

V-8084

اُردو

انجمن ترقی از دو کاتبہ مای رسالہ

اوزنگ آباد (دکن)

اردو

حصہ ۵۲

نومبر ۱۹۳۳ء

جلد ۱۳

انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

کا

سہ ماہی رسالہ

فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون
۶۱۳	ایڈیٹر	۱۔ مرحوم دہلی کالج (۳)
	جلاب صغیر احمد صدیقی صاحب	۲۔ کلام چکبست پر ایک تلمیذی نظر
۲۴۲	بی۔ اے	
	حناب ڈاکٹر یوسف حسین خان صاحب	۳۔ خطبات گار سان دتاسی
	دی انت (پیرس) پروفیسر	(ستروہواں خطبہ)
۷۱۸	جامعہ عثمانیہ حیدر آباد لدن	
۷۶۵	دلماب عہد الشکور صاحب ام۔ اے۔ بوٹی	۴۔ ابن اور اس کی تصانیف (۴)
۸۴۹	ایڈیٹر و دیگر اصحاب	۵۔ تبصرے

مرحوم دہلی کالج

(۴)

(از ادیٹر)

کالج کے اساتذہ

پرنسپل | جدید تنظیم کے وقت جب سنہ ۱۸۲۵ ع میں کالج کی صورت قائم ہوئی تو جے - ایچ ٹیلر مجلس مقامی کے 'جو کالج کی انتظامی کمیٹی تھی' سکریٹری اور کالج کے سیرفینڈنٹ مقرر ہوئے۔ ابتدا میں ان کا تقرر ۱۷۵ روپے ماہانہ پر ہوا بعد میں تین سو روپے ہو گئے۔ ان کے ذمے بہت سے دوسرے کام تھے اور کالج پر بہت کم وقت صرف کر سکتے تھے، لہذا مجلس مقامی نے سنہ ۱۸۳۷ ع میں یہ تجویز کی کہ مسٹر ٹیلر کالج کے پرنسپل مقرر کئے جائیں اور ان کی تلخواہ آٹھ سو روپے ماہانہ قرار دی جائے۔ گورنمنٹ نے اس تجویز کی منظوری کو بعض حالات کی دریافت پر ملتوی رکھا اور کالج یونینیں چلتا رہا —

سنہ ۱۸۳۹ ع میں جنرل کمیٹی نے یہ تجویز پیش کی کہ کالج کا ایک پرنسپل مقرر کیا جائے جو اپنا تمام وقت کالج کے فرائض انجام دینے میں صرف کرے اور مشرقی شعبے نیز انگلش انسٹی ٹیوشن کی عام نگرانی کرے اور انگریزی شعبے کی اعلیٰ جماعتوں کو سائنس اور ادب کی اعلیٰ

مرحوم دہلی کالج اردو اکتوبر سنہ ۳۳ ع

شاخوں میں تعلیم دے اور اس کے ساتھ ہی مقامی مجلس کے سکرٹری کی خدمات بھی انجام دے۔ یہ تجویز منظور ہوئی اور سنہ ۱۸۴۱ ع میں مسٹر

ایف بتروس کا تقرر کالج کی پرنسپلری پر ۶۰۰ روپے ماہانہ پر ہوا —

یہ بہت قابل اور صاحبِ علم شخص تھے، انہوں نے مشرقی شعبے میں مغربی علوم کی ترویج میں بڑی کوشش کی اور دیسی زبان میں ترجمے کے ذریعہ علم کی اشاعت کے بڑے حامی تھے۔ چنانچہ دہلی ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی کے قیام و ترقی میں ان کا بہت بڑا حصہ تھا اور یہی اس کے سکرٹری تھے۔ اس انجمن کا مقصد یہ تھا کہ علوم مفیدہ کا دیسی زبان میں ترجمہ کیا جائے یا کتابیں قالیف کی جائیں۔ مسٹر بتروس نے جس مستعدی اور حقیقی سرگرمی اور خلوص سے اس سوسائٹی کے ترقی دینے اور کتابوں کے ترجمے کرائے میں کوشش کی وہ نہایت قابلِ قدر ہے اور ان کا احسان اردو زبان پر ہمیشہ رہے گا۔ دہلی کالج میں انہوں نے بہت سی اصلاحیں کیں اور مشرقی شعبے کی تعلیم کو قابلِ اطمینان حالت میں چھوڑا اور اس کو مغربی علوم کی تعلیم میں انگریزی شعبے کے برابر برابر کر دیا، کہی جو کچھ تھی وہ صوف کتابوں کی تھی۔ سنہ ۱۸۴۵ میں بوجہ بیماری دو سال کی رخصت لے کر انگلستان چلے گئے۔ مسٹر بتروس نے دراصل استعفا داخل کیا تھا اور درخواست یہ کی تھی کہ فی الحال وہ دو سال کے لیے جارہے ہیں، اس انداز میں اگر ان کی صحت اچھی ہوگئی تو بلا خیال ان کے استعفیے کے انہیں ہندوستان آنے پر بحال کر دیا جائے۔ گورنمنٹ نے یہ بات منظور کرائی۔ لیکن افسوس انہیں پور آنا نصیب نہ ہوا —

ان کی جگہ ڈاکٹر اے سپرنگر، ایم۔ بی۔ اسسٹنٹ سرجن بنگال سروس

کا تقرر ہوا اور کالج کو مسٹر بتروس کا نعم البدل مل گیا —

ڈاکٹر سپرنگر عربی زبان و ادب کے عالم تھے اور اس لیے دلی کے مسلمان شرفا اور اہل علم میں انہوں نے جلد اثر پیدا کر لیا اور شہر میں وہ بڑی وقعت کی نگاہ سے دیکھے جاتے تھے۔ دوسرے، دہلی ورنیکلر سوسائٹی جس نے اردو زبان کے ذریعے مغربی علوم کی اشاعت میں بڑا کام کیا تھا اور مشرقی شعبے کے طلبہ کی تعلیم اور تشویق عالم میں بڑی مدد دی تھی، اس کے وہ روح و رواں تھے۔ انہوں نے کالج کی ترقی اور اصلاح میں بڑی مستعدی اور شوق سے کام کیا۔ نصاب تعلیم میں خاص کر مشرقی شعبے کے نصاب میں معقول اصلاحیں کیں۔ چنانچہ نصاب کی خاطر تاریخ یہیہی کو ایڈٹ کیا اور چھپوایا، حماسہ اور مکتبہ کے نسخے بہم پہنچائے اور عربی ادب کے نصاب میں شریک کرائے۔ انتظامی حالت بھی ان کے زمانے میں بہت اچھی رہی۔ علاوہ اس کے وہ ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی کے سکرتری بھی تھے اور اسی حوش سے کام کر رہے تھے جیسے ان کے پیشرو مسٹر بتروس —

فروری سنہ ۱۸۴۸ ع میں ڈاکٹر صاحب بحکم گورنمنٹ آف انڈیا لکھنؤ میں خاص کام پر متعین کئے گئے۔ وہاں انہیں شاہان اودہ کے کتب خانے کی فہرست تیار کرنے کا کام تفویض کیا گیا۔ یہ فہرست ان کی بڑی یادگار ہے اور بڑی قابلیت اور محنت سے تیار کی گئی ہے۔ ڈاکٹر صاحب کی غیر حاضری میں ہیڈ ماسٹر (مسٹر ٹیلر) ان کے قائم مقام ہوئے —

ڈاکٹر صاحب لکھنؤ میں خاصی مدت تک رہے۔ وہاں کا کام ختم ہو گیا تو چودہ جنوری سنہ ۱۸۵۰ ع کو اپنی اصل خدمت پر ہود کیا۔ لیکن انہیں اپریل سنہ ۱۸۵۰ ع کو بہ وجہ علالت شولہ چلے گئے۔ اس کے بعد مئی سنہ ۱۸۵۰ ع میں ان کی خدمات بمکال میں منتقل کر دی گئیں تو پرنسپل کی خدمت پر مسٹر جے کارڈل کا تقرر ہوا —

مسٹر کارگل کے چلے جانے کے بعد سنہ ۱۸۵۴ء میں مسٹر ٹیلر قائم مقام پرنسپل ہو گئے۔ یہ بہت پرانے استاد تھے اور ابتدا سے ان کا تعلق کالج سے چلا آ رہا تھا۔ سنہ ۱۸۵۷ء کی شورش میں یہی پرنسپل تھے اور جس بے کسی کی حالت میں وہ مارے گئے اس کا ذکر اس سے قبل ہو چکا ہے۔ ان کے قتل کا سب کو رنج تھا، خاص کر ان کے طالب علموں کو بہت صدمہ ہوا۔

مسٹر ٹیلر نے دہلی کالج میں تیس برس تک ہیڈ ماسٹری کی اور دو تین سال تک پرنسپل رہے۔ وہ طلبہ پر پدرانہ شفقت کرتے تھے اور کہتے تھے کہ یہ سب میری اولاد ہیں اور ان سے بہتر اولاد ہو نہیں سکتی، کیونکہ یہ سب صاحب لیاقت نیک سیرت اور نیک اطوار ہیں۔ ان کے اخلاق حمیدہ کا طلبہ پر بہت گہرا اثر تھا۔ وہ ان سے سچی محبت کرتے تھے۔ بعض (ہندو) طلبہ نے تو ان کے اخلاق سے متاثر ہو کر اپنا مذہب تک بدل دیا۔ ناظم صاحب تعلیمات ممالک مغربی شہابی نے مسٹر ٹیلر کی وفات پر مفصلہ ذیل الفاظ لکھے۔

”میں مسٹر ٹیلر کی بیش بہا کارگزاری کی تصدیق کرتا ہوں۔ گورنمنٹ کے کسی محکمے میں ان سے زیادہ صادق اور قابل قدر کوئی شخص نہ تھا۔ ان کے طویل قیام دہلی اور طلبہ سے گہری واقفیت نیز اس ادب و احترام کی وجہ سے جو دہلی والے ان کا کرتے تھے اور بوجہ اس اثر کے جو وہ کالج کے ہندوستانی اساتذہ پر رکھتے تھے، انہوں نے بہت سی اصلاحیں بغیر کسی مخالفت کے جاری کیں اور کالج کو بڑی

ترقی کے درجے تک پہنچایا ۔ —

جب کالج سنہ ۱۸۹۴ ع میں پھر ڈھلا تو مسٹر ایڈمنڈ ولیمٹ بی۔ اے، ترقی کالج۔ کیمبرج انگلستان سے آئے اور پرنسپل کی خدمت پر فائز ہوئے۔ لیکن تھوڑے ہی دن ہوئے تھے کہ ان پر ایک ایسا حادثہ گزرا کہ کالج ان کی خدمات سے محروم ہو گیا اور ان کی ملازمت کا بہت سا حصہ بیماری میں گتا۔ وہ ریاضی کے بڑے عالم تھے اور کالج کے درجوں اور انٹرینس کی جماعت کو ریاضی پڑھاتے تھے۔ علاوہ اس کے وہ اردو اور عربی سے انگریزی ترجمے کی بھی تصحیح کرتے تھے۔ —

مسٹر بتروس، ڈاکٹر سپرنٹنڈنٹ اور مسٹر ٹیلر یہ کالج کے تین پرنسپل ایسے گزرے ہیں کہ انہوں نے کالج کی سچی خدمت کی اور اس کی ترقی و اصلاح میں دل سے کوشش کی۔ طلبہ اور اساتذہ پر ان کا بڑا اثر تھا اور شہر والے بھی ان کا ادب کرتے تھے۔ خاص کر مشرقی شعبے کی اصلاح اور اردو زبان میں مغربی علوم کے ترجموں کے متعلق مسٹر بتروس اور ڈاکٹر سپرنٹنڈنٹ نے جو بے ریا کوشش دی وہ بہت قابل قدر ہے۔ —

انگریز اساتذہ میں پروفیسر ایلس بھی خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ وہ انگریزی ادب کے بڑے فاضل مانے جاتے تھے اور ان کی قابلیت کا سکھ بیٹھا ہوا تھا۔ پرنسپل ان کو پروفیسروں کی جان سمجھتے تھے اور بے حد تعریف کرتے تھے۔ طلبہ سے ان کا ایسا اچھا برتاؤ تھا کہ وہ بھی ان پر جان چھڑکتے تھے، لیکن انہیں شراب کی ایسی دھت لگ گئی کہ اس نے بالکل تباہ کر دیا۔ کچھ دنوں انہوں نے مسٹر ولیمٹ کے بعد پرنسپل کی بھی کی۔ لیکن ان کی ہر وقت کی شراب نوشی کا یہ نتیجہ ہوا کہ کئی بار تلمزل ہوا اور آخر پروفیسری سے سیکلڈ ماسٹر کر دیئے گئے۔ لیکن اس حال

میں بھی کالج کی جماعتیں درس کے لیے انہیں کے پاس بھیجی جاتی تھیں۔

مشرقی شعبہ کے
بعض اساتذہ

تھے اور شہر ہی میں نہیں بلکہ دور دور اُن کے عالم و فضل کی شہرت تھی۔ مولوی کریم الدین اپنی کتاب طبقات الشعراء ہند میں لکھتے ہیں کہ ”مدرس اول مدرسہ دہلی عالم بے بدل اور متقی بے مثل اور ناضل کامل ہیں۔ عہدہ سیر مولوی بمشاعرہ سو روپیہ ماہواری مدرسہ میں مقرر ہیں۔ حق یہ ہے کہ اس فاضل کی جیسی قدر چاہئے ویسی فہمیں کیونکہ ایسے عہدہ فاضل بے بدل بہت کم ہوتے ہیں اور وائے میں ہڈائے مدرسہ عربی ان کی ذات سے مستحکم ہے۔ فارسی اور اردو اور عربی تینوں زبانوں میں کمال رکھتے ہیں۔ ہر ایک علم و فن سے جو ان زبانوں میں ہیں، مہارت تامہ اُن کو حاصل ہے۔ اور جس فن کی کتاب اردو زبان میں انگریزی سے ترجمہ ہوتی ہے اس کے اصل اصول سے بہت جلد ان کا ذہن چسپاں ہو جاتا ہے گویا اس فن کو اول ہی سے جانتے تھے۔ اور جس کار پر مامور ہیں اُس میں کبھی کسی طرح کا حتمی الوسع ان سے تصور نہیں ہوا۔ مدرسہ میں ان کی ذات بابرکات سے اتنا فیض ہوا ہے کہ شاید کبھی کسی زمانے میں کسی استاد سے ایسا ہوا ہو۔ بندہ کے زعم میں یہ ہے کہ کبھی ایسا فائدہ لوگوں نے کسی فاضل سے نہ اُٹھایا ہوگا۔ اگر ان کو کان علم اور مخزن اسرار کہوں تو بجا ہے۔ کوئی کتاب کسی فن کی مشکل ان کے پاس لے جاؤ حفظ پڑھادیں گے گویا اس کو حفظ کر رکھی ہے۔ اس لیے رات دن سوائے مدرسہ کے ان کے گھر پر طلباء پڑے رہتے ہیں، ہر وقت ان کو گھیرے رہتے ہیں۔ اور وہ خلیق اس طرح کے ہیں کہ کسی سے انکار نہیں کر سکتے، سب کو پڑھانے ہیں..... عہد ان کی

سنہ ۱۸۴۷ء میں سائیکہ برس کی ہوگی ۔ بہت خلد پیشانی اور عقلمند اور ذہنی اور ذہین اور تیز فہم اور محقق اور مدقق ہیں ۔ تحریر اقلیدس کا ترجمہ اردو میں چار مقالہ اول کا اور دو مقلوں آخر گیارہویں اور بارہویں کا کیا ہے ۔ حق یہ ہے کہ علم ہندسہ کو پانی کی عارح بہا دیا ہے ۔ اصل وطن ان کا نانوتہ ہے مدت سے شاہجہاں آباد میں رہتے ہیں “ ۔ مولوی صاحب نے سنن ترمذی کا ترجمہ بھی اردو میں کیا تھا —

مولوی امام بخش صہبائی صدر مدرس فارسی اپنے وقت کے بہت بڑے فارسی ادیب تھے ۔ مصنف اور شاعر بھی تھے ۔ ان کی کتابیں نصاب تعلیم میں داخل تھیں ۔ ان کی بعض تصانیف اب تک پڑھی جاتی ہیں ۔ شہر میں ان کی بڑی عزت تھی ۔ علاوہ فارسی کی مشہور تالیفات کے اردو صرف و نحو پر بھی ایک اچھی کتاب لکھی ، جس کے آخر میں بہ ترتیب حروف تہجی اردو کے معادرات اور کہیں کہیں ضرب الامثال بھی درج ہیں ۔ حدائق البلاغت (تصنیف شمس الدین) کا ترجمہ اردو میں کیا ۔ شعرا اردو کا انتخاب بڑی تیار کیا تھا جو اسی زمانے میں طبع ہوکر شایع ہوا — ان کے تقرر کا عجیب واقعہ ہے ۔ سنہ ۱۸۴۰ء میں جب انریبل مسٹر ٹامسن لفٹنٹ گورنر مدرسے کے مائٹس کے لیے آئے تو انہوں نے یہ تجویز کی کہ ایک مستعد فارسی مدرس کا تقرر ہونا چاہئے ۔ مفتی صدرالدین خاں صدرالصدور نے عرض کی کہ ہمارے شہر میں فارسی کے استاد صرف تین شخص ہیں ۔ ایک مرزا نوشہ ، دوسرے حکیم مومن خاں ، تیسرے امام بخش صہبائی ۔ لفٹنٹ گورنر بہادر نے تینوں کو بلوایا ۔ مرزا نوشہ بھلا یہ روک کیوں پائے گئے تھے ، انہوں نے تو انکار کر دیا ۔ مومن خاں نے یہ شرط کی کہ سو روپیہ ماہانہ سے کم کی خدمت قبول نہ کروں گا ۔ مولوی امام بخش

کا کوئی ذریعہ معاش نہ تھا انہوں نے یہ خدمت چالیس روپیہ ماہانہ کی قبول کر لی۔ بعد میں پچاس ہو گئے۔

مولوی سبھان بخش جن کی کتاب ”معاورات ہند“ مشہور ہے اور کئی بار چھپ چکی ہے، دلی کالج کے قابل اور کار گزار مدرس تھے۔ پرنسپل نے اپنی رپوتوں میں جا بجا ان کی تعریف کی ہے۔ وفیات اعیان ترجمہ تاریخ ابن خلکان انہیں کا کیا ہوا ہے۔ ترک تیموری کا ترجمہ بھی اردو میں کیا۔ اس کے علاوہ ایک تذکرہ مفسرین اور ایک تذکرہ حکما بھی لکھا۔ ماسٹر وزیر علی اور ماسٹر امیر علی بھی دہلی کالج کے قابل اور مشہور اساتذہ میں سے تھے۔

ماسٹر رام چندر کالج ہی کے ایک ممتاز طالب علم تھے جو بعد میں سائنس کے ماسٹر ہو گئے اور اب تک ماسٹر رام چندر ہی کے نام سے مشہور ہیں۔ رپوتوں میں ان کی کارگزاری کی بہت تعریف کی گئی ہے۔ ریاضی کے بڑے استاد تھے۔ اس عام میں ان کی تصانیف بھی ہیں۔ سائنس کی تعلیم اردو زبان میں دیتے تھے اور طالبہ ان سے بے حد خوش تھے اور بڑی محنت کرتے تھے۔ ان کا ذکر قدیم طالبہ کے ضمن میں تفصیل سے کیا جائے گا۔

ضیاء الدین بھی (جو بعد میں شمس العلماء ڈاکٹر ضیاء الدین ہوئے) اسی کالج کے طالب علم تھے۔ سنہ ۱۸۶۴ ع میں اسسٹنٹ پروفیسر عربی کی خدمت پر مقرر کیے گئے اور بعد میں پروفیسر ہو گئے۔

ماسٹر پیارے لال بھی کالج ہی کے طالب علم تھے اور ابتدا میں یہیں مدرس ہوئے۔ ان کی کارگزاری کی بھی تعریف کی گئی ہے۔ ان کے مفصل حالات قدیم طالبہ کے تحت میں بیان کئے جائیں گے۔

بیسروں پر شاہ بھی یہیں کے طالب علم تھے جو بی ۔ اے میں تمام یونیورسٹی میں اول آئے تھے ' اسی کالج میں اسٹنٹ پروفیسر ہو گئے —
مولوی ذکاء اللہ بھی یہیں کے طالب علم اور سینئر پڑھیں اس کالج
تھے ۔ انہوں نے بھی ابتدا میں دہلوی کالج ہی میں بیس روپے ماہانہ پر
مہندس کی خدمت قبول کر لی تھی —

مولوی احمد علی دہلوی کے رہنے والے تھے ' مدرسہ دہلوی میں مبتدیوں
کو فارسی پڑھاتے تھے ۔ قواعد اردو مسہلی بہ " چشمہ فیض " انہیں کی
تالیف ہے —

میر اشرف علی مدرسہ میں ملحق تھے اور بہت قابل شخص تھے ۔ تاریخ
کشور کا فارسی سے اردو میں ترجمہ کیا ۔ رسالہ اصول حساب کی
تالیف میں دو ہر دو سہیہ کو مدد دی اور بریف سروپ آت مستوری
کے اردو ترجمے کی اصلاح کی ۔ مولوی کریم الدین نے اُن کے احادیث اور لیاض کی
بہت تعریف لکھی ہے —

ہفت رام کشن دہلوی بھی اسی مدرسہ میں مدرس تھے انگریزی
اور فارسی میں بہت اچھی قابلیت تھی اور اردو بھی خوب لکھتے تھے ۔ ایک
رسالہ علم طب میں انگریزی سے ترجمہ کیا اور اصول قوانین طبوانی و
فوجداری ، اصول قانوں دکنی ، اصول قوانین گورنمنٹ ، سیر اسلام نے چوتھے
باب اور میکنائن کے اصول دھرم سائتر کا ترجمہ کیا ۔ قواعد صرف و نحو
انگریزی ڈاکٹر اس پر مگر کی مدد سے اردو میں تالیف کی ۔ اور ایک کتاب
فن زراعت پر " مزید اسوال باصلاح الاحوال " کے نام سے لکھی —

ماسٹر حسینی مدرسہ میں بچوں کی تعلیم پر مقرر تھے ۔ تاریخ
مغلیہ کا ترجمہ اردو میں کیا ۔ تاریخ ایراں (مولفہ کو ندر) کا اردو ترجمہ

بھی انہیں کا ہے۔ دلاور ان کے سیکلٹن کی شرح شریف، قانون محمدی فوجداری (مولفہ میکناٹن)، قانون وراثت اسلامی (مواہد میکناٹن)، سکیمپ وتہہ کے خلاصہ قانون دیوانی، قانون فوجداری کے ترجمہ انہیں کے قلم کے مہمون ہیں۔ ہر دیو سنگہ منشی گری کی خدمت پر مامور تھے۔ بہت معلّٰی، ہوشیار اور خلیق شخص تھے۔ رسالہ پیمائش (دو حصوں میں) انہیں کی تالیف ہے جو بعد اصلاح مولوی قادر علی طبع ہوا۔ پروفیسر دیہورکن کی کتاب اصول حساب کا ترجمہ اردو میں کیا جس کی اصلاح منشی اشرت علی نے کی اور سوسائٹی نے طبع کرایا۔

ماسٹر نور محمد تہستانی جماعتوں کے مدرس تھے۔ انہوں نے تاریخ بنگال اور تاریخ مغلیہ کا ترجمہ کیا۔ تاریخ مغلیہ کے ترجمے میں ماسٹر حسینی بوی شریک تھے۔

مولوی حسن علی خاں فارسی کے مدرس تھے، بہت قابل اور ہوشیار شخص تھے۔ قانون مال، داستان سعدی اور الف لیلہ (مکتخب) کا ترجمہ اردو میں کیا۔ اور پرنسپل صاحب کی فرمائش سے کرۂ ارضی کا بھی ترجمہ کیا۔ یہ سب کتابیں سوسائٹی نے طبع کرائیں۔

کالج کے بعض قدیم طالب علم

جس طرح درخت اپنے پھل سے پہچانا جاتا ہے، اسی طرح انسان اپنے کرموں سے اور ایک ادارہ اپنے کاموں سے جانچا جاتا ہے۔ دہلی کالج کا پھل اس کے وہ سپوت ہیں جو اس کی آغوش میں پلے اور پھلے پھولے اور جنہوں نے علم کے اس نور سے جو ان کے سیلوں میں مشتعل تھا اپنے ملک اور اپنی زبان کو جگہ کا دیا۔ علم کے وہ پجاری آج ہماری زبان کے دیوتا ہیں۔

اُن کے نام اردو زبان کی تاریخ میں روشن ستاروں کی طرح چمک رہے ہیں جن کی جگہ کا ہت کبھی کم نہ ہوگی۔ وہ بھی کیا زمانہ تھا جب دلی کالج فیما نیا قائم ہوا تھا اور دلی کے شریف مگر غریب گھرانوں کے بھولے بیالے بچے حذموں نے قدیم خیالات اور احلاں اور آخری زمانے کے زوال یافتہ ماحول میں پرورش پائی تھی، 'حق حوں اس سرچشمہ علم کے کنارے جمع ہو رہے تھے۔ وہ زمانے کی فیورنگیوں سے بے خبر اور اس دور کے انقلاب سے جو سروں پر منڈلا رہا تھا فحذت اپنے شفیق استادوں کی زیر نگرانی ایک نئے مطالعے میں مصروف تھے۔ کئی کے کھلنے کی ایک آن ہوتی ہے جس میں وہ بھول بن جاتی اور اپنی معصومیت کو کھو کر زندگی کی فنی منزل میں جا پہنچتی ہے۔ لڑکپن سے نکل کر شباب کی سرحد میں پہنچنے کا ایک خاص وقت ہوتا ہے جب کہ بھولے پن کو خیر باد کہہ کر انسان کشہکش حیات کے ایک عجیب و غریب عالم میں جا پہنچتا ہے۔ یہی وقت ایک سو قین طالب عام پر گزرتا ہے جو دنیا و مافیہا سے بے خبر اپنی کتابوں کے ورق لوٹنے میں مصروف ہے کہ اسی الت پل میں دفعتاً اس کے دن کا قفل ڈھلتا ہے اور وہ انے سینے کو ایک فنی روشنی سے معمور اور اپنے آپ کو ایک نئے عالم میں پاتا ہے۔ یہ ایک عجیب وقت ہے جس کی کیفیت دیاں کرے سے زبان قاصر اور مصور کا قلم عاجز ہے۔ دلی کا لڑکا جس نے کھر کی چار دیواری اور پرائی روایتوں اور قصوں میں پرورش پائی ہے، بغدادی قاعدہ، قرآن کی درچار سورتیں یا ایک آدھ مذہبی رسالہ یا زیادہ سے زیادہ کریمہ ماسقیماں پڑھ کر اس قصو میں قدم رکھتا ہے جہاں رمالے کے بعض نبیوں نے آدم گری کا میزا اُٹھایا ہے۔ وہاں جاکر وہ فنی صورتیں، لیا رنگ، فنی بات چیت دیکھتا ہے: اول اول ترتا، گھبراتا، جھجھکتا اور

جھیلپتا ہے اور پھر کچھ دنوں بعد یہی بھیانک مقام اس کا گہوارا ہو جاتا ہے۔ اب ایک وقت آنا ہے جب کہ مغربی علوم کی صدا اس کے کانوں میں اپنی کم زور مگر شیریں زبان کے ذریعے سے پہنچتی ہے۔ وہ جدید ہیئت کی کہانی سنتا اور علوم طبیعیات کے تجربے دیکھتا ہے۔ اس کے دل میں ولولہ اور دماغ میں تلاطم پیدا ہوتا ہے اور پرانی روایتوں کی بنیاد متزلزل ہوتی ہے، اس کا شرع اور بزہتا ہے اور لکچر کا ایک ایک لفظ کانوں سے سنتا نہیں، پیتا ہے، اس کی نظریں طبیعیات کے تجربے میں اس طرح گڑی ہوئی ہیں کہ گویا وہ اسے نظروں ہی نظروں میں کوا جاے گا۔ اس کا انہماک اسے ایک اور ہی عالم میں لے جاتا ہے، اس کے تمام جسم میں مسرت کی ایک لہر دوڑنے لگتی ہے، دل اُسنگوں سے چھلکنے لگتا ہے، آنکھوں میں ایک روشنی پیدا ہوتی ہے جو چاند تاروں میں نظر آتی ہے نہ سورج میں۔ وہ روحانی مسرت ہے۔ کولمبس کو امریکہ پائز وہ خوشی نہوی ہوگی جو اس طالب علم کو یہ نئی دنیا پا کر ہوئی ہے۔ پہلے وہ طالب علم تھا اب عاشق ہے۔ پہلے وہ لڑائی تھا اب سجنوں ہے۔ یہی عشق، یہی جنوں اُسے وہاں تک لے جائے گا جسے منزل مقصود کہتے ہیں۔ وہ کالج سے چل کر گھر جاتا ہے، اس کے قدم دڑتے ہیں لیکن اُسے کچھ معلوم نہیں کہ کہاں جا رہا ہے، بازار میں بھیڑ لگی ہوئی ہے، کتوں سے کھوا چھلتا ہے، گھوڑے گاڑیاں، ہالکیاں آرہی جارہی ہیں، شور و غل سے کان پڑی آواز نہیں سنائی دیتی، لیکن اس پر نہ دھکا پیل کا کچھ اثر ہے نہ لوگوں کے شور و غل کا۔ وہ نہ کچھ سنتا ہے نہ دیکھتا ہے۔ اس کی آنکھوں میں وہی سما چھا رہا ہے جو اس نے کالج میں دیکھا تھا، اس کے کانوں میں وہی آواز گونج رہی ہے جو اس نے کالج میں سنی تھی۔ وہ

گھر پہنچتا ہے اور نہایت بے قابو اور شوق سے اپنے بزرگوں کے سامنے سائنس کے عجائبات اور تجربے بیان کرتا ہے اور باغ باغ ہوا جاتا ہے۔ اس کے ماں باپ اس کی انوکھی باتیں سن سن کر سمجھے جاتے ہیں اور دل ہی دل میں کہتے ہیں خدا خیر کرے اس کے لچھون تو اچھے نہیں معلوم ہوتے۔ اسے اس کی بھی پرواہ نہیں کہ اس نے کیا کہا اور وہ کیا سمجھے۔ وہ اپنے حال میں مگن ہے وہ اس عالم میں نہیں کہیں اور ہے۔ یہ تھی پہلی کرون آفتاب عالم کی جس نے بیولے طالب علم کے صاف دل کو ملور کر دیا۔ یہ وہی نور ہے جو ہم تک پہنچا ہے اور پشت ہا پشت تک پہنچتا رہے گا۔ اب میں انہیں چند سپوتوں کا مختصر سا ذکر کرنا چاہتا ہوں۔ ان کے نام ہی اس بات کے سمجھنے کے لیے کافی ہیں کہ دلی کالج کیا چیز تھا اور اس نے کیا کام کیا۔ ماسٹر رام چندر ، شمس العلماء ڈاکٹر فذیر احمد ، شمس العلماء مولوی محمد حسین آزاد ، شمس العلماء مولوی محمد ذکاء اللہ ، شمس العلماء ڈاکٹر ضیاء الدین یہ ایسے مشہور و معروف بزرگ ہیں کہ ان کے حالات بیان کرنا فضول ہیں۔ اردو داں لوگ ان کے حالات اور ان کے کارناموں سے بہت کچھ واقف ہیں۔ ہماری زبان پر ان کے ایسے احسانات ہیں کہ ہم کبھی بیول نہیں سکتے۔ مولوی فذیر احمد ، مولوی محمد حسین آزاد وہ لوگ ہیں جن کی تصانیف اردو زبان میں بہت بڑا درجہ رکھتی ہیں اور ہمیشہ زندہ رہیں گی۔ مولوی ذکاء اللہ نے ریاضی کی تمام شاخوں پر ادنیٰ سے اعلیٰ درجے تک نیز تاریخ ، جغرافیہ ، اخلاق ، طبیعیات وغیرہ پر بے شمار کتابیں لکھی ہیں جو بجا خود ایک چھوٹا سا کتب خانہ بن سکتی ہیں۔ مولوی ضیاء الدین بھی ایک بڑے عالم تھے اور کالج میں عربی پروفیسر ہو گئے تھے ، افسوس کہ ان کی یادگار سوائے رسوم ہند کے پہلے حصے کے

کوئی اور نہیں پائی جاتی ہے۔ لیکن اس میں بھی استاد کا کمال کہیں کہیں ضرور نظر آتا ہے۔ ماسٹر رام چندر ان سب میں سینئر اور قابل شخص تھے۔ ریاضی اور سائنس کے بڑے استاد تھے اور ریاضی کے فن میں بڑا فام پایا۔ افسوس اوک انہیں بھولتے جاتے ہیں اس لیے میں یہاں ان کا مختصر سا ذکر کر دینا مناسب سمجھتا ہوں۔ ایک بات عجیب یہ ہے کہ ان سب حضرات نے نیز دیگر قدیم طلبہ نے تعلیم کے بعد زندگی مدرسے سے شروع کی۔ بہت سے آخر تک مدرسہ رہے اور بعض جو مدرسے دوسرے مدارس پر پہنچے وہ اگرچہ مدرسہ تو نہ رہے مگر عمر بھر معلم رہے اور اپنی تعلیم سے اہل وطن کو فائدہ پہنچایا کیے۔ یہ سب کالج کے سینئر اسکالر تھے۔ لیاقت کا وظیفہ پاتے تھے۔ مضمون نویسی میں ان سب نے انعام اور تمغے پائے اور پرنسپالوں کی رپورٹوں میں ان کی بڑی تعریف پائی جاتی ہے۔ —

اب میں ماسٹر رام چندر کا تھوڑا سا حال بیان کرتا ہوں۔ —
ماسٹر رام چندر سنہ ۱۸۶۱ ع میں پانی پت میں پیدا ہوئے۔ ان کے باپ سندر لال دہلی کے باشندے اور کاؤستھہ تھے اور دہلی میں نائب تحصیل داری اور تحصیل داری کی خدمتوں پر رہے۔ پانی پت اس وقت مستقر ضلع تھا۔ —

سندر لال دفعۃً بیمار ہوئے اور سنہ ۱۸۳۱ ع میں انتقال کر گئے۔ ایک بیوہ اور چھ بیٹے چھوڑے، جن کا کوئی ذریعہ معاش نہ تھا۔ رام چندر کی ہر اس وقت نو سال کی تھی۔ ماں نے پالا پوسا اور ابتدائی تعلیم دلائی۔ شروع میں انہوں نے مکتب میں تعلیم پائی پھر سنہ ۱۸۳۳ م میں انگلش اسکول میں داخل ہو گئے۔ اس وقت ہر طالب علم کو

دو روپیہ سہینہ دیا جاتا تھا اور درجہ اول و دوم کے تمام طالب علموں کو پانچ روپے ماہانہ وظیفہ ملا کرتا تھا۔ رام چندر بچپن ہی سے لکھنے پڑھنے کے شوقین تھے۔ اس مدرسے میں چھ سال رہے اور خوب دل لگا کر پڑھا۔

ابھی ان کی عمر گیارہ ہی برس کی ہوگئی کہ رواج کے مطابق شادی ہوگئی۔ شادی ایک خوش حال کائستہ خاندان میں ہوئی تھی، لیکن لڑکی گونگی بھری تھی۔ شاید روپے کے لالچ میں (جیسا کہ ہمارے ہاں اکثر ہوتا ہے) یہ عقد کر دیا گیا۔

فکر معاش کی خاطر تعلیم چھوڑ کر معمری کی خدمت کر لی۔ اس وقت ان کی عمر اٹھارہ سال کی تھی۔ دو تین سال نوکر رہے۔ سنہ ۱۸۴۱ ع میں جب دلی کا مدرسہ کالج ہو گیا تو وہ پھر اس میں داخل ہو گئے۔ دو تین سال جو تعلیم چھت گئی تھی تو انہیں بہت زیادہ محنت کرنی پڑی۔ انہوں نے سیلیر وظیفے کے مقابلے کی کوشش کی، یہ وظیفہ تیس روپے ماہانہ کا تھا، مقابلے کے امتحان میں کامیاب ہوئے۔ ان کے بھائیوں کو بھی وظیفہ ملتا تھا۔ اس سے خاندان کی گذر ہوئی چلی جاتی تھی اور انہیں اس طرف سے قدرے بے فکری ہوگئی تھی۔

رام چندر تین سال تک ہر امتحان میں کامیاب ہوتے رہے۔ اٹھائیس فروری سنہ ۱۸۴۲ ع میں کالج کے شعبہ مشرقی میں پچاس روپے مشاہورہ پورویں ساؤنڈس کے مدرس ہو گئے۔ اس زمانے میں ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی قائم ہوئی تھی، انہوں نے اس کے ایسے اردو میں الجبرا اور علم مثلث (Trigonometry) پر کتابیں لکھیں۔ یہ کتابیں نصاب تعلیم کے کام آئیں، جن سے مشرقی شعبے کے طلبہ کو بہت فائدہ پہنچا۔

اسی زمانے میں ماسٹر رام چندر نے ایک ماہانہ رسالہ فوائدالناظرین کے نام سے نکالا جو بعد میں مہینے میں دو بار نکلتے لگا۔ اس میں اکثر علمی بحثیں ہوتی تھیں۔ ان نئے خیالات کو پڑھ کر لوگ ان کو بد مذہب اور ملحد کہتے تھے —

اس رسالے کے علاوہ انہوں نے ایک اور رسالہ ”محب ہند“ کے نام سے شایع کیا، لیکن اپنے شہر اور ملک والوں سے انہیں کچھ مدد نہ ملی۔ البتہ انگریز افسروں نے امداد کی مثلاً سرجن لارنس جو اس وقت دہلی میں میجسٹریٹ تھے، ڈاکٹر راس (سول سرجن) ’مسٹر گبن (جج دہلی) ان رسالوں کے متعدد نسخے خریدتے تھے جس سے طبع کا خرچ نکل آتا تھا۔ لیکن حالات کچھ ایسے بدل گئے کہ یہ رسالے بند کرنے پڑے اور پانچ سال چلانے کے بعد سنہ ۱۸۵۲ ع میں ان دونوں کا خاتمہ ہو گیا —

یہ بہت اچھے مدرس تھے اور اپنے شاگردوں پر بہت شفقت کرتے تھے اور بڑی محنت اور توجہ سے پڑھاتے تھے، انہوں نے محنت کر کے اس زمانے میں مشرقی زبانوں اور خاص کر عربی میں معقول استعداد پیدا کر لی تھی۔ ماسٹر رام چندر کو ریاضی سے خاص لگاؤ تھا اور انہوں نے اپنے مطالعہ سے اس میں بہت کچھ ترقی کر لی تھی۔ شروع میں ریاضیات کی کتابوں کے ترجمے کئے۔ اس سے ان کا ذوق اور بڑھ گیا۔ ان میں ایک ان کا جبر و مقابلہ ہے جو اس فن کی انگریزی کتابوں کی مدد سے تالیف کیا اور سوانحی نے طبع کرایا۔ اس کے علاوہ ایک رسالہ اصول علم مثلث بالجبر اور تواشہای مخروطی میں اور علم ہندسہ بالجبر میں لکھا۔ سنہ ۱۸۵۰ ع میں جبکہ وہ مغربی سائنس کے مدرس تھے اور فوائدالناظرین نکالتے تھے انہوں نے اپنی کتاب کلیات و جزئیات (Maxima & Minima) شایع کی —

یہ کتاب کلکتہ میں چھپی - کلکتہ کے اخباروں اور رسالوں اور خاص کو کلکتہ ریویو نے اس پر مخالفانہ تنقید کی جس سے ماسٹر صاحب کو بہت مایوسی ہوئی —

سنہ ۱۸۵۱ ع کی تعطیلاتوں میں یہ کلکتہ گئے اور وہاں بعض دوستوں نے کلکتہ ریویو کی تنقید کا جواب لکھنے کا مشورہ دیا - انہوں نے جواب لکھا جو انگلش سین مین چھپا —

کلکتہ میں دہلی کالج کے سابق پرنسپل ڈاکٹر سپرنگر نے انہیں آڈریبل تی بیٹھیوں (D. Bethune) مہم سوسو پریم کونسل و پریزیڈنٹ لا کونسل و کونسل آف ایجوکیشن سے ملایا - انہوں نے ماسٹر صاحب سے ان کی کتاب کا ایک نسخہ طلب کیا اور ۵۰ سو روپے پیش کئے —

ماسٹر صاحب نے یہ کتاب اپنے خرچ سے چھپوائی تھی جس کے لیے انہیں بہت درد اور فکر کرنا پڑا اور قرض لینا پڑا - ماسٹر بیٹھیوں نے ان کی کتاب کے نسخے انگلستان میں متعدد اصحاب کے نام بھیجے جن میں سے ایک پروفیسر تی مارکن (A. De Morgan) ایف - آر - ایس ایف - سی - پی - ایس - آف ٹرنٹی کالج کیمبرج پروفیسر ریاضیات لندن یونیورسٹی تھے - پروفیسر مارکن نے اس کتاب کی بہت قدر کی اور کورٹ آف ڈائریکٹرز (ایسٹ انڈیا کمپنی) کی توجہ اس طرف مبذول کرائی اور (۲۴ جولائی سنہ ۱۸۵۶ ع کو) ان کے چیئرمین کرنل سائیکس کو ایک خط اس بارے میں لکھا جو لغفلت گورنر مہالک مغربی شمالی کو بھیج دیا گیا - پروفیسر موصوت نے اس خط میں ماسٹر رام چندر کی اس ایجاد کی بہت تعریف کی تھی اور یہاں تک لکھا تھا کہ رام چندر کی کتاب کے انتخابات اس ملک (انگلستان) کی ابتدائی تعلیم کے نصاب میں شریک کئے جائیں - فرض ایک مدت کی باہمی مراسلت کے بعد کورٹ آف ڈائریکٹرز کے معزز ممبروں نے ایک

خلعت پنج پارچہ اور دو ہزار روپیہ نقد بطور انعام ماسٹر رام چندر کے لیے منظور کیا۔ سنہ ۱۸۵۹ ع میں ماسٹر ولیم تی آرنلڈ تائرنکٹر پبلک انسٹرکشن نے دہلی میں ایک بڑا جلسہ منعقد کیا اور وہاں کے تمام اسرا و شرفا اور عہدہ داروں کو اس شرکت کی دعوت دی۔ اس جلسے کا مقصد یہ تھا کہ ”فضیلت پڑا“ ماسٹر رام چندر کو ان کی علمی و تعلیمی خدمات حسنہ پر سرکار کی طرف سے خلعت عطا کیا جائے۔ چنانچہ یہ خلعت اور رقم اس جلسے میں ماسٹر صاحب کو عطا کی گئی ہے۔ اس کے علاوہ ماسٹر صاحب نے ایک اور کتاب شایع کی جس میں تفرقی احصا (Differential Calculus) کا ایک نیا طریقہ بیان کیا۔ اس پر پروفیسر کلانڈ (انڈبرا یونیورسٹی) اور پروفیسر فشر (سین ایفڈریوس) نے بہت اچھی رائے کا اظہار کیا۔ ان کتابوں کے شایع ہونے سے ماسٹر رام چندر کی شہرت بڑھ گئی اور ان کے ایجاد کردہ طریقے یورپ اور ہندوستان کے کالجوں میں رائج ہو گئے۔

غدر کے زمانے میں جو مصیبت ان پر نازل ہوئی اس کا سرسری ذکر پہلے آچکا ہے۔ جنوری سنہ ۱۸۵۸ ع میں وہ نیتھو ہیڈ ماسٹر تاسس سول انجینئرنگ کالج کے مقرر ہوئے۔ ستمبر ۱۸۸۵ ع میں دہلی دسترکت اسکول کے ہیڈ ماسٹر ہو گئے۔

لیکن اس کے کچھ عرصے کے بعد ان کی صحت میں فرق آگیا اور انہوں نے ۲۳ مئی سنہ ۱۸۶۲ ع کو علمی پنشن کی درخواست کی۔ غرض ایک طویل مراسلت اور واقعات و قواعد کی چھان بین کے بعد ایک سو پچیس روپیہ ماہانہ کی پنشن منظور ہوئی۔ اس کے بعد وہ پتیاہ میں فاضل تعلیمات ہو گئے۔ وہاں سے بھی اسی قدر پنشن ملی۔

عیسائی مذہب قبول کرنے کے بعد ان کا میلان مذہب کی طرف ہو گیا تھا۔ اس جھیلے میں پڑ کر انہوں نے مذہبی بحث مباحثے کی کتابیں لکھنی شروع کر دی تھیں جو ان کے شان کے شاہیاں نہیں تھیں۔
وفات سنہ ۱۸۸۰ ع میں ہوئی —

میں نے ماسٹر رام چندر کا ذکر کسی قدر تفصیل سے اس ایسے کیا ہے کہ انہوں نے شروع سے آخر تک دہلی کالج میں تعلیم پائی تھی اور اس کالج کے طلبہ کے صحیح نمائندے تھے۔ وہ بہت سادہ مزاج تھے اور سادہ ہندوستانی کپڑے پہنتے تھے اور لوگوں میں بہت ہر دہریز تھے۔ ان کے علاوہ اس کالج کے اور بڑے بہت سے ایسے طالب علم ہیں جنہوں نے کالج میں اور کالج چھوڑنے کے بعد جہاں رہے امتیاز اور اعزاز حاصل کیا۔ چند صاحبوں کے نام اور مختصر حالات یہاں لکھ جاتے ہیں —
ماسٹر پتہمر بھی کالج کے قابل طلبہ میں سے تھے۔ ماسٹر رام چندر کے ہم جماعت اور سینئر اسکالرشپ پاتے تھے۔ کالج سے سنہ ۱۸۴۵ ع میں انجیلیمری کی تعلیم کے لیے بوجھے گئے۔ یہ پہلے دیسی سول انجینیئر تھے جو دہلی میں مقرر ہوئے —

موتی لال دھلوی (کشمیری ہندت) کالج کے نہایت ممتاز طلبہ میں سے تھے۔ انگریزی کی اعلیٰ قابلیت رکھتے تھے۔ انگریزی مضمون فوبسی میں گبنز اور مرنی متکات کے میڈل حاصل کیے (سنہ ۱۸۴۹ و ۵۰ ع)۔ کالج میں سینئر اسکالرشپ پاتے تھے۔ ان کے وظیفے کی توسیع کے لیے کورنٹ میں سفارہ کی گئی تو منظوری دیتے وقت خصوصیت کے ساتھ اُن کے متعلق یہ الفاظ لکھے گئے تھے کہ وہ اس رعایت کا خاص طور پر مستحق ہے کیونکہ انگریزی زبان کی تحصیل میں اس نے نمایاں کامیابی حاصل کی

ہے اور اپنی فرصت کا وقت ترجمہ کرنے اور اُردو رسالوں کے اوقات (مرتب) کرنے میں صرف کرتا ہے۔ ختم تعلیم پر سنہ ۱۸۵۰ء میں پورے آت ایڈمنسٹریشن لاہور کے فارسی مترجم ہو گئے تھے۔ کئی سال پنجاب گورنمنٹ کے میونسٹی رہے۔ حکام بالا دست اور گورنمنٹ کی نظروں میں بہت اعتبار تھا۔ پھر ایکسٹرا جوتیشل اسسٹنٹ اور دسترکت جج ہو گئے تھے۔ اس آخری عہدے سے پنشن پائی اور کجرات (پنجاب) میں قیام پذیر ہو گئے۔ لاہور میں باسٹھ سال کی عمر میں انتقال کیا۔

اگرچہ یہ ایسے محکمے میں چلے گئے تھے جہاں تعلیم و تعلم کا چرچا نہ تھا لیکن ان کا علمی شوق ہمیشہ قائم رہا۔ پلوٹارک کے تذکرہ سرور کا ترجمہ اردو میں کیا جو ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی کی طرف سے شایع ہوا۔ طالب علمی کے زمانے میں ایک تذکرہ شعرا لکھا تھا۔ تعلیم نسواں اور صغر سنی کی شادی پر انگریزی میں دو رسالے لکھے۔ دو کتابیں مسہرزم کے موضوع پر انگریزی سے اُردو میں ترجمہ کیں۔ اُردو فارسی میں بھی بڑی دستگاہ تھی۔ بسمل تغاص کرتے تھے۔ یہ اُن لوگوں میں سے ہیں جن پر دہلی کالج کو فخر ہے۔ بھیروں پرغاد بھی بڑے قابل طالب علم تھے۔ کالج کی رپوٹوں میں جا بجا ان کی تعریف پائی جاتی ہے۔ سنہ ۱۸۶۶ ع میں انہوں نے لاء وزیر سنگھ کا وظیفہ (مالیتی ایک سو بیس روپے) مقابلے میں حاصل کیا۔ بی۔ اے کے امتحان میں پنجاب کے تمام طلبہ میں اول رہے۔ آرنلڈ گولڈ میڈل حاصل کیا۔ کالج ہی میں اسسٹنٹ پروفیسر ہو گئے۔ اپنے وقت میں بہت مشہور تھے۔

پلڈت من پھول، ذات کے برہمن، دای کے رہنے والے، کالج کے قدیم طلبہ میں سے تھے۔ غالباً مولوی ذکاء اللہ کے ہم جماعت اور ماسٹر رام چندر

کے شاگرد تھے۔ کالج کی ریوٹوں میں اس کا ذکر تعریف کے ساتھ آیا ہے۔ پنجاب گورنمنٹ کے سیرمنشی ہو گئے تھے۔ انہیں کی سعی سے مولانا محمد حسین آزاد سررشتہ تعلیم کے ڈائریکٹر کے دفتر میں اول اول پندرہ روپے کے ملازم ہو گئے تھے۔

ماسٹر پیارے لال دہلی کے رہنے والے تھے۔ دہلی کالج میں تعلیم پائی اور ماسٹر رام چندر اور مولانا صہبائی کی شاگردی کا فخر حاصل کیا۔ بعد تکمیل تعلیم سررشتہ تعلیم میں ملازمت کی۔ کڑکانوں اسکول کی ہیڈ ماسٹری کے بعد دہلی نارمل اسکول کی ہیڈ ماسٹری پر مامور ہو گئے۔ پھر سنہ ۱۹۱۴ء میں پنجاب گورنمنٹ بک ڈپو کے کیوریٹر ہوئے۔ بک ڈپو ٹوٹا تو مدارس کے انسپکٹر کے عہدے پر مقرر ہوئے۔

دہلی سوسائٹی جو ایک علمی اور ادبی انجمن تھی سنہ ۱۸۶۵ ع میں دہلی میں قائم ہوئی۔ یہ انجمن ماسٹر صاحب کی مساعی کی بہت کچھ مہنوں ہے۔ جب تک لاہور تشریف نہیں لے گئے وہی اس کے سکریٹری رہے۔ اس انجمن میں لکچر ہوتے اور مضامین پڑھے جاتے تھے اور علوم و فنون اور معاشرت و فنون وغیرہ پر مباحث ہوتے تھے۔ جب آپ دہلی سے بک ڈپو کی خدمت پر جانے لگے تو سوسائٹی کی جانب سے آپ کی خدمت میں ایک سپاس نامہ پیش کیا گیا جس پر دہلی کے سربراہانہ عمائد اور سوسائٹی کے ارکان کے دستخط تھے۔ سرزا غالب نے اپنے دستخط کے ساتھ یہ عبارت رقم فرمائی:—

”فقیر اسد اللہ خاں غالب کہتا ہے کہ جو ہا بو پیارے لال

کی مفارقت کا غم و اندوہ ہوا ہے وہ میرا جی جانتا ہے۔ بس

اب میں نے جانا کہ میرا دلی میں کوئی نہیں ہے۔“

اُردو، فارسی، انگریزی کی اعلیٰ قابلیت رکھتے تھے۔ نہایت خلیق
ملمسار معاملہ فہم اور سلیم الطبع شخص تھے، روا داری اور بے تعصبی ان
کا شعار تھا۔

ایک بار کسی کمیٹی کی شرکت کے سلسلے میں ماسٹر صاحب کو
دہلی سے لاہور جانے کا اتفاق ہوا۔ میجر فلر اس زمانے میں سررشتہ تعلیم
کے تائیکٹر تھے۔ ماسٹر صاحب میجر فلر سے ملنے گئے تو انہوں نے لفظ ایجاد
کی تذکیر و تانیث کا سوال کیا۔ ماسٹر صاحب نے میجر صاحب سے کہا کہ
آپ کے دفتر میں ایک ایسا شخص موجود ہے جو زبان کا پورا ماہر ہے
اور ایسے مسائل پر راہ دینے کا اہل ہے۔ چنانچہ آزاد ہلائے گئے اور اُن
سے وہی سوال کیا گیا۔ جواب سے میجر صاحب کا اطمینان ہو گیا اور مولانا
آزاد کو بہت جلد ترقی مل گئی۔ خواجہ حالی مرحوم بھی لاہور بک تپو
میں ماسٹر صاحب ہی کی سعی اور توسط سے پہنچے۔ اس کے علاوہ مرزا
اشرف بیگ خاں اشرف، مولوی ابوجان ولی، منشی درگا پرشاں نادر، مولوی
سید احمد مولف فرہنگ آصفیہ، مرزا ارشد گورگانی وغیرہ کو لاہور میں
لانے کے ماسٹر صاحب ہی باعث ہوئے اور اس جماعت نے اُردو کی خدمت
بڑی سرگرمی اور توجہ سے کی اور اسی وقت سے پنجاب میں اُردو
کا چرچا اور ذوق پیدا ہوا۔

ماسٹر صاحب باوجود گونا گوں مصروفیتوں کے علمی اور ادبی خدمت
بھی کرتے رہے۔ چنانچہ ذیل کی چند کتابیں ان کی تصنیف و تالیف
سے ہیں۔

۱۔ قصص ہند حصہ اول۔

۲۔ قصص ہند حصہ سوم۔

۴ - رسوم ہند کا ابتدائی نصف حصہ -

۵ - تاریخ انگلستان (کلاس) -

۶ - دربار قیصری سنہ ۱۸۷۷ ع تالیف مسٹر ویار کا ترجمہ -

۷ - رسالہ اتالیق کے انٹر مضامین -

رسالہ اتالیق پنجاب کے بھی ایڈیٹر رہے - سنہ ۱۹۱۲ ع میں انتقال کیا -
سری رام ایم - اے بھی کالج کے طالب علم تھے - پہلے سررشتہ تعلیم
میں ملازم ہوئے - اس کے بعد ریاست الور میں برسوں دیواں یا وزیر اعظم
رہے - بہت منتظم اور نیک نام تھے -

حکم چاند دہلی کے رہنے والے بڑے ذہین اور قابل طالب علموں میں
سے تھے - امتحانات میں ہمیشہ اعلیٰ درجے کی کامیابی حاصل کی - ایم اے
میں مکملتہ یونیورسٹی میں اول آئے - حیدر آباد (دکن) میں ملازم ہو گئے
تھے اور اعلیٰ خدمات پر فائز ہوئے - قانون میں ان کی قابلیت مسام تھی -
ان کی تالیف Res Judicata نے بہت شہرت حاصل کی -

فلمد کشور ہی - اے دای کے رہنے والے تھے - پنجاب میں انسپکٹر
مدارس کے عہدے سے پمشن لی - کیفی صاحب (ہندت برہمہن دتاترید)
فرماتے ہیں کہ مجھ سے ملاقات تھی - کئی سال ہوئے انتقال ہو گیا -

ماسٹر کدارنا تپہ نے بیوی دہلی کالج میں تعلیم پائی - کورسٹ ہائی اسکول
میں مکملتہ ماسٹر ہو گئے - رالے صاحب کدار ناتپہ سابق سشن جج لے بھی اسی
کالج میں تعلیم پائی - بڑے عہدے پر پہنچے لیکن اس سے بڑا کر ان کی سب
سے بڑی اور قابل تعریف یادگار راجس کالج ہے جو بڑی کامیابی ہے

* ماسٹر صاحب مرحوم کے انہر حالات ہمیں حضرت کیفی دہلوی سے معلوم ہوئے -

چل رہا ہے۔ تعلیمی معاملات میں بڑی دل چسپی ہے۔ ہندو کالج ٹوٹتے ٹوٹتے انہیں کی بدولت بچ گیا۔

پیر زادہ محمد حسین ایم۔ اے (شیشن جج) اور خواجہ محمد شفیع ایم۔ اے (وظیفہ یاب جج سہال کاز کورٹ) دونوں اسی کالج کے متعلم ہیں۔ دونوں نے نام پایا۔ پیر زادہ صاحب کا ترجمہ سفر نامہ ابن بطوطہ بڑی قابل قدر چیز ہے۔ اس پر جو جا بجا انہوں نے نوٹ لکھے ہیں ان سے ان کی وسعت نظر اور علمی قابلیت کا اندازہ ہوتا ہے۔ خواجہ صاحب نے بھی متعدد کتابیں لکھی ہیں۔

میر ناصر علی اڈیٹر صلاے عام بھی دہلی کالج ہی کے طالب علم ہیں۔ مدن گوپال (ماسٹر پیارے لال کے چھوٹے بھائی) دہلی کالج ہی کے طالب علم تھے لیکن کالج ٹوٹنے کے بعد کاکتہ یونیورسٹی سے ایم۔ اے کامیاب ہوئے۔ الہ آباد کی سند وکالت (ہائی کورٹ) بھی حاصل کی۔ دہلی میں وکالت شروع کی۔ پھر ولایت سے بیرسٹر ہو کر آئے اور لاہور میں وکالت کرنے لگے۔ اپنے وقت میں پنجاب کے سر برآوردہ وکیل سمجھے جاتے تھے۔ کئی قانونی کتابیں لکھیں Punjab Tenancy Act اور Revenue Act وغیرہ۔ پروفیسر جیوانز کی منطق کا اردو میں ترجمہ کیا۔ پنجاب یونیورسٹی کے قیام میں ڈاکٹر لائٹز کے بڑے معین و معاون تھے۔

ماسٹر جانکی پرشاد ذات کے برہمن تھے، بعد میں عیسائی ہو گئے اور ان کے نام کے ساتھ ریورنڈ لکھا جاتا تھا۔ برسوں سینئر سٹیفن ہائی اسکول دہلی میں ہیڈ ماسٹر رہے۔ لایق شخص تھے۔

دھرم نرائن (ابن بشن نرائن) کالج کے نہایت قابل اور ذہین طلبہ میں سے تھے۔ پولیٹیکل سائنس (معاشیات) کا ترجمہ اردو میں کیا۔ کچھ حصہ

تاریخ انگلستان کا بھی ترجمہ کیا۔ دونوں کتابیں اس زمانے میں سوسائٹی نے چھاپ دی تھیں۔

شیونرائین بھی کالج کے بہت ہونہار اور قابل طالب علموں میں سے تھے۔ تذکرۂ دیواس تھیٹیز (پلوٹارک) کا ترجمہ اردو میں کیا۔ ہندوستان کا ایک جغرافیہ اردو میں لکھا۔ ارفوت کے رسالہ عام طبیعیات کا ترجمہ بشرکت سروپ نرائین کیا۔

مولوی کریم الدین بھی کالج کے طالب علم تھے۔ پانی پت کے رہنے والے تھے پھر دلی ہی میں بس گئے اور ایک مطبع قائم کر لیا۔ ان کی متعدد تالیفات ہیں جن میں سے بعض اب بھی مشہور ہیں۔ بہت جفاکش اور قابل شخص تھے اور مدرسہ کی قربت اور تعلیم نے ان میں علمی ذوق اور تالیف کا شوق پیدا کر دیا تھا۔ ان کی بعض تالیفات یہ ہیں۔

۱۔ تعلیم النساء۔ لڑکیوں کی تعلیم پر جس میں آٹھ باب ہیں۔

۲۔ گلستان ہند۔ (جس میں کئی باب ہیں۔ قصے، نصائح، منتخب

معارف وغیرہ)۔

۳۔ تذکرۂ شعراء ہند جس کا دوسرا نام طبقات شعراء ہند ہے۔ یہ گارساں دتاسی سے ماخوذ ہے۔ اس کی تالیف میں ڈاکٹر سلیم بھی شریک تھے۔ علاوہ ترجمہ کے انہوں نے مختلف تذکروں میں بھی حالات جمع کر کے اضافہ کئے۔

۴۔ گلدستہ نازیباں۔ یہ شعراء ہند کے کلام کا انتخاب ہے۔

۵۔ تذکرۃ النساء۔ اس میں نامور عورتوں کے تذکرے ہیں۔

۶۔ ترجمہ ابوالفدا۔ اول و دوم چہارم و پنجم جلد کا ترجمہ اردو میں

ڈاکٹر سپرنگر کی فرمائش سے کیا۔

۷۔ تاریخ شعراء عرب سوسائٹی کے لئے لکھی اور سنہ ۱۸۴۷ء میں

طبع ہوئی —

ان کے علاوہ اور بھی کئی رسالے ان کی تالیف سے ہیں۔
ان کے علاوہ ہندت کاشی ناتھ، آتما رام، اچھن داس وغیرہ کا اچ کے مشہور طلبہ میں سے تھے جن کا ذکر کالج کی رپوتوں میں آتا ہے۔

خاتمہ

یہ ہے مختصر روڈنک مرحوم دہلی کالج کی۔ کالج نہیں رہا مگر اس کا کام زندہ ہے۔ اردو زبان و ادب کے ستار نے اور بنائے میں جو خدمت اس نے کی ہے وہ کبھی فراموش نہیں ہو سکتی۔ ہم اپنی زبان کو اس وقت جو ترقی یافتہ صورت میں دیکھتے ہیں اس پر بالواسطہ یا بلاواسطہ اس کا بہت کچھ اثر ہے۔ یہ پہلی درسگاہ تھی جہاں مغربی علوم کی تعلیم اردو زبان کے ذریعے سے دی جاتی تھی۔ ایک صدی پہلے اس کا خیال آنا اور اس پر عمل کرنا غیر معمولی ہمت کا کام تھا۔ اس وقت بھی یہی اعتراض کیا جاتا تھا جو اب کہا جاتا ہے کہ اردو زبان میں ادلی سکت نہیں کہ وہ مغربی علوم اور جدید سائنس کے بار کی متحمل ہو سکے۔ اس وقت یہ اعتراض بہت کچھ بجا تھا مگر ان لوگوں نے ہمت نہیں ہاری، لکچروں کے ذریعے کتابیں ترجمے کر کر کے اپنا کام جاری رکھا اور جس اصول پر کام شروع کیا گیا تھا اسے صحیح ثابت کر کے دکھا دیا۔ وہ زبانیں جن کا آج دنیا میں طوطی بول رہا ہے اور جن کے خزانے علم و ادب سے معمور ہیں ان کی نسبت بھی چند صدی پہلے یہی کہا جاتا تھا جو آج ہماری زبانوں کے متعلق کہا جاتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ہر زبان میں ہر قسم کے خیالات

اردو اکتوبر سنہ ۲۳ ع مرحوم دہلی کالج ۶۳۶

کے ادا کرنے کی قوت موجود ہے بشرطیکہ ادا کرنے کے لیے کوئی خیال بھی دل میں ہو اور بے لوث اور پر جوش کام کرنے والے بھی ہوں۔ ہمارے ملک میں دلی کالج اس کی سب سے پہلی اور کامیاب نظیر ہے جس کے بعد کسی دلیل و حجت اور تجربے کی ضرورت باقی نہیں رہتی۔ اور یہی وہ پہلی درس گاہ تھی جہاں مغرب و مشرق کا سلگھم قائم ہوا۔ ایک ہی چہت کے نیچے، ایک ہی جماعت میں مشرق و مغرب کا علم و ادب ساتھ ساتھ پڑھایا جاتا تھا۔ اس ملاپ نے خیالات کے ہدائے، معلومات کے اضافہ کرنے اور ذوق کی اصلاح میں جادو کا سا کام کیا اور ایک نئی تہذیب اور نئے دور کی بنیاد رکھی اور ایک نئی جماعت ایسی پیدا کی جس میں سے ایسے پختہ، روشن خیال اور بالغ نظر انسان اور مصنف نکلے جن کا احسان ہماری زبان اور ہماری سوسائٹی پر ہمیشہ رہے گا۔ اگر دلی کالج نہ ہوتا تو کیا ماسٹر رام چندر، مولانا آزاد، مولانا نذیر احمد، مولوی ذکاء اللہ، ماسٹر پیارے لال جیسے لوگ پیدا ہو سکتے تھے؟ یہ اگر دلی کالج میں نہ ہوتے تو کیا ہوتے؟ اس میں قیاس دوزانے کی بہت کچھہ گنجائش ہے۔ لیکن میں اس کا بار آپ پر ڈالنا نہیں چاہتا اور خود انہیں میں سے ایک بزرگ کا قول نقل کرتا ہوں۔ مولانا نذیر احمد ایک جگہ لکھتے ہیں کہ اگر میں دلی کالج میں داخل نہ ہوتا تو کیا ہوتا۔ وہ اپنے خاص انداز میں فرماتے ہیں کہ :

معلومات کی وسعت، رائے کی آزادی، تالیف (در گزر)، کورسز کی سچی خیر خواہی، اجتہاد علی بصیرت، یہ چیزیں جو تعلیم کے

مرحوم دہلی کالج اردو اکتوبر سنہ ۲۳ ع

عہدہ نتائج ہیں اور جو حقیقت میں شرط زندگی ہیں اُن کو میں نے کالج ہی میں سے سیکھا اور حاصل کیا اور اگر میں کالج میں نہ پڑھا ہوتا تو بتائیں کیا ہوتا۔ مراد ہوتا تلک خیال ، متعصب ، اکھل کھرا ، اپنے نفس کے احتساب سے فارغ ، دوسروں کے عیوب کا متجسس ، بر خود غلط

ترک دنیا بمردم آموزند

خویشتن سیم و غلہ اندوزند

مسلمانوں کا نادان دوست ، تقاضاے وقت کی طرف سے اندھا بہرا ، ”صم“ ”بکم“ ”عمی“ فہم لایرجعون ما اصابہ من حسنة فی الدین اوفی الدنیا فہم الکالج “ —

یہ کالج اس جدید عہد میں ہماری تہذیب و علم کی ترقی کے سلسلے میں ایک ایسی کڑی ہے جو کبھی جدا نہیں ہو سکتی۔ گو ہم اپنی غفلت یا ناشکری سے اس کا نام بھلا دیں مگر اس کا کام نہیں بھلا سکتے۔ کیوں کہ اتنی مدت کے بعد بھی ہم اُسی رستے کی طرف عود کر رہے ہیں جس پر وہ کام زن تھا۔ وہی طریقے اختیار کر رہے ہیں جو اس نے کیے تھے اور انہیں اصولوں پر کار بند ہو رہے ہیں جو اس نے قائم کیے تھے۔ گویا پوری ایک صدی کے بعد اس مرحوم نے جامعہ عثمانیہ کی جون میں دوبارہ جنم لیا ہے اور اس بھولی ہوئی داستان کو پھر تازہ کر دیا ہے —

اب یہ ارباب جامعہ کا فرض ہے کہ اس قدیم سنت کو زندہ رکھیں ، اپنی زبان کی جڑیں مضبوط کریں ، مغربی علوم کو اپنی زبان کے ذریعے سے پھیلائیں۔ جدید سے جدید علم کے پڑھانے اور تحقیقات کرنے کا

سامان بہم پہنچائیں ۔ مشرقی زبانوں کی تعلیم صحیح اصولوں پر
 دیں تاکہ بجائے اس کے کہ ہم اپنی زبانوں کی تحصیل کے لیے
 یورپ جائیں اہل یورپ ان کی تکمیل کی خاطر ہمارے پاس آئیں ۔
 نئی چیزوں اور نئے خیالات کے لیے ہمیشہ دروازہ کھلا رکھیں ۔
 ہمارے پرانے طریقہ تعلیم میں جو عیوب تھ وہ خارج کریں مگر اس
 کی خوبیوں کو رواج دیں تاکہ طلبہ میں عالم کا سچا شوق اور تحقیق
 و تلاش کی لگن پیدا ہو ۔ نہ اپنے اساتذہ سے شرمندہ ہوں ۔ اور نہ جدید
 علمی ترقی سے در ماندہ ۔



کلام چکبست پر ایک تنقیدی نظر

از

(جناب صغیر احمد صدیقی صاحب بی۔ اے)

تہذیب

اقبال نے شاعر کو " دیدہ بینا قوم " قرار دیا ہے کیونکہ جس طرح شاعر ساری قوم کا ہمدرد ہوتا ہے اسی طرح آنکھ کی ہمدردی سارے جسم سے ہوتی ہے۔ کوئی عضو " مبتلاے درد " ہو آنکھ ضرور آنسو بہائے گی۔ مگر یہ حقیقت کا صرت ایک پہلو ہے۔ حالی کا مقولہ شائد حقیقت سے زیادہ قریب ہے۔ وہ شاعر کو " قوم کی زبان " قرار دیتے ہیں کیونکہ وہ قوم کے تمام جذبات و تاثرات کا صحیح ترجمان ہوتا ہے خواہ وہ غم و الم سے متعلق ہوں یا بحبت و مسرت سے۔ شاعر واقعی سوسائٹی کا کوئی عضو معطل نہیں، وہ خوب جانتا ہے کہ انسانیت اس سے کیا مانگتی ہے، اس کی قوم اس سے کس شے کی طلبگار ہے، اس کی اپنی ہستی اس سے کیا چاہتی ہے۔ وہ اپنے موضوع شاعری سے خوب واقف ہوتا ہے جو انہیں جذبات و خیالات تک محدود نہیں ہوتا جو اس کی ذات سے وابستہ ہوتے ہیں۔ شاعر اپنے گرد و پیش سے پوری طرح متاثر ہوتا ہے، اپنے ماحول کے تغیر و تبدل کو اچھی طرح محسوس کرتا ہے، پیکار زندگی میں اس کے ہم قوموں کی نبرد آزمائیاں اس کی رجز خوانی کی محتاج ہوتی ہیں اور منزل مقصود تک پہنچنے کے لیے ان کی جادہ پیہنائیاں اس کی حدی خوانی کی طلبگار۔ پھر وہ ان سب

سے کیسے بے نیاز رہ سکتا ہے ۔ وہ ایک ایسا مطرب ہے جو محفل میں رہ کر محفل کے لیے گاتا ہے اور پھر تحسین و ستائش سے بے پروا اور اس کا نغمہ کو اسی کے دل سے نکلتا ہے مگر شورش محفل سے ہم آہنگ ہوتا ہے اور ساری محفل کے لیے ” رہزن تمکین و ہوش “۔

ہر سچا شاعر دنیا میں ایک خاص پیغام لے کر آتا ہے ۔ اسی وجہ سے کہہ گئے ہیں ” شاعری جزوِیست از پیغمبری “۔ اس پیغام سرور سے مفہوم وہ خاص تعلیم ہے جس کی تبلیغ شاعر اپنے کلام سے کرتا ہے جو اس کے تمام کلام میں جاری و ساری معلوم ہوتی ہے ۔ شاعر اپنی قوم کا رہبر ہے لیکن اس کا کام صرف منزل مقصود کو بتا دینا اور اپنے دلکش ترانوں سے لوگوں میں جوش رھروی پیدا کرنا ہے ۔ یہیں اس کی رھمروی اور اس کی جد و جہد ختم ہو جاتی ہے ۔ اس کے آگے پلند و موعظت کا درجہ ہے جہاں شعریت کا فقدان ہو جاتا ہے جو شاعر کی حیثیت سے اگر فروتر نہیں تو بالکل جدا تو ضرور ہے ۔ بہر حال ہر سچا شاعر دنیا میں ایک خاص پیغام لے کر آتا ہے ۔ اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی ضروری ہے کہ زمانہ اور ماحول کے نقطہ نظر سے اس کا پیغام بے معنی اور بے محل نہ ہو ۔ مثلاً اگر قوم کے انحطاط و زوال کا زمانہ ہو ، قومی زندگی پر ایک سکتہ کی حالت یا جمود کی کیفیت طاری ہو اس وقت اگر کوئی شاعر بجائے درس عمل دینے کے ، بجائے قوم کی سوئی ہوئی قوتوں کے جگانے اور قوم کے خوابیدہ جذبات کو بیدار کرنے کے عیش و مسرت کے ترانے گائے تو ہم اسے کبھی سچا شاعر نہیں کہہ سکتے ۔ اس کے پہلو میں فطرت نے ایک حساس قلب نہیں ودیعت کیا ، اس کی شاعری انسانیت کے لیے ایک سبز باغ ہے جس کے پھولوں کے پس پردہ کانتے ہیں جس کے پھلوں کی شیرینی اپنے اندر نہیں

معلوم کتنی تلخیاں رکھتی ہے —

چکبست جس ماحول میں پیدا ہوئے سیاسی ، اقتصادی اور مذہبی ماحول ہر حیثیت سے بہت شور انگیز تھا۔ جس زمانے میں انہوں نے ہوش سنبھالا ، اسے ہندوستان کا زمانہ ایسا کہنا پے جانہ ہو گا ۔ سنہ ۱۹۰۸ ع سے آزادی کی جدوجہد صحیح معنوں میں شروع ہو جاتی ہے۔ قومی لیڈر میدان عمل میں اپنی پوری سرگرمی کے ساتھ مصروف کار نظر آتے ہیں ۔ سنہ ۱۴ ع میں یورپ میں جنگ عظیم چھڑ جاتی ہے اور اس کے سیاسی اور اخلاقی نتائج مترتب ہونے لگتے ہیں۔ سنہ ۱۹ ع سے ترک موالات کی تحریک زور پکڑتی ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ ہندو مسلم اتحاد کی کوششیں کی جاتی ہیں۔ قومیت کا احساس اپنے ارتقائی منازل نہایت سرعت کے ساتھ طے کرتا ہے۔ پان اسلامزم اور خلافت کی تحریک افراد کو علیحدہ ”رابطہ ملت“ پر مائل کرتی ہے۔ معاشی ارتقا کے ساتھ سرمایہ و محنت کا تقاضا شروع ہو جاتا ہے۔ دیہقنرانیت لوگوں کے خیالات میں جاری و ساری ہو جاتی ہے۔ کانگریس اور مسلم لیگ قائم ہو جاتے ہیں۔ ملک کی اقتصادی اور اجتماعی حالت میں بھی تغیر و تبدل واقع ہوتا ہے۔ پردہ کے ضروری اور غیر ضروری ہونے کے متعلق مباحث چھڑ جاتے ہیں۔ ایک کافی تعداد ہندوستانی خوانین کی بر انگڑہ نقاب ہو کر ملک کی فلاح و بہبودی کے لیے مردوں کے دوش بدوش مصروف کار ہو جاتی ہے۔ تعلیم نسوان کی نوعیت کے متعلق مخالف اور موافق جماعتیں قائم ہو جاتی ہیں۔ جدید طرز معاشرت کے نقطہ نظر سے ہیئت اجتماعی کی تہذیب کی کوشش کی جاتی ہے۔ آزادی رائے ایک حد تک حاصل ہو جاتی ہے۔ ہندوؤں میں گٹور کشا کے لیے پوری سرگرمی دکھائی جاتی ہے۔ ان تبدیلیوں کے ساتھ افراد کی ذہنیت بھی بدل جاتی ہے۔

فنون لطیفہ میں دلچسپی ظاہر کی جاتی ہے۔ رومانیت و اصلیت کی طرف طبیعت کا رجحان ہوتا ہے۔ فطرت کی پرستش شروع ہو جاتی ہے۔ فن نقد کی ترقی کے ساتھ علم و ادب کا معیار بلند ہو جاتا ہے۔ —

ہندوستان کے سیاسی، اقتصادی اور علمی انقلاب نے ساتھ اردو شاعری کی دنیا میں بھی بہت کچھ تبدیلی واقع ہوتی ہے 'زاد کی کوششیں' کرنل ہالرائٹ کی سرپرستی میں 'بارور ثابت ہوتی ہیں۔ لوگ قدیم طرز شاعری سے اکتا جاتے ہیں۔ پرانے فرسودہ مضامین میں کوئی دلکشی باقی نہیں رہتی۔ زمانے اور ماحول کا اقتضا کچھ اور ثابت ہوتا ہے جو قدیم طرز شاعری سے پورا نہیں ہو سکتا۔ حالی اور اسماعیل میرونی آزاد کی صدا پر لبیک کہتی ہیں اور اردو شاعروں کا رخ ایک نئی شاہراہ کی طرف پیر جاتا ہے۔ غزل گوئی، اردو شاعری کی سرادت نہیں رہ جاتی۔ طرح طرح کے موضوع پر نظمیں لکھی جاتی ہیں۔ اور نظموں کی تراکیب موضوع کے حسب حال بنائی جاتی ہیں۔ مفید اور بکار آمد مضامین کی طرف توجہ کی جاتی ہے۔ انگریزی نظموں کے ترجمے نئے جاتے ہیں۔ سادگی بیان کا لحاظ رکھا جاتا ہے۔ منظر فطرت سے دلچسپی دکھائی جاتی ہے۔ جدت خیال اور مضامین آفرینی پر زیادہ توجہ کی جاتی ہے۔ سطح خیالات اور حسن و عشق نے پرانے نوہمات سے لوگ گریز کرتے ہیں۔ فلسفہ و تصوف زبانہ مستعمل اور منظم طریقے سے شاعری میں داخل ہو جاتے ہیں۔ رکیم و سہیف اور مبتداں مضامین چھوڑ دیے جاتے ہیں۔ غرض کہ وہ باتیں ظہور میں آتی ہیں جن کو جدید شاعری کی ایک شاندار ابتدا سے تعبیر کیا جاسکتا ہے۔ —

چکبست دنیا میں ایک حساس قلب، ایک درد مند دل لیکر آئے تھے انکی طبیعت زود اور تھیں۔ انکی ذہانت حس بڑھی ہوئی تھی۔ ان پر ان

تہام انقلابات کا گہرا اثر پڑا جس کا انعکاس ان کے کلام میں موجود ہے۔ ان کا موضوع شاعری ان کے زمانے اور ماحول کے اقتضا کے بموجب ہے۔ انکی شاعری ان تہام قوتوں اور تحریکوں کی آئینہ دار ہے جو ملک کے ہیجان و انتشار اور سوسائٹی کی تہذیب و ترقیب کا باعث ہوئیں۔ جن کا مقصد، جن کا منتہا، جن کا نصب العین قومیت و حریت کا حصول تھا۔ انہوں نے دیکھا کہ قدیم طرز شاعری ان کے خیالات و جذبات کا مستعمل نہیں ہو سکتا اور نہ پہلک کو اس سے دلچسپی پیدا ہوگی جو نئے طرز شاعری سے پیدا ہو رہی ہے مگر پرانی روش سے قطعی گریز کرنا ناممکن تھا لہذا انہوں نے قدیم و جدید طرز کو ملا کر ایک نیا طرز اپنے موضوع کے حسب حال بنا لیا۔

نیا مسلک نیا رنگ سخن ایجاد کرتے ہیں عروس شعر کو ہم قید سے آزاد کرتے ہیں ہم آگے چل کر دیکھیں گے کہ بحیثیت شاعر انہوں نے اپنے ملک کو کیا پیغام پہنچایا۔ اپنے زمانے اور ماحول سے کس حد تک متاثر ہوئے اور ملک و قوم کی کیا خدمت کرسکے۔

چکبست اور شعراے | چکبست اُن شعرا میں سے تھے جنہیں ”تلمیذ الرحمان“
متقدمین | کہا جاتا ہے اور یوں بھی شاعری کی دنیا میں استاد کی اور شاگرد کی رسم بے معنی ہے کیونکہ یہاں تو سب کچھ خداداد ہے جو بزرگوار حاصل نہیں ہو سکتا۔ البتہ چکبست نے اساتذہ کے کلام کا گہرا مطالعہ ضرور کیا ہے اور ان سے استفادہ کیا ہے۔ جن میں سے غالب، آتش اور سب سے زیادہ انیس کا رنگ نمایاں ہے۔ زبان کی سادگی و صفائی، روزمرہ کا استعمال، ہندس الفاظ اور کلام میں کہیں کہیں قناعت و استغنا کی شان آتش کی یاد دلاتی ہے۔

نظر آنا ہے فقیری میں تمہارے جہاں تہسکرا بیچک کا چھید کا پیمانہ ہے
 لطف ساہی کی تمنا غیر کے دل میں رہے ہم فقیروں ہی سے زندہ لکھنؤ کا نام ہے
 کلفت دنیا مٹے یہی تو سخی کے فیض سے ہاتھ دھونے کو ملے بہتا ہوا پانی مجھے
 مرد قانع کو نہیں رہتی گدائی کی ہوس پانوں پیدلا کر دو دیتا ہاتھ پھیلاتا نہیں
 چپٹکی ہوئی ہے گور غریباں پہ چاندنی ہے بیکسوں کو فکر چراغ مرار کیا
 بہار گل میں دیوانوں کا صحرا میں پراہوتا حد ہر اچتی نظر کوسوں تلک حنک گل ہراہوتا
 اسکے علاوہ وہ نظام ملاحظہ ہو جس کا مطلع یہ ہے۔

کہتے ہیں جسے ابر وہ میدانہ ہے میرا دو پھول کیلا باغ میں پیمانہ ہے میرا
 علوے تحیل ، فلسفیانہ زاویۂ نگاہ ، فارسی کی لطیف تراکیب انہر
 غالب کی یاد تازہ کرتی ہیں۔

منا تھا اسے یہی جذبہ شوق فنا دھوکو
 فساں قبر محفوں داغ ہے صحرا کے دامن میں
 جہاں میں رہ کے یوں قائم ہوں اپنی بے نبتی پر
 کہ جیسے عکس گل رہتا ہے آب جوے گلے میں
 زندگی کیا ہے عناصر میں ظہور تیر تیب
 موت کیا ہے انہیں احزا کا بویساں ہونا
 چاک ہو کر کفن غنچہ بنا حاتمہ گل
 کیل گیا رنج سے سادی کا نہایاں ہونا

کہیں کہیں دنوں کے خیالات ایک ہی سہم پرواز کرتے ہیں۔

چکبست - کہا غنچے نے ہنس کر رات کیا زیرنگ عالم ہے
 وجود دل جسے سہمہ ہیں سب ہے وہ عدم سیوا

غالب - ہے عدم میں غلچہ محو دہرت انجام گل
 یک جہاں زانوے تامل، ورقغاے خندہ ہے
 چکبست - عقل کیا چیز ہے اک وضع کی پابندی ہے
 دل کو مدت ہوئی اس قید سے آزاد کیا
 غالب - ہیں اہل خرد کس روش خاص پہ نازاں
 پابستگئی رسم و رواج عام بہت ہے
 چکبست - درد الفت زندگی کے واسطے اکسیر ہے
 خاک کے پتلے اسی جوہر سے انساں ہو گئے
 غالب - رونق ہستی ہے عشق خادہ ویاں ساز سے
 انجمن بے شمع ہے گر برق خرمن میں نہیں

اس کے علاوہ چکبست نے کچھ غزلیں غالب کی غزلوں پر لکھی ہیں -

سب سے زیادہ نمایاں رنگ سیر انیس کا ہے جو چکبست کے تمام
 کلام پر چھایا ہوا ہے اور جہاں تک کہ طرز بیان کا تعلق ہے چکبست انیس
 کے مقلد ہیں - 'راسائن کا ایک سین' اور 'جلوہ صبح' میں یہ رنگ
 زیادہ گہر ہے چنانچہ پہلے انہیں کو پیش کیا جاتا ہے -

'راسائن کا ایک سین' پڑھ کر انیس کے مراثی کا وہ سماں پیش نظر
 ہو جاتا ہے جب شہدائے کربلا دن کی رخصت لیتے ہیں - کلام میں وہی ترنم
 آمیز روانی، تاثرات کا مد و جزر اور اس کے ساتھ کلام کا اتار چڑھاؤ،
 الفاظ کی وہی نشست اور وہی ترتیب، جذبات کا تعمق اور وہ جملہ
 صفات جو انیس کے یہاں اپنی انتہا تک پہنچ جاتی ہیں اس نظم میں بھی
 پائی جاتی ہیں -

دل کو سلہہا لٹا ہوا آخر وہ فوہاں خموش ماں کے پاس گیا صورت خیال

دیکھا تو ایک درمیں ہے بیتھی وہ خستہ حال سکتہ سا ہو گیا ہے یہ ہے شدت سلا

تن میں لہو کا نام نہیں زرد رنگ ہے

گویا بشر نہیں کوئی تصویر سلگ ہے

کیا جانے کس خیال میں گم تھی وہ بے گناہ! نور نظر پہ دیدہ حسرت سے کی نکا !

جنہش ہو لبوں کو بھری ایک سرد آہ ای گوشہ ہاے چشم سے اشکوں نے رخ کی راہ

چہرہ کا رنگ حالت دل کو وائے لگا

ہر سوے تن زبان کی طرح بولنے لگا

آخر اسیر یا س کا قفل دھن کھلا افسانہ شدائد رنج و سخن کھلا

اک دفتر مظالم چرخ کہن کھلا وا تھا دھان زخم کد باب سخن کھلا

درد دل غریب جو حوت بیاں ہوا

خون جگر کا رنگ سخن سے عیاں ہوا

رو کر کہا خموش کیڑے کیوں ہو میری جاں میں جانتی ہوں جسائے آئے ہو تم یہاں

سب کی خوشی یہی ہے تو صبرا کو ہو رواں لیکن میں اپنے منہ سے نہ ہرگز کہوں گی ہاں

کس طرح بن میں آنکھوں کے تارے کو بھیج دوں

جوگی بلکہ کے راج دلارے کو بھیج دوں !!

ایسے بھی فامراں بہت آئیں گے نظر کوور جن کے بے چراغ رہے آہ صبر بھر

رہتا سرا ہوئی نذل تمنا جو بے ثمر یہ جائے صبر تھی کہ دعا میں نہیں اثر

لیکن یہاں تو بن کے مقدر بگڑ گیا !!

پھول پھول لائے باغ تمہارا جڑ گیا

چکبست کی نظام "جلوۃ صبح" انیس و دہر کے صبح کے مناظر

کی یاد دلاتی ہے۔ انیس کا رنگ بہت نمایاں ہے۔ وہی فارسی کی

خوبصورت تراکیب اور ترشے ہوئے الفاظ ان کے یہاں بھی ہیں۔ ان کا

تخیل صرت آفتاب و مہتاب، روشنی و تاریکی میں الجھ کر نہیں رہ جاتا، بلکہ صبح کے ہر کیف و بو قلموں مناظر پر پوری طرح چھا جاتا ہے۔ یہی وہ صفت ہے جو انیس کو دبیر سے ممتاز کرتی ہے۔ چکبست نے دونوں باکمالوں کے طرز بیان کو یہاں ملایا ہے۔ شوکت الفاظ، مضمون آفرینی اور ملطز نگاری تینوں کا اجتماع کیا ہے۔ مگر پھر بھی انیس کا رنگ اتنا غالب ہے کہ جگہ جگہ سے جھلکتا ہے —

چکبست :- جب رنگ شب آئینہ ہستی سے ہوا دور
دبیر :- گویا کہ رنگ آئینہ سے دور ہو گیا
چکبست :- دروں کا ستارہ بھی چمکتا نظر آیا
انیس :- چھٹکے ہوئے ستاروں کا دروں پہ تھا کہاں
چکبست :- مرغان ہوا فغمہ زفی کرتے تھے باہم
انیس :- مرغان باغ کی وہ خوش الحانیاں ہم
چکبست :- ہلکام سحر بان سحر چلتی تھی پیہم
انیس :- چلنا نسیم صبح کے جھونکوں کا دمبدم
چکبست :- ہر گل پہ گہر قطرہ شبنم کا جزا تھا
انیس :- شبنم کے وہ گلوں پہ گہر ہاے ابدار
چکبست :- ہر شاخ و شجر میں شجر طور کا نقشا
انیس :- سر سبز جو درخت تھا وہ نخل طور تھا
چکبست :- توں تھم کے ہوا چلتی تھی سردی بھی تھی کم کم
انیس :- سردی ہوا میں پر نہ زیادہ بہت نہ کم

غرض کہ یہ بھی اسی خرمن کے بکھرے ہوئے دانے ہیں۔ ان امثلہ سے یہ بات واضح ہو گئی کہ چکبست انیس کے کلام سے کس حد تک متاثر

ہوے ہیں اور کہاں تک ان کی تقلید کی ہے۔ چند اور مثالیں ملاحظہ ہوں۔
چکبست اپنی بعض نظموں میں تمہید ویسی ہی لکھتے ہیں جیسی میر انیس
اپنے مراثی میں۔ ”مرقع عبرت“ کی تمہید ملاحظہ ہو:—

ہاں نور ازل جلوۂ گفتار دکھادے ہاں شمع زبان مطلع انوار دکھادے
ہاں طبع رواں قلزم رخسار دکھادے ہاں رنگ سخن گلشن بیخار دکھادے
گلزار معافی کا سہکتا نظر آے

طاوٹ چمنستان میں چھکتا نظر آے
ہو حسن بیاں میں چمنستان کا تہجیل ہر نکتہ رنگیں نظر آے صفت گل
ہر معنی پیچیدہ بلے طرۂ سدلبل عاشق ہوں سخن پر جو سذیں صورت بلبل
جو شعر ہو طوبی کا وہ ڈانی نظر آے
کوثر کی طبیعت میں روانی نظر آے

اور میر انیس ایک سرئیہ کی تمہید یوں شروع کرتے ہیں:—
تعریف میں چشمہ کو سمندر سے ملا دوں قطرہ کو جو دوں آب تو گوہر سے ملا دوں
ذرہ کی چمک سہر ملور سے ملا دوں کانٹے کو نزاکت میں گل تر سے ملا دوں
گلہ ستہ معنی کو نئے رنگ سے باندھوں
ایک بھول کا مضمون ہو تو سو رنگ سے باندھوں

اس کے علاوہ چکبست کی نظم ”قوم کے سور ساؤں کو الوداع“ میں
انیس کے رزمیہ کی شان پائی جاتی ہے:—

ساحل ہند سے جرار وطن جاتے ہیں کچھ نئی شاں سے جانہاز کُھن جاتے ہیں
رن میں باندھے ہوئے شمشیر و کفن جاتے ہیں تیغ زن برق فگن قلعہ شکن جاتے ہیں
سامنے ان کے ظفر برہنہ پا چلتی ہے
ان کی تلوار کے سایہ میں قضا چلتی ہے

ظاہر ہے کہ چکبست نے تمہید کا یہ طریقہ اور رزمیہ کا یہ

انداز انیس ہی کی تقلید میں اختیار کیا ہے۔

خواجہ آتش اور میر انیس کے اثر سے ان کے کلام
زبان اور طرز بیان | میں صفائی، سادگی اور ایک ترنم آمیز روانی پیدا ہو گئی

ہے۔ ان کی بندش الفاظ بہت چست ہے۔ وہ اس معاملے میں آتش کے ہم نوا
ہیں جن کے شعر کا حوالہ انہوں نے دیباچہ گلزار نسیم میں دیا ہے:۔

بندش الفاظ جزئے سے نکوں کے کم نہیں شاعری بھی کام ہے آتش مروع ساز کا

شوکت الفاظ جس کی تعریف وہ دیباچہ گلزار نسیم میں کرتے ہیں

ان کے کلام میں انہوں نے پائی جاتی۔ ان کے الفاظ سادے اور شیریں ہوتے

ہیں۔ فارسی کی وہی تراکیب جو فاسانوس نہیں چکبست کے کلام میں

ملیں گی۔ فصاحت ان کے کلام کا خاص جز ہے۔ وہ ہر موقع پر فصیح

لفظ لانے کی کوشش کرتے ہیں۔ مثلاً رائیں کے ایک سین کے دو مصرع

ملاحظہ ہوں:۔

ع :- کس طرح بن میں آنکھوں کے تارے کو بھیج دوں

ع :- دامن داشت دامن مادر سے کم نہیں

مگر چکبست نے کہیں کہیں غریب الفاظ بھی استعمال کئے ہیں۔

اس کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ مسدس میں انثر قوافی بھرتی کے لئے

پڑتے ہیں اور قافیہ کی قید بلد سے فصاحت کا قائم رکھنا مشکل ہو جاتا

ہے۔ چکبست بھی چند جگہوں پر اپنی چادر سے باہر ہانوں نکالنے پر مجبور

ہو جاتے ہیں۔

ع :- کیا کہوں رنگ جوانی میں جو اس راغ کے تھ

ع :- جس طرح چاندنی کا ہو شمشان میں گذر

ع :- وہ بیہوش ہوں کہ اک گوشہ ہے صحراے عدم میرا

چکبست عموماً کلام کی اصلی ترتیب قائم رکھنے میں کامیاب رہتے ہیں۔

اس کی مثالیں دینا غیر ضروری ہے۔ ان کے مراثنیٰ 'قومی نظمیں' راسائن کا ایک سین 'قریب قریب تمام نظمیں اس صفت کی نمایاں طور پر مظہر ہیں۔ سوائے چند مقامات کے جہاں کلام میں تعقید پائی جاتی ہے۔ مثلاً

”فریاد قوم“ میں کہتے ہیں :-

ع :- جگہ سے اپنی ہے چتوڑ کی زمیں سر کی

بہت بھلے قسم کی تعقید ہے مگر چونکہ اکبر سے قافیہ ملانا تھا جس کا

ذکر دوسرے مصرع میں لانا ضروری تھا اس لیے مجبوری تھی —

چکبست نے اپنے کلام میں روز مرہ اور محاورہ کا بھی التزام کیا

ہے۔ اس کی مثالیں اکثر ملیں گی :-

دنیا کا ہو گیا ہے یہ کھسا لہو سپید اندھا کئے ہوئے ہے زر و مال کی امید

ذرا حمیت و غیرت کا حق ادا کردو فقیر قوم کے آئے ہیں جھولیاں بھر دو

ذرا اثر نہ ہوا قوم کے جیبوں پر وطن سے دور چوری چل گئی غریبوں پر

دیکھنا ہیں حسن کے جلوے تو مہخالے میں آ تیرے کعبہ میں تو بس واعظ خدا کا نام ہے

چکبست کبھی کبھی ایسے ہندی الفاظ بھی لاتے ہیں جو نا مانوس و

غریب نہیں ہوتے —

ع : ست جسے کہتے ہیں وہ آگ ہے د مساز ان کی

ع : قوم غافل نہیں ساتا تری غمخواری سے

ع : تو گرفتار سہی ہے تری شکتی آزاد

ع : زمیں ہند کی اُگلے کی سور بیر اپنے

چکبست کے کلام میں کہیں کہیں زبان کی فطایاں بھی پائی جاتی

ہیں۔ مگر ایک شاعر کے کلام میں زبان کی غلطیوں کی اہمیت نسبتاً بہت کم ہے۔ اردو تنقید کا وہ زمانہ قریب قریب گذر گیا جب صرت زیر و زور کی غلطیاں نکالنا اور زبان کی خوبیوں کی تعریف کرنا ایک نقاد کا فرض سمجھا جاتا تھا۔ اور نہ وہ شاعری اب رہ گئی ہے جو سوائے زبان کے ہیر پھیر کے کوئی غیر فانی عنصر اپنے اندر نہیں رکھتی تھی۔ موجودہ شاعری کا موضوع اس کی زبان سے کہیں زیادہ اہم ہے اور اب سب سے زیادہ قابل غور شاعر کے تخیلات ہیں۔ اس کی وہ قوت ہے جس سے وہ لوگوں کے جذبات پر حکمرانی کرتا ہے۔ اس وہ کارنامے ہیں جو اسے پیغمبر کے درجے تک پہنچا دیتے ہیں۔

چکبست کا کلام سخافت و ابتذال سے بالکل مبرا ہے۔ ان کے انداز بیان میں ایک خاص قسم کی متانت و نقاہت پائی جاتی ہے جو غالباً ان کے موضوع شاعری کی مہنوں احسان ہے۔ ان کے کلام میں فصاحت کے ساتھ بلاغت بھی پائی جاتی ہے جس کا مفہوم اقتضائے حال کے بموجب ایراد کلام ہے مثلاً جب رام چندر جی ماں سے رخصت لینے کے لیے جاتے ہیں تو وہ بے قراری ظاہر کرتی ہیں اور اپنی بد نصیبی کا گلہ کرتی ہیں؛ اس وقت رام چندر جی انہیں جس انداز سے تلقین صبر کرتے ہیں بلاغت کا عمدہ نمونہ ہے۔ یہاں صحت معلوم ہوتا ہے کہ شاعر انسانی نفسیات سے خوب واقف ہے۔ مصیبت پڑنے پر انسان اس کی تاویل یوں کر لیتا ہے کہ یہ مصلحت خداوندی ہے 'شائد اسی میں کوئی صورت بہتری کی نکل آئے۔ تلقین صبر بھی اکثر یونہیں کرتے ہیں۔ یہ فطرت انسانی ہے۔ پھر جس طرح خزاں کے ساتھ بہار اور بہار کے ساتھ خزاں ہونا ضروری ہے اسی طرح رنج و خوشی بھی لازم و ملزوم ہیں۔ چنانچہ پہلے

رام چندر جی یہی کہتے ہیں :-

شاید خزاں سے شکل عیاں ہو بہار کی کچھ مصلحت اسی میں ہو پروردگار کی
پھر صبر کرنے اور صبر دلانے کا ایک طریقہ یہ بھی ہے کہ ایک
وہی شخص دنیا میں مصیبت زدہ نہیں بلکہ سیکڑوں اس سے بھی زیادہ
آفت رسیدہ ہیں اور سب اس کو برداشت کرتے ہیں - چنانچہ چکبست
رام چندر جی کی زبان سے یہ بھی کہلاتے ہیں —

تم ہی نہیں ہو کشتہ نیرنگ روزگار ماتم کدہ میں دھر کے لاکھوں ہیں سوگوار
مصیبت سے پہلے گنہگارانا نہیں چاہئے کیوں کہ صبر تو خود بخود آجاتا
ہے - نہیں معلوم کتنی تکالیف اور مصیبتیں انسان پر پڑتی ہیں مگر یہ
ایسا سخت جان ہے کہ رو پیت کر جھیل جاتا ہے - رام چندر جی بھی
یہی کہتے ہیں :-

پڑتا ہے جس غریب پہ رنج و مہن کا بار کرتا ہے اس کو صبر عطا آپ کردگار
صبر اور تلقین صبر کرنے کا ایک یہ بھی طریقہ ہے کہ مصیبت سے
نجات ملنے کے بعد کی کیفیت پر غور کرے اور اسی تہارس اور اُمید
میں مصیبت کا زمانہ گذار دے کہ اس کے بعد جو راحت ملے گی اس کا
نعم البدل ہوگی - یہ بھی فطرت انسانی کا ایک خاص نکتہ ہے - چنانچہ
کہتے ہیں :-

اور آپ کو تو کچھ بھی نہیں رنج کا مقام بعد سفر وطن میں ہم آئیں گے شاد کام
ہوتے ہیں بات کرنے میں چودہ برس تھام قائم اُمید ہی سے ہے دنیا ہے حس کا قام
رام چندر جی یہ سب کچھ کہتے ہیں مگر اس خیال سے کہ ماں
کو جدائی کے غم کے ساتھ اس بات کا بھی انتشار ہوا کہ معلوم نہیں
مجھ پر صحرا میں کیا گذرے، جنگل کی زندگی کی تعریف کرتے ہیں اور

بتاتے ہیں کہ خدا ہر حال میں بندوں کی خبر رکھتا ہے۔ یہی نہیں بلکہ اس تعریف کو انتہا تک پہنچا دیتے ہیں کہ :-

ع: دامن دشت دامن مادر سے کم نہیں

چکبست نے اس تقریر کا جو اثر ماں کے اوپر دکھایا ہے کس قدر اقتضائے حال کے موافق ہے۔ کہتے ہیں :-

یہ گفتگو ذرا نہ ہوئی ماں پہ کارگر ہنس کر وفور یاس سے لڑکے پہ کی نظر مصرع ثانی میں ”لڑکے“ کی جگہ ”بیٹے“ کا لفظ بھی استعمال کیا جا سکتا تھا مگر یہاں جو بلاغت لفظ ”لڑکے“ نے پیدا کی ہے وہ لفظ ”بیٹے“ سے ناممکن تھی :-

پھر یہ کہا کہ میں نے سبھی سب یہ داستان

لاکھوں برس کی عمر ہو دیتے ہو ماں کو کیاں

یہ شعر کس قدر بلیغ ہے۔ ماں یہ سب جانتی ہے مگر سامتا کی آنچ بری ہوتی ہے اس لئے ملول و رنجیدہ ہے۔ یہی وجہ ہے کہ لڑکے کی ذمہ داری تقریر کو ”داستان“ سے تعبیر کرتی ہے۔ دوسرے مصرع کی بلاغت محتاج بیان نہیں۔ فطرت انسانی کا ادعا اور صورت حال کا اقتضا یہی تھا اور شاعر نے اسے نظر انداز نہیں کیا۔ ”لاکھوں برس کی عمر ہو“ میں ایک خاص لہجہ ہے۔ ایک خاص بزرگی کی شان ہے۔

”فریاد قوم“ میں ہندوؤں میں جذبۂ عمل پیدا کرنے کی کوشش کرتے ہیں، افریقہ میں قوم کی بے آبروی پر غیرت دلاتے ہیں، ان کی غفلت پر ملامت کرتے ہیں اور ان کو کام کرنے کے لیے ابھارتے ہیں اور آخر میں یہ کہتے ہیں —

مگر وہ کیا ہیں کسی کی بھی گر نہو امداد
 اثر دکھائے کی جادو کا قوم کی فریاد
 اٹیہیں گے خاک کے تودوں سے دستگیر اپنے
 زمین ہند کی اگلے کی سور بیر اپنے

تھام لعن طعن کے بعد ہندوؤں کی امداد کی طوط سے یہ استغذا اور
 یہ دکھانا کہ قوم انکی محتاج نہیں بلکہ زمین ہند اپنے ہیرو کو دوبارہ
 پیدا کرے گی کس قدر بلیغ ہے —

صدائع و بدائع | چکبست کے کلام میں صدائع و بدائع بھی ہیں مگر جہاں
 تشبیہات و استعارات | کہیں ہیں بالکل غیر اختیاری طور پر اور تمنع سے

پاک - تشبیہات و استعارات شاعری کی جان ہیں اور ان کے کلام میں ان
 کی بہت لطیف مثالیں ملتی ہیں - انہوں نے صرت پرانی فرسودہ تشبیہات
 پر اکتفا نہیں کیا ہے بلکہ اس میں جدت پیدا کی ہے اور بعض تو بالکل نئے
 رنگ میں رنگی ہوئی ہیں - مثلاً سیر دھڑے دوں میں فرماتے ہیں -

طلسم حسن کا ہے بیچ میں یہ گلدستہ | کھڑے ہیں کوہ و شجر پہلوں میں صف بستہ
 یہاں جو آئے مسافر مقام کرتے ہیں | یہ سلمتری افہیں پہلے سلام کرتے ہیں
 ”سیر دھڑے دوں“ میں پھاروں کے متعلق لکھتے ہیں —

بشر یہ رعب یہ قدرت کا چھا گیا کیسا | یہ بل زمین کی تیوری پہ آگیا کیسا
 مسز بسنت کی مدح میں کہتے ہیں - ع :

ترے بالوں کی سپیدی ہے کہ ہے صبح وطن

آصف الدولہ کے امام ہارے کی تعریف میں لکھتے ہیں :

بے خودی کہتی ہے آیا یہ فضا میں کیوں کر
 کسی استاد مصور کا ہے یہ جلوۂ خواب

جدید رنگ شاعری کتنا نمایاں ہے۔ یہ سب انگریزی ادب کا اثر

ہے۔ پھر کہتے ہیں۔ ع :

ایسے عالم میں وہ ٹہرے سے اُبھرنا اس کا

جیسے موجوں کے تلاطم سے نمایاں ہو جہاز

تشبیہ جملی بعید و غریب ہو اتنی ہی بلیغ ہوتی ہے۔ اس قسم کی

اکثر تشبیہات چکبست کے کلام میں موجود ہیں۔ جو تشبیہات محسوسات

کی ہوتی ہیں اور متحرک کیفیات سے متعلق ہوتی ہیں ان کی تعریف

خاص طور پر مولانا شبلی نے موازنۂ انیس و دبیر میں کی ہے۔ چکبست

کے یہاں بھی اس قسم کی تشبیہات پائی جاتی ہیں۔

نگہ کو دور سے پانی ہے حوِ نظر آتا سپید ناک چلا جا رہا ہے بل کہتا

یاں چاندنی دکھاتی ہے امید کی جھلک دریا کی لہر دل ہے کسی بے قرار کا

اس کے علاوہ اور بہت سی تشبیہات ان کے کلام میں پائی جاتی ہیں

جن میں سے چند یہاں بغیر کسی انتخاب کے پیش کی جاتی ہیں۔

پہیلی ہو جیسے گور غریباں میں چاندنی عالم پہ ہے خوشی میں دل داغدار کا

دل میں اس طرح سے ارمان ہیں آزادی کے جیسے گنگا میں جھلکتی ہے چمک تاروں کی

آنکھ کہتی ہے یہ بادل ہوں کالے کالے بال کھولے ہوئے ہیں سانولی صورت والے

دفتر حسن پہ مہر ید قدرت سمجھو پیول کا خاک کے تو دے سے نمایاں ہوڑا

شباب آیا ہے پیدا رنگ ہے رخسار نازک سے فروغ حسن کہتا ہے سحر ہوتی ہے کاش میں

چکبست کے ابتدائی کلام میں بعض تشبیہات بہت طویل طویل ملتی

ہیں مثلاً مہادیو گووند ریمانے کے مرنے سے جو افتاد قوم پر پڑی ہے اس

کی تشبیہ کئی بلندوں میں دیتے ہیں جو روسانیت سے سہاو ہیں۔ پہلا بند

یہ ہے —

کشتی ہو جیسے کوئی قلاطم میں مبتلا اور جوش میں ہو سوجھ و گرداب جاہجا
 ہو ابر و باد و برق سے طوفان اک بپا تاریک شب کی سر پہ ہو چھائی ہوئی بلا
 برپا ہو شور رعد موافق ہوا نہ ہو
 اور ساحل سراک کا کوسوں پتا نہ ہو

حسن التعلیل :-

کیا کوہلیں دکھاتی ہے عالم اُبیار کا آنچل سرک گیا ہے عروس بہار کا
 طلوع صبح کیا ہے مرتبہ ہے رونق شب کا ازائے رنگ رخ مہتاب کا نور سحر ہو کر
 سبز باغ ہے کہتی ہیں یہ شاخیں دھک کر سر اٹھانے کی جگہ گلشن ایماں نہیں
 شب کو بہار پردہ شبنم میں رو گئی انجام سوچ کر چہن روزگار کا
 حسن کی دوا سے تھے گلہائے نورس بے خبر دیکھ کر رنگ چہن کانٹے نگہماں ہو گئے
 پردہ خاک سے دل جام برف نکلا ہے سے کی تاثیر سے کچھ کم نہیں تاثیر بہار
 مراعات اللفظیر

چکبست کے کلام میں رعایات لفظی کی بوی مثالیں ہیں مگر یہ صنعت
 ان کے کلام میں بالکل ثانوی حیثیت رکھتی ہے ۔ وہ الفاظ کے چکر میں پڑ کر
 معافی کو گرفت سے نہیں جالے دیتے —

کچھ ایسا پاس غیرت اٹھ گیا اس عہد پر فن میں
 کہ زیور ہو گیا طوق غلامی اپنی گردن میں
 سدھاری مغزل ہستی سے کس بے اعتنائی سے
 تن خاکی کو شاید روح نے گرد سفر جانا
 ہے تڑپتا کون دل جیل سے کس کا سیر ہے
 بال کس نے لاش پر کھولے یہ کیا اندھیر ہے

اس کے علاوہ ”مرقع عبرت“ کی تہید ملاحظہ ہو —

ایہام ہر صبح ہے یہ خدمت خورشید پر ضیا کی
 کرنوں سے گوندھتا ہے چوٹی ہمالیا کی
 طباقت ہے رشک مہر ذرہ اس منزل کہن کا
 تلتا ہے درگ گل سے کانتا بھی اس چمن کا
 نضاد فیند میں ہو گا سماں عالم ہشیاری کا
 خواب دیکھیں گے یہاں قوم کی بیداری کا
 جہاں میں رہے یوں قائم ہوں اپنی بے ثباتی پر
 کہ جیسے عکس گل رہتا ہے آب جوے گلشن میں
 جلادی دل کو میرے قلب دشمن کی سیاحی نے
 کدورت واں بڑھی اور یاں کھلے جوہر صفائی کے

چکبست نے ہندوستان کے عہد ماضی کی اساطیر کی طرے
 تلمیح | مراجعت کی ہے۔ یہ بھی ان کی ایک امتیازی صفت ہے۔
 انہوں نے صرف پرانی فرسودہ تلمیحات پر اکتفا نہیں کیا۔ لیلیٰ و سجنوں
 شیریں فرہاد وغیرہ کے علاوہ ہندوستان کے عہد ماضی کی روایات اور تواریخ
 کے خاص خاص افراد کو اپنے کلام میں جگہ دی ہے۔

موتے کی قوم یہ بیزا قہام توجے گا جہاں میں بھیشم وار جن کا نام توجے گا
 قوم کا اوج بڑھے نام وطن زندہ ہو روح پرتاب کی جنت میں نہ شرمندہ ہو
 گو تم نے آبرو دی اس معبد کہن کو سرمد نے اس زمیں پر صدقے کیا وطن کو
 اکبر نے جام الفت بخشا اس انجمن کو سیلچا لہو سے اپنے رخسار نے اس چمن کو

چکبست کی صرف تین نظمیں ایسی ہیں جن میں صحیح
 منظر نگاری | معنوں میں منظر نگاری کی گئی ہے " جلوہ صبح " " کشمیر "
 اور " سیر دھڑے دوں "۔ " جلوہ صبح " میں جیسا کہ لکھا جا چکا ہے انہوں

نے انیس کی تقلید کی ہے۔ ان کا تخیل صرت آفتاب و ماہتاب کی روشنی و تاریکی میں الجھ کر نہیں رہ جاتا بلکہ صبح کے تمام بوقلموں مناظر پر پوری طرح چھا جاتا ہے۔ اس نظم کی منظر نگاری بالکل تخیلی ہے۔ اس کے عناصر قریب قریب وہی ہیں جو انیس کے یہاں پائے جاتے ہیں۔ مناظر میں کوئی انفرادیت نہیں ہے۔ یہ مختلف دافریب و رنگین صبحوں کے ارتسامات ہیں جن کو شاعر نے اپنے تخیل سے یکجا کیا ہے۔ اس نظم کی رنگینی اس لطافت کی محتاج ہے جسے 'ایک جا بکدست مصور ہی کا موے قلم پیدا کرسکتا ہے۔ اقبال کی ایک نظم 'کلار راوی' یوں شروع ہوتی ہے —

(ع) سکوت شام میں معو سروں ہے راوی

صرت ایک مصرع ہے لیکن اس میں تاثرات کی ایک دنیا مضمر ہے۔ الفاظ اور ان کی نشست کس قدر قرنم آمیز ہے۔ محاکات کتلی مکمل ہے ' شام کا دھند ہلکا چھا رہا ہے ' شفق کا رنگ پھیکا پڑ چکا ہے ' کچھ ستارے آسمان پر جھللا رہے ہیں ' گرد و پیش ایک سرعوب کرلینے والی خاموشی میں ملفوت ہے۔ دریائے راوی نہایت نرم روی سے بہہ رہی ہے اور سطح کی ذہی ذہی لہروں کا تصادم کچھ مبہم سا قرنم پیدا کر رہا ہے۔ شاعر اس منظر کو خاموشی سے دیکھتا ہے اور کہتا ہے —

(ع) سکوت شام میں معو سروں ہے راوی

تمام الفاظ اس قدر پر ایہام ہیں کہ وہ پڑھنے والے کے تخیل کو مجبور کرتے ہیں کہ اس منظر کو پیش کو۔ یہی کیفیت محاکات کی اصلی شان ہے جو "جلوہ صبح" میں مفقود ہے جس میں پڑھنے والے کی توجہ تمام تر زور تخیل کی طرف منمطف ہو جاتی ہے اور خود مناظر کی طرف مہذول نہیں ہوتی —

دوسری نظم ”کشمیر“ میں جو ”مرقع عبرت“ کا ایک حصہ ہے انہوں نے زیادہ کامیاب منظر نگاری کی ہے۔ مقامی رنگ نے اس نظم میں جان ڈال دی ہے۔ اور انفرادیت پیدا کر دی ہے جو ایک منظر کو دوسرے سے ممتاز بنا دیتی ہے۔ اس نظم میں محاکات نسبتاً زیادہ مکمل ہے جو پڑھنے والے کو متاثر کیے بغیر نہیں رہتی:—

وہ موج ہوا کا حرکت ابر کو دینا چشموں سے پہاڑوں کے وہ اُرتا ہوا پھینا
گاتے ہوئے ملاحوں کا وہ کشتیاں کھینا دل کا وہ سر شام انہر کروٹیں لینا
وہ نکس چراغوں کا جھلکتا نظر آنا
پانی کا ملہارہ بھی چمکتا نظر آنا

جوئیات کا بیان منظر میں کس قدر اصلیت پیدا کر دیتا ہے۔ شاعر کے تخیل کی پرواز اس کو مناظر کے حدود سے باہر نہیں لے جاتی۔ تصلح کے نہ ہونے سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ منظر کا عکس لے لیا ہے —
پھر کہتے ہیں:—

میووں سے گر انبار وہ اشجار کے دالے بکھرے ہوئے وہ دامن کھسار پہ لالے
اُرتے ہوئے بالائے ہوا برت کے جہا لے دیکھے حو کوئی دور سے ہیں روئی کے گالے
وہ ابر کے لکڑوں کا تہاشہ شعروں میں
جھرنوں کی صدا ئیں وہ پہاڑوں کے دروں میں

یہی وہ مقام ہے جہاں شاعری مصوری کو پیچھے چھوڑ کر آگے بڑھتی ہے۔ تصویر کتنی متحرک ہے اور کتنی دلکش۔ اس بند میں شوکت الفاظ اور مضمون آفرینی ہے جس کی مثال ایک رنگین شیشے کی ہے جو چشم تہاشا کے سامنے منظر کو اپنے رنگ میں رنگ کر پیش کرتا ہے بلکہ سادہ الفاظ ہیں جن کی مثال ایک بالکل شگفت اور بیرونک شیشے

کی ہے جو منظر کو ہو بہو اپنے اصلی رنگ میں دکھاتا ہے —

اس نظم میں رومانیت کی بڑی جھلک ہے جو تیسری نظم ”سیر

تیرہ دنوں“ میں مکمل طور پر پائی جاتی ہے۔ کہتے ہیں:—

نکلے نہ صدا ایسی مغنی کے گلو سے آتی ہے جو آواز ترنم لب جو سے

ہم دیکھ چکے ہیں کہ چکبست کی نظم ”جلو صبح“ زور

تخیل، شوکت الفاظ اور مضہون آفرینی کے لحاظ سے ممتاز ہے۔ دوسری نظم

”کشہیر“ میں یہ عناصر نسبتاً کم ہیں اور سادگی بیان و محاسنات اسی

قدر زیادہ جس کے ساتھ مقامی رنگ اور اس کے پہلو بہ پہلو انفرادیت

مل کر اس کی منظر نگاری کو زیادہ مکمل بنا دیتے ہیں۔ رومانیت کی

ابتدا ”کشہیر“ میں پائی جاتی ہے۔ خارجی رنگ دونوں میں ہے مگر

”جلو صبح“ میں زیادہ گہرا ہے اور ”کشہیر“ میں نسبتاً کم۔ تیسری

نظم ”سیر تیرہ دنوں“ میں تخیل، محاسنات، داخلی رنگ، مقامی رنگ،

انفرادیت اور رومانیت مل کر چکبست کو ان کی منظر نگاری کے معراج

کمال پر پہنچا دیتے ہیں۔ اس نظم میں شعریت کو بکوت کر پور

دی گئی ہے۔ شاعر جن ارتسامات کو پیش کرتا ہے اُس کے ساتھ اس کا

اپنا تاثر و تکلیف بالکل مدغم ہو جاتا ہے۔ اسی امتزاج کا نتیجہ وہ

شعریت ہے جو اس نظم کی امتیازی صفت ہے۔ ان مصرعوں کی شعریت

ملاحظہ ہو —

ع: یہیں بہار کا پہلے پہل ہوا تھا شگون

ع: بجائے خاک کے اُرتا ہے رنگ سبز کا

ع: توہیر نئی ہے بہار آئے اس گلستاں میں

لطیف تشبیہات و استعارات اس نظم میں عجیب دل کاری کرتے ہیں:—

ازل میں تھی جو فضا اُس کی یاد گار ہے یہ نشیب کوہ میں گہوارا بہار ہے یہ
 طلسم حسن کا ہے ہیچ میں یہ گلدستہ کھڑے ہیں کوہ و شجر پہلوں میں صف بستہ
 یہاں جو آ کے مسافر مقام کرتے ہیں یہ سنتی اُنہیں پہلے سلام کرتے ہیں
 بشر پہ رعب یہ قدرت کا چھا گیا کیسا یہ بل زمین کی تیور پر آ گیا کیسا
 نگاہ کو دور سے پانی ہے جو نظر آتا سپید ناک چلا جا رہا ہے بل کھاتا

جدید رنگ شاعری کتنا نمایاں ہے :-

فضا کوہ میں ایسی ہوا سہاتی ہے بشر کی روح کو راحت کی فہند آتی ہے
 شاعر اپنے کو فطرت کے اس اچھوتے خاوتکدے میں اس "حریم خاص
 میں" علایق و نیوی سے ماوراء اور لوازمات انسانی سے دور پاتا ہے :-
 بس ایک عالم ہو، چار سہت طاری ہے نہ شور و شہے نہ دنیا کی آہ و زاری ہے
 دوسرا مصرع گروے کے مشہور عالم مرثیہ کا یہ مصرعہ یاد دلاتا ہے -

Far from the madding crowds ignoble strife .

یہ وہ جگہ ہے جہاں مطربہ فطرت ہنگامہ دنیا سے دور اپنے خاموش ترانے
 بلند کرتی ہے۔ وہ ترانے جو سامعہ نواز نہیں بلکہ دلنواز ہیں۔ یہاں کا سکوت
 موسیقی سے معمور ہے وہ موسیقی جو ساز سے نا آشنا مگر سرز سے بیگانہ نہیں :-
 اثر دکھاتا ہے قدرت کا نغمہ دالگیر شعر حجر سے تپکتی ہے راگ کی تاثیر
 یہ راگ وہ ہے جو مضرب کا اسیر نہیں یہ صرر کان کے پردوں میں گوشہ گیر نہیں
 وہی سلے کا ایسے دل گداز ہے جس کا ہو دل میں سوز تو رگ رگ میں ساز ہے اس کا
 شاعر کی روح فطرت کے اس نغمہ سرمدی کو سنتی ہے اور اس کی
 ہم نوا ہو جانا چاہتی ہے -

یہ راگ مجھ میں سجایا سرور سے ہو کر

ہوس تھی روح کو مل جائے اس میں لے ہو کر

ور تس ورتہہ کی طرح چکبست بھی فطرت کو افسان سے جدا نہیں
تصور کرتے۔ سب ایک ہی ”ہستی بیدار“ کے کرشمے ہیں جو کائنات
کے مظاہر و آثار، فطرت کے مناظر اور انسان و حیوان میں جاری
و ساری ہیں۔

درخت و کوہ ہیں کیا ذات پاک افسان کیا
طیور کیا ہیں ہوا کیا ہے ابر و باران کیا
یہ دل کے تکرے ہیں قدرت کے ان میں دیر نہیں
سب ایک گون کے پالے ہیں کوئی غیر نہیں
آبشار سے اپنی ہستی کا سوازنہ یوں کرتے ہیں۔
ہے جسم خاک یہاں اس کا جسم پانی ہے
جو روح ہم میں ہے اس میں وہی روانی ہے

اقبال نے اپنی نظم ”جگنو“ میں اسی خیال کو اس بہتر پیرویہ میں

بیان کیا ہے۔

حسن ازل کی پیدہا ہر چیز میں جیلک ہے افسان میں وہ سخن ہے غلطی میں وہ چمک ہے
انداز گفتگو نے دھوکے دیے ہیں ورنہ نغمہ ہے بولے بلبل ہو پہول کی چمک ہے
کثرت میں ہو گیا ہے وحدت کا راز مخفی جگنو میں جو چمک ہے وہ پہول میں سہک ہے
یہ اختلات پھر کیوں ہٹکاسوں کا محل ہو
ہر شے میں جب کہ ہنہاں خاموشی ازل ہو

غرض کہ چکبست کی یہ نظم منظر نگاری کا بہت عمدہ نمونہ ہے۔
اور جس شعر پر اس منظر کو ختم کیا ہے وہ ان کے کیف و بھخودی کی
انتہا ہے اور اس نظم کی شعریت پر مہر صداقت۔
اجل جو آئے تو اس کو ہمارے لیے بنے زار کسی آبشار کے نیچے

میترو آرنلڈ نے شاعری کو تلقید حیات قرار دیا ہے۔ شاعر حیات اور مظاہر حیات کو جس نقطہ نظر سے دیکھتا ہے اپنے کلام میں پیش کرتا ہے اور اسے ترتیب دے کر ہم اس کا فلسفہ حیات اخذ کرتے ہیں۔ شاعر اور فلسفی میں دل و دماغ کا فرق ہوتا ہے۔ شاعر جو چیز جذباتی وجدان سے حاصل کرتا ہے فلسفی اسے عقلی وجدان سے، مگر شاعر کا نظریہ زود اثر ہوتا ہے کیونکہ وہ ہمارے جذبات کو اپیل کرتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ وہ عوام پر بہت جاد تسلط حاصل کر لیتا ہے۔ برخلاف اس کے فلسفی کا نظریہ خاص پسند ہوتا ہے۔ کیونکہ اس کا تعلق یکسر فہم و ادراک، تفکر و تدبیر سے ہوتا ہے۔ فلسفی سمجھتا ہے اور سمجھاتا ہے مگر شاعر محسوس کرتا ہے اور دوسروں کو محسوس کراتا ہے۔ ایسا کم ہوتا ہے کہ جو سمجھتے ہیں آئے محسوس نہ ہو مگر ایسا زیادہ ہوتا ہے کہ محسوس ہو اور سمجھتے سے باہر ہو۔ یہی وجہ ہے کہ شاعر اکثر ان رموز حیات کی بھی عقدہ کشانی کرتا ہے جو فلسفی کی دسترس سے باہر ہوتے ہیں۔

مقدمین شعراے اردو نے شاعری کے اس پہلو کو تقریباً نظر انداز کر دیا۔ وہ عموماً غزل اور قصیدے میں طبع آزمائی کرتے تھے۔ ان کے خیالات میں اتنا قناتھ ہے کہ ان سے کوئی فلسفہ حیات مرتب نہیں کیا جاسکتا۔ ایک ہی غزل میں اکثر دو متضاد خیالات کا اظہار کیا جاتا ہے۔ چونکہ چکبست نے غزلیات میں بھی طبع آزمائی کی ہے اس لیے پرانی روش کے زیر اثر ربط فکر نہ قائم رکھ سکے۔ دوسرے اس صنف سخن میں غزل مسلسل کے سوا ارتباط خیال ناممکن ہے۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ ان کی غزلیات میں ان کا تفاسف باہم کوئی مطابقت نہیں رکھتا۔ مگر چونکہ چکبست قدیم و جدید روش کے نقطہ اتصال پر تھے اس لیے ادب انگریزی

اور جدید طرز شاعری کے اثر سے ان کے خیالات میں نسبتاً زیادہ تطابق ہے جس سے ان کا فلسفہ حیات اخذ کرنے میں زیادہ دشواری نہیں لاحق ہوتی۔ یہی نظریہ مع اپنے تھام اوافق کے ان کے سارے کلام کو متاثر کرتا ہے۔

چکبست کی تعلیم اخلاق ان کے فلسفہ زندگی سے اس قدر پیوستہ ہے کہ دونوں کے درمیان کوئی خط امتیاز نہیں کھینچا جاسکتا۔ محض آسانیء تفہیم کے لیے دونوں جدا کر کے تفریق کرای دئی ہے۔

ان کا ایک مشہور شعر ہے —

زندگی کیا ہے، عناصر میں ظہور ترتیب موت کیا ہے، انہیں اجرا کا پریشاں ہونا یہ شعر ان کے ابتدائی کلام کا ہے۔ اس کو ان کے فلسفہ زندگی سے کوئی تعلق نہیں جو چکبست کا مذہب ہے۔ زندگی اور موت کو صرف عناصر کے ترتیب و انتشار سے تعبیر کرنا ایک ماہر حیاتیات کا کام تو ہو سکتا ہے مگر ایک شاعر کا نہیں۔ اس کا نظریہ کچید اور ہے وہ زندگی اور موت کو کہیں زیادہ اہم نگاہوں سے دیکھتا ہے —

زندگی تلخی ایام کا افساد ہے زہر بھرنے کے لیے عہر کا پیمانہ ہے چکبست کے فلسفہ حیات میں ایک خاص چیز ان کا مسئلہ تقدیر ہے۔ قدیم شعراے اردو نے مسئلہ تقدیر کو جس صورت میں پیش کیا ہے چکبست نے اسے بالکل الٹ دیا۔ یہیں آکر ان کی رجائیت جسے افسردگی کہنا زیادہ بہتر ہوگا غالب آجاتی ہے۔ وہ انسان کو فاعل مختار قرار دیتے ہیں اور زندگی کو ایک سلسلہ سمجھتے ہیں اعمال اور ان کے نتائج کا۔ تقدیر اور گردش لیل و نہار محض اعتباری چیزیں ہیں —

اعمال کا طلسم ہے نیرنگ زندگی تقدیر کیا ہے گردش لیل و نہار کیا

یہ خود انسان کے اپنے افعال ہیں جو اس کی بربادی کا باعث بنتے ہیں ورنہ فطرت کو کسی سے پر خاش نہیں۔ اس کے لیے سب یکساں ہیں۔ لہذا گردش لیل و نہار کا کلمہ بیکار ہے کہ یہ اپنی کمزوری کے اعتراضات کا ایک بے جا طریقہ ہے۔ اگر انسان میں ہمت ہے تو وہ سب کچھ کر سکتا ہے —

تہ وبلا کیا ہے گردش اعمال نے مجھ کو نہ دشمن ہے زمیں میری نہ دشمن آسمان میرا
خود ہی مٹا کے جوہر ایمان و آبرو ہم کو ستیے ہیں گردش لیل و نہار کو
اہل ہمت منزل مقصود تک آبی گئے بلکہ تقدیر قسمت کا کلا کرتے رہے
چکبست کی شاعری تمام تر درس عمل ہے۔ یہی وجہ ہے کہ وہ اعمال پر اتنا زور دیتے ہیں اور تقدیر کو بے معنی قرار دیتے ہیں۔ ورنہ ظاہر ہے کہ حالات اور مواقع بھی بہت کچھ انسان کی کامیابی و ناکامی کے باعث ہوتے ہیں۔ پھر تناسخ کا ماننے والا کبھی جبری نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ جن حالات کی ناموافقت سے ہم اپنی ناکامی کو منسوب کریں گے ان کو وہ گذشتہ زندگی کے اعمال قبیحہ کے نتائج قرار دے گا اور چکبست بھی تناسخ کے قائل ہیں —

عرس جان نیا پراہن ہستی بدلتی ہے فقط تمہید آنے کی ہے دنیا سے گذر جا نا
نکل کر اپنے قالب سے نیا قالب بساے گی اسیری کے لیے ہم روح کو آزاد کرتے ہیں
چکبست کا فلسفہ محبت ان کے فلسفہ حیات کا ایک خاص جز ہے۔
قدیم شعراے اردو اکثر محبت کی ہرائی کرتے ہیں اور اگر تعریف بھی کرتے ہیں تو یوں کہ عشق کی دو قسمیں بتاتے ہیں ایک عشق مجازی اور ایک عشق حقیقی۔ عشق حقیقی کو قابل احترام جذبہ قرار دیتے ہیں اور عشق مجازی کو ایک آفت ناگہانی بلکہ ”سیلاب بلا“ سے تعبیر کرتے ہیں۔

چکبست نے محبت کو صورت ایک جذبہ قرار دیا ہے اور اسے انسانی صفات کا جوہر بتایا ہے —

درد الفت زندگی کے واسطے انسیر ہے خاک کے پتلے اسی عوہر سے انسان ہو گئے
وہ بھی مغربی شعرا کی طرح محبت کو حیات انسانی کی ابتدا اور انتہا
قرار دیتے ہیں —

اگر درد محبت سے فہ انساں آشنا ہوتا نہ مرنے کا الم ہوتا نہ جینے کا مزا ہوتا
موت انسان کو فلا نہیں کر سکتی اور یہی ایک جذبہ محبت کا انسان
کے بقاے دوام کا باعث ہو سکتا ہے —

مرد میدان محبت زندہ جاوید ہیں موت آ جانے سے تو انسان مرجاتا نہیں
چکبست نیرنگی، عالم اور بے تباہی، عالم سے بہت متاثر ہوتے ہیں
اور یہاں جو ان کے مزاج میں ایک قسم کی قنوطیت ہے جو غالباً شعرا
مقدمین کا اثر ہے اپنی جیلاک دکھائے بغیر نہیں رہتی۔

زندگی کا چکر بوی عجیب چکر ہے۔ ایک کی موت دوسرے کی زندگی
ہے۔ خزاں کی رخصت بہار کی آمد آمد ہے۔ اور بہار کا خاتمہ خزاں
کی تمہید۔ دریا کی بفا قطارے کے فلا ہو جانے میں ہے اور غنچوں کی
سوت بھی کیا کیا گل کھلاتی ہے —

کہا غنچے نے ہنس کر واہ کیا نیرنگ عالم ہے

وحدود گل جسے سہجہ ہیں سب وہ ہے عدم میرا

دیکھنا نیرنگ سازِ یں طلسم نو بہار

پیرہن کایوں کے پتھلوں کے گریباں ہو گئے

اب یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب کائنات محض ایک تھا شا کا

ہے جہاں فطرت ایک لاعبانہ انداز سے اپنا دست تطاول دراز کرتی رہتی ہے تو

انسان کے وجود کی کیا ضرورت تھی جس میں رنج و غم اور تکالیف کے معسوس کرنے کی اتنی قوت ہے —

اگر کون و مکان اک شعبہ ہے اس کی قدرت کا
تو اس دنیا میں آخر کس لیے آیا قدم میرا
یہ وہی پرانا سوال آفرینش انسان کی علت غائی کا ہے اور چکبست یہاں
صرت سوال کر کے چھوڑ دیتے ہیں۔ زندگی کی خواہش راز ہستی ہے ورنہ موت
آسان ہے اور رنج و غم کا سزا تلخ —

وہ سودا زندگی کا ہے کہ غم انسان سہتا ہے
نہیں تو ہے بھٹ آسان اس جینے سے مرجانا
حیات بعدالمہات کے متعلق کہتے ہیں :-

سنتے ہیں روح گدوی رہتی ہے ارمانوں سے
مر کے بھی چین کی صورت دل فاشاد نہیں
ذوق کا مشہور شعر ہے -

اب تو گہرا کے یہ کہتے ہیں کہ مرجائیں گے
مر کے بھی چین فہ پایا تو کہہ جاؤں گے

جب وہ اپنی افسردگی سے پریشان ہو جاتے ہیں تو کہتے ہیں -
ختم ہوتا نہیں کیوں ہستیء فاشاد کا راگ پایا بہ گل جسم سہی روح تو معبور نہیں
جب ان کی قنوطیت ان کا ساتھ چھوڑنے لگتی ہے تو وہ سمجھنے
لگتے ہیں کہ رنج و غم ابتہاج و مسرت محض اپنے احساسات کا نام ہے -
یہ دل کی تازگی ہے وہ دل کی فسردگی اس گلشن جہاں کی خزاں کیا بہار کیا
مگر ان کی قنوطیت صرت اپنے خیالات تک محدود رہتی ہے ، وہ
اس کی تعلیم نہیں دیتے - کیونکہ وہ نتیجہ ہے جذبات کے موسمی اضطعال

کا جس سے کسی کو مفر نہیں - جب کام کا وقت آتا ہے ، تعلیم اخلاق اور درس عمل دینا ہوتا ہے تو ان کی رجائیت عود کر آتی ہے اور خیالات کا یہ تشائم بالکل دور ہو جاتا ہے - ان کی قنوطیت بے وجہ نہیں ہے یہ لازمی تھا کہ ان کے زمانے کی سیاسی فضا اور ان کی مرثیہ گوئی ان کے خیالات پر یہ رنگ بھی چڑھا دے جسے ہم آگے چل کر زیادہ واضح کریں گے -

اخلاقیات | لکھا جا چکا ہے کہ پند و موعظت ، رشد و ہدایت شاعر کا فرض نہیں ، مگر ہر ملک کے شعرا نے زمانہ اور ماحول کے اقتضا کے بموجب اس اصول میں تبدیلی کی ہے - پھر نصیحت کے بھی کئی طریقے ہیں مثلاً غالب کا شعر ہے -

نہ سنو گر برا کہے کوئی نہ کہو گر برا کر کوئی

کس قدر بے کیف شعر ہے اگر اسے شعر کہا جاسکتا ہے - معمولی سے معمولی فہم و ادراک کا آدمی بھی اسے جانتا ہے - صرت عمل کرنے کی بات ہے اور ” نہ کہو “ ” نہ سنو “ ایسے خوشگوار الفاظ نہیں کہ وہ لوگوں کو اندر مائل کر سکیں - دلہیا کے بڑے بڑے جلیل القدر ہمعصر اس کی تلقین کر چکے - اور یہ بھی ظاہر ہے کہ کتنوں نے اس پر عمل کیا اور کتنے کریں گے - اب اگر غالب کے ان دو مصرعوں کا کسی پر کوئی خاص اثر پڑ سکے تو اسے شاعری کا سب سے بڑا معجزہ قرار دینا چاہئے - واعظ اور شاعر میں سب سے بڑا فرق یہی ہے کہ واعظ اپنی نصیحت کھلم کھلا کرتا ہے اور شاعر شہریت کے پس پردہ - یہ صفت شاعر کی ذات سے اتنی وابستہ ہے کہ اس کے عدم وجود میں وہ کم از کم شاعر نہیں کہا جاسکتا - چکبست اس شہریت کے پردہ میں اخلاقی تعلیم دیتے

ہیں۔ ان کے کلام میں یہ پودہ کہیں کہیں سے چاک ہو جاتا ہے، مگر اس کا کیا علاج کہ جس ماحول میں وہ پیدا ہوئے اخلاق کے اعتبار سے اصلاح کا محتاج تھا۔ جس کے بغیر قومی ترقی ناممکن تھی۔ بڑے بڑے مصلحین قوم سوسائٹی کی اخلاقی حالت درست کرنے میں ملبھک تھے۔ پھر ایک شاعر جو قوم کے جذبات و خیالات کا ترجمان ہے ان سب باتوں سے کیسے بے نیاز رہ سکتا ہے۔ اس کے علاوہ داخلی شاعری لازمی طور پر شاعر کی فطرت کو بے نقاب کر دیتی ہے۔ پرو فیسر دیون میسن انگریزی شاعر شیلی کے متعلق کہتے ہیں کہ وہ شیشے کے مکان میں رہتا تھا پتھر کے مکان میں نہیں۔ یعنی اس کی شاعری ایک شفات شیشہ ہے جس کے ذریعے سے ہم اس کی فطرت کو عریان دیکھتے ہیں۔ یہیں وہ موقع ہوتا ہے جہاں شاعر بلا کسی پند و نصیحت کے بالکل غیر محسوس طریقے پر اخلاق کی تعلیم دیتا ہے۔ اور اس تعلیم کی نوعیت منحصر ہوتی ہے خود اس کی فطرت و افتاد طبیعت پر۔ مثال کے لیے غالب ہی کا شعر لیجئے۔

ترے جواہر طرت کلاہ کو کیا دیکھیں ہم اوج طالع لعل و گہر کو دیکھتے ہیں
حضرت فیاز فتحپوری ”شہاب کی سرگذشت“ میں لکھتے ہیں ”کس قدر مرتفع سطح پر پہنچ کر غالب نے اس خیال کو ظاہر کیا ہے۔ عام شعرا کے کلام سے یہ ایسا ہی ممتاز ہے جیسے رات کو آسمان کی بلندی میں چکور کی آواز زمین کے دوسرے طیور کی فغہہ سرائی سے، جواہر طرت کلاہ، محسوس چیز ہے لیکن اس پر اعتماد نظر، حسن کی رسوائی ہے۔“
”اوج طالع لعل و گہر“ غیر محسوس ہے لیکن ”ذہنیات“ کی زندگی اسی سے وابستہ ہے۔“ یا فانی کا ایک شعر لیجئے اور شاعر کے وسعت ظرت اور حوصلے کی داد دیجئے۔

وہ بدگماں کہ مجھے تاب رنج زیست نہیں مجھے یہ غم کہ غم جاوداں نہیں ملتا
چکبست کی شاعری میں داخلی رنگ بہت گہرا ہے ۔ یہی وجہ ہے کہ
ان کا ہر شعر ان کی فطرت اور طبیعت کا صحیح مرقع ہوتا ہے ۔ اور
چونکہ خود ان کا ادلاقی معیار بہت بلند تھا اس لیے ان کی شاعری بہترین
تعلیم ادلاق بن جاتی ہے —

چکبست کا مذہب ” افسانیت “ ہے ۔ وہ انسان کے لیے انسانیت کو
مقدم سمجھتے ہیں ۔ ” پاس انسان “ اور ” خدمت انسان “ ہر شخص کا
فرض قرار دیتے ہیں ۔ تہذیب و تمدن کا سارا نظام اسی پر قائم ہے ۔
J.S.Mill کا خیال تھا کہ خدا کو بے دایمل پہچاننے کا زمانہ گزر چکا ہے اور
اب وقت آگیا ہے کہ Social Feeling کو اس کا قائم مقام بنایا جائے ۔ چکبست
ایک حد تک اس کے ہمنخیال ہیں ۔ ان کا بھی خیال ہے کہ بجائے
” خوت خدا “ کے اگر ہمارے دل میں ” پاس انسان “ ہے تو ہم بھی وہی
کر سکتے ہیں جو ایک خدا سے درنے والا ۔ چنانچہ کہتے ہیں —

ہمارے اور زاہدوں کے مذہب میں فرق اگر ہے تو اس قدر ہے
کہیں گے ہم جس کو پاس انسان وہ اس کو خوت خدا کہیں گے

پھر کہتے ہیں

یا خوت خدا یا خوت سقر ہیں دو ہی بھیاں تیرے واعظ

المد کے بندے دل میں آوے ہے سوز و گذار محبت بھی

چکبست کے خیال سے ہر وہ مسلک جو انسانیت کو زائل کرنے کی
طرت مائل ہے باطل ہے ۔ وہی شریعت قبل تسلیم ہے جو ہمارے دل میں
افسان کی محبت پیدا کرے ۔ انسانیت اصل مذہب ہے اور مذہب کے فروعات
میں اختلاف و افتراق بے معنی —

واجب نہیں مذہب کے مسائل میں بھی حجت
 باریچہ اطفال ہیں ہفتاد و دو ملت
 بس قابل تسلیم اسی کی ہے شریعت
 جس دل میں ہو انسان کے ایسے درد محبت
 تہذیب پسندیدہ آفاق یہی ہے
 مذہب یہی ملت یہی اخلاق یہی ہے

پھر دنیا میں رہ کر دنیوی فرایض سے بے نیاز ہو جانا ، مذہب کی
 پیروی اتنی کرنا کہ زندہ در گور ہو جانا اور اپنے کو وقف عقبی کر دینا
 انتہائے خودی ہے جب کہ افسانیت ، مظلوم انسانیت ان کی مدد کی
 محتاج ہے ، ان کی ہمدردی کی طالب ہے ۔ چکبست ایسے لوگوں کے
 متعلق لکھتے ہیں —

انسان کی محبت کو سمجھتے ہیں یہ آزار
 ہمدردیء قرم سے انہیں آئے نہ کیوں ہار
 رہتے ہیں سدا فکر میں عقبی کی گرفتار
 دنیا کے فرائض سے نہیں ان کو سروکار
 یوں جادہ تسلیم و رضا مل نہیں سکتا
 ان میں وہ خودی ہے کہ خدا مل نہیں سکتا

پھر کہتے ہیں

آشنا ہوں کان کیا انسان کی فریاد سے
 شیخ کو ملتی نہیں فرصت خدا کی یاد سے
 خدمت انسان کی جو وقعت چکبست کی نگاہوں میں توی ذیل کے شعر
 سے معلوم ہوگی :

خدمت افسان سے دن کو آشنا کرتے رہے

دل کے آئینے پہ الفت کی جلا کرتے رہے

یہی جذبات ان کے جذبہ وفا کو بہت استوار بنا دیتے ہیں ۔ وہ
 ”تمہارے وفا میں“ مرنے کو اپنی آبرو سمجھتے ہیں اور راہ وفا میں
 ہمیشہ ثابت قدم رہتے ہیں یہاں تک دشمنوں کی بیوفائی بھی ان کے
 پاؤں استقلال میں لغزش نہیں پیدا کر سکتی بلکہ ان کے لیے درس وفا
 بن جاتی ہے —

دروں سے بھی یہاں برتاؤ رکھتے ہیں بھلائی کے

بنایا با وفا اس دل کو صدقے بے وفائی کے

جلا دی دل کو میرے قلب دشمن کی سیاہی نے

کدورت واں بڑھی اور یاں کھلے جوہر صفائی کے

دشمن کی ذات سے وفا کی توقع رکھنا سراب سے آب کی تمنا رکھنا

اور یخ سے شوار طالب کرنا ہے کیونکہ اس کی بے وفائی فطری ہے ۔ ہاں

مگر دوستوں کا ”دشمن ارباب وفا ہو گا“ غضب ہے ۔ اس کی بیوفائی

دل ترز دینے والی ہوتی ہے اور یارے ضبط کا سخت ترین امتحان ۔

مگر چمکست یہاں بھی کامیاب رہتے ہیں —

میرے احباب پیش آتے ہیں مجھ سے بے وفائی سے

وفاداری میں شائد کر رہے ہیں امتحان میرا

حسن ظن ہو تو ایسا ہو ۔ واقعہ یہ ہے کہ دوستی کا حق اگر کسی

کو ہو سکتا ہے تو ایسے ہی شخص کو ہو سکتا ہے —

ان کی عاویہ ہمت ان کی رجائیت کا آئیلہ ہے ۔ وہ مصیبت سے نہیں

کھمباتے کہ یہیں انسان کو اپنے جوہر دکھانے کا موقع ملتا ہے براوننگ سچ

کہتا ہے کہ انسان کامیابی کے لیے نہیں پیدا کیا گیا ہے۔ وہ کیا اور اس کی کامیابی کیا۔ سوال تو صرف ”جوہر مردانہ“ کا ہے جس کا اندازہ مصیبت ہی پڑنے پر ہوتا ہے —

مصیبت میں بشر کے جوہر مردانہ کھاتے ہیں

مبارک بزدلوں کو گردش قسمت سے تر جافا

وہ حوادث زندگی کا مقابلہ نہایت پامردی سے کرنے کو تیار ہیں۔

ان کا جوش عمل ایک سیلاب ہے جو ان عارضی رکاوٹوں سے نہیں ٹھہر سکتا —

نہ بدای ہے نہ بدلے گی ترنگ اپنی طبیعت کی

دکھائے گا کہاں تک آسمان نیرنگیاں اپنی

دوسروں کی نگاہوں میں گر جانا معمولی بات ہے کہ اس کا مداوا

ممکن ہے مگر اپنی آنکھوں میں پست ہو جانا کہاں بزدلی ہے اور لا علاج۔

شکست کوئی غیر معمولی چیز نہیں کہ اس کے بغیر فتح کا کوئی مفہوم

نہیں رہ جاتا مگر اعتراض شکست کامیابی کی امید کو ہمیشہ کے لیے

خاک میں ملا دیتا ہے۔ امکان کی دنیا بہت وسیع ہے اور ایک

درا سی ہمت دوکار :

کہاں بزدلی ہے پست ہونا اپنی آنکھوں میں

اگر تھوڑی سی ہمت ہو تو پھر کیا ہو نہیں سکتا

فرومانگی دل کا علاج نا ممکن ہے ورنہ ہر پھول ٹلشن بہ داماں

اور ہر قطرہ بحر بے کراں ہو سکتا ہے۔ شعر —

ابہر نے ہی نہیں دیتی ہمیں بے مائگی دل کی

نہیں تو کون قطرہ ہے جو دریا ہو نہیں سکتا

مقصد زندگی نا معلوم ، غایت آفرینش معدوم اور نظام کائنات محض

ایک تماشا - یہ سب درست ہے - لیکن یہ ظاہر ہے کہ ہماری ہستی کا مدعا بے حسی اور مردہ دلی ہرگز نہیں جو خود زندگی کے منافی ہے ۔ شوق عمل تقاضاے مردانگی ہے ۔ یہاں آکر چکبست کی رجائیت اور قنوطیت کا بے مثل امتزاج ہوتا ہے اور صاف معلوم ہو جاتا ہے کہ کون سا عنصر غالب ہے —

زندگی یوں تو فقط بازی، طغیانہ ہے

مرد وہ ہے جو کسی رنگ میں دیوانہ ہے

چکبست کے اشعار میں ان کی تہمت اور خود داری نمایاں طور پر جھلکتی ہے - دل ضبط سے فاشان رہے مگر اب شرمندہ فریاد نہ ہو - اگر ضبط کی طاقت نہ ہو تو فریاد کی جرات بھی نہ ہو ، دست سوال دراز کرنا کیا معنی - اگر جذبہ شوق کامل ہے تو مطلوب خود آجائے گا - مثل مشہور ہے کہ پیاسا کنوئیں کے پاس جاتا ہے سدر چکبست کنوئیں کو اپنے پاس بلا کر پیاس بجھاتے ہیں —

دل وہ دل ہے جو سدا ضبط سے نا سدا رہے

لب وہ لب ہے جو نہ شرمندہ فریاد رہے

جذبہ شوق کی تاثیر دکھا دیتے ہیں

ہم وہ پیر سے ہیں کہ دریا کو بلا لیتے ہیں

وہ اپنے درد و غم میں کسی کو شریک کر کے اس کے مہنون احساں نہیں ہو سکتے - ان کی خود داری بھلا اس بارگراں کی کب متحمل ہو سکتی ہے —

نہ کوئی دوست دسمں ہو شریک درد و غم میرا

سلامت میروی گردن ہو رہے بار الم میرا

چشم تماشا سے دور پردہ شب میں شبہم کی گوہر باریاں نمود و نمائش

سے کتنی بے نیاز ہونی ہیں - گربہاں صبح چک ہوتا ہے اور سورج کی پہلی کرن
پہلوں کے دامن موتیوں سے تکی ہوے پاتی ہے - اسی طرح ایک سچے شاعر کا
فیض ”محتاج نہادش“ نہیں - وہ فطرتاً عزلت پسند ہوتا ہے اور شہرت
سے کھارہ کش - شہرت تو اسے خون تھوندہ لیتی ہے - چکبست کہتے ہیں —

ان کی رباعی کا ایک شعر ہے —

کس واسطے جستجو کروں شہرت کی

اک دن خون تھوندہ لے گی شہرت مجھکو

منزل عیش مجھے کوشتہ گھناسی ہے دن وہ یوسف ہے جسے فکر خریدار نہیں
دنیاے محبت کے رسم و آئین جدانہ ہیں - وہاں کوشش خود اپنا
حاصل ہے اور اس سے زیادہ ہوس لا حاصل - جستجو خود منزل مقصود ہے
اور اس سے زیادہ کی تلاش گمراہی - شجر محبت خود اپنا ثمر ہے - اس
شعر کی رجائیت ملاحظہ ہو

چمن زار محبت میں اسی نے باغبانی کی

کہ جس نے اپنی محبت ہی کو محبت کا ثمر جانا

ان کے کلام میں قذاحت کی جھلک اور استغنا کی بی شان ہے -

اس کے متعلق اشعار ”چکبست اور شعرا متقدمین“ کی تحت میں
دے جا چکے ہیں —

چکبست کے فلسفہٴ حیات اور ادلاقیات کے سلسلہ میں کچھہ ان کے
تصوت پر لکھنا ضروری ہے کہ ان کی شاعری کے کلدستہٴ کلہائے رذکا
رنگ میں یہ پڑسردہٴ پھول بھی ہے - انہوں نے ایک پوری نظم ”جلوہ
معرفت“ کے عنوان سے لکھی جس میں فلسفہٴ وید کا اتمام کیا ہے - وہی
برق تجلی جو کبھی بالائے طور لہرائی تھی ساحل ہند پر بھی چمک جاتی

ہے۔ صہبا کدۂ عرفان سے اہل دل توحید کے فہرے بلند کرتے ہیں۔ وید میں کثرت فی'الوحدت کی تلقین کی جاتی ہے۔ ذرہ و خورشید ایک اسی رشتہ نور میں منسلک ہیں۔ دوشش شباب و روانی، آب کا عنوان وہی ہے۔ رگ گل میں خون جگر، فوک خار میں حلش فستق، حسن میں تہکنت، دیوانے میں جرش و دشت، شمع میں شعلہ دلگداز، دیوانے میں معیت کا سوز و ساز، کُزار میں رنگ و بو، کہسار میں آبِ دو، قلب مجنوب میں شوق فرار، دل شاعر میں درد پنہاں بن کر وہی سمایا ہے۔ تگابوں جنوں سواد لامکاں پر ختم ہوتی ہے اور منزل مقصود پر پہنچ کر معلوم ہوتا ہے کہ جسے ابتدا سمجھے تھ وہی انتہا ہے۔ خودی حرت غلط، خدا لفظ بے معنی اور جلوۂ جا فائدہ کی ضیا پاشیوں میں امتیاز من و تو فراموش۔ چکبست کہتے ہیں —

کہتے ہیں خودی کس کو خدا نام ہے کس کا
دنیا میں فقط جلوۂ جا فائدہ ہے میرا

درد کا شعر ہے —

جلوۂ گر ہے تجھ میں اے ذرے
جس کی خاطر تجھے تپو ہے

غالب کے نقطۂ نگاہ میں " جلوۂ یکتائی معشوق " کائنات کی حقیقت اور خود بینی حسن تکوین آب و گل کی علت ہے۔ چکبست کے خیال سے دنیا کسی کے حسن سحر طرائف کا طلسم ہے اور " فقسبندی، کون و مکان " اسی کی فسوں کاریوں کی رہیں ملت —

کس کے فسوں حسن کا دنیا طلسم ہے ہیں لوحِ آسمان پہ یہ نقش و نگار کیا
جادو کسی کے حسن کا چلتا ہے رات دن بے کار نقشہ بندی کون و مکان فہیں

نزام کفر و ایمان راز ہستی سے ناواقفیت ہے اور زندگی ایک ایسا

خواب جس کی تعبیر نہیں —

یہ حیات عالم خواب ہے نہ عذاب ہے نہ ثواب ہے

وہی کفر و دین میں خراب ہے جسے علم راز جہاں نہیں

میو کا شعر ہے - اختصار ملاحظہ ہو -

یہ تو ہم کا کارخانہ ہے یاں وہی ہے جو اعتبار کیا

ہم جسے ذات سمجھتے ہیں محض معہودہ صفات ہے - اصل ذات کا

ادراک ہم کو نہیں ہوتا —

جو ظہور عالم ذات ہے یہ فقط مجموعہ صفات ہے

ہے جہاں کا اور وجود کیا جو طلسم وہم و گماں نہیں

مصطفیٰ کہتے ہیں -

سیر جہاں سے ہم کو خبر ہے بھی اور نہیں

اک واہمہ سا پیش نظر ہے بھی اور نہیں

دیکھے تک آنکھ کھول کے غافل جو تو تو پھر

ہستی تیری رنگ شر ہے بھی اور نہیں

چکبست کو نہ رنگ مائل کرتا ہے اور نہ بو فریفتہ کرتی ہے -

یہ محض صفات ہیں جو محسوسات میں سے ہیں - ان کو اصل ذات

کی جستجو ہے جو ان سب کی مبداء ہے اور جو حدود چہن

میں نہیں ہے --

ہے رنگ آنکھ کو محسوس اور دماغ کو بو

وہ شے جو اصل میں کل ہے کہیں چہن میں نہیں

چکبست کا مسلک بھی وہی ہے جو بے سے سجادہ رنگین کن کی

تلقین کرتا ہے —

مجھے دیر و حرم ہے واسطہ کیا رند مشرب ہوں

وہی ایہاں ہے جو کچھ کہے پیر مغان میرا

یہی نہیں بلکہ وہ اپنے پیر مغان اور اس کے حلقہ ارادت کو جنت میں

بھی نہیں بھولتے۔ وہ تو یہ کہتے ہیں —

جنت میں خاک بادہ پرستوں کا دل لگے

نقشے نظر میں صحبت پیر مغان کے ہیں

چکبست بحیثیت | چکبست کا زمانہ وہ زمانہ تھا جب ہندوستانی سوسائٹی
سوشل ریفارمر مغربی تعلیم و تہذیب سے متاثر ہونے لگی تھی اور اس

اعتبار سے بہت کچھ تغیر پیدا کر چکی تھی۔ اس معاملے میں دو جماعتیں
تھیں ایک تو ان قدیم خیال حضرات کی جو مغرب کی کورانہ تقلید کو
فرض سمجھتے تھے اور ہر چیز کو تہذیب جدید کی روشنی میں دیکھتے تھے۔
کچھ ایسے لوگ بھی تھے جنہوں نے سیانہ روی کو بہتر قرار دیا۔ لیکن
حد اعتدال کے تعین میں ان میں بھی آپس میں اختلاف ہو گیا۔ چکبست
نے بھی اعتدال پسند کیا۔ مگر ان کی حد اعتدال اکبر الہ آبادی کی حد اعتدال
سے نسبتاً بڑھی ہوئی ہے۔ پھر بھی جب ان جماعتوں کی تفریق کن جا
کی تو اعتدال پسند لوگوں کے سر میں چکبست کا بھی شمار ہو گا اور
اکبر کا بھی —

بہرحال چکبست اعتدال پسند ہیں۔ وہ یورپ کی کورانہ تقلید کے

قائل نہیں۔ وہ صرف اس تقلید کو روا رکھتے ہیں جو ملک کی فلاح و

بہبودی کا باعث ہو سکے۔ ان کی نظم ”درد دل“ کے دو بند

ملاحظہ ہوں —

حجم اکبر سے جو یورپ کے ہوئے ہیں ممتاز
 ہے وطن میں بھی غریب الوطنی پر اُنہیں فائز
 بیرباران طریقت سے ہے غیروں سے ہے ساز
 و ہ بلاتئی ہوئی چتون و ہ انیلے انداز !

لب و لہجہ میں لگات ہے طرفداری ہے
 اک فقط رنگ پہ قابو نہیں لا چاری ہے

ان کو تہذیب سے یورپ کی نہیں کچھہ سرورکار
 ظاہری شان و نمائش پہ دل و جاں ہیں نثار
 ہیں وہ سہنے میں کہاں غیرت قوسی کے شرار
 جن سے مغرب میں ہوئے خاک کے پتلے بیدار
 سیر یورپ سے یہ اخلاق و ادب سیکھا ہے
 ناچنا سیکھا ہے اور لہو و لب سیکھا ہے

اں بندوں میں طنز خوب ہے - خصوصاً پہلے بند کی ٹیپ کا مصرع
 ثانی - بے ساختگی ہے مگر منہ پھٹ نہیں ' شوخی ہے مگر سنجیدگی ایسے
 ہوئے - چکبست کی طنز اکبر کی طنز سے جدا ہے - اکبر کی طنز زیادہ
 مضحکہ خیز اور ہجو آمیز ہے - چکبست کی طنز زیادہ لطیف و سنجیدہ ہے -
 اکبر الہ آبادی خلیج سے کام لیتے ہیں چکبست نشتر سے —

مغرب کی جو بات قابل تقلید ہے اس کی کسی کو پروا نہیں -
 اصلاح و آزادی کے لیے یورپ کی تقلید ضروری سمجھی جاتی ہے مگر کوئی
 اپنے کو اس کا اہل نہیں بلاتا —

آزادی و اصلاح کے جب آتے ہیں ان کا ر تقلید ہو یورپ کی یہی رہتی ہے گفتار
 موجود مگر ان میں وہ جوہر نہیں زہار مغرب میں جو تہذیب و ترقی کے ہیں اسرار

وہ حب وطن خون میں شامل نہیں رکھتے

گو وارلے رکھتے ہیں مگر دل نہیں رکھتے

اکبرالہ آبادی عموماً نقائص کو بتلا کر خاموشی ہو جاتے ہیں ' وہ صرف ہنس پڑتے ہیں۔ یہ اصول اچھا ہے کیونکہ ہندو سوعظت سے انسان فطرتاً بھاگتا ہے۔ مگر چکبست صرف تنقیص پر اکتفا نہیں کرتے بلکہ وہ راہ راست پر بھی بلاتے ہیں۔ اور عموماً شعریت کو ہاتھ سے نہیں جانے دیتے ورنہ کلام پھیکا اور بے کیف ہو جاتا ہے۔ جس کی مثالیں ان کے ابتدائی کلام میں زیادہ ہیں —

عورتوں کی آزادی کے معاملے میں بھی وہ اعتدال پسند ہیں۔ ان کی ایک پوری نظم 'پھول والا' ہے جس میں وہ قوم کی لڑکیوں سے مخاطب کرتے ہوئے بتاتے ہیں کہ آزادی کا صحیح معیار کیا ہے۔ اس نظم میں انہوں نے بتایا ہے کہ وہی آزادی محمود ہے جو قومیت کے منافی نہ ہو۔ بالکل مغربی عورتوں کا طرز و انداز ان کی ظاہری نمود نمائش کبھی ایک ہندوستانی عورت کے لیے مستحسن نہیں کہی جاسکتی —

نام رکھا ہے نمائش کا ترقی و رفارم

تم اس انداز کے دھوکے میں نہ آنا ہرگز

رنگ ہے جن میں مگر بوے وفا کچھ بھی نہیں

ایسے پھولوں سے نہ گھر اپنا سجانا ہرگز

رنگ و روغن تمہیں یورپ کا مبارک لیکن

قوم کا نقش نہ چہرے سے مٹانا ہرگز

یہ مس نظر رکھتے ہوئے کہ یورپ کی نمود و نمائش کو وہ در خور

ستائش نہیں قرار دیتے سمجھ میں نہیں آتا کہ یورپ کے رنگ و روغن

سے ان کا کیا مطلب ہے جس کی مبارکباد وہ اس قدر فیاضی سے دیتے ہیں اور قوم کے نقش سے ان کا کیا مفہوم ہے جس کے قائم رکھنے کی تلقین کرتے ہیں۔ یہ امر بحث طلب ہے کہ آیا یورپ کے رنگ و زرغن کے ساتھ بقائے نقش قومی ممکن بھی ہے یا نہیں اور آیا اس کے داغدار ہوجانے کا تو احتمال نہیں؟ یہ بڑا قازک مسئلہ ہے اور چکبست کی شاعری نے ان کی اچھی پردہ داری کی ہے —

وہ عورتوں کی آزادی کو اسی حد تک پسند کرتے ہیں جہاں تک کہ شرم و حیا کی پابندی اجازت دے سکتی ہے —

رخ سے پردہ کو اٹھایا تو بہت خوب کیا

پردہ شرم کو دل سے نہ اٹھانا ہرگز

وہ انہیں وفا کی تعلیم دیتے ہیں، بچوں کی قرینیت پر متوجہ کرتے ہیں اور قدیم خیال بزرگوں کے احترام کی تلقین کرتے ہیں۔ اور پور کہتے ہیں —

ہم تہذیبیں بھول گئے اس کی سزا پاتے ہیں

تم ذرا اپنے قہیں بھول نہ جانا ہرگز

ایک روشن خیال ہندو کی طرح چکبست بھی بیوہ عورتوں کی شادی کے موافق ہیں۔ کشمیری پندتوں کے فرقے میں پہلی مرتبہ ایک بیوہ لڑکی کی شادی آگرہ میں ہوئی۔ اس کے خیر مقدم میں چکبست نے اپنی نظم ”برق اصلاح“ لکھی۔ اور ان کے اس شوق اصلاح کی خوب داد دی۔ انہوں نے بتایا کہ جبر کرنا اخلاق کی شان نہیں۔ ہندوستان کی اس جہالت کی وجہ سے نہیں معلوم کتنے بے گداہوں کا شباب بلکہ سرمایہ حیات مٹی میں مل گیا —

آج اس ظلم کی بنیاد ہلی جاتی ہے
 خاک میں صہبت دیرینہ ملی جاتی ہے
 رحم کا راج ہے اب سنگ دلی جاتی ہے
 یاں کلی دل کی مہبت سے کھلی جاتی ہے
 مرد قوموں کو سبق یوں ہی سکھا دیتے ہیں
 دل میں جو تہائیتے ہیں کر کے دکھا دیتے ہیں

چکبست انسان کی آزادی کے لیے مذہب کی غیر ضروری پیڑیوں کو
 توڑ دینا پسند کرتے ہیں کیونکہ اس قسم کی تحدید و امتناع سے ارتقاء قومی
 کا سد باب ہوتا ہے —

حالت زخم سے جب حالت نا سور ہوئی
 فکر مرہم دل پر درد کو منظور ہوئی
 جور مذہب کی بلا قوم سے کافور ہوئی
 شکر ہے گالے کی گردن سے چھری دور ہوئی
 غم نہیں دل کو یہاں دین کی بربادی کا
 بت سلامت رہے انسان کی آزادی کا

چکبست ہندو مسلم اتفاق کے زبردست حاسی ہیں - وہ خوب سمجھتے
 ہیں کہ بغیر اتحاد کے قومیت کا کوئی مفہوم نہیں اور آپس کے
 تنازع قومیت کی جز کاٹتے ہیں - اغیار ہنستے ہیں اور وطن کی
 تضحیک ہوتی ہے —

نئے جھوٹے نرالی کاوشیں ایجاد کرتے ہیں
 وطن کی آبرو اہل وطن برباد کرتے ہیں

ہندوؤں اور مسلمانوں کے تفرقے کی فوہیت کچھ ایسی ہو گئی ہے

کہ ان کا طے ہونا بہت دشوار معلوم ہوتا ہے ۔ خصوصاً جب طرفین خود مصالحت پر آمادہ نہیں معلوم ہوتے ۔ چنانچہ بہت مایوسی کے ساتھ کہتے ہیں کہ

قوم کی شیرازہ بندی کا گلہ بے کار ہے
طرز ہمدردیکہہ کر رنگ مسلماں دیکہہ کر
اذان سے نعرۂ ناقوس پیدا ہو نہیں سکتا
اپنی کچھہ روز تک کعبہ کلیسا ہونہیں سکتا

تعصب کا کانٹا دل میں ایسا پیوست ہو گیا ہے کہ
جدا سیلے سے دل ہو دست و بازو قوم کے شل ہوں
مگر دل سے جدا دم بھر یہ کانٹا ہو نہیں سکتا
ہندوستان کی جو حالت ہندو مسلم نا اتفاقی سے ہوئی ہے اس کی
اس سے بہتر کیا تصویر ہو سکتی ہے —

گراں ہے جنس اور نیت خیرداروں کی ابتر ہے
اب اس بازار میں الفت کا سودا ہو نہیں سکتا
پھر جو لوگ اس تعصب کو مٹانا چاہتے ہیں ان کو مدمصب قرار
دیتے ہیں لہذا جب چارہ گر کو قاتل سمجھیں گے تو زخم کا اندساں معلوم
جسے ہے فکر مرہم کی اسے قاتل سمجھتے ہیں
الہی خیر ہو یہ زخم اچھا ہو نہیں سکتا

مگر جب معاملات کے روشن رخ پر آتے ہیں تو خود بھی فکر مرہم
کرتے ہیں ۔ وہ نغمۂ ناقوس اور آوازۂ اذان کو آزادی کی لے میں ملا دینا
چاہتے ہیں ۔ وہ تہائے آزادی کے رشتے میں قوم کے اجزائے پیریشاں کو
وابستہ کرنا چاہتے ہیں ۔ افیاز سچ کہتے ہیں کہ رنگ وطن یکساں نہیں

ہے اور خاک ہند کا دامن " قوس قزح " بنا ہوا ہے ۔ لیکن اگر سب
آزادی کے طلب گار بن جائیں اور غلامی کا بادل ہٹ جائے تو پھر یہ
تہام رنگ اس ایک نور میں تبدیل ہو جائیں جو ان سب کا ملبع و سرچ
ہے جس سے یہ پھوٹ نکلے تھے —

رقیب کہتے ہیں رنگ وطن نہیں یکساں
بنا ہے قوس قزح خاک ہند کا دامن !
جدھر نکلا آئے اس طرف فیما ہے سماں
نہ ایک رنگ طبیعت نہ ایک رنگ زباں
جو ہوم رول پہ یہ چشم شوں شیدا ہو
تہام رنگ، مائیں ایک نور پیدا ہو

چکبست نے ایک نظم شراب کی برائی میں بہ عنوان " آب انگور " لکھی ہے ۔ اور شعریت کو قائم رکھنے کی کوشش کی ہے ۔ مگر شراب نے جو حیثیت اردو شاعری میں حاصل کر لی ہے خواہ وہ کسی وجہ سے کیوں نہ ہو اس کی وجہ سے نظم بے کیف سی معلوم ہوتی ہے ۔ خدا بھلا کر مولف کا کہ اس نظم کے بعد ہی " بوسات " کی نظم لکھی ہے ۔ جس کا مطلع یہ ہے —

ہے دلاتی یاد سے نوشی فضا بوسات کی
دل بڑھا جاتی ہے آکر گھٹا بوسات کی

چونکہ سنا ہے کہ شراب معرفت کے لیے کسی موسم کی تخصیص نہیں اور صرف وہی شراب ہے جو بلا موسم پئی جاتی ہے اس لیے ظاہر ہے کہ اس " سے نوشی " سے ہمارے رند پارسا کا کیا مفہوم ہے ۔ پھر حال اس کے پڑھنے سے پہلی نظم کا تغض رفع ہو جاتا ہے —

چکبست کا زمانہ ہندوستان کے معاشی و اقتصادی ارتقا کا زمانہ تھا پرانے اخلاقیات کے اصول بہت کچھ اپنا مفہوم بدل چکے تھے۔ قناعت کا مفہوم سستی اور کھلی ہو گیا۔ (ع) تکیہ خدا پر کیجئے دروازہ بھیڑیے۔ دولت کی برائی کا نتیجہ یہ ہوا کہ لوگ اس کا حاصل کرنا بے سود سمجھنے لگے اور اہل دولت کو بری نظروں سے دیکھنے لگے۔ چنانچہ چکبست نے ایک نظام دولت کی تعریف میں سپرد قلم کی ہے جو بالکل جدید نقطہ نظر سے لکھی گئی ہے۔ اس میں انہوں نے بتایا ہے کہ دولت بذات خود اچھی بری نہیں۔ یہ اس کا مصرت ہے جو اسے اچھا یا برا بنا دیتا ہے۔ اب اگر ہم اچھائی کے متلاشی ہیں تو یہ کیا ضرور کہ ترک دولت کریں اور تکالیف اٹھائیں اور کیوں نہ اسے حاصل کر کے اچھے کاموں میں صرف کریں اور فائدہ اٹھائیں۔ لاریب کہ دولت کی ہوس ضرورت سے زیادہ بڑا کر مخرب اخلاق ہو جاتی ہے مگر یہ افسان کا قصور ہے نہ کہ دولت کا —

زر آپ نہیں دشمن اخلاق و ادب ہے

جو حد سے گذر جاتی ہے وہ اس کی طلب ہے

پھر دولت کو ہم مذہبی کاموں میں لگا سکتے ہیں، اس سے ہم غربا کی مدد کر سکتے ہیں۔ دولت حاصل کر کے دوسروں کی پرورش کرنا قناعت کر کے اپنا پیت پال لینے سے بہتر ہے۔ دولت و ثروت حاصل کر کے غریبوں پر چشم ہدایت رکھنا۔ قناعت کر کے جاہ و ثروت پر تھوکر مار دیلے سے بہتر ہے۔ اسی جامع کی ایک تشبیہ دیتے ہیں۔ شعریت ہاتھ سے نہیں جالے دیتے —

یا باغ میں کھلتا ہے دم صبح گل تر

کیا کیا اسے ہوتے نہیں اعزاز میسر

بلتا ہے عروسان جہاں کے ایسے زیور

دستار میں نوشہ کے رہا کرتا ہے انثر

لیکن نہ کسی وضع پہ اس رنگ سے دیکھا

بیکس کی لعد پر اسے جس رنگ سے دیکھا

حب وطن اور حب قومی | اردو شعرا میں چکبست سے زیادہ حب وطن اور
حب قومی کسی کے کلام میں نہیں ملے گا۔ اس لیے

انھیں اردو کا ہزا قومی شاعر کہا ہے جا نہ ہوگا۔ ان کی شاعری یکسر

”ترانہ ہندی“ ہے۔ ان کا نغمہ بھی ہندی ہے اور لے بھی۔ ان کا سارا

کلام ان کے جذبہ وطنیت و قومیت سے متاثر ہے —

”خاک ہندی“ میں کہتے ہیں —

شیدائے بوستان کو سرو چہن مبارک

رنگین طبعیتوں کو رنگ سخن مبارک

بلبل کو گل مبارک گل کو چہن مبارک

ہم بے کسوں کو اپنا پیارا وطن مبارک

غنچے ہمارے دل کے اس باغ میں کھلیں گے

اس خاک سے اٹھے ہیں اس خاک میں ملیں گے

مادر ہندی کی عظمت مسلم ہے۔ اس کے لیے فیض قدرت کا ابدی

سر چشمہ کولا ہوا ہے۔ اس کی جبین حسن ازل کے نور سے تابندہ ہے۔ ہر

صبح آفتاب ہالہتاب کی اشعہ اولین ہمالہ کی چوٹیوں کو سنہرے موبات میں

کوندھتی ہیں۔ اس وقت جب کہ سارے جہاں پر ابر وحشت طاری تھا

اور جہل کی تاریکی چھائی ہوئی تھی یہ سر زمین چشم و چراغ عالم تھی۔

اس وقت جب کہ معفل یونان بھی محتاج شمع تھی اس وادی کہن میں

مہر دانش و دانشانی کر رہا تھا - ہندوستان کی یہ گذشتہ عظمت ، اس کی تہذیب دیویدہ ، اس کے رنگا رنگ مناظر ، اس کے ہمد ماضی کے مذہبی پیشوا ، اس کے جلیل القدر قاجدار ، جن کا گانا وہ اپنی نظم ” خاک ہلد “ میں گاتے ہیں ان کے ایسے باعث فخر بھی ہیں اور باعث عبرت بھی —

سب سوربیر اپنے اس خاک میں نہاں ہیں

توڑتے ہوئے کھنڈر ہیں یا ان کی ہڈیاں ہیں

وہ دیکھتے ہیں کہ گلشن ہند کے برگ و ثمر اب بوی تروتازہ ہیں - طاوس جنگلوں میں مصروف رقص ہیں ، برق میں وہی تڑپ اور رعد میں وہی گرج ہے ، فغاں ناتوس اب تک پر جوش اور کیفیت اذان فردوس گوش ہے ، مگر دل کے حوصلے پست ہیں اور سینوں میں صرت ایک توڑی ہوئی ہمت باقی ہے - چنانچہ کہتے ہیں —

گل شمع انجھن ہے گو انجھن وہی ہے

حب وطن نہیں ہے خاک وطن وہی ہے

ان کا درن ملد دل ہندوستان کی یہ حالت نہیں دیکھ سکتا - وہ بے تاب ہو جاتے ہیں - جذبات کا تراکم و تلاطم اور افسان کا دل جس کی حقیقت ایک قطرۂ خون سے زیادہ نہیں ! جام چھلک جاتا ہے - روح کے اس گریہ معصوم میں ایک توازن پیدا ہو جاتا ہے - یہی موسیقی ہے جو اس بند میں الفاظ کا جامہ پہننے ہوئے ہے —

برسوں سے ہو رہا ہے برہم سماں ہمارا

دنیا سے مت رہا ہے نام و نشان ہمارا

کچھ کم نہیں اجل سے خواب گراں ہمارا

اک لاش بے کفن ہے ہندوستان ہمارا

علم و کمال و ایمان برباد ہو رہے ہیں

عیش و طرب کے بندے غفلت میں سو رہے ہیں

روح کے انتہائی حزن و ملال کی کیفیت میں جذبات کی اس
سو گوار فضا میں کلام کی روانی معلوم ہوتا ہے کہ شام کے دھندلکے میں
چشمہ آب بہہ رہا ہے۔ پھر ان کی رجائیت ان کی افسردگی پر غالب آتی
ہے اور ایک ایسے جوش تہنا کے ساتھ جو مہوسوں کے رد عمل کا لازمی
نتیجہ ہے پکار اٹھتے ہیں —

اے صور حب قومی اس خواب سے جاگدے

بھولا ہوا فسانہ کانوں کو پھر سنا دے

مردہ طبیعتوں کی افسردگی مٹا دے

اتھکتے ہوئے شرارے اس راکبہ سے دکھا دے

حب وطن سہاے آنکھوں میں نور ہو کر

سر میں خمار ہو کر دل میں سرور ہو کر

چمن میں گلچیں بھی ہے اور عندلیب بھی۔ گلچیں کی دراز دستی صرت
دامن گل تک ہے۔ مگر بلبل کی نکاح میں تو اس کے خس و خاشاک بھی
قابل قدر ہیں کہ انہیں سے اس کے آسیاں کی تعمیر ہوئی ہے۔ یہیں
دیوانہ و ہشیار کا فرق ظاہر ہو جاتا ہے۔ چکبست کہتے ہیں —

ہے رشتک مہر ذرہ اس منزل کہن کا

تلقا ہے برگ گل سے کانٹا بھی اس چمن کا

ہم پوجتے ہیں باغ وطن کی بہار کو

آنکھوں میں اپنی پھول سمجھتے ہیں خار کو

قوم کی محبت میں چکبست مست و سرشار ہیں۔ دیوانے ہیں اور ایسے

کہ اپنی دیوانگی کو صد ہزار دافش کے عوض دینا پسند نہ کریں گے ۔
یہ نسخہ ان کے ہاتھ ایسا لگا جس سے وہ نہ صرت دوسروں کے دل تسخیر
کر لیتے ہیں بلکہ خود ان کی روح اس سے کسب فیض کرتی ہے ۔ وہ قوم
کے دکھ درد سے اتنا متاثر ہیں کہ اپنا رنج و غم فراوان کر بیٹھتے ہیں ۔

دل کئے تسخیر بخشا فیض روحانی مجھے

حب قوس ہو گیا نقش سلیمانی مجھے

قوم کا غم مول لے کر دل کا یہ عالم ہوا

یاد بھی آتی نہیں اپنی پریشانی مجھے

وہ ہندوستان کی غلامی کو دیکھتے ہیں، ان کا دل کڑھتا ہے۔ پھر ہندوستانی

اس غلامی کے ایسے خوگر ہو گئے ہیں کہ انہیں یاد بھی نہیں آتا کہ وہ کبھی
آزاد بھی تھے —

یہ انقلاب ہوا عالم اسیری میں

قفس میں رہ کے ہم اپنی صدا کو بھول گئے

طائر چمن کو قفس کے آب و دانہ سے کیا انس ہو سکتا ہے۔ مگر بے بال و

پوری میں اس کا بھی تو تر ہے کہ ”چھوڑ نہ دے صیاد کہیں“۔ یہ اپنی بے بسی

کی انتہا ہے کہ ہم اغیار کے دست نگر بھی ہیں اور سہزون احسان بھی، اسیر

بھی ہیں اور بارکش منت صیاد بھی ۔

آب و دانہ سے قفس کے کچھ ہمیں الفعا نہیں

بے پرو بالی سے اپنی عاشق صیاد ہیں

غلامی اب بھر صورت مجبوری ہے اور اکثر قوسوں پر یہ وقت پڑا

ہے ۔ مگر سب سے زیادہ مایوس گن ذہنیت کی غلامی ہے ، کیونکہ

غلامی کے احساس کے مت جانے سے آزادی کے تھام اسکانات سہو ہو جاتے ہیں —

کچھ ایسا پامس غیرت اٹھ کیا اس عہد پر فن میں

کہ زیور ہو گیا طوق غلاسی اپلی گردن میں

لوگوں کی یہ حالت کہ بچوں سے لے کر بدھوں تک ہر شخص غلط

کا ریزوں میں مبتلا ہے - فکر مدافا کون کرے - مغربی تہذیب کی کورانہ

تقلید آپس کا تعصب، تعلیم کی کمی، عسرت و انلاسن، غرض ہر وہ خرابی

جو ایک قوم کے لیے ”دیباچہ زوال“ ہو سکتی ہے سوجوں - چکبست اسے محسوس

کرتے ہیں اور کس مایوسی سے کہتے ہیں —

کبھی تھا ناز زمانہ کو اپنے ہند پہ بھی

پر اب عروج و کمال و فن میں نہیں

رگوں میں خون ہے وہی دل وہی جگر ہے وہی

وہی زبان ہے مگر وہ اثر سخن میں نہیں

وہی ہے بزم وہی شمع ہے وہی فانوس

خداے بزم وہ پروانے انجمن میں نہیں

وہی ہوا وہی کوئل وہی پیپہا ہے

وہی چمن ہے یہ وہ باغباں چمن میں نہیں

اور پھر کس قدر بیزار ہو کر کہتے ہیں —

غرور و جہل نے ہندوستان کو لوٹ لیا

بجز نغان کے اب خاک بھی وطن میں نہیں

ایسی ناگفتہ بہ حالت میں مصلحین کا رنگ اور بھی دگرگوں ہے ۔

حمیت قومی سے دلوں کو مس نہیں - زور بیاں اور طرز بیاں سے اوگوں کے

دل لپیٹانا چاہتے ہیں - اس سے ان کی شہرت تو ضرور بڑھ جاتی ہے

مگر قوم کے مفاد کی کوئی صورت نہیں نکلتی - لیکن ان کا مقصد تو محض

ایسا نام و نمود ہے جو حاصل ہے - چکبست یہ دیکھتے ہیں اور کس حسرت سے کہتے ہیں —

زباں کے زور پر ہنگامہ آرائی سے کیا حاصل

وطن میں ایک دل ہوتا مگر درد آشنا ہوتا

چکبست ہندوستان کے لیے آزادی کے خواہاں ہیں - کوئی آرزو ہے تو یہ

اور ارمان ہے تو یہ اور وہ بقی یوں جیسے گنگا کی موجوں میں تاروں کا عکس جہلم لاتا ہے - پھر بے قابی کا یہ عالم ہے —

دل تڑپتا ہے کہ سوراج کا پیغام ملے

کل ملے آج ملے صبح ملے شام ملے

وہ اس آزادی کے حصول کے لیے جو ان کے نقطہ نگاہ سے ہر ہندوستانی

کی زندگی کا تنہا نصب العین ہونا چاہئے سب کچھ کرنے کے لیے تیار

ہیں - مادر ہند کی تصویر سینہ پر آویزاں ، بیڑیاں پیرو میں اور کفلی

گلے میں - یہ اس چکبست کی تصویر ہے جو آزادی کا عاشق ہے جس کی

فریاد و فغاں پر مہر خاموشی لگادی گئی ہے ، جو آزادی کے جنون میں

کانتوں کے فرش کو پتھروں کا بستر سمجھتا ہے اور شور سلاسل کو نغمہ آزادی

میں مدغم کر لیتا ہے —

ہو چکی قوم کے ماتم میں بہت سینہ زنی

اب ہو اس رنگ کا سڈیاں یہ ہے دل میں تہنی

مادر ہند کی تصویر ہو سینہ پہ بنی

بیڑیاں پیرو میں ہوں اور گلے میں کفلی

ہو یہ صورت سے عیاں عاشق آزادی ہیں

قفل ہے جن کی زباں پر یہ وہ فریادی ہیں

آج سے شوق وفا کا یہی جوہر ہوگا
 فرش پہواؤں کا ہمیں کانتوں کا بستر ہوگا
 بھول ہو جائے گا چپاتی پہ جو پتھر ہوگا
 قید دانہ جسے کہتے ہیں وہی گہر ہوگا
 سلتری دیکھ کے اس جوش کو سرمائیں گے
 گیت زنجیر کی جھلکار پہ ہم گائیں گے

آزادی کے جذبات اور ولولے کبھی پابند نہیں کیے جاسکتے - دنیا کی
 کوئی قوت ان سے وہ نہیں چوہن سکتی جو ان کا فطری حق ہے - یہ وہ چیزیں
 ہیں جن کی وسعت ' ان کی پھنائی ' ان کی پرواز کبھی حلقہٴ زنجیر میں
 محدود نہیں ہو سکتی —

پاک ہے جوش سخن خوت کی تدبیروں سے
 ولولے روح کے آزاد ہیں زنجیروں سے
 زباں کو بلند کریں یا مجھے اسیر کریں
 مرے خیال کو بیڑی پنہا نہیں سکتے
 دلی اسیری میں بھی آزاد ہے آزادوں کا
 ولولوں کے لیے ممکن نہیں زنداں ہونا
 ہمارا پابہ زنجیر ہونا تو علامت ہے ہماری آزادی کی جب تک ضمیر
 آزاد ہے ' طوق و سلاسل کا کوئی مفہوم نہیں —

در زنداں پہ لکھا ہے کسی دیوانے نے
 وہی آزاد ہے جس نے اسے آباد کیا

اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ اس آزادی کی کیا نوعیت ہے جس کے لیے
 چکبست اس قدر عریاں طور پر بے قاب نظر آتے ہیں؟ یا دوسرے لفظوں میں

آزادی کے متعلق ان کا سیاسی مطمح نظر کیا تھا ؟ ان کی ایک نظم جو لکھنؤ میں دسمبر سنہ ۲۲ ع کی کانگریس کے اجلاس میں گائی گئی تھی ان کے نظریے کی حامل ہے۔ اس کا آخری بندہ یہ ہے —

اس خاک دل نشیں پر بادل سا چھا رہا ہے
طوفان بے کسی کا ہم کو ستا رہا ہے
لیکن یہ دور حسرت دنیا سے جا رہا ہے
مایوس ہو نہ جانا وہ دن بھی آ رہا ہے
برطانیہ کا سایہ سر پر قبول ہوگا
ہم ہوں گے عیش ہوگا اور ہوم رول ہوگا

اس اجمال کی تفصیل ان کے کلام میں نہیں ملتی۔ وہ توسینین اسٹیٹس کے قائل ہیں۔ کیوں قائل ہیں اور کن اصول کے ماتحت اسے حاصل کرنا چاہتے ہیں یہ نہیں بتاتے اور بحیثیت ایک شاعر کے ان کا یہ فرض بھی نہیں۔ استعارتہ بروک کو تنہی سن کا نظریہ آزادی اسی وجہ سے نہیں پسند آیا کہ وہ نہ صرف عوام کے جذبات کے منافی تھا بلکہ جن اصول کے ماتحت تنہی سن اس کی تکمیل چاہتا تھا حد درجہ غیر شاعرانہ تھی اور نتیجہ کے رو نہا ہونے کا امکان صرف مستقبل بعید میں ہو سکتا تھا۔ چکبست کا نظریہ اتنا مایوس کن نہیں۔ وہ اپنی شاعرانہ پیش بینی سے کام لے کر ایک خاص ملہمانہ انداز سے فرماتے ہیں —

لیکن یہ دور حسرت دنیا سے جا رہا ہے
مایوس ہو نہ جانا وہ دن بھی آ رہا ہے
برطانیہ کا سایہ سر پر قبول ہوگا
ہم ہوں گے عیش ہوگا اور ہوم رول ہوگا

بس یہی ایک شاعر کا فرض ہے۔ وہ منزل مقصود کے طرے اشارہ کرتا ہے اور اپنے نغموں سے جوش و ہروی پیدا کرتا ہے۔ جادۂ پیمائی کے اصول نہیں بتاتا اور نہ یہ بتاتا ہے کہ جس طرے وہ اشارہ کر رہا ہے وہی منزل مقصود کیوں ہے۔ یہ تفصیل کچھ نثر ہی میں اچھی معلوم ہوتی ہے اور ممکن ہے کہ ”صبح امید“ کے رسالوں میں اس کے متعلق چکبست کے کچھ رشحات قلم مل جائیں۔ یہاں ہم کو یہ دیکھنا ہے کہ بحیثیت ایک شاعر کے انہوں نے اپنے نظریۂ آزادی کو کس صورت میں پیش کیا ہے۔ میری ناچیز رائے میں تو چکبست اگر اپنے کلام میں آزادی کی تعین نہ کرتے تو زیادہ بہتر ہوتا کیونکہ اس طرح ان کی نظمیں پوری قوم کو جس میں کہ ہر خیال کے لوگ شامل ہوتے زیادہ مستقل طریقے سے متاثر کرتیں۔ چکبست نے اپنے اس نظریۂ آزادی کو ایک جگہ یوں پیش کیا ہے۔

طلب فضول ہے کا نئے کی پیوں کے بدلے

نہ لیں بہشت بھی ہم موم رول نے بدلے

ایک اور جگہ لکھتے ہیں —

مجھ کو مل جا چھکنے کے لیے شاخ مری

کون کہتا ہے کہ گلشن میں نہ صیاد رہے

اس میں ”کون کہتا ہے“ کا تذکرہ کس قدر بڑی معنی ہے۔ معلوم ہوتا

ہے کہ اس معاملے میں پہلے گفتگو ہو چکی ہے۔ اور دوسری طرف سے جو

عذر پیش ہوا ہے اس کے جواب میں اپنے حق کا مطالبہ کرتے ہوئے یہ

اطمینان دلایا گیا ہے کہ ہم کو تمناوار حصے سے کوئی سروکار نہیں۔ پھر

صیاد چوں میں طائر کی نواسنجیاں سننے کے لیے تو رہتا نہیں۔ اس کا کام تو

دام تزویز بچھانا ہے ۔ اس کی طرف سے یہ بے نیازی یا تو انتہائے مجبوری ہے یا ایک مرتبہ کچھ کھو کر سیکھ لینے پر اعتماد —

چکبست کو قوم کے ان رہنماؤں سے جو واقعی قوم کے لیے اپنا دل دکھاتے ہیں سچی ہمدردی ہے ۔ وہ ان کے ایثار و محبت کی دل کھول کر داد دیتے ہیں اور دوسروں کے لیے ان کی مثال قائم کرتے ہیں ۔ ان کی نظم ” مسز بسنت کی خدمت میں قوم کا پیغام وفا “ ان کی اس دلی ہمدردی کا بین ثبوت ہے —

لہلہاتا ہے محبت کا تری دل میں چہن
ماں کے دامن سے ہے بڑھ کر ہمیں تیرا دامن
تری تصویر سے ہیں قوم کی آنکھیں روشن
تیرے بالوں کی سپیدی ہے کہ ہے صبح وطن
دل پر درد کی تصویر ہے صورت تیری
تاج کانتوں کا ہے پہنے ہوئے صورت تیری

وہ غریب الوطن ہندوستانیوں کو بھی نہیں بھولتے اور ان کے مصائب و آلام کا حال سن کر تڑپ جاتے ہیں ۔ اہل وطن کو ان کی اسداد پر سائل کرتے ہیں اور ان کی غفلت پر نغزین ‘ کبھی التجا کرتے ہیں ‘ کبھی لعنت و ملامت ‘ کبھی خوشامد ہے ‘ کبھی قہر و عتاب اور واقعہ یہ ہے کہ ان کی نظم ” فریاد قوم “ ” اہو کے رنگ میں تری ہوئی “ ہے ۔ وہ ” افسانہ “ نہیں ہے بلکہ ” مرثیہ “ ہے ایک قوم کا جس میں آثار زندگی مت چکے ہیں۔ افریقہ میں ہندوستانیوں پر مظالم ہوتے ہیں اور فلک جفا جو کے لیے کوئی ” طرز ستم “ باقی نہیں رہ جاتا ہے ۔ چکبست اس سے پوری طرح متاثر ہوتے ہیں اور کہتے ہیں —

وطن سے دور تباہی میں ہے وطن کا جہاز
 ہوا ہے ظلم کے پردے میں حشر کا آغاز
 سنیں تو ملک کے ہمدرد و قوم کے دم ساز
 ہوا کے ساتھ یہ آتی ہے دکھ بیری آواز
 وطن سے دور ہیں ہم پر نگاہ کر لینا
 ”اُدھر بھی آگ لگی ہے ذرا خبر لینا“

چکبست کی قومی نظمیں ہندوستان کے تعلیم یافتہ نوجوانوں کے جذبات
 کی بہترین مظہر ہیں اور ضرورت بھی اسی کی تھی کیونکہ اگر ہندوستان
 کو کسی طبقہ سے امید ہو سکتی تھی تو وہ تعلیم یافتہ نوجوانوں ہی کا
 طبقہ تھا اور ہندوستان کا مستقبل بہت کچھ اس کے ہاتھ میں تھا ۔
 ان کی نظموں کو پڑھ کر ایک مردہ دل آدمی بھی ایک خاص طرح کی
 زندگی اور قوت عمل محسوس کرتا ہے ۔ چکبست خود بھی مست شباب ہیں
 مگر اس مستی میں بھی پاؤں کو لعزش نہیں ہوتی ۔ خیالات بہکتے ہیں
 اور ان کی پر راز عالم بالا ہی کی طرف رہتی ہے ۔ چنانچہ کہتے ہیں -

مست کر دیتی ہے ایسا یہ شراب سر دوش
 نظر آتی ہے مجھے حسن سے دنیا مدحوش
 سیر جنت میں رہا کرتے ہیں چشم و لب و کوش
 مجھ سے کہتا تھا جوانی میں سرا ہوا فروش
 ہر گھڑی عالم بالا پہ نظر رہتی ہے
 کہیں انسان کو دنیا کی خبر رہتی ہے

پھر اسی تونگ میں کہتے ہیں -

جذوں حب وطن کا سزا شباب میں ہے لہو میں پھر یہ روانی رہے رہے نہ رہے

کوئی چیز برق کی سرعت کے ساتھ جسم کی رگ رگ میں درر جاتی ہے —
مسزبست کی نظم میں کہتے ہیں —

حکم حاکم کا ہے فریاد زبانی رگ جاے
دل کی بھتی ہوئی گلا کی روانی رگ جاے
قوم کہتی ہے ہوا بند ہو پانی رگ جاے
پو یہ ممکن نہیں اب جوش جوانی رگ جاے
ہوں خبردار جنوں نے یہ اذیت دی ہے
کچھ تھاشا نہیں یہ قوم نے کروت لی ہے

ان کے نزدیک حاصل شباب حب وطن ہے اور جوانی کا بہترین معیار
حبوطن کا جوش —

جذبہ قوم سے خالی نہ ہو سوداے شباب
وہ جوانی ہے جو اس شوق میں برباد رہے
قوم کے سورماؤں کو یوں ازداع کہتے ہیں
ساحل ہند سے جرار وطن جاتے ہیں
کچھ نئی شان سے جانباز کہن جاتے ہیں
رن میں باندھے ہوئے شہسیر و کفن جاتے ہیں
تیغ زن برق فگن قلعہ شکن جاتے ہیں
سامنے ان کے ظفر برہنہ پا چلتی ہے
ان کی تلوار کے سایہ میں قضا چلتی ہے

چکبست اپنی آتش نواہیوں سے ہمارے دلوں میں آگ لگا دینا چاہتے ہیں۔
ان کے نغمے سلا دینے والے نہیں ہیں بلکہ خواب سے بیدار کر دینے والے ہیں۔
ان کی وطنی اور قومی شاعری ایک بانگ جرس ہے جو ہر گم کردہ منزل کو

اپنی جانب بلاتی ہے ۔ ایک فوجی باجہ ہے جو تھکے ماندے سپاہیوں میں شوق
 رہ نوروں پیدا کرتا ہے ۔ وہ ترانہ ہے ایک مضطرب اور بے چین روح کا جو
 سکون و جہود سے گھبرا کر ہیجان و تلاطم کی متلاشی ہو اور افسانہ ہے ایک
 درد مند دل کا جو قوم کی ففلت شعاریوں سے بیزار ہو کر چیخ اُٹھتا ہے —

مٹا جو نام تو دولت کی جستجو کیا ہے

نثار ہو نہ وطن پر تو آبرو کیا ہے

اکا دے آگ نہ دل میں تو آرزو کیا ہے

نہ جوش کھالے جو غیرت سے وہ لہو کیا ہے

فدا وطن پہ جو ہو آدمی دائرہ ہے وہ

جو یہ نہیں تو فقط ہڈیوں کا تھیر ہے وہ

سرائی | شعراے متقدمین کے یہاں مرثیہ ایک مذہبی چیز ہو کر رہ گیا ۔ اور
 اس کا اطلاق زیادہ تر واقعہ کربلا کے متعلق سرائی پر ہونے لگا ۔
 اس میں شک نہیں کہ ہمارے مرثیہ گو شعرا نے اس قسم کے سرائی کو ان کے معراج
 کمال پر پہونچا دیا ۔ اور اس کو اتنی ترقی دی جس کی فظیر کسی زبان
 کی شاعری میں نہیں مل سکتی ۔ اور واقعہ ہے کہ ان کا جو احسان اردو شاعری
 پر ہے اس کا اہترات زبان قلم سے ممکن نہیں ۔ مگر مرثیہ کے حدود تو اور
 زیادہ وسیع ہیں جس میں کہ قومی اور شخصی سرائی بھی شامل ہیں ۔ قومی
 سرائی کی جستجو شعراے متقدمین کے یہاں بے کار ہے ۔ اس لیے کہ وہ
 قومیت کے مفہوم ہی سے نا آشنا تھے ۔ ہاں شخصی سرائی کی دو چار مثالیں
 شاید تفحص و کاوش کے بعد مل جائیں ۔ مثلاً ایک تو غالب کا مرثیہ ہے
 جو عارت کی موت پر لکھا گیا تھا ۔ جس کا ایک شعر یہ ہے —

کیوں اے فلک پیو جوان تھا ابھی عارت
 کیا تیرا بگڑتا جو نہ موتا کوئی دن اور
 ایک سرئیہ موسن نے اپنی محبوبہ کی موت پر لکھا ہے ۔ اس سرئیہ
 میں مضمون ' آفرینی ' مبالغہ اور رعایات لفظی کی بہتات سے کماں ہوتا
 ہے کہ یہ محض تخیلی نظم ہے —

دل کی طرح سے یہ بھی چلی جان کو کیا ہوا
 دم میں نہیں ہے دم سرے جانان کو کیا ہوا
 سر پیٹتا ہے شانہ پڑا دونوں ہاتھ سے
 کیا جالے امر کی زلف پریشاں کو کیا ہوا
 پیتی ہے اپنا خون دل افسوس سے حفا
 اس دست رشک پہنچے مرجاں کو کیا ہوا
 شہلم کو پھر ہے جانب خورشید التفات
 شرمندہ ساز سہر درخشاں کو کیا ہوا
 دل میں شکن ہے زلف مسلسل کدھر کئی
 برہم ہے حال کادل پیچھاں کر کیا ہوا
 لذت فرا نہیں الم اس لب پہ کیا بنی
 کچھ زخم بے مزا ہیں نمکداں کو کیا ہوا
 بوے قہاے یوسف گل ہے نسیم مہیں
 اس کی شہیم عطر گریباں کو کیا ہوا
 گردش پہ اپنی ناز ہے پھر روز گار کو
 اس چشم رشک فقاہ دوراں کو کیا ہوا

دعویٰ ہے شوخیوں کا غزالان دشت کو
 اس خواہی نظر کی جذبش مژگاں کو کیا ہوا
 کتاں ہے سینہ چاک رخ ماہ دیکھ کر
 اس روے غیرت مہ قاباں کو کیا ہوا

مگر تخیل اور صنایع و بدایع کے ساتھ جذبات و احساسات بھی ہیں

جو بیک وقت پردہ اور تیز ہیں —

پہرتی نہ تھی جو پردہ نشیں گہر میں بے حجاب

نہش اس کی جاے ہے سر بازار ہاے ہاے

اس لیے بہت ممکن ہے کہ یہ نظم واقعہ پر مبنی ہو۔ بہو حال اس میں

کچھ ذوبیاں ضرور ہیں جو مرثیہ کا رنگ قائم رکھتی ہیں —

اردو شاعری کے دور جدید میں سب سے پہلے مرثیہ لکھنے والے 'مہرا

مطلب قوسی و شخصی مرثیے سے ہے، حالی تھے۔ ان کا سب سے زیادہ مشہور

مرثیہ غالب کی موت پر لکھا گیا ہے۔ اس میں کلام کی سادگی اور بے ساختگی

قابل داد ہے —

تجھ پہ ببولے کوئی عبث اے ہر تو نے کی جس سے بیوفائی کی

یہ انسان کی فطرت ہے کہ کسی کے مرنے سے اس کی اپنی فضا میں

جو خلا پیدا ہو جاتا ہے اس پر خاص طور سے آنسو بہا تا ہے اور ہمیں سے

اس فہناک واقعہ کی اہمیت کا اندازہ کرتا ہے۔ اپنے ذاتی رنج و غم کا

اظہار کرنے سے مرثیہ کی شان بڑھ جاتی ہے۔ ملتن اور گری کے سرائی پر

یہی اعتراض کیا جاتا ہے کہ ان میں اپنے نقصان اور اپنے رنج و غم کا

اظہار نہیں کیا گیا ہے۔ مگر حالی کے مرثیہ میں یہ باتیں بہ درجہ اتم

پائی جاتی ہیں —

دل کو باتیں جب اس کی یاد آئیں کس کی باتوں سے دل کو بھلائیں
 کس کو جا کر سنائیں شعر و غزل کس سے داد سخنوری پائیں
 مرثیہ اس کا لکھتے ہیں احباب کس سے اصلاح لیں کہ ہر جائیں
 کس قدر بے چارگی کا اظہار کیا ہے - اور کس قدر سچے جذبات ہیں۔

کلام کا درد ملاحظہ ہو —

لوگ کچھہ پوچھنے کو آے ہیں اہل میت جنازہ تھیرائیں
 لائیں گے پھر کہاں سے غالب کو سوے مدفن ابھی نہ لے جائیں
 غالب کے عیوب ایسی خوبی سے پیش کئے ہیں کہ محاسن بن گئے
 ہیں اور تصلح نہیں معلوم ہوتا —

بے ریائی تھی زہد کے بدلے زہد اس کا اگر شعار نہ تھا
 ایسے پیدا کہاں ہیں مست و خراب ہم نے سنا کہ ہوشیار نہ تھا
 تمام مرثیہ میں صرت چلہ اشعار نکلیں گے جن میں تصلح سے کام
 لیا گیا ہو مثلاً —

نہ رہا جس سے تھا فروغ نظر سرمہ بنتا ہے کیوں صفا ہاں میں
 مگر بحیثیت مجبوعہ یہ مرثیہ بے نظیر ہے —

حالی کے بعد اور شعرا نے بھی اس میدان میں قدم بڑھایا - مگر
 چکبست ان سب میں سبقت لے گئے - ان کی کامیابی یقینی تھی - ایک تو
 جس رنگ شاعری کو انہوں نے اختیار کیا تھا مرثیہ گوئی کے لیے موزوں تھا -
 مرثیہ میں بیان سادہ زبان صاف اور شیریں ہونی چاہئے - کلام میں روانی
 اور ترنم چاہئے - مبالغہ و اغراق سے کلام پاک ہو - واقعیت اور اصلیت
 کو زیادہ دخل ہو - جذبہ نگاری مرثیہ کے لیے ضروری ہے -
 تخیل میں آورد نہایاں نہ ہو - استعارات و تشبیہات بہت لطیف و

سلاجیدہ ہوں ورنہ تصنع معلوم ہو گا۔ شاعر کے جذبات سچے ہوں تاکہ بلاوت نہ معلوم ہو۔ کلام میں سوز و گداز ہو۔ یہ سب صفات چکبست کی شاعری میں پائی جاتی ہیں۔ دنیا کے سب سے بڑے مرثیہ گو کی تقلید کر کے ان کی زبان اور ان کا طرز بیاں خاص طور پر مرثیہ گوئی کے لیے موزوں ہو گیا۔ علاوہ بریں وہ فطرت کی طرف سے ایک بے چین ہو جانے والا دل لے لے تھ جو واقعی سے رقیق جذبات کی پرورش کر سکتا تھا۔ قومیت کی تبلیغ ان کی شاعری کا نصب العین تھا۔ قومی لیڈران سے جو ہمدردی ان کو تھی بیان کی جا چکی ہے۔ واقعیت اور اصلیت کو انہوں نے اپنی تمام شاعری میں ملحوظ خاطر رکھا۔ پیر ظاہر ہے کہ ان سے زیادہ کون اس میں کایاب ہو سکتا تھا۔ اقبال کی بھی کچھ فطرتیں ہیں جس کو مرثیہ کہا جا سکتا ہے۔ مگر واقعہ یوں ہے کہ اقبال کی شاعری مرثیہ گوئی کے لیے موزوں نہیں ہے۔ کلام کا سوز و گداز زور تخیل کا ساتھ نہیں دیتا۔ بڑی بڑی تراکیب فارسی اور تانباک الفاظ فوجہ خوانی کے لیے موزوں نہیں ہیں۔ تخیل کی رنگینی مرثیت کی شان کے ملافی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ انٹر جذبات کے بیان میں تصنع معلوم ہونے لگتا ہے۔ اقبال کی نظم ”کورستاں شاہی“ انگریزی شاعر گری کے مشہور عالم مرثیہ گو دیکھ کر لکھی گئی ہے۔ مگر انہیں وجوہات سے دونوں میں بعدالہشرقیں ہے —

چکبست کے مرثی میں انفرادیت خاص چیز ہے جو واقعیت اور اصلیت کی جان ہے۔ ہر مرثیہ دوسرے سے ممتاز ہے۔ ہر ایک کے جذبات جدا گانہ ہیں، طرز بیاں مختلف ہے۔ ہر مرثیہ میں سہرت نگاری مختلف ہے۔

ہنقت بشن نرائن در کی تعریف ان الفاظ میں کی جاتی ہے —

آدمیت کی یہ تصویر مٹی جاتی ہے حسن اخلاق کی قد پیر مٹی جاتی ہے

گوکھلے کے اوصات یوں بیان کئے جاتے ہیں —

تجھ ہی کو ملک میں روشن دماغ سمجھے تھے

تجھے غریب کے کھر کا چراغ سمجھے تھے

ہال گنگا دھر تلک کی تعریف کرتے ہیں —

جان نثار ازلی شہر دکن کا وارث

پیشواؤں کے گرجتے ہوئے رن کا وارث

شور ماتم نہ ہو جھنگار ہو زنجیروں کی

چاہئے قوم کے بھیشم کو چتا تیروں کی

ایک کی سیرت دوسرے سے جدا ہے اور خاص خاص صفتوں میں ایک دوسرے

سے ممتاز ہیں۔ پھر ساتھ ہی ساتھ لب ولہجہ اور طرز بیان مختلف

ہو جاتے ہیں۔ الفاظ کا انتخاب موقع و محل کے موافق ہوتا ہے۔ جیسا کہ اوپر

لکھی ہوئی مثالیں بتاتی ہیں —

حسن بیان چکبست کے تخیل کو جذبات و احساسات کی دنیا سے آگے

نہیں بڑھنے دیتا بلکہ وہ اس کی مدد سے دوسروں کے جذبات پر انگلیختہ

کرنے میں کامیاب ہو جاتے ہیں —

ہال گنگا دھر تلک کے مرثیہ میں کہتے ہیں۔

بے کسی چھاؤی ہے تقدیر پھری جاتی ہے

قوم کے ہاتھ سے تلوار گری جاتی ہے

گوپال کرشن گوکھلے کے مرثیہ میں کہتے ہیں —

خدا کے حکم سے جب آب و گل بنا تیرا

کسی شہید کی مٹی سے دل بنا تیرا

زمیں پہ قاج گرا قوم ہلد کے سر سے
سہاگ قوم کا تیرو چتا میں جلتا ہے

بابو گلا پر شاد کے مرثیہ میں کہتے ہیں :

پدّرس سبز ہیں تھالوں میں رواں آب بھی ہے
توبتی کرفوں سے فواروں میں اک قاب بھی ہے
گل نو خیز بھی ہیں سبزۂ شاداب بھی ہے
شام کا وقت بھی ہے مجمع احباب بھی ہے
تو کہاں ہے کہ جو اس باغ کا شیدا ٹی ہے !
تجہہ سے ملنے کے لئے فصل بہار آئی ہے !

جب زمانے میں تھرے اوج کی نوبت آئی
زندگی ختم ہوئی موت کی ساعت آئی
کام کچھ بھی نہ جوانی کی ریاضت آئی
صبح پیروی نہیں آئی کہ قیامت آئی

روشنی جس کی تھی ہر سو وہ ستارا توبا

مت گئی شام اودہ قوم کا تارا توبا

یوں تو دنیا میں ہمیشہ سے ہے مرنے کا جان
اپنے بچوں کو نکالتی ہے زمیں کی ناکن
داغ دیتا ہے مگر جب کوئی دل سوز وطن
اس کے صدے سے لرزتا ہے یہ ایوان کہن

چاندنی رات میں جس وقت ہوا آتی ہے

قوم کے دل کے دھڑکنے کی صدا آتی ہے

الفاظ کا انتخاب مختلف مرائی میں کتنا مختلف ہے - زبان کتنی

سات ہے۔ کلام میں کیسی روانی ہے اور الفاظ کی اصلی ترتیب کیسی قائم رہتی ہے۔ اوپر لکھے ہوئے بندوں کی ٹیپ میں کس قدر زور ہے۔ انہیں یاد آتے ہیں۔ آخری شعر کی روسانیت قابل تحسین۔ ہے جدید شاعری کا رنگ۔ سات جھلکتا ہے۔ جذبات ابھارنے کا طریقہ بھی نئے نفسیاتی پہلوئیں ہوتے ہیں۔ جہاں چکبست اپنے ذاتی جذبات کا اظہار کرتے ہیں کلام میں بہت سوز و گداز پیدا ہو جاتا ہے۔

دو قدم لاش تری دوش پہ ہم دھر نہ سکے
آخری فرس محبت کا ادا کر نہ سکے

”نشتور یاس“ میں کہتے ہیں —

دعا ئیں دیتے تھے جس گود میں کھلا کے تجھے
اسی میں آج سلا یا کفن پنہا کے تجھے
گمناہ گار ہوئے لکھنؤ میں لائے تجھے
خاموش بیتھے ہیں اب خاک میں ملا کے تجھے

دعا کا غم نہ دوا کی ہے جستجو باقی
جو دل میں ہے تو ہے مرنے کی آرزو باقی

کتنے سچے اور مطابق فطرت جذبات ہیں۔ یہ بند بلاغت کا اچھا نمونہ ہے۔ کسی عزیز کے مرنے کے بعد عزاداروں کی جو کیفیت ہوتی ہے اس کا صحیح مرقع ہے۔ دوا و دعا کی کد و کاش ختم، وہی اضطراب و افسردگی؛ وہی سو گوار خاموشی جو جذبات کے تلاطم کے بعد طاری ہوتی ہے اور وہی بے بسی کی آخری تمنا یعنی مرنے کی آرزو —

چکبست کی مرثیہ گوئی بھی ایک حد تک ان کے قلوبیت کی ضامن ہے۔ وہ جب اپنے احبا و اعزا کی موت سے متاثر ہو کر بزم ہستی کو دیکھتے ہیں تو ان کا (روایت نکاح اس قومی شاعر سے بالکل جدا ہوتا ہے

جو پیغام عمل دیکر زندگی کو معنی دے گا ایک لا متناہی سلسلہ بنا دینا چاہتا ہے —

اجل کی دراز دستکیاں عام ہیں اور ہر جگہ اس کا ہاتھ یکساں پڑتا ہے۔ اس لئے ہم بھول جاتے ہیں ورنہ کسی کا سر جانا کیا کوئی معمولی بات تھی۔ آج اسی بنیاد پر مذہب و فلسفہ کی شاندار عمارتوں کھڑی ہوئی ہیں۔ مگر کیا انہوں نے یہ مسئلہ حل کر دیا؟ اگر جواب اثبات میں ہے تو آپ کے حسن اعتقاد کی دان ملدی چاہئے اور اگر نفی میں ہے تو چمکبست کے اس بند سے اپنے جذبات و خیالات کا تطابق کیجئے اور بتائیے کہ وہ انسان کی نفسیات کا کس حد تک آئینہ دار ہے۔

کہا وہ فناں ہیں جو کہتے ہیں زروے اعتبار
مصلحت رہتی ہے رنج و درد میں بھی اشکار
ہے فسانہ یہ حدیث صبر و تسکین و قرار
خواب ہستی کی نہیں تعبیر ایسی زینہار
میں نظام دھرمیں کچھ مصلحت پاتا نہیں
اس سمندر کا مجھے ساحل نظر آتا نہیں

یہ سچے شکوک ہیں اور ان کی طفلانہ معصومیت حقیقتاً اس عاجزی و بیچارگی کا احساس ہے جو راز ہستی کی جستجو کا ملکہا ہے۔ اپنی فظم "ماتم یاس" میں کہتے ہیں —

تیری ہستی تھی اگر دیباچہ اندوہ و غم
عالم فانی میں تو نے کس لیے رکھا قدم
ان بے حسرت ہے جو یوں دیتے ہیں غمگینوں کو دم
خواب ہے دنیا یہاں کیسی خوشی کیسا الم

ان نظام دہر میں آخر ہے یہ تدبیر کیا

خواب ہے دنیا تو ہے اس خواب کی تعبیر کیا

مگر چکبست روح کو ان مایوس خیالات کی تاریکی میں چھوڑ دینا

نہیں پسند کرتے۔ وہ کہ میں توب جاتے ہیں اور جب تہا نہیں ملتی تو

اُبھر بھی آتے ہیں۔ وہ اعتراض شکست نہیں کرتے۔ گوہر مقصود نہیں

ملتا نہ سہی اس کی آرزو تو ہمیشہ دل میں رہے گی۔ یہی تسکین کیا کم

ہے، خواہ اسے انسانی کوششوں کی ترویج دے کہیے یا کہتی —

چشم ظاہر ہیں کو اب دیدار تیرا ہے معال

ہے مگر آراستہ تجھ سے مری بزم خیال

یہ وہ عالم ہے جسے مافا ہے سب نے لازوال

ہو مغل یاں اپنی صحبت میں فلک کی کیا مجال

ہاں فنا کر دوں گا میں نہر نگیء تقدیر کو

آئیہ میں دل کے رکھوں گا تری تصویر کو

چکبست بحیثیت | ان کی غزلیات کی زبان و طرز بیان کا رنگ وہی ہے جو ان

غزل کو | کے کلام کا بحیثیت مجموعی ہے۔ ان کی غزلیات میں کوئی

ربط خیال نہیں ہے۔ یوں بھی سوائے غزل مسائل کے جس کی مثالیں نسبتاً بہت

کم ہیں ہماری غزلیات کا ہر شعر مختلف کیفیات کا ترجمان ہوتا ہے۔

ایک شعر میں ہجر کی تکلیفیں بیان کی جاتی ہیں اور دوسرے میں

وصل کی لذتیں۔ اور سمجھہ میں نہیں آتا کہ دو مختلف و متضاد کیفیات

کا احساس و ادراک شاعر کو بیک وقت کیسے ہو جاتا ہے۔ مگر یہ نفع

چکبست کے یہاں اور بڑھ جاتا ہے۔ ان کے یہاں نہ صرف مختلف کیفیات

بیان کی جاتی ہیں بلکہ ہر شعر کا موضوع جدا گانہ ہوتا ہے۔ ایک ہی غزل

میں وہ آزادی کا راگ گاتے ہیں ، موجودہ نظام حکومت پر تعریضیں کرتے ہیں ،
 حب وطن کی تلقین کرتے ہیں ، فوجوانوں کو درس عہل دیتے ہیں ، مغربی تہذیب
 پر چوٹیں کرتے ہیں ، فلسفہ زندگی بتاتے ہیں ، اخلاقیات کی تعلیم دیتے ہیں ، تصوف
 کے نکات سمجھانے ہیں ، شہدائے قوم کی تعریفیں کرتے ہیں ، ہندو مسلم اتحاد کی
 تہلیل کرتے ہیں۔ غرض کہ ان کی غزل اشعار متفرق کا ایک مجہوعہ ہے جو آپس
 میں کوئی ربط خیال نہیں رکھتے اور جو صرف قافیہ و ردیف کی شیرازہ
 بندی سے باہر دگر پیوستہ ہیں —

ان کی کچھ نظمیں ایسی بھی ہیں جن میں تسلسل بیان ، ربط
 فکر ، اور خیالات کی مرکزیت پائی جاتی ہے اور سانہہ ہی ساتھ ان کی
 ترتیب و تشکیل بھی غزل ہی کے اصول پر ہوئی ہے ۔ مگر چونکہ موضوع
 تغزل سے قطعی نا آشنا ہے اس لیے ان کو غزل یا غزل مسلسل نہیں کہا
 جا سکتا۔ ایسی نظموں کے انداز بیان میں بے شک تغزل پایا جاتا ہے ، مگر
 وہ صرف ایک پردہ ہے جس کی آڑ میں چکبست اپنے خیالات کا اظہار
 کرتے ہیں ۔ ان نظموں میں ان کا محل نظر کوئی خاص سیاسی واقعہ یا
 سوسائٹی کی کوئی خاص حالت ہے ۔ مثلاً وہ نظم جو مسز بسات کی رہائی
 پر لکھی گئی ہے یا وہ جو پنجاب میں مارشل لاءے لغات پر لکھی گئی ہے
 یا وہ قطعہ جو ہندوستان کی اس وقت کی حالت پر روشنی ڈالتا ہے ع
 کبھی تھا ناز زمانہ کو اپنے ہند پہ بھی ۔ اور پھر وہ جو ہندو مسلم ف
 اتفاقی پر لکھی گئی ہے جس کا مطلع یہ ہے

اذاں سے نعرہ ناقوس پیدا ہو نہیں سکتا

ابھی کچھ روز تک کعبہ کلیسا ہو نہیں سکتا

چونکہ غزل کا دائرہ موجودہ زمانے میں بہت وسیع کر لیا گیا ہے

کیونکہ یہی صنف سخن اب تک مقبول عام اور پسندیدہ انام ہے اور شعرا عموماً اسی میں طبع آزمائی کرتے ہیں اور اپنے تمام خیالات کا اظہار کرتے ہیں اس لیے چکبست کی بقیہ غزلیات کو غزل قرار دینا مجبوری ہے۔

بہوثیت مجموعی چکبست کے یہاں صحیح تغزل کا عنصر بہت کم ہے اور جہاں کہیں ہے بہت مشتبہ حالت میں، کیونکہ اکثر وہ اس کے پڑے میں نظام حکومت پر تعریضیں کرتے ہیں —

آپ سے ہم سے ہوا تھا کبھی پیمان وفا کیجئے ظالم مگر وہ بھی کوری یاد رہے
مجھ کو مل جائے چھکنے کے لیے شاخ سری کون کہتا ہے کہ گلشن میں نہ صیاد رہے
زباں کو بند کریں یا مجھے اسیر کریں مرے خیال کو بیڑی پلہا نہیں سکتے
یہ بیکسی بھی عجب بیکسی ہے دنیا میں کوئی ستائے ہمیں ہم ستا نہیں سکتے
جو تو کہے تو شکایت کا ذکر کم کر دین مگر یقین تیرے وعدوں پہ لا نہیں سکتے

فغان درد دل پر بھی کہاں ہے بد زبانی کا
ستہگر سن نہیں سکتا ہے شائد داستان اپنی
کہیں تو کیا کہیں یا چپ رہیں مظلوم حیراں میں
پیمان کرتے ہیں وہ اپنی زباں سے خوبیاں اپنی
تَر گیا نالہ شبگیر سے میرے صیاد شام کو قہود کیا صبح کو آزاد کیا
فکر مینا کیوں ہے ساقی کیوں تلاص جام ہے
تو لگا دے ملہ سے خم پینا ہمارا کام ہے

چکبست کے یہاں کو تغزل بہت کم ہے مگر پھر بھی ان کی غزلیات کے اکثر اشعار اپنے رنگ میں بہت خوب ہوتے ہیں۔ جذبہ نگاری جوش بیان حسن تخیل اور محاکات کی اچھی اچھی مثالیں ان کے کلام میں ملتی ہیں —

انسانی زندگی شہرازہ ہے ان ارمانوں کا جن کی پرورش نہیں معلوم
 کن کن اسیدوں سے گھوارا دل میں کی جاتی ہے۔ پھر ایک نا کام آرزو کا دم
 توڑنا جو یہ بھی نہیں کہہ سکتا کہ (بہت نکلے میرے ارمان لیکن پھر
 بھی کم نکلے) کتنا حسرت تک منظر ہے۔ نزع کی ہچکیوں کے پیچھے جھٹکوں
 کے ساتھ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ روح ان ارمانوں سے دامن چھڑانا چاہتی
 ہے اور کامیاب نہیں ہوتی —

کھڑی تھیں راستہ روکے ہوئے لاکھوں تہذیبیں

شہید یاس ہوں نکلا ہے کس مشکل سے دم میرا

ولاواں کے وفور و جوش کا وہ وقت جب کہ وہ ملتھالے عروج پر
 پہنچ کر مائل بہ زوال ہوتے ہیں کتنا درد فاک ہوتا ہے۔ اس خیال سے کہ
 اب یہ ہیجان و تلاطم ایک بھیانک سناتے میں تبدیل ہو جائے گا، وہ سناتا
 جو سمندر پر طوفان کے گذر جانے کے بعد طاری ہوتا ہے —

نظر کے سامنے ہے شام نا کامی کا سناتا

جوانی ولاواں کی تھل رہی ہے دوپہر ہوکر

جوانی کی اسنگیں رداے خواب میں ملفوف مست و بے خبر ہیں ' صرت

حسن کا فرشتہ انہیں جگا سکتا ہے اور جگاتا ہے

فرشتہ حسن کا بیدار کرلے ان کو آیا ہے

جوانی کی اسنگیں سو رہی تھیں بے خبر ہوکر

ایک نو گرفتار کیا جالے کہ اشیاں سے دور پابند قفس ہوکر ایک سوگوار سکون

حاصل کرلیں بھی غلیمت ہے کہ ایک وقت وہ بھی آتا ہے جب شکستہ

پری قفس کی آواز تھوندھتی ہے اور نا کام رہتی ہے۔ اسے تو ایک بے ہال

و پر ہی خوب سمجھ سکتا ہے کہ بے بسی کی انتہا تو وہاں ہوتی ہے جہاں

آشیاں کا سوال ہی نہیں پیدا ہوتا اور قفس سے جدا ہو جا نا بھی محرومیء
قسمت کی دلیل بن جاتا ہے —

قفس کی آرزو سے محروم ہیں ہم آشیاں کیسا

پڑے ہیں دور صحن باغ سے بے بال و پر ہو کر

کسی کو اپنی دکھ بھری داستان سنائی ہے - امیدیں، آرزوئیں، شکوے،

شکایت سب بیک وقت ہجوم کرتے ہیں مگر چونکہ سننے والے کو پہلے ہی

سے اپنا جواب معلوم ہے جو نفی میں ہے اور ایک لفظ میں، اس لیے تفصیل

کی اجازت نہیں ہے - ادھر وفور شوق تاب گویائی چھین لیتا ہے، تمام

جذبات کیلنج کر آنکھوں میں مجتمع ہو جاتے ہیں اور ایک نگاہ یاس

ساری داستان مختصر کر جاتی ہے اور پھر وہ سب کچھ کہہ جاتی ہے جو زبان

سے کہی نہیں ہو سکتا —

تفسیر حال زار ہے بس ایک نگاہ یاس ہو داستان درد کا اور اختصار کیا

چند اور مثالیں ملاحظہ ہوں -

حسن تخیل -

کیا کونپلیں دکھاتی ہیں عالم ابھار کا آنچل سرک گیا ہے عروس بہار کا

رخ ہے ساقی کے طرت ہاتھ میں پیمانہ ہے رہلما آج سری اغزش مستانہ ہے

عالم یاس میں کہتا ہے یہ دریا ہے حباب غیر سیراب ہیں خالی مرا پیمانہ ہے

صبح کو شبنم کے موتی باغ میں چوری گئے پھول کرنوں سے یہ کہتے ہیں تمہارا کام ہے

اپنے دیوانوں سے ملنے کو چلی آئی بہار سبزہ و گل صحن زنداں میں نہایاں ہو گئے

حسن کی دولت سے تھے گلہائے نورس بیخبر

دیکھ کر رنگ چین کا نئے نگہباں ہو گئے

جوش بیان جو بقول ملتن شاعری کی تین صنعتوں میں سے ایک ہے •

جام تک خم سے شراب آنے میں ہو جاتی ہے دیر
 ہم تو ساقی کے تکلف سے پریشاں ہو گئے
 مے کے قطرے کیا تھے جب تک خم میں تھے ساغر میں تھے
 میرے ہونٹوں تک پہنچنا تھا کہ طوفان ہو گئے
 جن کی شورش کے لیے آغوش دنیا تنگ تھا
 اشک کے قطرے وہ ان آنکھوں میں پلہاں ہو گئے
 معاکات - تخیلی اور بہاریہ -

شجر سکتے ہیں خاموش بلبل ہیں نشیمن ہیں
 سدھارا قافلہ پھولوں کا سلنا تھا گلشن میں
 پھولوں کی جھولیوں میں ہیں موتی بھرے ہوئے
 شبلم لٹا رہی ہے خزانہ بہار کا
 آئے ہیں پھول باغ میں ساغر لیے ہوئے
 برسے شراب ہے یہ اشارہ بہار کا
 منظور ہے کہ آمد گل کا پیام دیں
 کلیاں بلا رہی ہیں نسیم بہار کو
 اترے ہیں صحن باغ میں پھولوں کے قافلے
 قدریں دکھا رہے ہیں عروس بہار کو
 عکس مہ قطرہ شبلم میں ہے شبلم گل پر
 پردہ شب میں چمک اٹھی ہے تقدیر بہار

جذبہ نگاری —

ہوائے تازہ دل کو خود بخود ہیچین کرتی ہے
 قفس میں کھد گیا کوئی بہار آئی ہے گلشن میں

صحن چمن سے دور اسے باغیاں نہ پھینک
 تنکے جو یادگار مرے آشیاں کے ہیں
 ہجوم بے کسی ہے شام تنہائی ہے اور میں ہوں
 صدائے چارہ گر برہم نہ کر دے یہ سماں میرا
 چمن کو چھوڑ دوں یہ بد نصیبی کا اشارہ ہے
 وہی مرجھا گئی جس شاخ پر تھا آشیاں میرا

چکبست کا پیغام | چکبست کا پیغام
 گاتے رہے۔ ان کے نغمات کے موضوع مختلف ہیں مگر لے سب

کی یکساں ہے۔ یہ لے آزادی کی تھی۔ حب وطن، ماسہ قوسی، اتحاد باہمی،
 ارتقاء علمی، تعلیم نسوان، تربیت اطفال غرضکہ وہ تمام تعلیمات جن کی
 تبلیغ انہوں نے اپنے مختصر سے کلام میں کی ہے ایک مرکز پر مجتمع ہوتی
 ہیں۔ یہ مرکز آزادی کا تھا۔ ان کے خیالات کا منتہا، ان کی تمنائوں
 کا مرکز، ان کی امیدوں کا مرجع آزادی تھی اور اسی کا حصول ان کی
 تعلیمات کا لب لباب ہے۔ جس ملک کی آب و گل سے ان کا خیر بنا اس
 کی نجات اسی میں تھی، جس ماحول میں ان کی نشوونما ہوئی اسی
 کا مقتضی تھا، جس قوم کے وہ رہبر بنے اسی کی جویا تھی۔

چکبست کا کلام ان کے ماحول سے اتنا متاثر ہے کہ ان کو اردو شاعری
 کا ٹڈی سن (Tennyson) کہنا بے جا نہ ہو گا۔ ان کی کچھ نظمیں کسی خاص
 سیاسی واقعہ کے تحت میں وقتی جذبات کے زیر اثر لکھی گئی ہیں جو
 کسی روز نامہ کے سرورق کو تو زینت دے سکتی ہیں مگر صفحہ روزگار پر
 کوئی ہلکا سا نقش بھی نہیں چھوڑ سکتیں۔ جس طرح ٹڈی سن Tennyson کی
 ایسی نظمیں گوشہ گمنامی میں پڑ گئی ہیں اسی طرح چکبست کی بھی یہ

نظمیں جو اپنے اندر کوئی غیر فانی عنصر نہیں رکھتیں بقائے دوام سے محروم رہیں گی جب کہ موجودہ زمانے ہی میں ان کی قدر کم ہو چلی ہے اور وہ بے کیف معلوم ہوتی ہیں۔ یہ ضرور ہے کہ تاریخی حیثیت سے ان کی اہمیت مسلم رہے گی۔ ان کا بقیہ کلام البتہ پائدار ہے اور اس کی دنیا دین استوار —

استداد زمانہ کے ساتھ خیالات میں تغیر ہو گا۔ معیار میں تبدیلی ہو گی۔ اصول میں ارتقا ہو گا اور وہ سب کچھ ہو گا جسے انقلاب سے تعبیر کرتے ہیں۔ ایک مستقبل بعہد میں جب ہندوستان آزاد ہو چکا ہو گا اور شراب نو کے سرور میں ”دیرو حرم کی ناچاقی“ مت چکی ہوگی۔ ہندوستانی سب ایک ہوں گے۔ اپس کا تفرقہ و امتیاز قصہ ماضی ہو جائے گا۔ ان کے موفو بات کچھ اور ہوں گے، ان کے معتقدات کچھ اور۔ ان کی تہذیب نئی ہوگی اور ان کا نظام تمدن جدید۔ مگر کیا وہ اس وقت اس شاعر گوشہ نشین کو بالکل فراموش کر دیں گے جس نے ان کے عہد غلامی میں ان کو آزادی کا نغمہ سنایا، جس کے ”مور حب قوسی“ نے ان کے خوابیدہ جذبات کو بیدار کیا، جس کی دعوت عمل نے ان کی سوئی ہوئی قوتوں کو جگایا جس نے ان کی مصیبتوں پر اپنا دل دکھایا اور جس نے ان کی بیچارگی پر آنسو بہائے۔ کون کہہ سکتا ہے —



خطبات گارساں دتاسی

سترہواں خطبہ

مترجمہ

؛

(جذاب دتتر یو سف حسین خاں صاحب دی لت

(پیدس) پروفیسر عثمانہ نہہ یونورسٹی حہدر آباد دکن)

حضرات !

میرے ہر سال کے خطبے میں بعض باتوں کا اعادہ بار بار کیا گیا ہے ۔
اس کی وجہ یہ ہے کہ میرا موضوع بڑی حد تک محدود ہے یعنی ہندوستانی
زبان کی دونوں شاخوں (اردو اور ہندی) کی جو ترقی ہو رہی ہے اس کا ذکر ۔
سب سے پہلے میں اپنا فرض سمجھتا ہوں کہ اس ناقابل تلافی نقصان کے
بارے میں کچھ کہوں جو ہندوستانی ادبیات کو میجر اے آر فلور (A. R. Fuller)
کی بے وقت موت کی وجہ سے برداشت کرنا پڑا ۔ مرحوم چھٹی پورا انگلستان
آئے ہوئے تھے تا کہ اپنے بھوں کو دیکھ لیں اور واپسی پر اپنی بیوی
کو بھی اپنے ساتھ لیتے جائیں ۔ ان کا پیرس آنے کا بھی مصمم ارادہ تھا ۔
اس شہر سے انھیں دلی اُنس تھا ۔ آپ ابھی ہندوستان واپس ہی پہنچے
تھے کہ اپنے فرائض منصبی کی بجائے آوری کے سلسلے میں ۲۰ اگست کو دیہات
میں جانا پڑا ۔ آپ ایک نوجوان افسر کے ساتھ گپوڑا گاڑی میں جا رہے
تھے ۔ راستے میں شہر راولپنڈی کے نزدیک ایک نالہ پڑا جو برسات کے
موسم میں خوب بھر جاتا ہے اور اس میں پانی نہایت تیزی کے ساتھ

بہتا ہے ۔ جب گاڑی بیچ فالے میں پہنچی تو اس کے پہنچے چٹانوں میں از گئے ۔ میجر فلر اور ان کے ساتھی دونوں گاڑی پر سے اتر پڑے تاکہ بھٹیوں کو ہٹانے میں مدد دیں ۔ پانی اس زور کا تھا کہ وہ دونوں زیادہ دیر تک نہ ٹھہر سکے ۔ پانی دونوں کو دور بھا لے گیا ۔ چلے گھنٹوں کے بعد ان دونوں کی نعشیں دور کسی مقام پر ماہیں —

اس حادثے کے وقت میجر فلر کی عمر اڑتیس سال کی تھی ۔ پچھلے سال اسی قسم کا ایک حادثہ کلکتہ کے ایک پادری کو پیش آیا جس کا انجام وہی ہوا جو میجر فلر کا ہوا ۔ ان پادری صاحب کی تبدیلی کنکتنے کے متوفی پادری کی خدمت پر ہوئی تھی ۔ کلکتہ پہنچ کر وہ ایک کشتی پر سوار ہو رہے تھے کہ پاؤں پھسلا اور وہ دریا میں گر کر دوب گئے — اسی زمانے میں جب کہ میجر فلر کا انتقال ہوا مسٹر ای آئی ہارڈ نے داعی اجل کو لبیک کہا ۔ آپ صوبہ بھٹی کے ناظم تعلیمات تھے ۔ انتقال کے وقت آپ کی عمر تقریباً چالیس سال کی تھی ۔ آپ ریل پر چڑھتے وقت گرے اور گرنے سے جو صدمہ پہنچا اس سے جانبر نہ ہو سکے —

میجر فلر نے پنجاب میں صیغہ تعلیم کی تظلم کی ۔ آپ نے جو سالانہ رپورٹیں لکھی ہیں اور ان کے علاوہ جو جو رسائل انگریزی اور اردو میں خود شائع کیے یا دوسروں سے لکھوائے ، ان سے میں نے اپنے پچھلے خطبوں میں بہت کچھ استفادہ کیا ہے اور تعلیمی مسائل پر معلومات حاصل کی ہیں —

اس سال میورے مستشرق دوستوں میں جارج سیسل رینوارڈ (George Cecil Renouard) کا بھی انتقال ہو گیا ۔ آپ کی عمر چھیانوے سال کی تھی ۔ آپ کا تعلق بہت عرصے تک قسطنطنیہ کے انگریز سفارت جالے سے رہا ،

پھر پینتالیس سال تک کینٹ میں Swascombe کے مہتمم رہے ۔ آپ کو مشرقی السہ میں ترکی سے خاص مناسبت تھی ۔ آپ بہت بڑے ہمدرد انسان تھے ۔ جو لوگ آپ سے ملتے انہیں آپ سے اُنس پیدا ہو جاتا تھا —

” پیوس والی مناجات “ کے یہ الفاظ سچ ہیں کہ ” موت ہر حق ہے ۔ ہر چند کہ اس سے انسان کے دل کو ملال ہوتا ہے لیکن مستقبل کی ابدی زندگی کا خیال ، جس کا وعدہ کیا گیا ہے ہمارے لیے باعث تسکین ہوتا ہے ۔ ... جب ہم مرتے ہیں تو اس کے یہ معنی نہیں کہ زندگی ختم ہوگئی بلکہ وہ اپنا روپ بدل کر پھر ظہور پذیر ہوتی ہے ۔ جب اس خاکدان تیرہ کی عمارت گر پڑتی ہے تو اس کے ساتھ آسمانوں پر ہم اپنے ایسے ابدی مکان تعمیر کر لیتے ہیں “ —

میجر فلر اور دوسرے احباب نے مجھے جو معلومات بہم پہنچائی ہیں اور انگریزی اور ہندوستانی اخبارات سے میں نے جو مسالا جمع کیا ہے اسے میں اپنے اس خطبے میں آپ صاحبوں کے رو برو پیش کروں گا ۔ اس سے آپ کو اُس ادبی اور معاشری تحریک کے متعلق معلومات حاصل ہوں گی جو آج کل ہندوستان میں جاری ہے —

مسٹر ایف ایچ جیون^۲ (F.H.Jeune) نے اپنی کتاب میں جس کا نام ” ہندوستان میں اسلامی اقتدار “ ہے سچ کہا ہے کہ ” ہندوؤں کی معاشری ساخت ایسی ہے کہ بیرونی حملہ آوروں کو ہندوستان میں جلد کاسیابی حاصل ہو جاتی ہے ۔ لیکن باوجود اپنی شکست کے وہ اپنے اداروں کو قائم رکھنے کی سعی کرتے ہیں ۔ ان کے یہ ادارے حضرت مسیح کی بعثت سے پہلے سے قائم ہیں اور انہیں دوسری اقوام عالم سے ممتاز کرتے ہیں ۔ ان

اداروں کی بقوات وہ دوسروں میں ضم ہونے سے بچ گئے ۔ ” ہمیں پوری امید ہے کہ ہندوؤں کو اہل یورپ سے جو سامنے کا موقع ملا ہے اس کا یہ نتیجہ نکلے گا کہ وہ توہمات جو اب تک ان میں چلے آ رہے ہیں مت جائیں گے ۔ اہل یورپ کے ساتھ میل جول بڑھانے سے بظاہر اچھے نتائج پیدا ہو رہے ہیں —

میں پچھلی کسی صحبت میں ہندوؤں کی اصلاحی تحریکوں کی نسبت ذکر کر چکا ہوں ۔ ایک اصلاحی انجمن ” وید سہاج “ ہے اس کے دو خاص اصول ہیں —

(۱) میں ہمیشہ ایسے پر ماتما کو پوجوں گا جو اعلیٰ اور برتر ہے ، خالق ہے ، زندگی کو قائم رکھنے والا ہے اور اس کو برہنہ کرنے والا بھی ہے ۔ بغیر اس کی سہربانی کے انسان نجات نہیں حاصل کر سکتا ۔ وہ قادر مطلق ہے اور علیم و بصیر ہے ۔ اس کی کوئی صورت نہیں نہ اس کا کوئی مثل ہے ۔ میں اس کے علاوہ اپنا سر نیاز کسی اور کے آگے نہیں جھکاؤں گا —

(۲) میں اس امر کی پوری کوشش کروں گا کہ اپنی عبادت میں بھی وحدانیت کے اصول پر حتی الوسع عمل پیرا رہوں ۔ میں اپنی عبادت سے ان توہمات کو خارج کروں گا جو فی الوقت ہندو دھرم کا جزو بن گئے ہیں * — یہ انجمن اسی طرز کی ہے جیسے ” برہم سہاج “ کی انجمن ۔ اس کے اصول کی تدوین کیشب چندرسین نے لاہور میں کی ہے ۔ تیئیس فروری کو لاہور میں اس انجمن کا جلسہ ہوا جس میں چار سو آدمیوں نے شرکت

کی جن میں انگریز اور ہندوستانی دونوں شامل تھے - پنجاب کے لفٹنٹ گورنر بہادر نے بھی شرکت کی - اس جلسہ میں بابو کیشب چندرسین نے ہندوؤں کے مذہبی نشاۃ ثانیہ پر نہایت دلایز پیرایہ میں تقریر کی - چنانچہ بابو صاحب نے بتایا کہ اس تحریک کی بڑی خصوصیت یہ ہے کہ بت پرستی ترک کی جا رہی ہے اور ایک خدا کی پوجا لوگوں میں رواج پکڑ رہی ہے - ایسا خدا جس کے علاوہ کسی اور کی پوجا جائز نہیں -

اس ہندو فلسفی کی تقریر کو لوگوں نے کان دھر کے سنا اور دلچسپی کا اظہار کیا - پنجاب کے لفٹنٹ گورنر نے مقرر کی تعریف و توصیف کی اور یہ توقع ظاہر کی کہ جن اصول کو اس نے پیش کیا ہے وہ مقبول ہوں گے - ساتھ ہی یہ بھی کہا کہ چونکہ مقرر نے اپنی تقریر انگریزی زبان میں کی ہے اس لیے عوام کے لیے بہتر ہو گا اگر اس کا ہندوستانی زبان میں ترجمہ کرا کے تقسیم کیا جائے تاکہ ہر کس و ناکس ان زرین خیالات سے مستفید ہو سکے - (اخبار ہالم - میروتھہ - سات مارچ سنہ ۱۸۶۷ ع) -

پنجاب میں ابھی حال میں ایک مذہبی انجمن قائم ہوئی ہے - اس کی کارروائیاں خفیہ ہوا کرتی ہیں - اس میں صرف ہندو اور سکھ موحدین شرکت کرتے ہیں - اس انجمن کے ارکان ان تمام رسوم سے احتراز کرتے ہیں جن میں بت پرستی کا شائبہ پایا جاتا ہے - (افدین میل - فروری سنہ ۱۸۶۷ ع) -

عیسائی مشنری ان انجمنوں کے مقاصد سے پوری ہمدردی رکھتے ہیں - اس لیے کہ ان کے اصول میں مختلف مذاہب کی تعلیمات کا امتزاج ہوتا ہے - ان انجمنوں کی کامیابی سے خود ان کے خیالات و عقاید کی نشر و اشاعت میں مدد ملے گی - ہم تو ہل سے Rev. M. Kirk کے اس خیال کی قائلیت کرتے

ہیں ، جس کا اظہار انہوں نے پچھلی جنوری بھائی کے گرجا میں کیا تھا کہ تعلیم یافتہ ہندوؤں کو چاہئے کہ وہ اپنی مذہبی اصلاح کے لیے ایک ایسی انجمن قائم کریں جو موحدین پر مشتمل ہو اور اس میں مسلمان بھی شرکت کریں ۔ برہمنوں کو اگر دوسروں پر کوئی فوقیت حاصل ہو تو اس لیے ہو کہ وہ بہ نسبت دوسروں کے نیکی میں بڑھے ہوئے ہیں ۔ اگر کوئی شو در ذات کا آدمی اچھے اخلاق رکھتا ہو تو اس کو بھی برہمنوں میں شمار کرنا چاہئے ۔ پارسیوں کا یہ عقیدہ بالکل ٹھیک ہے کہ دنیا میں آدمی دو قسم کے ہوتے ہیں ، اچھے اور برے ۔ اچھوں کو اپنی بھلائی کا اجر ملے گا اور بدوں کو اپنی برائی کے نتائج بھگتنا پڑیں گے ۔ موصوت نے اپنی تقریر کے دوران میں کہا : ” قدیم زمانے میں ہندو لوگ زندگی کا کمال حاصل کرنا چاہتے تھے ۔ اب اس زمانے میں بھی آپ اپنے حسن عمل سے کمال حاصل کر سکتے ہیں ۔ لیکن وہ صرت اس وقت ممکن ہو گا جب کہ ہندو اور مسلمان ، یورپی اور ہندو کے تمام تر امتیازات مٹ جائیں اور لوگ اپنے نئیں بھائی بھائی سمجھنے لگیں ۔ صداقت کی راہ میں اور اپنے عقاید کی خاطر وہ جو مشکلات اس دنیا میں برداشت کریں گے خدا انہیں ان کا اجر دے گا “

(یکم مئی ۱۸۹۷ ع Colonial Church Chronicle) —

ہندوستان میں انگریزی حکومت اصلاحی تحریکوں کی حقوالہقدور اسناد کرتی ہے اور ان قدیم رسم و رواج کی مخالفت کرتی ہے جن سے لوگوں کو اذیت پہنچے ۔ چنداچھ بڑوں میں یہی ہوا ۔ بعض نگر مذہبی لوگ چونکہ قانوناً بیوہ عورتوں کو جلا نہیں سکتے تھے اس لیے وہ ان کے سرملندوانا چاہتے تھے ۔ لیکن حکومت نے انہیں ایسا کرنے سے جبراً باز رکھا ۔ لیکن بعض اوقات حکومت کو ایسے توہمات سے چشم پوشی ہرتنی پڑتی ہے جو

لوگوں کے لیے باعث زحمت ہوتے ہیں ۔ بعض تعلیم یافتہ ہندوؤں نے جن پر یورپی اثر غالب معلوم ہوتا ہے حکومت سے درخواست کی ہے کہ دریائے گنگا میں نعشیں پھینکنے کی اجازت نہیں ہوئی چاہیے ۔ لیکن حکومت نے کٹر طبقے کی دل شکنی گوارا نہیں کی ۔ لیکن بیوہ عورتوں کو جلانے کے متعلق حکومت ہر جگہ دخل اندازی کرتی ہے ۔ اگر کہیں اس قسم کے واقعے کا اندیشہ ہو تو نزدیک کے تھانے میں رپورٹ کر دی جاتی چاہئے ۔ پولیس اس کی روک تھام کے لیے موجود رہتی ہے ۔ حکومت کی اس دخل اندازی کو قدیم طرز کے کٹر ہندو بری نظر سے دیکھتے ہیں لیکن روشن خیال ہندوستانی جن کے دل میں مخلوق کا درد ہے وہ حکومت کے ساتھ ہیں ۔ اس قبیلہ رسم کے متعلق افسوس نے اپنی کتاب ” آرائش محفل “ میں المذاک تصویر کھینچی ہے ۔ اس نے جو قصہ بیان کیا ہے وہ صوبہ بنگال میں مقام چکدہ سے متعلق ہے ۔

یہ نہیں سمجھنا چاہئے کہ ہندوستان میں اب توہمات بہت کم ہو گئے ہیں ۔ پچھلی مرتبہ ہردوار میں جو میلا منعقد ہوا اس میں ہندوستان کے طول و عرض سے دو لاکھ پچپن ہزار آتھ سو لوگوں نے شرکت کی ۔ یہ میلا بارہ اپریل کو منعقد ہوا تھا ۔ اکتوبر کے مہینے میں درگا پوجا اور مہرے کے تیوہار ملے گئے ۔ ان میں بھی بڑی چہل پھل رہی ۔

ایک ہندوستانی اخبار میں ایک بوڑھے برہمن کا قصہ لکھا ہے جو دکن کی طرف سے جاترا کے لیے متھرا آیا تھا ۔ اس شہر کو ہندو لوگ بہت عزیز رکھتے ہیں ۔ اس لیے کہ وہ کرشن مہاراج کا جنم بھوم ہے جو وشنو کے اوتار تھے ۔ اس برہمن کے ساتھ اس کی لڑکی بھی تھی جس کی عمر صرف نو سال کی تھی ۔ اس لڑکی نے ایک رات خواب دیکھا کہ کرشن مہاراج اس کو اپنے

عقد میں لانا چاہتے ہیں۔ بھلا اس خواب کی صداقت پر کسے شبہ ہو سکتا تھا؟ چنانچہ دوسرے دن لڑکی کا عقد کرشن مہاراج کے بت کے ساتھ کر دیا گیا۔ مٹہرا کے ہندوؤں میں اس موقع پر خوب خوشیاں منائی گئیں۔ لوگ اس لڑکی کو دیوی خیال کرنے لگے۔ اب یہ لڑکی مٹہرا سے لکھنؤ چلی گئی ہے اور وہاں ”گول دروازہ“ میں مقیم ہے۔ ہر روز صبح کے وقت ہزار ہا ہندو اس لڑکی کے ہاں جمع ہوتے ہیں اور اس کی زبان سے ”بھگوت گیتا“ سہنتے ہیں۔ ہر روز مٹھائیاں اور چاندی کے زیور اور ہوتن بطور تحفہ پیش کیے جاتے ہیں۔

ہندوستان کے اکثر راجا مہاراجا ترقی کی تحریک کا ساتھ دے رہے ہیں۔ ان میں مہاراجا جے پور خاص کر قابل ذکر ہیں۔ موصوت نے اپنے ہاں آٹھ ارکان کی ایک کونسل قائم کی ہے تاکہ اس کے مشورے سے حکومت کا نظم و نسق انجام دیا جائے۔ ان مہاراجا کا یہ دعویٰ ہے کہ وہ رام چندر جی کی اولاد سے ہیں۔ چند پشت قبل سترھویں صدی کے آواخر میں اس خاندان میں راجا جے سنگھ گذرے ہیں جنہیں ریاضی اور فلکیات سے بہت دلچسپی تھی۔ اس وقت مہاراجا جے پور کو ہندوستانی تہذیب و تمدن کے علم برداروں میں شمار کرنا چاہئے۔ موصوت کی راجدھانی ہندوستان کے اول درجے کے شہروں میں شمار ہونے کی مستحق ہے۔

جامعہ علی نے ”اخبار عالم“ (۸ اگست سنہ ۱۸۹۷ ع) میں نواب رام پور کی بھی بہت تعریف و توصیف لکھی ہے۔ موصوت کا نام کلب علی خاں ہے۔ آپ کو علوم و فنون سے خاص دلچسپی ہے۔ آپ نے متعدد کالج قائم کرائے ہیں اور آپ چاہتے ہیں کہ ہندوستان میں مشین کے رواج کو فروغ ہو۔ آپ اہل علم و فضل کو خطابوں سے نوازتے ہیں۔

مہاراجہ میسور بھی ہندوستان کے ہوشمند والہاں ملک میں سے ہیں۔ ابھی حال میں آپ نے اپنا ارادہ ظاہر کیا ہے کہ ہندوستانی اور فارسی عربی کتابوں کا ایک کتب خانہ قایم کریں۔ مہاراجہ کے سکریٹری نے ہندوستان کے طول و عرض میں مختلف کتب فروشوں اور مطابع کو لکھ دیا ہے کہ وہ اپنے ہاں کی مطبوعات بھیج دیا کریں۔ ریاست کی طرف سے ان کی کتابوں کی قیمت ادا کر دی جائے گی۔ (اخبار عالم، تین جنوری سنہ ۱۸۶۷ ع)

ہندوستانی اخبارات میں کچھ عرصے سے یہ خبر شایع ہو رہی ہے کہ حال میں مہاراجا بھرت پور انگلستان آئے والے ہیں۔ سنا ہے کہ آپ کے اعلیٰ عہدہ دار اور آپ کی رانی صاحبہ اس سفر کے خلاف ہیں اور اس کو محض بیکار تصور کرتے ہیں۔ انہیں دراصل یہ خدشہ ہے کہ کہیں مہاراجا مسیحی مذہب نہ قبول کر لیں۔ لیکن فوجوان مہاراجا کی تعلیم و تربیت مغربی فضا میں ہوئی ہے۔ انہیں ان تمام باتوں کی مطلق پروا نہیں ہوگی اور وہ اپنے منصوبے کی تکمیل کر کے چھوڑیں گے۔ ان کی غیر موجودگی کے زمانے میں ایک کونسل ریاست کے فرائض حکومت انجام دے گی۔ (اخبار عالم سات فروری سنہ ۱۸۶۷ ع)

مہاراجہ اندور کا بھی قصد ہے کہ ولایت جائیں۔ چنانچہ انہوں نے بڑھوں علما کی ایک مجلس منعقد کی جس نے ان کے سفر کے متعلق یہ فیصلہ کیا کہ اگر مہاراجا کھانے پینے میں پورے طور پر مذہبی پابندی کریں تو ان کے یورپ جانے میں کچھ مضائقہ نہیں ہے۔ اس کی وجہ سے وہ ذات باہر نہیں ہوں گے۔ ذاتی طور پر سفر سے انہیں تجربہ اور واقفیت حاصل ہوگی۔ انگلستان میں یہ خبر مشہور ہے کہ مرشد آباد کے نواب ناظم وہاں آنے والے ہیں۔ کلکتہ میں ایک نہایت تعلیم یافتہ یورپین رہتا ہے جس

کا ارادہ ہے کہ اپنے ساتھ بعض ان ہندوستانیوں کو یورپ کے سفر کے لیے لائے جو بہت دنوں سے آنا چاہتے ہیں لیکن ساتھی نہ ہونے کے باعث اپنا ارادہ پورا نہیں کر سکے۔ یہ یورپین ہندوستانی زبان اچھی طرح بول اور لکھ سکتا ہے۔ اس کے ہمراہیوں میں ہندو اور مسلمان دونوں شامل ہیں۔ اودہ اخبار کے مدیر پلڈت نول کشور نے وعدہ کیا ہے کہ وہ یورپ کے سفر کے متعلق تمام معاومات بہم پہنچائیں گے۔

ہندوؤں اور مسلمانوں کی ادبی انجمنیں اپنے ہمس بور پوری کوشش کر رہی ہیں کہ اپنے علوم و ادب کی نشر و اشاعت کا انتظام کریں اور ساتھ ہی مغربی علوم و فنون کو بھی اپنے ہاں رواج دیں۔ ان میں لاہور اور علی گڑھ کی انجمنیں خاص کر مفید کام کر رہی ہیں۔

لاہور کی انجمن ڈاکٹر لٹلر (Dr. Leitner) کی سعی و جہد کی سرہون منت ہے۔ پچھلے دنوں اس انجمن کے کام کی رفتار ذرا سست ہو گئی تھی لیکن اب اس کی حالت مدھر گئی ہے۔ اپریل کے مہینے میں اس انجمن کا ایک عام جلسہ منعقد ہوا جس میں سواوی محمد حسین نے جو اس کے معتمد ہیں، یہ اعلان کیا کہ آئندہ سے انجمن اس امر کی کوشش کرے گی کہ غربا کی ضروریات پورا کرنے میں بھی تھوڑی بہت مدد کرے۔ چنانچہ اس کے ایسے ایک پروگرام مرتب کیا گیا ہے جس میں سرکاری اسپتالوں میں مفلسوں کے ساتھ جو برا برتاؤ کیا جاتا ہے اس کا تدارک کرنا، افلاس کے باعث جو عورتیں مصمت فروشی کی زندگی بسر کرنے پر مجبور ہوتی ہیں انہیں اس بے حیائی سے بھانا اور فریب غربا کے لیے دوا تقسیم کرنے کا انتظام کرنا، خاص کر قابل ذکر بنائیں ہیں۔

پچھلے ستھہر میں اس انجمن کا ایک اور جلسہ منعقد ہوا جس میں

حکومت سے یہ مطالبہ کیا گیا کہ ہندوستانیوں کو اعلیٰ سرکاری ملازمتوں میں بھی جگہ ملنی چاہئے۔ اس کے علاوہ ریلوے کے انتظام سے متعلق بعض شکایات حکومت کے گوش گزار کی گئیں۔ پانچ اکتوبر کے جلسے میں اردو زبان کی صورت و نحو کا رسالہ پیش کیا گیا جس میں عربی، فارسی اور ترکی صورت و نحو سے اردو کے صورت و نحو کا مقابلہ کیا گیا تھا۔ اس رسالے کے مصنف کا نام محمد سرزا ہے۔ موصوف نے انجمن سے درخواست کی کہ اس رسالے کی طباعت کا وہی انتظام کرے —

پنجاب یونیورسٹی کا جو کالج قائم کیا گیا ہے وہ ترقی پذیر ہے۔ اس کالج میں اردو، فارسی اور عربی کی ادبیات کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اس صوبے میں ان زبانوں کی تعلیم کا انتظام کرنا بہت ضروری تھا۔ چنانچہ اب باقاعدہ ان زبانوں کے درس ہوتے ہیں۔ پنجاب کے ہر حصے سے نیز کابل تک کے طلبہ ان درسوں میں شرکت کرتے ہیں۔ (اخبار عالم۔ ۲۵ اپریل سنہ ۱۸۶۷ ع) —

پچھلے مارچ کے مہینے میں علیحدہ والی ”انجمن اسلامی“ کا جلسہ کلکتہ میں ہوا۔ اس میں تقریباً ۵۰ ہزار لوگوں نے شرکت کی۔ حاضرین میں ہندوستان کے بعض مشہور مسلمان رئیس شامل تھے۔ ان کے علاوہ ہندو اور انگریز بھی تھے۔ وائسرائے گورنر جنرل اور بنگال کے لغٹنٹ گورنر نے بھی جلسے میں شرکت کی۔ انجمن کی جانب سے بعض سائٹلٹک تعریبات دکھانے کا انتظام کیا گیا تھا جو بہت پسند کیے گئے۔ علمی موضوعوں پر تقریریں بھی ہوئیں۔ وائسرائے بہادر نے انجمن کے معتمد مولوی عبد الطیف خان کی سرگرمی اور ان کے جوش و ہل کی بہت تعریف کی —

اس موقع پر انجمن کی جانب سے وائسرائے کو ایک عرضداشت پیش

کی گئی جس میں یہ درخواست کی گئی کہ کلکتہ یونیورسٹی کے امتحانات فیز تعلیم بجائے انگریزی کے ہندوستانی یا بنگالی میں کر دی جائے ۔ طلبہ کو اس بات کا حق دینا چاہئے کہ امتحان میں جواب چاہے انگریزی میں دیں یا اپنی ملکی زبان میں ۔ سہولت اس میں ہوگی کہ ان طلبہ کے لیے جو ملکی زبان میں تعلیم حاصل کرنا چاہتے ہیں علیحدہ انتظام کیا جائے ۔ یہ درخواست بھی کی گئی ہے کہ صوبہات شہال و مغربی کے لیے ایک علیحدہ یونیورسٹی قائم کی جائے جس میں ذریعہ تعلیم ہندوستانی ہو ۔ ڈاکٹر لیٹنر (Dr. Leitner) نے اس قسم کی تحریک پنجاب میں اگلی تھی لیکن حکومت نے اس کے ساتھ خاص ہمدردی نہیں ظاہر کی ۔ (Homeward Mail)

چودہ اکتوبر سنہ ۱۸۶۱ ع) —

کشمیر کے مہاراجا نے حال میں اپنی ریاست کے اہل علم و فضل کو جمع کیا اور انہیں دعوت دی کہ ہر پندرہویں روز وہ مبادلہ خیالات کی غرض سے یکجا ہوں اور بحث و مباحثہ میں مذہبی تعصب سے کام نہ لیں ۔ یہ نہایت عمدہ خیال ہے اس لیے کہ اس عالمی مجلس میں مختلف مذاہب کے لوگ شرکت کریں گے ۔ ہندوستانی احبارت میں جس نے اس جلسہ کا ذکر کیا گیا ہے جس کی صدارت مہاراجا کے وزیر کرپارام دی نے کی ۔ موصوف ہندوستانی کے شاعر اور صاحب دیوان ہیں ۔ جلسے میں فلکیات ، اقلیدس ، فلسفہ ویدانت اور دھرم شاستر کے متعلق گفتگوئیں ہونیں —

ہندوستانی احبارت ایک زین ہو کر اچھتے ہیں کہ اگر صوبوں کے لغت کورنر اور دوسرے والیان ریاست اسی طرح عالمی سف غا ہر دیں تو یقین ہے کہ جہالت کی تاریکی چند سال کے اندر دور ہو جائے گی ۔

لیکن بدقسمتی سے دوسرے والیان ملک دوسرے انداز کے لوگ ہیں۔ ان میں بیشتر ایسے ہیں جنہیں بس اپنی خوش وقتی سے سوکار ہے۔ ان کا زیادہ وقت رقص و سرود کی محفلوں، چومر، پچپسی اور گنجفے کے نذر ہوتا ہے۔ وہ سنجیدہ مشاغل سے دور بھاگتے ہیں —

میں نے والیان ملک کے جن مشاغل کا ابھی ذکر کیا ہے ان میں ہندوستانی زبان ہی کے ذریعے خیالات ادا کئے جاتے ہیں۔ معاشری اور ادبی خیالات اسی کے ذریعہ سے ادا کئے جاتے ہیں۔ انگریز لوگ جب ڈیسیوں سے گفتگو کرتے ہیں تو انہیں اسی زبان میں خطاب کرتے ہیں۔ میں آپ کے سامنے اپنے پچھلے خطبوں میں انگریزوں کی تقریروں کا ذکر کر چکا ہوں۔ پانڈی چری میں اس کے بالکل برعکس ایک ہندوستانی نے جو مسیحی مدرسہ میں تعلیم پاتا تھا لارڈ نیپیر (Napier) کے رو برو لاطینی زبان میں تقریر کی۔ یہ معلوم یہ عجیب و غریب خیال اس شخص کو کیوں پیدا ہوا اور اس نے ہندوستانی، انگریزی اور فرانسیسی پر لاطینی کو ترجیح دی۔ غالباً وہ یہ بتانا چاہتا تھا کہ وہ لاطینی زبان سے واقفیت رکھتا ہے۔ یہ زبان ہر اُس طالب علم کے لیے لازمی ہے جو رومی کلیسا میں پادری کے عہدہ پر ممتاز ہونا چاہتا ہے —

حکومت ہند یورپین لوگوں کو ہندوستانی زبان سکھانے کی اہمیت اور ضرورت کو روز بہ روز تسلیم کر رہی ہے۔ پچھلے جون میں حکومت کی طرف سے اعلان کیا گیا کہ سول سروس کے ان امیدواروں کو ایک ایک ہزار روپے بطور انعام دیے جائیں گے جو اردو یا ہندی میں امتحان کے ساتھ امتحان میں کامیاب ہوں گے۔ جو امیدوار ان زبانوں میں اعزازی ترقی حاصل کریں گے انہیں دو دو ہزار روپیہ دیا جائے گا۔ ان افعاسات کا مقصد یہ

ہے کہ ان زبانوں کی ہمت افزائی کی جائے۔ فوجی لوگوں کو دو سال کی رخصت کا حق دیا گیا ہے کہ وہ جس حصہ ملک کی زبان سیکھنا چاہیں وہاں جا کر رہیں اور سیکھیں۔ خاص کر ہندوستانی کے ایسے یہ قاعدہ بنایا گیا ہے، اس لیے کہ زیادہ تر اسی زبان کو سیکھنے کا شوق ظاہر کیا جاتا ہے۔ چنانچہ بائیس جولائی کو کوارٹر جنرل نے شہرہ سے ایک گشتی جاری کی ہے جس میں نوجوان افسروں کو ہندوستانی زبان سیکھنے کی ترغیب دی گئی ہے اور بتایا گیا ہے کہ اس زبان کو جاننے کی بدولت وہ مختلف خدمات کے لیے اپنی کار کداری بڑھا سکتے ہیں۔ (اندین میل بیس ستمبر سنہ ۱۸۶۷ء ص ۶)

لندن کے اخبار اورینٹل سرکلر (Oriental Circular) نے ہندوستانی کی اہمیت کو محسوس کرتے ہوئے اس زبان میں اپنے اشتہارات دینا شروع کیے ہیں۔ سید عبداللہ ہندوستانی میں اشتہارات لکھنے کا کام انجام دیتے ہیں۔ اس اخبار میں اور دوسری مشرقی زبانوں میں بھی اشتہار نکل رہے ہیں۔ اگر فرانسیسی اہل صنعت بھی اس طرت اپنی توجہ مبذول کریں تو نفع سے خالی نہ ہوگا۔

میں نے اہل ہند کی جن ترقیوں کا ذکر کیا ہے اس کا یہ منشا نہیں کہ وہ مسیحی مذہب کی طرف بھی راغب ہو رہے ہیں۔ ہاں یہ ممکن ہے کہ جب وہ ترقی یافتہ ہو جائیں گے تو عیسائی مذہب کی طرف خود بخود مائل ہوں گے۔ ان میں جو ترقی رونما ہے اس کا ایک لازمی نتیجہ یہ ہوگا کہ ان میں رواداری پیدا ہو جائے گی۔ چنانچہ ابھی حال میں شہرہ کے راجا کی جانب سے ایک اعلان شائع ہوا ہے جس میں انجیل کی فشر و اشاعت کی اجازت دی گئی ہے اور یہ بھی واضح کیا گیا ہے کہ اگر

رعایا میں سے کوئی عیسائیت قبول کرے تو اس کو کسی قسم کی تکلیف نہیں دی جائے گی —

ریاست ٹراونکور میں اگرچہ ایک ہندو فرساں روا حکومت کرتا ہے لیکن وہاں مذہبی آزادی پورے طور پر موجود ہے۔ چنانچہ ابھی حال میں جب اس ریاست کے مہاراجا کو ”ستارہ ہند“ کا خطاب دیا گیا تو وزیر اعظم نے اپنے اعلان میں اس امر پر خوشی کا اظہار کیا کہ مشنری جماعت ان کے ملک کو فائدہ پہنچا رہی ہے (انڈین میل - بیس جون سنہ ۱۸۹۷ ع)

برطانوی حکومت اس باب میں بہت احتیاط برت رہی ہے اور مذہبی معاملات میں مطلق دخل نہیں دیتی۔ حکومت نے دینی معاملات کو دنیاوی معاملات سے بالکل علیحدہ رکھنے کا قہیمہ کر لیا ہے جیسا کہ انجیل مقدس میں مذکور ہے: ”آسمانی امور کا تعلق خدا سے ہے۔ خدا نے دنیاوی معاملات انسانوں کے سپرد کر دیئے ہیں“ (Psalms C. 111,25)

کلکتہ کے فٹ مہا پادری کا نام روبرٹ ملمین (Rev Robert Milman) ہے۔ ہمیں توقع ہے کہ آپ بھی اہل ہند کی ذہنی اور اخلاقی ترقی کا ویسا ہی خیال رکھیں گے جس طرح ان کے پیش رو کو تھا۔ موصوت کے متعلق ہمیں جو حالات معلوم ہوئے ہیں ان سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ آپ نہایت ہمدرد شخص ہیں۔ آپ کی تعلیم آکسفورڈ میں ہوئی اس کے بعد آپ بکننگھم کے ضلع میں مذہبی خدمت پر مامور کیے گئے۔ آپ بیرونٹ سرت بلوچی ملمین (Baronet Sir W. G. Milman) کے صاحبزادے ہیں اور ایک اعلیٰ خاندان کے چشم و چراغ ہیں۔ آپ کا تعلق ہائی چرچ (High Church) سے ہے جو اپنے عقاید میں کیتھولک مذہب سے قریب تر ہے۔ ہر خلاصہ اس کے لوچرچ

(Low Church) کے رسوم و عقاید خالص پروٹسٹنٹ مذہب سے تعلق رکھتے ہیں۔ روہوت ملہین صاحب ایک جاہو بیان مقرر ہیں۔ آپ اپنی تقاریر بغیر کسی تیاری کے کرتے ہیں۔ آپ کی متعدد تصانیف بھی ہیں * —

دو فروری کو کلاٹر ہری کے آرچ بشپ نے آپ کے منصب نشینی کی رسم ادا کی۔ اس کے ساتھ دو اور مہا پادری بھی اس رسم میں شریک تھے۔ اپریل میں باقاعدہ کلکتہ کے کلیسا سیلٹ پال میں آپ نے اپنے منصب کی ذمہ داریاں قبول کیں۔ مئی کے مہینے سے ہوابر پینلتیس پادری موصوت کے ساتھ مختلف دینی مسائل پر غور کر رہے ہیں۔ ان میں بعض مسائل دلچسپی سے خالی نہیں۔ مثلاً ایک مسئلہ زیر غور یہ بھی ہے کہ سارے ہندوستان کے لیے دعاؤں کا انتخاب شائع کیا جائے۔ یہ دعاؤں ایسی زبان میں لکھی گئی ہیں جو نہایت سادہ اور موثر ہے۔ ہندوستانی لوگ ان دعاؤں کو سن کر متاثر ہوتے ہیں جیسا کہ راجا رام موہن رائے نے ان کے متعلق اظہار خیال کیا ہے۔ راجہ رام موہن رائے کے خیالات وہی ہیں جن کا اظہار ڈاکٹر واٹز نے اپنے اشعار میں کیا ہے :

” اے خداوند ! ایک جماعت کی جماعت تیرے سامنے سر نیاز جھکائے کھڑی ہے۔ یہ منظر بھی کیا عجیب و غریب ہے۔ کبھی وہ گالے لگتے ہیں اور کبھی پھر عبادت میں فرق ہو جاتے ہیں۔ ان کے کان آسمانی سرگوشیوں کو سنتے ہیں اور وہ اپنی راہ عمل پالیتے ہیں “ —

-
- (1) The Love of Atonement.
 - (2) The Voice of Harvest.
 - (3) The Conversion of Pomerania.

رابرت ملہین نے ہندوستان پہنچنے کے ساتھ ہی ہندوستانی زبان سیکھنی شروع کر دی ہے ۔ مجھے یہ سن کر بڑا تعجب ہوا کہ اس قدر قلیل عرصے میں موصوت دیسیوں کے سامنے انہیں کی زبان میں وعظ کہتے ہیں ۔ چنانچہ سترہ اکتوبر دہلی میں سیلٹ ایٹین (St. Etienne) کلیسا کے افتتاحی جلسہ میں آپ نے اردو اور انگریزی دونوں میں تقریر کی ۔ اس کلیسا کی عمارت نقش و نگار سے آراستہ ہے اور ان کے ذریعہ مذہبی تمثیلات ظاہر کی گئی ہیں ۔ بعض جگہ انجیل مقدس کی عبارتیں کندہ کی گئی ہیں ۔ (دہلی گزت ، انڈین میل ، سٹائیس نومبر سنہ ۱۸۶۷ ع) —

بالعموم ہندوستانیوں میں جو لوگ عیسائیت قبول کرتے ہیں وہ جاہل طبقے کے لوگ نہیں ہوتے بلکہ پڑھے لکھے لوگ ہوتے ہیں ۔ چنانچہ ان میں سے بعض کو کلیسائی عہدے بھی حاصل ہوئے ہیں ۔ مدراس کے مہاپادری نے پچھلی مرتبہ اپنے درجے میں پانچ ہزار دو سو بارن دیسی لوگوں کے مسیحی مذہب قبول کرنے کی تصدیق کی ہے ۔ انہیں دیسی لوگوں میں سے نوکو پادری مقرر کیا اور گیارہ کو چھوٹا پادری ۔ ابی حال میں متھرا میں ایک مذہب نے جو اپنے ایک مدرسہ کو چلا رہا تھا عیسائی مذہب قبول کر لیا ۔ چنانچہ اس کو بھبھئی کے مہاپادری نے پادری کے عہدے پر مامور کر دیا ہے —

آگرہ کے کلیسا میں ہر اتوار کو دو مرتبہ ہندوستانی زبان میں عبادت اور ملاجات کی رسمیں ادا کی جاتی ہیں ۔ پچھلے سال اسی گرجے میں آئیہ ہندوؤں نے مسیحی مذہب قبول کیا جن میں ایک برہمن تھا ۔ اضلاع میں بھی گرجے قائم ہو گئے ہیں جہاں عیسائی لوگ عبادت کے لیے جمع ہوتے ہیں ۔ اضلاع میں مسیحی مبلغین کو سخت مخالفت کا سامنا

کرنا پڑتا ہے ۔ ابھی حال میں ہاتھرس میں بعض مبلغین کو بڑی طرح مار پیت کی ۔ اور ان پر پتھر پھینکے —

مسیحی مبلغین کو نسبتاً ان فیم وحشی اقوام میں کامیابی ہو رہی ہے جو حکومت ہند کے تحت بعض گوشوں میں زندگی بسر کر رہے ہیں ۔ چنانچہ بنگال کی سرحد اور ناکپور کے علاقے کے درمیان ایک جرمن مشغری نے چودہ ہزار نفوس کو مسیحی حلقے میں داخل کرایا ہے ۔ یہ لوگ عام طور پر ”قلی“ یا ”نانگری“ کہلاتے ہیں ۔ یہ خبریں نے میترتھہ کے اردو اخبار ”اخبار عالم“ میں پڑھی ہے (تین جنوری) ۔ اس اخبار کے مدیر ایک مسلمان ہیں ۔ اس علاقے کے راجا نے مسیحی مبلغین کی راہ میں بہت کچھہ روڑے اٹکائے اور ان لوگوں کو حنہوں نے مسیحی مذہب قبول کر لیا تھا ہر قسم کی تکالیف پہنچائیں لیکن اس کی ایک نہ چلی —

کرسچین ورکنگ ایجوکیشن سوسائٹی (Christian Vernacular Education Society)

کے پیش نظر یہ اصول ہے کہ دیسی لوگوں کو انہیں کی زبان میں تعلیم دینے کا انتظام کرے ۔ چنانچہ اس انجمن کے چار مدارس ، کلکتہ ، اترتسر ، احمد نگر اور دندیل میں اپنا کام کر رہے ہیں ۔ کچھہ دنوں بعد یہی مدارس دیسی عیسائیوں کی تعلیم کے سب سے بڑے مرکز بن جائیں گے ۔ اس انجمن کی شاخوں کی تعداد ۷۸ ہے اور ان میں چار ہزار طلبہ تعلیم پاتے ہیں ۔ ان مدارس کے سب اساتذہ انجمن کی جانب سے مقرر کئے جاتے ہیں ۔ انجمن کی طرف سے ایک بڑی تعداد مطبوعات دی شائع شوچکی ہے ۔ ہمارے خیال میں مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت کے سلسلے میں ہندوستان میں اب تک جس قدر مطبوعات شائع ہوئی ہیں ان میں سے ایک تہائی اس انجمن نے طبع اور شایع کرائی ہیں ۔ اس انجمن کا ایک اہم مقصد یہ ہے کہ

بھس کزور نفوس جو ہندوستان میں بستے ہیں ان کی تعلیم و تلقین کا انتظام کرے۔ چنانچہ یہ انجمن اساتذہ کی ایک بڑی جماعت کو تیار کر رہی ہے۔ اس وقت بھی غیر مسیحی مدارس میں اس انجمن کے تربیت یافتہ اُستاد پڑھانے کا کام انجام دے رہے ہیں۔ مورت بلکال میں ۵۰ ہزار مدرسے ہیں۔ اگر اس انجمن کے نمائندے ہر مدرسے میں پہونچ گئے تو یہ اس کی عظیم الشان کامیابی ہوگی۔

مسٹرس ڈبلیو ڈبلیو الکزنڈر (C. W. W. Alexander) نے جو حلقہ لاہور کے مہتمم تعلیمات ہیں، عہد الدین کی اس کتاب کے متعلق مجھے پوری معلومات بہم پہونچائی تھیں جو موخر الذکر نے مسیحی مذہب کی حمایت میں لکھی ہے۔ عہد الدین نے گھلام گھلا عیسائی مذہب قبول کر لیا ہے۔ عہد الدین کے بھائی کریم الدین کا رجحان بھی مسیحی مذہب کی طرف ہے لیکن ان میں اتنی ہمت نہیں کہ اپنے عقائد کا بلا کسی جھجک کے اعلان کریں۔ عہد الدین نے اپنی تصنیف میں، جس کی نسبت میں پہلے سال بھی ذکر کر چکا ہوں، اسلام پر اردو زبان میں اعتراضات پیش کئے ہیں۔ اس کتاب کا نام تحقیق الایمان رکھا ہے۔ مجرد اس خیال سے کہ عہد الدین اس قسم کی کتاب تصنیف کر رہے ہیں شہر لاہور میں ہل چل مچ گئی ہے۔ چنانچہ اردو کے سب مطابع اس کتاب کو چھاپنے سے انکار کر رہے ہیں۔ کاغذ فروخت کرنے والے تاجر اس کتاب کے ایسے کاغذ دینے پر آمادہ نہیں۔ مسٹر الکزنڈر کے اثر کی وجہ سے ایک ہندو جو مالک مطبع ہے اس کتاب کی طباعت کے ایسے تیار ہو گیا ہے لیکن اس کو یہ دشواری پیش آرہی ہے کہ مسلمان خوش نویس اسے لکھنے سے انکار کر رہے ہیں۔ ہندوؤں میں خوش نویس ہیں نہیں جن سے لیتھو کی چھپائی کے لیے لکھا یا جائے۔

بالآخر یہ کتاب "مطبع آفتاب پمچاب" میں چھپ گئی ہے۔ اس مطبع کا مالک ایک ہندو شخص ہے۔ عوامی دشواریوں کے باعث اس کی طہاقت ٹائپ میں ہوئی ہے۔ عہاد الدین چونکہ با اثر شخص ہے اس لیے اس کے عیسائی ہونے سے مسلمانوں میں ایک طرح کی بے چینی نمودار ہو گئی ہے۔ اس کی مثال اور اس سے زیادہ اس کی کتاب دوسرے مسلمانوں پر اپنا اثر کئے بغیر نہیں رہ سکتی۔ چنانچہ مسلمانوں میں بعض نے عہاد الدین کی دیکھا دیکھی مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے۔ اب اس وقت اپنی کتاب کی طہاقت کے بعد عہاد الدین اسی قسم کی دوسری کتابوں کی تصلیف میں مشغول ہیں جن میں مذہب اسلام پر اعتراضات کئے جائیں گے اور عیسائیت کی صداقت ثابت کی جائے گی۔ تحقیق الایہان ۱۲۴ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس کا ایک نسخہ مجھے مسٹر الکز قدر نے از راہ کرم بھیج دیا ہے۔ اس کتاب کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مصنف نے جن مسائل پر بحث کی ہے ان پر کافی غور بھی کیا ہے۔ اس کتاب کی تہدید میں یہ بیان کیا گیا کہ بیس سال سے جس حقیقت کی تلاش تھی وہ بالآخر مسیحی مذہب میں ملی۔ اس کے بعد مصنف نے انجیل مقدس اور قرآن کا مقابلہ کیا ہے اور اول الذکر کی صداقت پر بحث کرتے ہوئے یہ بتایا ہے کہ مسلمان بھی اصولاً اس کی سچائی کو تسلیم کرتے ہیں لیکن اس کے ساتھ وہ یہ بھی کہتے ہیں کہ یہود و نصاریٰ نے اس کتاب مقدس میں تحریفات کی ہیں۔ اس کے بعد کے ابواب میں محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) اور حضرت مسیح کے حالات زندگی بیان کئے گئے ہیں۔ مصنف کا خیال ہے کہ ان دونوں پیغمبروں کی زندگی اور ان کی سیرت میں بہت بڑا فرق ہے۔ کتاب کے آخری باب میں یہ ثابت کیا ہے کہ ابن الہ اور الہ میں کوئی حد فاصل باقی نہیں رہتی۔ دونوں اصل میں ایک ہیں۔

حکومت کی جانب سے ہندوستانیوں کے لیے جو مغربی تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے اس کا اثر بھی مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت میں بہت مدد دے رہا ہے —

ملکہ معظمہ کی حکومت قابل مبارک باد ہے کہ اس نے سرستافورث نارتھ کوٹ (Sir Stafford Northcote) کو وزیر ہند کی خدمت پر مامور کیا ہے ۔ آپ اپنی صلاحیت کار اور نیک دلی کے باعث مشہور ہیں ۔ اس کے ساتھ سرولیم مہور (مسٹر جان میور کے بھائی) جنہیں ” ستارۂ ہند “ اور Commander of the Royal Order کا خطاب ملا ہے ، قابل مبارک باد ہیں کہ انہیں علوم مشرقی کی خدمت کے صلے میں یہ اعزاز حاصل ہوئے —

گذشتہ سالوں کی طرح میجر فلر نے پنجاب کی تعلیمی ترقی کے متعلق مجھے اپنی رپورٹ بھیجی ہے ۔ یہ رپورٹ ایک سو چالیس صفحات پر مشتمل ہے ۔ اس کے پڑھنے سے اس صوبے کی تعلیمی رفتار کا مکمل نقشہ آنکھوں کے سامنے آجاتا ہے ۔ ضمنی طور پر مشنری اداروں کی روداد بھی مل جاتی ہے کہ وہ کیونکر تعلیم کے ذریعہ اپنے خیالات کی نشر و اشاعت کرنے میں مشغول ہیں ۔ اس کے ساتھ مقاسی حالات کی رپورٹیں بھی منسلک ہیں ۔ ان میں سے ایک رپورٹ کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ شہر میں اس وقت ایک مدرسہ لڑکوں کا اور ایک لڑکیوں کا روسن مشنری چلا رہے ہیں ۔ ان دونوں مدرسوں کی عام حالت قابل اطمینان ہے —

میجر فلر کی رپورٹ کو یہاں میں پوری تفصیل کے ساتھ نہیں پیش کر سکتا ۔ صرف یہ بتا دینا چاہتا ہوں کہ اس وقت پنجاب کے تمام ابتدائی اور ثانوی مدارس میں ہندوستانی اور بالخصوص اردو سکھائی جاتی ہے ۔ اس کے ساتھ فارسی اور انگریزی کی تعلیم بھی لازمی ہے ۔

فارسی اب تک ہندوستان کی علمی زبان تھی اس لیے اس کو اہمیت حاصل ہے۔ مذہبی حیثیت سے ہندوؤں کے لیے سندسکرت اور مسلمانوں کے لیے عربی سیکھنا ضروری ہے اس لیے ان دونوں زبانوں کے سکھانے کا بھی انتظام کیا گیا ہے۔ پشتو جو سرحدی افغانوں کی زبان ہے مخصوص مدارس میں سکھائی جاتی ہے۔ اس زبان کی ابتدائی کتابیں بھی سرشتہ تعلیم کی جانب سے تیار کی گئی ہیں۔

حکومت، مدارس اور جمہیتی کی یونیورسٹیاں پچھلے سالوں کی طرح اس سال بھی امیدواروں کی ایک بڑی تعداد کو سندیں دے رہی ہیں۔ ہندوستان کی یونیورسٹیاں بھی انگلستان اور فرانس کی یونیورسٹیوں کی طرح امتحان کے ذریعہ امیدواروں کی قابلیت کی جانچ کرتی ہیں۔ ہندوستان میں اس کے جو نتائج پیدا ہو رہے ہیں ان پر سخت تعلقید کی گئی ہے *۔

بہر حال یہ اب مسلم ہے کہ مغربی علوم کے لیے جو مدارس اور یونیورسٹیاں ہندوستان میں قائم کی جائیں ان میں ہندی علوم کی طرف سے بے رخی نہیں برتنی چاہئے اور تعلیم کا مرکز یہ منشا نہ ہونا چاہئے کہ اہل ہند اپنے ماضی کو بھول جائیں اور اپنی قومیت کی بنیادوں کو مذہم کر دلیں۔ اس قسم کی کوشش اگر مغربی علوم کے ذریعہ کی گئی تو وہ ناکام رہے گی۔ در اہل کوشش اس امر کی ہونی چاہئے کہ جدید علوم و فنون کی بدولت ہندی معاشرت کے مختلف عناصر میں امتزاج پیدا کیا جائے تاکہ انگلستان

* مہاجر تباہ نسو لہز (Nassau - Lees) نے اپنی کتاب Short Essays and

Reviews on the educational policy of the Govt : of India میں اس موضوع

پر نہایت دلچسپ تبصرے کیے ہیں۔

کے زیر سایہ پوری قوم جسم واحد کی طرح زندگی بسر کرے ۔ اس مقصد کے حصول کے لیے یہ ضرور نہیں کہ ہندوستانی اپنے تئیں مغربی رنگ میں رنگ لیں —

لکھنؤ میں کیننگ کالج روز بروز ترقی کر رہا ہے ۔ اس وقت اس

کالج میں تین تعلیمی جہاتیں ہیں —

(۱) ہندوستانی (اردو) کی جماعت

(۲) انگریزی کی جماعت

(۳) اعلیٰ جماعت

ہندوستانی کی جماعت میں انگریزی نہیں پڑھائی جاتی بلکہ ہندوستان کی علمی زبانوں کی تعلیم دی جاتی ہے ۔ اس جماعت میں ایک سو ڈیپنڈنٹ طلبہ ہیں ۔ ان میں سات فارسی سیکھتے ہیں ، تیس سسکرت اور ستر عربی کی تحصیل کرتے ہیں ۔ انگریزی کی جماعت میں انگریزی کے ذریعہ درس دئے جاتے ہیں ۔ لیکن ہندی ، عربی اور سسکرت پڑھانے کا بھی اس جماعت کے طالبہ کے لیے انتظام کیا جاتا ہے ۔ اعلیٰ جماعت میں کلکتہ یونیورسٹی کے ایسے طلبہ تیار کیے جاتے ہیں ۔ اگرچہ اس کالج کے قیام کو تین سال سے زیادہ نہیں گذرے لیکن صوبہ شمال مغربی یا پنجاب کے بہترین اور سب سے زیادہ ترقی یافتہ کالجوں کے ساتھ اس کا مقابلہ کیا جاسکتا ہے ۔ صرف بنارس کالج جو تقریباً نصف صدی سے قائم ہے ، کیننگ کالج سے زیادہ ترقی یافتہ ہے ۔ کیننگ کالج کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس کا انحصار زیادہ تر اسرا کی مدد پر ہے ۔ پچھلے سال طبعاً اسرا نے ستر ہزار روپیہ اس کالج کے لیے جمع کیا — آپ صاحبوں کو سن کر تعجب ہوگا کہ امریکی طریقے کے مطابق سورت ، کیرا اور احمدآباد میں لڑکوں اور لڑکیوں کو ساتھ تعلیم دینے کے لیے مدارس

قائم کیے گئے ہیں۔ ان مدرسوں میں ہندوؤں اور مسلمانوں کی لڑکیاں لڑکوں کے ساتھ تعلیم حاصل کرتی ہیں۔ شاید مسلمانوں کا نام سن کر آپ بہت متعجب ہوں گے اس واسطے کہ وہ اپنی عورتوں کو کبھی پردہ سے باہر نہیں لانا چاہتے —

برار کے ناظم تعلیمات ڈاکٹر سنکلیر (Sinclair) نے ابھی حال ہی میں اپنے صوبے میں دو ثانوی مدارس قائم کیے ہیں۔ اب اس صوبے میں ان مدارس کی تعداد ستاون ہو گئی ہے (اخبار عالم - تیس جنوری سنہ ۱۸۹۷ ع) —

صوبہ متوسط میں ایک مدرسہ رالے پور میں غریب مزدوروں کے بچوں کی تعلیم کے لیے قائم کیا گیا ہے۔ اب ایک لیتھو پریس قائم کرنے کے متعلق گفت و شنید ہو رہی ہے۔ تاکہ ہندوستانی اخبار جاری کیا جائے۔ (ہوم ورث میل - بیس ستمبر سنہ ۱۸۹۷ ع) —

راجپوتانے میں جو ابتدائی مدارس قائم کیے گئے ہیں ان میں صرف ہندی اور ریاضی کی تعلیم دی جاتی ہے۔ ہر گاؤں میں ایک پات شالہ ہوتا ہے جو برہمن کے ماتحت ہوتا ہے۔ کبھی کبھی حکومت بھی اسے امداد دیتی ہے — اعلیٰ تعلیم کا انتظام صرف بڑے بڑے شہروں میں ہے جہاں حکومت براہ راست انتظام کرتی ہے۔ ان پات شالوں میں برہمن لوگ سنسکرت پڑھاتے ہیں، کایستھ فارسی اور اردو کی تعلیم دیتے ہیں۔ کایستھ لوگ فارسی اردو پر اسی طرح قدرت رکھتے ہیں جیسے مسلمان۔ نوجوان راجپوت جب گھر سے باہر قدم رکھنے کے قابل ہو جاتا ہے تو سب سے پہلے اس کو تلسی داس کی رامائن اور مہا بھارت کا ہندی ترجمہ پڑھایا جاتا ہے۔ ان نظموں سے اس کو اپنی قوم کے بہادری کے کارنامے

معلوم ہوتے ہیں —

مجھے اب تک نظام کی ریاست کے متعلق تفصیلی معلومات حاصل نہیں ہو سکیں۔ بیرن چارل دوپین (Baron Charles Dupin) نے جو کیتھولک مذہب کے مبلغ ہیں، حیدرآباد میں سنہ ۱۸۶۶ء میں ایک فرانسیسی وضع کا مدرسہ قائم کیا ہے۔ اس مدرسے میں ہندوستانی (اردو)، فارسی، اور علوم کے مبادیات سکھائے جاتے ہیں * —

حکومت کے مدارس کے علاوہ ہندوستان کے طول و عرض میں خانگی مدرسے برابر قائم ہو رہے ہیں۔ لیکن چونکہ ان مدارس کو حکومت کے مدارس کے ساتھ مقابلہ کرنا پڑتا ہے اس لیے ان کی تعداد میں روز بروز کمی واقع ہو رہی ہے۔ صوبجات شمال مغربی میں خانگی مدارس بڑی تعداد میں موجود ہیں جہاں ہندوستانی زبان میں تعلیم دی جاتی ہے۔ اس علاقے میں دستور ہے کہ جب لڑکا پانچ سال کا ہوتا ہے تو پہلے اس کے والدین نہلا دھلا کر اسے صاف کپڑے پہناتے ہیں اور پھر مدرس کے پاس لے جاتے ہیں۔ اس موقع پر اعزا اور دوست احباب مدعو کیے جاتے ہیں اور مٹیائی تقسیم کی جاتی ہے۔ اگر بچے کے والدین مسلمان ہیں تو استاد سورۃ فاتحہ کی تلاوت کرتا ہے اور اگر والدین ہندو ہیں تو اسی قسم کی ایک مذہبی دعا پڑھی جاتی ہے۔ استاد بچے کو سب سے پہلے حروف

* مجھے پوری توقع ہے کہ سررچرڈ ٹمپل جی کا کچھ عرصہ ہوا حیدر آباد میں ریزیڈنٹ کی خدمت پر تقرر ہوا ہے مجھے اس ریاست کے متعلق پوری معلومات مہیا کر دیں گے تا کہ اس امر کا پتہ چلے کہ اس ریاست کی تعلیمی ترقی کی کیا حالت ہے اور دکن میں ہندوستانی زبان کی کیا خدمت ہو رہی ہے —

تہجی سے آشنا کرتا ہے ۔ پھر بعد میں سادہ الفاظ پڑھاتا ہے ۔ جیسا کہ فرانس میں کیا جاتا ہے ۔ سات سال کی عمر میں بچے کو لکھنا سکھایا جاتا ہے ۔ استاد لکڑی کی تختی پر کھریا سے حروف اور الفاظ لکھتا ہے اور بچہ ان کی نیچے نقل کرتا ہے ۔ چند ماہ بعد بچے کو خالق باری حفظ کرائی جاتی ہے ۔ خالق باری سے فارسی الفاظ کے اردو معنی بچے کو یاد ہو جاتے ہیں ۔ اس کے چند ماہ بعد کریما ، اور پند فاسے کی باری آتی ہے ۔ پھر آٹھ سال کی عمر سے استاد بچے کو صبح میں گلستاں اور شام میں بوستاں پڑھانا شروع کرتا ہے ۔ سعدی کی یہ دونوں کتابیں ایران ، ترکی اور ہندوستان میں بطور کلاسک پڑھی جاتی ہیں ۔ اگر ضرورت ہوتی ہے تو استاد کبھی کبھی گوشمالی بھی کرتا ہے ۔ اس کی اجازت خود والدین دیتے ہیں ۔ چنانچہ مشہور ہے کہ عام طور پر والدین جب اپنے بچے کو کسی استاد کے حوالے کرتے ہیں تو کہہ دیتے ہیں کہ بچے کا ”چہڑا تہہارا“ ہدی ہماری ۔ بارہ سال کی عمر میں نظامی کا سکندر نامہ پڑھایا جاتا ہے اور اس کے ساتھ افشا کی مشق کرائی جاتی ہے ۔ اس عمر میں عربی بھی شروع کر دی جاتی ہے ۔ لیکن اس کا منشا صرف یہ ہوتا ہے کہ فارسی اور اردو کی تحریروں میں جو عربی الفاظ استعمال ہوتے ہیں ان کے معنی سے واقفیت حاصل ہو ۔

جمعہ کا روز مسلمانوں میں متبرک سا فہا جاتا ہے ۔ اسلامی مدارس میں اسی روز چھٹی دی جاتی ہے ۔ بعض مدارس میں جمعرات کے دن نصف روز کی چھٹی رہتی ہے ۔ تہوار کے موقع پر استاد بچوں کو کچھ اشعار لکھ کر دیتا ہے تاکہ وہ اپنے والدین کو جا کر دیں ۔ والدین استاد کو تحفے بھیجتے ہیں جو خوشی سے قبول کیے جاتے ہیں ۔ استاد ویسے بچوں

سے بارہ آنہ ماہوار سے زیادہ فیس نہیں لیتا - بچہ جب اپنی تعلیم ختم کر کے مدرسہ سے نکلتا ہے تو اس کو فارسی ادب سے کافی واقفیت حاصل ہو جاتی ہے - اسے چند اشعار اور کہاوٹیں یاد ہوتی ہیں اور تھوڑی بہت ریاضی بھی آ جاتی ہے - لیکن جغرافیہ اور تاریخ میں وہ بالکل کورا ہوتا ہے - فلسفہ یا سائنس کے متعلق وہ ایک حرف نہیں جانتا - ہندو پات شاہوں کی بھی بالکل یہی حالت ہے - ان میں فارسی کی جگہ سنسکرت کی تعلیم ہوتی ہے -

میں نے ابھی جو حالات آپ کے سامنے بیان کیے ہیں ان سے آپ کو یہ معلوم ہو گیا ہوگا کہ حکومت ہندوستانی زبان کی کتابوں کی اشاعت میں سعی بلیغ کر رہی ہے اور ہر علم کے متعلق کتابیں لکھوا رہی ہے - مسلمان علاقوں میں اردو میں اور ہندوؤں کے علاقوں میں ہندی میں یہ کتابیں شائع کی جاتی ہیں -

اس سال تعلیم نسوان کی طرف بھی ہندوستان میں کافی توجہ کی گئی ہے - چنانچہ ”مدراس ٹائمز“ میں اس کے متعلق ایک ہندوستانی کا خط چھپا ہے جو نہایت معقول ہے - اس خط کا مضمون یہ ہے : ہندوستانیوں کا ہوشمند طبقہ اس بات کا خواہش مند ہے کہ ان کی مستورات تعلیم حاصل کریں لیکن وہ یہ بھی چاہتے ہیں کہ ان کی تعلیم ان کی مادری زبان میں ہو - یہ بات انہیں عجیب سی معلوم ہوتی ہے کہ انگریزی زبان کے ذریعہ تعلیم دینے کا خیال پیش کیا جائے - جن معاملات کے متعلق ہندوستانی عورتوں کو واقفیت حاصل کرنے کی ضرورت ہے انہیں وہ اپنی زبان ہی میں اچھی طرح سمجھ سکتی ہیں - بعض یورپین لوگوں کا یہ خیال قابل قبول نہیں ہے کہ اچھی تعلیم انگریزی ہی میں ہو سکتی ہے -

یہ محض ان لوگوں کا خیال خام ہے۔ اگر عورتوں کو انگریزی زبان کے ذریعہ تعلیم دینے کی کوشش کی جائے گی تو خود تعلیم کا مسئلہ بہت مشکل ہو جائے گا۔ اگر عورتوں کو مغربی تعلیم دی گئی تو اس کا لازمی نتیجہ یہ ہوگا کہ ہندوستانی لوگوں کی خاندانی زندگی کا خاتمہ ہو جائے گا اور ان کا ایک علیحدہ ہی طبقہ قائم ہو جائے گا۔

پچھلے سال پنجاب میں تین سو تینتیس لڑکیوں کے مدارس تھے۔ یہ سب مدارس حکومت کی امداد سے چل رہے ہیں اور اس وقت ان میں چھ ہزار آٹھ سو چونتیس لڑکیاں تعلیم پا رہی ہیں۔ لڑکوں کے مدارس کی تعداد چھ سو چھیانوے ہے۔ ان میں سے بعض مشنری لوگوں کے ہیں اور بعض ذاتی طور پر قائم کیے گئے ہیں اور مقامی کمیٹیاں انہیں چلاتی ہیں۔ ان سب مدارس میں بارہ ہزار سات سو ستائیس طلبہ تعلیم حاصل کر رہے ہیں۔ ان مدارس میں سے ایک دہائی میں ہے جس کو خاندانِ مغلیہ کے افراد نے قائم کیا ہے۔ اس خاندان کے افراد کی تعداد اچھی خاصی اب تک موجود ہے۔ اس مدرسے میں گلستاں کا اردو ترجمہ کرایا جاتا ہے اور ہندوستان کی تاریخ بھی پڑھائی جاتی ہے * —

اودہ کے چیف کمشنر نے صوبجات شمال و مغربی کے فاضل تعلیمات

* میں کسی پچھلی صحبت میں ذکر کر چکا ہوں کہ عورتوں کی تعلیم کے لیے خاص کتابیں تیار کی جا رہی ہیں۔ مجھے جو نئی معلومات حاصل ہوئی ہیں ان میں تین کتابوں کا اور ذکر ہے —

(۱) استری سکس —

(۲) گیان دیپک

(۳) استری اپدیس —

کے خیال کے مطابق حکومت ہند سے درخواست کی ہے کہ لکھنؤ میں شریف خاندان کی لڑکیوں کی تعلیم کے لیے ایک مدرسہ قائم کیا جائے۔ اس مدرسے کے اخراجات نصف مقامی روسا کے چندے سے پورے کیے جائیں گے اور نصف حکومت ہند دے گی۔

ایک تجویز یہ ہے کہ دہلی میں عورتوں کی تعلیم کے لیے میڈیکل کالج قائم کیا جائے۔ چونکہ مرد ڈاکٹر زنانے میں نہیں جاسکتے اس لیے اس کی ضرورت ہے کہ خود عورتوں کو طب کی تعلیم دی جائے تاکہ وہ زنانے میں علاج کر سکیں۔ یہ عورتیں انگریز عورتوں کے ماتحت ہر قسم کا کام اس کالج میں سیکھیں گی۔ جس ہندوستانی اخبار سے ہم کو یہ خبر ملی ہے اس کے مدیر نے اس تجویز پر پسندیدگی کا اظہار کرتے ہوئے خواہش ظاہر کی ہے کہ کیا اچھا ہو اگر اس کالج میں یونانی طب کی تعلیم کا انتظام کیا جائے۔ یونانی طب کو مسلمان اپنا مخصوص طریقہ طب سمجھتے ہیں۔ عام طور پر ہندوستان میں یہ خیال بھی موجود ہے کہ یونانی طب اہل ہند کی طبائع کے لیے بہقابلہ یورپی طب کے زیادہ موزوں ہے۔ (اخبار عالم، بیس جنوری سنہ ۱۸۹۷ ع) —

ہندوستانی اخبارات عوام کی تعلیم میں بہت مدد دے رہے ہیں اور جہالت کی تاریکی کو رفع کر رہے ہیں۔ جس قدر ان کی اشاعت بڑھ رہی ہے اسی قدر لوگوں کی معلومات عامہ میں اضافہ ہو رہا ہے جو بغیر ان کے کسی اور طرح سے یہ معلومات نہیں حاصل کر سکتے تھے۔ یورپین لوگوں کے لیے بھی لسانیاتی نقطہ نظر سے یہ اخبارات بہت مفید ہیں۔ جو یورپین ہندوستانی زبانوں کے متعلق تحقیق کرنا چاہتے ہیں انہیں ان اخباروں کے پڑھنے سے بہت معلومات حاصل ہوتی ہیں۔ چنانچہ اسی خیال کا

اظہار ”انڈین میل“ نے بھی کیا ہے۔ جدید انشا پردازوں کے مضامین ”اودہ اخبار“ اور ”اخبار عام“ میں شایع ہوتے ہیں۔ ہندوستانی معاشرت کے طبقہ اعلیٰ اور طبقہ متوسط کے خیالات ان اخباروں میں پیش کیے جاتے ہیں۔ ”انڈین میل“ کے مضمون نگار نے یہ خواہش ظاہر کی ہے کہ سول سروس کے امیدواروں کا امتحان اس جدید زبان میں ہونا چاہئے جو آج کل مروج ہے بجائے اس کے کہ ’اخوان الصفا‘ اور سنگھاسن بتیسی کی زبان میں ان کی جانچ کی جائے۔ میں اب تک یہ پتا نہیں چلا سکا کہ ”باغ و بہار“ اور ”پریم ساگر“ کو نصاب میں سے کیوں خارج کر دیا گیا۔ میں ان دونوں کتابوں کو اردو پر ترجیح دیتا ہوں۔ چنانچہ ان دونوں کو میں نے درسوں میں خاص اہمیت دی ہے۔

اس سال ہندوستانی کے دس نئے اخبار جاری ہوئے ہیں۔ ممکن ہے ان کے علاوہ بھی کوئی ہوں جن کی نسبت مجھے معلومات نہیں حاصل ہو سکیں۔ ان اخباروں کے مضامین کی توثیق بالکل ان اخباروں کی طرح ہے جن کی نسبت میں ذکر کر چکا ہوں۔ ان میں خبروں کے علاوہ مضامین بھی ہوتے ہیں۔ اردو اخباروں کی فہرست یہ ہے :-

- (۱) آئینہ علم - یہ اخبار اسی سال یکم اکتوبر سے آگرہ سے جاری ہوا ہے۔
- (۲) اردو اخبار - یہ بھی آگرہ سے شائع ہوتا ہے۔ اس کے مدیر بال گوہند ہیں جو متھرا کے باشندے ہیں۔

- (۳) اخبار مفید الافام - یہ اکتیس دسمبر سنہ ۱۸۶۱ ع سے جاری ہوا ہے۔
- یہ رسالہ سہینے میں دو مرتبہ فتح پور سے نکلتا ہے۔

(۴) لطیف الاخبار - اس اخبار کے متعلق میں نے میرٹھہ کے ”اخبار عالم“ میں ذکر پڑھا ہے —

(۵) طلسم حکمت - یہ ماہوار رسالہ میرٹھہ سے نکلتا ہے —

(۶) سپہیل پنجاب - اس کا ذکر میں نے اٹھائیس مئی سنہ ۱۸۶۷ ع کے ٹائمز میں پڑھا ہے —

(۷) بیوپاری سری امرتسر - اس اخبار کا نام ہندی میں ہے لیکن دراصل ہے یہ اردو کا اخبار - اس میں ہر قسم کے تجارتی اشتہارات ہوتے ہیں —

ہندی کے جدید اخبارات یہ ہیں

(۸) برتلت ہلاس - یہ اخبار جہوں سے شائع ہوتا ہے - یہ مقام صوبہ لاہور سے شمال میں کوہستانی علاقے میں واقع ہے —

(۹) گیان دیپک - یہ اخبار ستمبر ۱۸۶۶ ع سے سکندریہ سے نکلا شروع ہوا ہے - سکندریہ آگرہ کے مضافات میں ہے اور یہاں بادشاہ اکبر کا مقبرہ ہے جو مغلوں کے فن تعمیر کا اعلیٰ نمونہ سمجھا جاتا ہے —

(۱۰) کوئی بچن سدا - یہ ماہانہ رسالہ ہے - اس میں غیر مطبوعہ ہندی نظمیں شائع ہوا کرتی ہیں - اس رسالے کے ابھی صرف دو نمبر شائع ہوئے ہیں - پچھلا نمبر اگست میں نکلا تھا - میرے پیش نظر دونوں اشاعتیں ہیں - ان میں ایک نظم ”اشت جام“ کے عنوان سے شائع ہوئی ہے - یہ نظم سری دیودت کی لکھی ہوئی ہے - اس کے علاوہ اور دو نظمیں ہیں —

سنہ ۱۸۶۷ ع کی ابتدا سے کلکتہ سے ایک با تصویر رسالہ شائع ہونا

شروع ہوا ہے جس کا نام ”انڈین سوسائیتی“ ہے - اس میں نظم و نثر

کے مضامین ان انگریزوں کے شائع ہوں گے جو ہندوستان میں رہتے ہیں ۔
(انڈین میل ' ہارہ فروری سنہ ۱۸۶۷ ع)

میں پابندی سے میرٹھ کا " اخبار عالم " پڑھتا ہوں ۔ اس اخبار کے لایق مدیر مرزا محمد وجاہت علی صاحب از راہ عنایت مجھے اپنا اخبار بھیج کر سفوف احسان کرتے ہیں ۔ اس اخبار میں بھی کبھی کبھی اردو نظمیں شائع ہوتی ہیں ۔ ابھی حال میں اس میں مہر کا ایک مضمون نکلا تھا ۔ موصوف آج کل کے اعلیٰ پایہ کے شاعروں میں شمار کیے جاتے ہیں ، اس مضمون کی خصوصیت یہ ہے کہ اس کے ہر بلد کا آخری مصرع غالب کے ایک فارسی قصیدے سے مستعار لیا گیا ہے اور باقی چاروں مصرع اردو میں ہیں ۔ اس اخبار کے بعض مضامین بھی دلچسپی سے خالی نہیں ۔ ایک مضمون " تھرماسیٹر " پر ہے ۔ اس کے ساتھ اعداد بھی دیے ہیں تاکہ وضاحت ہو جائے ۔ ایک مضمون " حرارت پیمہ " پر ہے ۔ ایک ہوا پر ہے ۔ اس کے ساتھ ایک " ہوائی مشین " (*) کی تصویر بھی دی ہے ۔ ایک دلچسپ مضمون آگرہ کی نمائش پر ہے جو گزشتہ فروری میں منعقد ہوئی تھی ۔ اس نمائش کو آپ ہندوستان کے لیے بس ویسا ہی سمجھئے جیسے کہ ہماری پدرس کی نمائش یورپ کے لیے ہے ۔

اردو کے سب اخباروں میں " اودہ اخبار " بہترین خیال کیا جاتا ہے ۔ اس کی ہر اشاعت چوبیس صفحات پر مشتمل ہوتی ہے اور ہر صفحے پر دو کالم ہوتے ہیں ۔ کانپور سے اس کا ضمیمہ شائع ہوتا ہے جس کا نام " کانپور گزٹ " ہے ۔ لیکن جب سے لکھنؤ اور کانپور کے درمیان ریل بن گئی ہے اس وقت سے " کانپور گزٹ " کی اشاعت موقوف کر دی گئی ۔ اس لیے کہ اب

خود ” اودہ اخبار “ بتاسانی اور جلد کانپور پہنچ جاتا ہے —

اس سال مجھے اس رسالہ کا صرف ۲۹ جنوری کا نمبر پڑھنے کو ملا۔ اس کے مضامین بہت دلچسپ تھے۔ مجھے افسوس ہے کہ میں اس کے سب پرچے نہیں منگا سکا۔ اس نمبر میں ایک دکھنی زبان کی نظم ہے جو مدراس کے کسی شخص نے لکھی ہے۔ اس کے علاوہ اور مضامین اعلیٰ پایہ کے ہیں جن کا مقابلہ ہمارے اخباروں کے مضامین سے کیا جاسکتا ہے۔ ایک مضمون سید اولاد علی نے ملکہ وکٹوریہ کی توصیف میں لکھا ہے۔ یہ مضمون مشرقی خطابت اور بلاغت کا اعلیٰ نمونہ ہے۔ اس پورے مضمون کو ” اخبار عالم “ نے بھی نقل کیا ہے۔ اس میں جو تشبیہات اور استعارے استعمال کئے گئے ہیں ان کا فرانسیسی زبان میں ترجمہ ناممکن ہے اور اگر بفرض محال ترجمہ کر بھی لیا جائے تو وہ ہمارے مذاق پر گراں گذرے گا —

اس سال ہندوستانی زبان کی جو کتابیں طبع ہوئی ہیں ان کی مکمل فہرست پیش کرنا آپ صاحبوں کے لئے دلچسپی کا باعث نہ ہوگا اور خود میرے لیے موجب زحمت ہوگا۔ ان میں سے بہت ساری کتابیں ایسی ہیں جن کے صرف نام مجھے معلوم ہیں اور یہ نہیں معلوم کہ ان میں کس خاص موضوع پر بحث کی گئی ہے۔ بہر حال میں چند کتابوں کے نام یہاں آپ صاحبوں کے سامنے پیش کئے دیتا ہوں جو میرے نزدیک اہم ہیں —

مسلمانوں میں اس گئی گذری حالت میں بھی ایسے لوگ بکثرت ملائیں گے جنہیں ادب سے خاص لگاؤ ہے *۔ لیکن سلطنت مغلیہ کے زوال

* بقول شخصے ایک زمانہ میں شعرا کی اس قدر کثرت ہو گئی تھی کہ

لوگوں کو اندیشہ پیدا ہونے لگا کہ کہیں ان کے ایسے علیحدہ پانچویں ذات نہ قائم کرنی پڑے —

کے بعد سے ان میں بہت کم ایسے ملیں گے جن کے خیالات میں اجتہاد اور ایچ موجود ہو۔ بالعموم قدیم شعرا کے دیوانوں کے نئے نئے ایڈیشن شائع ہو رہے ہیں۔ زیادہ تر اس زمانہ کے شاعر قدیم شعرا کے کلام کی نقل کرتے ہیں یا ان کے خیالات کو دوسرے لفظوں میں الٹ پھیر کے بیان کر دیتے ہیں۔

ہندی کی بیشتر مطبوعات بنارس (شیو پوری) سے شائع ہوتی ہیں۔ شیو کے پرستار سلسکرت زبان استعمال کرتے ہیں اور زیادہ تر ویشلوی لوگ ہندی زبان میں تحریر و تقریر کو پسند کرتے ہیں۔ اسی شہر میں حال میں ”ہنومان بایک“ شایع ہوئی ہے جو رامائن کا ایک حصہ تصور کی جاتی ہے۔ اس کے علاوہ ”کلمہ لیلہ“ ”وفیا پتر کا“ اور تلسی داس کی ”سنگر سنگر ہا“ بھی شایع ہوئی ہیں۔

یہ دیکھ کر بہت افسوس ہوتا ہے کہ تاریخ کی طرٹ ہندوستانیوں نے اب تک مطلق توجہ نہیں کی۔ یہی وجہ ہے کہ یورپین زبانوں سے وہ خود اپنی تاریخ کے متعلق ترجمے شایع کیا کرتے ہیں۔ میں ان ترجموں کا ذکر کسی پچھلی صحبت میں کر چکا ہوں۔ اس سال الفنسٹن کی ”تاریخ ہند“ کا اردو ترجمہ علی گڑھ سے شایع ہوا ہے۔ الفنسٹن کی تاریخ ہندوستان میں بڑی قدر کی نظر سے دیکھی جاتی ہے اور اس کے متعدد ایڈیشن نکل چکے ہیں۔

اب میں ہندوستانی شاعری کے متعلق کچھ عرض کروں گا۔ سب سے پہلے میں مسٹر جے رابسن (J. Robson) کے ”مجموعہ خیال“ کا تذکرہ کرتا ہوں۔ خیال دراصل ہندوستانی میں ایک خاص قسم کی نظام ہے جو نائک سے ملتی جلتی ہے۔ راجپوتانے میں یہ بہت مقبول ہے۔ یہ نظمیں عشقیہ

بھی ہوتی ہیں اور اخلاقی اور مذہبی بھی۔ اس مجموعہ کی زبان مارواڑی ہندی ہے۔ اس میں پانچ علیحدہ علیحدہ نظمیں ہیں۔ لسانہاتی اور شاعرانہ نقطہ نظر سے یہ پانچوں نظمیں بہت دلچسپ ہیں۔ نظموں کے ساتھ ترجمہ نہیں ہے بلکہ تمہید میں ان کے عام مطالب بیان کر دیے گئے ہیں۔ جہاں کہیں مارواڑی ہندی کے غیر مانوس الفاظ استعمال کئے گئے ہیں ان کے معنی بعد میں درج ہیں۔ ان نظموں میں دو سیاسی رنگ لگے ہوئے ہیں اور انگریزی حکومت کی ان میں مخالفت کی گئی ہے۔ ایک نظم میں ہیر اور رانجھا کا قصہ بیان کیا گیا ہے۔ یہ قصہ راجپوتانے میں عام طور پر کہتوں کا موضوع ہوتا ہے۔

حال میں مجھے ہندوستانی (اردو) کیتوں کا مجموعہ ملا ہے جو کلکتہ میں طبع ہوا ہے۔ اس کے ساتھ انگریزی ترجمہ ہے۔ یہ ترجمہ تَبَلو ہولنگز (W. Hollings) نے کیا ہے جو ہندوستانی زبان کے ماہر سمجھے جاتے ہیں۔ غزل کے دیوان اردو دان طبقے میں بہت مقبول ہیں۔ غزلیات میں بالعموم قصوت کے موضوع پر اشارے ملتے ہیں اور ان کا مطلب حافظ کی پیروی کی وجہ سے آسانی سے سمجھ میں نہیں آتا۔ سودا کو اس پر ناز تھا کہ وہ حافظ کے اشعار سمجھ سکتا ہے۔ چنانچہ اس نے اپنی ایک غزل میں کہا ہے۔

کہلے ہیں مجھ پہ جو راز نہفتہ حافظ

کہ سن کے اوتوں ہوں شعر شگفتہ حافظ *

مجھے تسلیم کا بھی دیوان ملا۔ یہ موجودہ شعرا میں چوٹی کے لوگوں

* یہ شعر ایڈورڈ ایچ پامر نے اپنے مقدموں میں جس کا عنوان "حافظ" ہے

نقل کیا ہے۔ (The Eagle, No. 27, Vol. V., Dec. 1866)

میں شمار کئے جاتے ہیں۔ انہوں نے مثنویاں لکھی ہیں اور پھیلیوں کا ایک مجموعہ بھی شائع کیا ہے —

مسٹر بیمز (Beames) نے مجھے ”نوشتارو“ کا ایک نسخہ از راہ کرم ارسال فرمایا ہے۔ اس کی طباعت میرتھہ میں ہوئی ہے۔ اخبار عالم (مورخہ ۳ - اکتوبر سنہ ۱۸۶۷ ع) نے اس کی بہت تعریف لکھی ہے۔ اس کتاب میں فخر اور نظام ملی جای ہیں۔ اس میں کہاوتیں، مقولے اور نصاب درج ہیں۔ اس کے مصنف کا تخلص ناسی ہے۔ اس کے علاوہ ”مجاذب فرائب“ کا نسخہ میری نظر سے گذرا۔ اس کی وجاہت عالی نے بہت تعریف لکھی ہے *۔ اس کتاب کے متعلق لاہور کی انجمن میں خوب بحث رہی۔ ایک جماعت کا خیال تھا کہ یہ کتاب اس لائق نہیں ہے کہ اس کو مدارس کے نصاب میں داخل کیا جائے —

اردو کی کتابوں کو ہندی (دیوناگری) رسم خط میں شائع کیا جا رہا ہے۔ حال میں حاتم طائی کا قصہ ہندی میں شائع ہوا ہے۔ اسی طرح ہندی کی کتابوں کو اردو میں شائع کیا جا رہا ہے۔ چنانچہ گزشتہ سال ’پریم ساگر‘ اور ’مہا بھارت‘ کے قصے کو اردو میں آکر + سے شائع کیا گیا ہے —

اخبار عالم میں جدید مطبوعات پر تبصرے شائع ہوتے رہتے ہیں۔ ان میں بعض کتابوں ایسی ہیں جو قابل ذکر ہیں۔ قرآن کا بین السطور فارسی اور اردو ترجمہ میرتھہ سے شائع ہوا ہے۔ ہر صفحے پر دس عربی کی سطریں ہیں۔ اس کا حجم ۶۹۳ صفحات ہے +۔ تفسیر مقبول کے

* فیروز راجستان - ۲۳ نومبر سنہ ۱۸۶۵ ع -

+ اخبار عالم - ۷ مارچ سنہ ۱۷۶۷ ع -

نام سے ایک اور دوسرا قرآن کا اردو ترجمہ کلکتہ سے شائع ہوا ہے۔
امیر حمزہ کا ایک نیا ایڈیشن نکلا ہے جو ۳۷۶ صفحات پر مشتمل ہے۔
اور دوسری کتابوں کی تفصیل یہ ہے : —

(۱) دیوان شاہ قراب - یہ ۳۴۹ صفحات پر مشتمل ہے —

(۲) گلستان سخن - یہ ۵۴۴ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس میں اردو

شاعری کا بہترین انتخاب درج ہے —

(۳) زاد السبیل —

(۴) زبدۃ الحکمة - اس میں صفائی کے متعلق ہدایتیں ہیں —

’ اخبار عالم ‘ میں اعلان کیا گیا ہے کہ یکم جنوری کو صوبجات
شمال مغربی کے لئے جو قوانین بنائے جارہے ہیں، ان کی تفصیل سرکاری
طور پر رسالوں کی صورت میں شائع کی جائے گی۔ اس قوانین کے مجموعہ
کا نام ” گنجینہ احکام “ رکھا گیا ہے۔ اس میں تمام سرکاری احکام و قوانین
کی نوعیت بتلائی جائے گی تاکہ ان کے متعلق عام پبلک کو واقفیت
حاصل ہو —

ہندوستانی مطبوعات کی جو فہرستیں شائع ہو رہی ہیں ان میں
جیمس لانگ (James Long) کی ” تفصیلی فہرست کتب “ * سب سے زیادہ
جامع ہے۔ موصوت کا تعلق مشن سے ہے اور آپ کو اہل ہند کے ساتھ
خاص شغف ہے۔ اس فہرست میں ۶۵۰ کتابوں کی کیفیت درج ہے جن
میں سے زیادہ تر ’ پیرس ‘ کی ” عالم گیر نہایش “ میں موجود ہیں۔
ان میں ہندی اور اردو کے علاوہ ہنگالی کی کتابوں کا بھی ذکر ہے۔

بنگال کو ہندوستان کے مسلمان ”جنت البلاد“ کہتے ہیں۔ اس فہرست کی بیشتر کتابیں وہ ہیں جو کلکتہ میں یا صوبجات شمال و مغربی کے مختلف شہروں میں طبع ہوئی ہیں۔ مسٹر لانگ نے اس امر کا اعتراض کیا ہے کہ ہندوستانی مطابع کی مطبوعات کی مکمل فہرست وہ نہیں تیار کر سکے۔

مسٹر بیمز (Beames) نے ازراہ عنایت مطبع نول کشور کی مطبوعات کی فہرست بھیجی ہے۔ اس مطبع کے مالک ”اودہ اخبار“ کے مدیر ہیں۔ اس فہرست میں چھ سو کتابوں کے قریب مذکور ہیں۔ سر الکزنڈر گرانٹ نے، جو آج کل صوبہ بہائی کے ناظم تعلیمات ہیں، ایک فہرست بھیجی ہے جس میں صوبہ بہائی کی جملہ مطبوعات درج ہیں۔ اس فہرست سے مجھے معلوم ہوا کہ سرزا اطفالہ نے اپنی حال میں دو کتابیں اور تصنیف کی ہیں۔ ایک عام طب پر اور دوسری ہیضے پر۔ موصوت اپلی ”آپ بیتی“ کے باعث یورپ میں پہلے سے مشہور ہیں اور ان کی نسبت پہلے متعدد مرتبہ ذکر آچکا ہے۔

میں معمولاً مسیحی، اسلامی اور ہندو مذہب کی مطبوعات اور ابتدائی مدارس کی نصابی کتب کا تذکرہ کیا کرتا تھا لیکن اس سال میں اس موضوع کو نظر انداز کرتا ہوں صرف برسمیل تذکرہ اتنا یہاں کہے دیتا ہوں کہ میڈم لیو پولت (Leopolt) نے ہندی میں اندھوں کی تعلیم کے لیے ایک ابتدائی کتاب لکھی ہے۔ اس میں دیوناگری حروف کاغذ کی سطح پر ابھرے ہوئے ہیں۔ یہ کتاب ہماری پیرس کی نمائش میں موجود ہے۔

ہندوستان میں اس سال بھی یہ مسئلہ زیر بحث رہا کہ ہندوستانی

دونوں شاخوں یعنی ہندی اور اردو میں کس کو ترجیح حاصل ہے اور یہ کہ آیا عربی اور فارسی الفاظ کو باقی رکھنے کی ضرورت ہے یا نہیں *۔ پورے خیال میں یہ بحث ہی سہی سے بیکار ہے اس لیے کہ زبانوں میں بالارادہ تبدیلیاں نہیں پیدا کی جاسکتیں۔ اگر ہندو فضلا یہ چاہیں کہ اردو کی اہمیت کو کم کریں تو یہ ان کے بس کی بات نہیں۔ اردو نے ہندوستان میں جو حیثیت قائم کر لی ہے وہ باقی رہے گی۔ وہ اگر چاہیں کہ لوگوں کو عربی اور فارسی الفاظ توک کرنے پر آمادہ کر دیں تو اس میں بھی انہیں کامیابی نہیں ہوسکتی اس واسطے کہ اسلامی حکومت کے زمانے میں صدیوں سے جو الفاظ عام زبان پر چڑھ گئے ہیں وہ آسانی سے توک نہیں کئے جاسکتے +۔ ان کی

* کلکتہ کی ایشیاتک سوسائٹی کے اجلاس میں اس پر بحث ہو چکی ہے کہ آیا سائنس کی یورپین اصطلاحات کو دھننے دیا جائے یا یہ کہ عربی اور سنسکرت کی قدیم اصطلاحات کو رائج کیا جائے اور نئے درجے کے نئے جائیں۔ جی کمبل (G. Cambell) کی یہ رائے تھی کہ جہاں تک ممکن ہے مشرقی اصطلاحات کو باقی رکھنے دینا چاہئے اور مغربی اصطلاحات صرف اس وقت استعمال کرنی چاہئیں جب کہ بغیر اس کے کوئی چارہ کار نہ ہو۔ میں بھی موصوف کی اس رائے کے ساتھ متفق ہوں۔ لیکن راجہ بابو راجندر لال متل نے اس خیال کی مخالفت کی۔ یہ پوری بحث سنہ ۱۸۶۶ع کی ایشیاتک سوسائٹی کی روداد میں مفصل طور پر شائع ہو چکی ہے۔

+ ۷۔ مئی سنہ ۱۸۶۷ع کے کلکتہ ریویو میں میڈی فاچیو رائے سے موافقت [بقیہ حاشیہ برصغہ آئندہ]

کوشش بالکل ایسی ہوگی جیسے انگریز فضلا یہ فیصلہ کریں کہ ان کی قوم ان فرانسیسی الفاظ کا استعمال ترک کر دے جو انگریزی زبان میں فارمن فتوحات کے بعد گول مل گئے ہیں۔

ہندو عوام خود بجائے اس کے کہ ہندی کو اردو پر ترجیح دیں اپنی زبان کو اردو سے قریب تر لانے کی کوشش کر رہے ہیں۔ چنانچہ صوبہ جاتی السنہ میں بھی اردو کے لا تعداد الفاظ رائج ہو چکے ہیں۔ بنگال میں تو ایک مخصوص بولی نکلی ہے جسے ”اردو بنگالی“ کہتے ہیں۔ میں اس کی نسبت پہلے کسی صحبت میں ذکر کر چکا ہوں۔ یہ بولی بنگال کے ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں میں مقبول ہو رہی ہے۔

میں اور مسٹر بیہڑ اردو کے حمایت میں تلہا نہیں ہیں جو دہلی کے نکسالی زبان کو زندہ رکھنا چاہتے ہیں جس میں عربی اور فارسی

[باقی حاشیہ از صفحہ گذشتہ]

کا اظہار کیا گیا ہے جو میں نے کلکتہ کی ایشیائیٹک سوسائٹی کے اس جلسہ کے متعلق ظاہر کی تھی جس میں اس پر بحث ہوئی تھی کہ آیا اردو کو زیادہ اہمیت حاصل ہے یا ہندی کو۔ اس ریویو نے لکھا ہے کہ ”سوسیو گارسان دتاسی نے اردو کی حمایت میں جو اظہار خیال کیا ہے وہ ہمیں ٹھیک معلوم ہوتا ہے“ ۴۔ جولائی سنہ ۱۸۹۷ء کے ”بھائی پولا“ میں بھی میرے خیالات کو بطور استحسان دیکھا گیا ہے۔

§ Rev. J. Long نے چند سال ہوئے اس بولی کی ۶۵ مختلف کتابیں

کا اپنی فہرست میں ذکر کیا ہے جو طبع ہو چکی ہیں۔

کے الفاظ کی آمیزش ہے - ہم نہ اس کے قابل ہیں کہ عربی فارسی الفاظ اردو میں سے خارج کر دئے جائیں اور نہ ہم ہندی کو بے وجہ اردو پر فوقیت دینا مناسب سمجھتے ہیں۔ ”دہلی گزت“ میں اس امر پر اظہار افسوس کیا گیا ہے کہ آگرہ کے دربار میں جس کی نسبت میوٹھہ کے ”اخبار عالم“ میں تفصیل نکل چکی ہے، انگریزی سے جو ترجمے کئے گئے یا براہ راست اردو میں جو تقاریر ہوئیں وہ بہت سادہ زبان میں ہوئیں۔ اردو میں اس وقت تک لطف نہیں پیدا ہوتا جب تک کہ عربی اور فارسی کے الفاظ استعمال نہ کئے جائیں۔ یہی زبان ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کو بھاتی ہے۔ ”دہلی گزت“ کے نامہ نگار کا خیال ہے کہ دربار وغیرہ کے موقعوں کے لئے اردو سے بہتر زبان نہیں ہو سکتی۔ لیکن اگر دیدہ و دانستہ عربی اور فارسی الفاظ اس میں سے خارج کر دئے جائیں جو اہل ہند اسلامی ممالک سے مستعار لیتے رہتے ہیں تو اردو بے کیف رہ جائے گی۔

سرجان لارنس کو ویسراے کے اعلیٰ عہدے پر فائز ہوئے اب تین سال ہو گئے۔ آگرہ کے دربار کے موقع پر آپ پہلی مرتبہ پبلک کے سامنے شان و تجل کے ساتھ جلوہ فرما ہوئے۔ دو سال قبل لاہور میں جو دربار منعقد ہوا تھا اس کی حیثیت مقامی تھی۔ اس میں صرف پنجاب والے شریک ہوئے تھے۔ لیکن آگرہ کے دربار کی نوعیت اس سے بالکل مختلف تھی۔ دو اصل ہندوستان میں آگرہ سے زیادہ سوزوں ملک کا دارالسلطنت بننے کے لئے کوئی دوسرا شہر نہیں ہے۔ جغرافیائی حیثیت سے بھی یہ شہر اس کے لئے سوزوں ترین ہے۔ اگرچہ یورپ والوں کے لئے ہندوستان کا دارالسلطنت سمندر کے قریب رکھنا ہی زیادہ مناسب ہے۔

وایسراے کے شافدار خیمہ کے بیچوں بیچ ایک تخت رکھا گیا تھا

جس پر سنہ ۳۳ ع کا تخت پوش بچھا تھا۔ اس تخت کے دائیں بائیں جانب ہندو اور مسلمان امرا زرق برق ملبوسات اور جواہرات پہنے ہوئے تھے، جلسے میں جو یورپین تھے ان کے دلوں میں گواکندہ کی ہیرے کی کانوں اور کوہ نور کی یاد تازہ ہو گئی۔ ہندو بلکہ ہندو کے رجوارے اس جلسہ میں خاص طور پر نمایاں تھے۔ ان کی تلواروں کے دستوں میں ہیرے جواہرات حرے ہوئے تھے، ڈھالوں کی سطح پر چاندی کا ابھرا ہوا کام تھا اور ان کے ہاتھوں میں نہایت خوشنما چھڑیاں تھیں۔ اس دربار میں ہندوستانی خواتین بھی اکا دکا فظار آتی تھیں جو اس ملک کے لئے بالکل نئی بات ہے۔ وائسرائے جب تخت پر بیٹھنے کے لئے تشریف فرما ہوئے تو توپیوں کی سلاسی دی گئی۔ اس کے بعد ولیم مہور (W. Muir) نے شاہی فرمان کا ترجمہ پڑھا جس کی بنا پر خطابات تقسیم کئے گئے اور خود وائسرائے بہادر نے ہندوستانی میں حاضرین کے ردبرو تقریر کی * جن کو خطابات عطا ہوئے ان میں مہاراجہ جے پور اور دوسرے رجوارے شامل تھے۔ اس دربار میں شری رادھا کنت دیب نے بھی شرکت کی تھی۔ موصوف سنسکرت کے بڑے فاضل سمجھے جاتے ہیں۔ آپ نے سنسکرت زبان کی ایک ضخیم لغت تیار کی ہے۔ آپ نہایت کٹر قدامت پسند ہندو ہیں اور ہر قسم کی معاشرتی ترقی کو دھرم کے خلاف تصور کرتے ہیں۔ ان کے علاوہ دیو نارائن سنگھ تھے جو نہایت آزاد خیال ہیں اور انگریزی تعلیم پا چکے ہیں۔

* وائسرائے کی پوری تقریر ۲۲ دسمبر سنہ ۱۸۶۶ ع کے Indian Mail اور Times

میں شائع ہو چکی ہے۔ طویل ہونے کے باعث میں اس موقع پر اتنی گنجائش

نہیں پاتا کہ اسے نقل کروں۔

آپ برہمنوں کی اعلیٰ ذاتوں میں تعدد ازدواج کی رسم کے خلاف ہیں ۔
 دربار میں پروسنو کمار تگور بھی موجود تھے جنہوں نے ہندو دھرم شاستر
 پر ایک نہایت اہم کتاب کا ترجمہ شائع کیا ہے ۔ اس کا نام دودا چنٹامنی
 ہے ۔ یہ کتاب نکتہ میں سنہ ۱۸۶۳ ع میں طبع ہوئی ہے اور تین سو چالیس
 صفحات پر مشتمل ہے —

رجوڑے اپنے ہاتھیوں پر سوار دربار میں آتے اور وائسرائے کے
 ہاتھ سے خدمت پاتے تھے ۔ اور اس کے بدلے میں فنانے دیتے تھے ۔ اس
 موقع پر فرق مراتب کا پورا خیال رکھا گیا تھا ۔ ان کے بعد وہ
 لوگ جنہوں نے پبلک کی خدمت میں اپنی زندگی صرف کی ہے
 وائسرائے کی خدمت میں پیش کیے گئے ۔ جن میں مندرجہ ذیل قابل ذکر
 ہیں ۔ بابو خان سنگھ بیدی جنہوں نے پنجاب میں تعلیم نسوان کے رواج
 میں سعی بلیغ کی ۔ شیو پرشاد جو بنارس کے مشہور مصنف ہیں جنہوں
 نے اہل ہند کو مغربی تہذیب و تمدن سے روشناس کرانے کی غرض سے متعدد
 کتابیں شائع کرائی ہیں ۔ سر سید احمد خاں جنہوں نے انجیل مقدس کی
 تفسیر اسلامی نقطہ نظر سے مرتب کی ہے ۔ اور جو ”انجیل اسلامی“ کے
 بانی ہیں ۔ موصوف مذہبی معاملات میں ”افتخاریت“ کے قائل ہیں یعنی
 ہر مذہب کی اچھی باتوں کو جمع کرنا چاہتے ہیں * —

* انجیل مقدس کی تفسیر کی دو جلدیں شائع ہو چکی ہیں ۔ پہلی
 جلد کے متعلق سنہ ۱۸۶۳ ع کے خطبے میں میں ذکر کر چکا ہوں ۔ میں
 نے سنا ہے کہ دوسری جلد بھی یورپ پہنچ چکی ہے لیکن اب تک مجھے
 موصول نہیں ہوئی ۔ اس میں باب ’پیدائش‘ کا اردو میں ترجمہ کیا گیا
 ہے ۔ یہ ترجمہ اصل مہرفانی کے مطابق ہے —

خطابات تقسیم کرنے کی رسم کے بعد ہندوستانی طریقے کے مطابق پان اور عطر تقسیم کیا گیا۔ پھر مختلف قسم کی تغریعات رہیں۔ رات میں چراغان کیا۔ تاج محل کی بجلی کی روشنی کا عکس جھٹا کے پانی پر پڑتا تھا جس کی وجہ سے عجب منظر پیدا ہو گیا تھا۔ —

اب میں اصل موضوع کی طرف توجہ کرتا ہوں جس کے سلسلے میں یہ باتیں میں نے آپ صاحبوں کے سامنے بیان کیں —

ہندی کے حمایتیوں میں مسٹر ایف ایس گروس (F.S. Growse) کا اور اضافہ ہوا ہے * - معلوم ہوتا ہے وہ ان تصانیف پر یقین رکھتے ہیں جو اردو کے مخالفوں نے اس زبان کے متعلق ملک میں پھیلائے ہیں۔ اس کے ساتھ موصوت یہ بھی کہتے ہیں کہ تیس چالیس سال قبل جو اردو رائج تھی اس کو باقی رکھنے میں کوئی مضائقہ نہیں ہے ۱ - لیکن شاید موصوت کو یہ معلوم نہیں کہ اس زمانہ میں اردو کے خاص خاص شاعر زندہ تھے - حاتم اور ولی کا عہد یہی ہے - اس زمانہ کی شاعری عربی اور فارسی الفاظ سے پر ہے - چنانچہ شیکسپیر کی دکشنری ان سب

* بقول مسٹر بیمر (Beames) ہندی کے حدود معین کرنا بہت دشوار ہے - دیکھو موصوف کی کتاب ” ہندوستانی لسانیات کا خاکہ “ - پنجاب میں ہندی پنجابی سے ملی جلی ہے اور سندھ میں سندھی ہے - اندر میں گجراتی کے الفاظ اس میں شامل ہیں اور بنگال کے سرحد کے قریب بنگالی نے اس کی حدود میں داخل پالی ہے - اسی طرح وسط ہند میں مرہٹی اس سے جدا نہیں کی جاسکتی۔
 † دیکھو موصوف کا مضمون ” (ہندوستانی کے طرز انشا پر بعض اعتراضات) “
 (جرنل آف دی ایشیا ٹی سوسائٹی آف بنگال - نمبر ۱۲۳ صفحہ ۱۷۲) -

الفاظ پر حاوی نہیں۔ اگر آپ اس وقت کی اردو کے سب الفاظ قلاہ کرنا چاہتے ہیں تو جانسن کی لغت فارسی اور فریتاک یا گولیس کی لغت عربی کی طرف ہاتھ اٹھا نا پڑے گا۔ مسٹر گروز جس ادبیات کو مصنوعی کہتے ہیں وہ فوالحقیقت اس کی مستحق ہے کہ لوگ اسے جانیں *۔ ہاں، میں بھی مسٹر گروز کی طرح اس بات پر اظہار افسوس کیے بغیر نہیں رہ سکتا کہ فورت ولیم کالج کے منشیوں نے خواہ مخواہ کی جو ایک خلیج اردو اور ہندی کے درمیان پیدا کردی ہے وہ غہر ضروری ہے۔ یہ دراصل بڑی بھاری غلطی ہوئی ائر اردو اور ہندی کو دو مختلف زبانیں تصور کیا جائے۔

پنڈت یلمہیا گورہ جنہوں نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے، اپنے ایک خط میں، جو انہوں نے مسٹر کاول + ہال پروفیسر سنسکرت، کیہبرج یونیورسٹی کو لکھا ہے، اپنے تئیں ہندی کے حاسیوں کے زمرہ میں شریک کرتے ہیں۔ ان کے نزدیک ہندی کو اردو پر ہر طرح ترجیح حاصل ہے۔ ہم موصوت کے اعتراضات کا بھی اسی طرح جواب دے سکتے ہیں جس طرح

* مجھے تعجب ہے کہ مسٹر گروز نے اردو کے لیے یہ الفاظ استعمال کئے

ہیں کہ ”اس زبان کی نہ کوئی تاریخ ہے اور نہ اس کا کوئی ادب ہے۔“

+ سنسکرت کی پروفیسری کے لیے مسٹر کاول (Cowell) سے زیادہ موزوں

شخص ملنا دشوار ہے۔ موصوف اپنے علم و فضل کی بدولت عام شہرت رکھتے ہیں۔

سنسکرت کے علاوہ آپ ہندوستانی سے بھی واقف ہیں۔ اس کے ساتھ یہ کبھی

فراموش نہ کرنا چاہئے کہ آپ نے ہندوستان کے دوران قیام میں تعلیم کو عام

کرنے میں سعی بلیغ کی اور اس طرح اہل ہند کی بڑی خدمت کی۔

دوسروں کے مقابلے میں ہم نے کیا ہے۔ دراصل ہندو لوگ اس معاملے میں مشکل ہی سے غیر جانبداری کے ساتھ غور کر سکتے ہیں۔ ان کے قومی غرور کو اردو کے عربی اور فارسی الفاظ کی موجودگی سے صدمہ پہنچتا ہے۔ وہ چاہتے ہیں کہ اردو میں سے عربی اور فارسی کے الفاظ کلیتاً خارج کر دیے جائیں۔ وہ خالص ہندی یا برج بھاشا کو رواج دینے کے حوصلے رکھتے ہیں۔ لیکن دراصل اب اس قسم کی کوششیں بے سود ہیں۔ اردو ابتدا سے مختلف زبانوں کی پوت رہی ہے اور رہے گی۔

لیکن پندت صاحب نے یہ تسلیم کیا ہے کہ تہذیبی ہندی (High Hindi) اور سنسکرت دونوں مردہ زبانیں ہیں۔ خود ہندوؤں میں ان کا رواج بہت کم ہو گیا ہے۔ انہیں یہ بھی تسلیم ہے کہ اردو ہندوستان کے طول و عرض میں سمجھی جاتی ہے۔ پھر پندت صاحب میری طرح یہ بھی کہتے ہیں کہ اردو اور ہندی دونوں کی بنیاد ایک ہے۔ آپ چاہیں تو دونوں کے لیے ہندوستانی کا لفظ استعمال کریں۔ جب اسی زبان میں عربی اور فارسی الفاظ داخل کر دیے جاتے ہیں تو اس کو اردو کہتے ہیں اور جب خالص ہندی محاورے استعمال ہوں تو اسے ہندی کہتے ہیں۔ ہم بھی موصوت کے ساتھ متفق ہیں کہ ہندی اور اردو کی بنیاد ایک ہی ہے۔ ہم بار بار اس بات کو اس واسطے دہراتے ہیں تاکہ اس کی اہمیت واضح ہو جائے۔ پندت صاحب سنسکرت کے غیر مروجہ الفاظ کے استعمال کے خلاف ہیں اور اس کو اصولی حیثیت سے برا بتاتے ہیں۔

اب ہندوستانی کی صورت حال یہ ہے کہ اس کو دو بولیوں میں تقسیم کر دیا گیا ہے۔ ہندی میں اسلامی تہذیب کے الفاظ استعمال نہیں کیے جاتے۔ اس کے پیش نظر ازمنہ متوسط کے ہندو مہنفین کی فقل ہے۔ ہندی

ہندوستان کے گانوؤں میں اپنی اصلی شکل میں ملتی ہے ۔ اردو میں ' جسے ہم مسلمانوں کی ہندوستانی کہہ سکتے ہیں ' عربی اور فارسی کے بیشمار الفاظ استعمال ہوتے ہیں۔ اردو شہروں میں عام طور پر بولی جاتی ہے اس لیے تعلیم ، اخبارات اور تصنیف کے لیے یہی زبان موزوں ہے ۔ چنانچہ مسیحی مبلغین مذہب اس زبان کی اہمیت کو سمجھتے ہیں اور نشر و اشاعت کے لیے استعمال کرتے ہیں ۔ آخر میں ' میرامن نے باغ و بہار کے دیباچہ میں اردو زبان کی جو حقیقت بیان کی ہے اس کو میں یہاں نقل کرتا ہوں :-

” حقیقت اردو کی بزرگوں کے منہ سے یوں سلی ہے کہ دلی شہر ہندوؤں کے نزدیک چوچگی ہے ۔ انہیں کے راجا پرچا قدیم سے وہاں رہتے تھے اور اپنی بھاکھا بولنے تھے ۔ ہزار برس سے مسلمانوں کا محل ہوا ۔ سلطان محمود غزنوی آیا ، پھر غوری اور لودی بادشاہ ہوئے ۔ اس آمد و رفت کے باعث کچھ زبانوں نے ہندو مسلمان کی آمیزش پائی ۔ آخر امیر تیمور نے ہندوستان کو لیا ۔ ان کے آنے اور رہنے سے لشکر کا بازار شہر میں داخل ہوا ، اس واسطے شہر کا بازار اردو کھلایا امیر تیمور کے عہد سے محمد شاہ کی بادشاہت بلکہ احمد شاہ اور عالمگیر ثانی کے وقت تلک پیڑھی بہ پیڑھی سلطنت یکساں چلی آئی ۔ ندان زبان اردو کی منجھتے منجھتے ایسی مذہبی کہ کسو شہر کی بولی اس سے گزر نہیں کھاتی “ —

ابسن اور اُس کی تصانیف

(۴)

از

(جناب عبدالشکور صاحب ، ایم - اے ، بی - ٹی)

ابسن کی زندگی کا دوسرا دور ختم ہوتا ہے ، گرجا اور کلیسا کی تعمیر ختم کرنے کے بعد اس نے عوام الناس کے لیے تعمیری کام شروع کیا ، جب وہ بھی ختم ہو چکا تو زندگی کے آخری دور میں وہ ہوائی قلعہ تعمیر کرنا شروع کرتا ہے ، یہ اس کی زندگی کا آخری کارنامہ ہے ، مگر یہ تجویز عرصے سے اس کے دماغ میں موجود تھی ، اولین نظام کے شائع ہونے پر اس کے دل میں جو جذبات اور خواہشات پیدا ہوئی تھیں ان کو اس نے اپنی ایک مختصر سی غزل میں اس طرح ادا کیا ہے —

” میں اپنے لیے بادل میں قلعہ بناؤں گا ، اس کے دو بازو

نہایاں ہوں گے

” ایک ہڑا ، دوسرا چھوٹا ، وہ شمال میں چمکے گا

” ہڑا بازو ایک غیر فانی گانے والے کو پناہ دے گا

” چھوٹا ایک خاتون کے لیے دروازہ کھولے گا “ —

ابسن زندگی کے آخری ایام میں ایسے قلعے بنا نا شروع کرتا ہے ، ان

کی خصوصیت یہ ہے کہ ان کی بنیادیں بھی ہوا میں قائم کی جاتی ہیں، اور ان کے باشندے صورت سے تو انسان ضرور معلوم ہوتے ہیں لیکن عادات اور خصلت کے لحاظ سے انسانوں سے مختلف ہیں، اس کی وجہ یہ ہے کہ ابسن پردے پردے میں بات کہنا چاہتا ہے، ابسن معجاز کی نقاب اپنے چہرہ پر ڈال کر منصفہ شہود پر جلوہ گر ہوتا ہے، اور اپنے اشخاص تراشا کو بھی اسی انداز سے پبلک کے سامنے پیش کرتا ہے۔ ”جنگلی بٹ“ ابسن کا اولین معجازی تراشا ہے، اس کے بعد اس نے جتنے تراشے لکھے ان میں یہ رنگ گہرا ہوتا گیا۔ مگر اس کے ابنائے وطن بالخصوص ناروے کی نئی پود ابسن کے کلام کے اس نئے طرز کو پسندیدہ نگاہ سے نہ دیکھتی تھی۔ بارہ مارچ سنہ ۱۸۹۱ ع کو میونخ میں نوجوان مصنفین نے ایک بڑی دھوٹ دی جس میں ابسن اعزازی مہمان تھا۔ اس موقع پر ایک نوہر شاعر مارتن گریف نے تقریر کرتے ہوئے یہ کہا کہ ہم تلمیحات اور احتعاروں میں اپتے ہوئے کرداروں سے مانوس نہیں ہو سکتے، ”The Lady “ ”From the Sea “ ”Hedda Gabler“ سب تاریک، بعید از قیاس اور ادق ہیں، کسی دوسری شے کو کسی شے کا نمایندہ کیوں بنایا جائے، اگر آرت صداقت پرستی کا دوسرا نام ہے تو پھر یہ کیوں جائز رکھا جاتا ہے —

اس امر سے قطع نظر کیجئے کہ یہ نکتہ چیلی کہاں تک درست ہے، مگر ابسن کو یہ پتا چل گیا کہ نئی پود اس کے مقابل میں آچکی ہے، برگد کا وسیع اور بلند درخت ارہ گرد کے پودوں کو مشکل سے سرسبز ہونے دیتا ہے، اسی طرح ایک بلند پایہ شاعر بعض اوقات مبتدیوں کے لیے ایک بڑی رکاوٹ ہو جاتا ہے۔ ابسن ان اطراف میں عرصہ دراز سے بلا شرکت غیرے میدان علم و ادب کا تنہا بادشاہ تھا اور گوشے گوشے میں اسی کی عظمت کے گیت گائے جاتے

تھے۔ مگر اب ابسن نے دوسرا رنگ بدلا ، زمیں سے بلند ہو کر ہوا میں اڑنے لگا۔ نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ نئی پود نے اس کا ساتھ چھوڑ دیا۔ ابسن ایک فہیم اور دور اندیش ادیب تھا ، اس نے بہت جلد یہ محسوس کر لیا کہ ہوا کا رخ تبدیل ہو رہا ہے۔ چنانچہ وہ خود اپنی رام کہانی کھنڈا شروع کرتا ہے ، یہ مہکن ہے کہ اس دراسے میں فن کے اعتبار سے فقائیں موجود ہوں ، لیکن ابسن کی سوانح چھری اور اس کی روح کی نگارش لطیف دلچسپ ضرور ہے۔

اس دراسہ کا نام ”The Master Builder“ ہے ، یہ سنہ ۱۸۹۲ ع میں تصنیف ہوا تھا۔ یہ تصنیف ایک ایسا آئینہ خانہ ہے جس میں ہم بڑی وضاحت سے ابسن ، اس کی بیوی اور ابسن کے گھریلو زندگی کا عکس دیکھتے ہیں۔ سولنس (Solness) کے لباس میں ابسن موجود ہے اور الین (Aline) ابسن کی بیوی کی ہم شکل ہے ، ابسن پوری تصویر پیش کرنے کا عادی نہیں ، وہ کردار کی صورت و چہلک نمایاں کر کے صفحات پر پیش کرتا ہے جو اس کی روئداد کے لیے معاون ہوتی ہے۔ مثلاً اپنی اہلیہ کی محض ایک خفیف سی خصوصیت اس نے اس قدر گہرے رنگ میں پیش کی ہے کہ لوگوں کا یہ خیال ہو چلا تھا کہ ان دونوں میں ایک مستقل شکر رنجی مدت سے چلی آرہی ہے۔ اس خفیف اور لطیف شکر رنجی کی صورت یہ وجہ تھی کہ ”گزیہ کا گہر“ شائع ہوتے ہی جرمنی کے اطراف و جوانب کے نوجوان شوہروں سے بد ظن اور روحانیت پرست عورتیں ابسن کو اپنا اسام اور ہادی سمجھنے لگی تھیں ، اور اکثر اُسے گھیرے رہتی تھیں ، ابسن ان کا خیر مقدم بڑے تپاک سے کرتا ، اور ان کی فطرت ، رجحانات ، میلان طبع اور نفسیات کا ایک مبصر کی طرح مطالعہ کرتا

رہتا تھا، گو ابسن کی بیوی ہمیشہ یہی کہتی رہتی "ابسن ! تم ان عورتوں کے جھرمٹ سے دور ہی دور رہو"۔ ابسن کہتا "نہیں نہیں انہیں آنے دو میں ان کی سیرت کا مطالعہ ذرا غور سے کرنا چاہتا ہوں" —

چنانچہ نورا، ہلدا، ہدا، لونا، مرتھا، سب کی تخلیق اسی مطالعہ کے ذریعہ سے ہوئی —

سولنس اپنے شہر کا ایک نہایت فاسور اور دولت مند معمار ہے، برووک اس کے ہاں ملازم ہے جو خود کسی زمانے میں نہایت کامیاب معمار تھا، اس کا بیٹا ریگنر اور اس کی بھتیجی کے آ (Kaia) دونوں سولنس کے محلے میں موجود ہیں، اول الذکر نقشہ نویس ہے، آخر الذکر محاسب۔ برووک دفتر میں موجود ہے لیکن اس قدر غلیل ہے کہ وہاں زیادہ دیر تک بیٹھہ نہیں سکتا، کے آ اسے مشورہ دیتی ہے کہ جاؤ گھر چلے جاؤ، وہاں جاکر آرام کرو۔ لیکن وہ جالے سے انکار کرتا ہے اور کہتا ہے کہ جب تک سولنس نہ آئے گا میں نہ جاؤں گا۔ وہ کہتا ہے کہ میں آج سولنس سے آخری فیصلہ کرنا چاہتا ہوں۔ اس کا بیٹا کہتا ہے کہ ابھی اور انتظار کرو۔ اسی دوران میں سولنس آموچود ہوتا ہے؛ اور کے آ سے کچھہ راز و نیاز کی باتیں کرنا چاہتا ہے کہ وہ اسے نرمی سے خاموش کر دیتی ہے۔ اسے معلوم ہوتا ہے کہ ایک شادی شدہ شخص اور ان کی بیوی اپنے مجوزہ مکان کے نقشہ کے لیے مضطرب ہیں لیکن وہ یہ کہہ کر بات ٹال دیتا ہے کہ ہر شخص اپنے مکان کے نقشے کے لیے ایسا ہی مضطرب ہوتا ہے، اور اگر وہ کسی اور معمار سے رجوع کرنا چاہے تو میں کمیشن بھی واپس کرنے کو تیار ہوں۔ اس کے بعد برووک اور سولنس میں خفیہ باتیں شروع ہوتی ہیں، برووک کی یہ خواہش ہے کہ اس کا لڑکا ریگنر عرصہ اپنا کام کھولے، مگر سولنس کہتا

ہے کہ وہ نقشہ کشی کے سوا اور کچھ نہیں جانتا۔ یہ سن کر بروک بہت دل گیر ہوتا ہے اور دردناک آواز میں کہتا ہے کہ تم اس کی اب اتنی مدد ضرور کرو کہ یہ کوئی کام آزادانہ طور سے کر گذرے تاکہ مرنے سے قبل میں اس کے ہاتھ کا کوئی نمایاں کام دیکھ سکوں۔ سولس کہتا ہے کہ کیا میں اس کے لیے آسمان پر سے کھینچ لاؤں۔ جس کا وہ یہ جواب دیتا ہے کہ اسی وقت اسے ایک بڑا کام مل سکتا ہے۔ اُس کا اشارہ اس کام کی طرف ہے جس کا ذکر سولس نے اس گفتگو کے شروع میں بے اعتنائی سے کیا تھا۔ اب وہ گفتگو کا طرز بدل کر کہتا ہے کہ وہ مکان تو میں خود بنانے والا ہوں۔ (واقعہ یہ ہے کہ اس کا معجزہ مکان کا نقشہ اور تھیمینہ ریگلر نے ہی تیار کیا تھا جو بہت ہی پسند کیا گیا تھا کیونکہ اس نقشہ میں جدت تھی۔۔ یہ سن کر سولس بگڑ جاتا ہے اور کہتا ہے کہ میں تمہارے لڑکے کو ہرگز یہ کام نہ دوں گا۔ بروک کی آواز غصے سے بھرانی لگتی ہے اور وہ پوچھتا ہے کہ کیا میں دنیا سے اسی طرح ناشاد و نا مراد چلا جاؤں گا۔ لیکن سولس کے دل پر اس گفتگو کا مطلق اثر نہیں ہوتا۔ بروک کی حالت خراب ہونے لگتی ہے، اور وہ اپنے بیٹے کے ہمراہ چلا جاتا ہے۔

سولس اور کے آ میں عشق و محبت کے شکوے شکایات کا دفتر شروع ہوتا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ کے آ کی ملکنی ریگلر سے عرصہ ہوا ہو چکی تھی، اب شادی بھی ہونے والی ہے، لیکن کے آ اپنے آقا کی محبت کا دم بھرتی ہے اور کہتی ہے کہ ”آپ خوب جانتے ہیں کہ صرف ایک ہی شخص ہے جسے میں چاہتی ہوں اور ساری دنیا میں وہی ایک شخص ہے جس کی میں پورا کرتی ہوں اور کسی کی مجھے مطلق پروا نہیں۔“

جس کا سولنس یہ جواب دیتا ہے کہ چاہے تم ریگنر سے دس دفعہ شادی کرو لیکن اُسے یہ ملازمت ترک کرنے نہ دو ، کیونکہ ایسی حالت میں میں تمہیں بھی یہاں رکھ سکتا ہوں ۔ اس وقت کسی کے پاؤں کے چاپ سنائی دیتی ہے اور کے آجل اپنے میز پر جاکر کام میں مصروف ہونے کی کوشش کرتی ہے ۔ مسز سولنس آتی ہے ۔ کچھ مشکوک نکاہیں کے آ پر تالتی ہے اور اپنے شوہر کو اطلاع دیتی ہے کہ ڈاکٹر ہالورڈ دوسرے کمرے میں موجود ہے ، یہ کہہ کر وہ چلی جاتی ہے ، اور دروازہ بند کر دیتی ہے ، کے آ کا عشق پور اُبھرنے لگتا ہے اور وہ سولنس سے کہتی ہے کہ میں اپنی مذمتی توڑنے کے لیے تیار ہوں ۔ کیونکہ میں یہ برداشت نہیں کر سکتی کہ تم سے جدا ہو کر رہوں ۔ جانے سے قبل وہ ریگنر کے نقشے سولنس کو دے جاتی ہے ۔ کمرے میں مسز سولنس اور ڈاکٹر داخل ہوتے ہیں ، میاں بیوی ، میں شک آمیز ٹوک جھوک ہوتی ہے جس کا موضوع کے آ ہے ۔ ڈاکٹر اور سولنس میں بات چیت ہونے لگتی ہے ، وہ کہتا ہے کہ مسز سولنس کے آ سے سخت برگشتہ معلوم ہوتی ہیں کیونکہ تم دونوں میں رات دن کا ربط ضبط ہے ، اور یہ امر مسز موصوت کی صحت کے لیے سخت مضر ہے ۔ مگر سولنس صاف صاف کہہ دیتا ہے کہ اس کے بغیر میرا کام چل ہی نہیں سکتا ۔ پھر وہ ساری رام کہانی سنائی شروع کرتا ہے ۔ ہروک اور ریگنر کی قابلیت کا اعتراف کرتا ہے ، کے آ کا آنا ، اس کا اور ریگنر کا پیار ، پھر خود اس کی اور کے آ کی ملاقاتیں ، اور کے آ کا سولنس پر عاشق ہو کر اپنی خوشی سے ریگنر سے قطع صحبت وغیرہ ۔ بہ خیال خود وہ گویا اپنی بیوی الین سے انتقام لے رہا ہے ۔ بیوی اسے دیوانہ تصور کرتی ہے ۔ اس قصے کے دوراں میں الین کے قدیم آبائی مکان کے جانے کا قصہ نکل آتا ہے جس کے

صدے نے اس کی صحت ہمیشہ کے لیے خراب کر دی تھی جس میں اس کے دو بچے جل کر مرے اور جس کے بعد وہ پھر کبھی ماں نہ بن سکی ، مگر اسی مکان کے کھنڈر پر سولنس کی دنیوی ترقی کی عالی شان عمارت تیار ہوئی تھی ۔ قسمت سولنس کے ساتھ ہے اور وہ دن دنی اور رات چوگلی ترقی کر رہا ہے مگر اب وہ بے حد پریشان ہے ، اُسے ڈر ہے کہ قسمت برگشتہ نہ ہو جائے ۔ ڈاکٹر پوچھتا ہے :

” حماقت ! قسمت کون برگشتہ کر دے گا ؟ “

” نفی نسل ۔ “

نفی نسل ! کیا خوب ! تہیاری حالت پہلے سے بدتر جہا زیادہ مستحکم ہے “

” قسمت ضرور پلٹا کھائے گی ۔ میں محسوس کرتا ہوں کہ وہ دن آ رہا ہے ۔ کوئی اور شخص اپنے دماغ میں یہ خیال پا کر مجھ سے کہے گا ” مجھے موقعہ دو “ ۔ اس کے پیچھے سب شور مچاتے ہوئے آئیں گے ، اور مجھے سخت سست کہہ کر دھمکائیں گے ۔ کوئی دن جاتا ہے کہ نفی نسل میرا دروازہ پیت رہی ہوگی ۔“

ڈاکٹر کہتا ہے ، فرض کرو کہ ایسا ہوا بھی ، مگر اس کا کیا نتیجہ ہو گا ؟ ۔ جس کا سولنس یہ جواب دیتا ہے کہ اگر ایسا ہوا تو میرا خاتمہ ہو جائے گا ۔ اس کے بعد ہی کوئی دروازہ پر دستک دیتا ہے ، ہلکا داخل ہوتی ہے ۔ اس کا قد میاں ہے ، اس کا جسم نازک ہے ، جلد تہازت آفتاب سے قدرے متاثر معلوم ہوتی ہے ، اس کا لباس سفری ہے ، اس کا سایہ اونچا ہے تا کہ چلنے پھرنے میں آسانی ہو ، بحری مسافر کی طرح اس کا لڑکھلا ہوا ہے ، سر پر ایک چھوٹی سی بحری ٹوپی ہے ، سامان سفر ایک تھیلے میں

پشت پر موجود ہے ۔ اس انداز سے وہ اسٹیج پر آتی ہے ، آنکھوں میں خوشی کی سرخی دور رہی ہے ۔ وہ سولنس کو سلام کرتی ہے ، سولنس کچھ تعجب کے بعد اُسے پہچان جاتا ہے اس کے وطن میں سولنس نے ایک قدیم گرجا کا مینار بنا یا تھا ، اس وقت ہلکا بارہ تیرہ برس کی لڑکی تھی۔ ہلکا مسز سولنس سے بوی واقف ہے ، اس کے ساتھ وہ ایک مرتبہ ایک صحت گاہ میں کچھ دن رہ چکی تھی ۔ اب وہ اس کے مکان پر رات کی رات بطور مہمان کے رہنا چاہتی ہے ، سولنس اپنی بیوی کو اطلاع کرنے جاتا ہے ۔ ڈاکٹر ایک مریض کو دیکھنے کی اجازت چاہتا ہے ۔ مسز سولنس اپنے مہمان کا خیر مقدم کرتی ہے ۔ سولنس کے مکان میں تین بچہ خانے (Nurseries) ہیں لیکن بچہ کوئی نہیں ، چہل قدمی کرتی ہوئی ہلکا دفتر کی میز پر جا پہنچتی ہے اور سوال کرتی ہے کہ یہاں کون کام کرتا ہے ۔ سولنس جواب دیتا ہے ۔ ہلکا بھکی بھکی باتیں کرتی رہتی ہے ، اس کے پاس نہ کوئی اور لباس ہے ، نہ ٹرنک ہے ، نہ روپیہ ، وہ خود یہ نہیں جانتی کہ وہ وہاں کب تک قیام کرے گی۔ اس کے بعد سولنس اور ہلکا میں کچھ بات چیت شروع ہوتی ہے ، وہ سولنس کے مینار تیار کرنے ، اس پر پھولوں کا ہار لٹکانے اور اس بلندی پر چڑھنے کے قصے کو دہراتی ہے ۔ مینار تیار کر کے سولنس خود اس بلندی پر پھولوں کا ایک ہار آویزاں کرنے گیا تھا ، ہلکا اسکول کی لڑکیوں کی قطار میں موجود تھی اور اپنا رومال ہلاتی جاتی تھی ، یہ ضرور ہے کہ اس بلندی پر جا کر سولنس کا سر چکرائے لگا تھا ؛ لیکن وہ ایک باہمی اور کامیاب آرٹسٹ کی طرح اس مہم میں ثابت قدم نکلا ، اس کے بعد سولنس ہلکا کے یہاں کھانے پر مدعو تھا ۔ ہلکا سفید لباس پہنے ہوئے شاہزادی معلوم ہوتی تھی جس کو دیکھ کر سولنس یہ کہہ گذرا تھا :

” تم بڑی ہو کر میری شہزادی بنو گی ‘ اور میں تمہیں ایک قلعہ

اور ایک سلطنت دوں گا “ * —

ہلذا کہتی ہے کہ میرے آئے کا ایک مقصد یہ بھی ہے کہ میں تمہاری بنائی ہوئی عمارتیں دیکھوں ۔ سولس کہتا ہے کہ پہلے میں گرجاؤں کے مینارے بناتا تھا ، مگر ادھر میں نے افسانوں کے رہنے بسنے کے لیے مکان بنائے ہیں ، ہلذا کہتی ہے :

” کیا تم ان مکانوں پر ایک چھوٹا سا مینارہ نہیں بنا سکتے ؟ “ —

تعجب ہے کہ سولس خود اسی تجویز پر اس دوران میں غور کر رہا تھا ۔ نہ صرف یہ بلکہ اس نے خود اپنے لیے ایک مکان تیار کیا تھا ۔ جس پر ایک بڑا اونچا مینارہ تھا ۔ ہلذا کہتی ہے میں کل صبح تڑکے اسے دیکھنے جاؤں گی ۔ گفتگو جاری رہتی ہے ۔ سولس کہتا ہے کہ میں تمہارے آجائے سے بیحد مطمئن ہوں ، میں خود نئی نسل سے خائف ہو چلا ہوں ، اسی لیے مکان میں تلہا بڑا رہتا ہوں ، میں خوب جانتا ہوں کہ ایک روز یہ نئی نسل میرے دروازہ پر آ کر میرے دروازے توڑنا شروع کرے گی ۔ ہلذا جواب

سولس ہلکا کے معصومانہ حسن سے اس قدر متاثر ہوا تھا کہ اس نے اسے اپنی شاہزادی بنانے ، اس کے لیے قلعہ اور سلطنت حاصل کرنے کا وعدہ کیا تھا ۔ اس نے بعد اس نے اس کے بوسے لیے آئے ، اس وقت سولس بوسہ لینے سے انکار کر رہا ہے ۔ سلطنت کا نام اس عاشقانہ اور مشرقیانہ گدگدوں میں ” Orangia “ تجویز ہوا تھا ۔ یہ واقعہ انیس ستمبر کا تھا ، اتفاقاً یا تصداً اس روز بھی انیس ستمبر تھی ۔ معلوم ہوتا ہے کہ ہلدا پورے دس سال بعد سولس کی تلاش میں نکلی تھی ۔ اس عرصہ دراز تک وہ سولس کا روزانہ انتظار کرتی رہی ، لیکن وہ نہ آیا ، اس لیے اسے خود گھر سے باہر نکلنا پڑا ، وہ کہتی ہے کہ انتظار ختم ہو چکا ، مجھے میری سلطنت دو —

دیتی ہے تم خود دروازہ کھول کر اس نسل سے دوستانہ تعلقات کیوں نہیں
قائم کر لیتے۔ اس کے بعد یہ لوگ کھانے کو جاتے ہیں اور ایکٹ
ختم ہو جاتا ہے —

دوسرا ایکٹ کے آ اور سولنس کی گفتگو سے شروع ہوتا ہے۔ بروک
صاحب فراہ ہے۔ مسز سولنس پیشین گوئی کرتی ہے کہ بروک عنقریب مرنے
والا ہے۔ سولنس بات ٹالنے کی غرض سے اپنی بیوی کو یاد دلاتا ہے کہ
نیا مکان تقریباً تیار ہے اور وہاں ہماری زندگی زیادہ پر لطف ہوگی
مگر مسز سولنس بڑی درد ناک لہجہ میں یہی کہتی ہے :
تم جتنے چاہو مکانات بناتے جاؤ ، لیکن تم میرے لیے حقیقی
مکان نہ بنا سکو گے —

مکان کی بات چیت شروع ہوتے ہی۔ مسز سولنس کے دماغ میں
ہزاروں خیالات پیدا ہونے لگتے ہیں۔ جس قدر وہ اس درد ناک موضوع
کو دور رکھنا چاہتی ہے اسی قدر یہ خیالات بار بار اس کے دماغ پر
طاری ہوتے رہتے ہیں ، آخر کار وہ کہتی ہے :

” بے شک ، دونوں جانب میرے فرائض تھے ، تمہاری طرف
بھی اور نہ بے بچوں کی طرف بھی ۔ مجھے اپنا دل پتھر
کی طرح سخت کر لینا چاہئے تھا ۔ مجھے دہشت کو اتنا موقع
نہیں دینا چاہئے تھا کہ وہ میرے اوپر مسلط ہو جاتی ۔ نہ مجھے
اپنے مکان کے جل جانے کا اتنا ملال کرنا چاہئے تھا (کف افسوس
ملتے ہوئے) ، ہالورت ! کاش مجھے میں برداشت کرنے کی
قوت ہوتی “ —

اس کے بعد سولنس اپنی بیوی کو یقین دلاتا ہے کہ وہ نہ عاقل

ہے نہ دیوانہ، بلکہ ایک بوجھ ہے جو اس کی روح کو پارہ پارہ کر رہا ہے، وہ بیوی کے احسان کا بوجھ ہے، مگر اس کی بیوی یہ پھیلائی سمجھنے سے قاصر ہے۔ قبل اس کے کہ سولنس کچھ توضیح کر سکے ہلتا داخل ہوتی ہے، وہ کہتی ہے: میں سوئی، تو خوب آرام سے لیکن میں نے ایک تراؤنا خواب دیکھا۔ وہ کہہ کہ میں اونچے پہاڑ سے نیچے غار میں گر رہی ہوں۔ مسز سولنس کہتی ہے، میں ذرا بازار جا کر ہلتا لے لیے کچھ ضروری چیزیں خرید لاؤں، ہلتا اس کی مہربانی کا گرمجوشی سے شکریہ ادا کرتی ہے مگر مسز سولنس اس یہی جواب دیتی کہ اس میں شکریہ ادا کرنے کی کون سی بات ہے، میں جو کچھ کر رہی ہوں یہ میرا فرس ہے۔ یہ کہہ کر وہ بازار کو روانہ ہو جاتی ہے۔ سولنس اپنی بیوی کی مدح سرائی شروع کرتا ہے، مگر ہلتا اس سے متفق نہیں ہے، اس کے خیال میں کسی ذی ہوش بھلے مانس کو ”فرنس“ کا خوفناک لفظ استعمال نہیں کرنا چاہئے، کیونکہ اس کے خیال میں یہ لفظ نہایت ہی افسردہ کن، زہر آلود، اور کرخت ہے۔ اس کے بعد کتابوں کی الکاری سے گذرتی ہوئی وہ نقشے دیکھنے لگتی ہے جو ریگنر نے طیار کیے تھے، وہ بات پسند نہیں کرتی کہ سولنس نے یہ کام کسی اور کو کیوں سکھایا وہ یہ چاہتی ہے کہ ملک میں سولنس اس فن کا تلمیذ اُستاد ہو۔ اس گفتگو سے ہلتا نے سولنس کی دکھتی ہوئی رگ میں جنبش پیدا کر دی۔ سولنس ہلتا کو کھڑکی تک لے جاتا ہے اور اُسے وہ مکان دکھاتا ہے جو قریب قریب مکمل ہو چکا تھا، اور جس پر ایک بہت بلند میلارہ زیر تعمیر تھا۔ یہ اس کا وہ نیا مکان تھا جس میں اب وہ منتقل ہونے والے تھے۔ اس میں بیوی تین بچہ خالے تھیں۔ ان کے بچہ ہونے کی کوئی توقع نہ تھی۔ سولنس کے دو بچے تھے لیکن وہ نذر آتش ہو چکے تھے۔ وہ

ہلدا سے کہتا ہے میں خوش ہوں کہ تم آگئیں، میں اب کسی سے بات چیت تو کر سکتا ہوں۔ سولنس کے جذبات شراروں کی طرح ابھرنے لگتے ہیں اور وہ قدیم داستان درد سنائے لگتا ہے۔ وہ اس آراضی کی جانب اشارہ کرتا ہے جہاں اس کی بیوی کا آبائی مکان تھا، جو جل کر خاک ہو گیا تھا۔ آگ کا ہولناک منظر، خوت، دہشت، رات کی سرد ہواؤں نے جھونکے، بے سرو سامانی اور فراری، ان امور نے میری بیوی کو غلیل کر دیا، یہاں تک کہ اس کا دودھ زھر آلود ہو گیا۔ مگر اس کا یہ اصرار تھا کہ بچوں کو دودھ خود ہی پلائے گی۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ دونوں بچے چل بسے۔ مجھ سے زیادہ میری بیوی کو اس کا صدمہ ہوا مگر اس حادثے کا دوسرا پہلو یہی ہے، اس فن میں میری کامیابی کی یہ پہلی سیڑھی تھی، میں نے کہیں باقاعدہ تعلیم نہیں پائی بلکہ میں نے جو کچھ سیکھا خود ہی سیکھا۔ ہلدا یہ گفتگو نہایت دلچسپی سے سنتی ہے اور کہتی ہے، سولنس تمہیں خوش ہونا چاہئے۔ تم نے بنی نوع انسان کے لیے ایسے خوبصورت، آرام دہ، خوشنما مکافات تعبیر کیے۔ لیکن سولنس اس کا یہ جواب دیتا ہے کہ جو قیمت میں نے ادا کی ہے اس کا زخم دل پر سے آج تک مندمل نہیں ہوا۔ لوگ مجھے خوش نصیب تصور کرتے ہیں، لیکن میں خود جانتا ہوں کہ میں نے اس ظاہری خوش نصیبی کی کیا قیمت ادا کی ہے، بہ الفاظ دیگر میں اپنے فن میں اپنی بیوی کے فن کے کمالات قربان کر کے کامیاب ہوا۔ ہلدا کہتی ہے، مگر اس میں تمہارا کیا قصور ہے؟ مگر سولنس کو اس کا یقین نہیں کہ وہ بے گناہ ہے۔ وہ اسی ادھیڑ بن میں تھا کہ ریگنر داخل ہوتا ہے اور کہتا ہے، میرا باپ بستر مرگ پر ہے، اگر آپ نے نقشے دیکھ لیے ہوں تو ان پر سفارشی کلمات لکھ دیجیے تاکہ میرا باپ مرنے سے قبل وہ الفاظ

دیکھ لے۔ سولنس کہتا ہے : ریگنر! تم میرے ہاں ہی رہو، جو تم چاہو گے ہو جائے گا، اس کے بعد تم کے آ سے شادی کر سکتے ہو، اور آرام سے زندگی بسر کر سکتے ہو، مگر فی الحال عہدت کا کام خود تم شروع نہ کرو، تم مجھے سے ایسی درخواست نہ کرو جس کا پورا کرنا میری قوت سے باہر ہے۔ ریگنر چلا جاتا ہے۔ ہلدا سولنس کے طرز کلام سے سخت ہر افروختہ ہوتی ہے۔ سولنس ایک اور داستان شروع کرتا ہے، وہ کہتا ہے، ہمارے آتش دان کی چمنی میں ایک شکات تھا، میں نے کئی مرتبہ اس کو درست کرنے کا خیال کیا لیکن کوئی طاقت مجھے ہمیشہ روکتی رہی، مجھے یہ بھی خیال تھا کہ میں اس شکات کے ذریعہ سے شاید کامیابی کی بلندی تک پرواز کر سکوں۔ گفتگو جاری رہتی ہے :

سولنس: کیا تمہارا یہ خیال نہیں کہ دنیا میں ایسی برگزیدہ، منتخب ہستیاں موجود ہیں جن میں خواہش کرنے، آرزو کرنے، اور کسی شے کو چاہنے کا ایسا مادہ ودیعت کیا گیا ہے کہ آخر کار ان کی مسلسل، پیہم اور اڈل آرزو کرنے سے وہ بات ضرور رونما ہو جاتی ہے۔ ہلدا (شک کے ساتھ): اگر ایسا ہے تو ہم دیکھ لیں گے کہ میں بھی ان منتخب لوگوں میں ہوں یا نہیں۔

سولنس: یہ صرف کسی کی شخصیت ہی نہیں جو اتنا بڑا کام کر گذرے، اچھی نہیں، مدد کرنے والے اور خدمت کرنے والے۔ ان کو بھی اپنا کام کرنا چاہئے۔ اگر کسی فائدے کی توقع ہے، لیکن وہ خود بخود کبھی نہیں آتے، ان کو بار بار بلانا پڑتا ہے، دل سے، تم سمجھیں؟

ہلدا: یہ مدد کرنے والے اور خدمت کرنے والے کون ہوں؟

سولنس : اس کے متعلق ہم پھر کبھی بات چیت کریں گے ، فی الحال ہمیں صرف آتش زنی کے قصے ہی تک رہنا چاہئے —

ہلدا : کیا تمہارا یہ خیال نہیں کہ تمہارے نہ چاہنے کے باوجود بھی آگ ضرور لگتی —

سولنس : اگر یہ مکان کنت برووک کا ہوتا تو آگ اسے اتنی جلد کبھی نہ ختم ہو سکتی ، مجھے اس کا یقین ہے ، کھونکہ اسے یہ معلوم ہی نہیں کہ مدد کرنے والوں کو کس طرح بلایا جاتا ہے ، اور نہ وہ خدمت کرنے والوں کو بلانا جانتا ہے (اضطراب میں اُٹھ کر) ہلدا ، تو تم نے دیکھا ، آخر کار ، یہ میرا ہی تصور ہے کہ ان دو بچوں کی جانیں قربان کی گئیں ، اور کیا اس میں بھی میرا ہی تصور نہیں کہ الین پھر کبھی ویسی عورت نہ ہو سکی جیسے وہ ہوتی ، یا جو وہ ہونا چاہتی تھی —

ہلدا : بیشک ، اگر یہ سب مدد کرنے والوں کا ہی کام ہے تو —
سولنس : مدد کرنے والوں کو کس نے بلایا؟ میں تھا ، وہ آئے انہوں نے میرے حکم کی تعمیل کی (بڑھتے ہوئے جوش میں) ، یہ وہ شے ہے جسے لوگ کہتے ہیں کہ قسمت تمہاری معاون ہے ، لیکن میں تمہیں یہ بتانا چاہتا ہوں کہ اس قسمت کو میں کیسا محسوس کرتا ہوں ، وہ میرے سینے پر ایک زخم ہے ، اور مدد کرنے والے دوسرے لوگوں کی کھال اُتار اُتار کر بار بار میرے زخم کو پوشیدہ کرنا چاہتے ہیں ، لیکن پھر بھی زخم مندمل نہیں ہوتا ، کبھی نہیں ، کبھی نہیں ، کاش تم یہ جان سکتیں کہ بعض وقت اس میں کیسی ٹیس ہوتی ہے —

ہلدا کہتی ہے کہ تمہارا ضمیر کمزور معلوم ہوتا ہے ۔ سولنس کہتا ہے کہ تمہارا ضمیر بھی کچھ زیادہ مضبوط نہیں معلوم ہوتا ورنہ تم اپنے باپ کو قتل نہ چھوڑتیں ۔ ہلدا جواب دیتی ہے ، کہ یہ ضمیر نہیں ہے بلکہ میرے دل میں کوئی ایسی تحریک پیدا ہوئی جسے میں دبا نہ سکی اور مجھے گھر سے باہر نکلنا پڑا ۔ یہ سن کر سولنس کہتا ہے کہ تمہارے جسم میں بھی وہ آسیب موجود ہے جو تمہارے خیال کے مطابق میری روح سے وابستہ ہے ۔

” ہلدا ، دنیا میں لاتعداد آسیب موجود ہیں جو ہمیں نظر

نہیں آتے ۔“

ہلدا : آسیب ؟

سولنس : (رک کر) اچھے آسیب اور برے آسیب ، سفید بالوں والے آسیب اور سیاہ بالوں والے آسیب ، اگر تم یہ بتا سکتیں کہ جس آسیب نے تم پر قبضہ کیا ہے وہ سفید ہے یا سیاہ تو بہت آسانی ہو جاتی ۔ ہلدا : (اپنی نظروں سے اسے دیکھتے ہوئے) ، یا اگر ہمارے پاس مضبوط چمکدار اور تندرست ضمیر ہو ، تا کہ پھر ہم جو چاہیں کر سکیں ۔ سولنس : اب مجھے یقین ہو گیا کہ اس معاملے میں میری طرف اور ہزار ہا افراد بھی کم مایہ اور بے حقیقت ہیں ۔

سولنس اسی لے میں باتیں کرتا رہتا ہے ، وکنگس (Vikings) کی داستان چھیڑتا ہے جو قتل و غارت گری کرتے اور پھر اپنے وطن میں آکر شرابیں پیتے اور جشن مناتے تھے ۔ وہ ہلدا کو ایک شکار کرنے والی چڑیا تصور کرتا ہے ، ہلدا اس لقب کو پسند کرتی ہے ، اور کہتی ہے کہ آخر میں خود کیوں نہ شکار کرنے کو جاؤں ۔ پھر وہ ریکنر کے نقشے اٹھالاتی

ہے اور سولنس سے کہتی ہے کہ تمہیں ان پر سفارشی کلمات لکھنا ہوں گے۔ سولنس غصے ہوئے اگتا ہے۔ لیکن ہلدا ضبط سے کام لیتی ہے۔ سولنس کہتا ہے کہ میں نے خود اس کے باپ کو تباہ کیا، اگر اے بڑھئیے کا موقعہ دیا گیا تو یہ سب سے پہلے مجھے پر ہاتھ صاف کرے گا۔ قسمت کی گردن ضرور رنگ لائے گی، گناہوں کا کفارہ دینا ہو گا۔ ہلدا اپنے کانوں پر ہاتھ رکھتی ہے اور کہتی ہے کہ ایسی فال منہ سے نہ نکالنا، میں تمہیں ہاتھ میں پھولوں کا ہار ایسے پھر سینار کی بلندی پر دیکھنا چاہتی ہوں —

اس اثنا میں مسز سولنس بازار سے واپس آتی ہے، وہ کئی چیزیں ہلدا کے لیے خرید کر لائی۔ ہلدا اس کا شکریہ ادا کرتی ہے۔ الین پھر وہی کہتی ہے کہ اس میں شکریہ ادا کرنے کی کیا بات ہے؛ میں نے جو کچھ کیا وہ میرا فرض تھا۔ اس کے بعد ہلدا اصرار کر کے سولنس سے ریگنر کے نقشوں پر تحسینی کلمات لکھوا لیتی ہے اور Kaia کو ہدایت کرتی ہے کہ اسے جلد بروک تک پہنچا دے۔ سولنس اس کے بعد ہی ریگنر اور کے آ کو ملازمت سے بر طوت کر دیتا ہے۔ کے آ چلی جاتی ہے۔ سولنس اپنی بیوی سے کہتا ہے کہ اب جس قدر جلد ہو سکے نئے مکان میں منتقل ہو جانا چاہیئے۔ آج شام کو میں خود اس کے بلند میڈارے کی بلند ترین چوٹی پر ہار آویزاں کروں گا۔ یہ سن کر مسز سولنس سراسیمہ ہو جاتی ہے، اُس کے خیال میں یہ خطرناک تھا کہ سولنس اس بلندی پر چڑھے، وہ اپنی روح کی پوری طاقت سے اپنے شوہر کو اس خیال سے باز رکھنے کی کوشش کرتی ہے، لیکن ہلدا بار بار سولنس سے یہ سوال کرتی ہے، کیا تم میں اس بلندی پر جانے کی ہمت باقی نہیں، کیا وہ اس بلندی تک پر پرواز نہیں کر سکتا جو وہ خود تعمیر کرتا ہے —

وہ بہت جلد نئے مکان میں منتقل ہو جاتے ہیں ۔ مگر مسز سولنس کچھہ خوش نہیں معلوم ہوتی ، اس کے آبائی مکان کی آراضی کو ٹکڑوں میں تقسیم کر کے نئے مکانات بنا دئے گئے تھے جن میں اب اجڑی آباد تھی ۔ الین کو یہ بات پسند نہ تھی ، وہ کہتی اس پائیں باغ میں نہ جاتی جو مکان سے ملحق تھا ۔ سولنس کے حکم سے مجبور ہو کر اس مکان میں آگئی تھی اس لیے کہ شوہر کی تابعداری صورت پر فرض ہے ۔ بچوں کی موت کو وہ حکم خداوندی تصور کرتی ہے جس کی رضا پر راضی رہنا ہر شخص کا فرض ہے ۔ وہ آبائی جواہرات ، گوڑے ٹھپے ، ریشمی ملبوسات اور اپنی نو گزیوں کو یاد کرتی ہے جو نذر آتش ہو چکی تھیں ۔ ڈائٹر آنا ہے اس کے بعد سولنس آتا ہے ۔ مسز سولنس ہلدا سے بار بار کہتی ہے کہ ہمارے پو چڑھنے کے خیال کو اس کے دماغ سے نکالنے کی سعی بلیغ کرو ۔ سولنس کے داخل ہونے سے قبل الین ڈائٹر کو لے کر اندر چلی جاتی ہے ۔ ہلدا کہتی ہے کہ میں اب یہاں زیادہ نہیں ٹھہر سکتی کیونکہ مجھے معلوم ہے کہ اس قیام کا نتیجہ اچھا نہ ہوگا ۔ سولنس کہتا ہے کہ تمہاری صدم موجودگی میں میں کس کے لیے زندہ رہوں گا ۔ وہ کہتی ہے الین کے لیے ۔ سولنس جواب دیتا ہے :

” بے شک ، ان آسیہوں نے ، میرے اہرمن نے اس کا خون چوس لیا (نا امید سے ہنستا ہے) ہاں ! ہاں ! انہوں نے یہ میری خوشی کے لیے کیا تھا ، (فہمگین لہجہ میں) اب وہ میرے لیے مردہ ہے ، اور میں زندہ ہو کر ایک مردہ عورت سے باندھ دیا گیا ہوں ۔ (مضطربانہ) میں ۔ میں ۔ جو زندگی میں لذت کے بغیر زندہ نہیں رہ سکتا ۔“

بات کات کر ہلتا پوچھتی ہے ، اس کے بعد کیا تعمیر کروئے ۔ سولنس جواب دیتا ہے ، کہاں غالب یہ ہے کہ میں اب زیادہ عمارتیں اور نہ بناؤں گا ۔ مجھے اس کی توقع نہیں کہ یہ مکانات جو میں نے والدین اور بچوں کے لیے بنائے ہیں وہ آئندہ نسلوں کے لیے زیادہ مفید نہ ہوں گے ۔ ہلتا اس جواب سے مطمئن نہیں ہوتی ، وہ کہتی ہے سلطنت کے ساتھ قلعہ کا ہونا ضروری ہے اس لیے اب تمہیں میرے قلعے کے عمارت کی بنا ڈالنا چاہئے ۔ ہلتا کے خیال کے موافق یہ قلعہ ایک اونچے پہاڑ کی بلند چوٹی پر بنانا چاہئے تاکہ درر تک کی فضا آسانی سے نظر آسکے ، اس پر ایک بہت اونچا میلار ہونا چاہئے جس پر پہونچ کر یہ دونوں ہوائی قلعہ تعمیر کر سکیں ، ہلتا کہتی ہے کہ ان سے زیادہ حسین شے دنیا میں اور کوئی نہیں ، ان کا بلانا اور ان میں پلانا لیفا دونوں نہایت ہی آسان ہے — ریگنر داخل ہوتا ہے ، اس کے ہاتھ میں ایک شاداب گجرا ہے جس میں ریشم کے پڑے آویزاں ہیں ، اس کو دیکھ کر ہلتا اُچھلنے لگتی ہے ۔ ہلتا کو معلوم ہوتا ہے کہ سولنس کی تحریر برووک کے بیہوش ہو جانے کے بعد پہونچی ، اس لیے وہ موت سے قبل اطمینان اور مسرت کی سانس نہ لے سکا ۔ ہلتا کہتی ہے کہ پھر بھی تمہیں سولنس کا شکریہ ادا کرنا چاہئے ۔ ریگنر کہتا ہے کہ میں اس شخص کا کس دل سے شکریہ ادا کروں جس نے برسوں تک مجھے پامال کیا ، مجھے ابھرنے کی سہلت نہ دی ، میرے باپ کو مجھ سے بدظن کیا ۔ محض اس لیے کہ آ کے وہ اپنے دفتر میں رکھ سکے ۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اب آ کے دل و دماغ پر سولنس ہی کا اثر موجود ہے اور وہ اس دفتر سے جانا نہیں چاہتی ۔ ہلتا اس کا یہ جواب دیتی ہے کہ اس نے آ کے اس لیے تسلط حاصل کیا

کہ تمہیں یہاں سے چلے جانے کا خیال تک نہ آئے ، جس کے معنی یہ ہیں کہ سولس ریگنر کی قابلیت سے خائف تھا ، وہ اس قدر بزدل ہے کہ خود اپنے شاگرد سے مقابلہ کرنے کے لیے تیار نہیں ، وہ برووک اور ریگنر کی خوشیوں کو ہمال کرنے کے لیے تیار ہے لیکن خود اپنے بنائے ہوئے سیناوی پر چڑھنے کی ہمت نہیں رکھتا ۔ اس کے جواب میں ہلدا سولس کا قدیم کار نامہ دھراتی ہے لیکن ریگنر مطمئن نہیں ہوتا ۔ وہ کہتا ہے کہ یہ قصہ ساضی ہے ، اب اس میں اتنی ہمت نہیں کہ وہ سینارے کی بلندی پر جا سکے ، نئی نسل اس کے کارنامے پر ایمان لانے کے لیے تیار نہیں ۔ ہلدا کہتی ہے کہ آج پھر وہ سینارے پر چڑھے گا اور دنیا پھر اس کی بلندی کا اندازہ کر لے گی ۔ لیکن ریگنر کو اس کا یقین نہیں آتا ۔ اسی دوران میں مسز سولس داخل ہوتی ہے ، وہ یہ سن کر کھبرا جاتی ہے کہ وہ کجرا لے کر باہر گیا ہے ، وہ ریگنر کی ملت کرتی ہے کہ اسے اس خیال سے باز رکھے اور اسے واپس بلا لائے ، وہ سولس کو بلانے جاتا ہے ، ڈاکٹر ہرتال داخل ہوتا ہے ، وہ مسز سولس سے کہتا ہے کہ تم خود جاکر اسے بلا لاؤ ورنہ وہ واپس نہ آئے گا ۔ اس اثنا میں چند خواتین آتی ہیں اور یہ رسم دیکھنا چاہتی ہیں ۔ مسز سولس کہتی ہے یہ میرا فرس ہے کہ میں ان خواتین کے پاس جاؤں ، چنانچہ وہ چلی جاتی ہے ، اس کی پریشانی بڑھتی جاتی ہے ، اس کے بعد ہی سولس آتا ہے ، ہلدا اس سے دریافت کرتی ہے کیا تم اس بلندی پر چڑھنے سے قرتے ہو ، وہ کہتا ہے کہ میں خائف ضرور ہوں ۔ لیکن اس سے نہیں بلکہ مکافات عمل سے قرتا ہوں ۔ یہ معہ ہلدا کی سمجھ میں نہیں آتا ؛ سولس اس کی وضاحت کرتا ہے ۔ وہ کہتا ہے تم جانتی ہو کہ میں نے کچھ بنانے سے ابتدا کی

تھی، میں ایک مذہبی خاندان کا لڑکا تھا، میں نے گرجوں کی عمارتوں کو بڑے خضوع و خشوع سے بنایا، مجھے خیال تھا کہ گرجوں کا مالک مجھ سے خوش ہو گا، لیکن مجھے معلوم ہوا کہ وہ مجھ سے خوش نہیں، اسی لیے میرا قدیم مکان جل کر خاک ہو گیا۔ شاید مدعا یہ تھا کہ میں علائق دنیوی سے بے نیاز ہو کر ہمہ تن گرجوں کا معمار بن جاؤں۔ میں تمہارے وطن کے گرجا کے میمارے پر چڑھا، وہاں میں نے اس سے کہا کہ اپنی مملکت میں تو آزاد ہے، میں بھی اپنے پیشے میں آج سے آزاد ہوتا ہوں: میں آج سے گرجے نہ بنائوں گا بلکہ انسانوں کے لیے مکانات تعمیر کروں گا۔ مگر اب مجھے یہ معلوم ہوا کہ انسانوں کے لیے مکان بنانا سراسر نادانی اور حماقت ہے۔ انسانوں کو ایسے مکانات کی ذرا بھی ضرورت نہیں۔ خود میرے پاس اگر ایسا مکان ہوتا تو مجھے اس سے ذرا بھی فائدہ نہ ہوتا اس لیے میں نے جو کچھ بنایا وہ سب بیکا ثابت ہوا۔ ہلتا کہتی ہے، کیا اب کبھی کچھ تعمیر نہ کرو گے۔ اس کا وہ یہ جواب دیتا ہے کہ میں ہوائی قلعہ بنائوں گا۔ ہلتا کہتی ہے کہ ان قلعوں کے بلندی تک پہنچتے پہنچتے تمہارا سر چکرائے لگے گا۔ وہ کہتا ہے کہ اگر میں تمہارے ہاتھ میں ہاتھ تال کر چلا تو کوئی خطرہ نہیں۔ ہلتا چاہتی ہے کہ سولس پھر میمارے پر چڑھے، سولس جھجکتا ہے، مگر ہلتا شدت سے اصرار کرتی ہے، سولس کہتا ہے کہ اگر میں اس بلندی پر چڑھا تو میں خدا سے یہی کہوں گا کہ میں نے یہ جسارت اپنی شہزادی کی ہمت افزائی کی وجہ سے کی، جس کے لیے میں ہوائی قلعہ تعمیر کروں گا، جس سے میں محبت کروں گا اور جس کو میں اس بلندی سے اتر کر خوب پیار کروں گا۔ یہ تقریر سن کر ہلتا وجد کرنے لگتی ہے۔ سولس اپنے ہاتھ میں کجرا لے کر چلا

جاتا ہے۔ نوجوان طبقے کا ایک کثیر گروہ موجود ہے، ان کے خیال میں سولس اس سہم سے خائف ہے، یہ اُن لوگوں کا گروہ ہے جن کو سولس ابور نے نہ دیتا تھا۔ مسز سولس کا تردد دم بدم بڑھتا جاتا ہے، سولس مینارہ پر چڑھنے لگتا ہے، ہوا میں موسیقی کی لہریں پیدا ہوتی ہیں جو ہلدا ہی سن سکتی ہے، لوگ بڑی دہشت کی حالت میں سولس پر نگاہیں جمائے ہوئے ہیں، وہ چڑھتا چلا جاتا ہے، یہاں تک کہ مینارے کی چوٹی پر پہنچ جاتا ہے، لوگوں کی سراسیمگی اور ہلدا کی خوشی درجہ کمال کو پہنچ جاتی ہے، مگر سولس زیادہ دیر تک چوٹی پر نہ ٹھہر سکا۔ وہ گرتا ہے اور اس کا سر چمک چور ہو جاتا ہے۔

ذرا غور کرنے سے پتہ چلتا ہے کہ یہ قصہ خود اہسن کی آپ بیتی ہے، بڑھاپے میں وہ اپنی زندگی پر ایک غائر نگاہ ڈالتا ہے اور اس کی واردات کو سولس کی حیات کے واقعات سے جا ملاتا ہے۔ ناقدین کے خیال میں اس ترانے کا یہ پہلو بے حد دلچسپ ہے کیونکہ اہسن اپنے گھر کی حالت غیروں سے، اور اپنے دل و دماغ کی حالت اپنے احباب اور خاندان کے افراد سے ہمیشہ پوشیدہ رکھتا تھا، اس کے خطوط کا انبار حوصلہ شکن ہو چکا ہے اس کے خیالات کی غمازی کرتے ہیں، لیکن اس کی گھریلو زندگی، اور اس کے جذبات کا تہوج اس ترانے کے ذریعہ سے بے نقاب ہو سکتا ہے۔ اس لیے اہسن کے اس ادبی کارنامہ کو اس کی سوانح عہری کا لب لباب تصور کیا جاتا ہے۔

اب اہسن کی لائف پر نظر ڈالیں اور دیکھیں کہ وہ کہاں تک سولس سے مشابہت رکھتا ہے، ناظرین کو یاد ہوگا کہ اہسن نے کیسی کیسی سختیاں جھیلی تھیں، اس کے والد کا سارا اثاثہ برباد ہو چکا تھا، اس لیے اس کی

نہ معقول تربیت ہوسکی، اور نہ وہ تعلیم حاصل کرسکا اور وہ گھر سے نکل بھاگنے پر مجبور ہوا۔ ایک دوا خانے میں جاکر ملازم ہوتا ہے، اور زندگی کی مشکل ترین منازل طے کرنے لگتا ہے، ایک بار یونیورسٹی میں داخل ہونے کی کوشش کی، لیکن نا کام رہا، اور مجبور ہو کر اُسے پھر روزی کھانے کی جانب متوجہ ہونا پڑا۔ اس کی بہن بہت مذہبی عورت تھی، اس کے خاندان کے اکثر افراد مذہب کے پکے پیرو تھے، ہرت اِبسن ہی آزاد خیال اور معقول پسند پیدا ہوا تھا جس کی وجہ سے خاندان والوں سے اس کے تعلقات ہمیشہ کے لیے خراب ہو گئے تھے۔ تعلیم اور تربیت کے بغیر وہ تراسا نویسی شروع کرتا ہے، اور سنہ ۱۸۶۵ ع سے (جس سال ”بریلڈ“ شائع ہوا) برابر ترقی کرتا چلا جاتا ہے، یہاں تک کہ نہ صرف امریکہ بلکہ یورپ کے اکثر ممالک پر چھا جاتا ہے۔ اس کی شادی ہوتی ہے۔ فاروے تنہارک کی اعانت سے گریز کرتا ہے، تنہارک پر دشمن کی افواج جوق در جوق اُسلدتی چلی آتی ہے، اِبسن کا غصہ بڑھتا چلا جاتا ہے، وہ اپنے کلام کے ذریعہ سے اپنے وطن کے عیاری، خود غرضی اور بے راہ روی پر لعنت بھیجتا ہوا ناروے کو خیر باد کہہ کر یورپ کے دیگر ممالک میں جا بستا ہے۔ یہ حقیقتاً وہ آگ تھی جس نے سولنس کے آبائی مکان کو خاک سیما کر دیا تھا، اس کے بعد وہ مدت تک در بدر پھرتا ہے، کبھی میونخ میں قیام کرتا ہے، کبھی تریسٹن کو اپنا وطن بناتا ہے، کبھی روم کی خاک چھانتا ہے، مگر اِبسن اور اس کی بیوی دونوں وطن کی فضا کو قرستے ہیں۔ جس طرح سولنس اور الین آبائی مکان سے نکل کر کبھی چین سے نہ رہ سکے وہ تراسا لکھنا شروع کرتا ہے، پہلے اخلاقی، مذہبی اور اصلاحی تصانیف کا تھیر لگا دیتا ہے، ”تیسری سلطنت“ کی بنا ڈالتا ہے، یہ

دراصل سولنس کے گرجوں کے عمارتیں ہیں، ”بریفڈ“ کے شایع ہوتے ہی وہ دولت مند بھی ہو جاتا ہے اور مشہور بھی، اس کے بعد اس کی تصانیف اقصائے عالم میں پھیلنے لگتی ہیں، وہ اپنے فن کا اُستاد کامل (Master Builder) تسلیم کر لیا جاتا ہے، دور دور سے مداحین اس کی خدمت میں آکر اُسے مبارک باد دیتے ہیں، مختلف زبانوں میں اس کی تصانیف کے تراجم ہوتے ہیں، بڑے بڑے شہروں کے علمی حلقوں میں اس کے خیالات پر تبصرے کیے جاتے ہیں —

اس کے بعد وہ انداز کلام تبدیل کرتا ہے، یعنی سوشل ڈرامے لکھنے لگتا ہے۔ گھریلو زندگی کو سٹوارنا شروع کرتا ہے، نورا کو عالم وجود میں لاتا ہے، ”بہت پریت“ سے ہمیں آگاہ کرتا ہے یہ دراصل سولنس نے قیام کردہ وہ مکانات ہیں جو اُس نے عوام الناس کے لیے بنائے تھے، چھوٹے چھوٹے پیارے پیارے مکانات، خوشگما، صا، مستحکم۔ لیکن لوگوں نے ان مکانات کی قدر نہ کی اور مجبور ہو کر اُسے اپنے فن کو دوسری جانب متوجہ کرنا پڑا۔ اس دوران میں وہ وطن سے دور رہتا ہے، کُل یورپ کو اپنا وطن بنا لیتا ہے، آبائی مکان جل کر مٹی کا تودہ ہو گیا تھا اس لیے دوسرے مکانوں میں رہتا ہے۔ اُس کے خیال میں فاروے سے ایک ایسا شدید گناہ سرزد ہوا تھا کہ وہ اس کو ساٹھ سال معاف نہ کر سکا۔ وہ خود اور اس کی بیوی دونوں پردیس سے اُکتا چکے ہیں، لیکن ان جذبات کے اثرات اب تک اس کے دل پر ثبت ہیں جن سے متاثر ہو کر اس نے سنہ ۱۸۶۳ء میں ”A Brother in Distress“ نظم لکھی تھی، جب فاروے نے اپنے عہد و پیمان فراوان کو اپنے بھائی تہمارک کی اعانت سے پہلو تھی کی تھی۔ ہم اس نظم کا ترجمہ پہلی قسط میں درج کر چکے ہیں۔ وہ خود

کہتا ہے کہ میری اپیل میرے ہم وطنوں پر کارگر نہ ہوئی۔ اس لئے مجھے جلا وطن ہونا پڑا۔ مسز اہسن ایک نہایت زبردست اور فہیم خاتون تھی۔ ماں کے فرائض نہایت خوش اسلوبی سے انجام دے سکتی تھی۔ بچوں کی تربیت، ان کی نگہداشت اور ان کی غور و پرداخت کرنے میں ید طولی رکھتی تھی، گویا الدین کی طرح وہ خود بھی چابک دست معمار ہو سکتی تھی، لیکن ان کی زیادہ اولاد نہ ہوئی، اس لیے مسز اہسن کی یہ قابلیت رائگان گئی —

”معمار کامل“ (Master Builder) سنہ ۱۸۹۲ ع میں لکھا گیا، اس وقت اہسن پورے ۶۴ (چوہترہ) سال کا تھا، زندگی کی خزاں تھی، قوائے ذہنی اور جسمانی مضحمل ہونے لگے تھے، جیسا کہ خود اس تراسے اور اس کے بعد کی تصانیف سے معلوم ہوتا ہے، دماغ کو خیالات پر گرفت نہ رہی تھی، جذبات اور خیالات دونوں نے دل و دماغ کو اپنا تابع کر لیا تھا۔ ورنہ سولنس ایسی بے تکی بانیں نہ کرتا اور نہ ہلدا یوں بے دھڑک اپنے باپ کو چھوڑ کر چھوڑے دم اپنی سلطنت اور اپنا قلعہ سولنس سے طلب کرنے آتی۔ سولنس کی نیم دیوانگی، اور ہلدا کا ۲۳ برس کی عمر میں یہ عہد طفلی جو ہمارے پیش نظر ہے، یہ دونوں اُسور خود اہسن کی ضعیف العمری پر داں ہیں۔ اہسن سنہ ۱۸۶۵ سے تیس سال تک اپنے فن کا کامل اُستاد تسلیم کیا جاتا تھا، مگر جب وہ خود یہ محسوس کرنے لگا تھا کہ اس کے بت پرانے ہوچلے ہیں، ان کا رنگ و روغن پھیلا پڑنے لگا ہے، نئے مصنفیں، نئے نقاد، نئے ڈراما نویس، نئے فلسفی اُبھر رہے ہیں، پرانے خیالات اور قدیم اسلوب بیان پر اس نئی اُست نے حملہ کرنا شروع کر دیا ہے۔ اہسن آخر کب تک اپنے پرانے قلعہ کی خیر مذاقا، اُس

نے فوراً تاز لیا کہ یورش سخت ہے ؛ نئی نسل کے علمبردار صف در صف
بڑھتے چلے آتے ہیں ؛ اس لیے ان کا خیر مقدم خلدہ پیشانی سے کرنا
چاہئے۔ مگر کمال کا غرور اس کی اجازت نہیں دیتا ، سوانس ریگنر کی
قابلیت کا معترف ہے ، خود ڈاکٹر سے اس کا ذکر کرتا ہے ، لیکن اس کا
دل اس کی اجازت نہیں دیتا کہ وہ اس کی ہمت افزائی کرے۔ چنانچہ
نئی اُمت یلغار کرتی ہوئی اُمت آتی ہے ؛ اب یہاں صرف یہ تحقیق
کرنا باقی ہے کہ اس ہلڈا کے لباس میں کونسا محبوب پوشیدہ ہے۔ ابسن
کے ہاں مافوق العادت بہ الفاظ دیگر فیم دیوانی خواتین کی ہڑی آور بھگت
ہوتی تھی ؛ اس کی اغلباً تین وجہ تھیں ، اول تو خود ابسن حسن کی
طاعت ریزیوں سے مسحور تھا۔ دوم وہ ان کی مختلف خصوصیات کو ایک
جگہ مجتمع کر کے ایک نیا کردار تیار کرتا تھا ، سوم وہ انسانی فطرت کے
مطالعہ کا نہایت ہی شایق تھا۔ عام زبان میں یوں کہنا چاہئے کہ لڑکی
جتنی سرپہری اور دیوانی زیادہ ہوتی اسی قدر ابسن اُسے زیادہ چاہتا تھا۔
یہاں علم النفس کا ایک نکتہ مضمحل ہے ، جس کی وضاحت کرنا ضروری
معلوم ہوتا ہے ، گو یہ تشبیہ غیر مکمل اور ایک حد تک دھوکا دینے والی
ہے پھر بھی ہمارا خیال ہے کہ اس کی مدد سے نکتہ کی وضاحت ہو جائے گی ،
مشین کے دو تین پرزے علیحدہ کرنے کے بعد ماہر فن اس کی نوعیت اور اس
کے اصول عمل کو جلد اور آسانی سے سمجھ جاتا ہے ، چنانچہ ماہرین علم النفس
دیوانوں ، سر پہروں اور پائلوں کے مطالعہ سے جو جو علمی نکتے اخذ کر لیتے
ہیں وہ اچھے ہوشمند اور دانا افراد سے اخذ نہیں کر سکتے ، اس لیے سر پہرا
فرہ جس قدر دلچسپ ہوتا ہے اُس قدر ہوشمند نہیں ہوتا۔ بہر حال ظن غالب
یہ ہے کہ یہ ہلڈا ابسن کی دلی دوست Emilie Bardach ہے ، جس نے اس تراسے کے

شائع ہونے سے قبل اپنی دائری میں یہ لکھا تھا ، کہ ابسن مجھے پر قبضہ کرنا چاہتا ہے —

یہ Gossen Sass کے قیام میں ابسن سے ملی تھی ، اس وقت اس کی عمر اٹھارہ سال کی تھی ، اس کی شوخی اور طراری ، اور اس کا حسن و جمال دیکھ کر ابسن مہینوں دیوانہ بنا رہا ، اس کی شخصیت کا ہلکا سا عکس ہلکا میں بھی موجود ہے۔ ابسن کی عمر اس وقت باسٹھ سال کی تھی ، لیکن ابسن کی سنجیدگی ، بردباری ، متانت ، رضاءاری امیلی نے ایک ہی وار میں برباد کر دی تھی ، شاید اس وقت ابسن کو فنی نسل کی توانائی اور اپنی کم مائیگی کا احساس ہوا ہو ، اس کے علاوہ ایک نوجوان مصنف Knut Hamsun نے بھی ابسن پر نکتہ چینی کی تھی ، اس کا خیال تھا کہ لٹریچر انسان اور فطرت سے وابستہ ہونا چاہئے ، وہ لٹریچر مفید نہیں جس میں ہوائی قلعے تعمیر کیے جائیں۔ اس میں شک نہیں کہ خیالی قلعے جس طرح بے بنیاد ہوتے ہیں اسی طرح ابسن کے یہ ترانے ایک حد تک سہل اور دور از قیاس ہیں۔ حیات انسانی کے کسی دور میں نہ ہاتھ ملتی ہے نہ سولس فطر آتا ہے ، اس لیے ان کے جو پہلو ہمارے سامنے پیش کیے گئے ہیں وہ فہم و ادراک سے بالا تر ہیں ، اس ترانے کو محض ابسن کی آپ بیتی سمجھ کر اہمیت دی جاسکتی ہے —

اب یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ہم سولس کے کردار کی تشریح ناظرین کی خدمت میں پیش کریں تاکہ تصنیف کی پوری خوبی کا پتہ چل جائے۔ سولس کی زندگی مذہبی افراد کے لیے آئینہ عبرت بن سکتی ہے وہ ایک گرجے کے میلارے پر چڑ کر رب ذوالجلال کو چیلنج دیتا ہے ، اپنی آزادی کا اعلان کرتا ہے ، خود مختار بنتا ہے اور ایک دوسرے میلارے کی

بلندی سے کچھ مدت بعد دھکیل دیا جاتا ہے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ فطرت نے اس کو بغاوت کرنے کے لیے منتخب کیا ہو، اس کو سرسبز ہونے کی کافی مہلت دی، پھر اس کے مذہ سے بغاوت کے کلمات برآمد ہوئے اور اس کا سرپاش پاش کر دیا گیا۔ یہ قرین قیاس اس لیے ہے کہ گو سوانس دوران سر کا مریض ہے لیکن پہلے موقعہ پر جب وہ سینارے پر چڑھتا ہے اس وقت اس کی حالت دگرگون نہیں ہوتی، بغاوت کرنے کے بعد جب وہ پھر یہ جسارت کرتا ہے اس وقت فطرت اپنا پورا انتقام لیتی ہے۔ پہلی کامیابی ایک دھوکے سے زیادہ نہ تھی، یہ ایک جال تھا جس میں نادان باغی گرفتار ہو کر فنا ہو جاتا ہے، بغاوت کے باوجود سوانس کو ثوات اور وقار کثرت سے حاصل ہوتا ہے یہاں تک کہ وہ اپنے فن کا استاد شہار کیا جاتا ہے، یہ فطرت کا عطیہ ہے، مگر فطرت اسے بیماری کا شکار بنا دیتی ہے، اور اس بھانے سے اس کی دوسری کوشش میں اسے پیوند خاک کر دیتی ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ ابسن حقائق سے ادنا گیا ہے، معمولی قسم کے افراد سے جو ہمیں آئے دن ملتے رہتے ہیں ابسن کا دل سیر ہو چکا ہے، اب وہ مطلق، فطرت افسانی، نفسیات اور عمرانیات سے بلاد اُڑنا چاہتا ہے، وہ ایسی فضا کا خواہشمند ہے جہاں معمولی قوانین اور ضوابط عمل پیرا نہیں ہوتے، وہ تیز روشنی کے بہ نسبت دھندلی روشنی کو پسند کرتا ہے، جہاں نظام حیات کا قارو پود زیادہ اُستوار نہیں ہوتا، اس لیے اُس نے اس قراسے میں دور ایسے کیریگٹر پیدا کیے ہیں جو ایسے خیالات اور جذبات کے مالک ہیں جو اس دنیا میں نہیں پائے جاتے۔ سوانس یقیناً نیم دیوانہ ہے، اس کی دیوانگی ہی اس قراسے کی بنیاد ہے، مگر وہ Passive ہے، ہلتا کا عمل اور اس کے جارحانہ حملے اس

روئداد کو درجہ تکمیل تک پہنچاتے ہیں۔ جس روز ہلدا آنے والی ہے اس روز سولنس کے دماغ کی حالت بیحد دگرگوں تھی۔ الین اور خاندانی ڈاکٹر کا یہ پختہ خیال ہے کہ سولنس کا دماغ ماؤت ہو رہا ہے، اس کی بھنک سولنس کے کان میں بھی پہنچ چکی ہے۔ اُسے اور کوئی نہیں ملتا تو وہ ڈاکٹر ہالورت ہی سے اپنے گزشتہ اعمال کا اقرار کرنے لگتا ہے، اس سے زیادہ اس کی دیوانگی کی روشن دلیل اور کون سی ہوگی۔ وہ ایک غور کرنے والا شخص ہے جس کا کمزور دماغ واقعات کو اوہام باطلہ کی بلیاد پر ایک دوسرے سے منسلک کرنے لگتا ہے۔ ایسے لوگ قصداً عمل سے گریز کرتے ہیں، اور اس سکوت کے بعد اُن نہیں واقعات کی غیر فطری تاویلیں دھوندتے لگتے ہیں جن کا وقوع پذیر ہونا ان کے سکوت کی وجہ سے ہوتا ہے۔

بہر حال سولنس کی گردن پر گناہوں کا انبار تھا، بیوی کا دائمی مرض اور بچوں کی موت کا اس کے خیال میں وہی باعث ہوا، اس کی یہ دلی خواہش تھی کہ یہ مکان تباہ ہو جائے چنانچہ ایسا ہوا، گویا رب ذوالجلال نے اپنے باغی سے انتقام لیا ہے، اس کی دیوانگی کی یہ پہلی اور کافی نمایاں مثال ہے، اس کا خیال یہ تھا کہ خداوند کریم کا مدعا یہ ہے۔

”میں تمام عمر گرچے ہی بناتا رہوں اس لیے میرے دنیوی علائق منقطع کر دیے گئے۔“ مگر سولنس اس کے لیے تیار نہ تھا کہ وہ خدا کے ہاتھ میں ایک کت پتلی کی طرح اس کی مرضی کے مطابق رقص کرتا رہے، چنانچہ وہ چیلینج دیتا ہے اور دس سال تک گرجا بنانے کا نام تک نہیں لیتا، اس دوران میں نہایت سرسبز ہوتا ہے مگر ایک خلش پیہم رفتہ رفتہ اسے دل برداشتہ کر دیتی ہے۔ اسے یہ خیال ہوتا ہے کہ میری سرسبزی ہی کہیں میری تباہی کا موجب نہ ہو، اس کا ملال روز افزوں ہے۔

وہ اپنے آپ کو بھوتوں کا آقا تصور کرتا ہے ، لیکن ایک چھوٹا سا ضعیف بھوت کے آ کی صورت میں آتا ہے اور اس پر قبضہ کر لیتا ہے ، وہ ہلتا کی آمد سے مسرور ہے لیکن خود ہلتا نئی نسل کی علم بردار ہے جس سے وہ اس قدر خائف ہے ، وہ سولنس پر ایک حاکم کی طرح چھا جاتی ہے اور اسے ریگنر کے نقشوں پر دستخط کرنے کے لیے مجبور کر دیتی ہے ۔ یہاں یہ ایک دلچسپ سوال پیدا ہوتا ہے کہ آخر اپنے نئے مکان پر سولنس نے ایک میٹارہ کیوں تعمیر کیا ۔ بعض کا یہ خیال ہے کہ یہ میٹارہ اس کے چیلینج کا مادی پیکر ہے مگر بعض اصحاب یہ خیال کرتے ہیں کہ یہ اس کی شکست کا اعتراف ہے ، وہ رب ذوالجلال کے غصے کی تاب نہ لا سکا ، وہ ملغفل اور پشیمان ہے ، اس مکان کے بعد اگر وہ کوئی عمارت بناتا اور فطرت اسے ذرا اور مہلت دیتی تو وہ ہوائی قلعوں کی تعمیر میں مصروف ہوتا ۔ کیوں کہ وہ ان مذہبی عمارتوں اور انسانوں کے لیے مکانوں سے بے حد بد دل معلوم ہوتا ہے —

اس کے بعد یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ہم ہلتا کی شخصیت کا مطالعہ کریں ، اس تراسے کی روح و رواں ہلتا ہے ، وہ حقیقت ہے اور سولنس اس حقیقت کا عکس ، وہ سرگرم عمل ہے ، وہ نئی حیات ہے ، اس کے ہاتھ میں سولنس پتلی کی طرح رقص کرتا ہے جس طرح البین اپنے شوہر کے ابرو کے اشارے پر رقص کرتی ہے ۔ دل تراسہ ایک معہہ ہے ، مگر اس کو معہہ بنانے والی ہلتا ہے نہ کہ سولنس ۔ سولنس کی شخصیت ، خیالات ، اور جذبات کا صحیح اندازہ کرنا کچھ زیادہ مشکل نہیں ، لیکن ہلتا کے پیدا کردہ نقوش آسانی سے سمجھہ میں نہیں آسکتے ۔ وہ اپنے دل کی کھڑکیوں کو ہمیشہ بند رکھتی ہے ، جو وہ کہتی ہے ، وہ اسے سرتاپا

عقدہ لایحل ہوتا ہے۔ اس کے عمل اور گفتگو میں اس بلا کی آمد ہے کہ ان میں شک و شبہہ کی گنجائش باقی نہیں رہتی ، وہ بے دھڑک اپنے خیالات بیان کرتی جاتی ہے ، اور ان خیالات پر بے خوف ہو کر عمل پیرا ہوتی ہے ؛ اس کی بات چیت میں یقین کا پہلو اس قدر نمایاں ہے کہ ہم جو کچھہ سنتے ہیں اس پر ایمان لے آتے ہیں ۔ وہ بے تکلف اپنے باپ کے گھر سے چل کھڑی ہوتی ہے ، اور سولنس سے اس طرح مطالبہ کرتی ہے ، جس طرح ایک مہاجن اپنے گاہک کے مکان پر دستک دے کر اصل اور سود دونوں تحکم کے ساتھ طلب کرتا ہے ۔ معلوم ہوتا ہے کہ وہ دس برس تک اسی کا انتظار کرتی رہی ، اور مدت گذرنے پر مطالبے ایسے ہوں اپنے گاہک کے ہاں آسجود ہوئی ، اس کے مطالبے یہ ہیں —

(۱) تم مجھے اپنی شاہزادی بناؤ

(۲) اپنی شاہزادی کے لیے ایک سلطنت دو

(۳) اپنی شاہزادی کے لیے ایک ہوائی قلعہ تعمیر کرو

یہ مطالبے سن کر سولنس پریشان ہو جاتا ہے ، اسے ہلدا سے دس برس پہلے ملنا تو یاد ہے ، لیکن اسے یہ مطلق یاد نہیں کہ اس نے ہلدا سے یہ تین وعدے کیے تھے ، سولنس لاکھہ کوشش کرتا ہے اپنے حافظے پر بار بار زور دیتا ہے ؛ سر کھجاتا ہے ، پیشانی پر بل دالتا ہے لیکن اسے ایک وعدہ بھی یاد نہیں آتا ، مگر ہلدا کے تقین کا امتددا ہوا سیلاب سولنس کی شہمات کو بھالے جاتا ہے ، اور اسے طوعاً و کرہاً اعترا کرنا ہوتا ہے ، سولنس ایک ذہین اور کامیاب انسان ہے ، مگر اس کی کیا وجہ کہ اسے اپنے وعدے یاد نہیں آتے ، ہم یہ باور کرنے کے لیے تیار نہیں کہ سولنس اپنے وعدے بھول گیا ، نہ ہم یہ خیال کرسکتے ہیں کہ وہ ہلدا

کو دھوکا دے رہا ہے ، وہ ہلتا کے آنے سے خوش ہے ، پھر کیا وجہ ہے کہ وہ اس کو دھوکا دینا جائز رکھے ، ممکن ہے کہ Lysanger کی کامیابی سے سرشار ، اور ہلتا کے معصومانہ حسن اور قاتلانہ انداز سے متاثر ہو کر سولنس نے یہ کہا ہو کہ جب تم بڑی ہو جاؤ گی تو میں تمہارے لیے قلعے بنائی گا ، ایک سلطنت کی بنیادوں کا ، اور پھر تمہیں اپنی ملکہ بنائوں گا ۔ اس قسم کی باتیں بچوں سے اکثر کی جاتی ہیں ، بچوں کو بادشاہوں ، شہزادیوں ، قلعوں ، سلطنتوں ، اور جذبات وغیرہ کی کہانیوں میں خاص لطف حاصل ہوتا ہے ، اس وقت ہلتا کی مہر بھی تیرہ برس کی تھی ، اس نے سولنس کو مینارے پر چڑھتے اور گجرا آویزان کرتے دیکھا تھا ، اس کے خیال میں Lysanger کا مینارہ دنیا میں سب سے بلند اور سولنس دنیا کا سب سے بہتر معمار تھا ، وہ اسے اپنا ہیرو سمجھتی تھی ، دن رات اسی کا کلمہ پڑھتی تھی ۔ مینارے کی مہم سر کرنے کے بعد وہ ہلتا کے مکان پر بطور سہماں کے جاتا ہے ، ہلتا کو وہ گود میں لیتا ہے ، اس سے ایسی باتیں کرتا ہے جیسی عام طور سے بچوں سے باتیں کی جاتی ہیں ، ہلتا کے خیالات اس وقت مشتعل تھے ، سولنس جو کچھ کہتا جاتا ہے وہ ہلتا کے صفحہ دل پر ثبت ہو جاتا ہے ، چنانچہ جب ہم دس برس بعد ہلتا سے ملتے ہیں تو اس کے فاقرس دل سے وہی صدائیں آتی ہیں ، جن کو سن کر ایک طرف تو سولنس مبہوت ہوتا ہے ، اور دوسری طرف ناظرین انگشت بدندان رہ جاتے ہیں —

اس کے علاوہ ایک اور صورت بھی ممکن ہے ، سولنس کے کارنامے نے جس کا اس نے خود مشاہدہ کیا تھا اسے ہلتا کا ہیرو بنادیا تھا ، وہ اسے دنیا کا سب سے بہتر ، سب سے طاقتور ، اور سب سے چابکدست انسان تصور کرتی تھی ، ممکن ہے کہ

اس نے خود عالم خیال میں یہ آرزو کی ہو کہ میں اس کی شہزادی بنوں گی، اُس کی سلطنت پر میری حکمرانی ہوگی، اور اس کا قلعہ میرے حسن کی تابش سے جگمگائے گا۔ استداد زمانہ کے ساتھ ساتھ یہ خیال پختہ ہوتا گیا، یہاں تک کہ اُس نے یقین کی صورت اختیار کر لی۔ چنانچہ دس سال بعد جو ہلدا نظر آتی ہے تو یقین کامل کا پیکر بن کر منصف شہود پر جلوہ گر ہوتی ہے۔ بہر حال چاہے ہم پہلی صورت کو بہتر سمجھیں یا دوسری کو مگر اُس میں شک نہیں کہ ہلدا کے انداز میں غضب کا بچپن موجود ہے، وہ اب تیئیس سال کی عورت ہے لیکن اب بھی وہ اپنے ذہنی ارتقا کے لحاظ سے تیرہ سال کی لڑکی معلوم ہوتی ہے۔ جتنی زیادہ باتیں کرتی جاتی ہے اُسی قدر اس کی یہ خصوصیت اور نمایاں ہوتی جاتی ہے، اب تک اُس کے ذہن میں بچپن کے افسانے پیوست ہیں جن پر اس کا اب بھی اتنا ہی اعتقاد ہے جتنا کہ بچوں کا ہوتا ہے اور اب تک دیوؤں اور شہزادوں کی پرانی کہانیاں اُسے ازبر ہیں۔

اس کے علاوہ جب سوانس بھوتوں کا قصہ چھیڑتا ہے ہم اس کی دلچسپی میں ایک نمایاں اضافہ دیکھتے ہیں۔ مزید برآں، ہم تھوڑی دیر کے لیے یہ مانے لیتے ہیں کہ سولنس نے دس سال ہوئے اسے پیار کیا، اس کے ہوسہ لیے، اسے اپنی شہزادی بنانے کا وعدہ کیا، اس کے لیے ایک سلطنت اور ایک قلعہ تیار کرنے کا عہد کیا۔ پھر بھی کیا ایک تیئیس سالہ عورت سے یہ اُمید کی جاتی ہے کہ وہ اپنا گھر بار چھوڑ کر ایک ایسا مطالعہ حاصل کرنے کے لیے یوں چل کھڑی ہوگی۔ ہلدا ذی ہرہ ہے، وہ حسین ہے، ذہین ہے، بے حد معصوم ہے، لیکن ہر پہلو سے وہ اب تک بچہ ہے۔ اس کی صبر ضرور پڑھتی گئی، لیکن اس کے صنفی احساسات کا نشو و نما

ایک نقطہ پر پہنچ کر بدن ہو گیا، وہ واقعہ جس نے تیسرا سال کی عمر میں
 ہلدا کے خرسن ہوش و حواس پر بھلی گرا لی تھی وہ اب تک اس کے
 جذبات کا بلند ترین مرکز بنا ہوا ہے، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ Lysanger
 کا تجربہ ہلدا کے لیے ایک نہایت ہی اہم اور حواس برہم کن تجربہ تھا
 جس کی وجہ سے اس کے جذبات کا نشو و نما ہمیشہ کے لیے منقطع ہو گیا،
 اس کا ہوش، اس کی عقل اور اس کے حواس اُس کی قوت ارادی کے تابع
 ہیں، وہ افاباً یہ جانتی ہے کہ Lysanger کے میڈارے سے دنیا میں ہزاروں
 میڈارے بلند تر ہوں گے، وہ یہ بھی جانتی ہے کہ دنیا میں سیلکڑوں معمار
 سولنس سے بڑی بڑی کر ہوں گے، لیکن اس کے علم کے یہ اجزا اس کے دل کی دنیا
 سے دور ہیں، وہ اپنے خوابوں میں مگن ہے، وہ اپنے خیالات کی دنیا میں
 مسرور ہے، وہ یہ نہیں چاہتی کہ اس کی یہ دنیا درہم درہم ہو جائے،
 وہ اس لیے آئی ہے کہ سولنس کا کوئی اور کارنامہ دیکھے، تاکہ اس کا
 اعتقاد مستحکم ہو جائے، اور وہ پورے غل و غش اپنے خیالات کی دنیا میں
 آلودہ راحت ہو۔

ایک اور وجہ ہے جو ہمیں یہ یقین دلاتی ہے کہ ہلدا کی صدفی
 زندگی اب تک نا رسیدہ ہے۔ Lysanger کے تجربے کے وقت وہ تیسرا سال
 کی تھی، وہ اس وقت تک کو صدفی تحریرات سے باخبر ہو چلی تھی،
 لیکن ان تحریرات نے اس وقت تک پختگی حاصل نہ کی تھی، اس زمانے
 میں وہ بچپن سے جوانی میں قدم رکھ رہی تھی۔ جس زمانے میں ان
 صدفی تحریرات کی ابتدا ہوتی ہے۔ اس حالت میں لڑکی بالعموم جوش و
 خروش کو پسند کرتی ہے جن کی تکلیف میں بھی ایک خاص قسم کی
 لذت پنہاں ہوتی ہے، اس عمر کی لڑکیاں اور لڑکے ایسے افسانے بڑی رغبت

سے پڑھتے ہیں جن میں سنسنی پیدا کرنے والے واقعات موجود ہوتے ہیں۔ یہی حالت ہلدا کی تھی۔ گو اس کی عمر بڑھتی جاتی ہے لیکن وہ بچہ ہی رہتی ہے، ایسا بچہ جس کے صنفی احساسات کی صورت اولین تحریک پیدا ہو چلی ہو، یہ عام قاعدہ ہے کہ جس زمانے میں یہ تحریکات پہلی مرتبہ پیدا ہوتی ہیں اس وقت لڑکی قتل و غارتگری، ظلم و تعدی اور قطع و برید کے مظاہروں سے خاص لذت حاصل کرتی ہے، ہلدا میں یہ خصوصیت بدرجہ اتم موجود ہے، وہ قدم قدم پر ایسے مظاہروں کی جویاں نظر آتی ہے؛ جب سولنس اپنے مکان میں آگ لگنے کا قصہ بیان کرتا ہے اس وقت ہلدا غیر مطمئن ہو کر بار بار یہ پوچھتی ہے ”ہاں کہو کیا ہوا؟ کوئی جل کر مرا تو نہیں؟“

وہ جانتی ہے کہ سولنس دوران سر کا مریض ہے، مسز سولنس بار بار اس کی منتیں کرتی ہے کہ سولنس کو میٹارے پر چڑھنے سے باز رکھا جائے، لیکن وہ ان تحریکات کی مطلق پروا نہیں کرتی، وہ ہر موقع پر سولنس کو میٹارے پر چڑھنے کی پرزور ترغیب دیتی ہے، شاید وہ یہ بھی جانتی ہے کہ سولنس اس کی تاب نہ لاسکے گا، مگر وہ جوش و خروش کی عاشق ہے، اس لیے وہ سولنس کے جان کی بھی پروا نہیں کرتی۔ یہاں ایک اور دلچسپ سوال پیدا ہوتا ہے، جس کا جواب دینا ضروری ہے، وہ یہ ہے کہ آخر ہلدا کی تشریف آوری کس غرض سے ہوئی؟ اس کا مدعا کیا ہے؟ وہ کیا چاہتی ہے؟ اور وہ دس سال کی مدت کے بعد کیوں یکایک آسجود ہوئی؟ بادی المظر میں اس کا جواب یہ ہے کہ وہ اپنی سلطنت کی آرزو مند ہے، وہ اپنی مہلکت اور اپنے قلعے کی متلاشی ہے۔ مگر آخر یہ سلطنت کونسی سلطنت ہے؟ یہ قلعہ کونسا قلعہ ہے؟ اور وہ کس عنوان سے شہزادی بننا چاہتی ہے؟ اس کا جواب دینا اس لیے اور زیادہ مشکل ہو گیا ہے

کہ ہلدا کی باتیں بالعموم بے جوڑ اور مبہم ہوتی ہیں، وہ کوئی بات
 بر ملا نہیں کہتی ہے، یہ ظاہر ہے کہ سلطنتیں بازار میں فروخت نہیں
 ہوتیں اور نہ ہر جگہ قلعے تعمیر کئے جاسکتے ہیں، علاوہ ازیں وہ
 ایسے قلعے کی آرزو مند ہے جو خود اس کی سلطنت میں واقع ہو، اس
 کی یہ دلی آرزو ہے کہ سولنس میدانے پر چڑھے، اس کے وجود کا ریشہ
 ریشہ اسی آرزو کی لرزہ سے متحرک ہے۔ سولنس بالمدی پر جا پہنچتا
 ہے، ہلدا کی روح وجد کرنے لگتی ہے، اس کے بعد وہ گر کر پاش پاش
 ہو جاتا ہے، مگر ہلدا کی تیوری پر بل تک نہیں پڑتا۔ اس کے وجد کی
 کیفیت نے شاید اس کے سارے احساسات فنا کر دیے تھے۔ لوگ تو سولنس
 کی موت کا ماتم کرتے ہیں، اور اس کے دشمن اس کی فاکسری پر خندہ
 زن ہوتے ہیں، لیکن ہلدا کے دل سے یہی صدا آتی ہے

”وہ سیدھا میدانے کی چوٹی پر چڑھ گیا اور میرے کانوں
 میں سرو و بربط کی آوازیں آ رہی تھیں جو ہوا میں بجم رہی
 تھیں“ پھر وہ اپنی شال ہوا میں گھماتی ہے اور ایک وحشیانہ
 وجد میں چلا کر کہتی ہے ”میرا، میرا میر معمار“ —

تو کیا ہلدا محض یہ نظارہ دیکھنے آئی تھی؟ کیا یہی اس کی سلطنت
 ہے؟ کیا یہی اس کا قلعہ ہے؟ مگر ہمیں یہ فراموش کر دینا نہیں چاہئے
 کہ اس کا ارادہ سولنس کے ہاں قیام کرنے کا تھا، وہ کہتی ہے کہ گو
 میرے پاس نہ کپڑے ہیں، نہ ٹرنک ہے اور نہ روپیہ لیکن میں قیام
 کرنے کی غرض سے آئی ہوں۔ اگر محض اس تماشے کا مشاہدہ مقصود ہوتا
 تو پھر قیام کرنے کی وجہ سمجھ میں نہیں آتی۔ ہلدا سولنس کی عاشق
 ہے، الین کے رویہ اور فرض شناسی سے وہ دل برداشتہ ہے، اس لیے ہمیں

ہلدا کے دلی مقصد کو کہیں اور تلاش کرنا چاہیے۔ کمرے میں داخل ہونے کے جلد ہی منت بعد وہ کہتی ہے کہ اب کے آ کی ملازمت ختم ہونے آئی لیکن جوں ہی سولنس اسے بک کیپر بننے کا اشارہ کرتا ہے وہ نفرت کے ساتھ اس تجویز کو ٹھکرا دیتی ہے اور کہتی ہے :

”یہاں اور بہت سے کام کرنے کے قابل ہیں“

سولنس خاموش ہو جاتا ہے ، اس کے بعد گفتگو جاری رہتی ہے ، جس کے دوران میں وہ کہتا ہے ، اچھا ہوا تم آگئیں ، میں تم سے باتیں کر کے اپنا بوجھ کم کر سکوں گا ، مگر اس کا بھی وہ یہی جواب دیتی ہے :

”جب تم نے یہ کہا تھا کہ تمہیں مہری ضرورت ہے تو کیا اس سے تمہارا صرت یہی مقصد تھا“ —

صاف معلوم ہوتا ہے کہ ہلدا کی آرزو کی پرواز بلند تر ہے ، وہ چھوٹی موٹی باتوں سے مطمئن نہیں ہوتی ، وہ زمین پر رینگنے والے کیڑے کی زندگی کو ناپسند کرتی ہے ، وہ ہوا کے گُرے سے بلند ہو کر ایتھر کی فضا میں پرواز کرنا چاہتی ہے ، وہ اگر محض سوانس سے قربت چاہتی تو کے آ کی جگہ کام کرنے کے لیے تیار ہو جاتی ، لیکن نہ وہ صرت قربت چاہتی ہے اور نہ محض محبت سے سیر ہو سکتی ہے ، وہ سولنس کی شخصیت کے ہر پہلو کو اپنے قبضہ قدرت میں لانا چاہتی ہے ، وہ اس کے لیے الہام کا سر چشمہ بلنا چاہتی ہے ، وہ اس کی روح کی گہرائیوں میں اپنے حسن کی طلعت ریزی پیوست کرنا چاہتی ہے ، وہ یہ چاہتی ہے کہ وہ دیوی بنے اور سولنس اس کا پجاری ہو۔ اور اسی کا کلمہ پڑھے۔ یہ اس کی سلطنت ہے اور سولنس کا دل اس کا قلعہ۔ جس پر وہ جلد سے جلد تصرف حاصل کرنا چاہتی ہے ، دس سال تک اس نے سولنس

کی پوجا کی، اب اس کا غرور نسوانی اس کا متقاضی ہے کہ اس کی پوجا کی جائے۔ وہ دیوانی بن چکی، اب سولنس کو وہ اپنا دیوانہ بنانا چاہتی ہے۔ ہلڈا کے جارحانہ حملے اس لحاظ سے سراسر نسوانی ہیں، وہ حملہ کرتی ہے، غریب سولنس تھوڑے سے مقابلے کے بعد ہتیار ڈال دیتا ہے، غرور نسوانی کے ایسے یہ اسر باعث صد مسرت ہے۔

مذکورہ بالا ترانے کے بعد ہم ابسن کی آخری تصنیف کی جانب متوجہ ہوتے ہیں۔ اس کی ہر تصنیف پر تنقید کرنا مشکل ہے۔ تصانیف کا سلسلہ طولانی ہے، اس لیے یہ مناسب سمجھا گیا کہ صرف ممتاز تراشوں کو اس تذکرہ میں شامل کیا جائے۔ ہم نے ابسن کو دو حیثیتوں میں پیش کیا ہے، ایک فلسفی کی حیثیت سے اور ایک آرٹسٹ (حسن کار) کی حیثیت سے، آرٹ کی خوبی تراشوں کی ساخت سے وابستہ ہے، اور اس کا فلسفہ اس کے خیالات کی جان ہے جو اس کی تصانیف میں کثرت سے موجود ہیں۔ ابسن کا نیا تراشہ عموماً دو سال بعد شایع ہوتا تھا، صرف ایک صورت میں یہ قاعدہ ٹوٹتا، (Ghosts) پر جو ہر طرف سے سخت لے دے ہوئی تھی اس سے متاثر ہو کر ابسن نے (An Enemy of the People) صرف ایک ہی سال میں تیار کیا تھا، ورنہ (Pillars of Society) سے لے کر (Borkman) تک اس قاعدے کی پابندی ہوئی۔ ابسن آخری ترانے پر بڑی محنت اور جانفشانی کے ساتھ کام کر رہا تھا، اس کے اعزہ اور اس کے احباب اس کی محنت شاقہ دیکھ کر اس کی ضعیف العمری کا خیال کرتے ہوئے متردد ہو چلے تھے، ابسن نے اس ترانے کا نام (Epilogue) رکھا۔ ہمیں یقین ہے کہ ابسن جانتا تھا کہ اب اس کے چل چلاؤ کا وقت ہے، اور یہ اُس کی آخری تصنیف ہے۔ اس لیے وہ جان توڑ کوشش کر کے اپنے سامع کی ساری

قوتیں اس پر صرت کرتا ہے۔ اس کا حوصلہ اب تک بلند ہے، وہ اس تراسے کے خاتمے پر کہتا ہے :

”اس کے بعد اگر مجھے پھر مہدان میں آنے کا موقعہ ملا“

”تو میں نئے زرہ بکتر اور نئے ہتھیاروں کے ساتھ مہدان میں آؤں گا۔“

لیکن اس کی یہ آرزو پوری نہ ہو سکی —

یہ تراسا در اصل ایسن کی جام شراب کا تلیچھت ہے، اس لیے باوجود اس کے کہ اس میں جا بجا آرٹ کی خاسیاں، اور واقعات کا عدم تسلسل موجود ہے پھر بھی اس میں مئے دو آتشہ کا مزہ پایا جاتا ہے، ایسن کی روح کا یہ آخری پر تو اور اس کے فلسفے کی یہ آخری جھلک ہے۔ اس تراسے میں اس نے اپنی زندگی پر ایک نہایت دلچسپ ریویو کیا ہے، جس میں ضمناً اس کے خیالات پر بھی بحث آجاتی ہے —

تراسے کا ہیرو پروفیسر روبک ہے، وہ ایک سن رسیدہ سنگ تراش ہے، اس حیثیت سے وہ دور دور مشہور ہو چکا ہے۔ ناسوری کے ساتھ ساتھ اس نے غیر معمولی دولت بھی حاصل کی ہے، اپنی بیوی Maia کے ساتھ وہ ایک ہوٹل میں مقیم ہے، اس وقت دونوں میاں بیوی ہوٹل کے باغ میں فوارے کے قریب کرسیوں پر بیٹھے سے نوشی سے شغل کر رہے ہیں۔ بیوی ایک خوبصورت سفری لباس پہنے ہوئے ہے، اور فضا کی خاشوشی سے پریشان معلوم ہوتی ہے، وہ کہتی ہے کہ یہاں کا شور و غل بھی مردہ اور بے حس ہے۔ پروفیسر بھی کچھ زیادہ بھاش نہیں ہے —

Maia شوہر سے جلد چل دیئے پر اصرار کرتی ہے، حالانکہ بیوی ہی کے

اصرار پر اس نے شہال کا سفر کیا تھا۔ بیوی اس کا اقرار کرتی ہے اور کہتی ہے، مجھے کیا خبر تھی کہ اس قلیل مدت میں ہمارے وطن کی

ہر شے اس قدر تبدیل ہو جائے گی - پروفیسر اپنے گھر کی وسعت اور دل کشی کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ تم اب زیادہ بہتر سوسائٹی میں نقل و حرکت کرسکتی تھیں ، پھر بھی تم مقدس معلوم ہوتی ہو ، اس کا خیال ہے کہ Maia کی طبیعت میں ایک انقلاب پیدا ہو چکا ہے گو وہ اس کا بھی اقرار کرتا ہے کہ وطن کے لوگ بھی تبدیل ہو گئے ہیں ، وہ اپنے وطن کے فضا کی سرد مہری اور استمیشنوں کی تاریکی اور بے حسی کی جانب اپنی بیوی کی توجہ مبذول کراتا ہوا کہتا ہے ، کل بندرگاہ میں جہاز آجائے گا ، اس میں سوار ہو کر ہم ساحل کے سفر کے لیے روانہ ہو جائیں گے اور قطب شمالی کے سمندر تک جائیں گے - Maia کہتی ہے کہ تم اپنے وطن کے لوگوں کو نہ دیکھ سکو گے حالانکہ تم نے اسی خیال سے یہ سفر کیا تھا ، پروفیسر اس کا یہ جواب دیتا ہے : ” میں انہیں بہت کچھ دیکھ چکا ہوں “ —

اس کے بعد پروفیسر کو یہ بتایا جاتا ہے کہ وہ ایک منت کے آرام کے بغیر باک پیمائی کرتا رہتا ہے ، اُسے کہیں سکون نہیں ملتا ، نہ وطن میں ملتا ہے نہ پردیس میں ، وہ بنی نوع انسان سے متلغر ہو گیا ہے ، اسے اپنے کام میں بھی دلچسپی باقی نہ رہی ، وہ شب و روز سخت محنت کرنے کا عادی تھا ، یہ عادت بھی جاتی رہی ، مگر اس کے شاہکار کی تکمیل کے بعد اس میں یہ تغیر پیدا ہوا ، جس نے اُسے نہ صرت بہن اقوامی شہرت دی بلکہ بے شمار دولت بھی عنایت کی - پروفیسر کہتا ہے بے شک وہ میرا شاہکار تھا ، Maia کہتی ہے ، بے شک دنیا یہ تسلیم کرتی ہے : جس کے جواب میں روبک یہ معنی خیز الفاظ کہتا ہے : ” دنیا کچھ نہیں جانتی اور نہ کچھ سمجھتی ہے “ - اور استدلال کرتا ہے : ” دنیا کے لیے جان کھانے کا

یہ نتیجہ ہے —

Maia گفتگو کا پہلو بدلتے ہوئے کہتی ہے : کیا تمہارے لیے یہ زیبا ہے کہ تم کبھی کبھار ایک نیم قد تصویر بنا کر خاموش ہو جایا کرو ۔ پروفیسر جواب دیتا ہے کہ میں صرف اسی قسم کی تصویریں ہی نہیں بناتا بلکہ ان تصویروں کی تہ میں وہ اسرار ہیں جنہیں لوگ نہیں سمجھ سکتے ۔ وہ صرف شبہات دیکھ کر خوش اور حیران ہو جاتے ہیں لیکن تہ کے اسرار تک ان کی رسائی نہیں —

چنانچہ ان دورخی مجسموں سے اسرا از حد مانوس ہیں ، اور ان کو خریدنے کے لیے بے شمار زر و جواہر خرچ کرتے ہیں ۔ بیوی اپنے شوہر کو شراب پیش کرتے ہوئے شاہاں و فرحاں ہونے کی ترغیب دیتی ہے ، اور اس کے بعد پروفیسر کو اس کا ایک قدیم وعدہ یاد دلاتی ہے ۔ ”تم نے کہا تھا کہ تم مجھے ایک بلند پہاڑ پر لے جاؤ گے اور مجھے دنیا کی عظمت و شان کا نظارہ کراؤ گے اور وہ عظمت و شان پھر میرو ہو جائے گی “ — پروفیسر کہتا ہے کہ یہ تو ایک قسم کی تشبیہ تھی ۔ اس کے علاوہ تم در اصل پہاڑوں پر چڑھنے کے قابل نہیں ہو —

اس کے بعد باتھ کا انسپکٹر آسجود ہوتا ہے ۔ معمولی علیک سلیم کے بعد وہ پروفیسر اور Maia کے مزاج کی کیفیت دریافت کرتا ہے ، پروفیسر اس سے کہتا ہے کہ رات کی تاریکی میں کوئی شخص پارک میں چہل قدمی کرنے کا عادی ہے ۔ یہ سن کر انسپکٹر حیرت زدہ ہو جاتا ہے ۔ اسی دوران میں ایک لاغر اندام خاتون سفید ریشمی لباس میں ایک خیراتی راہبہ کے ساتھ آتی ہے پروفیسر کا خیال ہے کہ اس نے اسی خاتون کو شب کی تاریکی میں دیکھا تھا ، وہ کسی اور ملک کی باشندہ ہے ، لیکن وہ فاروے

کی زبان بے تکلفی سے بولتی ہے، اس کا لہجہ شمالی ہے، اس کے بعد ہی انسپکٹر چلے جانے کی اجازت طلب کرتا ہے، اور جانا ہی چاہتا تھا کہ الفہیم فاسی شکاری کی آواز کی گرج اس کے کان میں پہنچتی ہے، انسپکٹر ٹھٹھک کر رہ جاتا ہے۔ الفہیم شکاری لباس میں ہے اور اس کا ملازم دو شکاری کتے ایسے ہوئے ہیں۔ اس کا قد بلند ہے، اس کی آواز میں گرج ہے، انسپکٹر کو ڈانٹنے کے بعد وہ نیم وحشیانہ لہجے میں اپنے نوکر کو کتوں کی خوراک کے متعلق ہدایات کرتے ہوئے چلے کا جانے حکم دیتا ہے۔ نوکر چلا جاتا ہے۔ اس کے بعد وہ اپنے کھانے کے متعلق انسپکٹر کو ہدایت کرتا ہے۔ انسپکٹر چلا جاتا ہے۔ پروفیسر روبک اور الفہیم ایک دوسرے سے واقف تھے مگر بہت مدت کے بعد ملے ہیں، دونوں میں باتیں شروع ہو جاتی ہیں، Maia اس سے باتیں کرنے لگتی ہے اور پوچھتی ہے کہ تم ریچھہ کے شکار کو سب سے زیادہ پسند کرتے ہو۔

الفہیم اس کا نہایت معقول جواب دیتا ہے، کہ میں اور تمہارا شوہر دونوں سخت مادوں سے جدوجہد کرتے ہیں۔ وہ سنگ مرمر کے گنڈوں سے اور میں ریچھوں کی قوت سے۔ ہم دونوں اپنے حریفوں پر قبضہ کرنا چاہتے ہیں اور جب تک غالب نہیں آ جاتے اپنی جدوجہد ترک نہیں کرتے۔

الفہیم کہتا ہے کہ میں اب بلند پہاڑوں کے جنگلوں میں پوز شکار کے لیے جا رہا ہوں، وہ پروفیسر اور اس کی بیوی کو اپنے ساتھ لے جانے کے لیے تیار ہے، شکاری کی نظر خیراتی راہبہ پر پڑتی ہے، وہ ہلیل اور ناتواں لوگوں کا مذاق اڑانے لگتا ہے، وہ اپنے دوستوں (کتوں) کو ان کے ہلیل ہوتے ہی گولی سے مار دیتا ہے، راہبہ ایک قاب میں روٹی اور دودھ لاتی ہے اور سامنے والی میز پر رکھ کر چلی جاتی ہے، شکاری اس غذا کا مذاق اڑاتے ہوئے اپنے کتوں کی خوراک کا ذکر کرتا ہے، اور Maia کو ان کے کھانے

کا نظارہ دکھانے اپنے ساتھ لے جاتا ہے۔ ایک خاتون باہر آتی ہے، اور دودھ پینا چاہتی ہے کہ اس کی نظر روبک پر پڑتی ہے، روبک اس کی جانب بڑھتا ہے۔ دونوں ایک دوسرے کو پہچان جاتے ہیں۔ خاتون اس بات سے متعجب ہے کہ روبک اب تک زندہ ہے، وہ اس کی بیوی کے متعلق سوال کرتے ہوئے کہتی ہے کہ ہمارا بچہ نہایت خوش حال ہے، بہت فاسوری حاصل کر چکا ہے، اس کی ہر دلچیزی نے اس کے باپ کو بھی مشہور کر دیا ہے۔ روبک کہتا ہے کہ میں تمہارا بہت مہنون احسان ہوں۔ Irene (اس خاتون کا نام) کہتی ہے، 'کاش میں تم سے جدا ہوتے وقت اس بچہ کو سارقاتی، اسے خاک میں ملا دیتی! روبک اس کے قریب جاتا ہے اور نرم آواز میں دریا فٹ کرتا ہے کہ اس قدر مدت کے بعد اب تو بتاؤ کہ تم مجھ سے کیوں جدا ہو گئیں، تم کیوں یکایک غائب ہو گئیں کیا کوئی اور شخص تھا جو تمہارے عشق میں مبتلا ہو گیا تھا۔ Irene کہتی ہے، 'ایک ہی شخص دنیا میں ایسا تھا جسے نہ میری زندگی عزیز تھی نہ میری محبت۔ روبک: مگر تم کہاں رہیں؟ میں نے بہت تلاش کی، تمہارا کہیں پتا نہ لگا۔

ارین: میں تاریکی میں روپوش ہو گئی تھی۔

روپک: کیا تم نے دنیا میں بہت سفر کیا؟

ارین: ہاں، میں بہت سے ملکوں میں پھری۔

روپک: تم نے کیا کیا۔

ارین: ایک منٹ تھپرو، دیکھو، اب میں بیان کرتی ہوں، میں نے تماشوں

میں حصہ لیا، میں زندہ تصویروں میں برہنہ مجسمے کے لیے بیٹھی۔

بے شمار دولت حاصل کی، تمہارے ساتھ رہ کر میں اتنا نہ کر سکتی

تھی، اس کے بعد میں نے ہر قسم کے انسانوں کو فریفتہ اور

مفتوں کیا ، تمہارے ساتھ رہ کر یہ کہاں ہو سکتا تھا —

روبک : کیا اس کے بعد تم نے شادی کر لی ؟

ارین : ہاں ، میں نے اُن میں سے ایک کے ساتھ شادی کر لی ۔

روبک : تمہارا شوہر کون ہے ؟

ارین : وہ جنوبی امریکہ کا باشندہ تھا ۔ ایک مہتا ز مدبر ، میں نے اسے

بھی دیوانہ بنایا ، بالکل دیوانہ ۔ وہ بڑا پر اطف کام تھا ۔ میں

دل ہی دل میں خوب ہلستی رہتی تھی ۔ کاش میرے پاس

دل ہوتا —

روبک : اب وہ کہاں ہے ؟

ارین : کسی نہ کسی قبرستان میں ، اس پر ایک اچھی یادگار نصب کی ہے ،

اب بھی اس کی کھوپڑی میں ایک گولی ٹکرا رہی ہوگی —

روبک : کیا اس نے خود کشی کی ؟

ارین : ہاں وہ اتنا اچھا تھا کہ اس نے میرے ہاتھوں کو تکلیف نہ دی ۔

روبک : کہا تم اس کی موت کا ماتم کرتی ہو ۔

ارین : ماتم ؟ موت ؟

روبک : کیوں ، مسٹر فان سیٹو کی موت !

ارین : اس کا نام سیٹو (Satow) نہیں تھا ۔

روبک : کیا یہ نام نہ تھا ؟

ارین : میرے دوسرے شوہر کا نام سیٹو ہے ، وہ روسی ہے ۔

روبک : اور وہ کہاں ہے ؟

ارین : دور ، بہت دور ۔ یورال پہاڑوں میں ، اپنی سولے کی کانوں میں ۔

روبک : تو وہ وہاں مقیم ہے ۔

ارین : مقیم ؟ مقیم ؟ میں نے اسے کبھی کا مار بھی دالا ۔

روبک : مار دالا ؟

ارین : میں نے ایک نفیس آبدار خلجہ سے اس کا کام تمام کر دالا ۔ یہ

خلجہ میں ہمیشہ اپنے بستر میں رکھتی ہوں ۔

روبک : مجھے تمہاری باتوں کا یقین نہیں ۔

ارین : تمہیں یقین کرنا چاہیے ۔

روبک : کیا تمہارے کبھی کوئی بچہ نہیں ہوا ؟

ارین : میرے بہت سے بچے ہوئے ۔

روبک : اب تمہارے بچے کہاں ہیں ؟

ارین : میں نے انہیں بھی مار دالا ۔

روبک : تم جو کچھ کہتی ہو اس میں کوئی نہ کوئی راز ہوتا ہے —

ارین : میں اس کا کیا علاج کروں ، میں جو کچھ کہتی ہوں وہ میں نہیں

کہتی ۔ مجھے سے کہلویا جاتا ہے —

روبک : مجھے یقین ہے کہ میں ہی قنہا ایسا شخص ہوں جو تمہارے

معنی سمجھ سکتا ہوں —

ارین : بیشک تم ہی ایک ایسے ہو —

روبک : تمہاری فطرت کے بعض سلسلے شکستہ معلوم ہوتے ہیں —

پروفیسر اُسے یقین دلاتا ہے کہ وہ مردہ نہیں ہے بلکہ زندہ ہے ، وہ

بھی محسوس کرتی ہے کہ موت کے خواب سے بیدار ہو رہی ہے ، وہ اپنی موت کا

روبک کو ملزم قرار دیتی ہے ، دونوں گذشتہ واقعات کے متعلق باتیں کرنا

شروع کر دیتے ہیں ، ارین روبک کے ساتھ دنیا کے کنارے تک جالے کے لیے

تیار ہے ، وہ روبک کے آرت کا نمونہ (Model) بڑی خوشی سے بدی ؛ اُس

نے اپنی روح شباب کی پوری قوت کے ساتھ روبک کی خدمت کی، ہفتوں اریں کا بے نقاب شباب روبک کے پیش نظر رہا، لیکن اُس نے اس کے جسم کو کبھی ہاتھ نہ لگایا، کیوں کہ وہ آرٹسٹ تھا، وہ اپنی زندگی کے کارنامے کی تکمیل کے لیے بیتاب تھا، اس شاہکار کا نام روز حشر رکھا گیا، جس میں ایک نوجوان عورت موت کے خواب سے بیدار ہوتی ہوئی دکھائی دیتی ہے۔ یہ ان دونوں کا اکلوتا بچہ تھا —

رویک اریں کو ایک متبرک شے تصور کرتا تھا، گو وہ خود بھی اس زمانے میں جوان تھا، لیکن اس کا یہ یقین تھا کہ اگر اُس نے اریں کو مس کیا یا خواہشات کی بو اس کے وجود شعری سے مس ہوئی تو خود روبک کی روح گندی ہو جائے گی، اور وہ اپنے کام کو انجام نہ دے سکے گا جس کی تکمیل سب سے مقدم ہے۔

اس مجسمے کی تکمیل کے بعد روبک نے کوئی اور شاہکار نہ بنایا، اریں اس کی بیوی کا حال دریافت کرتی ہے، وہ خاموش رہنے کا اشارہ کرتا ہے —

اریں اُسے پہاڑوں کی بلندی پر لے جاتے اور اپنے ساتھ رہنے کا مشورہ دیتی ہے۔ اسی دوران میں Maia داخل ہوتی ہے اور اپنے شوہر سے کہتی ہے کہ میں تمہارے ساتھ ساحلی سفر پر نہیں جاسکتی، میں پہاڑوں اور جنگلوں میں جانے کی آرزومند ہوں۔ شکاری کی باتوں نے Maia پر جادو کا کام کیا، اس کے قصے کسی قدر بھدے، نفرت انگیز اور جھوٹ تھے، لیکن ان کی دلکشی میں کسی کو کلام نہ تھا، روبک خود پہاڑوں پر جانے کا ارادہ کرچکا تھا، اس کی بیوی یہ سن کر خوش ہو جاتی ہے، Maia یہ خوش خبری شکاری کے پاس لے جاتی ہے، روبک اور اریں بھی پہاڑوں پر جانے کا تہیہ

کہتے ہیں، 'ارین کہتی ہے کہ جب سے میں نے یہ محسوس کیا کہ میں اپنی جوان اور زندہ روح تمہاری نذر کر کے خود بے روح ہو گئی تب سے میں تمہاری متلاشی تھی، راہبہ دروازہ کھولتی ہے اور پہلا ایکٹ ختم ہو جاتا ہے۔

دوسرے ایکٹ میں ابسن کے فلسفے کی جھلک بہت نمایاں ہے، اور چونکہ یہ اس کی آخری تصنیف ہے اس لیے ہمیں اس کے خیالات کی پوری تشریح کرنا ضروری ہے، روبک اور اس کی بیوی ایک پہاڑی مقام میں مقیم ہیں، دور تک پہاڑی علاقہ چلا گیا ہے، جیل کے پیچھے برت سے تھکی ہوئی چوٹیاں ہیں، بائیں جانب پانی کا ایک چھوٹا سا چشمہ ہے۔ میاں بیوی میں باتیں ہو رہی ہیں، روبک کرسی پر بیٹھا ہے، Maia قریب گھاس پر لیٹی ہے، وہ شکاری کے ساتھ دوسرے دن بھیڑیوں کے شکار کو جانے والی ہے، بچوں کی چیم پکار کی آوازیں آرہی ہیں جن کو سن کر Maia پریشان ہو جاتی ہے، ایک آرٹسٹ کی حیثیت سے روبک یہ کہتا ہے کہ اس میں بھی کبھی کبھی موسیقی کا لطف پیدا ہو جاتا ہے، روبک ہمہ تن آرٹسٹ ہے لیکن بقول اس کی بیوی کے وہ بھی اب بیدا ہو چلا ہے، اس کی آنکھوں میں ماضی کی اور تھکن کی جھلک نمایاں ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ وہ اپنی بیوی کے خلات کوئی سازش کر رہا ہے۔ روبک کہتا ہے، 'اچھا بتاؤ میرا اس پہاڑی علاقے میں آنے کا مدعا کیا ہے، Maia زرد رو لہدی (ارین) کی طرف اشارہ کرتی ہے، روبک کہتا ہے کہ عرصہ ہوا میں نے اُسے فراموش کر دیا تھا، دونوں خانگی شکر رنجی کا ذکر کرتے ہیں، Maia کہتی ہے۔

”تم سوسائٹی پسند انسان نہیں ہو، تم اپنے ہی تک محدود رہنا

چاہتے ہو، تم اپنے ہی خیالات پر غور و فکر کرنا چاہتے ہو،

ہیشک میں تمہارے معاملات کے متعلق تم سے اچھی طرح گفتگو نہیں کرسکتی، میں آرت سے بالکل واقف نہیں ہوں، نہ اس قسم کی اور باتوں سے اور نہ میں ان کو کچھ پروا کرتی ہوں۔“

رویک کہتا ہے کہ ”اسی وجہ سے ہم لوگ آتش دان کے پاس بیٹھ کر فضول باتوں میں وقت صرف کرتے ہیں۔ میری بے چیلی کا یہی سبب ہے۔ میں اب اس فضول زندگی کا متحمل نہیں ہوسکتا۔“

Maia اس قسم کی باتوں کو برداشت کرنے کے لیے تیار نہیں ہے، وہ کہتی ہے کہ اگر تمہارا مدعا یہ ہے کہ میں چلی جاؤں تو میں اس کے لیے بوی بالکل آمادہ ہوں، مگر رویک کہتا ہے کہ گو ہم دونوں ساتھ نہیں رہ سکتے پھر بھی اس کے معنی یہ نہیں ہیں کہ ہم جدا ہو جائیں، وہ صرف یہ چاہتا ہے کہ کوئی اس کا حقیقی ساتھی ہو، جو اس کی کم زوریوں کو دور کرسکے، اور جو اس کی کوششوں میں اس کا ہاتھ بٹائے۔

رویک یہ خوب جانتا ہے کہ (Maia) یہ خدمت انجام نہیں دے سکتی۔ (Maia) کے خیال میں رویک ”زرہ رو حاتون“ کے فکر میں غلطان ہے، وہ پھر اپنی داستان یوں بنانا شروع کرتا ہے، ”روز حشر“ نے شایع ہوتے ہی مجھے وافر دولت اور شہرت حاصل ہوگئی۔ آخر کار میں تعریف و توصیف سے اس قدر گھبرا گیا کہ میں نے جنگل میں فرار ہو جانے کا ارادہ کر لیا تھا؛ اس کے بعد میں نے فہم مجسمے بنانا شروع کئے، مگر یہ بات ہمیشہ میرے دماغ میں موجود رہی کہ آرٹسٹ کے مشن کے متعلق جو جو باتیں کہی جاتی ہیں وہ کھوکھلی، بے معنی اور لغو ہیں۔ آرت سے بدرجہا زیادہ اہم شے حیات انسانی ہے۔ رویک پھر اپنی زندگی کی کیفیت کے متعلق بحث شروع کرتے

ہوے کہتا ہے کہ میں سست قدم، خاموش زندگی سے حظ حاصل نہیں کرسکتا۔ آرٹسٹ چند ہی سال میں ساری عمر کا لطف صرت کر دیتا ہے۔ روبک کی شخصیت چونکہ ایک ہیجان میں سے گذر کر نئی بیداری پیدا کر رہی تھی اس لیے وہ کہتا ہے کہ میں تمہارے ساتھ رہتے رہتے بالکل بیزار ہو گیا ہوں۔ مگر اس میں تمہارا قصور نہیں۔

(Maia) جدا ہونے کے لیے رضا مند ہے لیکن روبک ایک راز افشا کرتا ہے، وہ اپنے سینے کی جانب اشارہ کر کے کہتا ہے کہ اس میں ایک مقفل دبا سوچوں ہے جس میں میرے آرٹ کے سارے تصورات محفوظ ہیں، اس زرد رو خاتون کے پاس اس کی کنجی ہے، تپے کے اندر جو ساسان ہے وہ میں اب تک پروئے کار نہ لاسکا، سال گذرتے چلے جاتے ہیں، اس خزانے کو کھولنے کے لیے میرے پاس کوئی ساسان نہیں۔ (Maia) کہتی ہے کہ خاتون یہاں موجود ہے اس سے کنجی لے کر دبا کھول لو۔ وہ اس خاتون کو اپنے گھر میں رکھنے کے لیے تیار ہے، شکر رنجی کی صورت میں وہ ہمیشہ کے لیے جدا ہونے کے لیے بھی آمادہ ہے۔ اس اثنا میں ارین دور سے نظر آتی ہے، اس کو دیکھتے ہی بچے اُسے آکر گھیر لیتے ہیں وہ ان کو ہوٹل میں بھیج دیتی ہے، اور خود چشمے کے کنارے کھڑی ہو جاتی ہے، Maia چل کھڑی ہوتی ہے اور ارین سے کہہ جاتی ہے کہ روبک اس کا منتظر ہے، روبک بھی آ جاتا ہے، وہ چشمہ کے ایک کنارے پر ہے، ارین دوسرے کنارے پر۔ ارین کہتی ہے کہ وہ ایک طویل خواب میں مصو تھی جس کا اثر اب تک اس کی آنکھوں میں موجود ہے، روبک کا خیال ہے کہ دن کی روشنی نمودار ہوئی اور ان کی تاریکی دور کر دے گی۔ اس کے بعد روبک اور ارین میں ایک طویل مکالمہ شروع ہوتا ہے، جس

کے شروع میں وہ روبک پر تعقیر اور غصے کی نگاہیں ڈالتی ہوئی کہتی ہے کہ میں آرٹسٹ سے سخت نفرت کرتی ہوں —

بات چیت جاری رہتی ہے، اس مجسمے کو ارین بار بار اپنا بچہ کہتی ہے۔ روبک کہتا ہے کہ میں نے اس میں ذرا سی تبدیلی کر دی ہے، اس مجسمے کے ارد گرد مجھے دلیا کا وہ حصہ شامل کرنا پڑا جو مجھے نظر آتا تھا۔ جس کی وجہ سے مجسمہ کی چوکی وسیع کرنی پڑی۔ اس پر زمین کا ایک قطعہ نصب کیا گیا جس پر مردوں اور عورتوں کی دھندلی صورتیں نظر آتی ہیں۔ مجسمے کی آنکھوں کی مسرت کو بھی ذرا ہلکا کر دیا گیا، خود مجسمے کو ذرا پیچھے ہٹا دیا گیا تاکہ پس منظر کا کام دے۔ وہ کہتا ہے کہ انسانوں کے اس گروہ میں میں خود موجود ہوں، ایک ایسے مجرم انسان کی صورت میں جو اپنے آپ کو دنیا سے آزاد نہیں کر سکتا یہ شخص بیٹھا ہوا بہتے ہوئے چشمے میں اپنی انگلیاں دبوتا ہے تاکہ ان کو آلائش سے پاک کر لے، لیکن یہ یقین اس کا دل پارہ پارہ کرتا رہتا ہے کہ ایسا کبھی نہ ہو گا، اب تک وہ آزادی حاصل نہ کر سکے گا، ہمیشہ وہ اپنی دوزخ میں مقید رہے گا۔ یہ سن کر ارین کہتی ہے کہ تمہارا رویہ شاعرانہ ہے، کیونکہ تم کابل اور کمزور طبع ہو، خیال اور عمل میں تم سے جو گناہ سرزد ہوتے ہیں انہیں معاف کرنے کے لیے ہر وقت تیار رہو، تم نے میری روح کو ذبح کیا، اس لیے تم نے اپنی پشیمانی، خود الزام دہی اور ریاضت کا مجسمہ بنایا، اور (ہنستے ہوئے) اب یہ خیال کرتے ہو کہ تمہارا حساب بے باق ہو گیا، اس کا جواب روبک یہ دیتا ہے

”ارین، میں ایک آرٹسٹ ہوں، وہ کمزوریاں جو مجھ میں

موجود ہیں ان سے میں ڈرا بھی شرمندہ نہیں ہوتا۔ کھونکہ

میں پیدائشی آرٹسٹ ہوں، میں کچھ ہی کروں اس کے خلاف
نہیں ہو سکتا۔“

ارین : آرنلڈ ! تم شاعر ہو، تم ایک پیارے، بڑے متوسط عمر کے بچے ہو۔
کیا تم اسے سمجھتے

روبک : تم مجھے بار بار شاعر کیوں کہتی ہو؟

ارین : میرے دوست ! اس لفظ میں کچھ معذرت آمیز بہانہ مخفی ہے،
کوئی ایسی شے ہے جو کڈاھوں کی معافی کی جانب اشارہ کرتی ہے،
اور کھڑوریوں پر پردہ ڈالتی ہے۔ (یکا یک لہجہ بدلتے ہوئے) مگر
میں تو اس زمانے میں ذی حیات انسان تھی، مجھے بھی ایک زندگی
بسر کرنی اور ایک انسانی قسمت کی تکمیل کرنی تھی، دیکھو، میں
نے یہ سب کچھ تبم دیا کہ تمہاری غلام بن سکوں (دھیمی آواز میں)
اس گناہ کا کفارہ میں کبھی ادا نہ کر سکوں گی۔

ارین : (ظاہری ضبط کے ساتھ) مجھے دنیا میں بچے پیدا کرنے چاہئے تھے، بہت
سے بچے، اصلی بچے، ایسے بچے نہیں جو قبروں کی چھتوں میں پوشیدہ
رکھے جاتے ہیں، مجھے تمہاری (شاعر کی) کبھی اطاعت گزار نہیں
کرنی چاہیے تھی۔

اس کے بعد ارین کلاب کے پھول کی پنکھڑیاں توڑ کر چشمے میں ڈال
دیتی ہے؛ اور انہیں سہلدری پرندوں سے تشبیہ دیتی ہے۔ روبک کو پرانے
واقعات یاد آ جاتے ہیں جب وہ مجسمہ تیار کر رہا تھا اور تعطیل کے دن
یہ دونوں چشمے کی روانی کا لطف اُٹھاتے تھے۔ اس زمانے میں ارین کنول
کے پھول کی پنکھڑیاں چشمے میں ڈالتی تھی، اور ان کو ہنس سے تشبیہ
دے کر مزے لیتی تھی۔ گفتگو جاری رہتی ہے، ارین وہ زمانہ یاد کرتی

ہے جب وہ ٹانگز کی جھیل کے کنارے پر رہتے تھے۔۔۔
 ارین : ٹانگز کی جھیل پر زندگی حسین، بہت حسین تھی۔
 روبک مگر ارین پھر بھی۔

ارین پھر بھی ہم دونوں نے زندگی اور اس کے حسن کو ہاتھ سے
 کھو دیا۔

روبک اُسے اپنے گھر میں آ کر قیام کرنے کی دعوت دیتے ہوئے التجا
 کرتا ہے کہ میرے دل کے خزانے کا قفل کھول دو کہ میں پھر اپنی زندگی
 سے وہی لطف حاصل کرسکوں مگر ارین یہی کہتی ہے کہ یہ خالی خولی
 خواب ہے کیونکہ جو زندگی ہم تم بسر کر چکے ہیں وہ اب پھر نہیں آسکتی۔
 اس کے بعد الفہیم اور Maia شکاری لباس میں نظر آتے ہیں، ان
 کے پیچھے نوکر کتے لیے ہوئے ہے، یہ اوگ شکار کو جارہے ہیں، Maia
 اپنے شوہر کو سلام کرتی ہے، وہ اپنی آزادی کا اعلان کرتی ہوئی
 شکاری کے ہواہوا چلی جاتی ہے۔ ارین پہاڑی کے نیچے جانے کا قصد کرتی
 ہے، روبک کے کانوں میں Maia کے گیت کی آواز آتی رہتی ہے، الفہیم اور
 Maia پہاڑوں کے جنگلوں میں گشت لگاتے ہیں، اسی اثنا میں پہاڑوں کی
 بلندی پر طوفان کے کالے کالے بادل نمودار ہوئے لگتے ہیں، منظر بہت
 بھیانک اور خطرناک ہوتا جاتا ہے، شکاری روبک کی بیوی Maia کو
 اپنی پناہ میں لے کر چلتا ہوتا ہے، روبک اور ارین قتلہا رہ جاتے ہیں،
 ارین پر خوف طاری ہوتا ہے۔

روبک اس کی ہمت بڑھاتا ہوا اس کی پاسبانی کا وعدہ کرتا ہے،
 ارین کہتی ہے کہ خود میرے پاس ایک حنجر موجود ہے جس کو میں
 کبھی جدا نہیں کرتی، بلکہ جب گذشتہ باب میں روبک نے ارین کے

افسانہ محبت کو مضمّن ایک قصہ تصور کیا تھا۔ اس وقت خود سے پارہ
 اریں اس کا سرتن سے جدا کرنے والی تھی، لیکن پھر رک گئی، اس کے بعد ان
 دونوں میں آخری مکالمہ شروع ہوتا ہے جس کا ترجمہ ہم ناظرین کی
 خدمت میں پیش کرتے ہیں:—

روبک: تم نے پھر اپنا ہاتھ کیوں روک لیا، (قتل کرنے سے)۔

اریں: مجھے معاً یہ خیال آگیا کہ تم تو پہلے ہی عرصہ ہوا مرجکے ہو۔
 روبک: مرجکا ہوں؟

اریں: مردہ، بالکل ایسے ہی مردہ جیسی میں ہوں، ٹائٹلز کی جھیل پر
 ہم دونوں سرد مٹی کے پتلاؤں کی طرح بیٹھتے تھے، اور ایک دوسرے
 سے کھیلتے تھے۔

روبک: میں اے موت نہیں سمجھتا، لیکن تم مجھے نہ سمجھیں۔

اریں: تب وہ جھلسا دیئے والی خواہش کہاں ہے جس کے خلاف تم اس
 قدر جنگ کرتے تھے جب میں تمہارے سامنے مردوں میں سے بیدار
 شدہ عورت کی طرح آزادی کے ساتھ کھڑی ہوتی تھی۔

روبک: یقیناً ہماری محبت مردہ نہیں ہوئی ہے۔

اریں: وہ محبت جو اس زمین کی زندگی سے وابستہ ہے، حسین اعجازِ نیا
 حیات، ناقابلِ فہم حیات، جو ہم دونوں میں مردہ ہوچکی ہے۔

روبک: کیا تمہیں معلوم ہے کہ وہی محبت آج کل میرے خاک شدہ دل
 کو پال کر رہی ہے۔

اریں: اور میں، تمہیں معلوم ہے کہ میں اب کیا ہوں؟

روبک: تم کچھ بھی ہو، مجھے اس کی پروا نہیں، میرے لیے تم وہ
 عورت ہو جس کے میں خواب دیکھتا ہوں۔

ارین: تمہارے بعد بارہا گھومنے والی میز پر کھڑے ہو کر سینکڑوں آدمیوں کو اپنی برہنگی کا نظارہ دکھا چکی ہوں۔

رویک: یہ میں تھا، جس نے تمہیں اس طرت ہانکا۔ میں اس وقت اندھا تھا۔ میں جو مردہ مٹی کے پتلے کو مسرت حیات سے زیادہ وقیع تصور کرتا تھا۔ مسرت محبت سے بھی زیادہ۔

ارین: اب وقت نکل گیا۔ وقت نکل گیا۔

رویک: اس دوران میں جو کچھ بھی رونما ہوا اُس نے بال برابر بھی تمہیں میری نگاہ میں کم نہیں کیا۔

ارین: نہ خود میری نگاہ میں۔

رویک: پھر کیا ہے! تو ہم آزاد ہیں، اور اب بھی وقت ہے کہ ہم اپنی زندگی پھر باہم بسر کرسکیں۔

ارین: آرنلڈ، مجھے میں زندگی کی آرزو مردہ ہو چکی، اب میں اُٹھ چکی ہوں، میں تمہاری متلاشی ہوں، میں نے تمہیں پالیا، میں دیکھتی ہوں کہ تم اور زندگی دونوں مردہ پڑے ہو، جیسے میں پڑی تھی۔

رویک: تم سراسر غلط ہو، ہم دونوں میں اور ہمارے ارد گرد زندگی کا چشمہ اُبل رہا ہے۔

ارین: تمہارے ”روز حشر“ کی نوجوان دوشیزا حیات کو اپنے تابوت پر پڑا ہوا دیکھ سکتی ہے۔

رویک: تب دو مردوں، یعنی ہم دونوں کو پھر حیات کے انتہائی نقطے تک جانے دو، قبل اس کے کہ ہم اپنی اپنی قبروں میں جائیں۔

ارین: (چپھ مار کر) آرنلڈ!

رویک: اس تاریکی میں فہمی! اس جگہ نہیں۔ جہاں ایسی بدنما تاریکی

کی چادر پھیلی ہوئی ہے۔

ارین: نہیں، نہیں، روشنی میں، نہایت درخشاں فضا میں ”قدّمہ کاسیابی“ کی بلندی پر۔

روبک: میری محبوب ارین، وہاں ہماری شادی کی دعوت ہوگی۔

ارین: آرنلڈ۔ سورج ہمیں آزادی سے دیکھ سکتا ہے۔

روبک: روشنی کی ساری قوت ہمیں آزادی سے دیکھ سکتی ہے اور تاریکی

کی ساری قوتیں بھی۔ میری دلہن کیا تم میرے ہمراہ چلو گی؟

ارین: میرے آقا، میرے مالک، میں تمہارے ساتھ آزادی سے اور خوشی

سے چلتی ہوں۔

روبک: پہلے ہمیں اس گھر سے نکل چلنا چاہیے۔

ارین: ہاں! گھر سے نکل چلنا چاہیے، پھر اس سینارے کی بلندی پر

پہنچنا چاہیے جو ضیاءِ سحر میں درخشاں ہوتا ہے۔ روبک اور ارین

دونوں ہاتھ میں ہاتھ ڈالے ہوئے برفانی میدان کی جانب پیش

قدسی کرتے ہیں۔ مگر نیچے جھکے ہوئے بالوں میں جلد غائب ہو جاتے

ہیں، ہوا کے سخت جھونکے فضا میں ارتعاش پیدا کر رہے ہیں۔

راہبہ نمودار ہوتی ہے اور ادھر ادھر متلاشی نگاہیں ڈالتی ہے

درر Maia کے گالے کی آواز کان میں آتی ہے۔ یکایک بلندی پر

گرج کی آواز بلند ہوتی ہے، روبک اور ارین برت کے تودوں میں

دفن ہوتے ہوئے نظر آتے ہیں، راہبہ چیخ مار کر اپنے ہاتھ پیچیلے

ہوئے ارین کو آواز دیتی ہے اور خاموش کھڑی رہ جاتی ہے۔ (Maia)

کافتم ملحدانہ گیت اب تک سنانی دے رہا ہے۔

ابسن نے اس ترانے میں آرت اور حیات انسانی کے تعلق پر

گہری روشنی قالی ہے ، دراصل یہی موضوع اس (Epilogue) کی کنجی ہے ، شاعر اسی مسئلے کو سلجھانے کی کوشش کرتا ہے ، اور اپنی کتاب حیات کے ابواب کھول کر دنیا کے سامنے پیش کر کے عبرت کا سبق دیتا ہے ۔ وہ خود آرٹ کا ایک پجاری ہے ، اُس نے اپنی ساری عمر آرٹ کی سیوا میں بسر کی ، اب وہ خود اپنی زندگی کی ختم ہونے والی کتاب کے ابواب کھولتا ہے ، اور یہ دیکھنے کی کوشش کرتا ہے کہ وہ کہاں تک کامیاب ہوا ۔ وہ آرٹ کی اہمیت کو تولتا ہے ، اس کے بعد وہ زندگی کی گرانباری کا اندازہ کرتا ہے ، اور پھر یہ پتا لگاتا ہے کہ ان دونوں میں کون زیادہ وزنی ہے ۔ دنیا کا یہ نہایت اہم ترین مسئلہ ہے ۔ بہت سے حکما اور فلسفیوں نے اس سوال کے حل کرنے کی کوشش کی ہے ۔ بعض حضرات آرٹ کی پرستش کو دنیوی علائق سے بلند تر خیال کرتے ہیں ، ایک آرٹسٹ اپنے دوست کے مکان کو آگ میں جلتا ہوا دیکھ کر وجد میں آجاتا ہے ، جب آگ کی لپٹیں چھت کو کراتی اور دیواروں کو منہدم کر کے آسمان کی جانب بلند ہوتی ہیں اس وقت آرٹسٹ دوسرے عالم میں پہنچ جاتا ہے ۔ یہ ضرور ہے کہ اس کا دوست بے گھر ہو جاتا ہے ، لیکن جب شاعری کا جذبہ افسان میں قوی ہوتا ہے اس وقت وہ اس دنیا میں ہوتا ہی نہیں کہ اس کے علائق کا اُس احساس ہو ۔ شاعر اپنی دھن میں محو ہے ، اس کے عزیز کی موت کے بعد تجہیز و تکفین ہو جاتی ہے لیکن اسے اصلاً خبر نہیں ہوتی ۔ یہ تو آرٹ کی یا شاعری کی پوجا ہے ، اس کے ساتھ ساتھ زندگی ہے ، دنیوی تعلقات ہیں ، سورج کی روشنی ہے ، چاند کی چاندنی ہے ، جھللاتے ہوئے تارے ہیں ۔ اب یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ شاعری کی پرستش بہتر ہے یا زندگی کی پوجا ۔ ابسن آرٹ کی پوجا میں ساری عمر گنوانے کے بعد

اپنے دل سے یہ سوال کرتا ہے ”ساری زندگی آرت کے نذر کر دینا کہاں تک درست ہے۔“

ارین اس کا جواب دیتی ہے :

جب ہم مردہ بیدار ہوتے ہیں تو اس وقت ہم دیکھتے ہیں کہ تلافی اور اصلاح ممکن نہیں اس وقت ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ ہم کبھی زندہ تھے ہی نہیں —

ابسن دنیا کو یہ بتانا چاہتا ہے کہ میوی زندگی نا کام تھی ‘ میں نے عہر بھر شاعری کی ‘ مگر وہ خود زندگی سے دور رہا ‘ اب موت کے سلہ میں پہنچتے وقت بیدار ہوتا ہوں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ میں غلطی پر تھا۔ اس کی مثال بریڈ ہے وہ اپنے اصول پر قائم رہتا ہے ‘ اپنے خیالات پر اڑا رہتا ہے ‘ نتیجہ اس کا یہ ہوتا ہے کہ وہ اور اس کے متعلقین تمباہ ہو جاتے ہیں۔ بریڈ فلسفے کا بلند ہے ‘ سماجی زندگی کے اصول سے ناواقف ہے اس لیے تمباہ ہو جاتا ہے ‘ روپک یا خود ابسن آرت کا بلند ہے لیکن زندگی سے دور ہے ‘ اس لیے وہ نا کام رہتا ہے — بہتر معلوم ہوتا ہے کہ اس جگہ اس نکتے کی تشریح کر دی جائے۔

دنیا میں سب سے اہم شے حیات انسانی ہے ‘ سارے آرت ‘ سارے فنون ‘ سائنس کی ساری شاخیں ‘ فلسفے کے سارے نظریے ‘ اور علم کے سارے شعبے اہمیت میں حیات انسانی سے کمتر ہیں ‘ علم و حکمت اور علم و فن کی ساری کوششیں اسی نقطے پر متحد ہوتی ہیں ‘ ان کا منشا صرف ایک ہے ‘ وہ یہ کہ حیات انسانی کو خوش تر بنا یا جائے۔ سب سے بہتر تصویر وہ ہے جو انسان کو سب سے زیادہ مسرت پہنچائے اور اس کے احساسات کا مکمل نشو و نما کر سکے ‘ سب سے بہتر عمارت وہ ہے جو انسان کو بھلی معلوم ہو اور جو اسے سب سے زیادہ آرام پہنچا سکے ‘ سب سے اچھا راک وہ

ہے جو ہمارے سب سے اچھے جذبات کو مرتعش کر سکے۔ اب غور کرنے کی بات یہ ہے کہ جو آرٹ حیات انسانی کی مفاد کو نظر میں نہیں رکھتا وہ بہت کمتر درجے کا آرٹ ہے، اہسن ان لوگوں میں تھا جو فطرتاً شاعر یا آرٹسٹ ہیں، 'سرت کے قریب پہنچ کر وہ یہ غور کرتا ہے کہ میری زندگی ناکام ہوئی، مگر یہ اس کی خام خیالی ہے، وہ بالطبع اسی زندگی کا پا بند ہو سکتا تھا، وہ ایک مشن لے کر اس دنیا میں داخل ہوا اور اس نے اپنا پیغام اپنے تراسوں کے ذریعے سے عوام الناس تک پہنچایا۔

اہسن کی زندگی گذر چکی ہے، بہتر سے بہتر تراسے اس کے قلم سے نکلے اور دنیا میں شہرت دواسی حاصل کر چکے ہیں، وہ جانتا ہے کہ وہ قبر کے کنارے تک آچکا ہے، اب وہ اپنے کارنامے پر نظر ڈالتا ہے، مگر اس کی روح بہت دلگیر ہے، اس کا دل پاش پاش ہوا جاتا ہے، اور وہ یہی کہتا ہے کہ میں نے مٹی کی سورتوں پر زندگی کی خوشی اور محبت کو قربان کر دیا۔ Irene اپنے شباب جمیل کے ساری دلکش رعنائیوں کے باوجود ہفتوں برہنہ ہو کر اس کے سامنے کبڑی رہی مگر روبک اس کے عشق کو ٹھکراتا رہا، اس کے جمال جہاں آرا پر محض آرٹسٹ کی سی نگاہیں ڈالتا رہا جن میں عشق کی گرمی کے بجائے آرٹ کی سرد سہری موجود تھی، اس کا یہ خیال تھا کہ اگر اس محبت میں نفسانیت کا شائبہ بھی ہوا تو اس کا مجسمہ خراب ہو جائے گا۔

جب ہم اریں کی گفتگو سنتے ہیں تو ہم یقیناً روبک کے رویہ کو سخت نا پسند کرتے ہیں۔ وہ ایک بے حس، سرد دل، بے کیف آرٹسٹ ہے، اریں کا چکا چونک کرنے والا حسن اس پر کارگر نہیں ہوتا، اس کا جالو روبک کے دل پر مطلق نہیں چلتا۔ یہ ضرور ہے کہ روبک اپنی اور اریں

کی محبت اور ” مسرت حیات “ کو برباد کر دیتا ہے ؛ مگر وہ ایک ایسا شاہکار بنا جاتا ہے جو صدیوں تک آنے والی نسلوں کی زندگی کو مسرور اور ہر کیف بنا دیتا ہے ۔ ہم نے یہ مانا کہ خود روبی کی زندگی رائگاں گئی اور اس کے جذبات کی دنیا ہمیشہ تاریک رہی ؛ لیکن اگر اس قربانی کے بعد اتنا بڑا کام عوام الناس کے مستقل مفاد کے لیے کیا جا سکے تو کیا یہ قربانی جائز نہیں ۔ جو شخص ایسے ایسے اور بے نظیر مفید ترانے لکھ جائے اُسے اپنی زندگی کو ناکام نہیں کہنا چاہیے ۔ مگر یہ یاد رہے کہ سب سے زیادہ نقصان Irene کو پہنچا ہے ؛ روبی نے شہرت و دولت حاصل کی ؛ اور اپنا پیغام بنی نوع انسان تک پہنچا کر خلعت دوام پائی ؛ دنیا والے خوش ہیں کہ ان کو ایک شاہ کار ہاتھ آیا ؛ ان تک خدا کا پیغام پہنچا ۔ مگر اربین کو کیا ملا ؛ اس کی مثال ہانسری کے سی ہے ؛ گانے والا دنیا میں مشہور ہو کر تان سین کا ہمسر ہو جاتا ہے ؛ جو اس کی موسیقی سنتا ہے ؛ سرد ہوتا ہے ؛ مگر غریب نے کو کیا حاصل ہوا ؟ یہی حالت اربین کی ہے —

ابسن کی موت قریب ہے ؛ وہ اپنی تصانیف پر ایک گہری ناقدانہ نظر ڈالتا ہوا ان کی اصلی قدر و قیمت کا اندازہ کرتا ہے ؛ اُسے نا اُمیدی اور مایوسی گھیرے ہوئے ہے ؛ وہ فوارے کے قریب بیٹھا ہے ؛ اس کا سر پشیمانی کی وجہ سے جھکا ہوا ہے ؛ اس کے بشرے پر رنج و الم کے گہرے آثار پائے جاتے ہیں ؛ وہ چشمے میں اپنی انگلیاں دھوتا ہے ۔ وہ انگلیاں جن سے اُس نے یہ ترانے لکھے ۔ انگلیوں پر دھبے پڑے ہوئے ہیں ؛ وہ ان دھبوں کو دھو ڈالنا چاہتا ہے لیکن اس کی کوشش ناکام ہوتی ہے ؛ اس کی نگاہوں کے سامنے گہری تاریکی مستولی ہو جاتی ہے ؛ وہ اپنی زندگی کی ناکامی پر غور

کرتے کرتے دیوانہ ہو جاتا ہے۔ اس کی ناکامی کے تین پہلو ہیں، اولاً وہ کہتا ہے کہ اس کا ضمیر علیل ہے اور کلاً کا بوجھ اسے دبائے ڈالتا ہے، اس کے بعد اس نے تخیل کو چھوڑ کر حقیقت کی جانب پیش قدمی کی۔ اس کے خیال میں آرت کے نقطہ نظر سے یہ کجروی تھی۔ یہ بات سمجھ میں نہیں آتی کہ اس پیش قدمی کو کجروی کیوں کہا جاتا ہے، حقیقت نگاری بذات خود مصوری اور شاعری دونوں میں انتہا درجے کا کمال ہے، یہ ضرور ہے کہ تخیل کی دنیا حقیقت کی دنیا سے زیادہ رنگین، زیادہ شاداب، زیادہ سرسبز اور زیادہ شاداں ہوتی ہے۔ مگر اصل مصوری حقیقت نگاری کا دوسرا نام ہے۔ علاوہ ازیں اہسن اذیتیل کی وہ بلندی ہمارے سامنے پیش کرتا ہے جس پر وہ خود نہیں پہنچ سکتا، وہ ہمیں مدامت سے جنگ کرنا سکھاتا ہے لیکن خود اس کجروی کا شکار ہوتا ہے، پھر یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ اہسن تخیلی آرت کو حقیقت نگاری پر کیوں ترجیح دیتا ہے۔ اگر تصانیف کی ہر دلہیزی اور ان کا مفید ہونا ان کی خوبصورتی کا کوئی معیار ہو سکتا ہے تو اس میں ذرا بھی شک نہیں کہ ”بریلڈ“ ”گربا کا گھر“ کے مقابلے میں نہایت ہی بے حقیقت شے ہے۔ گو ہم یہ جانتے ہیں کہ کتاب کا ہر دلہیز اور مفید ہونا اس کے آرت کے حسن کی دلیل نہیں ہو سکتی۔ اس کے علاوہ اہسن اپنی زندگی کے رویہ سے سخت دل برداشتہ ہے، وہ سوچتا ہے کہ اگر میں اپنی قوتیں بجائے آرت کو سیوا میں صرف کرنے کے ”لطف زندگی“ میں صرف کرتا تو بدرجہا بہتر ہوتا۔ ہمیں اہسن کے اس خیال سے بھی اختلاف ہے۔ آخر الذکر صورت میں وہ خود خوش اور مسرور ہو سکتا تھا، لیکن دنیا پر اس کی ذات کا کیا اثر ہوتا۔ دنیا اسی طرح گمراہ رہتی۔ فطرت کا پیام بلی نوع انسان

تک نہ پہنچتا۔ ابسن قربانی کرتا ہے اور اس کا فیض دنیا کے انٹرملگوں میں جاری و ساری ہو جاتا ہے، کیا اس کامیابی کا احساس ابسن کو مسرور بنانے کے لیے کافی نہیں؟ —

روبک نے ارین کو یہ لالچ دے کر اپنی طرف کھینچا تھا کہ میں تمہیں پہاڑوں کی بلندی پر لے جاؤں گا جہاں پہنچ کر تم دنیا کی ساری شان و شوکت دیکھ سکو گی۔ ارین اس سے شکایت کرتی ہے کہ نہ تم مجھے پہاڑوں کی بلندی پر لے گئے، اور نہ وہ شان و شوکت مجھے ملی جس کا تم نے مجھ سے وعدہ کیا تھا۔ روبک اس کا جواب دیتا ہے کہ میری یہ گفتگو ایک قسم کا استعارہ تھا جو میں بچپن میں لڑکوں کو لہانے کے لیے استعمال کرتا تھا۔ اس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ اس کے آئیندگی کی سعی میں بھی دو پہلو موجود ہیں، یعنی اس کا نصب العین اُسے بھی دھوکا دے سکتا ہے، اور دنیا کو بھی؛ وہ خود یہ محسوس کر رہا ہے کہ وہ تمام عمر ایک شدید غلط فہمی میں مبتلا رہا۔ مطالعہ نفس نے اُسے یہ ایک نہایت اندوہناک سبق دیا جس کی ابتدائی صورت یہ تھی کہ یہ جو کچھ ہمیں نے کیا سب ہیچ و پوچ ہے —

ابسن نے اپنی زندگی میں تین پہلو بدلے۔ پہلے آئیندگی کی تلاش ہریلڈ اور پروڈنٹ سے کی، جو ارین کے مجسمے کی صورت میں موجود ہے، پھر اس نے معمولی انسانوں کے اخلاق و عادات، ان کے خوف، ان کی امیدوں سے معاشرتی تراسے لکھے، ان انسانوں کی صورتیں مجسمے کے ارد گرد موجود ہیں؛ آخر میں اُس نے خود اپنے نفس کی تحلیل کی، اس لیے مجسمے کے قریب وہ خود سرفنگوں موجود ہے۔ اب آخر عمر میں ان کوششوں کا نتیجہ یہ ہوا کہ اس کے خیالات میں انتشار اور پراگندگی پیدا ہونے لگی؛

خود اس کا فلسفہ اُسے اس لیے ناقص نظر آئے گا کہ وہ اس کو کسی مرتب صورت میں پیش نہ کر سکتا تھا۔ ایک طرف اُنیڈیل کی تلاش ہے؛ دوسری طرف سوشل خرابیوں کو دور کرنے کا عزم ہے، تیسری طرف خود اپنے نفس کو بے نقاب کرنا مقصود ہے، اس خلط مبعث میں ترتیب کا رشتہ اہسن کے ہاتھ سے جاتا رہتا ہے۔ چونکہ دماغ کمزور اور قویٰ ضعیف ہو چکے تھے اس لیے وہ اس فلسفے کو مرتب نہ کر سکا، اگر دو چار سال اور اہسن کی صحت قائم رہتی تو بہت ممکن ہے کہ اُس کے فلسفہ کے اجزائے پُریشان کسی مرتب صورت میں نظر آئے لگتے۔ حقیقت تو یہ ہے کہ اگر ہم اہسن کے پیغام کو تلاش کرنا بھی چاہیں تب بھی ہمیں داکا سی ہوگی، اہسن کے دل و دماغ پر جو کیفیت طاری ہوتی ہے اس کو وہ من و عن اپنے ناظرین کے سامنے پیش کر دیتا ہے، اس کے دماغ پر جو جو پرتو پڑتے گئے، اس کے دماغ پر جو جو حالتیں طاری ہوئیں وہ مجسمہ اس کی تصانیف میں ماحود ہیں، اس لیے اس کے خیالات میں تسلسل کی توقع کرنا فضول ہے۔ وہ خود اپنی اس کمزوری سے واقف ہے، لیکن وہ اس کمزوری کو حقیقت نگاری کا جزو اعظم تصور کرتا ہے۔ انسانی دماغ کا نشو و نما برابر جاری رہتا ہے، ہم آہ دن اپنے زاویہ نگاہ بدلتے رہتے ہیں، جو شے ہمیں آج اچھی معلوم ہوتی ہے کل ہم اس پر نگرین کرتے ہیں، آج جس شے سے دل برداشتہ ہیں کل اس کے دلدادہ ہو جاتے ہیں۔ اس نظریہ کو ذہن میں رکھتے تو اہسن کا تضاد آپ کی سمجھ میں آ جائے گا، بلند پایہ مصنفین کا قاعدہ ہے کہ کتاب ختم یا شائع ہوتے ہی خواہ وہ کتنا ہی اچھی کیوں نہ ہو کچھ بے ربط، کچھ بے معاورہ، اور کچھ غلط معلوم ہونے لگتی ہے۔ اہسن نہایت ہی ذکی العس ہے، ذہنی ارتقا کے منازل جلد

جلد طے کرتا ہے ، آج ایک منزل پر ہے تو کل دوسری منزل پر نظر آتا ہے ۔ اس سلسلے میں دو باتوں کہنا ضروری ہیں ، میں اس جگہ ان کا صرت حوالہ دوں گا ، ان پر بحث کرنا غیر ضروری ہے ۔ ایک تو یہ ہے کہ روبک کی صورت میں خود ابسن جلوہ گر ہے ، گو ابسن کی زندگی میں نہ Maia تھی اور نہ Irene ۔ گو ابسن نے اپنے فن سے روپیہ کبھی نہ کمایا نہ اس کے شاہکار شائع ہونے کے بعد اس کی تصانیف ختم ہو گئیں ، پھر بھی روبک ابسن سے اس قدر ملتا جلتا ہے کہ یہ (Epilogue) خود ابسن کی کتاب حیات کا آخری باب معلوم ہوتا ہے ۔ دوسری بات یہ ہے کہ واقعات اور ان کے بیان کرنے میں بڑی غلط فہمی معلوم ہوتی ہے ، روبک ایک جگہ Maia سے کہتا ہے کہ میرے مکان میں تھیں بہت اچھے لوگوں کی صحبت حاصل ہوتی ہے ، دوسری جگہ کہتا ہے کہ ہم دونوں تہا ہیں ... اس قسم کی چند خامیاں موجود ہیں جن سے پتہ چلتا ہے کہ ابسن کا دماغ کہزور ہو چلا تھا ، اور اس کی ذہنی قوت زائل ہو رہی تھی ۔ ابسن نے اپنے گذشتہ تراوسوں میں جب کبھی گذشتہ واقعات پر کوئی مکالمہ لکھا تو یقیناً اس مقام پر اپنا کمال دیا مگر یہ تراسا مکالمے کی چمک دہک سے عاری ہے ۔ اس کے بعد ہم (Irene) کے کردار پر ایک سرسری نگاہ ڈال کر اس قصے کو ختم کرتے ہیں ۔

Maia اور Rubek دونوں کے خائے دھندلے ہیں ، Maia ایک مستقل بچہ معلوم ہوتی ہے Rubek ایک نیم دیوانہ ، ختم شدہ ، بوڑھا آرتھسٹ ہے ، جس کے نہ صرت تصورات اور تخیلات کا خزانہ بلکہ جس کی ساری شخصیت ارین کے قبضہ قدرت میں ایک کھلونا معلوم ہوتی ہے ۔ ارین کی تصویر کے نقش و نگار ابھرے ابھرے ہیں ، اس کی آنکھوں میں ارادے کی چمک ہے ، اس

کی پیشانی پر تلخ کامی کی شکن ہے ، اس کے اعضا میں جان ہے اور اس کی متوالی آنکھیں اب تک عشق اور لگاوت کے دس سے معمور معلوم ہوتی ہیں۔ اس کے بو خلات Maia ایک لاغر اندام ، پست قامت ، سادی ، کم فہم لڑکی معلوم ہوتی ہے جس کو روبک کی ”تشبیہ“ نے دام محبت میں گرفتار کر دیا ، اور جو الفہیم کے ساتھ جا کر اپنی طفلانہ تحریکات سے کھیلنا چاہتی ہے۔ اس کے بو خلات آہنی ہزم رکھنے والی ، بلند و بالا ، زمانے کا سرد و گرم دیکھ ہوئے اریں ہے جو گو چہل سالہ ہے مگر اب تک شان دلبری میں یکماتے روزگار معام ہوتی ہے۔ مجسمہ تیار ہو جانے کے بعد وہ دیوانہ وار چل کھڑی ہوتی ہے ، رفتہ رفتہ اس کی دیوانگی زائل ہوتی جاتی ہے ، مگر اس کے جذبات کی دنیا اب تک قاریک ہے۔ وہ روبک پر ہزار جان سے عاشق ہے ، لیکن آرٹسٹ روبک سے وہ سخت متلفر ہے ، اس کے علاوہ اس کو ماں بننے کی شدید آرزو ہے ، وہ مجسمہ بنوانے کے لیے اس لیے اور دلدی تیار ہو جاتی ہے کہ اسے یقین ہے کہ وہ مجسمہ ان دونوں کا مشترکہ بچہ ہوگا ، وہ اس کے قدسوں پر گری ، اس نے اس کی پوجا کی ، اس نے کس طرح اپنی روح کی قدر روبک کو پیش کی ، اور کس طرح وہ ہلاک ہو گئی۔ روبک اُسے واپس بلاتا ہے ، اور چاہتا ہے کہ وہ پھر واپس آکر اس کے ساتھ رہے اور اس کے آرٹ کو اُکسائے ، لیکن وہ اس کے لیے تیار نہیں ہوتی۔ وہ کہتی ہے ، تم بوی مر چکے تمہارا آرٹ بوی مردہ ہو گیا۔

ابسن کو اپنے زمانے سے اُسی قدر نفرت تھی جس قدر کہ خود زمانے کو اُس سے ، وہ دل کھول کر زمانے کو صلواتیں سناتا تھا ، اسی طرح زمانے والے دل کھول کر اس کی تذلیل کرتے اور اس پر پھبتیاں کستے تھے۔ اُنیسویں صدی میں کسی شاعر پر اتنی ہوجھار نہیں ہوئی جس قدر

کہ ابسن پر ہوئی۔ اس کے سوشل ڈراموں کو دنیا نے بد مذاقی کا مظاہرہ سمجھا اور خود اسے ایک اوسط درجہ کا ڈرامہ نویس قرار دیا جو اپنے زعم باطل میں اخلاقی تلمییس کرنے پر آمادہ ہے۔ یورپ کے ہر تنقیدی مرکز سے ان ڈراموں کے خلاف ایک شدید صدائے احتجاج بلند ہوئی، حکومت کے ایوانوں، مذہب کے گرجاؤں، اور علم کے مندروں کے مہماروں سے گالیوں کی ایسی شدید بارش ہوئی کہ ابسن کو مہت تک کہیں پلہ نہ مل سکی۔

سقراط کے فلسفے پر جو اعتراض تھا رہی ابسن پر تھا کہ وہ نوجوانوں کے طبقے کو گمراہ کرتا ہے، لیکن رائے عامہ ایک شدید غلطی پر تھی، اسی سقراط کے سردرد فلسفے کو بڑے بڑے علما آنکھوں سے لگاتے ہیں، اسی طرح ابسن کے متعلق بھی دنیا کی رائے تبدیل ہوئی، اور ہمیں ماننا پڑا کہ وہ نیکو کاری کی قوت، اپنے فن کا استاد اور انسانی سیرت کا بڑا مصور ہے۔

ابسن کے ڈراموں کی خصوصیات پر بحث کرنا ایک مشکل مرحلہ ہے، اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کی روئداد، اس کا آرٹ، اور اس کے اصول سب خود اسی کے ایجاد کردہ ہیں۔ وہ یونان کے قدیم اصولوں پر کار بند نہیں ہوتا جو ارسطو نے ڈرامے کے لیے مقرر کیے تھے، نہ وہ خود اپنے زمانے کے اصولوں کی پروا کرتا ہے جو ارسطو کے اصولوں سے بہت کم مختلف تھے۔ وہ ڈرامے کی اقلیم میں ایک نئی راہ اور ایک نئے مذہب کا بانی ہے۔ سب سے پہلے وہ انسان کی شخصیت سے بحث کرتا ہے، فردیت اس کے خیالات کی کنجی ہے، وہ اخلاقی ذمہ داری کو محسوس کرتا ہے مگر ایک حد تک قسمت پرست معلوم ہوتا ہے، ساتھ ہی وہ انسان کو خود

مختار تصور کرتا ہے جو قوت ارادی سے متصف ہے۔ وہ اُس اختلات کو اپنے ڈراموں کا مرکز بناتا ہے جو خواہش انسانی اور انسانی اوصات میں اکثر رونما ہوتا ہے اور بنی نوع انسان کی بیشتر مسرتوں اور نا کامیوں کا موجب ہوتا ہے۔ اخلاقی ذمہ داری کو بعض اوقات نظر انداز کر دیا جاتا ہے جس کے نتائج اہسن نے "Ghosts" میں قلم بند کئے ہیں، اسی ڈرامے میں والدین کے گناہوں سے بحث کی ہے، اور قوارت کی چاشنی کے ذریعہ سے ڈرامہ کو سائنٹیفک بنا دیا ہے۔ بسا اوقات اہسن کی حقیقت نگاری دھوکے میں ڈال دیتی ہے کیونکہ اس کا اصلی مدعا معجز کے نقاب میں جلوہ گر ہوتا ہے، اس کے ڈراموں کا موضوع وہی ہے جو بڑی سے بڑی تریبعتی میں پایا جاتا ہے، لیکن اس کے بیان کرنے کا طریقہ انوکھا ہے۔ وہ اچھے، برے، پورے، نئے اصولوں کو لیتا ہے، اور ایک ایک پر دیوانہ وار حملہ کرتا ہے، مگر کوئی حل پیش نہیں کرتا۔ اس کے ہیرو اکثر ذلیل و خوار، رسوا اور پامال ہوتے ہیں، پڑھنے والا اس قتل و غارتگری کو دیکھ کر عیش کش کرنے لگتا ہے، اصول کے چراغ گل کرنا چلا جاتا ہے، دنیا اندھیرے میں بدحواس ہو کر اُسے گالیاں دینے لگتی ہے۔

وہ ایک سخت دل جراح ہے۔ وہ اوسط طبقے کے لوگوں کو لیتا ہے اور ان کی روح کے ریشے ریشے پر عمل جراحی شروع کرتا ہے، وہ لسانی یا بڑی بڑی تقریروں سے کام نہیں لیتا بلکہ باتوں ہی باتوں میں وہ روجوں کی قطع و بربد شروع کر دیتا ہے۔ وہ ایک ہاڑی گر ہے، اس کے تھیلے میں بہت سی روحیں موجود ہیں، وہ آپ کو سامنے بٹھا کر ان پر نشتر کے وار کرنا شروع کرتا ہے۔ یہ حواس برہم کُن تماشہ دیکھ کر آپ بے قاب ہو جاتے ہیں بالخصوص اس وجہ سے کہ یہ روحیں آپ ہی کی ہیں۔ جب Aristophanes

اپنے شکار کی خیال اُتارنا شروع کرتا ہے تو ساتھ ہی وہ ایک خوش آئند کیفیت کا نغمہ لگتا ہے، شکسپیر کے تراجم میں اچھے برے دونوں ہوتے ہیں، اور ان کے علاوہ وہ آسمانی موسیقی سے ہمیں مسرور کرتا رہتا ہے، مگر ابسن کے عمل جراحی کے دوران میں نہ مسرت کی چاشنی ہے، نہ راک کی موسیقی ہے، اور نہ کوئی اور دل خروش کن مظاہرہ ہے، وہ اس پر تلا ہوا ہے کہ وہ ہماری کوتاہ خیالی، ناتواں بینی اور ہماری فطری کمینہ پن کی حقیقت کو بے نقاب کرے۔ وہ مابعد الطبیعات کا شیدائی نہیں نہ اس کے کردار خیالی ہوتے ہیں، وہ زندہ ذی حس انسانوں سے سروکار رکھتا ہے، اُس کے تراجم انہیں پسند نہیں آسکتے جو محض جذبات کی فراوانی یا مسخرے پن کو پسند کرتے ہیں۔ وہ محض حقیقت نگار ہے، وہ ایک ایسا آئینہ خانہ آپ کے سامنے پیش کرتا ہے جس میں آپ اپنے خط و خال خوب دیکھ سکتے ہیں، اس کا یہ کمال بگنی نوع انسان پر ایک بڑا احسان ہے۔ وہ اعلیٰ درجہ کی طنز کا مالک ہے، وہ دنیا کو کھیل نہیں سمجھتا، وہ سنجیدگی، اخلاقیات، اور سرگرمیء عمل کا پرستار ہے، وہ ہر آئینہ دل کو صاف کر کے ہمارے سامنے پیش کرتا ہے، اور قدم قدم پر اپنے آرت کے کمال کو دکھاتا جاتا ہے —

اس کے تراجم رنگ و روغن، تکلف و تصنع، آرائش و زیبائش سے خالی ہیں۔ اس کے تراجم میں الہناک پہلو بہت زیادہ نمایاں ہوتا ہے، انداز بیان صاف ہوتا ہے، عورتیں اور مرد اکثر بھدے، غیر مہذب اور دنیا سے جدا معلوم ہوتے ہیں، اس کے نئے نئے خیالات دقیقاً فوسی روایات پرست انسانوں کے لیے پریشان کن ہوتے ہیں، قصے کا انجام اکثر غم آئین ہوتا ہے، اور روئداد کے ہر پہلو میں عورتیں ضرورت سے زیادہ ابھرتی

ہوئی معلوم ہوتی ہیں۔ ترانے کا ہر صفحہ خیالات سے لہریز ہوتا ہے، تھیٹر گاہ میں جانے کا مقصد نہ سوچنا ہوتا ہے اور نہ غور کرنا۔ بلکہ ہم اس لیے وہاں جاتے ہیں کہ تھوڑی بہت مسرت اور لطف حاصل ہو۔ مگر اِبسن کے ترانے میں غور و فکر کرنا اشد ضروری ہے، وہاں نہ موسیقی کی لہریں ہیں اور نہ حسن کی فرحت بخش جلوہ طرازی، اس کی بجائے وہ تیزاب کے چند قطرے ہمارے دلوں اور ہمارے دماغ پر ڈالتا رہتا ہے، اور ہماری روحوں کی عریانی کو دنیا کے سامنے پیش کرتا ہے۔ اِبسن بذات کا دشمن ہے، وہ مذہبی، سیاسی اور سوشل ہر قسم کے دھوکے سے نفرت کرتا ہے۔ وہ اتنا گہرا حقیقت نگار نہیں جس قدر کہ وہ اشارے اور کنایہ سے کام لیتا ہے۔ اس کے اخلاق کا اب اباب یہ ہے کہ آدمی کو آزادی حاصل کرنے کے لیے خود آزاد ہونا چاہیے؛ چونکہ وہ دنیا سے نفرت کرتا ہے اس لیے اس کی تصانیف میں طمّز کا پھاو بہت نمایاں ہے، جو بہت چبھتا ہوا اور ہمّز وقت بہت دلدوز ہوتا ہے۔ اِبسن کے ترانے اس جگہ سے شروع ہوتے ہیں جہاں اورب کے ترانوں کا اختتام ہوتا ہے۔ اس کی خاص وجہ یہ ہے کہ وہ زندگی سے محض ایک اہم واقعہ اخذ کر لیتا ہے اور اس کے بعد مباحثے کو طویل دے کر پُرانے خیالات کو پرکھتا ہے۔ ترانے میں مباحثہ کی ابتداء اِبسن نے کی۔ جب فوراً ہمارے سے کہتی ہے کہ آؤ ہم ذرا پہلی مرتبہ سنجیدگی سے باتیں کریں تب گویا یورپ کے لٹریچر میں سائنٹیفک ترانے کی بنیاد پڑی، وہ پرانی ادبی روایات پر عمل پیرا نہیں ہوتا، جس طریقے سے ناول نویسی میں فطرت نگاری کی تعریف پیدا ہو چکی ہے اسی طریقے سے اِبسن نے ترانے کے نمونے دنیا کے سامنے پیش کر کے اس فن کو سائنس سے جا ملایا۔

وہ علم النفس کا ماہر ہے ، آرٹسٹ ہے اور شاعر ہے ، اگر وہ آرٹسٹ نہ ہوتا تو ٹوالسٹائے کی طرح پند و نصائح کرتے کرتے فدا ہو جاتا ۔ اس میں وہ ضبط موجود ہے جو آرٹسٹ کے لیے فاکٹور ہے (جس سے ٹوالسٹائے متصف نہ تھا) ۔ وہ اچھی طرح غور کرتا ہے ، پھر اپنے خیالات کو شاعری کا جامہ پہناتا ہے ، وہ ناامید نہیں ہوتا ۔ یہ ضرور ہے کہ ہم اس کے معاشرتی تراویں کے بعض افراد کی بداخلاقی دیکھ کر مایوس ہو جاتے ہیں لیکن اس کے آخری آخری الفاظ یہ ہیں ” Pax Vobiscum “۔ اہسن حساس بہت تھا ، بہت جلد مشتعل ہو جاتا تھا ۔ اگر کسی اخبار نے اس پر حملہ کیا تو وہ خیال کرنے لگتا تھا کہ میں بالکل ہر ہاں ہو گیا ۔ ایک کتب فروش اس کی ایک تصنیف پر تاء مارنا چاہتا ہے یہ سفتے ہی وہ ناروے کی کل آبادی ، حکومت ، کلیسا ، سیاست ، ہر شے سے سخت ناراض ہو جاتا ہے اور اپنے وطن سے دائی قطع تعلق کرنے کے لیے تیار ہو جاتا ہے ۔ یہ تو اس کی ذاتی کمزوری تھی ، مگر اس کے باوجود وہ اس صحیح نتیجے پر پہنچ چکا تھا کہ آزادی کی جنگ میں سب سے اہم شے جنگ کا دائی حوصلہ ہے ۔ دوسرا اہم سبق جو اسے حاصل ہوا وہ یہ تھا کہ اقلیت ہمیشہ راستی پر ہوتی ہے کیونکہ عوام الناس اہل توین اور جدید ترین خیالات تک یکا یک نہیں پہنچ سکتے ، اس لیے سب سے کامیاب شخص وہ ہے جو مستقبل سے وابستہ ہوتا ہے ۔ وہ خود انسان کی ذاتی اہمیت کو کبھی نظر انداز نہیں کرتا ، وہ کہتا ہے کہ ہم خود اپنی ذات سے اچھی طرح واقف ہو کر صداقت کو حاصل کر سکتے ہیں ، کیونکہ صداقت خود ہم میں موجود ہے ، وہ ایسی صداقت کا متلاشی نہیں جو تعزیدی ہو بلکہ وہ ایسی صداقت کا جویاں ہے جو کار آمد اور مفید ہو اور جس کی مدد سے وہ اپنی حیات کا مقصد

پورا کر سکے، اس مقصد پر بصیرتِ آرٹسٹ وہ ہمیشہ عامل رہا۔ وہ صداقت کے مشاہدے میں کامیاب ہے اور اس کے حصول کو بعض قوتِ ارادی سے متعلق تصور کرتا ہے۔ وہ تنگ نظر ہے مگر شدت سے اس کا قائل ہے۔ اسی لیے وہ آرٹ کے اخلاقی پہلو کو سب سے زیادہ ضروری، مفید، اور کارآمد تصور کرتا ہے۔ اس کے خیال میں "Brand" سراسر ایک حسن کا راہِ تصنیف ہے، اس نے اگر کچھ خیالی قلعے منہدم کیے یا تعمیر کیے ابسن کو اس کی پورا نہیں، وہ عالمِ وجود میں اس لیے آیا کہ ان حالات کو آرٹ کی ایک صورت میں نمایاں کرے "کیونکہ میری روح ان سے سیر ہو چکی تھی اور وہ میرے لیے بار تھے۔ اس کے بعد وہ تصنیف میرے لیے بیکار ہو گئی۔" ابسن کہتا ہے کہ میں درس دینا نہیں چاہتا۔ میری زندگی کا مقصد صرف یہ ہے کہ میں انسانی کردار اور انسانی قسمتوں کے چرچے اُتار جاؤں۔ اس کا اور نیتشے کا مدعا ایک ہی معلوم ہوتا ہے یعنی تکمیلِ شخصیت؛ مگر دونوں میں اختلاف ہے، ابسن اس نتیجے پر پہنچا ہے کہ جب تک یہ تکمیل نہ ہوگی تب تک ہم بہترین کام دنیا کے سامنے پیش نہیں کر سکتے، ابسن انسان کی شخصیت کو محبت، قوتِ ارادی اور ذہن کا مرکب تصور کرتا ہے۔ ذہن صداقت کی تلاش کر کے اسے اپنی گرفت میں لیتا ہے، محبت اس صداقت کی اہمیت، اور اس کے تعلقات کی جستجو کرتی ہے، اور قوتِ ارادی اس کو صوابی جامہ پہناتی ہے۔ انسان کی مکمل شخصیت کے یہ تین ناگزیر اجزا ہیں۔ اس نکتے کی وضاحت کے لیے ہریفت اور جولین پر نظر ڈالنا چاہیے، ہریفت قوتِ ارادی کا مالک ہے، لیکن وہ اس لیے ناکام ہوتا ہے کہ اس میں محبت کا عنصر بالکل نہیں۔ جولین کی یہ کوشش ہے کہ وہ روح سے مراجعت کر کے اس پرست

بن جائے۔ یہ دونوں ابن سینا کے لیے ناکامی کے عام بردار ہیں کیونکہ ایک میں صورت پہلا جز ہے، دوسرے میں صورت دوسرا؛ مگر ابن سینا محبت کی ہلکاہلوں پر تیسری عبارت تعمیر کرنا چاہتا ہے —

ابن سینا اس فرض پر بہت زیادہ زور دیتا ہے جو اس کی ذات سے متعلق ہے۔ خود اس کی زندگی اس کا سب سے اہم فرض تھا، وہ ایک آرٹسٹ تھا، چنانچہ اس کی تکمیل کو وہ جان سے زیادہ عزیز تصور کرتا ہے، اس لیے اس فرض کے ادا کرنے میں وہ ہمہ تن ہمیشہ مشغول رہا، اس نے اپنی ذات کو ہر غیر متعلق شے سے دور رکھا۔ چنانچہ اس نے اپنی خودی کی ہمیشہ سیوا کی، اور صورت اس شے سے تعلق رکھا جو اس کی ذات پر اثر انداز ہو سکتی تھی۔ اس کے باوجود وہ سوسائٹی کو فائدہ پہنچانے کا آرزو مند ہے، اور یہ بھی جانتا ہے کہ یہ ذمہ داری کس قدر گراں ہے۔ لیکن نیتشے کی طرح وہ اس بوجھ کو اپنے سر سے اتار نہ سکا، وہ اتنا باہمت نہیں ہے جس قدر کہ نیتشے، مگر اس کے دلائل و براہین اسی قدر استوار ہیں جس قدر کہ نیتشے کے۔ اس نے خرد و دانائی سے حصہ وافر پایا تھا اور شاید اسی لیے وہ اپنی تعلیم میں کامیاب نہ ہو سکا، وہ خود کہتا ہے کہ ہر ترسے یا نظم میں میں نے خود اپنی روحانی آزادی حاصل کرنے کی سعی کی ہے، کیونکہ میں خود ان گناہوں اور جرموں کا ذمہ دار ہوں جو سوسائٹی میں رائج ہیں۔ وہ اپنی ذات کو سوسائٹی سے جدا تصور نہیں کرتا، بلکہ اس کے جز کی حیثیت سے اپنی ذمہ داری محسوس کرتا اور آزادی کا سعی ہوتا ہے۔ وہ ایک جگہ کہتا ہے کہ دنیا میں سب سے زبردست انسان وہ ہے جو تنہا ہے، مگر وہ خود تنہا نہیں۔ یہاں یہ بات ذہن میں رکھنا چاہیے کہ تنہائی سے مراد اس کی سیاسی فرقہ

بذی کی اصلاح ہے ' لوگ اس نکتے کو اس کی موت کے تیس برس بعد سمجھ رہے تھے۔ اہسن ماحول کے اثر سے بے خبر نہیں ہے ' وہ کہتا ہے کہ خورہ بیٹی روح کو تنگ اور نیم مردہ کر دیتی ہے ' شاید اسی لیے وہ ناروے سے بھاگ کر میونخ ' روم ' قریسٹن میں ہمیشہ چکر لگاتا رہا۔ اب اہسن کے اس خیال سے گذشتہ خیال کی مطابقت کیجئے ' اور دیکھئے کہ اس کی قلمبازی کہاں تک کام آتی ہے ' وہ روم میں زندگی بسر کرنا شروع کرتا ہے ' وہاں کی فضا اہسن کی روح کی مغل کپڑکیں کھول دیتی ہے ' مگر وہ وہاں زیادہ مدت تک قیام نہ کر سکا کیوں کہ روم کی فضا ناروے سے بہت بعید ہے ' وہ میونخ میں آکر دم لیتا ہے ' جہاں وہ نسبتاً ناروے سے قریب ہو جاتا ہے ' وہ بار بار اس امر پر زور دیتا ہے کہ ماحول کا تخیل پر بڑا اثر پڑتا ہے۔

وہ کہتا ہے کہ " Peer Gynt " میں وطن سے دور رہ کر ہی لکھ سکتا تھا ' کیوں کہ مجھے لکھتے وقت نتائج سے خائف نہیں ہونا چاہیے تھا ورنہ یہ کتاب تصنیف نہ ہو سکتی تھی۔ اگر ذرا ہم اور غور کریں تو یہ بات روشن ہو جائے گی کہ ماحول نہ صرف اس کے دماغ پر اثر انداز ہوتا ہے بلکہ خود اس کی تصانیف کے نفس کو تبدیل کر دیتا ہے۔ اگر وہ ناروے سے باہر قدم نہ نکالتا تو عہر بہر غزلیں لکھتا رہتا ' اگر وہ جرمنی میں رہ کر وہاں کی جدید ترین تہذیب اور طرز معاشرت سے آشنا نہ ہوتا اُس کے سوشل ڈراموں سے دنیا ہمیشہ کے لیے محروم رہ جاتی ' اور آخر صبر میں اگر وہ ناروے واپس نہ جاتا ' اور وہاں کے تغیر پذیر حالات اور ابھرتے ہوئے نوجوانوں سے نہ ملتا تو اس کے آخری تین چار تراے کبھی نہ لکھے جاتے۔

ابسن کے ترا سوں سے جو خیالات اخذ کئے جاتے ہیں وہ انٹر متضاد ہوتے ہیں، اس سے ہمیں یہ نتیجہ نہیں نکالنا چاہیے کہ ابسن سہل ہے بلکہ اس کی وجہ یہ ہے کہ ابسن کم و بیش پچاس سال تک برابر تصنیف کے شغل میں مصروف رہا، اس دوران میں ضرور ہے کہ اس کے خیالات بدلتے رہے ہوں گے چنانچہ یہی تبدیلی ہم اس کے کلام میں پاتے ہیں۔ وہ نہایت سچائی سے ہر حالت کو جو اس پر طاری ہوتی ہے ہمارے سامنے من و عن پیش کر دیتا ہے۔ ”گڑیا کا گھر“ میں وہ جس اسر کی تلقین کرتا ہوا معلوم ہوتا ہے اس کی مخالفت وہ ”بھوت پریت“ میں کرتا ہے۔ ”دشمن خلق“ میں ہمیں یہ تعلیم دیتا ہے کہ ہر فرد بجائے خود تنہا سب سے بہتر شے ہے، حالانکہ ”بھوت پریت“ میں یہ بات دکھائی ہے کہ آزادی کی حد ہونا چاہیے، جو آزادی حدود سے متجاوز کر جاتی ہے وہ مہلک ہو جاتی ہے۔ ”جنگلی بٹ“ میں ایک آئیڈیل پرست نوجوان اپنی خطرناک زبان سے ایک پوشیدہ صداقت کو بے نقاب کرتا ہے، اور ایک اچھے خاصے گھر کو برباد کر کے چھوڑتا ہے۔ ”Romersholm“ میں پرانی بوتلوں میں نئی شراب بھرنے کے خطرے کو واضح کیا ہے، ”The Lady from the Sea“ میں آزادیء عمل کو سراہا ہے حالانکہ Rebekka اسی آزادی کا شکار ہو کر فنا کا جام پیتی ہے۔ ہلدا با اختیار بلنا چاہتی ہے، مگر یہی خبط ہلدا کی بدولت ایک خوش حال خاندان کی تباہی کا موجب ہوتا ہے، Borkman محبت کو روپے پیسے پر قربان کر دیتا ہے، اور اپنی تباہ شدہ زندگی کے اختتام پر اس نتیجہ پر پہنچتا ہے کہ اس سے ایک ناقابل عفو گناہ سرزد ہوا کہ اس نے سیم و زر کی خاطر اپنی محبوبہ کی پاک محبت تباہ کی۔ آخری ترا سے میں ابسن پھر پہاڑوں پر جاتا ہے جو

اس کے لیے آزادی کا نشان ہیں اور وہاں اس نتیجے پر پہنچتا ہے کہ آرٹ سے زیادہ اہم محبت ہے، اور یہ کہ جس شے سے زندگی مقصود ہوتی ہے وہ صرف محبت ہی ہے۔ ابسن کے خیالات اور تعلیم میں جو اختلاف پایا جاتا ہے وہ ہم نے بیان کر دیا۔ ابسن نے اپنی زندگی کا ہر پہلو اور ہر منزل ہمارے سامنے پیش کر دی ہے، اُس نے تسلسل یا ربط پیدا کرنے کے لیے کوئی بات چھپائی نہیں، اس کے دماغ میں جو خیال پیدا ہوتا ہے وہ ہر ملا بیان کر جاتا ہے، اس کے عقائد میں جو تبدیلی پیدا ہوتی ہے وہ ہماری نظر کے سامنے موجود ہے، اس کے دماغ کا نشو و نما خود اس کی تصانیف سے ہویدا ہے، وہ حقیقت نگار ہے، جو حالت اس پر طاری ہوتی ہے یا جو نتائج وہ مرتب کرتا ہے وہ بلا کم و کاست ہمارے سامنے لے آتا ہے، جوں جوں ہماری عمر بڑھتی جاتی ہے اور نئے تجربے ہمارے سامنے آتے جاتے ہیں اسی قدر ہم خود تبدیل ہوتے جاتے ہیں، اس ناگزیر تبدیلی کی سب سے بہتر رام کہانی ابسن کے تراشوں سے مرتب کی جا سکتی ہے —

ابسن نے محض اس خیال سے کہ کوئی اچھا موضوع ہاتھ آگیا کبھی قلم نہیں اُٹھایا، اس نے جو کچھ لکھا وہ یا تو اس کے غور و فکر کا نتیجہ تھا یا ان تجربوں سے متعلق تھا جو خود اسے پیش آئے۔ اس کا ہمیشہ یہ مقصد رہا کہ وہ کردار کو آزادی کے ساتھ عمل کرنے کے لیے چھوڑ دے، خود تما شائی بن جائے، اور جو کچھ دیکھے وہ بیان کر دے، فیصلہ اور رائے زنی آپ پر چھوڑ دے۔ اس کی ہمیشہ یہ کوشش رہی کہ وہ پڑھنے یا دیکھنے والے کے دل میں یہ خیال پیدا کرے کہ وہ درحقیقت اصلی زندگی کے ایک وقوع پذیر ہونے والے پہلو سے

روشناس ہو رہا ہے، پھر زندگی کے مختلف مدارج طے کرتا ہوا منزل مقصود تک پہنچ جاتا ہے، مگر وہ وہاں پہنچکر دم نہیں لیتا اور آگے بڑھتا ہے یہاں تک کہ اندھیرے میں جا پہنچتا ہے، مگر وہ اس کی بھی پروا نہیں کرتا۔ اس کی پیش قدمی جاری رہتی ہے، کیونکہ آگے بڑھنا، حرکت کرنا اس کے لیے ناگزیر تھا۔ وہ تنگ نظر، محنت پسند، اور بے حد جوشیلا آرگسٹ تھا جس نے برہندہ کی طرح خود اپنی ذات، اپنے خاندان، اپنے احباب اور اپنے ملک کو آرٹ کی خاطر قربان کر دیا، اور ان مذہبی آدمیوں میں جا ملا جن کی تنگ نظری اور کوتاہ بینی کا وہ خود خاکہ آویزا کرتا تھا۔ اہسن کا اصلی مقصد یہ تھا کہ سوسائٹی کو آزاد کھا جائے، اس مقصد نے زندگی کی چیقلشوں کی صورت اختیار کی، اور یہ چیقلشیں ہمیشہ تراسے کی صورت میں رونما ہوئیں۔ امتداد زمانہ کے ساتھ ساتھ اس کی تھالیف میں شستگی پیدا ہوتی جاتی ہے، تحریکات کا کورکھ بھلدا گلجلیک ہوتا جاتا ہے، خیالات میں کھرائی اور فراوانی بڑھتی جاتی ہے، اور رفتہ رفتہ سطحی زندگی کے غیر اہم واقعات بلند تر ہوتے ہوئے روح کی کھرائیوں کا پتہ دیتے ہیں، اور تراسے کے میدان میں اہسن کی تھالیف ایک نئی دنیا کا منظر ہمارے سامنے پیش کرتی ہیں۔ ہر تراسے میں اختصار اور انتضاب اس کمال پر جا پہنچتا ہے کہ ہر فقرہ اور ہر سین تھالیف کی جان ہو جاتا ہے، ہر تراسا اپنی جدا جدا رکوتا ہے، پھر بھی سب ایک ہی لڑی کے موتی معلوم ہوتے ہیں، اور آرٹ کی حسین لافانی بنیاد پر قائم ہیں۔

اہسن ذرا بھی خوشامدی نہیں، پہلے تراسا نویس کو فین کی گولی پر ہکر لپیٹ دیتے تھے مگر اہسن جب حملہ کرنا شروع کرتا ہے تو پے در پے

وار کئے چلا جاتا ہے۔ جب ہم اہسن کا تراسہ دیکھنے تماشہ گاہ میں جاتے ہیں تو ہماری حالت ایک خونی مجرم کی ہوتی ہے جو عدالت میں پیش کیا جا رہا ہو، ہم ہال میں داخل ہوتے ہیں اور ہمارے جرم کی رام کہانی ہمارے سامنے پیش کر دی جاتی ہے، ہم اپنی رسوائی کا منظر دیکھتے ہیں اور دل ہی دل میں پیچ و قاب کھاتے رہتے ہیں۔

اہسن کے پاس کچھ نئے خیالات، نئی تحریکات، نئی باتیں ہیں جو وہ بیان کرنا چاہتا ہے، وہ ایک نئی آلہ والی دنیا کی آہٹ پاتا ہے، اس کے استقبال کے لیے دنیا والوں کو تیار کرنا چاہتا ہے۔ وہ زندگی کے ہر باب پر تنقید کرنا چاہتا ہے تاکہ اس کی خامیوں کا اسے علم ہو سکے، وہ یہ محسوس کرتا ہے کہ وہ ایک مشن لے کر اس دنیا میں داخل ہوا ہے چنانچہ اس کی تبلیغ میں ساری عہر اور ساری قوتیں صرف کر دیتا ہے۔ عرصے تک وہ یہ نہ سمجھ سکا کہ وہ اپنا پیغام کس انداز سے دنیا کے سامنے پیش کرے۔ وہ تجربے پر تجربہ کرتا ہے، اور کسی سے مطمئن نہیں ہوتا۔ شاعری زیادہ عرصے تک اس کا ساتھ نہیں دیتی اور اسے اپنے مقصد کے لیے کافی نہیں سمجھتا۔ اہسن میں آرٹ اور سائنس کا ایک مرکب موجود ہے، وہ دراصل سب سے زیادہ سائنٹیفک آرٹسٹ ہے، وہ شاعری کو خیر باد کہہ کر نثر پر اتر آتا ہے، یہ طرز نگارش اس جیسے سائنس پرست کے لیے بے حد موزوں تھی۔ اُسے عرصہ دراز کے بعد علم ہوا کہ اس کی زبان نظم نہیں ہو سکتی، وہ اپنی ذات، اپنی روح، اپنے دل کو بے نقاب کرنا چاہتا ہے اور اسے محسوس ہونے لگتا ہے کہ نظم کی پابندیاں اس کے مدعا کی وضاحت میں رکاوٹ پیدا کریں گی۔

اہسن اپنے تراسوں میں طنز و ہجو سے بہت کام لیتا ہے۔ بریادہ اور

پھر میں جا بجا یہ نظر آتا ہے۔ لیگ آت یوتھ میں بھی مصوری اور
 ہجو کا مرکب موجود ہے، سوسائٹی کے ستون میں حقیقت نگاری کا رنگ
 نمایاں ہوتا جاتا ہے، مگر اس قراسے کی طنز بہت معنی خیز ہے، ملک
 کا حامی اپنے کام میں مصروف ہے، اور سوسائٹی کے خلاف ایک اور اہتمام
 پیش کرتا ہے، وہ ایک فریب کو بے نقاب کرتا ہے، سائنس کا پرستار
 کہتا ہے، دیکھو تمہاری سوسائٹی کے یہ ستون ہیں، یہ ہتھیار ہیں جن سے
 سوسائٹی تیار ہوتی ہے، یہ تمہاری شادی ہے جسے تم کامیاب کہتے ہو
 جس کا نتیجہ مدفن گز یا کا گھر ہے، یہ تمہارا واجب التعظیم خاندان ہے اور
 یہ تمہارا اصول حیات ہے، ”اپنے ماں باپ کا ادب کرو“ اور توارث کی
 خفیف سی بہنگ تمہارے کان میں یہ کہہ جاتی ہے۔ ”بھوت پریت“ یہ
 فریب ہے، فریب جو ادب و احترام کے پیچھے چھپا ہوا ہے، فریب جو
 شادی کے پیچھے پوشیدہ ہے، وہ فریب جو دنیا کی چیزیں کھوکھلی کئے
 ڈالتا ہے، صداقت اس کا تعاقب ان خفیہ مقامات تک کرتی ہے جہاں وہ
 پوشیدہ ہے۔ گناہوں کے خلاف کوئی وعظ نہیں کرتا، وہ صرف ایک سائنٹیفک
 اصول کو پیش کرتا ہے اور پھر نظریہ کے اثرات کا مطالعہ کرتا ہے،
 چونکہ یہ نظریہ اسی قدر صحیح ہے جس قدر کہ خوفناک ہے، اور اس کے
 طریق عمل کی منطق بے عیب ہوتی ہے اس لیے ہم پر ایسی حالت طاری
 ہو جاتی ہے جو موجودہ زمانے کا آرت آسانی سے پیدا نہیں کر سکتا۔
 ابسن کے تین درمیانی قراسے اس کے کمال کا بہترین نمونہ ہیں، وہ اپنے
 مناسب مصوری، کردار، مکالمے کی دلکشی اور خوبی کے اعتبار سے اپنی
 آپ نظیر ہیں۔ لٹریچر میں اس سے اچھا سائنٹیفک کام کبھی نہیں ہوا۔
 ہر لفظ بجائے خود اپنے اندر مفہوم کا ایک دریا پنہاں رکھتا ہے، ہر

تو اسے میں قطع برید کر کے روم کو یا بہ الفاظ دیگر حضرات انسان کی ذات کو برہنہ کر دیا گیا ہے۔ ترائے کے ظاہری آرٹ میں Sophocles کے بعد ابن سن ہی کا رتبہ ہے — ابن سن کے کردار اس کے تراشوں کی طرح تین قسم کے ہیں ، ایک تو اس کے پہلے تراشوں میں پائے جاتے ہیں جو بیسویں صدی کی متحدہ دنیا میں نہیں پائے جاتے ، مثلاً Emperor And Galilean کی فضا اور اس کے کردار اس زمانے میں نہیں مل سکتے ۔ دوسری قسم کے کردار ابن سن کے -وشل تراشوں میں پائے جاتے ہیں جو اس صدی کی دنیا کے ہر گوشہ میں آپ کو ملیں گے ، 'نورا' ، 'ہلمر' ، 'مسز الونگ' ، 'کرسچینہ' ، سے ہم آئے دن ملتے رہتے ہیں ، اور ہماری فضا ان کے اثرات سے سرشار ہے ۔ تیسری قسم کے کردار ابن سن کے آخری تراشوں میں پائے جاتے ہیں جیسے مسٹر سولنس ، 'مسز سولنس' ، 'ہلدا' ، 'اربن' ، 'روبنک' ، یہ اس دنیا کے افراد نہیں اس لیے انہیں یہاں تلاش کرنا بے سود ہوگا ۔ ان کا مسکن ہوائی قلعے ہیں اور وہیں ان کی جستجو کرنی چاہئے ، پور بھی ابن سن کا یہ زبردست کارنامہ ہے کہ اس نے ایسے کرداروں کا ایک نہایت دلکش سرقع تیار کیا ہے جن کو ہم پہچان سکتے ہیں اور جن سے ہم مانوس ہوکر ان کے جذبات اور خواہشات میں شریک ہو سکتے ہیں ، ان کی ذہنیت ، ان کے عادات و خصائل اور ان کی خصوصیات سے بہت جلد آشنا ہوکر ہم انہیں ایک دوسرے سے ممتاز کر سکتے ہیں ۔ اس کی سب سے کامیاب مثال 'نورا' ، 'ہلدا' ، 'مسز الونگ' اور 'ہلمر' ہیں ، " گزبیا کا گھر " کے آپ در صفحے پر لکھتے ہیں ، 'نورا کی ہیئت کڈائی کا صلیب تریں نقشہ آپ کے دل میں جم جائے گا ، اس کے دلورہ ابن سن کے کردار زمانہ حال کے مطابق ہوتے ہیں ، وہ سراسر فطری ہیں اور ان سے کوئی ایسی بات ظاہر نہیں ہوتی جو

ہماری فکاہ کے سامنے موجود نہ ہو، مگر اس کے ساتھ یہ باور کرنا ضروری ہے کہ اہسن کے قرائے ایسے عظیم الشان کردار سے عاری ہیں، جیسے سیزر، میکہتھ، لیور وغیرہ۔ کوئی اہسن کا افوکے سے افوکھا کردار بہت زیادہ انوکھا نہیں ہوتا، اس کے سوشل قرائوں میں ایک ہی کیرکٹر ایسا موجود نہیں جو ہمارے ادراک پر بار ہو، یا جس سے ہم آئے دن نہ ملتے رہتے ہوں، اس کی ایک خاص وجہ ہے، شکسپیر اور یونانی قرائہ نویس بالعموم اپنی ہمہ گیری میں عالمگیر پائے جاتے ہیں، وہ شاہی خاندان، متوسط طبقہ، غربا کے جھونپڑوں، جہلا کے اکھاڑوں، علما کی خانقاہوں میں یکساں داخل ہوتے ہیں اور اپنے لیے ہر گوشے سے سوا حاصل کرنے کی کوشش کرتے ہیں اور اپنے قرائوں میں ایسے کردار خارج کرتے ہیں جو سوسائٹی کے ہر طبقے کے حالات کی غمازی کرسکیں۔ اہسن اس کے خلاف دنیا کے ایک چھوٹے سے ٹکڑے، ایک مختصر سے حلقے کو اپنی جولان گاہ بناتا ہے، اور اس کا گوشہ گوشہ چھان مارتا ہے، یہ حلقہ عرت عام میں سوسائٹی کے نام سے ناسزد ہے۔ اس حلقے میں نہ تو بادشاہوں کا ذکر ہے، نہ ان میں علما کے عام و فضل کے ضیاباری ہے، اور نہ ان میں غربا اور جہلا کے غربت و جہالت کا پر تو نظر آتا ہے۔ اہسن کی خوردبین آنکھیں محض سوسائٹی کے حلقے میں حیرت انگیز جستجو کے ساتھ حرکت کرتی ہیں اور اس کا جائزہ لے کر اپنے مشاہدات دنیا کے سامنے پیش کردیتی ہیں۔ یہ مختصر، محدود موضوع سائنٹیفک مطالعہ کے لیے موزوں ہے، مگر اس میں شاعری اور تخیل کی بلند پروازی کا موقع نہیں۔ اہسن سوسائٹی کا کچھ چٹھا دنیا کے سامنے پیش کرنا چاہتا ہے، حسن کی فیرنگی، آنکھوں کا متوالاپن، زلفوں کی عنبر

باری ، جذبات کی فراوانی ، محبت کے ولولے ، رشک کی رنگ آمیزیاں اہسن کی نظر سے اوجھل ہیں ۔ وہ ایک جراح کے حیثیت سے سوسائٹی کے رگ رگ کو چیرنا چاہتا ہے ، اس کے تراسے سراسر سوشل ہیں اس لیے ان کی فضا اور اس کا پس منظر دونوں ناقص ہوتے ہیں ؛ اگر اس کے تراسوں سے تراسیٹک عنصر نکال دیا جائے تو وہ چند اہم موضوعات پر اچھے خاصے سوشل مقالے بن سکتے ہیں —

شاعری کا زیرو بم ترنم ریڑ ہوتا ہے ، اہسن کے تراسوں میں بھی ایک خاص قسم کا مکمل زیرو بم موجود ہے مگر یہ زیرو بم مادی ہے ؛ اس لیے اس کا تعلق براہ راست اثر سے ہے ، شکسپیئر کے تراسوں کا زیرو بم موسیقی کا جادو بن کر خون میں حرکت پیدا کرتا ہے شکسپیئر کے تراسے جب ہم دیکھتے یا پڑھتے ہیں تو ہم پُر وجد کی سی حالت طاری ہو جاتی ہے ہمارا خون رگوں میں تیزی کے ساتھ دوڑنے لگتا ہے ، اس کی زبان ، اس کی روئداد ، اس کے کردار ، اس کے حالات میں شاعری کی لہر موجزن ہوتی ہے ۔ یہی وجہ ہے کہ اتنی مدت گذر جانے کے بعد بھی شکسپیئر اب تک ہر دلغیز ہے ۔ یہ ضرور ہے کہ اس نے جو تحلیل نفسی اور خصائل انسانی کی تشریح ہمارے سامنے پیش کی ہے وہ بذات خود دلکش ہے لیکن اس سے بھر جہا زیادہ دلکش شاعری کی وہ لہر ہے جو شکسپیئر کے تراسوں میں بدرجہ اتم موجود ہے ۔ اہسن کے تراسے اس کے برخلاف ایک اذلیدس کا معہہ ایک عقدہ لا ینحل ہوتا ہے ، جس کی وضاحت کے لیے ہمارے دماغ کو بہت تیزی کے ساتھ کم کرنا پڑتا ہے ۔ ان تراسوں میں شاعری کے بجائے مطلق ؛ جذبات کے بجائے دلائل ، اور تخیل کے بجائے براہین موجود ہوتے ہیں ۔ ان کا تعلق سراسر دماغ سے ہے ، وہ جذبات میں بوی ارتعاش پیدا کرتے ہیں لیکن یہ ارتعاش بہت جلد

در اکتوبر سنہ ۳۳ م

اس معجزے سے ٹکرا کر فنا ہو جاتا ہے جو اہسن کا ہر تراشا ہمارے دماغ کے سامنے پیش کرتا ہے۔ واردات (Situation) کے تخلیق کرنے میں اہسن کے کوئی ہمسر نہیں، اہسن نے جو کردار اسٹیج پر پیش کئے ہیں ان سے زیادہ ذی حیات افراد پیدا کرنا محال معلوم ہوتا ہے۔ اہسن کی خواتین پیکار حیات میں مصروف جنگ ہیں اور آنے والی نسل کی خواتین بنا رہی ہیں، اس کی خواتین نے دنیا بدل دی، انہوں نے نہ صرف اپنی صنف کی اصلاح کی بلکہ دوسری صنف (یعنی ہماروں) کو سمجھائے، سوچنے، غور کرنے اور محسوس کرنے کا درس دے کر انہیں ملک اور بنی نوع انسانی کے لیے مفید بنایا۔

اہسن کے لکھنے کی میز پر ایک کلاس میں ایک بچہ، ایک تھالی میں چاند کھانے رکھے رہتے تھے، ان کے بغیر اہسن اپنی تصانیف میں مشغول نہ ہوتا تھا، ممکن ہے کہ یہ کھانے اس کے کردار کی صورت اختیار کر لیتے ہوں، ہذا خود یہ بات زیادہ اہم نہیں ہے مگر اس سے ایک امر ضرور روشنی میں آ جاتا ہے، وہ یہ ہے کہ اہسن واردات سے زیادہ کردار کو اہم تصور کرتا ہے، وہ کیریکٹر کے خصائل اور خصوصیات کا پہلے اندازہ کرتا تھا، اس کے بعد وہ واردات کی جانب متوجہ ہوتا تھا جو ان مخصوص اشخاص کے لئے لایا جاتا تھا اور فائز ہوتی تھی۔ بالعموم روئداد، اور واردات پہلے تیار کی جاتی ہے، اور بعد یہ لباس چند کت پتلیوں کو پہنا کر تراشا مکمل کر دیا جاتا ہے۔ اہسن اپنے مسودے پر سہینوں کام کرتا رہتا تھا اور غیر معمولی محنت، غور و فکر، کات چھات کے بعد اسے تکمیل کو پہنچاتا تھا۔ وہ رفتہ رفتہ نفسی تحریکات کو عمیق بناتا، پوشیدہ اوصاف اور خصوصیات دریافت کرتا اور اس کے بعد وہ اپنے فرد تراشا کو ایک

مستقل صورت دیتا۔ ابسن کی نفسیاتی نظر بہت اہل ہے، اس کا تہر نظر ان رادد میں ہمارے دلوں کی اور روحوں کی کہوئیوں میں پیوست ہو جاتا ہے۔ اور اس پردے کو چاک کر دیتا ہے جو ہمارے رازوں کے انبار پر پڑا ہے۔

ابسن ایک انقلاب کے ایسے کوشاں ہے، مگر یہ انقلاب سیاسی نہیں۔ وہ کہتا ہے کہ سلطنتیں، دول، مذاہب سب فنا ہو جائیں گے، انسان باقی رہ جائے گا۔ وہ اس امر پر زور دیتا ہے کہ سلطنت، دولت، مذہب، سیاست، علم و فن سے انسان اور اس کی زندگی کو بہتر بنانا چاہیے، ہاؤس آف پارلیمنٹ کی شان و شوکت، شاہ وقت کا محل، بڑے بڑے تاریخ کلبسے اور کتب خانے یہ سب بیگار ہیں اگر یہ انسان کی حیات کو بہتر بنانے میں کام نہیں آسکتے۔ ابسن سلطنت سے ذرا بھی مافوس نہ تھا بلکہ ایک حد تک وہ اس کا مخالف فطر آنا ہے۔ وہ یہودیوں کی مثال دیتا ہے، جو دولت، عام و فضل، قومی بیداری، فیاضی میں اس قدر نیک نام ہیں کہ وہ کہیں حکمراں نہیں۔ وہ ایک موقع پر کہتا ہے کہ "اب تک ہم محض روٹی کے ان ریزوں پر زندگی بسر کرتے رہے جو گذشتہ صدی کے انقلاب کے دستر خوان سے گرتے تھے، ان ریزوں میں سے غذائیت فنا ہو چکی تھی، پرانے الفاظ میں اب نئے معنی منتقل کرنے کی ضرورت ہے ... یہ وہ بات ہے جو سیاسی مدبر نہیں سمجھ سکتے اس لیے میں ان سے متلفز ہوں، وہ اپنے مخصوص ظاہری، سیاسی انقلاب کے آرزو مند ہیں، مگر یہ سب بے حقیقت ہے۔ سب سے زیادہ اہم انسان کی روح کا انقلاب ہے۔" (Maximus) کی طرح ابسن تیسری سلطنت کا خواب دیکھتا تھا۔ وہ اپنے ملک کے ایسے آزادی کا خواہی مند ہے کہ وہ لبرل پارٹی کے پروگرام میں

شریک عمل ہونے کے لیے قیام نہیں، اس کی وجہ اس نے اپنے ایک خط میں بیان کی ہے۔ ”لبرل لوگ آزادی کے سب سے بڑے دشمن ہیں، روح اور خیال کی آزادی ”مطلق العنانی“ کے دور دورے میں سب سے زیادہ سوسبز ہوتی ہے، یہ فرانس میں واضح ہوا، اس کے بعد جرمنی میں اور اب ہم یہ بات روس میں دیکھ رہے ہیں۔“۔ ایسن سیاسی فرقہ بندی کا سخت دشمن ہے، یہ خیالات اُس نے اپنے ترانوں میں جا بجا درج کئے ہیں مثلاً ”اکثر استاکمیں کی تنہائی اور صداقت کا ہم اندازہ کرچکے، اور ہمیں یہ بھی معلوم ہوگیا کہ بقول ایسن اکثریت کبھی صحیح رائے پر قائم نہیں رہتی، وہ امارت کی پرستار ہے، لیکن امارت نہ خاندان چاہتی ہے اور نہ دولت بلکہ قوت ارادی، اور کیریئر کی خواہاں ہے۔“

ہم شکسپیئر، مولیئر، تکلز، تھیٹر، دوسا، وکٹوریو کو کی تصانیف شروع سے آخر تک پڑھ جاتے ہیں لیکن ہمیں ذرا بھی پریشانی پیدا نہیں ہوتی، ان مصنفوں کے کارنامے کو بہت پرانے ہو چلے ہیں مگر اب بھی ان میں بڑی دلچسپی موجود ہے، اس کی وجہ یہ ہے کہ ان میں فطرت انسانی کے اصلی مرقعے موجود ہیں جو ہر صدی میں بدلی نوع انسان کے تغیر کا موجب ہو سکتے ہیں، اس لیے ان کی دلچسپی نہ وقتی ہے اور نہ مقامی، ہر زمانے میں یہ کتابیں ہماری دلچسپی اور مسرت کا موجب ہو سکتی ہیں۔ مگر اس کے برخلاف ٹوالستائے نے اس نے قصے اور اس کا ہر ناول ہمیں بے حد پریشان اور از خود رفتہ کرنے کے لیے کافی ہے، ”وار اینڈ پیس“ اس کا شاہکار تصور کیا جاتا ہے، لیکن اس کا مطالعہ ہمارے اخلاق کی بنیادیں متزلزل کر دیتا ہے، ہمارے قدیم روایات اور خیالات کی دنیا کو زیر و زبر کرنے پر آمادہ نظر آتا ہے، اور اس عقائد

کے برباد کرنے کے لیے آمادہ ہے جن کی صحت پر ہم روایتاً ایمان رکھتے ہیں۔ اہسن کی تصانیف کا بھی یہی رنگ ہے، ان کو پڑھتے ہی ہمارے اخلاق کی بنیادیں زیر و زبر ہو جاتی ہیں۔ ”کڑیا کا گھر“ ”بھوت پریت“ اور ”جنگلی بٹ“ کو پڑھتے ہی ہم اپنی دنیا کو بھول جاتے ہیں۔ ہمیں اپنے اخلاقی معیار کا درست معلوم ہونے لگتے ہیں، ہم اپنے روایات اور عقائد کو دھوکا تصور کرنے لگتے ہیں۔ شکسپیئر نے Ekdal سے زیادہ سہل کوئی کردار پیدا نہیں کیا، مگر فرق یہ ہے کہ Ekdal کی حماقت آرائی ہمارے دل میں درد پیدا کرتی ہے اور Falstaff ہمیں ہنساتے ہنساتے بے خود کر دیتا ہے۔ مگر اہسن ہر افسانہ کو ایک بڑی قربانی تصور کرتا ہے، اس کا خیال ہے کہ نظام عالم غلط اصول پر کاربند ہے، اس لیے اس کی نظر میں حیات انسانی ایک بہت بڑی قربانی ہے، اسی لیے Ekdal کا چربہ کھینچنے میں بھی اہسن کے انداز بیان میں رفیم و الم کا عنصر موجود ہے۔

انشا کی طرح بہت سے حضرات ایسے ہیں جو قہقہہ کو زندگی کا مقصد سمجھتے ہیں، جو تغنن و تغریم کے شیدا بن گئے ہیں، جو اپنے ماحول کو رنگین بنا کر ”عیش با فراغت“ کے سزے حاصل کرتے رہنا چاہتے ہیں۔ یہ دراصل خود اور بزدلی کا دوسرا نام ہے، ان لوگوں میں اتنی ہمت نہیں ہوتی کہ یہ دنیا کے نئے واقعات کا مقابلہ کر سکیں۔

ہم نے رفتہ رفتہ نیکی، بولائی، اور شرافت کے بلند نصب العین بنالئے ہیں اور ہم امتداد زمانہ کے ساتھ ساتھ ان کے بجاری ہو گئے ہیں، چنانچہ اب ہمارے سوانحیوں میں کھوئے کھوئے کی تمیز انہیں معیاروں کے ذریعہ سے ہوتی ہے، اہسن ان نصب العینوں کو مسمار کرنا چاہتا ہے، ان کو بے پایاں کرنے پر تلا ہوا ہے، وہ ہمیں بت پرست سمجھتا ہے، اور کہتا

ہے کہ ہم ان پتھر کی سورتوں کو ایسی نجات کا ذریعہ تصور کرتے ہیں، وہ ایک بت شکن کی طرح ہاتھ میں گرز لے کر ایک ایک سورتی کو چکنا چور کرتا چلا جاتا ہے۔ اس کا خیال یہ ہے کہ زمانہ بہت آگے نکل آیا، نئے حالات پیدا ہو چکے، فضا بالکل تبدیل ہو چکی، اب پرانے نصب العین اس زمانے میں کام نہیں آسکتے، ان کا قلعہ کرنا سم قاتل ہے، زمانے کی رو دنیا کی سب سے بڑی طاقت ہے، جو ادارے زمانے کے ساتھ نہیں چلتے انہیں زمانے کی رو بھالے جائے گی۔ دنیا کی بڑی سے بڑی سلطنت، دنیا کی قدیم سے قدیم تہذیب، دنیا کے بہتر سے بہتر آرٹ، دنیا کے مکمل سے مکمل مذاہب، غرض یہ کہ دنیا کے ہر انسٹیٹوشن کو حالات زمانہ کے مطابق تبدیل کرتے رہنا ہو گا ورنہ اس کی حیات معرض خطر میں ہے۔ اس خیال کے ذریعہ سے ہم تاروں کے ارتقا تک پہنچتے ہیں جو دنیا کے ہر شعبے میں کارفرما نظر آتا ہے، چنانچہ ابن کہتا ہے کہ ارتقا کا امکان رواداری کا بنیادی پتھر ہے۔ ابن کے نزدیک کوئی اخلاق ایسا مکمل نہیں جس کے بقا کے لیے ہر امکانی کوشش روا رکھی جاسکے، حقیقت یہ ہے کہ مسئلہ ارتقائی خیالات اور جذبات کی وسیع دنیا پر جس قدر ہمہ گیر اثر ڈالا ہے اس کا صحیح اندازہ کرنا آسان کام نہیں —

تبصر

صفحہ	مضمون	صفحہ	مضمون
۸۷۴	اصول حفظان صحت		ادب
	متفرق	۸۵۱	مجموعہ نغز
۸۶۴	مجموعہ تاریخ	۸۵۱	پہل کھاری
۸۷۵	تجدید عمل	۸۵۹	فلم ایکٹرس نرے میں
۸۷۶	مسلم یونیورسٹی کی مختصر تاریخ	"	بارہ پہلجہریاں
"	نہذیب عدل	"	نغمہ حیات
۸۷۷	دھرمائے شکار	۸۶۰	ارد و کی ابتدائی نشو و نما میں صوفیائے کرام کا کام
	اردو کے جدید رسالے	۸۶۱	مرحوم دہلی کالج
۱۷۸	روح تعلیم	۱۶۲	نذکوۃ ریختہ گوہار
۸۷۹	شاہجہاں	۸۶۴	مغزون شعرا
"	حیات نو	۸۶۶	برافہ مغرب
۸۸۱	القاسمی		تاریخ و جغرافیہ
"	ہمدرد صحت	۸۶۸	تاریخ سسلی
	خاص نمبر	۸۶۰	مورخین ہند
۸۸۲	سالنامہ مجلہ کابل	۸۷۲	جیپی اٹلس
۸۸۳	استاذ الاطباء		سائنس
		۸۷۲	مفتاح الفنون

تبصر

ادب

مجموعۂ نغز

(تالیف مہر قدرت الہ قاسم مرتبہ پروفیسر محمود
شیرانی - شایع کردہ پمچاب یونیورسٹی - موٹی لال
بنارس داس قاجر کتب لاہور سے مل سکتا ہے) —

یہ تذکرہ پروفیسر محمود شیرانی نے بڑی احتیاط و اہتمام اور محنت
اور صحت سے مرتب کیا ہے - جس پر فاضل مرتب اور ان کے طلبہ میں
پمچاب یونیورسٹی قابل مبارک باد ہے —

اس میں چھ سو قرائنوں شمرا کے حالات درج ہیں اور کتاب کی
صفحات (جو بڑی قطع پر ہے) علاوہ دیباچہ مرتب کے آٹھ سو صفحے
سے زائد ہے - اس تذکرے کے چھپ جانے سے اردو مطبوعات میں اور خاص

کر اردو شعرا کے تذکروں میں جو اس سے قبل شایع ہو چکے ہیں ایک اچھا اضافہ ہوا ہے۔ یہ کتاب مولانا محمد حسین آزاد مرحوم کے قلمی نسخے پر مبنی ہے جو کسی قدر کرم خوردہ اور بہت خستہ حالت میں تھا۔ دوسرا نسخہ انڈیا آفس کے کتاب خانہ کا تھا جس کی حالت اُس سے بھی بدتر تھی۔ اس سے قابل مرقبہ کی مکتلت اور کاوہی کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ —

اس تذکرے کا سنہ تالیف سنہ ۱۲۲۱ ھ ہے۔ اس سے قبل معدود تذکرے تصنیف ہو چکے تھے جن کا ذکر شہزادی صاحب نے اپنے دیباچے میں فرمادیا ہے لیکن بعض تذکروں کے سہین تالیف کے متعلق کسی قدر غلطی واقع ہو گئی ہے اس ایسے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس موقع پر ان کی تصحیح کر دی جائے۔ —

تذکرۂ گردیزی کا سنہ تالیف ۱۱۶۵ ھ بتایا گیا ہے، لیکن خود گردیزی اپنی تالیف کے آخر میں اسے سنہ ۱۱۶۶ ھ کی تالیف بتاتے ہیں *۔ تذکرۂ مہر حسن کے متعلق لکھتے ہیں کہ یہ سنہ ۱۱۸۸ و سنہ ۱۱۹۲ کے مابین کی تالیف ہے۔ لیکن یہ صحیح نہیں، معلوم ہونا اس لیے کہ میر حسن نے سودا کے ذکر میں نواب شجاع الدولہ (معروفی سنہ ۱۱۸۸) کو بقید حیات لکھا ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ تذکرے کی تالیف سنہ ۱۱۸۸ سے قبل شروع ہو گئی تھی اور غالباً سنہ ۱۱۹۲ کے بعد تک جاری رہی کہونکہ فصیح کے حال میں لکھا ہے کہ ”در سال یک ہزار و یک صد و نواد و دو بر حرم حق پھوست“۔ اسی طرح عمدۃ المستغنیہ کا

* ختم المہ بالعسفی فی خامس محرم الحرام الملتظم فی ہمام سنہ و ستین
و مائۃ بعد الاف من الهجرة المبارکۃ النبویۃ —

سنہ تالیف ۱۲۱۶ھ صحیح نہیں معلوم ہوتا کیونکہ خود صاحب تذکرہ قاسم کے ذکر میں لکھتے ہیں کہ اس وقت سنہ ۱۲۱۹ھ ہے —

ڈاکٹر اشپونگر کا یہ بیان صحیح ہے کہ قاسم کا تذکرہ سرور کے تذکرے (عمدۃ المنتخبہ) پر مبنی ہے۔ اس کی شہادت خود سرور کے تذکرے میں موجود ہے۔ وہ قاسم کے حال میں لکھتے ہیں —

”درینولہ سنہ ۱۲۱۹ ہجریست بہ سبب مطالعہ اپنی مجموعہ

خود ہم ذوق تالیف نمونن تذکرۂ پیدا کردہ، چنانچہ از مواف

مسودہ را گرفتہ انتخاب اشعار نمودہ تذکرہ قالیف کردہ است“ —

اس کا ثبوت ان دونوں تذکروں کے مطالعے سے بھی ملتا ہے۔

معدد شعرا کے حالات خفیف لفظی تغیر کے ساتھ بالکل وہی ہیں جو سرور کے تذکرے میں پائے جاتے ہیں اور منتخب اشعار بھی اکثر وہی ہیں۔

خود قاسم نے بھی تذکرہ سرور کا دو ایک جگہ حوالہ دیا ہے * — علاوہ اس کے وہ تذکرہ میر، تذکرہ مصحفی اور تذکرہ ذکا کا بھی حوالہ دیتا ہے۔ لیکن قائم، میر حسن، قدرت اللہ شوق کے تذکروں کا کہیں نام نہیں لیا اور سب سے زیادہ حورث کی بات یہ ہے کہ وہ اپنے پھر و مرشد میر فتح علی الحسنی الکردیزی کے تذکرے کا مطلق ذکر نہیں کرتا، حالانکہ وہ اپنی دوسری تصانیف میں ان کا ذکر بڑی عقیدت و احترام کے ساتھ کرتا ہے —

فاضل مرتب نے یہ بالکل صحیح لکھا ہے کہ ”یہ تذکرہ مولانا مصحفی

حسن آزاد کی مشہور تالیف آبہیات کا ایک اہم ماخذ ہے۔“ اور اس لیے

اس زمانے میں جو بعض غلطیاں یا غلط بیانیوں آزاد مرحوم سے منسوب کی

کئی ہیں۔ دراصل ان کا ملزم قاسم ہے۔ منجملہ ان کے مہر صاحب کی بددعائی اور تنک مزاجی کے متعلق آزاد نے نمک مرچ لگا کر ایک طو سار لکھ مارا ہے جو سبائغہ اور فلو کی حد تک پہنچ گیا ہے۔ اس کے اصل فقرے قاسم کی عبارت کے لفظ بلفظ ترجمے ہوں۔ خصوصاً ولی کی نسبت یہ فقرہ کہ ”ولی شاعر یست از شیطان مشہور تر“ جو سراسر مہر صاحب پر اتہام ہے، اسی تذکرے سے نقل کیا گیا ہے۔ میر خان کمترین کا یہ مصرع ”ولی پر جو سخن لائے اے شیطان کہتے ہیں“ کوئی قطعی ثبوت نہیں۔ قاسم خود اس اسر کے مقرر ہیں کہ یہ (کمترین) ہر شخص کی نسبت کچھ نہ کچھ لکھ ڈالتا تھا اور ایک عامی وضع شخص تھا۔ بات یہ ہے کہ بعض اشخاص جو اپنے زعم میں اپنے آپ کو بڑا شاعر سمجھتے تھے اور میر صاحب سے داد کے طالب ہوتے تھے وہ انہیں ملہ نہیں نکالتے تھے۔ یہ اپنے دل کا بخار اس طرح نکالتے تھے۔ غالباً قاسم کا شمار بھی اسی قسم کے شعرا میں تھا۔ چنانچہ اس کے ضمیمہ کلیات سے جو مختلف اصناف سخن پر مشتمل ہے، ظاہر ہے کہ اگرچہ وہ مشاق شاعر ہے مگر کلام لطف سے خالی ہے۔ میر صاحب کا تذکرہ نکات الشعرا انجمن ترقی اردو نے مدت ہوئی شائع کر دیا ہے۔ وہ قلمی نسخہ جس پر مطبوعہ نسخہ مبنی ہے اب تک میرے پاس موجود ہے۔ یہ سید عبدالولی عزلت کا نسخہ ہے جو میر صاحب کے خاص دوستوں میں سے تھے۔ نسخہ بہت صاف اور خوش خط لکھا ہوا ہے اور عزلت نے اپنے لیے نقل کروایا تھا۔ اس کا سنہ کتابت ۱۱۷۲ھ (یعنی تالیف تذکرہ کے سات سال بعد) ہے۔ اس میں ولی کی نسبت صاف لکھا ہے ”از کمال شہرت احتیاج تعریف ندارد“۔ ایسا

معلوم ہوتا ہے کہ کسی بد طینت مخالف نے ”مشہور تر از شیطان“ کی آزادی، چلتا ہوا فقرہ تھا، عام و خاص میں مشہور ہو گیا۔

بعض حضرات نے جو یہ قیاس قائم کیا ہے کہ مسکن ہے کہ پہلے ہو اور بعد میں یہ فقرہ خارج کر دیا گیا ہو کسی طرح قابل قبول نہیں۔ میر صاحب اس مزاج کے آدمی نہ تھے کہ وہ کسی کے کہنے سننے یا مخالفت سے اپنی رائے بدل دیتے یا اپنے تذکرے میں سے کوئی عبارت خارج کر دیتے۔ ایک شہادت اور مہن اہلی تائید میں پیش کرتا ہوں۔ شفیق نے اپنے تذکرہ چہستان شعرا میں میر صاحب کے حق میں بہت زہر اُگلا ہے اور دل کھول کر ان کی مذمت کی ہے اور نکات الشعراء میں جہاں کوئی ذرا سی بھی بات مل گئی ہے تو اس نے اس بات کا بے غور بنا دیا ہے۔ میر صاحب کا تذکرہ اس کے پیش نظر تھا، جا بجا اس کا ذکر ہے۔ اگر اس میں ولی کی نسبت یہ فقرہ ہوتا تو وہ کبھی در گزر نہ کرتا، در گزر کرنا، کیا معلیٰ ایک آفت ہو پڑا کر دیتا۔ میرا یہ یقین ہے کہ یہ میر صاحب پر اتہام ہے اور اس کا الزام قاسم کے سر ہے۔ پروفیسر شیرانی تحریر فرماتے ہیں ”حکیم صاحب میر صاحب (میر تقی میر) سے بھی خفا ہیں۔ خفگی کے اسباب سے ہم تاریکی میں ہیں۔“ ناراضی کی اصل وجہ یہ ہے کہ حکیم صاحب کے پھر و مرشد سید فتح علی گردیزی میر صاحب سے کسی وجہ سے ناراض تھے، جس کی تفصیل کا یہ موقع نہیں، اس کے متعلق میں اپنی رائے تذکرہ گردیزی کے دیباچے میں لکھ چکا ہوں یہ خفگی ان کے تذکرے سے صاف ظاہر ہے۔ میر صاحب کے ذکر میں صرف ایک سطر ہے اور انتخاب کلام میں صرف ایک شعر۔ حالانکہ معمولی معمولی شعرا کے کلام سے کئی کئی شعر اور بعض بعض کے کلام سے کئی کئی صحتے نقل کئے ہیں۔ مرشد کی ناراضی سے مرید بھی ناراض ہے۔ اور

جو کام مرشد سے نہ ہو سکا وہ مرید نے کرتا لا ۔

دوسرا بہتان قاسم نے میر صاحب پر یہ باندھا ہے کہ ہاوجود یکہ خان آرزو کے شاگرد ہیں مگر بوجہ نخوت و غرور اس سے بالکل منکر ہیں۔ اول تو میر صاحب کو خان آرزو سے قلمذ نہیں، ذکر مہر میں اپنی تعلیم اور شعر گوئی کے متعلق صاف صاف لکھ دیا ہے۔ دوسرے نکات الشعرا میں جتنی تعریف خان آرزو کی کی ہے شاید کسی دوسرے کی کی ہو۔ ان کے علم و فضل و کمال کی تعریف کرنے کے بعد لکھتے ہیں ”حاصل کمالات اوشاں از حیوۃ بہاں بیرونست۔ ہمہ اوستادان مضبوط فن ریختہ ہم شاگردان آن بزرگوارند“۔ یہ باتیں آزاد کے کام کی نہیں، انہوں نے اپنے دلکش انداز میں اس طرح لکھا کہ عام طور پر مشہور ہو گئیں —

بہر حال یہ تذکرہ بہت قابل قدر ہے، اس میں اکثر ایسے شعرا کا ذکر آتا ہے جن سے مولف بذات خود واقف تھا اور ان کے حالات جہاں تک اُس کو معلوم ہو سکے بے کم و کاست لکھ دیے ہیں، اسی ضمن میں بعض پر لطف لطیفے اور حکایتیں بھی آگئی ہیں جو اُس زمانے کی معاشرت، شعر گوئی، مشاعروں اور دوسرے حالات پر روشنی ڈالتی ہیں۔ سوائے دو چار کے ہر ایک کے حالات قلم بند کرنے میں انصاف اور راست بازی سے کام لیا ہے۔ ہر ایک کے کلام کی تعریف میں کچھ نہ کچھ ضرور لکھتے ہیں۔ اگرچہ اس عام تعریف سے اُن کے ذوق سخن کی طرف سے تھوڑی سی بدگمانی پیدا ہوتی ہے لیکن جہاں ضرورت ہوتی ہے۔ وہاں پتے کی بات بھی کہہ جاتے ہیں اور معقولیت کے ساتھ تقلید کا حق ادا کر دیتے ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ مشتاق صاحب فن ہونے کے علاوہ صاحب ذوق بھی تھے —

فاضل مرتب نے علاوہ دیباچے کے جس میں قلمی نسخوں کی کیفیت

مولف کے حالات ' تذکرے کی تنقید وغیرہ ' کتاب کے آخر میں دو فہرستیں بھی شامل کر دی ہیں۔ ایک اسماے اشخاص کی اور دوسری کتب و مقامات و دیگر امور کی۔ اسی کے ساتھ ملحدہ اُن اغلاط کی بھی تصحیح کر دی ہے جو مولف تذکرہ سے اتفاقیہ سرزد ہو گئی ہیں۔ دیہاچے کے شروع میں ایسے الفاظ کی فہرست بھی (بقید صفحہ) دیدی ہے جو مولف کے زمانے میں مختلف طریقے پر لکھے جاتے تھے۔

غرض کہ قابل مرتب کی محنت و کاوش اور حسن ترتیب ہر لحاظ سے قابل داد ہے اور اس میں شبہ نہیں کہ اس تذکرے کی اشاعت سے اردو زبان کی تحقیق و تادیع میں جس کا شوق اس زمانے میں پیدا ہو چکا ہے بھش بہا مدد ملے گی۔

— — —

پھول کماری

(مصلفہ جناب پنڈت پھارے موہن دتا تدرہ۔)

۲۲ (C) نمبر ۱۱۱۱ - قہمست ہارہ آلے)

— — —

اردو میں اچھے ڈراموں کی جیسی کچھ کسی ہے وہ ظاہر ہے۔ اگرچہ اردو ادبیات کی ہر صنف میں کچھ نہ کچھ ترقی ہو رہی ہے لیکن ڈرامے کی حالت ابھی تک نہیں ابھری۔ اس کی ایک وجہ یہ ہے کہ ہمارے اکثر ڈراما نویس تھیٹروں کے مالکوں کے ملازم تھے یا نہیں تو ایسی چیزوں کے لکھنے پر مجبور تھے جو اُن کی نظروں میں مقبول ہوں۔ اُن کو

فن ادب سے کچھ تعلق نہ تھا وہ اپنی آمدنی کو دیکھتے تھے۔ انہیں دہی
 ڈرامے پسند تھے جو بقول ایک تھیٹر کے مالک کے چوتھے درجے کے تکت والوں
 کو بھاتے تھے۔ ان میں جو لغویتوں، فیر واقعی باتیں، پست مذاقی ہوتی
 تھی اس کی تشویح کی ضرورت نہیں۔ ہمیں پھول کماری پڑ کر خوشی
 ہوئی کہ پندت پھارے موہن صاحب نے ہماری موجودہ معاشرت کے بعض
 پہلوؤں کو واقعی حالت میں دکھانے کی کوشش کی ہے۔ غریبوں کی بے بسی
 اور دولت مندوں کی بے پروائی اور سنگدلی کا نقشہ کھینچا ہے۔ پھول کماری
 ایک فریب دہویں کی بیٹی ہے، فریب مار نے اپنا پیٹ کاٹ کر اُسے تعلیم
 دلائی ہے۔ اگرچہ اس نے افلاس اور تلکد سستی میں پرورش پائی ہے لیکن جب
 اس کی ماں بیمار ہوتی ہے اور سہیلیوں کھلنے کے بعد حالت بہت خراب
 ہوئے لگتی ہے تو اُس کی آنکھیں گھلتی ہیں۔ وہ اپنے ججمانوں کے پاس
 جاتی ہے رحمہل ڈاکٹروں کے ہاتھ جوڑتی ہے تو اُسے معلوم ہوتا ہے کہ
 فریب مزدور کی کیا حیثیت ہے اور سرمایہ دار کس قسم کے لوگ ہیں۔
 وہ فلم کھلتی مہن شریک ہو کر شہرت حاصل کرتی ہے اور سرمایہ داروں
 کی مخالف جماعت کی رکن اور سرکردہ ہو کر انتقام لیتی ہے —

گو یہ ڈراما اردو ادب میں ممتاز جگہ پانے کا مستحق نہ ہو لیکن اس
 میں شک نہیں کہ اس نے صحیح رستے کی رہنمائی کی ہے۔ پندت پھارے
 موہن صاحب کی اردو میں یہ پہلی تصنیف ہے اور سعادت مند فرزند نے
 اپنے فاضل باپ حضرت کیفی (پندت پوجوہن دتا قریہ) کے قدم بقدم چلنے
 کی کوشش کی ہے۔ ہمیں امید ہے کہ اردو میں اُن کی یہ پہلی تصنیف
 آخری تصنیف نہ ہوگی —

فام ایکٹروس نرغے میں

(مصنفہ سید ابونعم صاحب فرید آبادی۔ مصنف سے یا قریبی ہک تپو
کلس محل ، دہلی سے مل سکتی ہے ۔ مجاہد قیمت ایک روپیہ چار آلے)

پر لطف قصہ ہے سراغ رسانی اور عشق و محبت کی داستان ہے ۔ لیکن
کہیں کوئی بات خلاف تہذیب اور فصیح نہیں ۔ کہیں کہیں طرافت کا
چٹخارا موجود ہے ۔ دل بہلانے کے ایسے اچھے کتاب ہے ۔

بارہ پھانچھریاں

(مصنفہ سید ابونعم صاحب فرید آبادی)

یہ بدھوں قصے اسم با مسی ہیں ۔ سید صاحب میں طرافت کوت
نوت کے پر ہے اگرچہ بعض بعض جگہ طرافت ہدی ہو گئی ہے
لیکن ب قصہ بہت ہی دل چسپ ہیں ۔ دوسرے کی باتیں ہیں مگر بڑے
لطف سے کر گئی ہیں ۔

فغمت حیات

(مصنفہ ایم ۔ احلم صاحب ۔ پنجاب ہک تپو
لاہور ۔ قیمت ایک روپیہ آٹھ آلے)

یہ ایم ۔ احلم صاحب کی نازہ تصنیف ہے ۔ یہ چند خیالات کا مجموعہ

ہے جس میں شاعری بھی ہے اور فلسفہ بھی اور بیان بھی دلآویز ہے۔
ظاہری صورت یعنی لکھائی، چھپائی، کاغذ سب نفیس ہے۔

اردو کی ابتدائی نشو و نما میں صوفیائے کرام کا کام

نوشہء مخدوم مولوی عبدالحق صاحب مدظلہ، درمیانی
تقطیع، کتابت کاغذ وغیرہ عمدہ صفحات ۹۷، قیمت آٹھ
آنے، ملنے کا پتہ: افجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

اردو زبان کی ابتدائی ترقی میں صوفیائے کرام نے بڑا بڑا کام کیا
ہے۔ انہوں نے اس کو علم و اخلاق کے سمجھانے، آئین و اصول دین کے سمجھانے
اور اپنی ہدایت و تعلیم کے پھیلانے کا ذریعہ بنایا ہے۔ یہ انہی کا طفول
تھا کہ ایک ہزاری اور سوام کی انگڑی بولی کو یہ رتبہ ملا کہ علم و
اخلاق اور تعلیم و ہدایت کے اظہار کا آلہ بن گئی۔ یہ صوفیائے کرام کی
جرات تھی کہ انہوں نے اردو سے وہی کام لیا جو عربی اور فارسی جیسی
وسیع اور ترقی یافتہ زبانوں سے لیا جاتا تھا۔ فاضل مصنف نے نہایت
تصویق و تلاش سے مواد جمع کیا اور اس کو بڑی خوبی سے پیش کیا ہے۔
ابتدائی مسلمان درویشوں کی آمد سے لے کر گیارہویں صدی ہجری تک
کے ان مشاہیر صوفیاء و اولیاء کا تذکرہ کیا ہے جن سے اردو کی ترقی و توسیع
میں بڑی بڑی بنیادی اور تعمیری مدد ملی ہے۔

اس کتاب سے اردو زبان کی قدیم تاریخ جو بڑی حد تک تاریکی میں

تھی دوشلی میں آگئی ہے۔ اردو زبان کی ابتدائی اور تدریجی ترقی و توسیع کا واضح نقشہ پیش نظر ہو گیا ہے۔ ان لوگوں کے لئے جو اردو زبان و ادب کی تاریخ سے دلچسپی رکھتے ہیں اس کا مطالعہ ناگزیر ہے۔ اس موضوع پر اس قدر مرتب، مفصل، صحیح، مستند اور متعلق معلومات کہیں نہیں ملیں گے۔ اس نے سوا پوری کتاب زبان کی صدائی و پاکیزگی اور بھان کی سلاست و بھرتگی کے اعتبار سے ہمارے ادب کا بہترین نمونہ ہے۔ یہ کتاب یونیورسٹی کی اعلیٰ جماعتوں کے نصاب میں داخل ہونے کے قابل ہے۔

(چ)

مرحوم دہلی کالج

فوشعل مولوی عبدالحق صاحب مدظلہ - تقطیع رسالہ اردو کی۔
صفحات ۱۷۱ - قیمت ڈیڑھ روپیہ، ملنے کا پتہ: ایجنس ترقی اردو
اورنگ آباد دکن

دہلی کالج ایسا نام ہے جس سے اکثر لوگ فاراقت ہیں۔ یہ وہ کالج ہے جو آج سے کچھ اوپر سوا سو سال قبل قائم ہوا تھا اور اسی (۸۰) برس جا رہا۔ اس کی اہمیت ہندوستان کی تاریخ تعلیم اور تاریخ زبان میں اس لیے ہے کہ اس کا ذریعہ تعلیم اردو تھا۔ یہ ان صحیح بنیادوں پر قائم ہوا تھا جن کے سمجھنے کی آج بھی اکثر تعلیم یافتہ دماغوں میں صلاحیت نہیں۔

اس کتاب میں فاضل مصلف نے کالج کی تاریخ، اس کے نصاب،

تدریجی ترقی، انقلابات، اس کے اساتذہ اور مشہور طلبہ، اس کی اردو قالیفات و تراجم وغیرہ پر نہایت تفصیلی بحث کی ہے اور اس کالج کے کارناموں کو نہایت قابلیت و محنت سے روشناس کرایا ہے۔ ہمارے ذہن میں اس کا نام تک نہ تھا، ہم اسے بالکل بھولے ہوئے تھے۔ فاضل مصنف کا یہ بڑا احسان ہے کہ انہوں نے ایک بھولی بسری داستان کے منتشر اجزا کو نہایت تحقیق و تدقیق اور تلاش و جستجو سے جمع کر کے پیش کیا ہے۔ اب ہم اسے شوق سے پڑھتے ہیں اور تفاخر کے مزے لیتے ہیں۔ یہ کتاب ان لوگوں کو ضرور مطالعہ کرنی چاہئے جو ہندوستانی زبان اور ہندوستانی تعلیمات سے دلچسپی رکھتے ہیں۔

(چ)

تذکرہ ریختہ گویاں

مولفہ سید فتح علی حسینی گردیزی، مرتبہ مولو عبدالحق صاحب مدظلہ۔ درمیانی تقطیع، طباعت کاغذ وغیرہ عمدہ صفحات ۶۸، قیمت مجلد سوا روپیہ ملنے کا پتہ: انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

جو لوگ اردو زبان کی تاریخ سے دلچسپی رکھتے ہیں وہ گردیزی کے نام سے ضرور آشنا ہیں۔ گردیزی سید عوض خاں (اسیر عہد معہد شاہی) کے فرزند اور اپنے وقت کے صوفی اور اہل دل تھے۔ انہوں نے میر صاحب کے تذکرہ کے ایک سال بعد ۱۱۶۶ھ میں یہ تذکرہ لکھا ہے۔ اس میں ۹۸ ریختہ گو شاعروں کے حالات اور ان کے کلام کے نمونے ہیں جن میں بعض

قدیم اور اکثر مولف کے معاصرین ہوں —

اس کی تالیف کی فرض یہ ہے کہ بعض تذکرہ نگاروں نے اکثر نازک خیال رنگین نگار شعرا کو اپنے تذکروں میں جگہ نہیں دی اور حالات و اخبار کے لکھنے میں ستم طریقیاں کی ہوں ، اس لیے یہ کتاب لکھی ہے کہ صحیح حالات درج ہوں اور بے لاگ تلقید کی جائے ۔ یہ دراصل میر صاحب کے تذکرے کے جواب میں لکھا گیا ہے ۔ میر صاحب کے اکثر خیالات اور آراء سے مولف نے اختلاف کیا ہے لیکن میر صاحب کے تذکرے کا حوالہ نہیں دیا ۔ ان دونوں تذکروں کا تنقیدی اور تقابلی مطالعہ دلچسپی سے حالی نہیں ۔ دونوں کے اختلافات سے بڑے پو لطف تلقیدی سوالات پیدا ہوتے ہیں —

یہ تذکرہ اب تک چھپا نہیں تھا ، فاضل مرتب نے اسے مختلف تین نسخوں سے ترتیب دیا ہے اور شروع میں سترہ صفحات کا ایک مقدمہ لکھا ہے جس میں گردیزی کی حیات ، تصانیف اور تذکرہ کی حیثیت وغیرہ پر تفصیلی بحث کی ہے ۔ گردیزی کے حالات اب تک بائبل تاریخی میں تھ فاضل درقب نے نہایت تحقیق سے اس کے معبر اور صحیح سوانح لکھے ہیں کہ مزید جستجو کی احتیاج نہیں رہی —

انجمن ترقی اردو نے یہ بڑا کام کیا کہ تذکروں کو شائع کرنے کا خاص اہتمام کیا ہے ۔ انجمن اب تک نکات الشعرا مولفہ میر ، تذکرہ میر حسن ، مخزن نکات مولفہ قائم ، چمستان شعرا مولفہ شفیق شامی کرچکی ہے ۔ گردیزی کے تذکرہ کے ساتھ مصحفی کے تیاوں تذکرہ بھی چھاپ دیے ہوں جو منقریب شائع ہوں گے ۔ اس کے علاوہ مخزن شعرا (تذکرہ شعراء گجرات) بھی شائع کر دیا ہے ۔ انجمن کا ارادہ ہے کہ

قدیم اساتذہ اردو کے دوا دیں کو بھی جلد شایع کیا جائے تاکہ ہمارے قدیم مسعود ادب کا معتبر ذخیرہ روشنی میں آجائے اور تلف و ضایع ہونے سے بچ جائے۔ اس کے لئے انجمن خاص کوشش اور تگ و دو سے قلمی ذخائر جمع کر رہی ہے۔ قدیم ادب کی طرف انجمن کی یہ توجہ اور دلچسپی ہر طرح قابل مبارک باد ہے۔ اس کے بعد انجمن کو فوراً جدید علوم و فنون اور دوسرے مفید و ضروری موضوعات کی طرف توجہ کرنی چاہئے تاکہ موجودہ ضروریات اور حالات کا ہم ساتھ دے سکیں۔

(چ)

مخزن شعرا

مرتبہ مولوی عبدالحق صاحب مدظلہ ، درمیانی تقطیع ،
 لمبھائی چھپائی نہایت پاکیزہ کاغذ دیبڑ اور عمدہ صفحات
 ایک سو بیس مطبوعہ جامعہ ملیہ - قیمت مجلد سوا روپیہ
 ملنے کا پتہ : انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

یہ گجرات کے ایک سو گیارہ اردو شاعروں کا تذکرہ ہے ، جس کو بہروچ (گجرات) کے مشہور فاضل قاضی نورالدین حسین فائق نے ۱۲۶۸ھ میں تالیف کیا تھا۔ یہ وہی تذکرہ ہے جس کا حوالہ آزاد نے

آب حیات میں دیا ہے —

اس میں گجرات کے قدیم و جدید شعرا کے حالات اور ان کے کلام کے نمونے درج ہیں۔ اس کا ماخذ ایک اور تذکرہ ہے جس کو سورت کے ایک فاضل مولانا شیخ احمد نے لکھا تھا اور جس میں بلا تخصیص مکان و زمان تمام ہندوستان کے تقریباً بارہ سو اردو گو شعرا کے حالات ہیں۔ یہ تذکرہ مولانا شیخ احمد سورتی کی کتاب ہندوستان کا ایک باب ہے اس سے حضرت فائق مرحوم نے گجراتی کے اردو گو شعرا کا تذکرہ الگ کر دیا ہے اور اپنی معلومات کی حد تک اس میں کچھ اضافہ کیا ہے۔ اس تذکرہ سے اردو زبان کی اس قوت و توسیع کا حال معلوم ہوا جو گجرات میں ہوئی ہے۔ تاریخ زبان میں یہ ایک اچھا اضافہ ہے —

مولف نے یہ انتظام کیا ہے کہ قدیم گجراتی اردو کے اشعار اس میں داخل نہ ہو سکیں اس لیے کہ نئے دور میں ان کا سمجھنا آسان نہیں، اسی لیے انہوں نے قدیم شاعروں کے کلام کا ایسا انتخاب کیا ہے کہ جدید زبان کے مطابق ہو اور غالباً اسی التزام کی بناء پر بعض مشہور اور مستند بلند پایہ قدیم ترین گجراتی شعرا کا ذکر نہیں کیا۔ اس کی تلافی فاضل مرتب نے اپنے مقدمہ میں کر دی ہے۔ گجرات میں مسلمانوں کی تاریخ اور قدیم ترین گجراتی مصنفین و شعرا کا حال مختصراً اس میں لکھ دیا ہے۔ اس کے علاوہ مولف تذکرہ کے موافق وہی لکھ دیے ہیں۔ اب یہ کتاب گجراتی اردو کا بہترین تذکرہ ہو گئی ہے —

مولف تذکرہ حضرت فائق سے ہمیں بعض امور میں اختلاف ہے۔ انہوں نے ولی اورنگ آبادی کو گجراتی مان لیا ہے۔ اس خیال کے ثبوت میں جو دلائل لکھے ہیں وہ قابل قبول نہیں۔ اس کے علاوہ فاضل مولف نے عزیزالدہ ہرننگ کو

گجراتی شاعر سمجھ لیا ہے۔ اس کی نسبت لکھا ہے کہ اس کا مزار بھٹی میں ہے۔ تعلق مدفن کی بنا پر ہمرنگ کو گجراتی نہیں کہا جاسکتا۔ یہ اورنگ آبادی شاعر تھا، اس کی کئی تصانیف ہوں جن میں سے دو تفسیر چراغ ابدی اور مثالی دودھ دلیا ہماری نظر سے گزر چکی ہیں۔ ان میں اس نے صاف طور سے اپنے آپ کو اورنگ آبادی لکھا ہے۔ لایق مولف مرزا غالب سے متعارف تھے۔ ان سے خط کتابت تھی۔ مرزا نے اس تذکرہ پر نظر ثانی کی ہے اور ایک خط بھی اردو میں لکھ دیا ہے جو تذکرہ کے آخر میں درج ہے۔

(۲)

— —

توانگہ مغرب

(مصلفہ جناب سید راحت حسین صاحب

فلسفی بی۔ اے۔ چھوٹی تقاطع صفحات ۸۰ قیمت

چھ آنے۔ ملے کا پتہ :- دارالتالیف چھپڑ)

—

تھوہ نظموں کا یہ مختصر سا مجموعہ بڑے طمطراق اور ادعا کے ساتھ شائع ہوا ہے۔ حضرت فلسفی نے لکھا ہے کہ ہماری فروسودہ اردو شاعری از کار دفعہ ہو گئی ہے اور ”اب اس کام کی نہیں رہی کہ اس سے کوئی اثر پیدا ہو یا بچوں کو تعلیم دی جائے..... مدارس میں ہمارے بچوں کے لئے نظم کی کوئی ایسی کتاب یا ذخیرہ جو اک سبق آموز بااثر نصاب کا کام دے سکے موجود نہیں ہے۔ ایک سوس حال ہی میں اس کو کوئی کہاں تک پڑھے؟ اس اہم ضرورت کو محسوس کر کے یہ کتاب جس میں چھوٹی

چھوٹی دل آویز نظموں کا ایک گراں بہا ذخیرہ ہے ... تمہار کی ہے ” اس اہم ضرورت کے علاوہ اس تصانیف کی ایک اور غرض ہے ” دوسری غرض اردو شاعری کی ترقی اور اصلاح ہے ۔“

لایق مصنف نے جن مقاصد کو اپنے پوش نظر رکھا ہے وہ بہت بلند ہیں اور جس جرات سے ان کا اظہار کیا ہے وہ بھی لایق صد آفریں ہے ۔ اوپر کے اقتباس سے معلوم یہ بھی پایا جاتا ہے کہ حضرت فلسفی ترائے مغرب کو مسدس حالی کا نعم البدل سمجھتے ہیں ۔

ان دعاوی کو پیش نظر رکھ کر جب ہم ان نظموں کو دیکھتے ہیں تو کسی قدر مایوسی ہوتی ہے ۔ یہ نظمیں (جن میں تین طبع زاد اور بقیہ مترجم ہیں) چھوٹی چھوٹی کہانیوں پر مشتمل ہیں جن میں بچوں کو نصیحتیں کی گئی ہیں ۔ یہ وہی کہانیاں ہیں جن کو طالب عام اکثر دوسری کتابوں میں پڑھتے ہیں ۔ ان کا صرف قالب بدل دیا ہے ۔ اس میں بھی کوئی خاص جدت اور قدرت نہیں بلکہ بعض الفاظ اور مصداقات بچوں کی فہم سے باہر ہیں ۔

اس میں شبہ نہیں کہ مصنف نے عمدہ نظموں کو ترجمہ کی ہیں اور ان کو خوبی سے اردو کا جامہ بھی پہنایا ہے ، تبصرین بھی مترجم اور رواں ہیں ۔ لیکن کہیں کہیں ترجمہ میں انگریزی طرز خیال اور اسلوب بیان کی دھلک نظر آ جاتی ہے ۔

بعض الفاظ اپنے استعمال کی وجہ سے کچھ سوزوں اور معنی خیز نہیں ۔

مثال کے لیے دو لفظ جذب مرکزی اور افضال نظر کو لیجئے ۔

چہہ ہار گرتی آئی اس طرح جب فضا میں
اور جذب مرکزی سے حیدراں ہوئی دغا میں

نور کیا ہے ؟ جس سے کہتے ہو کہ روشن ہے جہاں
 کہا ہیں افضال نظر اور کہا ہیں اس کی خوبیاں ؟
 یہ مجموعہ ساتویں اور آٹھویں جماعت کے لیے مرتب ہوا ہے۔
 (چ)

— —

تایخ و سیر

تاریخ صقلیہ (تاریخ سسلی)

(جلد اول مولفہ سید ریاست علی ندوی - مطبع
 معارف دارالمصنفین اعظم گڑھ - قیمت پانچ روپے)

—

یہ دارالمصنفین اعظم گڑھ کا قابل قدر علمی کارنامہ ہے جس کے
 ایسے سید ریاست علی صاحب واقعی مبارک باد کے مستحق ہیں۔ انہوں
 نے کئی سالوں کی محنت سے اس ضروری کام کو سرانجام دیا ہے اور
 فی الحال پہلی جلد طبع ہوئی ہے جو قریب ۵۵۰ صفحات پر مشتمل ہے
 اور دارالمصنفین کی دیگر مطبوعات کی طرح عمدہ کاغذ پر مع چار
 رنگین ضروری جغرافیائی نقشوں کے طبع ہوئی ہے۔ اس میں خصوصیت
 سے صقلیہ کے جغرافیائی حالات، جزیرہ صقلیہ، اٹلی و جزائر صقلیہ پر
 اسلامی حملوں کی ابتدا اور یہاں اسلامی حکومت کا قیام، اسلامی

حکومت کے ہر عہد کے عروج اور پھر اسلامی حکومت کے خاتمہ اور صقلیہ و جزائر صقلیہ میں مسلمانوں کے مصائب اور جلا وطنی کا تفصیلی مرقع خوبی سے بیان کیا گیا ہے۔ پہلے یہ دور اسلامیہ صقلیہ، ولایت اٹالیاہ سنہ ۱۸۴ء سے لے کر دولت کلیبیہ صقلیہ و طوائف الملوک سنہ ۱۳۳۳ء تک کی سیاسی تاریخ ہے۔ یہ دراصل رزمیہ سرگذشت ہے اور دوسری جلد میں سسلی کی ہمدنی معاشرتی اور ذہنی ترقیوں کا مرقع پیش ہوا جو زیر طبع ہے۔ کتاب کی تیاری میں یہ کوشش کی گئی ہے کہ ہر ممکن ماخذ سے کام لیا جائے۔ علاوہ یورپی، عربی مصنفین کی تالیفات کے مولوی مرتضیٰ صاحب کے اردو مضامین (رسالہ معارف علی گڑھ سنہ ۱۸۹۹ء) اور مولانا عبدالکلام شرر مرحوم کے مضمون ”صقلیہ میں اسلام“ سے بھی جو ابن اثیر سے ماخوذ ہے استفادہ کیا گیا ہے۔ اس کتاب کی طباعت سے پیشتر ہم سسلی میں اسلامی سلطنت کی سرگرمیوں کا حال بعض مختلف اور منتشر تصویروں کے ذریعہ سے پڑھتے رہے مگر اب پورے طور پر ایک جگہ دو ضخیم جلدوں میں اسلامی جد و جہد کو قلم بند کر دیا گیا ہے۔ جسے پڑھ کر تاثر سراقبال کے مرثیہ سسلی کے یہ شعر یاد آجاتے ہیں —

تھا یہاں ہنگامہ اون صحرا نشینوں کا کبھی

بھڑ بڑی گاہ تھا جن کے سہیڈوں کا کبھی

تو کبھی اس قوم کی تہذیب کا گہوارہ تھا حسن عالم سوز جس کا آنس نظارہ تھا یہاں ہم بعض درد گذشتوں کی طرف بھی توجہ دلاتے ہیں تاکہ دوسری

جلد کے اختتام پر اس جلد کو پھر پڑھ کر ان کو دور کیا جائے —

صفحہ ۹ ابن اثیر کے نقل کردہ الداظ میں ”ینھون“ کی بجائے ”ینہبون“

چاہئے ورنہ معنی کچھہ کے کچھہ ہو جاتے ہیں —

صفحہ ۱۱ ”عرب جغرافیہ نویسوں نے صقلیہ کی شکل کو مثلث قرار دے کر دو متساوی ساقیں اور تین زاویوں میں تقسیم کیا ہے الخ۔ دراصل یہ الفاظ یا قوت حموی سے لیے گئے ہیں مگر اس کو اگر یوں کہا جاتا کہ ”صقلیہ کی شکل مثلث مساوی الساقین ہے“ تو مفہوم زیادہ واضح ہو جاتا یا قوت کا اصل مطلب بھی پتہ چلے گا۔

صفحہ ۱۳ ”صقلیہ کا ساحل سطح سے بالعموم ہر مقام پر کم و بیش ۵۰۰ میل بلند ہے۔ یہاں غالباً ۵۰۰ فٹ مراد ہے۔

اسی طرح بعض اور مقام بھی ملیں گے۔ کتاب کے آخر میں غلط نامہ دیا ہے مگر ان امور کی طرف توجہ نہیں کی گئی۔ آخر میں ہم یہ ضرور کہہ بی گئے کہ یہ اہم کام جو نہایت ضروری تھا دارالمصلحین نے بہ طریق احسن سرانجام دینے کی ذمہ داری اپنے سر لی ہے جس کے لیے یہ ادارہ تاحقین کا مستحق ہے۔ پھر انشاء اللہ دوسری جلد کے شائع ہونے پر تبصرہ کیا جائے گا کہوں کہ اسلامی لکچر کا پہلو دوسری جلد سے وابستہ ہے۔

(ع)

مورخین ہندی

(مولفہ حکیم سید شمس اللہ قادری - ملنے کا پتہ :- دفتر دارالہ تاریخ -

حیدر آباد دکن - قیمت دو روپیہ - بڑا ساڈو صفحہ ۱۳۲) -

حکیم سید شمس اللہ قادری کی شخصیت تاریخی ذوق کے رکھنے والوں

کے لیے کوئی محتاج تعارف نہیں۔ ان کی اس تالیف پر نواب سراج احمد حسین اسٹیج جنگ بہادر کا ایک تعارف نامہ ”پیش لفظ“ کے عنوان سے ہے۔ چنانچہ انہیں کے الفاظ ”تاریخ آئینہ گذشتہ و درس حال است فال مستقبل“ اس سے متعلق ٹپیک صادق آتے ہیں۔ یعنی یہ تالیف ہندوستان کی اسلامی سلطنت کی معتبر و مستند کتب تاریخ پر تبصروں اور ان کے مصنفین کے تذکروں پر مشتمل ہے۔ اس کی ترتیب یوں قائم کی ہے۔ ہندوستان کی عام تاریخیں، ہندوستان کی جغرافیائی تاریخیں، سلاطین دہلی کی تاریخیں، لودھی اور سوری خاندان کی تاریخیں، سلاطین نیموریہ کی تاریخیں (باہر سے لے کر جانیان اورنگ زیب تک)۔ سندھ، کشمیر، گجرات، بہمنیہ، عادل شاہیہ، قطب شاہیہ، آصفیہ، مرہٹہ، افغانہ، بنکالہ، کرناتک، میسور، غریبکہ نہایت مفید فہرست کتب ابواب میں تقسیم کی ہے جن پر اہلیت وغیرہ نے اپنی کتب تاریخ کو مبنی کیا ہے۔ لیکن ہم دیکھتے ہیں کہ بعض مفید کتابوں کا اندراج نہیں ہوا۔ مثال کے طور پر سوات العالم از بھٹاور خاں، سوات واردات از محمد شفیع نگینوی، آداب عالم گدوی، تاریخ ہلت کرسی زمانہ عالم گیر، تاریخ داکشا از بھیس سین وغیرہ وغیرہ۔ فرض کہ اس قسم کی بہت سی کتابیں ایسی ہیں جو ضروری ہیں۔ افسوس کہ آئندہ اشاعت میں ان کو بھی شامل کر لیا جائے گا۔ بہر حال اردو میں یہ نئی کوشش ہے جس نے لیے حکیم صاحب تذکرہ کے مستحق ہیں۔

جیبی اٹلس

(مولف سید شرف الدین قادری صاحب ایم، اے، بی، ٹی
چھوٹی تقطیع، کتابت طبعیت اور سطوح پر کی، کاغذ اچھا،
صنعتات علاوہ تصاویر وغیرہ ۹۸، قیمت ایک روپیہ پانچ آنے
کلدار، ایک روپیہ نو آنے عثمانیہ - ملنے کا پتہ -
مکتبہ ابراہیمیہ چاند گھاٹ حیدرآباد دکن) -

یہ تاریخ و جغرافیہ کو پھش نظر رکھ کر مرتب کیا گیا ہے۔ تمام
دنیا کا جغرافیہ اٹلس ہے، ایک علیحدہ باب میں ہندوستان کی تاریخ
کو صد سالہ ادوار کے التزام سے مختصراً درج کیا ہے۔ چار رنگی ۳۲ اور
سادہ ۷۳ نقشے اور تصویریں ہیں جن کی مدد سے تمام تر جغرافی اور کمتر
تاریخی و سیاسی مضامین سمجھائے گئے ہیں۔ یہ اٹلس بہت مفید ہے۔ مولف
نے مختلف اور امکانی صحت کے ساتھ اس کو مرتب کیا ہے۔ کئی انگریزی
مستند اٹلسوں اور کتابوں سے مدد لی ہے اور موجودہ ضروریات کا لحاظ
کرتے ہوئے کارآمد بنانے کی کوشش ہے۔ مروج و معادول اٹلسوں میں یہ
بہت اچھا ہے۔ طلبہ اس سے استفادہ کر سکتے ہیں۔

(ج)

سائنس

مفتاح الفنون

(پرائمر اور حصہ دوم)

(مرتبہ انجمن صنایع و فنون - چھوٹی تقطیع صنعتات اور

قیمت علی الترتیب ۹۶ - ۲۴۰ - پانچ آنے - ایک روپیہہ -
 ملائے کا پتہ :- رام نرائن تاجر کتب کٹرہ روڈ الہ آباد

ان رسالوں کا یہ مقصد ہے کہ سائنس کی ابتدائی اور ضروری معلومات و سطرانی جماعت کے طالب علم اور عام اُردو داں حاصل کریں۔ یہ رسالے دراصل ہندی میں لکھے گئے تھے۔ ان کے ترجمے اُردو میں شایع کئے گئے ہیں۔ سائنس پر اُردو میں کتابیں لکھی جا رہی ہیں لیکن زیادہ تر فنی نقطہ نظر سے، جن کو صرف سائنس داں سمجھ سکتے ہیں عام لوگ ان سے استفادہ کرنے سے قاصر ہیں۔ عام فہم صات سلیس اور غیر اصطلاحی زبان میں بہت کم کتابیں لکھی گئی ہیں۔ مفتاح الفنون بے شبہ طلبہ اور عام لوگوں کے لئے لکھی گئی ہے اور ان کے قارئین کے افادہ اور سہولت کو مد نظر رکھ کر اس کو سوال جواب کے طور پر لکھا گیا ہے۔ لیکن اصطلاحی عنصر اندر ہی اندر کام کر رہا ہے خصوصاً حصہ دوم میں۔ اس میں سائنس کے ابتدائی اور اولین مسائل اور مضامین کو وضاحت اور عمدگی سے سمجھانے کی بجائے اصطلاحات کے معانی و مفہوم ذہن نشین کرائے گئے ہیں، طلبہ اور سہولت پسند قارئین اکثر تعریفات اور اصطلاحات سے گھبرا جاتے ہیں اور جو معناتی ہیں وہ اس الجھیڑے میں پھنس کر اصل مفہوم کو بہت دیر میں اور غیر واضح طور پر سمجھتے ہیں۔

یہ رسالے موجودہ حالت میں طلبہ کے لئے مفید ہیں اگر آئندہ اشاعت کے لیے ان کو زیادہ سلیس زبان اور واضح اسلوب میں لکھا گیا تو عام اُردو داں بھی استفادہ کرسکیں گے۔

اصول حفظانِ صحت

(مولانا سید شرف الدین قادری صاحب - چھوٹی تقطیع ،
کتابت طباعت اور کاغذ معمولی - صحت ۳۲ - قیمت چار آنے -
ملنے کا پتہ - مکتبہ ابراہیمیہ چادر گوات حیدرآباد دکن)

یہ چھوٹی سی کتاب طلبہ کے لئے لکھی گئی ہے - اس میں وہ ضروری
اور ابتدائی باتیں درج ہیں جن کا جاننا صحت و ترقی کے لئے لازمی
ہے - یہ نہ معلوم ہوسکا کہ یہ کس جماعت کے لئے لکھی گئی ہے - چھوٹی
جماعت کے بچوں کی استعداد کے لحاظ سے اس کی زبان بڑی حد تک
ہسیرالفہم نہیں - بڑی جماعتوں کے لئے یہ کتابچہ ہر طرح ناکافی ہے -
مطالب اور مضامین سمجھانے کے لئے چند تصویریں اور نقشے بھی شریک
کردے ہیں —

(ج)

متفرقات

مجموعۂ تاریخ

(معروف بہ تاریخ آئینہ جمال - تصانیف سید محمد
ہاشم صاحب مرحوم جونپوری قیمت بارہ آنے)

تاریخ بھی ہمارے ادب میں منجملہ صنائع کے ہے اور ایک دلچسپ

اردو اکتوبر سنہ ۳۳ م
 اور اچھی صنعت ہے۔ سید محمد ہاشم صاحب مرحوم کو تاریخ کوئی میں
 خاص ملکہ تھا۔ یہ مجہومہ ای کی تاریخوں کا ہے جو وقتاً فوقتاً انہوں
 نے کہیں اور اب ان کے فرزند سید مجتبیٰ حسین صاحب نے یک جا
 جمع کر کے شایع کی ہیں۔ بعض تاریخیں بہت اچھی اور بے تکلف کہی ہیں۔

تجدیدی عمل

(مذہب کی ایک نئی تھیوری۔ از مرزا عسکری علی خاں صاحب
 مجازی۔ اردو بک اسٹال، لوہاری دروازہ، لاہور۔ قیمت آٹھ آنے)

یہ دوسری کتاب ہے، پہلی کتاب (تجدید عمل) پر اس سے قبل اس
 رسالے میں تبصرہ کیا جا چکا ہے۔ یہ ہندوستانی ریشلسٹ سوسائٹی
 (لاہور) کی طرف سے شایع ہوئی ہے۔ اس سوسائٹی کے بانی بھی کتاب
 کے مصنف مرزا عسکری علی خاں صاحب مجازی ہیں۔ وہ کسی مذہب یا
 کتاب کو آسمانی نہیں مانتے بلکہ مذاہب کو ملک و قوم اور زمانے کی
 ضروریات کی پیداوار خیال کرتے ہیں۔ اور تمام توہمات کو لغو اور بصر
 خیال کرتے ہیں۔ اس کتاب میں انہوں نے ان امور پر بحث کی ہے کہ حقیقی
 مذہب قومیت ہے۔ مذہب قومیت سے زیادہ دیر پا نہیں۔ قومیت اور
 جنگ، نہدن اور گمراہی، مذہب مساوات، قومیت جغرافیہ حدود کی پابندی
 کا نام نہیں رجحانات ذہنی اور ہندوستانی یونیورسٹیاں، حقوق نسواں
 کی پابندی، ادبیات اور مذاق قومیت —
 مباحث دلچسپ ہیں اور پڑھنے کے قابل۔ کسی کو مرزا صاحب کے

خیالات سے اتفاق ہو یا نہ ہو لیکن اس میں شک نہیں کہ وہ عقیدے میں صادق ہیں اور اس میں شبہ نہیں کہ ہمارے ملک کو جو سرتاپا توہمات میں مبتلا ہے خاص طور پر دیشالوم (عقلیت) کی ضرورت ہے —

مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کی مختصر تاریخ

(مؤلف مولوی محمد امین صاحب زبیری)

یہ مسام یونیورسٹی کی مختصر تاریخ ہے جس میں قابل مرتب مولوی محمد امین صاحب نے ابتدا سے لے کر اب تک کے تمام حالات و واقعات ، یونیورسٹی کی تمام تحریکات ، افسردہ انعامات ، عمارات اور تمام ضروری معلومات کو بخوبی بیان کیا ہے ۔ اس کے بعد بعض نامور اور ممتاز اصحاب کی آرا کا انتخاب دیا ہے اور سب سے آخر میں اُن عطیات کی فہرست ہے جو سنہ ۱۹۲۱ ع سے سنہ ۱۹۳۳ ع کی پہلی ششماہی تک یونیورسٹی کو اُمر و دوسا اور بھی خواہان قوم نے عطا کی ہیں —

تہذیبِ عمل

(مؤلف ملک محمد باقر نسیم رضوانی معلم ایم ۔ اے)
جامعہ پنجاب ۔ درسیاتی تقطیع ۔ کاغذ اچھا لیکن لکھائی
چھوٹائی معمولی ۔ صفحات ۷۹ ، قیمت چھ آنے ۔ دفتر تذکرۃ
کجرات پرنٹنگ پریس کجرات (پنجاب) سے مل سکتی ہے)

یہ کتاب عملی زندگی کی اصلاح اور آراستگی کے لیے لکھی گئی ہے

اس میں ان جسمانی اور عقلی و ذہنی قوتوں اور جذبات و خواہشات کا حال ہے جن سے اگر صحیح طریقے سے کام لیا جائے تو افسانہ زندگی کی مہم کامیابی کے ساتھ سر کر سکتا ہے۔ اس میں ان عادات و افعال اور وہابیہ و اطوار کا بھی ذکر ہے جو افسانہ قویٰ اور معطل و بیکار کر دیتے ہیں۔ ان کے ازالہ کی تدابیر بھی مولف نے پیش کی ہیں اس میں کوئی نئی بات نہیں اور نہ کوئی ایسا نکتہ ہے جسے عام سمجھ بوجھ کا آدمی نہ جانتا ہو۔ بظاہر اس خامہ فرسائی کی زحمت کو ادا کرنے کی کوئی معقول وجہ سمجھ میں نہیں آتی۔ مولف نے لکھا ہے ”یہ مختصر مقالات کسی فرد واحد کے بھی قوائے ذہنی کی اصلاح کر سکیں تو میں سمجھوں گا کہ مہدی مساعی مشکور ہو گئیں۔ افسانہ ذہن کی طاقتیں غیر محدود ہیں اور نہیں کہا جاسکتا کہ افسانہ نے اب تک کن طاقتوں سے فائدہ اٹھایا ہے اور کون سی تا ہنوز بیکار یا معطل پڑی ہیں“ —

خدا کرے کہ اس کتاب کی اشاعت سے مولف کے حسب توقع کوئی

انسانی خوابیدہ قوت جاگ جائے —

(ج)

دہنمائے شکار

(مولفہ صاحبزادہ محمد عبدالرحمن خان صاحب سابق

کرنل افواج ریاست ٹونک (راجپوتانہ) صفحات ۲۷۸

قیمت تین روپے کلدار ملنے کا پتہ فتح منڈل۔ ٹونک (راجپوتانہ)

مولف موصوف نے صید افگلی کے طور طریق اور نشانہ بازی کے نکات کو

ذاتی معلومات اور تجربات کی بنا پر جس بے تکلفی اور صفائی سے بیان کیا ہے اس کو ان کے شوق شکار کی تفسیر کہا جائے تو بیجا نہیں اس کتاب میں شکار کے متعلق جملہ امور کو نہایت شرح و بسط کے ساتھ ایسے سادہ اور سہل الفہم طرز میں لکھا ہے کہ استاد کی مدد بغیر صرف پڑھنے سے ہر بات ذہن نشین اور شوق سے بخوبی حاصل ہو سکتی ہے۔ شکار کے سلسلے میں چند مفید علاج معالجے بھی لکھے دیے ہیں جن کا ایسے مواقع پر معلوم رہنا ضروری ہے۔ سائل بہ سیر شکار طبیعتوں اور شوقین مزاجوں کو شکار کے گرجانے کے لیے اس کتاب کا مطالعہ سود مند اور باعث دلچسپی ہوگا۔ اردو میں اس قسم کی کتابوں کی بہت کمی ہے اس لیے مولف کی کوشش اور بھی قابل قدر ہے۔

(ط)

اُردو کے جدید کالے

روح تعلیم

(ایڈیٹر مرزا سجاد علی خاں اختر بی۔ اے، بی ٹی (علیگ)۔)

کاشی ناتھ ملک این، کلکتہ۔ سالانہ چند پانچ روپے)

یہ جدید رسالہ مہینے میں دو بار شائع ہوتا ہے۔ اس کا مقصد

اس کے نام سے ظاہر ہے۔ ۱۲ صنفے اردو کے اور پانچ چھ صنفے انگریزی مضامین کے ہیں۔ رسالہ مختصر ہے مگر کار آمد۔ اس قسم کے رسالوں کی شدید ضرورت ہے بشرطیکہ وہ صحیح اصول پر چلائے جائیں۔ اس رسالے کے قابل اذیتر سے یہ توقع ہے کہ وہ اسے حتمی طور پر اسم ہامسپی بنانے کی کوشش کریں گے۔

شاہجہاں

(ادیتر سید ولایت حسین صاحب دہلوی کثرہ بڑیاں)

دہلی - سالانہ چندہ تین روپے)

یہ رسالہ بھی سہیلے میں دوبارہ شائع ہوتا ہے اور ادبی علمی و تنقیدی رسالہ ہے۔ اس کے پہلے نمبر سے جو ہمارے سامنے ہے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ یہ ہونہار پرچہ ہے اور آگے چل کر زبان و ادب کی اچھی خدمت کرے گا۔ سب سے پہلے مضمون شہس العلماء حضرت آزاد مرحوم پر حضرت کھن (پانڈت برجموہن دتاتریہ صاحب) کا ہے اور بہت اچھا لکھا ہے۔ نسانے اور نظم کی چاشنی بھی موجود ہے۔

حیات نو

ادیتر شہب محمد بدر الاسلام فضلی صاحب بی۔ اے، بی۔ ٹی (ملیک)

ہیڈ ماسٹر حالی مسلم ہائی اسکول پانی پت - سالانہ چندہ دو روپے)

یہ سہ ماہی رسالہ حالی مسلم ہائی اسکول سے مولانا خواجہ حالی

موجود کی یا ہ گار میں شایع ہوا ہے۔ رسالے کے مضامین اور توتھب دیکھ کر بہت خوشی ہوئی۔ اگرچہ یہ رسالہ ایک اسکول کی طرف سے شایع ہوتا ہے لیکن بعض کالجوں کے رسالوں سے بھی بہتر ہے افتتاحیہ کے بعد ”یاد حالی“ کے عنوان سے ایک نظم درج ہے جو ابوالاثر حفیظ صاحب نے سر سید رام مسعود کی تشریف آوری اور معائنۂ مدرسہ کے وقت عام جلسے میں پڑھی تھی۔ بہت اچھی نظم ہے۔ اس کے بعد ”ہماری درستاہ“ کے تحت میں حالی مسلم ہائی اسکول کے اغراض و مقاصد، مختلف شعبوں اساتذہ و طالبہ، عمارات، نصاب تعلیم، فیس، کتب خانے، انجمنوں وغیرہ کا تفصیلی اور دلچسپ ذکر ہے۔ مولانا حالی کا ایک غیر مطبوعہ قطعہ بھی درج ہے۔ مولانا حالی کے خطوط سے ان کے بعض حکیمانہ مقولے انتخاب کر کے لکھے ہیں جو پڑھنے اور عمل کرنے کے قابل ہیں۔ ان کے علاوہ ”فن سیرت پر ایک نظر“ اور ”جاپان پر ہندوستان کے احسانات“ کے عنوان سے بہت مفید مضمون ہیں۔ کئی دلچسپ اور اخلاقی نسانے بھی ہیں۔ آخر میں طالب علموں کے ایسے چھوٹے چھوٹے مضمون اور کام کی باتیں ہیں جو اچھی زبان اور اچھے پیراے میں لکھی ہوں۔ اسی حصے میں دو تین مضمون مدرسے کے طالب علموں کے بھی ہیں۔ اس کے بعد ”رونی محفل“ کے عنوان کے تحت میں لطیف، کھیل اور معہ ہیں جو طلبہ کے لیے خاص طور پر دلچسپ ہیں۔ سب سے آخر میں تعلیمی اور دوسری خبریں ہیں۔

رسالہ خاص طور پر طلبہ کے لیے نیا عام شائقین کے لیے نہایت موزوں ہے اور مضامین وغیرہ کی جو ترتیب رکھی گئی ہے اور خصوصاً جس قسم کے مہامیہ فراہم کیے گئے ہیں وہ بہت قابل تعریف ہیں۔ اگر

رسالہ اسی احتیاط اور اہتمام سے جاری رہا تو یقین ہے کہ مدارس نیز مدارس سے باہر بڑے شوق سے پڑھا جائے گا —

اقاضی

(اڈیٹر ابوالقمر محمد جمیل الدین احمد شہدا بلگرامی
قاضی مقبول احمد ایڈٹ کمپنی دروازہ شہر انوالہ ، لاہور
سالانہ چاندہ ایک روپیہ)

یہ ماہانہ رسالہ لاہور سے نکلا ہے ۔ نام تو قاضی ہے لیکن در حقیقت
ذیم طہی نیم شرمی رسالہ ہے اور رسالے کا زیادہ تر حصہ طرح طرح کی
عجیب و غریب دراڑوں سے بھرا ہوا ہے —

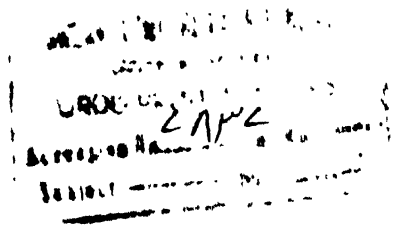
لہوردن صحت

(اڈیٹر حکیم حاجی عبدالحمید صاحب ۔ لہوردن منول
لال کلوان دہلی ۔ سالانہ قیمت ایک روپیہ)

یہ دہلی کا ایک ماہانہ طبی رسالہ ہے ۔ طہی مضامین ، ادویہ
کے خواص و اثرات ، مختلف بیماریوں کے علاج اور حکما کے حالات پر

پڑھنے کے قابل مضامین درج ہیں۔ ایک افسانہ بھی ہے جو غالباً پروفیسر محمد مصطفیٰ صاحب نے حکیموں کی ہدایت و نصرت کے لیے لکھا ہے۔ سالے میں حفظانِ صحت اور علاجوں کے متعلق بہت کار آمد اور مفید معلومات پائی جاتی ہیں۔ طبی رسالوں میں بہت غلطی ہے اور اڈیٹر صاحب اپنے فرائض کو خوبی اور لیاقت کے ساتھ انجام دیتے ہیں۔

خاص نمبر



سالنامہ مجلہ کابل

(انجمن ادبی کابل ، افغانستان)

یوں تو بعض رسالے خاص اہتمام اور محنت اور صرف سے سالنامہ نکالتے ہیں اور ان میں بہت اچھے بھی ہوتے ہیں۔ لیکن " کابل " کا سالنامہ بعض خصوصیتوں کی وجہ سے سب پر سبقت لے گیا ہے۔ اس فہر معمولی محنت اور صرف کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اس میں مختلف تصویریں اور فوٹو ۲۹۶ کی تعداد میں ہیں۔ حجم بھی غیر معمولی ہے یعنی سب ملا کر تقریباً ۳۳۵ صفحے ہیں۔ بڑا کام اس میں یہ کیا ہے کہ افغانستان کے تمام حالات ، تاریخی ، جغرافی ، سیاسی ، حکومت کے مختلف شعبے ، انتظام کے تمام صیفے وغیرہ سب اس میں آگئے ہیں گویا افغانستان کا گزرتا ہوا ہے۔ اس کے علاوہ دنیا اختراعات قدیم و جدید ،

اردو

- ۱ - یہ انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ جنوری ، اپریل ، جولائی اور اکتوبر کے پہلے ہفتے میں شایع ہوا کرے گا ۔
- ۲ - یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی ۔ حجم کم از کم ایک سو صفحے ہوگا ۔
- ۳ - قیمت سالانہ محصول ڈاک وغیرہ ملا کر سات روپے سکہ انگریزی (مع محصول ڈاک وغیرہ آٹھ روپے سکہ عثمانیہ) ۔
- ۴ - تمام خط و کتابت سواوی عبدالعق صاحب بی ۔ اے ، آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن) سے ہونی چاہئے ۔



(باہتمام محمد صدیق حسن سلیٹر انجمن ترقی اردو پریس ، اردو باغ
اورنگ آباد دکن میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اردو سے شایع ہوا)



اردو

- ۱ - یہ انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ جنوری، اپریل، جولائی اور اکتوبر کے پہلے ہفتے میں شایع ہوا کرے گا۔
- ۲ - یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی۔ حجم کم از کم ایک سو صفحے ہوگا۔
- ۳ - قیمت سالانہ معقول تاکہ وغیرہ ملا کر سات روپے سکہ انگریزی (مع معقول تاکہ وغیرہ آٹھ روپے سکہ عثمانیہ)۔
- ۴ - تمام خط و کتابت موادی عبدالعق صاحب بی۔ اے، انریری سکریٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن) سے ہونی چاہئے۔

(باہتمام مسیحہ صدیق حسن ملیحجر انجمن ترقی اردو پریس، اردو باغ اورنگ آباد دکن میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اردو سے شایع ہوا)



اردو

سنہ ۱۹۳۳ء

تیسرے جلد

فہرست مضامین

مقالے

صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر صفحہ
۱	ادیتور	۱۔ مرحوم دہلی کالج (۱)	
۷۳	حذات مولوی محمد منیب صاحب بی۔ اے (انٹرن)	۲۔ روسی ناوی پہلا دور	
		۵۔ سورا بات	
	امترحمد) حذاب دانتر یوسف حسین خان صاحب	۳۔ خطبات گارسان دتاسی	
۹۳	دی اے پیرس پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی	(پندرھواں خطبہ)	
۱۳۶	حذاب عبدالشکور صاحب ایم اے بی۔ ٹی	۴۔ اہسن اور اُس کی تصانیف	
	(علیگ) لکچرار سائستری کالج - تارین -	(۰)	
	حنوبی افریقہ		
۲۳۳	ادیتور	۵۔ مرحوم دہلی کالج (۲)	

[ب]

نمبر شمار	مضمون	مضمون نگار	صفحہ
۶	روسی ناول (پہلا دور ' قیسرا باب)	جناب مولوی محمد معجیب صاحب بی۔ اے۔ ۲۸۶	
۷	نواب اعظم اور مشاعرہ اعظم	جناب مولوی محمد حسین صاحب معوی صدیقی ۳۱۰	
۸	ابسن اور اُس کی تصانیف	جناب عبد الشکور صاحب ایم۔ اے۔ بی۔ ٹی ۳۵۷	
(۳)		بریلی	
۹	مرحوم دہلی کالج (۳) ایڈیٹر	۴۹۱	
۱۰	خطبات گارساں دتاسی مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خاں	۴۸۷	
	(سولیواں خطبہ)	صاحب پروفیسر جامعہ عثمانیہ حیدرآباد	
۱۱	روسی ناول (پہلا دور ')	جناب مولوی محمد معجیب صاحب بی۔ اے۔ ۵۴۰	
	(ابوان سرگے یوج نور کیف) (آکسن)		
۱۲	مرحوم دہلی کالج (۴) ایڈیٹر	۶۱۳	
۱۳	کلام چکبست پر ایک	جناب صغیر احمد صدیقی صاحب بی۔ اے۔ ۲۴۲	
	تلقیدی نظر		
۱۴	خطبات گارساں دتاسی	جناب ڈاکٹر یوسف حسین خاں صاحب ۷۱۸	
	(سترہواں خطبہ)	دی لت (پیرس) پروفیسر جامعہ عثمانیہ	
		حیدرآباد دکن	
۱۵	ابسن اور اس کی تصانیف (۴)	جناب عبد الشکور صاحب ایم۔ اے۔ بی۔ ٹی ۷۶۵	

جبر

ان

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۴۲۹	مولانا شبلی ایندہ عمر خیام (انگریزی)	۲۲۳	مشاعر اردو کے خطوط
۴۳۱	مرہٹی زبان پر فارسی کا اثر	۲۲۴	ورثہ ورتہ اور اس کی شاعری
۴۳۲	کیچیا کر	۲۲۶	حقیقی علمی شاعری
۴۳۴	دیانت	۲۲۶	دیوان گراسی
۴۳۴	صیک زبوں	۲۲۸	غالب
۴۳۵	تاج آفرینش	۲۳۰	رباعیات حالی (ترجمہ انگریزی)
۵۸۳	اردو لٹریچر	۴۰۷	جامع اللغات اردو والسند متعلقہ
۵۹۱	بہار دلشن کشمیر	۴۱۰	ترکوں کی اسلامی خدمات
۵۹۲	کنج معانی	۴۱۱	قسمت اور دوسرے افسانے
۵۹۳	سرگذشت ادب ترکی	۴۱۲	یوسف ہندی قید فرنگ میں
۵۹۳	زخم اولین	۴۱۳	انکارے
۵۹۵	حدیث ادب	۴۲۸	مقام مہمود

(ج)

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۴۴۸	سرکارِ دو عالم	۵۹۶	چھپتا بھائی
۴۴۸	اسلامی عقائد	۵۹۷	سونا وانا
۴۴۸	اچھی باتیں	۵۹۷	مکشورستان
۴۴۹	بشاراتِ یسین	۵۹۷	طلسمِ زندگی
۴۴۹	بارش اور قرآن	۶۰۰	احسن الادب
		۶۰۱	گلدستہٴ معادرات
		۶۰۴	آر سی
		۶۰۵	زندگی
۲۳۱	رہنمایانِ ہند	۸۵۱	سجھوئےٴ فغز
۲۳۲	اُسرائے ہندو	۸۵۷	پہول کھاری
۲۲۳	انقلابِ سنہ ۱۸۵۷ء کی تصویر کا دہرا رخ	۸۵۹	فلم ایکٹرس فرغے میں
۴۳۶	سیرتِ محمد علی	"	بارہ پیلچہ زبان
۴۳۹	سوامی دیانند اور اُن کی تعلیم	"	نغمہٴ حیات
۴۴۱	خزینہٴ تاریخ	۸۶۰	اردو کی ابتدائی نشو و نما { میں صوفیائے کرام کا کام
۴۴۳	تورکی جمہوریہ	۸۶۱	مرحوم دہلی کالج
۴۴۴	سوارنہ صائب و ہلال	۸۶۲	تذکرہٴ ریختہ گوہار
۴۴۵	تختِ طاوس	۸۶۳	مغزنِ شعرا
۴۴۶	تاریخِ امریکہ	۸۶۶	ترانہٴ مغرب
۴۴۷	تاریخِ ہند		
۶۰۷	تذکرۃٴ الکرام		
۶۰۷	تحقیقِ الانساب		
۶۰۹	یومِ عزا	۲۳۴	ملفوظِ کبیر

تاریخ و جغرافیہ

مذہب و اخلاق

صفحہ	نام کتاب	صفحہ
۸۷۴	اصول حفظان صحت	۸۶۸
		۸۶۰
		۸۷۲
		جیمبی اتلس
		مورخین ہند
		تاریخ سسلی
		نام کتاب

دو کے جدید رسالے

مفروق

۲۳۷	پاسبان	
۲۳۸	آئینہ	میں نے ایک کروڑ روپیہ کیسے کمایا ۲۳۸
۲۳۸	یادگار	مشاہدات سائنس ۲۳۶
۲۳۸	فانوس	کلید عربی (حصہ اول) ۲۵۰
	و جرسن رسالے	مشاہدات ۴۵۰
۲۳۹	(۱) دنیاے اسلام	ہڑھ پے سے مقابلہ ۴۵۱
۲۴۱	(۲) مسلم ریویو	مبادی عام المعیشت ۴۵۲
۲۴۱	فیورنگ خیال کا اقبال نمبر	پانصد در فادر ۶۰۹
۴۵۲	کاروان	تجدید عمل ۶۱۰
۴۵۶	آئینہ	مجموعۃ تاریخ ۸۷۴
۴۵۶	یادگار	تجدید عمل ۸۷۵
۴۵۶	معیار	مسلم یونیورسٹی کی مختصر تاریخ ۸۷۶
۴۵۷	بزم خیال	"
۴۵۷	زبان ہند	وہنمائے شکار ۸۷۷
۴۵۸	بشری	
۴۵۹	مبلغ	
۴۵۹	حاذق	۸۷۲
		مفتاح الفنون
		سائنس

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۸۷۹	حیات نو	۴۶۰	حسن کار
۸۸۱	القاصی	۴۶۰	دستور
۸۸۱	ہمدرد صحت	۶۱۱	ترجمان
		۶۱۱	ترجمان القرآن
		۶۱۲	شمس الحکمت
۸۸۲	سالفامہ مجلہ کابل	۸۷۸	روح تعلیم
۸۸۳	استاذ الاطباء	۸۷۹	شاہجہاں

رسالوں کے خاص نمبر



دو

جولائی سنہ ۱۹۳۳ ع

فہرست مضامین

نمبر شمار	مضمون	مضمون نگار	صفحہ
۱	مرحوم دہلی کالج (۳)	ایڈیٹر	۴۶۱
۲	خطبات گارساں دتاسی (سولہواں خطبہ)	مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خان صاحب پروفیسر جامعہ عثمانیہ حیدر آباد	۴۸۷
۳	روسی ناول (پہلا دور) (اوان سرکی پوچ تور گیلدف)	جناب محمد مجیب صاحب بی اے (آئسن)	۵۴۰
۴	تبصرے	ایڈیٹر و دیگر حضرات	۵۸۳

مرحوم دہلی کالج

(۳)

(از ایڈیٹر)

تالیف و ترجمہ - دہلی ورنیکلر سوسائٹی

ایجوکیشنل کمیٹی مغربی علوم کو دیسی زبان کے ذریعے سے پڑھانے میں
بڑی رکاوٹ یہ تھی کہ کتابیں نہیں تھیں - اور درس
تدوین کے لیے کتابیں ایسی ہی ہیں جیسے کاریگر کے لیے اوزار - جو لوگ
دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم بنانے کے مخالف تھے ان کا سب سے بڑا اعتراض
یہی تھا اور یہ کوئی معمولی اعتراض نہ تھا - دیسی زبان کے حاسیوں کو
بڑی دقت کا سامنا تھا - اس لیے انہوں نے سب سے پہلے اس طرف توجہ
دی - سرکاری تعلیمی کمیٹی (ایجوکیشنل کمیٹی) سال ۱۸۳۵ء میں قائم
ہوئی - لیکن اس سے بہت قبل اسکول بک سوسائٹی نے بہت سی مفید
کتابیں دیسی زبان میں مدارس کے لیے تیار کیں اور ہزاروں کی تعداد میں
شایع ہوئیں - لیکن یہ محض ابتدائی کتابیں تھیں —

قدیم ایجوکیشنل کمیٹی کے پیش نظر بھی دیسی زبان میں تعلیمی
کتابوں کی ترتیب کا مسئلہ تھا لیکن اس کی سرگرمی زیادہ تر سنسکرت
اور عربی کی جانب رہی —

ایجوکیشن کمیٹی کا وجود سنہ ۱۸۳۵ ع میں ظہور میں آیا۔ یہ وہ زمانہ تھا جب کہ بعض حالات کی وجہ سے انگریزی کی فوقیت اور عظمت تسلیم کر لی گئی تھی اور حکومت نے فیصلہ کر دیا تھا کہ تمام مضامین کی تعلیم انگریزی کے ذریعے سے دی جائے اور دیسی زبان کے حاسی اور خیر طلب ناکامی اور بے بسی کی حالت میں تھے۔ اس وجہ سے ترجمے کا کام بھی رک گیا۔ اس میں شک نہیں کہ اصولاً اس کا اعتراف کیا جاتا تھا کہ دیسی زبانوں میں مغربی علوم کا ترجمہ ہونا چاہئے لیکن عمل کا رخ دوسری طرف تھا۔ ایجوکیشن کمیٹی نے اپنی سالانہ رپورٹ بابت سنہ ۱۸۳۵ ع میں صاف طور سے اس امر کا اعلان کیا کہ دیسی علم ادب کا بننا اس کمیٹی کا قطعی مقصد رہے گا اور اس کی مساعی اسی جانب رہنی چاہئیں۔ لیکن پانچ سال تک نہ اس مجلس نے کچھ کیا اور نہ اسکول بک سوسائٹی نے کروت لی —

جب لارڈ آکلند نے تعلیمی کتابوں کے ترجمے کی طرف توجہ دلائی اور ابتدائی کتابوں کے تیار کرنے کی طرف خاص دلچسپی ظاہر کی تو ایجوکیشنل کمیٹی یکایک سوتے سے جاگی اور سنہ ۱۸۴۱ ع میں ایک ذیلی مجلس قائم کی گئی جس میں سرایندورے ریان (Ryan) 'مسٹر پرنسپل' 'مسٹر ملٹ' اور 'مسٹر سدر لینڈ' بھی شریک تھے۔ اس کا مقصد یہ تھا کہ یہ کمیٹی تمام معلومات بہم پہنچائے اور کام کا خاکہ تیار کرے۔ گورنر جنرل نیز کورٹ آف ڈائریکٹرز کی یہ رائے تھی کہ اس معاملے میں تینوں احاطوں کو اتفاق سے کام کرنا چاہیے، چنانچہ اس بنا پر اسی کمیٹی نے مدراس اور بمبئی کے بورڈز آف ایجوکیشن سے مراسلت شروع کی —

ذیلی کمیٹی نے بعد ازاں اپنی رپورٹ پیش کی جس میں یہ امور

تجویز کئے —

۱۔ صرت و نحو پر کتابیں تیار ہونی چاہئیں —

۲۔ اس کام کے لیے ایسے اشخاص انتخاب کئے جائیں جو اس کے اہل ہوں

اور جو ذیلی کمیٹی کی نگرانی میں بلا معاوضہ یا تلمذ خواہ پر کام کرنے

کے لیے آمادہ ہوں —

۳۔ اس کے بعد تدریجی کتابوں کا ایک سلسلہ علم کی ہر شاخ پر تیار

کردیا جائے جو لوگوں کی اخلاقی اور ذہنی ضرورتوں کو پورا کرسکے —

اسی قسم کے چند اور مشوروں کے بعد ذیلی کمیٹی نے حسب ذیل

رأے کا اظہار کیا :

”مذکورہ بالا تجویز پر اس قدر اخراجات عائد ہونگے کہ گورنمنٹ

ان کے دینے کے لیے تیار نہ ہوگی۔ علاوہ اس کے فوراً ایسے

اشخاص کا دستیاب ہونا جو سائنس اور ادبیات کی مختلف

شاخوں کے ترجمہ و تالیف کے اہل اور اس کے سر انجام دینے

کے لیے بخوشی آمادہ ہوں، مشکل ہوگا۔ ایک کم جامع لیکن

زیادہ کار آمد مشورہ یہ ہے کہ ہر ممکن ذریعے سے اہل اشخاص

کو آمادہ کیا جائے کہ وہ دیسی فضلا کی اعانت سے مطلوبہ

کتب کی تالیف اور تیاری کا کام اپنے ذمے لیں۔ کام کا تعین

کمیٹی کرے گی۔ اور جو کتاب بعد پسندیدگی شایع کی جائے

گی مولف کو اس کا صلہ دیا جائے گا۔“

صلے کے متعلق کمیٹی نے یہ طے کیا کہ سائنس کی معمولی ضخامت

کی کتاب یا رسالے کے لیے ایک ہزار روپیہ کافی ہوگا۔ اس صلے کے علاوہ

جب کتاب ان کے نام سے شایع ہوگی تو ان کی خاصی شہرت بھی ہوگی۔

اس طریقے سے ہمت افزائی کا ایک موقع نکل آے گا۔ اور ملک کے دوسرے صوبوں میں بھی لوگ اس طرہ توجہ کرنے لگیں گے اور کام میں ترقی کی امید ہو جائے گی۔

اس اسکیم کے عمل میں لانے کے ایسے کمیٹی کو ایک مبصر کی بھی ضرورت ہوگی تاکہ جو کتابیں پیش ہوں ان کی جانچ کرسکے۔ اگر کمیٹی کے ارکان میں ایسے اہل اور قابل شخص ہوں جنہیں فرصت ہو اور خوشی سے اس کام کو انجام دے سکیں تو پھر کسی شخص کی ضرورت باقی نہ رہے گی۔

ایک اصول جس پر سب نے اتفاق کیا یہ تھا کہ درسی کتابیں پہلے انگریزی میں لکھوائی جائیں، اور پھر ان کا ترجمہ دیسی زبانوں میں کیا جائے۔ اس سے آسانی کے علاوہ تعلیمی نظام میں یکسانی بھی پیدا ہو جائے گی۔

احاطہ بہیٹی کے بورڈ آف ایجوکیشن نے اس سے اتفاق کیا۔ اور یہ مشورہ دیا کہ دیسی زبان کی کتابیں اور انگریزی مدارس کی نصابی کتابیں ایک ہونی چاہئیں۔

یہ بھی طے ہوا کہ کمیٹی کی آخری منظوری سے قبل ان تالیفات کو مدارس اور بہیٹی کے بورڈ آف ایجوکیشن جانچ لیا کریں۔

تعویق پیدا کرنے کا کوئی تامل اور ترقی روکنے کے لیے اس سے بہتر کوئی تجویز نہیں ہو سکتی تھی۔

خاص طور پر جن کتابوں کی ضرورت محسوس ہوئی وہ یہ تھیں۔

دیسی زبان کی ریڈریں، ہندوستان کے بعض اضلاع کے حالات، تاریخ بلگاہ،

ہندوستان کی عام تاریخ ' اخلاقی تعلیم پر ایک رسالہ ' ان کے علاوہ چند اور کتابوں کا بھی ذکر کیا گیا ہے جو کوئی خصوصیت نہیں رکھتیں۔ آخر میں یہ مشورہ دیا گیا کہ ' سلطنتوں اور حکومتوں کے ہروج و زوال کی تاریخ اقوامی نقطہ نظر سے ' تالیف کی جائے۔ یہ ایسی عظیم الشان تالیف تھی کہ ہندوستان کے کسی یورپین کو اس کی تالیف کا وقت نہیں مل سکتا تھا۔

کتابوں کی فہرستوں کا بنالینا اور تالیف کے اچھے اچھے نام تجویز کر لینا ایک بات ہے اور ان کا مرتب کرنا دوسری بات۔ سب سے پہلی کتاب یعنی ریڈر ڈاکٹر ییتس (Dr. Yates) نے تیار کی اور مدارس میں جاری بھی کر دی گئی۔ باقی تالیفات کے نام ہی نام رہ گئے۔ پہلے سے کچھ کتابیں اردو اور بنگالی میں ترجمہ کی ہوئی موجود تھیں وہ کام میں آئیں مثلاً مارشمن کی تاریخ ہند —

البتہ ایک کتاب جو قابل لحاظ ہے اس زمانے میں تالیف ہوئی وہ بنگالی انسائیکلو پیڈیا تھی جو ریورنڈ کے - ایم بنرجی کی نگرانی میں لکھی گئی تھی۔ یہ اہل میں مختلف مضامین پر الگ الگ رسالے ہیں۔ انٹران میں سے ایسے ہیں جو پہلے سے لکھ ہوئے تھے اور انہیں بغیر کسی تغیر و تبدل کے ویسے ہی نقل کر دیا ہے اور بعض ایسے ہیں جن میں ہندوستان کے حالات کے رو سے مذاہب تغیر و تبدل کرایا گیا ہے۔ ان انتخابات اور تغیر و تبدل پر کونسل آف ایجوکیشن کی نگرانی تھی —

دیسوی زبان کی کتابوں کی مانگ ' خواہ وہ ایجوکیشنل کمیٹی نے لکھوائیں یا دوسری انجمنوں نے ' مدارس تک محدود تھی۔ مدرسے کی چار دیواری کے باہر ان کی بہت کم مانگ تھی۔ خیر درسی کتابیں تو ظاہر ہے کہ مدرسوں ہی کے کام آئیں گی ' اور ان کی اشاعت وہیں تک

محدود رہے گی ، لیکن یہ خیال ضرور دل میں آتا تھا کہ اگر تاریخ ہندوستان یا فیچرل فلاسفی پر کتابیں لکھوائی جائیں یا کوئی ہندوستان کا گزیٹیر یا کوئی اور ایسی ہی کتاب تالیف کر دی جائے تو وہ ضرور ہندوستانیوں میں مقبول ہوگی ۔ لیکن دیسی زبانوں میں اس قسم کی کتابوں کا شایع کرنا جو کہم سے خالی نہیں تھا ۔ کتاب وہی چلتی ہے جس کی مانگ مدرسوں میں ہوتی ہے ۔ ایک دوسری بات یہ تھی کہ مدارس سے باہر مانگ اس لیے بھی کم تھی کہ کتابوں کی قیمت زیادہ تھی ۔ تین چار یا پانچ روپے فی کتاب ایسی قیمت ہے جو ہندوستانی آسانی سے ادا نہیں کر سکتے ۔ اور ہندوستان ہی پر کیا موقوف ہے انگلستان میں بھی سوائے بعض اعلیٰ درجے کی کتابوں کے ، اتنی قیمت کوئی بھی خوشی سے نہ دے گا ۔

یہ مختصر خاکہ ہے ایجو کیشنل کمیٹی ، اس کے قیام اور اس کی کارگزاری کا ۔ اس سے دیسی زبانوں میں ترجمے کی ابتدائی کیفیت معلوم ہوتی ہے ۔

انجمن اشاعت علوم بذریعہ لیکن اس کے بعد ہی ایک اور تحریک السنہ ملکی یا دہای ورنیکلر اسی غرض سے علم کے بعض سچے شائقین اور ٹرانسلیشن سوسائٹی دیسی زبانوں کے ہمدردوں کی سعی اور توجہ

سے عمل میں آئی اور ” انجمن اشاعت علوم بذریعہ السنہ ملکی “ (Society for the Promotion of Knowledge in India Through the Medium of Vernacular Languages) قائم کی گئی ۔ اس کا مقصد اس کے نام سے ظاہر ہے ۔ اس کی غرض یہ تھی کہ اُن مشکلات کو رفع کرے جن کا ذکر اوپر کیا گیا ہے اور ترجمے یا جدید کتب کی تالیف کے ذریعے سے ہندوستان کی زبانوں

کی ترقی میں کوشش کی جائے۔ اس مقصد کے حصول کے لیے جو تدابیر اس انجمن نے اختیار کیں، ان کا خلاصہ یہ ہے —

۱ - انجمن کا یہ منشا ہے کہ انگریزی، سنسکرت، عربی، فارسی کی اعلیٰ درجے کی کتابیں اردو، ہنگالی، ہندی میں ترجمہ کی جائیں اور سب سے اول دیسی زبان کی درسی کتابیں تیار کی جائیں —

۲ - اگرچہ امید نہیں کہ ابتدائی ترجمے اعلیٰ درجے کے ہوں لیکن یہ توقع کی جاتی ہے کہ اگر ان کے استعمال اور سرپرستی کی مسلسل اور باقاعدہ کوشش کی گئی تو دیسی زبانوں میں بہت کچھ ترقی ہو جائے گی —

۳ - ترجمہ اگر اس درجے کا بھی نہ ہوا جیسا کہ ہونا چاہیے مگر سمجھ میں آسکتا ہے اور صحیح بھی ہے تو انجمن اپنی بساط کے موافق اس کی سرپرستی کرے گی۔ ابتدائی میں چون کہ قلیل تعداد میں اس کے نسخے چھپوائے جائیں گے اس لیے آئندہ طبع کے موقعوں پر اس میں اصلاح ہوتی رہے گی۔ لیکن اگر اس اثنا میں اس کتاب کا کوئی بہتر ترجمہ ہو گیا تو پھر پہلے ترجمے کا چھپوانا موقوف کر دیا جائے گا —

۴ - دیسی زبانوں کی مفید جدید قایمات اور انگریزی، سنسکرت، عربی کی اعلیٰ کتابوں کے ترجموں کے مسودے بہ شرح ۶ آنے تا یک روپیہ فی صفحہ (حسب حیثیت تالیف یا ترجمہ) خریدے جائیں گے۔ فارسی کتاب یا کسی دیسی زبان کا ترجمہ (دوسری دیسی زبان میں) اس سے نصف شرح پر خریدا جائے گا * —

* نظر ثانی کے لیے یہ شرح بعد میں تجویز ہوئی : ابتدائی، تاریخی

اور ادبی کتابوں کے لیے فی صفحہ چھ آنے۔ سائنس، قانون یا فلسفے کے لیے فی صفحہ دس آنے —

۵ - قاعدہ بالا کے رو سے جو ترجمہ انجمن خریدے گی اس کا حق تالیف (بشرطیکہ کوئی اور معاہدہ نہ کیا گیا ہو) انجمن ہی کا ہوگا۔

۶ - قاعدہ بالا کا اطلاق ملکی السنہ کی جدید تالیفات یا جدید اعلیٰ کتاب کے ترجمہ پر (جو اصل کتاب کے طبع سے تین سال کے اندر کیا گیا ہو) نہ ہوگا۔

۷ - ترجموں کے مفید ہونے نہ ہونے کا فیصلہ انجمن کی مجلس انتظامی کرے گی اور سب سے اول وہ اپنا سرمایہ اُن کتابوں کی طبع پر صرف کرے گی جو نہایت ضروری ہیں۔

۸ - انجمن طبع کے لیے ابتدا میں عموماً ایسی کتابیں خریدے گی جن کا حجم چار سو پانسو صفحات سے زیادہ نہ ہوگا۔

۹ - انجمن اپنی کتابیں جہاں تک ممکن ہوگا سستی بیچے گی اور طبع کے اخراجات کا ایک حصہ اور بعض صورتوں میں تمام اخراجات انجمن اپنے سرمائے سے ادا کرے گی +

اس انجمن کے بانیوں اور معاونوں میں ہندوستانی اور انگریز برابر کے شریک تھے۔ چندہ دینے والوں کی فہرست دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ معظیوں کی کل تعداد ۱۱۶ تھی جس میں ۵۲ انگریز تھے۔ اور چندے میں بھی تقریباً برابر شریک تھے۔ شاہ اودہ، اُن کے صاحبزادوں اور ان کے وزراء و امرا نے بھی عطیے دئے۔ اسی طرح حیدرآباد دکن سے امیر کبھڑ، سر سالار جنگ، سراج الملک بہادر، راجہ رام بخش وغیرہ نے چندے عطا کیے۔ مجلس انتظامی کے ارکان یہ تھے :

ٹی۔ ٹی میٹکات۔

سی۔ گرانٹ ۔

ای۔ سی۔ ریونشا ۔

تبلیو۔ سین کوٹن ۔

دوار کا ناتھ ٹیگور ۔

اور سکرتری مسٹر بتروس پرنسپل دہلی کالج تھے —

انجمن نے انگریزی سے اردو میں ترجمے کے لیے چند قواعد بھی وضع

کیے تھے جن کا یہاں بیان کرنا دلچسپی سے خالی نہ ہوگا —

۱۔ جب سائنس کا کوئی ایسا لفظ آئے جس کا مترادف اردو نہیں مثلاً سوڈیم،

پوٹے سیم، کلورین وغیرہ تو ایسے لفظ کو بجنسہ اردو میں لے لینے

میں کوئی ہرج نہیں۔ یہی قاعدہ ایسے خطابات والقب کے بارے میں بھی

مد نظر رکھا جائے جن کے مساوی خطابات و القاب ہندوستان کی تاریخ میں

نہیں پائے جاتے۔ مثلاً بشپ، دیوک، ارل، کلکٹر وغیرہ —

۲۔ اگر سائنس کا کوئی لفظ ایسا ہے جس کا مترادف اردو میں پایا جاتا

ہے تو اردو لفظ ہی استعمال کرنا چاہئے۔ جیسے آئرن کے لیے لوہا :

سلفر کے لیے کلدھک؛ منسٹر کے لیے وزیر؛ سمنز کے لیے طالب نامہ —

۳ اگر لفظ مرکب ہے اور ہر دو لفظ انگریزی ہیں اور دونوں میں سے

کسی کا مترادف اردو میں نہیں تو وہ لفظ بجنسہ اردو میں منتقل

کر لیا جائے۔ جیسے ہائڈرو کلورک۔ کیوں کہ ہائڈروجن اور کلورائن میں

سے کسی کا مترادف اردو میں نہیں۔ لیکن اس کے یہ معنی نہیں کہ

پورے انگریزی جملے کو بجنسہ اردو میں لے لیا جائے بلکہ اُسے اردو

میں ادا کرنے کی کوشش کی جائے۔ مثلاً جسٹس آف دی پیس کو اردو میں

جسٹس پیس کی اور ملٹری آرڈر آف دی ہاتھ کو لشکری جماعت ہاتھ کی اور

ملٹری اینڈ ریلیجس آرڈر آف سالٹا کو لشکری و مذہبی جماعت سالٹا کی ترجمہ کیا جائے —

۴ - اگر لفظ مرکب ہے اور اردو میں اُس کا کوئی مترادف نہیں ، مگر الگ الگ لفظ کے مترادف اردو میں موجود ہیں تو یا تو ان دونوں لفظ کو ملا کر یا کسی دوسرے مساوی مفہوم کے الفاظ میں ترجمہ کر لیا جائے ۔ مثلاً کرونولوجی Chronology کا ترجمہ علم زمان ۔ ہاؤس آف لارنرز کا کچھری امیروں کی ۔ ہاؤس آف کامنز کا کچھری و کلاے رعایا کی یا صرف کچھری و کلا کی —

۵ - جب یہ قاعدہ یا قاعدہ ذیل اسانی سے مطابق نہ ہو تو پھر غور زبان کا لفظ اردو میں لے لیا جائے ۔ جیسے ہائیڈروجن ، فائٹروجن —

۶ - اگر مرکب لفظ ایسے دو مفرد الفاظ سے بنا ہے جن میں سے ایک کا مترادف اردو میں موجود ہے مگر دوسرے کا مترادف نہیں تو ایک انگریزی اور دوسرے اردو سے مرکب بنا لیا جائے ۔ جیسے کورٹ آف ڈائریکٹر کا ترجمہ کچھری ڈائریکٹروں کی ۔ آرچ بشپ کا ، بشب اعلیٰ کر لیا جائے —

۷ - بعض لفظ ایسے ہیں جیسے آرڈر (Order) ، کلاس ، جینس (Genus) اسپیشیز (Species) جن کے مترادف اگرچہ کسی نہ کسی صورت میں اردو میں پائے جاتے ہیں تاہم انگریزی الفاظ اردو میں منتقل کر لیے جائیں تو مناسب ہوگا ۔ کیونکہ اردو میں اس قسم کے الفاظ ایک دوسرے کے مترادف ہوتے ہیں اور اس سے ایک دوسرے کے مفہوم کے سمجھنے میں مغالطہ پیدا ہو جاتا ہے حالانکہ ان الفاظ کے معانی کا امتیاز نیچرل ہستری میں بہت اہم ہے —

۸ - درختوں کے انواع (خاندانوں) کے نام یا تو اس نوع خاندان کے کسی ممتاز

فرہ کے نام پر رکھ جانے ہیں یا اس نوع کی مشترک خاصیتوں کی بنا پر نام رکھ لیا جاتا ہے۔ اس قاعدے کی پابندی اردو میں بھی کی جائے۔ اگر یہ زیادہ آسان اور مفید ثابت ہو کہ ہر نوع (خاندان) کے الگ الگ نام صرف اس کے خاص اور ممتاز افراد پر رکھ جائیں تو پھر یہی کیا جائے —

اوپر کے قواعد میں اردو مترادفات سے مطلب ایسا لفظ ہے جو ملک کے تعلیم یافتہ اور متوسط درجے کے طبقے میں معروف ہے۔ اگر ہماری مشرقی زبانوں کی تکشیریوں میں کوئی مترادف لفظ نہ ملے اور پلندتوں اور مولویوں سے پوچھنے کی ضرورت پڑے تو اس سے تو یہ بہتر ہے کہ انگریزی لفظ ہی اختیار کر لیا جائے۔ سائنس کا ترجمہ انگریزی ہی سے کیا جائے گا اس لیے انگریزی الفاظ سے زبان کو بچانا تقریباً ناممکن ہے —

ساتھ ہی یہ بھی ہدایت کی گئی تھی کہ جہاں تک آسانی سے ممکن ہو انگریزی الفاظ نے استعمال سے اختراز کیا جائے۔ جو شخص کسی سائنس کی کتاب کا ترجمہ کرنا چاہتا ہے تو اُسے چاہئے کہ اس سائنس پر جو کتابیں اس سے قبل لکھی جاچکی ہیں انہیں مہیا کرے اور جب تک کوئی خاص وجہ نہ ہو انہیں الفاظ کے استعمال کرنے کی کوشش کرے جو ان کتابوں میں استعمال کیے گئے ہیں۔ جب کسی انگریزی جملے میں کسی خاص واقعہ کی طرف اشارہ ہو جس سے اہل ہند واقف نہ ہوں تو مترجم کو چاہیے کہ حاشیہ میں یا مناسب ہو تو متن میں اس کی مختصر طور پر تشریح کر دے —

مترجم کو لفظ بہ لفظ ترجمہ کی کبھی کوشش نہ کرنی چاہیے۔ ترجمہ میں سب سے بڑی بات اصل مفہوم پہلے پہلے کے معنی اور مطلب کو صحیح طور سے ادا کرنا ہے خواہ اس کی ساخت یا طرز ادا کیسی ہی مختلف کیوں نہ ہو۔

مرحوم دہلی کالج اردو جولائی سہ ۳۳ ع

کیہستری کی اصطلاحات کے متعلق یہ رائے دی گئی تھی کہ تمام اصطلاحی الفاظ کو بعنسنہ اردو میں لے لیڈا مناسب ہوگا۔ البتہ کیہیای عناصر جن کے نام اردو میں سوجوڈ ہیں وہ ویسے ہی رہنے ڈیے جائیں، لیکن مرکبات میں انگزیری نام ہی رہیں، جیسے ہائڈرو سلفرک وغیرہ۔ چوں کہ اصطلاحی الفاظ کے مادے تعداد میں بہت زیادہ نہیں اس لیے اُن کی تفہیم میں کوئی زیادہ مشکل نہ ہوگی۔

نباتیات کا ترجمہ بہت کٹھن ہے۔ یورپین مصطلحات کا لفظی ترجمہ بالکل سہل ہو جائے گا۔ البتہ جو دوسرا طریقہ درختوں کے خاندانوں کے نام رکھنے کا بتایا گیا ہے وہ زیادہ بہتر ہے اور عام طور پر مستعمل ہے، خصوصاً ایسی حالت میں جبکہ یورپ کے کسی خاندان کے نہایت ممتاز افراد ہمیشہ وہی نہیں ہوتے جو ہندوستانی میں ہیں۔ بہر حال یہ نہایت ضروری ہے کہ کوئی صاحب جو نباتیات کا عام علم رکھتے ہوں اور اردو بھی خوب جانتے ہوں اس کام کو انجام دیں۔

اگرچہ یہ انجمن انگریزی، عربی، سنسکرت اور فارسی زبانوں سے اعلیٰ درجے کی کتابیں اردو، بنگالی اور ہندی میں ترجمہ کرنے کے لیے قائم کی گئی تھی لیکن سوائے اردو کے بنگالی اور ہندی میں کوئی ترجمہ نہیں ہوا۔ سکریتری نے اپنی رپوت میں اس کی کئی وجوہ بتائی ہیں۔ ایک تو یہ کہ انجمن کا سرمایہ محدود ہے اور فی الحال ہمیں اپنی کوششیں صرف ایک زبان تک محدود رکھنی چاہئیں۔ دوسرے، علاوہ اس امر کے کہ بنگال سے صرف ایک ہی صاحب نے چندہ عطا کیا ہے، بنگالی زبان بہ نسبت ہندوستانی کے زیادہ ترقی یافتہ ہے۔ تیسرے، اردو ترجموں کے لیے دہلی کالج سب سے موزوں جگہ ہے، ہندی اور بنگالی ترجموں کے لیے اس قدر موزوں نہیں۔ چوتھے، ہندوستانی زبان کھپلی کے علاقوں (بہار اور بالائی صوبوں) کی رعایا

کے لیے ہندی کے مقابلے میں زیادہ اہمیت رکھتی ہے ۔ اور اغلب ہے کہ رفتہ رفتہ یہی زبان ان علاقوں کے گورنمنٹ مدارس اور کالجوں میں ذریعہ تعلیم ہو جائے گی ۔ فی الحال ’رَی رکاوت اس میں یہ ہے کہ نصاب کی مناسب کتابیں نہیں ہیں اور اس لیے جہاں تک ممکن ہو ہمیں کوشش کرنی چاہئے کہ ہم ہندوستانی زبان کی کامل ” اسکول بک لائبریری “ تیار کر دیں اور اس کے بعد احاطہٴ بنگال کی باقی خاص زبانوں کی طرف توجہ کریں ۔

رپورٹ کے آخر میں لکھتے ہیں کہ ” مجاس انتظامی نے یہ تہیہ کر لیا ہے کہ بنگالی اور ہندی میں ترجموں کے تیار کرنے اور طبع کرنے کے قبل اردو کی ایک چھوٹی لائبریری کا مکمل کر لینا نہایت ضروری ہے خصوصاً مدارس کی کتاب کا ۔ ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی نے ان دو زبانوں میں کوئی کام نہیں کیا ۔ لیکن ہندوستان میں وہ پیچھے نہیں رہی ۔ علاوہ اس کے اردو بہار اور صوبجات مغربی میں سرکاری زبان ہے اور اس لیے ہندی سے زیادہ اس کی اہمیت ہے ۔“

اصل بات یہ ہے کہ اگرچہ انجمن کے مقاصد وسیع تھے اور وہ تینوں زبانوں کے لیے کام کرنا چاہتی تھی لیکن کام کرنے والا صرف ایک ہی شخص تھا یعنی دہلی کالج کے پرنسپل مسٹر بتروس ۔ انہوں نے ہی اس سے پہلے یہ کام چھوٹے پیمانے پر اپنے کالج میں شروع کر رکھا تھا ۔ جب یہ انجمن قائم ہوئی تو اس کا کام بھی کالج والے ہی کرتے تھے اور جیسا کہ ان کے ہاں پہلے سے ہوتا آیا تھا سب کتابیں اور ترجمے اردو ہی میں مرتب ہوئے اور شروع ہی سے یہ انجمن اور اس کا سارا کام دہلی کالج کے ہاتھ میں آ گیا ۔ اور یہ انجمن ” دہلی کالج ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی “ کہلانے لگی ۔ ورنیکلر سوسائٹی ، ٹرانسلیشن سوسائٹی ، اردو سوسائٹی ، لائبریری آف یوسف

فالج وغیرہ سب اسی کے نام ہیں —

دہلی کالج میں یہ کام پہلے ہی سے ہو رہا تھا۔ جب کالج کی جدید تنظیم ہوئی اور مغربی علوم کی تعلیم بھی لازم قرار پائی تو پھر وہی پرانی مشکل پیش آئی کہ کتابیں کہاں سے آئیں اور بغیر کتابوں کے تعلیم کا ہونا معلوم۔ قدیم السنہ یعنی عربی، سنسکرت یا فارسی میں جدید علوم اور تاریخ پر کوئی کتاب نہ تھی اور مولوی اور پندت ان مضامین کی تعلیم دے نہیں سکتے تھے، لہذا ایک صورت یہ نکالی گئی کہ تین طالب علم جن میں (ماسٹر) رام چندر سب سے پیش پیش تھے کالج کے کام کے بعد فلسفہ و ریاضی وغیرہ کی کتابوں کا ایک ایک صفحہ اردو میں ترجمہ کرتے اور پرنسپل بتروس ترجمہ پڑھ کر اصلاح دیتے۔ اس طرح جب کتاب ختم ہو جاتی تو چھاپے کو دے دی جاتی اور فیچے کی جماعتوں کے نصاب تعلیم میں شریک کر دی جاتی —

ماسٹر بتروس کا تقرر کالج کی پرنسپلٹی پر سنہ ۱۸۴۱ ع میں ہوا اور اسی وقت سے انگریزی زبان کی کتابوں کا ترجمہ تہوڑا تہوڑا کر کے اردو میں ہونا شروع ہوا۔ سنہ ۱۸۴۳ ع میں ”انجمن اشاعت علوم بذریعہ السنہ ملکی“ قائم ہوئی اور سرمائے کے بہم پہنچنے سے یہ کام کالج میں باقاعدہ ہونا شروع ہو گیا اور کتابیں ”دہلی ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی“ کی نگرانی میں طبع ہونے لگیں۔ پرنسپل بتروس نے اپنے ایک نوٹ میں بیان کیا ہے کہ کس طریقے سے دہلی کالج میں ترجمہ کیے جاتے تھے۔ اس نوٹ کا ترجمہ یہاں درج کیا جاتا ہے —

”پرنسپل کی تحریک پر یا اُس کے مشورے سے ہندوستانی مدرس اور شعبہ انگریزی کی اعلیٰ جماعت کے طالب علم کسی

انگریزی (مطبوعہ یا قلمی) کتاب کو اردو ترجمے کے لیے انتخاب کرتے تھے۔ انہیں یہ پہلے ہی بتا دیا گیا تھا کہ اگر اُن کے ترجمے اچھے ہوئے تو جہاں تک جلد ممکن ہوگا اُن کے یہ ترجمے طبع کرا دیے جائیں گے اور انہیں (ترجمے کی خوبی اور کام کی دشواری کا لحاظ کر کے) فی صفحہ چھ آنے سے بارہ آنے تک کی شرح سے معاوضہ دیا جائے گا۔ طبع سے پہلے ترجمہ کی نظر ثانی مترجم کے مواجہ میں صدر مدرس یا پرنسپل کرتے تھے یا کوئی قابل اور اہل ہمدوست۔ ثانی مدرس اپنی فرصت کے اوقات میں اُسے دیکھ لیتے تھے۔ جب نظر ثانی ختم ہو جاتی تو ترجمہ چھپنے کے لیے دے دیا جاتا اور کوئی موزوں شخص (اور عام طور پر خود مترجم) اُس کے پروجیکٹ دیکھتا —

مشرقی زبانوں کے ترجموں میں بھی یہی طریقہ اختیار کیا جاتا تھا۔ صرف اتنا فرق تھا کہ یہ ترجمے نظر ثانی کے لیے صدر مدرس یا پرنسپل کی خدمت میں پیش نہیں کیے جاتے تھے۔ بلکہ یہ کام جیسا موقع ہوتا کسی مولوی یا پبلشر کے تفویض کر دیا جاتا تھا —

مدارس کی درسی کتابیں جو اب تک دہلی کالج یا دوسری درس گاہوں کے استعمال کے لیے طبع ہوئی تھیں، اُن کے صرف ایک ایک سو نسخے طبع کیے گئے تھے۔ اُن میں سے بہت سی کتابیں ختم ہو چکی ہیں اور بعض ”مدرسہ“ (یعنی دہلی کالج کے مشرقی شعبے) میں جاری ہیں۔ ان کتابوں کے متعلق یہ قرار دیا گیا تھا کہ مدرسین پڑھاتے وقت تمام غلطیوں اور مہم

جہلوں وغیرہ پر جو ان کی رائے میں قابل اصلاح ہیں، نظر رکھیں اور قلمبند کر لیں۔ بعد ازاں یہ مجوزہ اصلاحیں صدر مدرس یا پرنسپل کو دکھائیں اور اس کی پسندیدگی اور مشورے کے بعد دوسرے اتدیشن میں درج کر دی جائیں۔ چونکہ ہر بعد کے اتدیشن میں یہی طریقہ عمل میں لایا جاتا ہے اس لیے توقع کی جاتی ہے کہ ہر ترجمہ کو شروع میں کھساہی فاقہ ہو آخر میں تمام غلطیوں سے پاک صاف ہو جاتا ہے۔

جب کسی انگریزی درسی کتاب کا اردو میں اچھا ترجمہ ہو جاتا اور چھپ جاتا ہے تو وہ ”مدرسہ“ میں بالکل اسی طرح کام آتی ہے جیسے کالج کے انگریزی شعبے میں اصل انگریزی کتاب۔ بعض اوقات کسی مولوی کو ایک ایسے نصاب تعلیم کی بھی نگرانی کرنی پڑتی تھی جس میں ایک ایسی کتاب بھی داخل ہے جو انگریزی کا ترجمہ ہے اور ایک ایسے فن سے متعلق ہے جس سے مولوی صاحب ناواقف ہیں تو ایسی حالت میں وہ خود بھی اُس کتاب کا مطالعہ کرتے تھے اور اپنے شاگردوں کو بھی پڑھاتے تھے۔ اگر کسی انگریزی ماسٹر کو جو اردو اچھی طرح بول سکتا ہے ایک اچھی نصاب کی کتاب اردو اور انگریزی دونوں زبانوں میں دے دی جائے تو وہ اردو میں ایسی ہی آسانی اور خوبی سے تعلیم دے سکتا ہے جیسے انگریزی میں۔ اس کے لیے اُسے یہ کرنا ہوگا کہ وہ اردو ترجمہ اپنے طالب علموں کو پڑھ کر سنائے یا جماعت کے کسی طالب علم سے پڑھوائے۔ چونکہ اس کے ہاتھ میں انگریزی کتاب ہوگی وہ آسانی سے ترجمہ سمجھ لے گا اور

تھوڑی سی مشق کے بعد بغیر زیادہ دقت کے زبانی کتاب کے مطالب سمجھانے پر قادر ہو جاے گا۔ —

سنہ ۱۸۴۵ ع میں جب مسٹر بتروس بوجہ علالت اپنی خدمت سے علیحدہ ہو کر یورپ چلے گئے تو ان کی جگہ ڈاکٹر اسپرنگر کا تقرر ہوا۔ ڈاکٹر صاحب موصوف نے بھی ترجمہ و تالیف کے کام کو اُسی شوق اور سرگرمی سے جاری رکھا جیسا کہ اُن سے پہلے ہو رہا تھا۔

سنہ ۱۸۴۵ ع میں کالج کی جو رپوت مجلس تعلیمی کی طرف سے سرکار میں پیش کی گئی تھی اس میں اس سوسائٹی کا ذکر ان الفاظ میں کیا گیا ہے۔

”مسٹر بتروس کے جانشین مسٹر اسپرنگر اس کام کو اسی جوش سے انجام دے رہے ہیں جیسے وہ شروع کیا کیا تھا۔ اس کے بیان کرنے کی ضرورت نہیں کہ ان ترجموں کے تیار کرانے اور چھپوانے کے اخراجات ایک پرائیویٹ سوسائٹی ادا کرتی ہے لیکن گورنمنٹ بھی اس کی امداد اس طرح کرتی ہے کہ اس کے مطبوعات کے کچھ نسخے خرید کر کالجز اور مدارس کو تقسیم کر دیتی ہے۔ یہ بہتر ہوتا اگر ٹرانسلیشن سوسائٹی (مجلس ترجمہ) کی مساعی زیادہ باضابطہ اور منظم ہوتیں اور پہلے سے مکمل فہرست ایسی کتابوں کی تیار کرائی جانی جو ہر مضمون کے متعلق مسلسل معلومات بہم پہنچانے کے لیے زیادہ مناسب خیال کی جاتیں۔ پھر یہ فہرست شائع کر دی جاتی اور مترجموں کو دعوت دی جاتی کہ وہ کتب مندرجہ فہرست میں سے کسی کتاب کا ترجمہ کریں۔ اس قسم کی تجویز کلکتہ کی کونسل آف ایجوکیشن نے بھی سوچی تھی لیکن وہ عمل میں نہ آئی۔ جو کتابیں

مرحوم دہلی کالج اردو جولائی سنہ ۳۳ ع

دہلی کالج میں تیار ہوئی ہیں وہ انفرادی طور پر نہایت مفید ہیں اور جس جوش اور مستعدی سے یہ کام یہاں سر انجام ہو رہا ہے وہ کسی دوسری جگہ مشکل سے ہو سکتا تھا تاہم اس میں شبہ نہیں کہ ان کتابوں کی اصلاح اور ان کو عام فہم اور مقبول کرنے کی بہت کچھ ضرورت ہے۔ یہ بہت عجلت میں تیار ہوئی ہیں اور کالج میں ایسے لوگوں نے لکھی ہیں جو مشاق مترجم نہیں ہیں۔ یوں سمجھنا چاہئے کہ یہ ابتدائی کام ہے اور ان سے بہتر اور اعلیٰ کتابوں کے لیے راستہ تیار کیا گیا ہے۔ —

یہ اعتراض صحیح نہیں ہے کہ سوسائٹی کے کام میں کوئی ضابطہ یا اصول نہیں تھا۔ مسٹر بتروس نے سوسائٹی کی رپورٹ ۱۸۴۳ و ۱۸۴۴ ع میں کتابوں کی نوعیت اور ترجمے کے طریقہ وغیرہ پر مفصل بحث کی ہے۔ بات یہ ہے کہ کالج کو پہلے درسی کتابوں کی ضرورت تھی اور ابتدا میں ویسی ہی کتابیں ترجمہ بھی کی گئیں، بعد ازاں ساتھ ساتھ دوسری کتابوں کے ترجمے اور تالیف کا بھی انتظام کیا گیا جیسا کہ فہرست مطبوعات سے ظاہر ہو گا —

سنہ ۲۷-۱۸۴۹ کی رپورٹ میں سوسائٹی کا ذکر ان الفاظ میں آیا ہے :
 ”سوسائٹی کی رپورٹ سنہ ۱۸۴۹ ع سے معلوم ہوتا ہے کہ سوسائٹی کی طرف سے جو کتابیں شایع ہوئی ہیں پبلک میں ان کی مانگ بڑھتی جاتی ہے کیونکہ اس سال کتابوں کی فروخت سے جو رقم وصول ہوئی ہے وہ تقریباً اُس رقم کے مساوی ہے جو گورنمنٹ سے کتابوں کی قیمت کی بابت وصول ہوئی

ہے ۔ تاہم کتابوں کا بہت سا ذخیرہ بھرا پڑا ہے جس کا نتیجہ یہ ہوا ہے کہ سوسائٹی کا سرمایہ پانچ ہزار آٹھ سو چودہ روپے پندرہ آنے پانچ پائی سے کم ہو کر تین ہزار دو روپے دو آنے ایک پائی رہ گیا ہے ۔ اس لیے یہ اندیشہ ہے کہ اگر کوئی مناسب اور مفید تغیر نہ کیا گیا تو سرمایہ بہت جلد ختم ہو جائے گا —

رپوت میں اس امر پر بھی بحث کی گئی ہے کہ جب بھٹی اور دوسرے مقامات کے علاوہ لکھنؤ میں بارہ اور دہلی میں سات سنگی مطبع ہیں اور وہ ایسی مقبول کتابیں شایع کرتے ہیں جو لوگ پسند کرتے ہیں تو پھر کوئی وجہ نہیں کہ دہلی سوسائٹی اس قسم کی کتابیں طبع کر کے اُن سے مقابلہ کرے —

مگر تجربہ سے یہ ثابت ہوا ہے کہ یورپ میں بھی سائنس کی کتابیں بغیر قومی سرپرستی کے کوئی مطبع نہیں چھاپ سکتا ورنہ اُسے خسارہ اٹھانا پڑے ۔ لہذا توقع کی جاتی ہے کہ جن حضرات نے انگریزی سائنسوں کو دیسی زبان کے ذریعہ سے ہندوستان میں شایع کرنے کا بیڑا اٹھایا تھا وہ پھر سوسائٹی کی اعانت فرمائیں گے تاکہ وہ اپنا کام جاری رکھ سکے —

اس سے قبل بیان ہو چکا ہے کہ یہ سوسائٹی غیر سرکاری اصحاب کی اعانت سے چلتی تھی تاہم گورنمنٹ اس کی مدد کرتی رہتی تھی اور جو نئی کتاب شایع ہوتی تھی اس کے متعدد نسخے خرید کر کالجوں اور مدرسوں میں تقسیم کرتی تھی ۔ علاوہ اس کے اکثر ارکان سرکاری عہدہ دار تھے ۔ اور ابتدا میں خود لفٹنٹ گورنر The Hon. J. Thomason.

مرحوم دہلی کالج اردو جولاہی سنہ ۲۳ ع

سوسائٹی کے سر پرست تھے۔ سرکاری امداد کا اس سے بھی انڈازا ہوگا کہ پرنسپل صاحب نے یہ تجویز کی کہ ریاضیات ، طبیعی جغرافیہ ، تھیلی ہندسہ (Analytical Geometry) اور مغاوط ریاضی پر کتابیں شایع کی جائیں تاکہ مشرقی طلبہ کو ان مضامین کے مطالعہ کا موقع ملے ۔ کتب مندرجہ حاشیہ * ترجمہ کے لیے تجویز ہوئیں اور گورنمنٹ سے امداد کی درخواست کی گئی ۔ گورنمنٹ کی خواہش پر لوکل کمیٹی تعلیم دہلی نے ان کتابوں کے اردو ترجموں کے چالیس نسخوں کے طبع کا تعہید بہیجا اور یہ تجویز کیا کہ ان کا ترجمہ بالکلید ماسٹر رام چندر مدرس یورپین سائنس کے تفویض کیا جائے جو کمیٹی کی رائے میں ریاضیات اور فیچرل فلاسفی کا بخوبی علم رکھتے ہیں اور فوائد الماظرین اور معب ہند کے اڈیٹر کی حیثیت سے بہت اچھا کام کر رہے ہیں ۔ کمیٹی نے اس امر کا اطمینان دلایا کہ ماسٹر صاحب ان کتابوں کا ترجمہ بہت اچھی طرح کریں گے ۔ ان میں سے ہر کتاب کے چالیس نسخوں کے طبع کا خرچ آٹھ سو ستر روپے کیا گیا ۔ لغت گورنر نے اس تجویز کو منظور کیا اور لوکل کمیٹی کے اطمینان

-
- * 1. Wand's Analytical Geometry.
 2. Young's Dynamics and Statics.
 3. Webster's Hydrostatics
 4. Phelp's Optics.
 5. L. U. K.'s Heat.
 6. L. U. K.'s Hydraulics.
 7. L. U. K.'s Double Refraction & Polarization of Light.
 8. Trail's Physical Geography.
 9. Rogett's Electricity.
 - 10 Rogett's Galvanism

دلانے پر کہ مترجم اس کام کا اہل ہے اس رقم کے خرچ کرنے کا اختیار کمیٹی کو دیا —

اس میں ذرا شبہ نہیں کہ اردو کو علمی زبان بنانے کی یہ پہلی سعی تھی جو خاص اصول اور قاعدہ کے ساتھ عمل میں آئی ۔ اب میں ان کتابوں کی فہرست دیتا ہوں جو اس سوسائٹی نے لکھوائیں یا طبع کرائیں ، اس سے اُس کے قابل قدر کام کا صحیح اندازہ ہوگا —

سوسائٹی کے ترجموں اور تالیفات کی فہرست

- ۱۔ تحریر اقلیدس مقالہ ۱ تا ۶ و ۱۱ و ۱۲
- ۲۔ اصول قانون
- ۳۔ تاریخ ہند (زمانہ قدیم سے تا زمانہ حال)
- ۴۔ اصول حکومت
- ۵۔ اصول قوانین مالگزاری
- ۶۔ اصول قوانین اقوام
- ۷۔ تاریخ انگلستان (خلاصہ تاریخ گولڈسمتھ کا ترجمہ)
- ۸۔ الجبرا (ترجمہ برجس)
- ۹۔ علم مذاث و تراشہائے مخروطی
- ۱۰۔ عملی علم ہندسہ (پریکٹکل جیومیٹری)
- ۱۱۔ اصول علم ہیئت (ترجمہ علم ہیئت ہرشل ابتدائی آٹھ باب ۔ علم ہیئت ہونی کیسل بارہواں باب ۔ تتمہ از انسائیکلو پیڈیا برٹینیکا)
- ۱۲۔ تاریخ اسلام

- ۱۳ - تاریخ یونان
- ۱۴ - تاریخ روما
- ۱۵ - رسالہ کیمسٹری (ترجمہ پارکر)
- ۱۶ - استعمال آلات ریاضی
- ۱۷ - اٹلس (جغرافیہ)
- ۱۸ - قواعد اردو
- ۱۹ - انتخاب شعراے اردو
- ۲۰ - انتخاب الف لیله
- ۲۱ - شہسیہ (منطق میں)
- ۲۲ - سراجیہ (اسلامی قانون وراثت پر)
- ۲۳ - ترجمہ گلستان
- ۲۴ - قانون معہدی فوجداری (ترجمہ کتاب میکانٹن)
- ۲۵ - اردو لغات (یہ کتاب تیار ہوئی مگر چھپنے نہ پائی)
- ۲۶ - قانون مال (ترجمہ مارشمین)
- ۲۷ - لیلوٹی (حساب)
- ۲۸ - رامین
- ۲۹ - مہا بھارت (انتخاب)
- ۳۰ - فل دسن
- ۳۱ - دیوان سودا
- ۳۲ - دیوان درد
- ۳۳ - دیوان میر تقی
- ۳۴ - دیوان جرأت

- ۳۵ - فیچرل فلاسفی
- ۳۶ - پولیٹیکل اکانومی (معاشیات - ترجمہ ویلفنڈ)
- ۳۷ - تحلیلی علم ہندسہ (Analytical Geometry)
- ۳۸ - خلاصہ شاہنامہ (اردو میں)
- ۳۹ - مبانیات تفرقی احصا و تکمیلی احصا (Elements of the Differential and Integral Calculus)
- ۴۰ - تاریخ ایران
- ۴۱ - میکانیات (لارنر)
- ۴۲ - فیچرل تھیالوجی (پیلے)
- ۴۳ - تاریخ اکتشاف دری و بحری
- ۴۴ - معاہدات اردو
- ۴۵ - تزک تیموری
- ۴۶ - ترجمہ Smith's Moral Sentiments
- ۴۷ - یوسف خان کی سیاحت یورپ
- ۴۸ - جغرافیہ قدیم کے نقشے
- ۴۹ - اصول جبر و مقابلہ
- ۵۰ - مختصر خاکہ تاریخ عالم (بریف سروے آف ہسٹری از مارشمن)
دو جلد
- ۵۱ - انتخاب پلوٹارکس لائوز (مشاہیر یونان و روما)
- ۵۲ - دھرم شاستر
- ۵۳ - شرع اسلامی
- ۵۴ - سکپ و تہد کا خلاصہ قانون فوجداری

- ۵۵ - پرنسپ کا خلاصہ قانون دیوانی
- ۵۶ - مارشمن کا سول گائڈ مع خلاصہ شرع اسلامی و دھرم شاستر
- ۵۷ - ضابطہ مانگڑاری (مارشمن)
- ۵۸ - زلیخا
- ۵۹ - بدر منیر
- ۶۰ - ایلیں سجنوں
- ۶۱ - حدائقہ البلاغہ
- ۶۲ - شکفتہ
- ۶۳ - سنسکرت اور انگریزی تراسی
- ۶۴ - رگھوونش (کالیداس کا تراسی)
- ۶۵ - تعلیم نامہ
- ۶۶ - جامع الکلیات
- ۶۷ - تاج الملوک و بکاؤلی
- ۶۸ - اسسٹنٹ میجسٹریٹ گائڈ
- ۶۹ - تاریخ خاندان مغلیہ (تہہور کے زمانے سے شاہ عالم تک)
- ۷۰ - فلسفہ (Abercrombie's Mental Philosophy) (زیر ترجمہ)
- ۷۱ - نگارستان (زیر ترجمہ)
- ۷۲ - تاریخ چارلس دوازدہم (زیر ترجمہ)
- ۷۳ - جغرافیہ طبعی (ترجمہ ٹریل)
- ۷۴ - علم و عمل طب (عربی سے) (زیر ترجمہ)
- ۷۵ - طبعی نباتیات (زیر ترجمہ)
- ۷۶ - حفظان صحت (زیر ترجمہ)

اردو جولائی سنہ ۳۳ م مرحوم دہلی کالج

۷۷ - عضویات (علم افعال عضویات) (زیر ترجمہ)

۷۸ - علم معدنیات (")

۷۹ - تذکرۂ حکماء

۸۰ - مساحت (ترجمہ تھیو تو لک)

۸۱ - چشمہ فیض (مختصر قواعد اردو)

۸۲ - طبیعیات (ترجمہ ارنات)

۸۳ - صرف و نحو انگریزی (اردو میں)

۸۴ - عملی مساحت زمین

۸۵ - Sextant

۸۹ - ہندوستان کے پیداواری ذرائع (ترجمہ رائل)

۹۰ - سوانح عہری رنجیت سنگھ

۹۱ - رسالہ طب

۹۲ - ترجمہ الوالفا (تین جلدوں میں)

۹۳ - تاریخ کشمیر

۹۴ - جغرافیہ ہند

۹۵ - فرایدالدھر (تاریخ شعراء عرب)

۹۶ - تاریخ بلکال

۹۷ - رسالہ مقناطیس (لائبریری آف یوسف نالچ کے رسالے کا ترجمہ)

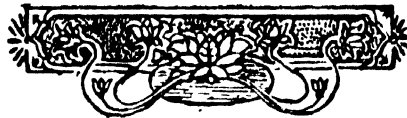
۹۸ - تذکرۂ ہندو شعراء

۹۹ - رسالہ جراحی (سرجری)

۱۰۰ - حرکیات و سکونیات (Young's Dynamics & Statics)

۱۰۱ - Webster's Hydrastatics

- ۱۰۲ - علم الناظر (ترجمہ فلپ ' Phelp)
- ۱۰۳ - حواری (لائبریری آف یوسف نالیم کے رسالے کا ترجمہ)
- ۱۰۴ - Hydraulics (")
- ۱۰۵ - Double refraction & Polarization of Light (,,)
- ۱۰۶ - رسالہ علم برق (ترجمہ راجت)
- ۱۰۷ - کالون ازم (")
- ۱۰۸ - حکمائے یونان
- ۱۰۹ - حالات ہندوستان ماخوذ از انسائیکلو پیڈیا آف جیوگرافی مرتبہ سرے
- ۱۱۰ - ہدایت الہمدی
- ۱۱۱ - مزید الاموال یا سلاح الاحوال (علم زراعت)
- ۱۱۲ - رسالہ اصول حساب (ترجمہ تی مورکن)
- ۱۱۳ - ترجمہ تاریخ العکما ، ترجمہ تذکرۃ المفسرین (جلال الدین سیوطی)
- تذکرۃ الفقہا خلاصہ و فیات اعیان ترجمہ تاریخ ابن خلکان
- ۱۱۴ - تذکرۃ شعراء ہند
- ۱۱۵ - رسالہ طب (انگریزی سے)
- ۱۱۶ - تذکرۃ الکاملین
- ۱۱۷ - سنن ترمذی (اردو ترجمہ)



خطبات گارسان دتاسی

سولہواں خطبہ - ۳ دسمبر سنہ ۱۸۶۶ ع
(مترجمہ جلد اب ڈاکٹر یوسف حسن خاں صاحب ،
پروفیسر جامعہ عنمانیہ - ڈی لٹ (پیڈرس))

تضرعات !

اس سال ہندوستانی زبان کے اخبارات کی تعداد میں مزید اضافہ ہوا ہے ۔ میں ان میں سے چھبیس کے نام ابھی گناتا ہوں ۔ ان سب اخباروں کے طرز تحریر کی خصوصیت یہ ہے کہ استعارے کثرت سے استعمال کیے جاتے ہیں اور عبارت مرصع ہوتی ہے ۔ اہل مشرق شاید ہی کبھی اپنے خیال کو سادہ زبان میں ادا کرتے ہیں ۔ مثال کے طور پر میں لاہور کے اخبار کوہ نور سے ایک اقتباس یہاں نقل کرتا ہوں • —

میں پہلے صوبہ شمالی مغربی کو لیتا ہوں ۔ سنہ ۱۸۶۵ ع میں اس صوبے میں اٹھارہ ہندوستانی اخبار شائع ہوتے تھے ۔ اس سال ” اخبار عالم “ نکلا جاری ہوا ہے ۔ اس اخبار کے خریداروں کی تعداد اور اخبارات کے مقابلے میں بہت زیادہ ہے ۔ اس کی ۵۳۷۰ کاپیاں چھپتی ہیں ۔ اس کے مدیر

* یہاں جلد چہلموں کا فرانسیسی ترجمہ ہے —

کا نام مرزا وجاہت علی خاں ہے۔ یہ اخبار ہفتہ وار پنجشنبہ کے روز نکلتا ہے۔ یہ سوائے صفحات پر مشتمل ہوتا ہے اور ہر صفحے پر دو خانے ہوتے ہیں۔ اکثر اوقات ”میرتھہ گزٹ“ بطور ضمیمہ اس کے ساتھ شائع ہوتا ہے۔ اس اخبار کے مدیر موصرت نے مجھے اس کا ایک نمونہ بھیجا ہے۔ اس کے پڑھنے سے مجھے بعض نئی کتابوں کے شائع ہونے کا علم ہوا اور اس کے علاوہ دوسرے ادبی مشاغل کی نسبت معلومات حاصل ہوئیں۔ اس اخبار کے مضامین کا معیار اچھا خاصا بلند ہے۔ مثلاً پہلے نمبر میں سفر کے فوائد اور علم طبابت کی خوبیوں پر دلچسپ مضامین تھے۔ آخر الذکر مضمون میں رسول اکرم (صلی اللہ علیہ وسلم) کی حدیث نقل کی گئی ہے جس کا مطلب یہ ہے کہ علم دنیا میں دو ہیں۔ ایک وہ علم جس سے جسم کے امراض کا علاج معلوم ہوتا ہے اور دوسرا علم دیں۔ اس حدیث کے الفاظ یہ ہیں: ”العلم، علماں: علم الابدان و علم الادیان“ —

میں اب دوسرے اخباروں کا ذکر کرتا ہوں —

(۱) نجم الاخبار۔ یہ اخبار میرتھہ سے شائع ہونا شروع ہوا ہے۔ اس نام کا ایک اخبار سورت سے بھی پہلے سے نکلتا ہے —

(۲) کانپور گزٹ۔ یہ اخبار کانپور سے نکلتا ہے۔ منشی فول کشور اس کے مدیر ہیں۔ موصوت لکھنؤ کے مشہور مطبع کے مالک ہیں جہاں سے ”اودہ اخبار“ آپ ہی کی ادارت میں شائع ہوتا ہے —

گزشتہ سال میں نے کانپور کے ایک اور اخبار کا ذکر کیا تھا جس کا ایک نمبر مسٹر جے پلاٹس نے مجھے از راہ کرم بھیجا ہے۔ اس اخبار کا نام ”شعلہ طور“ ہے۔ گزشتہ مرتبہ میں یقین کے ساتھ اس اخبار کے متعلق آپ کے سامنے کچھ نہیں کہہ سکا تھا۔ اب مجھے اس کی نسبت ضروری معلومات

حاصل ہوگئی ہیں۔ یہ ہر ہفتہ سہ شنبہ کے روز شائع ہوتا ہے۔ اس میں سولہ صفحے ہوتے ہیں اور ہر صفحے میں دو خانے ہوتے ہیں۔ پورا اخبار اردو میں ہوتا ہے۔ اس کے مدیر جھلنا پوشاک ہیں۔ شیخ عبداللہ جو پہلے کبھی ”شملہ اخبار“ کے مدیر رہ چکے ہیں اس اخبار میں مضامین لکھتے ہیں۔

(۳) مجمع البعریین - یہ اخبار لدھیانہ سے شائع ہوتا ہے۔ اس کے مدیر محمد ناصر خاں اور محمد شاہ ہیں۔

(۴) آب حیات ہند - یہ آگرہ سے شائع ہوتا ہے۔ اس کے مدیر کا نام ہنسی دھر ہے جو آگرہ کے فارمل اسکول میں مدرس ہیں۔ موصوت چھوٹے بڑے پچاس رسالوں کے مصنف ہیں۔ اس اخبار کے ہر صفحے پر ایک خانہ میں اردو کے مضامین ہوتے ہیں اور اس کے برابر دوسرے خانے میں وہی مضامین ہندو رسم خط میں ہوتے ہیں۔ ہندی کے حصے کا نام ”بھارت کھنڈا سرت“ ہے۔ میں نے اس اخبار کی نسبت اپنے سنہ ۱۸۹۴ م کے خطبے میں تھوڑا سا ذکر کرکے چھوڑ دیا تھا۔ یہ اخبار ماہوار ہے اور حجم سولہ صفحے کا ہے۔ مطبع نورالعلم میں طبع ہوتا ہے۔ اس اخبار کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستانیوں کی مذہبی اور معاشرتی اصلاح کی جائے۔ چنانچہ اس کے مدیر ہنسی دھر ”انجمن حق“ کے صدر بھی ہیں جس نے اس اصلاح کا بیڑا اٹھایا ہے۔

(۵) کارنامہ ہند - یہ خواجہ محمد ہاشم کے زیر ادارت سوشلہ ضلع کور کاؤں سے شائع ہوتا ہے۔ اس کی پہلی اشاعت پچھلے ستمبر میں نکلی تھی۔ ”اخبار عالم“ کے مدیر وجاہت علی نے اس اخبار کے طرز تحریر اور اس کے تنوع کی بہت تعریف کی ہے۔ ان کا اس پر

بس ایک یہ اعتراض ہے کہ نام کوئی اور دوسرا رکھنا چاہئے تھا اس لیے کہ اس نام کا ایک اخبار لکھنؤ سے شائع ہوتا ہے —

لکھنؤ کے نام پر مجھے اس وقت ”اودہ اخبار“ یاد آگیا۔ یہ اخبار پچھلے سات سال سے نہایت کامیابی کے ساتھ نکل رہا ہے۔ چنانچہ اس کی ہر اشاعت پچھلی اشاعتوں سے بہتر نظر آتی ہے۔ اس کی تقطیع اور صفحات کی تعداد بھی بڑھتی جا رہی ہے۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے اور ہر چہار شنبہ کے روز شائع ہوتا ہے۔ شروع شروع میں اس میں صرف چار صفحے ہوا کرتے تھے اور وہ بھی چھوٹی تقطیع پر، پھر چھہ ہوئے اور پھر سولہ اور اب وہ اترتالیس صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ پہلے کے مقابلے میں اس کی تقطیع بھی بڑی ہو گئی ہے۔ میرے خیال میں اس سے زیادہ ضخیم اخبار ہندوستان بھر میں اور کوئی نہیں ہے۔ اس سے آپ کو اس امر کا اندازہ ہوگا کہ اخبار بیلگی کا شوق ہندوستانیوں میں کس قدر بڑھ رہا ہے۔ اخبار اب تعلیم یافتہ ہندوستانیوں کی ضروریات زندگی میں شامل ہو گیا ہے —

۱۲ دسمبر کی گزشتہ اشاعت میں بے صبر سہارنپوری کی ایک غزل تھی اور ایک اور دوسرے شاعر رعنا کا ایک خط تھا جس میں بھوٹان کے متعلق حالات تھے۔ آخر میں ایک نوجوان شاعر عیش کا لکھا ہوا سہرا نقل کر دیا تھا —

پنجاب کے جدید اخبارات کی تفصیل یہ ہے —

(۶) پنجابی۔ اس اخبار کے مدیر اور مالک محمد عظیم ہیں۔ یہ اردو

اخبار لاہور سے شائع ہوتا ہے —

(۷) گیان پر دینی پتر کا۔ یہ ماہوار رسالہ لاہور سے شائع ہوتا ہے۔

اس کے مضامین علمی نوعیت کے ہوتے ہیں ۔ پنڈت مکمل رام کشمیری اس کے مدیر ہیں ۔ ہر صفحے پر دو خانے ہوتے ہیں ۔ ایک خانے میں ہندی اور دوسرے خانے میں اردو ہوتی ہے ۔ اس رسالے کے علمی مضامین بہت دلچسپ ہوتے ہیں ۔ کبھی کبھی مضامین کے ساتھ تصویریں بھی ہوتی ہیں تا کہ مطالب کی وضاحت ہو سکے ۔ اس کے علاوہ دوسرے مضامین تاریخ ، جغرافیہ اور ادب پر ہوتے ہیں ۔

(۸) لاہور سے ایک اور ہندوستانی اخبار بہت عرصہ سے شائع ہو رہا ہے جس کے متعلق مجھے ابھی حال ہی میں ڈاکٹر لیٹنر (Dr. Leitner) کے قوسط سے معلومات حاصل ہوئی ہیں ۔ موصوت نے ازراہ عنایت اپنے نوجوان دوست (Lepel Griffin) کی وساطت سے مجھے یہ اخبار بھیجا جو انجمن لاہور کے نائب صدر اور ” تاریخ اسرائیل “ کے مصنف ہیں * ۔ اس اخبار کا نام ” بحر حکمت “ ہے یہ ماہوار رسالہ طب یونانی سے متعلق مضامین شائع کرتا ہے ۔ اس کے مدیر منشی گوری شنکر ہیں ۔

(۹) دسمبر سنہ ۱۸۶۵ ع سے سیالکوٹ سے ایک اور جدید ہندوستانی رسالہ شائع ہونا شروع ہوا ہے جس کا نام ” دیر حواء “ پنجاب “ ہے ۔ اس اخبار کے متعلق لاہور کے کوہ نور اور میرٹھ کے ” اخبار عالم “ میں جو تقریظیں نکلی ہیں وہ میرونی نظر سے گذریں ۔ اس اخبار کے مدیر منشی دیوان چند ہیں جو سنہ ۵۷ ع کی شورش عظیم سے قبل تین اخبار شائع کرتے تھے ۔ میرونی مراد ” چشمہ فیض “ ، ” خورشید عالم “

اور ”اخبار پنجاب“ سے ہے۔ اب جو انہوں نے اخبار نکالا ہے وہ سہیلے میں دو مرتبہ شائع ہوتا ہے۔ مدیر نے اپنے اس اخبار کو استعارۃً ”چشمہ فیض“ سے تعبیر کیا ہے جو ان کے پرانے پرچہ کا نام تھا۔

”کوہ نور“ اور ”سرکاری اخبار“ لاہور سے بدستور شائع ہو رہے ہیں۔ ہندوستانی صحافت میں ان دونوں اخباروں نے جو حیثیت حاصل کر لی ہے وہ بدستور قائم ہے۔ کوہ نور میں جدید کتب کے متعلق تفصیلی تلمیذیں ہوتی ہیں۔ یہ تنقیدیں صرف اردو زبان کی کتابوں ہی تک محدود نہیں ہیں بلکہ عربی فارسی اور سنسکرت کتابوں پر بھی ہوتی ہیں۔ اس کے علاوہ انجمن لاہور کے جلسوں کی کارروائی اور اس کے قواعد وغیرہ بھی اس اخبار میں درج ہوتے ہیں۔ اس انجمن کا مقصد، جیسا کہ آپ صاحبوں کو معلوم ہے، اشاعت عام ہے۔ اس اخبار میں بعض مضامین تعلیم نسوان کے متعلق بھی میری نظر سے گذرے۔ اس میں نوجوان شعرا کا کلام بھی ہوتا ہے جنہوں نے ابھی حال ہی میں ادبی دنیا میں قدم رکھا ہے۔

”سرکاری اخبار“ کی پچھلی اشاعت میں ایک مضمون میری نظر سے گذرا جس میں خط شکستہ کی اصلاح پر توجہ مبذول کرائی گئی ہے۔ اس مضمون میں اس بات پر زور دیا گیا ہے کہ اردو صاف اور سنبھال کر لکھنے چاہئے۔ بالعموم اہل ہند بہت بے پروائی سے لکھنے کے عادی ہیں۔ اس کے علاوہ دوسرے مضامین تیل کی جگہ گیس کے استعمال، ہندوستانی روی کی خوبیاں، پنجاب کی تجارتی حالت، اور علم فلکیات کے فوائد پر ہیں۔

(۱۰) فیروز راجستان۔ یہ اخبار راجپوتانہ میں شہر جے پور سے ہفتہ وار شائع

اردو جولائی سنہ ۲۳ ع خطبات گارسان دتاسی ۴۹۳

ہوتا ہے ۔ میرے نوجوان دوست ای ایچ پاسر کی عنایت سے اس کے چند نمبر مجھے حاصل ہو گئے ۔ اس اخبار کی تاریخ ان دو اشعار سے نکلتی ہے * —

(۱۱) مدراس سے ایک نیا اخبار شائع ہونا شروع ہوا ہے جس کا نام ” اخبار کرتان (Akhbar - i - Kartan) ” ہے ۔ یہ اخبار مہینے میں تین مرتبہ نکلتا ہے ۔ اس کا پہلا نمبر پچھلے سال سنہ ۱۸۶۵ ع میں شائع ہوا تھا ۔ یہ چھوٹی تقطیع پر ہوتا ہے ۔ یہ اخبار پہلے بھی (کسی اور نام سے) نکلتا ہوگا اس واسطے کہ اس کے سرورق پر سنہ ۱۲۷۸ ہجری (۱۸۶۰ ع) کا سن اکھا رہتا ہے ۔ پہلے نمبر کے سرورق پر اس اخبار کی تعریف میں ایک مدحیہ غزل درج ہے † —

(۱۲) مدراس سے ایک دوسرا اخبار شمس الاخبار جاری ہے ۔ یہ اخبار بھی ہر دسویں دن شائع ہوتا ہے ۔ چھوٹی تقطیع پر بارہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے ۔ ہر صفحے پر ۲۱ سطریں ہوتی ہیں ۔ اور ہر صفحے پر دو کالم ہوتے ہیں —

(۱۳) عمدۃ الاخبار ۔ اس نام کا ایک اخبار پیشتر سے دہلی سے نکلتا ہے ۔ لیکن یہ اخبار مدراس میں بہت عرصہ سے جاری ہے ۔ یہ بھی مہینے میں تین بار نکلتا ہے ۔ کبھی کبھی تصاویر بھی ہوتی ہیں —

(۱۴) مظهر الاخبار ۔ یہ اخبار مدراس سے ہر دسویں دن نکلتا ہے ۔ اس کے مدیر عبرت ہیں جو اپنی شاعری کی وجہ سے شہرت رکھتے ہیں ۔ یہ اخبار بہت عرصے سے جاری ہے اور بارہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے اکثر

* اس جگہ ان اشعار کا فرانسیسی ترجمہ ہے —

† یہاں غزل کا فرانسیسی ترجمہ ہے —

اوقات ہر اشاعت کے ساتھ ایک ضمیمہ بھی ہوتا ہے —

پچھلے سال میں نے آپ صاحبوں کے سامنے مدراس کے ایک اخبار ”صبح صادق“ کا ذکر کیا تھا۔ اس وقت میرے پیش نظر او اذر سلمہ ۱۸۹۵ ع کی چند اشاعتیں ہیں جو مجھے پافٹی چری کے مددگار کمشنر موسیوای سیسے (E. Sice) نے بوجوائی ہیں۔ یہ اخبار مہینے میں تین بار شائع ہوتا ہے اور بارہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ کبھی کبھی اسکے ساتھ ایک ضمیمہ بھی ہوتا ہے جس میں ادبی مضامین ہوتے ہیں۔ اس کی چوپائی عمدہ قسم کی ہوتی ہے۔ سرورق پر جہاں اخبار کا نام ہوتا ہے اس کے چاروں طرف سرخ رنگ کے بیل بوتے بنے ہوتے ہیں۔ ان گل بوتوں کے اندر چار اشعار لکھے ہوتے ہیں جن میں اس اخبار کی نوعیت اور مقصد کو بتایا گیا ہے۔ ان اشعار کا ترجمہ یہ ہے *۔

(۱۵) ریاض الاخبار۔ یہ اخبار مدراس سے نکلتا ہے۔ اس نام کا اخبار بہمئی سے بھی شائع ہوتا ہے۔ اس کے سرورق پر لکھا رہتا ہے : ”ریاض الاخبار میمنت اساس“۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے۔ چھوٹی تقطیع پر سولہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ ہر صفحے پر اٹھارہ سطریں ہوتی ہیں اور صفحہ دو کالموں (خانوں) میں تقسیم ہوتا ہے۔ اس کے مدیر کا نام سید حسین ہے —

(۱۶) میں نے بہمئی کے جن اخباروں کا آپ کے سامنے ذکر کیا ہے ان کے علاوہ ایک اور اخبار نکلتا ہے جس کا نام ”برق خاٹف“ ہے۔ اس اخبار کے ایڈیٹر مظفر حسین ہیں —

* یہاں اشعار کا فرانسیسی ترجمہ ہے —

(۱۷) بمبئی سے ایک اور اخبار ”سیتا دیپک“ بھی جاری ہے ۔ مجھے اس

کا پوری طرح یقین نہیں کہ ہندی میں ہے یا اردو میں —

’ میرٹھہ کے اخبار عالم ‘ اور دوسرے اخباروں سے مجھے جن اخباروں

کے نام معلوم ہوئے ہیں اور جو اب تک میری نظر سے نہیں گذرے ‘

ان کی فہرست یہاں پیش کرتا ہوں —

(۱۸) معشن الاخبار

(۱۹) کارنامہ . لکھنؤ سے شائع ہوتا ہے —

(۲۰) سوم پرکاش —

(۲۱) قاسم الاخبار . بنگلور سے شائع ہوتا ہے —

(۲۲) مجمع البحرین . حیدرآباد سے نکلتا ہے —

(۲۳) اخبار انجمن ہند لکھنؤ —

(۲۴) اخبار سہیل پنجاب —

(۲۵) لاہور سے ایک ماہوار اخبار ”گلمج شائگان“ کے نام سے نکلتا ہے ۔

اس میں حکومت کے احکام و قوانین اردو میں درج ہوتے ہیں ۔

اس کے ساتھ اصل انگریزی بھی ہوتی ہے ۔ اس کے مدیر پنڈت سورج

بھان ہیں ۔ جو ایک انگریزی صرف و نحو کی کتاب کے مصنف ہیں ۔

موصوف نے انگریزی زبان سے متعدد ترجمے ہندوستانی میں کیے ہیں —

(۲۶) رسالہ انجمن اشاعت مطالب ۔ یہ ہر سہ ماہی پر شائع ہوتا ہے ۔

میرے پیش نظر تین اشاعتیں ہیں جو بڑی تقطیع پر شائع ہوئی

ہیں ۔ یہ رسالہ لاہور میں چھپتا ہے —

میں اس وقت صرف ہندوستانی زبان کے اخبار و رسائل کی نسبت

آپ کے سامنے ذکر کر رہا ہوں ۔ برسہیل تذکرہ ایک انگریزی اخبار کے

متعلق یہاں اشارہ کیے دیتا ہوں جس کا نام Southern Cross ہے ۔ یہ اخبار انگریزی میں الہ آباد سے پچھلے جون کے مہینے سے نکلنا شروع ہوا ہے ۔ یہ انگلی کن (Anglican) کلیسا کی طرف سے شائع ہوتا ہے ۔ اس میں مذہب و انسانیات کے متعلق دلچسپ معلومات درج ہوتی ہیں ۔ اس کی ادارت تمام تر یورپین لوگوں کے ہاتھ میں ہے ۔

میرے معتمد دوست میجر فلر نے پنجاب ایجوکیشنل میگزین کے پچھلے نمبر بھیجے ہیں ۔ سنہ ۱۸۶۶ ع میں اُس کا کوئی نمبر نہیں نکلا ۔ ڈاکٹر لیٹنر جو اس کے مدیر تھے اب دوسرے مشاغل میں اس قدر منہمک ہیں کہ اس کی طرف توجہ کرنے کی انہیں فرصت نہ ملے گی ۔ ایک اشاعت میں انگریزی تعلیم کے متعلق ایک مضمون میری نظر سے گذرا جس میں اس امر کی وضاحت کی گئی ہے کہ انگریزی زبان کی ترقی سے سوائے سرکاری نوکری کرنے والوں کے عام طور پر ہندوستانی لوگوں کو کوئی خاص فائدہ نہیں ہوا بلکہ ان کی زندگی کو اس سے الٹا نقصان پہنچا ۔

اس میگزین کے ساتویں نمبر میں دوسرے مضامین کے علاوہ رند دھلوی کی ایک غزل بھی ہے ۔ رند ہم عصر شعرا میں ایک ممتاز حیثیت رکھتے ہیں ۔ ان کی غزلیات کا مجموعہ دو دیوانوں میں شائع ہو چکا ہے ۔ ان دیوانوں کا نام ”گلدستہ عشق“ ہے ۔ یہ غزل بہت چھوٹی سی ہے اس لیے اس کا ترجمہ آپ کے سامنے پیش کرتا ہوں * ۔

پچھلی دفعہ جب میں نے ہندوستانی ادب پر آپ کے روبرو تبصرہ کیا اس کے بعد سے اس وقت تک بہت ساری کتابیں شائع ہو چکی ہیں ۔

صرت شمالی مغربی صوبے میں سنہ ۱۸۶۵ ع میں ۳۴۹ کتب شائع ہوئی ہیں۔ یہ تعداد اُن کتب کے علاوہ ہے جو اس صوبے کے فاضل تعلیمات کے حکم سے شائع کی گئی ہیں۔ ان کتابوں کی اشاعت دو لاکھ ۶۸ ہزار پانچ سو کی تعداد میں ہوئی ہے۔ یہ سچ ہے کہ ان تصانیف میں بیشتر ترجمے ہیں یا بعض کتب دوسری بار طبع ہوئی ہیں۔ ان تصانیف میں ۷۸ ہندو مذہب پر ہیں۔ اور ۳۶ اسلام پر۔ میں حسب معمول ان میں سے اہم تصانیف کے متعلق ذکر کروں گا۔ پہلے میں ہندی تصانیف کا ذکر کروں گا اس لیے کہ ان کی تعداد کم ہے۔ آئندہ کبھی میں بتاؤں گا کہ ہندی تصانیف کی تعداد اردو کے مقابلے میں کم کیوں ہے —

سنسکرت ویاکرن۔ اس کے مصنف نوین چند ہیں۔ اس میں سنسکرت کی صرت و نحو پر بحث کی گئی ہے۔ یہ کتاب لاہور میں چھپی ہے۔ بہ نسبت اور دوسری تصانیف کے جو اس موضوع پر لکھی گئی ہیں یہ کتاب فہایت صاف اور سلیجی ہوئی زبان میں ہے۔ میرے دوست میجر فائر کا بیان ہے کہ پنجاب میں اس کتاب کی بہت قدر ہو رہی ہے —

چتر چندرک۔ اس کے مصنف مہاراجہ بلونت سنگھ ہیں۔ یہ کتاب فن شاعری پر ہے۔ موصوت خود بوی شاعر ہیں اور آپ کا ایک دیوان چھپ چکا ہے۔ آگرہ میں آپ کے ہاں شعر و سخن کی بزم ہمیشہ منعقد ہوا کرتی تھی —

آئند پیوس ہارا۔ شنکرا چاری نے ”تتوانو سندھن“ کا یہ ہندی ترجمہ کیا ہے اور فارسی اور ناگری رسوم خط میں اسے شائع کیا ہے۔ یہ کتاب ”ویدانت شاستر“ کا خلاصہ ہے۔ بلند شہر میں طبع ہوئی ہے۔ • —

برت مہاتم - ہال گوہند مہتر نے یہ کتاب ہندی نظم میں لکھی ہے ۔
 بقول مدیر ”کوہ نور“ ہام طور پر ہندوستانیوں کے لیے مفید بنانے کے
 لیے اس کتاب کو فارسی رسم خط میں بھی شائع کیا ہے ۔ اس کا موضوع
 ہندو دیو مالا کے قصے ہیں جن کے پڑھنے یا سننے سے ثواب حاصل ہوتا ہے۔
 ان قصوں کے ماخذ سنسکرت کی کتابیں ہیں ۔ مصنف نے ان قصوں کو عام
 طور پر ہندوؤں میں رائج کرنے کے لیے بہت اچھا کیا کہ ہندی نظم میں
 پیش کر دیا —

میرتھہ کے ”اخبار عالم“ مورخہ ۲۳ اگست سے معلوم ہوا کہ جاڈسی کی
 پدموات فارسی رسم خط میں طبع ہو گئی ہے —

سہاراجہ ہلکر کے اتالیق امید سنگھ نے بھگوت گیتا کا اصل بین السطور
 ترجمہ کے ساتھ شائع کیا ہے۔ حواشی میں صرت و نحو کے مسائل کی تشریح
 ہے۔ اس کے ساتھ ہندی اور اردو دونوں میں بھگوت گیتا کی تفسیر ہے ۔
 بقول مدیر ”اخبار عالم“ کے تمہید اور تشریح کو پڑھنے سے متن کی ساری
 دشواریاں پانی ہو جاتی ہیں ۔ اس سے ہندوؤں کو اس کے مطالب سمجھنے
 میں سہولت ہوگی اور مسلمانوں میں سنسکرت زبان کا شوق پیدا ہوگا جو
 اب تک ان میں بہت کم پایا جاتا ہے ۔ میں نے ابھی ”کیان پردینی پتر کا“
 کا ذکر کیا تھا ۔ غالباً وہ یہی ترجمہ ہے جو دوسرے نام سے لاہور کے مجلہ عالمیہ
 میں شائع ہو چکا ہے —

ہندی کا شکنتلا نائک دیوناگری رسم خط میں پہلی دفعہ بنارس میں
 چھپا ہے ۔ میرے پاس اس کے اصل کا مخطوطہ ہے جو John Romer نے مجھے
 دیا ہے ۔ کالیداس کے اس مشہور نائک کا اردو ترجمہ کاظم علی جوان
 نے کیا ہے —

خیرا شاہ کا بارہ ماسا پھر دوبارہ آگرہ میں طبع ہوا ہے ۔ یہ کتاب اچھی خاصی مشہور ہے ۔ اس کا ایک قلمی نسخہ میرے شاگرد Ch. d' Ochoa ہندوستان سے اپنے ساتھ لائے تھے ۔ اس وقت یہ نسخہ شاہی کتب خانہ میں موجود ہے —

سنہ ۱۸۶۵ ع میں ہندی کتابیں جو شائع ہوئی ہیں ان میں ”ونایترا“ قابل ذکر ہے ۔ یہ کتاب مٹھرا میں چھپی ہے ۔ مع تصاویر کل بیس صفحات پر مشتمل ہے ۔ جہاں تک میرے علم میں ہے اس شہر کی چھپی ہوئی کتاب اس سے قبل میں نے نہیں دیکھی ۔ مٹھرا ہندوؤں کا بڑا متبرک شہر ہے ۔ آج کل اس شہر کی حیثیت ایک معمولی قریہ سے زیادہ نہیں ۔ مجھے یہ دیکھ کر تعجب ہوا کہ یہاں بھی مطبع موجود ہے —

ہندی کی ایک نہایت ضخیم کتاب ابھی حال میں بھبئی میں چھپی ہے ۔ میری سران یوگ وسشت سے ہے ۔ ہیراچند نے اسے سنہ ۱۸۶۵ ع میں طبع کیا ۔ موصوت ہندی کے مشہور مصنفوں میں ہیں ۔ انہیں نے ”کویا سنگرہا“ اور ”پنگراورس“ دونوں کتابوں کو شائع کیا ہے ۔ اول الذکر برج پھاشا کی نظموں کا مجموعہ ہے اور ثانی الذکر میں عالم عربوں کے اصول و قواعد بیان کیے گئے ہیں ۔ ہر دو کتابیں بھبئی میں سنہ ۱۸۶۵ ع میں طبع ہوئی ہیں —

یوگ وسشت ایک فلسفیانہ فظم ہے ۔ والہکی کی طرف یہ سنسکرت کتاب منسوب کی جاتی ہے ۔ والہکی وہی ہیں جنہوں نے رامائن تصنیف کی تھی ۔ میں نے ابھی اوپر جس یوگ وسشت کا ذکر کیا ہے وہ سنسکرت کا ہندی ترجمہ ہے ۔ یہ ترجمہ ۵۲۶ صفحات پر مشتمل ہے ۔ کتاب باتصویر ہے ۔ یوگ وسشت میں یوگ کے طریقوں کو بیان کیا گیا ہے ۔ یوگ کا موضوع

تصوت ہے جسے مسلمان لوگ معرفتِ بوی کہتے ہیں۔ اس فلسفیانہ نظم میں رام و سشت اور وسوامترا کے ساتھ انسانی وجود، نیکی، توبہ، بہمتی، اور شانتی کے متعلق بحث کرتے دکھائے گئے ہیں۔ کتاب چہ حصوں میں منقسم ہے۔ ہر حصے کا عنوان موضوع زیر بحث کی مناسبت سے رکھا گیا ہے۔ •

میں ابھی ذکر کر چکا ہوں کہ اردو کی کئی کتابوں کی تعداد ہندی کے مقابلے میں زیادہ ہے۔ آپ صاحبوں کو یہ معلوم کر کے خوشی ہوگی کہ Rollin کی تاریخِ قدیم (l' Histoire Ancienne) کا اردو ترجمہ تین حصوں میں علیگزہ سے شائع ہو چکا ہے۔ Rollin اٹھارویں صدی عیسوی کا ایک مشہور فرانسیسی مورخ گذرا ہے۔ اس کا ادبی ذوق اعلیٰ قسم کا تھا۔ اس کے ہاں الفاظ کی صحت کا خاص لحاظ رکھا جاتا تھا۔ اس مصنف کی ایک بڑی خصوصیت یہ بھی ہے کہ مذہب اور قدیم فرانسیسی روایات کا بڑا حامی تھا۔ اس کتاب کے علاوہ سنہ ۱۸۶۴ ع میں الہ آباد میں ”جواہر منظوم“ کے نام سے ایک مجموعہ نظم شائع ہوا ہے۔ اس مجموعہ میں بعض انگریزی نظموں کا اردو ترجمہ درج ہے۔ ترجمہ بھی نظم میں ہے۔ حواشی میں عروض کے مسائل کے متعلق اشارات ہیں تاکہ شہال مغربی صوبجات کے طلبہ بھی اس مجموعہ سے مستفید ہو سکیں۔ ان حواشی میں جو مختلف بھریں لکھی گئی ہیں وہ طلبہ کے مشق کے لیے ہیں۔ اردو ترجمہ کے مقابل اصل انگریزی بوی ہے تاکہ طالب علموں کو سمجھنے میں آسانی ہو اور وہ اردو اور انگریزی دونوں میں ترقی کر سکیں۔ —

(۵) اس کتاب کے اور دوسرے ہندی ترجمے بھی موجود ہیں۔ ان میں سے ایک

کا ذکر Mackenzies' Collection میں ملتا ہے۔ یہ ۳۶ ابواب پر مشتمل ہے۔

انگریزی کی بعض نظمیں ایسی ہیں جن کا اردو میں خاطر خواہ ترجمہ کرنا بہت دشوار ہے لیکن مترجم نے نہایت سلیقہ اور خوبی کے ساتھ اس کام کو انجام دیا ہے۔ انگریزی اور اردو کی نظمیں ایک دوسرے سے بالکل مختلف ہوتی ہیں خیالات اور معنوں کے ساتھ کوئی مناسبت نہیں رکھتے۔ مترجم میں جب تک خاص طور پر ایسی صلاحیت نہ ہو کہ اصل کو اپنے الفاظ کے ذریعہ ظاہر کرے اس وقت تک اس کام کو سلیقہ کے ساتھ پورا کرنا بہت مشکل ہے۔ مترجم کو ایک طرف تو اصل مطلب کو ہاتھ سے نہیں جانے دینا چاہئے اور دوسری طرف اس مطلب کو ایسے الفاظ میں پیش کرنا چاہئے کہ اس کے اہل وطن سمجھ سکیں *۔ میرے خیال میں ترجمہ کے لئے اگر ایسی نظمیں چنی جاتیں جن میں انگریزیت کم ہوتی تو زیادہ اچھا ہوتا۔ انگریزی زبان میں ایسی نظمیں موجود ہیں جن کے موضوع میں عالمگیر دلچسپی کے عناصر موجود ہیں —

۳۱ اکتوبر سنہ ۱۸۶۵ ع کے اودہ اخبار میں ایک کتاب کا اشتہار میری نظر سے گذرا جس کی طباعت اس اخبار کے مطبع میں شروع ہوئی تھی۔ میری مراد تمناشائے قدرت سے ہے۔ محترم کا تخلص قدرت ہے۔ مدیر اودہ اخبار اس کو فردوسی، زماں کے لقب سے یاد کرتے ہیں۔ فردوسی نے اپنا شاہ نامہ لکھنے میں ۳۰ سال صرف کیے تھے؛ حالانکہ قدرت نے دو سال کی قلیل مدت میں محاربد اعظم جیسی کتاب ختم کرائی۔ اس کتاب میں

* صوبجات شمال مغربی کے ناظم تعلیمات مسٹر کمپسن نے اس کتاب پر تبصرہ لکھا ہے اور یہ بتایا ہے کہ ترجمہ میں صحت کا پورا پورا خیال رکھا گیا ہے۔ موصوف نے ازراہ کرم اس کتاب کا ایک نسخہ مجھے بھیج دیا ہے —

غالباً سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش عظیم کے حالات ہیں —

اردو اخبار کی اس اشاعت میں ”تاریخ روم“ پر بھی تبصرہ مہرے نظر سے گذرا۔ میں قدرت نے عربی سے اس کا اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ قدرت کی چھ نظموں کا ایک مجموعہ بھی شائع ہوا ہے جس کا ذکر اس اخبار کی اشاعت میں ہے۔ اس اخبار کے مدیر کے قول کے مطابق قدرت کی نظم و نثر کی گیارہ تصانیف شائع ہو چکی ہیں۔ قدرت کے ذاتی مطاببع بنارس، بھوپال اور آگرہ میں کام کر رہے ہیں —

اردو اخبار کی ۲۸ نومبر سنہ ۱۸۶۵ ع کی اشاعت میں ایک اور کتاب کا ذکر ہے جس کا نام ”حدائق انظار“ ہے۔ یہ علم و ادب کی ایک قاموس ہے جس میں فلسفہ، تاریخ اور فلکیات کے متعلق معلومات جمع کی گئی ہیں •۔ اخبار کوہ نور میں بھی اس کی تعریف کی گئی ہے۔ اس کتاب کی تصنیف کی تاریخ اس کے نام سے نکلتی ہے۔ اس قسم کی ایک کتاب فارسی زبان میں پندرہ جلدوں میں ہے۔ ہندوستان میں اس قاموس کی بہت شہرت ہے۔ اردو میں اس کا ترجمہ کیا گیا ہے۔ اسان نے اپنی قاموس کی دو جلدیں اردو میں دہلی سے شائع کی ہیں۔ اب وہ تیسری جلد کی تیاری میں مشغول ہیں —

فارسی سے اردو میں جو حال میں ترجمے ہوئے ہیں ان میں سعدی کی بوستان کا ترجمہ قابل ذکر ہے۔ ترجمہ کا نام ”بہارستان کرۂ تان“ رکھا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ ترجمہ صبیح اور شگفتہ ہے۔ بلکلور میں سنہ ۱۸۶۵ ع میں اس کی طباعت ہوئی ہے۔ ترجمہ معتمد قاسم نے کیا ہے۔ غالباً

اردو جولائی سنہ ۳۳ ع خطبات گارسان دتاسی ۵۰۳
 ترجمہ کا نام ”بہارستان کرہ تان“ اس لیے رکھا ہے کہ اس کا تعلق
 اخبار ”کرہ تان“ سے ہے جس کی پہلی اشاعت میں اس پر تبصرہ
 شائع ہوا ہے —

لکھنؤ سے رامائن کا اردو ترجمہ شائع ہوا ہے ۔ اس میں کئی سو
 تصاویر ہیں (*) —

تاریخ راجستان یا ”علی نامہ جات“ کو انگریزی سے اردو میں لالہ جوالا
 سہاے نے منتقل کیا ہے ۔ اس میں راجپوتانے کے راجاؤں اور انگریزوں کے
 تعلقات بیان کیے گئے ہیں ۔ یہ کتاب دو جلدوں میں ہے ۔ پہلی جلد میں ریاست
 اودے پور اور دوسری جلد میں باقی دیگر ریاستوں کے حالات درج ہیں —

اس سال میں آپ کے سامنے ایک کتاب کا ذکر کرتا ہوں جو تاریخی
 تحقیق کے مطابق لکھی گئی ہے ۔ میری مراد ”تاریخ رشیدالدین خانی“ سے
 ہے ۔ اس کتاب کے نام سے آپ یہ نہ سمجھیں کہ یہ مشہور ایرانی مورخ
 رشیدالدین کی تاریخ مغل کا ترجمہ ہے ۔ میرے دوست ای کاترمیر نے آخر
 الذکر کا متن مع ترجمے کے شائع کر دیا ہے ۔ ”تاریخ رشیدالدین خانی“ دکن
 کی تاریخ ہے ۔ اس کے مصنف کا نام ہجر حیدرآبادی ہے ۔ کتاب کا نام
 نظام حیدرآباد کے وزیر کے نام پر رکھا گیا ہے ۔ ہجر نثر و نظم کے مشہور لکھنے والوں
 میں شمار ہوتے ہیں ۔ یہ کتاب سنہ ۱۸۵۴ ع میں نظام حیدرآباد کے ایما پر
 تصنیف کی گئی ہے ۔ حیدرآباد فرخندہ بنیاد میں ایک مطبع ہے جس کا نام

(*) مسٹر جمیس ہچنسن نے رامائن اور البیڈ کی مشابہت کی طرف توجہ
 دلائی ہے ۔ یہ مشابہت ایک حد تک صحیح ہے لیکن یہ دعویٰ کرنا کہ ہومر ہندو
 تھا حقیقت کے بالکل خلاف ہے —

”مطبع تیخ جنگ“ ہے وہاں یہ کتاب طبع ہوئی ہے۔ اس کتاب کی زبان دہلی کی زبان کی طرح فصیح ہے۔ اس میں آپ کو دکنی زبان کے معاورے نہیں ملیں گے۔ مصنف نے اپنی تحقیق کے سلسلے میں قدیم تاریخی کتب سے استفادہ کیا ہے۔ قدیم تاریخ کے متعلق جن کتابوں کا ذکر کیا گیا ہے وہ پہلے سے مشہور ہیں لیکن موجودہ عہد کی تحقیق میں بعض ایسے ماخذوں کو استعمال کیا گیا ہے جن کے مطالعہ سے فرانسیسیوں اور انگریزوں کے متعلق دلچسپ معلومات حاصل ہوتی ہیں۔ یہ کتاب ۸۰۰ صفحات پر مشتمل ہے اور ایک جلد میں طبع ہوئی ہے۔ ریورنڈ جی سمال (Rev. G. Small) نے ازراہ فوازش اس کتاب کا ایک نسخہ مجھے بھیجا ہے۔ میری رائے میں یہ کتاب اس لائق ہے کہ کسی یورپین زبان میں اس کا ترجمہ کیا جائے۔ (*) —

میر تقی کے اخبار ”اخبار عالم“ میں ناظر کا کلام میری نظر سے گذرا۔ ناظر موجودہ زمانہ کے اچھے شعرا میں شمار ہوتے ہیں۔ اس اخبار میں مشکوٰۃ کے اردو ترجمہ کا بھی ذکر ہے جس کا نام ”مظاہر الحق“ ہے (۲) مشکوٰۃ حدیث کی ان کتب میں سے ہے جنہیں قرآن کے علاوہ مذہبی تقدس حاصل ہے۔

(*) نظام حیدرآباد کو مغل بادشاہوں کے اور دوسرے صوبہ داروں کی طرح نواب کا خطاب حاصل تھا۔ ہم اس موقع پر اس کا ذکر کرنا مناسب خیال کرتے ہیں کہ جب نظام سے کہا گیا کہ وہ بھی نواب اردہ کی طرح آزادی کا اعلان کر دیں تو انہوں نے اس پر جو جواب دیا ہے اس سے ان کی عالی ظرفی کا پتہ چلتا ہے۔ انہوں نے کہا: میں جس حال میں ہوں خوش ہوں۔ بادشاہ دہلی کے پاس اب سوائے نام کے اور باقی ہنی کیا رہا ہے کہ اسے اس سے بھی محروم کیا جائے۔ ہمارا فرض ہے کہ کم سے کم اس کے نام کو بحال رہنے دیں۔ دیکھو دسل کی کتاب ”Letters on Indian Affairs“ لندن سنہ ۱۸۴۰ ع۔ صفحہ ۲۱ —

(+) سولہ سترہ سال ہوتے ہیں کہ مشکوٰۃ کا اردو ترجمہ شائع ہوا تھا لیکن اب وہ نایاب ہے۔

قرآن کے اردو اور فارسی میں متعدد ترجمے ہو چکے ہیں لیکن ترکی زبان میں اب تک نہیں ہوا۔ عثمانی ترک سنی ہیں اور انہیں اس پر اعتراض ہے کہ قرآن جیسی مقدس کتاب کا مروجہ زبان میں ترجمہ کیا جائے۔ ابھی حال میں سلطان کے حکم سے قرآن کا ترکی ترجمہ کرایا گیا ہے تاکہ مسلمان رعایا نیز عیسائی قرآن کو اپنی زبان میں پڑھ سکیں۔ اس سے یہ ہوگا کہ مسلمان لوگ اپنے دین کے بنیادی عقاید کو خود سمجھ سکیں گے۔ اور چونکہ عیسائی اپنی مقدس کتب کے ترکی ترجمے شائع کرتے ہیں اس لیے ضرور ہے کہ قرآن کا ترکی ترجمہ بھی ہو تاکہ اہل اسلام اس کو پڑھ کر اپنے عقاید پر قائم رہیں (*) —

پنجاب ایجوکیشنل میگزین میں مولوی عبید اللہ کی لکھی ہوئی عربی صوت و نحو کی بہت تعریف کی گئی ہے۔ موصوت نے عربی صوت و نحو کا پہلا حصہ اردو میں شائع کیا ہے۔ آپ ہکلی کالج میں پروفیسر ہیں اور ہندوستان کے علمی حلقوں میں شہرت رکھتے ہیں۔ اس کتاب کے دوسرے حصے میں ترکیب نحوی پر بحث ہو گی۔ اس کے علاوہ منشی حسین نے ”قوائد حسینی“ کے نام سے فارسی زبان کی صوت و نحو پر اردو میں کتاب لکھی ہے۔ موصوت نے انگریزی زبان سے متعدد ترجمے بھی اردو کیے ہیں —

میر تقیہ کے ”اخبار عالم“ میں حکیم احسان علی کی ایک کتاب کا ذکر ہے جو انہوں نے علم طب پر لکھی ہے۔ ان کی ایک اور دوسری کتاب علم ریاضی کے مبادیات پر ہے۔ جس کا لاہور کے اخبار ”کوہ نور“ میں ذکر ہے۔ —

شیخ ہدایت نے ایک نہایت مبسوط مضمون سنہ ۵۷ ع کی شورش عظیم کے متعلق لکھا ہے جس کا کپتان تی رتری نے انگریزی میں ترجمہ کیا ہے۔ اخبار اندین میل کے کئی صفحوں میں یہ مضمون شائع ہو چکا ہے (*)۔

مضمون نگار کا بیان ہے کہ سنہ ۵۷ ع سے سولہ سال قبل سے شورش کا مواد برابر پک رہا تھا۔ موصوت نے سپاہیوں کی شورش کے اسباب پر مندرجہ ذیل عنوانوں کے تحت بحث کی ہے۔ (۱) سپاہیوں پر یہ پابندی عاید کرنا کہ بلا تقریق ذات پات کے وہ ساتھ کھانا کھائیں۔ (۲) مسیحی مبلغین کی مساعی۔ (۳) سلطنت اردہ کا الحاق۔ (۴) رنگروٹوں سے قسم لینا کہ حکومت جہاں چاہے انہیں بھیج سکتی ہے۔ (۵) ایسے کارتوسوں کا استعمال جن پر چربی لگی ہوتی ہے اور جنہیں منہ سے بندوق کے اندر رکھنا پڑتا ہے۔ مضمون نگار نے بادشاہ دہلی کو بری الذمہ قرار دیا ہے اس واسطے کہ وہ علائق دنیوی سے الگ تہلک زندگی کے دن پورے کر رہا تھا اور سوائے اہل ادب کی صحبت کے وہ کسی سے ملتا تک نہ تھا۔ انقلابی شورش کی آگ جب بھڑک اٹھی اس وقت کہیں جاکر اسے خبر ہوئی۔ مضمون نگار کا یہ بھی خیال ہے کہ اگر حسب سابق انگریز اوک دیسی سپاہیوں اور ان کی عورتوں سے کبھی کبھی ملتے رہتے تو انہوں ان کی شکایتیں معلوم ہوتی رہتیں۔ لہکن چوں کہ ایسا نہیں کیا تھا اس لیے سازش کی انہوں پہلے سے مطابق خبر نہ ہوئی۔ وہ لکھتے ہیں کہ حکومت ہندوستانیوں کی بھلائی کے لیے سب کچھ کر رہی تھی لہکن ابھی ہندوستانیوں میں تعصب باقی ہے اس لیے وہ ہر نئی بات کی مخالفت پر کھر بستہ ہو جاتے ہیں —

مسلمی مہائیں اس وقت ہندوستان میں جو ادب شائع کر رہے ہیں اس کی نسبت تفصیل سے ذکر کرنا بے سود ہوگا۔ میں اس وقت صرف چند کتابوں کی طرف اشارہ کروں گا۔ مٹی اور مرقس کی انجیل کا اردو میں جو ترجمہ شائع ہوا ہے ابھی اس کے پہلے حصہ کا اعلان کیا گیا ہے۔ غالباً دوسرا حصہ بھی بعد میں شائع ہوگا۔ یہ ترجمہ ”امریکی تبلیغی انجیل“ کی جانب سے شائع ہوا ہے۔ تفسیر کے لیے زیادہ تر ان کتابوں سے استفادہ کیا گیا ہے جو انگلستان میں شہرت رکھتی ہیں جیسے Barne اور Jacobus کی کتابیں۔ اس جلد میں بعض تصاویر بھی ہیں۔ بد قسمتی سے رسم خط لاطینی استعمال کیا گیا ہے۔ اس جلد کی تمہید میں ریو رنڈ جے۔ ایف۔ اسکات (Rev. J. F. Scott) نے جو ہندوستان میں ۲۷ سال سے مقیم ہیں یہ اعلان کیا ہے کہ اگر اس ایڈیشن کو قبول عام حاصل ہوا تو فارسی رسم خط میں دوسرا ایڈیشن شائع کیا جائے گا۔ موصوت نے یہ تمہید ہندوستانی زبان میں لکھی ہے۔ یہ ترجمہ ہندوستانی عیسائیوں کے لیے شائع کیا گیا ہے۔ ہندو مسلمان بھی اس سے سعادت حاصل کر سکتے ہیں۔ Rev. J. F. Scott نے اپنی تمہید میں ہندوستانی زبان میں ایک دعا لکھی ہے جس میں انگریزی عربی کے مطابق تین تین اور چار چار اجزا استعمال کیے گئے ہیں۔ اس دعا کو ہندوستانی زبان کے اس نمونے کے طور پر پیش کیا جاسکتا ہے جو انگریزیت کے رنگ سے متاثر ہوئی ہے * —

* اس دعا کے شروع کے اشعار یہ ہیں :

تیرا کلام ہے پاک اور را۔

اے مہربان

ہے سچ اور حق ہے کم و کا۔

عزیز اور بے بہا —

میں نے سنہ ۱۸۹۱ء کے خطبہ میں بھی اس قسم کی ایک مثال آد صاحبوں کے سامنے پیش کی تھی —

ہندوستانی کا لفظ ہندی اور اردو دونوں پر حاوی ہے ۔ میں جن کتابوں کا ذکر کرتا ہوں ان کا تعلق ہندی اور اردو دونوں سے ہوتا ہے ۔ زبان کے مسئلے پر ہندوستان میں ہندوؤں اور مسلمانوں کے درمیان بڑی بحثیں ہو رہی ہیں ۔ اول الذکر اپنی قدیم زبان کی حمایت میں سرگرم ہیں اور ثانی الذکر اردو کو سراہتے ہیں جو ان کے نزدیک ہندوستانی کی جدید ترین شکل ہے ۔

ہندی اور اردو کی بحث نے اس قدر طول پکڑا ہے کہ تعلیم میں بھی اب یہ تفریق تسلیم کی جاتی ہے ۔ چنانچہ لندن کے یونیورسٹی کالج میں میرے دوست سید عبداللہ کی جگہ جو اپنی خدمت سے مستعفی ہو چکے ہیں ریورنڈ جے ۔ ایف ۔ ایلمن (Rev. J. F. Ullman) کو اردو اور ہندی کی پروفیسری پر مقرر کیا گیا ہے ۔ موصوت کا تعلق شمالی ہند کے امریکی پوسبائیٹین مشن سے ہے ۔ آپ نے انجیل مقدس کا ہندی میں ترجمہ کیا ہے اور اردو میں گیت بھی بلنائے ہیں جو ایک جاد میں چھپ چکے ہیں ۔

پچھلے سال بی بی میں نے ہندی اردو کے قضیے کی طرف اشارہ کیا تھا ۔ اس وقت میرے پیش نظر سہ زبانی لغت (انگریزی ، اردو ، ہندی) ہے جو ابھی حال میں بنارس میں شائع ہوئی ہے ۔ اُس کے مولف بابو متھرا پرشاد نے بابو نوین چند کی طرح ہندی کی طرفداری کی ہے ۔ اب یہ محسوس کیا جا رہا ہے کہ اردو کی جگہ ہندی کو رواج دینا بہت دشوار ہے اس واسطے کہ ہندی کی بہت ساری بولیاں ہیں جن میں ایک بھی کلاسیک نہیں کہی جاسکتی * ۔ حالانکہ شمالی ہند کی اردو کلاسیک دھڑیت رکھتی ہے

* بلکال ایشیا ٹک سوسائٹی کے مجلہ میں سترہ بولیاں گنائی گئی ہیں ۔

اور ایک دن ایسا ضرور آئے گا جب کہ اردو کی بدولت ہندوستان کی بیس کڑور مخلوق میں رشتہ اتحاد استوار ہوگا۔ میرے اس خیال کی تائید سید ہادی حسین خاں نے انجمن لاہور کے جلسے میں کی ہے جو ابھی حال ہی میں منعقد ہوا تھا۔ موصوت نے اس پر زور دیا کہ اس وقت اس کی ضرورت ہے کہ اردو زبان کو رواج دینے کے لیے آسانیاں بہم پہنچائی جائیں۔ اس انجمن کے ایک دوسرے جلسے میں بابو نون چند نے جو اردو کے مقابلے میں ہندی کی برتری کے قائل ہیں ہادی حسین خاں کے جواب میں چھ صفحوں کا مضمون پڑھا۔ اس پر سالوہ اخبار کے مدیر نے اردو کی حمایت میں ایک مضمون لکھا ہے کہ ”قدیم ہند کی زبان سنسکرت تھی۔ ویدوں کی زبان کی ترقی یافتہ صورت ہمیں پرانوں اور شاستروں میں ملتی ہے۔ اس کے ہزار سال بعد گتھا (Gttha) اور پراکرت وجود میں آئیں جو اسلامی عہد حکومت میں بدلتی رہیں۔ اس عہد میں جو زبان وجود میں آئی اسے ہندی کہنے لگے۔ اسی دوران میں اردو نے جنم لیا جس میں سنسکرت اور ہندی کے الفاظ کے ساتھ عربی اور فارسی الفاظ بھی شامل ہو گئے۔“ —

نوبین چند کا یہ دعویٰ ہے کہ اردو کو ذریعہ تعلیم بنانے سے اہل ہند کو کوئی خاص فائدہ نہیں ہوگا اس واسطے کہ یہ زبان خاص مسلمانوں کی ہے۔ مسلمان فاتحوں نے اپنی اصلی زبانوں کے لاتعداد الفاظ اس میں داخل کر دیئے ہیں۔ نظم و نسق کی ضروریات کے لیے بھی اردو سوزوں نہیں ہے۔ اس کی بجائے ہندو لوگوں کا یہ فرض ہے کہ وہ اپنی قومی زبان زبان ہندی کی ترقی کے لیے کوشاں ہوں۔ بابو صاحب ہندی زبان کا مستقل ادب پیدا کرنا چاہتے ہیں۔ میرے خیال میں ہندی اور اردو کو دو بالکل مختلف زبانیں تصور کرنا صحیح نہیں ہے۔ اس قسم کے دعوے کو عقل سلیم نہیں تسلیم کرتی۔

در حقیقت ہندی اور اردو ایک ہی زبان کی دو شاخیں ہیں۔ وہ دونوں پہلو بہ پہلو زندگی بسر کرسکتی ہیں۔ اگر دونوں میں کسی کو فضیلت حاصل ہے تو وہ اردو کو ہے اس واسطے کہ اردو میں غیر ہندی عناصر بھی پائے جاتے ہیں گویا کہ اردو اسلام اور ہندو دھرم کے درمیان ایک طرح کا رشتہ انعام قائم کیے ہوئے ہے۔

بابو صاحب اردو پر یہ آرام ہاید کرتے ہیں کہ اس زبان میں عشق و عاشقی کے مضامین کے علاوہ اور کسی مضمون کو ادا کرنے کی قابلیت ہی نہیں ہے۔ ہمارے خیال میں یہ قصور زبان کا نہیں ہے بلکہ اہل زبان کا ہے۔ کیا ہم بابو صاحب سے یہ دریافت کرسکتے ہیں کہ ہندی میں بھی سوائے ہمہ اوستی فلسفہ کی خیال آرائیوں کے اور کیا رکھا ہے؟ کیا اس بنا پر ثانی الذکر کو اول الذکر پر فوقیت حاصل ہوسکتی ہے؟ بابو صاحب نے کبیر داس اور نانک کے کلام کا ذکر کیا ہے لیکن ان کے ہاں بھی وہی رسمی فلسفہ کے متعلق اظہار خیال ہے۔ کہیں ذرا دلچسپ ہے اور کہیں خشک اور بے مزہ۔ سالوہ اخبار کے مدیر نے اس امر کی جانب توجہ مبذول کرائی ہے کہ ہندی میں بھی عشق و عاشقی کے مضامین کی بھر مار ہے۔ انصاف کا تقاضا یہ ہے کہ اگر آپ بدر مذہب اور دریائے عشق کو مغرب اخلاق خیال کرتے ہیں تو پریم ساگر اور مدہ ملت کے متعلق بھی یہی حکم لگائیے۔ بابو صاحب ایک کٹر ہندو کی حیثیت سے فارسی رسم خط کو برا بتاتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ اس رسم خط کی وجہ سے اردو کے ہندی خط و خال مت گئے اور فارسی عربی کو موقع ملا کہ اردو میں اپنے الفاظ کو رواج دیں۔ اگر ہندی رسم خط اختیار کیا جاتا تو آہستہ آہستہ اردو میں سے اجنبی الفاظ ایک ایک کرکے غائب ہو جاتے، بالکل اسی طرح جیسے ہنگالی

میں فارسی الفاظ جو ایک زمانہ میں مستعمل تھے ، اب متروک ہو گئے —
 میرے خیال میں ہندی اردو کا جھگڑا کوئی اہمیت نہیں رکھتا ۔
 خواہ مخواہ اس کو اتنا بڑھا چڑھا کر اس وقت پیش کیا جا رہا ہے ۔ ہندی اور
 اردو دونوں ایک ہی زبان کی دو شاخیں ہیں ۔ مشکل یہ آپتی ہے کہ اس
 مسئلہ پر جب بحث کی جاتی ہے تو محض نحو پر گفتگو نہیں ہوتی بلکہ
 سمجھا جاتا ہے کہ ہندی ہندو دھرم کی نمائندہ ہے ۔ وہ ہندو دھرم
 جس میں بت پرستی اور اس کے لوازمات بنیادی عقیدہ کی حتمیت
 رکھتے ہیں ۔ اس کے برعکس اردو اسلامی تہذیب و تمدن کی علم بردار
 ہے ۔ اور چونکہ اسلام میں ساسی عنصر شامل ہے اور توحید اس کا اہل
 عقیدہ ہے اس لیے اسلامی تہذیب میں یورپین یا مسیحی تہذیب کی خصوصیات
 پائی جاتی ہیں —

میرے خیال میں اردو کے مقابلے میں ہندی کی جانب توجہ کرنا ایسا
 ہی ہے جیسے آج کل کی جدید یونانی کے بجائے قدیم یونانی کی طرف توجہ
 کی جائے ۔ تعجب اس پر ہے کہ اردو کی تصانیف بھی دیوناگری رسم خط
 میں چھاپی جا رہی ہیں ۔ چنانچہ ابھی حال میں دیوان نظیر ، اور میر حسن
 کی مثنوی سحرالبیان اور دوسری تصانیف جن کی زبان دہلی کی حاکم ٹکسالی
 زبان ہے دیوناگری کے رسم خط میں طبع کی جا رہی ہیں —

ہندوؤں پر یہ الزام لگانا درست نہیں کہ وہ اپنی زبان کو ، جو دیوناگری
 رسم خط میں لکھی جاتی ہے اور جس کو دیوناگری ہی کہتے ہیں ، اسلامی عناصر
 سے پاک کر رہے ہیں ۔ چنانچہ جہاں تک ممکن ہے عربی فارسی کے الفاظ ترک
 کیے جا رہے ہیں ۔ بعض ہندو اس بات کی بڑی کوشش کر رہے ہیں کہ سرکاری
 طور پر جو اردو رائج ہے اس میں بھی اس اصول پر عمل کیا جائے ۔

انگریزوں میں بھی ایک طبقہ ایسا موجود ہے جو اس خیال کی حمایت کر رہا ہے ۔ اگر اس قسم کا کوئی تصرف کیا گیا تو اردو کی جس کا نام پہلے سے ریختہ ہے ، بالکل مٹی پلید ہو جائیگی ۔ مسٹر جے بیوز نے کلکتہ کی ایشیائک سوسائٹی میں جو مضمون لکھا ہے اس میں اس امر کی جانب توجہ مبذول کرائی ہے • —

وصوت نے لکھا ہے کہ آج کل عام طور پر اردو کے خلات خیالات پھلائے جارہے ہیں اس لیے کہ یہ زبان عدالتوں اور دفاتروں میں رائج ہے ۔ کہا جاتا ہے کہ اردو جن عناصر سے مرکب ہے وہ آپس میں ایک دوسرے کے ساتھ میل نہیں کھاتے ۔ موصوت اپنے سات سال کے تجربے کی بنا پر کہتے ہیں کہ اردو ہندوستانی کی مہذب ترین شکل ہے ۔ اس میں ایجاز اور فصاحت درجہ اتم موجود ہے اور اظہار خیال کے لیے اس زبان میں بہت بڑی صلاحیت موجود ہے ۔ موصوت نے اس امر کی طرف بھی اشارہ کیا ہے کہ درآب گنگا کے رہنے والوں کی گپتی میں یہ زبان شامل ہے ۔ انہیں اس سے محروم نہیں کیا جاسکتا ۔ اردو سے عربی فارسی الفاظ کو خارج کرنا ایسا ہے جیسے آپ انگریزی زبان سے لاطینی الفاظ نکالنے کی کوشش کریں اور چاہیں کہ

• Outlines of a plea for the Arabic element in official Hindustani Journal, As. Soc. Bengal No 1, 1866

۱ اردو میں عربی فارسی کے الفاظ کے استعمال کے متعلق دو مخالفت ہو رہی ہے اس میں ایک مسلمان بھی ہیں جن کا نام سید ہادی حسین خاں ہے ۔ انہوں نے انجمن لامور کے جلسے میں ایک مضمون پڑھا ہے جس کا موضوع یہ ہے کہ اگر اردو زبان سے عربی فارسی الفاظ خارج کر دیے جائیں تو زبان سہل ہو جائیگی —

اس میں صرف سکسن اصل کے لفظ باقی رہیں۔ زبانیں اس طرح ارادہ کرنے سے نہیں بنائی جاتیں۔ زندگی کی ضروریات سے ان کی ساخت میں تغیر و تبدل ہوسکتا ہے۔ سیاسی فتوحات، تجارتی تعلقات، ادبی اور علمی ضرورت سے زبان میں تبدیلی پیدا ہوتی ہے اور اس میں الفاظ داخل ہوتے ہیں۔ قابل مضمون نگار نے بڑی خوبی سے یہ بات بتائی ہے کہ جس طرح انگریزی میں الہائی اور لاطینی عناصر موجود ہیں اسی طرح اردو میں بھی سنسکرت یا آریائی اور ساسی یا اسلامی عناصر کی آمیزش ہے۔ انگریزی سے اردو کی مشابہت پہلی مرتبہ اس مضمون میں نہیں بیان کی گئی۔ ڈاکٹر گلکرسٹ نے بہت زمانہ ہوا اس طرت توجہ مبذول کرائی تھی۔ ایم۔ بیمر (M. Beames) نے یہاں ہے کہ اردو میں عربی فارسی سے جو الفاظ مستعار لیے گئے ہیں وہ مطالب کو بہ نسبت دیسی الفاظ کے زیادہ اچھی طرح واضح کرتے ہیں۔ سنسکرت نے الفاظ اردو میں اگر داخل کئے جائیں تو یہ مقصد حاصل نہیں ہوتا۔ اردو کی دراصل یہ ایک طرح سے حویلی کہی جاسکتی ہے کہ وہ تبدیلی ضروریات کے مطابق دوسری زبانوں سے الفاظ مستعار لے کر اپنا کام نکال سکتی ہے۔ اگر دوسری زبانوں کے الفاظ مستعار لے کر کام نکل سکتا ہے تو ہمیں اہمے غیر مانوس الفاظ تراشی سے کیا فائدہ؟ ہنگالی میں الفاظ تراشی کا کام ہو رہا ہے لیکن اس سے اس زبان کو کوئی خاص ترقی نہیں حاصل ہوئی۔ ہندوستانی ہر جگہ ہنگالی کے مقابلے میں کامیاب نظر آتی ہے۔ اس کے علاوہ اردو میں عربی فارسی کے الفاظ کو رائج رکھنے کی تائید میں اور اسباب بھی ہیں۔ M. Beames نے یہ خیال بھی ظاہر کیا ہے کہ ہندی (ہندوی) اصل میں سنسکرت سے پہلے موجود تھی۔ وہ تو رانی الاصل ہے۔ آریاؤں نے اسے ایسا مٹایا کہ اس کے رہے۔ یہ الفاظ باقی رہ گئے تھے انہیں

سنسکرت سے منسوب کیا جائے گا * —

مغل فاتحوں کی زبان عربی آمیز فارسی تھی - انہوں نے ہندوستان کی مذہبی اور معاشرتی زندگی میں تبدیلیاں پیدا کیں - اہل ہند کی ایک بڑی تعداد حلقہ اسلام میں داخل ہوئی - مسلمانوں کی مذہبی زبان عربی ہے اس لئے عربی الفاظ نے اہل ہند کی زبان میں راہ پائی - کابل اور ایران کی اصطلاحیں ہندوستان میں رائج ہوئیں - غرض کہ مذہب ، حکومت ، جنگ ، اور فنون و صنعت کے متعلق سیکڑوں عربی فارسی الفاظ ہندوستان میں عام طور پر بولے جانے لگے - ہندی زبان میں جب یہ الفاظ شامل ہوئے تو اس کو اردو کہنے لگے - عربی فارسی کے جو الفاظ اردو میں رائج ہیں ان کے بجائے دوسرے الفاظ نہیں ملتے - ایم - بیمز (M. Beames) کا یہ دعویٰ ہے کہ عربی کے جو الفاظ اردو میں مستعمل ہیں ان کے بجائے خود ہندوؤں کو یہ گوارا نہیں کہ دوسرے دیسی الفاظ استعمال کریں - موصوت نے اس ضمن میں جو تفصیلات دی ہیں وہ حد درجہ دلچسپ ہیں - وہ لوگ جو ہندوستانی کے اسلامی عنصر کو بڑی نظر سے دیکھتے ہیں ان کے لیے یہ تفصیلات سبق آموز ہیں —

انجمن لاہور نے بھی اپنے ایک جلسہ میں M. Beames کی رائے کے ساتھ موافقت ظاہر کی ہے - ابھی حال میں انجمن میں ایک اردو کی کتاب پیش کی گئی تھی جس میں عربی یا فارسی کا ایک لفظ بھی نہیں استعمال کیا گیا ہے - مصنف نے اس کتاب کو بطور نمونہ پیش کیا تھا تا کہ عدالتوں اور سرکاری دفاتر میں اس طرز تحریر کی پیروی کی جائے - ایسٹ انڈیا

* Max Muller کی بھی یہی رائے ہے - ملاحظہ ہو تیسرا خطبہ سنہ ۱۸۶۵ ع

کمپنی کی یہ حکمت عملی رہی تھی کہ اردو کو ہندی سے علیحدہ تصور کیا جائے۔ چنانچہ اردو کا جو جدید ادب اُس زمانے میں پیدا ہوا اُس میں عربی فارسی کے الفاظ برابر استعمال کیے جاتے تھے بلکہ ان الفاظ کو ترجیح دی جاتی تھی۔ لاہور کی جامعہ مشرقیہ (اورینٹل یونیورسٹی) میں اردو کو قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے —

باوجود ان تمام باتوں کے اس کا اعتراف کرنا پڑے گا کہ اردو کو ہر جگہ ہندوستان میں زیادہ اہمیت دی جا رہی ہے۔ صوبہ جاتی مدارس اور کالجوں میں اسی کی وساطت سے تعلیم دی جا رہی ہے حالانکہ انہیں صوبوں میں ہندی بھی اس کے دوش بدوش موجود ہے —

کلکتہ : مدارس اور بھیمئی کی یونیورسٹیاں برابر ترقی کر رہی ہیں۔ لاہور میں جو جامعہ مشرقیہ (اورینٹل یونیورسٹی) ابھی حال ہی میں خود ہندوستانیوں نے قائم کی ہے وہ بھی خوب ترقی کر رہی ہے۔ دراصل اس جامعہ کا خیال سب سے پہلے ڈاکٹر Leitner نے پیش کیا تھا۔ موصوت نے ہندوستانی ادب کو فروغ دینے کے لیے نہایت قابل تعریف کوشش کی۔ آپ نے صرف یہی نہیں کہ لاہور کی اکادمی قائم کی بلکہ اس کے علاوہ بالخصوص پنجاب اور سارے ہندوستان کے لیے ایک عظیم الشان جامعہ کی بلانہالی۔ اس جامعہ کے قیام کا مقصد یہ ہے کہ مشرقی علوم و السنہ کی تحقیق کی جائے۔ سرکاری تینوں یونیورسٹیوں میں محض مغربی علوم کی تعلیم ہوتی ہے۔ ڈاکٹر Leitner کی اپیل پر دیسی روساء نے لبیک کہا اور اعانت کے لیے پیش قدمی کی۔ اب یہ جامعہ مشرقیہ قائم ہو گئی ہے۔ سیرے پیش نظر اس کے متعلق بعض تجاویز ہیں۔ یہ تجاویز اردو میں ہیں۔ ان تجاویز کو پڑھنے سے سب سے معلوم ہوا کہ اس کی ایک انتظامی کونسل ہوگی اور اس کے علاوہ متعدد کمیٹیاں ہوں گی۔ ایک کمیٹی کے سپرد

یہ کام ہوگا کہ اردو کی ترقی کے وسائل بہم پہنچائے اور ایک دوسری کمیٹی مشرقی علوم کو ہندوستانیوں میں رائج کرنے کے متعلق تجاویز پیش کرے گی (۷)۔ ان تجاویز کے ساتھ وہ خط بھی ہے جو پنجاب کے انٹرنٹ گورنر O. F. M. Leod نے باینان جامعہ کو خطاب کرتے ہوئے لکھا ہے - موصوف یونیورسٹی کے حقیقی سرپرست ہیں اور اکتامی کے بھی خواہ ہیں - آپ کے اس خط سے وسعت نظر اور شرافت کا پتہ چلتا ہے —

اس جامعہ کا مقصد یہ ہے کہ مشرقی علوم کی ترقی میں کو شان ہو اور اردو کا جدید ادب پیدا کرے - اس کے مقاصد کو اچھی طرح سمجھنے کے لیے اس امر کو پیش نظر رکھنا ضروری ہے کہ ہندوستان میں یورپین لوگ نہیں بستے ہیں اور جنہیں تعلیم دینا مقصود ہے وہ بھی یورپین لوگ نہیں بلکہ ہندوستانی ہوں - سب سے پہلے تو اس کی ضرورت ہے کہ ہندوستانیوں کے ادب سے ہم واقفیت پیدا کریں - پھر اس کے بعد انہیں اس کا موقع دیں کہ وہ اپنا ذاتی ادب پیدا کریں - اس ادب میں مغربی اثر موجود رہے گا اس واسطے کہ اس سے مفر نہیں - لاہور کے جامعہ کے جتنے بانی ہیں ان کے ذہن میں یہ خیالات پہلے سے موجود ہیں - ایک طرف تو وہ یہ چاہتے ہیں کہ ہندوؤں اور مسلمانوں میں اپنے قدیم ادب کا ذوق پیدا ہو اور دوسری طرف مغربی علوم و ادب کی روشنی ہندوستان میں پھیلے - ایسے مغربی خیالات جو آسانی

(*) یورپ کی جامعوں کی طرح ہندوستان کی جامعوں میں بھی اعزازی ارکان ہوتے ہیں - ڈاکٹر لیٹلر نے مجھے لکھا ہے کہ مجھے لاہور کی جامعہ میں یہ عزت بخشی گئی ہے - میں اس جامعہ کے ارباب حل و عقد کا اور ہا لخصوص ڈاکٹر لیٹلر کا قہ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں کہ انہوں نے مجھے اس قابل سمجھا -

سے ہندوستانی ادب میں سہوئے جا سکتے ہیں انہیں سہولیا جائے —

پنجاب کے نیچے کلاسک کتب کے انتخاب کے واسطے جو کمیشن مقرر کیا گیا تھا اور جس کا تذکرہ میں گذشتہ سال کر چکا ہوں، اس کی صدارت پنجاب کے لفٹننٹ گورنر بہادر فرسارھے ہیں۔ Ch. Trevelyan نے مجھے اس کمیشن کے مقصد سے آگاہ کیا۔ وہ یہ فرماتے ہیں کہ کمیشن ایسی کتابوں کا انتخاب کرنا چاہتا ہے جن کا ہندوستانی میں ترجمہ ہو جائے تاکہ عوام الناس میں ادبی ذوق کو ترقی ہو۔ یہ ترجمہ ایسے ہوں گے کہ شہر یا دیہات کا ہر پڑھا لکھا ان سے استفادہ کرسکے گا۔ اس کمیشن نے ایک رپورٹ پیش کی ہے اور اس میں ان کتابوں کے نام بتائے ہیں جن کا ہندوستانی میں ترجمہ کرنا ضروری ہے۔ یہ رپورٹ اس وقت اوکل حکومتوں کے زیر غور ہے۔ کمیشن کی رپورٹ دراصل کام کی ابتدا ہے۔ ہم اس کے عملی نتائج کا انتظار کریں گے —

لاہور کی مشرقی جامعہ کے ماتحت دو کالج ہوں گی۔ ایک لاہور کا اور دوسرا امرتسر کا (یا دہلی کا)۔ ہر کالج میں ایک پرنسپل ہوگا، چھ پروفیسر ہوں گے اور ایک سیکریٹری ہوگا۔ دو پروفیسر خاص اردو اور ہندی کی تعلیم دے لیں گے۔ دوسرے پروفیسر فارسی، عربی اور سنسکرت کی تعلیم دیں گے اس لیے کہ ان زبانوں کا جاننا اردو اور ہندی کے لیے ضروری ہے۔ ہر سال وقت معینہ پر عربی، فارسی، سنسکرت اردو اور ہندی کا امتحان ہوا کرے گا۔ مہتمن یونیورسٹی کے قابل افراد میں سے چنے جایا کریں گے۔ جو طلبہ امتحان میں کامیاب ہوں گے انہیں بطور انعام رقم دی جائے گی اور ان کی قیامت کے لحاظ سے سند دی جائے گی۔ امتحان کے کامیاب طلبہ قابلیت کے اعتبار سے تین گروہوں میں تقسیم ہوں گے۔ امتحان چھ مضامین میں ہوا کرے گا (۱) صرف و نحو (۲) ادب (۳) خطوط نویسی (۴) املا (۵) خوش نویسی (۶) تلفظ۔ ابھی

اردو جولائی سنہ ۳۳ ع خطبات گارساں دتاسی ۵۱۹

کی غرض کے لیے استعمال کی جا رہی ہے۔ اس سال پندرہ سو نوجوان ہندوستانی جو سواہ سال یا کچھ زیادہ عمر کے تھے اور ۳۲۷ دوسرے طلبہ امتحان کے لیے جمع ہوئے۔ یہ بات فراموش نہیں کرنی چاہئے کہ یہ طلبہ سب ہندو تھے۔ ان میں مسلمان نام کو نہیں۔ یونیورسٹی کی سند مسلمانوں کے لیے ابھی اپنے اندر کوئی کشش نہیں رکھتی ہے * —

اس سال کے شروع میں بعض نوجوان یورپین کلکتہ میں زبان دانی کے امتحان میں نہایت سرخروئی کے ساتھ کامیاب ہوئے۔ ان میں ایک سول سروس کے تھے جنہیں ان کی قابلیت کی وجہ سے سونے کا تمغہ بطور انعام دیا گیا —

بنگال میں اس وقت ان مدرسوں اور کالجوں کی تعداد جنہیں حکومت کی طرف سے امداد ملتی ہے ' دو ہزار دو سو سینتیس ہے اور طلبہ کی تعداد ایک لاکھ تین ہزار ۶۶ ہے۔ ایسے مدارس جنہیں حکومت کی امداد نہیں ملتی ۱۵۷ ہے اور ان میں پانچ ہزار سات سو ستر طلبہ تعلیم حاصل کر رہے ہیں † —

کلکتہ کے مشن کالج بھی خوب ترقی کر رہے ہیں۔ مشہور کالجوں کے نام یہ ہیں پریزیڈنسی کالج ' دوٹن کالج ' فوری چرچ انسٹیٹیوشن ' بشپز کالج ' کالج مارتی نیر۔ آخر الذکر کے نام کا کالج ایک لکھنؤ میں بھی ہے۔ یہ کالج فرانسیسی جنرل مارتی نیر کے نام پر ہے جس نے اس کو قائم کیا تھا۔ ان کے علاوہ دو یسوعیوں کے مدرسے بھی کلکتہ میں ہیں۔ سہلت پال اسکول اور زیویر اسکول —

* Indian Mail, Feb, 7, 1866.

† Indian Mail, April 6, 1866.

سنہ ۱۹۶۵ ع کے آخر میں صوبہ مدارس کے مدرسوں کی تعداد ۹۸۳ تھی۔ ان میں ۳۹ ہزار ایک سو طلبہ تعلیم پاتے تھے۔ اس تعداد میں سے ۲۸ ہزار طلبہ ایسے مدارس میں تعلیم حاصل کر رہے تھے جنہیں ریاست کی طرف سے کوئی مدد نہیں دی جاتی۔

اس وقت میرے پیش نظر بمبئی کے صوبے کے اعداد و شمار نہیں ہیں۔ ۶ اپریل کو یونیورسٹی کے عام جلسے میں جو رپورٹ پڑھی گئی اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ۲۸۲ طلبہ نے امتحان میں شرکت کی۔ ان میں ایک سو گیارہ کامیاب ہوئے۔ کامیاب طلبہ میں ۹۰ ہندو ۱۸ پارسی دو مسلمان اور ایک یہودی ہیں۔ پچھلے سال میں نے ایک دولت مند ہندو شکر سیتھہ کے انتقال کا ذکر کیا تھا اور یہ بڑی بتا دیا تھا کہ اس کی تجہیز و تکفین کس عجیب طور پر ہوئی۔ اس کے بیٹے نے بمبئی یونیورسٹی کو ۳۰ ہزار روپے کی رقم دی۔ اس رقم سے طلبہ کو سسکرت کی اعائی تعلیم حاصل کرنے کے لیے وظائف دیئے جائیں گے۔

لاہور کے سرکاری اخبار میں صوبہ جات شمال مغربی کی تعلیمی حالت کے متعلق جو رپورٹ شائع ہوئی ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس وقت وہاں سرکاری مدارس کی تعداد ۳۷۹ ہے۔ ان میں اس وقت بارہ لاکھ ۲۰ ہزار ۵۳ طلبہ تعلیم پا رہے ہیں*۔ اس تعداد میں ۹ ہزار ایک سو ۳۵ لڑکیاں ہیں۔ مدارس کی تعداد جو بتائی گئی اس میں میروٹھہ کا عربی مدرسہ شامل نہیں ہے۔ اس مدرسے میں مسلمانوں کے لیے فقہ اور خطابت کی خاص تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے۔

* اس میں غالباً چھاپے کی غلطی ہے۔ (مترجم)

پنجاب کی تعلیم کے متعلق میجر فلر کی رپورٹ (۱۸۶۳-۶۵) میں تفصیلی معلومات ملتی ہیں - ۱۹۰ صفحوں میں موصوف نے از حد دل چسپ معلومات جمع کر دی ہیں - اس رپورٹ سے ٹھہر استر میں تقسیم انعامات کے جلسہ میں جو رپورٹ پیش کی گئی اس سے معلوم ہوتا ہے کہ گزشتہ ماہ فروری میں پنجاب میں مدارس کی تعداد ۲ ہزار چھ سو ۸۴ تھی - ان میں ۹۲ ہزار گیارہ طلبہ تعلیم حاصل کر رہے تھے - تعلیم نسوان کی ترقی میں تقریباً وہی تناسب پایا جاتا ہے جو مردوں کی تعلیم میں - چنانچہ سنہ ۱۸۶۰ ع میں لڑکیوں کے صرف چھ مدرسے تھے اور ان میں سو لڑکیاں تعلیم حاصل کر رہی تھیں - اب اس وقت مدارس کی تعداد تقریباً سات سو تک پہنچ گئی ہے جن میں ۱۵ ہزار ۲ سو پچاس طالبات تعلیم حاصل کر رہی ہیں - لاہور میں خاص نارمل اسکول ہے جہاں لڑکیوں کے اساتذہ کی تربیت ہو رہی ہے -

انگریزی حکومت تقسیم انعامات کے جلسوں کو خوب دھوم دھام کے ساتھ منعقد کرتی ہے اور دیسی روسا کو شرکت کی دعوت دیتی ہے تاکہ موجودہ تعلیم کے متعلق والدین کو واقفیت حاصل ہو اور وہ اس کی خوبیوں کو سمجھیں - ان موقعوں پر دیسی زبانوں میں تقریریں بھی کرائی جاتی ہیں - چنانچہ شملہ میں ۲۶ ستمبر سنہ ۱۸۶۵ ع کو ایک دربار منعقد ہوا جس کی صدارت ڈپٹی کمشنر نے کی - موصوف نے اپنی تقریر کے دوران میں سعدی کے بلند نامہ کے اشعار بھی پڑھے * - انبالہ کے انسپکٹر نے اسکول کی تعلیم کے متعلق حالات بیان کیے اور کہا کہ جب سے M. O' Connor پرنسپل ہوئے ہیں مدرسہ کی حالت بہت بہتر ہو گئی ہے - اس کے علاوہ اس دکان کا ذکر

خطبات گارسان دتاسی اردر جولائی سنہ ۳۳ ع

کیا جو بیچ بازار میں بچوں کی ضروریات پورا کرنے کی غرض سے قائم کی گئی ہے۔ اس موقع پر موصوت نے لالہ مولچند کے جوش کی تعریف کی جو بچوں کی تعلیم کے لیے ظاہر کر رہے ہیں۔ لالہ صاحب وہی ہیں جنہوں نے شاہنامہ کا ہندوستانی میں ترجمہ کیا ہے۔ غریب طلبہ کی امداد کے لیے اس موقع پر ۱۰۸ روپے چندہ ہوا۔

پچھلے نومبر کے مہینے میں ۶ تاریخ کو اس قسم کا ایک جلسہ ملتان میں بھی ہوا جس میں ضلع کے طلبہ کو انعامات تقسیم کیے گئے۔ اس جلسہ میں تعلیم کی طرف سے جو عام بد شوقی پائی جاتی ہے اس کا اظہار بھی ہوا۔ متعدد مقرریں نے ہندوستانی میں تقریریں کیں۔

۲۵ نومبر کو روپڑ (صوبہ دہلی) میں وہاں کے تحصیلدار کی زیر صدارت ایک دربار منعقد ہوا تھا جس میں موصوت نے علم کے فوائد ظاہر کیے اور بتایا کہ مردوں کے دوش بدوش عورتوں کو بھی حصول علم کے لیے کوشاں ہونا چاہیے۔ اس لیے کہ خدا نے جو قابلیت مردوں کو دی ہے وہی عورتوں کو بھی ودیعت کی ہے۔ (یہ لحاظ رہے کہ مقرر ایک مسلمان ہیں)۔ موصوت نے کہا کہ نہ صرف یہ کہ غریب طالبعلموں کو مفت بلا کسی فیس کے مدرسہ میں داخل کیا جائے گا بلکہ انہیں مفت کتابیں بھی دی جایا کریں گی۔ جو طلبہ فیس دینے کی استطاعت رکھتے ہیں ان سے فیس لی جائے گی۔ اس کے علاوہ چندے سے جس قدر گنجائش ہوگی غریب طلبہ کی مدد کی جائے گی۔

صوبہ پنجاب میں مدارس کے طلبہ کو انعامات تقسیم کرنے کی غرض سے سیالکوٹ میں ۵ مارچ کو ایک دربار منعقد ہوا۔ ہندوستانی کے مختلف اخبارات میں اس دربار کے حالات ملتے ہیں۔ لاہور کے سرکاری

اخبار " اور سیالکوٹ کے " پنجابی " میں اس کے متعلق تفصیل ملتی ہے ۔ اس قسم کا ایک جلسہ ۲۷ فروری کو امرتسر میں منعقد ہوا تھا ۔ امرتسر سکھوں کا دارالحکومت رہ چکا ہے ۔ ان درباروں میں جو تقریریں ہوئیں وہ ہندوستانی میں توہیں ۔ اخبارات سے معلوم ہوتا ہے کہ امرتسر کے جلسہ میں لاہور ، گرداسپور اور پنجاب کے مختلف حصوں سے طلبہ شرکت کے لیے آئے تھے ۔ شرکاء جلسہ کے لیے پہلے سے شامیائے لگا دیے گئے تھے ۲۷ مارچ کو شرکا پہنچ گئے ۔ حکومت نے ان کے سفر کے اخراجات اپنے پاس سے دیے ۔ اور کھانے پینے کا انتظام بھی حکومت کی جانب سے کیا گیا ۔ طلبہ ہاتوں میں رنگ برنگی چھوٹی چھوٹی جھنڈیاں لے کر آئے تھے اور موسیقی کے ساتھ ساتھ جلسہ گاہ کی طرف جاتے دکھائی دیتے تھے ۔ جب سب لوگ اپنی اپنی جگہ پر بیٹھ گئے تو لاہور کے ناظر مدارس نے اپنی رپورٹ پڑھی ۔ اس رپورٹ کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تعلیم کو عام کرنے کے لیے حکومت کو کن کن دشواریوں سے دو چار ہونا پڑتا ہے ۔ سب سے بڑی دشواری یہ ہے کہ موجودہ تعلیم کا طریقہ قدیم طریقوں سے بالکل مختلف ہے ۔ یورپین ماہرین تعلیم کا خیال ہے کہ قدیم طریقہ تعلیم ذہنی نشو و نما کے لیے زیادہ موزوں نہیں ہے ۔ ان کے نزدیک یورپین طریقہ تعلیم سے بچے کی ذہنی ترقی جلد عمل میں آتی ہے ۔ رپورٹ سے معلوم ہوتا ہے کہ لاہور کالج خوب ترقی کر رہا ہے ۔ ڈائریکٹر جیسے فضل اور علم دوست شخص کے ہاتھ میں جب اس کا انتظام ہوگا تو ظاہر ہے کہ اس کا ترقی کرنا موجب تعجب نہیں ۔ دہلی کالج کا انتظام ایم ۔ ولیمٹ (M. Wilmot) کر رہے ہیں اور امرتسر کالج میں ایم ۔ لنڈسے (M. Lindsay) ہیں ۔ پنجاب کے تمام مدارس میں ہندوستانی کی باقاعدہ تعلیم دی جا رہی ہے

اور اس کے ساتھ انگریزی کا بھی سب جگہ انتظام کیا گیا ہے۔ بعض خاص خاص مدارس میں ہندی، فارسی عربی کی تعلیم کا بھی انتظام کیا گیا ہے۔ اب تک سنسکرت پڑھانے کا کسی اسکول میں انتظام نہیں ہوا۔ اس کے بعد ناظر مدارس نے ان لوگوں کو مبارک باد دی جنہوں نے لاہور کی اکتادی (انجمن) اور مشرقی جامعہ قائم کی ہے۔ ان دونوں اداروں سے توقع ہے کہ عام مذاق کو ستھرا بنانے میں بہت مدد ملے گی اور ان کی بدولت اہل ہند کی ذہنی نشو و نما ہوگی۔ موصوف نے یہ بھی کہا کہ ہر شخص کا فرض ہے کہ وہ اپنے بچوں اور مستورات کی تعلیم کو بطور مثال دوسروں کے لیے پیش کرے۔ عورتوں میں اصلاح کی سخت ضرورت ہے۔ ان کی قبل از وقت شادی کی وجہ سے، خاص کر ہندوؤں میں، تعلیم کو سخت نقصان پہنچتا ہے۔

موصوف نے بعد میں طلبہ کو چند نصیحتیں کی ہیں۔ جو طلبہ اپنے امتحان میں ناکام رہے انہیں چاہئے کہ ہمت نہ ہاریں۔ انہیں چاہئے کہ دوسری مرتبہ پھر کوشش کریں اور اپنی کوتاہی کو پورا کریں۔ طلبہ کو اپنی ناکامی مہتمن کی جا فبداری پر کبھی نہ منسوب کرنا چاہئے جیسا کہ عام طور پر اہل مشرق کا دستور ہے۔ جو طلبہ کامیاب ہو گئے ہیں انہیں اس پر مغرور نہ ہونا چاہئے۔ انہیں یہ خیال کبھی دل میں نہ لانا چاہئے کہ وہ ہمہ دان ہو گئے اور ان کی تعلیم مکمل ہو گئی۔ انہیں یہ سمجھنا چاہئے کہ وہ اپنی کامیابی سے علم کے دروازے تک پہنچے ہیں۔ اسی دروازہ میں داخل ہونے کے لیے ابھی بہت کچھ سعی و جہد درکار ہے۔ اگر وہ اس طرح خیال کریں گے تو اس میں خود انہیں کا فائدہ ہے۔ اس کے بعد صاحب کھشمر نے اپنی تقریر کی۔ آپ نے فرمایا کہ ہندوستان

میں قدیم زمانے میں بڑے بڑے فاضل گزرے ہیں جنہوں نے اعلیٰ پایہ کی کتابیں تصنیف کی ہیں۔ ان میں ہندو اور مسلمان دونوں کے نام قابل فخر ہیں۔ نوجوان تعلیم یافتہ لوگوں کا فرس ہے کہ ان قدما کی تقلید کریں اور علم کو محض نوکری حاصل کرنے کا ذریعہ نہ حیاں کریں بلکہ علم کو عام کی خاطر حاصل کریں۔

حضرات! آپ نے اندازہ کر لیا ہوگا کہ عورتوں کی تعلیم میں بھی ہندوستان میں ترقی ہو رہی ہے۔ چنانچہ طالبات کی تعداد اور ان کے مدارس کی تعداد میں بہت کافی اضافہ ہو گیا ہے۔ شروع شروع میں بعض اسیر خاندانوں کو اس پر اعتداس تھا کہ ان کی بچیوں کے مدارس میں انگریز عورتوں کو جانے کی اجازت کیوں دی جاتی ہے لیکن اب یہ تعصب کم ہو رہا ہے۔ میجر فلر نے اپنے ایک خط میں جو لاہور سے آیا ہے مجھے یہ لکھا ہے کہ لاہور کے دو با اثر مسلمان یہ اجازت دے چکے ہیں کہ ان کی لڑکیوں کے مدارس میں انگریز خواتین کو اندر جانے کی روک ٹوک نہ کی جائے۔ متعدد یورپین خواتین جنہوں نے ان طالبات کی تعلیمی حالت کا خود مشاہدہ کیا ہے کہتی ہیں کہ ان کی ترقی قابل اطمینان ہے۔ عورتوں کے لیے ملحدہ کتابیں لکھانی گئی ہیں۔ میجر فلر نے ان میں سے بعض میوزے پاس بھیجی ہیں۔

نواب بلرام پور (اودہ) نے تعلیم نسوان پر متعدد کتابیں لکھوائی ہیں اور انہیں عام طور پر تقسیم کرایا ہے۔ نواب صاحب کے علاقے میں

* ۱۵ فروری کے اخبار عالم میں ایک بنگالی خاتون کا ذکر ہے جنہوں نے انگریزی زبان میں حال ہی میں ایک کتاب لکھی ہے۔ یہ کتاب کلکتہ میں طبع ہوئی ہے۔

بہت سی عورتوں نے حال میں لکھنے پڑھنے کی طرف توجہ کی ہے۔ اس سے قبل کبھی یہاں عورتوں کی تعلیم کی طرف مطلق توجہ نہیں کی گئی تھی۔ نواب بلرام پور کی دیکھا دیکھی نواب رام پور نے بھی اپنی مسند نشینی کے بعد فوراً تعلیم نسوان کی جانب توجہ مبذول فرمائی ہے۔ موصوف نے اپنے زمانہ میں لڑکیوں کی تعلیم کے لیے قابل معلمات مقرر کی ہیں اور ایک لڑکیوں کا مدرسہ بھی قائم کیا ہے۔ اخبار عالم کے مدیر نے ان واقعات پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے کہ اگر دوسرے والیان ریاست بھی تعلیم نسوان پر زور دیں تو ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کے مذاہب کی بڑی خدمت ہوگی۔ تعلیم سے فقہان تو کوئی ہو نہیں سکتا —

بمبئی میں تعلیم نسوان کے لیے ایک انجمن قائم کی گئی ہے جس کے صدر مشہور ہندو فاضل بہو داجی ہیں۔ اس انجمن کا مقصد یہ ہے کہ عورتوں میں ادبی اور علمی مشاغل کو بڑھانے کی کوشش کی جائے —

لاہور کی اکادمی (انجمن اشاعت علوم) اپنا کام سرگرمی سے کر رہی ہے۔ پنجاب کے ہندوستانی اخبارات کبھی کبھی انجمن کے لکچروں کو درج کرتے ہیں۔ مجھے اس انجمن کی سنہ ۱۸۶۵ کے آخری مہینوں کی کارروائیاں موصول ہوئی ہیں۔ ان سے معلوم ہوا کہ مہجر فلر، ناظم تعلیمات پنجاب نے انجمن کی توجہ خاص کر ہندوستانی ادب کی طرف مبذول کرائی ہے۔ موصوف اس کو اس زمانے کی سب سے بڑی ضرورت تصور کرتے ہیں۔ یہ بات یقیناً قابل افسوس ہوگی اگر ہندوستانی ادب کو یورپین اثر سے بالکل بدل دیا جائے۔ مجھے پوری توقع ہے کہ یورپین اثر کو ہندوستانی اس سلسلہ کے ساتھ قبول کرے گی کہ اس کی مشرقیت بدستور باقی رہے گی اور اس کے مخصوص خط وخال قائم رہیں گے —

پنجاب ایجوکیشنل میگزین کے بارہویں نمبر میں ان انگریزی کتابوں کی فہرست دی ہے جو ان ہندوستانیوں کو پڑھنا چاہئیں جنہیں انگریزی زبان سیکھنے کا شوق ہے۔ یہ کتابیں ایسی ہیں کہ ان کے پڑھنے سے ہندوستانیوں کے خیالات پر کوئی برا اثر نہیں پڑے گا۔ اس قسم کا انتخاب مغربی زبانوں کی ان کتابوں کا بنی ہونا ضروری ہے جن کا دیسی زبانوں میں ترجمہ کیا جاسکے۔ دیسی مدارس کے نصاب میں اگر اس قسم کی کتابیں رکھی جائیں تو اس بات کو مد نظر رکھنا ضروری ہے کہ ان میں ایسی کوئی بات نہ ہو جو ہندوستانیوں کے رسوم و عادات کے خلاف ہو۔

انجمن پنجاب نے پچھلے جون کے سہ ماہی میں اپنی رپورٹ شائع کی ہے جس میں اس انجمن کے قیام کے پہلے سال میں (۱۸۶۵) جو کچھ ہوا ہے اس پر عام تبصرہ ہے۔ اس رپورٹ سے معلوم ہوا کہ انجمن کی طرف سے پبلک کے لیے ایک کتب خانہ کھولا گیا ہے۔ اس کتب خانے کے اخراجات چند سے پورے کیے جاتے ہیں۔ اس کتب خانے میں سنہ ۱۸۶۵ ع کے آخر تک ایک ہزار چار سو تیس کتابیں اردو، ہندی اور انگریزی کی موجود تھیں۔ ۲۶ اخبارات آتے تھے جن میں ۲۴ ہندوستانی کے، ایک فارسی کا اور ایک انگریزی کا تھا۔ اس انجمن کی ایک تعلیمی کمیٹی ہے جس کا کام یہ ہے کہ ہندوستانی اور دوسری مشرقی زبانوں کی کتابیں شائع کرائے اور ان زبانوں کی ترویج کے لیے مختلف مقامات پر مدارس قائم کرائے۔ چنانچہ اس کمیٹی نے انتظام کیا ہے کہ ہفتے میں دو تقریریں ادبی یا علمی مضامین پر کرائی جائیں تاکہ انجمن کے مشاغل اور مقاصد سے لوگوں کو واقفیت حاصل ہو۔ ایک کمیٹی اس کام کی تحقیق کے لیے ہے کہ مشرقی اور مغربی اصول طب کا مقابلہ کرے اور اس کے نتائج سے اہل وطن کو مستفید ہونے کا موقع دے۔ اس کمیٹی

کی جانب سے انجمن کے مجلے میں قواعد حفظان صحت کے متعلق اردو میں مضامین شایع ہوتے ہیں۔ پیشتر اس کے کہ علم طب پر اعلیٰ پایہ کی تصانیف اردو میں شایع ہوں اس کمیٹی نے علم الاعضاء کے متعلق عام فہم رسالہ شایع کرایا ہے۔

اس وقت انجمن کے ارکان کی تعداد دو سو چوالیس ہے۔ امید ہے کہ ان کی تعداد میں عنقریب اور اضافہ ہوگا۔

گذشتہ سال اس انجمن کے سالانہ جلسے میں بابو چندرناتھ مقرر نے ایک مضمون پڑھا تھا جس کا موضوع یہ تھا کہ ”عربوں اور ہندوستانیوں کی ازمنہ قدیم میں سائنس کی ترقی“۔ موصوت نے اپنے مضمون میں اہل مشرق کے علمی انعطاط کے اسباب و علل سے مفصل بحث کی اور اُن کے رفع کرنے کی تدابیر بتائیں۔ مولوی محمد حسین نے ایک مضمون ”اسلامی اور انگریزی حکومت کے مقابلہ“ پر پڑھا۔ پندت من پھول نے کثرت ازدواج کی خرابیاں اپنے مضمون میں بیان کیں اور بتایا کہ یہ رسم کھتری لوگوں میں موجود ہے۔ منشی گوپال داس نے اپنے مضمون میں اس رسم قبیحہ کے متعلق بحث کی کہ ہندوؤں میں اگر کوئی کسی کی لڑکی اپنے لڑکے کے لیے مانگے تو لڑکی کے والدین کو نقد رقم دینی ہوتی ہے۔ یہ تو بس ایسا ہی ہے جیسے معمولی خرید فروخت ہوتی ہے۔ مولوی محمد حسین خاں نے علاوہ ان علمی مضامین کے جو انہوں نے انجمن کے جلسوں میں پڑھے، اردو کے متعدد شعراء کے متعلق تقریریں بھی کیں۔

اسی قسم کی تین اور انجمنیں پنجاب میں قائم ہوئی ہیں۔ ایک سیالکوٹ میں، ایک حصار مہن اور ایک دھالی میں۔ غالباً دھالی والی انجمن کے بانیوں میں ایچ گولڈ اسٹریم (H. Goldstream) بھی ہیں۔ اس

انجمن کا مقصد لامبور کی انجمن کی طرح یہ ہے کہ ہندوستانیوں کی عام فلاح و بہبود کے ساتھ علمی ترقی کی طرف توجہ اٹھایا جائے۔ بغیر اس کے ان میں کوئی اصلاح ممکن نہیں ہے۔ سرکاری اخبار کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ دہلی کے بیشتر اسرا اس انجمن میں شریک ہیں اور عملی طور پر دلچسپی کا اظہار کر رہے ہیں۔ انجمن کا مقصد سائنس کو ترقی دینا بھی ہے تاکہ ہندوستان کی صنعت و حرفت کی ترقی ہو اور وہ اس باب میں یورپ کے درجہ بدوش کہڑا ہو سکے۔ سرکاری اخبار کے مدیر نے لکھا ہے کہ راجاؤں مہاراجاؤں اور اسرا اور اعلیٰ عہدہ داروں کا یہ فرض ہے کہ وہ اس انجمن کے مقاصد کی تکمیل میں حتیٰ الوسع کوشاں ہوں تاکہ اس کے ذریعہ سے ہندوستان کے چہرہ پر کی نقاب چھل ہٹائی جاسکے اور ہندوستانیوں کے دل و دماغ عام کی روشنی سے منور ہو سکیں۔ اگر وہ خواب غفلت سے چونک اٹھ تو وہ فلاح دنیوی سے بہرہ مند ہو سکتے ہیں جس سے اب تک وہ محروم ہیں۔

۲۸ نومبر سنہ ۶۵ ع کے اودھ اخبار میں لکھنؤ کے ایک مشاعرے کا ذکر ہے۔ نادر کی دو غزلیں بھی دی ہیں جو مدیر کے خیال میں مشاعرے کی ساری غزلوں میں بہترین ہیں۔ نادر مشہور شاعر ہیں۔ نظم و نثر کی متعدد کتابیں انہوں نے تصنیف کی ہیں۔ ان میں اردو کے شاعروں کا ایک تذکرہ بھی ہے۔

آپ صاحبوں کو معلوم ہے کہ بلکال میں مسلمانوں نے اپنی ایک علیحدہ "سائنٹفک سوسائٹی" قائم کی ہے جس کے سامانہ جلسے کبھی کلکتہ میں اور کبھی علی گڑھ میں منعقد ہوا کرتے ہیں۔ چنانچہ اس انجمن کو

* ۱۲ اپریل کے "اخبار عالم" میں اس انجمن کی مطبوعات کا ذکر ہے

جن میں ایک "تاریخ مصر" ہے۔

کلکتہ اور علی گڑھ دونوں مقامات سے منسوب کیا جاتا ہے * . انجمن کے صدر سید احمد خاں ہیں جو علی گڑھ میں رہتے ہیں ۔ یہ سبھنا بڑی فاطمی ہے کہ مسلمان سائنس کے دشمن ہیں ۔ مکھد (معلم) کی طرف یہ حدیث منسوب کی جاتی ہے کہ ” عالموں کے لکھنے کی روشنائی شہیدوں کے خون سے بڑی زیادہ قدر و قیمت رکھتی ہے “ ۔ میں نے ابھی جس انجمن کا ذکر کیا وہ خوب ترقی کر رہی ہے “ ۔ اس نے لندن کے ایسٹ انڈیا ایسوسی ایشن (East India Association) سے خط و کتابت کا سلسلہ قائم کر لیا ہے ۔ ایسٹ انڈیا ایسوسی ایشن ہندوستانیوں کے فلاح و بہبود کے لیے قائم کی گئی ہے اور پارلیمنٹ کے بعض سر برآوردہ رکن اس میں شریک ہیں ۔ بلکال اور صوبہ شمال مغربی کے مسلمان اس اسلاسی انجمن میں شرکت کرتے ہیں اگرچہ وہ براہ راست اس کے جلسوں میں حصہ نہیں لے سکتے ۔ پچھلے سال ستمبر میں اس انجمن کے ارکان کی تعداد ۳۸۷ تھی † ۔ اب امید ہے کہ تعداد میں اور اضافہ ہو گیا ہوگا ۔ میرٹھ کے ” اخبار عالم “ نے اس انجمن کے معتمد عبداللطیف خاں کے مساعی کی بہت تعریف کی ہے ۔ (۲۹ مارچ سنہ ۱۸۹۶ ع)

کلکتہ کے فارسی اخبار ” دوربین “ کے حوالے سے میرٹھ کے ” اخبار عالم “ نے لکھا ہے کہ ” سائنٹفک سوسائٹی “ کا سالانہ اجلاس ۱۸ شوال مطابق ۷ مئی کو منعقد ہوا تھا ۔ اس میں وائسرائے ، لفٹنٹ گورنر بلکال ، وائسرائے کی

* مصنف نے دو جدا جدا انجمنوں کو ایک کر دیا ہے ۔ سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ میں تھی جس کے سکریٹری سید احمد خاں تھے ۔ کلکتہ کی انجمن کا نام غالباً ” مذاکرۂ علمیہ “ تھا (اذیتھر) —

† اسمال اس انجمن کے سر برآوردہ رکن مرزا بذل الرحمن سے پڑوس میں ملاقات ہوئی ۔ مہرے دوست مستر پامر نے ان سے میوا تعارف کرایا ۔ مجھے ان سے اردو میں گفتگو کرنے کا موقع ملا —

مجلس عاملہ اور صوبہ بنگال کی مجلس عامہ کے ارکان، حکومت ہند اور حکومت بنگال کے معتمدین، راجپوت اردو *، شہزادہ میسور اور کلکتہ میں جو دوسرے ہندو اور مسلمان امیر کبیر موجود تھے انہوں نے شرکت کی۔ انگریز بھی مدعو تھے۔ حاضرین کی کل تعداد تقریباً دو ہزار تھی۔

سائنٹفک سوسائٹی نے اپنے قواعد اور دستور کو شائع کر دیا ہے لیکن سب سے اب تک اس کی نقل نہیں پہنچی۔ دستور بناتے وقت ایک جلسہ میں انگلستان کے دستور اساسی پر ایک رکن نے تبصرہ کیا۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ انہوں نے ارکان انگریزی زبان سے استفادہ کرنے کی صلاحیت رکھتے ہیں۔ آپ صاحبوں کو یاد ہوگا کہ سر چارلس ٹریولین (Charles Trevelyan) نے پانچ سو روپے کے انعام کا اعلان کیا تھا جو اس مضمون نگار کو دیا جائے گا جو اردو زبان میں اس موضوع پر بہترین مضمون لکھے: "عربوں کی سائنس اور موجودہ یورپین سائنس کا باہمی تعلق"۔ معیار مقررہ کے اندر صرف دو مضمون وصول ہوئے۔ ایک بمبئی سے آیا اور دوسرا کلکتہ کے مولوی عبیداللہ نے لکھا تھا۔ مولوی عبیداللہ وہی ہیں جن کی "عربی صرف و فقہ" کامیں پہلے کہیں ذکر کر چکا ہوں۔ مسٹر (Cowel) کی غیر موجودگی کے باعث ولیم میور (W Muir) مولوی محمد وجیہ اور عبداللطیف خاں سکریٹری سائنٹفک سوسائٹی کو مضمونوں کی

* ولیمپہد سے نواب واجد علی شاہ کے فرزند مراد ہیں۔ اس لیے کہ نواب اقبال الدولہ اس وقت جب یہ جامعہ ملحقہ ہوا پیدس مہن تشریف رکھتے تھے۔ موصوت نے لندن سے منجہ دو خطوط اردو مہن لکھے۔ پہلے خط مہن اس امر پر خوشی کا اظہار کیا کہ پیدس میں شرتی السلہ کے سیکھنے کا شوق ہے اور اس کا اظہار وہاں کے اور یقتل اسکول سے ہوتا ہے۔ جس میں قابل ترہن علما درس دیتے ہوں۔

جانچ کے لیے مقرر کیا گیا۔ انعام دونوں مضمون نگاروں میں نصف نصف تقسیم کر دیا گیا۔ دراصل بیہمی کے مضمون نگار کا مضمون مقابلتاً بہتر تھا لیکن مضمون نگار نے مقابلے کی سب شرائط کھادقہ پوری نہیں کی تھیں۔ ثالثوں کی رپورٹ سر چارلس ٹریولین کے پاس بھیجی گئی۔ موصوت نے پوری رپورٹ سا فٹنگ سو سا ٹکی کو بھیج دی ہے جو عنقریب شائع ہو جائے گی۔

ہندوستان میں اس وقت مذہبی آزادی بدرجہ اتم موجود ہے۔ ہر شخص کو اختیار ہے کہ جو مذہب چاہے قبول کرے۔ باہمی نفرت و تعصب کو دور کرنے کا یہی ایک ذریعہ ہے۔ یہ تو ناممکن ہے کہ مختلف عقائد میں کوئی مفاہمت کی صورت پیدا کی جائے۔ ہاں یہ ہو سکتا ہے کہ ایک دوسرے کے ساتھ روا داری برقی جائے۔ تعصب کو کم کرنے کی اس کے سوا اور کوئی صورت نظر نہیں آتی۔ مختلف مذاہب کے ماننے والے جہالت کے باعث ایک دوسرے کے دشمن ہو جاتے ہیں۔ ہندوؤں کا نہایت شد و مد کے ساتھ یہ دعویٰ ہے کہ دوسرے مذاہب والے ان کے مذہب کو حس طرح پیش کرتے ہیں وہ صحیح نہیں ہے۔ ہندوؤں میں ایک طبقہ ایسا موجود ہے جو اپنے ہم مذہبوں کے بعض غیر اخلاقی اعمال کو بڑی نظر سے دیکھتا ہے۔ چنانچہ بعض سر بر آوردہ ہندوؤں نے حکومت سے درخواست کی ہے کہ ستمی چرخ پوجا (Charakh Puja) اور جگن ناتھ کے ان جاوسوں کو جن میں افسانوں کی قربانی کی جاتی ہے غیر قانونی قرار دیا جائے۔ ایک طرف ہندو حکومت

* راجہ کرتھ نے ابھی حال میں ایک مہادن کی بیوہ کو جو ستمی ہو نا چاہتی تھی فرمان کے ذریعے ستمی ہو نے سے روک دیا۔ وائسرائے بہادر نے راجہ صاحب کے اس فرمان کی نائید کی اور یہ توقع ظاہر کی کہ آئندہ اس واقعہ کو بطور مثال پیش نظر رکھا جائے گا اور لوگ ستمی جھسی بے رحمانہ رسم کو قطعاً ترک کر دیں گے۔

سے درخواست کر رہے ہیں کہ تعدد ازدواج حلات قانون قرار دیا جائے اور دوسری جانب مسلمان حکومت سے اس امر کی درخواست کر رہے ہیں کہ منکث بنانے کے رواج کو حلات قانون قرار دیا جائے۔

میں اس سے قبل بھی آپ صاحبوں کو بتا چکا ہوں کہ راجہ رام موہن رائے کے انتقائ کے بعد برہمو سماج کی ترقی میں کمی نہیں ہوئی۔ کلکتہ میں بابو کیشب چندر سین برہمو سماج کے پر جوش رکن ہیں۔ اس سماج کے اصول مسیحیت سے بہت کچھ ملتے جلتے ہیں۔ بابو کیشب چندر سین نے ابھی حال میں ایک بہت بڑے جلسے میں تقریر کی۔ مقامی اخبارات کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس تقریر میں خطابت کی شان قبی اور لوگوں نے اسے بہت پسند کیا ہے۔ انگریزی حکومت نے لاہور کی جامع مسجد، جو عالمگیری نے عہد میں بنائی تھی، مسلمانوں کو دیدی ہے۔ چنانچہ پنجابی ہند کے موقع پر امام نے اپنے خطبہ میں ملکہ وکٹوریہ کے ایسے جو اکر چند مسلمانوں کے نزدیک کفر ہیں، ان الفاظ میں دعا کی۔

” اے خدا! تو اس پر اپنی حفاظت کا سایہ رکھو جس نے ہمیں یہ خوبصورت اور عالیشان مسجد واپس دیدی۔ ملکہ وکٹوریہ ہمیشہ سلامت رہیں جن کی حکومت مشرق سے لے کر مغرب تک قائم ہے اور عرب و بربر نے جن کی فرمانروائی کے آگے سر تسلیم خم کیا ہے۔ اے خدا! تو ملکہ وکٹوریہ کے سایہ میں ان کی رعایا کو مستفید ہونے کا موقع عطا کر۔ آمین۔

تو ہی بنی نوع انسان کا محفوظ رکھنے والا ہے۔“

اگرچہ اس وقت مذہب اسلام کی پشت پناہی پر فاتح قوم کا تعصب کام نہیں کر رہا ہے لیکن بایں ہمہ اسلام بمقابلہ ہندو دھرم کے زیادہ اشاعت حاصل کر رہا ہے۔ ۱۱ اکتوبر کے ”اخبار عالم“ میں مہری نظر سے یہ خبر گذری کہ ایک شخص نے جس کا نام حاجی محمد ہے پنجاب میں دو لاکھ ہندوؤں کو زمرۂ اسلام میں شامل کر لیا ہے * —

ایک وہابی تاجر اور ان کے چند شاگرد کوکن میں اسلام کی تبلیغ کر رہے ہیں۔ وہابیوں کو مسلمانوں کا پرو تسمت سمجھنا چاہئے۔ مسیحی پروتستنتوں کی طرح وہابی لوگ بھی ’روز مرہ‘ کی اردو میں اپنے مذہب کی تبلیغ و اشاعت کا کام کرتے ہیں۔ وہابیوں کی ایک بڑی جماعت پونا اور احمدنگر میں بھی ہے اور حیدر آباد (دکن) میں ان کا ایک بڑا گروہ موجود ہے۔ نظام حیدر آباد کی خدمت میں جو عرب ہیں وہ بھی وہابی اصول کی اشاعت میں کوشاں ہیں —

ہندوستانی لوگوں کی ایک بڑی تعداد مسیحی مذہب قبول کر سکتی ہے اگر انگلیکن (Anglican) اور رومن (Roman) کلیسا ایک دوسرے کے اندر ضم ہو جائیں اور متحد ہو کر کام کریں۔ بد قسمتی سے یہ اتحاد بہت دشوار معلوم ہوتا ہے۔ اس لیے کہ انگریزی اور یونانی کلیسا اور ہالینڈ کے جانسیست (Janseniste) باہم مطلق رواداری برتنے کو تیار نہیں ہیں۔ باوجود مسیحی کلیساؤں کے اختلافات کے کوئی نہ کوئی مشہور ہندوستانی مسیحی مذہب قبول کرتا رہتا ہے۔ بعض ایسے مسلمانوں نے بھی مسیحی مذہب قبول کیا ہے جو اپنی تعلیم یا معاشی حیثیت سے ملک میں ممتاز سمجھے جاتے ہیں۔ چنانچہ مواوی کریم الدین جو ہندوستانی زبان کے مشہور انشا پردازوں * اس تعداد میں مبالغہ معلوم ہوتا ہے۔ مترجم

میں ہیں اور ان کے بھائی مولوی عبدالالدین جو خود فاضل آہی ہیں لیکن جن کو شہرت حاصل نہیں، یورپین لوگوں کے میل جول سے مسیحی مذہب کی طرف رجحان رکھتے ہیں۔ ان دونوں بھائیوں نے عیسائی مذہب کی خوبیوں اور اسلام کی کوتاہیاں چن چن کر لوگوں میں بیان کرنا شروع کی ہیں۔ ان میں عبدالالدین کا باقاعدہ ہپتسمہ ہو چکا ہے اور کریم الدین بھی عنقریب باقاعدہ مسیحی زمرہ میں شامل ہو جائیں گے۔ اب دونوں مل کر ایک کتاب لکھ رہے ہیں جس میں اسلامی اصول پر اعتراضات ہوں گے۔

”حضرت مسیح ہنی نوع انسان کے نجات دہندہ ہیں اور ان کا پیغام دنیا کی ساری اقوام کو ایک خاندان بناتا ہے۔ ان کی حکومت دلوں پر ہے۔ جو ان کی تعلیم کے خلات ہوتے ہیں وہ بھی بالآخر رام ہو جاتے ہیں اور ان کی شہنشاہی کو تسلیم کر لیتے ہیں“ • —

اس سال ہندوستان سے دلچسپی رکھنے والے جن احباب نے داعیہ اجل کو لبیک کہا ان کا ذکر سخت باعث ملال ہے۔ ان میں سب سے پہلے میں اپنے دو شاگردوں کا ذکر کرتا ہوں۔ این بلان (N. Bland) کا انتقال امبور لے بین (Hambourg - les - Bains) میں ہوا جہاں وہ عزات گزینی کی زندگی گزار رہے تھے۔ ابتدا میں انہوں نے تیکن فوربز (Duncan Forbes) کی شاگردی کی اور فارسی اور اردو کی تحصیل کی۔ اس کے بعد وہ میرے درسوں میں شریک رہے اور پھر کچھ دنوں کے لیے لندن چلے گئے تھے۔ ان کا بہت دنوں سے یہ ارادہ تھا کہ ادب فارسی کی اسی تاریخ لکھیں لیکن

خطبات گارساں دناسی اردو جولائی سنہ ۱۸۳۳ ع

موت نے اتنی سہلت نہ دی کہ وہ اس خیال کو عمل میں لاسکتے۔ انہوں نے فارسی شعرا کے تذکرے ”آتش کدہ“ پر مفصل تبصرہ کیا ہے۔ اس کا قلمی نسخہ میں نے انہیں سودا کے قلمی نسخے کے بدلے میں دیا تھا۔ اس کے علاوہ نظامی کے ”مخزن الاسرار“ کا ایڈیشن انہیں کی مساعی کا رہیں منت ہے۔ آپ نے ہندوستانی کے سب سے قدیم شاعر مسعود بن سعد کے کلام پر بھی تبصرہ لکھا ہے۔ میرے دوستوں شاکرڈ پیزا (Pisa) کے اے بارڈلی (Abbe Bardelli) ہیں جنہوں نے اس سال داغ مفارقت دیا۔ موسیومول (M. Mohl) نے پیورس کی ایشیاٹک سوسائٹی کے ایک جلسہ میں ان علمی کارناموں کا مفصل ذکر کیا ہے جو میرے اس شاگرد کی طرف منسوب کیے جاتے ہیں۔ موصوت مسیحی علم دین کے جید فاضل تھے اور نہایت وسیع ہمدردی کے شخص تھے۔ آپ سنہ ۱۸۴۳ ع اور سنہ ۱۸۶۴ ع میں میرے درسوں میں برابر شریک رہے اور گرم جوشی سے انہماک ظاہر کرتے رہے۔ آپ کو ایشیائی علوم و ادب سے خاص اشغف تھا اور آپ کی تحقیق فلسفیانہ اور لسانیاتی مباحث پر بھی حاوی تھی۔

گزشتہ اپریل کی ۲۲ تاریخ کو ڈاکٹر انسٹاز ہرٹمان (Anstase Hartman) کا بعارضۃ ہیضہ انتقال ہوا۔ موصوت سوئٹزرلینڈ کے باشندے تھے۔ ابتدائی عمر میں دینیات کے پروفیسر رہے پھر سنہ ۱۸۴۳ ع میں مسیحی مذہب کے مبلغ کی حیثیت سے ہندوستان چلے آئے۔ سنہ ۱۸۴۵ ع میں پٹنہ کے پادری مقرر ہوئے اور سنہ ۱۸۵۸ ع میں بھبھئی آئے اور سنہ ۱۸۶۱ ع میں پھر پٹنہ میں مقرر ہوئے۔ ہندوستانی زبان پر موصوت کو پوری دست گاہ حاصل تھی اور آپ نے اس زبان میں متعدد سوال جواب نامے (Catechism)

اردو جولائی سنہ ۳۳ ع خطبات گارساں دتاسی ۵۳۷

بھی لکھے جن کے متعدد ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں * - آپ کی مشہور کتاب انجیل مقدس کا ترجمہ ہے جو میں نے خود اب تک نہیں دیکھا ۔ یہ پہلا ترجمہ ہے جس میں انجیل کے قدیم لاطینی نسخے (Vulgate) کو پیش نظر رکھا گیا ہے + ۔ ویسے اردو اور ہندی میں متعدد ترجمے ہیں جو یونانی زبان سے کیے گئے ہیں ۔ موصوت کا ترجمہ روسن کیتھولک عیسائیوں کے لیے خاص کر کارآمد ہے ۔ ہم اس نیک نیت کی جاں فشانی کا جس قدر بھی

* میں نے ۵ مئی سنہ ۱۸۵۶ ع کے خطبے میں سوال جواب نامے کے پہلے ایڈیشن کا ذکر کیا تھا ۔ یہ کتابی شکل میں بمبئی میں سنہ ۱۸۵۱ ع اور پھر سنہ ۱۸۵۲ ع میں شائع ہو چکے ہیں ۔ یہ تین رسم خط میں شائع کیے گئے ہیں (۱) دیوناگری رسم خط میں (۲) فارسی رسم خط میں (۳) رومن رسم خط میں ۔ رومن خط والے ایڈیشن میں ہندوستانی صرف و نحو اور ایک چھوٹی سی ہندوستانی الفاظ کی لغت بھی ہے ۔ دوسرا ایڈیشن پتلہ میں چھپا ہے ۔ میرے قدیم شاگرد موسیو ای سیسے (M. E. Sice) جو پانڈی چری کے رہنے والے ہیں ان کی بدولت مجھے یہ ایڈیشن حاصل ہوا —

+ ڈا پائے روم صرف انہیں تراجم انجیل کو درست قرار دیتا ہے جو قدیم لاطینی نسخے کے مطابق ہوں ۔ چنانچہ یونانی کلیسا کے لوگوں کے لیے بھی انجیل کی یونانی اصل کے علاوہ لاطینی سے علاحدہ ترجمہ کیا گیا ہے ۔ یہ دعویٰ کہ انجیل مقدس کے ترجمے کو رومن کیتھولک لوگ نہیں پڑھ سکتے بے بنیاد ہے اس واسطے کہ پاپا بنیوا چہاردہم (Benoit) کے زمانہ میں لاطینی کے ماسوا دوسری مقامی زبانوں میں ترجموں کی اجازت مل چکی ہے ۔ لیکن یہ شرط رکھی گئی ہے کہ ترجمے کو پاپا پسند کر لے ۔ چنانچہ مشرقی زبانوں میں بھی انجیل مقدس کے ترجمے شائع ہو چکے ہیں ۔ برطانیہ کی انجمن انجیل نے عربی کا ترجمہ شائع کیا اور انجمن اشاعت و تبلیغ نے بھی ترجمے شائع کیے ہیں —

شکریہ ادا کریں کم ہے —

آخر میں ڈاکٹر جارج ایڈورڈ لینچ کٹن (Dr. George Edward Lynch Cotton) کی درد ناک موت کا حال بیان کرتا ہوں۔ آپ ۶ اکتوبر کو دریائے گنگا میں توب کر اس دنیا سے وخصت ہو گئے۔ آپ آسام کی طرف سے اپنے فرائض منصبی کے سلسلے میں واپس آرہے تھے اور کشتیا (Kuschtia) دریا کے راستہ سے دھانی کشتی میں بیٹھ کر جارہے تھے تاکہ وہاں مسیحی قبرستان کے متعلق بعض امور کی تحقیق کریں۔ آپ ایک نہایت فاضل شخص تھے اور حاجت مندوں کے ساتھ ہمدردی سے پیش آتے تھے۔ آپ صرف یہی نہیں چاہتے تھے کہ دیسی لوگوں کو مسیحی زمرہ میں شامل کریں بلکہ اس کے ساتھ آپ کی دلی تمنا تھی کہ دیسی لوگوں میں علم و ادب کا شوق پیدا ہو۔ آپ اپنے ایک میشر ریئلڈ ہیبر (Reginald Heber) کی طرح دیسی لوگوں کے دل و دماغ کے تعصب اور جہالت کی تاریکی کو دور کرنا چاہتے تھے تاکہ وہ باسانی مسیحی مذہب کی خوبیوں کو سمجھ سکیں۔ موصوت بھی ڈاکٹر ہارٹمان (Dr. Hartman) کی طرح ہندوستانی زبان میں پوری مہارت رکھتے تھے۔ گذشتہ سال میں آپ کی ان تقاریر کا ذکر کرچکا ہوں جو آپ نے ہندوستانی زبان میں کیں۔ آپ کلکتے کے چھتے اسقف تھے۔ کلکتہ کا مذہبی نظم و نسق کا علاقہ (Diocese) بہت وسیع ہے۔ بلکال کے صوبے کے علاوہ صوبہ شمال مغربی اودہ پنجاب آسام اراخان تناسرم اور (Strait Settlement) بھی اس شامل ہیں * —

* ملاحظہ ہو انڈین میل مورخہ ۱۵ اکتوبر سنہ ۱۸۶۶ ع اور انڈین میل مورخہ ۱۲ نومبر سنہ ۱۸۶۶ ع - Strait Settlement میں پٹانگ 'ملا کا اور سنکاپور شامل ہیں —

ہماری دلی دعا ہے کہ یہ دونوں بزرگ ہستیاں جن کے دل میں ایک دوسرے کی عزت جاگزیں تھی جنت میں ایک دوسرے سے ملیں جہاں انصاف کے آفتاب کی روشنی ہے۔ اس روشنی میں کوئی چیز پوشیدہ نہیں رہتی۔ جو وہاں داخل ہوتے ہیں پھر کبھی ایک دوسرے سے جدا نہیں ہوتے اور جو مدتوں ایک دوسرے سے جدا رہے ہوں وہ ایسے ملتے ہیں کہ پھر کبھی نہیں بچھرتے * —

* The Psalmist , New Collection of Hymns , Boston , 1854 , P . 687 .



روسی ناول

پہلا دور

ادان سو کے یوچ تور کینف

(۱۸۱۸ - ۱۸۸۳)

از

جناب معہد معیوب صاحب بی اے (آکسن)

تور کینف روس کے ایک بہت مشہور رئیس خاندان سے تھا ۔ اس کے باپ نے آبائی جائیداد کنوادی تھی ، مگر اُس کے ماں کے پاس اس قدر سرمایہ تھا کہ اپنے بچوں کو تعلیم دلا سکے اور تور کینف نے زندگی خاصی آسودگی سے بسر کی ۔ ۱۸۳۴ میں تور کینف ماسکو یونیورسٹی میں داخل ہوا ، وہاں تعلیم ختم کرنے کے بعد ، خوش حال روسی طالب علموں کی رسم کے مطابق جرمنی گیا اور تین سال تک برلن کے دارالعلوم میں لکچرر سنتا رہا ۔ جرمنی سے واپسی پر وہ ریاست میں ملازم ہو گیا ۔ مگر طبیعت کی نامناسبیت نے اسے ملازمت ترک کرنے پر مجبور کیا ، اور ۱۸۴۳ میں اس نے استعفا دے دیا ۔ اس کے بعد سے اس نے اپنی زندگی انشاپر دازی کے لیے وقف کر دی ۔ اسے شاعری کا شوق تھا ، طالب علمی کے زمانہ میں بھی اس نے بائرن اور دوسرے یورپی شاعروں کے ترجمے کیے تھے جو کسی قدر مقبول ہوئے ۔ ملازمت ترک کرنے کے بعد اس نے سب سے پہلے ایک نظم ” پراشا “

لکھو جس کی مشہور نقاد بے ان سکی نے بہت تعریف کی۔ مگر اس فن میں اسے خاطر خواہ کامیابی نہیں ہوئی، اور اس نے شاعری تقریباً چھوڑ دی۔ ۱۸۴۵ میں اس کی پہلی نثر کی تصنیف ”شکاری کے مشاہدات“ شائع ہوئی جس نے اس کی ساری خوبیاں روس کی ادبی دنیا پر روشن کر دیں۔ مگر ”شکاری کے مشاہدات“ کی کامیابی بتی تو رگینف کو روسی ماحول سے رضامند نہ رکھ سکی اور ۱۸۴۷ ع میں وہ وطن کو خیر باد کہہ کر فرانس چلا گیا اور پیرس میں رہنے لگا۔ ۱۸۵۲ میں وہ تھوڑے عرصہ کے لیے گو گو کی تعزیت کے سلسلے میں روس واپس ہوا اور اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اسے چند روز حیل خانے میں گزارنے پڑے۔ حیل خانے سے رہائی پر وہ پھر یورپ چلا گیا، پیر و سیاحت کرتا رہا، اور مدام وی آردوت گارسیا، ایک مشہور گانے والی کی نیاز مند خدمت میں مصروف رہا۔ ۱۸۷۸ میں اسے ایک مرض ہو گیا جس کی نوعیت پہلے پہل تاکٹروں کی سمجھ میں نہ آئی۔ اور جو آخر وقت میں معلوم ہوا کہ ریڑھ کی ہڈی کا سرطان ہے۔ بچنے کی کوئی صورت نہیں تھی۔ اور تورگینف کی عمر کے آخری دو سال پلنگ پر پڑے پڑے گذرے۔

”شکاری کے مشاہدات“ کے بعد تورگینف لمبے اور مختصر افسانے لکھتا رہا، جن میں ”گوشہ عافیت“، ”خطوط“، ”یا کوت پاس کوت“ اور ”آسیا“ سب سے زیادہ مقبول ہوئے۔ ۱۸۵۵ میں اس کا پہلا ناول ”رودن“ شائع ہوا، اور ناول نویسی کی حیثیت سے بھی تورگینف کو بہت اعلیٰ رتبہ حاصل ہو گیا۔ ”رئیسویں کا آشیانہ“ (۱۸۵۸) اور ”صبح اسید“ (۱۸۵۹) نے تورگینف کی شہرت اور ہر دل عزیز کو عروج پر پہنچا دیا، مگر ”باپ بیٹے“ (۱۸۶۱) نے اس کے اور اس کے شیداؤں میں غلط فہمی پیدا کر دی جسے رفع کرنے کے لیے اس نے اس موضوع پر ایک لمبا ناول لکھنے کا ارادہ کیا، مگر پورا نہ کر سکا۔ ”دھوان“ (۱۸۶۷)

ہاوجود اپنے بے شمار اوصاف کے غلط فہمی کو اور بڑھانے کا باعث ہوا، اور جب تورگینف نے ”اچھوتی زمین“ (۱۸۷۶) لکھا تو وہ روس کے حالات سے اس قدر گہری واقفیت نہیں رکھتا تھا کہ ناول کو مفاہمت کا ذریعہ بناسکے۔ ”اچھوتی زمین“ تورگینف کا آخری ناول تھا۔ اس کے بعد اس نے صرف چند انوکھے خیالی قصے لکھے اور عین حالات کے دور ان میں ”نثر میں نظمیں“ یا ”بڑھاپے کے تصورات“۔ تورگینف کی تصانیف اور اس کے خیالات کا سلسلہ روس کے معاصر حالات سے بہت وابستہ ہے۔ اور اس کا اپنا قول بھی ہے کہ اس کی تصانیف پوری طرح سمجھنے کے لیے انہیں سلسلہ وار پڑھنا اور اس تاریخی اور معاشرتی ماحول کو جس کی فضا اور تاثیر ان میں دکھائی گئی ہے ہمیشہ پس منظر کے پر طور رکھنا چاہئے۔ تورگینف نے اپنے پہلے افسانوں میں اس زمانے کا عکس اتارا جب زمیندار خداوندی کے نشے میں چور تھے، اور کاشتکار غلامی کے مرض میں مبتلا لیکن روسی ذہنیت میں تغیر ہو رہا تھا۔ تعلیم، اور تعلیم سے زیادہ انشا پردازوں نے خوش حال اور پڑھے لکھے روسیوں کے ضمیر کو بتدریج اس قدر ذی حس اور بیدار کر دیا کہ کسانوں کی غلامی اور ذہنی پستی سے ان کے دل دکھنے لگے، اور کسانوں کو آزاد کرنا ہر روشن خیال روسی کی آرزو ہو گئی۔ کسانوں کو آزاد کرنے کے ساتھ یہ لازمی تھا کہ زمیندار اپنا طرز معاشرت اور فلسفہ حیات بدلیں *۔ دوسروں کی معذرت پر بسر کرنے کے بجائے اپنے ذریعہ معاہدہ کی خود فکر

* زمینداروں کو (۱۸۶۱) سے پہلے اپنے کاشتکاروں سے بلا اجرت ہر قسم کا کام

لینے کا پورا حق تھا۔ کاشتکاروں کی آزادی کے بعد انہیں لگان تو ملتا رہا، مگر چونکہ سیڑ پر کام کرانے کی اجرت دینا پڑتا تھا اس لیے ان کی آمدنی میں بہت کمی ہو گئی۔

کریں - ان لوگوں کے لیے جو ہمیشہ سے بیکاری کے عادی تھے اس نئی زندگی کا بیڑا اُٹھانا کوئی آسان کام نہیں تھا ۔ اور لوگوں کی ہمت اور حوصلوں کا چڑھاؤ اتار ، ان کی امیدیں ، اندیشے ، ناکامیاں خود بخود انشا پرہازوں کو اپنی طرقت متوجہ کرنے لگیں ۔ ۱۸۶۰ تک زیادہ تر یہی کیفیتیں تورگینف کا موضوع رہیں ۔ اس کی اپنی طبیعت حزن و یاس کی طرقت مائل تھی ۔ اور اس کی تصانیف کا رنگ بھی ایسا ہی ہے ۔ مگر اس کی مایوسی بیجا نہیں تھی اور اگر اس کی تصانیف سے یہ ظاہر ہوا کہ خوش حال روسی اس نئی زندگی کی رسمیں ادا کرنے کی صلاحیت نہیں رکھتے تو اس میں حقیقت کے خلاف کوئی بات نہ تھی واقعات نے دکھا دیا کہ وہ نسل جس نے کسانوں کو آزاد کرایا آگے قدم بڑھانے کی ہمت نہیں رکھتی تھی ، کیونکہ اس کی ذہنیت اور اس فضا نے جس میں اس نے تربیت پائی تھی اسے قومی زندگی کی تعمیر کے لیے بالکل نا - وزوں بنا دیا تھا ۔ تعمیر کا حوصلہ اس کے بعد کی نسل میں نظر آتا ہے اور ” باپ بیٹے “ میں تورگینف نے نئی نسل کے ایک مثالی نمونے کا پچھلو نسل کے لوگوں سے مقابلہ کیا ہے ۔ نئی نسل کا نمائندہ منکر • تھا اور تورگینف نے اس کے چال چلن اور خیالات میں ” منکویت “ کی ایک تصویر کھینچی ۔ اس کی نقاشی میں کوئی کسر نہیں تھی ، اس کی نیت میں کوئی خرابی نہیں تھی ، دل میں کھوت نہیں تھا ، اپنے ” منکر “ ہیرو سے اس کو نہ کوئی عداوت تھی اور نہ ناول میں عداوت ظاہر ہوتی ہے ، لیکن عام طور سے ناظرین اور نقادوں کو یہ گمانی

• Nihilist یعنی وہ جو پرانی معاشرت ، مذہب ، فلسفہ حیات سب کی درستی

سے انکار کرتا ہو اور سب کو مٹا دینا چاہتا ہو ۔

ہو گئی کہ وہ نئی اور پُرانی نسلوں کا مضحکہ اڑا رہا ہے اور اس بدگمانی نے تورگینف کے نام میں ہتھ لگا دیا۔ قوسی حوصلوں سے وہ ہمدردی، قوسی سیرت سے گہری واقفیت رکھنے کا وہ اعتبار جو اس کی پچھلی تصانیف نے قائم کیا تھا بالکل جاتا رہا۔ اور تورگینف کے دل کو ایسی سخت چوٹ لگی جس کے درد سے اسے تمام صبر تکلیف رہی۔

”باپ بیٹے“ کے بعد چھ سال تک تورگینف بالکل خاموش رہا، اور پھر ”دھوئیں“ میں قوسی مسائل اور مشکلوں کا پس منظر ایسے رنگ میں دکھایا جس سے مایوسی ٹپکتی ہے۔ ”دھوئیں“ کے بعد پھر نو سال تک تورگینف نے کوئی ناول نہیں لکھا۔ اچھوتی زمین (۱۸۷۶) کی تصنیف کے وقت تک اس نے قوم کی ناقدر دانی اور کج فہمی معاف کر دی تھی، اور اس کے ہلارے قوم میں بلند حوصلگی اور اثیار کی ایسی علامتیں نظر آنے لگی تھیں کہ اس کی تھارس بندہ گئی اور وہ پھر تعمیر کے خواب دیکھنے لگا۔ ترقی کی علامتیں تھیں ”ملکوروں“ کی تحریک کا پھیلنا، مضبوط ہونا، اور اپنی قربانیوں سے قوم میں عزت اور وقار حاصل کرنا: اس کے ساتھ ہی ایک اور تحریک کا آغاز جسے اچھوت سیوا سمجھنا چاہئے، جس کے پیرو دنیا اور دنیاوی حوصلے چھوڑ کر قوم کے سب سے اچھے اور پست طبقوں میں جا ملے آہے اور ان کی خدمت اور تعلیم کے لیے اپنی زندگیاں وقف کر دی تھیں۔ سب سے زیادہ محبت افزا بات یہ تھی کہ ان دونوں تحریکوں میں عورتیں اور لڑکیاں بہت بڑی تعداد میں شریک تھیں۔ اور دنیا کی تاریخ میں شاید ہی عورتوں کی کسی جماعت کی ایسی مثال ملے گی جو ان لڑکیوں اور عورتوں کی صداقت، خاوس، جانفشانی اور اعلیٰ اخلاق کا مقابلہ کر سکے۔ تو رگینف ایک مدت سے روس نہیں گیا تھا، اسے سب کچھ اپنی آنکھ سے دیکھنے کا موقع نہیں ملا اور اس نے ”اچھوتی

”زمین“ کو سرسبز کرنے والوں کی داستان ایلے وجدانی علم پر بوروسہ کر کے لکھی، اس کی تصنیف نے ان خاص لوگوں پر کوئی اثر نہیں ڈالا جن کی زندگی اور جدوجہد اس کا موضوع تھی، پھر بھی انکو ہم ناول پڑھ کر اصلی تاریخی حالات اور واقعات پر غور کریں تو تورگینف کی حقیقت بینی اور نکتہ رسی میں کوئی شک باقی نہیں رہتا —

وہ زمانہ جس کے ظاہر اور باطن سے تورگینف واقف تھا نظر سے اوجھل اور یاد سے مٹا ہو گیا تھا۔ وہ لوگ جن کی سیرت اور مزاج اور فلسفہ حیات کو وہ جانتا اور سمجھتا تھا سرچکے تھے، اور نئی نسل کے مستقبل کی نسبت پیشین گوئیاں کرنا، نئی زندگی کی پہیلیاں بوجھنا اس کی قدرت سے باہر تھا۔ تورگینف کے اس دور کے افسانے اس کی پہلی کہانیوں سے بہت مختلف ہیں۔ گوگوں کی طرح اس پر بھی بڑھاپے میں ایک مذہبی کیفیت طاری ہو گئی جس نے اس کے حقیقت کے معیار کو بالکل پات دیا، اور اس کے افسانوں میں مافوق الفطری قوتوں کو بہت دخل ہونے لگا۔ لیکن ان افسانوں سے بہت زیادہ اہم اور گراں قدر اس کی ”نثر میں نظامیں“ ہیں۔ ان میں دو چار افسانے بھی ہیں، ایک دو جگہ سیاسی اور دیگر مسائل پر رائے ظاہر کی گئی ہے، مگر ان میں زیادہ تر بڑھاپے کے تصورات ہیں ایک ایسے شخص کے جو روسی کھارت کے مطابق ”اپنی زندگی بھر جی چکا تھا“ اور دنیا سے رخصت ہونے کو تیار بٹھتا تھا —

”شکاری کے مشاہدات“ میں تورگینف نے قوم کو کسانوں کی اصلی حالت سے آگاہ کرنے کا فرض ادا کیا۔ اس موضوع پر بہت سے ناول اور افسانے لکھ جا چکے تھے، اور روسی کسانوں کی زندگی کا کوئی پہلو

نہیں تھا جو انشا پردازوں کی نظر سے چھپا رہا ، مگر تور گینف کا اپنا الگ انداز ہے جس کا کوئی جواب نہیں ملتا ، اس کا نقطہ نظر کسانوں کے ہمدرد یا حاسی کا نہیں۔ زمینداروں کی زیادتیاں بھی بظاہر اس کے دل کو نہیں دکھاتی ہیں ، اسے حق اور انصاف اور راست بازی کے اعلیٰ معیار سے بھی کوئی سروکار نہیں معلوم ہوتا ، پھر بھی جتنا اثر روشن خیال لوگوں پر اس کے ”شکاری کے مشاہدات“ کا ہوا اس کا مقابلہ کوئی اور تصنیف نہیں کر سکتی ۔ ”مشاہدات“ کی کامیابی کا راز یہ ہے کہ تور گینف کی طرح کیرکٹر کا خاکہ اتارنا اور زندگی کی کیفیتیں بیان کرنا کسی کو نصیب نہیں ہوا ۔ اپنے کیرکٹروں سے ظاہری بے تعلقی دکھا کر وہ اپنے بیان میں ایک خاص قائلر پیدا کر دیتا ہے اور اس کا نشتر دل میں اور زیادہ چبھتا ہے —

اس کے ساتھ ہی تور گینف مذاظر قدرت کا شیدائی تھا ، روسی سر زمین اور آب و ہوا ، پرند اور جانور ، جہاز جنگل اور پھول پتیاں اسے اس قدر عزیز تھیں کہ وہ ان کے ہر رنگ اور کیفیت کو سمجھتا تھا ، اور اس کی شدید محبت نے اس کے قلم میں ہر چیز اور ہر حالت کا نقش اتارنے کی صلاحیت پیدا کر دی ۔ انسان اور انسانی قانون کا جور و ستم غلاموں اور غلامی کے درد ناک مظہر ”مشاہدات“ کے ناظرین کو اس وجہ سے اور بھی زیادہ نفرت انگیز معلوم ہوئے کہ ان کا پس منظر بہت ہی دلکش تھا ، انسانی زندگی کی کہانی فطرت کی کتاب میں لکھی گئی تھی ، مگر وہ ایک خوش نما حاشیے میں ایک بھدی عبارت تھی —

یہاں اس کی گنجائش نہیں کہ ناظرین کے سامنے روسی کسانوں اور ان بیچاروں کی زیادہ مثالیں پیش کی جائیں جو آقا کے کھیت جوتنے کے بجائے اس کے گھر کا کام کرتے تھے ۔ تور گینف نے کسان اور خانگی غلاموں

کے بہت سے خاکے اتارے ہیں اور ان میں سے ہر ایک یکساں عبرت انگیز اور سبق آموز ہے۔ وہ کسان جس کی ہستی قانوناً تسلیم نہیں کی جا سکتی اس وجہ سے کہ پچھلی مردم شماری میں اس کا نام لکھنا رہ گیا تھا، یا وہ جسے دنیا میں ایک کتے کے سوا کسی زندہ چیز سے محبت نہیں، اور جس سے محبت کرنے والا بھی اس کتے کے سوا کوئی نہیں، تور کیلف کی مصوری کے ایسے نمونے ہیں جہاں اس نے قلم کی زرا سی جلبش سے پورے پورے نقشے بنا دیے، اور چند الفاظ میں ایک درد ناک داستان سنا دی جس کا اختصار اس کے اثر کو دو گونہ کر دیتا ہے۔ کسانوں کی پستی کا ایک اور مہلک ملاحظہ ہو جہاں یہی ایجاز پھر اپنا کرشمہ دکھاتا ہے —

”ستپ کے بادشاہ لی سر“ میں ایک میجسٹریٹ کسانوں کو باضابطہ اطلاع

دیتا ہے کہ ان کا مالک بدل گیا ہے، اور محض رسماً پوچھتا ہے :

”تم میں سے کسی کو کوئی اعتراض تو نہیں کرنا ہے ؟“

موت کی سی خاموشی —

”کیوں شیطان کے بچو، کیا تم جواب نہیں دو گے ؟“

آخر کار ایک بدھا جو سپاہی رہ چکا تھا آگے بڑھ کر بولا :

”جی نہیں حضور، ہمیں کیا اعتراض ہو سکتا ہے !“

اس کے ساتھیوں نے حیرت سے بدھے کی طرف دیکھا، ایک حیرت جس

میں میجسٹریٹ بھی شامل تھے، اور ایک دوسرے سے چپکے چپکے کہنے لگے :

”دیکھو بہادر آدمی ایسے ہوتے ہیں !“

”شکاری کے مشاہدات“ کے بعد بھی تور کیلف اکثر دیہاتی زندگی اور

خانگی غلاموں کی داستانیں سناتا رہا۔ اس سلسلے میں ”پون اور بابون“

کا افسانہ جو اس نے ۱۸۱۳ میں ”اچھوتی زمین“ کے قبل ہی لکھا خاص طور

سے قابل توجہ ہے۔ گو وہ کسانوں کے قانوناً آزاد ہونے کے تیرہ سال بعد تصنیف ہوا، اس کا قصہ غلامی کے زمانے سے شروع ہوتا ہے، اس کا ہیرو و بابورن، ایک غریب آدمی ہے جس کا نوکری چاکری کے سوا اور کوئی ذریعہ معاش نہیں، لیکن اس ذلیل پیشے کے باوجود وہ ہمیشہ اعلیٰ اخلاقی اصولوں پر عمل کرتا ہے جو اس کے دل نے سکھائے ہیں یا ان اخلاقی تصانیف نے جن کا وہ مطالعہ کرتا رہا ہے۔ چونکہ اس کے اصول غلامی اور آقاؤں کے ماحول میں نہیں کھپ سکتے، اس کا کہیں گذر نہیں ہوتا اور اسے ہر قسم کی مصیبتیں اٹھانا پڑتی ہیں۔ لیکن وہ اپنے ارادے میں ایسا اقل ہے کہ اپنی ساری تکلیفوں کو برداشت کرتا ہے۔ اور اس کی ہمت اور انسانی ہمدردی دوسروں کا سہارا بن جاتی ہے اس بنا پر کہ ایک غریب آدمی کا فرض ہے کہ دوسرے غریب آدمی کی مدد کرے۔ وہ اپنے دوست پونن کی پرورش اپنے ذمہ لیتا ہے، اور پونن مرتے دم تک اسی کے بھروسہ پر بسر کرتا ہے۔ اسی طرح بابورن کی ایک لڑکی موزا کو جو کسی زمیندار کی نا جائز اولاد ہے، اپنی حمایت میں لے لیتا ہے، اسے کھلاتا پلاتا ہے، اور باوجودیکہ وہ ایک نوجوان زمیندار کے ساتھ فرار ہو جاتی ہے اور ایک عرصہ تک اس کی غیر منکوحہ بیوی بن کر رہتی ہے، بابورن اس کی خطا معاف کر دیتا ہے، اور جب نوجوان رئیس اسے نکال باہر کرتا ہے تو خود اس سے شادی کر لیتا ہے۔ آخر میں بابورن کسی سازش کے سلسلے میں گرفتار ہو کر سائی بھریا کے ایک دور افتادہ مقام پر بھیج دیا جاتا ہے، وہاں وہ ایک اسکول قائم کر کے بچوں کی تعلیم میں مشغول ہو جاتا ہے اور اس کام میں موزا بھی بڑے انہماک سے شریک ہو جاتی ہے۔ (۱۸۶۱)

میں کسانوں کے قانوناً آزاد کردئے جانے کی خوشی میں وہ ننگے سر بارش

میں دوستوں کو خبر سنانے کے لیے شہر بھر میں گھومتا پھرتا ہے، اس بے احتیاطی کی وجہ سے اسے زکام اور بخار ہو جاتا ہے اور اسی میں اس کی جان جاتی ہے۔ - موزا اس کے کام کو جاری رکھنا اپنا عین فرس سمجھتی ہے اور بڑے استقلال سے اس میں لگی رہتی ہے —

بابورن دراصل غلام نہیں ہے، مگر وہ رئیسوں اور زمینداروں کے طبقے کا بھی نہیں، اور اس کا قوم کی بہبود اور اعلیٰ اخلاقی اور معاشرتی اصولوں کا شیدائی ہونا روس کی ذہنی بیداری کی ایک روشن دلیل ہے، تورگینف نے اس انسانے میں قوم کے اس طبقے کی خیر خواہی کا آخری حق ادا کر دیا جس کی حمایت میں اس نے پہلے پہل قلم اٹھایا تھا۔ یہ بات خاص طور سے قابل غور ہے کہ تورگینف تعلیم یافتہ لوگوں کی طرف سے بہت مایوس تھا؛ اس کے وہ تمام ہیرو جو تعلیم یافتہ خواہی حال ہیں آخر میں ناکامیاب ہوتے ہیں اور سب کی امیدوں پر پانی پھیلتے ہیں، مگر بابورن کامیاب رہا، موزا جیسی لڑکی کو جو اس سے شروم میں نفرت کرتی تھی اپنی شخصیت کا قائل اور اپنے اصولوں کا معتقد بنا لیا، اور جہاں گیا وہاں خود بخود اپنے خاص حلقے کا رہبر اور رہنما بن گیا۔ تورگینف نے اپنا کمال الہی کیوکٹوروں کا خاکہ اتار نے میں دکھایا ہے جو مایوسی میں توجے ہوئے ہیں، اگر کوئی استثناء ہے تو بابورن۔ اس کا کیوکٹر تورگینف کے کارناموں میں سے ہے۔ اور اس کی شخصیت روسی سیرت کا ایک اعلیٰ نمونہ —

”مشاہدات“ کے بعد دس سال تک تورگینف پر مایوسی کا غلبہ رہا۔

یہ زمانہ وہ تھا جب زارنکولاس کا جبر انتہا کو پہنچ گیا تھا، تقریر اور تحریر کی آزادی اس قدر محدود ہو گئی تھی کہ سارا ملک ایک قیدخانہ سا بن گیا تھا، اور آزاد خیال لوگوں کے لیے چین سے زندگی بسر کرنا محال

ہو گیا تھا۔ اس پستی کا الزام ہری حد تک ریاست پر رکھا جا سکتا تھا، لیکن تورگینف کے مشاہدے نے اسے یہ بھی بتادیا کہ خود روسی قوم اور خصوصاً تعلیم یافتہ اور خوش حال روسی بھی اس افسوس ناک حالت کے ذمہ دار ہیں۔ ”کوشہ عافیت“، ”خطوط یا کوت پاسن کوت“، ”آسیا“ اور ان کے علاوہ متعدد مختصر افسانے تورگینف کے اس خیال کو نہایت شاعرانہ طریقے سے ظاہر کرتے ہیں۔ بعض افسانوں میں ایسے لوگ نظر آتے ہیں جن پر خداوندی کا زعم بھوت بن کر سوار ہو گیا تھا؛ اور وہ کسی ظلم یا بد اخلاقی کو اپنے لیے جائز نہیں سمجھتے۔ یہ منتوت کے ہیرو پچوان کی طرح اپنی اور دوسروں کی زندگی سے بیزار ہیں، اور اپنی اور دوسروں کی زندگی بگاڑنے کے سوا انہیں اور کوئی شغل اپنے شایان شان نہیں معلوم ہوتا؛ لیکن زیادہ تر تورگینف کا موضوع روس کے ”فضول“ لوگ ہیں، جو من چلے ہیں اور بلند آرزوئیں رکھتے ہیں، مگر دل کے کمزور ہیں اور ہمت کے پست۔ ان کا ایک مثالی نمونہ ”فضول آدمی کے روز نامے“ میں پیش کیا گیا ہے۔ اس شخص کا سب سے بڑا دکھ یہ ہے کہ وہ اپنے آپ کو کسی مصرت کا نہیں پاتا، اسے اپنی زندگی میں کوئی لطف نہیں آتا اور دوسرے اسے اس لائق ہی نہیں سمجھتے کہ اس سے کوئی توقع رکھیں۔ یوں اس کی عمر اپنے آپ سے بھی پوچھتے گزر جاتی ہے کہ میں آخر پیدا کیوں ہوا۔ ”فضول آدمی کے روز نامے“ کا مصنف تو ایک غیر معمولی قسم کا بیگار اور حقیر وجود ہے، تورگینف کے بہت سے کیروکٹر ہیں جو کم و بیش اسی کے سے روحانی مرض میں مبتلا ہیں، اگرچہ وہ اسے محسوس نہیں کرتے اور اپنا دکھڑا نہیں روتے پھرتے ہیں۔ تورگینف کا ”فضول“ آدمی محض ایک اشارہ ہے ان بے شمار لوگوں کی طرف جو کبھی اپنے آپ سے یہ نہیں پوچھتے کہ

ہم دنیا میں آخر کیا کر رہے ہیں اور اپنے وجود سے کسی کو فائدہ پہنچا رہے ہیں یا نہیں۔ ان کا ضمیر بیدار کرنے کے لیے کوئی صدمہ بھی کافی نہیں۔ کوئی حوصلہ کوئی تمنا ان کے دلوں میں نہیں پیدا ہوتی جو ان کے نہایت کے سے سکون میں خمل ڈال سکے۔ تورگینوف کو ایسے لوگ روس میں بڑی کثرت سے نظر آئے، لیکن روس کے باہر بھی وہ اسی افراط سے ملیں گے، اور دیکھنے والا انہیں ہر جگہ دیکھ سکتا ہے۔ ”فضول“ انہیں سے بہت ملتے جلتے تورگینوف کے سن چلے کیرکٹر ہیں، اور ان کے ایک خالص نمونے کا بھی اس نے ایک افسانے میں عکس اتارا ہے جس کا عنوان ”سن چلا“ ہے۔ ”فضول“ اور ”سن چلے“ آدسی میں سب سے بڑا فرق یہ ہے کہ ”سن چلے“ میں سکون نہیں، اور چین سے رہنا اس کے لیے فطرتاً ناممکن ہے۔ وہ نہ جم کر کوئی کام کر سکتا ہے نہ کوئی خدمت انجام دے سکتا ہے؛ اور اس میں اپنی اہمیت یا وقعت کا اتنا بھی احساس نہیں کہ وہ اپنی بھلائی کی فکر کرے، اپنی حرکتوں کے انجام پر غور کرے، یا اپنے کسی نقصان پر افسوس کرے۔ ”فضول“ آدسی کے قویٰ کو فضول اور بے مصرت ہونے کا خیال زائل کر دیتا ہے، ”سن چلے“ کو یہی خیال دیوانہ کر دیتا ہے اور اسے کسی چیز کی پروا نہیں رہتی سب سے کم اپنی ذاتی بھلائی کی —

”سن چلے“ کا چچا اس سے کہتا ہے۔ ”تیری یہ سب باتیں اور تیری مایوسی بھی بیکاری کا نتیجہ ہے۔“ سن چلا جواب دیتا ہے مگر چچا جان مجھ میں کچھ کرنے کی، کسی کام میں لگ جانے کی صلاحیت نہیں! کہیے تو اپنی جان جواہری کی طرح ایک پتے پر لگا دوں!... یہ تو مجھ سے ہو سکتا ہے! آپ مجھے بتائیے کہ کیا کروں۔ کس مقصد کے لیے اپنی جان

جو کھم میں تال دوں - میں اسی وقت تیار ہو جاؤں گا ! ...
 ” مگر تم سلامتی سے کیوں نہیں رہ سکتے ؟ ... جان جو کھم میں
 تالانے کی ضرورت کیا ہے ؟ “

” یہ مجھ سے نہیں ہو سکتا ! آپ فرماتے ہیں تم سمجھ سے
 کام نہیں لیتے ... مگر میں اور کیا کروں کیا ؟ ... سوچنا
 شروع کروں تو خدا کی پناہ ! کیا کیا خیالات دماغ میں نہیں
 پہنچ جاتے ! سوچنا تو صرف جرموں کے بس کی بات ہے “ —

من چلے میں ہمہ ، نیکی ، فیاضی ، انسانی ہمدردی کی کوئی کمی
 نہیں ، لیکن اس میں استقلال مطلق نہیں ، عقل سلیم سے وہ بالکل محروم
 ہے ، اعلیٰ حوصلے رکھنے کا وہ اپنے کو اہل نہیں سمجھتا ، اور یہ کمزوریاں
 اس کی تمام خوبیوں کوستی میں ملا دیتی ہیں - جو ذرا سا سدھرنے کا امکان
 ہو بھی وہ شراب خواری کی ات باقی نہیں چھوڑتی ، اور من چلا دوسروں
 کی توجہ اور اسداں کے باوجود آپ اپنے ہاتوں تباہ ہوتا ہے —

” فضول “ اور ” من چلے “ آدسی روس کی مستقل خصوصیات ہیں ، اور انہیں
 دریافت کرنا تو رگینف کی حقیقت بینی کی ایک بڑی دلیل ہے ، مگر شروع میں
 تورگینف کی توجہ روسیوں کے ایک اور گروہ کی طرف تھی جس کی اہمیت فضول
 اور من چلے لوگوں سے کہیں زیادہ ہے - یہ وہ لوگ تھے جن کا اخلاقی معیار
 بلند تھا ، آرزوئیں کرم تھیں ، مگر جو ہمت اور عملی استعداد سے بالکل
 محروم تھے - ۱۸۴۵ سے ۱۸۵۵ تک ، جب ریاست کا جبر افتہا کو پہنچ گیا
 تھا اور اس کے ساتھ ہی خانہ سازی کا بہت غوغا تھا ، اس قسم کے لوگوں
 کی خوبیاں اور خامیاں بہت صاف اور شوخ رنگوں میں نظر آنے لگیں ،
 تورگینف کا ان سے بہت سابقہ پڑتا تھا ، کیونکہ یہ لوگ عموماً اس کی طرح

خوش حال ، تعلیم یافتہ ، جہاں دیدہ ہوا کرتے تھے ، یورپ کے حالات سے بخوبی واقف ، یورپی ذہنی تعریکوں سے آشنا تھے ، اور خوب جانتے تھے کہ یورپ میں کون سے طریقے قوس اصلاح کے ایسے اختیار کیے گئے ۔ لیکن اس تمام ساز و سامان کے باوجود ان میں ہمت کی اتنی کمی تھی ، اور جہود یا مجہولیت کی طرت اتنا قوی میلان کہ وہ کوشش اور محنت کو فضول قرار دے کر اپنی کامیابی کی جز خود ہی کات دیتے تھے ۔ تورکینف نے اس طبیعت اور ذہنیت کے نمونے ہر جگہ دیکھے ، روس کے دور افتادہ کانوں میں ، ماسکو اور پیتربرگ میں ، یورپ کے درے اور مشہور شہروں میں ، اور ہر جگہ اسے وہ ایک ہی بیماری میں مبتلا نظر آئے ، اور ایک ہی انجام ان کی قسمت میں لکھا ہوا معلوم ہوا ۔ ” آسیا “ جرمنی کے شہر ہائی تل برگ کا ایک عشق کا قصہ ہے جس میں ہر دل لہانے والی صفت تھی ، ایک زندگی کا جسے سنوارنے کے لیے ہر سامان موجود تھا ، اور ایک لڑکی کا جو زندگی سنوارنے اور اسے فائدہ مند اور کامیاب بنانے کی اہل تھی ، لیکن یہ امکانات ایک سراب بن کر رہ گئے ، ایک جھلک دکھلا کر غائب ہو گئے ، اس لیے کہ وہ ذرا سی ہمت اور کوشش جو انہیں اصلیت کا رنگ روپ دینے کے لیے درکار تھی میسر نہ ہوسکی ۔ ” خطوط “ روس کی ان لڑکیوں کا گلا ہے جنہیں آسیا کے ہیرو جیسے نوجوان اسیدوں کے نشے سے مست کر دیتے تھے اور پتھر مایوسی کے زہر سے اس نشے کو اتارتے تھے ۔ معصوم اور ناتجربہ کار لڑکی اس کی مد نظر رہتی کہ وہ شخص جس کے لیے اس کی روح قزپ رہی تھی نظر آئے ، آخر کار وہ نمودار ہوتا ہے ... لڑکی کے دل میں مسرت ، محبت ، خیالات کے چشمے بہنے لگتے ہیں ، اس کی بیچیلی جاتی رہتی ہے ، شک دور ہو جاتے ہیں : اسے اپنے دوست کی ہر بات

حق کی گفتار معلوم ہوتی ہے، وہ اپنے دوست کی پرستش کرتی ہے، اپنی خوشی کو حد سے گذرتے دیکھ کر اسے شرم آتی ہے، وہ دوست سے ہر بات سیکھتی ہے، دوست کی ہر بات سے اسے محبت ہو جاتی ہے... اگر اس کا دوست واقعی ہمت اور حوصلے والا ہو تو وہ اس میں بے انتہا جوش پیدا کر سکتا ہے، اسے ایثار کی راہ رسم سے واقف کر سکتا ہے، اور پور کوئی ایثار نہ ہوگا جو اس لڑکی پر گراں گذرے! لیکن آج کل ہمت اور حوصلے والے جوانمرد ہوتے ہی نہیں، وہ راک جس کا اتھان اس شان سے ہوتا ہے بہت بے میل سروں پر ختم ہوتا ہے۔ اس خط کی مصنفہ آگے چل کر بیان کرتی ہے ”میں نے اپنے تجربے سے سیکھا ہے کہ ادنیٰ سے ادنیٰ اغراض اور ذایل سے ذایل سلاست روی کے اصول انتہائی جوہ کے پہلو بہ پہلو پائے جاتے ہیں۔ یوں ان دوستوں کی جدائی ناگزیر ہو جاتی ہے۔ اور خوش قسمت ہے وہ لڑکی جو محسوس کر لے کہ داستان یہاں پر ختم ہو گئی ہے، اور جو دل کو بھلانے کے لیے بھی اس کے جاری رکھنے کی امید نہ رکھے!“۔ ”روڈن“ میں توور گیلنف نے شکایت کا یہی سلسلہ جاری رکھا ہے، مگر بڑے پیمانے پر اور دوسرے انداز میں۔ دسیترو نکو لائچ روڈن ایک نہایت وسیع معلومات کا، ذہین اور حوصلے مند آدمی ہے۔ اس کے اخلاق اور آداب اقلے خوشگوار ہیں، گفتگو اور بحث کے فن میں وہ ایسا ماهر اور مشاق ہے کہ اس کی ہر گھرانے میں بہت خوشی اور شوق سے آؤ بھگت کی جاتی ہے، وہ سو سائتی کا ایک لات لایہٹا بن جاتا ہے اور بغیر اسے محسوس کیے کہ اس کی حیثیت کیا ہو گئی ہے وہ نہ اپنی روزی کی فکر کرتا ہے نہ اپنے لیے کوئی مناسب شغل نکالتا ہے، چنانچہ اس کا ایک معترض کہتا ہے ”وہ کوئی بڑا عالم نہیں، اپنی پرورش کا بار دوسروں پر ڈالنا، بڑا آدمی بننا اسے خاص طور سے پسند

ہے ... جی ہاں ، اس کا دل بروت کی طرح سرد ہے ، وہ اسے جانتا ہے اور یہ دکھانے کی کوشش کرتا ہے کہ اس کے دل میں آگ ہی آگ ہے۔ برائی کی با یہ ہے کہ وہ ایک خطرناک کھیل کھیلتا رہتا ہے۔ اس کی ذات کو اس بات سے تو کوئی خطرہ نہیں ، یہ تو ظاہر ہے ، کیوں کہ وہ کسی داؤں پر اپنی ایک کانی کوڑی یا توڑا بال تک نہیں لگاتا ، مگر اور لوگ اس کے کمال پر اعتبار کر کے اپنی روح تک ایک داؤں پر لگا سکتے ہیں ... ایک اور برائی کی بات یہ ہے کہ وہ کافی دیانت دار بھی نہیں ، وہ ذہین آدمی ہے ، اسے چاہیے کہ اپنے قول کی اہمیت محسوس کرے ، ہر بات یہ سمجھ کر کرے کہ اس کی کچھ قیمت ہے ... نوجوانوں کا جوشیلی تقریریں کرنا معات کیا جاسکتا ہے ، مگر روڈن کے سن میں کسی کا آپ اپنی تقریروں کا شور سن کر لطف اٹھانا اور خواہ مخواہ بڑا آدمی بننا تو شرم کی بات ہے ” روڈن کی یہ تمام کمزوریاں ناول کی مختصر داستان میں واضح ہو جاتی ہیں۔ وہ ایک رئیس خاتون کے یہاں جاکر مہمان ہوتا ہے ، اور اسے خاندان کی صحبت میں پانچ منٹ نہیں گذرتے کہ اس کا رعب سب پر طاری ہو جاتا ہے ، اور سب اس کی حاضر جوابی ، ذہانت ، علم ، شخصیت ، اور خیالات کے قابل ہو جاتے ہیں ، اور جو نہیں ہوتے وہ اسے مجمع پر حاوی دیکھ کر خود ہی کنارہ کش ہو جاتے ہیں ۔ اس مجمع میں صاحب خانہ کی سترہ برس کی لڑکی نتاشا بھی شامل ہے ۔ وہ روڈن کی شخصیت سے اوروں کی بہ نسبت بہت زیادہ سرعوب ہوتی ہے ، روڈن اسے کہلات کا مجسمہ معلوم ہوتا ہے ، اور وہ دل ہی دل میں فیصلہ کر لیتی ہے کہ روڈن ہی وہ شخص ہے جو دنیا میں اس کی رہبری کرسکتا ہے ، اور اس کے قدسوں پر اسے اپنی جان نثار کر دینا چاہیے ۔ روڈن خود بھی اتنا مردم شناس ہے کہ نتاشا کا

جوہر فوراً پہچان لیتا ہے ، اور اسے ظاہر کرنے میں مطلق تکلف نہیں کرتا ، گو وہ نقاشا کا کسی طرح گرویدہ نہیں اور دوستی کے سوا اور کوئی تعلق نہ قائم کرنا چاہتا ہے نہ قائم کرنے کی کوشش کرتا ہے ، لیکن نقاشا کے نوجوان دل میں روڈن کی محبت عجیب عجیب کیفیبتیں اور ہزاروں آرزوئیں پیدا کر دیتی ہے ، اور وہ تہیہ کر لیتی ہے کہ اپنے آپ کو دل و جان سے اس کے حوالے کر دوں گی ۔ ایک مرتبہ جب دونوں شام کو چوپ کر ملتے ہیں تو نقاشا کی ماں کا ایک اور مہمان انہیں دیکھ لیتا ہے ، اور صاحب خانہ کو سارے معاملات کی خبر ہو جاتی ہے ۔ نقاشا کی ماں ، جو روڈن کی بہت ہی معتقد تھی ، یہ بھی جانتی تھی کہ وہ بالکل مفلس ہے ، اور اسے کسی حال میں یہ گوارا نہ تھا کہ اس کی لڑکی ایک غریب آدمی سے شادی کرے ۔ یہی اس نے نقاشا کو دوسرے روز بلا کر سمجھا بھی دیا ۔ مگر نقاشا یوں سرتسلیم خم کرنے پر راضی نہیں تھی ، اور اس اسید میں کہ روڈن اسے خاندان کے پانچے سے رہا کرنے کی کوئی صورت نکالے گا اس نے ایک اور خفیہ ملاقات کے لیے وقت اور جگہ مقرر کی ۔ ملاقات ہوئی تو اس نے روڈن کو سارا ماجرا سنا کر پوچھا کہ اب کیا کرنا چاہیے ۔ روڈن جاننا تھا کہ نقاشا کو اس سے بہت گہری محبت ہے ، اسے اس کا بھی اندازہ تھا کہ نقاشا جیسی لڑکیوں کا جذبہ محبت کس قدر قوی ہوتا ہے ۔ اور اگر کوئی ہمت اور ایثار کا قدرہ اسے مل جائے تو کوئی ایسا کرشمہ نہیں جو یہ جذبہ دکھا نہ سکے گا ۔ روڈن کا اپنا دل بھی نقاشا کی طرف بہت مائل تھا ، لیکن وہ اپنی کمزوریوں سے واقف تھا ، انتہائی غربت اسے کئی مرتبہ ترازوئی شکل دکھا چکی تھی ، اور اس وقت بھی اس کا کوئی ذریعہ معاش نہیں تھا ، سوا ایک حقیر سی جائیداد کے جس سے روپے کے بجائے مقدمے اور مفت کے جھگڑے ملتے تھے ۔ وہ بہر صورت کوئی ایسی

تدبیر نہیں کرسکا جسے نقاشا اور اس کے خاندان اور جان پہچان والے پسند کرسکتے تھے، اور نقاشا کو سارا سارا پھرانا اسے کسی طرح منظور نہ تھا۔ اس لیے آخری ملاقات کے وقت وہ نقاشا کو بس یہ مشورہ دے سکا کہ اسے اپنی ماں کی اطاعت کرنا چاہئے، اگرچہ اس کے معنی یہ تھے کہ نقاشا کو ان آرزوؤں کو خیر باد کہنا چاہئے جو اسے جان سے زیادہ عزیز تھیں۔ نقاشا نے مجبوراً یہی کیا۔ روڈن بھی دل میں درد لیے ہوئے رخصت ہو گیا اور اس کے بعد کئی سال تک آوارہ گردی کرتا رہا۔ اسے کہیں قدم جھاکر پیپرنہ، کسی سفید کام میں مصروف ہو جانا نصیب نہیں ہوا۔ اگرچہ وہ ہر وقت اسی فکر میں پریشان رہتا تھا۔ اس کی عمر بالکل بے کار ضائع ہوتی۔ اگر کچھ شان تھی تو اس کی موت میں، کیونکہ ۱۸۳۸ میں جب فیولین سوم نے فرانس میں جمہوریت کے بجائے اپنا ذاتی راج قائم کیا تو روڈن اس کے خلاف بغاوت میں شریک ہوا اور سرخ جیل میں ہاتھ میں لیے جمہوریت کے فدائیوں کی ہمت بڑھاتے ہوئے پیرس کی ایک سڑک پر مارا گیا۔ روڈن کی سیرت پر مجبوعی رائے قائم کرتے ہوئے روسی نقادوں نے اس بات کو بیجا اہمیت دی ہے کہ وہ نقاشا کی محبت کا اہل ثابت نہیں ہوا، اور اس کے جذبے کو اپنی اور قومی زندگی کی تعمیر کے کام میں نہیں لاسکا۔ لیکن نقاشا کی محبت ایک شخص کی آخری آزمائش تھی جس کی قسمت کا بہت پہلے فیصلہ ہو چکا تھا، اور ناول پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تورگیلف روڈن کو اس معاملے میں اتنا قابل مذمت نہیں سمجھتا جتنا ناول کے نقاد، اور آخر میں جب روڈن کا سارا بھرم کھل جاتا ہے، وہ اسی معترض کی زبانی جس کی رائے اوپر دی جا چکی ہے، روڈن کی تعریف میں کہتا ہے: "اس میں جوش اور امنگیں ہیں، اور میری بات مانئے: میں تو کافی بلغمی آدمی ہوں، ہمارے زمانے میں

یہ سب سے زیادہ قابل قدر صفت ہے۔ ہماری سب کی معقولیت، سرد مہری اور سستی اب حد سے گذر گئی ہے۔ ہم سوتے سوتے سردی کھا گئے ہیں، اور وہ شخص ہمارا محسن ہے جو ہمیں دم بھر کے ایسے بھی جکائے، ہمارے بدن میں گرسی پیدا کر دے... روغن خود کچھ نہیں کرتا ہے، کیونکہ اس میں جان نہیں ہے، خون نہیں ہے، لہکن یہ کہنے کا کس کو حق ہے کہ اس نے فائدہ نہیں پہنچایا ہے۔ اور اس کی تقریروں نے بہت سی بھلائی کے بھجے ایسے نوجوانوں کے دلوں میں نہیں بوٹتے ہیں جنہیں قدرت نے عملی استعداد اور اپنے ارادے پورے کرنے کی قوت سے محروم نہیں رکھا ہے؟

روغن کی تصنیف کے تین سال بعد ”رئیسوں کا آشیانہ شائع ہوا، یہ ناول بالکل اور ہی رنگ کا ہے۔ اس میں قومی مسائل پر بحث نہیں کی گئی ہے، اس کے قصے کا وہ پس منظر نہیں رکھا گیا ہے جو ”روغن“ یا ”صبح امید“ کا۔ اس کی دلچسپی کا مرکز اس کی داستان ہے، اس کے کیورکٹر، اس کا پر درہ انجام فنی اعتبار سے تورگینوف کے کل جوہر اس ناول میں نظر آتے ہیں، اور اگر قومی اور معاشرتی مسائل سے بے تعلق ہونا ایک خامی بھی سمجھی جائے، تو اس میں بے شمار خوبیاں ہیں جو اس کی تلافی کر سکتی ہیں۔ اس کا ہیرو، ”لات ریٹز کی“، اس رئیسوں کا ایک مثالی نمونہ ہے جن کی تربیت اور تعلم نے انہیں اس قابل نہیں رکھا تھا کہ کوئی صحیح مسلک اختیار کریں اور اپنی زندگی کو مفید یا کامیاب بنائیں۔ ”لات ریٹز کی“ کا باپ اسے بچپن میں اسکاستان کے پہاڑیوں کا لباس جس میں گھنٹے کھلے رہتے ہیں، پہنایا کرتا تھا۔ اس خیال سے کہ بچہ مضبوط ہو جائے گا۔ نوجوانی میں اسے عورتوں کو حقیر اور ذلیل سمجھنا سکھایا گیا، کہ آگے چل کر وہ اپنا مردانہ وقار قائم رکھ سکے۔ لات ریٹز کی بعد

کو یونیورسٹی میں داخل ہوا ، اسے مطالعہ کا شوق تھا ، اور اس نے کتب بینی کا سلسلہ عمر بھر جاری رکھا ۔ مگر سیرت میں جو عیب غلط اور بے اصول تربیت پیدا کر دیتی ہے وہ بعض کتب بینی اور مطالعہ کا شوق نہیں دور کر سکتا ۔ لات ریٹز کی نے شروع ہی میں ایک ایسی حماقت کی جس نے اس کی زندگی چوہت کر دی اور ہاتھ ملنے اور انوس کرنے کے سوا اسے اور کوئی چارہ نہ رہا ۔ باپ کی تعلیم نے اسے عورتوں سے الگ رکھا تھا ، اور یوں اسے وہ تجربہ حاصل نہ ہو سکا جس کے بغیر ازدواجی زندگی کی بنیاد بہت کمزور رہتی ہے ، بلکہ اکثر قائم ہی نہیں ہو سکتی ، کیونکہ بیوی کے انتخاب میں جو غلطی ہوتی ہے اس کی تلافی کے لئے بعد کو کوئی صورت نکالنا محال ہوتا ہے ۔ لات ریٹز کی کے ساتھ یہی پیش آیا ۔ اس نے ماسکو کے تھیٹر میں ایک لڑکی دیکھی ، اس پر عاشق ہو گیا ، اور بغیر اس کی سہرت پر غور کئے جلدی سے اس کے ساتھ شادی کر لی ۔ اس کی بیوی ، داروراپا فلورنا ، نہایت اچھی ، ہیار اور فضول خرچ لڑکی تھی ، جس کا دنیا میں بس یہ حوصلہ تھا کہ اپنے گرد بہت سے مرد جمع کرے ، ان کی زبان سے اپنی تعریف سنتی رہے ، اور لباس اور اداؤں کے حسن سے ان کو اپنا گرویدہ بنائے ۔ شادی کے چند سال بعد تک لات ریٹز کی پیرس میں رہا ، اور اپنی تعلیم کا سلسلہ جاری رکھنے کے لئے پیرس کی یونیورسٹی میں داخل ہو گیا تھا ، اس کی بیوی بھی ساتھ تھی ، مگر وہ اس کے معاملات میں مطلق دخل نہیں دیتا تھا ۔ اتفاق سے اس کو معلوم ہو گیا کہ اس کی بیوی کی ایک فرانسیسی سے آشنائی ہے ، اور یہ آشنائی اتنی گہری ہو گئی ہے کہ اب کسی حسن ظن کی گنجائش بھی نہیں ، اس واقعہ سے لات ریٹز کی کے دل پر سخت چوٹ لگی ، وہ اپنی بیوی کو چھوڑ کر اطالیہ چلا گیا اور چار سال تک وہاں کس کانو میں پڑا رہا ، اس کے

بعد وہ وطن واپس آیا ، اور اپنے گانو میں ، جو شہراو ... کے قریب تھا ، جانے سے پہلے وہ اہلی ایک دور کی رشتہ دار ماریا دسیتر فنا سے ، جس کا مکان شہر میں تھا ملنے گیا ۔ یہاں اس کی ماریا دسیتر فنا کی بڑی لڑکی اینرا سے ملاقات ہوئی اور چند روز کے اندر ہی اسے ایذا سے بہت محبت ہو گئی ۔ اسی دوران میں لات ریٹزکی کے پاس ایک اخبار آیا جس میں اس کی بیوی کے مرنے کی خبر تھی ۔ لات ریٹزکی نے اپنے آپ کو آزاد پا کر ایذا کو اپنے ساتھ شادی کرنے پر آمادہ کیا اور اس نے اپنے منگیتر کو جو اسے نا پسند نہیں تھا جواب دے دیا ، یہ سب کچھ ہو چکا تھا جب ایک روز اچانک لات ریٹزکی کی بیوی پہنچ گئی ، اور اس کی ساری امیدیں خاک میں ملا دیں ۔ ایذا سے شادی کرنے کی اب کوئی صورت نہ تھی ، لات ریٹزکی نے بیوی کے رہنے کے لیے ایک گانو میں انتظام کر دیا ، اور خود کچھ دنوں آوارہ گردی کرنے کے بعد زراعت میں مشغول ہو گیا ۔ ایذا سے جدا ہو کر اسے نہ چین کی امید تھی نہ چین ملا ، اسے زندگی بالکل در بھر ہو گئی ، مگر اب اس کے سوا کیا چارہ تھا کہ وہ اپنے دن کسی نہ کسی طرح گزار دے ۔ اس کی بیوی کچھ دن گانو میں رہی ، پھر پیتر برگ چلی گئی اور آخر میں پیرس جا کر وہیں ٹھہر گئی —

ایک زمانے میں روسی رئیس اپنے آشیانے یوں ہی بنایا کرتے تھے —

نارل کی ہیروئن ایذا ان معمولی ہستیوں میں سے ہے جن میں تورگینوف کے قلم نے بغیر کسی مبالغے یا کسی فادر خصوصیت پر بھروسہ کیے ایک عجیب دلکشی پیدا کر دی ، اور اس کی شخصیت بہت ہی پیاری بنا دی ہے ۔ ایذا نہ خوب صورت ہے نہ ذہین نہ شوخ ۔ چند نسوانی صفتوں کے سوا اس میں کچھ بھی نہیں جو دل یا نظر پر خاص اثر ڈال سکے ، اور یہ صفتیں بھی ایسی نہیں ہیں جو فوراً محسوس ہوں ۔ لیکن فارل

پڑھنے والے کو شروع ہی سے لہذا سے ایک لگاؤ ہو جاتا ہے جو کسی انوکھی یا نمایاں خصوصیت کا اثر نہیں ہوتا ، بلکہ محض ایک جذبہ ہے جو ایک انسان کو دوسرے کی طرف کھینچتا ہے ، ایک دل کو دوسرے سے ملا دیتا ہے ، اور ہم خود نہیں سمجھ سکتے کیوں ۔ یہ تو روسی حقیقت نگاری کی عام صفت ہے کہ وہ معمولی انسانوں ، معمولی واقعات کو اس طرح پیش کرتی ہے کہ وہ دلچسپ اور نرالی معلوم ہونے لگتے ہوں ، لیکن تورگینف کے قلم نے جس معجز نگاری سے کیرکٹروں کی تصویر دکھائی ہے ، جس انداز سے وہ رفتہ رفتہ ہمیں ان کی شخصیت اور زندگی کی طرف متوجہ کر کے ہمارے دلوں کو محبت اور ہمدردی سے لبریز کرتا ہے ، وہ کچھ اور ہی چیز ہے ، اور تورگینف کے کمال کی لیزا سے بڑے کر کوئی مثال نہیں ۔ لیزا کی داستان بھی بہت درد ناک ہے ۔ اس کے دنیاوی حوصلے بہت کم تھے ، اپنی نسبت سے کوئی ایسا مغالطہ نہیں تھا جس کی بنا پر وہ تقدیر سے کسی خاص رعایت کا تقاضا کرتی یا دنیا میں کسی خاص قدر دانی یا کامیابی کی امید کرتی ۔ وہ ٹھک ، خدا ترس اور اطاعت گزار تھی ۔ جیسے روس میں سادہ لوح اور شریف طبیعت کی لڑکیاں عموماً ہوا کرتی تھیں ، پابندی سے گرجا جایا کرتی تھیں ، اور ہر مصیبت کو اپنے گناہوں کی سزا سمجھتی تھی ۔ اسے نہ یہ خواہش تھی نہ اس کی امید کہ اس کا شوہر کوئی غیر معمولی شخص ہوگا ، اس کا یہ عقیدہ تھا کہ عورت کو محبت کیش اور وفادار ہونا چاہئے ، اور اس کی شادی کسی سے بھی ہوتی ، وہ یہ اصول برتنے کو تیار تھی ۔ لات ریٹز کی نے اسے یہ سکھایا کہ اس شخص سے شادی کرنا غلط ہے جس سے کوئی خاص لگاؤ نہ ہو ، اور جس کی محبت سے یہ توقع نہ کی جاسکے کہ وہ زمانے کے ساتھ بڑھتی اور گہری

ہوتی جائے گی۔ لیذا اس اصول کی بالکل قائل تو نہیں ہوئی، لیکن اس تعلیم کا یہ نتیجہ ضرور ہوا کہ اس نے اپنے منگیتر کو جواب دے دیا۔

لات ریٹزکی سے اس کو محبت پہلے سے تھی، منگیتر کو جواب دینے کے بعد جب لات ریٹزکی سے شادی ہوئی طے پاگیا تو اس کی محبت اور بڑھ گئی۔

مگر جب عہد وقت پر لات ریٹزکی کی بیوی نے آکر ساری تدبیریں الٹ دیں تو ایذا نے اس کو اپنے گناہوں کی سزا سمجھا، اور دنیا کو خیر باد کہہ کر عورتوں کی ایک خانقاہ میں چلی گئی۔ قصہ ختم کرتے ہوئے تورگینوف لکھتا ہے: ”کہتے ہیں ایک بار لات ریٹزکی اس دور افتادہ خانقاہ میں بھی گیا جہاں لیذا روپوش ہوئی تھی، اور اسے دیکھا بھی۔ گرجا میں ایک حصے سے دوسرے کی طرف جاتے ہوئے وہ بالکل اس کے پاس سے گزری، مگر لات ریٹزکی کو زیادہ غور سے نہیں دیکھا... اس وقت ان دونوں کے دل و دماغ کی کیا کیفیت تھی؟ یہ کون معلوم کر سکتا ہے، کون بیان کر سکتا ہے؟ زندگی میں ایسے لمحے، ایسی کہفہتیں ہوتی ہیں... ہم ان کی طرف گزرتے ہوئے اشارہ کر سکتے ہیں اور بس۔“

صبح امید کی ہیروئن نے لیذا لیذا کے مقابلے میں بالکل ہی اور سیرت اور خیالات رکھتی ہے۔ اس نے اپنے روز فاسچے میں ایک موقع پر لکھا ہے: ”کاش کہ مجھ سے کوئی یہ کہنے والا ہوتا کہ دیکھو، تجھے یہ کرنا چاہئے! طبیعت کا اچھا ہونا کوئی خاص خوبی کی بات نہیں، بیلانی کرنا... ہاں زندگی میں اصل چہرہ یہی ہے۔“ جس ماحول میں وہ رہتی ہے اس میں اس کی آرزوئیں پوری ہونے کی مطلق کوئی صورت نہیں۔ اس کا باپ جو فلسفی کہلاتا ہے، اور فلسفی کہلانا بہت پسند کرتا ہے، اپنی بیوی کی صحبت سے اکتا گیا ہے اور زیادہ تر وقت ایک بد چلن بیوی کے

یہاں گذارتا ہے جس سے اس کی آشنائی ہے۔ یہ لینا کی ماں ایک نازک مزاج کمزور اعصاب کی اور بے مغز عورت ہے جس کا اپنی تیار داری کے سوا دنیا میں اور کوئی شغل نہیں۔ بزرگوں میں ایک حضرت اوفار ادا نووچ ' یہ لینا کے دور کے رشتہ دار بھی ہیں ' جو ہر وقت کرسی پر تگتے رہتے ہیں اور ہر شخص سے دانت کر کہا کرتے ہیں کہ ہمیں مت چھیڑو۔ یہ لینا کے مکان میں ایک نوجوان پادل یا کوت لے وچ شوہن بھی رہتا ہے جو اس کی ماں کا ایک عزیز ہے اور وہی اس کو خرچ دیتی ہے۔ ایک اور نوجوان ' اندر نے ٹی پترو وچ بو سڈیف ' یوفیورستی کا طالب علم ' جسے بہت گہرا علمی ذوق ہے ' اور جو پروفیسر بننے کی تیاری کر رہا ہے اکثر یہ لینا سے ملنے آتا ہے ' ان دونوں کے سوا یہ لینا کو اور کوئی صحبت نہیں ملتی ' اور یہ دونوں بھی کچھ ایسے ویسے ہی ہیں۔ شوہن ہر وقت مسخرے پن کی باتیں کیا کرتا ہے برسڈیف کو صرف اپنی کتابوں سے دلچسپی ہے۔ یہ ماحول یہ لینا کے لیے بہت تنگ ہے ' اور وہ ایسے شخص کی امید میں رہتی ہے ' جو اس کی قدر کرے ' جس کے اعلیٰ حوصلے ہوں اور جو انہیں پورا کرنے کے لیے اس کی مدد مانگے۔ شوہن یہ لینا کی نسبت برسڈیف سے کہتا ہے " کسی نہ کسی کی وہ منتظر تو ہر صورت سے ہے ... تم سمجھ ان الفاظ کا پورا مطلب : وہ منتظر ہے ! " آخر کار وہ شخص جس کی یہ لینا منتظر تھی ' نظر آیا۔ وہ ایک بلغاری وطن پرست ' دیپتری ان سروت ہے ' جس نے اپنی زندگی اپنی قوم کی خدمت اور اپنے وطن کو ترکوں سے آزاد کرنے کے لیے وقف کر دی ہے۔ چند ملاقاتوں کے بعد ہی ان سروت اور یہ لینا میں گہری دوستی ہو گئی۔ یہ لینا نے تہیہ کر لیا کہ ان سروت کی شریک کار ہو کر اس کی خدمت اور مدد کروں گی ' اور ہر مہمیت میں اس کا ساتھ دوں

گی، اس نیت سے اس نے ان سرور سے شادی کر لی، اور گھر، عزیز اقارب اور وطن چھوڑ کر اس کے ساتھ بلغاریہ کے لیے روانہ ہو گئی۔ میدانِ عمل میں قدم رکھنے کی نوبت نہیں آئی تھی کہ ان سرور کو موت نے آگھیرا مگو یہ لینا اپنے ارادے پر قائم رہی۔ اور اس جنگ میں جو بلغاریوں اور ترکوں میں چھڑ گئی تھی، بلغاری سپاہیوں کی تیمار داری میں مشغول ہو گئی۔ ان سرور کا انتقال شہرِ وے نس میں ہوا تھا، یہیں سے بے لینا نے اپنے والدین کو اپنے ارادے سے مطلع کیا، اور بعد کو اس کی نسبتِ صرت اتنا معلوم ہو سکا کہ وہ زخمی سپاہیوں کی تیمار داری کرتی رہی۔ پھر بعد کیا ہوا یہ کوئی بتا نہ سکا —

بے لینا کی ہمت اور جوش ایثار ہی وہ مژدہ ہے جس کی طرف اشارہ کرنے کے لیے تورگینف نے اپنے ناول کا عنوان ”صبحِ امید“ رکھا ہے۔ اس کے سوا ناول کا جو عملی اور تبلیغی رنگ ہے وہ بہت کچا ہے اور جلد اڑ جانے والا۔ ان سرور کی سیرت اور شخصیت میں نہ اصلیت ہے نہ جان، اور محض یہ بات کہ وہ روسی نہیں بلغاری ہے اس کی دلیل ہے کہ تورگینف اس کی سیرت کی تصویر کھینچنے میں زیادہ کامیابی کی امید نہیں رکھتا تھا۔ اور واقعہ بھی یہ ہے کہ ان سرور کا کیریئر تورگینف کی اپنی ایجاد نہیں، بلکہ سلات دوستی کی تحریک کو تقویت پہنچانے کے لیے ایک صاحب کی فرمائش پر تیار کیا گیا۔ فرمائش کے ساتھ ہی تورگینف کو وہ اوصاف بھی بتادیے گئے تھے جن سے اس کے خیالی ہیرو کو آراستہ ہونا چاہیے تھا۔ لیکن بجز اس کے کہ ان سرور کا کیریئر مصنوعی ہے اور اپنے ماحول میں بالکل نہیں کھپتا ”صبحِ امید“ میں کوئی اور نقص نہیں؛ اور فنی اعتبار سے وہ ناول نویسی کے کرشموں میں سے ہے۔ ہر کیریئر، ہر منظر،

اردو جولائی سنہ ۳۳ ع روسی ناول

ہر گفتگو تورگینف کی فکتہ رسی ، حقیقت بینی اور معجز نگاری کی ایک اعلیٰ مثال ہے ، وہ خاص فضا جس کی تنگی اور گرانی تورگینف اس قدر محسوس کرتا تھا ناول میں اپنی کل کیفیہتوں کے ساتھ پیدا کر دی گئی ہے ، وہ لوگ جن سے تورگینف کو ایسی صحبت اور اتنی شکایتیں تھیں ہو بہو نظر آتے ہیں ، اور پڑھنے والے کے سامنے ان کی زندگی کی داستان اس طرح پیش کر دی جاتی ہے کہ دیکھے ہوئے اور سنئے ہوئے کا فرق بالکل مست جاتا ہے ۔ دیکھیے افکار اوانووچ ، جن کا جہود یہ ایذا کی سیما ہی کیفیت کا پورا جواب ہے ، خود مع اپنے فلسفہ حیات اور طرز زندگی کے کس کمال کے ساتھ چند جملوں میں پیش کر دیے گئے ہیں ۔ شوبن نے ان سے ایک بات کہی ہے جو ان کی سمجھ میں نہیں آئی :

” ادا اوانووچ نے کانکھ کر کہا ” تم سے کہتے ہیں ہم کو مت چھیڑو ... “ شوبن نے قہقہہ لگایا اور بھاگ گیا ۔ کوئی پاؤں کھٹکتے بعد وہ چلاے ” ارے او — وہی ... وودکا کا گلاس “ ۔ لڑکا کشتی میں وودکا اور اس کے ساتھ کھانے کے لیے سوکھی مچھلی لایا ۔ افکار اوانووچ نے آہستہ سے کشتی میں سے گلاس لیا اور دیر تک بڑی توجہ سے اس کی طرف دیکھتے رہے ، گویا ان کی سمجھ میں نہیں آیا کہ ان کے ہاتھ میں کیا چیز ہے ۔ پھر انہوں نے لڑکے کی طرف دیکھا ، اور پوچھا ” تیرا نام واسکا ہے نہ ؟ “ اس کے بعد انہوں نے غمگین صورت بنا کر وودکا پی ، کچھ مچھلی کھائی اور جیب سے روسال نکالنے کے لیے ہاتھ بڑھایا ۔ خادم نے کشتی اور وودکا کی صراحتی لے جا کر اس کی مقررہ جگہ پر رکھ دی ، جو مچھلی باقی بچی تھی وہ کھالی اور

اپنے آقا کا لمبا دھڑا اور کر سو بھی گیا ، مگر اوفار ادا نووچ اسی طرح ہتھیلی پر ناک کے سامنے رسال رکھے بیٹھے رہے ، اور کبھی کبڑکی کے باہر ، کبھی زمین ، کبھی دیواروں کو دیکھتے رہے ۔

ناول کے آخر میں تورگینف انہیں بزرگ کے ذریعہ سے اپنی مایوسی اور اپنا درد ظاہر کرتا ہے ، ایسی طرح کہ ہر روشن ضمیر روسی کے دل پر سخت چوت لگے ۔

” شوہن نے کچھ دن ہوئے اوفار ادا نووچ کو لکھا تھا : ” آپ کو یاد ہے میں نے اس وقت * آپ سے پوچھا تھا : ” کیا ہم میں بھی کبھی مرد آدمی پیدا ہوں گے “ اور آپ نے جواب دیا تھا : ” ہاں ہوں گے “ ... اور اب میں اس دور کے مقام سے ... پھر پوچھتا ہوں : ” بتائیے ، اوفار ادا نووچ ، ہم میں بھی کبھی مرد آدمی پیدا ہوں گے ؟ “

اوفار ادا نووچ نے انگلیاں نچائیں اور سامنے آسمان کی طرف دیکھنے لگے ۔

جن مردوں کی نسبت شوہن نے دریافت کیا اور اوفار ادا نووچ نے جواب میں انگلیاں نچائیں وہ تو کبھی پیدا نہیں ہوئے ، لیکن روسی زندگی میں ایک اور مظہر نمودار ہوا ۔ یہ ایک خاص ذہنیت کے لوگ تھے جن کا وجود انشا پر دازوں میں سب سے پہلے تورگینف نے محسوس کیا اور جن کی سیرت اور فلسفۂ حیات کو سب سے پہلے اس نے بیان کیا ۔ یہ لوگ منکر تھے ، اور ان کے عقیدے ” منکریت “ کے نام سے مشہور ہیں ۔ اپنے ناول ، ” باپ بیٹوں “ میں تورگینف نے بازاروت کی شکل میں ملکوروں کا ایک

مثالی نمونہ پیش کیا ، اور اس کی سرگذشت میں ملکریت کے اصولوں کی عملی صورت دکھلائی۔ بازاروت بونیورسٹی میں طبیعیات کی تعلیم حاصل کر رہا تھا ، طبیعیات کے علاوہ کیمیا ، حیاتیات ، حیاتیات ، تشریح اور طب میں بھی اس کی معلومات خاصی تھیں۔ اور طالب علموں کے حلقوں میں علم اور ذہانت کے بڑا پر اس کا بہت ادب کیا جاتا تھا۔ تورگینف اپنی داستان یوں شروع کرتا ہے کہ بازاروت اپنے ایک معتمد اور دوست آرکائی کرسانوٹ کے یہاں چہچہائیاں گزارنے کو جاتا ہے ، اور وہاں اس کی آرکائی کے باپ اور چچا سے ملاقات ہوتی ہے۔ آرکائی کا باپ تو ایک سیدھا سادا بودا اور کمزور آدمی ، یاقول بازاروت ”الہ میاں کی گائے“ ہے اور اپنے بیٹے اور اس کے دوست کے خیالات اور فلسفہ حیات معلوم کر کے فرض کر لیتا ہے کہ جو وہ دونوں کہتے ہیں ٹھیک ہوگا ، اور گو اس کی عمر چالیس سال سے کچھ ہی زیادہ ہے ، ان نوجوانوں کا رنگ دیکھ کر وہ خود ہی اقرار کر لیتا ہے کہ میں بڑھا گیا ہوں ، اور نئے خیالات اور حالات پر رے دینے کے لائق نہیں رہا۔ لیکن پادل کرسانوٹ آرکائی کا چچا ، جو جوانی میں بہت حسین اور رنگیلا آدمی تھا ، فوج میں افسر رہ چکا تھا ؛ اور رئیسانہ آداب اور اخلاق سے صرت واقف نہیں ہے بلکہ ان کے برتنے پر اصرار کرتا ہے ، فوراً آرکائی اور اس کے استاد بازاروت کا مقابلہ کرنے پر آمادہ ہو جاتا ہے۔ تینوں میں بحثیں ہوتی ہیں ، اور ان کے ذریعے سے تورگینف منکروں کی ذہنیت اور ان کا فلسفہ حیات بیان کرتا ہے۔ بازاروت کہتا ہے ۔ ”پہلے ہم شکایت کرتے تھے کہ ہمارے یہاں ریاست کے ملازم رشوت لیتے ہیں ، ہمارے یہاں سرکاری نہیں ، تجارت نہیں ، عدالت میں افسانے نہیں کیا جاتا ... اب ہم سمجھ گئے ہیں کہ محض بکواس کرنا ... فضول ہے ... ہم نے دیکھ

لیا کہ وہ لوگ جو لائق اور عقلمند کہلاتے ہیں ... کسی مصرت کے نہیں ، ہم لغویات میں پھنسنے ہیں ، ایک چیز جسے آرٹ کہتے ہیں اس پر تعمیر اور تشکیل زندگی کی خلقی انگوں پر ، پارایملمت اور وکلا کے معاملات اور خدا جانے اور کن کن مسائل پر باتیں کیا کرتے ہیں ، جب اصل دشواری پیمت پالنا ہے ، جب وحشیانہ اوہام پوستی ہمارے ذہن کا گلا گھونٹتے دیتی ہے ، جب ہماری تجارتی کمپلیاں معض اس وجہ سے پیٹھ جاتی ہیں کہ ایماندار آدمی نہ ہونڈھے نہیں ملتے ، جب خود اس آزادی کا جس کے لیے ریاست اتنی کوشش کر رہی ہے مفید ہونا اتنا مشتبہ ہے ، کیونکہ ہمارا کسان خوشی سے اپنی جیب کترنے پر تیار ہے کہ مے خانے میں جاکر شراب پیسے اور بے ہوش ہو جائے ۔ اس بنا پر بازاروت ہر چیز پر جو صریحاً فائدہ مند نہیں ہے اعتراض کرنا اپنا فرض سمجھتا ہے ، وہ اپنے آپ کو ” منکر “ کہتا ہے ؛ اور انکار کے معنی ہیں ” کسی بات کو تسلیم نہ کرنا “ یا جیسا کہ اس کے مخالف پارل کرنا فوت کا قول ہے ” کسی چیز کا احترام نہ کرنا “ عموماً وہ لوگ جو مذہبی عقیدوں کو فضول اور سہل سمجھتے ہیں ، سائنس سے بہت سرعوب ہوتے ہیں ، لیکن سائنس کے متعلق بھی بازاروت کے خیالات منکویت سے بالکل بری نہیں ، وہ ایک موقع پر کہتا ہے ” میں نے عرض کر دیا ہے کہ میں کسی چیز کا معتقد نہیں ہوں ؛ اور سائنس ہے کیا چیز ؟ مختلف علوم تو ہیں ، جیسے مختلف پیشے اور معاش کے ذریعے ؛ لیکن سائنس بذات خود کوئی وجود نہیں “ ظاہر ہے آرٹ اور ادب اور حسن کو وہ کن نگاہوں سے دیکھتا ہوگا ۔ آرٹ اس کے نزدیک ” یا رویہ کمانے کا طریقہ ہے یا ایک بیماری ہے ؛ اور کچھ نہیں “ مناظر فطرت میں اے کوئی حسن نظر نہیں آتا ؛ فطرت کوئی دیر یا حرم نہیں بلکہ ’ کارخانہ ہے ‘ اور انسان

اس کارخانے کا ایک مزدور ہے :- بازاروت فلسفے کو ”صریحی روسانیت“ یعنی جذبات پرستی قرار دیتا ہے اور تاریخ کو بالکل ہیکار بتاتا ہے ، کیوں کہ اس کے بغیر بھی آدمی بھوکا ہو تو منہ میں روٹی قال سکتا ہے ۔ وہ رسمیں جن کا انسان وحشت اور جاہلیت کے زمانے سے پابند رہا ہے ، زندگی کے وہ طریقے ، اخلاق کے وہ اصول جو تجربے اور غور و فکر اور مذہب نے سکھائے ہیں ، بازاروت کے ”انکار“ سے محفوظ نہیں رہتے ۔ جب اس کا چیلہ یہ رائے ظاہر کرتا ہے کہ اس کے باپ کو اس ازکی سے جسے اس نے اپنے گھر میں قال رکھا ہے نکاح کر لینا چاہیے تو بازاروت کو بہت حیرت ہوتی ہے ۔ ”تم بھی نکاح کی رسم کو اہمیت دیتے ہو ! مجھے ۔ یہ توقع نہ تھی کہ تمہارے خیالات ایسے ہوں گے“ ۔ اپنے ماں باپ کا نہ بازاروت لحاظ کرتا ہے نہ ادب ، نہ کسی بات سے یہ ظاہر ہونے دیتا ہے کہ اس کو ان سے ذرا بھی معبت ہے ، کیونکہ وہ خاندان ، اور عزیز داری اور ان جذبات کو جو اسے قائم رکھتے ہیں یکساں لغو اور فضول سمجھتا ہے ۔ گوشت کی ہوتی کیمیاوی نقطۂ نظر سے بھی روٹی کے ٹکڑے سے بہتر ہے ۔“ اور اس ہلکا پر بازاروت آئٹش اور آرام کو نفس کشی پر ترجیح دیتا ہے ، روسی کسانوں کی مظلومیت اور بے کسی دیکھ کر اس کا دل درد سے بھر نہیں آتا ، بلکہ وہ ہر موقع پر کسان کی چالاکی اور عیاری کی شکایت کرتا ہے ، اور اس کے برتاؤ میں کوئی ہمدردی یا معبت نظر نہیں آتی —

”باپ بیٹے“ کی داستان بازاروت کی سیرت اور اس کے عقیدوں کے مضبوط اور کمزور ، غلط اور صحیح پہلو دکھاتی ہے ، اور اس کے ساتھ ہی اس میں پرانا فلسفہ حیات اور پرانے طرز کے لوگ بھی بڑی خوبی سے بطور پس منظر کے رکھے گئے ہیں ۔ کرسٹوف کے خاندان میں منکریت کا نشتر

کسی قدر جسمانی اور ذہنی اصلاح کا باعث ہوتا ہے؛ اگرچہ وہ اسرار جو اسیری اور بے فکری نے پیدا کیے ہیں آخر کار بازاروں کے اثر پر غالب آجاتے ہیں اور بازاروں کا خاص چیلہ آرکائی کرسٹوف بھی اسے بعد کو اس طرح بھولتا ہے کہ یاد دہانی کی ضرورت ہوتی ہے۔ بازاروں اپنے ماں باپ کے ساتھ جو سلوک کرتا ہے وہ اس کے عقیدوں کے اعتبار سے صحیح ہے، مگر ہمیں بہت ناگوار ہوتا ہے۔ ہمیں یقین ہو جاتا ہے کہ وہ نہایت کٹر آدمی ہے اور اس کی طبیعت اور خیالات میں لوچ بہت کم ہے۔ سب سے زیادہ دلچسپ بازاروں کا جنسی فاسفہ ہے۔ وہ عشق کو تھکوسلا سمجھتا ہے، کسی اخلاقی قواعد اور اصول کو صحیح اور قابل قلعہ تسلیم نہیں کرتا، اور جب وہ کسی خوبصورت عورت کو دیکھتا ہے تو اس کا جی چاہتا ہے کہ اسے محل میں لے جا کر اس کی چیر پھار کرے، لیکن اسے خیالات اور ایسا مذاق رکھتے ہوئے بھی جب وہ آننا الک سے یقیناً سے اودن آسوف سے ملتا ہے، اور اپنے چہلے آرکائی کے ساتھ جاکر چند روز اس کے یہاں مہمان رہتا ہے تو اس کی وہی کیفیت ہو جاتی ہے جو ایک عاشق زار کی، اپنے ارادے کی پوری قوت عمل میں لا کر بھی وہ بڑی مشکل سے اپنی طبیعت پر قابو پاتا ہے۔ اور اس کے عشق کی جو کیفیت تھی وہ اس سے ظاہر ہوتی ہے کہ مرتے وقت اس کی آخری خواہش یہ ہوتی ہے کہ آننا الک سے یقیناً کو کسی طرح آخری بار دیکھ لوں۔

تور گینف نے اس ناول کی اشاعت کے بعد ایک خط میں لکھا تھا ”آرت کے سوا ہر مسئلے میں مجھے بازاروں کے خیالات سے اتفاق ہے“ اور اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ اس نے اپنے ہیرو کے ساتھ بہت اچھا برتاؤ کیا ہے اور اس کی سرگذشت بہت ہمدردی کے ساتھ سنائی ہے۔ بی سارٹ، جو اس زمانے میں ایتھا پسند گروہ کا رہنما تھا اور روس کا بہترین نقاد، اپنے ضمیمین

میں ثابت کرنے کی کوشش کرتا رہا کہ بازاروں منکروں اور منکرویت کا سچا نمونہ ہے اور تورگیلف نے اسے بہت صحیح اور اچھے طریقے سے پیش کیا ہے۔ مگر وہ طوفان جو ناول کی اشاعت کے وقت ہوا کسی طرح نہ تھم سکا۔ قدامت پسند لوگ تورگیلف سے اس بات پر خفا ہوئے کہ اس نے بلاوجہ پرانے طرز کے لوگوں اور ان کے خیالات کا مذاق اڑایا ہے، انتہا پسند فوجوانوں کا فرقہ یہ سمجھ کر خفا ہو گیا کہ تورگیلف نے روسی زندگی کے نئے مظہر، یعنی منکرویت کی توہین کی ہے۔ اصل میں دونوں غلطی پر تھے، لیکن تورگیلف اپنا مطالب سمجھا نہ سکا اور دونوں گروہوں میں اس کی ساکھ جاتی رہی —

تورگیلف کی مایوسی، اور ناظرین کی کج فہمی سے اس کے دل پر جو چوت لگی تھی وہ اس کے ناول ”دھوئیں“ میں بہت صاف طور پر محسوس ہوتی ہے۔ ”دھواں“ ایک عشقیہ داستان ہے؛ اس میں قومی مسائل کا ذکر آتا ہے تو محض ضمناً، اور ایسے طنزیہ انداز میں کہ بس بے کار لوگوں کی بک جھک معلوم ہوتا ہے۔ ناول کا ہیرو لتوی فوٹ ایک شریف طبیعت کا، تعلیم یافتہ اور کسی قدر حوصلہ مند آدمی ہے، روسی زمینداروں کا ایک اچھا نمونہ، مگر انہیں کی طرح عملی استعداد سے بالکل محروم، ناول کی ہیروئن ایرینا پافلوفنا ایک حسین، ذہین، جذبیلی اور چالاک عورت ہے جس کی روسی طبیعت پر یورپی تہذیب کا اثر کچھ مفید نہیں ثابت ہوا ہے۔ ایرینا خاندان کی بہت اچھی مگر مفلس لڑکی تھی، لتوی فوٹ اس کی غربت کے زمانے میں اس سے ملا اور اس پر عاشق ہو گیا۔ ایرینا کے ماں باپ ان کی شادی کرنے پر راضی نہیں ہوئے۔ اور چند سال کے بعد جب لتوی فوٹ کی ایرینا سے پھر ملاقات ہوئی تو وہ بالکل ہی اور رنگ

میں نظر آئی جس نے اسے غربت کی پابندیوں اور سببوریوں سے چھڑا دیا تھا ۔ اور سوسائٹی میں وہ ایسی کامیاب ہوئی تھی کہ جنرل رات میروٹ نے ، جو ایک بڑے مہمے پر معہور تھا ، اس سے شادی بھی کر لی ۔ ازدواجی زندگی اور اسیرانہ رہن سہن نے ایرینا کی آزادی میں فرق نہیں ڈالا ، اس کے مکان پر ہر قسم کے لوگ ، اسیر اور غریب ، بانکے چھیلے اور پھٹتے حال جمع ہوتے تھے ، اور وہ سب سے یکساں بے تکلفی سے پیش آتی ۔ لتوی فوت کے عشق کی ساری کیفیت اسے معلوم تھی ، اور جرمنی کے شہر بادن میں جب دونوں کی ملاقات ہوئی تو ایرینا نے لتوی فوت کو اپنے شیدائیوں کے زسرے میں شامل کرنے کی پوری کوشش کی ۔ تھوڑے عرصہ تک تو وہ کامیاب رہی اور لتوی فوت کو خودداری اور عشق کی کشا کش نے بہت حیران کیا ۔ مگر آخر میں اس کی خودداری کو فتنہ حاصل ہوئی اور اس نے ایرینا سے اپنا پیچھا چھڑا لیا ، ایرینا کو بھی لتوی فوت سے محبت تھی ، لیکن دولت کی ہوس اور مردوں کے دل ابھانے کا شوق اس کی طبیعت پر ایسا حاوی ہو گیا تھا کہ وفا شعاری کے لیے گنجائش ہی نہیں رہی ۔ لتوی فوت سے جدا ہونے کے بعد وہ روسی دارالسلطنت کی سوسائٹی پر راج کرتی رہی ، اس کا حسن ہر ایک سے تعریف کا خراج وصول کرتا رہا ۔ مگر سب اس کی قہری اور تنک مزاجی سے ڈرتے بھی تھے اور جو تھوڑا بہت لگاؤ پیدا ہوتا اسے خوت زائل کر دیتا — تورگینف کی اپنی عمر کا ایک خاصا حصہ ایک خاتون کی خدمت گزار میں صرف ہوا جن کی سیرت اور شخصیت ایرینا سے بہت مشابہ تھی ، اور لتوی فوت کی سرگذشت تورگینف کی آپ بیتی سے ملتی جلتی ہے ۔ لیکن ” دھوئیں “ کے ہیرو اور ہیروئن روسی سوسائٹی کے کوئی غیر معمولی مظہر نہیں ۔ ایرینا کی سیرت میں جو خود غرضی ، امارت ، عیش پسندی ،

اور اعلیٰ اخلاق کی طرف سے بے پروائی ہے اسیر روسی عورتوں میں عام طور سے پائی جاتی تھی، اور عموماً ایریڈا کی بہ نسبت زیادہ شوخ اور ناگوار شکلوں میں۔ تور گینف نے ایوینا کی سیرت میں طبیعت کی آزادی، مساوات پسندی، اور جذبیلے پن کی جو آمیزش کی ہے وہ ایریڈا کی ہستی کو بہت فوالی اور دل فریب بنا دیتی ہے۔ وہ ہرگز ان نسوانی کیرکٹروں میں سے نہیں ہے جنہیں تور گینف نے قومی زندگی میں رونق اور وطن پرستوں کے دلوں میں والے پیدا کرنے کے لیے خانگی زندگی کے تلک حلقے سے نکال کر ادبی دنیا میں جلوہ افروز کیا۔ تور گینف کا کوئی کیرکٹر اس خوبی اور اداسفاسی سے نہیں بھان کھا گیا ہے جیسے ایریڈا کا۔ اس سے محبت ہونا مشکل ہے لہکن اس کے حسن اور ڈھانٹ کے رعب کا دل سے نقش مٹانا بھی دشوار ہو جاتا ہے، اور اگرچہ اسے زندگی میں کوئی ایسے صدمے نہیں پہنچے کہ ہم اس سے ہمدردی کریں، لیکن اس کی حسرتیں اور آرزوئیں اس کے اعلیٰ جذبوں کا ادنیٰ اغرائے پر فثار ہونا دل میں درد ضرور پیدا کرتا ہے۔

”دھویں“ کی تصنیف کے بعد تور گینف کی توجہ پھر قومی مسائل کی طرف منتقل ہو گئی۔ رفتہ رفتہ اسی تحریک نے جس کے آغاز کی ”باپ بیٹوں“ میں قوم کو خبر دی تھی، اور اسی ذہنیت کے لوگ نے جن کا مثالی نمونہ اس نے بازاروت کی شکل میں پیش کیا تھا روس کی سیاسی زندگی پر حاوی ہو گئے۔ ان لوگوں کی ہمت اور ان کے ایثار نے جس طرح سے ریاست کے جبر کا منہ چڑھایا، جس آسادی سے انہوں نے اپنی سزائیں بھگتیں، جس استقلال سے اپنے عقیدوں پر قائم اور اپنے کام میں محو رہے اس سے تور گینف بہت مرعوب ہوا، اور گو ان لوگوں کے طرز عمل سے اسے پورا اتفاق نہیں تھا، قوم کی بیداری نے اس کے دل میں بھی امیدیں پیدا کر دیں۔ ”اچھوتی زمین“ تور گینف کا آخری ناول جو اس تحریک کے اثر میں لکھا گیا، ایک اضافہ سے

کسی قدر بعد از وقت ہے ۔ جب وہ تصنیف کیا گیا تو یہ تحریک ترقی کو چکی تھی ، اور اس نے بالکل دوسری اور بہت زیادہ مکمل صورت اختیار کر لی تھی ، مگر تور گینف نے اسے شروع ہوتے ہوئے دکھایا ہے ۔ وہ ان شخصیتوں کا خاکہ نہیں اتار سکا جو ناول کی تصنیف کے زمانے میں اس تحریک کی رہبری کر رہی تھیں اور جن کی ذات ہی در اصل ایسی تحریکوں کو حقیقت کا رنگ روپ دے سکتی تھی ۔ اگر یہ فرض کر لیا جائے کہ تور گینف کا مقصد محض ایک خاص تحریک کے متعلق صحیح معلومات بہم پہنچانا تھا تو ”اچھوتی زمین“ کوئی خاص وقعت نہیں رکھتی ۔ مگر تور گینف نے اپنا مقصد محدود نہیں رکھا ، روس کے معاصر واقعات صرف ایک محرک تھے جنہوں نے اسے روسی تحریک کے ایک نئے پہلو کی طوٹ متوجہ کیا ، اسے ایک نئے جذبے ، ایک نئی اسٹاک کا پتہ دیا جس کے وجود کا اسے پہلے علم نہ تھا ، اور اس بنیاد پر اس نے ایک عمارت بنائی جو اس وقت کے خاص ماحول اور اس زمانے کی سیاسی تحریکوں سے زیادہ پائدار نکلی ، اور جس کا مشاہدہ افسان کے بہت ہی گہرے اور موثر جذبات بیدار کرتا ہے —

تور گینف نے ناول کا عنوان ”اچھوتی زمین“ اس لیے رکھا تھا کہ روس کی نئی سیاسی تحریک نے اور ان لوگوں نے جن کا ناول میں ذکر ہے قوم کے اس طبقے کو اپنا میدان عمل بنایا جس کی اس وقت تک کسی نے پروا نہیں کی تھی ، جس کی مخفی قوت اظہار اور استعمال سے نا آشنا تھی ، جیسے نئی زمین جس پر کبھی ہل نہ چلا ہو ، اس نئی زمین کو زرخیز بنانے کے لیے کئی قسم کے حوصلہ مند نکلتے ہیں ، لیکن تور گینف کی نظر خاص طور سے دو پر جمی ہے ، نژادوں اور سو لو من ۔ نژادوں کو اس کی طبیعت اس نئے اور مشکل کام کا ہیڑا اٹھانے پر مجبور کرتی ہے اور اس کی طبیعت ہی اس

کی راہ میں روڑے بھی اٹکاتی ہے ۔ ” جمالیات سے شوق رکھنے والے کے لیے عملی زندگی سے واسطہ رکھنا بہت مشکل ہے ” نژد نفوت شاعرانہ مزاج کا آدمی ہے ، اور گو وہ اپنی شعر کہنے کی استعداد ان حوصلوں پر فائز کرنے کو آزاد ہے جو اس کے دل کو زیادہ عزیز ہیں ، پھر بھی وہ محسوس کرتا ہے کہ شعر و شاعری نے اس کے مزاج میں ایک ذفاست اور نزاکت پیدا کر دی ہے جو اس کے کام میں بہت حارج ہوتی ہے ۔ اس کی آرزو ہے کہ عوام میں گھل مل کر اپنے خیالات کا پرچار کرے ، کسانوں کو آزادی کا شیدائی بنائے اور انہیں آزادی حاصل کرنے کا شوق دلائے ۔ وہ تعلیم یافتہ لوگوں کی صحبت میں بہت خوش بیان مانا جاتا ہے ، لیکن کسانوں سے کچھ کہنا ہوتا ہے تو اس کی سوجھ بوجھ میں نہیں آتا کہ کیا کہوں اور کیسے کہوں ۔ اسے معلوم ہے کہ جو ورد کا نہیں پیتا اسے عوام میں گھل مل جانے کا حوصلہ نہ ہوتا چاہئے ، مگر کوشش کے بارحود بھی وہ ورد کا نہیں پی سکتا اور پیتا ہے تو فوراً بے ہوش ہو جاتا ہے ۔ عوام میں انقلابی خیالات کے پرچار کرنے کی پہلی کوشش کا حال وہ خود یوں سناتا ہے : ” اول تو مجھے اس کا یقین ہو گیا کہ عوام کا سا بھیس بگاڑ ان میں شامل ہو جانا بے حد آسان کام ہے : مجھے پُر کسی نے ذرا بھی شبہ نہیں کیا ... بس ایک گلاس ورد کا مٹکا کر اپنے مخاطب کے سامنے رکھ دو اور جو جو چاہے ، جھوٹ سیج بک ڈالو ... دوم یہ کہ جتنے لوگوں سے میں نے باتیں کیں سب کے سب غیر مطمئن ہیں ، لیکن آسودگی حاصل کرنے کے ذریعوں کا ذکر بھی سامنے پر راضی نہیں ہیں ! مگر میں تبلیغ کے لیے بہت کمزور نکلا ۔ دو رسالے آنکھ بٹھا کر ہوٹل کے کمروں میں ڈال آیا ، ایک کسی گاڑی میں چھپا دیا ، چار آدمیوں کے سامنے رسالے پیش کئے ۔ ایک نے پوچھا ” کیا یہ مذہبی کتاب ہے “ ؟

اور لینے سے انکار کیا ، دوسرے نے کہا کہ ان پرزہ ہوں ، مگر اس نے اپنے بچوں کے واسطے ایک رسالہ لے لیا ۔ کیونکہ اس کے سر ورق پر تصویر تھی ، تیسرا پہلے ہاں میں ہاں ملاتا رہا ... پھر مجھے اچانک گالیاں دینے لگا اور رسالہ نہیں لیا ، چونکہ نے آخر کار رسالہ لیا اور میرا شکریہ بڑی دیر تک ادا کرتا رہا ۔ لیکن میں نے جو کچھ کہا اس کا ایک حرت بھی معلوم ہوتا ہے اس کی سمجھ میں نہیں آیا ۔ اس کے علاوہ ایک کتے نے میرے پھر میں کات کھایا ، ایک عورت نے جو اپنے جھونپڑے کی چوکھٹ پر کھڑی تھی مجھے سیخ دکھا کر دھمکایا ... ایک سپاہی میرے پیچھے چلاتا رہا ” تھیرو جو تھیرو ، ہم تمہیں بھی جلا وطن کر کے چھوڑیں گے “ ۔ اور پھر میرے ہی دامنوں سے شراب پی کر مست ہو گیا ... اب میں بھوکا ہوں ، اور روڈ کا سے سر چکر کھا رہا ہے “ ۔ طبیعت کی نا موزونیت رفتہ رفتہ نژاد نوت کے عقیدے کو کمزور کر دیتی ہے ، اور آخر کار وہ خود کشی کر لیتا ہے ۔ اس کے برعکس سولومن ، اچھوتی زمین کا دوسرا کشتکار ، بہت زیادہ مضبوط ارادے اور مستقل مزاج کا آدمی ہے ، طبیعت کی روشنی اس کے لیے بلا نہیں ہو گئی ہے ، وہ کسی خبط میں نہیں مبتلا ہوتا اور صدے نہیں اٹھاتا ۔ عوام کو بیدار کرنا اور ان کی بیداری کو قومی زندگی کی تعبیر کا ذریعہ بنانا ۔ اس کے دل میں ایک شاعرانہ اسنگ نہیں ہے ، وہ روسی عوام کو خوب سمجھتا ہے ، اپنے کام کے خطروں اور دشواریوں سے بخوبی واقف ہے اور بہت احتیاط سے اور پھونک پھونک کر قدم رکھتا ہے ۔ اس میں صبر اور سلامت روی کا اتنا مادہ ہے کہ اسے نہ اپنی امیدیں دھوکا دے سکتی ہیں نہ دوسروں کا جوش ، اور وہ اپنی زندگی اور اپنے قومی کام کو ویسے ہی باضابطہ کرتا ہے جیسے اس کا رخانی کا انتظام جس کا وہ

مہتمم اور کار پرداز ہے۔ روس میں اس قسم کے لوگ ایک بالکل نیا مظہر تھے، اور تورگیلف سولوسن کی شخصیت کو اس خوبی اور نکتہ بینی سے نہیں بیان کر سکا جیسے نژدہ فرت کی سیرت کو، لیکن روس کی انقلابی تحریکوں کی داستان یہ ضرور ثابت کردیتی ہے کہ تورگیلف کے وجدان نے اسے دغا نہیں دی۔ نژدہ فرت کی طبیعت اور ذہنیت کے لوگ شروع سے آخر تک ناکامیاب رہے، کیونکہ ان کے تعمیری حوصلے محض ایک دلفریب مگر ناقابل اعتبار ذہنی جوش اور ہیجان کا نتیجہ تھے، جس کی شدت نے ان کی عملی استعداد کو بالکل برباد کر دیا۔ سولوسن برخلاف اس کے ان لوگوں کا ایک مثالی نمونہ ہے جو تورگیلف کے وقت تک میدان میں نہیں آئے تھے، لیکن عرصے سے روس کی انقلابی تحریک کی روح رواں رہے تھے اور ۱۹۱۷ کے انقلاب کے بعد سے روسی زندگی کی عمارت اپنے کلدھوں پر سنبھالے ہیں۔

سولوسن کے کیرکٹروں میں جو خامیاں رہ گئی ہیں اور جن کی وجہ سے اس کی شخصیت کی تاثیر بہت کم ہو جاتی ہے، ”اچھوتی زمین“ کی ہیروئن ماری آننا میں نہیں نظر آتیں۔ تورگیلف نے ماری آننا کو جوش اور جانفشانی اور قوم پرستی کا مجسمہ بناتے ہوئے بھی حقیقت کا اتنا لحاظ رکھا ہے اور نفس انسانی کا ایسا گہرا اور سچا علم دکھایا ہے کہ ماری آننا کی صورت اور سیرت اور سرگذشت پر کہیں ذرا بھی مبالغے یا جذبات پرستی کا گمان نہیں ہوتا۔ سولوسن ایک موقع پر کہتا ہے، ”آپ سب، آپ روسی عورتیں اس وقت بوی ہم سے زیادہ کام کی ہیں، ہم سے زیادہ کام کرتی بوی ہیں، اور آپ کا مرتبہ ہم مردوں سے بہت زیادہ بلند ہے۔“ اور ناول سے ظاہر ہو جاتا ہے کہ سولوسن کی رائے صحیح ہے۔ ماری آننا نے اپنے ساموں سیب یاگن کے یہاں پرورش پائی

ہے۔ وہ بہت رئیس آدمی ہے، اور اس کی بیوی کوشش کرتی ہے کہ ماری آنفا ایک بہت خوہی حال زمیندار سے جو قریب ہی رہتا ہے شادی کر لے۔ لیکن ماری آنفا کے دل میں سرفروشی کی تمنا ہے، وہ اس شادی پر راضی نہیں ہوتی، اور جب نٹرو نوٹ سوئیاں کے یہاں بطور استاد کے ملازم ہو کر آتا ہے اور ماری آنفا کو معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ کن خیالات اور کیسے حوصلوں کا آدمی ہے تو وہ بغیر کسی جھجھک یا گہراہٹ کے ماریوں کا گھر چھوڑ کر اس کے ساتھ ہو لیتی ہے، اور قوم کی خدمت کے لیے زندگی وقف کر دیتی ہے۔ وہ صرف دھار نہیں ہے بلکہ گھر سے یہ امید لے کر نکلی ہے کہ اسے قوم پر اپنی جان نثار کرنے کا فخر حاصل ہوگا، اور اگر وہ اس عزت سے محروم ہو رہی تو کم از کم وہ غریبوں میں رہ کر غریبوں کی زندگی تو ضرور بسر کر سکے گی، جو کچھ اسے آتا ہے دوسروں کو سکھا سکے گی اور قوم کی سیوا میں رہ مسرت اور روحانی تسکین حاصل کرے گی جو اس کے معیار کے مطابق زندگی کی سب سے بڑی نعمت ہے۔ اسے نٹرو نوٹ سے محبت ہے، لیکن نٹرو نوٹ کی ذات سے زیادہ اس کے حوصلوں سے، اور جب آخر میں نٹرو نوٹ خود کشی کر لیتا ہے تو وہ اس کا ماتم نہیں کرتی، بلکہ سولامین کے ساتھ شادی کر کے اس کے کام میں مدد دینے لگتی ہے، کیونکہ اسے محبت اپنے نصب العین سے اور اپنی قوم سے ہے، کسی ایک شخص کی ذات سے نہیں۔

تورگیلف کا آخری ادبی کارنامہ ”نٹر میں نظمیں“ ہیں۔ ان میں اس نے مختلف موضوعوں پر مختصر مضامین لکھے ہیں، اور زبان اور خیالات کے رو سے اس کے یہ مضامین دنیا کی بہترین شاعری کا مقابلہ کر سکتے ہیں، ایک ”لفظ“ میں اسی نے یہ واقعہ بیان کیا ہے کہ میں سرک

پر جا رہا تھا ، مجھے ایک فقیر نے روکا اور بھیک کے لیے ہاتھ بڑھایا ، مگر جیبیں تلاش کرنے پر معلوم ہوا کہ میں اپنے ساتھ کچھ نہیں لایا ہوں ، نہ روپے ، نہ گھڑی ، نہ روسال ۔ میں نے محبت سے فقیر کا کانپتا ہوا ہاتھ اپنے ہاتھوں میں دبایا ، اور معافی مانگی ۔ فقیر نے کہا کوئی پروا نہیں بھائی ، ... یہ سلوک بھی ایک عنایت ہے ۔ ” ایک اور ” نظام “ میں جس کا عنوان ” آستان “ ہے ، تورگلیف نے یہ دکھایا ہے کہ اس وقت کی روسی لڑکیاں کس صدق دل اور ہمت اور بے غرضی سے اپنے آپ کو قوم پر نثار کر رہی تھیں ” کیسے خوبصورت ، کیسے شاداب تھے کلاب کے پھول “ ایک نظم ہے جس میں اس نے اپنی زندگی کے چند منظر دکھائے ہیں جن کی یاد اس کے دل پر نقش ہو گئی ہے ، اور اب بڑھاپے کے ساتھ تازہ ہوتی جاتی ہے ۔ نظم کا آخری بند ملاحظہ ہو :

” قندیل کی روشنی دھیمی پڑ گئی ہے ، بجھ رہی ہے ... یہ کون تھا جو ابھی اس طرح کھانسا جیسے اس کا کلا پڑ گیا ہے اور سہلے میں دم نہیں ؟ میرے پیروں پر میرا بوزھا کتا گٹھری بنا پڑا ہے ، سکتا رہا ہے اور کانپ رہا ہے ۔ اس کے سوا دنیا میں کوئی ایسا نہیں جسے میں اپنا کہہ سکوں ۔ مجھے سودی لگ رہی ہے ... تھکرا جاتا ہوں ... اور وہ سب سرگئے ... سرگئے ... “

” کیسے خوبصورت ، کیسے شاداب تھے کلاب کے پھول ۔ “

نثر میں نظمیں ” قطعی طور پر یہ ظاہر کردیتی ہیں کہ تورگلیف بہتر روسی زبان نہ کسی نے لکھی ہے نہ کوئی لکھ سکتا ہے ، اور اس لحاظ سے اس کے ناولوں اور افسانوں کی اہمیت اور شان میں اس وقت

تک کوئی فرق نہیں آسکتا جب تک روسی زبان بولی اور لکھی جاتی ہے ۔ فصاحت اور بلاغت تورگینف کی تھام تصانیف میں یکساں پائی جاتی ہیں اور اسے محل اور موقع کا اس قدر خیال رہتا ہے ، اس میں اس قدر متانت اور ضبط ہے کہ اس پر زبان کی خوبیوں سے موضوع یا تصورات کی خامیاں پوری کرنے کا الزام کبھی نہیں لگایا جاسکتا ۔ اپنی زبان اور الفاظ کی دولت وہ اس سلحھے سے استعمال کرتا ہے کہ کہیں بھی ایک زائد حرفت یا جملہ نظر نہیں آتا ، اور محض اختصار اور ایجاز کے نقطہ نظر سے اس کی تصانیف اسلوب بیان کا ایک حیرت انگیز کارنامہ ہیں ۔ لیکن تورگینف زبان اور مضموں میں اتنی مناسبت اور ہم آہنگی اس وجہ سے پیدا کرسکا کہ وہ اپنے فن میں کامل تھا ، اور قبل اس کے کہ وہ زبان کے زیور سے آراستہ کہے جائیں اس کے پلات اور کیرکٹر ایسی شکل اختیار کر لیتے تھے کہ یہ زیور ان کے ہیروں کے چھپانے کا کام نہ دے بلکہ ان کے حسن کو ابھارنے کا ۔ تورگینف کی زبان کی تو وہی قدر کرسکتے ہیں جو روسی حائفے ہوں ، پلات کی ساخت اور ناول کو شکل و صورت دینے میں تورگینف ہر جگہ استاد مانا جاتا ہے ، اور حقیقت میں تالستانی کے سوا دنیا میں کوئی ناول نویس نہیں گذرا ہے جو اس فن میں اس کے الگ بوبگ بھی ہو ۔ اس کے ناول سب مختصر ہیں مگر نہایت مکمل ، اس کے پلات بہت صاف اور سلحھے ہوئے ہیں ، ان میں جزو اور کل کا ایسا تناسب ہے جو یونانی مورتوں اور مغل بادشاہوں کی عمارتوں کا مقابلہ کرسکتا ہے ۔ یہی کمال تورگینف نے اپنے ناولوں کے کیرکٹر اور سراپے بیان کرنے میں دکھایا ہے ۔ اس کے قلم کی ذرا سی جنبش ہماری نظر

کے سامنے ایک جیتی جاگتی مورت کھڑی کر دیتی ہے اور ہم حیرت سے یہ محسوس کرتے ہیں کہ ایجاز میں موضوع کو روشن کرنے کی ایک صفت ہے جو وضاحت اور تفصیل کو شرمندہ کرتی ہے —

زبان اور فن کے علاوہ تورگینف میں ایک بڑی خوبی یہ بھی ہے کہ اس کا موضوع ہمیشہ بلند رہتا ہے اور اس کی تصانیف اشتعال انگیزی اور ہوس پرستی سے بالکل پاک ہیں۔ انسانی زندگی کا یہ پہلو اس کی حقیقت میں نکلا ہے چھپا نہیں رہتا اور اس کی طبیعت میں وہ جوتی پارسائی نہیں جو اس طرت نظر ڈالتے ہوئے ترتی ہے۔ اس کے مختلف انسانوں اور ناولوں میں ایسے لوگ ہیں جن کی یہ افلاقی کی نسبت وہ کوئی شبہ باقی نہیں رہتا۔ لیکن عام اور خصوصاً فرانسیسی ناول نویسوں کی طرح وہ اشتعال انگیزی کو ہر دل عزیزی حاصل کرنے کا ذریعہ نہیں بلاتا، اور اگر اس کی نظر پرستی کی طرت رخ بھی کرتی ہے تو صرت اس غرض سے کہ بلندی پر واپس پہنچنے کا شون در بالا ہواٹے۔ اس شوق کی شدت اس کے قومی ناولوں میں خاص طور پر ظاہر ہوتی ہے۔ تورگینف کا سب سے بڑا وصف یہ ہے کہ اس نے حقیقت کو حسن پرست کی نظر سے دیکھا، حسن اور جہالیات کو اخلاقی اسلوگوں اور حوصلوں کا محرک بنایا، اور یوں حقیقت، جہالیات اور اعلیٰ اخلاقی معیار کے درمیان ایک گہرا رشتہ قائم کر دیا جس سے تہذیب انسان کی بصیرت افروزی، مسرت اور روحانی ارتقا کا ذریعہ بن سکتے ہیں۔ اتنا تو ضرور ہے کہ تورگینف کی مایوسی اس کی امیدوں کے شہ پر

روسی ناول اردو جولائی سنہ ۲۳ ع

کاتتی رہتی ہے ! اور اس کے روشن سے روشن فضا پر بادل کی طرح
 چھائی رہتی ہے ۔ لیکن تورگھنف یاس مشرب نہیں تھا ؛ اس کی مایوسی کا
 عقیدے اور فلسفہ حیات سے کوئی واسطہ نہیں ۔ اس کی تصانیف کو
 پڑھ کر کوئی مایوس اور روسی قوم یا نوع انسان کی طرف سے
 فائدہ نہیں ہو سکتا —



تبصرے

ادب	۱	تاریخ و سیر
اردو لٹریچر	۵۸۳	
بہار گلشن کشمیر	۵۹۱	تذکرۃ الکرام ۶۰۷
گنج معانی	۵۹۲	تحقیق الانساب ۶۰۷
سرگذشت ادب ترکی	۵۹۴	یوم عزا ۶۰۹
زخم اولیں	۵۹۴	
حدیث ادب	۵۹۵	مدسوق
چہیتا بہائی	۵۹۶	پانصد در نادر ۶۰۹
مونا وانا	۵۹۷	تجدید عمل ۶۱۰
معشر ستاں	۵۹۷	
طلمس زندگی	۵۹۷	جدید رسالے
احسن الادب	۶۰۰	
گلدستہ معاورات	۶۰۱	ترجمان ۶۱۱
آرسی	۶۰۴	ترجمان القرآن ۶۱۱
زندگی	۶۰۵	سوس الحکمت ۶۱۲

تنبہ

ادب

اردو لٹریچر

(مولفہ ڈاکٹر گوہیدیم بھلی ، ڈی ۔ لٹ ، بی ڈی ، ایم ۔ اے ۔ ریڈر ہندی
اردو ، لندن یونیورسٹی ۔ The Heritage of India Series منکشات
۱۰۷ ، قیمت ۵۰ روپے)

ڈاکٹر بھلی زمانہ حال کے اُن چلند انگریزوں میں سے ہیں جنہوں نے اپنے
تمام ہندوستان میں علاوہ فرض منصبی کے اپنا وقت ہندوستان کی بعض زبانوں
کی تحصیل و تحقیق میں صرف کیا اور اس کے بعد بھی اپنے شوق کی تکمیل
کرتے رہتے ہیں ۔ ہندوستان میں کلیسا گئے اسکاچستان کے تعلق سے ان کا تمام
پنجاب میں رہا ۔ پنجابی ، ہندی اور اردو زبان بخوبی جانتے ہیں ۔ اس سے
قبل انگریزی پنجابی لغت ، نیز ہمالیہ پہاڑ کی لسانیات اور پنجابی صرف و نحو
پر ان کی کتابیں شائع ہو چکی ہیں ۔ یہ کتاب (اردو ادب کی تاریخ) اُن
کی آخری تالیف ہے ۔ چونکہ ڈاکٹر صاحب اردو زبان سے خوب واقف ہیں اس
لئے زمانہ حال میں اردو کی تاریخ و تحقیق کے متعلق جو کتابیں اردو زبان

میں لکھی گئی ہیں یا جو مضامین اس تحقیق کے متعلق اردو کے رسالوں میں شائع ہوتے رہتے ہیں اُن سے انہوں نے اپنی اس قالمف میں حتی الامکان پورا استفادہ کیا ہے۔ اور سو صفحے کے اندر اردو زبان کی پوری تاریخ کا خلاصہ پیش کر دیا ہے گویا دریا کو کوزے میں بند کرنے کی کوشش کی ہے، یہاں تک کہ ابتداءئی زمانے کے بعض ایسے مصنفوں کا بھی ذکر کر دیا ہے جو غالباً کسی بڑی تاریخ میں بھی قابل ذکر نہ سمجھے جاتے —

ابتداءئی اردو کے ابواب کے ساخذ زیادہ تر پنجاب میں اردو، 'قدیم اردو'، اردو شہ پارے اور رسالہ اردو کے وہ مضامین ہیں جو اُس رسالے میں ابتداءئی اردو کے متعلق وقتاً فوقتاً شائع ہوتے رہے ہیں، لیکن ڈاکٹر صاحب نے اپنے قابل شاگرد (مولف شہ پارے) کی طرح، بقول ایک نقاد کے، 'رسالہ اردو کے مضامین کے حوالہ دینے کی "تسم کہا رکھی ہے"۔ جہاں تک ابتداءئی اردو کا تعلق ہے، ادوار کی تقسیم میں "اردوئے قدیم" کا اتباع کیا ہے۔ ابتداءئی دور پر کتاب کا بڑا حصہ صرف ہو گیا ہے۔ باقی حصہ اتنا تفصیلی نہیں۔ پوری کتاب کے مضامین کی تقسیم یہ ہے —

مختصر دیباچے کے بعد جس میں اردو شعر کی بحروں، شعر کے اقسام اور اعلیٰ اور ناسی شعرائے اردو کے اسما * ہیں، پہلا باب شروع ہوتا ہے۔ اس میں اردو کی ابتدا، اردو کے نام اور زبانوں میں اردو کی حیثیت سے بحث کی ہے۔ دوسرے باب میں ابتداءئی اردو کی تاریخ ہے جس میں صوفی اور عالم شعرا، قطب شاہی اور عادل شاہی زبانوں کے شاعروں، دکن میں مغلوں کے عہد کے مصنفوں اور آخر میں وائی کے نوجوان ہم عصروں کا ذکر ہے۔ تیسرے باب میں دہلی کی شاعری کی پہلی صدی کا حال ہے جس میں حاتم، مظہر، سودا، میر، درو، میر حسن، مصطفیٰ، انشا، اثر، نظیر، نصیر آگئے ہیں۔ چوتھے باب میں انیسویں صدی کے لکھنؤی شاعر ہیں؛ یعنی خلیق، نصیر، ہبیبی، دہاشنکر نسیم، آتش، ناسخ، شرف، صبا، وزیر، رند، رشک، برق، سہر، بھر، خلیل، آہان، اخلاص (واجد علی شاہ)، قلق، ذکی، درخشاں، اختر، انیس، دبیر، سونس، شوق، عشق، نفیس، رشید، عارف۔ پانچویں باب میں دہلی کے دوسرے عہد اور رام پور کے چار شاعروں کا ذکر ہے۔ اس

میں فوق، غالب، مومن، ظفر، نسیم، نسکین، شیفتہ، آزاد، سالک، درخشاں، ثاقب، تاباں، سائل، زکی، ظہیر، انور، مجروح اور (دام پور کے چار شاعر) امیر، داغ، تسلیم، جلال ہیں۔ چہتا باب اردو نثر پر ہے جس میں چند ابتدائی نثاروں، فورٹ ولیم کالج کے مترجمین اور انیسویں صدی کے ارباب نثر کا تذکرہ ہے۔ ساتواں باب عہد جدید کے شعرا پر ہے جس میں حالی، آزاد، معتمد اسماعیل، اکبر، سدر، نادر، محسن، شاد، عظمت الہ خاں ہیں۔ آٹھواں اور آخری باب چار صفحات کا خانہ ہے جس میں ڈاکٹر صاحب نے اردو نظم و نثر پر اپنی رائے کا اظہار کیا ہے اور انجمن ترقی اردو، ہندوستانی اکیڈمی، عثمانیہ یونیورسٹی اور دارالمصلحین کا سرسوی ذکر اور اقبال پر مختصر تبصرہ ہے۔

اس چھوٹی سی کتاب کو جس کا حجم سو صفحے سے زیادہ نہیں ایسے شاعروں کے ذکر سے جو اردو ادب میں کوئی حیثیت نہیں رکھتے یا ابتدائی دور کے ایسے اشخاص کے تذکرے سے جنہیں شاعر کہنا بدذوقی کی دلیل ہے، زیر بار کرنا کسی طرح جائز نہ تھا۔ عجیب بات یہ ہے کہ بعض ایسی بے حقیقت کتابوں کا ذکر کر دیا ہے جن کے مصنف گمنام و بے نشان ہیں اور بعض ایسے فیر معروف اور ناقابلِ لحاظ شاعروں کے نام آگئے ہیں جن کی کوئی کتاب یا نظم دستِ عتاب نہیں ہوئی۔ یہ زیادہ بہتر ہوتا کہ وہ ہر عہد کے ایسے ناسی شعرا کو لیتے جن کا اردو شاعری میں خاص درجہ ہے اور جنہوں نے اردو شاعری اور شعرا پر اپنا اثر قائم کیا تھا اور اس عہد اور پھر اس عہد کی خصوصیات کو کسی قدر زیادہ تفصیل اور بصیرت سے بیان کرتے۔ اس قسم کی مختصر کتابیں جزوی تذکروں اور لا حاصل اسم شہادی کی متحمل نہیں ہو سکتیں۔ نتیجہ یہ ہوا کہ کتاب ایک ادبی فہرست ہو گئی ہے۔

ڈاکٹر صاحب نے چند مباحث کے متعلق ذاتی جدت کا دعویٰ کیا ہے۔ مثلاً (۱) اردو کی ابتدائی تاریخ کی ابتدا اور اصل (۲) اردو میں دکنی کی اہمیت اور دکنی شعرا کا ذکر (۳) تحسین کی نو طرزِ مرصع، میر امن کی باغ و بہار اور امیر خسرو کی چہار درویش کے متعلق جدید معلومات۔ لیکن کتاب کے مطالعہ سے اس جدت کی ساری حقیقت معلوم ہو جاتی ہے۔ نمبر ۱، کلیعاً پروفیسر شیرانی کی مصنفانہ تالیف ”پنجاب میں اردو“ سے ماخوذ ہے۔ نمبر ۲ و ۳ اردو کے مضامین، اردو قدیم یا ان دنوں کے خوشہ چیلوں سے منقول ہے۔

نمبر ۳، راقم کے مقدمہ باغ و بہار کا دھین منت ہے۔ البتہ یہ ضرور ہے کہ یہ چیزیں اب تک انگریزی زبان سے روشناس نہیں ہوئی تھیں۔

ڈاکٹر صاحب کی حیثیت ایک ناقل کی سی ہے اور مشہور ہے کہ نقل میں عقل کو بہت کم دخل ہوتا ہے۔ اس لیے ان سے جگہ جگہ، خصوصاً ابتدائی دور میں جسے وہ اپنا بڑا کارنامہ سمجھتے ہیں، لغزشیں سرزد ہوئی ہیں۔ ان لغزشوں کی کئی وجوہ ہیں۔ ایک تو نقل در نقل ہونے سے، دوسرے ایسے ماحضوں سے استفادہ کرنے سے جو ناقابل اعتبار ہیں، تیسرے ایسے ماحض جن سے انہوں نے رجوع کیا ہے وہ ہیں تو قابل اعتماد لیکن کاتب کی غلطی سے بعض الفاظ یا نام غلط چھپ گئے ہیں اور ویسے ہی نقل کر دیے ہیں اور چونکہ فاضل مواف نے ایسے مقامات پر حوالہ دینے سے احتراز کیا ہے اس لیے وہ سب غلطیاں انہیں پر قہر پڑی ہیں۔ ہم یہاں صرف چند موتی موتی غلطیوں کا ذکر کرتے ہیں۔

۱۔ قصہ ابوشعصہ کا مصنف محمد امین نہیں ہے۔ میرے پاس اس کے متعدد نسخے ہیں کسی میں امین یا محمد امین نہیں آیا۔ بلکہ ہر نسخے کے آخر میں اس کا نام ”اولیا“ لکھا ہوا ہے۔ (صفحہ ۲۶)

۲۔ ملک خوشنود کی ایک تصنیف یوسف زلیخا بتائی ہے اور لکھا ہے کہ یہ امیر خسرو کی یوسف زلیخا کی پیروی میں لکھی گئی ہے۔ خوشنود نے یوسف زلیخا نہیں لکھی اور نہ امیر خسرو کی تصنیف سے کوئی مثلوی یوسف زلیخا ہے۔ (صفحہ ۲۸)

۳۔ ہاشمی کی دو تصانیف بتائی ہیں۔ ایک یوسف زلیخا اور دوسری ”احسن القصص“۔ یہ غلطی بچوں کی سی ہے۔ یوسف زلیخا کے قصے ہی کو احسن القصص کہا گیا ہے۔ یہ دو کتابیں نہیں ایک ہی کتاب ہے۔ اس میں ڈاکٹر صاحب کا قصور نہیں۔ انہوں نے بلذخہ یہ عبارت ”اردو شہ پارے“ سے نقل کی ہے۔ البتہ تعجب مولف ”اردو شہ پارے“ سے ہے۔ ہر معمولی پڑھا لکھا مسلمان بلکہ اکثر ان پڑے مسلمان بھی یہ جانتے ہیں کہ قرآن پاک میں یوسف زلیخا کے قصے کو احسن القصص کے نام سے یاد کیا ہے۔ (صفحہ ۳۰)

۴۔ مصنف قصہ ملکہ مصر و قصہ فیروز شاہ کا نام ”محمود علی عاجز“ غلط ہے۔ اس نے خود اپنی تصنیف ملکہ مصر میں اپنا نام محمود بتایا ہے۔ عاجز

تخلص یہی غلط ہے - چنانچہ وہ کہتا ہے -

اے محمود اب پیو کا ناؤں لے
ختم کر درازی سو اب چھوڑ دے

یہ غلطی ”اردو قدیم“ سے بے سمجھہ نقل کرنے سے ہوئی ہے (صفحہ ۳۰)

۵ - عارف الدین عاجز کے متعلق لکھا ہے کہ اس کے ہونام (عاجز) کی ایک تصنیف اس سے منسوب کر دی گئی ہے - یہ غلط ہے - عاجز اورنگ آبادی کی کوئی تصنیف کسی دوسرے دکنی عاجز سے منسوب نہیں کی گئی - مصنف کو مغالطہ ہوا ہے یا کسی کتاب کی عبارت کو غلط سمجھ کر یہ لکھ دیا ہے - (ص ۳۲) -

۶ - شاہ پیرالدہ محرمی کی تصنیف (ملظوم سب دس) کا نام ”گلشن حسن دل“ لکھا ہے - اس کا اصل نام ”گلشن جشن دل“ ہے - راقم نے اس کتاب کا ذکر اپنے ایک مضمون (رسالہ اردو) میں کیا ہے - کاتب نے غلطی سے ”جشن“ کی بجائے ”حسن“ لکھ دیا - مولف شہ پارے نے وہی غلط نام اپنی کتاب میں (بغیر حوالہ) نقل کر دیا اور ڈاکٹر بھلی نے نقل در نقل - کتاب استاد شاگرد دونوں نے نہیں دیکھی ’ حوالہ دیجئے نہیں ’ غلطی معلوم ہو تو کھونکر (ص ۳۲) - یہی کیفیت ہمیں دوسرے شعرا و مصنفین کے حالات میں نظر آتی ہے مثلاً محمد قلی قطب شاہ کے کلام پر تفصیلی رائے، اس کے اشعار اور صفحات کی تعداد نہایت وثوق کے ساتھ دی گئی ہے حالانکہ ڈاکٹر صاحب اور ان کے شریک جرم نے قلی قطب شاہ کے کلمات کی صورت تک نہیں دیکھی اور یہ تفصیلات ان دونوں صاحبوں نے لفظ بلفظ رسالہ اردو کے مضمون

نقل کی ہیں لیکن حوالہ دینا ان کے مذہب میں روا نہیں - یہ تحقیق کا نوا کر ہے - یہی حال ہم شمس العشاق، برہان حاتم، ذوقی وغیرہ کے حالات میں دیکھتے ہیں - اسے تحقیق تو نہیں البتہ اہام کہہ سکتے ہیں -

۷ - ابو طالب طالب قصبہ بلندہ کے باشندے تھے میر حسن اور قائم نے بھی یہی لکھا ہے کہ بلندہ من مصافات اورنگ آباد کے رہائے والے تھے - ڈاکٹر صاحب نے غلطی سے حیدرآباد لکھ دیا ہے - (ص ۳۲)

۸ - شاہی دو ہیں ایک علی عادل شاہ شاہی اور دوسرے شاہ قلی خان شاہی - دونوں کے مرنے سے قدیم بھاسوں میں ملتے ہیں جن کو غلطی سے ایک

دوسرے سے منسوب کر دیا جاتا ہے ۔ شاہ قلی خان بہاگ نگر حیدر آباد کے تھے ؛ بہاؤ نگر غلط ہے ۔ (ص ۲۷) -

۹ - نورس کی زبان دکھنی نہیں ہندی ہے ۔ یہ بھی اردو شہ پارے کی غلط نقل کا نتیجہ ہے ۔ (ص ۲۷) -

۱۰ - وجدی کی تصنیف تحفۂ عاشقین نہیں ، تحفۂ عاشقان ہے ۔ تعجب ہے کہ اس کی سب سے مشہور و معروف تصنیف ” پلچھوی باجا “ کا ذکر نہیں جو بارہا چھپ چکی ہے ۔ (ص ۳۳) -

۱۱ - فیض عام کے مصنف کا نام سہو محمد نہیں بلکہ عبدالصمد ہے چونانچہ وہ خود لکھتا ہے -

کیا ہے جو دکھنی زبان میں کلام رکھا ناؤں اس کا یقین فیض عام

یہ عبدالصمد جو ہے سہدوی ابی مجتہدی سہدوی مقتدی

(ص ۳۷)

۱۲ - قیاسی کا صحیح نام سیدی عبداللہ ہے سید عبداللہ غلط ہے ۔ (ص ۳۷)

۱۳ - آرزو کی تصنیف ” نواذر الغرض “ نہیں بلکہ ” نواذر الالفاظ “ ہے ۔ ڈاکٹر صاحب نے غلطی سے ” غرائب اللغات “ کو بھی آرزو سے منسوب کر دیا ہے حالانکہ

یہ عبدالواسع ہانسوی کی تصنیف ہے ۔ (ص ۳۹)

۱۴ - جرأت کے متعلق لکھا ہے کہ اس نے زیادہ نہیں لکھا ۔ حالانکہ اس کا کلام بہت ضخیم ہے جو اب تک شائع نہیں ہوا ۔ (ص ۵۶) -

۱۵ - سوز کے متعلق بھی یہی غلطی کی ہے ۔ اس شاعر کا کلام بھی بہت ضخیم ہے مگر چھپا نہیں ۔ سوز کے متعلق دوسری غلطی یہ کی ہے کہ دہلی سے

اُن کا جانا سنہ ۱۷۷۷ ع میں لکھا ہے حالانکہ وہ اس سے بہت قبل جا چکے تھے ۔

سودا کے ساتھ فرخ آباد میں مہربان خان کے ہاں تھے ۔ سودا نے فرخ آباد

سنہ ۱۷۷۵ ع میں چھوڑا ۔ سودا کا قیام سترہ اٹھارہ سال فرخ آباد میں رہا ،

اس عرصے میں وہ فرخ آباد ہی میں تھے ۔ اس لحاظ سے سوز ۱۷۵۷ ع

کے لگ بھگ دہلی سے فرخ آباد آگئے تھے ۔ (ص ۵۱) -

۱۶ - مصحفی نے ایک نہیں بلکہ تین تذکرے لکھے ہیں ۔ دو ریختہ گو اور

ایک فارسی گو شعرا کا ۔ (ص ۵۳) -

۱۷ - سودا کے متعلق لکھا ہے کہ آصف الدولہ نے ملک الشعرا کا خطاب دیا ۔

حالانکہ دہلی ہی میں سنہ ۱۱۶۵ سے قبل دربار دہلی سے یہ خطاب مل چکا تھا ، میڈر نے بھی اس کا ذکر کیا ہے ۔

۱۸ - سودا کے غلام " فلجہ " کا ذکر کسی تذکرے میں نہیں ۔ صرف آزاد نے لکھا ہے ۔ ڈاکٹر صاحب نے عجب ممتحنہ خیرو انداز میں اس کا ذکر خیر فرمایا ہے ۔

۱۹ - قائم کے متعلق لکھا ہے کہ اس کی سب سے بڑی کامیابی رباعی گوئی میں ہے ۔ ہماری رائے میں یہ صحیح نہیں ۔ لکھا ہے کہ اس کا کلام سنہ ۱۹۲۷ ع میں طبع ہوا ۔ یہ بھی صحیح نہیں ۔

۲۰ - دیاشنکر نسیم کی مثنوی گلزار نسیم کے متعلق لکھا ہے کہ یہ میڈر حسن کی مثنوی سحرالبیان سے بہت مشابہ ہے ۔ یہ رائے بہت ہی حیرت انگیز ہے ۔

نسیم کے متعلق یہ بھی لکھا ہے کہ اس نے الف لیله کا اردو میں ترجمہ کیا ۔ یہ صریحاً غلط ہے ۔ اس غلطی کا ارتکاب گارساں دتاسی نے کیا ہے اور اسی کی نقل ڈاکٹر صاحب نے کی ہے ۔

۲۱ - میڈر اور سودا کے دور کے دو مشہور شاعروں کا ذکر بالکل ترک کر دیا ہے حالانکہ بہت سے غیر معروف اور کم سواد شعرا کا ذکر کیا گیا ہے ۔ ایک سید عبدالولی عولت ہیں جو صاحب دیوان ہیں اور ان کی تصنیف سے " راگ مالا " ایک مشہور مثنوی ہے ۔ میڈر صاحب نے اپنے تذکرے میں ان کی بھاض سے بہت مدد لی اور دوسرے تذکرہ نویسوں نے بھی ان کی بہت تعریف کی ہے ۔

دوسرے فقہ درسد شاگرد مظہر ہیں ۔ ان کا ساقی نامہ بہت مشہور ہے ۔ خود مظہر جان جاناں نے اپنے ایک شعر میں ان کی تعریف کی ہے ۔ اساتذہ وقت نے ان کے ساقی نامہ کو بے مثل تسلیم کیا ہے ۔

۲۲ - عبداللہی خاں صادم کے متعلق لکھا ہے کہ وہ آصف جاہ کا پہلا وزیر تھا ۔ ہم صرف اس قدر جانتے ہیں کہ وہ شاعر تھا اور جوان فوت ہوا ۔ آصف جاہ کا پہلا وزیر صادم کا باپ عبدالوہاب صدام الدولہ شاہ نواز خان مولف مائتلاوا و بہارستان سخن تھا ۔

۲۳ - ڈاکٹر صاحب تحریر فرماتے ہیں کہ مولانا نذیر احمد نے بے نظیر کے نام

(یا علواں) سے چند نظمیں لکھی ہیں ۔ یہ بات نہیں ہے بلکہ سید افتخار عالم مرحوم نے ان کی نظموں کا مجموعہ نظم بے نظیر کے نام سے شائع کیا تھا ۔ اس تبصرے میں ہم نے ان کی بعض راہوں سے بحث نہیں کی جو انہوں نے بعض شعرا کے متعلق ظاہر کی ہیں ، ان میں سے اکثر وہ ہیں جو دوسری جگہ سے منقول اور ماخوذ ہیں اور بعض ان کی ذاتی ہیں ، ورنہ یہ بحث بہت طویل ہو جاتی —

ڈاکٹر صاحب نے فورٹ ولیم کالج کلکتہ کے مترجمین کا ذکر تو تفصیل سے کیا ہے لیکن دہلی کالج کی رزنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی اور اس کے مترجمین کا مطلق ذکر نہیں حالانکہ ان کا کام فورٹ ولیم کالج کے مترجمین سے کہیں زیادہ قابل قدر اور اہم تھا ۔ فورٹ ولیم کالج کا کام زیادہ تر صرف فسانوں اور قصہ کہانیوں تک رہا مگر دہلی کالج کے مترجمین نے حقیقی علمی کام کیا ۔ اس کا ذکر اردو ادب کی تاریخ میں نہایت ضروری تھا —

ایک انگریز آپے سیاحت نامے میں لکھتا ہے کہ اہل ہند ہمیں حقارت کی نظر سے دیکھتے ہیں اور اس کے ثبوت میں اس نے یہ امر پیش کیا ہے کہ یہ لوگ ہمیں (انگریزوں کو) طنزاً ” گورا “ (معنی گھوڑا) یا گھڑ منہا کہتے ہیں ۔ یورپی شخص کی زبان سے گھہ اور ژا کا تلفظ ادا نہیں ہوتا اور وہ گورا اور گھوڑا کو ایک ہی طرح بولتا ہے ، اس سے یہ مغالطہ ہوا ۔ یہی حال ان یورپی محققین کے ہاتھوں ” کھڑی بولی “ کا ہوا ۔ یہ لوگ ” کھڑی اور ” کوری “ میں فرق نہیں کر سکتے نتیجہ یہ ہوا کہ یہ کھڑی کے معنی کھری اور کھڑی بولی کے معنی پاک صاف ، شستہ اور عام مستند زبان سمجھتے رہے ۔ ہمیں اس سے خوشی ہوئی کہ ڈاکٹر صاحب نے اس مغالطے کو رفع کیا ہے ۔ لیکن اصل غلطی میں یہ بھی مبتلا ہیں ۔ کھڑی اور کھری کا فرق انہوں نے بہت صحیح بتایا ہے لیکن معنی تقریباً وہی رکھے ہیں جو کھری کے ہیں یعنی درجہ ، عام مستند (Standard) زبان ۔ اور دوسرا غصب کیا ہے کہ ” کھڑی بولی “ کو ایک خاص زبان قرار دیا ہے اور اس کی دو شاخیں یعنی ایک ہندی اور دوسری اردو ڈاکٹر صاحب کا یہ خیال صحت سے اسی قدر بعید ہے جس قدر ان کے پیشرو یورپی محققین کا ۔ کھڑی بولی کے معنی ہندوستان میں عام طور پر گنواہی بولی کے ہیں جسے ہندوستان کا بچہ بچہ جانتا ہے ۔ وہ نہ کوئی خاص زبان ہے اور نہ زبان کی کوئی شاخ —

باوجود ان نقائص اور اختلافات کے ڈاکٹر صاحب کی یہ کتاب انگریزی میں پہلی تالیف ہے جس میں مختصر طور پر اردو ادب کی تاریخ کا خاکہ ایک خاص ترتیب کے ساتھ پیش کیا گیا ہے اور ابتدا سے اب تک جو جو تنقیدات اور ترقی عہد بعہد زبان میں ہوئی ہے اُسے اس خوبی سے بیان کیا ہے کہ زبان کا پورا نقشہ ذہن میں آجاتا ہے۔ طلبہ اور خاص کر ان لوگوں کے لیے جو انگریزی میں اردو ادب کی اجمالی کوشش چاہتے ہیں یہ کتاب ضرور بکار آمد ہے —

ہمارے گلشن کشمیر جلد ثانی

(مرتبہ و مولفہ جناب پندت بر جکشن کول صاحب بھٹنر
و جناب پندت جگموہن ناتھ ریڈ صاحب شوق مطبوعہ
انڈین پریس آلہ آباد - صفحات ۹۷۶)

یہ تذکرہ شعرائے کشمیری پندتاں کی دوسری جلد ہے۔ پہلی جلد پر اس سے قبل اس رسالے میں تبصرہ لکھا جا چکا ہے۔ یہ جلد ہوی اسی شان اور خوبی سے شائع ہوئی ہے۔ شوق صاحب نے جس شوق اور کوشش سے شعرا کے حالات اور کلام جمع کیا ہے اس کی داد نہ دینا ظلم ہے۔ اس نلاہ اور جانکاہی کی قدر وہی لوگ خوب کر سکتے ہیں جنہوں نے خود کبھی اس قسم کا کام کیا ہے —

اس جلد میں ع سے ی تک کے شعرا ہیں جن کی تعداد ۱۶۱ ہے اس کے علاوہ دو ضمیمے بھی شامل ہیں۔ پہلے ضمیمے میں اُن شعرا کے حالات ہیں جن کا تعلق جلد اول سے ہے یہ حالات اس وقت دستخط نہیں ہوئے اب اس جلد میں شریک کیے گئے۔ دوسرا ضمیمہ جلد ثانی سے متعلق ہے۔ ان شعرا کے حالات جلد ثانی کے ختم ہونے کے بعد ہاتھ لگے۔ فرض ان سب شعرا کی تعداد ۱۹۳ ہے —

فضل مولف نے کلام کا انتخاب بھی کافی دیا ہے اور اکثر شعرا کی تصویبیں

بھی شریک کتاب ہیں۔ ان میں سے بعض تصویریں بہت قلاش اور کوشش سے حاصل کی گئی ہیں —

حضرت شوق کا یہ نام ہر لحاظ سے قابلِ تہنیت ہے، انہوں نے ہندوستان کے اردو اور فارسی کو شعرا کے تذکروں کی بہت بڑی کمی کو پورا کیا ہے۔ کتاب مطالعہ اور سہر کے قابل ہے۔ اس میں کشمیری پندتوں کی طبعی، تہذیب و شایستگی اور ادبی قابلیت کا عجیب منظر نظر آتا ہے —

گنج معانی

(کامیات منشی تلوک چاند محروم - عطار چاند کبیر)
ایڈٹیشن - انارکلی - لاہور - قیمت دو روپے آٹھ اے)

اس کلام کو پڑھ کر جو گلزار شاعری کے رنگ ہرنگ پھولوں کا گلدستہ ہے کوں کہہ سکتا ہے کہ منشی تلوک چاند محروم ایک ایسے مقام کے رہنے والے ہیں جسے اہل پنجاب بھی ایک گوشۂ درر افتادہ سمجھتے ہیں۔ ان کو زبان پر ایسی قدرت اور بیان میں ایسی صفاؤں ہے کہ مدعیانِ زبان میں سے بھی ہر ایک کو نصیب نہیں ہوسکتی۔ پنجاب نے اردو زبان کے بہت سے ادیب اور شاعر پیدا کیے ہیں، ان میں حضرت محروم ممتاز حیثیت رکھتے ہیں —

اس مجموعے میں ان کے کلام کو کئی حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ حمد و معرفت، جذباتِ فطرت، مناظرِ قدرت، رامین کے سین، پند و نصائح، سیرِ گلدستاں، نکاتِ شیکسپیر، یادِ رفتگان، طوفانِ غم، تقریبات، تفسیلات، رباعیات و قطعات، ان میں سب کچھ آگیا ہے۔ لیکن جیسا کہ سر عبدالقادر نے جو شاہر کے رنگ طبعیت سے خوب واقف ہیں اس کعب کے دیباچے میں فرمایا ہے کہ ”ایک چیز جو ان کے کلام میں زیادہ پائی جاتی ہے وہ کیفیتِ غم ہے۔ بہار ہو یا خزاں، قدرت کے ہر منظر کو دیکھ کر ان کے دل کا کوئی نہ کوئی زخم تازہ ہو

جاتا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ قدرت نے درد و گداز طبیعت میں حد سے زیادہ رکھا تھا۔ “ یہ کچھ حضرت معصوم ہی کی خصوصیت نہیں بلکہ اردو نے اکثر شعرا حزن و یاس کے شکار ہیں لیکن معصوم پر کچھ ایسی افتادیں پڑیں کہ یہ رنگ ان پر غالب آگیا۔ لیکن اس میں بھی وہ اپنے وطن کو نہیں بھولے اور جہاں کہیں موقع ملتا ہے وہ یک جہتی اور خلوص و اتحاد کا سبق دیتے ہیں۔ چنانچہ ایک نظم میں جو ڈاکٹر سر اقبال کے ولایت سے ہندوستان آنے پر لکھی گئی ہے، فرماتے ہیں۔

مختل میں رنگ الفت اے شیخ پھر جمادے لایا فرنگ سے ہے جو سے وہی پلا دے
پھر ہو رہی ہے ان بن کچھ شیعہ و برہمن میں ان کو گلے ملا دے رتھ ہوے ملا دے
ہو برہمن نہاڑی، زائد ہو پائے بت پر دہر و حرم کو ایسی قورکیمب سے ملا دے
کلمہ پڑھیں ترا سب، ہو کفر درد دل سے نائوس پھونک ایسا، ایسی اذان سدا دے
سوتوں کو ہے جمانا، مردوں کو ہے جلانا ہوگا یہ کام تجھ سے، ہمت نبی خدا دے
ملزل کتبوں ہے اپنی اور پر خطا رہیں راہیں پھر سیلکڑوں دوراھے، اک راہ پر چلا دے
ہل جائے دل زمین کا اور چرخ کانپ اٹھے اے نوجوان کڑک کر بھلی کوئی کرا دے
دی ہے زبان بوی تھکوں دل بوی دیا خدا نے حب وطن کے دلکش پھر چھوڑ دے ترانے
سیر گلستاں میں شیخ سعدی کی گلستاں کے بعض پلند آواز اشعار کا
ترجمہ کیا ہے اور نہشت شیکسپیر میں شیکسپیر کے بعض نہشت کا۔ یہ ترجمہ
اگرچہ بہت نوائی درجے کے نہیں اور ظاہر ہے کہ ترجمے میں اصل کی خوبی
نہیں آسکتی تاہم اچھی کوشش ہے۔

اس مختصر تبصرے میں ہر قسم کے اقتباسات کا دیلا ممکن نہیں لیکن ان کا عام رنگ طبیعت دکھانے کے لئے ان کی ایک چھوٹی سی نظم ”ابر بہار“ نقل کی جاتی ہے۔

اگر نہیساں ہے سحاب فیض کہلاتا ہے تو مسما صہجائے کرم ہے، جھومنا آتا ہے تو
خوشنما دوش ہوا پر ہے قرا تخت رواں اس کی کیا توصیف ہو جس شان سے آتا ہے تو
جب زمین خشک پھیلاتی ہے دامن سوال رحمت باری کے موتی اس پہ بوساں ہے تو
ہوتی ہیں جب وقف عربانی عروسان چمن خوب صورت سبز دورے ان کو پہناتا ہے تو
بے بسی میں اٹھتے ہیں غامخوں کے جب نہ سہ دعا دستگیر اُن بے کسوں کا بن کے آجاتا ہے تو
کر ہی دیتا ہے تجھے درد اخوت اشکبار ساحل دریا کو جب تفصیلا لب پاتا ہے تو
قازقی پاتے ہیں تیرے نام سے اہل زمیں آسمانوں سے پیام زندگی لاتا ہے تو

دروغی گلزار ہستی کو بڑھانے کے لیے باغ میں پھولوں کے میلے آگے لگواتا ہے تو
گل بھاساں ایک چہرہ ملتے سے ہوئے شامت و جہل آسماں سے حسن ہر ساتا ہوا آتا ہے تو
آہ مستحقِ قرنم کس قدر ہے یہ قرا سجزۂ خوابیدہ چونک اٹھتا ہے جب کاتا ہے تو
چاوۂ رخسار گل کو آتشیں کرتا ہوا آتش الفت دل بلبل میں بھوکاتا ہے تو
عارضِ خوبیاں میں رنگ روئے گل بودتا ہوا مثل بلبل عاشقوں کے دل کو تڑپاتا ہے تو

یاد آجاتے ہیں وہ دن جو نہ آنیں گے کبھی

نالہ کش محروم ہو جاتا ہے جب آتا ہے تو

سوانح ادب ترکی

(مولفہ مولوی سید رہا ست علی صاحب ندوی - مطبع

معارف، اعظم گڑھ - قیمت 'رہائی آئے')

یہ چھوٹی تقطیع پر بیس صفحے کا - مضامین ہے جس میں لابل مولف نے
اختصار اور جامعیت کے ساتھ ترکی ادب کا تذکرہ کیا ہے - جس سے ترکی
ادب کی ابتدائی تاریخ، ترکی شاعری کا آغاز اور عہد بعہد کی ترقی، دور اسلامی
میں سلاطین عثمانیہ کی سرپرستی، یورپ کا اثر، دور حاضر کی شاعری وغیرہ کی
سروری کیفیت معلوم ہو جاتی ہے -

زخمِ اولین

(مجموعہ کلام شیعہ محمد اکرم اختر مرحوم مرتبہ قاضی محمد

عبداللہ منتظر و فدا محمد فدا - دارالمنظر، گوجرانوالہ

(پنجاب) قیمت آٹھ آئے)

یہ ایک جوانمرد شاعر کا کلام ہے جو اُن کے دو عزیز دوستوں نے زیر
اہتمام انجمن ترقی اردو گوجرانوالہ شایع کیا ہے - یہ کس قدر خوشی کی بات
ہے کہ پنجاب میں اردو کے کثرت سے اور اچھے اچھے شاعر پیدا ہو رہے ہیں اور

کچھ تعجب نہیں کہ ایک عرصے کے بعد پنجاب اردو ادب و شعر کا گہوارہ ہو جائے گا —

اس مختصر مجموعے کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اذکر مرحوم جو عین مضمون شباب میں انتقال کر گئے، کچھ دنوں اور چھوٹے رہتے تو اردو شعرا میں نام پیدا کرتے۔ ان کے دوستوں نے حق دوستی ادا کیا ہے کہ جتنا کچھ ان کا کلام دستیاب ہوا اُسے شایع کر دیا۔ چند شعر ان کے کلام کے فہونے کے طور پر لکھے جاتے ہیں —

بزم ساقی میں کوئی مجھ سے نہ تھا کون ہوں کہاؤں کہاں ہوں مجھے کچھ ہوش نہ تھا
جب میں بھر شہ تھا آنا نہ تھا کچھ مجھ کو نظر ہوش آیا تو یہ دیکھا کوئی نہ ہوش نہ تھا

ان کے شمع حسن کا کرلے لگا آکر طواف مجھ گئی ہے شمع جالے کہہ کے پڑا لے سے کیا
دامن زاہد سے جا کر چوہ گئی تو یہ مریں سا لٹا نکرا دیا پھما نہ پیما نے سے کہا

فرصت گئی، شباب گیا، ولولے گئے اب کہا رہا ہے جس پہ کہ اترا رہا ہے دل
بازار عشق سون ہوا ہے کچھ اس طرح اک آرزو کے ہاتھ بٹا جا رہا ہے دل

پہلے چشم مست پر دالی نظر پھر جام پر اس طرح پیتے رہے پھالے پر پیما نہ ہم
اللہ اللہ یہ تھی دستی شب غم الاماں سوز دل سے کرتے ہیں روشن چراغ خازن ہم

راز اس میں بھی ہے نہاں کا جو خاموش ہوں میں یہ نہ سمجھو کہ مجھے جرأت فریاد نہیں
سوت آجائے تیرے ہم میں تو حاصل ہوجیات جو تیری راہ میں مت جائے و برباد نہ ہوں

حلیث ادب

(معجمہ کلام حضرت احسان بن دانش - انجمن)

تعمیر ادب، فی شان بک ڈپو، مزنگ، لاہور۔ قیمت

ایک روپیہ چار آنے، مجلد ایک روپیہ آٹھ آنے

حضرت احسان کا کلام پڑھ کر خوش ہوئی۔ اس میں پختگی، معانی اور

خوبی بیان پائی جاتی ہے - جذبات و خیالات کو تغزل کے رنگ میں خوب ادا کھائے —
 دیدۂ موسیٰ پہ تڑپی اس طرح کچھہ برق طور کوئی سمجھ مضطرب خود جلوۂ جانا نہ تھا
 رات کی ہر آہ شمع منزل مقصود تھی صبح کا ہر فالہ خضر کوچۂ جانا نہ تھا
 محفل انجم میں ساقی رات بھر نہوند اتجہ کہکشاں کے ہاتھ میں جب چاند کا پیما نہ تھا

— — —

قضا مہں کھول دیے ہوں گھٹاؤں نے گیسو نہیں ہے جام ، نہو شہشۂ شراب اٹھا
 کہاں کے دیو و حرم ، جستجوے جلوۂ کر یہی نقاب ہے آنکھوں سے یہ نقاب اٹھا

— — —

نسیم صبح نے آکر وہ راگنی چھیڑی ہر ایک پھول نے گانتے کو جھک کے پھار کیا

— — —

چاندنی رات پیپھے دی تھرتی ہے فضاؤں میں آواز
 کس نے جھانکا سواں مشرق سے ذرہ ذرہ ہے مائل پرواز
 منتظر ہے دعا کا باب قبول میری خود داریوں کی عمر دراز

— — —

سقم ہے وہ زمانے سے ہو پنہاں جسے سارے زمانے کی خبر ہو
 جہاں ہو حسن کی نظارۂ سوزی نکاشوں کا وہاں پھر کیا گذر ہو

چہیتا بھائی

(مرثیۂ مرزا فہیم بیگ صاحب چغتائی - اردو بک اسٹال ، دارالادب
 پنجاب - ہیروں اڑھاری دروازہ ، لاہور - قیمت آٹھ آنے)

مرزا فہیم بیگ صاحب نے اپنے بچپن کے حالات اور بھائی بھنوں کی سچی کہانی
 بڑی صاف ستھری زبان میں لکھی ہے - چہیتا بھائی ان کا خاہ زاد بھائی
 مرزا احتشام مرحوم تھا جو ان کے سامنے جوان ہو گیا - بچوں کے پڑھنے کی بہت
 اچھی کتاب ہے - زبان بہت اچھی اور بے تکلف ہے اور گھر کی باتیں بڑی صفائی
 اور مزے سے بیان کی ہیں —

مولانا

(مترجمہ جاہل احمد صاحب قنداری - اہم - اے - کتابستان)
۱۷ ستمبر ۱۹۵۳ء ' الہ آباد - قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے)

یہ قمرانہ بلجیم کے ناہور اور شہرہ آفاق ڈراما نویس مائیکل کی تصنیف ہے جس کا ترجمہ جلیل احمد صاحب قنداری نے کیا ہے۔ اس میں قربانی اور محبت کی ایک ایسی داستان ہے جو ہر شخص کے پڑھنے کے قابل ہے اور اس کی ہم ضمانت کرتے ہیں کہ پڑھنے والے کو اس کے مطالعہ سے ضرور روحانی اور اخلاقی حظ حاصل ہوگا۔ قابل مترجم نے ترجمہ بھی اچھا کیا ہے۔

مکشرستان

(مختصر فسانوں کا مجموعہ ' از محشر عابدی صاحب بی۔ اے۔
مکتبہ عہد آفریں - حیدرآباد دکن - قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے)

یہ مجموعہ مختصر فسانوں کا محشر عابدی صاحب کا مرتبہ اور سوانہ ہے۔ کچھ فسانے تو انگریزی اور دوسری زبانوں سے ماخوذ یا ان کے ترجمے ہوں اور کچھ طبع زد ہیں۔ ان میں سے اکثر فسانے اردو کے بعض مشہور رسالوں میں طبع اور شایع ہو چکے ہیں۔

عابدی صاحب ایک ہونہار اور قابل انشا پرداز ہیں اور ادب و شعر سے اچھی مناسبت رکھتے ہیں۔ ان افسانوں سے ان کا ذوق ادب صاف معلوم ہوتا ہے۔ افسانے جو انہوں نے ترجمے کے انتخاب کے لیے کئے ہیں وہ سب دلچسپ ہیں۔

طلمس زندگی

(تصنیف جناب میاں بشیر احمد صاحب بی۔ اے۔

(آکسی) بیروستہر ایت لا - ایتھر ہمایوں لاہور)

کتاب ہاتھ میں لیتے ہیں جی باغ ہو جاتا ہے - جلد ' کاغذ ' چھپائی

تصویریں نہایت نفیس، پاکیزہ اور دلیلا۔ اردو کی بہت کم کتابیں (جو شان کا حکم رکھتی ہیں) ایسی خوشگما اور دلکش صورت میں چھپی ہیں۔ کتاب کو کھولیں اور جگہ جگہ سے دیکھیں تو اس کی ہر ادا میں ایک حسن نظر آتا ہے۔ اس سے صاحب کتاب کے ذوق کی نفاست معلوم ہوتی ہے۔ سنگی طبعات میں ہندوستان نے جو کمال دکھایا ہے وہ بہت قابل تعریف ہے۔

یہ تو کتاب کا ظاہری حسن ہے لیکن اس کا باطنی حسن بھی کچھ کم نہیں ہے۔ اس میں ان کے دماغ و ذہن کے نتائج نہیں ہیں، شاید وہ انہوں نے کسی دوسرے وقت کے لیے اتھا رکھے ہیں بلکہ ان صفحات میں زیادہ تر ان کے دل اور جذبات کے گہرے نقش نظر آتے ہیں۔ اپنی دلی کیفیات اور جذبات کے بھان کرنے میں مصلف نے کہیں تکلف سے کام نہیں لیا، جو اس وقت دل میں تھا وہ الفاظ میں کھول کے رکھ دیا۔ ”انسا کی پری“ سے لیکر ”خیالات پریشان“ تک ایک رنگ ہے۔ کہیں وہ قدرتی مناظر دیکھ کر بے تاب ہو جاتے ہیں اور ان سے دل پر جو اثر ہوتا ہے اسے ایک خاص انداز اور دلکشی سے ادا کرتے ہیں۔ لیکن وہ ان نظاروں کی پر کیف کیفیتموں کا تعاقب آخر میں انسانی زندگی سے لا ملتے ہیں۔ طلاع آفتاب ہو یا شام، تاروں کی دنیا ہو یا صحرا، شیریں ساعتیں ہوں یا طوفانی سمندر ان سب کا خاتمہ اپنی یا انسانی زندگی کے تبصرے پر ہوتا ہے جس میں یا تو حزن و ملال کے آثار پائے جاتے ہیں یا ایسے افسانوں کے پورا ہونے کی تھمنا جو صاحب ”طلسم“ کے دل میں ودیلا مچا رہے ہیں۔ کہیں وہ ”صدائے روح“ پر کان دھرتے ہیں اور دل کی بے چیلویوں اور طلسم زندگی پر گلفشانیاں کرتے ہیں۔ کہیں وہ ”آڈینٹ دل“ میں اپنے اپنے محبوبوں اور عزیزوں کے جذبات صحبت اور خیالات کا عکس دیکھتے ہیں اور وہی عکس الفاظ کی شکل میں دنیا کے سامنے پیش کرتے ہیں۔ کہیں ”جہ و جہد“ کا سامان ہے اور میدانِ عمل میں غازی نظر آتے ہیں۔ کہیں ”سرگوشیاں“ ہیں، یعنی اونچی آواز سے کہنے کی باتیں نہیں، مگر سنے اور سنانے کے قابل ہیں۔ آخر میں ”خیالات پریشان“ ہیں، لیکن اس پریشانی میں بھی کوئی نہ کوئی حکمت اور کوئی نہ کوئی نکتہ ضرور ہے۔

میاں بشیر احمد صاحب نے شاعرانہ طبیعت پاگی ہے اور شاعر بھی ہیں۔ ان کی نظموں کے مقابلے میں نثر کے ان ٹکڑوں میں سے جو انہوں نے بڑے

چاؤ پھار سے اس جملہ میں جمع کئے ہیں، زیادہ شاعری نظر آتی ہے۔ ہمارے
ہاں مدتوں نثر میں بھی شاعری ہی کا سرا دہی۔ مگر یہ وہ شاعری نہیں
اس میں مغربی رنگ کی جھلک بھی نظر آتی ہے۔ ادب لطیف آج کل بہت
بدنام ہو چکا ہے لیکن یہ وہ ادب لطیف نہیں۔ یہاں صرف بے معنی جملے اور
بے مغز عبارتیں نہیں، بلکہ لفظوں میں جان اور جہاں میں معلیٰ بھی ہیں۔
بعض بعض جگہ طلمس زندگی کے شہدا ٹیکر کی عہداری میں جا داخل ہوئے
ہیں اور ”مجھے گانا نہیں آتا“ اور ”تو اپنا ساز اٹھاتا ہے“ میں وہی دھن
اور لے ہے۔

قبل مصلف نے مغربی ادبیات سے پورا استفادہ کیا ہے اور وہ رنگ ضرور
ان پر چوڑا ہوا ہے لیکن اس رنگ کو بھی وہ مشرقی رنگ ہی میں ظاہر
کرتے ہیں اور یہ بڑی خوبی ہے۔ البتہ ایک آدھ جگہ جملے انگریزی نہا
ہو گئے ہیں مثلاً۔

”دعاب ہذا کے باب ’آئینہ دل‘ والی مصہبت جس میں اصلی حاصل
شدہ مصہبت کے لطف سے مدہ پھیر کر پارہا پارہا داکیر اپنے محبوب سے عہد دور بھاگتا
ہے تاکہ اس کی جدائی میں آبدار شعر لکھ سکے اور عندالاقات بھی ذرا
دور ہی بیٹھتا ہے تاکہ کچھ محبوب سے شراکیر اور کچھ اپنے ایثار سے متبر
ہو کر ”آئینہ دل“ والے مصہون قلم بند کرتا رہے“۔

ایک دوسرا جملہ دیکھئے ”عذرا کا چہرہ خوشا ہے، خصوصاً اس کی
دلغریب آنکھیں... آنکھیں بڑی بڑی ہیں اور گول گول، لیکن بڑی آنکھیں تو
مداس کے گھوڑے کی بھی ہیں اور زیادہ ہی گول گول اس الو کی جو اس کی
تہائیوں میں اکثر بولتا رہتا ہے“۔

یہاں زیادہ ہی میں ”ہی“ بالکل بے موقع اور بے متادارہ ہے اور ”اس کی“
میں ضمیر مبہم ہے۔ لیکن ایسے جملے گنتی کے دو چار ہی نکلیں گے ورنہ مصلف
کو اپنے خیالات کے ادا کرنے پر قدرت حاصل ہے اور مصہون کی ملاصبت سے طرز
بولن بھی ویسا ہی ہے۔

ان تمام خوبیوں کے ساتھ تقریباً ہر مصہون میں ہون و یاس کا ہلکا سا
رنگ ضرور نظر آتا ہے۔ اس میں مصلف کا قصور نہیں۔ ہمارے ملک کی آج کل

حالت ہی یہی ہے۔ زندگی کا ہر شعبہ ابتر اور پریشان ہے اور اس کے اثر سے کسی شاعر یا مصنف کا بچنا محال ہے۔

احسن الادب

مولفہ سواوی علی احسن 'مردہ روی' چھوٹی تخلص صفحہ ۲۸۰
 لکھائی 'چھپائی اور کاغذ عمدہ - قیمت درج نہیں - ملنے کا پتہ :-
 ایجو کیشنل بک ہاؤس - سول لائن - علی گڑھ -

یہ کتاب مسام یونیورسٹی علی گڑھ کے طلبہ کے لیے مرتب کی گئی ہے اس میں اُردو شاعری کے مشہور اور بلند پایہ اساتذہ مہر' غالب اور حالی کے کلام کا انتخاب ہے - آخر میں مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب کا مضمون " ۱۲۶۱ء کا ایک یادگار مشاعرہ " بھی ہے -

فاضل مولف نے عمدہ اور معیاری کلام انتخاب کیا ہے، اور حواشی پر جگہ جگہ مشکل لفظوں، محاوروں اور تلمیحوں کی تشریح و تفصیل بھی کردی ہے۔ انتخابی قزلوں اور نظموں کے عنوانوں کے ساتھ ہی ہر قول اور ہر نظام کا وزن عروضی بھی لکھ دیا ہے۔ ایک علیحدہ باب میں عروض' بیان اور بدایح کی ابتدائی اور ضروری معلومات بھی درج کردی ہیں۔ ہر شاعر کے مختصر سوانح اور اس کے کلام کی خصوصیات بھی بیان کی ہیں -

یہ معلوم نہ ہو سکا کہ مولف نے یہ انتخاب کس جماعت کے لئے کیا اور اس میں صرف تین شاعروں کو کیوں لیا؟ نظم کے اس انتخاب میں مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب کے طویل فثری مضمون کے اضافہ کی کوئی معقول ضرورت سمجھہ میں نہیں آئی۔ لایق مولف نے یہ بھی تصریح فرمایا ہے کہ "یہی نصاب جامعہ عثمانیہ جھدر آباد دکن میں پڑھایا جاتا ہے" ہمارے علم میں یہ کتاب جامعہ عثمانیہ کے کسی امتحان میں شامل نہیں -

فاضل مولف نے نہایت قابلیت سے معرک و مشکل الفاظ و محاورات کے معانی و مطالب کو واضح کیا ہے اور طلبہ کے استفادہ کو ہر جگہ مد نظر رکھا ہے لیکن کہیں کہیں ان سے لغزشیں ہو گئی ہیں جن کا ایک کھنہ مشق لایب

شاعر اور استاد سے سوز ہونا تعجب سے خالی نہیں۔ مثلاً ”ندان“ کے متعلق فاضل مولف کی تحقیق یہ ہے کہ ”ندان کا مخفف۔ پورانی زبان ہے اب نہیں بولتے“ میر کا شعر ہے جس میں یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔

ہستی مری کہ ہیچ تھی، میں منہمعل رہا

اس شرم سے ندان زمون میں سما گیا

ندان ہندی زبان کا لفظ ہے جس کے معنی بالآخر؛ انجام کار کے ہیں، اسی طرح ”چسنا“ کے متعلق لکھا ہے ”چسنا غالباً چسپاں ہونے سے مراد ہے اب یہ لفظ نہیں بولتے“۔ میر کا شعر ہے۔

چہلے ہیں مرنکے، پھرتی ہے کہنی، چسے ہے چوہی، پھنسے ہے مہری

قیامت اس کی ہے تنگ پوشی ہمارا، جی تو وہ تلک آیا

چسنا بھی ہندی زبان کا فعل ہے جس کے معنی کپڑے کا قنگ اور

ہونے کے سبب پھٹنا اور چاک ہونا وغیرہ ہیں۔

(ج)

گلدستہٴ معادرات

مولفہ مولوی عابد حسین خاں صاحب ہمدان سائنس کول سنہ ۱۹۶۱ء

الہ آباد چھوٹی تقطیع صفحات ۲۲۴۔ قیمت ۱۰ روپے۔ مکتبہ کاظمیہ۔

مکتبہ بقا خان ۲۳۴ دانی منڈی الہ آباد

یہ اُردو زبان کے تقریباً دو ہزار معادروں کا مجموعہ ہے جس کو لایق مولف نے طلبہ اور نیز عام طالبان زبان کے لئے مرتب کیا ہے۔ فن لغت نویسی ہمارے ہاں ابھی بہت ابتدائی حالت میں ہے۔ اس فن کے اصول و ضوابط سے بہت شاذ لوگ واقف ہیں۔ مروج و متداول لغات کے مشہور مولفین بھی اس کوچے سے نا آشنا ہیں۔ معادرات کے اس مجموعہ میں فنی ناواقفیت کے آثار جا بجا پائے جاتے ہیں۔

لایق مولف نے اپنی کتاب کے لئے جو مواد جمع کیا ہے وہ مستند ادب کے راحت مطالعہ سے حاصل نہیں کیا بلکہ مشہور مروجہ لغات سے۔ یہی وجہ

ہے کہ مروجہ لغات میں جو لغزشیں اور فروگذاشتیں ہیں وہ سب اس میں موجود ہیں۔ پہلے تو محاورات کے معنی و مفہوم کے مختلف پہلو ظاہر کرنے کے لیے اس میں اساتذہ کے کلام کی بہت کم اسناد ہیں یعنی ہر محاورہ کے لیے صرف ایک سہلہ ہے، کسی محاورہ کے ایک سے زیادہ مفہوم ہیں تو اس کی تشریح اس میں نہیں اور نہ کوئی سہلہ ہے۔ محاورہ اور معمولی لفظ اور لغت میں جو فرق ہے وہ بھی مولف کی نظر میں نہیں۔ چنانچہ ’آب‘، ’اجارہ‘، ’سادہ‘، ’شورہ‘، ’پشت جیسے مفرد‘ (یا مرکب بمنزلہ مفرد) الفاظ کو بھی وہ محاورے سمجھتے ہیں ”محاورہ تقریباً ہمیشہ دو یا دو سے زیادہ الفاظ میں پایا جاتا ہے“ محاوروں کے اصلی اور ذیلی و ضمیمی الفاظ میں بھی لائق مراد فرق نہیں کرتے۔ وہ ذیلی لفظوں کے تحت اصل محاوروں کو لکھتے ہیں، مثلاً ’وعدہ‘ پر جیٹا، ’آرزو‘، ’تہکنا‘، ’آبرو‘ سے ہاتھ اُٹھانا، ’آبرو‘ سے ہاتھ دھونا وغیرہ، ’ان‘ میں ’وعدہ‘، ’آرزو‘ اور ’آبرو‘ خاص الفاظ نہیں کہ جن سے محاورے بنے ہیں، بلکہ جیٹا، ’تہکنا‘، ’ہاتھ اُٹھانا‘، ’ہاتھ دھونا‘ اصل الفاظ ہیں۔ ان کے ساتھ مختلف الفاظ استعمال ہوتے ہیں۔ کسی لفظ کی تخصیص نہیں۔ اسی لیے ان کے تحت محاورات درج ہونے چاہئیں۔

بعض محاورات کے مقدّمہ الفاظ سے بھی موافق نا واقف معلوم ہوتے ہیں، مثلاً ”اشک پینا“ کو وہ محاورہ سمجھتے ہیں، حالانکہ صحیح اور زیادہ مستعمل آنسو پینا ہے۔ اسی طرح ”ایک دم کے سب ننگے“ میں ”کے“ کی بجائے ”میں“ چاہئے جن۔ محاوروں کے لیے مولف سند پیش کرتے ہیں دراصل وہ محاورہ اس میں استعمال نہیں ہوتا ہے۔ مثلاً ’تہنگ‘ اُٹھنا ایک محاورہ لکھا ہے اور سند میں مولانا حالی کا شعر پیش کیا ہے جس میں لفظ ’تہنگ‘ مفرد ہے اور بطور اسم استعمال ہوا ہے۔

زہد و اطاعت پر جوانوں کی نہ جار

یہ بھی ہے اک نوجوانی کی تہنگ

اسی طرح ”تہ دامن ہونا“ کی سند ملاحظہ ہو۔ ’درد‘

قر داسنی یہ شہنہ ہماری نہ چاہو

دامن نچوڑیں تو درشتے وضو کریں

اگر موافق اساتذہ کے کلام کا راست مطالعہ کرتے تو معتدل اور سوزوں اسناد

مل جاتیں۔ اسی طرح اگر نثر کے مسئلہ اور معتبر ذخیرہ کی چھان بین کرتے تو مذاہب و بر محل فقرے بھی مل جاتے اور مولف خود تصنیف کرنے کی زحمت سے بچ جاتے۔ مطالعہ فہ کرنے کے اس قصور اور نقص سے معادرات بھی زیادہ نہ مل سکے۔ اور اس کی وجہ سے یہ ہوا کہ معادرات کے مختلف معنی و مفہوم کے مختلف پہاؤں پر بہت کم روشنی ڈالی گئی ہے۔ کہیں کہیں معادرات کے معانی و مطالب سمجھانے میں غلطیاں نظر آنی ہیں مثلاً آڑے ہاتھوں لہذا کے معنی ذلیل کرنے کے لکھے ہیں حالانکہ اس کے معنی 'اقرنا' قائل کرنا، مذوا، اور برا بھلا کہنے کے ہیں۔ اسی طرح واسطہ لہذا کے معنی تعاقب لینا کے لکھے ہیں جو بہت ہی مبہم اور فہر واضح ہیں اس کے صاف اور صریح معنی شفیع گردانے، دھاری دینے کے ہیں۔ "صحت گرم ہونا" کے معنی "دیر تک بیٹھنا" لکھے ہیں اس کے معنی مل بیٹھنا پر خلوص احباب کا جلسہ ہونا وغیرہ ہیں۔

بے شبہ مولف نے بڑی محنت کی اور وہ معادرات کو سمجھانے کے لیے فقرے تصنیف کئے۔ جگہ جگہ معادرات کا استعمال دکھانے کے لئے شعر بھی کہہ کر درج کئے۔ اگر یہ محنت وہ اساتذہ کے کلام اور فٹری کتابوں کے مطالعہ میں اٹھاتے تو ان کو زیادہ ذخیرہ دستیاب ہو جاتا۔ معادرات کے معانی کے مختلف فرقہ نظر میں آجاتے اور مسئلہ و معتبر اسناد مل جاتیں، مواف بھی جملے اور فقرے گزرتے اور وضع کرنے کی زحمت سے بچ جاتے اور یہ اعتراض بھی اٹھ جاتا کہ مواف موزوں و مذاہب فقرے اور جملے وضع نہ کر سکے۔ لیکن مولف کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ زیادہ توقف نہیں کر سکتے تھے۔ وہ جلد سے جلد اس کتب کو شائقین کے ہاتھوں تک پہنچانے کے لئے بہت بے تحاشہ کہ اس ہیچمدان کی حسرت دہریہ جو شدت ضرورت کی بناء پر ہر وقت دل میں چٹکیاں لیا کرتی تھی آج پوری ہوئی اور یہ چند اوراق کا مجموعہ کتب کی صورت میں شائقین زبان کے ہاتھوں میں پہنچ رہا ہے۔

کتاب شایع ہو چکی ہے مواف کی بے قابی بھی دور ہو گئی ہوگی۔ اب ہمارا مشورہ ہے کہ آئندہ اس کی دوبارہ طبعیت کی فوری آے تو لائق مولف

زیادہ مختلف اور ضبط و تحصیل سے کام لیں اور اپنی کتاب کو زیادہ معتبر و مفید بنائیں —

(چ)

اردسی

مصنفہ مواری نثار حسین خاں 'شید' الہ آبادی
درمیانی ققطیح؛ صفحات ۳۲۰ لکھائی چوپائی
اوسط درجے کی، قیمت مجلد دو روپے مانے کا پتہ :-
مقبول حسین خان دریا باد، الہ آباد —

یہ ریختی کا دھوان ہے اس میں فزوں کے علاوہ سلام اور "قصیدیاں"
(قصائد) بھی ہیں۔ یہ دیوان دراصل ہندوستانی مسلمان ہورتوں کی زندگی
کا آئینہ ہے۔ اس میں ہورتوں کے خیالات، عقائد اور جذبات کو ہورتوں ہی
کا آئینہ ہے۔ اس میں نسوانی زندگی کے ہر پہلو پر اشعار

یہی حال نسوانی لطاف جذبات ہے وہ ان کے مختلف پہلو پر روشنا
مہارت کام نہیں دے سکتے۔ شاعر نے نسوانی فطرت کے مختلف پہلو پر روشنا
ڈالی ہے لیکن اس کی کھراڑیوں تک رسائی وہ ہوسکی۔ یہی وجہ ہے ا
جگہ جگہ تصحیح کی جھلکیاں نظر آتی ہیں اور کہیں کہیں بھان نے
عرواں اختیار کرلی ہے۔ شاعر نے سلام اور قصیدے بھی ریختی ہی میں لکھے
ہیں، یہ کہ نہ مشق ہیں، ان کے کلام میں پختگی ہے۔ زبان اور بیان بھی
نا موزوں نہیں —

(چ)

زندگی

(مصنفہ حضرت ملا رموزی، چھوٹی تقطیع صفحات ملاوہ ملاوہ)

۳۱۲ قیمت دو روپے - ملنے کا پتہ :- فلام دستگیر نچو کتب

چار کمان حیدر آباد دکن)

یہ حضرت ملا رموزی کے مزاحیہ مضامین کا مجموعہ ہے اس میں مختلف سولہ مضامین ہیں۔ ملا رموزی ہمارے کسی تعارف کے محتاج نہیں۔ ملک کے ادبی و اعلیٰ رسائل و جرائد میں ان کے مضامین شایع ہوتے دھتے ہیں۔ وہ زیادہ تر مزاحیہ مضامین لکھتے ہیں جن کو رسالوں کے قارئین پڑھتے اور پسند کرتے ہیں۔ لطیف مزاح اور شگفتہ طرائف کی ہمارے ادب میں کمی ہے، خوشی کی بات ہے کہ بعض انشا پرداز اس کی طرف بطور خاص متوجہ ہیں ان میں ملا صاحب زیادہ پیش پیش ہیں۔

لطیف طرائف اور مزاح کے اساسی عناصر تخیل کی پرواز اور زبان و بیان کی شگفتگی پر ہے، کوئی تھریہ طرائف کی تعریف میں داخل نہیں ہو سکتی جس میں تخیل کی رنگ آمیزیاں نہ ہوں اور خیالات کو شگفتہ زبان و بیان میں ادا نہ کیا گیا ہو، تخیل کی کوشش، ساریاں، زبان کی لطافت و شگفتگی اور اسلوب بیان کی سلاست و پختگی سب بیکار ہیں اگر ان کے پردے میں کوئی خام بات نہ ہو، طرائف کی غرض و غایت یہ ہے کہ کوئی حکیمانہ نکتہ بیان کیا جائے یا کسی عام اخلاقی صداقت پر اور دیا جائے یا کسی اخلاقی، معاشرتی یا سیاسی خرابی اور عیب کی پردہ داری کی جائے۔ اگر ظریفانہ تھریہ اس جوہر سے ماری ہے تو وہ انشا پردازانہ ہرزہ سرائی اور ہکوس ہے۔ طرائف نگار انشا پرداز یا شاعر میں ایک حکیم، مصلح اور اخلاقی معلم کی شان ہوتی ہے۔ وہ اپنی تخیل آرائی کی بھول بھلیاں میں قاری کو کم کو دیتا ہے اور اپنے زبان و بیان کی لطافت و رنگینی سے بھلاتا ہے اور آخر کار ایک ایسے مقام پر لے جاتا ہے جہاں تلخ نصیحت شہریں، گوارا اور موثر ہو جاتی ہے، عیوب کی پردہ داری پر عہد کی آنکھ پڑتی ہے اور اخلاقی و معاشرتی خرابیوں کا احساس ہوتا ہے، دل میں ان کی طرف سے نفرت و بھڑائی کے جذبات پیدا ہوتے ہیں۔

جس ظرافت نگار میں یہ جادو نہ ہو وہ نلال اور پھانڈ ہے جو تہسخر و تضحیک سے اوروں کا دل بہلانا چاہتا ہے ' بے فکرے عوام ایسی چیزوں کو شوق اور دلچسپی سے پڑھتے ہیں اور اپنا وقت کاٹتے ہیں خوش و شایستہ مذاق ان سے بچتے اور پلہ ماٹکتے ہیں —

حضرت ملا رموزی کی تحریروں کی خصوصیات یہ ہیں کہ ان کی زبان پاک صاف ہے ' اسلوب بہان مسلسل و مربوط اور سلیس و پختہ ہے - تخیل کی بلند پروازیاں ان کی تحریروں میں ایک حد تک فہر حاضر ہیں لیکن اس کی تلافی انہوں نے تفصیلات و جزئیات کے بیان سے کی ہے ' اب رہی ظرافت کی فرض و مایمت تو اس کے متعلق خود انہوں نے لکھا ہے —

” ملا رموزی نے طے کر لیا کہ ان (ہندوستانی) فلاسی کے مارے ہوؤں اور غلط تعلیم و تربیت کے ستارے ہوؤں کی اخلاقی اور داخلی اصلاح جب تک نہ ہوگی ان کے فرشتے بھی دنیا میں کایاب نہ ہوں گے - اس لیے اب اس نے خطاب و کلام کا وہ طرز اختیار کیا ہے جسے سلیس اور درجہ اردو کہتے ہیں پس اب جو اس طرز تحریر کو اختیار کیا تو ہندوستانیوں کی اخلاقی اجتماعی اور داخلی زندگی کے عجب عجب تجربے اسے حاصل ہوئے - -

یہ مشتبہ ہے کہ جن عظیم الشان مقاصد کو انہوں نے اپنی ظرافت نگاری کا موضوع قرار دیا ہے وہ کس حد تک پورے ہوتے ہیں - اس باب میں کچھ کہنا قبل از وقت ہے - ابھی وقت نہیں آیا کہ زسانہ ان کی ادبی قسمت کا فیصلہ کرے —

تاریخ و سیر

تذکرۃ الکرام

(جلد ثانی تاریخ امروزہ - مولفہ جذاب محمود احمد عباسی صاحب
حجم ۲۲۲ صفحے قیمت قسم اول منجلد پانچ روپے ، قسم اول چار
روپے ، قسم دوم چار روپے - ملنے کا پتہ سید احمد عباسی صاحب
دکان منڈل - امروزہ)

تحقیق الانساب

جلد چہارم تاریخ امروزہ - صفحات ۳۱۲ قیمت دو روپے آٹھ آنے)
مؤلفی محمود احمد عباسی صاحب نے اپنی وطن امروزہ کی مکمل تاریخ چار
ضخیم جلدوں میں تالیف کی ہے - پہلی جلد اس سے قبل مدت ہوی شائع
ہو چکی ہے - دوسری اور چوتھی جلد حال میں شائع ہوئی ہے اور تیسری جلد بھی
مکمل تیار اور غالباً زیر طبع ہے -

اس تاریخ کے لکھنے میں قابل مولف نے صرف مطابقت اور قلمی تاریخوں
کی تک اپنی تحقیق کو محدود نہیں رکھا بلکہ قدیم ذرائع ، مکتوبات اور
اسی قسم کے دوسرے ماخذوں کی بھی نہایت گورہ اور کوشش سے تلاش کی ہے -
کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ انہیں فن تاریخ سے خاص لگاؤ ہے اور
اس میں ان کی نظر بہت وسیع ہے -

انساب کا معاملہ بہت پیچھا ہے اور اس رستے میں بہت پیچونک پھونک
کر قدم رکھنے کی ضرورت ہے - ہندوستان کے مسلمانوں نے اس معاملے میں بہت
افراط و تفریط سے کام لیا ہے اور ہر مسلمان اپنے آپ کو عرب و شام ، افغانستان

و ایران، سرگزد بخارا سے مذسوب کرنے کی کوشش کرتا ہے۔ اسلام نے جن بدعات اور توہمات کو مٹایا تھا ان میں نسبہی نفاخر بھی تھا۔ ہندوستان میں ذات پات کے رواج اور سختی نے مسلمانوں میں بھی گور کر لیا۔ شرافت نسبہی اب ایک علمی اور سائنس کا مسئلہ ہو گیا ہے۔ یہ بحث بہت طویل ہے لیکن اس میں شبہ نہیں جسے شرافت نہ ہو تو شرافت نسبہی بھی کام نہیں آتی۔

فاضل مولف نے نہایت دلیری سے اور بغیر رو رعایت کے اسروہ کی مختلف اقوام اور جماعتوں کے از اب کی تحقیق کی ہے اور جہاں تک موجودہ وسائل اور ذرائع کے رو سے تاریخی تحقیق ممکن تھی، اس میں کوی دقیقہ اٹھا نہیں رکھا۔ اگرچہ بعض مقامات پر قابل مولف کی قلم سے ایسے الفاظ نکل گئے ہیں جو بعض افراد یا فرقوں کی دل شکنی کا باعث ہو گئے، لیکن انہوں نے کہیں مورخانہ تحقیق کے اصول سے قدم باہر نہیں رکھا۔ یہی وجہ ہے بعض اصحاب بہت برہم ہوئے اور نوبت مقدمہ بازی تک پہنچی۔ اگرچہ بظاہر تحقیق الانساب کا تعلق صرف اسروہ سے ہے لیکن فی الحقیقت یہ کتاب ہندوستان کے تمام مسلمانوں سے متعلق ہے کیوں کہ اکثر یہی اقوام اور فرقے ہندوستان کے دوسرے مقامات میں بھی آباد ہیں۔ گو کہیں کہیں بعض غیر متعلق بحثیں آگئی ہیں لیکن بحیثیت مجموعی یہ کتاب اپنے حدود میں تاریخی خوانہ اور تاریخی تحقیق کا نمونہ ہے اور بہت دل چسپ بھی ہے۔

دوسری جلد یعلیٰ تذکرۃ الکرام میں اسروہ کے مشائخ و علما اور صوفیا کے حالات درج ہیں۔ جہاں تک تاریخ اور تحقیق نے یاری کی قابل مولف نے سالہا سال کی جستجو سے ان بزرگوں کے حالات بہم پہنچائے ہیں۔ اس پر بی جو بعض بزرگوں کے صحیح حالات دستیاب نہیں ہوئے اس میں مولف کا قصور نہیں۔ اس کتاب کا بھی تعلق اگرچہ اسروہ کے قصے سے ہے لیکن ان میں بھی بعض بزرگ ایسے ہیں جو اب بھی سارے ہندوستان پر چھائے ہوئے ہیں اور ان کا سلسلہ اب تک جاری ہے۔ حالات کے ضمن میں بعض کارآمد تاریخی باتیں بھی آگئی ہیں۔

مولوی محمود احمد عباس صاحب کا یہ کام بہت قابل قدر اور لائق

یومِ عزّا

(مولفہ مولوی سید راحت حسین صاحب ، بی ۔ ایل ۔ صدرا لکھنؤ)
چھپرہ - قیمت چار آنے)

اس رسالے میں قابل مولف نے نہایت تحقیقی کے بعد یہ ثابت کیا ہے کہ شہادتِ امام حسین کا دن ہر سال ۱۳ اکتوبر کو پڑتا ہے اور اس بنا پر ان کی یہ تحریک ہے کہ یومِ عزّا اسی تاریخ کو منایا جائے ۔ قمری حساب سے جو یوم شہادت آج کل قرار دیا گیا ہے وہ صحیح نہیں ۔ قابل مولف نے اس مسئلے پر معتقدانہ بحث کی ہے ۔ جن حضرات کو اس مسئلے سے دلچسپی ہو وہ اس کا ضرور مطالعہ فرمائیں ۔

متفرق

پانصد در نادر (یا بزرگوں کی باتیں)

(مرتبہ جذاب مولوی محمد حسین خاں صاحب بی ۔ اے ۔ سابق
رئیس تدوینیات افغانستان جالندھر)

جیسا کہ خود فاضل مرتب نے دیباچہ میں تحریر فرمایا ہے کہ اس ”چھوٹی سی کتاب میں ایسے بڑے بڑے اشخاص کے اقوال درج ہوئے ہیں جن کی بزرگی ، ولایت ، علم و فضل اور رہنمائی کا درجہ مسام ہے“ اس میں ذرا شبہ نہیں اس کتاب کے مطالعہ سے بعض ایسے ایسے نکات معلوم ہوتے ہیں جو عمر بھر کے تجربے اور ریاضت کا نتیجہ ہیں ۔ اس کا مطالعہ حسن اخلاق اور معاملات و معاشرت کی سچی رہنمائی کرتا ہے ۔ جو لوگ سچی باتوں کی تلاش میں ہیں اسے ضرور پڑھیں ۔

تجدیدِ عمل

(از مرزا مسکری علی خاں صاحب حجازی اُردو بک)

سٹال - بیدون لاہوری دروازہ - لاہور - تھمس آتھ آئے)

یہ رسالہ ”ایڈیٹی ریلیجس سوسائٹی“ کی جانب سے شایع ہوا ہے اور اس کے مولف مرزا مسکری علی خاں صاحب ہیں۔ اس سوسائٹی کے مقاصد یہ ہیں۔ ذہن کو توجہات کی تاریکی سے نکال کر روشن دماغ میں لانا۔ مقلدوں کو محقق بنانا اور ہماری سوشل زندگی میں ہم رنگی پیدا کرنا۔

مرزا صاحب اپنے کو ”ویسٹلمسٹ“ کہتے ہیں اور اسی نقطہ نظر سے انہوں نے تمام مذاہب اور توجہات پر بحث کی ہے جس کا لب لباب یہ ہے کہ انسانی زندگی زمانے کے ساتھ ہمیشہ بدلتی رہتی ہے اس لیے ہمارا جادہ عمل (مذہب) جو پرانی زندگیوں کے لیے بنایا گیا تھا اب قابلِ عمل نہیں رہا۔ وہ نہ خدا کے قائل ہیں اور نہ خدا کی کسی کتاب کے۔ اور تمام مذاہب اور ان کی کتابوں کو انسان ہی کا کام سمجھتے ہیں۔ یہ ہانیاں مذہب کی شخصیت یا قوتِ ارادی تھی جس نے عوام پر اثر کیا اور مذہب کے قائم کرنے اور جاری رکھنے میں مدد دی۔

اُن کا خیال ہے کہ ”ضروریات اور اسوجہ کے اختلاف کی بنا پر جس طرح ہر زمانہ اور ہر قوم کے لیے ایک ہی قسم کا قانون کارگر نہیں ہو سکتا اُسی طرح ایک ہی مذہب بھی ہر زمانے یا ہر قوم کے لیے مفاد بخش نہیں ہو سکتا۔ اور اس میں ہر لحظہ تغیر کی ضرورت ہے۔“ اس خیال کی بنا پر انہوں نے مذہب کے بعض خاص اجزاء پر عقلیت کی روشنی میں تنقید کی ہے اور انہیں توجہات یا رسوم سے تعبیر کیا ہے جو قابلِ تقلید نہیں ہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ مذاہب میں رسوم و توجہات اس قدر داخل ہو گئے ہیں کہ انہوں نے اصل کو مسخ کر دیا اور عوام انہیں کو اصل مذہب خیال کرتے ہیں اس لیے ضرور ہے کہ سچائی کے ساتھ ان کو جانچا اور پرکھا جائے۔ توہمیں اور تاویلیں فضل ہیں۔

مرزا اچھے ادیب اور شاعر ہیں اور صاحبِ فکر بھی ہیں۔ انہوں نے ایک مدت کے غور و فکر کے بعد اپنے خیالات کو عام طور پر شایع کیا ہے اور ان

میں رہا و نہوں کا شائبہ نہیں پایا جاتا۔ جس بات کے سچ ہونے پر انہیں یقین ہے اُسے انہوں نے بلا قائل ظاہر کر دیا ہے، اُن کی یہ جرأت قابل تعریف ہے۔ اور جس ٹھیک نیستی کے ساتھ انہوں نے مذاہب کی تنقید کی ہے اُن کے خیالات کی تائید بھی اُسی نہج سے ہونی چاہئے۔

• رزا صاحب لکھنؤ کے معزز طلبہ اور اعلیٰ خاندان سے تعلق رکھتے ہیں۔ اب ایسا معلوم ہوتا ہے کہ لاہور میں قیام اختیار کر لیا ہے جہاں لوگ علم و ہنر کے ساتھ فنی لکچرہزوں اور جدید تحریکات کے بھی بہت شائق ہیں۔ ہمیں اندیشہ ہے کہ یہ تحریک بھی ایک جدید مذہب کی صورت اختیار نہ کرے اور گزشتہ آفات کے ساتھ ایک اور آفت کا اصابہ نہ ہو جائے۔

اُردو کے جدید رسالے

ترجمان

(مدیرِ فلمِ ربانی صاحب لودھ)

صالح، ضلع ہزارہ سالانہ چندہ (دو روپے)

یہ سالانہ رسالہ (علمی، ادبی و مذہبی) سرائے صالح، ضلع ہزارہ سے شائع ہوا ہے۔ اس میں اوسط درجے کے علمی مذہبی اور تاریخی مضامین ہیں۔ اُن ضلاع کے لیے فائیت ہے اور کوشش اور مصروفیت سے زیادہ بہتر ہو سکتا ہے۔

توجمان القرآن

(مرتب: مولانا ابوالاعلیٰ صاحب مولودی)

محمد آباد ٹکین سالانہ قیمت پانچ روپے)

مولوی ابو محمد صاحب مصلح نے اپنی زندگی کا مقصد تعلیمِ قرآن کی اشاعت قرار دیا ہے۔ پہلے یہ رسالہ انہیں کی ادارت میں شائع ہوا تھا۔ یہ رسالہ

قرآن پاک اور دوسرے اسلامی مسائل کے لیے وقف ہے۔ اب اس رسالے کا بہتر
۱۴۵۱ھ م ہو گیا ہے —

شہس الحکمت

(آپتہر حکیم ڈاکٹر سید مسعود اکبر علی صاحب

صادق زیدی لاہور - سالانہ چلڈ اہک روپیہ)

یہ رسالہ شہس لاطبا حکیم غلام جیلانی مرحوم کی یادگار میں شائع ہوا
ہے اور حکیموں اور ڈاکٹروں کی ایک مجلس کی نگرانی میں شائع ہوتا ہے۔
اس میں علاوہ طبی مباحث کے معجزات وغیرہ بھی ہوتے ہیں۔ اور طب اور حفظان
صحت کے متعلق مفید معلومات بھی درج کیے جاتے ہیں —



مشہور جرمن فلسفی شاعر اور حکیم حیات جان وولف گانگ کوئے

کامشہور ناول ”وہتر کی داستان غم“، شائع ہو گیا۔ اس میں گوئے نے شباب کی روحانی کیفیات کی نفسی تصویر نہایت دلکش پیرایہ میں پیش کی ہے۔ سارا قصہ واردات شباب کی ایک دلچسپ داستان ہے۔ قیمت غیر مجلد دیرہ روپیہ مجلد دو روپے۔

مترجمہ ریاض الحسن ایم اے

ملنے کا پتہ ٹریری سنڈیکٹ نمبر ۱۔ سیلی روڈ۔ الہ آباد۔

یہ کتابیں بھی انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں

الخلاقہ	دو روپے چھ آئے	(مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی)	دو روپے چھ آئے
(الطائر ہک ایجنسی لکھنؤ)	شکوہ	دیانت	کیمیا گر
دو آئے	جواب شکوہ	اسلامی عقاید	ایک روپیہ
چار آئے	مثنوی اسید و بیم	بچوں کا قاعدہ	ایک آنہ چھ پائی
چار آئے	مثنوی صہم اسید	رہنمائے قاعدہ	چار آئے
چار آئے	زود پشہماں	سیرت مصطفیٰ علی	تین آئے
آٹھ آئے	انتخاب نقیب	سید زبون	تین روپیہ
چھ آئے	اسلامی کتب خانے	اچھی باتیں	دس آئے
چار آئے	تصویر درد	دنیا کے بسے والے	چار آئے
چار آئے	ہوم رول	سرکار دوعالم	چھ آئے
پانچ آئے	شع و شاعر	محلے	آٹھ آئے
دو آئے	حب وطن	بچوں کا انصاف	چار آئے
ایک آنہ	اسلامی مدارس	میلان الدبی پروجکٹ	چار آئے
چار آئے	بلان	ہمزاد	آٹھ آئے
ایک آنہ	تذکرۂ حزیں	گناہ کی دیوار	چھ آئے
چار آئے	مولانا شبلی	مشق خوشخطی	آٹھ آئے
دس آئے	اسلام	تاریخ سلاطین آل عثمان	دو آئے
دو آئے		ایک روپیہ بارہ آئے	

ملشی رام پرشاد بی ۔
ابتدائی تعلیم کی { ایک روپیہ چار آنے
رام کھانی
وہ جالدار جو نظر نہیں آتے چار آنے
ہنہ و نیوہاروں کی اصلیت { نو آنے
اور ان کی جغرافیائی کیفیت

پروفیسر منہاج الدین ایم ایس سی پشاور
ریتھو۔ یعنی بے تار پیام رسانی سبک
تین روپے بارہ آنے
(دارالمصنفین اعظم گڑھ)
افادات سہدی تین روپے آٹھ آنے
سیرۃ النبی حصہ چہارم چھ روپے

مطبوعہ اعظم پریس چارسینار حیدرآباد
شرح اردو ریڈر نمبر اول دو آنے
شرح اردو ریڈر نمبر دوم تین آنے
شرح اردو ریڈر نمبر سوم چار آنے
شرح اردو ریڈر نمبر چہارم پانچ آنے
شرح اردو ریڈر نمبر ہفتم دس آنے
شرح اردو ریڈر نمبر ہفتم بارہ آنے

حفظ صحت و انتظام خانہ داری آٹھ آنے
سفرنامہ مظہری دو روپے آٹھ آنے
عقوبت گناہ چار آنے
ظہیر ناریابی چار آنے
سوانح احمدی ایک روپیہ آٹھ آنے

فنگ خدمت ایک آنہ
ترقی زبان چار آنے
سفر سعادت ایک روپیہ چار آنے
میکفرن اور لوسی دو آنے
طالب علم کی زندگی کا کیا { تین آنے
متصد ہونا چاہیے

چھانگیر دو آنے
زیب المسابغ ایک آنہ
جمیل و بٹینہ تین آنے
گائے کا گوشت چار آنے
تقریر نواب ذوالقدر جنگ بہادر دو آنے
قواعد الہنّتخب چار آنے

(نظامی پریس بدایوں)

خطوط سر سید تین روپے
لیتھو گرافی دو روپے آٹھ آنے
دیوان غالب مع شرح دو روپے آٹھ آنے
دیوان غالب اردو ایک روپیہ آٹھ آنے

(ہندوستانی ایکٹیمی یوپی الہ آباد)
عالم حیوانی چھ روپے آٹھ آنے
مشاہدات : مقصد اور منہاج ایک روپیہ
فلسفۃ نفس ایک روپیہ

(مولوی محمد یحییٰ تلہا صاحب)
تاریخ امریکہ دو روپے

انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

اردو

- ۱ - یہ انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ جنوری، اپریل، جولائی اور اکتوبر کے پہلے ہفتے میں شایع ہوا کرے گا۔
- ۲ - یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی۔ حجم کم از کم ایک سو صفحے ہوگا۔
- ۳ - قیمت سالانہ محصول ڈاک وغیرہ ملا کر سات روپے سکہ انگریزوں (مع محصول ڈاک وغیرہ آٹھ روپے سکہ عثمانیہ)۔
- ۴ - تمام خط و کتابت مولوی عبدالحق صاحب بی۔ ۱، آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن) سے ہونی چاہئے۔



(باہتمام سیدہ صدیق حسن منہجر انجمن ترقی اردو پریس، اردو باغ اورنگ آباد دکن میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اردو سے شایع ہوا)



اردو

- ۱ - یہ انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ جنوری، اپریل، جولائی اور اکتوبر کے پہلے ہفتے میں شایع ہوا کرے گا۔
- ۲ - یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی۔ حجم کم از کم ایک سو صفحے ہوگا۔
- ۳ - قیمت سالانہ محصول ڈاک وغیرہ ملا کر سات روپے سکہ انگریز (مع محصول ڈاک وغیرہ آٹھ روپے سکہ عثمانیہ)۔
- ۴ - تمام خط و کتابت مولوی عبدالعق صاحب ہی کے، آفریری سکریٹری، اورنگ آباد اورنگ (دکن) سے ہونی چاہئے۔



(باہتمام محمد صدیق حسن مدیر انجمن ترقی اردو پریس، اردو باغ اورنگ آباد دکن میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اردو سے شایع ہوا)



۱۰۰
۱۰۰
۱۰۰
۱۰۰

اُردو

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

انجمن ترقی اردو کا ہمای رسالہ

درنگ آباد (وکن)

1

اردو

جلد ۱۳

۰ فی سہ ماہی ۹۰۰۰ ع

حصہ ۱

آبن ترقی اردو اور نگ آباد و کن

ک

سہ ماہی سالہ

فہرست مضامین

نمبر شمار	مضمون	مضمون نگار	صفحہ
۱	مرحومہ دہلی کالج	ادیتور	۲۴۳
۲	روسی ناول ' پہلا دور '	حناف مولوی محمد سعید صاحب بی۔ اے۔ (آئس)	۲۱۶
	تیسرا باب)		
۳	نواب اعظم اور مشاعرہ اعظم	حناف مولوی محمد حسین صاحب بی۔ اے۔ بی۔ اے۔	۲۱۰
۴	ابسن اور اُس کی تصانیف	حناف عبدالسکور صاحب ایم۔ اے۔ بی۔ اے۔	۳۰۷
		دریلی	
۵	تبصرہ	ادیتور و دیگر حضرات	۴۰۱

مذہب و تعلیم کا لب

(۲)

(۱) 'ایڈیٹر'

نصاب تعلیم

کالج کی ابتدائی تنظیم سنہ ۱۸۲۵ء میں ہوئی اور جیسا کہ میں پہلے لکھ چکا ہوں شروع شروع میں فارسی عربی کی تعلیم ہوتی تھی اور اسی کے ساتھ سنسکرت کا شعبہ بھی تھا۔ 'حساب اور مبادیات اقلیدس' بھی پڑھے جاتے تھے۔ اس وقت ان مضامین کی تعلیم معمولی تھی، رفتہ رفتہ نصاب کی تکمیل اور تعلیم کی اصلاح کی طرف توجہ ہوئی۔ انگریزی جماعت کا اضافہ سنہ ۱۸۲۸ء میں ہوا اور ۱۸۲۹ء کے سالانہ امتحان سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ لڑکوں نے انگریزی حوالہ کی میں معقول ترقی کی ہے، گریمر سے خوب واقف ہیں اور تاریخ انگلستان میں بھی ان کی قابلیت بہت اچھی ہے۔

سنہ ۱۸۳۱ء میں جب لارڈ بنٹنگ نے کالج کا معائنہ کیا اور مسٹر میکڈائن نے امتحان لیا، تو عربی فارسی کی تعلیم ناقص ہی نہیں پڑی کئی بلکہ کم درجے کی بھی تھیں۔ مسٹر ٹامسن نے بھی جو اور فٹیل کالجوں کے وزیر تھے اپنی معائنہ کی رپورٹ سنہ ۱۸۴۱ء میں یہی

مرحوم دہلی کالج

(۲)

(از ' ادیٹر)

نصاب تعلیم

کالج کی ابتدائی تنظیم سنہ ۱۸۲۵ء میں ہوئی اور جیسا کہ میں پہلے لکھ چکا ہوں شروع شروع میں فارسی عربی کی تعلیم ہوتی تھی اور اسی نے ساتھ سنسکرت کا شعبہ بھی تھا ' حساب اور مبادیات اقلیدس بھی پڑھائے جاتے تھے۔ اس وقت ان مضامین کی تعلیم معمولی تھی ' رفتہ رفتہ نصاب کی تکمیل اور تعلیم کی اصلاح کی طرف توجہ ہوئی۔ انگریزی جماعت کا اضافہ سنہ ۱۸۲۸ء میں ہوا اور ۱۸۲۹ء نے سالانہ امتحان سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ لڑکوں نے انگریزی خواندگی میں معقول ترقی کی ہے ' گریمر سے خوب واقف ہیں اور تاریخ انگلستان میں بھی ان کی قابلیت بہت اچھی ہے —

سنہ ۱۸۳۱ء میں جب لارڈ بنٹنگ نے کالج کا معائنہ کیا اور مسٹر میگزائن نے امتحان لیا تو عربی فارسی کی تعلیم ناقص ہی نہیں پائی گئی بلکہ کم درجے کی بھی تھی۔ مسٹر ٹاسن نے بھی جو اورنگزیل کالجوں کے وزیر تھے اپنی معائنہ کی رپورٹ سنہ ۱۸۴۲ء میں یہی

شکایت کی ہے۔ اس کے بعد سے نصاب میں مزید اصلاح شروع ہوئی —

سنہ ۱۸۳۹ ع کے شروع میں انگریزی کی اعلیٰ جماعت ملٹن کی Paradise Lost اور پریکٹکل ریڈر پڑھتی تھی۔ اس کے علاوہ گورنمنٹ نے سفارش کی کہ رابرٹسن کی تاریخیں بھی پڑھائی جائیں یہ کتابیں طالب علموں کے لئے بہت مناسب ہیں —

چنانچہ اس تحریک کی بنا پر ہیوم کی تاریخ انگلستان اور Gregory's Lectures on Natural Philosophy کا نصاب میں اضافہ کیا گیا۔ مضمون نویسی اور ترجمے پر بھی زور دیا گیا۔ اس کے علاوہ Whewell's Mechanical Euclid اور برج کا الجبرا اور علم مثلث مستوی Plane Trigonometry بھی پڑھتے تھے۔ اس زمانے میں عربی کی اہلی جماعت شمس بازغہ مع حاشیہ عبدالعلی اور مقامات حریری کا درس لیتی تھی۔ یہ نصاب گزشتہ سالوں کے مقابلے میں بڑھا ہوا تھا —

سنہ ۱۸۴۳ ع میں جب دونوں شعبوں کو یکجا کرنے کی تجویز ہوئی اور اس فرض سے دونوں کا امتحان لیا گیا تو اس وقت ہر دو شعبوں کا نصاب تعلیم حسب ذیل تھا:—

انگریزی شعبہ

درجہ اول :- حساب، جیومیٹری (علم ہندسہ) ٹرگنا میٹری (علم مثلث) ، کاذک سیکشن (مخروطات) الجبرک جیومیٹری (الجبری علم ہندسہ) ، پرنسپلز آف پولیٹیکل اکانمی (اصول معاشیات) ، مارل فلاسفی —

درجہ دوم و سوم :- تاریخ قدیم و تاریخ روما، حساب، اقلیدس مقالہ اول، Introduction to Mechanics (مبادیات مکانیک) ، گریمر، مضمون نویسی۔

جماعت چہارم میں گریمر، حساب، جغرافیہ اور تاریخ پڑھائی جاتی تھی۔ تاریخ میں Brief Survey of History تھی۔

درجہ پنجم کے طالب علم ریڈر نمبر ۴ پڑھتے تھے جغرافیہ اور کرۃ کے علم سے واقفیت پیدا کرائی جاتی تھی اور روزانہ دو کھیتے دیسی زبان کی تحصیل میں صرت کرتے تھے۔ حساب میں تفریق مرکب تک جانتے تھے اور انگریزی عبارت بلا تکلف پڑھ سکتے تھے۔

درجہ ششم میں سائنس کی تعلیم کی ابتدا کی گئی۔ نہیچے کی جماعتوں میں انگریزی اور اردو کی ابتدائی تعلیم ہوتی تھی۔ ہندوستانی اسباق میں حساب کے ابتدائی قاعدے، جغرافیہ کی ابتدائی باتیں اور کرۃ کے متعلق بعض مسائل شریک تھے۔ انگریزی فریق میں انگریزی صرف و نحو، الفاظ کے معنی اور خوشخوانی ہوتی تھی۔

مشرقی شعبہ

اس شعبے کا نصاب تعلیم یہ تھا:-

عربی - مولوی مہلوک علی کی جماعت (تعداد طلبہ ۱۱)۔

مقامات حریری (۲۵ ویں مقام سے آخر تک) - ہدایہ کتاب الاقرار سے آخر

تک - ریاضی، اقلیدس کے چار مقالے۔

تاریخ تیموری (اردو) قہام - رقعات ابوالفضل، کتاب حساب کی پہلی

اور دوسری فصل - براؤن کی کتاب حساب کل - جغرافیہ، مراۃ الاقالیم (اردو)۔

فریق اول، مولوی جعفر علی (شعبہ) کی جماعت - (چھ طلبہ) - اس

میں بھی نصاب کی وہی کتابیں تھیں جو اوپر کی جماعت میں لکھی گئی

ہیں۔ البتہ ہدایہ کی جگہ شرعۃ الاسلام کے بعض ابواب تھے —

فریق دوم۔ نفعۃ الیمن ۱۵۲ صفحے۔ مختصر نفع ۲۵۰ صفحے۔ اقلیدس پہلا

مقالہ اور دوسرے کی سات شکلیں۔ براؤن کی حساب کی کتاب (اردو)۔

جغرافیہ، 'مرآۃ الاقالیم' - شرح 'ملا' انشاء ابوالفضل جلد اول —

مولوی سید محمد کی جہانت (۸ طلبہ)۔

میر قطبی، 'الف لیلہ' پہلی جلد اکتیسویں شب سے ۲۰۰ ویں شب تک۔ نفعۃ الیمن

دوسرے باب سے آخر تک۔ اصول شاشی تمام۔ ہدایۃ الحکمہ تمام۔ شرح وقایہ

کتاب الزکوٰۃ سے آخر تک (جلد اول)۔ مقامات حریری، '۱۵ مقامات'۔ اقلیدس

پہلے دو مقالے (اردو)۔ براؤن کی کتاب حساب کسور عام تک۔ میبڈی

شروع سے تعلیقات تک۔ جغرافیۂ ہندوستان۔ 'مرآۃ الاقالیم' —

مولوی سدید الدین کی جہانت (۱۰ طلبہ)۔

کافیہ، 'ملا'۔ شرح۔ 'ملا'۔ قدوری۔ 'الف لیلہ' کی پہلی جلد۔ 'مرقاۃ'۔ قال اقوال۔

براؤن کی کتاب حساب۔ شرح وقایہ، کتاب الطلاق تک۔ نفعۃ الیمن مناظرۃ

نرجس تک۔ ابوالفضل باب اول و دوم۔ جغرافیہ۔ جیوسیتوری (علم ہند سے) —

فارسی، 'درجہ اول'۔

عربی میں شرح 'ملا' تا معمولات، 'صرف میر'، 'دستور الہمتی'، 'نہویر'،

ماتہ عامل، 'شرح ساتھ عامل'، 'ہدایت المص' —

فارسی میں طاهر و جہد، 'مینا بازار'، 'پنج رقمہ ظہوری' —

براؤن کی کتاب حساب تا کسور عام، 'جیوسیتوری' میں اقلیدس کا

•

پہلا مقالہ۔ جغرافیہ —

ہوا۔ یہ عربی سے واقف تھے اور انہیں مشرقی نصاب تعلیم کی اصلاح کا خاص خیال تھا۔ ان کو اس امر کی شکایت تھی کہ مولوی صاحبان پر تکلف اور مسجع اور مقفی طرز تحریر کے دادا دیے ہیں اور متاخرین کے کلام کو پسند کرتے ہیں جس کا اثر طلبہ پر بھی پڑتا ہے اور یہی وجہ ہے کہ فارسی جماعتوں کی تعلیم ناقص ہے۔

عربی کے شعبے میں بھی انہوں نے اصلاح کرنی شروع کی۔ ہمارے قدیم مدارس میں ادب کی تعلیم بہت کم یا بالکل نہیں ہوتی تھی۔ دائر صاحب نے اس کی طرف توجہ کی۔ چونکہ ہندوستان میں عربی ادب کی اعلیٰ کتابیں آسانی سے دستیاب نہیں ہوتی تھیں اور لوگ ان سے واقف نہ تھے، اس لئے انہوں نے بعض کتابیں یورپ سے منگائیں۔ اتنی کتابیں نہ تھیں کہ سب طالبہ کو دی جاسکیں اس لئے کتابیں لکھائی جاتی تھیں۔ اسی طرح انہوں نے مغربی علوم کو شعبہ مشرقی کے نصاب میں شریک کیا اور بہت سی کتابیں انگریزی سے اردو میں ترجمہ کرائیں۔ بعض اوقات یہ ہوتا تھا کہ جس قدر حصہ ترجمہ کا چھپ چکا ہے اسی قدر نصاب میں شریک کر دیا جاتا تھا۔

سنہ ۱۸۴۵ ع اور اس کے بعد کا نصاب تعلیم جو ذیل میں درج کیا جاتا ہے، اُس سے معلوم ہوگا کہ کیا کیا تبدیلیاں عمل میں آئیں۔

یہ بھی خیال رہے کہ کالج میں سنی اور شیعہوں کی تعلیم کا الگ الگ انتظام تھا۔ یعنی صرف مذہبی تعلیم میں فرق تھا باقی نصاب ایک ہی تھا۔ اب مشرقی اور انگریزی شعبوں کا نصاب الگ الگ لکھا جاتا ہے۔

نصاب شعبہ مشرقی

سنہ ۱۸۴۵ ع

عربی - درجہ اول (سہی) -

دیوان ستنبی (بعض حصے) - ڈر مختار (بعض حصے) -

اصول و حکومت و وضع قوانین The Principles of Government & of Legislation
رہلمے ضابطہ دیوانی مصلفہ مارشمن ۴ باب (Marshman's Guide to the Civil
Regulations) (4 Chapters)

الجبرا و علم مثلث تحلیلی مستوی (Algebra'Analytical Plane Trigonometry)
هرشل کی علم ہئیت (ایک حصہ) (Hershol 's Astronomy (A portion)
سیرالہتقدسین (Miss Bird's Ancient History)

درجہ اول (شیعہ) کا نصاب وہی تھا جو اوپر لکھا گیا ہے صرت اتنا فرق
تھا کہ ڈر مختار کی جگہ شیعوں کی دینیات کی کتاب رکھی گئی تھی —
درجہ دوم (سنی) - تاریخ تیموری - اصول شاشی - سیرالہتقدسین - ہدایہ (بعض
حصے) - اصول وضع قانون The Principles of Legislation ۲۰۰ صفحے اور

ریاضیات حسب نصاب درجہ اول -

شعبہ فارسی -

درجہ اول - میلا بازار ، پنج رقعہ ، سہ نثر ظہوری ، حسن و عشق - قصائد عرفی -
نصیرا ہمدانی - دیوان ناصر علی - نیچرل فلاسفی تا Pneumatics - جغرافیہ -
تاریخ بنگالہ - اقلیدس گیارہویں مقالے کے آخر تک - الجبرا تا اختتام
مساوات درجہ چہارم پولیٹیکل اکادمی (معاشیات) -

درجہ دوم - انوار سہیلی باب دوم سے آخر تک - میلا بازار - شاہ فاسے کے بعض

حصے - زلیخا - انشاء - خلیفہ - اقلیدس پانچ سقائے -

نصاب سنہ ۱۸۳۷ ع شعبہ عربی

درجہ اول -

فقہ - درالمختار (کل) -

ادب - تاریخ یمینی (کل اگر چھپ جائے) - حماسۃ ابوتہام پہلا باب -

تاریخ - جامع التواریخ -

سائنس - علم المناظر مولفہ فلپ (Phelp) کل - علم ہدیت مصنفہ ہرشل -

احصائے تغیرات (Differential Calculus) کل - مصنفہ رام چندر -

اس کے علاوہ سائنس کی وہ سب کتابیں پڑھیں جو ترجمہ ہو چکی تھیں -

مثلاً انٹرویوٹکشن تو نیچرل فلاسفی ، طبیعیات مصنفہ ارناب وغیرہ -

مارل سائنس - پیلی (Paley) کی کتاب جہاں تک طبع ہو چکی ہو - دراندک

(نقشہ کشی) اور پیمائش (احتباری) -

مضمون نویسی ہفتے میں دو بار -

(تاثر سپرنکر نے نصاب تعلیم کی خاطر تاریخ یمینی کو ایڈت کیا اور

جہاں تک طبع ہو چکی تھی طلبہ کے مطالعہ میں آئی) -

درجہ دوم :-

فقہ - ہدایہ (دل) -

ادب - متنبی (دل) - تاریخ یمینی (درجہ اول کے ساتھ پڑھیں) - باقی

مضامین وہی ہیں جو درجہ اول کے لئے ہیں -

فریق اول درجہ دوم -

نحو - شرح ملاء (دل) -

منطق - شرح تہذیب (کل) -

فقہ - قدوری (نصف)

ادب - کلیلہ سنہ (۱۰۰ صفحے) -

سائنس - الجبرا (کل) - طبیعیات مصلفہ اوفات (کل) اور مغناطیث

جہاں تک طبع ہو

جیومیٹری (عام ہندسہ) - اقلیدس کے دو مقالے -

تاریخ - Brief Survey of History حصہ دوم کل -

ترجمہ اور مضمون نویسی - ہفتے میں دو بار -

نقشہ کشی اور خوشخطی - (اختیاری) -

فریق دوم درجہ دوم -

نحو - کافیہ (کل) -

صوت - سواح الارواح (کل) -

ادب - کلیلہ و سنہ (۱۰۰ صفحے) -

تاریخ و جغرافیہ - فریق اول کے ساتھ پڑھیں -

شعبہ فارسی

درجہ اول ، فریق اول - ادب - پنج رقعہ (کل) - مہنا بازار (کل) -

شاہ نامہ ۲۰۰ صفحے -

سائنس - حساب - جیومیٹری (اقلیدس ۲ مقالے) - الجبرا (نصف) -

تاریخ - Brief Survey حصہ اول (کل) -

نقشہ کشی یا خوش خطی ، ترجمہ اور مضمون نویسی -

فریق دوم -

ادب - طاہر وحید (اصطلاح تک) - فل دس ۲۰۰ صفحے -

ریاضیات - پریکٹیکل جیومیٹری - باقی مضامین سائنس وہی ہیں جو فریق

اول کے ہیں -

درجہ دوم ' فریق اول

ادب - بہار دافش صفحہ ۱۲۵ سے ۳۰۰ تک سکندر نامہ ۱۰۰ صفحے -

ریاضیات - حساب (نصف آخر) - پریکٹیکل جیومیٹری (عملی علم ہندسہ)

اقلیدس پہلا اور دوسرا مقالہ -

جغرافیہ - نقشہ کشی اور خوش خطی -

درجہ دوم ' فریق دوم -

ادب - یوسف زلیخا تھا - بہار دافش ۱۲۵ صفحے -

ریاضی - کتاب حساب نصف آخر -

جغرافیہ - خطاطی -

سنہ ۱۱۴۵ ھ کا نصاب قریب قریب وہی تھا جو گذشتہ سال کا

اس لئے اس کی تفصیل کی ضرورت نہیں الہامیہ سنہ ۱۸۴۹ ع میں عربی کے

درجہ اول میں توضیح (Dynamics) حرکیات (Analytical Geometry) علم ہندسہ

تحلیلی اور تاریخ انگلستان کا اضافہ ہوا - اور ہر تیل کی کتاب علم ہنیت اور

علم المناظر اور جامع التواریخ نصاب سے خارج ہو گئے - سائنس اور ریاضیات کی تعلیم

انگریزی کے درجہ اول کے ساتھ ہونے لگی - اس کے سوا اور کوئی قابل لحاظ

تبدیلی نہیں ہوئی -

فارسی شعبے میں مقدمہ نیچرل فلاسفی ، میکینکس ، تاریخ حکومت مغلیہ اور

لوکارٹم کا اضافہ ہوا -

مرحوم دہلی کالج اردو اپریل سنہ ۲۳ ع

سنسکرت کے درجہ اول میں باغ و بہار ، آمدنامہ اور کریمہ اور تاریخ انگلستان (اردو) داخل نصاب ہوئیں ۔ فارسی شعبے میں تاریخ انگلستان اردو اور ناگوری حروف دونوں میں تھی ۔

سنہ ۱۸۵۰ م کے نصاب عربی میں تاریخ ابوالفدا بھی شریک تھی ۔ فارسی میں قصائد خاقانی ، توقیعات کسری ، مینا بازار ، پنج رقعہ ، سندھنر ظہوری ، سکندر نامہ ، ابوالفضل شریک نصاب تھے اور ہندی کی بیتال پچیسوی —

سنہ ۱۸۵۳ ع کا نصاب

شعبہ عربی

درجہ اول ، فریق اول -

۱ - درمختار ۱۰۰ صفحے -

۲ - دیوان حماسہ ص ۵۳۸ تا ص ۶۸۵ -

۳ - تاریخ یمنی ص ۲۴۲ تا ص ۳۶۶ -

۴ - مطول بحث قلت دک -

۵ - پریم ساگر -

درجہ اول ، فریق دوم -

۱ - ہدایہ از باب الوکالت تا اختتام کتاب الفسل -

۲ - نورالانوار از ص ۱۰۰ تا آخر -

۳ - دیوان متذہبی تا ردیف لام ، ۲۰۰ صفحے -

۴ - مسآم کل -

۵ - پریم ساگر از ص ۳۰۰ تا آخر -

درجہ دوم ، فریق اول -

۱ - تاریخ تیموری از ص ۲۰۰ -

۲ - شرح وقایہ از کتاب المذات کا کتاب الوقف ۱۲۴ صفحات -

۳ - فرائض سراجی کل -

۴ - پریم ساگر از ص ۱۰۰ تا ص ۲۰۰ -

عربی کی جماعت دوم کے چار فریق اور تھے اور ان کا نصاب تدریسی تھا - دوسرے فریق میں مقامات حریری کے ۲۰ مقام - قدوری کتاب الوقف سے آخر تک ، قطعی کے دوسرے باب سے بحث قیاس تک ۷۰ صفحہ پڑھائے جاتے تھے - اس کے تیسرے فریق میں کافیہ ، ضرورات سے آخر تک ، شرح ملا بحث فعل سے آخر تک اور مقامات ہندی کے پچیس مقامات - چوتھے فریق میں ہدایۃ المذہب کل ، کافیہ ضرورات تک ، منتخبات عربی کے دو باب تھے - پانچویں فریق میں دستور ہندی کل ، فہومیر کل اور سرحدات عامل کل اور منتخبات عربی کے دو باب پڑھائے جاتے تھے -

شعبۂ فارسی

درجہ اول -

قصائد بدر چاچ کل - نصیراے ہمدانی کل - وقائع نعمت خان عالی کل -

پریم ساگر از صفحہ ۲۰۰ تا ۳۰۰ -

درجہ دوم -

دیوان ناصر علی کل - جواہر الحروت -

درجہ دوم - فریق اول -

ساقی ناسخ ظہوری نصف اول - طاہر وحید کا اصطراب - عبدالواسع -

پریم ساگر ص ۵۰ تا ص ۱۵۰ -

درجہ دوم فریق دوم -

نلدس - سہ نثر ظہوری - قواعد فارسی - بیتال پچیسوی نصف -

درجہ سوم فریق اول -

سکندر نامہ تا جنگ دارا - رقعات عالمگیری کل ، بیتاں پچیسویں ۱۲ حصے -

درجہ سوم فریق دوم -

زلیخا نصف اول - انتساب حلیفہ نصف اول -

نصاب سائنس کلاس

سائنس کی جماعت الگ قائم ہوگئی تھی جس کی تعلیم اردو میں ہوتی تھی اس کا نصاب نابتہ سنہ ۵۰ درجہ کیا جاتا ہے جس سے معاون ہو گا کہ سائنس و دیگر علوم کی تعلیم کس درجے تک تھی -

باب سنہ ۱۸۵۰ ع

جماعت اول ۱ - احصاء نفقات Differential Calculas

۲ - Hutton's Dynamics کل

۳ - Ward's Alg. Geometry تا Parabola (وارتہ کا الجبری ہندسہ

تا قطعہ کافی) ۱۴۹ صفحہ

۴ - پریکٹیکل حیومیٹری

جماعت دوم ۱ - Hutton's Statics (ہٹن کی سکونیات)

۲ - الجبرا کل -

۳ - تاریخ انگلستان کل

جماعت سوم ۱ - Plane Trig. Geometrically & analytically علم مثلثات مستوی و تحلیلی

۲ - الجبرا -

۳ - انٹروکشن ٹودی نیچرل فلاسفی - میکینکس و علم ہئیت -

۴ - تاریخ انگلستان -

جہانت چہارم : ۱ - اقلیدس گیارہواں و بارہواں مقالہ -

۲ - انٹروڈکشن تو فیچرل فلاسفی - میکافکس و ہیئت

۳ - تاریخ حکومت مغلیہ

۴ - حساب -

جہانت پنجم : ۱ - اقلیدس مقالہ ۳، ۴ و ۶

۲ - انٹروڈکشن تو فیچرل فلاسفی، میکافکس و ہیئت -

۳ - تاریخ حکومت مغلیہ

۴ - حساب

جہانت ششم : ۱ - اقلیدس پہلا مقالہ -

۲ - جغرافیہ اسیا -

۳ - حساب -

نصاب بابۃ سنہ ۱۸۵۳ ع

جہانت اول : ۱ - برنکلی (Brinklay) کی کتاب علم ہیئت صفحہ ۱۵۱ تا صفحہ ۲۵۳

Ward's Algebraical Geometry حصہ دوم -

۲ - وارد - ابتدا سے تیسرے باب تک اور باب ۶ اور ۷ صفحہ ۴۸۴

تا آخر باب ہفتم -

۳ - تاریخ یونان -

جہانت دوم : ۱ - احصاء تفرقات کل (Differential Calculus)

۲ - وارد آتھویں باب سے دسویں باب تک (مشمول ہر دو باب) -

۳ - میکینکس مصنفہ ینگ ۳۵ ویں فقرے سے ۷۳ فقرے تک

(بشمول ہر دو) -

جہانت سوم : ۱ - Diff. Cal. ابتدا سے Maxima اور Minima تک -

۲ - وارتہ کی کتاب - Quadratic Eq. مساوات درجہ دوم سے

Ellipse (ہلیپسی) تک۔

۳ - تاریخ انگلستان (اردو) ۱۰۰ صفحے

۴ - ینگ کی کتاب میکافکس ۵۵ صفحے۔

جماعت چہارم: ۱ - مفتاح الافلاک نصف اول -

۲ - علم مثلث (ترکذا میٹری) -

۳ - الجبرا، دوسرا باب اور چوتھے باب کے تین حصے

۴ - تاریخ افغانستان -

جماعت پنجم: ۱ - اقلیدس کے چھ مقالے اور گیارہویں مقالے کی ۲۱ شکلیں -

۲ - رسالہ مساحت کل -

۳ - تاریخ ہنگال (اردو) کل -

۴ - الجبرا ۱ - ۶۴ صفحے -

جماعت ششم: ۱ - اقلیدس پہلے چار مقالے

۲ - حساب -

جماعت ہفتم: ۱ - اقلیدس پہلا مقالہ

۲ - حساب تا کسور اعشاریہ

شعبہ انگریزی

ابتدائی نصاب کا ذکر تو پہلے ہو چکا ہے اب اس کے بعد نصاب میں

جو تدریجی ترقی ہوئی اس کا ذکر کیا جاتا ہے - ذیل میں تین سال کا

نصاب درج کیا جاتا ہے - جس سے اندازہ ہوگا کہ انگریزی زبان وغیرہ کی تعلیم

کس طرح اور نوعیت کو ہوتی تھی —

COURSE OF STUDIES, 1847

History and Literature

Hume's History of England, the Reign of Charles I and Commonwealth
 Gibbon's Roman Empire, the Reign of Justinian and the History of
 Mohamed (P & B) and the Khalifs. Broughm's Political Philosophy
 Vol. I. Richardson's Selections; To read Hamlet, Midsummer Night's
 Dreams, Cato, Thompson's Venice Preserved Part of Milton, and to
 revise Macbeth King Lear; Othello; and Four Books of Milton Way
 land's Political Economy; (Larger Work the Whole)

Bacon's Novum Organum the Whole

Law Marshman's Civil Law 3rd and 4th Chapters

Science Peschet's Natural Philosophy Vol II. Whewell's Mechanics (only
 first division), Library of Useful Knowledge Physical and Mathematical
 Geography. Hall's Differential Calculus to the end, and first six chapters
 of Integral Calculus (only the first division) to repeat Trigonometry and
 Analytical Geometry of two dimensions (only the first division) Bridge's
 Algebra to the end (only the 2nd division); Hutton's Spherical Trigo-
 nometry, the whole; Hutton's Analytical Geometry of two divisions
 Drawing (Optional)

2nd Class

History - Brief Survey of History Part II; Pincock's Goldsmith's History
 of England, the whole

Literature Richardson's Selections, 100 columns; Goldsmith's Geography
 to the end

Science Rickett's Natural Philosophy (Mechanics); Euclid, Book III and
 IV; Bridge's Algebra to Simple Equations; Boonycastle's Arithmetic to the
 end; Composition and Translation; Drawing (Optional) Nagree (Prem
 Sagar); Persian (Optional), but all attend,

COURSE OF STUDY DURING THE YEAR 1849

ENGLISH DEPARTMENT :-

(FIRST CLASS, FIRST DIVISOIN)

1. Shakespeare's *Tempest* and *Richard III*.
2. Bacon's *Essays*, the whole.
3. Schlegel's *History of Literature* - the 7 First Lectures.
4. Reid's *Inquiry into the Human Mind* the Whole.
5. Stewart's *Elements of the Philosophy of the Human Mind* to page 276.
6. Hume's *History of England* Reign of Edward VI and Mary.
7. Gibbon's *Roman Empire*, 64th. - 65th. Chapters.
8. Tytler's *Universal History*, 1st. and 2nd. books.
9. Smith's *Wealth of Nations*, 1st. Book.
10. Trail's *Physical Geography* - the whole.
11. Hall's *Integral Calculus*, 1st. sub-Division, 7th. Chapter of 2nd. Ed.
12. Hall's *Differential Calculus*, 6th. 7th. and 8th. Chapters.
13. Wand's *Analytical Geometry*, 9th. and 10th. Chapters, 1st. Division, and Chapter 1st. to 6th. inclusive 11th. Division.
14. Rutherford's *Course of Hutton's Mathematics*, 1st Sub division; Dynamics and 2nd. Sub-Division; Statics.
15. Composition.
16. *History of England in Nagree*. 5th Chapter.
17. Drawing and Surveying.

FIRST CLASS, SECOND DIVISION.

1. Richardson's *Selections*; *Macbeth*; *Essay on Criticism*; Thompson's *Seasons* and *Castle of Indolence* and *Spencer's Fairy Queen*.
2. Bacon's *Essays* with the 1st. Division.
3. Reid's *Inquiry into the Human Mind* with the 1st. Division.

- 4 Tytler's Universal History with the 1st. Division
- 5 Mayland's Political Economy from page 224 to the end
6. Traits Physical Geography with the 1st Division
- 7 Hydrostatics and Dynamics L. U. K.
8. Bridge's Algebra, Chapters 10th and 11th
- 9 Euclid's Geometry 12th Book.
- 10 Snowball Trigonometry Spherical from 1st. to 4th Chapters
- 11 Plane from 1st to 4th to be reviewed
- 12 Rutherford's Course of Hutton's Math. Conic Sections the Parabola and Ellipse
- 13 Composition.
14. History of England in Nagree 5 chapters
15. Drawing and Surveying

SECOND ENGLISH CLASS

- 1 Richardson's Selections Hutton's 3rd. and 4th. Book and Hamlet.
2. Graham's English Composition the whole.
- 3 Abercrombie's Intellectual Powers Part 1st. and 2nd. and 3 sections of part III
- 4 Pinnock's History of England - the whole
- 5 Mayland's Political Economy to page 224
- 6 Physical and Mathematical Geography, L. U. K. the whole.
7. Mechanics L. U. K. Second Treatise
8. Bridge's Algebra to the end of Quadratic Equations
9. William's Symbolical Euclid 4th. 6th. and 11th. Books.
10. Hind's Trigonometry, 3 First Chapters
11. Composition and Translation
- 12 Stewart's Historical Anecdotes in Nagree the Whole
- 13 Drawing and Surveying.

THIRD ENGLISH CLASS :-

1. Poetical Reader No. 3 Chapters 2nd. and 3rd.
2. Goldsmith's History of England.
3. Introduction to Natural Philosophy, Mechanics and Astronomy.
4. Woodbridge's Geographyp pp. 16 - 62 and 89 - 172.
5. Bridge's Algebra to the end of Simple Equations.
6. Playfair's Geometry, the four first books.
7. Translation and Dictation.
8. Hindes Tables in Nagree.

COURSE OF STUDY DURING THE YEAR 1851:

FIRST ENGLISH CLASS, 18 PUPILS :-

1. Shakespear's Midsummer Night's Dream.
2. Dryden's Absalom and Achitophal and Pope's Essay on Criticism.
3. Bacon's Advancement of Learning.
4. Warren's Selections from Blackstone as far as 205 pages.
5. Elphinstone's History, 1st. Vol.
6. Keightley's England, from the Accession of James I to the Revolution of 1688.
7. Hymer's Conic Sections, with the exception of General Equations.
8. Wood's Mechanics.
9. Hall's Differential Calculus, three First Chapters.
10. Revision of Algebra, Geometry and Plane Trigonometry.
11. Composition.
12. Drawing.
13. Surveying.

14. Urdu.

SECOND ENGLISH CLASS EIGHTEEN PUPILS:-

1. Goldsmith's Deserted Village and Traveller
2. Hutton's First Book of Paradise Lost.
3. Goldsmith's Citizen of the World, Cal. Ed. to letter 61 inclusive.
4. Keightley's Rome.
5. Wayland's Political Economy Book I
6. Geometry, Revision of 1st 2nd, and 3rd. Books and the 4th, 6th. and 11th.
7. Bridge's Algebra, to page 186, with the omission of Unlimited Problems.
8. Composition.
9. Drawing
10. Prem Sagar 152 pp.
11. Translation from English into Urdu.

COURSE OF STUDY DURING 1853.

FIRST ENGLISH CLASS IN LITERATURE

1. Shakspear's Hamlet
2. Milton's Paradise Lost.
3. Bacon's Essays.
4. Mackintosh's Ethical Philosophy
5. Elphinstone's History of India.
6. Soda's Ghazals. (Urdu).

FIRST CLASS - FIRST DIVISION IN MATHS:-

1. Differential and Integral Calculus.
2. Mechanics and Conic Section
3. Webster's Hydrostatics.

FIRST, SECOND DIVISION IN MATHS :-

1. Mechanics
2. Hammer's Conic Section.
3. Webster's Hydrostatics.
4. Surveying.
5. Drawing.

SECOND CLASS, IN LITERATURE AND MATHS :-

1. Addison's Spectator - 100 pages.
2. Pope's Essay on Criticism.
3. Dryden's Absalom and Achitophel.
4. Keightley's History of England Vol. I with corresponding Geography.
5. Anwar -e- Sahaili, in Urdu.
6. Bagh -o- Bahar in Urdu.
7. Plane Trigonometry and the nature and use of Logarithms
8. Algebra as far as the Geometric Progression
9. Euclid 21st. Proposition 11th. Book with revision of Whole.

THIRD ENGLISH CLASS, IN LITERATURE & MATHS :-

1. Goldsmith's Traveller.
2. Campbell's Pleasure of Hope.
3. Goldsmith's Essays to 61st Letter.
4. Marshman's India - the Whole.
5. Euclid 6 Books, 21st. Prop. of the 11th. Book.
6. Bridge's Algebra as far as Quadratic Equations
7. Natural Philosophy .
8. Gul-e- Bakavali - in Urdu.
9. Mofeed Sibian - in Urdu.

وظائف - فیس - تعداد طلبہ

جس وقت گورنمنٹ کالج کے قیام کی تجویز درپیش تھی تو مقامی مجلس نے بہت پر زور سفارش کی تھی کہ مشرقی دستور کے مطابق بعض طلبہ کو وظائف ضرور دیے جائیں تا کہ وہ آسانی سے اپنی تعلیم جاری رکھ سکیں جنرل کمیٹی نے اس تجویز کو منظور کیا اور کالج کے ہر شعبے یعنی فارسی، عربی اور سنسکرت کے شعبوں کے لئے چند چند وظائف تجویز کئے۔ پہلے سال جب کالج کا افتتاح ہوا تو وظیفہ خوار طلبہ کی تعداد ۵۰ تھی، دوسرے سال ۱۰ ہو گئی۔ ان میں سے ہر ایک طالب علم کو تین تین روپے ماہوار وظیفہ دیا جاتا تھا، سنہ ۱۸۲۸ ع میں وظائف کی تعداد میں بہت بڑا اضافہ ہوا اور وظیفہ خوار طلبہ کی تعداد ۲۰۹ ہو گئی اور ان کے دس درجے مقرر کئے گئے جن کی مقدار ایک روپیہ سے لے کر چھ روپے تک تھی۔ یعنی ادنیٰ جماعتوں میں ایک روپیہ وظیفہ دیا جاتا تھا جو بڑھتے بڑھتے اعلیٰ جماعتوں میں چھ روپے ہو جاتا تھا۔ لیکن اس قدر مختلف مدارج موجب دشواری ثابت ہوئے اور آخر دو شرحیں معین کی گئیں ایک دو روپے کی اور دوسری پانچ روپے کی۔ یعنی داخلے کی تاریخ سے طالب علم کو دو روپے وظیفہ دیا جاتا تھا اور جب وہ پڑھ لکھ کر کافی استعداد حاصل کر لیتا تو پانچ روپے کر دیا جاتا۔

تجربے سے یہ سب طریقے فاقص ثابت ہوئے اور ضرورت اس امر کی محسوس ہوئی کہ ادنیٰ وظیفوں کی تعداد کم کر کے اعلیٰ وظیفوں میں اضافہ کیا جائے۔ چنانچہ اس اصول کی بنیاد پر چند وظیفے آئینہ، دس اور سولہ روپے ماہانہ کے مقرر کئے گئے۔ سنہ ۱۸۳۲ ع کی سالانہ رپورٹ میں مذکور ہے

کہ جملہ کمیٹی کی رائے پر کسی قدر عملدرآمد ہوا ہے ، یعنی دو نہایت مستعد اور قابل طالب علموں کو سولہ سولہ روپے اور دو کو دس دس روپے ماہانہ کے وظیفے دیے گئے ہیں —

سنہ ۱۸۳۵ ع میں جہاں ہندوستان کے نظام تعلیم میں اور انقلابات ظہور میں آئے تھے ، ان میں ایک یہ بھی تھا کہ ”گورنر جملہ باجلاس کونسل طلبہ کو زسانہ تعلیم میں وظائف دینے کے عمل کو نہایت قابل اعتراض خیال کرتے ہیں اور اس لئے وہ ہدایت کرتے ہیں کہ آئندہ کسی طالب علم کو جو ان درس گاہوں میں داخل ہو کسی قسم کا کوئی وظیفہ نہ دیا جائے“ —

لارڈ بلٹزک کے اس رزلویشن کا اثر دلی کالج پر بھی پڑا۔ یہاں طالب علم مفت ہی نہیں پڑھتے تھے بلکہ وظیفے بھی پاتے تھے جو نادار طلبہ کا ذریعہ معاش تھا۔ نئے حکم کے رو سے وظیفے بند ہو گئے تو طلبہ کی تعداد بھی کھٹ گئی۔ ذیل میں سنہ ۱۸۳۳ ع سے ۱۸۳۸ تک کا ایک نقشہ دیا جاتا ہے جس سے مشرقی اور انگریزی شعبے کے وظیفہ خوار اور غیر وظیفہ خوار طلبہ کی تعداد معلوم ہوگی نیز یہ بھی ظاہر ہوگا کہ وظیفوں کی سوقوفی سے تعداد طلبہ پر کیا اثر پڑا —

شعبہ انگریزی

شعبہ مشرقی

سنہ	وظیفہ خوار	غیر وظیفہ خوار	جملہ	وظیفہ خوار	غیر وظیفہ خوار	جملہ
۱۸۳۳	۲۴۳	۳۶	۲۷۹	۱۳۴	۱۸	۱۵۲
۱۸۳۴	۲۳۰	۱۸	۲۴۸	۱۲۹	۱۱	۱۴۰
۱۸۳۵	۲۱۷	۱۰	۲۲۷	۱۲۷	۹۱	۱۸۸
۱۸۳۶	۱۶۴	۳۵	۱۹۸	۱۱۷	۵۰	۱۶۷
۱۸۳۷	۱۲۴	۱۷	۱۴۱	۹۸	۳۰	۱۰۸
۱۸۳۸	۸۹	۳۴	۱۲۳	۴۷	۴۱	۸۸

اس نقشے سے ظاہر ہوتا ہے کہ وظیفہ خوار طلبہ کی کس قدر کثیر تعداد تھی۔ سنہ ۳۴ ع میں طلبہ کی تعداد ۳۸۸ تھی ان میں وظیفہ خوار ۳۵۹ (اور بعض رہوٹوں کے بموجب ۳۶۵) تھی۔ دوسری طرف اس نقشے سے یہ بھی ظاہر ہے کہ وظیفوں کے بند ہو جانے سے سنہ ۳۶ ع میں دفعتاً ۵۰ طالب علموں کی کمی ہو گئی اور دوسرے سال ۱۱۶ اور کم ہو گئے اور سنہ ۳۸ ع میں کسی قدر اور کمی ہوئی نتیجہ یہ ہوا کہ یا تو سنہ ۳۳ ع میں ۴۳۱ طالب علم تھے یا سنہ ۳۸ ع میں ۲۱۱ رہ گئے یعنی نصف سے بھی کم۔ یہ صرف وظیفوں کی موقوفی کی وجہ سے تھا اور اس سے کالج کو بہت نقصان پہنچا —

اس سے یہی نہیں ہوا کہ طالب علموں کی تعداد کم ہو گئی بلکہ دوسری مشکل یہ رو نہا ہوئی کہ طالب علم زیادہ مدت تک اپنی تعلیم جاری نہیں رکھ سکتے تھے اور اعلیٰ تعلیم سے محروم رہ جاتے تھے۔ چھوٹی سوٹی قندخواہ کی بھی کوئی نوکری مل جاتی تھی تو تعلیم ترک کر کے اُسے قبول کر لیتے تھے۔ دہلی میں طالب علموں کا زمانہ بالواسطہ چار سال سے زیادہ نہ تھا۔ اس قلیل عرصے میں ظاہر ہے کہ تعلیم کسی طرح بھی مکمل نہیں ہو سکتی تھی —

دلی والوں نے اس کا بہت برا مانا تھا۔ تعلیم کے متعلق اس وقت اور اُس وقت کے خیالات میں بہت بڑا فرق ہو گیا ہے اکثر طلبہ نادار تھے اور بغیر امداد کے اپنی تعلیم زیادہ مدت تک جاری نہیں رکھ سکتے تھے اور سوائے گورنمنٹ کی امداد کے دوسرا کوئی سہارا نہ تھا، چنانچہ مسٹر تاسس نے اپنے معائنہ کی یادداشت میں جو انہوں نے ۶ اپریل سنہ ۱۸۴۱ ع کو جنرل کمیٹی کی خدمت میں پیش کی، اس کی تصدیق کی ہے۔ وہ

لکھتے ہیں کہ —

” اہل دہلی اس قسم کی درسگاہ کی اعانت میں مالی امداد دینے کے لئے کسی طرح آمادہ نہیں۔ وہ ہمیشہ سے ان کالجوں کو حیراتی درسگاہیں سمجھتے آئے ہیں۔ صرفہاں لوگ اپنی اولاد کی تعلیم کا انتظام اپنے گھروں پر کر لیتے ہیں اور اگر ان میں سے کچھ ایسے کالجوں میں آتے بھی ہیں تو وہ کالج کے کسی نامور فاضل کی شہرت کی وجہ سے، کیونکہ ان سے وہ کسی اور طرح فیض حاصل نہیں کرسکتے۔ لیکن مشرقی کالج کبھی ایسے تھے اور نہ ہیں جیسے اس درجے کے کالج ہمارے ملک (انگلستان) میں ہوتے ہیں، جہاں ملک کے ہر طبقے کے لوگ تعلیم پاتے ہیں اور بواہری کے دعوے سے تعلیم میں مقابلہ کرتے ہیں۔ لوگوں کے خیالات آسانی سے نہیں بدلا کرتے اور اب سوال یہ ہے کہ آیا ہماری کارروائیوں نے جو اس درسگاہ کے متعلق عمل میں آئی ہیں، ارگن کے خیالات میں کوئی تبدیلی پیدا کی ہے یا نہیں۔ یہ سولہ سال سے قائم ہے اور اس عرصے میں بیشمار تجویزوں اور تحریکوں کا یکے بعد دیگرے تجربہ کیا گیا خاص کر ان تجویزوں کا جن سے طلبہ کو اس کالج کی طرف کشش اور رغبت ہو۔ حال میں جو وظائف، خواہ رعایتی ہوں یا ترغیبی، مسدود کر دیئے گئے تو یہ کالج بیتہہ ہی گیا۔“

تعلیم کے روشن خیال حامیوں نے جن میں لوکل کمیٹی کے ارکان بھی شریک تھے اس خرابی کو محسوس کیا اور جنرل کمیٹی کو ان خرابیوں

کی طرف توجہ دلائی۔ جنرل کمیٹی نے تعداد طلبہ کی کمی اور جلد تعلیم ترک کر دینے پر افسوس ظاہر کیا لیکن یہ لکھا کہ وہ وظائف کے اس طریقے کو پھر جاری کرنے کے لئے آمادہ نہیں ہے جو ایک مدت کے تجربے کے بعد ناکام ثابت ہوا ہے۔ ان لوگوں نے بہت سر پٹکا مگر کچھہ پیش نہ کئی۔

سنہ ۱۸۳۷ ع میں جب لارڈ آکلند نے دہلی کالج کا معاہدہ فرمایا تو انہیں اس معاملے سے آگاہی ہوئی کیونکہ دہلی کالج وظیفہ حواری کا بہت بڑا مرکز تھا۔ لارڈ صاحب نے تعلیمی کمیٹی کو اس مسئلہ کی طرف متوجہ کیا اور ممتاز طلبہ کو وظیفے دینے کی ہدایت کی۔

سنہ ۱۸۳۹ ع میں جب تعلیم کا عام مسئلہ گورنمنٹ کے سامنے پیش ہوا تو وظیفے کا معاملہ بھی زیر بحث آیا اور تعلیمی کمیٹی کو ہدایت کی گئی کہ جہاں تک جلد ممکن ہو وظائف کی اسکیم کے متعلق رپورٹ پیش کرے۔ وظائف کے اصول یہ ہونے چاہئیں کہ ان کی تعداد محدود ہو اور محدود زمانے کے لئے ہوں اور صرف انہیں طلبہ کو دیے جائیں جو قابلیت اور محنت کی بنا پر ممتاز ہوں نیز گورنر جنرل بہادر کو کوئی اعتراض نہ ہوگا اگر چار طالب علموں کے پیچھے ایک کو ایسا وظیفہ دیا جائے۔ شرط یہ ہونی چاہئے کہ اگر سالانہ امتحان میں تعلیمی حالت قابل اطمینان نہ پائی گئی تو مسدود کر دیا جائے گا۔

غرض اس تجویز کے مطابق ترغیبی یعنی قابلیت کے وظیفے جاری ہو گئے۔ اس کے بعد مقامی مجلس نے پھر جنرل کمیٹی سے درخواست کی کہ رتائتی وظیفے جن سے طلبہ کی پرورش منظور ہے، دوبارہ جاری کئے جائیں کیونکہ ایک تو یہ ہمارا قدیم دستور ہے دوسرے لوگ اس قدر محتاج اور نادار ہیں کہ ان کے بچوں کے لئے یہ طریقہ بہت مناسب ہوگا۔ جنرل کمیٹی نے

جواب دیا کہ ہمارا مقصد صرف یہی نہیں ہے کہ نادار اور محتاج لوگوں کے بھوں کی تعلیم کا انتظام کریں بلکہ اس کے مقاصد اس سے بہت اعلیٰ اور ارفع ہیں۔ اس سے ہمارا منشا کفایت شعاری نہیں ہے بلکہ دیگر وجوہ کی بنا پر ہمارا یہ یقین ہے کہ یہ تبدیلی جو کی گئی ہے وہ بہت مناسب ہے۔ اس کے چند مہینے بعد مسٹر ٹامسن نے عارضی طور پر رعایتی وظیفوں کے پھر جاری کرنے کے متعلق تجویز پیش کی۔ انہوں نے لکھا کہ مسلمان ہمیشہ مدارس اور کالجوں کو غریب طالب علموں کے لئے خیراتی ادارے سمجھتے آئے ہیں۔ اس لئے ان کی رائے میں تین روپے ماہانہ کے رعایتی وظیفے امداد کے طور پر کافی ہوں گے۔ اس کے ساتھ ہی انہوں نے یہ تجویز کی کہ ان وظیفوں کے حاصل کرنے کے لئے ایک حد تک استعداد کی شرط بھی لگا دی جائے تاکہ بیکار اور کابل لڑکے نہ آنے پائیں۔

اس تجویز کے مطابق یہ رعایتی وظیفے جو پرورش کے وظیفوں اور ترغیبی وظیفوں کے بین بین تھے، جاری کئے گئے۔ اس کا فوری اثر یہ ہوا کہ فیچے کی جماعتوں میں طلبہ کی تعداد بڑھ گئی۔ جنرل کمیٹی نے بھی اسے محسوس کیا مگر اس نے اس سے دوسرا ہی نتیجہ نکالا۔ اس کی رائے میں یہ صحیح اصول نہیں ہے کہ طالب علموں کو مالی امداد دے کر تعلیم کی ترغیب دی جائے۔ چند ماہ کے تجربے کے بعد یہ وظیفے تو بند ہو گئے اور ترغیبی یعنی لیاقت کے وظیفے قائم رہ گئے۔

سنہ ۱۸۴۳ء کی رپورٹیں دیکھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس زمانے

میں کالج میں دو قسم کے وظائف تھے ایک سیلیر یعنی اعلیٰ اور دوسرے، جو نہر یعنی ادنیٰ، جن کی تفصیل یہ ہے —

۲۱۹	مرحوم دہلی کالج	اردو اپریل سنہ ۲۳ ع
فی ۳۰		۱ سینئر اسکالر شب
فی ۳۰		۱ " " "
فی ۲۵		۶ جونیئر
فی ۸		۴ " " "
فی ۶		۴ " " "
فی ۴		۱۳ " " "

سینئر اسکالر شپ کے امتحان کے لئے حسب ذیل مضامین میں تہاری کرنی پڑتی تھی (۱) انگریزی ادب (۲) تاریخ (۳) قانون (ہلیکسٹن) (۴) معاشیات (۵) پبلی (Paley) کی نیپھوں توہیا لوجی (۶) ریاضی (۷) عربی با سندسکرت —

اس سال یہ قرار پایا کہ چالیس روپے سے زیادہ اور آٹھ روپے سے کم کوئی وظیفہ نہ دیا جائے۔ اس سے پہلے اعلیٰ طالب علم کو پچاس روپے وظیفہ دیا جاتا تھا اور وظیفے کی رقم کم سے کم آٹھ روپے ہوتی تھی — سنہ ۱۸۴۵ ع میں انگریزی شعبے میں چھ سینئر اور چار جونیئر وظیفہ خوار تھے۔ مشرقی شعبہ عربی میں سینئر اسکالرس اور جونیئر ۱۳ تھے — ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جو تجویز سنہ ۴۳ م میں سینئر اور جونیئر وظیفوں کی شرح کے متعلق ہوئی اس پر ہمیشہ عمل در آمد نہیں ہوا اور شرح میں کچھ نہ کچھ تبدیلی ہوتی رہی۔ مثلاً ۴۷ - ۱۸۴۶ م میں پانچ • اعلیٰ وظیفے دیے گئے جن میں سے دو تیس تیس کے تھے ایک

• رام چندر	۳۰ روپے	دھرم نرائن	۳۰ روپے	شیونرائن	۲۵ روپے
سونی لان	۱۸ روپے	امیر خاں	۱۸ روپے		

پچیس کا اور دو اٹھارہ اٹھارہ کے۔ تیس طلبہ کو ادنیٰ وظیفے ملے جن کی مقدار آٹھ روپے سے چار روپے تک تھی۔

اب تک یہ وظیفے دلی والوں ہی کو ملتے تھے لیکن اس سال قرب و جوار کے فارسی طلبہ کو بھی ادنیٰ وظائف کے مقابلے کے لئے دعوت دی گئی۔ باہر سے ۲۸ طالب علم شریک ہوئے جن میں سے سات نے چار چار روپے ماہانہ کا وظیفہ حاصل کیا۔

۱۸۴۷-۴۸ میں انگریزی شعبے میں اعلیٰ وظیفے پانے والے ۹ اور ادنیٰ وظیفے والے ۲۵ تھے جن میں سے بائیس کو چار چار روپے ماہانہ وظیفہ ملتا تھا۔ شعبہ عربی میں اعلیٰ وظیفہ خوار ۹ اور ادنیٰ ۱۸ تھے۔ شعبہ فارسی میں ایک اعلیٰ اور تین ادنیٰ وظیفے والے تھے جن میں سے ۱۹ کو چار چار روپے ماہانہ وظیفہ ملتا تھا۔

سنہ ۴۸ ع میں ۳۵ بیرونی طلبہ نے فارسی وظیفے حاصل کرنے کی کوشش کی جن میں سے دس کامیاب ہوئے۔

سنہ ۴۹ ع میں انگریزی شعبے میں ۱۴ نئے طلبہ کو تیس سے پانچ روپے ماہانہ تک کے وظیفے دیے جاتے تھے اور ۲۹ وظیفے چار چار روپے کے تھے۔ شعبہ مشرقی (عربی) میں سال گزشتہ کے وظیفہ خواروں کے علاوہ چار اعلیٰ وظیفہ پانے والے اور آٹھ ادنیٰ وظیفے والے تھے جن میں ایک طالب علم نذیر احمد بھی تھے (یعنی دلی کے مولوی نذیر احمد) ان کے سوا ۱۷ طلبہ کو چار چار روپے وظیفے دیے جاتے تھے۔ شعبہ فارسی میں چار ادنیٰ وظیفے پانے والے تھے جن میں ایک ذکاء اللہ بھی تھے۔ سنسکرت کے شعبے میں ایک اعلیٰ وظیفہ پاتا تھا اور سات کو چار چار روپے کا وظیفہ ملتا تھا۔

۲۶۱ اردو اپریل سنہ ۲۳ م مرحوم دہلی کالج

اس سال ۶۲ بیرونی طلبہ عربی فارسی کے وظیفے کے مقابلے کے لئے شریک امتحان ہوئے۔ مفتی صدرالدین صاحب نے امتحان لیا ان میں سے ۶ وظیفے کے قابل نکلے —

اس سال کے لئے سرکار نے چھ سو چھیانوے روپے وظائف کے لئے منظور کئے۔ مشرقی شعبے میں مفصلہ ذیل مضامین اعلیٰ وظیفے کے لئے تجویز کئے گئے —

عربی۔ مقالات حریری (اول نصف) 'شرح وقایہ نصف - نفحة الیمن - ترجمہ از اردو - اقلیدس چھ مقالے - الجبرا تا مساوات درجہ چہارم' جغرافیہ - تاریخ ہند —

فارسی۔ سہ نثر ظہوری تمام - دیوان حافظ نصف - ترجمہ از اردو - اقلیدس چار مقالے - الجبرا تا مساوات درجہ دوم - جغرافیہ - تاریخ ہند —

سنہ ۱۸۵۱ء میں انگریزی شعبے میں گیارہ اعلیٰ وظیفہ پانے والے اور چھ ادنیٰ وظیفے والے تھے 'عربی شعبے میں ۱۴ اعلیٰ کے اور ۱۲ ادنیٰ کے 'فارسی شعبے میں پانچ اعلیٰ اور نو ادنیٰ 'سنسکرت میں ایک اعلیٰ اور دس ادنیٰ وظیفہ پاتے تھے —

سنہ ۱۸۵۳ء وظائف کی تعداد بہت زیادہ ہو گئی۔ انگریزی شعبے میں اعلیٰ وظائف بارہ تھے جن میں تین پچیس پچیس کے ایک بیس کا 'تین بارہ بارہ کے اور پانچ نو نو کے اور ادنیٰ وظائف ۲۸ تھے جن میں ایک آٹھ کا دو چھ چھ کے 'دس پانچ پانچ کے اور باقی چار چار کے۔ عربی شعبے میں چودہ اعلیٰ دو بارہ بارہ کے اور باقی نو نو کے اور ۱۰ ادنیٰ ایک چھ کا ایک پانچ کا باقی چار چار کے۔ فارسی شعبے میں دو اعلیٰ نو نو کے اور انیس ادنیٰ ایک سات کا دو پانچ پانچ کے اور

باقی چار چار کے اور سنسکرت میں ایک اعلیٰ نو روپے کا اور گیارہ ادنیٰ چار چار روپے کے تھے —

غدر کے بعد جب کالج دوبارہ کھلا تو اس کا تعلق ممالک مغربی شمالی کے بجائے پنجاب گورنمنٹ سے ہو گیا اور وظائف میں بھی کمی ہو گئی۔ چنانچہ سنہ ۱۸۶۵ ع کے دربار میں جو دلی میں ہوا، ڈائریکٹر پبلک انسٹرکشن نے اپنے ایڈریس میں اس امر کا خود اقبال کیا ہے کہ ”دلی کالج کے طلبہ کو اگرچہ اب وظائف کی رقم گزشتہ زمانے کے مقابلے میں جب وہ حکومت ممالک مغربی شمالی کے تحت میں تھا، نسبتاً چھٹا حصہ دی جا رہی ہے“۔ وظائف ہی کم نہیں ہوئے تھے بلکہ قواعد بھی سخت ہو گئے تھے۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ طلبہ کی تعداد میں کمی واقع ہونے لگی۔ پرنسپل صاحب کو اس سے بہت تشویش ہوئی اور انہوں نے لغتنت گورنر کو رپورٹ کی کہ اگر یہی لیل و نہار رہے تو پنجاب کے کالج بہت جلد بیہوشہ جائیں گے۔ انہوں نے بطور نظیر یہ بھی لکھا کہ آگرہ اور بریلی میں حکومت ممالک مغربی شمالی وظائف کے معاملے میں بڑی فیاضی سے کام لے رہی ہے —

سنہ ۱۸۶۵ ع میں وظائف کی تعداد یہ تھی۔ بی۔ اے۔ سال سوم میں تین، سال دوم میں چھ، سال اول میں نو۔ باقی کم درجے کے وظائف اسکول میں دیئے جاتے تھے جن کی تعداد ۴۳ تھی —

میں اوپر لکھ چکا ہوں کہ دلی کالج میں تعلیم مفت ہی نہیں بلکہ وظیفے بھی ملتے تھے اور شروع شروع میں تقریباً سب ہی وظیفے خوار تھے اور چلہ چلہیں وظیفہ نہیں ملتا تھا بغیر فیس کے تعلیم پاتے تھے۔ سنہ ۱۸۳۱ ع میں لوکل کمیٹی (مقامی مجلس) دہلی نے یہ رپورٹ کی کہ

ان کے خیال میں دلی کا کوئی باشندہ تعلیم کی اجرت دینے پر آمادہ نہ ہوگا، خواہ وہ انگریزی شعبے میں پڑھتا ہو یا فارسی شعبے میں، بلکہ مفت تعلیم دینے پر بھی چند ہی طالب علم داخل ہونے کے لئے آئیں گے۔ کئی سال تک یہ معاملہ یونہی رہا اور فیس کے متعلق کوئی تحریک نہیں ہوئی۔ سنہ ۱۸۴۴ع میں اس کی ابتدا انگریزی شعبے سے ہوئی اور وہ اس طرح کہ کالج میں داخل ہونے کے لئے فیس داخلہ کی شرط لگادی گئی۔ کمیٹی نے اس بارے میں یہ لکھا ہے کہ اس سال گذشتہ سالوں کے مقابلے میں حاضری باقاعدہ اور اچھی رہی اور یہ فیس داخلہ کا طفیل ہے۔ اگرچہ اس کی مقدار بہت خفیف ہے تاہم طلبہ اور ان کے والدین کی نظروں میں تعلیم کی وقعت بڑھ گئی ہے، جو پہلے نہیں تھی۔

دوسرے ہی سال مقامی مجلس نے تجویز کی کہ اس قاعدے کا نفاذ شعبہ مشرقی پر بھی کیا جائے اور گورنمنٹ میں اس کے متعلق تحریک کی گئی۔ لفٹنٹ گورنر بہادر نے جواب میں یہ لکھا کہ اگر مجلس کو اپنی تجویز کے قرین مصلحت ہونے پر کامل وثوق ہے تو وہ فیس لگا سکتی ہے لیکن ”ہم انہیں نوجوانوں کو زیادہ تر اپنی درس گاہ کی روشن خیالی کے اثر میں لانے کے خواہش مند ہیں جو آئندہ چل کر اپنے اہل وطن کی فظروں میں اپنی قدیم عالمانہ زبانوں کے فاضل سمجھے جائیں گے۔ اس لئے ان کے داخلے کے لئے ہمارا دروازہ جہاں تک ممکن ہو کھلا رہنا چاہئے“ اس کا منشا صاف ہے۔ مشرق السنہ و علوم کے علما اور طلبہ دونوں کو مغربی علوم اور گورنمنٹ کی نیت کی طرف سے سو ظن تھا۔ انگریزی شعبے والوں کی طرف سے تو انہیں اطمینان تھا کہ وہ انگریزی زبان اور علوم بڑھ کر رستے پر آجائیں گے لیکن مشرقی خیالات والوں کی طرف سے گورنمنٹ بھی اتنی ہی بدظن تھی جتنے وہ مغربی خیالات اور

سرحد دہلی کالج ارسو اپریل سنہ ۳۳ ع

گورنمنٹ سے تھے، اس لئے گورنمنٹ اُن کو مائل کرنے کے لئے ہر قسم کی رعایت کرنے اور سہولت بہم پہنچانے کے لئے آمادہ تھی۔

چند سال بعد پھر تحریک ہوئی کہ مشرقی شعبے سے بھی فیس داخلہ

وصول کی جائے۔ اس مرتبہ گورنمنٹ نے منظوری دے دی۔

اس کے بعد دوسرا درجہ یہ تھا کہ انگریزی شعبے والوں سے ماہانہ

فیس وصول کی جائے۔ سنہ ۱۸۴۶ ع میں اس کا تجربہ کیا گیا لیکن کچھ

زیادہ کامیابی نہ ہوئی۔ فیس والدین کی آمدنی کے تناسب سے قائم کی گئی

اور جن کی آمدنی ۳۵ روپے ماہانہ سے زیادہ نہ تھی وہ فیس سے مستثنیٰ تھے۔

اس اصول کے ہمدرد آمد سے معلوم ہوا کہ شاید ہی کوئی ایسا شخص ہوگا

جس کی آمدنی ۳۵ روپے ماہانہ سے زیادہ ہو، لہذا چند ہی طالب علم ایسے نکلے

جن سے فیس وصول ہوتی اور جو رقم وصول ہوئی وہ بہت ہی حقیر تھی

یعنی جملہ تہذیب طلبہ ۳۳۴ تھے اس میں سے صرف ۱۶ طالب علم ایسے تھے جو

فیس ادا کرتے تھے اور فیس کی کل آمدنی انیس روپے تھی۔ اس سے اہل

دہلی کی خوش حالی کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ آخر سنہ ۴۸ - ۱۸۴۷ ع میں یہ

شرح اختیار کی گئی۔

فیس تعلیم

والدین کی آمدنی

پانچ روپے

سوروپے سے زیادہ

تین روپے

ستر اور یا سو سے کم

آٹھ آئے

پہنٹیس اور ستر سے کم

آمدنی کے لحاظ سے فیس کی شرح قائم کرنا اگرچہ بہ ظاہر بہت منصفانہ

اور معقول طریقہ معلوم ہوتا ہے، لیکن اس میں بہت سی دشواریاں ہیں۔

اس کا تجربہ مختلف کالجوں میں کیا گیا اور ہر جگہ ناکامی ہوئی آخر اسے

قرک کرنا پڑا۔ لیکن دلی کالج میں یہ طریقہ سنہ ۵۲ ع تک برابر جاری رہا —
 ماہانہ فیس کا قاعدہ مشرقی شعبے میں بھی جاری کیا گیا لیکن
 فرس کے ساتھ - چنانچہ سنہ ۱۸۵۰ ع میں فارسی شعبے میں ۱۶ عربی
 شعبے میں ۶ اور سنسکرت شعبے میں ۳ طالب علم فیس ادا کرتے تھے -
 ذیل کے نقشے سے ہر سال کی تعداد طلبہ اور مقدار فیس معلوم ہوگی -

سنہ	جملہ تعداد طلبہ	تعداد فیس دہندہ	مقدار فیس سالانہ
۱۸۳۵ - ۲۶	۳۶۳	۰	۰
۱۸۳۶ - ۳۷	۲۴۹	۰	۰
۱۸۳۷ - ۳۸	۲۱۱	۰	۰
۱۸۳۸ - ۳۹	۲۲۶	۰	۰
۱۸۳۹ - ۴۰	۱۸۹	۰	۰
۱۸۴۰ - ۴۱	۱۹۶	۰	۰
۱۸۴۱ - ۴۲	۳۲۶	۰	۰
۱۸۴۲ - ۴۳	۲۸۶	۰	۰
۱۸۴۳ - ۴۴	۳۰۵	۰	۰
۱۸۴۴ - ۴۵	۳۶۰	۰	۰
۱۸۴۵ - ۴۶	۳۷۵	۰	۰
۱۸۴۶ - ۴۷	۳۳۳	۱۶	۱۹۲
۱۸۴۷ - ۴۸	۳۵۹	۱۲	۳۲۱
۱۸۴۸ - ۴۹	۳۳۹	۷۷	۶۲۲
۱۸۴۹ - ۵۰	۳۳۶	۱۲۵	۹۵۸
۱۸۵۰ - ۵۱	۳۳۳	۱۸۱	۱۳۵۸

سنہ	جملہ تعداد طلبہ	تعداد فیس دہندہ	مقدار فیس سالانہ
۵۳ - ۱۸۵۲	۳۱۵	۲۳۰	۱۹۱۰
۵۴ - ۱۸۵۳	۲۳۳	۲۳۹	۲۰۸۲
۵۷ - ۱۸۵۶	۳۴۵	۳ - ۱ - ۲۴۰۵	

اس نقشے پر نظر ڈالنے سے معلوم ہوا کہ سنہ ۱۸۳۵ اور سنہ ۱۸۴۱ کے درمیان تعداد طلبہ بہت کم ہو گئی تھی۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ طلبہ کے وظیفے بحکم سرکار بلند ہو گئے تھے۔ جب سنہ ۱۸۴۱ میں ادنیٰ رعایتی وظیفوں کی تعداد زیادہ کر دی گئی تو ادنیٰ جماعتوں میں فوراً حیرت انگیز اضافہ ہو گیا یعنی یا تو ۱۶۶ طلبہ تھے یا دفعتاً ۳۲۶ یا جیسا کہ سالانہ رپورٹ میں درج ہے ۴۲۶ ہو گئے۔ کچھ دنوں بعد جب رعایتی وظائف ترغیبی یا لیاقت کے وظیفوں میں تبدیل ہو گئے تو تعداد پھر گھٹ گئی۔ اس کے بعد پھر اضافہ ہوا لیکن تعلیمی فیس جاری ہونے پر پھر چھپم ہونے لگی، اس کے بعد سے تعداد قریب قریب ایک ہی سی رہی۔ البتہ سنہ ۱۸۵۲ ع میں تعداد میں کسی قدر کمی نظر آتی ہے یہ وہ سال ہے جب ماسٹر رام چندر اور ڈاکٹر چمن لال نے عیسائی مذہب قبول کر لیا تھا اور شہر والوں میں بڑا خلفشار پیدا ہو گیا تھا اور لڑکوں نے اپنے نام کالج سے کٹوا لیے تھے۔

ذیل کے نقشے سے طلبہ کی تعداد بہ لحاظ مذہب اور بہ لحاظ تعلیم

مختلف السنہ معلوم ہوگی — تعداد متعلمین

سنہ	ہندو مسلمان	عیسائی	انگریزی	فارسی	عربی	سنسکرت
۳۶ - ۱۸۳۵	۲۰۱	۱۵۸	۵	۱۶۶	۸۱	۶۱
۳۷ - ۱۸۳۶	۱۳۴	۱۰۸	۷	۱۰۸	(مشرقی السنہ کے	
						کل طلبہ ۱۴۱)

۲۷۷	اردو اپریل سنہ ۳۳ ع	مرحوم دہلی کالج	تعداد متعلمین	سنسکرت
سنہ	ہندو مسلمان	عیسائی	فارسی	عربی
۱۸۳۷ - ۳۸	۱۱۴	۸۹	۵۶	۳۵
۱۸۳۸ - ۳۹	۱۴۰	۸۰	۳۹	۲۵
۱۸۳۹ - ۴۰	۱۰۵	۷۳	۳۹	۴۱
۱۸۴۰ - ۴۱	۹۳	۷۰	۳۴	۲۸
۱۸۴۱ - ۴۲	۲۱۴	۱۰۲	۱۴۶	۱۶
۱۸۴۲ - ۴۳	۱۴۶	۱۲۸	۷۵	۴۰
۱۸۴۳ - ۴۴	۱۷۹	۱۱۱	۵۳	۵۸
۱۸۴۴ - ۴۵	۲۹۹	۱۴۶	۱۰۹	۷۵
۱۸۴۵ - ۴۶	۲۳۰	۱۳۲	۱۱۵	۶۶
۱۸۴۶ - ۴۷	۲۰۹	۱۰۷	۵۸	۶۵
۱۸۴۷ - ۴۸	۲۳۴	۱۰۹	۳۳	۷۲
۱۸۴۸ - ۴۹	۲۲۲	۱۰۵	۴۷	۵۶
۱۸۴۹ - ۵۰	۲۳۱	۹۵	۶۱	۴۳
۱۸۵۰ - ۵۱	۲۰۶	۱۰۵	۵۶	۳۹
۱۸۵۱ - ۵۲	۲۱۷	۹۳	۵۷	۳۹
۱۸۵۲ - ۵۳	۲۰۶	۱۱۲	۵۷	۳۸
۱۸۵۳ - ۵۴	۲۴۳	۹۷	۷۷	۳۳
۱۸۵۴ - ۵۵	۱۵۸	۸۳		
۱۸۵۵ - ۵۶				

ان اعداد کے بہم پہنچانے میں بڑی دقت پیش آئی۔ سوکاری مطبوعہ رپوٹوں میں اعداد کے متعلق بہت بے احتیاطی کی گئی ہے اور اس لئے مختلف کاغذات کو دیکھ کر ان کی تصحیح کی گئی ہے۔ اس نقشے کو دیکھ کر کسی

قدر تعجب ہوگا کہ اردو کا کہیں نام نہیں۔ سرکاری رہوٹوں میں اُروہ کے اعداد نہیں دیے گئے۔ نصاب تعلیم وغیرہ کے کاغذات دیکھنے سے یہ معلوم ہوا کہ تقریباً کالج کے سب کے سب طالب علم اردو پڑھتے تھے، اس کے متعلق نصاب تعلیم میں ذکر ہوچکا ہے —

دو باتیں اور نظر آتی ہیں ایک یہ کہ عیسائیوں کی تعداد کم ہوتی چلی گئی ہے اس کی وجہ بیان ہوچکی ہے کہ اینگلو الڈین لوگوں نے اپنے مدارس الگ کھول لیے تھے۔ دوسرے یہ کہ سنہ ۵۱ - ۱۸۵۰ تک سنسکرت کے طلبہ کی تعداد رفتہ رفتہ کم ہو رہی تھی چنانچہ اس بنا پر یہ خیال تھا کہ سنسکرت نصاب تعلیم سے خارج کر دی جائے لیکن گورنمنٹ نے یہ مناسب خیال نہ کیا۔ اس کے بعد تعداد میں اضافہ ہوتا گیا —

غدر کے بعد جب کالج دو بارہ کھلا تو اس کی حالت بہت کچھ بدل گئی تھی، کالج کا تعلق پہلے ہی پنجاب گورنمنٹ سے ہو گیا تھا اور طلبہ کلکتہ یونیورسٹی میں امتحان دیتے تھے اور وہیں کا نصاب تعلیم بھی رائج ہو گیا تھا، اردو کا چرچا کم ہو گیا اور ترجمہ و تالیف کا سلسلہ بھی برائے نام رہ گیا تھا۔ سنہ ۶۵ - ۱۸۶۳ ع میں ایف۔ اے کی جماعتیں قائم ہوئیں جن میں ۱۵ طالب علم شریک تھے۔ آٹھ سال دوم میں اور سات سال اول میں۔ ہائی اسکول میں طلبہ کی کل تعداد ۱۵۶ تھی۔ بعد ازاں سے سٹیفن کالج کے طلبہ جو کالج کی جماعتوں میں پڑھتے تھے دلی کالج ہی میں منتقل کر دیے گئے —

سنہ ۶۷ - ۱۸۶۶ - میں بی۔ اے کی جماعت بھی کھل گئی۔ سال سوم میں ۲، سال دوم میں ۱۱، اور سال سوم میں گیارہ طالب علم تھے۔ ہائی اسکول میں طلبہ کی تعداد ۱۳۵ تھی —

اردو اپریل سنہ ۳۳ ع مرحوم مہلی کالج ۲۷۹

سنہ ۷۲ - ۱۸۷۱ ع میں ایم۔ اے کی جماعت بھی بن گئی - ایم۔ اے میں ایک (بی۔ اے) سال چھارم میں ۶ سال سوم میں ۸ (ایف۔ اے) سال دوم میں ۲۴ اور سال اول میں ۱۴ طالب علم شریک تھے - سنہ ۱۸۷۷ ع میں دلی کالج ٹوٹ گیا اور گورنمنٹ کالج لاہور کی قسمت جاکی - کالج کا عملہ بھی وہیں منتقل ہو گیا -

مجلس انتظامی

کالج کے انتظام کے لئے ایک مقامی مجلس تھی جو اوکل کمیٹی کہلاتی تھی - اس کا فرض تھا کہ وہ کالج کے تمام معاملات کی نگرانی کرے اور اس کی بھروسہ پر نظر رکھے - کالج کی سالانہ رپورت جس میں اساتذہ کے ہزل و نصب ، نصاب تعلیم ، سالانہ امتحان کے نتائج وغیرہ کے متعلق اطلاع ہوتی تھی ، صدر مجلس تعلیمات عامہ (جنرل کمیٹی آف پبلک انسٹرکشن) کو جو تمام احاطہ بنگال کی درسگاہوں کی نگران تھی ، باقاعدہ بھیجی جاتی تھی اور سارے کام اس کی صوابدید اور منظوری سے ہوتے تھے - دلی بھی احاطہ بنگال میں تھی اور دلی کیا یہ تمام صوبہ جو بعد میں مالک مغربی و شمالی کے نام سے موسوم ہوا ، احاطہ بنگال ہی میں شریک تھا ، بنگال ، بہار وغیرہ نور (زیریں) اور مالک مغربی شمالی وغیرہ اپر (بالائی) پراؤنسز یا صوبے کہلاتے تھے اور تمام امور خواہ تعلیمی ہوں یا انتظامی وہیں کی حکومت کی منظوری سے انجام پاتے تھے -

سنہ ۱۸۶۳ ع میں ان تمام تعلیمی اداروں کی نگرانی جو احاطہ بنگال کے صوبہ مغربی و شمالی میں واقع تھے گورنمنٹ آف انڈیا کے تفویض کردہ گئی - اس تاریخ سے بالائی صوبوں کا نظام تعلیم احاطہ بنگال کے زیریں صوبوں

مرحوم دہلی کالج اردو اپریل سنہ ۳۳ ع

کے نظام سے ہٹتا ہوا نظر آتا ہے ۔ پہلے یہ ایسی حکومت سے بندھا ہوا تھا جہاں کے مقامی حالات یہاں کے حالات سے بہت کچھ جدا تھا ۔ بنکال کا رنگ دلی پر نہیں چڑھتا تھا اور چڑھتا بھی تو کھلتا فہ تھا ۔ یہ بہت غنیمت ہوا کہ اس سے جلد چھٹکارا ہو گیا ۔ اب اُس نے اپنا رنگ روپ نکالنا شروع کیا اور جس تہنگ کی تعلیم یہاں کی ضروریات اور طبائع کے مناسب تھی ، اس کا قول پڑنے لگا —

سنہ ۴۳ ع سے اس صوبے کی تمام تعلیم گاہوں کی سرپرستی اور نگرانی لغتنت گورنر کے ہاتھ میں چلی گئی ۔ اس وقت مہالک مغربی شمالی کے حاکم مسٹر ٹامسن تھے ۔ ان کی نظر سب سے پہلے اُس چیز پر پڑی جو صحیح تعلیمی اصول اور کامیابی کی جزّہ ہے ، یعنی ذریعہ تعلیم ۔ انہوں نے انگریزی کے چھوٹے چھوٹے اسکول سب بند کر دیے اور ان کی جگہ خالص دیسی زبان کی درسگاہیں کھول دیں ۔ اس کی وجہ خود انہوں نے اپنی ایک یادداشت میں بیان کی ہے جس کا ترجمہ یہاں عرض کیا جاتا ہے —

” مہالک مغربی شمالی میں انگریزی تعلیم کا اس قدر شوق نہیں پایا جتنا جس قدر بنکال میں ہے ۔ یہاں شان و زار ہی کوئی متوطن یورپین ہوگا ۔ یہاں ایسے یورپین سوداگروں کی کوئی جماعت نہیں جو اپنا کاروبار انگریزی زبان کے ذریعے انجام دیتے ہوں ۔ یہاں کوئی سو پریم کورب نہیں جہاں مقدمات کی سماعت یا عدالتی کارروائی انگریزی میں ہوتی ہو ۔ تمام سرکاری کاروبار بحق انگریزی عہدہ داروں کی باہمی مراسلت کے ، دیسی زبان میں ہوتی ہے ۔ اس لئے انگریزی کا شوق پیدا کرنے کے لئے یہاں بہت ہی کم وسائل موجود ہیں “ —

غرض مسٹر ٹامسن کا خیال یہ تھا کہ اگر ہم شمال مغربی شمالی کے باشندوں کے دلوں پر کوئی ایسا اثر دالنا چاہتے ہیں جو محسوس ہو تو یہ انگریزی کے ذریعے سے نہیں ہوگا اس کا ذریعہ دیسی زبان ہی ہوسکتی ہے۔ چنانچہ وہ اسی یادداشت میں لکھتے ہیں —

” انگریزی زبان کی تعلیم آگرہ، بنارس، دہلی کے کالجوں تک محدود رکھنی چاہئے اور اس کی تکمیل میں انتہائی درجے تک مدد دیلی چاہئے۔ اس درجے کی تعلیم جو ہم ان لوگوں کو دینا چاہتے ہیں جو کثرت سے دوسرے اسکولوں میں داخل ہوتے ہیں اور جلدیوں اس تعلیم کے حاصل کرنے کی فرصت یا شوق ہے تو انہیں زیادہ سستے طریقے سے، کم سے کم وقت میں بہتر سے بہتر تعلیم صرف دیسی زبان کے ذریعے سے دی جاسکتی ہے۔ “

چنانچہ اس اصول کی بنا پر ان کالجوں میں انگریزی زبان اور سائنس اور دیگر مضامین کی تعلیم کے لئے ہر طرح کا سامان مہیا کیا گیا۔ دہلی کالج نے صحیح تعلیم کا سب سے عمدہ نمونہ پیش کیا اور آگرہ، بنارس، بریلی کے کالجوں نے اس کی تقلید کی —

اگرچہ مقامی مجلس دہلی کالج کی نگران تھی، لیکن اس کے اختیارات بہت محدود تھے، ہر انتظامی اور تعلیمی امر کے لئے گورنمنٹ یعنی لگنٹ گورنر کی منظوری درکار ہوتی تھی۔ یہاں تک کہ نصاب تعلیم میں بھی کوئی خفیف سی تبدیلی بغیر منظوری کے نہیں ہوسکتی تھی۔ لیکن مجلس کی رائے کی کالج کے معاملات میں گورنمنٹ وقعت کرتی تھی اور اگرچہ بعض اقوات اس کی رائے سے اختلاف بھی ہوتا تھا لیکن اکثر معاملات میں

اس سے اتفاق کیا جاتا اور اس کی تجویز کے مطابق منظوری دی جاتی ۔
 کھونکہ اس کے رکن معزز اور قابل لوگ ہوتے تھے اور دلی ، دلی والوں
 اور دلی کالج سے بہت زیادہ واقف تھے اور سکریٹری تو کالج کا پرنسپل
 ہی ہوتا تھا —

مقامی مجلس کا میر مجلس کوئی بڑا سرکاری عہدہ دار ہوتا تھا ۔ شروع
 شروع میں اس کے صدر دہلی کے رزیدنٹ کمشنر سرٹی متکات تھے اور ارکان
 مسٹر کالون جائنٹ میجسٹریٹ اور ڈاکٹر راس سول سرجن تھے —

اس کے بعد ان حالات کے تحت میں جن کا ذکر اس سے قبل اہتمام الدولہ
 وقف کے ضمن میں آچکا ہے ، مجلس کے ارکان میں نواب حامد علی خاں شریک
 کئے گئے ۔ مسٹر ٹیلر مجلس کے سکریٹری اور کالج کے سپرنٹنڈنٹ مقرر ہوئے —
 سنہ ۱۸۴۲ م میں علاوہ مذکورہ بالا صاحبوں کے مسٹر سی ۔ گرانت ،
 نواب حسام الدین (جو دہلی کے امرا میں سے تھے) اور مولوی صدر الدین
 (صدر امین اعلیٰ بھی مجلس کے ارکان مقرر کیے گئے —

سنہ ۱۸۴۷ م میں ان اصحاب کا اضافہ ہوا —

مسٹر جے ۔ پی کپلز سول سرجن —

رائے رام سون داس دپٹی کلکٹر —

مسٹر ٹیلر جو اب پرنسپل تھے ، حسب معمول سکریٹری رہے —

سنہ ۴۸ م میں مسٹر ایچ ۔ کیپ بھی رکن مجلس بنائے گئے —

سنہ ۱۸۵۳ م میں کمیٹی کے ارکان یہ تھے —

مسٹر جے ۔ پی ہورٹر میجسٹریٹ و کلکٹر دہلی (سرٹی ۔ ٹی متکات کا انتقال

۳ نومبر سنہ ۱۸۵۳ م کو ہو گیا ان کی جگہ یہ صدر تجویز ہوئے)

سرجے ۔ تھوٹلس متکات اسسٹنٹ میجسٹریٹ —

کیپٹن آر۔ سی تگلے

مولوی صدرالدین صدر اسین اعلیٰ

ذواب حامد علی خاں

جے۔ کارگل (پرنسپل) جونیئر مہمرو سکریٹری

سنہ ۵۵ - ۱۸۵۴ ع میں ان فاسوں کا اور اضافہ ہوا -

مسٹر سائمن فریزر کمشنر

مسٹر آر۔ بی مورگن سول ششن جج

مسٹر پی۔ اے ایجرتون میجسٹریٹ و کلکٹر -

مقامی مجلس کے ارکان سب کے وہی ہوتے جو دہلی کے رہنے والے تھے یا جن کا قیام دہلی میں ہوتا۔ زیادہ تر تعداد سرکاری عہدہ داروں کی ہوتی تھی اور تبادلے پر ان کے حانشیں ان کے قائم مقام ہوجاتے۔ دہلی کا خاص باشندہ ایک آدمہ ہی ہوتا، لیکن خاص خاص معاملات میں مجلس کے ارکان دہلی کے معزز اور با اثر اصحاب سے مشورہ کرلیا کرتے -

مجلس نے اکثر حکومت سے اہل دہلی کے خیالات اور جذبات کی ترجمانی کی اور ان کے تعلیمی فوائد کو مدنظر رکھ کر گورنمنٹ سے بسا اوقات کار آمد تجاویز کو منظور کرایا اور علاوہ اس کے تعلیم اور روشن خیالی کی حمایت اور اشاعت میں بھی اس معزز مجلس کے ارکان نے بہت قابل تعریف کام کیا۔

جنوری سنہ ۵۷ ع میں جب کالج پنجاب گورنمنٹ میں منتقل ہوگیا تو اس مجلس کا بھی خاتمہ ہوگیا -

تعطیلات

تعطیل مدارس ہی کو نہیں بلکہ سب دفاتروں کو بھی عزیز ہوتی ہے۔ ا۔

سے طلبہ ہی کو خوشی نہیں ہوتی مدرس بھی خوش ہوتے ہیں (کو زبان سے نہ کہیں)۔ دلی کالج میں تعطیلیں خوب ہوتی تھیں۔ مسلمان جمعہ کے دن اور ہندو ہرماس کی پہلی، آٹھویں، پندرہویں، بائیسویں کو تعطیل مناتے تھے۔ انگلش کالج کے ضم ہونے کے بعد سرکار نے حکم دیا کہ صرت انوار کی چھٹی منائی جائے اور جمعہ کے دن نماز کی چھٹی دی جائے۔ لیکن اس پر بھی اور بہت سی تعطیلیں تھیں۔ ہندو مسلمان ذرا ذرا سے سیلوں تہواروں اور متعدد خرافات پر چھٹی مناتے تھے اور سولوی اور پندت طلبہ کی پشت پر ہوتے تھے۔ اس سے تعلیم کا بڑا ہرج ہوتا تھا۔ مسٹر کار گل (پرنسپل) نے تجویز کی کہ خاص خاص تہواروں کے سوا باقی تعطیلات یک قلم اڑا دی جائیں لفتنٹ گورنر نے اس تجویز کو منظور کیا اور کہا کہ عدالت دیوانی میں جن ایام کی تعطیلات ہوتی ہیں وہی کالج میں دی جائیں اور اس پر بھی اگر کوئی طالب علم غیر حاضر ہو جائے تو اس کے وظیفے میں سے دوچار آنے فی یوم کے حساب سے وضع کر لیے جائیں، دوسروں پر دو آنے جرمانہ کر دیا جائے یا قلم خارج کر دیا جائے۔

کالج کی عمارت

ابتدا میں کالج غازی الدین خاں کے مدرسے میں تھا چنانچہ مسٹر تارمن اپنی یادداشت مورخہ ۸ اپریل سنہ ۱۸۴۱ ع میں لکھتے ہیں کہ " غازی الدین خاں کا مدرسہ جہاں دہلی کالج اس وقت پر ہے ایک شاندار عمارت ہے اور محض دیسی درس گاہ کے لیے نا موزوں نہیں ہے مگر افسوس کہ یورپین کوارٹر دور ہے اور انگریزی انسٹی ٹیوشن کے موزوں بنانے کے لئے صرت کی ضرورت ہوگی "۔ معلوم ہوتا ہے کہ اس کے بعد مشرقی اور انگریزی شعبے ایک جا کر دیے

گئے تو کالج کتب خانہ داراشکوہ میں اُتہ آیا یہ بھی ایک تاریخی عمارت ہے۔ کبھی کسی زمانے میں داراشکوہ کا کتب خانہ تھا، اس کے بعد (سنہ ۱۶۳۷ ع) علی مردان خاں مغل حاکم پنجاب کا اقامت خانہ رہا۔ سنہ ۱۸۰۳ ع میں سرڈیوٹ اڈم ہلڈن کی رزیڈنسی ہوئی۔ اس کے بعد کالج آیا۔ کالج کے ٹوٹنے پر ضلع کا مدرسہ اس میں رہا اور اب میونسپل بورڈ اسکول ہے۔ اس کے دروازے کے ستون پر جو تختی لگی ہوئی ہے اس میں کالج کے قیام کی تاریخ سنہ ۱۸۰۳ سے سنہ ۱۸۷۷ لکھی ہوئی ہے۔ یہ صحیح نہیں ہے۔ جب غدر ہوا تو کالج اسی عمارت میں تھا۔ جب انگریزوں کی فتح ہوئی تو اس پر فوجی افسروں نے قبضہ کر لیا تھا اور سنہ ۱۸۶۷ ع تک وہ اسی میں فروکش رہے۔ کالج یکم مئی سنہ ۱۸۶۴ ع کو از سر نو قائم ہوا اور سنہ ۱۸۸۷ ع میں اپنی قدیم عمارت میں چلا گیا۔ درمیانی عرصے میں دہلی انسٹیٹیوٹ یا موجودہ ٹاؤن ہال اور میونسپل کمیٹی کے اس حصے میں رہا جو گھنٹہ گھر کے بائیں جانب ہے، جہاں بعد میں ایک مدت تک لائبریری رہی۔

روسی ناول

پہلا دور

تیسرا باب

از

جناب محمد معصیب صاحب بی۔ اے (آکسن)

گوگول کی تصانیف نے روسی ناول نویسی کو ایک خاص دھڑے پر لگا دیا، اور گو وہ خود ”یورپ دوست“ اور ”سلاو دوست“ فرقہ بندی سے علیحدہ تھا، اور اسے نہ روسی قوم کا نقاد کہہ سکتے ہیں نہ وکیل، لیکن اس سے بعد کے ناول نویسوں میں اس بنا پر امتیاز کیا جاسکتا ہے۔ روسی قوم کے نقاد گریگو روج، پی سم سکی، گون چروت، تورگنیف اور سال تی کوت ہیں، اور اس کے وکیل اکساکوف، دستہ ٹف سکی، لسکوت اور تالستانی دونوں طرز کے ناول نویس حقیقت نگار اور نکتہ چین تھے، لیکن ”یورپ دوست“ ناول نویس اپنی قوم اور اس کے طرز معاشرت اور خیالات کی خامیاں اور برائیاں دکھا کر رہ جاتے ہیں، ”سلاو دوست“ اپنے مشاہدے سے نتیجے نکالتے ہیں، اپنی قوم کی تمام خامیوں کو تسلیم کر کے ان کی توحید کرتے ہیں اور ان کی کوشش یہ ہے کہ ایک فلسفہ حیات تعمیر کریں، ایک قومی نصب العین قائم کریں جو روسی فطرت سے مناسبت رکھتا ہو وہ ہمیں یقین دلاتے ہیں

کہ روسی قوم اپنی زندگی کی تشکیل اور اعلیٰ اصولوں کی پیروی کرنے کی اہلیت رکھتی ہے —

روسی قوم کے نقاد اس خیال پر متفق معلوم ہوتے ہیں کہ روسیوں نے یورپ کی تقلید صحیح طریقے پر نہیں کی ہے اور ان کی فلاح کی صورت یہی ہے کہ زندگی کے گر یورپ سے سیکھیں۔ روسیوں کے وکیل یہ ثابت کرنا چاہتے ہیں کہ روسی قوم نے یورپ کی تقلید کر کے اپنی عزت اور خودداری کھو دی ہے، اور اس کی ساری مصیبتیں اسی جرم کی سزا ہیں۔ وہ راہِ راست پر اُسی وقت آئے گی اور اپنی مصیبتوں سے اسی وقت نجات پاسکے گی جب وہ اپنی اصلیت سے آگاہ ہو جائے، اور اپنی قوت اس مقصد عالی کے حاصل کرنے میں صرت کرے جس کے لئے وہ پیدا کی گئی ہے، دونوں طرز کے فاؤل نویسوں میں نوک جھونک ہوتی رہی، اور چونکہ ادب کے سوا اور کوئی میدان نہ تھا جس میں مختلف عقائد کے لوگ اپنے دل کا بخار نکال سکیں، اس لئے فاؤل نویسوں میں نہیں تو ان کے پیروروں میں یہ مخالفت اکثر عداوت کی شکل بھی اختیار کر لیتی تھی۔ لیکن ہمیں کسی فریق کی طرف داری کرنے کی کوئی ضرورت نہیں اور اگر خالص ادبی نقطہ نظر سے دیکھا جائے تو یہ نزاع ایسی ہے بھی نہیں جس میں طرف داری کی گنجائش ہو —

ہیٹری وسیلیے لوچ گریگور وچ (۱۸۲۲ - ۱۹۰۰) مصور اور انشا پرداز تھا۔ اس نے اور دستدئفسکی نے ایک ہی انجینئرنگ کالج میں تعلیم پائی۔ یہ پہلا فاؤل نویس تھا جس نے تعلیم یافتہ روسیوں کو کسانوں کے حالات سے آگاہ کیا، اور اس تحریک کو بہت تقویت پہنچائی جس کا مقصد کسانوں

کو آزاد کرنا تھا * اس کے سب سے پہلے ناول ”ارگن والے +“ میں پیتربرگ کے غریبوں کی زندگی کی نہایت پردرد تصویر تھی، اور اس ناول سے گریگورووچ کی خاصی شہرت ہو گئی۔ اس کے بعد وہ کچھ سال دیہات میں رہا اور ۱۸۴۶ سے ۱۸۵۵ تک ہر دوسرے تیسرے سال ایک ناول شائع کرتا رہا۔ ”کانو“ (۱۸۴۶) ایک خاتون کا قصہ ہے جو کسانوں کی شادی کا تواشا دیکھنا چاہتی ہیں اور ان خواہش پوری کرنے کے لئے ایک کسان کی لڑکی ایک نوجوان سے بیاہ دی جاتی ہے، لڑکی اور لڑکا دونوں شادی پر راضی نہیں تھے۔ ان کے اپنے ارادے، اپنی آرزوئیں تھیں جنہیں اس جاہلانہ حرکت نے خاک میں ملا دیا، اور ان بیچاروں کی زندگی برباد ہو گئی ”بد نصیب آن تون“ (۱۸۴۸) بھی اس قسم کے ظلم و جبر کا قصہ ہے، اور اسی دلگداز طریقے سے بیان کیا گیا ہے ”شہیدوت کی وادی“ (۱۸۵۰) ”ماہی گیر“ (۱۸۵۳) اور ”نواباہ“ میں دکھایا گیا ہے کہ انسان کا ظلم اور فطرت اور آب و ہوا کی بے دردی، چکی کے پات بن کر بیکس کسانوں اور انہیں جیسے غریب اور مظلوم مزدوروں اور ادنیٰ درجے کے پیشہ وروں کو پیسے تاتے ہیں۔ ۱۸۵۵ کے بعد گریگورووچ نے صرف دو ناولیں اور ایک آپ بیتی لکھی، اور باقی وقت مصوری میں صرف کیا۔ لیکن ۱۸۵۵ تک کی تصانیف سے اس کا اصلاحی مقصد پورا ہو گیا تھا، اور اس نے روسی قوم کے ضمیر کو اس حد تک بیدار اور زرد جس کر دیا تھا کہ کسانوں کو آزاد کرنے کی خواہش عام ہو گئی۔

* ۱۸۶۱ تک کسان زمیندار کی ملکیت تھے، اور زمیندار کو ان پر ہر طرح کا اختیار تھا سوائے قتل کے —

+ یورپ میں بھیک مانگنے کا ایک طریقہ یہ ہے کہ فقیر ایک بڑا ارگن بجا سڑک پر کھڑے ہو کر بجاتے ہیں اور پھر رہگذروں سے اجرت کا مطالبہ کرتے ہیں —

کچھ نقاد ایسے ہیں جو گریگورووچ کو روس کے بہترین ناول نویسوں میں گنتے ہیں اور تالسٹائی اور تورگنیف کا ہم پلہ قرار دیتے ہیں، لیکن اس رائے میں بہت سی سیاسی اور معاشرتی اغراض شامل ہیں، جنہیں صحیح ذوق ادب سے کوئی واسطہ نہیں گریگورووچ کے ناولوں میں جذبات پرستی بہت ہے، کسانوں اور مزدوروں کی سیرت کا اس نے جو نقشہ کھینچا ہے وہ صحیح نہیں اور جو جذبات اور حرص اس نے اپنے قصوں کے اشخاص میں دکھائے ہیں وہ دیہاتی زندگی کی اصلیت سے دور ہیں۔ گریگورووچ کے قصوں کی ترتیب کا طرز بیان بھی کسی خاص تعریف کا مستحق نہیں، لیکن اس نے ناول نویسی کے ایک خاص میدان میں ہر اہل کی خدمت انجام دی ہے، اور ہر اہل کی فنی کوتاہیوں پر نظر ڈالنے میں وہ ہر رعبت سے کام لینا چاہئے۔ گریگورووچ نے بعد عوام کی زندگی ناول نویسی کا ایک مستقل موضوع بن گئی، اور حقیقت نگاری کی سب سے ہیبت ناک شکل انہیں ناول نویسوں کی تصانیف میں دکھائی دیتی ہے جنہوں نے عوام کی زندگی کو اپنا موضوع بنایا۔

پی سم سکی - پومیالوف سکی - رے شت فی کوٹ اور ایوی کوٹ -

انک سے ٹی فی اوفی لاکتوویچ پی سم سکی (۱۸۲۰ - ۱۸۸۱) ایک مفلوک الحال شریف خاندان کا آدمی تھا۔ وہ بہت ذہین تھا مگر بالکل بے اصول، اور انشا پر دازی اس نے پیت پالنے کے لئے اختیار کی تھی۔ اس کے پہلے ناول کی اشاعت دفتر احتساب نے نامنظور کی مگر اس کے بعد کا افسانہ "ایک مہل آدمی" (۱۸۵۵) بہت مقبول ہوا، ۱۸۵۸ میں اس کا ناول "ہزار روحیں" جو اس کا کارنامہ ہے، شائع ہوا۔ اس ناول میں روس کی قسباتی زندگی کا تاریک پہلو دکھایا گیا ہے، اور اس کا ہیرو ایک شخص ہے جو کامیابی کا پرستار ہے اور اس

پر اپنی اور دوسروں کی عزت آبرو نہایت خوشی سے قربان کر دیتا ہے ۔ وہ ایک غریب لڑکی فاسیتا کو جو اس سے محبت کرتی ہے چھوڑ کر صوبے کے گورنر کی مدخلہ سے روپے کے لالچ میں نکاح کر لیتا ہے ، اور اس کی ساری زندگی جھوٹ ، فریب اور دغا بازی کا نفرت انگیز سلسلہ بن جاتی ہے ۔ آخر میں اس کا ضمیر اسے کچھ ستاتا ہے اور وہ فاسیتا سے شادی کر کے اپنا حرام کا سال نیک کاموں میں صرف کرنے کا ارادہ کرتا ہے ، لیکن اس کی زندگی اور اس ماحول کو جس میں ایسی زندگی ممکن ہے دیکھ کر پڑھنے والے کو یقین ہو جاتا ہے کہ روس بھلے مانسوں کے رہنے کی جگہ نہیں ۔ ” ہزار روحوں “ کے بعد پی سم سکی روسی کسانوں کی زندگی کے متعلق افسانے لکھتا رہا ، اور ان سب میں بھی انسانی فطرت اور خصوصاً روسی سرشت کی طرف سے وہی تعصب ظاہر ہوتا ہے جو ہزار روحوں ، میں اس قدر نمایاں ہے ۔ پی سم سکی کے نزدیک انسان کے عمل کے صرف دو معرک ہیں ، لالچ اور شہوت ، اور اس کے افسانے اور ناول سب اسی دعوے کی دلیلیں پیش کرتے ہیں ۔ یہ عقیدہ قابل اعتراض ضرور ہے ، مگر اس کی وجہ سے پی سم سکی کی حقیقت نگاری پر کوئی حرج نہیں آتا ، بلکہ یہ ماننا پڑتا ہے کہ اس کے کیرکٹر گریگورووچ کے مقابلے میں اصلیت سے زیادہ قریب ہیں ، اور وہ مصور بھی بہت اعلیٰ درجہ کا ہے ۔ ناولوں اور افسانوں کے علاوہ پی سم سکی نے ایک تراسا ” پھوٹی تقدیر “ بھی لکھا ہے جس میں یہ دکھایا گیا ہے کہ بعض اس قانون * کی وجہ سے جو ایک انسان کو دوسروں پر ناجائز حقوق دے دیتا ہے اچھے خاصے نیک دل آدمی کیسے بد ہو جاتے ہیں اور ان کے اخلاق کس قدر بگڑ جاتے ہیں —

* یعنی وہ قانون جس کے رو سے کسان زمیندار کی ملکیت ہذا دیے گئے تھے —

پئی سم سکی کے بعد اس رنگ کی حقیقت نگاری کا فرض پوسمیاں
 لوت سکی (۱۸۳۵ - ۱۸۶۳) رے شت نی کوت (۱۸۴۱ - ۱۸۷۱) اور لے وی
 توت (۱۸۳۲ - ۱۸۷۷) نے ادا کیا یہ حقیقت نگاری فرض اس لحاظ سے تھی
 کہ روسی زندگی کے واقعی بہت سے تاریک پہلو تھے، اور روشن خیال
 روسیوں پر لازم تھا کہ ان سے خود واقفیت حاصل کریں اور دوسروں کو
 آگاہ کریں پوسمیاں لوت سکی اور رے شت نی کوت دونوں دیہاتی پادریوں
 کے لڑکے تھے، اور ان کی آواز سب سے پہلے ان تعلیم گاہوں اور مدرسوں کے
 خلات بلند ہوئی جن میں پادریوں کے لڑکوں کو مفت تعلیم دی جاتی تھی،
 ان تعلیم گاہوں کے مدرس عموماً شرابی اور آوارہ مزاج ہوتے تھے، ان کی
 معاملات اس قدر محدود تھے کہ وہ کسی طرح معلمی کے اہل نہیں تھے،
 ان کے نزدیک تعلیم کے معنی بس یہ تھے کہ چند کتابیں زبانی یاد کر لی
 جائیں۔ طالب علموں پر ہر قسم کی بیجا سختیاں کی جاتی تھیں، اور ذرا
 ذرا سی بات پر ان کے کورے لگائے جاتے تھے۔ پادریوں کی تعلیم گاہوں کی
 ظالمانہ سزائیں برداشت کرنے کے ساتھ ہی ان دونوں ناول نویسوں نے
 افلاس، فاقہ کشی اور سردی کی سختیاں بھی بہت جھیلیں، اور اپنی اور
 پرانی مصیبتیں ان دونوں کی اکثر تصانیف کا موضوع ہیں۔ پوسمیاں لوت سکی
 کے مشہور ناول دو ہیں، ”دنیا داروں کا سکھہ“ ”اور مولوتوت“ جن میں
 اس نے ان غریبوں کی ذہنیت دکھائی ہے جو معاشرتی نظام کی ناقصانہ
 محسوس کرتے ہیں، اسے درہم برہم کرنا اپنا فرض سمجھتے ہیں، مگر
 ہمت ہار کر یا تو چین سے دن گزارنے کی فکر میں پڑ جاتے ہیں یا ایسے
 بیزار ہو جاتے ہیں کہ ایزارسانی کے سوا انہیں اور کوئی شغل پسند نہیں
 آتا۔ مگر رے شت نی کوت کے کیورکٹر اس احساس سے بھی معروم ہیں۔ جس

صوبہ میں رہے شت نی کوت کی ولادت اور پرورش ہوئی وہ یورپی روس میں شامل تھا، مگر وہاں کے رہنے والے نیم وحشی تھے، اور ہرگز اس لائق نہ تھے کہ انسان کہلائیں۔ رہے شت نی کوت نے ” اہل پودلی پورا “ کے عنوان سے ایک ناول لکھا ہے جس میں ان لوگوں کی معاشرت اور ذہنیت بیان کی ہے، اور اس ناول کو پڑھ کر واقعی رونا آتا ہے۔ یہ لوگ تو پھر بھی نیم وحشی تھے۔ ” حضرات گلوموت “ جس میں کوہ اورال کی کانوں کے مزدوروں کے حالات بیان کئے گئے ہیں اور بھی زیادہ درد ناک ہے اس میں وہ مصیبتیں جن کا ہر غریب کو جو روٹی کا محتاج ہو سامنا کرنا پڑتا ہے، وہ ظلم جو انسان اپنے آپ کو آزاد اور خود مختار پا کر دوسروں پر کرتے ہیں، اور بھی زیادہ بھیانک شکل میں نظر آتا ہے —

” اجنبی لوگوں “ میں رہے شت نی کوت نے بڑی حد تک آپ بیتی سنائی ہے، اور اس کی داستان بھی بے اقتہا پر درد ہے۔ پادریوں کے اسکول میں اس نے ایک ہی دن میں دو دو بار کورے کھائے، اسکول چھوڑ کر بھاگ گیا، فاقہ کشی کی، ایسے رہبانوں کی صحبت میں رہا جو رات کو خانقاہ سے چھپ کر نکل جاتے تھے اور آوارہ عورتوں کے یہاں دن بھر کی عبادت کی تلافی کرتے تھے۔ تعلیم ختم کرنے پر اسے نوکری ملی، مگر اس کی تنخواہ اتنی کم تھی کہ پیت بھرنے اور تن بدن تھکنے کو بھی کافی نہ ہوتی تھی۔ آخر عہر تک رہے شت نی کوت کی حالت یہی رہی شہر کی زندگی بھی اسے دیہات سے کسی طرح بہتر نہ معلوم ہوئی، اور اپنے در آخری ناولوں میں اس نے شہر کے غریبوں کا حال سنایا ہے۔ رہے شت نی کوت کی ” کھری بات “ ضرب المثل ہے، اور یہ کھری بات وہ اپنے خاص انداز سے کہتا ہے۔ اس کے ناولوں میں ہیرو نہیں ہوتے، صرف انسانوں کے گروہ ہوتے ہیں جن میں سب لوگ ایک دوسرے سے بہت

مشابہ ہوتے ہیں، کسی کو کسی قسم کا امتیاز حاصل نہیں ہوتا اور مختلف افراد کی صورتیں اور سیرتیں بہت مشکل سے اور رفتہ رفتہ پہچانی جاتی ہیں اُسے انسان کی ذات سے زیادہ اس فضا سے سروکار ہے جس میں وہ اپنی زندگی بسر کرتا ہے، اور اس کے ناولوں میں شروع سے آخر تک دراصل یہی فضا جو دلچسپی کا مرکز ہوتی ہے۔ رے شت نی کوت کو یہ دکھانا مقصود ہے کہ روس کے دور افتادہ صوبوں، قصبوں اور شہروں میں یہ فضا لوگوں کی قسمت کس طرح پست کر دیتی ہے، وہ اپنی انسانیت محفوظ رکھنے کے لئے کیوں کر ہاتھ پیرمارتے ہیں اور آخر میں بھوک یا شراب انہیں کیسے تباہ کر دیتی ہے۔ رے شت نی کوت کی مصوری کا کمال اس وقت ظاہر ہوتا ہے جب وہ آدمیوں کا بھوک سے ایڑیاں رگڑ کر سرنا دکھلاتا ہے یا ان کا شراب خواری کی عادت میں اس طرح مبتلا ہو جانا کہ ان کی قوت ارادہ بالکل معطل ہو جاتی ہے۔ لے وی توت، پومیا لوت سکی اور رے شت نی کوت کی طرح پادریوں کے خاندان سے تو نہیں تھا، لیکن اس نے بھی غربت اور افلاس کی افتہائی مصیبتیں جھیلیں اور اس کی عمر کا زیادہ تر حصہ غریبوں کی صحبت میں گذرا۔ شہر کے غریبوں کے حالات اس نے اپنے دو آخری ناولوں میں بیان کئے ہیں، اور اس شہری غلوں کے کیرکٹر ایسے ہیں کہ ناول میں ان کا حال بڑا کر بھی، ہیبت طاری ہو جاتی ہے۔ مگر لے وی توت کا کارخانہ اس کا پہلا ناول ہے، جس میں اس نے اپنے وطن کے مناظر اور اپنی بچپن کی زندگی کا قصہ سنا دیا ہے —

حقیقت نگاری کا وہ طرز جو ان تینوں ناول نویسوں نے اختیار کیا، روشن خیال روسیوں کے ضمیر کو بیدار کرنے کے لئے بہت ضروری تھا، لیکن سچ پوچھئے تو یہ ایک بند گلی تھی جس میں پہنچ کر باہر نکلنا دشوار ہو گیا، ناول نویسی کا ایک مقصد یہ ضرور ہے کہ انسان کو عام زندگی سے واقف اور

وابستہ رکھے، کیوں کہ اس کے بغیر تہذیب میں اصلیت اور اخلاقی معیار میں صحت پیدا نہیں ہوتی۔ مگر وہ ناول نویس جو اپنا مقصد صرف اصلی حالات بیان کر دیئے تک محدود رکھے آرت کے اعلیٰ معیار پر پورا نہیں اتر سکتا، اور خواہ وہ انشا پردازی میں کتنا ہی کمال دکھائے اس کی تصانیف کی حیثیت وہی ہوتی ہے جو ایک سرکاری رپورٹ کی۔ پرمیا اوت سکی، رے شت نی کوت اور لے وی توت کے ناول انشا پردازی کے بہت اچھے نمونے ہیں، لیکن ناول نویسی میں ان کا رتبہ بلند نہیں، کیونکہ وہ دکھاتے بہت کچھ ہیں، سمجھاتے کچھ بھی نہیں، ضمیر کو بے چین کر دیتے ہیں مگر نہ ذہن کو روشن کرتے ہیں نہ دل میں حوصلے پیدا کرتے ہیں —

عوام کی زندگی، جو روسی تہذیب کے ساتھ پر کلنگ کے ٹیک سے کم نہ تھی، لے وی توت کی تصانیف کے بعد پھر صدی کے آخر میں میکسم گور کی ناولوں میں نظر آتی ہے، اس درمیان میں لوگوں کی توجہ دوسرے مسائل کی طرف منتقل ہو گئی تھی، ناول نویسوں نے خوش حال اور تعلیم یافتہ روسیوں کی سیرت، ان کی کوششوں اور کوششوں کے انجام کو اپنا موضوع بنا لیا تھا —

اوان الک سے یوچ کو نچروت (۱۸۱۴ - ۱۸۹۱)

گونچروت دولت مند زمینداروں کے گھرانے میں پیدا ہوا، اور اس کی ساری زندگی آسائش اور آرام سے گذری۔ انشا پردازی کا سلسلہ اس نے ۱۸۴۷ میں ”ایک روزمرہ کی کہانی سے“ شروع کیا۔ اس کے دوسرے سال ایک ناول اوب لوموت کے پہلے چند باب ایک اخبار میں نکلے، مگر یہ ناول ختم دس سال کے بعد ہوا۔ اس عرصے میں گونچروت نے ایک جہاز پر دنیا کا سفر کیا اور اپنے سفر کے حالات جہاز پر لیس کے عنوان سے شائع کیے۔ اس کی بقیہ مہر کی ادبی کارگزاری کل دو تصانیف ہیں، ایک ناول ”دریا کے اونچے کنارے پر“

اور ایک اس کی ”آپ بیٹی“ —

”روزمرہ کی کہانی“ ایک روسی نوجوان کا قصہ ہے۔ اس کے پیش نظر زندگی کے دو طریقے ہیں جن میں سے ایک اسے انتخاب کرنا ہے۔ ایک تو یہ کہ وہ ایک غریب مگر نہایت زندہ دل، محبت کیش اور بلند حوصلہ لڑکی سے شادی کرے اور اس کی محبت اور رفاقت کو اپنی شخصیت کی تکمیل کا ذریعہ بنائے۔ دوسرا یہ کہ وہ ایک امیر مگر فکمی لڑکی کا شوہر بن کر چین سے زندگی گزارے۔ نوجوان امیر لڑکی کا انتخاب کرتا ہے۔ اس سے گونچروو کو یہ ثابت کرنا مقصود ہے کہ اعلیٰ مقاصد کا ادنیٰ دھیاری اغراض پر قربان ہونا، انسانیت کا حیوانی عیش و آرام کے بدلے فروخت ہونا روس میں ایک روزمرہ کی کہانی ہے۔ ”دریا کے اونچے کنارے پر“ تالستانی کے ناول ”جنگ اور امن“ کی طرح روسی زندگی کی تصویر بہت بڑے پیمانے پر کھینچنے کی کوشش ہے، مگر گونچروو اس کام کے لئے سوزوں نہیں تھا اور یہ ناول فاکسمیاب رہا۔ اس کا اصل کارنامہ اب اوسوت ہے اور اسی کی بلما پر وہ روس کے سب سے بڑے ناول نویسوں میں شمار کیا جاتا ہے —

اس ناول میں گونچروو نے اپنے ہیرو اب اوسوت کو ایک پینتیس برس کے خوش حال زمیندار کی شکل میں جھود اور کاہلی کا ایک مجسمہ پیش کیا ہے جو روسی سرشت کیا نوع انسان کا ایک مثالی نمونہ ہے۔ اب اوسوت نہایت نیک، سیدھا سادا آدمی ہے جو کسی کی نسبت ہر خیال بھی اپنے دل میں نہیں آنے دیتا، اس کی استعداد بہت اچھی ہے، موسیقی میں ستھرا مذاق رکھتا ہے، اسے انشا پردازی کا شوق ہے، اور جب کبھی مجبور ہوتا ہے تو تقریر بھی بہت اچھی کر لیتا ہے، اس کی صورت اور طور طریق سے شرافت ٹپکتی ہے، دوسروں کا غم اسے بے چین کر دیتا ہے، اسے دل سے

یہ آرزو ہے کہ دنیا سے درد اور تکلیف کو مٹادے، اور اپنی انسانی ہمدردی ثابت کرنے کے لئے وہ بہت دنوں سے سوچ رہا ہے کہ اپنے کسانوں کو آزاد کر دے لیکن ان تمام خوبیوں کے ساتھ اس میں ایک عیب ہے جو طبیعت پر اس قدر حاوی ہے کہ اس کی شخصیت کو کسی طرح ابھرنے نہیں دیتی، اور وہ ذہنی اور اخلاقی سرمایہ جو قومی زندگی کی تعمیر میں کام آسکتا تھا بڑے افسوسناک طریقے پر ضائع ہوتا ہے۔ اوب لوموت کا دل کچھ بھی کہتا ہو اور کچھ بھی چاہتا ہو، اس کی کاہلی نے اسے جو منطق سکھائی ہے وہ سب کچھ رد کر دیتی ہے، اور جو مسئلہ درپیش ہو، خواہ پلنگ سے اٹھنا یا کسانوں کو آزاد کرنا اوب لوموت اس کے ہر پہلو پر غور کرنے میں، اس کی اونچ نیچ سوچنے میں وہ جاتا ہے اور عمل تو ایک طرف ارادہ کرنا بھی اس کے لئے ایک سہم بن جاتا ہے جو کبھی سر نہیں ہوتی۔

ناول کے پہلے حصے میں گونچروٹ نے اوب لوموت کی شخصیت کا خاکہ کھینچا ہے اور اس کی زندگی کے ایک دن کی سرگذشت سنائی ہے۔ اوب لوموت کی صورت شکل اچھی ہے، مگر کوئی خاص بات نہیں جو قابل ذکر ہو۔ قد لمبا ہے جسم ذرا بھاری، آنکھوں سے نیکی ٹپکتی ہے جو قریب قریب معصومیت کے درجے تک پہنچی ہوئی ہے۔ اس کے چہرے میں فرس ہے، اور انتہائی سکون کی ایک کیفیت جو ہر وقت قائم رہتی ہے، کیوں کہ وہ کبھی کوئی کام نہیں کرتا اور اس لئے نہ تھکتا ہے نہ اس کی طبیعت اکتاتی ہے۔ اس کا ”شغل“ لیٹتے رہنا ہے۔ لیٹتے رہنا اوب لوموت کے لئے نہ تو ضروری تھا، جیسے مریض کے لئے، یا اس شخص کے لئے ہوتا ہے جو سونا چاہتا ہے، نہ اتفاق کی بات تھی، جیسے اس شخص کا لیٹنا جو تھک گیا ہو، نہ لطف

حاصل کرنے کا ذریعہ ، جیسے کالوں کے لئے ہوتا ہے ۔ اس کی زندگی کا معمول ہی یہ تھا کہ لیٹا رہے ۔ جس دن کا ذکر ہے ” وہ بہت سویرے جاگ اٹھا یعنی آٹھ بجے ، یہ اس کی عادت کے خلاف تھا ۔ کسی وجہ سے وہ بہت متفکر تھا ، اس کے چہرے پر وقتاً فوقتاً ایک کیفیت ظاہر ہوتی تھی جو نہ بالکل خوف کی تھی اور نہ بالکل مایوسی یا پریشانی کی ، معلوم ہوتا تھا کہ اس کے دل میں ایک قسم کی جنگ جاری ہے اور اس کا فیصلہ کرنے کے لئے عقل ابھی موقع پر پہنچ نہیں پاتی ہے ۔ واقعہ یہ تھا کہ کل اوب لوموت نے پاس اس کے کانوں کے مکینیا کا ایک خط آیا تھا جس میں ناگوار خبریں تھیں ۔ مکینیا جو ناگوار خبریں سنا سکتا ہے وہ ظاہر ہیں ، فاصلہ خراب ہوئی ، کسان لگان ادا کرنے میں سستی کر رہے ہیں ، آمدنی کم ہوئی ۔ ” اس خط کا اوب لوموت پر بہت اثر ہوا ، اور اسے یقین ہو گیا کہ اس مسئلے کا قطعاً فیصلہ کرنا ناگزیر ہے ۔ ” آنکھ کھلتے ہی اس نے ارادہ کیا کہ فوراً اٹھ بیٹھوں گا ہاتھ منہ دھو کر چائے پیلے سے پہلے خوب غور کروں گا ، دوئی تدبیر سوچوں گا ، مکینیا کو خط لکھ بھیجوں گا ، اور اس معاملے میں جیسی چاہئے سر کرسی دکھاؤں گا ۔ مگر وہ آدھ گھنٹے تک پڑا رہا ، اور اپنے اس ارادے کی وجہ سے پریشان ہوتا رہا ، پھر اس نے طے کیا کہ چائے کے بعد بھی اس پر غور کیا جاسکتا ہے ، اور چائے حسب معمول پلنگ پر لیٹ لیٹے پی جاسکتی ہے ، اور لیٹے لیٹے غور کرنے میں بھی کوئی ہرج نہج نہیں ... سارے نو بج گئے ۔ اوب لوموت چونکا ۔ اس نے پریشان ہو کر زور سے کہا ” یہ میں آخر کر کیا رہا ہوں ؟ ” آخر انسان میں کچھ غیرت بھی تو ہونی چاہئے ۔ اب کام میں جت جانے کا وقت آگیا ہے ! جہاں طبیعت کو ذرا دھیل دی اور بس ” ... اس نے اپنے نوکر کو پکارا ” زخار ! “ جب تک زخار پہنچے پہنچے اوب لوموت پھر خیالات میں قوب گیا ،

اور زخار کے آنے کی اسے بہت دیر تک خبر ہی نہ ہوئی۔ زخار اس کے سامنے خاموش کھڑا رہا۔ آخر کار وہ کھانسا۔ اوب لو موت نے پوچھا ”کیا ہے؟“

”آپ ہی نے تو بلایا تھا۔“

اوب لو موت نے انکڑائی لیتے ہوئے کہا

”بلایا تھا؟ ہاں، آخر میں نے کس لئے بلایا تھا؟ کچھ یاد نہیں!

خیر ابھی تو تم جاؤ، پھر شائد مجھے یاد آجائے“ زخار چلا گیا اور اوب لو موت لیٹا لیٹا اس کمبخت خط کے بارے میں سوچتا رہا، یوں ہی وقت گزرتا جاتا ہے۔ اوب لو موت کو وقت کے گزرنے کا احساس ہے، وہ بار بار چونک اٹھتا ہے، زخار کو بلاتا ہے، کبھی خط کے لئے، کبھی رسالے تلاش کرنے کو، کبھی اس سے کہتا ہے ملے دھونے کا سامان تیار کرو۔ مگر ہر دفعہ انجام یہی ہوتا ہے کہ اوب لو موت پلمگ پر پھر لمبا لمبا لیت جاتا ہے۔ زخار اس سے کہتا ہے اور اس سے پہلے کئی مرتبہ کہہ چکا ہے کہ مالک مکان نے مکان خالی کرنے کا نوٹس دے دیا ہے، اور اس خبر سے اوب لو موت کو بہت پریشانی ہوتی ہے، مگر یہ محسوس بھی اسے حرکت میں لانے کے لئے کافی نہیں۔ زخار اسے سمجھاتا ہے کہ مالک مکان کو خط لکھ کر نوٹس واپس لے لیتے پر آمادہ کر لے۔ اوب لو موت اکھٹے کا وعدہ کرتا ہے، مگر اس وقت نہیں پھر کبھی، اسی گفتگو کے دوران میں دروازے کی گھنٹی بجتی ہے، ’’وول کوٹ‘‘ ایک نوجوان جس سے اوب لو موت کی جان پہچان ہے، اس سے ملنے آیا ہے۔

وول کوٹ ان لوگوں میں سے ہے جو ملنے جلنے اور ناچ گانے کے شوقین ہوتے ہیں، اور سارا دن ایک کے یہاں سے دوسرے کے یہاں اور وہاں سے تیسرے کے یہاں جاتے ہیں اور کپ شپ کرنے میں صرف کرتے ہیں۔ وہ اوب لو موت کو اپنے کپڑے دکھاتا ہے، اپنی خوشگوار مصروفیتوں کو تفصیل سے بیان

کرتا ہے، اور خوشی سے کہتا ہے کہ مجھے دن بھر میں دس جگہ سہمان ہونا پڑتا ہے۔ اوب لو موت یہ سن کر تعجب سے پوچھتا ہے کہ اس بے فائدہ دور دھوپ سے تمہاری طبیعت کیوں نہیں گھبرا جاتی اور جب وہ چلا جاتا ہے تو اوب لو موت لپٹے لپٹے سوچتا ہے :

”ایک دن میں دس جگہ - کیا بد قسمت آدمی ہے! اور اسی کا نام ہے زندگی! ... پھر انسانیت آخر کیا شے ہے؟ یہ شخص خدا جانے کیوں اپنی ہستی کو پاش پاش کر کے بکھیر رہا ہے؟ کبھی کبھی تھیٹر میں جھانک لینے، کسی خوبصورت لیدیہ * پر عاشق ہو جانے میں تو کوئی حرج نہیں ... مگر ایک دن میں دس جگہ جانا! کیا بد قسمت آدمی ہے!“ اوب لو موت نے یہ کہہ کر کروت بدای، پیٹھ کے بل لیت کیا اور اس پر خوش ہوا کہ وہ ایسے فضول مشاغل اور خیالات نہیں رکھتا، دور دھوپ نہیں کرتا، اطمینان سے ایٹا ہے اور نہ اس نے اپنا انسانی وقار کھویا ہے اور نہ سکون قلب —

دول کورت کے بعد اور اوگ اوب لو موت سے ملنے آتے ہیں اور ہر شخص اسے اپنے اپنے طرز پر زندگی اور زندگی کی جدوجہد سے دلچسپی دلانا چاہتا ہے۔ اوب لو موت باتیں کرتا رہتا ہے، جو سمنے پر آمادہ ہوا اسے اپنی دونوں مصیبتوں کا حال سلاتا ہے، یعنی مکھیا کے خط کا اور مالک مکان کے نوٹس کا۔ مگر - سب کچھ لپٹے لپٹے - لوگ آئے اور چلے گئے اور وہ اسی طرح لپٹا ہے۔ اس وقت تک اس نے منہ نہ بھی نہیں دھویا۔ زخار نے کمرے میں جھانک کر دیکھا تو اوب لو موت کو کوچ پر سر کے نیچے ہاتھ رکھے لپٹا پایا۔ اس کے سامنے کتاب رکھی تھی۔ زخار نے دروازہ کھول دیا۔ اس نے پوچھا ”یہ آپ پھر کیسے لیت گئے؟“

اوب لوسوت نے ایک سانس میں جلدی سے کہا ” کام میں حرج نہ کرو

دیکھتے ہو میں پڑ رہا ہوں۔“ —

زخار سے پیچھا چھڑانا مشکل تھا، اس نے جواب دیا ” اب منہ دھوئے اور خط لکھنے کا وقت آگیا ہے “ اوب لوسوت نے کچھہ چوکنا ہو کر کہا ” ہاں، واقعی وقت آگیا ہے۔ اچھا ابھی تم تھیرو میں ذرا غور کر رہا ہوں۔“ —

زخار کے اصرار کے باوجود اوب لوسوت نے کتاب کا صفحہ جو پڑے پڑے زرد ہو گیا تھا اس جگہ سے جہاں پچھلے سہینے میں چھوڑا تھا آخر تک پڑ لیا، پھر کتاب کو اس کے خاص مقام پر رکھ دیا، جھائی لی اور اپنی دونوں مصیبتوں کے خہال میں جو اسے بہت تنگ کر رہی تھیں معو ہو گیا، لیکن اصل معاملے پر غور کرنے کے بجائے وہ اپنی طبیعت کو رنگین اور دلربا خواب دکھا کر بھلائے لگا۔ یہ خواب کبھی ایک عالیشان مکان اور خوبصورت باغ کے تھے، کبھی ایسی شاعرانہ دیہاتی زندگی کے جس کی رونق ایک حسین سبھت کش اور وفادار بیوی کی ذات تھی۔ پانچ منٹ تک اوندھا ایتنے کے بعد وہ آہستہ آہستہ کروت لے کر پھر پھٹتے کے بل لیت گیا، اس کا چہرہ ایک نازک دل کش جذبے سے چمک اٹھا، وہ خوش اور مطمئن تھا مگر گھر کے پاس کسی کے چلانے سے وہ پھر چونک پڑا۔ اٹھنے، انگڑائی لینے، جھائی لینے اور جوتا پھیننے کے تمام مرحلے طے کر کے اس نے ناشتہ کیا، اسور خانہ داری حساب کتاب پر زخار سے کچھہ بحث کی اور مانک مکان کو خط لکھنے بیٹھا۔

آدھا لکھ چکا تھا کہ اس نے دیکھا کہ دو جہلوں میں ” جو “ اور ” کہ “ دو بار آگیا ہے، اس پر وہ ایسا شرمندہ اور پریشان ہوا کہ اس نے خط پھاڑ کر پھینک دیا۔ اتنے میں ڈائنر آیا، اور اس نے اوب لوسوت کی شکایتیں سن کر اسے مشورہ دیا کہ فوراً جرمن یا فرانس کی کسی صحت گاہ کو چلے جاؤ، ورنہ

دل پر چربی چھا جائے گی۔ اوب لوموت کی مصیبتوں میں ایک اور اضافہ ہو گیا۔ مگر موت کا خوت بھی اس میں چستی نہ پیدا کر سکا، بلکہ اس نے چین سے لیٹتے رہنے کی آرزو کو اور قوی کر دیا۔ زخار نے صلاح دی کہ سیر کیجئے، لوگوں سے ملئے جلئے، تھیٹر میں جائیے۔ اس پر وہ بہت بگڑا، اور جب مکان بدالمی کے بارے میں گفتگو کرتے ہوئے زخار کی زبان سے نکل گیا کہ ”اور سب“ بھی ایسا ہی کیا کرتے ہیں تو اوب لوموت آپے سے باہر ہو گیا۔

”تو میں“ اور سب کی طرح تھیرا! کیا میں روزی کی تلاش میں

پہرتا ہوں؟ مزدوری کرتا ہوں؟ کیا میرے پاس کھانے کو کم ہے؟

کیا میں ایسا دبلا پتلا ہوں کہ ہڈی پسلی کے سوا کچھ نہ ہو

اور جو دیکھے اسے ترس آجائے؟ کیا میرے پاس کسی چیز کی کمی

ہے؟ میں ہمیشہ تو یہی سمجھتا رہا کہ میرے پاس کام کرنے کو

لوگ موجود ہیں، جو چاہوں وہ لے آئیں گے، جو کہوں وہ کر دیں گے۔

میں نے خدا کے فضل سے جب سے ہوش سلہپالا اب تک اپنے

ہاتھ سے سوزے نہیں پہنے، میں بھلا کیوں کسی طرح کی

تکلیف اٹھاؤں؟ تمہیں یہ سب معلوم ہے، تم نے اپنی آنکھوں

سے دیکھا ہے، میں کس دلار سے پلا ہوں، میں نے نہ کبھی یہ جانا

کہ سردی کیا بلا ہے نہ یہ کہ بھوک کسے کہتے ہیں، کوئی حاجت

نہیں تھی جو پوری نہ ہوئی ہو، آج تک اپنی روزی نہیں کھائی،

کبھی ایسا کام نہیں کیا کہ ہاتھ پیر میلے ہوں۔ تو پھر تم

میرا اور سب سے کیوں مقابلہ کرتے ہو؟ کیا میری صحت ایسی ہے

جیسے ان ” اور سب “ لوگوں کی ہوا کرتی ہے ؟ کیا میں بہ ساری

زحمت برداشت کر سکوں گا ؟ “

پھر ادب اور موت اُس شخص کی طرح جس کی کافی قدر نہ کی گئی ہو ، شکایت آمیز لہجے میں کہتا ہے ، مگر اس کے باوجود میں دن رات فکر میں رہتا ہوں ، محنت کرتا ہوں ، کبھی کبھی سر میں آگ سی جلنے لگتی ہے ، دل معلوم ہوتا ہے بیٹھتا جاتا ہے ، رات کو نیند نہیں آتی ، کروتیں بدلتا رہتا ہوں ، ہر وقت اس فکر میں رہتا ہوں کہ کون سی صورت بہتر ہوگی “ اور یہ سب کس کے لئے ؟ اپنے کسانوں کے لئے ، گویا تمہارے لئے ، تم مجھے سر سے کھل اپدیتے لیٹا دیکھ کر سمجھتے ہو گئے کہ میں آرام سے پڑا سو رہا ہوں ۔ نہیں اس وقت میں نیند میں نہیں ہوتا ہوں ، بلکہ اس گہری فکر میں ہوتا ہوں کہ اپنے متعلقین کے لئے ہر ضرورت کی چیز کیسے مہیا کروں کہ وہ دوسروں پر حسد نہ کریں ، خدا کی بارگاہ میں میری شکایت نہ کریں ، بلکہ شکر ادا کریں اور میرے لئے بھی دعائیں مانگیں ... مجھے امید ہے کہ تم نے اپنی بد سلوکی محسوس کر لی ہے ، اور اب آئندہ کبھی اپنے آقا کا ” اور سبھوں “ سے مقابلہ نہ کرو گے ۔ اپنی بد سلوکی کا کفارہ تم اس طرح سے دو کہ مالک مکان کو سمجھا بجھا کر راضی کر لو ، اور مجھے مکان بدلنے کی تکلیف سے بچاؤ ۔ تم بھی اپنے آقا کو کیا خوب چین سے رکھتے ہو ! مجھے بالکل بد حواس کر دیا ، ممکن ہے کسی نئے مفید خیال کو میرے ذہن میں آنے سے روک دیا ہو اور اس میں نقصان کس کا ہے ؟ تمہارا اپنا ۔ میں نے تمہیں لوگوں کے واسطے اپنے آپ کو وقف کر دیا ہے ۔ تمہارے فائدے کے لئے ملازمت سے دست بردار ہوا ، تمہارے ہی خاطر قید میں پڑا رہتا ہوں ۔ خیر ... دیکھو اب تین بچہ رہے ہیں ! کھانے کے وقت میں صرت

در کھنٹے رہ گئے ہیں ، اور در کھنٹے میں بھلا کیا ہو سکتا ہے ؟ خاک بھی نہیں ، اور کام کا انبار ہے اس لئے میں خط الکی تاک سے بھیجوں گا ، اور کانوں کے انتظام کی تجویز پر کل غور کروں گا ، اچھا اب میں تھک گیا ہوں ، ذرا دیر لیٹتا ہوں ... ممکن ہے کھڑی بھر سو بھی لوں ۔ تم مجھے ساڑھے چار بجے جگا دینا “ اس سرشت اور ذہنیت کا آدمی دنیا میں جو کچھ کر سکتا ہے وہ ظاہر ہے ۔ ممکن ہے اوب لوموت کی ساری عمر اسی طرح کٹ جاتی جیسے یہ دن جس کا حال بیان ہوا ہے ۔ اتفاق سے اس کا بچپن کا دوست شتولتز اس وقت ہیتر برگ آیا اور اس کی زبردستی سے اوب لوموت نے کچھ دن کے لئے جہود اور کاہلی کی مصروفیتوں کو خیر باد کہہ کر دنیا کو منہ دکھایا ۔ اسی سلسلے میں اوب لوموت کی آخری آزمائش ہوئی ، اور اسے اپنا طرز زندگی اور فلسفہ حیات بدلنے کا آخری موقع ملا ۔ مگر وہ ہمت ہار گیا اور جہود کے پھندے سے نہ نکل سکا ۔ یہ سرگذشت ناول کے دوسرے حصے میں سنائی گئی ہے —

شتولتز کے توسط سے اوب لوموت کا تعارف اولگا ناسی ایک لڑکی سے ہو گیا ، اولگا شتولتز کی زبانی اوب لوموت کا سارا حال سن چکی تھی ۔ اس نے ارادہ کیا کہ جس طرح بھی ہو سکے گا اوب لوموت کو راہ راست پر لاؤں گی اور اس کے سوئے ہوئے دل کو جگاؤں گی ۔ وہ ان لڑکیوں میں سے نہیں تھی جو ہر وقت پرستش کی نہیں تو کم سے کم قدر دانی اور تعریف کی منتظر رہتی ہیں ، وہ سوسائٹی کے اس بیہودہ رواج کی بھی پابند نہ تھی جو ایک طرف تو لڑکیوں کو سکھاتا ہے کہ مردوں سے دوستانہ تعلقات قائم کرنے میں پیش قدمی نہ کریں ، اور دوسری طرف انہیں مجبور کرتا ہے کہ جس صورت سے بھی ہو سکے مردوں کو اپنی طرف متوجہ کریں ۔ سوسائٹی میں اولگا ” فاکاسیاب “ سمجھی جاتی

تھی، اس کی سادگی اور خلوص، سنجیدگی اور شرافت کی قدر کرنے والے بہت کم تھے، اور اسے کوئی ایسا شخص نہیں ملا تھا جس کی صحبت اور دوستی میں وہ اپنے سچے اور گہرے نفسوانی جذبات کو ظاہر کرسکے جو فہود اور ظہور کے لئے بے تاب تھے۔ اوب لوموت کی طبیعت بھی بغاوت اور اوجھے پن سے پاک تھی، اسے ان لغویات سے کوئی دلچسپی نہیں تھی جن میں نو جوان لڑکے لڑکیاں اپنا سارا وقت صرف کرتے ہیں اور سمجھتے ہیں کہ بہت مفید کام کر رہے ہیں۔ اس کی صاف گوئی کا یہ حال تھا کہ ملاقات کے پہلے دنوں میں جب شتولتز نے اولگا سے کچھ گانا سنانے کی فرمائش کی، اور اولگا نے اوب لوموت سے پوچھا کہ آپ کی کیا خواہش ہے تو اوب لوموت نے بلا قائل کھدیا کہ میں گانا سنانے کی فرمائش میں شریک نہیں ہوسکتا، کیونکہ مجھے معلوم نہیں کہ آپ کیسا گاتی ہیں اور میں جھوٹی تعریف کرنا نہیں چاہتا۔ لیکن جب اولگا نے گانا سنایا، اور آخر میں ایک نہایت پور دگیت گایا جو اسے خاص طور سے پسند تھا تو اس نے دیکھا کہ اوب لوموت کی آنکھوں سے آنسو جاری ہیں۔ اس واقعہ کا اولگا کے دل پر بہت اثر ہوا، یوں بھی اسے اوب لوموت میں بہت سی ایسی صفات نظر آئیں جو واقعی قابل قدر تھیں، اور اس نے نہایت بے تکلفی سے اوب لوموت کو اپنے گھر پر بلانا، اسے چھوڑ چھوڑ کر مختلف مسئلوں پر بحث کرنا اور زندگی سے دلچسپی لینے پر مجبور کرنا شروع کردیا، رفتہ رفتہ اس نے اوب لوموت کی جھجک دور کر دی، اس کی عادتیں کچھ درست کردیں، کالہی کچھ کم کر دی، دونوں یہ محسوس کرنے لگے کہ ان میں ایسی گہری دوستی قائم ہوگئی ہے جس کے سامنے اس جذبے کی کوئی حقیقت نہیں جسے عشق کہتے ہیں اور جس کا دعویٰ ہر کس و ناکس کیا کرتا ہے۔ لیکن جب تعلقات اس حد تک پہنچ گئے اور اوب لوموت نے دیکھا کہ سب کا خیال ہے کہ وہ اولگا سے شادی

کوسے کا اور خود اولگا بھی یہی چاہتی ہے تو وہ بہت گھبرایا۔ چند روز کے لئے اولگا جیسی لڑکی کی خاطر اس نے اپنے فلسفہ حیات کو معطل کر دیا تھا اور طبیعت پر جبر کر کے اپنا پرانا طرز زندگی بدل دیا تھا، لیکن اولگا سے شاہی کرنے کے معنی یہ تھے کہ اسے اولگا کی وجہ سے اپنی زندگی میں ہمیشہ کے لئے انقلاب پیدا کرنا پڑے گا، اور وہ پرانی عادتیں جن میں اس نے پرورش پائی تھی اور جنہیں وہ انسانیت کا جوہر سمجھتا آیا تھا سب ترک کرنی ہوں گی۔ اولگا کی محبت، اس اہل زندگی کی تصویر جو اولگا کی شخصیت اور حوصلے اس کا دل ابھانے کے لئے اس کے سامنے پیش کر رہے تھے، یعنی وہی محرکات جو کسی دوسرے شخص کو اولگا کی طرف اور زیادہ مائل کرتے، اب اوسوت کو وحشت دلائے گئے۔ آخر میں اولگا کو بھی یقین ہو گیا کہ اب اوسوت کے جھوٹ اور کاکلی سے لڑنے کی اس میں طاقت نہیں، اور یہ امید کرنا فضول ہے کہ وہ اپنی محبت اور زندہ دلی سے اس خاک کے تودے میں زندگی اور حرکت پیدا کرسکے گی۔ جس خاوس اور فیک فیکٹی سے اس نے درستی کی بلیاں تالی تھی، اسی طرح اس نے اسے کھو کر پھینک دیا۔ اس نے اب لو موت سے کہہ دیا کہ ”میں سمجھتی تھی تم میں جان وال سکوں گی، تمہاری زندگی ویسی ہی ہوگی جیسی میرا دل چاہتا ہے۔ مگر تم تو زمانہ ہوا مرچکے۔ میں نے اپنی غلطی پہلے سے نہیں محسوس کی، منتظر رہی۔ ... امید کرتی رہی اور اب دیکھو کیا انجام ہوا۔“ محبت میں مایوس ہونے، امیدوں کے سرسبز درخت کو مرجھاتے ہوئے دیکھنے سے بڑا سخت صدمہ پہنچتا ہے اس آخری ملاقات کے بعد اب لو موت اور اولگا دونوں بیمار پڑ گئے۔ بیماری کے بعد اب لو موت پر اس کا جھوٹا پھر پوری طور سے جاری ہو گیا، اولگا نے شتولتز سے شادی کر لی، اور اب لو موت کی دوستی کی یاد ان حسرتوں میں شامل ہو گئی

جو پوری نہ ہونے پر بھی دل کو عزیز رھتی ہیں —

گونچروں نے اوب لوسوت کی سیرت میں زیادہ تر اپنی اور روس کے خوش حال زمینداروں کی خصوصیات دکھائی ہیں۔ اپنی ”آپ بیتی“ میں اس نے اپنے بچپن کا جو حال سنایا ہے اس سے معلوم ہوتا ہے زمینداروں کے بچوں کی تربیت عموماً ایسی ہوتی تھی کہ بڑے ہو کر سب اوب لوسوت کے سے ہو جائیں اور غالباً گونچروں اپنے ہیرو کے جہود کی تصویر کھینچنے میں اس قدر کامیاب اسی سبب سے ہوا کہ وہ اوب لوسوت کی اکثر خصوصیات اور رجحانات اپنی طبیعت میں محسوس کرتا تھا۔ روسی آب و ہوا بھی انسان کو جہودی فلسفہ حیات کی طرف مائل کرتی ہے، اور حقیقت یہ ہے کہ جب تک جہود کا ایک عنصر طبیعت میں شامل نہ ہو انسان کے لئے روس کے سخت جائزے، جو ہر قسم کی نقل و حرکت مشکل کر دیتے ہیں اور مکانات میں بند رہنے پر مجبور کرتے ہیں، برداشت کرنا ناممکن ہو جائے۔ جب گونچروں کا ناول شائع ہوا، تو تمام روشن خیال روسیوں نے اس کا اعتراف کیا کہ وہ سب کے سب ایک حد تک اوب لوسوت سے مشابہ اور اس کی طرح جہود کے سرس مہیں مبتلا ہیں، اوب لوسوت روس کی قومی خصوصیات کا مجسمہ قرار دیا جائے گا، اور لوگوں کو ”او بلو سوفی رنگ“ روسی تاریخ، روسی طرز معاشرت اور روسی فلسفہ حیات کے ہر پہلو میں نظر آنے لگا۔ جہود اور کاہلی، آرزوؤں اور امنگوں کی پستی، یہ خوت کہ کہیں جد و جہد، جفاکشی اور دل کے حوصلے پورے کرنے کی فکر میں چین آرام ہاتھ سے نہ جاتا رہے۔ غرض وہ رنگ جو اوب لوسوت کی طبیعت میں اس قدر نمایاں ہے اور ”اوبلوسوفی“ رنگ کہلاتا ہے روس میں واقعی بہت عام ہے۔ لیکن روس کے باہر بھی اس کی کمی نہیں۔ دنیا میں کون سا ملک ہے جہاں ایسے لوگ

نہ ملیں جو آرام و اطمینان دے رہنا کامیابی کا صحیح معیار قرار دیتے ہیں اور تھنڈی سانس بھر کر اپنی آرزوؤں کو حیرباہ کہنے پر تیار ہو جاتے ہیں، اگر اس کے بدلے انہیں چین سے زندگی بسر کرنے کا موقع ملے۔ اُن کے دلوں میں حوصلے ہیں، انہیں پورا کرنے کی صلاحیت ہے، اور ان کے پورا ہونے سے قوم اور ملک کو جو فائدہ ہو سکتا ہے اس کا احساس بھی ہے، مگر محض اس خیال سے کہ اس کام کے لئے محنت اور کوشش درکار ہے یہ لوگ ہاتھ پر ہاتھ دھرے بیٹھے رہتے ہیں، سکایت کرتے ہیں، افسوس کرتے ہیں اور پھر بھی کچھ نہیں کرتے؟ حوصلہ تو حیر بڑی چیز ہے اور جس قدر گراں سایہ ہے اتنا ہی کمیاب بھی ہے۔ دنیا، اور خصوصاً ہمارے ہمدوستانِ حلت نشان میں لاکھوں ایسے لوگ ملیں گے جو صرف محنت، مشقت، فکر اور پریشانی سے بچنے کے لئے انتہائی ذلت کی زندگی بسر کرنے پر آمادہ ہو جاتے ہیں، اور اپنی پستی میں اس خیال سے تسلی حاصل کرتے ہیں کہ زندگی چاہے جس طرح گذرے، چین سے بیٹھنا تو نصیب ہے اور اُن لوگوں کو حیرت اور حقارت سے دیکھتے ہیں جن کی نظر سے زندگی کا یہ بھید چھپا رہا، جو سکون اور اطمینان کی قدر نہ کر سکے اور ساری صبر، ہوس، اور کوشش میں سرگرداں رہے۔ جب اوب اوسوت سرکاری ملازم تھا اور اسے صبح سے شام تک سرکاری کام میں مصروف رہنا پڑتا تھا، تو وہ اکثر تعجب سے پوچھا کرتا تھا کہ اگر مشاغل کی یہی فطرت تھی تو ”سچی زندگی بسر کرنے“ کے لئے کس طرح وقت نکل سکے گا، اور اسی ”زندگی بسر کرنے“ کے اعلیٰ مقصد کی خاطر اس نے بیماری کا بہانہ کر کے ملازمت سے استعفا دے دیا۔ یہ اعلیٰ مقصد جمود اور کالہی کا پشت پلہا ہے۔ اوب اوسوت دو حب کسی بات کی فکر ہوتی، کوئی مشکل معاملہ درپیش ہوتا

وہ یہ کہہ کر اپنی طبیعت کو اطمینان دے لیتا تھا کہ ”شائد“ ممکن ہے کسی نہ کسی طرح“ سب کچھ ٹھیک ہو جائے گا۔ دوسرے لوگوں کے طریقے اور ہیں، دوسری زبانوں کی اصطلاحات جدا ہیں، لیکن کسی بے سروپا امید پر بھروسا کر کے کوشش اور فکر کو بیکار سمجھنا انسانی سیرت کی ایک صفت ہے جس کے لئے ملک اور نسل کی کوئی قید نہیں —

کونچروٹ نے اوب لوسوت کے مقابلے میں اس نے دوست شٹولتز کا کیروکٹر رکھا ہے، اس لئے اکثر روسی نقادوں نے یہ فرض کر لیا کہ شٹولتز اس مکمل اور کامیاب شخصیت کا نمونہ ہے جس کا حاکم کھینچنے کی کوشش اس دور کے ناول نویس کیا کرتے تھے، اور چونکہ شٹولتز کی شخصیت ایک معمولی جرمن تاجر کی سی تھی، اس لئے کونچروٹ کی تصنیف کا یہ پہلو بہت کمزور قرار دیا گیا، لیکن دراصل شٹولتز ایک پس منظر کا کام دیتا ہے، اور اس کی طبیعت اور طرز زندگی کے تقابل سے اوب لوسوت کی خصوصیات زیادہ واضح، اس کی سرگزشت اور زیادہ عبرت انگیز اور درد ناک ہو جاتی ہے۔ ناول میں شٹولتز کا اس کے سوا اور کوئی مصرت نہیں، اور اس لحاظ سے اس کا کیروکٹر بہت صفائی اور کامیابی سے دکھایا گیا ہے۔ البتہ اوائی کی شخصیت اپنا خاص مقصد رکھتی ہے۔ جو حصہ وہ اوب لوسوت کی زندگی میں لیتی ہے اس سے قطع نظر کر کے اس کی اپنی ذات بھی اوب لوسوت کی طرح مثالی اہمیت رکھتی ہے۔ کونچروٹ نے اسے اس حوصلہ مند اور بے چینی، جفاطابی اور جفاکشی کا مجسمہ بنایا ہے جو زندگی کی اصل زندگی اور انسانیت کا جوہر ہے۔ اولگا کی شخصیت میں وہ کشش، اس کی محبت میں وہ جادو ہے جو جوانمردوں کو اعلیٰ اخلاقی مقاصد کا شہدائی بنا دیتا ہے اور انہیں دائمی جستجو میں مصروف رکھتا

ہے۔ دنیا میں بہت کم ایسی عورتیں ملتی ہیں جن میں ان صفات کا پرتو بھی ہوتا ہے، اور گونچرورت اگر نہونے کے لئے اولکا سے ملتی جلتی کوئی لڑکی تلاش کرتا تو اسے غالباً نا کامیابی ہوتی، لیکن اس کے نا وجود اولکا کے جسمانی اور روحانی سراپا میں ایک نقش بھی نہیں جس پر تصنع یا مبالغے کا شبہ ہو۔ اولکا اور اوب لوووت کا ملنا اور مایوس ہو کر جدا ہو جانا ایک بہت معمولی داستان ہے۔ لیکن وہ ایک عاشق کی کہانی بھی ہے جو اپنے عشق میں فنا ہونے سے تر حاتا ہے، ایک دم ہمت انسان کی جو افسانہ کے شرت اور عظمت کو انتہائی داربا شکل میں دیکھ کر بھی اپنے آپ کو اس کی صحبت سے محروم رکھتا ہے، اور انسانیت کی ذمہ داریوں سے گریز کر کے نباتات کے سے جمود میں پناہ لیتا ہے، اس سے زیادہ پردرد اور کونسی کہانی ہوسکتی ہے۔ مگر افسوس کہانی بہت عام ہے اور ہماری زندگی میں روز مرہ کی بات ہے۔



نواب اعظم اور مشاعرۂ اعظم

تقریباً سو سال پہلے مدراس میں فارسی ادب کا مذاق

۷۵ سال قبل کا ایک سرکاری مشاعرہ

از

(جناب مولوی محمد حسین مدنی صدیق)

۱ - نواب اعظم

والیان کرفائٹک میں تقریباً سب کے سب خوش ذوق اور علم و ادب کے
قدر داں تھے۔ اُن کے زمانوں میں فارسی شعر و سخن اور علم و فن کی ایک
حد تک گرم بازاری رہی ہے۔ مگر ان سب میں اس خاندان کے آخری نواب
محمد غلام غوث خاں اعظم کی ہستی اپنے ادبی ذوق کے لحاظ سے بہت نمایاں
ہستی تھی۔ یہ علم و فضل میں بھی اپنے پیشروں سے بہتر تھے اور سخاوت
و فیاضی میں بھی۔ علم و فضل کی قدر دانی اور شعرا نوازی کے لحاظ سے تو
تھام خاندان انوریہ میں ممتاز تھے۔ آخر انہیں پر اس خاندان کی خصوصیات
کا خاتمہ ہو گیا اور امارت کا بھی —

نواب اعظم نسباً فاروقی تھے۔ ان کا سلسلہ نسب باپ کی طرف سے
بتیس واسطوں سے خلیفہ ثانی سیدنا حضرت عمر رضی اللہ عنہ تک اور ماں کی

جانب سے چھ مہینے واسطوں سے حضرت امام حسین علیہ السلام تک پہنچتا ہے جو نواب ضیاء الدولہ حیدرآبادی کی صاحبزادی اور نواب ضیاء الملک کی پوتی تھیں۔ ریاست کرفاٹک کے بانی نواب انورالدین خاں * گویا مدو اودہ کے مشہور قصبے کے باشندے تھے۔ سلطان اورنگزیب عالم گیر رحمۃ اللہ علیہ نے عہد میں نواب آصف جاہ اول کے ہمراہ دہلی سے دکن آئے اور دکن سے اُراکات نے ناظم ہو کر یہاں پہنچے۔ سنہ ۱۱۶۴ھ میں بہ مقام آسپور حسین دوست خاں کے معرکے میں یہ شہید ہوئے۔ ان کی شہادت کے بعد خاندان انوریہ نے سب سے پہلے بااختیار وکن نواب شہید کے بڑے فرزند نواب والا جاہ اس کے مالک سوروٹی من گئے۔ اور سنہ ۱۱۶۵ھ سے لے کر سنہ ۱۲۱۰ھ تک یہ کرفاٹک کے مالک تھے و تاج رہے۔ ان کی وفات کے بعد ان کے بیٹے نواب عہدۃ الاسرا بہادر غفران مآب نے باپ کا سوروٹی تخت پایا اور چھ سال یعنی سنہ ۱۲۱۶ھ تک یہ حکمران رہے۔ ان کی وفات کے بعد ان کے بیٹے کو نہیں بلکہ ان کے بھتیجے نواب عظیم الدولہ بہادر رحمت مآب کو انگریزی سرداروں نے مسند ریاست پر رونق افروز کیا۔ یہ نواب امیرالامرا مغفرت دستگاہ کے حلف رشید تھے، سنہ ۱۲۳۳ھ میں انہوں نے بھی انتقال کیا۔ ان کے مرنے پر ان کے بیٹے نواب اعظم جاہ بہادر رضوان مآب مسند آبائی پر زیب افزا ہوئے۔ انہوں نے چھ سال حکومت کر کے سنہ ۱۲۳۱ھ میں عین عالم شباب میں عالم بقا کو کوچ کیا۔ وابستگان دولت نے ان کے بیٹے نواب اعظم کو مالک حکومت بنایا، جب کہ ان کی عمر صرف پندرہ مہینے کی تھی۔ اس طرح یہ اقبال مند نواب زادہ گویا پیدا ہوتے ہی صاحب تخت ہو گیا۔

نواب اعظم ۲۹ ذی الحج سنہ ۱۲۳۶ھ کو بدھ کے دن دس بجے کے وقت پیدا ولادت ہوئے اور ابھی سوا سال ہی تھے کہ باپ کا سایہ سر سے اُٹھ گیا اور یہ

کرد یتیمی میں آلودہ ہو گئے۔ باپ کی وفات کے بعد چالیسویں دن ارباب حکومت کی رائے سے یہ وارث ریاست قرار پائے اور امور سرکاری کی انجام دہی کے لئے ان کے حقیقی چچا نواب عظیم جاہ بہادر کو انگریزوں نے ۱۸ سال تک کی عمر کے لئے ان کا نائب اور اتالیق مقرر کیا۔ ان کا پورا نام اور خطاب وغیرہ یہ ہے: ”امیرالہند والا جاہ“ مہدی الاسرا، مختار الملک، عظیم الدولہ نواب محمد غوث خان بہادر شہاست جنگ۔“ اور ان کے باپ کا پورا نام و خطاب یہ ہے: ”امیرالہند اعظم جاہ فخرالاسرا، مدارالملک روشن الدولہ نواب محمد مذکور خان بہادر جنگ سپہ سالار صوبہ دار ملک کرفاٹک۔“

پانچ سال کی عمر میں تعلیم کا سلسلہ شروع ہوا، نواب مکتب تعلیم و تربیت میں بیٹھے۔ حصول علم پر کمر ہمت باندھ کر ایلی پوری توجہ مبذول کی۔ حافظ محمد مکی اور ان کے فرزند حافظ عبدالولی کی خدمت میں کلام اللہ شریف ختم کیا۔ پھر فارسی تعلیم کی جانب متوجہ ہوئے اور ابتدائی کتابیں اخلاق محسنی تک سولوی غلام معی الدین خوشنویس اور ان کے فرزند سولوی جلال الدین حسین خان کی خدمت میں پڑھیں۔ ابتدائی تعلیم کی تکمیل کے بعد اس کا مکملہ حضرت والاؒ کے حضور میں کیا۔ یعلیٰ بوستان، انشائے خلیفہ، زلیخا، گلشن سعادت، رسالہ عبدالواسع ختم کر لیں۔ پھر بڑی کتابوں کی طرف توجہ کی۔ نثر میں: سمہ نثر ظہوری، پنچم رقعہ، سینا بازار، رسائل طغری، مشہدی، انشائے بیدل، انشائے نعمت خان عالی، مثنویات میں: سکندر نامہ اور مثنوی راسخ۔ علم اخلاق میں اخلاق جلالی۔ دواوین میں دیوان مظہر، دیوان غنی دیوان ناصر علی سرہندی، دیوان جلال سیر اور مولانا آزاد بلگرامی کے ساتھ عربی دواوین ”سمعہ سیارہ“ میں سے پہلا عربی دیوان پڑھا۔ پھر علم عروض کی

کچھ کتابیں - فارسی کی تکمیل کے بعد عربی کی جانب توجہ کی - شرح مولا جاسی تک ابتدائی کتابیں مولوی جہاں احمد کی خدمت میں پڑھیں

حقائد، فقہ، حدیث کی کتابیں بقدر ضرورت قاضی الملک بہادر، اور سولانا ارتضا علوی کو پڑھائی۔ پڑھ کر حصہ وافی بہم پہنچایا۔ عربی فارسی خط کی مشق، خوش نویس موصوف اور ہدایت حسین خاں سے کی۔ غرض کہ ۱۷ سال کی عمر میں کتب فارسیہ کی سند تکمیل پید ابو طیب خاں والا سے حاصل کر کے مشق سخن کا سلسلہ شروع اور میدان شہرت میں عام افتخار بلند کیا۔

نواب کی طبیعت میں ملکہ شاعری فطرت ہی کی جانب سے ذوق سخن اور تامل و دیعت کیا گیا تھا۔ ہوش سلیمہالتی ہی یہ ملکہ ابھر آیا۔

مشق سخن کا سلسلہ جاری ہو گیا۔ اور دیوان نظر نے برابر ایک سطح پر دیوان مرتب کر لیا۔ ذوق سخن سے فطری لگاؤ تھا، والا کی اصلاح اور حوصلہ افزائی نے سونے پر سہاگے کا کام کیا۔ اس طرح بہت جلد عمدہ شعر کہنے لگے۔

ان کے استاد حضرت والا کا نام سید ابوسعید اور سید ابوطیب خاں خطاب تھا، یہ عاصم خاں بہادر مبارز جنگ اماسی کے چچا کی

اولاد میں تھے۔ علمی قابلیت کے علاوہ نہایت قوی ہیکل تھے۔ جوانی کے عالم میں زور و قوت میں اپنا نظیر نہیں رکھتے تھے۔ دوش نصیبی سے رفتہ رفتہ حضرت ظل سبحانی کی استادی کے منصب پر سر فرازی پائی۔ نواب ان کے بڑے قدردان تھے اور ان کی بہت عزت کرتے تھے۔ ایک بار بلدگان عالی نے ان کو ازراہ قدردانی چاندی سے تلوار سب چاندی انہیں کو بخش دی۔ یہ بڑے لعیم و شحیم آدمی تھے۔ ان کا وزن آٹھ ہزار روپیہ عالم گیری سے کچھ اوپر ہوا۔ فصاحت و بلاغت میں مشہور آفاق تھے، پیراند

سالی کے عالم میں بھی یہ عالم تھا کہ گفتگو لطائف و ظرائف سے بھری ہوتی تھی۔ آخر عمر میں جب کہ امراض اور پیری کی وجہ سے مزاج میں فتور پیدا ہو گیا تو انہوں نے راقم کو اپنا جانشین بنایا۔ نواب اعظم بھی راقم سے مشورہ لیا کرتے تھے اور گلزار اعظم کی تیاری و اہتمام میں بھی بہت بچھہ راقم کا ہاتھ ہے۔ سنہ ۱۲۶۴ھ میں والا نے انتقال کیا + —

ذہانت و ذکاوت طبع | نواب کو شعر و سخن سے نہایت شیفتگی تھی اور ذکاوت و ذہانت خدا داد پائی تھی۔ خود اپنی نسبت لکھتے

ہیں + کہ اگرچہ خود ستائی شعراء کی برگزیدہ سلت اور ہر مقام و موقع میں ان کو پسند ہے، لیکن یہ حق پسند اس کو ایک طرت رکھ کر بحکم آیتہ "و اما بفعلة ربك فعدت" اپنے رب کی نعمت کا ضرور ذکر کر کے خدا کا شکر ادا کرتا ہے کہ اس کی ہدایت سے میرا اشہب خامہ شعر کی تنگ زمین میں کھال جولانی رکھتا ہے اور طرحی غزل کے میدان کو ایک دو گھنٹے کے عرصے میں طے کر لیتا ہے۔ بارہا ارباب مشاعرہ کے سامنے یہ صورت پیش آئی ہے اور اس زمزمے کی آواز ان بزرگوں کے کانوں تک پہنچی ہے۔ میری طبع سلیم غلطی اور صواب میں جہت فرق کرا لیتی ہے۔ میر سید شاہ ناصر علی کی تقلید میں شعر کہتا ہوں اور اس فن میں اس کو اپنا پیشوا جانتا ہوں۔ (صفحہ ۶۶ گلزار اعظم)

معاصرین کی رائے | ان کے معاصرین میں کئی شعرا نے تذکرے لکھے ہیں۔ مگر اس وقت قدرت اور بینش کے دو تذکرے راقم العروت کے

* گلزار اعظم صفحہ ۲۱۸ س ۸۰۷ -

+ اشارات بونہی -

: گلزار اعظم صفحہ ۱۵ -

پیش نظر ہیں۔ دونوں نے نواب کی ذہانت اور ذکاوت کی تعریف کی ہے۔ اور نواب کی قدرت کلام، زور گوئی، بدیہہ سنجی، طبعی کا فہایت بلند آہنگی سے اعتراف کیا ہے۔ پیش * لکھتے ہیں

فصاحت تقریر اور درک سخن کی پوری کوشش کرتے ہیں، ان نے ابدار اشعار سننے والوں کے کانوں کی سیڑیوں کو تابدار موتیوں سے لبریز کر دیتے ہیں، وہ در شمار اشعار جو نواب نے اپنی نو مشقی نے زمانے یعنی ۱۷ سال کی عمر میں کہے ہیں ان کے تذکرہ صبح وطن اور قدرت کے تذکرہ نتائج الافکار میں مرقوم ہیں۔ ان سے نواب کا زور طبیعت معلوم کیا جاسکتا ہے اور اب نو نواب کا پایہ شعر شیخ ناصر علی سرحدی نے تتبع میں اس بلندی پر پہنچ گیا ہے کہ دقائق معانی کے وسوسات اور لطائف سخن دانی کے وسوسوں سے فوق تحقیق و تقلید میں کوئی راستہ پیدا ہی نہیں کر سکتے۔ طبیعت کی تیزی اور ذہن کی صفائی کا یہ عالم ہے کہ ارباب شعرا میں اکثر اوقات طرحی غزل ایک گھنٹے میں بخوبی تحریر فرما لیتے ہیں۔ اور دوسرے سخن طرازوں سے گویے بلاغت لے گئے ہیں۔ یہ حال خود فقیر (پیش لے) مجالس مشاعرہ میں بارہا مشاہدہ کیا ہے۔

ابتدا میں سید ابوطیب خاں والا کی حدیث میں مشق سخن فرماتے تھے، مگر اب تو اپنی بلند فطرت اور دقت پسند طبیعت کے اقتضا سے زمانے کے فصحا میں سرآمد اور بلند پایہ بلغاء کے سردفتر ہو گئے ہیں (اشارات صفحہ ۱۵-۱۶)۔ قدرت کو پادشاهی جو اصل میں نواب اعظم نے والد مرحوم کے ملازمین

* پیش کا تذکرہ اشارات پیش سنہ ۱۲۶۵ھ میں ختم اور اسی سال نواب صاحب کے حکم سے چھپ کر شائع ہوا ہے۔ اس کے متعلق ہم ایک بسیط مضمون مدراس کے مہرہ رسالہ السقیلہ میں لکھ چکے ہیں۔

میں سے تھے اور انہیں کی زمانے میں اردو سے مدراس آئے اور ایسے آئے کہ یہاں کے امرا کی قدردالیوں سے ہمیشہ کے لئے یہیں کے ہو رہے۔ انہوں نے اپنا تذکرہ نتائج الافکار سنہ ۱۲۵۷ھ میں تحریر کیا ہے جو نواب اعظم کے حکم سے کشن راج کے مطبع میں ۲۹ جمادی الثانیہ سنہ ۱۲۵۹ھ ۲۶ جولائی سنہ ۱۸۴۳م کو مولوی محمد حسین راقم کے اہتمام اور محمد غوث کاتب سرکار کی کتابت سے چھپکر شائع ہوا ہے۔ اس کے دیباچے کی تحریر کے وقت نواب کی عمر ۱۹ سال کی تھی۔ عنان اختیار ہاتھ میں لئے صرف ایک سال ہوا تھا اور نواب کی شاعری کا آغاز شباب تھا۔ لیکن اس ہونہار فوجوان نواب نے اُس وقت سے اپنی ذہانت و طبعی اور قدرت کلام کا سکھ شعرا کے دلوں پر بٹھا دیا تھا۔ ارباب فن میں ان کی زود گزری، مذاق سلیم اور ترقی پدیر تخیل کا چرچا ہو گیا تھا۔ نواب نے اپنے باپ کے صہد کے ارباب کمال کی ہمت افزائی پر پوری توجہ کی۔ چنانچہ قدرت نواب اعظم کے باپ نواب رضوان مآب کی وفات کا جگر خراش سانحہ لکھنے کے بعد تحریر کرتے ہیں : —

” ہارے اس مولود مسعود ... نے تشفی کا مرہم غمگیلوں کے سیلوں کے زخموں پر رکھا، اور پریشان دلوں پر اطمینان کے دروازے کھول دیے۔ ارباب حکومت نے اعظم کو مسند آرا کیا، آج اس تاج شہادت کے سوتی، سخاوت کے سواج سمندر، اپنے زمانے کے حاتم اور باذل دھرنے ۱۹ سال کی عمر کے میدان میں قدم رکھا ہے۔ اس کی ذات والا صفات کامرانی اور فیض رسانی کے خزانوں کی کنجی ہے۔ خیاط ازل نے اس کے قد مبارک کو فضل و کمال کی قبا سے آراستہ کیا ہے۔ اور مشاطہ قضا و

قدر نے حسن لیاقت کے غارے سے اس کے چہرہ ہاں کو سدوارا
ہے۔ فہم و فراست میں عالم بکتائی بلند کیا ہے۔ عقل و کیاست
میں بے ہمتائی کا نقش مرسہ دیا ہے۔ اس کی فکر رسا کا
گھوڑا نظم اور نثر کی باریکیوں کی منزلوں کو نہایت سہمت
سے اور اس کے دل کشا تخیل کا سیاح معانی کی گہرائیوں سے
راستے کو بہت خوبی سے طے کرتا ہے۔“

اس کے بعد اُن کے اخلاق اور ان کے شہدے اطہر و سکون کو سراہا ہے
سمکن ہے کہ ان بیانات میں مبالغہ ہو، لیکن اس میں شک نہیں کہ
بارہا بر سر مشاعرہ نواب نے ایک ایک دودو گھنٹے میں غزل کہی اور
ایسی مشقی کا ثبوت دیا ہے اور اس کے بہت سے سواہد ملتے ہیں۔ ایک
بار ان کے مشاعرے میں ”رخسار گل“ ”خار گل“ زمین ہوئی۔ اور طرح مصرع
کی ”فرد افعیل“ میر مجلس کی جانب سے معفل کے ہو سخن سنج کی خدمت
میں پہنچی۔ حضرت ثقب کے سامنے جب آئی تو بے ساختہ ان کی زبان سے
نکلا ”دست ہر تماشائی چمن خیال از گل چینی این دلمیں تازہ بہار کوتاہ می نہاید!“
نواب نوجوان تھے، طبیعت میں جوش اور ولولہ تھا۔ ثاقب کی یہ بات
سننے ہی بول اٹھے ”خدا چاہے دو میں اسی زمیں میں قصیدہ نہوں گا۔“
ثاقب نے عرض کی: حضور والا! بے ادبی معاف! ہم ایک غزل کی فکر
میں حیران ہیں، اور حضور قصیدے کا عزم رکھتے ہیں۔ خدا حافظ۔

بس اسی رات ہمت و نواب قلم، درات، کاغذ لے کر بیٹھ گئے۔ معمر
کا زمانہ تھا، اسی مناسبت سے ایک حریفہ قصیدہ ۴۷ شعر کا مظلوم کرہلا
(حضرت امام حسین) کے شان میں لکھہ والا، اور صبح ہوتے ہی اپنے اس
تازہ فکر کو احباب مجلس کی خدمت میں پیش کیا۔ سب حیران رہ گئے،

نواب کو ہزاروں دعائیں دیں، بے حد داد دے کر ان کی حوصلہ افزائی کی اور کہاں کا اعتراف کیا * —

یہ تو خود انہیں کا بیان ہے۔ اس واقعے کی نسبت پیش لکھتے ہیں :

”ہمدگان حضور نے ایک بار عجیب کام کیا کہ اُس مشاعرے

میں جو ماہ محرم الحرام میں قرار پایا تھا ایک طولانی قصیدہ

حضرت سیدالشہداء (امام حسین) کی تعزیت میں دل چسپ

تشہیب کے ساتھ اس خوبی سے تحریر فرمایا کہ اس کے مضامین

عالیہ دیکھ کر مشاعرے کے تمام سخن وروں کے ہوش اُڑ گئے۔

اور سب کو اپنے معجزو قصور کا اعتراف کرنا پڑا۔ بارک اللہ فی نتائجہ +“

نواب اعظم اردو میں بہت کم اور زیادہ فارسی میں کہتے تھے۔

کلام فارسی

یہاں ہم ان کی نوعمری و نو مشقی کا کچھ کلام پیش کرتے ہیں جسے

دیکھ کر حقیقت میں حیرت ہوتی ہے کہ اس نوجوان نواب کا کلام اس عہد میں

بھی کیسا پایہ رکھتا ہے، فرماتے ہیں —

گذر فرق نداشت طبع صاف من زلالی را زند فاختہ بدل ہر مصرع شوخم ہلالی را

نخست از تیغ آزادی بکن قطع اسل انگہ مسخر کن سواک اعظم فاذک خیالی را

دوسرا مصرعہ مولانا آزاد بلگرامی مرحوم کا ہے۔ اور اعظم نواب کا تخلص

ہے، پہلا مصرعہ لگا کر کس مہدگی سے شعر کو اپنا بدلایا ہے —

اے شوخ فرو ہستہ برخ زلف دو تارا نازل بسر من مکن این تیرہ بلا را

گریہ زار بود سہر بیان حال نیست اصلا بکسے طاقت تقریر در آب

پانی میں کوئی شخص بات نہیں کر سکتا، اور شدت گریہ میں بھی

بات کرنا دشوار ہے۔ اس وجہ سے میں کچھ کہہ ہی نہیں سکتا۔

تافرو ہشت رخ زلف خود آں دور سرشت دود آہ دلم از سینہ پریشان بر خاست

دل سے آہ کے پریشان ہو کر نکلنے کا یہ سبب کہ اس دوروش نے اپنی

زلہیں رخ زیبا پر بکھیر رکھی ہیں، کیا خوب بیان کیا ہے —

ذیل کا شعر بھی بہت خوب کہا ہے، بقدش نے عجب لطف پیدا

کر دیا ہے —

کشتی تو بیک تیرا دا، شست تو ہوسم بر دی دل معزوں مرا دست تو ہوسم

تیری چٹکی کو چوم لوں کہ ایک تیر ادا سے (کیا خوب) مجھے

مارا ہے، اور تیرا ہاتھ بھی چوم لوں کہ کس انداز سے میرا دل چرا

لے گیا ہے —

آسخت ز تو پیر فلک فتنہ طرازی اے طفل پر آشوب قد پست تو ہوسم

از چہ معشوقان نہی دار ند سوز باطلی چونکہ مشہور است اندر سنگ سی باشد شرار

میشود بے حرم رسوا در عدالت کا چرخ چشم آفت می خورد دل مفت بدنام اسرار بس

واسو ختم از آتش جان سوز فراقت تا سرمہ صفت چشم سیہ مست تو ہوسم

نویسہ حال سوز و ماجراے اشک خود اعظم بقراطاس پر پراوند، سوے شمع تابانے

چونکہ فارسی کا مذاق اب زیادہ نہیں رہا، اس وجہ سے زیادہ اشعار

لکھنے کی ضرورت نہیں معلوم ہوئی۔ اور اب ہم نواب کے اردو کلام کا کچھ حصہ پیش کرتے ہیں۔ یہاں یہ بیان کر دینا بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ وہ اصل میں فارسی کے شاعر تھے، اُن کا اصلی مذاق فارسی کی شاعری تھا اور اس کا قومی سبب مدراس کا ماحول اور عام مذاق تھا۔ یہاں اب تک عام اہل علم فارسی ہی میں شعر کہتے تھے، فارسی ہی میں زیادہ تر تصنیف و تالیف کرتے تھے، اردو میں جو کچھ کہا جاتا تھا صرف تغزل کہا جاتا تھا۔ اس وجہ سے نواب کا اردو کلام بہت کم ہے مگر جو کچھ ہے بہت خوب ہے اس میں بلندی اور پختگی معلوم ہوتی ہے زبان بھی ایک حد تک اچھی ہے۔ ملاحظہ ہو:

عشق میں یار کے دل اپلا لگا کر دیکھا خوب اس شمع کو میں نے بھی جلا کر دیکھا
آب سے اور ہزہی آتش یا قوت کی طرہ آتش دل کو سوں میں جو بجھا کر دیکھا
سلسلہ برق کو پہنچے اے دل سوزاں سے دفتر داغ کو میں نے جو اٹھا کر دیکھا
دشت میں وادی فوقت کے مریضوں کو ترے سانس ٹھنڈی سی بھری برق جو آکر دیکھا
ایک قطرے کو سرے اشک کے پہنچ نہ کہیں تو نے اے ابر کئی سیل بہا کر دیکھا

فائدہ کچھ بھی ہوا تجھ کو بیلا اے اعظم

دل جو تو "اُس بت ناداں سے لگا کر دیکھا

فاتوانی سے یہ عالم ہے ترے رنجور کا ہر قدم بانگ جرس ہے کاروان سورج کا
تاک لے یکبار گر اُس چشم میگوں کو تو پھر کیا عجب ہے پانی پانی ہو جو دل انگور کا
کیا ادا احسان زباں اس تیر مژگاں کا کرے مارے دم ہے دل نے جس کے عہد میں ماضور کا
گر رہے یکساں یہ عالم حسن کا اُس کے تو دل ایک دم میں جمع کر دے گا "ساں طور کا

* صحیح : میں نے ۔ + اب مقرر ہے ۔ پہنچتا ہے صحیح ۔ برق نے

"تو نے " سور ۔ ہوا و معجول چیلٹی اب معروف اور معجول کا قافیہ مقرر اور جائز ہے ۔ مارا ۔ چاہئے ۔

کاکل مشکیں سے اُس کے ذوق ہو اعظم جسے

ہے در تاج سلیمان بیضہ بیضہ سرور کا

داغ دل چمکا جو عشق سیمبر پیدا ہوا او زمیں پر دوسرا رشک قہر پیدا ہوا
ساجراے چشم کو بتلایا اُزنا رنگ کا بعد مدت کے یہ سرخ نامہ بر پیدا ہوا
مشہد بلبل پہ رکھتی ہے صبا لالائے گل نالائے مرحوم میں آخر اثر پیدا ہوا

لیوے اگر وہ ہاتھ میں ساغر شراب کا ہو جائے پانی شرم سے دل آدب کا
وہ سنگدل جدا ' روش کوہ ہے جدا قاصد تجھے خیال ہے اپنے جواب کا

دلک پہ سینہ سوزاں ہے جب بغار اٹھا تو سارے ہوں گے وہاں رعد بھی پکار اٹھا

آئی ہے خاک قیس سے ہر دم صداے دل باتوں پہ دلبروں کے تو ہرگز نہ جاے دل
بس ختم ہوئی تمہاری تو اب دلبری صلم چٹکی ہے چٹکیوں میں ہمارا ' آزاد دل
سیلہ سرا چن ہوا گلہائے داغ سے اُس شمع روئی یاد میں بس داغ کھانے دل
افسوس رحم کچھہ بھی نہ آیا تمہیں صنم رو رو نے طفل ! اشک کہا راے دل
آئے ہے ' کان چشم سے اشک زردی
کس سبز رنگ سے تمہیں بے اعظم لگاے دل

* اب اس طرح نظام کو نا جائز اور مہربک ہے ۔ ا قدم مہربک ۔ اویا
صہیم ۔ † نے محفرت ہے ۔ آتا ہے ۔ آتے ہیں ۔ ‡ تمہیں ۔
تم نے یہ مدراس کی نام بول چال میں اب تک رائج ہے ۔

ہرچند نعرہ کرتے ہیں اس کو خبر نہیں نواب تمہاری آہ میں کچھ بھی اثر نہیں
جب یہ نظر نہ آئی ہے وہ چشم فرگسین ہمیں گرچہ آنکھ + سبکو پہ نور بصر نہیں
دوری سے غنچہ روئے میں ایساہوں تلک دل یک آہ کو بھی سیمے میں میرے گذر نہیں
ہر قطرہ چشم جام سے در نجف گرا محفل میں سے کی جب سے کہ وہ سوکھ نہیں
کیوں گھر ہمارے آئے نہیں ہے وہ ماہ رو وہ جاے § کونسی ہے جو ' تاب قہر نہیں
اعظم کیا ہے جب سے کہ وہ صندلی لباس

بتلائیے کبھی تو ++ بھلا درد - ر نہیں

بہر الفت میں بہت کچھ آپ مارے ہاتھ پاؤں شیخ جس آوے ہے کب اس کا تمہارے ہاتھ پاؤں
سرہمہری سے تری جاناں ہوے یکسر سوتے ابلے کی طرح کلے اب تو سارے ہاتھ پاؤں

ہجر سے تیرے چہن میں زخم دل آئے ہوے غنچہ نشتر سا لگا رکھائے گل آئے ہوے
کیوں نہ تیرے دل تباہی آنسوؤں کی دیکھ کر ایک مدت کے یہ طفل اشک ہیں پالے ہوے
یاں میں اس شمع رو کی رات جو رو یا کیا لالہائے دل سے آتش کے پر کالے ہوے
کیفیت لائی صبا جو نرگس مذکور کی گل چہن میں کر گرد بہار ++ چاک متوالے ہوے

خوشہ انگور اعظم کو دکھ ہے §§ اس طرح

جام نے لب پر تب ہجران سے تہ خالے ہوے

* نہیں آئی ہے - + مہری آنکھیں ہیں - مصمم -

§ نہیں آتا ہے ' ص ت - § جگہ - ب - ° جہاں ص ف -

++ - کب ' ص ف ++ چاک کر کے ص ب §§ دکھنا • دکھائی دینا • یہ

مصدر اور اس کے مشتقات جنوبی ہند میں عام طور پر مستعمل ہیں • دکھائی دینا

نہیں پہنچے • سنٹرل انڈیا تک یہ لفظ ہے -

کہیں جو رزم میں اس کی سنان نکل آئی زبان مرگ سے بھی الاماں نکل آئی
تعللانہ جو کل اس سے ہاں نکل آئی * شہید ناز یہ تڑپا کہ ہاں نکل آئی *
نری تلاش میں - سوسا لے یاں تلک دورا کہ مارے پیاس لے منہ سے زباں نکل آئی

عشورہ و غمزہ کرشہد ناز اور انداز سے الغرض دل لے گیا ظالم نے سو سولہاز سے
حسن اس کلرو کا بالے سے دوبالا ہو گیا خوش نہاقر ہوئے حیسے نقش کل پرواز سے

رتبہ زلفوں کو سلا عارض زیبا سے تر
حیسے در شب کو فضیلت ہوئی آدینہ سے

تصانیف اعظم^۱ نواب مرحوم کی تصانیف میں ۴ کتابوں کا پتہ چلتا ہے -

۱- صبح وطن - یہ الکالے (خطبہ) کرفنائک کے شاعروں کا مختصر تذکرہ اور نواب
کی پہلی کتاب ہے - جو سنہ ۱۲۵۷ھ میں تالیف ہوئی ہے - اس میں ۹۱
شعرا کا ذکر ہے - رائق * کے تذکرہ "گلدستہ کرفنائک" کو امعان نظر سے
دیکھنے کے بعد اس کی تالیف کا خیال پیدا ہوا - اس کا سبب خود مولف
نے یوں بیان کیا ہے کہ

" احوال بعضے سخن سنج را چوں گل کاغذ بے بو یافتہ یعلیٰ
پپاس قومیت " خلاص واقع بہ تحریر پر داختہ و ذکر برج

* نکل گئی - اس کے منہ سے ہاں نکل گئی - سوسن سوٹ ہے -
نے علامت فعل زائد ہے - دوزی چاہیے - لے کہا ظالم - کافی ہے - نے زاید ہے
ہا لے لیا ہو تو صحیح ہے - ص - ف : ہو - رائق - شہدہ تھی -

از رہگذر ارتباط بطمطراق قلمی ساختہ - لہذا حقیقت حال
 ہر یک را باز دیداد (اصل میں ہا یازدہ) غزل او بے
 ارتکاب انتخاب بقید قلم در آورد۔ و دیوان کسی کہ
 ہم دست نہ شد ، اشعار او را از تذکرہ مذکور برداشتہ -
 و کسانیکہ بعد انتقال رائق قدم برجادہ فکر گذاشتند
 اساسی آنہارا نیز با چلہ غزل داخل ساختہ موسوم بہ
 " صبح وطن " گردانیدہ

یہ تذکرہ بدہ کے دن ۹ رجب سنہ ۱۲۵۸ھ (۱۷ اگست سنہ ۱۸۴۲ ع) کو
 بہتم مدراس مولوی محمد حسین راقم کے اہتمام اور غلام محمد کاتب کی
 کتابت سے کشن راج کے چھاپے خانے میں طبع ہوا ہے - ۲۲۵ صفحات کا حجم ہے -
 حالات کی تحریر میں بہت اختصار ہے کام لیا ہے -

۲ - گلزار اعظم | دوسری تالیف تذکرہ گلزار اعظم ہے - یہ سنہ ۱۲۵۹ھ میں تالیف ہوا
 سبب تالیف خود مؤلف یوں لکھتے ہیں کہ یہ خیال دل میں تھا کہ
 اگر زمانہ فرصت اور موقع دے ، اور تائید خدا یاور ہو تو ایک نیا تذکرہ لکھیں
 جس میں شعرا کا منتخب کلام پیش کیا جائے - اور ان کے حالات تعلیمی ، تحصیل
 علم اور کسب استعداد و لیاقت کے واقعات ، کچھ ان کی سیر و سیاحت کے حالات
 ان کی پیدائش کے سنہ ، اور مقام ولادت کا بھی بیان ہو - تالیف و تصنیف
 کا ذکر بھی کیا جائے - نیز ان کے دیگر مناسب مقام حالات ، اور قسم قسم کے
 فوائد ، جداگاہ لطائف ، نہایت تحقیق کے ساتھ ، عمدہ آئین اور دلکش اسلوب
 سے لکھے جائیں اور منصف مزاج نکتہ سنجوں کے سامنے جو تنگ دلی سے
 دور ہیں پیش کیا جائے - مگر قلت فرصت سے یہ تمنا پوری نہ ہوئی تھی
 تا آن کہ معدن الجواہر تذکرہ مصلفہ واصف نظر سے گذرا - اور یہ واضح ہوا

کہ واصف اکثر مقامات میں نکات شاعری کی گہرائیوں تک نہیں پہنچ سکے اور اکثر کامل اساتذہ کے کلام پر بیجا اعتراضات سے قلم فرسائی کی ہے۔ طبیعت کا دریا پور جوش میں آیا اور دل کا سمندر خروش میں کہ تذکرہ لکھوں اور ان کے مناسب جوابات بھی درج تذکرہ کروں۔ مزاج قلم کا امتحان لوں۔ مگر ہلوز گوہر مقصود ہاتھ نہ آیا تھا اور کشتی مدعا ساحل پر لنگر افراز نہ ہوئی تھی کہ معاصرین کی ہم طرحی میں سخن سنجی کا شوق دماغ میں پیدا ہوا۔ اور شوق تغزل کی آگ دل کی انگیتھی میں شعلے بھڑکانے لگی۔ ایک محفل شاعرہ کی ترتیب میں مشغول ہو گیا اور پریزادان خیال کی تسخیر میں اپنی ہمت مصروت کیا (مشاعرہ ہفتہ وار ہونے لگا)۔ ہر شاعر معنی پناہ اپنی طاقت کے موافق فکر کے گہوڑے کو میدان شاعری میں دوڑاتا تھا۔ اور دحل و اعتواس کی کھند دوسرے کی خطا و سہو کے نچپیر پر قائم تھا۔ مشاعرے کے منتہی صاحب ہر ایک کو کھین کی صوابدید کے موافق تحریر کی قید میں لے لیتے تھے اور میر مجاس کی راہ و حکم کے موافق ’’جریدۂ اشعار‘‘ میں داخل ہو جاتے تھے۔ تہوڑی ہی مدت میں یاران یک رنگ اور صاحبان دانش و فرہنگ عزیزوں کی برکت صحبت سے بہت سے نایاب قیمتی فوائد دل کے معزن میں جمع ہو گئے۔ اب ان سب تابناک موتیوں کو ایک رشتے میں پرو لینے کے لیے کمر سعی باندھی اور آستین چڑھائی۔ ہر سخن ور کا احوال مذکور التزام کے ساتھ دریافت و فراہم کیا اور جو کچھ تحقیق میں آیا منشرہ قام کے حوالہ کیا۔ ہر سخن سنج کے اشعار بہ قدر میسر میزان انتخاب میں تولے اور اپنے قلم کے گہوڑے کی باک اکثر مشاعرے کے تازہ ڈوبوں کی رد و قدح کے میدان سے طوں کلام کے حوت سے پھیر لی۔ دو سال کے عرصے میں شاہد مدعا کو تکمیل کے زیور سے آراستہ کیا۔ اور

اختتام کے کہنے سے پیراستہ کیا۔ تاریخ کا قطعہ یہ ہے :

چو تیار شد گلشن بے خزاں کہ افزایش از سیر آن عقل و ہوش

شدم درپے نام و تاریخ او ندا کرد "گلزار اعظم" سرودش

۱۲۶۹ ھ

یہ تذکرہ تقریباً پہلے تذکرے کے بارہ سال بعد تالیف ہوا ہے۔ نواب اعظم نے پہلا تذکرہ اپنی ستارہ سال کی عمر میں تالیف کیا تھا، اور دوسرا (۲۹) سال کی عمر میں، اس کا حجم ۴۳۵ صفحات ہے۔ باریک فرنیچ کاغذ پر طبع ہوا ہے۔ لکھائی، چھپائی عمدہ ہے۔ سرکاری پریس میں سنہ ۱۲۷۲ ھ میں چھپا ہے۔ اس کے کاتب عبدالصمد غالباً سرکاری کاتب ہیں۔ اس میں ۴۳۳ شعرا کا حال مذکور ہے۔ شروع میں ردیف وار فہرست شامل ہے۔ عبارت نہایت عمدہ رنگین ہے۔ عربی کے ضرب الامثال، مقولے، آیت وغیرہ بھی کہیں کہیں لاتے ہیں۔

یہ نواب مرحوم کا مختصر مجموعہ کلام ہے جو ۳۔ (دیوان) بہارستان اعظم مدراس کے مطبع مظہر العجائب میں سنہ ۱۳۰۰ ھ میں مصنف کی وفات کے ۲۸ سال بعد چھپا ہے۔ سائز دیوی اور کاغذ حدائی ہے۔ لکھائی، چھپائی ادنیٰ درجے کی ہے۔ فارسی کلام معشی ہے۔ مشکل الفاظ کادل حاشیے پر دے دیا گیا ہے۔ زین الدین احمد صاحب تاجر نے چھپوایا ہے۔ اول میں ایک صفحے کا دیباچہ اور آخر میں ۳ صفحوں کا خاتمہ فارسی میں لکھا ہے۔ جس میں صاحب دیوان کے مختصر حالات، اُن کے معامد و صفات اور کلام پر مختصر سا تبصرہ ہے۔ نواب کا جو کچھ کلام انہیں دستیاب ہوا ہے، وہ جمع کر کے شائع کر دیا ہے اُن کا یہ احسان نہایت درجہ قابل شکر گزار ہے۔ آخر میں اس کے دوسرے حصے کی اشاعت کا وعدہ اور

اعلان کیا ہے۔ اس دیوان میں کچھ اوپر سو غزلیں فارسی ہیں۔ دو چار نعت اور منقبت میں، باقی عاشقانہ کلام ہے، ۴ قصیدے ہیں۔ پورا دیوان پچاس صفحات میں ختم ہو جاتا ہے، صفحہ ۵۱ سے اردو کلام شروع ہوتا ہے۔ یہ صرت ۶-۷ مکمل و نامکمل غزلیں ہیں۔ کتب خانہ عام اہل اسلام میں اس کے ۲ نسخے ہیں۔ جن کے نمبر ۴۲۳۲-۴۲۳۳ ہیں اور اب کمیاب بلکہ نایاب ہے۔ ہم نے اس کے اردو کلام کا کل حصہ پیش کر دیا ہے اور فارسی کلام کا انتخاب بھی —

یہ چھوٹے سائز کا ۷۸ صفحات کا رسالہ ہے۔ ہر صفحے میں ۴ سفیۃ النجبات فی ۹ سطوریں ہیں، فارسی زبان ہے۔ اس کا ایک نسخہ احوال الجہازات سالم و کامل قلمی کتب خانہ منخطوطات مدراس میں محفوظ ہے، خط صاٹ اور عمدہ ہے۔ اس کی ابتدا یوں ہوتی ہے :

دریا دریا نیایش مرتانگیراہ، وجوہ بشررا از کارخانہ
عذایت لہاس حیات پوشایندہ، وکور سوادان
کون ضلالت را شمع ہدایت براہ افراختہ، انم

اس کتاب میں فن جہاز رانی کے قواعد و ضوابط اور اس کی اصطلاحیں وغیرہ تفصیل سے بیان کی ہیں۔ کتاب کے چار باب ہیں۔ دریا اور جہاز کی رعایت سے ہر باب کو سیلاب سے تعبیر کیا ہے۔ اور ہر سیلابہ (باب) میں کئی کئی موچیں (فصلیں) ہیں۔ سیلاب اول در بیان پرچمہائے سخن و اشکال آن ونیز نمبر۔ یہ آئینہ موحوں میں ہے، دوسرے سیلابے میں تین موچیں۔ تیسرے اور چوتھے میں پانچ پانچ موچیں ہیں۔ کتاب کے آخر میں ایک نقشہ ہے جس میں مدراس کے قلعے کا جھنڈا اور دیگر سلطنتوں کے پرچموں کے نشان، نیز سمندر کی طغیانی، طوفان وغیرہ کے علامات کے پرچم بنائے گئے ہیں۔ اس

موضوع پر یہ قابل قدر رسالہ ہے۔ تحریر میں کہیں کہیں کٹ چھانت بھی کی گئی ہے۔ تاریخ کتابت، کاتب کا نام اور سنہ کہیں نہیں ہے —

نواب کی یاد گاریں | نواب صاحب بڑے مخیر، پرلے درجے کے فیاض اور ارباب کمال خصوصاً شعرا کے بڑے قدرداں تھے۔ اور یوں تو ان کے چشمہ فیض سے ہر قسم کے لوگ سرفراز ہوتے تھے۔ مذہبی کاموں میں بڑی دلچسپی سے حصہ لیتے تھے۔ مکہ معظمہ میں انہوں نے کئی ایک ربطیں بلوائی تھیں جو اب تک مودود اور مشہور ہیں۔ مدراس میں مدرسہ اعظم جو اب گورنمنٹ محنت کالج کے نام سے معروف اور مسلمانوں کے لئے مخصوص سرکاری کالج ہے، اس کی شاندار عمارت قابل دید ہے۔ اس کے علاوہ کتب خانہ امام اہل اسلام اور لنگر خانہ مدراس ممتاز و مشہور یاد گاریں ہیں —

۲۴ محرم الحرام سنہ ۱۲۷۲ھ = ۱۸۵۷ ع کو عین عالم شباب یعنی ۳۲ سال وفا کی عمر میں دفعتاً انتقال کیا اور اپنے دادا نواب عظیم الدولہ بہادر رحمت مآب (سنہ ۱۲۱۶ھ تا ۱۲۳۴ھ) کے مقبرے میں، مسجد والا دھلی قریل کھیڑی مدراس کے احاطے میں اور اپنی والدہ ماجدہ کے مزار کے پہلو میں سپرد خاک کیے گئے۔ (سوغیب) اور (مظلوم بھڑی) ان کی رحلت کی مشہور تاریخیں ۱۲۷۲ھ ۱۲۷۲ھ

تاریخی مادے ہیں —

نواب کی ازواج و اولاد | نواب اعظم کی دو بیویاں تھیں۔ پہلی شادی نہایت محرم ۵ھ اور بڑے قزک و احتشام سے سنہ ۱۲۶۴ھ میں نواب خیر النساء بیگم سے ہوئی۔ یہ حیدر آباد کے اسر کھیڑ نواب ضیاء الدولہ

بہادر کی دختر تھیں۔ ان کی بدوائی ہری مسجد اور مدرسہ مدراس کے مشہور جام بازار میں موجود ہے۔ سنہ ۱۹۰۳ م میں انہوں نے انتقال کیا اور نواب مرحوم کے پائیں دفن ہو گئیں۔ دوسری بیوی، اعظم النساء بیگم تھیں۔ انہوں نے ۱۴ جمادی الاول سنہ ۱۳۰۵ ھ میں انتقال کیا۔ —

دونوں سے کوئی اولاد نہیں ہوئی اس لئے لارۃ تلہوزی گورنر جنرل ہند کے صہہ حکومت میں یہ طے ہوا کہ صاحب نامہ سنہ ۱۸۰۱ ع ذاتی تھا۔ اس کے شرائط نواب عظیم الدولہ بہادر کے جانشینوں تک رعایتاً جاری رہے، اب چونکہ کوئی وارث نہیں ہے لہذا کرناتک کی مسند نشیمی کا خاتمہ کیا جائے۔ اور نواب عظیم جاہ بہادر، نواب مرحوم کے حقیقی چچا اور دوسرے ارکان ریاست کے نام وظیفے مقرر کر دیے جائیں۔ چنانچہ کمپنی نے محل حاس نواب خیرالنساء بیگم کی پنشن چھ ہزار روپے ماہانہ اور محل ثانی کی چار ہزار اور دیگر متعلقین اور ملازمین کی حسب مدارج تلخواہیں مقرر کر دیں۔ —

نواب اعظم اپنی فیاضی کی وجہ سے بہت مقروض سرے تھے۔ لہذا اُن کے قرضے کے تصفیے کے لیے محل کا سارا اسباب ایک سہتم کے سپرد کیا گیا اور نواب کی زمینوں اور عمارتوں کا عام نیلام کیا گیا۔ آخر گورنمنٹ نے سارے پانچ لاکھ روپے میں ان کو خرید لیا۔ اور اس طرح ریاست کا خاتمہ کر دیا۔ —

اب ان کے عزیزوں میں پرنس نواب غلام علی خاں موجود ہیں جو 'امیر محل' میں رہتے ہیں۔ انگریزی حکومت کی جانب سے "پرنس آف آرکات" کے خطاب سے سرفراز ہیں۔ بارہ ہزار روپیہ ماہانہ وظیفہ ملتا ہے۔ یہاں کے باشندے ان کے ساتھ نواب کی حیثیت سے عقیدت و محبت رکھتے ہیں۔ —

۲ - مشاعرۂ اعظم

فارسی زبان کا یہ مشاعرۂ نواب اعظم نے اپنے "دار الخلافہ" مدراس

میں قائم کیا تھا۔ ریاست کی صدان اختیار ہاتھ میں آنے کے چند سال بعد ہی سنہ ۱۲۶۲ھ میں یہ مشاعرہ قائم ہوا۔ اور عرصے تک اس کا سلسلہ جاری رہا۔ اس کے حالات ذرا ہم تفصیل سے لکھنا چاہتے ہیں۔ یہ مشاعرہ ہفتہ وار نہایت دھوم دھام سے ہوتا تھا۔ تمام مدعو شعراء کی پر تکلف ضیافت ہوتی تھی۔ مدارس کے تقریباً تمام فارسی گو شعرا جو ممتاز حیثیت رکھتے اور ریاست کے متوسل تھے، شریک ہوا کرتے تھے۔ اس کا یہ اثر ہوا کہ ”علوم و فنون کے بازار کی رونق دو ہالا ہو گئی۔ خاص کر سخن وری اور معنی گستری کے جواہر کا رواج عام ہو گیا۔ کیوں کہ ”الفاں عائی دین سلوکہم“ خود نواب کی طبیعت میں یہ جوہر ودیعت کیا گیا تھا اور یہ شوق عمر کی ترقی کے ساتھ ساتھ روز افزوں تھا۔“ —

مشاعرے کے مصارت کا بھت الگ مقرر تھا۔ ایک خاص منشی ملازم تھے۔ جو مشاعرے کی روداد، اعتراضات اور ان کے جوابات لکھتے اور مصارت کا حساب و کتاب رکھتے تھے۔ ایک مہر مجلس اور دو بزرگ مشاعرے کے حکم تھے۔ اور حکم اعلیٰ خود نواب صاحب تھے۔ یہ مشاعرہ ہفتہ وار ہوتا تھا؛ ہر ہفتے میں ایک بار اس فیض آگین مجلس میں شعرا حاضر ہو کر طرح دی ہوئی زمین میں اپنی غزلیں سناتے اور اپنے اپنے کمال کے جوہر دکھاتے تھے۔ —

اس مشاعرے کا غلغلہ صرف مدارس تک ہی محدود نہ رہا، بلکہ مدارس کے اطراف و حدود سے گزر کر حیدر آباد تک پہنچ گیا تھا۔ شعرا کی بیش قرار تہذواہیں مقرر تھیں۔ مشاعرے میں شرکت ہو کس و فاکس کے لیے مہکن نہ تھی۔ —

مشاعرے کے میز مجلس راقم تھے۔ ان کا نام مولوی محمد حسین میز مجلس مشاعرہ | قادری تھا۔ عربی، فارسی زبان کے فاضل اور فن سخن میں

ماہر تھے۔ اپنے چچا شائق، اور نیز والا کے شاگرد تھے۔ نواب اعظم کی ہم درسی اور ہم طرحی کا شرت رکھتے تھے۔ علوم فارسی میں بہتوں نے ان سے استفادہ کیا، کئی کتابوں کے مولف ہیں۔ نواب انہیں بہت مانتے تھے۔ افضل الشعرا اور شیریں سخن خان بہادر کے خطابات سے ممتاز تھے۔ نواب کے استاد، حضرت والا کے شاگرد خاص اور خلیفہ تھے۔ آخر عمر میں استاد نے اپنے دوسرے شاگردوں کو بوی انبویں کے حوالے کر دیا تھا۔ تذکرے کی تالیف تک اس خدمت پر مامور رہے۔ خانی اور بہادری کا خطاب بھی پایا۔

حکمین مشاعرہ | اس مشاعرے میں شعرا کو ایک دوسرے پر جرح و تلعید کی عام اجازت تھی۔ ایک شاعر آزادانہ اعتراض کرتا اور دوسرا جواب دیتا تھا۔ لیکن اس کا تصفیہ کیوں کر ہوتا، اس لئے نواب کے فطر الانتخاب نے دو بزرگوں کو انتخاب کیا جو اپنی شاعرانہ قابلیت اور کھنہ مشقی کے لحاظ سے مسلم تھے۔

حکم اول | مولوی میراں معی الدین قادری تھے۔ جو سنہ ۱۳۰۵ھ میں بمقام اودگیر پیدا ہوئے۔ مدراس میں آکر علمائے وقت کی شاگردی کی۔ فائق کے شاگرد تھے۔ ملک کے اکثر لوگوں نے ان سے استفادہ کیا۔ بردہار، قوابع اور انکسار کے دادادہ تھے۔ بندگان اعظم نے قوط جوہر شناسی سے انہیں مشاعرہ کا حکم اول مقرر فرمایا۔ بزرگ آدمی اور زیادہ تر وظائف و اوراد میں مشغول رہتے۔ کبھی کبھی شعر بھی کہہ لیتے تھے۔ (اشارات) مولوی محمد قدرت اللہ خاں گوباسوی تھے۔ فرائض الافکار ان کا تذکرہ حکم ثانی | مشہور ہے۔ خوش اخلاق، نیک سرشت آدمی ہیں۔ فن سخن میں مشاق، اور دو دیوان رکھتے ہیں۔ کلام سے کچھ درد دل کا بوی پتہ چلتا ہے۔ نواب کے والد کے زمانے کے ملازم قدیم ہیں۔

منشی مشاعرہ | ان دو حکموں کے علاوہ ایک منشی بھی مقرر تھے جن کا یہ کام تھا کہ اعتراضات اور جوابات لکھ دیا کریں۔ کلام بھی سب ان کے پاس رہتا تھا۔ مشاعرے کے متعلق تمام تحریری کام ان سے متعلق تھا۔ ان کا نام سید محمد اور 'خاص' تھا۔ ارد گرد کے شرفا میں سے تھے، مدارس آکر راقم (میر۔ عباس) کے فیض تعلیم سے اچھی استعداد پیدا کر لی۔ مشاعرے کی "منشی گوی" کے علاوہ سرکاری کتب خانے کے داروغہ بھی تھے۔ بہت ذہین اور تیز آدمی تھے اکثر شعرا پر نکتہ چینی کیا کرتے تھے۔

ان لوگوں کے علاوہ ۲۷، ۲۸ شاعر تھے جو مدارس میں اپنے فن اور لیاقت کے لحاظ سے امتیازی درجہ رکھتے تھے۔ اکثر سرکاری مشاعرہ یاب اور کسی نہ کسی معزز خدمت پر سرفراز تھے۔ سب کی ایک اجمالی فہرست ذیل میں درج ہے۔

- ۱۔ احمدی: غلام احمد نام اسد الدین خاں کے بیٹے تھے۔ سنہ ۱۲۶۱ ھ میں "بزم مشاعرہ اعظم" میں داخل ہوئے اور دربار کی ملازمت اور سرکاری مشاعرہ سے سرفراز ہوئے۔ صاحب دیوان وغیرہ۔
- ۲۔ احسن: سید محمد اسحاق نام، طوڑش خاں بہادر خطاب۔ مدارالاسراء کے بھانجے اور نواب کے دیوان تھے۔ کم گو و خوشگو۔ تین چار شعر سے زیادہ نہیں کہتے مگر یہ طویل الذیل غزلوں پر بھاری ہوتے ہیں۔ عربی فارسی کے عالم۔ نیابت میر منشی فارسی اور نیابت بخشی پادشاہی پر فائز ہیں۔
- ۳۔ اکرم: ذاکر علی نام، مولانا محمد حسن علی ماڈلی کے فرزند، معتمد خاں بہادر خطاب اور عطائے پالکی سے سرفراز تھے۔ نواب اعظم کے تربیت یافتہ اور شاگرد۔ بیش قرار مشاعرہ یاب میر مجلس دیوانی مال کی خدمت پر مامور۔

۴۔ بلیغ: شاہ روح اللہ نام، اس ساک کے مشائخ زادوں میں سے تھے۔ ان کے باپ خواجہ نویسی خاص کر خط نستعلیق میں مغنیات سے تھے۔ حضرت مجدد الف ثانی کی اولاد میں تھے۔ چرب زبان تیز طبع، مہذب الاخلاق مشاعرہ یاب —

۵۔ بینش: سید مرتضیٰ بن میر صادق علی الحسینی۔ آبائی وطن مشہد، مشاعرہ یاب شاعر —

۶۔ ثقب: میر مہدی السینی، بینش کے بڑے بھائی۔ صاحب مدرسہ اور مشہور اساتذہ فارسی میں تھے۔ ملا ظہوری کے پیرو۔ رعایت انغلی کے دلدادہ رنگینی اور لطیفہ گوئی مزاج میں اس قدر کہ ہر شخص دلدادہ ہے عموماً شہر ملاقات کے آرزو مند رہتے اور مغنیات سے جفتے ہیں۔ کثرت سے اعتراضات ہوتے ہیں مگر ذرا چین بہ جبیں نہیں ہوتے —

۷۔ جوہر: قدر حسین نام، جوہری زادہ ہیں، ہام فارسی کے ان کے دلدادہ کہ درسیات مکرر سہ کر مختلف اُستدوں سے پڑھیں اور مستحضر ہیں۔ جیسے ہی یہ مشاعرہ اعظم میں داخل ہوتے بعض ضروری امور کی وجہ سے نواب نے مشاعرہ ملتوی کر دیا۔ اس سبب سے انہیں ادباً 'جوہر زود قدم' کہتے تھے۔ مرزا عبدالباقی وفا کی معی سے مشاعرے میں بار یاب اور سرکاری مشاعرے سے سرفراز ہوتے —

۸۔ ذکا: محمد حبیب اللہ فاضلی بیجا پور سے ان کے بزرگ کرناٹک پہنچے۔ بینش کے شاگرد اور انہیں کی کوشش سے ایک بار مشاعرے میں بار یاب ہوئے۔ زبان میں لکنت رکھتے تھے —

۹۔ رونق: غلام محی الدین نام عارت الدین، خاں خطاب، حفظ معبد معر ت برہانپوری کے بیٹے۔ سنہ ۱۱۹۲ھ میں پیدا ہوئے۔ ۲۰ سال کی عمر

میں نواب محمد الامرا کے ملازم ہوئے۔ یہ مختلف مقامات میں رہے،
 حیدرآباد پہنچے۔ آخر سنہ ۱۲۶۶ھ یعنی ۷۴ سال کی عمر میں وطن میں
 مقیم ہوئے۔ اور مشاعرہ اعظم میں داخل ملازم سرکار۔ مگر کبر سلی کی
 بدولت بعد کو دماغ میں خلل پیدا ہو گیا۔

۱۰۔ شاعر: غلام محی الدین فام، گزارش خاں خطاب۔ حکیم سعد الدین کے بیٹے
 تھے اور نواب کی حضور میں عرض بیگی کی خدمت پر مامور تھے۔
 اکثر سوال و جواب مشاعرے میں کرتے تھے۔ طبیعت میں بذلہ سنجی
 و لطیفہ گوئی کی مہارت تھی۔

۱۱۔ صاحب: منشی الملک خطب، مولوی غلام علی فام۔ دبیر الدولہ اعتماد خاں
 بہادر عطارد جلگہ فارسی کے عالم عربی میں استعداد معمولی، کبھی
 کبھی شعر کہتے تھے۔ جودت طبع اور تیزی ذہن، ذکاوت مزاج میں
 مشہور تھے۔ پیشکار میرو سامان وغیرہ۔

۱۲۔ ہارت: احمد ابو تراب فام۔ واقف کے بھانجے راقم کے شاگرد، صرت و
 نعو، مناطق اور علوم دینیہ و کتب متداولہ فارسی کے عالم تھے۔

۱۳۔ فرحت: محمد صبغة الدہ نائطی۔ واقف اور والا کے شاگرد فارسی زبان کے
 معاوروں اور مصطلحات کے بڑے واقف بلکہ حافظ تھے۔

۱۴۔ قدیر: قادر بادشاہ گدیو وای کی درگاہ کے خادم زادہ اور واقف کے
 شاگرد تھے۔

۱۵۔ لائق: غلام دستگیر غیاث خاں۔ رائق کے بھانجے۔ طبیب اور فارسی
 کے عالم تھے۔

۱۶۔ معاون: معاون خاں خطاب۔ انگریزی ترجمہ نویسی کی خدمت پر مامور
 تھے۔ کم سخن اور مجسم اخلاق، پختہ گو، مگر شہرت نہیں رکھتے

خاسوش زندگی ہے —

۱۷ - منتظر: سید شاہ عبدالفتاح احمد حسینی - پیر زادہ اور واقف کے شاگرد ہیں۔

۱۸ - مختار: باقر حسین نام، حسن علی خاں خطاب تھا، فارسی اردو دونوں

زبانوں میں کہتے تھے —

۱۹ - مخلص: سید درویش، سید شاہ منصور قادری کے 'واسے' راقم کے

شاگرد مشاہرہ یاب —

۲۰ - قدرت: محمد یحییٰ علی خاں - عربی فارسی کے عالم طبابت میں

دستگاہ رکھتے ہیں۔ خدمت افتا کے ضروری علوم سے فارغ اور قدرت

کے شاگرد تھے —

۲۱ - ولا: سید حمید الدین نام، مستور خاں خطاب - والا کے فرزند، فارسی، عربی

کے عالم، شعرا کی صحبت یافتہ، خوش تقریر تھے۔ اکثر اساتذہ کا کلام

بر زبان تھا۔ صرف دو تین بار مشاعرے میں آئے۔ غزل کہہ کر لائے۔ وہاں

ان پر اعتراضات کی بو چھار ہوئی۔ غیور طبع اور خود دار آدمی

تھے اس کی تاب نہ لا سکے، حکم مشاعرہ واقف سے ایک روز سخت ہو

پڑی۔ اُس روز سے پور کبھی مشاعرے کا رخ نہ کیا —

۲۲ - وفا: میرزا عبدالماقی الشریف الرضوی - سرکار گورنمنٹ ایجنٹ مہراس کے

مہرمنشی تھے۔ بغداد ان کا مولد ہے۔ طبیب کامل اور علوم عربیہ

اور فنونِ ثغیرہ میں مہر و کامل۔ کرناٹک میں ایسا کامل آدمی اہل

ولایت سے کم آیا ہوا۔ ہفت قلم خوش نویس بھی تھے۔ اور وزیر زادہ

ایران مشہور تھے —

۲۳ - وفا: میر قربان حسین پسر سید ملور علی۔ فقہر نگر میں پیدا ہوئے۔

مولوی راقم کے شاگرد تھے —

۲۴ - راز : حکیم شاہ زین العابدین قادری نام - غلام محمد سائل ظریفی کے بیٹے

تھے۔ رضا حسین خاں خطاب ' صاحب تصانیف تھے اور طبیب مشہور —

۲۵ - واصف : مولوی محمد مہدی واصف ' عارف الدین خاں رونق کے بیٹے ' عربی ' فارسی ' انگریزی کے ماهر تھے اور صاحب کہالات تھے۔ فصحاء اہل عجم کے صحبت یافتہ اور ان سے معاورات سیکھے ہوئے۔ بہت سے تصانیف کے مالک۔ تذکرۂ معدن الجواہر کے مصنف ' محکمۂ عالیہ کی خدمت مقرر ہوئے۔ فائز اور نواب کی قدر دانی سے سرفراز مشاعرہ ہیں۔ ہمیشہ تالیف و تصنیف میں مشغول رہتے تھے۔ ان پر مشاعرے میں بہت لے دے ہوتی تھی اور یہ بھی بہت اعتراض کرتے تھے ' اپنی قابلیت پر ناز تھا۔ اپنے تذکرے میں اکثر اساتذہ قدیم خاص کر ناصر علی سرہندی کے کلام پر بہت اعتراضات کیے ہیں۔ نواب اعظم نے اپنے تذکرۂ گلزار میں ان سب کا جواب ۱۴ صفحات میں اپنے حالات کے ضمن میں نہایت قابلیت سے دیا ہے اور خوب خوب انتقام لیا ہے۔

یہ تو معلوم ہو چکا ہے کہ یہ مشاعرہ سرکاری مشاعرہ مشاعرے کے حالات تھا ' نواب اعظم جیسے قدر دان سخن اس کے صدر تھے۔ مشاعرے میں کیا کچھ تکلفات اور انتظامات نہ ہوتے ہوں گے۔ بیہش نے اپنے تذکرے میں اس کی نہایت عمدہ تصویر کھینچی ہے۔ لکھتے ہیں :

”سمعان اللہ کیا پاکیزہ معفل ہے‘ اس کا مقام دل کشا

اور اس کی ہوا روح افزا ہے۔ راحت کے اسباب مہیا ہیں۔ خوشی اور انہساط کے دروازے دلوں پر کھلے ہوئے۔ دنیا کے غم خس و خاشاک کے طرح سینوں سے پاک۔ اہل معفل کے چہرے جوش خوشی و سرور سے

سوسم بہار کے پھولوں کے طرح کٹلے ہوئے۔ رنگین کلاموں سے ان خوش نفسوں کی زبانیں، گل فروش بنی ہوئی تھیں اور سننے والوں کے کان گویا بہار کو آغوش میں لیے ہوئے۔ حاضرین کے لئے الگ الگ مکان میں فہایت وسیع دسترخوان بچھے ہوئے اور اس پر کھانے چنے ہوئے۔ مزیدار کھانے، خوش گوار شربت، قسم قسم کے حلوائے اور طرح طرح کے خشک میوے، پستے، بادام وغیرہ کے نقل، خوشبودار پاکیزہ میوے، تازہ فرحت بخشنے والے پھل، رنگ برنگ کے برتنوں، سنہری روپہلی پیالوں اور رکابیوں میں سلیقے سے لگے ہوئے۔ اور اتنی مقدار میں کہ حربص کی آنکھ بھی سیر ہو جائے۔ اس کے چٹخارے (لذت مجمل) سے منہ میں پانی چھٹنے لگے۔ پھر لذت مفصل کا کیا ذکر ہے۔ تیز چالاک نوکر سفید براق لباس پہنے، زر تار پگڑیاں سر پر سبجے، ہر طرف نور نگاہ کی طرح ادھر ادھر چلت پھرت دکھا رہے ہیں۔ اور فرماں بردار خدمت کار صاف ستھری قہنائیں پہنے، مرصع کمر پٹکے لگائے، ہر طرف نوجوانوں کے دلوں کی مانند جولانی ناز میں مصروف۔ کسی کی زبان پر حرت مطالب آیا نہیں کہ اس کے مطاوب دلی کو لاکر بیس کرنے کے لئے دوڑے۔ اور کسی مہمان کی نگاہ رغبت کسی چیز کی طرف اٹھی نہیں کہ منظور خاطر چیز سامنے حاضر ہے۔

جس مجلس کا یہ رنگ اور یہ گھات ہو ، اس کا کیا کہنا ۔ اور جو زبان آور اس قسم کی اتنی نعمتوں سے لذت اندوز ہوں ، پور کیا جب جو ان کے اشعار نمکین ہوں اور زبانوں سے کلام شیریں نکلے ۔ جب مشاعرہ قائم ہوا ہے تو بینش دیکر آباد میں تھے ۔ اس کا غلغلہ سن کر ، یا نواب کی یاد فرمائی پر فوراً مدراس آئے اور اڑی راہ قدردانی باریاب ہوئے ۔ لکھتے ہیں :-

”میں بھی اس ناز و نعمت کے فزعت کدے میں پہنچا ، اُن
معنی رس نکتہ سنجوں اور صبم نفس سخن دانوں کے مجمع
میں حاضر ہو کر اپنے مزخرفات پیش کرتا رہا ۔ ان نکتہ سنجوں
کی توصیف میں حفظ مراتب کے لحاظ سے یہ دوہیتی زبان قلم
پر آگئی ہے ۔“ (بینش) -

گفتم غزل این بزم سخن را بہل ہریک بیتش خوش است بے عیب و خلل
شد مطلع او اعظم و مقطع راقم واقف ، قدرت ، دو فرد چیدہ ز غزل
اور بھی کئی شاعر مشاعرہ اعظم کا شہرہ سن کر دارالافتادہ میں
آئے اور کامیاب ہوئے ۔

تہذیب مشاعرہ | ان تکلفات شاہانہ کے علاوہ جن کا ذکر اوپر ہوا ہے
و آداب مجلس | سب سے زیادہ قابل تعریف بات یہ ہے کہ مشاعرے میں
کوئی شاعر آداب مجلس اور آئین اخلاق کے خلاف کوئی بات نہیں کر سکتا
تھا ، حتیٰ کہ شعر میں بھی ، اشارتاً کنایتاً ایسی بات نہیں لاسکتا تھا جو تہذیب
کے خلاف ، متانت و سنجیدگی سے دور اور اخلاق سے گری ہوئی ہو ، معاصرین
پر چوت یا اُن کی تحقیر ہو ۔ یہاں تک بھی خلاف ادب تھا کہ اپنی تعلی
ایسی کی جائے کہ دوسروں کی توہین کا شائبہ پیدا ہوتا ہو ۔ یہ امر نواب

کو نہایت ناگوار تھا، اور بہ صدق ”الناس علیٰ دین ملوکہم“ درباری شعرا پر بھی اس کا اثر تھا۔ حالانکہ بدقسمتی سے ایسے زمانے بھی ہمارے اسلاف پر گزر چکے ہیں کہ ایک معاصر دوسرے کی ہجو کہتا، سرا اور عوام سن کر خوش ہوتے اور تمام شہر میں یہ ہجو پھیل جاتی تھیں۔ انشا، مصحفی، سودا وغیرہ کی ہجو اور ان کے قصے دنیا، شاعری کی جبین روشن پر ایک بدنما داغ ہیں۔ فارسی شعراء میں بھی یہ قابل نفرت سلت جاری رہ چکی ہے۔ لیکن مہذب، سنجیدہ، شریف طبع سرا نے کبھی ایسی باتوں کو پسند نہ کیا اور نہ اپنے دربار میں جائز رکھا۔ ہجو تو کجا یہ بھی گوارا نہ تھا کہ طنز اور طعن ہو۔ چنانچہ نواب اعظم کے دربار اور مشاعروں میں اس مذموم رسم کی کہیں جھلک نہیں نظر آتی۔ ان تنقیدوں اور عالمانہ اعترافوں کے سرا جو ایک علمی گروہ کے لئے ہمیشہ جائز بلکہ ترقی علم و فن کا سبب مانے گئے ہیں اور قائل کے جوہر ذاتی کا آئینہ ہیں۔ دربار اور مشاعرے کے باہر بھی کوئی ایسی چیز نظر نہیں آتی بلکہ یہ پتہ چلتا ہے کہ شعرائے دربار میں باہم خوش گوار مراسم تھے۔ اور ہر ایک کو ایک دوسرا بھلائی سے یاد کرتا ہے اور ایسی باتوں کو یہ لوگ خود بھی تہذیب کے خلاف، شرافت کے منافی اور شان علم و ادب کے بالکل غیر شایان سمجھتے تھے۔ اس لحاظ سے دربار اعظم کو جس قدر سراہا جائے کم ہے اور اس مذاق سلیم کی جتنی داد دی جائے بجا ہے۔ یہی وہ چیز ہے جس نے بعض دیگر سراے ہند کے درباروں اور درباری مشاعروں سے اسے ممتاز کر دیا ہے۔

ایک بار کا واقعہ ہے کہ بیلش نے یہ مقطع پڑھا :

پاس ہمطرحاں نمود و فکر خود را بست کرد زین غزل کم پایہ تو در دفتر بیلش مجو

یعنی اپنے ہم سخنوں کا لحاظ کر کے اپنی فکر کو پست کرنا پڑا ۔

بیمش کے دیوان میں اس سے زیادہ ہلکی غزل نہیں ملے گی —

بیمش نے جب یہ مقطع پڑھا : ”شاعرے میں تیوروں پر بل آگئے اور

وفا نے مسکرا کر کہا : جناب بیمش کے کلام سے ”احسنہم اکذبہم (یعنی جتنا

زیادہ جھوٹ اتنا ہی زیادہ اچھا)“ کی تصدیق ہوتی ہے —

شاعر نے یہ مصرع پڑھا : ”کالا کہ بخاوند نہماند درذی است“ اور کہا : اس

قسم کا غلط دعویٰ آپ کے منہ پر زیب نہیں دیتا —

خالص دولہ : اس غزل پر اگرچہ بعض جگہ اعتراض ہیں لیکن چونکہ

خود اس کے کم پایہ ہونے کا اعتراف کیا گیا ہے اس سبب سے ہم نے چشم

پوشی کی ۔ بیمش نے جو احباب کے یہ بگڑے ہوئے تیور دیکھے تو اپنی اس

لغو حرکت پر (برکردہ نا صواب خود) نادم ہوئے ۔ اور میوہ مجلس (راقم)

کی جانب سے حکم صادر ہوا کہ آئندہ کوئی اس قسم کے خرافات کے پاس

تک نہ پھٹکے —

اعظم کی تہذیب پسندی اور ہجو سے نفرت کا ایک اور واقعہ قابل

ذکر ہے ۔ اس سے ہمارے مذکورہ بیان کی پوری تصدیق ہو جائے گی ۔ یہ دو

دو شاہد عادل ہمارے لیے کافی ہیں —

بیمش نے اپنے تذکرے میں ذکا نائطی کی نسبت لکھ دیا ہے کہ

”از کمال شوخی طبعش گاہ گاہ ہے بسوے ہجو ہم می پردازد“ ۔ کبھی کبھی

شوخی مزاحی کی وجہ سے ہجو بھر کہہ لیتے ہیں ۔ اس پر اعظم لکھتے ہیں :

”اگر فی الحقیقت یہ سوء مزاجی اُس کی طبیعت میں متمکن ہے تو بلا ریب

مذموم ہے ، کیونکہ : ”زنہار کسے را نہ کنی عیب کہ عیب است“ ۔ مگر ذکا اور

اُن کے بھائی رسا کے بیان سے معلوم ہوا کہ ”قول بیمش اصلے و حقیقتے

ندارد “۔ جس نواب کا یہ مذاق طبعیت ہو اس کے درباری لوگوں کے نسبت
راے قائم کرنا کچھ زیادہ دشوار نہیں ہے —

اس مشاعرے کی سب سے زیادہ قابل قدر اور لائق
مشاعرے میں تنقید | ذکر خصوصیت یہ تھی کہ ” ہر شخص حضور کی پیش
گاہ سے اجازت رکھتا تھا کہ اگر کسی کے کلام میں کوئی سقم نظر آئے تو
ضرور ظاہر کر دیا جائے۔ اور جب تک شاعر اہل زبان مستند اساتذہ کے
کلام سے اپنے کلام کی سند نہ لائے، اس وقت تک درگزر نہ کی جائے اور
اگر شعراء میں مناظرہ واقع ہو اور کسی صورت سے رفع اختلاف کی صورت
نظر نہ آئے تو واقف اور قدرت کی جانب رجوع کیا جائے، جو حکمین مشاعرہ
تھے۔ اور اگر حکمین کے درمیان میں بھی اختلاف پیدا ہو جائے تو اُس کا
فیصلہ حضور کی راے رزین اور عقل متین کے سپرد ہوتا تھا۔ اور حضور
کا فیصلہ آخری فیصلہ مانا جاتا تھا “ —

غالباً دنیا کا کوئی مشاعرہ اس خصوصیت کو پیش نہیں کر سکتا اور
اس جدت کا سہرا خود نواب اعظم ہی کے سر ہے —
اس میں بہت سے فائدے معلوم ہوتے ہیں۔ استاد کی خدمت اور کتابوں
کی ورق گردانی بغیر زبان اور فن کے متعلق بہت سی چیزیں مشاعرے میں
معلوم ہو جاتی تھیں۔ بہت آسانی سے ہر شاعر کی ذہانت اور معاومات کا
اندزہ ہو سکتا ہے۔ حاضر جوانی کی حرأت ہوتی ہے۔ علم مستحضر رہتا ہے، کلام
اساتذہ پر نظر رہتی ہے، مطالعہ اور وسعت علم کا شوق قائم رہتا ہے،
ہر ایک کو کچھ لکھ کر لے آنے اور سنا دینے کی جرات نہیں ہوتی بلکہ ٹھونک
بجا کر میدان میں آنا پڑتا ہے —

اعظم نے اُن تمام اعتراضات اور جوابات کو اپنے تذکرے میں جگہ

جگہ مناسب موقع پر درج کر دیا ہے۔ گو اس سے اُن کا تذکرہ طویل ہو کر ۴۰۰ صفحات تک پھیل گیا ہے، لیکن دل چسپ معلومات کا ایک قابل قدر خزانہ بن گیا ہے۔ اُس دور میں شعراء اور ادباء میں جس قسم کا فن تنقید رائج تھا، اور کس قسم کے لفظی و معنوی فقائص پر اُن کی نظر رہتی تھی، اس پر بہت اچھی طرح روشنی پڑتی ہے۔ انگریزی حکومت، یورپ کے علمی و ذہنی تسلط کی بدولت نہ فارسی زبان کا مذاق رہا ہے اور نہ فارسی شاعری کا اور گو ہمارے نئے تعلیم یافتہ اور نئے مغربی مذاق سے آشنا ان بزرگوں کی علمی کارشوں کو تصحیح اوقات سے تعبیر کرتے ہیں، اور ایک حد تک یہ درست بھی ہے، پھر بھی چند نمونے پیش کرنے کو جی چاہتا ہے، ورنہ مشاعرہ اعظم کا بیان ناقص رہے گا۔ نیز یہ بھی فائدہ ہے کہ اس ہمد کے مذاق تنقید اور ارباب کمال کی نکتہ آفرینیوں کا ایک اندازہ ہو سکے گا۔ اور یہ خیال دور ہو سکے گا کہ ہمارے اسلاف فن تنقید سے آشنا نہ تھے۔ ناظرین ذرا زحمت کوارا کریں۔ ملاحظہ ہو :

احسن : قیامت گرم رفتار است پیکان نکاح اور

کہ در زخم دل سوزان من بوی کباب آید

مخلص : پہلے مصرع میں گرم رفتاری کا ذکر ہے اور دوسرے میں صرت گرمی کی صفت بیان کی ہے۔ رفتار کا لفظ حشو اور بیکار ہے۔ احسن خاموش رہے۔ ثاقب اور بینش احسن کی تائید میں کچھ بولے مگر ان کی تاویل مفید مدد نہ تھی۔ لائق نے صائب کا یہ شعر احسن کی تائید میں پیش کیا :

زشتت صاف از دل بگذرد گرم آنہلین تیور

کہ از بوی کباب افتد بفکر زخم نصیب

خالص نے کہا یہ شعر تو مخلص کے دھوئی کی دلیل ہے ۔ کیونکہ صائب لکھتا ہے کہ معشوق کا تیر نچھیر (عاشق) کے دل سے ایسا گزر گیا کہ اسے بالکل خبر ہی نہیں ہوئی حتیٰ کہ کباب کی بو نے خبر دی ۔ حکمین نے اعتراض کو پسند کیا —

اکرم : درد و غم تو چوں دل پر خون آفتاب

ہر برہمن عبت شدہ مفتون آفتاب

فرحت : دوسرا مصرع یوں ہو تو خوب ہے : ہیوجہ برہمن شدہ مفتون آفتاب ۔
اکرم : میرا مصرعہ ایک ایسا لطاف رکھتا ہے جو آپ کے مصرع میں نہیں ہے ۔ اور وہ لفظ ” ہر “ کی وجہ سے ۔ ہندی اور سلسکرت میں خدا کو کہتے ہیں ۔ برہمن ہر کو پوجا کرتا اور ” ہری ہر “ کہتا ہے —

اکرم : تا سحر از کوہ کوہ گر یہ ام سیلاب شد

چشم را یک قطرہ اشکم گوہر نایاب شد

ندرت : کوہ کوہ کی اضافت جو بسیار (بہت کے) معنی میں ہے ۔ درست نہیں —
اکرم نے اس وقت سر خوش کا یہ شعر سنہ میں پیش کیا :

بہ گلزار یکہ بیند لاز عرض اشکر حسنش

تہاشہ کن شکست فوجہ فوج رنگ گلہارا

می سزد گر رتبہ ام باشد بہم طرحان خویش

اکرم :

طبع موزوں حاصل از شاگردی نواب شد

ندرت : صرف موزونی طبع ہم طرحوں میں رتبہ کی بلندی کا سبب نہیں ہو سکتی۔ اس کی جگہ ” فکر عالی “ ہو تو مناسب ہے ۔ حکمین نے اس تصرف کو پسند کیا —

بیلش : از سر زلفت مگر عکسے بہ بحر افکنده

می طہد چوں ماہی بے آب موج از اضطراب

شاعر : لفظ اضطراب زائد ہے ، کیونکہ می طپد کافی ہے ، بینش نے مان لیا ۔

اور اعظم نے فوراً مصرعہ کو یوں بنا دیا :

گشتہ ہم چوں ماہی ہے آب موج از اضطراب
تہام احباب نے اس تصرف اور ترمیم کو پسند کیا —

بینش : مردم ز شوق بوسہ بہ پیش دہان من

آئینہ نہ ز روے تو گر اعتبار نیست

شاعر : ” آئینہ پیش نفس گذاشتن “ یا ” پیش روے نہادن “ اساتذہ کے کلام میں آیا ہے ، نہ کہ ” پیش دہان “ کیونکہ سکتہ کے عام میں منخرین (دونوں تہنوں) سے سانس نکلتی ہے نہ کہ دہان (منہ) سے —

بینش نے متارالضوابط سے یہ شعر سداً پیش کیا :

دارد بدود چشم تو جبریل آفتاب پیش دہان عیسیٰ پیغمبر آئینہ

بینش : چشم ارباب حقیقت کے کشاید بر معجاز

مست ساقی برنقابد منت صہبا صہب

خالص : صہب کا لفظ زائد ہے ۔ کیونکہ بغیر اس کے بھی شعر کے معنی

پورے ہو جاتے ہیں ۔ بینش نے اعتراض قصور کر لیا —

بینش : خط بر لب نوشین تو بیوجہ نہ باشد

ہر جاکہ بود تمک شکر جوش مکس شد

شاعر : دوسرے مصرعہ میں لفظ ” شد “ بجائے ” شود “ واقع ہوا ہے ۔ یہ

کیونکر درست ہو سکتا ہے —

بینش : اذا وقع الماضی فی محل الشرط والدعاء یکون معناه مستقبل۔ فعل

ماضی جب شرط یا دعا کی محل میں آئے تو مستقبل کے معنی دیتا ہے ،

سعدی فرماتے ہیں :

گریکے زین چہار شد غالب جان شیرین بر آید از قالب
حکیمین نے جواب پسند کیا —

بیلش : پائے تو بہ کنج آمدہ بینش ز خموشی

غوام کھریاب نہ بے پاس نفس شد

خالص : پاس بہ معنی نگہبانی ہے اور یہاں بمعنی ضبط آیا ہے ۔ سند
درکار ہے —

بینش : حرفی کا یہ شعر ملاحظہ ہو :

اے آنکہ بہنگام ستایش گرسی تو

صوفی شہرہ عیب نگہبانی دم را

بینش : صبر از دل ، دل زسن ، من ار در یارم جدا

کس سبدا در جہاں چوں من پریشان روزگار

اعظم : یارم کی جگہ اگر لفظ دلبر ہو تو الفاظ سابقہ پر نظر کرتے ہوئے

بہت مناسب ہوگا ۔ تمام احباب نے پسند اور بیلش نے تسلیم کیا —

بیلش : بیک اشارہ ابرو ، بکشت چشم توام

فداے قاتل و قربان این ہم و چم تیغ

خالص : چشم کا ابرو سے اشارہ کرنا نظر نہیں آیا ۔ سند چاہئے —

بینش . صائب کا شعر ہے :

بابروسی کشد آن چشم میگونش نگاہے را

تکلف بر طرت شمشیر سی باید سپاہی را

بلیغ : شاہ روم اللہ نقشبندی خوشنویس ملازم سرکار :

نہیست ممکن شرم حسن بے مثال او بلیغ

گرچہ باشد صد زبان ہم چوں گل سوسن سرا

فرحت : شعرا نے سوسن کو صد زبان اور دہ زبان باندھا ہے نہ کہ گل

سوسن کو - بلیغ نے ہرہان قاطع سے سند دی کہ ” سوسن نام گلے ست دہ

زبان “ اور صد زبان کی جگہ دہ زبان داخل کیا —

بلیغ : تا دادہ یاد قد تو مضمون آفتاب

خوش بست چرخ مصرعہ موزون آفتاب

فرحت : آفتاب کو قد سے کچھ مناسب نہیں ہے ، شعر کا مضمون کیونکر

درست ہو سکتا ہے —

بلیغ نے افوری کے نام سے یہ شعر اپنے کلام کی سند میں پڑھا :

سعر خیال قدش بود اول مصرعہ

چو آفتاب بر آمد تمام شد مطلع

فرحت نے کہا یہ شعر خزائنہ عاصرہ میں آنوری اسفرائینی کے نام سے

بتغییر لفظ ” رخت “ بجائے ” قدش “ دیکھا ہے - ارباب محاکمہ نے کتب خانہ

سرکاری خاص سے تذکرہ منگوا کر دیکھا - فرحت کا بیان درست نکلا - حکمیں

نے بلیغ کو شعر بدلنے کا حکم دیا —

بلیغ : چوں بعشق تو نہ باشد دل نالان محتاج

ہست آری بعضا دست ضعیفاں محتاج

اعظم : دونوں مصرعوں میں مطابقت نہیں پائی جاتی - عشق کو عصا اور

دل نالان کو ضعیفاں سے کوئی مناسبت نہیں ہے ، اور ماں لیا جائے

تب بھی پہلے مصرعہ کا مضمون درست نہیں - کیونکہ دل نالان وہی

ہے جو عشق رکھتا ہے - اس دل کا محتاج عشق ہونا بے فائدہ ہے -

پہلا مصرعہ یوں ہو تو بہتر اور تھیک ہے :

’بہر آھے دل افسردہ شد ایجاں محتاج‘ سب احباب نے پسند کیا ۔

بلیغ : حسن صافش نہ شد ز خط زائل زانکہ آیدہ درفہد باشد

فرحت : دوسرا مصرعہ جو پہلے کی علت واقع ہوا ہے معلول سے مناسبت نہیں

رکھتا زانکہ کی جگہ صاف ہو تو خوب ہے ۔ واقف بولے : اس کی

جگہ جائے بہتر ہے ۔ صاحب نے کہا : بلکہ لفظ حفظ ہو ۔ سب کو صاحب

کی ترسہم پسند آئی —

بلیغ : شام بخون خویش ز تیغ ادائے یار

کیں شربت اجل بود از دست آں لذیذ

احمدی نے ایک عزیز کے اشارے سے اعتراض کیا کہ اس شعر میں تلوار

کی تشبیہ شربت اجل سے ہے ’وجہ شبہہ فہیں معلوم ہوتی ۔ بلیغ نے جواب

دیا : وجہ شبہہ فنا ہے ۔ واقف : تیغ کی تشبیہ شربت سے ’ نظر میں فہیں

آئی ۔ اس کی سند ضروری ہے ۔ بلیغ نے صائب کا یہ شعر پڑھا :

ایں تیغ آبدار در آغوش زخم سن

در کام تشنہ است چو آب رواں لذیذ

اور کہا کہ جب تلوار کی تشبیہ پانی سے درست ہے تو شربت سے

کیوں درست نہیں ۔ حکمین نے جواب کو پسند اور تسلیم کیا —

بلیغ دیدہ ام تا آتشیں رویش ہرنگ لالہ ۔

سی زند از ہر نفس سرسعلہ جوالہ را

ثاقب : جب روے محبوب کو آتش سے تشبیہ دی تو اس کا فروغ بدرجہ

کمال ثابت ہوا ۔ پھر دوسری تشبیہ لالہ کے ساتھ بے فائدہ معلوم

ہوتی ہے۔ بلیغ نے نطاسی گنجوی کا یہ شعر پیش کیا :
 درو آتشی چوں گل افروخته گل از رشک آن گل ستاں سوخته
 حکمین نے پسند کیا —

بلیغ : دسہم از آتش شوق تو ماند سپند
 برکشم تا چند از بیتابی دل نالہ
 ثاقب : ”دسہم یک نالہ کشیدن“ کیونکر درست ہو سکتا ہے —
 بلیغ : یاے وحدت نالہ کے آخر میں زائد ہے اور یہ کیثر الوقوع ہے۔
 حکمین نے جواب کو پسند کیا —

ثاقب : دل کشاید بوی گساری ما غنچہ خندد ز آبیاری ما
 خالص : لفظ دل اس مطلع میں زائد ہے اس کی تخصیص کوئی فائدہ نہیں
 دیتی، ارباب محاکمہ نے اس کے اعتراض کو پسند کیا۔ ثاقب دوسرے
 مشاعرے میں اس کی عوس دوسرا مطلع یہ لائے :

تافت آن ماہ روز یاری ما بر فلک رفت شور زاری ما
 ثاقب : گر نگیرد فیض از افتادگان صاحب دماغ
 بھر نفع سر چرا ما لند روغن زیر پا
 خالص : یہ پہلا مصرعہ یوں ہو تو بہتر ہے : ”گر نہ گیرد فیض از کم مایگان
 عالی دماغ“ حکمین نے ان کے اس دخل کو پسند کیا —

ثاقب : در ہر نمود جامعہ نیلی فلک ز غم
 تا زد سپاہ حسن تو شبخون آفتاب

خالص : ”بر آفتاب شبخون زد“ تو فارسی زبان کا معاصرہ ہے، اور کلام
 شعرا میں آیا ہے۔ لیکن ”شبخون آفتاب“ اضافت کے ساتھ محتاج
 سند ہے۔ ثاقب سنہ نہ لاسکے —

ثاقب نے ایک غزل پڑھی ' جس کے قافیے تھے : دل نقاب ' کل آفتاب ' قاتل آب ۔ " اور کہا کہ یہ ذوقافیتین ہے ۔ اعظم نے کہا کہ : یہ سقم ہے ' اس لیے کہ قاعدۂ کلیہ یہ ہے کہ غزل اگر ذوقافیہ والی ہو تو دوسرا قافیہ بہ منزلۂ ردیف واقع ہوتا ہے ۔ یعنی اس کا متحد اللفظ ہونا ضروری ہے ۔ جیسے نقاب ۔ کلاب ' عقاب ۔ یہ نہیں کہ آب ۔ انقلاب ' وغیرہ ۔ میری غزل ہے :

تیر عدو چو اعغر بے سیر خست و رفت
بر عرش آہ بانوے دلگیر جست و رفت
از فرش و عرش نعرہ تکبیر شد بلند
اکبر بہ قتل گاہ چوشمشیر بست و رفت

بست ' جست ' جست دوسرے قافیے ہیں ۔ یہ سب ہم وزن ہیں ۔ نقاب ' آفتاب ' آب ' ثاقب کی غزل میں ہم وزن نہیں ہیں ۔ اشعار اساتذہ ہوں اس پر شاہد ہیں ۔ یہاں یہ کلیہ قاعدۂ فوت ہوا جاتا ہے ۔ تھام یاران مجلس لے یہ بات مافی اور حضرت ثاقب نے اپنی نادانستگی کا اعتراف کیا —

ثاقب : عیب ناصافیم از یک نگہش صاف رفت
چشم شوخ تو عجائب ہنر آشوبتہ است

حاصل : عجائب ' عجیب کی جمع ہے اور یہاں مفرد کے معنی میں مستعمل ہوا ہے ۔ کیونکر درست ہوگا ؟

ثاقب نے حدائق البلاغۃ سے یہ شعر پیش کیا :

کلید در بدست باغبان است عجائب حاتمے سالار خان است

حاصل : چشم حیران بہ کارخیز داریم نورکس آسا ست انتظاری ما
ہینش : لفظ انتظار خود مصدر ہے ' اس میں یاے مصدری ہڑھانا درست نہیں

ہے یاے نسبت کا اضافہ البتہ جائز ہے مگر یہ اضافہ کی صورت میں صحیح ہوگا ۔ جیسے غم انتظاری ، باد بہاری وغیرہ —

اعظم : یہ اعتراض صرف خالص پر نہیں بلکہ واقف ، قدرت وغیرہ پر بھی ارد ہوتا ہے ۔ انہوں نے بھی اس طرح ہانڈھا ہے ، لہذا یہ سب لوگ اساتذہ کے کلام سے سند پیش کریں ورنہ مورد شبہ ابیات کو بدل دیں —
 اقف دوسرے مشاعرے میں اپنے کلام کی سند خاقانی کا یہ شعر لائے :

گاہ چو حال عاشقان صبح کند تلونی

کہ چو حلی دلبراں مرغ کند نوا کوی

بینش نے قبول کیا ۔ اعظم نے کہا کہ میری تحقیق میں آگیا ہے کہ مصدر کے بعد (ی) کے زیادتی درست ہے ، چنانچہ میر غلام علی آزاد خزانہ عسورہ میں مائلی کے حال میں لکھتے ہیں کہ فارسیوں نے عربی کے بعض الفاظ میں تصرفات کئے ہیں جو اساتذہ کے اختیار کر لینے کی وجہ سے سند ہو گئے ہیں ۔ مثلاً لفظ کساد میں جو مصدر ہے (ی) الحاق کرتے ہیں ۔
 کلیم کہتا ہے ۔

کم خریداری برائے ماہنر باشد نہ عیب

کے توان بہر کساد ی طعنہ برگردن زدن

کمال بھی مصدر ہے ۔ اس میں (ی ، ت) مصدری اضافہ کرتے ہیں ۔

سعدی : اگر مانند رخسارت گلے در بو ستا فستے

زمین را از کھالیت شرت بر آسمان فستے

اسی طرح امن مصدر ہے ، (ی ، ت) اس میں مصدری بڑھا کر

”امنیت“ بنا لیا ہے ۔ ظہوری ترشیزی کہتا ہے :

ظہوری این سخن باور ندارد کہ در ملک خطرا امنیت نیست

اسن کو ماسون کے معنی میں بھی استعمال کرتے ہیں ۔ صائب کہتا ہے

عسقی سازد زھوس پیاں دل آدم را

دزد چوں سمنہ سود اسن کند عالم را

بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ اسن میں دو (و، ت) الحاق کرنے ہیں، اس کی وجہ یہ ہے کہ پہلے اُسے ماسون کے معنی میں لیتے ہیں۔ اور ماسونیت کے بجائے ”اسنیت“ بولتے لکھتے ہیں۔ کیونکہ یہ اصول عربی کے خلاف ہے، عربی میں جو سسد (و) اور (ت) دو مصدری معنی کا فائدہ دیتی ہے صفت کے آخر میں آتی ہے نہ کہ مصادر کے آخر میں۔ جیسے قابلیت، مقبولیت وغیرہ۔ اسی سبب سے کھالیت اور اسنیت کلام عرب میں نہیں آیا ہے۔

میر عبدالرشید ندوی ساہ جہاڑی نے منتخب اللغات میں لکھا ہے کہ ”اسنیت“ بالفتح و تسدید یا ایمنی۔۔۔ بظاہر معلوم ہوتا ہے کہ میر صاحب نے غور نہیں کیا صرف لفظ کی شہرت پر اکتفا کی۔ داسوس وغیرہ عربی لغات میں نہ اسنیت ہے اور نہ اس قسم کے دیگر الفاظ —

یہاں تک تو نواب اعظم کی تحقیق ہے، مگر ایک بات مجھے بھی اٹھانے ضروری ہے اس کی یاد آگئی ہے اس کو ظاہر دردیڈنا بھی فائدے سے حالہ نہیں۔ جلال لکھنوی نے دو جگہاں محقق سمجھے اور لکھے جاتے ہیں اور ان کے ساگرد یا کم سواد اردو کے غزل کو شعرا ان کی تحریر اور تحقیق کو آیت و حدیث سمجھتے ہیں، انتظاراً، اضطرابی کو غلط قرار دیا ہے۔ شاگردوں کو ہدایت کرتے ہیں کہ شعر میں یہ لفظ نہ کہے جائیں اور اس زمانے کے ”لکیر کے فقیر“ بعض استادوں نے بھی ان کو متروک کر دیا۔ اور اسی اہلی علمی

تحقیق کا کمال خیال کیا ہے۔ حالانکہ یہ الفاظ اب تک لکھنؤ میں زبانوں پر نہیں آئے۔ بے تکلف بولے جاتے ہیں، خاص کر عورتیں بولتی اور استعمال کرتی ہیں۔ میرے نزدیک اس قسم کے متروکات زبان کے لیے سم قاتل ہیں۔ ضرور بولنا اور لکھنا چاہیے۔ زبان کی وسعت کے لیے ایسی حد بندیاں مناسب نہیں ہیں۔ جلال مرحوم کے بیٹے کمال نے تو کمال ہی کیا ہے کہ اس قسم کی بہت سی لایعنی بھٹوں پر ایک رسالہ لکھ مارا ہے۔ گویا بڑا قیور مارا ہے۔ اب تو کوئی اسے جانتا بھی نہیں۔ لیکن بد نصیبی سے ملک میں چند ایسے بے زبان، تک بند، پابند، مقلد غزل گو ہیں جو اب بھی اس کو آیت و حدیث سمجھتے ہیں ورنہ اس کی اور کہیں وقعت اور پرورش نہیں ہے۔

خالص : ز غفلت باز دارد صحبت صاحب دلان دائم

بلے خالص کسے را نے بروے آب خواب آید

والا : بروے آب، بمعنی بالائے آب کلام اساتذہ میں مینے نہیں دیکھا۔

بروے کی جگہ ”بہ سطح آب“ کہدیا جائے تو خوب ہے۔

خالص نے سعدی کا یہ شعر اپنے کلام کی سند میں پڑھا :

مرا پیر دالائے مرشد شہاب دو اندرز فرسودہ بروے آب (ہوستان)

خالص : نے ز خاک خالص ماسر کشد جائے گیاد

بس بدن دارد، ولے دلبر کم سال خویش

والا : لفظ ولا کی جگہ ”ہوا“ ہو تو بہت خوب ہے۔ خالص اسی وقت

شکریہ اصلاح کی تسلیم بجالائے۔ کیا منصف مزاج اور شریف الطبع

لوگ تھے۔ اور یہ مشاعرے میں عام بات تھی کہ عہدہ اور معین

بات کو مان کر شاعر اپنے معترض کا شکریہ ادا کرتا اور تسلیم
بجا لا تا تھا —

شاعر : حالہ گرد ماہ تابان حلقہ زد نیست در رخسار آن دلدار خط
فرحت : ردیف متحد اللفظ والمعنی ہونا چاہیے۔ یہاں اس کے خلاف ہے۔ تمام اشعار
میں خط بمعنی مکتوب آیا ہے اور یہاں بمعنی ”ریش“۔ یہ درست
نہیں۔ دیر تک درونوں میں مباحثہ گرم رہا۔ انفصال کی کوئی صورت
نظر نہ آتی تھی۔

اعظم نے کہا : اگر چہ اکثر شعرا ردیف کو مستلک المعنی بھی لا رہے ہیں ،
لیکن فرحت کا اعتراض بجا ہے۔ کیونکہ ردیف کی تعریف یہ ہے کہ وہ مستقل
کلمہ یا بیشتر از کلمہ جو قافیے کے بعد آئے اور اس کا اختلاف جہور کے نزدیک
قد لفظاً درست ہے نہ معنا۔ البتہ محقق نصیر الدین طوسی استقلال لفظ اور
اتحاد معنی کو معتبر اور ضروری نہیں جانتا۔ جیسا کہ حدائق البلاغۃ میں
ہے لیکن نظر انصاف میں محقق کا قول پسند نہیں۔ کیونکہ اس صورت میں
ردیف کا قافیہ سے متمایز ہونا دشوار ہوتا ہے۔ تھاہ احباب نے یہ بات
پسند اور تسلیم کی۔

لیکن اس پر عام طور پر عمل نہیں بلکہ عمل محقق ہی نے قول پر
ہے۔ وہ فارسی کے شعرا نے کیا اور نہ اردو کے۔ (محو)

ولا چوں ذرہ را کشد رخ کلگون آفتاب

از خود روم چو شبنم مفتون آفتاب

فرحت : آفتاب طلوع کے وقت سرخ ہوتا ہے ، اس وقت ذرہ نہیں پایا جاتا۔

ولا : رخ گلگوں کا استعارہ آفتاب سے ذرہ کھیلچنے کے وقت سباز مرسل کی قسم سے ہے اور سباز مرسل ہے : کسی شے کا نام ایسے نام پر رکھنا کہ گذشتہ زمانے میں رکھتا ہو ۔ جیسے : ” اقول المیتاسی اسوالہم “ یعنی یتیموں کو ان کا مال دیدو بلوغ کے بعد ۔ اور یہ بالکل ظاہر و معلوم ہے کہ یتیم بلوغ کے بعد شرعاً یتیم نہیں رہتا ۔ اور عطار کا شعر ہے :

حمد بیعد مر خدایہ پاک را آں کہ ایمان داد مشیت خاک را
آدم کو مشیت خاک سے تعبیر کیا ہے اور ظاہر ہے کہ آدم وجود سے پہلے خاک تھا ۔ حکمین نے پسند کیا ۔ راقم الحروف کا ایک مطلع ہے کہ
اب خون کے آنسو بھی نہیں دیدہ تریں ایسی بھی کوئی آگ لگے نہ جگر میں
اس پر بھی بعض ناواقفان فن احباب وغیرہ نے اعتراض کیا تھا ۔ جس کا جواب اسی وقت دیدیا گیا تھا ۔

ولا : محفل بادہ کشاں بیتو خموش است امشب

قلقل شیشہ سے سرمہ فروش است امشب

بیلش نے دریافت کیا کہ مصرعہ ثانیہ سے قائل کا کیا مطلب ہے ؟
ولا : قلقل شیشہ سے سرمہ فروش ہے ، یعنی خاموش ہے کہ شراب نہیں نکالتی ۔
بینش : جب قلقل شیشہ سے نکلتی ہے تو ریزش لازم ہے ۔ پس خموشی کیونکر پیدا ہوگی ۔ دیر تک بحث و تکرار دونوں میں رہی ۔

راقم بولے : میرے خیال میں اس شعر کے معنی یہ آتے ہیں کہ
” بادہ کشوں کی محفل باوجود سی خواری کے بغیر محبوب کے خاموش ہے ،
یعنی شور و غوغا نہیں ہے ۔ پس اس صورت میں گویا قلقل شیشہ سے
سرمہ فروشی کر رہی ہے ۔ یعنی بجائے شور و غوغا پیدا کرنے کے جو شراب
خواری کا لازمہ ہے ، خموشی نمایاں ہے “ ۔ قہام احباب نے بہت پسند کیا ۔ اور

ولا شکریہ و تسلیم بجا لے —

واقف کجا بعشوق خون ریز او رسد دم تیغ

کہ طان ابروے یار است قبلہ غم بیخ

ناقب : دوسرے مصرعے سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ابروے یار قاتل تیغ ہے

اور یہ درست نہیں ہے —

واقف : اس کا مطالب یہ ہے کہ طان ابروے یار پرستش کا تیغ ہے۔ یعنی

نلوار اس کو اپنا قبلہ جان کر پرستش کرتی ہے۔ والا نے واقف کے کلام

دی سند میں یہ شعر پڑھا "ابروے او قبلہ حاجات شہشیر من است"

بہ جواب سب کو پسند آیا —

واصف : عاشق کہ شکرین دغمت را چو پستہ گفت

تشبہد تازه بزبان شکستہ گفت

فرحت : لفظ تازه یہاں بیجا ہے ، کیوں کہ بہتوں نے باندھا ہے۔

واصف : میری سزا عاشق سے یہاں وہ شخص ہے جس نے اس تشبیہ کو

ایجاد کیا ہے۔

فرحت : یہ تاریخ دور از کار ہے ، کیوں کہ جس نے جو نئی چیز ایجاد کی

ہے ، ضرور وہ قارہ ہوگی۔ پھر اسے تازه دہلایا فائدہ دیتا ہے۔

: اس شعر کے یہ معنی ہوتے ہیں کہ "عاشق جو شکرین دہن

محبوب کو مثل پستہ کہتا ہے ، تشبہد تازه یعنی کہنہ اپلی شکستہ

زبان سے کہتا ہے۔ اور یہ صورت تشبیہ تضاد کے قانون سے درست

ہے ، کیوں کہ تشبیہ تضاد کے لحاظ سے کہنہ کو تازه ، مردہ کو زندہ

کہا جا سکتا ہے —

مولوی راقم : اس تشبیہ کے ثبوت کے لیے کوئی قرینہ چاہیے مگر یہاں کوئی قرینہ نہیں ہے ، پھر کیوں کر درست ہوگی ۔

واصف نے تازہ کی جگہ ناقص رکھ دیا اور اس عذاب سے جان بچائی ۔ غرض کہ بہ کثرت وہ تمام اعتراضات اور جوابات ہمیں کہ ان سب کو اکٹھا بے جا طول سے خالی نہیں اور اُس کا زیادہ مذاق بھی نہیں رہا ہے ۔
یہ پتہ نہیں چلتا کہ تھیک کتنے سال اور کس سال تک یہ مشاعرہ قائم رہا ۔ رہے نام اللہ کا ۔



اہسن اور اس کی تصانیف

(۳)

ار

جناب مہدالشکور صاحب ام اے ' ہی تی - بریلی

گذشتہ مضامین میں ہم نے اہسن کے سوانح حیات کا مطالعہ کیا ' اس کے خیالات اور فلسفے سے واقفیت حاصل کی ' اور اس کے پہلے اور دوسرے دور کے دراسے پڑھے جو اقصائے عالم میں مشہور ہو چکے ہیں - اہسن کی ذہنیت کی نشو و نما کے مدارج دلچسپی سے حالی نہیں ' اس کے دل میں انیڈیل کی جستجو کبھی تو بریلڈ کی صورت اختیار کرتی ہے اور کبھی اس نے بالکل برعکس پیئر کے اہاس میں نمودار ہوتی ہے یعنی کبھی ترک دنیا کی طرف سائل ہوتی ہے ' اور کبھی طلب دنیا کی طرف - کبھی اس رہنمائی کی طرف جس کی تعلیم عیسوی مذہب دیتا ہے - کبھی وڈنی لندہ پرستی کی طرف - مگر ان دونوں راہوں میں سے کوئی بھی منزل مقصود تک نہیں پہنچاتی - بریلڈ اپنے نفس پر تکلیفیں اُٹھانے کے باوجود اپنے مقصد میں ناکام رہتا ہے اور اپنی قوم کے ہاتھوں ہلاک ہو جاتا ہے کہ پیئر دنیا میں غیر معمولی طور سے کامیاب ہو کر زر و جواہر کا انبار لگا دیتا ہے ' مگر یہ کامیابی ایک سراپ ہے ' ایک دھوکا ہے جو اُس نے روحانی اضطراب کو تسکین نہیں دے سکتا —

اس کے بعد ابسن جولین کا روپ بھرتا ہے اور کفر و عیسائیت سے علیحدہ ہو کر ایک تیسری سلطنت قائم کرنا چاہتا ہے، مگر یہاں بھی اُسے خاطر خواہ کامیابی نہیں ہوتی۔ اس کی نگاہ کے سامنے ہر طرف تاریکی ہی تاریکی ہے، اب وہ حیات اجتماعی کو چھوڑ کر انفرادی اور گھریلو زندگی کی طرف توجہ کرتا ہے، گرجے اور شاہی ابوانوں کی تعمیر اور تخریب کے بعد وہ چھوٹے چھوٹے، خوبصورت گھر بنانا شروع کرتا ہے۔ فلسفے اور مذہب کے گورکھ کے فلسفے سے اکتا کر وہ اب اس نتیجے پر پہنچا ہے کہ جب تک عام لوگوں کی روز مرہ کی زندگی پاکیزہ اور بلند نہ ہوگی حیات ملی کا کامیاب ہونا، اور قوم کا سر بلند و سر فراز ہو کر اقوام عالم کے دوسے بدوہ کھڑا ہونا ناممکن ہے۔ اس لئے اب وہ افراد کی اصلاح کی کوشش کرتا ہے۔ ان کی خانگی زندگی کو سدھارنا چاہتا ہے جس کو وہ استعمارے میں مکانوں کی تعمیر نو سے تعبیر کرتا ہے۔ ان مکانات میں روشن دان نہ تھے، ان کی چھتیں بہت نیچی تھیں، ان کی سحرابیں خمیدار ہو گئی تھیں، ان کے دروازے تنگ تھے اور ان میں جا بجا طاقوں پر بدنہا بت کھے ہوئے تھے۔ ابسن ان مکانات کو صاف کرنا شروع کرتا ہے، ان کے صحن میں جو کچھ کرکٹ بھرا ہوا تھا اس کو دور کرتا ہے، دیواروں میں روشن دان بناتا ہے کہ ہوا اور روشنی آسکے، چھتوں کو بلند کرتا ہے کہ لوگ آزادی کے ساتھ سانس لے سکیں، اور آخر میں اُن بتوں کو توڑتا ہے جن کی ان مکانات میں روز پوجا ہوتی تھی اور جن کے وجود نے مکनों کے قوائے ذہنی و دماغی کو ساؤت کر رکھا تھا۔ ابسن کا یہ کارنامہ سب سے زیادہ مفید، شاندار اور دیر پا ہے، بریلڈ اور پیئر نے پڑھنے والے دنیا میں بہت کم ہیں ابھی نورا کے چاہنے والے، ہامر سے ہمدردی رکھنے والے، مسزالونگ کے

ہشاق اور پترا کے چاہنے والے ہمیشہ باقی رہیں گے۔ بنی نوع انسان کے خیالات کے ذخیرے میں ابسن کے خیالات اور نتائج فکر کا حصہ نہایت اہم ہے۔ انیسویں صدی کی ابتدا سے لے کر آج تک دنیا کے خیالات میں مسلسل تغیر ہوتا چلا آیا ہے، لیکن اس صدی کا آخری حصہ دنیا کے ان خیالات کے انقلاب کے لئے وقف تھا جن کا تعلق شادی، متاھل زندگی، عورت کے فرائض اور عورت کے حقوق سے ہے۔ یہ دراصل اُس سیاسی انقلاب کا دوسرا پہلو تھا جس کی ابتدا والتیر اور روسو کے خیالات نے کی تھی۔

جس طرح آئیے میں اُسی منظر کا عکس پڑتا ہے جو اس کے مقابل ہوتا ہے اسی طرح شاعر کے کلام میں بھی کم و بیش اس کے ماحول کی تصویر نظر آتی ہے۔ کالہداس ہو یا شکسپور، سمبھی اپنے زمانے کے حالات سے مصور اور خیالات کے ترجمان ہیں۔ مگر ابسن کا رقبہ اس لحاظ سے سب سے اعلیٰ ہے کہ وہ ان خیالات کے خلاف بغاوت کرتا ہے جو اس کے عہد میں کارفرما تھے۔ نوکر نے اس کی تفصیل اس طرح بیان کی ہے ناروے کے سفر کے دوران میں ابسن نے اپنی قوم کو معاشرتی خرابیوں کا مشاہدہ کیا اور انہوں نے اس کے نازک احساس کو بے حد متاثر کیا اور اس کی تصانیف کا رخ بدل دیا۔ سویتن کی ایک شریف خاتون کرسچیا نا میں آئی اور اس نے کہلم کو لا ایک طالب علم پر یہ الزام لگایا کہ اس نے پہلے تو مجھے اپنی محبت کے نام تزویر میں گرفتار کیا اور پھر کفارہ کش ہو گیا۔ اس خاتون نے تحریر و تقریر کے ذریعے سے ناروے کے قوانین کو آگاہ کیا کہ ملک کے قوانین عورتوں کی تکالیف کی چارہ جوئی کے لئے کافی نہیں ہیں۔ ناروے کے ایک مصور نے اس مسئلے کو اُٹھایا، اخبارات میں اس پر بڑے زور و شور سے مضمون لکھے گئے، سوسائٹی کے ستون اس پر ہر افروختہ ہو کر اس خاتون کی

خمس کر لے لگے ۔ مزاحی رسائل اور جرائد نے اس کے کارتوں چھاپے ۔ اُسی زمانے میں ابسن کا پرانا دوست اور فاروے کا جید نقاد جارج برانڈیس برابر اُسے اس امر کی ترغیب دیتا تھا کہ اب سوشل ڈراما لکھنا شروع کرو ۔ اس کا خیال تھا کہ مستقبل کے لٹریچر میں عہد حاضر کی سچی تصویر موجود ہوئی چاہئے جس میں اس زمانے کے اہم مسائل پر مکمل اور صحیح تنقید ہو ۔ اس پر طرہ یہ ہوا کہ ابسن نے ادبی رقیب بیورنسن کا ایک معاشرتی ڈراما ” دوالہ “ میں اُسی زمانے میں شائع ہو کر مقبول عام ہوا اور لوگوں میں یہ چرچا ہوا کہ بیورنسن ابسن سے بازی لے گیا ۔ چنانچہ ابسن نے قلم اُٹھایا اور ” سوسائٹی کے ستون “ اور ” انجمن شباب “ میں معاشرتی تنقید کو اُس بلندی پر پہنچایا جو اس کے رقیب کے وہم و گمان سے بھی بالاتر تھی ۔ اسی لڑی کے آخری سوتے وہ تار سے ہمیں جن پر اس حصے میں بحث کی جائے گی اور جن کی آب و تاب ناظرین کے حسن مذاق سے کما حقہ خراج تحسین حاصل کر لے گی —

ذکر کہتا ہے کہ یہ امر نہایت تعجب خیز ہے کہ ابسن نے عورتوں کی آزادی کی حمایت میں تراسے لکھے ۔ وہ ایک خود پسند آدمی تھا اور اس نے اس مذہبی ماحول میں پرورش پائی تھی جس کا حکم ہے کہ ” عورتوں کو اپنی زبان بند رکھنا چاہئے “ ۔ اس کے بعد وہ ایک روسان پرست شاعر کی حیثیت سے نمودار ہوا جس کے نزدیک عورت کا محض یہ فرض ہوتا ہے کہ وہ ہیرو کی ہم جلیس ہو ، اُس کو کارزار حیات کے لیے مشتمل اور تازہ دم کرتی رہے ۔ مگر جب ہم اس کے خیالات کے ارتقا پر نظر ڈالتے ہیں تو یہ تعجب دور ہو جاتا ہے —

سنہ ۱۸۷۶ ع میں ابسن لارا کیلر سے ملا جس سے اس کی بہت پرانی

دوستی تھی۔ اس خاتون نے فارن فویس کی حیثیت سے خاص شہرت حاصل کی تھی۔ لارا سے اس کی پہلی ملاقات سنہ ۱۸۷۰ء میں ہوئی تھی۔ اس وقت وہ ایک بلبل سیریں نوا معلوم ہوتی تھی، مگر اس دوران میں اس کی شادی ہو چکی تھی، اور اس نے اُس کی زندگی میں بڑی تبدیلی پیدا کر دی تھی۔ اب وہ اپنے شوہر کے گھر میں ایک گزنا معلوم ہوتی تھی۔ خوں قسمتی سے یہ حالت زیادہ عرصے تک باقی نہ رہی۔ اس کا شوہر بیمار پڑا اور اس بیماری نے طول پکڑا۔ لارا کو مجبور ہو کر روزی کھانا پڑی۔ لیکن اس نے اپنے شوہر کو اس حقیقت سے آگاہ نہیں کیا۔ حسبِ صحت حاصل کرنے کے بعد شوہر کو اس کا پتہ چلا تو میاں بیوی میں سخت اختلاف پیدا ہوا۔ شوہر اس بات کو برداشت کرنے کے لیے ہرگز طیار نہ تھا کہ اس کی بیوی ضرورت کے وقت بھی روزی کھائے۔ یہ افسانہ اہسن کے تخیل میں پیوست ہو گیا اور وہ عرصہ دراز تک اس مسئلے پر غور و فکر کرتا رہا۔ آخر کار اس موضوع نے ایک تراجم کی صورت اختیار کی جو سنہ ۱۸۷۶ء میں ”گزیلا کا گھر“ کے نام سے شائع ہوا۔ اس کے شائع ہوتے ہی فاروے، سویڈن، جرمنی اور انگلینڈ میں ہاپچل مچ اُٹھی۔ کلیسا کے محافظین اور اخلاق عامہ کے نگہبانوں نے اہسن پر لعنت ملامت کی بوجھار کر دی، کیوں کہ بادی النظر میں یہ معلوم ہوتا تھا کہ اہسن کی تعلیم سوسائٹی کی بنیادیں زیر و زبر کر دے گی۔ ذیل میں ہم اس تراجم کا مختصر سا خاکہ پیش کرتے ہیں۔

پہلے ایکٹ میں ہماری ملاقات نورا سے ہوتی ہے۔ وہ ابھی ابھی بازار سے کرسمس کا سامان خرید کر واپس آئی ہے۔ ایک شوخ چلمچل لڑکی کی طرح کچھہ گاتی، کچھہ ڈانگناتی، بسکت کیا رہی ہے۔ حمال کو اجرت دیتی ہے لیکن ریز گاری واپس نہیں لیتی۔ اس کا شوہر ہلہر اس کی آواز سن کر دوسرے کھوٹے میں سے آمودوں ہوتا ہے۔ اور اس کی فضول خرچی کی جانب اشارہ کر کے نرم اور ملائم الفاظ میں

سرزنش شروع کرتا ہے۔ لیکن نورا اس کے فلسفے کے سمجھنے سے قاصر ہے۔ وہ کہتا ہے:

”فرض کرو‘ میں آج ایک ہزار کراؤن قرض لے لوں اور تم یہ رقم ڈسٹس کے ہفتے میں خرچ کر ڈالو‘ اُدھر نو روز کے دن چھٹ کا ایک کھپرا (Tile) گر جائے اور میرا سر چکنا چور ہو جائے۔“

نورا۔ ”خاسوہ! ایسی فال منہ سے نہ نکالو۔“

ہلمر۔ ”مگر بفرس محال ایسا سانحہ پیش آجائے، پھر کیا ہوگا؟“

نورا۔ ”اگر خدا نخواستہ ایسا سانحہ پیش آئے تو مجھے اس کی ذرا بھی پروا نہ ہوگی کہ میں مقروض ہوں یا نہیں۔“

ہلمر۔ ”لیکن قرض خواہوں کا کیا حشر ہوگا؟“

نورا۔ ”ان کی کسے پروا ہے۔ وہ تو غیر لوگ ہوں گے۔“

ہلمر۔ ”نورا۔ نورا! تم بھی کیا عورت ہو۔ مگر سنو نورا‘ تم میرے اصولوں سے واقف ہو۔ خبردار! نہ کبھی قرض لیٹا، اور نہ کوئی شے اُدھار ملگوانا۔ جب گھریلو زندگی کا انحصار قرض پر ہوتا ہے تو وہ نہ خوبصورت رہتی ہے اور نہ آراک۔ ہم دونوں نے اب تک بہادری سے زمانے کا مقابلہ کیا ہے اور ہم آخری وقت تک ہتھیار نہ ڈالیں گے۔“

ہلمر اپنے بٹوے میں سے نوٹ نکالنا شروع کرتا ہے اور چالیس کراؤن کے نوٹ دے کر کہتا ہے کہ میں جانتا ہوں ڈسٹس میں ہر قسم کا خرچ کرنا ہوتا ہے۔ نورا نوٹوں کو شمار کر کے اس کا شکریہ ادا کرتے ہوئے کہتی ہے کہ یہ رقم عرصے کے لیے کافی ہوگی۔ نورا خوشی خوشی اپنے شوہر کو وہ سامان دکھاتی ہے جو وہ ابھی بازار سے خرید کر لائی ہے۔ ہلمر سب کھانے دیکھتا ہے اور پوچھتا ہے ’اچھا یہ بٹاؤ کہ میں اب تمہارے لیے کیا تحفہ خریدوں؟‘

نورا کہتی ہے کہ میں کوئی تحفہ وغیرہ نہیں چاہتی ، ہاں اگر تم مجھے کچھ دینا ہی چاہتے ہو تو سب سے بہتر یہ ہوگا کہ نقد روپیہ دے دو ، میں روزوں پر پنی چڑھا کر کرسمس ٹری میں لٹکاؤں گی ۔ ہلمر اپنی بیوی کو پیار کر کے کہتا ہے ، میں اگر نقد روپیہ دے بھی دوں تو خدا جانے تم کہاں غائب کر دو گی ، کون یقین کرے گا کہ ایسی چوٹ سی بلبل کے رکھ رہاؤ میں اتنا روپیہ صرف ہوتا ہے ۔ تمہارے ہاتھ میں روپیہ آتے ہی غائب ہو جاتا ہے ۔ اتنی میں ہلمر سے ملنے ڈاکٹر اور نورا سے ملنے اس کی ایک سہیلی آسجود ہوتی ہے ۔ اس کا نام کرسٹنا لڈن ہے ۔ یہ نورا سے نو دس برس بے بعد مل رہی ہے ۔ اس عرصے میں اس کی شادی ہو چکی تھی لیکن تین سال ہوئے اس کا شوہر فوت ہو گیا ۔

بجائے اس کے کہ نورا اپنی سہیلی کی داستان درد سننے ، اور اس کی بیوگی پر ہمدردی کرے خود اپنا دلہوا لے بیٹھتی ہے اور ہلمر کی علالت ، اٹلی کا سفر ، روپیہ کا فراہم کرنا ، باپ کی موت ، بچوں کی پیدائش ، شوہر کی ترقی ، غرض شادی سے لے کر اس وقت تک بے سارے اہم واقعات کرسٹنا کو ملتا ہے ، اور بیچ بیچ میں یہ بھی کہتی جاتی ہے میں بھی کیسی بد تمیز ہوں کہ اپنی ہی داستان سنائے چلی جارہی ہوں ۔ دوراں گفتگو میں ہلمر کی علالت کا قصہ آجاتا ہے ، اور نورا وہ اسباب بیان کرنا شروع کرتی ہے جن کی وجہ سے ہلمر بستر علالت پر پڑا تھا ۔ اور ڈاکٹروں نے مشورہ دیا تھا کہ اُسے جذوب میں لے جانا چاہئے ۔ اس ضمن میں روپیہ کی فراہمی کا مسئلہ آجاتا ہے ۔ نورا کہتی ہے کہ اُس سفر میں جتنا روپیہ صرف ہوا وہ میں نے ہی حاصل کیا تھا ، گو دنیا یہ سمجھتی ہے کہ وہ میرے والد کا عطیہ تھا ۔ کرسٹنا متعجب ہو کر پوچھتی ہے کہ آخر کھسے حاصل کیا ؟ تم

قرض تو لے نہیں سکتی تھیں کیونکہ کوئی بیوی اپنے شوہر کی مرضی کے بغیر قرض نہیں لے سکتی۔ نورا یہ جواب دیتی ہے :

” میں اپنے شوہر کو اس راز میں شریک نہیں کرسکتی تھی ۔ میں نے اُسے یہ معلوم ہی نہیں ہونے دیا کہ وہ اس قدر علیل ہے ، تاکثر مجھے آذر بتا جاتے تھے کہ اس کی جان خطرے میں ہے ۔ میں نے پہلے تو تدبیر سے کام لیا اور شوہر سے کہا کہ میں محبوب کا سفر کرنا چاہتی ہوں لیکن یہ تدبیر کارگر نہ ہوئی “

اسی دوران میں نورا کے والد کا انتقال ہو گیا ، اور ہلمر کو اس کا علم نہ ہوسکا کہ یہ روپیہ اس کے والد کا عطیہ نہ تھا ۔ نورا کا خیال ہے کہ یہ راز اُسے بتانا نہیں چاہئے ۔ ممکن ہے کہ اس کی خود داری کو صدمہ پہنچے ، مگر وہ اس کا وعدہ کرتی ہے کہ بہت عرصے بعد جب وہ بوڑھی اور بد شکل ہوجائے گی تب اس راز کا انکشاف کرے گی ۔ وہ اپنا قصہ جاری رکھتی ہے اور کہتی ہے کہ قرضے کی قسطیں بھرنا کوئی آسان کام نہیں ہے ، میں ہی جانتی ہوں کہ میں یہ مشکل کس طرح حل کر رہی ہوں ، لیکن کٹلتے تعجب کی بات ہے کہ اُسے اس کا بھی علم نہیں کہ اس نے کتنی رقم ادا کر دی ہے ۔

اس گفتگو سے اُنکا کر نورا دل خوش کن باتیں کرنے لگتی ہے ۔ وہ کہتی ہے کہ اب میں خدا کے فضل سے تفکرات سے آزاد ہو گئی ہوں ، مجھے ہر طرح کا عیش و آرام حاصل ہے ۔ میرا گھر نہایت خوبصورت اور حسین ہے ۔ موسم بہار شروع ہونے والا ہے ۔ اب شاید ہم تفریح کے لیے کسی مادی مقام کو جاسکیں ۔ اسی اثنا میں کووگ اسات آمودود ہوتا ہے ۔ جس

کو دیکھ کر فوراً کچھ پریشان سی ہو جاتی ہے۔ یہ شخص بیلک کا ایک ادنیٰ ملازم ہے اور اپنے نئے افسر سے ملنے آیا ہے۔ فوراً اُسے اپنے شوہر کے دفتر میں بھیج دیتی ہے۔ دفتر کے کمرے میں سے ڈائٹر رینک فوراً کے کمرے میں آتا ہے۔ فوراً اُس کا تعارف اپنی سہیلی سے کرانی ہے۔ اور تینوں میں دلچسپ گفتگو ہونے لگتی ہے۔ اس دوران میں ہلہر بھی آجاتا ہے۔ اس کا تعارف کرسٹنا لڈن سے کرایا جاتا ہے۔ ہلہر امید افزا الفاظ میں اس کا خیر مقدم کرتا ہے۔ اس کے بعد ہلہر، ڈائٹر اور فوراً کی سہیلی چلے جاتے ہیں اور بچے سکان میں داخل ہوتے ہیں۔ اس کو دیکھ کر فوراً فرط مسرت سے انہیں پیار کرنے لگتی ہے اور ان نے حاتیہ دھما چوڑی سجالے میں مشغول ہو جاتی ہے۔ یکایک کروک اسٹان آجود ہوتا ہے، اس کو دیکھتے ہی فوراً کہتی ہے کہ ابھی کیسے آئے ابھی پہلی تاریخ کو تو بہت عرصہ ہے۔ وہ کچھ لجاجت اور کچھ دھمکی نے انداز میں گفتگو شروع کرتا ہے اور کہتا ہے کہ غالباً مسز لڈن کے لیے جگہ نکالنے کی غرض سے میں برطرت کیا جا رہا ہوں۔ میں اس آسائی نے لیے جان لڑا دوں گا۔ اب میرے لڑکے جوان ہو رہے ہیں۔ مجھے عزت آبرو سے رہنا چاہیے اور اس کی پہلی سیر بھی بیلک کی یہ ملازمت ہے جس سے ہلہر مجھے دھکا دے کر پھر اُسی قعر ذات میں گرا دینا چاہتا ہے۔ وہ فوراً کو آگاہ کرتا ہے کہ نہاری عزت میرے ہاتھ میں ہے۔ قصہ یہ ہے کہ فوراً نے اس سے روپیہ قرض لیا تھا۔ ضمانت فوراً نے باپ نے کی تھی، مگر اس کے دستخط فوراً نے اپنے ہاتھ سے کر دیے تھے اور جلدی میں تاریخ ۲ اکتوبر دال دی تھی۔ حالانکہ اس کے باپ کا انتقال ۲۹ ستمبر کو ہو چکا تھا۔ اس طرح وہ پیسے جانیے ہوئے جعل سازی کی مرتکب ہوئی۔

سمیلا - ۱۰۰

ک اسٹان فوراً کو اس قانونی شکبے کا حل ملتا ہے جس سے

وہ پھنس چکی ہے تو اس کی سمجھ میں نہیں آتا کہ اگر لوکی اپنے باپ کی پویشانی کو کم کرنے کی کوشش کرے، یا اگر اپنے شوہر کی صحت حاصل کرنے کے لیے کوئی تدبیر اختیار کرے تو یہ جرم کیوں کر ہو سکتا ہے۔ اسے اپنے خیال پر اس قدر وثوق ہے کہ وہ کروگ اسٹاٹ کی قانون دافی کو ناقص تصور کرتی ہے اور کہتی ہے کہ قانون خواہ کتنا ہی سخت کیوں نہ ہو اس میں اس طریقہ عمل کی ایسی حالت میں اجازت ضرور ہوگی۔ کروگ اسٹاٹ یہ کہہ کر چل دیتا ہے کہ اگر میں قعرمذلت میں گرا تو تمہیں بھی اپنے ساتھ کھینچ لوں گا۔

اتنے ہی میں ہمارے داخل ہوا ہے، اور نورا سے دریافت کرتا ہے کہ کیا کروگ اسٹاٹ یہاں آیا تھا۔ میوے خیال میں وہ تم سے یہ درخواست کرتا تھا کہ اس کی سفارش کرو۔ دیکھو حیدر دار ایسا ہرگز نہ کرنا۔ اور اس کے بعد میاں بیوی میں پیار اور محبت کی باتیں شروع ہو جاتی ہیں، ایکٹ کے آخری حصے میں ہمارے کروگ اسٹاٹ کی ناپاک زندگی کے حالات مختصر طور پر نورا کو سناتا ہے اور کہتا ہے کہ اس کی کبھی سفارش نہ کرنا۔ میں ایسے شخص کے ساتھ ہرگز کام نہیں کر سکتا۔ ہمارے اپنے دفتر کے کمرے میں چلا جاتا ہے۔ نورا کا دماغ کسی خاص مسئلے پر غور کر رہا ہے اور اس کے یہ الفاظ :

”بچوں کو خراب کروں، اپنے گھر کی فضا زہریلی بناؤں.....“

یہ ٹھیک نہیں... یہ کبھی جائز نہیں ہو سکتا۔“

غالباً اُس عظیم الشان ٹریجڈی کا پیش حیمہ ہیں جس کی تکمیل میں نورا اپنے دل و دماغ کی پوری قوت صرف کر دیتی ہے۔

دوسرے ایکٹ میں ٹریجڈی کے حد و خال ابھرتے نظر آتے ہیں۔ نورا

صعب کشاکش میں مبتلا ہے۔ کبھی تو وہ یہ سمجھتی ہے کہ کروگ اسٹاٹ خالی

خولی دھمکی دیتا تھا۔ کبھی خیال ہوتا ہے کہ شاید سچ کہتا ہو۔ نور کچھ سوچ کر اپنے بچوں کے پاس جاتی ہے اور دایہ سے پوچھتی ہے "کیا بچے مجھے ہر وقت یاد کرتے رہتے ہیں۔ دایہ اس کی تصدیق کرتی ہے تو نور کہتی ہے کہ آئندہ میں بچوں کو زیادہ وقت نہ دے سکوں گی۔

یہ کہہ کر وہ بات ٹال دیتی ہے اور ناچ کے جلسے میں حالے کی تیاری کرنے لگتی ہے۔ اگلے میں مسزائنڈن آسودوں ہوتی ہے۔ گذشتہ شام کے واقعات اور افراد کے متعلق بات چیت شروع ہو جاتی ہے۔ کرسٹنا کہتی ہے تم مجھے سے کوئی بات چہچہا رہی ہو۔ کل شاید کوئی نیا واقعہ پیش آیا ہے۔ اسی دوران میں ہلمر آسودوں ہوتا ہے۔ کرسٹنا بچوں کے کمرے میں چلی جاتی ہے۔ میاں بھوں میں راز و نیاز کی باتیں شروع ہوتی ہیں۔ نور ہلمر کا دل سونھنے کے لیے طرح طرح کی باتیں کرتی ہے۔ ہلمر سمجھہ جاتا ہے کہ یہ سارے انداز کروگ اسٹات کی بحالی کے لیے اختیار کیے جا رہے ہیں۔ اب نور دوسری تدبیر سے کام لیتی ہے اور کہتی ہے کہ یہ شخص بعض نہایت غیر ذمہ دار احبارات میں مضامین لکھتا رہتا ہے۔ اس لیے یہ خوت ہے کہ کہیں وہ ہلمر کے حالات حملے نہ شروع کرے۔ بہت سلحیدگی کے ساتھ معاملے کی اصلی صورت نور کے سامنے پیش کرتا ہے اور کہتا ہے کہ بینک میں یہ مشہور ہو چکا ہے کہ میں اس شخص کو نکالنے والا ہوں اب اگر رے بدلوں کا تو میرا رعب اُٹھ جائے گا اور لوگ خیال کریں گے کہ میں بیوی کے ہاتھ میں ایک کھلونا ہوں۔ علاوہ ازیں یہ میرے لیے ممکن ہی نہیں ہے کہ میں کروگ اسٹات کے ساتھ کام کر سکوں۔ میں اور وہ کالج میں ساتھ ساتھ پڑھتے تھے 'چنانچہ اب تک وہ سب کے سامنے مجھے میرے پہلے نام سے مخاطب کرتا ہے اور بے تکلفی سے پیش آتا ہے۔ اس لیے اس کے ساتھ بیلک

میں میرا ذہن نہیں ہو سکتا۔ اس کے بعد وہ ماما کو ایک خط دیتا ہے اور اس سے کہتا ہے کہ اسے فوراً روانہ کر دو۔ ماما خط لے کر چلی جاتی ہے۔ پورا پوچھتی ہے کہ اس خط میں کیا ہے۔ ہلہر جواب دیتا ہے کہ اس میں کروڑ اسٹات کی موقوفی کا حکم ہے۔ پورا بے چین ہو جاتی ہے۔ اور اپنا اور اپنے بچوں کا واسطہ دے کر ہلہر سے کہتی ہے کہ خط واپس لے لو، ہلہر بات کو ٹال کر دوسرے کمرے میں چلا جاتا ہے۔ پورا کو ترددات کا ہجوم سراسیمہ کر دیتا ہے۔ وہ چلا اٹھتی ہے :

”کاش بچنے کی کوئی تدبیر ہوتی! ہاے میں اب کیا کروں۔“

اتنے میں ڈاکٹر رینک آجاتا ہے اور پورا سے گفتگو شروع کرتا ہے۔ ڈاکٹر کے بڑے اور بات چیت سے سخت مایوسی ٹپکتی ہے۔ وہ کہتا ہے کہ میں نے اپنی صحت کا جائزہ لیا تھا۔ جس سے معلوم ہوا کہ مجھے میں اب کچھ باقی نہیں۔ ایک سہیلے کے اندر ہی میں قبرستان میں سڑ رہا ہوں گا۔ پورا شکایت کرتی ہے کہ تم آج ایسی اول جلول باتیں کیوں کر رہے ہو۔ مگر ڈاکٹر کہتا کہ موت مجھے گھور رہی ہے، میں دوسرے کے گناہوں کا خمیازہ اٹھانے والا ہوں۔ پھر بھلا میں بکاش کیسے ہو سکتا ہوں؟

ڈاکٹر مایوسانہ انداز میں کہتا ہے کہ تم اور ہلہر دونوں میرو موت کے بعد مجھے جامد بھول جاؤ گے۔ رینک کے جذبات کی فراوانی ضبط و احتیاط کی بلدشوں کو توڑ دیتی ہے اور وہ کہہ گذرتا ہے ”میں دل و جان سے تم پر عاشق ہوں۔“ پورا اس سے قبل رینک کو اس بات پر راضی کر چکی تھی کہ

• غالباً قارئین اور اڈیٹر کے مقالات سے متاثر ہو کر ابسن مسئلہ نوٹ سے خاص

دیکھنے لے لگا۔ یہاں اس کی طرف اشارہ ہے۔

وہ ایک خاص معاملے میں جس کو اُس نے پوشیدہ رکھا تھا اس کی پوری پوری مدد کرے گا۔ لیکن اس گفتگو کے دوران میں وہ اپنا خیال بدل دیتی ہے اور جب رینک حقیقت معلوم کرنے پر مُصر ہوتا ہے تو وہ چپ ہو جاتی ہے۔ اتنے میں ماما داخل ہوتی ہے اور کروگ اسٹاٹ کا کارڈ فوراً کو دیتی ہے۔ رینک ہلمر کے کمرے میں چلا جاتا ہے اور خفیہ طور سے کروگ اسٹاٹ نورا کے کمرے میں داخل ہوتا ہے۔ نورا سخت بد حواسی کے عالم میں اس سے باتیں کرتی ہے۔ نہایت عاذی کے ساتھ کہتی ہے کہ میرے بچوں کا خیال کرو۔ میری مالی حالت اس وقت اس قابل نہیں کہ میں بقیہ رقم ایک دم سے ادا کر دوں۔ کروگ اسٹاٹ کہتا ہے کہ میری جیب میں ایک خط ہے جس میں میں نے تمہارے شوہر کو کل واقعات لکھ دیے ہیں۔ نورا گھبرا کر کہتی ہے کہ میں کسی نہ کسی طرح تمہاری رقم کا ہمدرد بست کر دوں گی، تم یہ خط فوراً چاک کر دو۔ کروگ اسٹاٹ کہتا ہے کہ میں روپیہ نہیں چاہتا بلکہ بیملک کی اساسی چاہتا ہوں۔ یہ کہہ کر وہ چلا جاتا ہے۔ خط کے ایٹر بکس میں گرنے کی آواز نورا کے کان میں آتی ہے، اور اس کے منہ سے ایک چیخ نکل جاتی ہے۔ مسز اینٹن فوراً کے کمرے میں آ جاتی ہے، اور اسے اس درجہ پریشان دیکھ کر متعجب ہوتی ہے۔ نورا اپنا درد دل بیان کرتی ہے جس کو سن کر مسز اینٹن یہ رائے دیتی ہے کہ اس معاملے کو ہلمر پر ظاہر کر دینا ہی اچھا ہے۔ مگر وہ اس پر راضی نہیں ہرتی۔ آخر کرسٹنا کہتی ہے کہ میں خود کروگ اسٹاٹ کے پاس جاتی ہوں۔ ایک وہ زمانہ تھا کہ وہ میری بات نہ قائل تھا۔ تم ہلمر کو باتوں میں لگے رکھو کہ وہ ایٹر بکس تک نہ جائے، میں جا کر کروگ اسٹاٹ کو اس پر آمادہ کرتی ہوں کہ وہ یہ خط ہلمر سے واپس لے لے۔ چنانچہ وہ روانہ ہو جاتی ہے اور ادھر ہلمر اور رینک نورا کے

کمرے میں داخل ہوتے ہیں۔ ہمار کو یہ خیال تھا کہ نورا فاج کا لباس پہلے
 ہوے ہوگی، چنانچہ جب وہ اپنی بیوی کو معمولی سادے لباس میں دیکھتا
 ہے تو متعجب ہوتا ہے۔ نورا اس امر کی کوشش کرتی ہے کہ اپنے شوہر کو
 لیٹر بکس تک نہ جانے دے۔ چنانچہ اس کے لیے وہ عجیب عجیب بہانے کرتی
 ہے۔ وہ ہمار کو اپنے ساتھ لے چلنے پر آمادہ کرتی ہے اور رینک پیانو
 بجائے لگتا ہے۔ اسی اثنا میں سسر لیلتن واپس آجاتی ہے۔ ہمار نورا سے کہتا
 ہے کہ تم تو ناچنا بالکل بھول گئیں۔ نورا کہتی ہے کہ ہاں میں درکن کا
 وقفہ ہے، اس دوران میں اور کوئی کام نہ کرو، خط تک نہ پڑھو، اور سب
 خوب مشق کراتے رہو۔ ہمار سمجھتا ہے کہ نورا کے دل میں اب تک وہ
 خطرہ موجود ہے جس کا حوالہ وہ پہلے دے چکی تھی۔ ساما آتی ہے اور
 اطلاع دیتی ہے کہ کھانا تیار ہے، نورا ہمار سے کہتی ہے کہ تم ریلک کو
 لے کر کھانے کے کمرے میں جاؤ، میں کرسٹنا سے بال بنوا کر آتی ہوں۔ کرسٹنا
 اُسے اطلاع دیتی ہے کہ کروگ اسٹاڈ شہر سے باہر گیا ہوا ہے، مگر میں ایک
 پرچہ چھوڑ آئی ہوں کہ جب وہ واپس آے مجھ سے فوراً ملے۔ نورا اس کا
 جواب بے پروائی سے دیتی ہے، جس سے یہ پتہ چلتا ہے کہ وہ اپنا ارادہ پختہ
 کر چکی، وہ کہتی ہے کہ اب کچھ نہ کرو ایک معجزہ ہونے والا ہے اس کا
 انتظار کرو۔ کرسٹنا چلی جاتی ہے۔ نورا تنہائی میں کہتی ہے:

”پانچ، آدھی رات تک سات گھنٹے۔ کل آدھی رات

تک اور چوبیس گھنٹے، اس وقت تک رقص ختم ہو

جائے گا، چوبیس اور سات، اکتیس۔ ابوی زندگی کے اکتیس

گھنٹے اور باقی ہیں۔۔۔“

تیسرا ایکٹ دراما کی جان ہے۔ اس میں ابسن نے اپنی پوری قابلیت

صرت کردی ہے۔ یہ تو پہلے معلوم ہو چکا ہے کہ نانٹر رینک نورا پر بری طرح ریعجے ہوئے ہیں، اور ان کی ہلمر سے روزانہ کی ملاقاتیں محض نورا ہی کی وجہ سے ہوتی ہیں۔ دوسری بات یہ ہے کہ سسز لندن شادی سے قبل کروگ اسٹاٹ کی محبوبہ تھی، اور اُس سے اس لیے شادی نہ کرسکی تھی کہ وہ اُس زمانے میں بہت غریب تھا اور شادی کی مقدرت نہیں رکھتا تھا۔ اس کا پرچہ پڑتے ہی کروگ اسٹاٹ اُس سے ملنے آسجود ہوا۔ نورا اور ہلمر وغیرہ تو بالاخانے پر رقص کر رہے تھے، فیچے سسز لندن اپنے پرانے عاشق سے باتیں کرنے لگی۔ اُس نے کروگ اسٹاٹ کو خلوص کے ساتھ اس بات کا یقین دلایا کہ اُس نے پہلی شادی محض مجبوری سے کی تھی جس میں جذبہ محبت کا نتائج تک نہ تھا۔ دونوں میں مصالحت ہو جاتی ہے اور ان کی شادی طے پا جاتی ہے۔ کروگ اسٹاٹ اس پر تیار ہو جاتا ہے کہ ہلمر سے اپنا خط واپس لے کر نورا کو اس عذاب سے نجات دلائے۔ لیکن کرسٹنا کہتی ہے کہ اس راز کا ظاہر ہو جانا ہی بہتر ہے، تاکہ شوہر اور بیوی میں پوری طرح مفہمت ہو جائے اور یہ کہتے نورا کے دل سے بالکل دور ہو جائے۔ کروگ اسٹاٹ چلا جاتا ہے۔ کیونکہ اب رقص ختم ہونے والا ہے اور ہلمر اور نورا فیچے آرہے ہیں، جب کرسٹنا نورا کو یہ خبر دیتی ہے کہ وہ خط واپس نہیں لیا جائے گا تو وہ یہ جواب دیتی ہے: تمہارا شکریہ، کرسٹنا! میں سمجھ گئی ہوں کہ کیا کرنا چاہئے۔

کرسٹنا چلی جاتی ہے، مکان میں اب صرت نورا اور ہلمر ہیں، ہلمر اس وقت نورا کی محبت میں سرشار ہے اور اختلاط کی باتیں شروع کرتا ہے۔ مگر نورا دوسرے عالم میں ہے۔ اے یہ باتیں ایک آنکھ نہیں بہاتیں۔ اتنے میں نانٹر رینک آسجود ہوتا ہے۔ تیلوں میں ادھر ادھر کی

باتیں ہوتی ہیں ۔ آخر کار ہلہر لیٹر بکس تک پہنچ کر معلوم کرتا ہے کہ اُس کے قفل کو کھولنے کی ناکام کوشش کی گئی ہے ، یہاں تک کہ اُس میں فوراً کی ہیر پین پیوست ہو کر رہ گئی ہے ۔ ہلہر آخر کار قفل کھول لیتا ہے اور خطوط لے کر واپس ہوتا ہے ۔ مگر قبل اس کے کہ وہ اپنے دفتر کے کمرے میں جا کر خطوط کا مطالعہ شروع کرے وہ پھر فوراً کے پاس آسجود ہوتا ہے اور از سر نو پیار اور محبت کی باتیں شروع کر دیتا ہے ۔ یہاں تک کہ ایک عاشق جانہاز کی طرح اس کی زبان سے یہ الفاظ نکلتے ہیں

” فوراً میرے دل میں اکثر یہ دلولہ اٹھتا ہے کہ کوئی خطرے

کا وقت آئے اور میں اپنا جسم و جان اور سب کچھ تمہاری

خاطر جو کہم میں قال دوں “ —

اب اس کے بعد جو کچھ واقع ہوا وہ آسانی کے ساتھ سمجھا جاسکتا ہے ۔ ہلہر اس راز سے واقف ہوجاتا ہے ۔ اس خط کو پڑھتے ہی ہلہر غیض و غضب کی تصویر بنا ہوا کمرے سے نکلتا ہے ، اور اس موقع پر اس کے اور فوراً کے درمیان جو گفتگو ہوتی ہے وہ ادب کا شاہکار ہے ۔ اس سے پوری طرح لطف اندوز ہونے کے لیے تمام و کمال پڑھنے کی ضرورت ہے ۔ ہلہر نہایت سخت الفاظ میں فوراً سے کہتا ہے کہ تم نے میری زندگی تباہ کر دی ۔ میری امیدوں پر پانی پھیر دیا ۔ فوراً کو بہت کچھ برا بھلا کہنے کے بعد وہ کہتا ہے اب اس راز کو کسی نہ کسی طرح مخفی رکھنا چاہئے ۔ وہ فوراً کو اپنے کمرے سے تو نہیں نکالتا لیکن یہ جتا دیتا ہے کہ بچے اب اس کی نگرانی میں نہ رکھے جائیں گے ۔ انہی میں گھنٹی بجتی ہے ، اور فوراً کے ذمہ ایک خط لے کر آسجود ہوتی ہے ۔ فوراً کی اجازت سے

ہمارے وہ خط پڑھتا ہے۔ اس کی خوشی کی کوئی انتہا نہیں رہتی۔ کروک استاد نے پراسیسری نوٹ اور معافی نامہ بھیج دیا تھا۔ ہمارے خطرات یک لخت کافور ہو جاتے ہیں۔ وہ خوشی سے ناچنے لگتا ہے۔ لیکن نور کے چہرے پر ملال کے آثار دیکھ کر حیاں کرتا ہے کہ شاید اسے یہ یقین نہیں آتا کہ اس نے اس کا قصور معاف کر دیا۔ اس کے بعد وہ اپنا مربیانہ راک الپنے لگتا ہے۔ اور کہتا ہے کہ میری آغوش وسیع ہے، میں تجھے بخوشی نبھاؤں گا۔ نور اندر جاکر کپڑے بدلتی ہے اور بہت جلد باہر آجاتی ہے۔ وہ اس وقت دھڑلے کے کپڑے پہنتی ہوئی ہے۔ یہ دیکھ کر ہمارے حیران ہو جاتا ہے۔

نور اہمیت استقلال سے صاف صاف گفتگو کرتی ہے۔ وہ کہتی ہے کہ اب تک میں اپنے باپ کے گھر میں رہی میری حیثیت ایک کھلونے کی تھی، اس کے بعد جب میری شادی ہوئی تو میں تمہارے گھر میں ایک گریبان بن کر آئی اور گذشتہ آٹھ سال گزرا ہی بنی رہی، میرے باپ نے اور تم نے مجھے کبھی اچھے طرح نہ سمجھا، اور دونوں نے میری زندگی حراب کی۔ ہمارے ان باتوں سے متاثر ہوتا ہے اور کہتا ہے کہ اب کیل اور تقریم کا زمانہ خاتم کر کے ہم سنجیدگی اور تعلیم کا دور شروع کریں گے۔ لیکن نور اس گھر میں رہنے سے قطعاً انکار دیتی ہے اور کہتی ہے کہ تم مجھے تعلیم نہیں دے سکتے، نہ بقول تمہارے میں اس قابل ہوں کہ تم سے قریب رہ کر میں بچوں کو تعلیم دے سکوں، لیکن اس وقت سب سے ضروری مسئلہ یہ ہے کہ میں خود اپنے آپ کو تعلیم دوں، تم اس معاملے میں میری مدد نہیں کر سکتے اس لیے میں تمہارے گھر سے رخصت ہوتی ہوں۔ میں جب تک تنہا نہ رہوں گی نہ اپنی ذات کو پہچان سکوں گی اور نہ اپنے ماحول کو۔ ہمارے کہتا ہے کہ تمہارے اس عزم کے تو یہ معنی ہوں کہ تم مجھے سے

معیت نہیں کرتیں، فوراً جواب دیتی کہ اسی لیے تو میں اس گھر میں اب ایک منت نہیں رہ سکتی۔ فوراً اس کی دلیل پیش کرتی ہے، اور کہتی ہے :

” میں برابر آٹھ سال تک صبر کے ساتھ منتظر رہی، بیشک میں یہ جانتی تھی کہ معجزے روز ظاہر نہیں ہوتے، جب یہ اہم سانحہ مجھے پیش آیا تو میں نے اپنے دل میں کہا ”لو“ اب معجزے کا وقت آگیا۔“ جب کروگ استاد کا خط لیٹر بکس میں موجود تھا اس وقت مجھے یہ وہم بھی نہیں گذرا تھا کہ تم اس کی شرائط منظور کرلو گے، بلکہ مجھے یہ یقین تھا کہ تم اس سے کہہ دو گے کہ جاتیرا جی چاہے تو اس معاملے کا دنیا بھر میں نہلاتھورا پیٹ دے۔“ —

ہلہر : خوب، کیا میں اپنی بیوی کی رسوائی کراتا ؟
نورا : نہیں، مجھے یہ یقین تھا کہ تم خود اس گناہ کو اپنے سر لے لو گے اور اعلان کر دو گے کہ میں خود مجرم ہوں —
ہلہر : نورا !

نورا : تمہارا مدعا یہ ہے کہ میں اس قربانی کو کبھی قبول نہ کرتی۔ بیشک میں ہرگز نہ کرتی۔ لیکن میرے بیانات تمہارے بیان کے مقابلے میں کیا حقیقت رکھتے، مجھے اس معجزے کی اُمید بھی تھی اور خوف بھی تھا، اور اسی کے روکنے کے لیے میں سرنے کے واسطے تیار تھی —
ہلہر : میں شب و روز خوشی کے ساتھ تیرے لیے سعادت کروں گا، ہر طرح کا رفیم و معن تیرے لیے بخوشی برداشت کروں گا لیکن کوئی مرد اپنی محبوبہ کے لیے بھی اپنی عزت قربان نہیں کرتا —

نورا : مگر لاکھوں عورتیں ایسا کر گذری ہیں -

ہلمر : تم ایک نادان بچے کی سی باتیں کر رہی ہو -

نورا : بہت سہکن ہے ' لیکن نہ تمہارے خیالات اور نہ تمہاری گفتگو اس شخص کی سی ہے جس کے ساتھ میں زندگی بسر کر سکوں ' جب تمہارا حوت جو میری وجہ سے نہیں ' اپنی وجہ سے تھا کافور ہو گیا ' حب حطرت کی کوئی بات باقی نہ رہی ' تو دم پیر ایسے بن گئے گویا کچھہ ہوا ہی نہ تھا ... (کھڑی ہو جاتی ہے) اس وقت مجھے یکایک بہ پتہ چلا کہ میں اٹھ سال تک ایک ادنیٰ کے ساتھ رہی - تین بچے پیدا ہوئے - میں اس خیال کو بھی برداشت نہیں کر سکتی ' جی چاہتا ہے کہ اپنے آپ کو تکتے تکتے کر دوں

کچھہ دیر اور گفتگو جاری رہتی ہے ' آخر وہ عورت جو پہلے ایک میں گڑبا معلوم ہوتی تھی آہنی عزم کے ساتھ ہلمر کو اور اپنے بچوں کو چھوڑ کر ہمیشہ کے لیے اس گھر سے رخصت ہو جاتی ہے -

درازا کا لب لباب آپ کی خدمت میں موصول ہے - اب ہم اس نے اہم اشخاص کے کردار کا جائزہ آپ کی خدمت میں پیش کرتے ہیں جس کے بغیر ہماری تنقید مکمل نہیں کہلا سکتی - سب سے پہلے نو نورا کو ایجیے - شروع کے دو تین صفحے پڑھنے کے بعد ہی اندازہ ہو جاتا ہے کہ وہ کس قسم کی عورت ہے - کو وہ تین بچوں کی ماں ہے مگر اب تک ایک الہزلوئی معلوم ہوتی ہے - قدم قدم پر کمکسانی ہے ' بات بات پر ہانے لگتی ہے ' باتیں کرتے کرتے جیب سے بسمت نکال کر دھالے لگتی ہے - اس نے انداز میں وہ حادو ہے نہ دیکھنے والا دیوانہ ہو جائے - اس کی طبیعت میں غضب کا ابالی پن ہے - جھوٹ اس صفائی سے بولتی ہے کہ کچھہ نہ پوچھیے - روپیہ کو دوزی سے

زیادہ بے حقیقت سمجھتی ہے ، ہمال سے ریڑ کاری واپس لینا عمدہ ” بھول “ جاتی ہے ۔ کروک اسٹاڈ کا قرض ادا کر رہی ہے لیکن اسے یہ خبر نہیں کہ کتنی رقم ادا کر دی ۔ انتہا یہ کہ اپنے باپ کے جعلی دستخط کرتی ہے ، اور اسے یہ خیال تک نہیں ہوتا کہ میں ایک سنگین جرم کی مرتکب ہوئی ۔ مگر حقیقت میں وہ بڑی خود دار باوفا اور شریف النفس ہے ۔ وہ خوب جانتی ہے کہ رینک اس کی تیر نگاہ سے گھائل ہو چکا ہے ، اور اس کی فرمائش کے پورا کرنے میں ذرا بھی ہس و پیش نہ کرے گا ۔ وہ یہ بھی جانتی ہے کہ رینک دولت مند ہے ، اور بارہ سو ڈالر بات کی بات میں جیب سے نکال کر اُسے دے دے گا ۔ لیکن وہ اس بات کو گوارا نہیں کرتی کہ رینک کی مہنون احسان ہو ۔ اس کی صحبت اور وفاداری کی مثال وہ خدمت ہے جو اُس نے اپنے شوہر کی علالت کے زمانے میں کی جس کی وجہ سے وہ ہلاکت سے محفوظ رہا ۔ روپیہ جو وہ قرض لے چکی ہے اُسے ادا کرنے کے لیے کیسی کیسی تکلیفیں اٹھاتی ہے ، اجرت پر کاغذات کی نقلیں کرتی ہے ، کمرہ بند کر کے گھنٹوں لکھا کرتی ہے ۔ تھک تھک جاتی ہے لیکن اُسے گزارا نہیں ہے کہ یہ راز ہلکر کو معلوم ہو ۔ اس کے علاوہ گھر کے خرچ میں سے روپیہ بچاتی ہے ، خود بہت معمولی لباس پہنتی ہے ، اور جو کچھ پس انداز کرتی ہے وہ سود اور اصل کی ادائیگی میں بڑی خوشی سے صرف کرتی ہے ۔

بھیشت ماس کے وہ صحبت کی دیوی ہے ۔ لیکن صاف معلوم ہوتا ہے کہ وہ اپنے بچوں کو اسی راہ پر چلا رہی ہے جس پر اس کے باپ نے اسے چلایا تھا ۔ تینوں بچے اس کے ہاتھ میں کھلونے ہیں جن سے وہ اپنا دل بہلانے کے لیے کھیلا کرتی ہے ۔ اس کے کردار پر نظر ڈالیں ۔ آپ کو صاف معلوم ہو جائے گا کہ اس کے باپ نے اس کی کیسی فاسکھل تربیت کی تھی ۔ وہ بلا کی ذہین تھی ، اس کی قوت

متخیلہ نہایت قوی تھی ، اس کے علاوہ اس میں وہ تمام خوبیاں موجود تھیں جو ایک ذی فہم انسان میں ہونی چاہئیں ، لیکن وہ اپنے باپ کے ہاں اور اپنے شوہر کے ہاں محض بے حقیقت شمار کی جاتی تھی ۔ اس اعتبار سے کہ اُسے سنجیدہ زندگی کے فرائض کے قابل نہ سمجھا جاتا تھا ۔ جب نور کی روح بیدار ہوتی ہے تو وہ اس نقطہ نظر کے حلات سخت احتجاج شروع کر دیتی ہے ۔ آئینہ روح کی سیمپل کے لیے رنج و ملال ضروری ہے اور شخصیت کی پختگی اور تکمیل حوادث زمانہ کے برداشت کیے بغیر ناممکن ہے ۔ چنانچہ یہی 'بوز لڑکی' یہی پیاری گریبا جب مصیبت کی آنچ سہتی ہے تو اس نے دھوہر کھاتے ہیں ۔ دیکھتے ہی دیکھتے وہ عزم و ثبات کا مجسمہ بن جاتی ہے اور دم بہر میں ساری زندگیوں کو جلیہوں نے اس کی روح کو جگر رہا نہا توڑ کر پیمپک دیتی ہے ، اس کا شوہر ہکا بکا رہ جاتا ہے اور وہ رات کی تاریکی میں غائب ہو جاتی ہے ۔

ہلہ کے کردار کی خصوصیات معمولی ہیں ۔ وہ 'غیور' ، 'مقدیں' ، 'جدا نش' خود دار ہے ، لیکن نور کا شوہر ہونے کے قابل نہیں ۔ وہ اپنے کاروبار میں ہوشیار اور تجربہ کار ہے ، دفتری معاملات کو خوب سمجھتا ہے ۔ لیکن انسانی طبیعت کی باریکیاں ، خصوصاً فطرت نسوانی کی پیچیدگیاں اُس کے دائرہ ادراک سے باہر ہیں ، تخیل سے وہ قریب قریب محروم ہے ۔ چنانچہ اُن مصیبتوں کا وہ اندازہ نہیں کر سکتا جو نور کو قریب لینے ، اور اس کے ادا کرنے میں اُتھانی پڑی تھیں ۔ اس کی محبت اور وفاداری بھی رسمی اور محدود ہے ۔ نور اس حیا میں تھی کہ ہلہ ساعاشق جانہاز دنیا میں ملنا محال ہے ، لیکن وہ جس وقت اپنی عزت پر آنچ آتے دیکھتا ہے تو توتے کی طرح آنکھیں بدل لیتا ہے ۔ وہ شدت سے تنگ نظر اور رسم پرست واقع ہوا ہے ۔ وہ

خوب جانتا ہے کہ کروگ اسٹاٹ اپنے کام میں ہوشیار ہے ' اور اپنی پچھلی حرکتوں سے توبہ کر کے صاف اور ستھری زندگی بسر کرنا چاہتا ہے ۔ لیکن اس کے باوجود صرف اس بلما پر کہ دونوں نے ایک ہی مدرسے میں تعلیم پائی ہے اور کروگ اسٹاٹ کسی قدر بے تکلفی کا برتاؤ کرتا ہے وہ منیجر کا جائزہ لیتے ہی اُسے سوت کر دیتا ہے ۔ لیکن اگر غور سے دیکھا جائے تو اس کی انگریز باتیں جو ہمیں قابل اعتراض معلوم ہوتی ہیں اس کے معاشرتی اور اخلاقی ماحول کے اثرات کا نتیجہ ہیں ۔ اپنی ذات سے وہ برا آدمی نہیں البتہ اس میں اتنی وسعت نظر نہیں کہ سروجہ معیار اخلاق کے تلک دائرے کے باہر نظر نہ آسکے ۔ ڈاکٹر رینک کے " بغیر گڑیا کا گھر " ایک نہایت بے کیف تراشا ہوتا ۔

تراشا کا وہ سین جہاں وہ رقص کے بعد اچانک ہلہر اور نور کے اختلاط کو برہم کر دیتا ہے ابسن کے کمال فن کا بہترین نمونہ سمجھا جاتا ہے ۔ ویگمیلڈ کا خیال ہے کہ کسی اور تراشا میں ایسا معرکے کا سین موجود نہیں ۔ وہ تو یہاں تک کہتا ہے کہ محض اس سین کی بلما پر ابسن کو بقائے دوام حاصل ہو سکتی تھی ۔ اس سین کو غور سے پڑھ کر ہمیں نہ صرف رینک بلکہ ہلہر اور نور کے کردار کا بھی پورا پورا اندازہ ہو جاتا ہے ۔ رینک ایک اندرونی مووٹی بیماری کی بدولت قریب سرگ ہے اور یہ اُسے بخوبی معلوم ہے کہ شاید اُسی وجہ سے وہ ہلہر اور اپنی محبوبہ سے رخصت ہونے آیا ہے ۔ ایک طرف ناکام محبت کا زخم رس رہا ہے دوسری جانب موت کی بھیانک تصویر پیش نظر ہے ۔ مایوسی اُسے تھوڑی دیر کے لیے اس بلندی پر پہنچا دیتی ہے جہاں خرد غرضی کا نام و نشان تک نہیں ۔ اس سین کی خاص خوبی یہ ہے کہ اس میں تیلوں کی شخصیت جدا جدا نظر آتی ہے ۔ اس سے صاف اندازہ ہو جاتا ہے کہ ہلہر ایک دنیا دار ' ہوس پرست ' اور تمگ نظر شخص ہے ۔ اس

کے برخلاف رینک انتہائی مایوسی اور موت کے لیے تیار ہو کر دنیا کی آلائشوں سے پاک ہو جاتا ہے اور انسانیت کا خالص نور اس کی بہترین صفات کو چمکا دیتا ہے ۔
 نورا کے چہرے پر آزادی کی صمیم صائق کی جھلک آہستہ آہستہ نمودار ہو رہی ہے ۔ اس سورج کی شعاعیں دھیمی دھیمی نظر آ رہی ہیں جو تہوڑی دیر میں اس کی خانگی زندگی کی کھیتی کو جھلسا کر رکھ دے گا
 ابسن نے جو مسائل اس تراسے میں پیش کیے ہیں ان کا حل کرنا کچھ آسان نہیں ہے ۔ مثلاً ان حالات میں رہ کر آخر نورا کیا کرتی ؟ کیا وہ تمام عمر گریبا بنی رہتی ؟ کیا وہ ہمیشہ ہلور کے سر بیاندہ اور بزرگانہ برتاؤ کو برداشت کرتی رہتی ؟ کیا وہ اپنی روح کو جو بیدار ہو رہی تھی پھر سلا دیتی ؟ کیا وہ بچوں کی سمیت میں اپنی ذات کو بالکل فراموش کر دیتی ؟ کیا وہ ایک اجنبی (کیوں کہ اس بیداری کے بعد وہ ہلور کو اجنبی سمجھتی ہے) کے مکان میں رہتی اور اس کے آغوش میں آسودہ راحت ہوتی ؟ فرض کیجئے اُس نے اچھا کیا کہ گھر چھوڑ کر چلی گئی تو پھر اب یہ سوالات پیدا ہوتے ہیں :

(۱) ہلور کی خانہ برداری کا ذمہ دار کون ہے ؟

(۲) بچوں کا بغیر ماں کے کیا حال ہوگا ! کیا ان کو چھوڑ کر چلا

جانا فرائض مدرانہ کی خلات ورزی نہیں ہے ؟

(۳) اُس معاملے کو توڑنا کہاں تک جائز ہے جو آٹھ سال ہوئے

کرچے میں کیا گیا تھا ؟

(۴) کیا اس آزادی سے جو نورا چاہتی ہے نظام معاشرت تہ و

بالا نہ ہو جائے گا ؟

ہم یہ جانتے ہیں کہ اپنی شخصیت کو ہر نوع سے مکمل کرنا انسان

کا اہم ترین اور اولین فرض ہے ۔ بلکہ یوں سمجھنا چاہئے کہ انسان کی تخلیق کی علت غائی یہی ہے ۔ مگر سوال یہ ہے کہ اس کی جو قیمت فوراً ادا کر رہی ہے وہ مناسب ہے یا نہیں ؟ ابسن جیسا تصور پرست تو یہی کہتا ہے کہ یہ دولت ہر قیمت میں مستی ہے ۔ ظاہر ہے کہ شخصی آزادی کا یہ تصور ایک آئیدیل ہے جہاں تک انسان کا پہنچنا محال ہے ۔ ابسن اصلاح کے جوش میں حد سے گذر گیا ہے لیکن اگر اپنے خیالات اس شدت سے پیش نہ کرتا تو بے حس قداست پسند لوگوں پر ان کا کوئی اثر نہ ہوتا ۔ اس تحریک سے اتنا تو ہوا کہ عورتوں کو حقوق مانگے لگے ، وہ روت دے سکتی ہیں ، بڑے بڑے عہدوں پر کام کر سکتی ہیں ، اپنے خیالات میں اپنی رائے میں آزاد ہیں ، قومی اور ملی تحریکوں میں مردوں کے دوش بدوش کام کر رہی ہیں اور قوم میں وہ تہذیب باطن ، شرافت نفس اور بلند خیالی پیدا کر رہی ہیں جو ہر قوم کی کامیابی اور ترقی کے لیے ناگزیر ہیں ۔ ابسن عورت کو جسمانی اور روحانی غلامی میں مبتلا دیکھ کر کڑھتا ہے اور اس کی شخصیت کو آزاد کرانا اس کا سب سے بڑا مقصد ہے ۔ اس کے علاوہ ، وہ یہ بھی ثابت کرنا چاہتا ہے کہ سوسائٹی کے سارے پیمانے مردوں کے بنائے ہوئے ہیں جن سے عورتیں ناپی حاتی ہیں حالانکہ ان کے لیے یہ پیمانے ہرگز مناسب نہیں ۔ اسی لیے فوراً یہ سمجھنے سے معذور ہے کہ اپنے باپ کا نام لکھ دینا ”جلسازی“ کیونکر ہو سکتا ہے ۔ فوراً نہایت خلوص اور وفاداری سے اپنے شوہر کی جان بچانے کی کوشش کرتی ہے اور اپنے والد کو علالت کے زمانے میں کاروبار کے جھگڑوں سے محفوظ رکھنا چاہتی ہے ۔ اس کی قیمت کی قدر کرنے کے بجائے مردوں کے بنائے ہوئے قانون اُسے مجرم ٹھہرا دیتے ہیں ۔ ابسن کا کہنا یہ ہے کہ سوسائٹی بالکل مردوں کے رنگ میں رنگی ہوئی ہے ۔ اس

کے قواعد و نحو اباط سب مردوں کے بنائے ہوئے ہیں، اس لیے عورت کا نقطہ نظر سمجھنا مشکل ہو جاتا ہے —

ہمارے سامنے اب دو سوال قصے کے متعلق ایسے ہیں جن کا جواب دینا ضروری ہے۔ پہلا سوال یہ ہے کہ نور اپنے راز کو اتنے عرصے تک ہمارے سے کیسے چھپائے رہی؟ دوسرا یہ ہے کہ اس کے دل سے دفعتاً بچوں کی محبت کیوں کر جاتی رہی؟ پہلے سوال کا جواب زیادہ مشکل نہیں نور بظہری جانتی تھی کہ ہمار کو قریب ایمنے سے سخت نفرت ہے، اور وہ کسی حالت میں بھی کسی شخص کا مقروض ہونا نہیں چاہتا، دوسرے اسے معلوم تھا کہ اُس نے جس طریقے سے یہ رویہ حاصل کیا وہ ہمار کی انتہائی برہمی کا موجب ہوگا، تیسرے وہ اپنی حدت کا اظہار کرنا آئیں محبت کے خلاف سمجھتی ہے، اسے اپنی رسوائی کا بھی خوف ہے اور سب سے بڑا تو یہ کہ اس میں اور اس کے سوہر میں وہ باہمی اعتماد نہیں کہ دونوں اپنے راز ایک دوسرے پر ظاہر کر دیں۔ اس لیے وہ ہمار کو اس بات کی ہوا بھی نہیں لگنے دیتی۔ حالاں کہ کرسٹنا سے پہلی ہی ملاقات میں کل ماجرا کہہ گذرتی ہے۔ اب رہا بچوں کی محبت کا سوال، اس کا جواب ضمناً اوپر آچکا ہے۔ نرانا کی روئداد سے معلوم ہوتا ہے کہ نور کی روح اب تک حوابیدہ تھی، جس کی وجہ سے اس کی شخصیت ہمیشہ دوسروں کی پابند اور مطیع رہی۔ اب اس کی روح بیدار ہوتی ہے، اس کی رک رک میں زندگی کا خون دوڑنے لگتا ہے۔ اپنی شخصیت کے آزاد ہونے کے بعد وہ پہلی نور نہیں رہتی بلکہ اور ہی کچھ ہو جاتی ہے۔ وہ اپنی گذشتہ زندگی سے نفرت کرنے لگتی ہے۔ وہ جب یہ خیال کرتی ہے کہ وہ آٹھ سال تک ایک اجنبی کے بیوی بنی رہی یہاں تک کہ تین بچوں کی ماں ہوئی

تو اس کا خون کھولنے لگتا ہے ، اور وہ چاہتی ہے کہ اپنے جسم کے ٹکڑے ٹکڑے کر ڈالے ۔ ایسی حالت میں وہ بچوں کو اپنے بچے سمجھتی ہی نہیں پھر محبت مادری کا کیا ذکر ہے ۔ اس میں شک نہیں کہ یہاں بھی ابسن نے بہت مبالغے سے کام لیا ہے اور نورا کی تصویر کا یہ پہلو اصلیت سے بہت دور ہے —

ابسن کے اس دور کا دوسرا تراسا ایک شدید تریجیتی ہے ، جس میں ہم ایک ہونہار ، فوجوان کو اپنے باپ کے گلاہوں کی پاداش میں فنا ہوتے دیکھتے ہیں اور معاً یہ عقدہ مالا یفعل ہمارے سامنے آجاتا ہے کہ زید کے افعال کی سزا زید کا بیٹا کیوں بھگتے ، یہ کہاں کا انصاف ہے کہ چوری کوئی کرے اور سزا کسی اور کو ملے ؟ ابسن کے زمانے میں یورپ کی ذہنی فضا میں تارون اور ہکسلے کے خیالات کا تسلط تھا اور مسئلہ توارث کی طرف لوگوں کو بے حد توجہ تھی ۔ ابسن بھی ان خیالات سے متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکا ، اپنے تراصوں میں بھی اس نے جا بجا اس مسئلے کی جانب خفیف سا اشارہ کیا ہے ۔ مگر اس تراسا ”بھوت پریت“ کی تو روئداد ہی اس مسئلے پر مہملی ہے —

تراسا کے پہلے سین میں ریگینا اینگ اسٹریفٹ سے بات چیت کرتی ہوئی نمودار ہوتی ہے ، دو باتوں کا پتہ اس مکالمے سے چلتا ہے ۔ پہلی بات تو یہ معلوم ہوتی ہے کہ اس خاندان کا چشم و چراغ اوسوالد الونگ پروفیسر سے آیا ہے اور سو رہا ہے ، دوسری بات یہ ہے کہ اینگ اسٹریفٹ اپنی لڑکی ریگینا کو اپنے ساتھ لے جانا چاہتا ہے ، لیکن وہ جانے پر راضی نہیں ہے ۔ اسی ضمن میں ہم پادری مندرس سے روشناس ہوتے ہیں ، ان کے متعلق یہ کہنا کہ یہ جذبات سے خالی ، اور خود نمائی اور کم فہمی سے معمور ہیں بے جا نہ ہو گا ۔ ریگینا اور اینگ اسٹریفٹ کے مابین مکالمہ جاری رہتا ہے ، وہ کہتا ہے کہ

میں ملاحوں کی سرائے کھولنا چاہتا ہوں ، لیکن تنہا اس کام کی ذمہ داری اپنے سر نہیں لے سکتا۔ اس کے علاوہ ایسی حکمہ شام کو کچھ ناچ گانا بھی ضروری ہے جس کے بندوبست کے لیے تمہاری ضرورت ہے ، لیکن ریگینا صاف صاف کہہ دیتی ہے کہ میں تمہارے ساتھ نہ رہوں گی۔ اسی رد و کد میں پادری آسجود ہوتا ہے ، اور اینگ اسٹریبلڈ چلا جاتا ہے ، ریگینا اور پادری بات چیت کرنے لگتے ہیں ، ریگینا پادری سے کہتی ہے کہ میں اپنے والد کے اصرار کے باوجود اس کے ساتھ جانا نہیں چاہتی۔ لیکن بہتر ہو کہ مجھے شہر میں کوئی جگہ مل جائے کہ میں قصے کی تنہا اور خاموش زندگی سے نجات پاؤں۔ اس کے بعد مسز الونگ آتی ہیں اور پادری سے گفتگو کرنے لگتی ہیں۔ پادری اپنی مصروفیت کو شکایت کرتا ہے —

اس کے بعد دونوں میں کاروبار کی بات چیت شروع ہوتی ہے ، اور پادری معزز یتیم خانے کے متعلق کاغذات اور دستاویزیں دکھانا شروع کر دیتا ہے۔ پھر وہ سوال کرتا ہے کہ اس یتیم خانے کی عمارت کا بیہہ کرایا جائے یا نہیں۔ مسز الونگ بیہہ کرائے پر زور دیتی ہیں لیکن پادری اس کے خلاف ہے ، وہ کہتا ہے کہ اس عمارت کا جو ایک پاک مقصد کے لیے وقف کی جائے بیہہ کرایا مناسب نہیں معلوم ہوتا۔ یہ نکتہ مسز الونگ نے سمجھ نہیں آتا ، مگر جب پادری خیالات عامہ کا حوالہ دے کر زور دیتا ہے تو مسز الونگ بادل ناخواستہ اس کی بات مان لیتی ہیں —

اس گفتگو نے دوران میں اوسوالد اور کوٹ پہنچے ، سگار پیتا ہوا کمرے میں آسجود ہوتا ہے۔ سلسلہ کلام میں پادری اس بات پر افسوس کرتا ہے کہ اوسوالد

کو صغیر سلی میں پڑیس جانا پڑا اور وہ گھریلو زندگی سے سراسر نا آشنا رہا ۔ اوسوالد اس کی تردید کرتا ہے اور کہتا ہے کہ میں گھریلو زندگی سے خوب واقف ہوں ، بہت سے میرے ہم عصر آرٹسٹ اپنی آشناؤں اور ان کے بچوں کی پرورش کرتے ہیں ۔ پادری ان ناجائز تعلقات کا نام سن کر بدحواس ہو جاتا ہے ۔ اوسوالد دل ہی دل میں پادری کی بدحواسی دیکھ کر خوش ہوتا ہے ، اور معذرت کر کے چہل قدمی کے لیے باہر چلا جاتا ہے ۔ پادری اور مسز الونگ میں گفتگو جاری رہتی ہے ۔ سال اپنے بیٹے کے خہالات کی تائید کرتی ہے ۔ پادری غصے میں اس کا کچھا چٹھا بیان کرتا ہے کہ شادی کے ایک سال بعد تم گھر سے فرار ہو گئی تھیں اور کسی طریقے سے واپس جانے کے لیے تیار نہ ہوتی تھیں ۔ اس وقت سوائے میرے کس نے تمہاری مدد کی تھی — مسز الونگ : مگر تم شاید یہ بھول گئے کہ میں پہلے سال کس قدر مصیبت میں تھی ۔ پادری : یہ افسان کا جذبہ بغاوت ہے کہ وہ اس زندگی میں خوشی کا آرزو مند ہوتا ہے ، بھلا ہم کو خوشی حاصل کرنے کا کیا حق ہے ۔ ہمیں تو صرت اپنا فرض انجام دینا چاہئے ، اور تمہارا یہ فرض تھا کہ تم اس شخص کا دامن پکڑے رہتیں جس کو تم نے اپنی رفاقت کے لیے منتخب کیا تھا اور جس سے تم ایک مقدس رشتے نے ذریعے سے وابستہ ہو چکی تھیں —

اس کے جواب میں مسز الونگ اپنے شوہر کی بے راہ روی کی جانب خفیف سا اشارہ کرتی ہے ، لیکن پادری نے غصے میں ذرا بھی کمی نہیں ہوتی ، اور وہ کہتا ہے کہ تمہارا میری پناہ لے کر مجھے بد نام اور رسوا کرنا نہایت نا عاقبت اندیشی تھی ۔ تمہیں میرا سہمن ہونا چاہئے کہ میں نے تمہیں تمہارے شوہر کے گھر میں واپس بھیجا اور تمہیں سیدھی راہ

دکھائی، اس کے بعد وہ فہمائش کرتا ہے کہ اوسوالد کو بچانا چاہتی ہو تو ابھی سے اس کی فکر کرو ورنہ وہ بہت جلد ہاتھ سے جاتا رہے گا۔ مسز الونگ اب تک تو صبر کیے ہوئے تھی لیکن اب اس سے نہیں رہا جاتا اور وہ اس راز کو بے نقاب کرتی ہے جو اب تک پادری کی اور پبلک کی نگاہ سے پوشیدہ تھا، اس کے شوہر کی نفس پرستی، ہوسناکی، اور بد اعمالیوں کا قصہ سن کر پادری ہکا بکا رہ جاتا ہے۔

مسز الونگ کہتی ہیں میری ساری عمر اسی کوشش میں گذری کہ الونگ کے کثوت آشکارا نہ ہونے پائیں، اور اوسوالد کو یہ پتہ نہ چلے کہ اس کے باپ کا اخلاق اس قدر پست اور گندا ہے۔ اسی ضمن میں مسز الونگ یہ بھی بتاتی ہے کہ اس کا شوہر گھر کی ماسا سے ناجائز تعلق رکھتا تھا جس سے ریگیلما پیدا ہوئی، اور اس خیال سے کہ اوسوالد ان زہریلے اثرات سے پاک رہے اسے صغرسنی میں پیوس بھیجنا پڑا۔ اب اس کے باپ کے نام سے یتیم خانے کی عمارت اس لیے منسوب کر رہی ہے کہ عوام الناس میں اس کے اعلیٰ اخلاق کا بھرم قائم رہے، اس کے علاوہ الونگ کا سارا اثاثہ اس لیے صرف کر دینا چاہتی ہے کہ اوسوالد کو یہ ترکہ پدروی نہ ملے، بلکہ جو کچھ ملے اہلی ماں سے ملے۔ بقیہ قصے کا خلاصہ یہ ہے کہ اوسوالد بے خبری میں ریگیلما پر دیوانہ وار عاشق ہو جاتا ہے مگر وہ ایک سو روٹی مہاک بیہاری میں مبتلا ہے اور چند ہی روز میں اس کا خاتمہ ہو جاتا ہے۔ دوسری طرف یتیم خانے کی عمارت نذر آتش ہو جاتی ہے۔ اوسوالد ایک طرف اپنے اس شدید مرض کو محسوس کرتا ہے جو اسے پھونکنے ڈالتا ہے اور دوسری طرف آگ کے شعلوں کو دیکھتا ہے جو یتیم خانے کی عمارت کو جلا رہے ہیں، اور حالت باس میں چلا اُٹھتا ہے:

” سب کچھ جل جائے گا - کوئی چیز جو میرے باپ کی زندگی کو

یاد دلاتی ہے بچ نہیں سکتی - میں خود پہنکا جا رہا ہوں -“

آخری مکالمے میں وہ اپنی ماں سے کہتا ہے :

اوسوالد : (بے صبری کے ساتھ) ، پھر وہی ” باپ ! “ ” باپ !! “ مجھے باپ

کا کچھ حال معلوم نہیں ، ان کے متعلق کچھ بھی یاد نہیں

سوائے اس کے کہ ایک مرتبہ ان کی بد رات میں بیچار

پڑ گیا تھا -

مسز الونگ : یہ کیسی باتیں کر رہے ہو ! آخر بیٹے کو باپ سے محبت

کرنا چاہیے کہ نہیں -

اوسوالد : ایسی حالت میں کہ باپ نے میرے ساتھ کوئی بھلائی نہیں کی

میں انہیں کیا جانوں ، کیا تم واقعی اس پرانے دھکولے پر اب تک

مصر ہو ، اور باتوں میں تو تم نہایت روشن خیال ہو ؟

مسز الونگ : تو یہ محض دھکولا ہے -

اوسوالد : بیشک ، اس ! تم سمجھتی نہیں - یہ ان خیالات میں سے ہے جو

دنیا میں رائج ہو گئے ہیں اور اس لیے

مسز الونگ : (بے حد متاثر ہو کر) خیالوں کے بہوت !

اوسوالد : ہاں انہیں بہوت کہیں تو بیجا نہیں -

ہم نے مندرجہ بالا سطور میں تراسے کا خلاصہ آپ کی خدمت میں پیش

کردیا - پادری کے کردار اور مسز الونگ کی شخصیت سے تو آپ ایک حد

تک واقف ہو گئے ، ان کے علاوہ اوسوالد ہے جسے قصے کا ” ہیرو “ سمجھنا چاہیے -

وہ ایک ہونہار مصور ہے - بچپن سے پیرس میں رہا ہے - نازروے کی دیہاتی

زندگی اور خیالات سے بالکل بے تعلق ہو گیا ہے۔ پردیس میں رہ کر وہ ان نئے خیالات سے روسفاس ہو چکا ہے جو اس وقت تک فاروے میں کفر و الحاد شمار کیے جاتے ہیں۔ وہ اس باب سے محبت کرنے سے انکار کرتا ہے جس نے اس کے ساتھ کوئی دہلائی نہیں کی۔ ان خیالات کو بہت پرہیز سے تشبیہ دیتا ہے جن کے وجود کا کسی کو یقین نہیں ہوتا، لیکن ان سے دترتا ہر شخص ہے۔ وہ نکاح اور عقد کی رسم کو مقدس نہیں مانتا بلکہ اس کو حواہِ سعواہ کی پابندی تصور کرتا ہے جس کے بغیر لوگ عیس و آرام سے زندگی بسر کر سکتے ہیں۔ وہ اتوار کے دن اور ہفتے کے دوسرے دنوں میں کوئی دن نہیں کرتا۔ اس کے نزدیک کام بدعتی یا گناہ کی سزا نہیں ہے۔ زندگی کو مصیبت نہیں سمجھتا، وہ پیرس کے ماحول سے جو نشاطِ زندگی سے معمور ہے متاثر ہو چکا ہے اور کہتا ہے کہ اس حوشِ نہا وسیع دنیا میں سانس لینا ہی ایک نعمت ہے۔ پیرس میں رہ کر اُس نے جتنی تصویریں دیکھیں ان سب میں روسلی اور دھوپ معتدل ہواؤں کا فرحِ بحس اثر، حوسے سے دسکتے ہوئے چہرے دکھائے تھے۔ فاروے کی لگا تار بارش سے وہ بہت حلد اُکتا جاتا ہے۔ اس فضا میں جہاں بے کیفی اور بے حسی چھائی ہوئی ہے کھر کے نظام میں ہر چیز قاعدے اور ضابطے میں جکڑی ہوئی ہے، خیالات میں پادری کی حسیک مذہبیت کا نقش موجود ہے، صرت ایک ذات جو اس مکان میں ترقی بخش، متحرک، اور زندہ ہے وہ رکھتا ہے۔ چنانچہ پیرس کا بدکا اُس لڑکی پر عاشق ہو جاتا ہے۔ وہ اپنے باپ کی عیاسیوں کی سزا میں ایک مہلک مرض میں مبتلا ہے اور آخر اُسی کی بدولت عینِ حوانی میں دنیا سے رحمت ہوتا ہے۔ ابسن نے اسے توارت کے بے پناہ اثر کا نمونہ بنا کر پیش کیا ہے، وہ جیتا جاگتا انسان ہے، مگر جب مرض کا حملہ ہوتا ہے تو گویا وہ اپنے باپ کا ”بہوت“

بن جاتا ہے —

توارث کے اثر کو اس خوفناک شکل میں دکھانے سے اہسن کا مدعا اس حقیقت کو واضح کرنا ہے کہ انسان کے افعال کے نتائج اس کی ذات تک اور اس کے زمانے تک محدود نہیں رہتے بلکہ ان کا دائرہ اس کی اولاد کے ذریعے سے پھیلتا چلا جاتا ہے یہاں تک کہ اس کی وسعت اندازے کی حد سے باہر ہو جاتی ہے۔ اسی ضمن میں وہ اس عمرانی مسئلے کی طرت توجہ دلانا چاہتا ہے کہ شادی اور توالد و تناسل کی اہمیت محض انفرادی نہیں بلکہ معاشرتی ہے۔ اس کے علاوہ وہ فرد کے اخلاق اور عادات پر وراثت کا اثر دکھا کر اہسن کی مجبوری اور بے بسی کو واضح کرتا ہے —

اس تراسے کا اصل موضوع مسئلہ توارث ہے لیکن بیچ میں ایک اور اہم چیز بھی آگئی ہے یعنی انسانی طبیعت کے فطری جوش اور ولولے کا مقابلہ معاشرت کے رسمی ضوابط اور فرائض سے؛ مذہب اور اخلاق کی سخت گیری اگر حد سے گذر جائے تو انسان کی روح کو پامال کر کے اُسے نشاط زندگی سے محروم کر دیتی ہے —

دوسرے ایکٹ میں اوسوالد اپنی ماں سے کہتا ہے :

”ماں! نشاط زندگی — وہ ایک ایسی شے ہے جو

اس ملک میں دستیاب نہیں ہوتی، میں نے اُسے یہاں

کہیں محسوس نہیں کیا “ —

اس کی تعریف میں وہ کہتا ہے کہ یہ ”نشاط کار“ کا دوسرا نام ہے۔

اس موقع پر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہم ”نشاط زندگی“ کے

مفہوم کی ذرا وضاحت کر دیں۔ فاروے کی زندگی اہسن کے زمانے میں محض قصباتی

زندگی تھی۔ کم فہم تدگ نظر پادریوں کا زور تھا۔ کٹر مذہبیت کا عمل دخل

تھا۔ تعلیم عام فہ تھی۔ سو ساقی کے اونچے سے اونچے طبقے میں آرٹ، لٹریچر اور سائنس کا نام بھی سننے میں نہیں آتا تھا۔ کام کو لوگ ایک ناگوار فرض، ایک ناگزیر مصیبت سمجھتے تھے۔ ان کی روح پر افسردگی، پژمردگی اور مایوسی مسلط تھی۔ اوسوالد کی زبان سے ابسن ان مردہ دلوں کو ایسی زندگی کا حال سناتا ہے جس میں انسان تمام مادی اور روحانی نعمتوں سے لطف اٹھاتا ہے اور اپنے کام کو اپنے فطری ذوق کی تسکین، اپنی خلقی استعداد کی تکمیل، اپنے ولولہ حیات کے اظہار کا ذریعہ سمجھتا ہے۔ یہی نشاط کار اصل میں نشاط زندگی ہے۔

عورت کی آزادی کا مسئلہ جس پر ابسن نے ”گڑیا کا گھر“ میں بحث کی ہے ضمنی طور پر اس ترانے میں بھی آگیا ہے۔ مسز الونگ کو اصل میں پادری سے محبت تھی مگر اس کی ماں اور خاںہ نے مجبور کر کے الونگ سے شادی کر دی۔

مسز الونگ اپنے شوہر کی ناگوار صحبت اور اس کی بدکاریوں سے عاجز آکر گھر سے نکل کھڑی ہوتی ہے اور پادری کے یہاں پناہ لیتی ہے۔ پادری اسے سمجھا بچھا کر پھر واپس کر دیتا ہے۔ وہ اسے اپنا بڑا اخلاقی کارنامہ سمجھتا ہے۔ مگر ابسن مسز الونگ کے پردے میں اس کی تلک نظری اور قدامت پرستی کی دھجیاں اُڑا دیتا ہے۔

اس ترانے کا اوسوالد محض برائے نام ہیرو ہے۔ اصل میں سب سے زیادہ اہمیت مسز الونگ کے کردار کو حاصل ہے۔ اس کے دو پہلو ہمیں نظر آتے ہیں جو بظاہر بالکل متضاد ہیں۔ وہ اپنے امرا کی راے سے خود اپنی مرضی کے خلاف شادی کرتی ہے۔ شوہر کو بدکار پا کر بھاگنا چاہتی ہے لیکن پھر واپس آجاتی ہے، تمام عمر مصیبت میں گذارتی ہے لیکن زبان سے اُن تک نہیں

کرتی۔ چاہتی ہے کہ یتیم خانے کی عمارت کا بیہ ہوجائے۔ لیکن جب پادری کو اس کا مخالف پاتی ہے تو چپ ہو جاتی ہے، ایک تو اُس کی زندگی کا یہ پہلو ہے، دوسری طرف وہ پادری کی تعلیم کی کھام کھلا تو دیکھ کرتی ہے، قاعدے اور ضابطے کی زنجیریں توڑ کر پھینک دینا چاہتی ہے۔ بات یہ ہے کہ اس کے دل اور دماغ میں ہم آدمی کی نہیں بلکہ ہمیشہ کشمکش رہتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کا دماغ کتب بینی کی بدولت آزاد ہو چکا ہے، لیکن اُس کے جذبات میں کوئی تبدیلی نہیں ہوئی۔ وہ اپنے شوہر کی یادگار میں ایک یتیم خانہ تعمیر کراتی ہے۔ وہ چاہتی ہے کہ کیپٹن الونگ کے متعلق لوگوں کے دلوں میں جو خیالات اور شبہات پیدا ہوئے تھے وہ دور کر دیے جائیں۔ وہ اچھی طرح واقف تھی، وہ ایک ایسے بت کو سجدہ کر رہی ہے جس کو وہ حقارت کی نظر سے دیکھتی تھی۔ جب ریگیڈا کی شادی کا قصہ پیش ہوتا ہے تو فوراً وہی طریقہ عمل تجویز کرتی ہے جو خود اس کی شادی میں اس کی ماں اور خالہ نے اختیار کیا تھا، اور جس کا وہ تمام عمر خوبازہ اُٹھاتی رہی۔ وہ بہ قول اپنے ہر قسم کے بھوتوں سے لڑ رہی ہے، ایک اندرونی اور دوسرے بیرونی، وہ اس خیال میں ہے کہ ان پر فتح پا چکی ہے۔ مگر یہ خیال خام ہے، اندرونی بھوت اب تک اُس پر مسلط ہیں۔ اور اس کی عقل نہیں تو اس کا عمل اب تک ان کے حکم کا پابند ہے۔

اس دراسے کے شائع ہوتے ہی ابسن پر بڑی سخت لے دے ہوئی، اس دراسے پر یہ بھی اعتراض کیا گیا تھا کہ یہ نفی تہذیب (Nihilism) کی تعلیم دیتا ہے۔ مگر ابسن کا یہ خیال ہے کہ اس تصنیف میں تعلیم یا تبلیغ کا کوئی عنصر موجود نہیں، صرف ایک حقیقت کا اظہار ہے۔ یعنی یہ بات واضح کی گئی ہے

کہ دنیا کی موجودہ سوسائٹی میں نفی اور انکار کا ایک خفی عنصر ہر جگہ موجود ہے ۔ مگر ہمیں اہسن کا یہ بیان مبالغہ آمیز معلوم ہوتا ہے ، یہ ضرور ہے کہ ترانے میں لمبی لمبی تقریریں نہیں ہیں جن میں تبلیغ کی کٹی ہوئی لیکن جس رنگ میں اس نے ترانے کے اشخاص کا کردار پیش کیا ہے اس سے یہ پتہ چل جاتا ہے کہ ان میں سے کن کے خیالات سے اہسن ہمدردی رکھتا ہے ۔ جب اوسوالد پہلے ایکٹ میں یہ کہتا ہے کہ نے فکر لوگ مزے اُڑانے پیرس میں آتے ہیں اور اپنے گھر جا کر وہاں کی زندگی کے بد اخلاقی کے افسانے سناتے ہیں تو اہسن کی آواز صاف سنائی دیتی ہے ۔ اس نے ہلارہ تیسرے ایکٹ میں جب اوسوالد اپنے وطن کی تاریکی ، سردی ، بارش کی شکایت اور جہالت اور کور ذوقی کا ماتم کرتا ہے تو ہماری نظروں میں اہسن کی تصویر پھر جاتی ہے جو اسی وجہ سے سالہا سال ناروے سے دور رہا ، اور جب تک زندہ رہا اپنے وطن کی فوجہ خوانی کرتا رہا ۔ اس لیے ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ اس ترانے میں اہسن کے ذاتی خیالات کی جھلک نہیں ہے ۔

پدایک کا دشمن (" An enemy of the people ") اہسن کا ایک دلچسپ اور سبق آموز ترانہ ہے جس میں اس نے قوم کے نا اہل رہنماؤں کی خود غرضی اور ہوس پرستی کی دھجیاں اُڑائی ہیں ۔ ہر ملک ، ہر قوم اور ہر زمانے میں ایسے ایڈر موجود ہوتے ہیں جو بظاہر رفاہ عام میں ملہمک ہوتے ہیں لیکن حقیقت میں اپنے حلوے مانند سے کام رکھتے ہیں ۔ دراصل سیاسی زندگی میں بے لوث رہنا بڑا مشکل کام ہے ، اس وادی میں ہوا و حرس کی ایسی آندھیاں چلتی ہیں کہ بڑے بڑوں کے قدم تگمکا جاتے ہیں ۔ اہسن نے اس ترانے میں اپنے ملک کے بددیانت ایڈروں کو بے نقاب کیا ہے

اور انداز بیان حقیقت نگاری کے اس قدر قریب آ گیا ہے کہ تراسا پر قاریخ کا دھوکا ہوتا ہے۔ ابسن کے زمانے میں فاروے میں جہالت کا دور دورہ تھا۔ ملک میں رفتہ رفتہ سیاسی بیداری پیدا ہو رہی تھی مگر تعلیم سے محروم ہونے کے سبب سے لوگوں کو کھوٹے کھوٹے کی تمیز نہ تھی۔ خود غرض لہجروں کے لیے بڑا اچھا موقعہ تھا۔ اس قصے میں ہم برکو ماسٹر * سے ملاقات کرتے ہی اُس کے ہتکنندوں سے واقف ہو جاتے ہیں۔

ایک روز شام کے وقت برکو ماسٹر اپنے بھائی ڈاکٹر استاکمان کے یہاں آیا ہے، اور اخبار پیام جہور کے ایڈیٹر ہواسٹاٹ سے باتیں کر رہا ہے، گفتگو کے دوران میں برکو ماسٹر کہتا ہے کہ ہمارے قصبے میں بہت اچھی پبلک اسپرٹ موجود ہے، لوگوں کے اغراض و مقاصد ایک ہیں اور اس وجہ سے سارے صحیح السماع لوگ ہم آہنگ اور ہم خیال ہیں، برکو ماسٹر کا اشارہ قصبے کے صحت بخش چشموں † کی طرف ہے اور یہ جتنا چاہتا ہے کہ قصبے کی ساری معاشرتی، اقتصادی، اور کاروباری زندگی کا انحصار ان ہی چشموں پر ہے۔ گفتگو جاری رہتی ہے اور ہر شخص ان چشموں کی برکات بیان کرتا ہے۔ ڈاکٹر کی بیوی کہتی ہے کہ ان چشموں کو سیرے شوہر نے شفاخت کیا اور یہ اسی کے دماغ کا فیض ہے۔ برکو ماسٹر کب چوکنے والا ہے، فوراً یہ جتنا ہے کہ

* برکو ماسٹر ہلدوسمان کی اصطلاح میں مینو سہلیتی کا چہرہ من ہوا۔

† بعض مقامات پر صحت بخش چشمے دوتے ہوں جہاں مریض جاکر رہتے ہیں اور غسل کرتے ہوں، مریضوں کی آمد و رفت کی وجہ سے وہاں ہوٹل، قہوے خانہ، مکانات اور دباغات بن جاتے ہوں۔ اس وجہ سے یہ بستیاں بہت جلد مالا مال ہو جاتی ہیں۔ اس تراے کا سنن ایک ایسا ہی قصبہ ہے جس کی خوش حالی اس کے چشموں پر منحصر تھی۔ برکو ماسٹر کا بھائی ڈاکٹر استاکمان وہاں کے مہو ذہن کا طبیب تھا۔

اس کام میں میرا بوی حصہ تھا —

ادیٹر کھانے کے کمرے میں چلا جاتا ہے ۔ اس کے جانے کے بعد ہی ڈاکٹر اسٹاکمان داخل ہوتا ہے ۔ وہ اس وقت بہت خوش خوش نظر آتا ہے ۔ دونوں بھائیوں میں گفتگو شروع ہوتی ہے ، اور سلسلہ کلام آپس کی شکر رنجی پر ختم ہوتا ہے ۔ برگو ماسٹر اپنے بھائی سے کہتا ہے کہ ادیٹر تمہارا ایک مضمون شائع کرنا چاہتا ہے مگر تم نے نہ معلوم کیوں اسے یہ ہدایت کر دی ہے کہ وہ مضمون اس وقت نہ شائع ہو ۔ یہ مضمون دراصل قصبے کے صحت بخش چشموں کی تعریف و توصیف میں لکھا گیا تھا ، اس لیے برگو ماسٹر کو یہ بات پسند نہ آئی کہ اس کی اشاعت ملتوی رکھی جائے ، وہ اس کی وجہ دریافت کرتا ہے ۔ مگر ڈاکٹر نے اس عقدے کو اس وقت کھولنا مناسب نہ سمجھا ۔ برگو ماسٹر نے اپنے عہدے کے زہم میں کہا ” میں اس بات پر زور دیتا ہوں کہ ساری کارروائی ضابطے کے مطابق اور افسران متعلقہ کے ذریعے سے عمل میں آئے “ ۔ مگر ڈاکٹر اسٹاکمان اس تقریر سے سرعوب نہ ہوا اور برگو ماسٹر غصے میں اٹھ کر چلا گیا : مگر چلتے چلتے اپنے بھائی کو دھبکی دے گیا کہ تمہیں اس کا خمیازہ اٹھانا پڑے گا ۔ اس کے بعد سب لوگ ملاقات کے کمرے میں داخل ہوتے ہیں اور شراب کا دور چلنے لگتا ہے ۔ اسی دوران میں ڈاکٹر کی بیٹی پیٹرا داخل ہوتی ہے ، اور اپنے باپ کو ایک خط دیتی ہے جس کا اُسے شدید انتظار تھا ، اس کو پڑھتے ہی وہ کتب خانے میں چلا جاتا ہے ، اور تھوڑی دیر میں واپس آکر کہتا ہے ، لیجئے یہ خبر سارے قصبے میں ہلچل مچا دے گی ، یہ چشمے جن پر بے شمار روپیہ صرف کیا گیا اور جن کی خوبی اور فائدہ مندی کے راگ گائے جاتے ہیں دراصل سخت زہریلے اور مہلک ہیں —

ٹاکٹر کے اس اعلان کو سن کر سب ششدر رہ جاتے ہیں۔ وہ کل ماجرا بیان کرتا ہے کہ میں نے اس معاملے کی بڑی جانفشانی اور ایہانداری سے تفتیش کی کیونکہ گذشتہ سال مریضوں میں میعادى بخار معمول سے زائد پھیلا تھا، اس وقت یہ خیال ہوا تھا کہ شاید خود مریض اس کے جراثیم اپنے ہمارے لائے تھے، لیکن بعد میں معلوم ہوا کہ یہ پانی کا نقص ہے، اس لیے میں نے پانی کے نمونے امتحان کے لیے ماہرین کے پاس بھیجے، جن کی تحقیق سے یہ بات پایۂ ثبوت کو پہنچ گئی کہ پانی میں ایسے جراثیم موجود ہیں جو انسانی صحت کے لیے سخت مضر ہیں۔ ٹاکٹر نے اپنی رپوت پہلے ہی لکھ لی تھی، صرف ماہرین کی تصدیق کی دیر تھی؛ چنانچہ اس کے وصول ہوتے ہی کاغذات بند کر کے برگو ماسٹر کے پاس روانہ کر دیے جاتے ہیں —

دوسرے ایکٹ کی ابتدا میں معلوم ہوتا ہے کہ برگو ماسٹر نے وہ رپوت واپس کر دی اور یہ کہلا بھیجا کہ میں خود دوبہر کے قریب ملنے آؤں گا —

ٹاکٹر کا خسر مارتن کل اپنے دادا سے ملنے آیا ہے۔ وہ برگو ماسٹر کا مخالف ہے اور چاہتا ہے کہ چشموں کے معاملے میں اس کی شکست اور بدنامی ہو۔ اس کے بعد ہواستانہ پیام جمہور کا ایڈیٹر آتا ہے اور ٹاکٹر کو بتاتا ہے کہ برگو ماسٹر کی پارٹی ٹاکٹر کی رپوت مغلطو نہ ہونے دے گی اور چشموں کی صفائی کی مخالفت کرے گی؛ مگر وہ وعدہ کرتا ہے کہ اس کا اخبار اس معاملے میں ٹاکٹر کی پوری مدد کرے گا —

اسی ملاقات کے دوران میں جمہوری پارٹی کا لیڈر الاسکن آتا ہے اور ٹاکٹر کو یقین دلاتا ہے کہ وہ اپنی جماعت کے ساتھ ٹاکٹر کی امداد پر کمر بستہ ہے۔ الاسکن اور ہواستانہ اور برگو ماسٹر داخل ہوتے ہیں،

مسز اسٹاک سان اور پیٹرا ہٹ جاتی ہیں، اور دونوں بھائیوں میں گفتگو کا سلسلہ شروع ہوتا ہے —

برگوماسٹر : کیا یہ ضروری تھا کہ میری اطلاع کے بغیر یہ تحقیقات کی جائے؟
ڈاکٹر : ہاں، جب تک مجھے پورا یقین نہ ہو گیا تب تک میں
برگوماسٹر : تو کیا اب تمہیں پورا یقین ہے؟

ڈاکٹر : تمہیں خود میری رپورٹ سے اس کا پتہ چل گیا ہوگا —
برگوماسٹر : تو کیا تمہارا یہ مقصد ہے کہ ڈائریکٹروں کے بورڈ میں یہ رپورٹ بطور باضابطہ مراسلے کے پیش کی جائے؟
ڈاکٹر : بے شک، اس معاملے میں کچھ نہ کچھ جلد کرنا چاہئے۔

برگوماسٹر : حسب معمول تم نے پھر سخت الفاظ استعمال کیے ہیں۔ اور باتوں کے علاوہ تم نے یہ لکھا ہے کہ ہم مسافروں کو زہر دیتے ہیں۔
اس انداز سے بات چیت کی ابتدا ہوتی ہے، برگوماسٹر کہتا ہے کہ نلوں کو از سر نو لگانے میں کئی لاکھ کراؤں صرف ہوں گے، اور دو سال کی مدت درکار ہوگی۔ اُس وقت تک اس کے سوا کوئی چارہ نہ ہوگا کہ چشموں کو بند کر دیا جائے، اس دوران میں گرد و نواح کے قصبے اپنے ہاں حوض تعمیر کر لیں گے اور ہمارا قصبہ ہمیشہ کے لیے برباد ہو جائے گا، چنانچہ برگوماسٹر کا خیال ہے کہ ان چشموں کو جوں کا توں چھوڑ دیا جائے۔ آگے چل کر جب موقع ہوگا ان کی درستی اور اصلاح ہو جائے گی۔
ڈاکٹر اس تجویز کو بے ایمانی سے تعبیر کرتا ہے اور کہتا ہے کہ میں اس میں شریک نہیں ہو سکتا —

برگوماسٹر اسے سوجھاتا ہے کہ مناسب یہی ہے کہ یہ رپورٹ ہورتی کی خدمت میں پیش نہ کی جائے اور وعدہ کرتا ہے کہ کچھ دن بعد میں خود اس معاملے کو پیش

کروں گا اور جو کچھ ہو سکے گا وہ کیا جائے گا، مگر اس شرط پر کہ اس کی بھنک کسی کے کان میں نہ پڑنے پائے۔ مگر جب برگوماسٹر کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس افواہ نے نہ صرف شہر میں کشت لگانا شروع کر دیا ہے بلکہ پیہام جمہور کے دفتر میں اس کا مسودہ پہنچ چکا ہے تو اس کے ہاتھ کے طوطے اُڑ جاتے ہیں —

گفتگو اس حد تک پہنچتی ہے کہ برگوماسٹر کہتا ہے میں بحیثیت افسر کے توہیں حکم دیتا ہوں کہ پبلک کو یقین دلاؤ کہ چشمے خراب نہیں ہیں بلکہ ہر طریقے سے مکمل اور صحت بخش ہیں۔ ظاہر ہے کہ ڈاکٹر اس سے انکار کرتا ہے جس پر برگوماسٹر اُسے بر طارت کرنے کی دھمکی دیتا ہے — تیسرے ایکٹ کی ابتدا ایڈیٹر کے دفتر سے ہوتی ہے۔ ایڈیٹر سے اور اس کے ایک ماتحت سے ڈاکٹر کے مضمون کے متعلق گفتگو ہو رہی ہے، ان کا خیال ہے کہ مضمون بہت زور دار ہے، لیکن ایک دولے میں دشمنوں کا خاتمہ نہ ہو سکے گا، اس لیے وار پر وار کھمے جائیں یہاں تک کہ ہلدی حکومت کے پرزے پرزے اُڑ جائیں۔ اس اثنا میں ڈاکٹر آتا ہے اور اپنے مضمون کی طباعت کی اجازت دے کر کہتا ہے کہ اس کے متعلق مسائل پر چند اور مضامین کا خاکہ میرے ذہن میں موجود ہے۔ میں اس اخبار کے ذریعے ہلدی حکومت پر ایسے شدید حملے کروں گا کہ اس کی شان و شوکت خاک میں مل جائے گی۔ اس گفتگو کے بعد ڈاکٹر یہ کہہ کر چلا جاتا ہے کہ میں ابھی تھوڑی دیر میں واپس آکر رپورٹ دیکھوں گا —

تھوڑی دیر کے بعد الاسکن ایڈیٹر کو یہ اطلاع دیتا ہے کہ برگوماسٹر مطبع میں موجود ہے اور تم سے وہاں ملنا چاہتا ہے، کیونکہ وہ پوشیدہ طور سے آیا ہے۔ ایڈیٹر اس کا ذخیرہ مقدم کرتا ہے۔ برگوماسٹر الاسکن سے کہتا

ہے کہ چشموں کو مرست اور صفائی میں کئی لاکھ کراؤں صرف ہوں گے، میں خوش ہوں کہ پبلک اس ہوجہ کو اُتھانے کے لیے تیار ہے، مگر اُسے یہ یقین دلا دیا جاتا ہے کہ پبلک اس کے لیے تیار نہیں ہے۔ وہ جواب دیتا ہے کہ ایسی حالت میں اس کے سوا کوئی چارہ نہیں کہ چشموں کو نند کر دیا جائے۔ یہ سننے ہی سب کے کان کھڑے ہوتے ہیں اور سب سے پہلے الاسکن بہ کہتا ہے کہ ہم لوگ اُسے ہرگز پسند نہیں کریں گے —

نصویر کا یہ رخ جب لوگوں کے سامنے لایا جاتا ہے تو ان کے خیالات میں کیا بلب ہوجاتی ہے۔ توہوری دیر میں ڈاکٹر پھر نمودار ہوتا ہے اور برگوماسٹر ایک دوسرے کمرے میں چھپ جاتا ہے، مگر اپنی لکڑی اور ٹوپی لینا بھول جاتا ہے۔ ڈاکٹر کی نظر برگوماسٹر کی لکڑی اور ٹوپی پر پڑتی ہے اور وہ ٹوپی کو ہاتھ میں اُچھالتے ہوئے دریافت کرتا ہے کہ یہ چیزیں یہاں کیسے آئیں۔ وہ اس وقت مسہ میں محو ہے۔ برگوماسٹر کی ٹوپی اوزارے در اور لکڑی ہاتھ میں لے کر آگے بڑھتا ہے اور اس کمرے کا دروازہ کھول کر وہاں برگوماسٹر پناہ کریں ہوا تھا دوحی سلام کرتا ہے۔ برگوماسٹر غصے میں لال پیلا ہو رہا ہے مگر ڈاکٹر اتر کر ٹھہرتے لگتا ہے۔ برگوماسٹر جھنجھلا کر اپنی ٹوپی اور لکڑی طالب دروتا ہے، ڈاکٹر کہتا ہے

”کیا تم سمجھتے ہو کہ جمہوریہ کا بیدار سدہ سیر کا مدار ٹوپی سے فرار ہوجائے گا؟ میں تمہیں بتانا چاہتا ہوں کہ کل سہرے میں ایک انقلاب ہونے والا ہے، تم نے مجھے برطرفی کی دھمکی دی تو، اب میں تمہیں برطرف سارے عہدوں سے یک قلم برطرف کیے دیتا ہوں۔ تم یہ خیل کرتے ہو گے کہ میں ایسا

نہیں کرسکتا۔ یقیناً میں کرسکتا ہوں، سوسائٹی کی عظیم الشان طاقت میری حمایت کے لیے آمادہ ہے، ہواسٹا اور بلنگ اخبار کے کالموں میں گرہیں گے، اور الاسکن مالکان مکانات کی انجمن کے صدر کی حیثیت سے میدان میں آجائے گا۔ —

ڈاکٹر یہ تقریر ختم کرتا ہے مگر الاسکن اور ہواسٹا اسے جلد یقین دلا دیتے ہیں کہ وہ اس کی تائید کے لیے ہرگز طیار نہیں ہیں۔ بلکہ ادیٹر ان اخبار تو یہاں تک کہتے ہیں کہ ہم یہ مقالے بھی شائع نہیں کرسکتے۔ ڈاکٹر کو یہ جلد معلوم ہو جاتا ہے کہ اخبار کی پالیسی خریداروں کے ہاتھ ہے، خریدار بالعموم درمیانی طبقے کے لوگ ہوتے ہیں جن کی آمدنی کا ذریعہ وہ مکانات ہیں جو مریضوں کو کرایہ پر دیے جاتے ہیں۔ چنانچہ اس طبقے کا چودھری الاسکن صاف صاف کہہ دیتا ہے :

”اگر آپ کا مضمون اخبار میں چھاپ دیا جائے تو ہمارا قصہ

بالکل برباد ہو جائے گا۔ —

ڈاکٹر تو پی اور لکڑی برگو ماسٹر کو دے دیتا ہے۔ آخر الذکر کا مسودہ ادیٹر کے ہاتھ میں ہے جس کی اشاعت کا وہ وعدہ کرتا ہے۔ ڈاکٹر اس سازش کو دیکھ کر الاسکن سے کہتا ہے کہ میرے مضمون کو ایک رسالے کی صورت میں جدا گانہ چھاپ دو۔ میں خود اس کا ناشر بننے کو طیار ہوں لیکن وہ اس کی طباعت سے قطعی انکار کرتا ہے بلکہ اسے یہ یقین دلاتا ہے کہ اس مضمون کو شہر کا کوئی مطبع نہیں چھاپے گا اور کوئی ایسا پبلک ہال بھی نہیں مل سکے گا جہاں وہ جلسہ کر کے اُسے پڑھ سکے۔ —

چوتھے ایکٹ کی ابتدا اس جلسے سے ہوتی ہے جس میں ڈاکٹر اپنا مقالہ پڑھنے والا تھا، جہاز کے کپتان ہواسٹر نے اس جلسے کے لیے اپنا ہال دیدیا

تھا۔ مسز استاکھان اور پترا جلسہ شروع ہونے سے قبل پہنچ گئے، شہر کے آدمی کثرت سے شرکت کے لیے آئے، مگر قبل اس کے کہ ڈاکٹر اپنی تقریر شروع کرے لوگوں نے فرمائش کی کہ ایک چیرمین کا انتخاب پہلے ہونا چاہیے، ڈاکٹر نے اس کی مخالفت کی لیکن فقار خاں نے طوطی کا آواز کون سننا، الاسکن صدر منتخب ہوا۔ برگو ماسٹر بھی موجود تھا، سب سے پہلے اس کو تقریر کا موقعہ دیا گیا، اس نے یہ تحویز پیش کی کہ حاضرین جلسہ میں کوئی شخص بھی ڈاکٹر استاکھان کے مبالغہ آمیز خیالات سننا نہیں چاہتا، اس لیے اس جلسہ کو فی الحال ملتوی کر دینا چاہیے، صدر نے اس تحویز کی تائید کی، اخبار کے ایڈیٹر نے تائید مزید کی، مگر لوگوں کی خواہش سے صدر نے ڈاکٹر استاکھان کو تقریر کی اجازت دے دی۔

ڈاکٹر اپنی تقریر شروع کرتا ہے، وہ سامعین کو یقین دلاتا ہے کہ میں چشموں کی حالت کو معرض بحث میں نہ لاؤں گا، مگر اسی حد و حہد میں میں نے ایک اور بات دریافت کی ہے جسے ظاہر کر کے میں اپنا فرض ادا کروں گا: وہ بات یہ ہے کہ ہمارے وطن کی روحانی زندگی کے سرچشمے زہر آلود ہیں، اور سوسائٹی کی بنیادیں مگر و فریب پر قائم ہیں۔ اس تقریر کے دوران میں برگو ماسٹر، ایڈیٹر، صدر اور بلنگ بار بار ڈاکٹر کی تقریر میں رخنہ اندازی کرتے ہیں لیکن ڈاکٹر کا جوش کم نہیں ہوتا، وہ شہر کے عہائیدین کو بھڑوں سے تشبیہ دیتا ہے جو آزادی کی راہ میں روڑے اٹکاتے ہیں۔ تعصب، کچھ فہمی اور خود غرضی پر اپنے اعمال و افعال کی ہنا رکھتے ہیں اس کے بعد وہ کہتا ہے کہ یہ عہائیدین صداقت اور آزادی کے ایسے مہاک دشمن نہیں ہیں جیسے وہ اوسط درجے کے لوگ ہیں جن پر آدمی کی اکثریت مشتمل ہے اور جو زعم باطل میں اپنے آپ کو آزادی کا علم بردار

تصور کرتے ہیں —

اس کے بعد جلسے میں اور زیادہ ہنگامہ برپا ہوتا ہے ۔ جس کے کم ہونے پر مقرر پھر اپنی تقریر شروع کرتا ہے اور کہتا ہے کہ اکثریت کبھی صداقت کی پھر نہیں ہوتی ، ہر ملک میں عقلمندوں کے مقابلے میں احمقوں کی تعداد بہت زیادہ ہوتی ہے ، اس لیے یہ کہنا ہوگز درست نہیں کہ احمقوں کی اکثریت کو عقلمندوں کی اقلیت پر حکمرانی کرنا چاہئے ۔ جو اخبار تمہیں یہ بتائے کہ عوام الناس حکومت میں شریک ہونے کے قابل نہیں سمجھے لیکن چاہیے کہ وہ مکار اور فریبی ہے ۔ یہاں وہ اس حقیقت کو بھی واضح کر دیتا ہے کہ جن ادنیٰ درجے کے لوگوں کی جانب وہ اشارہ کر رہا ہے یہ ضروری نہیں کہ وہ نیچے طبقے میں پائے جائیں بلکہ سوسائٹی کے اونچے سے اونچے حلقے میں موجود ہیں —

فرض وہ سوسائٹی کے ہر طبقے کو کھری کھری سناتا ہے ، سب کے عیوب ایک ایک کر کے گناتا ہے ، آخر میں وہ کہتا ہے کہ ہمارے وطن کا برباد ہو جانا اس سے بہتر ہے کہ اس کی خوش حالی کی بنیاد مکر و فریب پر قائم ہو ۔ اس پر جلسے میں ہڑبونگ مچ جاتی ہے ، ہر طرف شور برپا ہے کہ یہ وطن کا ہدخواہ ہے ، پبلک کا دشمن ہے ، چنانچہ جلسے میں یہ ریزولوشن پیش کیا جاتا ہے کہ ڈاکٹر استاذان پبلک کا کھلا ہوا دشمن ہے ، اور سوائے ایک شخص کے سارا مجمع ڈاکٹر کے حلات ووت دے کر اس تجویز پر صاد کرتا ہے ، جلسہ بے ترتیبی اور شور وغل کے ساتھ منتشر ہوتا ہے ، لوگوں میں ڈاکٹر کے متعلق چہ میگوئیاں شروع ہوتی ہیں ، بعض لوگوں کا خیال ہے کہ ڈاکٹر اپنی قنخواہ میں اضافہ چاہتا ہے اس لیے اس نے یہ سوانگ بھرا ہے ۔ اس پر آوازے کسے جاتے ہیں اور اس نے مکان پر پتھر پھینکنے کی سازش ہوتی ہے —

پانچھول ایکٹ اس شب کی صبح کو شروع ہوتا ہے، ڈاکٹر استاکمان وہ پتھر چنتا نظر آتا ہے جن سے شہر کے لوگوں نے اس کے مکان کی کھڑکیاں توڑی تھیں، وہ ان کو یادگار کے طور پر محفوظ رکھنا چاہتا ہے۔ اسے پہلی خبر یہ ملتی ہے کہ ملازمہ غائب ہے، اس کے بعد ہی مکان کے مالک کا نوٹس آتا ہے کہ مکان حالی کر دیجیے۔ وہ خود بہت فیک نفس ہے، لیکن راتے سامہ سے مجبور ہے۔ ڈاکٹر کہتا ہے کہ میں ایسے سہر میں رہنا نہیں چاہتا جہاں نے لوگ اس قدر بزدل ہوں کہ اپنی ذات کو پبلک میں ضم کر دیں۔ اقلے میں پیٹرا داخل ہوتی ہے۔ وہ اس اسکول سے برطرف کر دی گئی جہاں وہ کام کرتی تھی، اُس پر الزام یہ لگایا گیا کہ وہ بہت آزاد خیال ہے۔ برکوماسٹر ڈاکٹر کی برطرفی کا حکم لیے ہوئے آتا ہے اور یہ بھی حثادیتا ہے کہ قصبے کے لوگ تمہارا علاج کرانا چھوڑ دیں گے۔ غرس بیہمارے ڈاکٹر پر ہر طرف سے نرغہ ہے۔ بیچ میں یہ خبر مشہور ہوتی ہے کہ ڈاکٹر کے خسر سارٹن کل نے چشموں کی کمپلی کے حصے جن کی قیمت بہت گر گئی ہے ہزاروں کی تعداد میں خرید لیے ہیں۔ لوگ سمجھتے ہیں کہ ڈاکٹر کی یہ چال کہ اس نے چشموں کو بدنام کیا اس لیے تھی کہ حصوں کی قیمت گرنے اور اس کا خسر انہیں کوڑیوں کے مول خرید لے۔ لوگ سمجھتے ہیں کہ اب وہ چشموں کی مخالفت توک کر دے گا اور اسے مبارک باد دینے آتے ہیں مگر وہ سب کو نکال باہر کرتا ہے۔ ڈاکٹر کی تقریر کے آخری الفاظ جن پر تراسا ختم ہوتا ہے یہ ہیں ”سب سے قوی وہی شخص ہے جو بالکل تنہا ہے“ —

اس تراسا میں ابسن حسب ذیل سیاسی اور معاشرتی اصولوں کو ثابت کرنا چاہتا ہے :

(۱) اموال الناس ہمیشہ بے عقل اور گمراہ ہوتے ہیں —

(۲) ملک کے خیالات اور اخلاق کی اصلاح ان لوگوں کے ہاتھ میں ہے جو عوام الناس سے تعلیم، تہذیب اور تمدن میں برتر ہیں۔ اس لیے سیاسی

قوت انہیں کے ہاتھ میں ہونی چاہیے —

(۳) لبرل پارٹی ملک کی بدترین دشمن ہوتی ہے —

(۴) خیالات اور اعتقادات کی عمر سترہ اٹھارہ برس سے زیادہ نہیں ہوتی

اس لیے ضروری ہے کہ ہمیشہ نئے خیالات پیدا ہوتے رہیں —

(۵) ملک میں سیاسی پارٹیوں کا قائم ہونا افراد کی روحانی اور اخلاقی

ہلاکت کا باعث ہے —

(۶) دنیا میں سب سے کمزور انسان وہ ہے جو فرقہ بندی کی زنجیروں

میں جکڑا ہوا ہے۔ بہ خلاف اس کے سب سے طاقتور وہ ہے جو بالکل تنہا ہے —

اس ترانے کے اشخاص کے کردار پر فرداً فرداً تفصیلی نظر ڈالنا ضروری

نہیں معلوم ہوتا، ان کے طبائع اور حضائل کا اندازہ قہے کے واقعات سے

اچھی طرح ہوسکتا ہے —

اس میں سب سے زیادہ نمایاں ڈاکٹر کی شخصیت ہے۔ ابسن نے اسے

ہیرو کی حیثیت سے پیش کیا ہے، اسے شہید قوم کا رتبہ دیا ہے، ہماری

سعیت اور ہمدردی اس کے لیے شروع ہی سے وقف ہوجاتی ہے اور ہم اس کے

عیوب اور اس کی کمزوریاں دیکھ کر دلگیر ہوتے ہیں۔ وہ جلد باز ہے، دوست

بہت جلد بن جاتا ہے، لوگوں کو پہچاننے کا ملکہ بالکل نہیں رکھتا، اچھے

برے آدمی میں تمیز نہیں کرسکتا، بڑا مہمان نواز ہے مگر اس کی

مہمان نوازی میں سرپیانہ انداز کی جھلک ہے۔ وہ نام و نہود کا طالب ہے،

کم فہم، اور ناتجربہ کار ہے۔ معاملہ فہمی اور موقع شناسی سے بالکل بے بہرہ

ہے۔ فرض شناسی کے زعم میں وہ اپنی تجاویز کے نتائج کو نظر انداز کردیتا

اردو اپریل ۱۹۳۳ء ع ابن سن کی تصانیف ۳۴

ہے ' وہ حق کا پرستار ہے ' چاہے حق کی آگ سارے وطن کو حلا کر خاک کر دے
 بلکہ وطن کا کیا ذکر ہے اس کا بس چلے تو ساری دنیا کو تباہ کر دے ۔
 وہ خود کہتا ہے کہ جھوٹ کے سہارے زندگی بسر کرنے والے انسانوں کا
 قلع قمع کر دینا چاہئے اور اس کے خیال میں ہر وہ صداقت جو فرسودہ
 ہوا جاتی ہے جھوٹ سے زیادہ رہریلی ہے ۔ ابن سن کا نصب العین اس قدر بلند
 ہے کہ دوسروں کا خیال بھی وہاں تک نہیں پہنچ سکتا ۔ ہمیں ہر بند کی
 داستان یاد ہے جو نصب العین کے مقابلے میں حیات انسانی کو بے حقیقت
 تصور کرتا تھا ۔ اسی فلسفے کی جھلک ڈاکٹر اسٹاکمان کی گفتگو میں پائی جاتی ہے ۔
 ابن سن کے خیال میں انسان طبعاً کابل اور سہولت پسند ہے اس لیے اسے
 ہمیشہ مہمیز کی ضرورت ہے ۔ یہ سخت گیر معتصب محض ظاہری افعال کو
 نہیں دیکھتا بلکہ دلوں کا چور پکڑتا ہے اور طمر و ملامت کے کوروں سے
 انسان کے نفس کو دم بھر چین نہیں لینے دیتا ۔ —

تبصر

مذہب و اخلاق

۴۴۸	سورکار دو عالم	۲۰۷	جاسع اللغات اردو والسنة متعلقہ
۴۴۸	اسلامی عقائد	۴۱۰	ترکوں کی اسلامی خدمات
۴۴۸	اچھی باتیں	۴۱۱	قسمت اور دوسرے افسانے
۴۴۹	بشارات یسین	۴۱۲	یوسف ہندی قید فرنگ میں
۴۴۹	دارش اور قرآن	۴۱۳	انکارے

مذہبات

۴۵۰	کلید عربی (حصہ اول)	۴۲۹	مولانا شبلی ایند عمر خیام (انگریزی)
۴۵۰	مشاہدات	۴۳۱	سرہتی زبان پر فارسی کا اثر
۴۵۱	بڑھاپے سے مقابلہ	۴۳۲	کیمیاگر
۴۵۲	سبکی علم المعیشت	۴۳۳	دیانت
		۴۳۴	صید زبوں
		۴۳۵	تاج آفرینش

اردو کے جدید رسالے

۴۵۲	کاروان
۴۵۶	آئینہ
۴۵۶	یادگار
۴۵۶	معیار
۴۵۷	بزم حیاں
۴۵۷	زبان ہمد
۴۵۸	بشری
۴۵۹	سہلخ
۴۵۹	ہافتی
۴۶۰	حسن کار
۴۶۰	دستور

تاریخ و سیر

۴۳۶	سیرت محمد علی
۴۳۹	سوامی دیانند اور ان کی تعلیم
۴۴۱	خزنیہ تاریخ
۴۴۳	ترکی جمہوریہ
۴۴۴	سوازنہ صلیب و ہلال
۴۴۵	طاوس
۴۴۹	ریخ امریکہ
۴۴۷	تاریخ ہمد

تبصرے

اردو

جامع اللغات اردو والسنتہ متعلقہ

۱ حصہ اول و دوم مرتبہ خواجہ عبداللہ بنجد صاحب بی۔ اے۔
جامع اللغات کمپنی لاہور۔ قیمت فی حصہ ایک روپہ چار آنے (

لائق مولف و مرتب نے اپنا برا کام اپنے سر لیا ہے کہ اس کا دیکھنا بہت مشکل ہے۔ انہوں نے صرف اردو تک اس کا دو محدود نہیں رکھا بلکہ السنتہ متعلقہ کو بھی لے لیا ہے جس سے ان کی دشواری بہت بڑھ گئی ہے۔ اول اس امر کا فیصلہ درودا ضروری تھا کہ السنتہ متعلقہ میں سے (جو متعدد ہیں) کس قسم کے اور کون کون سے ایسے حائیں۔ اکثر یہ شرط یہ کیا جائے تو پیر عربی فارسی۔ مسکرت وغیرہ زبانوں کا ہر لفظ داخل ہو سکتا ہے۔ یہ مرتب کی مرضی ہو ہے کہ جسے چاہے داخل کرے اور جسے چاہے چھوڑ دے۔ لغت نویس زبان کا بلانے والا نہیں ہے بلکہ زبان کا تابع ہے۔ وہ صرف انہیں الفاظ کی تشریح کرتا ہے جو زبان میں آئے ہیں۔ اس

اس کو ملحوظ نہ رکھنے سے یہ کتاب عجیب و غریب ہو گئی ہے۔
 اس کتاب میں دو باتوں سے بالکل بھٹ نہیں رکھی۔ ایک الفاظ کے
 اصل کی تحقیق، دوسرے استعمال کی سند۔ الفاظ کی اصل کی تحقیق نہایت
 مشکل کام ہے اور اس سے خاص خاص لوگ ہی فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔ عام
 لغت میں اگر اس سے قطع نظر کی جائے تو کوئی زیادہ ہرج نہیں لیکن
 استعمال کی سند نہ دینا بہت بڑا نقص ہے۔ خصوصاً جہاں معافی میں ناز
 فرق ہوتے ہیں یا ایک ہی لفظ مختلف معنوں میں مختلف طرح استعمال ہوتا ہے
 یا بعض معاورے خاص انداز یا خاص خاص موقعوں پر ہوتے ہیں اُن کے استعمال
 کی سند مستند مصنفین کے کلام سے دینا لازم ہے۔ محض مختصر طور سے
 تشریح کر دینے یا معنی لکھ دینے سے اصل مفہوم کبھی سمجھ میں نہیں
 آتا۔ بالفرض اگر سمجھ میں آ بھی جائے تو بھی ایسی صورتوں میں لغت
 نویس کا لکھنا سند نہیں ہو سکتا اور لغات کار آمد نہیں ہو سکتی بلکہ بعض
 اوقات گمراہ کر دیتی ہے۔ معنی کی صحیح تشریح ہمیشہ استعمال کی مثالوں
 سے ہوتی ہے اور یہ لغت کا اہم جز ہے۔ قابل مبالغہ اس سے بے خبر نہیں لیکن
 محض اس اندیشہ سے کہ کتاب ضخیم نہ ہو جائے انہوں نے اسناد ترک کر دیں۔
 ہماری رائے میں یہ اچھا نہیں کیا، اس سے کتاب کا فائدہ بہت کم ہو گیا ہے۔
 البتہ یہ وعدہ کیا ہے کہ اگر خریداروں نے پسند کیا تو ہم بعد کو اسناد
 کی زائد جلدیں مرتب کر دیں گے۔ اس سے مطالعہ کرنے والوں کو اور الجھن
 پیدا ہو گی۔ ان کا یہ کہنا کہ فی الحال ضرب الامثال اسناد کا فائدہ دے
 سکتی ہیں صحیح نہیں۔ ضرب الامثال کو اس سے کوئی تعلق نہیں۔

الفاظ کی تشریح و تعریف میں بھی بعض جگہ بے احتیاطی ہو گئی ہے۔
 ”آویزہ“ کے معنی لکھے ہیں ”وہ شخص جو آویزے پہنتا ہو“۔ یا ”آل و
 اطفال“ کے معنوں میں ایک معنی ”کل خاندان“ بھی ہیں۔ ”آہ نہ کرے“
 کا ایک معاورہ لکھا ہے اور اس کے معنی ”وہ بے رحم آدمی“ ہیں۔
 ”آہ فیم شب“۔ ”وہ جو آدھی رات کو نکلے“۔

معاورات کے سمجھنے میں بھی بعض مقامات پر غلطی ہو گئی ہے۔ صرف
 چند مثالیں نمونے کے طور پر لکھی جاتی ہیں۔

”آپ ہر فن مولیٰ ہیں“۔ ہر فن مولیٰ بے شک معاورہ ہے مگر اس معاورہ

کو ”آپ“ سے کوئی خاص تعلق نہیں، ہر ضمیر اور ہر شخص کے ساتھ آسکتا ہے۔ اگر یہ اصول رکھا گیا تو جگہ جگہ اسے لکھنا پڑے گا۔
 ”آج کل جنگل میں سونا اُچھالتے چلے جاؤ کوئی نہیں پوچھتا۔“ اس سے معاورے کو ”آج کل“ سے کوئی تعلق نہیں۔ ”آج کل“ اس معاورے کا جز نہیں ہے۔

”آدھی ٹولی“ نہ کوئی معاورہ ہے اور نہ اس میں کوئی خاص بات ہے۔ آدھا اور آدھی اکثر چیزوں کے ساتھ آتا ہے۔ ٹولی کے ساتھ ”آدھی“ کا لفظ کوئی خاص معنی پیدا نہیں کرتا۔ ”آواز قدم“ کوئی معاورہ نہیں۔ اس طرح کے الفاظ اور جملے اگر لکھنے بیٹھیں تو روز سہ کا کوئی جملہ ہی نہ چھٹے گا۔ یہ غلطی معاورے کے صحیح معنی نہ سمجھنے سے پیدا ہوتی ہے۔
 ”آنکھوں کا دھونڈھنا“ کوئی معاورہ نہیں۔ ”آنکھوں کا کسی کو دھونڈھنا“ ہونا چاہیے تھا۔ ”آنکھیں اُستاد سامری ہو نا“ کوئی معاورہ نہیں۔ یہ محض تشبیہ ہے۔

اس قسم کی بیشتر غلطیاں اس وجہ سے ہوتی ہیں کہ دوسری لغت کی کتابوں کو سامنے رکھ کر نقل کر لی ہے اور ان کی صحت اور غلطی کو تحقیق نہیں کیا۔ اور اسی نقل و تقلید کی وجہ ہے کہ سینکڑوں ہزاروں لفظ جو بول چال میں آتے ہیں یا مختلف پیشوں اور علوم و فنون سے تعلق رکھتے ہیں اس کتاب میں نہیں پائے جاتے۔

ہمارا مقصد اس تبصرے سے قابل سواف کی محنت کی تنقید کرنا نہیں۔ ہم ان کی محنت اور خاص کر ان کی ہمت کی داد دیتے ہیں۔ یہ دو چار باتیں صرف اس لیے لکھ دی گئی ہیں کہ اگر مناسب خیال کریں تو آئندہ اوراق میں اس کا خیال رکھیں۔

قابل سواف نے یہ اہتمام کیا ہے کہ بالا التزام ہر سہیلے ایک حصہ شائع کیا جائے اور تیس سہیلوں میں کتاب ختم کر دی جائے۔ اس وقت تک دو حصے شائع ہو چکے ہیں۔ کاغذ اور چھپائی بہت خوب ہے۔ البتہ اعراب دیلے میں زیادہ احتیاط کی ضرورت پائی جاتی ہے۔ اعراب کے جو قواعد مقرر کیے گئے ہیں وہ بھی مکمل نہیں، ان میں ترمیم اور اضافے کی ضرورت ہے۔

ترکوں کی اسلامی خدمات

اور

ان کی زبان و ادبیات

(سلسلہ مطبوعات انجمن ترقی اردو - اورنگ آباد)

یہ ان تین لکچروں کا مجموعہ ہے جو ۱۸ اکتوبر ۱۹۳۳ء میں ' پروفیسر بدا پست یونیورسٹی نے جامعہ عثمانیہ میں دئے تھے۔ پہلے لکچر میں ترکوں کی اسلامی خدمات کا ذکر ہے اور بتایا گیا ہے کہ انہوں نے دو صدی کے اندر اندر وسط یورپ تک نعرۂ توحید کی آواز پہنچائی اور اپنی سلطنت کو دنیا کی بزرگ ترین سلطنتوں کی صف میں کھڑا کر دیا۔ زمانے کے ہاتھوں ان میں زوال کے آثار شروع ہوئے جن کے اسباب کے متعلق پروفیسر موصوف نے داد تحقیق دی ہے —

دوسرے اور تیسرے لکچر میں ترکی ادبیات پر نہایت دلاویز پیرایہ میں بحث کی ہے اور بتایا ہے کہ ترکی ادب بھی کچھ عرصہ قبل مصنوعی اور تقلیدی تھا۔ اس میں اجتہاد نام کو نہ تھا۔ سب سے پہلے نپولین اعظم کے زمانے میں ترکوں کو فرانس کے انقلابی ادبیات کا علم ہوا جس کی بدولت ان میں بیداری اور احساس پیدا ہوا۔ بقول قابل لکچرار جب نپولین مصر میں پہنچا تو دئی دئی عربی چالوں کے ساتھ نیا عربی چھاپے خانہ بھی اس کے ساتھ وہاں داخل ہوا۔ انقلابی خیالات اور یورپی باشندوں کی بیداری نے ترکوں کے تخیلات اور احساسات میں بھی حرکت پیدا کی اور جب انہوں نے دیکھا کہ فرانسیسی فوجوں نے یورپ کے صدیوں کے جمے ہوئے تخت الت کر رکھے تو مشرق کی کہنہ اور خواب آلود فضا میں بھی انفرادیت ' تشکیک اور نئی تحقیق و تلاش کا شوق تیزی کے ساتھ سراپت کر گیا —

ترکوں کا ادبی احیا فرانسیسی ادب کے اثرات کا رھین منت ہے۔ شروع شروع میں جیسا کہ ہر جگہ ہوتا ہے فرانسیسی خیالات و افکار کی اندھی تقلید کی گئی، لیکن کچھ عرصے بعد ذہنی نوازن قائم ہو گیا اور ترکوں

کو ادبی حیثیت سے اپنے گم شدہ وقار قوسی کا احساس ہو گیا۔ اس دور کے شعرا اور ادیبوں میں سناسی، فاسق کمال، عبدالعق حاسد، حاس کر قابل ذکر ہیں۔ انہوں نے فرانسیسیت کے گہرے اثر کے ساتھ اپنے وطن اور اپنی رباں کو عظمت کو کبھی فراموش نہیں کیا۔ عبدالعزیز خان کے عہد میں نوفیق فکرت نے فرانسیسی اسالیب دیاں کو ترکی رنگ میں رنگ کر پیش کیا۔ آہستہ آہستہ ترک ادب سے اندھی تقلید کی جگہ اجتہاد فکر نے لے لی۔ چنانچہ خالد ضیاء، ادھم عزت، رضا وفیق، محمد عارف، یوسف ضیاء اور خالدہ حاتم کے نام اس ضمن میں پیش کیے جاسکتے ہیں۔ ان سبھوں نے ہاں ترکی زندگی کی سچی زندگی آپ کو نظر آئے گی۔

قابل لکچرار نے موجودہ عہد کے ادبی رجحانات پر بھی نورسبیل تذکرہ اشارہ کیا ہے اور بتایا ہے کہ عروسی رسم خط کی جگہ لاطینی رسم خط اختیار کرنے سے ترکوں کو کوئی خاص رحمت محسوس نہیں ہو رہی ہے جیسا کہ عام طور پر خیال کیا جاتا ہے۔

ان لکچراروں کو مولوی سید وہاج الدین صاحب نے اردو کا حاسہ پہنایا ہے۔ موصوف کے اور دوسرے ترجموں کی طرح یہ ترجمہ بھی خوب ہے۔ مطالب کی صفائی اور لطف بیان کو فہایت سلیقے سے ایک دوسرے نے ساتھ سمونا ہے۔ ترجمہ میں یہ صفت ہونی چاہیے کہ وہ پڑھنے والے پر گراں نہ گذرے اور وہ مطالب و معانی سے اسی طرح لطف اندوز ہو جیسے اصل پڑھ کر ہوتا۔ اس ترجمے میں درجہ اتم یہ خوبی موجود ہے۔

(۱)

قسمت اور دوسرے افسانے

(از پرولفسر - ہید عابد علی صاحب ایم اے - رائے صاحب منشی

کلاب سنگھ اینڈ سنز - لاہور)

یہ ستروہ افسانوں کا مجموعہ ہے۔ بعض افسانے دلچسپ ہیں، مثلاً

صحت ، تسلسل ، قسمت اور فرویب نگاہ ۔ ان افسانوں کو پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کے پیش نظر کوئی خاص تصویر حیات نہیں ہے ۔ یہ ضروری نہیں کہ خواہ مخواہ فلسفیانہ مسائل کو اس صنف ادب میں چھیڑا جائے لیکن پھر بھی کم سے کم پڑھنے والوں کو اس مطالبہ کا حق تو حاصل ہے کہ جب انہیں مخاطب کیا جائے تو اُن سے کوئی بات بھی کہی جائے ۔ افسانے کی معلومی خوبیوں میں زبان کو بڑی اہمیت حاصل ہے ۔ ان افسانوں کی زبان میں نہ صرف یہ کہ کوئی خاص لطف نہیں ہے بلکہ زبان و معاورے کی بھی غلطیاں ہیں ۔ مثال کے طور پر چند پیش کی جاتی ہیں :

(۱) ” معراب کے پداہ سائے میں چھپ جاتے ہیں “ صفحہ ۱۰

(۲) ” ممکن ہے کہ میں غلط ہوں “۔ صفحہ ۱۹

(۳) ” یہ شیشی اس نے میرے لیے رکھی ہوئی ہے “۔ صفحہ ۵۳

(۴) ” اس تصویر کا بیان کون کرے گا جو تمام نیلی ہی نیلی تھی “۔ صفحہ ۶۵

(۵) ” اس کا رنگ (آدمی کا) پاس انگیز نیلا تھا “۔ صفحہ ۶۵

(۶) ” اشجار کے سرے سرے ہوں سائے “۔ صفحہ ۱۱۸

(۷) ” مسعود کے لبوں پر ایک طنزیہ سا تبسم نمودار ہوا “۔ صفحہ ۷

(۸) ” چاروں طرف ایک سہیب چپ مسلط تھی “۔ صفحہ ۹

یہ مثالیں ہم نے تنقید کی غرض سے نہیں پیش کی ہیں ۔ ہم مصنف کی توجہ اس امر کی جانب منعطف کرانا چاہتے ہیں کہ افسانہ نگاری میں زبان و معاورے کا پورا لحاظ رکھنا چاہئے ۔ ویسے تو خشک علمی مضامین میں بھی زبان کا خیال ضرور ہے لیکن بالخصوص ادب میں تو زبان ہی پر سارا دار و مدار ہے ۔

(۱)

یوسف ہندی قید فرنگ میں

(از معسن بن شہر ۔ مطبوعہ دکن لایوٹ مشین پریس ۔

جام باغ حیدرآباد)

اس رسالے میں نہایت محنت سے غالب کی قید کے واقعے کی تحقیق

کی گئی ہے۔ یادگار غالب میں مولوی حالی مرحوم نے اس کے متعلق تفصیلی معلومات جمع کر دی ہیں لیکن بعض باتیں رہ گئی ہیں جنہیں اس رسالے میں بیان کیا گیا ہے۔ غالب کے فارسی اشعار میں اس زمانے کے قہیدیوں کی جو حالت ہوتی تھی اور جو سلوک ان کے ساتھ روا رکھا جاتا تھا، اس کی تصویر پیش کی گئی ہے۔ ترکیب بند اسیری سے معلوم ہوتا ہے کہ جس حجرے میں غالب رکھے گئے تھے اس پر دو نگہبان متعین رہتے تھے۔

ارزد از خوت دریں حجرہ کہ از خشت و گل است
ورنہ در دل خطر از کا۔ پلنگم نہ بود
رین در سرھنگ کہ پویند بہم سی ترسم
بیچہ از شیر و ہراسم ز پلنگم نہ بود
آخر میں ترکیب بند اسیری پورا نقل کر دیا گیا ہے۔

۱۰

۱۱ انگارہ

دس چھوٹی چھوٹی کہانیوں کا یہ مجموعہ تین سردوں (غالباً فوجوان) اور ایک حاترن کے نام سے نظامی پریس لکھنؤ میں طبع ہوا ہے۔ ۱۳۴ صفحات کی اس مختصر کتاب پر ملک کے بعض اسلامی اخبارات نے اپنے بیسیوں کالم سیاہ کر دیے ہیں۔ اُن نے جوش و خروش و غیض و غضب کی وجہ سے تعقیر بتائی جاتی ہے جو اس کتاب میں مذہب کے اُس تھیل کی دی گئی ہے جس کو اس زمانے میں ہمارے ”مولوی“ اور ”ملا“ پیش کرتے ہیں۔ ان جراید کی وحشت اور گہبراہت کا یہ عالم ہے کہ اُن میں سے بعض نے تو کتاب کو دیکھے اور پڑھے بغیر ہی اس پر سختی کے ساتھ تبصرہ شروع کر دیا! دہتے جاتے ہیں کہ ہم نے ابوری کتاب دیکھی تو نہیں مگر وہ ہے بہت بڑی کتاب! ساتھ ہی حکومت سے اس دل آزاری کی داد چاہی جاتی ہے جو بقول اس

صاحبانِ حراید کے مسلمانوں کی کی گئی ہے ۔ اور سخت اصرار ہے کہ کتاب کو ضبط کیا جائے ، مہمونی الاشاعت قرار دیا جائے اور اس کے مصنفین کو سزائیں دی جائیں ۔ آئندہ جو کچھ بھی ہو حکومت کوئی کارروائی کرے یا نہ کرے لیکن اس میں شک نہیں کہ اس قسم کی شدید فکتنہ چیلنی بلا معاوضہ کتاب کو خوب مشہور کر رہی ہے اور اگر حکومت نے بھی اس کے خلاف کوئی کارروائی کی تو انسدادِ اشاعت تو کجا ، شاید اس کی اشاعت میں کچھ اور ترقی ہو جائیگی !

بہر حال دیکھنا یہ ہے کہ یہ کتاب کہاں تک اُس ”الامان“ و ”العفیظ“ کی مستوجب ہے جو ہم ہر طرف سن رہے ہیں ۔ ہم نے ”افکار“ کے صفحات کو بغور پڑھا ہے ۔ پہلے اس سے کہ ہم اس کتاب کے متعلق توصیف یا تنقید کا ایک حرت بھی کہیں اتنا تو بلا تردد کہہ سکتے ہیں کہ ان کہانیوں میں سے بعض کا انداز بیان اور طرزِ نگارہی اردو زبان میں اپنی قسم کی پہلی جدت ہے ۔ لیکن اگر ان کہانیوں کی بنیاد کوئی مستقل ”نصو“ ہوتا اور وہ کسی معین مقصد کو پیش نظر رکھ کر لکھی گئی ہوتی تو وہ شاید زیادہ قابلِ بحث اور مفید ہوتی ۔ موجودہ حالت میں تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ان کہانیوں کے لکھنے والوں کے پیش نظر کوئی مستقل ”نصو“ اور کوئی گہرا ”مطالعہ“ نہ تھا ۔ بلکہ یہ سب جذبات کے بعض اضطراری ، منتشر اور غیر ملظم کیفیات کے چند بے اختیار مظہر معلوم ہوتے ہیں جس کے آثار پرزے وقتاً فوقتاً لکھے گئے اور اب یکجا سمیت کر چھاپ گئے ہیں ! گویا حیات و نفسیات کا یہ ایک بے ترتیب ”اثر“ ہے جس کے مختلف گوشوں میں تیز و تند و تلخ جذبات بکھرے ہوئے ہیں ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ ”انکارے“ کسی بڑے آتش فشاں کے دھانے سے آکر دور جا پڑے ہیں ۔ ان چند انکاروں کا تجزیہ کرنے اور انکاروں کے جواب میں انکارے بولانے کے بجائے ہم دو اس آتش فشاں کا پتہ چلانا چاہئے ، جس کی یہ چند چمکاریاں ہیں ! ان صفحات کے عام انتشار میں چند چیزیں نمایاں ہیں :

(۱) ”مولویت“ اور مولویوں کی نفسیات پر ایک تھقیق آمیز تمہارے ۔

(۲) مذہب و عقل کی بحث -

(۳) سرمایہ دار و مزدور کی آویزش اور دولت کی غیور مساوی تقسیم -

(۴) مرہ کی نظر میں ہورت کی حیثیت -

(۵) آزادی فطرت پر تمہیں جدید کی پابندیاں -

ہم ہر کہانی سے چلہ ایسے نہونے اخذ کر کے پیش کئے دیتے ہیں جن سے نہ صرف طرز بیان اور جذبات کی قوت کا کافی اظہار ہوسکے بلکہ بعض نکات و اشارت بھی کسی قدر واضح ہوجائیں -

پہلی کہانی ”نیند نہیں آتی“ کے عنوان سے بے قید اور بے تکان اردو نگاری کا ایک نیا نمونہ ہے - ایک شخص رات کی تنہائی میں کچھہ سوتا کچھہ جاگتا، اپنے خیالات و تصورات میں غلطان و پیچھاں ہے، اس کو کبھی دوستوں کی بے اعتنائی کا خیال آتا ہے، کبھی وہ اپنی تلکدستی اور اپنی بیوی کی تکالیف کا خیال کر کے بیچیں ہوتا ہے، کبھی سوچتا ہے کہ جو لوگ اس کی بیوی کی تعقیر کرتے ہوں ان کو جان سے مار ڈالے - اُس کرب کی حالت میں کبھی دوزخ کا تصور سامنے آتا ہے، کبھی فرشتے نظر آتے ہیں، کبھی دوزخ اور فرشتوں کے اس مرکب میں کہیں سے سنی جان طوائف جھانکنے لگتی ہیں - غرض یہ کہ دماغ کی منتشر فضا میں یہ چھوٹے چھوٹے ٹکڑے اڑتے پھرتے ہیں اور جس طرح وہ نقوش رات کی تاریکی میں دماغ کے پردے پر نظر آتے رہے بجز اس طرح کہنے والے نے کوشش کی ہے کہ وہ تاثرات قلم کے ذریعے سے کاغذ پر منتقل ہوجائیں -

دوستوں کی ہنیاداری کا عکس ان الفاظ میں پیش کرتا ہے :-
 ”بڑا میرا درست بنتا ہے، جب ملاقات ہوئی، آئیے اکبر بھائی!
 آپ کے دیکھنے کو آنکھیں ترس گئیں۔ ہیں۔ ہیں۔ ہیں۔ کچھہ تازہ کلام
 سنائیے... لیجئے سگریٹ نوش فرمائیے، مگر شعر سمجھتا ہے، خوب
 سمجھتا ہے... وہ دوسرا الوکا پٹھا تو بالکل خرد دماغ ہے۔ اخواہ! آج تو آپ
 نئی اچکن پہلے ہیں، نئی اچکن پہنے ہیں... تیرے باپ کا کیا
 بگڑتا ہے جو میں نئی اچکن پہلے ہوں۔ تو چاہتا ہے کہ بس ایک تیرے
 ہی پاس نئی اچکن ہو، اور شعر سمجھنا تو ہر کنار صمیم پڑے

بھی نہیں سکتا ، ناک میں دم کر دیتا ہے ۔ بیہودہ بد تمیز کہیں کا ! مگر بڑا بھائی ، میرا دوست بنتا ہے ، ایسوں کی دوستی کیا ، میری باتوں سے اس کا دل بہل جاتا ہے ، بس یہی دوستی ہے ، مفت کا مصاحب ملا ۔ چلو مزے ہیں خدا سب کچھ کرے ، غریب نہ کرے ، دوسروں کی خوشامد کرتے کرتے زبان کھس جاتی ہے اور وہ ہیں کہ چار پیسے جو جیب میں ہم سے زیادہ ہیں تو مزاج ہی نہیں ملتے ۔ میں نے آخر کہہ دیا کہ میں نوکر ہوں ، کوئی آپ کا غلام نہیں ہوں ، تو کیا آنکھیں نکال کر لگا مجھے دیکھنے ۔ بس جی میں آیا کہ کان پکڑ کے ایک چانٹا رسید کروں ، سالے کا مزاج درست ہو جائے ”

بیوی اور دوزخ اور منی جان ، سب کے سب آگے پیچھے چلے آتے ہیں :-

” میری جان ، مگر تم تو میری جان سے زیادہ عزیز ہو ... چلو ہتھو ، بس رھلے بھی دو ، تمہاری سیٹھی میٹھی باتوں کا مزہ خوب کچھ چکی ہوں ... کیوں ، کیا ہوا کیا ؟ ہوا کیا ؟ ۔ مجھ سے یہ بے عزتی نہیں سہی جاتی ۔ تم جانتے ہو کہ دن بھر لوننتی کی طرح سے میں کام کرتی ہوں ، بلکہ لوننتی سے بدتر ، جب سے میں اس گھر میں آئی ہوں کسی خدست گارن کو ایک مہینے سے زیادہ ٹکتے نہ دیکھا ۔ مجھے سال بھر سے زیادہ ہو گیا اور کبھی جو ذرا دم لینے کی فرصت ملے ہو ۔ اکبر کی دولہن یہ کرو ، اکبر کی دولہن وہ کرو ارے ۔ ارے کیا ہوا کیا ، تم نے تو پھر رونا شروع کر دیا میں تمہارے ہاتھ جوڑتی ہوں ، مجھے یہاں سے کہیں دور لے جا کر رکھو میں شریف زادی ہوں ، سب کچھ تو سہ لیا ۔ اب مجھ سے گالی برداشت نہ ہوگی ۔ گالی ! گالی ! معلوم نہیں کیا گالی دی ، میری بیوی پر گالیاں پڑنے لگیں ۔ یا اللہ ! یا اللہ ! اُس بیگم کہ بخت کا گلا اور میرا ہاتھ ، اُس کی آنکھیں

نکل پڑیں ، زبان باہر لٹکنے لگی ... خس کم جہاں پاک ...
 خدا کے لیے مجھے چھوڑ دو ، قصور ہوا ، معاف کر دو ، اکبر
 میں نے تمہارے ساتھ احسان بھی کئے ہیں احسان تو ضرور
 کئے ہیں ، احسانوں کا شکریہ ادا کرتا ہوں ، مگر اب تمہارا
 وقت آگیا ۔ کیا مجھے کے میری بیوی کو گالیاں دی تھیں ؟
 بس ختم ! آخری دعا مانگ لو ! کلا کھوٹنے سے سر کاٹنا بہتر
 ہے ، بالوں کو پکڑ کر کٹا ہوا سر اٹھانا ، زبان ایک طرف کو
 نکلی پڑ رہی ہے ، خون ٹپک رہا ہے ، آنکھیں گھور رہی ہیں
 یا اللہ ! آخر مجھے کیا ہو گیا ؟ خون کا سمندر ! میں خون کے
 سمندر میں توبا جا رہا ہوں ۔ چاروں طرف سے لال لال گولے
 میری طرف بڑھے چلے آ رہے ہیں ۔ وہ آیا ! وہ آیا ! ایک دو
 تین ۔ سب میرے سر پر پھٹیں گے ... کہیں یہ دورخ تو نہیں ؟
 مگر یہ تو گولے ہیں ، آگ کے شعلے نہیں ... میرے تن بدن
 میں آگ لگ گئی : میرے رونگٹے جل رہے ہیں ، دورو ، ارب
 دورو ! خدا کے لیے دورو ! میری مدد کرو ، میں جلا جا رہا ہوں ،
 میرے سر کے بال جلنے لگے ، پانی ! پانی ! کوئی سنتا کیوں نہیں ؟
 خدا کے واسطے میرے سر پر پانی ڈالو ! کیا ؟ ان جلتے ہوئے
 انگاروں پر سے مجھے فنگے پیر چلنا پڑیگا ؟ کیا میری آنکھوں
 میں دھکتے ہوئے لوہے کی سلاخیں دالی جائیں گی ؟ کیا مجھے کھولتا
 ہوا پانی پینے کو ملیگا ؟ کیا ، کیا ، کیا ؟ مجھے پیپ کھانا
 پڑیگی ؟ یہ شعلے میری طرف کیوں بڑھے چلے آ رہے ہیں ؟ یہ
 شعلے ہیں یا فیروزے ہیں ؟ آگ کے فیروز !
 یہ کون آ رہا ہے میرے سامنے ؟ اے معاذ اللہ ! سانپ چمٹتے ہوئے
 ہیں اُس کی گردن میں اُس کے ہستان کو کات رہے
 ہیں اے حضور ! آداب عرض ہے ! اے حضور ! بھول گئے ہم
 غریبوں کو ؟ میں ہوں منی جان ! کوئی تھمیری ، کوئی دادرا ،
 کوئی غزل ! اے ہے ، تو آپ جیسے درے جاتے ہیں ۔ حضور ! یہ سانپ
 آپ سے کچھ نہیں بولیں گے ”

اس کے بعد منی جان اپنے ”پیغمبر صاحب“ کے سامنے پیش ہونے کا ذکر کرتی ہیں اور مصنف نے اس سلسلے میں بعض اشارات منی جان سے ان خیالات کے جالب کرائے ہیں جو مذہب کے تعذیلات سے آزاد رہنے والے لوگ رکھتے ہیں۔ در حقیقت کہانی کا یہ ٹکڑا عصمت فروش عورت کے خیالات کا ایک عکس ہے۔ وہ جہنم کے سانپوں سے اکبر کے دل کا خون نکالنے کی کوشش کرتی ہے —

”مجھے دو ایسے سانپ ملے جو بس میرے پستان چاٹا کرتے ہیں‘
 سچ پوچھئے تو حضور‘ اس میں تکلیف کچھ نہیں اور سزا ہی
 ہے مگر آپ مجھ سے ترے جاتے ہیں‘ اکبر صاحب‘
 اے حضور‘ اکبر صاحب‘ کوئی تھوری‘ کوئی داد را‘
 کوئی فزل ———“

پھر مذہب کے متعلق بازاری عورت کی اس بے پروائی کے ساتھ ہی ساتھ کسی طرف سے ایک دیندار مسلمان کی آواز بھی آتی ہے —
 ”یا اللہ! مجھے جہنم کی آگ سے بچا‘ تو ارحم الراحمین ہے‘
 میں تمہارا ناچیز گناہگار بندہ ترے سامنے دست بدعا ہوں —“
 طوائف اور دیندار کے درمیان جو فصل ہے‘ اس میں مصنف گویا خود اپنے اور اپنے ہم خیالوں کے محسوسات کا ایک عکس پیش کرتا ہے۔ اس کا نقطہ نظر‘ دنیا کا عام نقطہ نظر ہے‘ ہر چیز کا فہلہ آخر د و مٹھی آتے پر ہوتا ہے! زندگی کی اقتصادی مشکلات کا ہجوم مصنف کے قہام دوسرے مباحث پر حاوی ہے :

”سیری بیوی پر گالیاں پڑنے لگیں‘ کڑوں تو کیا کڑوں‘ بھوکا
 مڑوں؟ ہڈیوں کا ایک تھانچہ‘ اس پر ایک کھوڑی کھت کھت
 کرتی سڑک پر چلی جا رہی ہے! اکبر صاحب‘ آپ کے جسم کا
 گوشت کیا ہوا؟ آپ کا چہرہ کدھر گیا؟ جی ہاں! میں بھوکا
 مر رہا ہوں‘ گوشت اپنا میں نے گدھوں کو کھلا دیا۔ چہرے کے
 طبیلے بنوا کر بی منی جان کو تحفہ دیدیئے‘ کہئے کیا خوب
 سوچھی! آپ کو رشک آتا ہو تو بسم اللہ سیری پیروی کیجئے‘
 میں کسی کی پیروی نہیں کرتا‘ میں آزاد ہوں‘ ہوا کی طرح

ہے ! آزادی کی آج کل اچھی ہوا چلی ہے ۔ پیت میں آفتیں
 قل ہوا المہ پڑ رہی ہیں اور آپ ہمیں کے آزادی کے چکر میں
 ہیں ، موت یا آزادی ! نہ مجھے موت پسند نہ آزادی ، کوئی میرا
 پیت بھردے ! پن پن پن ' چت ' ہت تیری مچھو کی ...
 تن تن تن

”کوئی میرا پیت بھردے“ اس کہانی میں لکھنے والے کی اصلی صدا
 یہی ہے ۔ زندگی کے تمام مشکل مسائل کا عطر اور خلاصہ یہی آواز ہے ۔
 یہی صدا ہے جو مذہب ، تہذیب اور آزادی کا دشمن بنا دیتی ہے ۔ خالی
 پیت ہی دنیا میں انقلاب پسند ، کمیونسٹ ، سوشلسٹ ، بولشویک ، فہلسٹ
 پیدا کرتا ہے ، تہذیب و تمدن ایک طرف ، اور مذہب کا تخیل دوسری
 طرف : دونوں پیت کے اس مرض کا علاج کرنے سے لاچار ہیں ، دنیا کی
 نئی نسلیں بقدر اپنی سمجھ کے اس بلا سے نکلنے کے راستے تھونڈ رہی
 ہیں ۔ مصنف نے اس اہم مسئلے کو اپنے قلم سے چھو کر خواب کی حالت
 میں بیداری کی ایک بات کہی ہے ۔

دوسری کہانی ”جنت کی بشارت“ ہے جس میں ”مولویت“ کے اس
 فریب تقدس کی طرف بیباکانہ اشارے کئے گئے ہیں جس کا بہت گہرا تعلق
 شیروال اور پلاؤ سے بھرے ہوئے معدوں کے ساتھ ہوتا ہے ! مولانا داؤد کی
 داستان کوئی نئی داستان نہیں ہے جو بیان کی گئی ہو ، لیکن اس داستان کا
 دوسرا پہلو ، یعنی خون لکھنے والے اور بیان کرنے والے کے تاثرات ، ایک
 قابل غور پہلو ہے ، سید سجاد ظہیر صاحب ایک تعلیم یافتہ فوجوان
 ہیں ، جنہوں نے غالباً اس کہانی میں ان کیفیات کا نقشہ کھینچا ہے جو
 ”مولویت“ کے متعلق اس ملک میں ان پر اور ان کے ہم خیالوں پر طاری
 ہیں ۔ ”مولوی داؤد“ صاحب لیلۃ القدر میں ، ہمدات کرتے کرتے پلاؤ اور
 کھیر سے بھرے ہوئے معدے کے بخارات سے مغلوب ہو کر دعائیں پڑھتے پڑھتے
 سوجاتے ہیں ۔ ان کے فانی جسم و دماغ نے اس رات بھی انسانی کمزوریوں
 سے شکست کھاٹی ہے اور اب عالم خواب میں وہ بہت بلند مقامات
 طے کر رہے ہیں :

”پہلے تو ان پر نیند کی کم شدگی طاری رہی ، اس کے بعد

انہوں نے یکایک محسوس کیا کہ وہ اکیلے تن بننا ایک تاریک میدان میں کھڑے ہوئے ہیں اور حوب سے کانپ رہے ہیں۔ نیووزی دیر کے بعد یہ اندھیرا روشنی سے بدلنے لگا اور کسی نے اُن کے پہلو سے کہا ”سعدہ کر! نو بارگاہ داری تعالیٰ میں ہے۔“ کہنے کی دیر تھی کہ مولوی سعدے میں گور پڑا اور ایک دل ہلا دیئے والی آواز بادل کی گرج کی طرح چاروں طرف گونجتی ہوئی مولوی کے کان تک آئی ”میرے بندے ہم تمہارے سے حوش ہیں، تو ہماری اطاعت میں تمام زندگی اس قدر منحور رہا کہ کبھی تو نے اپنی عقل اور اپنے خیال کو حنہس تک نہ دی،“ حو دونوں سیطانی طاقتیں ہیں اور کفر والحداد کی حو ہیں،“ انسانی سمجھہ ایمان و اعتقاد کی دشمن ہے، نو اس راز کو خوب سمجھا اور تو نے کبھی نور ایمان کو عقل کی رنگ سے تاریک نہ ہونے دیا۔ دیرا انعام حمت ابدی ہے جس میں دیری حواس پوری کی حالے گی۔“ —

ن. القاط میں ایک کھلا ہوا اشارہ مذہب کے تھیکہ داروں کی اُس تاریک ذہنیہ کی طرف ہے حو آح عقل اور مذہب کے تبدیل کے درمیان ایک سمب کشمکش کا باعث ہو رہی ہے اسی کشمکش سے وہ انکار پیدا ہوتے ہیں جو زیر بحث ہیں۔ نئی نسل کا یہ استہزا درحقیقت مولوی کی اُس مذہبیہ پر ہے جس کی بہت ہی بھدی تصویر ”مولوی“ سائنس اور علوم کی ترقیوں کے مقابلے میں پیش کیا کرنا ہے۔ —

داستان گو کا ”مولوی“ جنم میں داخل ہوتا ہے اور وہاں حو کچھ دیکھتا ہے وہ وہی ہے جس کے نقوش پہلے سے اُس کے دل و دماغ پر ثبت ہیں۔ وہ جنم کو اپنے اندری انسانی خواہشات و حذات کی روشنی میں دیکھتا ہے۔ وہ دیکھتا ہے کہ حمت کی بارہ دری کے ہر دروارے پر ایک حور کھڑی ہے۔ —

”مولانا جس طرف نظر پھیرتے حوریں ان کی طرف دیکھ کر مسکرائیں اور دل آویز اشارے کرتیں۔ مگر مولانا جھیلپ کر آنکھیں جھکا لیتے، دنیا کا مہذب زاہد اس لیے سرمنده بھا کہ یہ سب

کی سب حوریں سر سے پیر تک برہنہ تھیں۔ دفتراً ”مولانا“ نے اپنے جسم پر جو نظر ڈالی تو وہ خود بھی اُسی نورانی جامہ میں تھے! گھبرا کر انہوں نے ادھر ادھر دیکھا کہ کوئی ہنس تو نہیں رہا ہے۔ مگر سوائے ان حوروں کے اور کوئی بھی نظر نہ آیا۔ دنیا کی شرم گو کہ بالکل غایب نہیں ہوئی تھی لیکن اُس کے وجود کی سب سے بڑی وجہ یعنی اغیار کا طنز و تمسخر جنت میں کبھی نام کو بھی نہ تھا۔ مولانا کی گھبراہٹ کم ہوئی، ان کی رگوں میں جوانی کا خون از سر نو دوڑ رہا تھا، وہ جوانی جس کا زوال نہیں۔“

اب ”مولانا“ آگے بڑھتے ہیں، اور ہر حور کو فرداً فرداً بغور دیکھتے ہیں : ”آخر کار ایک حور کی بیماری ادا نے ”مولانا“ کا دل موہ لیا، وہ فوراً اچک کر اس کے حجرے میں داخل ہوئے اور اُسے بیساختہ اپنے سینے سے لگا لیا۔ ابھی لب سے لب ملے ہی تھے کہ پیچھے سے قہقہہ کی آواز آئی، اس نے موقع ہنسی پر مولانا کے غصے کی کوئی انتہا نہ رہی، ان کی آنکھ کھل گئی، سورج نکل آیا تھا، مولانا جانہاز پر پیت کے بل پڑے ہوئے قرآن کریم کو سینے سے لگائے تھے۔ ان کی بیوی پہلو میں کھڑی ہنس رہی تھیں.....“

مشکل یہ ہوئی ہے کہ سولائیت کی تلقیص کو خاص مذہب کی تلقیص سمجھا جاتا ہے۔ حالانکہ وکیل اور جج پر نکتہ چینی قانون پر نکتہ چینی کے مراد نہیں ہے مذہب کے جو نمائندے آج جانشینی پیغمبر کے مدعی ہیں ان میں سے بہت سے انسانیت اور بشریت کے بہت ہی برے نمونے اس نسل انسانی کے سامنے پیش کر رہے ہیں جو عہد حاضر کی کشمکش سے متاثر ہو کر انسانی زندگی میں اس وسکون پیدا کرنے کے راستے دھونڈ رہی ہے اور یہ سمجھتی ہے کہ دنیا اور دین کے سرمایہ داروں نے انسانی زندگی کے توازن کو اتنا خراب کر دیا ہے کہ جب تک ان اجارہ داروں اور سرمایہ داروں کی بیخ کنی نہ کی جائے گی زندگی کا بہتر نظم قائم ہونا مشکل ہے۔ ایسے خیالات رکھنے والی نسلوں کو مردود و ملعون بلکہ ان کی تحریکات کو روکنا مشکل ہی نہیں بلکہ محال ہے۔ اگر فی الواقعہ ان تحریکات میں کوئی عنصر اخلاق و تمدن انسانی کی تخریب

کا موجود ہے تو اس کی اصلاح کے لیے ایک نئی ”مولویت“ اور ایک نئی قسم کی ”مولانائیت“ درکار ہے۔ ان پرانی بوتلوں میں یہ نئی شراب سما نہیں سکتی! ”انگارے“ کو بحق سرکار ضبط کیا جا سکتا ہے مگر ”انگارے“ کی حدت و حرارت کو کوئی قانون بھی ضبط نہیں کر سکتا۔ اس آگ پر اچھ اور برے دونوں قسم کے کھانے پک سکتے ہیں۔ باررجی اپلی قابلیت اور اہلیت سے جو کام لے وہی یہ آگ اُس کو دے گی!

تیسری کہانی ”گرمیوں کے رات“ افسانہ نگاری کا کوئی غیر معمولی نمونہ نہیں ہے۔ اس کا مقصد غالباً دولت و ثروت کی غیر مساوی تقسیم پر توجہ دلانا ہے —

چوتھی کہانی ”دلاری“ عورت کے متعلق مرد کی حیوانیت کے خلاف ایک قوی احتجاج ہے۔ ”دلاری“ شریفوں کے گھرانے کے ایک لونڈی تھی۔ اسی گھر کے صاحبزادے میاں کاظم تھے جنہوں نے ”دلاری“ کی دوشیزگی کو اپنے نفس کی خواہشات پر قربان کر دیا تھا۔ ایک سال تک وہ اس لونڈی کے نسوانیت سے لطف اندوز ہوتے رہے، ایک سال بعد میاں کاظم کی شادی ہو گئی۔ شادی کے ہلکے میں یکایک ”دلاری“ بھاگ گئی، اور آخر چند ماہ بعد سربازار عصمت فروشی کرنے لگی۔ مگر ایک بدھے ملازم کے کہنے سننے سے متاثر ہو کر وہ پھر اس پیشے کو ترک کر کے واپس آگئی۔ اس کی واپسی نے گھر کے مختلف افراد کے قلوب میں جو مختلف جذبات پیدا کیے ان کی تصویر بہت دلچسپ طریقے پر کھینچی گئی ہے :

دلاری کی واپسی نے سارے گھر میں کھل بلی تال دی۔ وہ گردن جھکے سر سے پیر تک ایک سفید چادر اوڑھے پریشان صورت اندر داخل ہوئی اور سائباں کے کونے میں جا کر زمین پر بیٹھ گئی۔ یہ تو دلاری کی پشیمانی کا حال تھا۔ اب گھر کے مالک ناظم علی صاحب شریف لاتے ہیں اور دلاری پر ایک غلط انداز نظر ڈالتے ہوئے اور یہ کہتے ہوئے گذر جاتے ہیں :

”بے وقوف اب ایسی حرکت نہ کرنا“ —

چھوٹی صاحبزادی، جو بچپن میں بوسوں دلاری کے ساتھ کھیلی ہیں شریف لاتی ہیں مگر زیادہ قریب آنا پسند نہیں فرماتیں، وہ فرماتی ہیں :

” یہ تو نے کیا کیا “۔

” دلاری “ گردن اٹھا کر دیکھائی ہوئی آنکھوں سے اپنے بچپن کے شہسواروں کو دیکھتی ہے اور پھر سر جھکا لیتی ہے، کہتی کچھ نہیں —
اب کُہو کی بیگم صاحبہ اس طرت رخ کرتی ہیں اور اس طرح درس پڑتی ہیں :

” بے حیا! آخر جہاں سے کُئی تیری وہیں واپس آئی نہ، مگر
منہ کالا کر کے! سارا زمانہ تجھ پر تھڑی تھڑی درتا ہے، برے
فعل کا یہی اندام ہے!“

طفطنڈُ سرافت، اور افتخارِ نسل و حوں اس گری ہوئی عورت سے بہت
دامد ہو کر اُس کو حنارت کے ساتھ تیکرانا ہے!

اس اعلیٰ طعن کا تھاسہ دیکھنے سب گھر والے بیگم صاحب اور
دلاری کے چاروں طرت جمع ہو گئے تھے۔ ایک فحش ناچہز ہستی
کو اس طرح ذلیل دیکھ کر سب اپنی بُرائی اور بہتری محسوس
کر رہے تھے۔ مردار حوار گدا کب سمجھتے ہیں کد حس بیگم حسم
پر وہ اپنی کئیفِ تمونگین مارتے ہیں وہ بے جان ہونے کے باوجود
بھی اُن نے ایسے زندوں سے بہتر ہے۔“

آخر میں حود کاظم صاحب اپنی دلیہ کو لیے ہوئے کمرے سے نکلتے ہیں۔
وہ اپنی ماں کو اس طرح چھوڑتے ہیں :

اسی، خدا کے لیے اس بدنصیب کو اکیلا چھوڑ دیجیے، وہ بے سزا
پاچکی ہے، آپ دیکھتی نہیں کہ اس کی حالت کیا ہو رہی ہے

گویا قاتل خود مندوں ہے، اپنی ہمدردی کا اظہار کرنا ہے، قصاب،
بکری کو ذبح کرنے کے بعد اس نے دل زار پر کف افسوس ملتا ہے! ان
” شرفاء “ کی زبانوں سے جو زخمِ دلاری کے وجود معلوم ہو رہے تھے
ان میں سب سے زیادہ نکلیف دہ وہ زخم تھا جو حود کاظم میانِ دی ہمدردی
نے لگایا —

” لڑکی اس آواز نے سننے کی قہر نہلا سکی اس کی آنکھوں نے
سامنے رہ سہان بچہ دینا جب وہ اور کاظم رات کی تھہر
یکجا ہوتے تھے، جب اس کے کان پیار کے لفظ سننے کے عادی تھے

کاظم کی شادی اُس کے سینے میں نشتر کے طرح چبھتی تھی۔ اسی خلص اسی بیدلی نے اُسے کہاں سے کہاں پہنچا دیا اور اب یہ حالت ہے کہ وہ بھی یوں بانیں کرنے لگے! اس روحانی کوفت نے دلاری کو اُس وقت انسانی حیثیت کا مجسمہ بنا دیا۔ وہ اُٹھ کھڑی ہوئی اور اُس نے سارے گروہ پر ایک ایسی نظر دالی کہ ایک ایک کر کے سب نے ہٹنا شروع کر دیا۔ مگر یہ ایک معزوح پر شکستہ چڑیا کی طرح پرواز کی آخری کوشش تھی۔ اُس دن رات کو وہ پھر غائب ہو گئی۔

کاظم اور دلاری کی کہانی ہمارے بہت سے گوروں کی کہانی اور ہماری اُن ہزاروں بہنوں کی داستان غم ہے جن کو سردوں کی ففس پرستی نے دکان پر بٹھا دیا ہے!

پانچویں کہانی ”پوریہ ہنگامہ“ منتشر خیالات کا ایک کشکول ہے جس میں اس سوال کا جواب دینے کی کوشش کی گئی ہے کہ ”انسانیت کسے کہتے ہیں؟“ لیکن اس سوال کا جواب ملنے کے بجائے بحث اسی پر ختم ہو گئی کہ حیوانیت کسے کہتے ہیں۔ انسانی زندگی کے چند تکلیف دہ اور عبرت انگیز حقائق کی طرف جو اشارے کیے گئے ہیں وہ محض سر راہ ہیں، اُن اشاروں کی صحیح سمجھت بھی مشکل سے سمجھد میں آتی ہے۔ فیروز انسانی زندگی کے سیاہ و سفید کو بالاقابل پیش کرنے کی کوشش بھی کچھ زیادہ کامیاب نہیں ہے۔

”برسات میں بادل کی گرج اور پہاڑوں کے تنہائی میں ایک چشمے کے بہنے کی آواز لہلہاتے ہوئے شاداب کھیت اور بندوق کے فیور کی تراقے دار صدا۔ اس کے بعد ایک زخمی سارس کی درد ناک قانیں قانیں“

کپڑے پر رنگ کے چھینٹے دے گئے ہیں، تصویر نہ بن سکی۔ سرمایہ داروں کی طرف اشارہ ہے:

”چاروں طرف سانپ رینگ رہے ہیں، کالے کالے لمبے لمبے، پون اُٹھا کر جوڑ رہے ہیں، اُن کو کون مارے؟ کس چیز سے ماریں؟“

لکھنے والا اپنے مضمون سے الجھ رہا ہے ، اس کی طبعیت الجھ رہی ہے ، اور ہر سطر میں یہ الجھاؤ موجود ہے —

چھٹی کہانی ” بادل نہیں آتے “ شوہر اور بیوی کی باہم زندگی کے بہت سے حقائق سے پر ہے ۔ لیکن زور قائم جائز حدوں سے بہت اگے نکل گیا ہے ، طرز بیان کثیف ہے ، واقعات کی گلدگی کو واضح کرنے کے لیے گلدے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں ، الفاظ کی گلدگی نے ساری حکایت کو گلدہ کر دیا ہے ۔ دنیا میں الفاظ کا اعتدال اور ان کی خوبصورتی ہر تحریک اور ہر بحث کو جان ہے ۔ بہتر سے بہتر تحریکیں زبان کی گلدگی کے وجہ سے کمزور ہو جاتی ہیں ، کہانی کا مفہوم ضروری ہے ، موضوع بھی ضروری اور قابل توجہ ہے لیکن طرز بیاں پیدا اور گلدہ ہے ۔ کہنے کو تھوڑا کہنے کی ضرورت نہ تھی ۔ بغیر اس کے بھی ہر بات بات صاف کہی جاسکتی تھی ۔ اعلیٰ جذبات سے اپیل کرنے کے لیے وہ الفاظ کیوں استعمال کیے جانیں جو مداف لطیف پر گران گذریں ۔ یہ کہانی وقایع نگاری اور صاف گوئی کی بدھضی ہے ۔ اس قابل بھی نہیں کہ ہم فکتمہ چین کی حیثیت سے اس کے اقتباسات پیس کر سکیں ۔ اسوس ہے کہ اس کہانی کو اس مجموعے میں شامل کیا گیا —

ساتویں کہانی ” مہادڑوں کی ایک رات “ زندگی کی غیر مساوی بخششوں کا سکوا ہے ۔ انداز بیان میں کوئی خاص حدت یا خوبی نہیں ۔ ایک سفاک عورت ایک ٹوٹے ہوئے مکان میں اپنے بچوں کو لیے پڑی ہے ، رات کا وقت ہے ، سوت کے ساتھ نارس ہو رہی ہے ، بچے تر رہے ہیں ، ماں اُن کو تسکین دے رہی ہے ۔ مگر اُس کے دل میں مختلف اور متضاد خیالات ایک دوسرے سے ٹکرا رہے ہیں ۔ آپ صحت یہ کہہ کر کہ اس عورت کا ایمان ضعیف ہے وہ لا مذہب ہے ، وہ خدا پر بدروسہ نہیں کرتی اُس عورت کی تکلیف کو تو کم نہیں دے سکتے ۔ مذہب کے فہمبندوں کا دعویٰ ہے کہ مذہب انسانی زندگی کو پراس بلاتا ہے ، اگر کوئی مصیبت زدہ اس دعویٰ کو قبول کرے تو پھر گلے کی رگیں پبلا کر اور مذہب سے دھاگ اُڑا کر اس کی لہنی دماغی اور روحانی خستہ حالی کا مدارا نہیں کیا جاسکتا ۔ اُس عورت کے دل کو دیکھئے کہ

وہ کیا کہہ رہی ہے :

”یا اللہ ! رحم کر ! خدا غریبوں کے ساتھ ہوتا ہے ، اُن کی مدد کرتا ہے ، اُن کی آہ کو سن لیتا ہے ، کیا میں غریب نہیں ؟ خدا سنتا کیوں نہیں ؟ ہے بھی یا نہیں ؟ آخر ہے کیا ؟ جو کچھ بھی ہے بڑا جلال ہے اور پھر بڑا بے انصاف ! کیوں امیر کیوں ؟ کوئی غریب کیوں ؟ اُس کی حکمت ہے ! اچھی حکمت ہے ؟ کوئی حارے میں اینٹیں لیتے کو پلانگ تک نہ ہوں ، سردی کھاؤں ، بارشیں سہیں فاقے ! کریں اور موت بھی نہ آئے ۔ کوئی ہیں لاکھوں والے ، ہر قسم کا سامان ہے کسی بات کی تکلیف نہیں ، اگر وہ تھوڑا سا ہم کو دیدیں تو اُن کا کیا جائیگا ؟ غریبوں کی جانیں پل جائیں گی ، لیکن اُن کو کیا پڑی ۔ کس کی بکری اور کون دالے کھانسی ۔ ہم کو بلایا کس نے ؟ اللہ نے ! تو پھر ہماری پروا کیوں نہیں کرتا ؟ کس لیے بلایا ، رنج سہنے اور مصیبت اُٹھانے کے لیے ؟ ارے کیا انصاف ہے ؟ وہ کیوں ایو ہیں ، ہم کیوں نہیں ؟ عاقبت میں اس کا بدلہ ملے گا ، مولوی تو یہی کہتے ہیں عاقبت کس کی ؟ بہار میں جاے عاقبت تکلیف تو اب ہے ضرورت تو اب ہے بخار تو اس وقت چڑھا ہوا ہے اور دوا دو برس بعد ملے گی ؟ باز آے ایسی عاقبت سے ۔ جب کی جب بھگت ایں گے ، اب تو کچھ ہو ! خدا ؟ محض ایک بہانہ ایک دھوکا ہے ۔ غربت میں غریب رہنے کی تسلی ، مصیبت میں تکلیف سے قانع رہنے کا ذریعہ ، خدا ؟ صرف ایک دھوکے کی تھی ! اور مذہب ہے کہ وہ بھی یہی سکھاتا ہے ، یہی پڑھاتا ہے ... آگے بڑھتے ہوں ، اوپر چڑھتے ہوں کو پیچھے کھینچتا ہے ، ترقی کے راستے میں رکاوٹ ہے ، غریب رہو ، غربت ہی میں خدا ہے ! ہم نے تو پایا نہیں ! اسیروں سے کیوں نہیں روپیہ دلا دیتا ؟ دولت کا کیا ہوگا ؟ صرف اتنا چاہئے کہ اوقات بسر ہو جائے ! ... “

اس الجہیتے کو جو عہد جدید کی علمی اور عقلی ترقیوں کا لازمی نتیجہ ہے ، محض کفر و العاد کہہ کر ٹال دینا بے سود ہے ۔ سوال تو یہ ہے کہ سلجھایا کیونکر جائے ؟ جو لوگ ” انکارے ” کے خلاف آمادۂ جہاد ہیں وہ درخت کی شاخوں میں الجھ رہنے کے بجائے جڑ اور بنیاد پر توجہ کریں —

آٹھویں کہانی ” دلی کی سیر ” کوئی نمایاں حیثیت نہیں رکھتی ، البتہ نویں کہانی ” پردے کے پیچھے ” ایک ایکٹ کا ایک تراجم ہے جس میں مسلمان گھر کی اندرونی زندگی کے چند تکلیف دہ حقائق کو بے نقاب کیا گیا ہے ۔ اولاد کی کثرت ، بیوی کی صحت سے نفس پرست شوہروں کی بے پروائی ، بوڑھے مردوں کی جوان عورتوں سے شادی ، تعدد ازواج ، سوکن کا جلاپہ اور اسی قسم کے مسائل پر مختصراً بحث کی گئی ہے ۔ لیکن کہیں کہیں تفصیلات میں ضرورت سے زیادہ صاف گوئی سے کام لیا گیا ہے جس نے طرز بیان کی لطافت کو کثافت سے بدل دیا ہے ۔ مثلاً آفتاب سوال کرتی ہیں ” اے ہاں ہم نے تو سنا تھا ، تم نے کچھ ایسا کروالیا ہے کہ اب تمہارے یہاں بچے نہ ہوں گے “ اور مہمدی جواب میں اپنے اندرونی مرض کے وہ تفصیلات بیان کرنے لگتی ہیں جن کو شاید کوئی ڈاکٹر اور طبیب بھی اس قدر تفصیل سے بیان کرنا پسند نہ کرے گا ۔ اس قسم کی تشریحات کا ماحول انکارے کے صفحات کو نہ ہونا چاہئے تھا ۔ بغیر ان تشریحات کے بھی بحث کی قوت کم نہ ہوتی ۔ آخری کہانی ’ جوان مردی ‘ ہے ۔ وہ بھی زیادہ تر زن و شو کے تعلقات پر ایک تبصرہ ہے ۔ طرز بیان فی الجملہ برا نہیں لیکن شروع کی کہانیوں میں جو روانی اور جدت ہے وہ در چار کہانیوں کے بعد باقی نہیں رہی ۔ بعض ادرا تو بھرتی کے معارف ہوتے ہیں ۔ اور بعض غیر ضروری ، بعض کثیف اور گندہ اور بعض بے اور غیر متناسب ۔ زبان کا معیار بھی کچھ بلند نہیں محاورے اور اصطلاح کی غلطیاں اور کدابت کی خامیاں بھی کم نہیں ہیں —

یہ ہے انکارے کی ہیئت مجموعی ۔ اس کے خلاف بعض حلقوں میں جو جہاد شروع کیا گیا ہے وہ درحقیقت ایک کھسیانا پن ہے ۔ وہ طبیب ضرور بدوقت ہے جو مرض کے اسباب تو دریافت نہ کرے اور بخار کی حدت کو

کم کرنے کی کوشش میں اپنی دوائیوں اور نسخے ضایع کرتا رہے۔ ہندوستان کی نئی نسلوں کے دل میں بے چینگی اور بے اطمینانی کا جو بیج جم رہا ہے اُس کے قدرتی مظاہرات پر نکتہ چینی اور اظہار غم و غصہ فضول ہے۔ دیکھنا تو یہ ہے کہ ان مظاہرات کی سطح کے نیچے کون سی قوت کام کر رہی ہے اور اُس قوت کا مقابلہ کیا جاسکتا ہے یا نہیں۔ لوگ ظاہری لباس کو معیوب سمجھ کر بھارتی اور نوچتے ہیں مگر اصلی روح کو جو جسم کے اندر متحرک ہے تسکین دینے کی کوئی صورت پیدا نہیں کرتے۔ اس میں شک نہیں کہ ”انکارے“ کے صفحات پر مذہبی عقائد، خدا کے وجود اور موجودہ نظام زندگی کا حقارت کے ساتھ ذکر کیا گیا ہے اور غالباً مصنفین کا اصلی منشا بھی یہی ہے کہ دیرینہ نظم زندگی کے خلاف احتجاج کر کے اپنی بے اطمینانی کا اظہار کریں۔ بے سونچے سمجھے اُن کے خیالات کو مستوجب سزا قرار دینا محض بے نتیجہ ہے۔ وہ قوت جو سطح کے نیچے اور طامایح کے اندر کام کر رہی ہے کافر و ملعون کی صداوں سے مرعوب و متاثر نہیں ہوا کرتی۔ اُس کو پہلے اچھی طرح سمجھ لینا ہے اور اُس کے ساتھ ہمدردی اور شرکت عمل کا پہلو اختیار کر کے ایک ایسی سطح پیدا کرنی ہے جس پر قدیم و جدید مل سکیں۔ لیکن اگر قداست کا شہنشاہ اپنے غرور کے تخت پر بیٹھا ہوا ساری دنیا کو غیظ و غضب سے گھورتا رہے گا تو باغیوں کا گروہ ایک نہ ایک دن اُس کے تخت کو تختہ بنا دے گا۔

”نقاد“

مقام مکتوب

یہ مثنوی آغا صدیق حسن صاحب ضیا کی طبع رسا کا نتیجہ ہے اور راولپنڈی کے ایک عام جلسہ میلاد میں پڑھی گئی تھی۔ وہاں کی بزم ادب نے اب اسے چھوٹی تقطیع کے چالیس صفحات پر عبدالعزیز خاں صاحب صدر بزم کی مختصر تمہید کے ساتھ شائع کر دیا ہے۔ حضرت ضیا ایک صاحب فن شاعر ہیں اور ہمیں امید ہے کہ ان کی دوسری نظمیں اور تمثیلات بھی جلد شائع کی جا سکیں گی۔ زیر نظر مثنوی کا آغاز اس

طرح ہوتا ہے :-

ہوا حسن مطلق کو ذوق شکار پس پردہ کرنے لگا انتظار
جہاں گھات پائی کہیں میں چھپا گہمہ چرخ پر کہ زمیں میں چھپا
رہا عرصہ تک وہ اسی قاک میں یکایک نگہ جم گئی خاک میں
چلا یا بصد ناز تیر نظر ہوئی سامنے خاک سینہ سپر
پڑا جب نگہ کا نشانہ درست ہوا زیست کا کارخانہ درست
بہ اندازہ بیقراری لگا دل خاک پر زخم کاری لگا
کھلا زخم سے قفل باب حیات کھلا زخم سے جوہر کائنات
وہی زخم زخموں کا مرہم ہوا
اسی زخم سے کشف آدم ہوا

اس کے بعد مقام آدم ' مقام عشق ' عرفان اور آخر میں ظہور حضرت خاتم النبیین
رحمۃ اللعالمین کو بھی اسی رنگ میں بیان کیا ہے ۔ حضرت ضیاء بظاہر کائنات
کے ابدی رموز کو فلسفۂ عقلی کے زور سے حل کرنا چاہتے ہیں ۔ لیکن اس طرز
استدلال کی کمزوری شعر کے پردے میں چھپ گئی ہے ۔ بھر حال ' معض
ادبی اعتبار سے ان کی مثنوی بہت اچھی اور قابل قدر ہے ۔ غالباً صدر نشین
ہزم ادب راولپنڈی کے پتے سے دستیاب ہوئی ۔ قیمت کہیں تحریر نہیں —

(۵)

— * —

مولانا شبلی ایدگ عمر خیام (انگریزی)

مسٹر پستن جی بھادی والا نے جن کو خیام کو رباعیات سے گہری دلچسپی
ہے ، مولانا شبلی مرحوم کے تذکرے ' شعر العجم حصہ اول سے وہ ٹکڑا جو خیام
کے متعلق ہے ، انگریزی میں ترجمہ کیا اور مصنف مرحوم کے حالات زندگی
پر پچاس صفحات علحدہ لکھ کر یہ کتاب شائع کی ہے ۔ شروع میں پارسى مشترق
ڈاکٹر (شمس العلماء ' سر) موتی سے ایک مقدمہ بھی لکھوایا ہے حالانکہ اُن
غریب کو اقرار ہے کہ وہ شعر شاعری سے چندل مناسب نہیں رکھتے (صفحہ
۱۶) ۔ خیام کی خوریات کی بحث میں بھی وہ لائق ترجمہ کے بیان
سے بہک کر یہ سمجھ گئے کہ مولوی شبلی صاحب معتدل شراب خواری کے

حاشیہ میں (صفحہ ۲۴) - اور قدیم پہلوی کتابوں کے طول طویل اقتباسات سے یہ ثابت کرنے لگے کہ پارسی قوم کا بھی عقیدہ یہی تھا اور اسی کی تحریروں کا اسلام اور تصوف پر بہت کچھ اثر پڑا ! شمس العلماء موصوف کے مولوی شہلی مرحوم کے ساتھ اس حسن ظن کو غلط فہمی پر مبنی دیکھ کر ہمیں بھی افسوس ہوا —

خود مسٹر بھاجی والا کی مصنف شعرالعجم سے عقیدت مندی قابل ستائش ہے ۔ انہوں نے مرحوم کے حالات زندگی لکھنے میں کافی محنت اور دردسری اٹھائی ہے اور انگریزی دانوں کو اسلامی ہند کے اس مشہور اہل قلم سے روشناس کیا ہے جس کی اردو میں بھی ابھی تک کوئی معقول سیرت نہیں لکھی گئی ۔ مسٹر بھاجی والا کی یہ کوشش قابل شکر گزاری ہے لیکن ذوق تحقیق کا تقاضا تھا کہ وہ مصنف مرحوم کے مضمون کو جس کا ترجمہ کیا ہے ، اچھی طرح جانچ لیتے ۔ کیوں کہ مرحوم کی یہ کتاب تحقیق کے معیار پر قابل اصلاح پائی گئی ہے ۔ رسالہ اردو ' بابتہ اکتوبر سنہ ۱۹۲۳ میں شعرالعجم کے اسی حصے پر جو تلیقہ چھپی تھی اس میں مصنف مرحوم کی بعض سنگین غلطیاں بتائی گئی ہیں ۔ مسٹر بھاجی والا پروفیسر ژوکوفس کی کے معرکہ آرا مضمون ہی کو سامنے رکھ لیتے اور کم سے کم ذیلی حواشی میں لکھ دیتے کہ فلاں فلاں رباعیاں جن کو مصنف مرحوم نے خیام کے نام سے نقل کیا ہے ، الحاقی ثابت ہو چکی ہیں ۔ اس روسی مضمون کا انگریزی ترجمہ سر تینوسن راس نے رائل ایشیاتک سوسائٹی کے رسالہ (اپریل سنہ ۱۸۹۸ ع) میں شائع کیا تھا اور مسٹر بھاجی والا اس سے واقف تھے ۔ (ذیلی حاشیہ ' صفحہ ۱۰۸) طرفہ تر یہ کہ خود مصنف مرحوم نے بھی اس مضمون کا تحسین کے ساتھ ذکر کیا ہے (شعرالعجم - صفحہ ۲۶۰) لیکن قیاس کہتا ہے کہ یہ سب سنی سنائی باتیں ہیں اور مصنف و مترجم دونوں نے اصل مضمون کو مطالعہ کرنے کی زحمت گوارا نہیں فرمائی —

مسٹر بھاجی والا نے خیام کی رباعیات کا جو شعرالعجم کے مضمون میں آگئی ہیں ، انگریزی ترجمہ خود کیا ہے ۔ یہ ان کے ذاتی شوق اور محنت کا ثبوت ہے ۔ ورنہ ظاہر ہے کہ وہ خود بھی یہ توقع نہیں کر سکتے کہ اسے دوسرے انگریزی تراجم پر فوقیت دی جائے گی ۔ بعض رباعیات کے ترجمے میں مسٹر

بھاجی والا سے اصل خیال کے سمجھنے میں فرو گذاشت ہوئی ہے ۔ مثلاً :
 فریاد عمر رفت بر بیہودہ - الخ - اس میں شاعر نے اوسر کو جن
 کے انجام دینے میں تصور ہوا " فرمودہٗ ناکردہ " اور جو گناہ سرزد ہوں
 افہیں " کردہائے نافرودہ " تحریر کیا ہے اور مصنف شعرالعجم نے بھی
 اشارتاً یہ معنی بیان کر دیے ہیں لیکن مسٹر بھاجی والا کے انگریزی ترجمے
 میں یہ دونوں پہلو موجود نہیں ہیں - (صفحہ ۶۹) -
 بایں ہمہ مجموعی طور پر اُن کے ترجمے صحت اور خاصے شگفتہ ہیں -
 ہمیں امید ہے کہ مسٹر بھاجی والا کی یہ شوقیہ محنت رائگان نہ جائے گی اور
 ان کی کتاب کی خاطر خواہ قدر ہوگی - اس کی ضخامت تقریباً دوسو صفحہ
 اور مجلد شائع کی گئی ہے - قیمت چار روپے کچھ زیادہ معلوم ہوتی ہے -
 مترجم سے " امباواری ' مزے گام ' بھبھی " کے پتہ سے طلب کی جائے -
 (۵)



مرہٹتی زبان پر فارسی کا اثر

نوشتهٔ جناب مولوی عبدالحق صاحب مدظاہ ' درمیانی تقطیع ' صفحات
 ۱۲۵ طباعت وغیرہ پاکیزہ ، کاغذ عمدہ ، قیمت آٹھ آنے - ملے کا پتہ :
 انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن —

مسلمانوں کی حکومت دکن اور خصوصاً مہاراشٹر میں تیرہویں صدی
 عیسوی سے قائم ہے - یہ وہ زمانہ ہے جب مرہٹتی زبان ادبی حیثیت اختیار
 کر رہی تھی - عین ایسے زمانے میں مسلمانوں کی باضابطہ حکومت قائم ہو گئی
 اور ان کی تہذیب و معاشرت اور حکومت و سیاست کے گہرے اثرات اہل
 مہاراشٹر کے تمدن معاشرت اور خیالات پر پڑے - اس اثر سے زبان
 کس طرح بچ سکتی تھی ؟ اس کے خمیر ہی میں فارسی کا زبردست
 عنصر جاگزیں ہو گیا —

اس اثر کو فاضل مصلف نے بڑی خوبی سے دکھایا ہے ' فارسی زبان کے
 جو اثرات مرہٹتی کے قواعد ، اسالیب اور مختلف نوعیتوں کی تحریروں پر
 پڑے ہیں ان کو نہایت محنت اور قابلیت سے واضح کیا ہے - فارسی اثر

کے مختلف دور علمی اور اصولی طریقوں سے مقرر کئے ہیں اور ہر دور کی تحریروں پر محققانہ اور ناقدانہ بحث کی ہے۔ اپنے خیال کے ثبوت میں قدیم مرہٹی زبان کی تحریروں، تاریخی اور دفتری کاغذوں اور کتبوں کے ”جگہ جگہ حوالے اور اقتباسات پیش کئے ہیں اور ہر جگہ ان کو نہایت قابلیت سے حل کر کے سمجھایا ہے۔ پوری کتاب عالمانہ تحقیق اور تنقید کا اعلیٰ نمونہ ہے۔ یہ کتاب ان لوگوں کو ضرور مطالعہ کرنی چاہئے جو فارسی یا مرہٹی سے بہرہ رکھتے ہیں۔ وہ لوگ بھی اس سے مستفید ہو سکتے ہیں جو زبان و ادب کا ذوق رکھتے ہیں اور لسانیات و ادبیات پر تحقیقی و تنقیدی کام کرتے ہیں —

(ج)

کیمیا گر

ار

(محمّد مجتہب صاحب۔ جامعہ ملیہ اسلامیہ - دہلی)

یہ نو افسانوں کا مجموعہ ہے۔ (۱) کیمیا گر (۲) خان صاحب (۳) نیا مکان (۴) باغبان (۵) باغی (۶) چراغ راہ (۷) ایک جھلک (۸) پتھر اور (۹) اندھیرا —

محمّد مجتہب صاحب کے ان افسانوں کو پڑھ کر معلوم ہوتا ہے کہ اردو میں اس صنف ادب کی ترقی کے کس قدر امکانات موجود ہیں۔ موصوف کے افسانے ایک خاص رنگ رکھتے ہیں۔ وہ نہایت سیدھے سادے طور پر جیسے انہیں کچھ کہنا ہی نہ ہو، سب کچھ کہہ جاتے ہیں۔ ان کے ہر افسانے میں ایسی پتے کی بانیں ملیں گی جو اردو کے اور دوسرے افسانہ نگاروں کے یہاں اب تک نہیں پائی جاتیں۔ وہ درواز کار خیال آرائی کو

اپنے ہاں راہ نہیں دیتے۔ لیکن ہر افسانہ کی تہ میں کوئی نہ کوئی اعلیٰ خیال جو کسی نہ کسی اعلیٰ قدر حیات کا حامل ہوتا ہے، آپ ضرور پائیں گے۔ زیادہ تر روزمرہ کے معمولی واقعات کے ذریعہ سے وہ مختلف اشخاص کی سیرت کے مخصوص خط و خال پیش کرتے ہیں۔ اکثر تو وہ کسی ایک واقعہ کو لیتے ہیں اور اسے اس دلاویز طور پر پیش کرتے ہیں کہ پوری زندگی کی تصویر آنکھوں کے سامنے پھر جاتی ہے۔ آرت اسی کو کہتے ہیں۔

موصوت کے افسانوں کی ایک اور بڑی خصوصیت یہ ہے کہ انہوں نے جھوٹ موت کی جذبات پرستی کو اپنے افسانوں کے اشخاص کی سیرت میں نہیں داخل ہونے دیا۔ آج کل اردو کے افسانہ نگار اس کثرت سے عشق و عاشقی کے موضوع پر طبع آزمائی کر رہے ہیں کہ اگر بہت عرصے تک بھی اس موضوع کو ہمارے ادیب ”شجر منوعہ“ قرار دیں تو چنداں مضائقہ نہیں۔ موضوع کی پاسالی کی وجہ سے حقائق حیات بھی مصنوعی نظر آنے لگے ہیں۔ اگرچہ ہم اس خیال کے قائل نہیں کہ جذبات لطیف ادب سے خارج کر دیے جائیں۔ بغیر ان کے ادب کا جہالیاتی پہلو تشنہ رہ جائے گا۔ بالکل اسی طرح ہم اس کے بھی معتقد نہیں کہ عشق و حسن ہی بس ادب کا موضوع ہونا چاہئے۔ یہ بھی ادب کی یکرخی تصویر ہوگی۔ ادب کی ہمہ گیری نہ صرف حیات انسانی بلکہ کائنات فطرت کو بھی اپنی وسعتوں میں جگہ دینے کو تیار ہے۔ جس طرح حسن و عشق زندگی سے علحدہ نہیں اسی طرح معمولی واقعات بھی زندگی کے رنگین واقعات سے اہل نظر کے لیے کم اہمیت نہیں رکھتے۔

یہ افسانوں کا مجموعہ اردو میں قابل قدر اضافہ ہے۔ سات معلوم ہوتا ہے کہ ان کے لکھنے والے نے زندگی کے مسائل پر غور کیا ہے۔ زبان سادہ اور موثر ہے اور لطف سے حالی نہیں۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ محمد مجیب صاحب اپنے آئندہ افسانوں میں ہندوستانی ماحول کو ذرا اور زیادہ اجاگر کریں گے۔ ہر اس شخص کو جسے اردو ادب سے ذوق ہے یہ افسانے پڑھنے چاہئیں۔

دیانت

از

(ڈاکٹر ذاکر حسین خان صاحب - مطبع جامعہ اسلامیہ - دہلی)

یہ اخلاقی تراسا ڈاکٹر ذاکر حسین صاحب شیخ الجامعہ نے جامعہ ملیہ کے یوم تاسیس کے موقع پر چھوٹے بچوں کے تہئیل کرنے کی غرض سے لکھا تھا۔ اس تراسے کی تہئیل بہت پسند کی گئی۔ یہ تراسا تین منظروں پر مشتمل ہے۔ اس میں رشید آباد کے ایک غاصب تعلقدار نواب ظالم جنگ کا قصہ پیش کیا گیا ہے اور آخر میں یہ نتیجہ نکالا ہے کہ ہماری زندگی میں دیانتداری کا پہل میٹھا ہوتا ہے۔ نواب ظالم جنگ جو ایک بد دیانت آدمی تھا شروع شروع میں پھلا پھولا لیکن انجام کار وہ خسارے میں رہا۔ اس کا دور دورہ گنتی کے تھوڑے دن رہا۔ بالآخر ایک غریب لکڑھارے نے جو ایک دیانتدار شخص تھا اسے نیچا دکھایا۔ تراسا ان اشعار پر ختم ہوتا ہے —

تم اے خود یرستو طبیعت کے بندو ہوس اور لالچ کو دل سے نکاو
 اور اک چیز ہے جس کا سب دھیان رکھو دیانت دیانت دیانت
 یہ تراسا بچوں کے لیے نہایت سبق آموز ہے —
 (ی)

صیغہ (زبون)

(از اشعراق حسین قریشی - مکتبہ جامعہ اسلامیہ - دہلی)

اس تراسا میں ایک لڑکی زینب کی سرگزشت حیات بیان کی گئی ہے۔ زینب کی شادی اس کی مرضی کے خلاف ایک دولت مند نوجوان کے ساتھ کر دی گئی جس کا نام مزل ہے۔ اپنے شوہر کے گھر اس کی زلفگی حذاب میں رہی۔ مزل نہایت مغرور، تلک مزاج اور ظالم آدمی تھا۔ اس نے غریب زینب پر سکھ چھین حرام کر دیا۔ کچھ دنوں اس نے ظالم جھیلے لیکن بالآخر اس نے اپنے ایک بچپن کے دوست جعفر کی مدد سے

ظالم کے پنجے سے نجات حاصل کی —

اس تراے میں خلع کی معاشری اصلاح کی جانب توجہ مبذول کرائی گئی ہے۔ اسلام نے جہاں طلاق کی اجازت دی وہاں خلع کی بھی اجازت دی ہے۔ لیکن چولکہ مرد زندگی کے ہر شعبے پر حاوی رہے ہیں اس لیے اس پر عمل بہت کم ہوا۔ یہ معاشری اصلاح مسام ہے اور قوانین افصات ہے —

تراے کی زبان سلیس اور عام فہم ہے۔ دراما نگار نے جان بوجھ کر مناظر کی تعداد تھیں رکھی ہے۔ ان کا خیال ہے کہ مصنوعی اور غیر ضروری طور پر مناظر کی تعداد بڑھانا بیکار ہے۔ ہم بھی اس خیال میں تراما نگار کی رائے سے متفق ہیں۔ خواہ مخواہ مناظر کی تعداد بڑھانا فنی حیثیت سے کوئی خوبی کی بات نہیں جیسا کہ عام طور پر اردو کے تراما نگار تصور کرتے ہیں۔ ہاں یہ ضرور ہے کہ نشستیں زیادہ طویل بھی نہ ہوں —

تاج افونیش

(ترجمہ عبدالحمید نعمانی۔ اجمل بک دپو۔ پرنسس بلڈنگ۔ بمبئی۔)

یہ کتاب ادراۃ اہل (بمبئی) کے سلسلہ مطبوعات کی پہلی کتاب ہے۔ یہ مصر کی مشہور اہل قلم حاتون ملک خانم باحتمہ الباد یہ کے چند مقالات کا اردو ترجمہ ہے جو انہوں نے اپنے ملک کی عورتوں کی زندگی کی اصلاح کی غرض سے عربی میں لکھے تھے۔ یہ مقالات شادی، تعداد ازدواج، فضول خرچی اور ولادت وغیرہ جیسے مسائل کے متعلق ہیں۔ موصوفہ نے تعلیم نسوان اور عورتوں کی زندگی کی عام اصلاح پر جو کچھ لکھا ہے وہ بعض یورپ کی تقلید میں نہیں ہے بلکہ معاشری زندگی کی بعض اہم ضروریات اور کوتاہیوں کے ہاتھوں مجبور ہو کر لکھا ہے۔ ان

کی تحریر سے پتہ چلتا ہے کہ اصلاح کے ساتھ ساتھ وہ اس کی حاسی
ہیں کہ اپنی قوم کے تہذیبی سرمایہ کو حتی المقدور محفوظ رکھیں اور
اسے برباد نہ ہونے دیں —

ترجمہ سلیس اور عام فہم ہے —

(ی)

تاریخ و سیر

سیرت محمد علی

(مرتبہ رئیس احمد صاحب جعفری - مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی -

صفحات ۵۴۳ قیمت تین روپے)

(یہ کتاب انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہے)

اس کتاب میں مولانا محمد علی مرحوم کی سوانح حیات ہیں جو جعفری
صاحب نے مرتب کی اور جامعہ ملیہ اسلامیہ نے شائع کی ہے ۔
مولف نے کتاب کو دو حصوں میں تقسیم کیا ہے ۔ پہلے حصے میں عام حالات
زندگی اور اخلاق و عادات سے بحث کی گئی ہے اور دوسرے حصے میں ان
کی زندگی کے کارنامے ہیں ۔ دو حصے کرنے کی ضرورت سمجھ میں نہیں آئی
زیادہ آسانی اسی میں تھی کہ ان دو چیزوں کو الگ کیے بغیر تمام حالات
بیان کر دیے جاتے ۔ اس صورت میں بیان مسلسل بھی ہوتا اور تکرار اور اہادہ
کی بھی نوبت نہ آتی —

ہندوستان جدید میں جو انگریزی تعلیم اور مغربی خیالات کا مولود
ہے ، مولانا محمد علی مرحوم ” عجیب و غریب “ شخص ہوئے ہیں ۔ وہ مختلف
متضاد اور غیر معمولی اوصاف کا مجموعہ تھے ۔ اگر انہیں ایک آتش فشاں پہاڑ

یا گلیشیر سے تشبیہ دی جائے تو کچھ زیادہ مبالغہ نہ ہوگا۔ ان دونوں میں عظمت و شان ہے لیکن دونوں میں خطرہ اور تباہی بھی ہے۔

وہ انگریزی کا بہت بڑا ادیب، زبردست انشا پرداز اور اعلیٰ درجے کا مقرر تھا، لیکن جب لکھنے اور بولنے پر آجاتا تھا تو اعتدال اور تناسب دونوں نظروں سے اوجھل ہو جاتے تھے اور انمول جواہر پاروں کے ساتھ کفکر اور روزے بھی بے تکلف چلے آتے تھے۔ وہ آزادی کا دادا، اور جبر و استبداد کا پکا دشمن تھا۔ لیکن اگر کبھی اس کے ہاتھ میں اقتدار آتا تو وہ بہت بڑا جابر اور مستبد ہوتا۔ وہ محبت و مروت کا پتلا تھا اور دوستوں پر جان نثار کرنے کے لیے تیار رہتا تھا لیکن ہمیشہ اوقات ذرا سی بات پر اس قدر آگ بگولا ہو جاتا تھا کہ دوسری اور محبت طمان پر دھری رہ جاتی تھی۔ دوست بھی اُس کے جان نثار اور فدائی تھے، لیکن اس طرح بچتے تھے جیسے آتش پرست آگ سے بچتا ہے۔ وہ اپنے رفیقوں اور ہماروں کے ساتھ بڑی شفقت اور عنایت سے پیش آتا تھا اور طرح طرح کے سلوک کرتا تھا۔ لیکن جب بگڑتا تو آپ سے باہر ہو جاتا تھا، اس وقت اسے نہ کسی کی عزت آبرو کا خیال رہتا تھا نہ اپنے کام کا۔ اسی لیے وہ اپنے ہماروں سے نباہ نہ سکا اور وہ لوگ جنہیں وہ چن چن کر لایا تھا آخر کار ایک ایک کر کے الگ ہو گئے۔ وہ جب کبھی کسی کام کو اُٹھاتا تو بڑی شان و شکوہ سے اُٹھاتا اور بڑی بڑی تیاریاں کرتا تھا لیکن تکمیل کو پہنچانا اس کی طبیعت ہی میں نہ تھا۔ کاریڈ کس شاہ سے نکالا، قدر بھی اس کی وہ ہوئی جو شاید ہی کسی اخبار کی ہوئی ہو، اپنے پورے سب اسے سر آفکھوں پر رکھتے تھے، لیکن جو اس کا حشر ہوا وہ بھی معلوم ہے۔ مسلم نیشنل یونیورسٹی (حاضرہ ملیہ اسلامیہ) کی بنیاد جس زور شور اور شد و مد کے ساتھ ڈالی گئی اس کا حیرت انگیز منظر اب تک ہماری نظروں کے سامنے ہے۔ اس وقت قومیت اور آزادی کی کھولیں انتہائی نقطے تک پہنچ گئی تھیں۔ اسی ہفتے جب یونیورسٹی کے نصاب تعلیم و نظام و نسق پر غور کرنے کے لیے اُن کے رفقا کی کمیٹی ہوئی ہے تو وہ سہاں ہم کبھی نہیں بیول سکتے۔ مجذوب کی بڑ بولتے اور ملتے آتے تھے لیکن اُس روز اپنے کانوں سلمیٰ اور بڑی عبرت ہوئی۔ ان کے بعض سنجیدہ اور صاحب فطر رفیق جو اس مجلس میں شریک تھے ششدر و حیران تھے کہ یہ کیا معاملہ

ہے اور بے بسی کے ساتھ ایک دوسرے کا منہ نکلتے تھے۔ وہ اس وقت اس خیال میں مست تھے (اور انہیں اس کا پورا یقین تھا) کہ کوئی دن جاتا ہے کہ ہندوستان ان کے قدموں کے تلے ہوگا اور اس کی حکومت کی باگ ان کے قوی ہاتھوں میں ہوگی۔ اس خیال سے ان کا (اور ان سے زیادہ ان کے برادر بزرگ کا) دماغ بھک سا گیا تھا اور جو بات اس وقت ان کے منہ سے نکلتی تھی اس میں ایک عجیب مستانہ ادا اور بے تکا پن ہوتا تھا۔ خلافت کا ذکر جتنا کم کیا جائے بہتر ہے۔ اس کا غلطہ صور اسرافیل کی طرح ملک کے ایک سرے سے دوسرے سرے تک پہنچ گیا اور وضیح و شریف، عالم و عاسی، ہمدو اور مسلمان سب ہی اس کی لپیٹ میں آگئے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کی وجہ سے حمیت و جوش قومی کی لہر سارے ملک میں پھیل گئی تھی لیکن جو انجام ہوا وہ بے کہے سب کو معلوم ہے۔ اب یہ ایک اسم ہے بلا مسمن۔ سانپ ٹکل گیا مگر ہم ابھی تک لٹیر بیٹھے جارہے ہیں۔ محمد علی مرحوم اس شخصیت اور قابلیت کے آدمی تھے کہ وہ اپنے کاموں کے لیے کھر بیٹھے ہزاروں لاکھوں روپیہ جمع کر سکتے تھے، اور کرتے تھے۔ لیکن وہ اس بے دردی، بے پروائی اور غیر ذمہ دارانہ طور پر اسے صرف کرتے تھے کہ ان کے کام بھی برباد ہو جاتے تھے۔ اور خود بھی قلاش ہو جاتے تھے۔ ہم میں (خاص کر یو پی والوں اور خصوصاً مسلمانوں میں) اب تک زمیندار کی شان قائم ہے جو بادشاہی شان کی نقل ہے۔ ہم انتظام کرنا اور اعتدال کو ملحوظ رکھنا بالکل نہیں جانتے، ہم صرف ایک ہی بات جانتے ہیں، لوٹنا اور لٹنا۔

محمد علی مرحوم ہر اعتبار سے ایک دیو پیکر شخص تھا۔ اُس کے رفقا اور اس کے ہم عصر اُس کے سامنے پوندے تھے مگر افسوس اُسے اپنے اُردر قابو نہ تھا اور یہی اُس کی نا کامی کی اصل تھی۔ اس کے ایک دوست جو اُسے بچپن سے جانتے تھے اور جنہوں نے زندگی کی ہر منزل میں اُسے دیکھا اور اس کا ساتھ دیا تھا، فرماتے تھے کہ ”محمد علی کو لیتوری لے تھا کیا“۔ اس میں مطلق شبہ نہیں کہ وہ اپنے ہم عصروں میں سب سے زیادہ لیتوری کے قابل تھا بشرطیکہ اُسے اپنے نفس پر قابو ہوتا۔ وہ جس طرح بیماری میں پرہیز پر قابو نہیں رکھتا تھا اسی طرح ہر معاملے میں خوش کے وقت وہ اپنے اختیار سے باہر ہو جاتا تھا۔

محمد علی کی زندگی بہت سبق آموز اور نہایت عبرت انگیز ہے ۔ اُس کو پڑھ کر معلوم ہوتا ہے کہ ہم میں بہتر سے بہتر اور قابل سے قابل شخص بھی 'بہی' بہت پیچھے ہے ۔ ہمارے فاکسی کے اسباب خود ہم میں موجود ہیں ۔ آج جس شے کے لیے ہم لڑ رہے ہیں ، ایسا معلوم ہوتا ہے کہ شاید ہم اس کے قابل نہیں ۔ ہم جب اپنے نفوسوں کا جائزہ لیتے ہیں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ ہماری سیرتیں خام ، ہماری طبیعتیں ذلت پرست یافتہ اور ہمارے نفس چور ہیں ۔ ہمیں ابھی بہت سی تہوکرہاں اور بہت کچھ تربیت کی ضرورت ہے ۔ جس چیز کی ہم خواہش کر رہے ہیں اس کے لیے پختہ سیرت اور اعتدال طبع کی ضرورت ہے اور وہ ابھی ہم سے کوسوں دور ہے ۔

سوامی دیانند اور ان کی تعلیم

(مولانا خواجہ عالم الحسنین صاحب پاسبی پتی ۔ شائع اردو اورینٹل پبلیکیشنز پرائیویٹ ۔ صفحات ۳۰۴ ۲۸ ۴۰ ۲۴ قیمت دو روپے)
 دو روپے اچھے آئے

سوامی دیانند جدید ہندوستان کی تاریخ میں اور ہندو مذہب کی جدید تحریک میں خاص حیثیت رکھتے ہیں ۔ اگرچہ آریاؤں میں اب وہ شدت باقی نہیں رہی جو کہیں پہلے تھی بلکہ بہت سے تعلیم یافتہ ہندو جوان کے مقلد ہیں اور ان کا بہت احترام کرتے ہیں ان کی بعض قاریلوں اور توجیہوں کو طنز و مزاح سے سمجھ کر ہنستے ہیں ، تاہم آریہ فرقے پر ان کا اب تک بہت اثر ہے ، وہ ان اصول پر اب تک قائم ہے جو سوامی جی نے مقرر کر دیے تھے اور ان مقاصد کی تکمیل میں اب بھی جوش سے کام کر رہا ہے جو اس نے پیش نظر ہے ۔ اس کا ہمیں ہمیشہ افسوس رہا کہ باوجود اُن دن کے مناظروں اور بحث و بحثی اور قسم قسم کی بے تمیزی اور لڑائی جھگڑ کے اردو میں کوئی کتاب ایسی نہ لکھی گئی جس میں سوامی جی اور ان کی تعلیم پر محققانہ بحث ہو ۔ مناظروں کی کتابوں پر اعتماد نہیں ہو سکتا ، ان میں اثر اوقات اصل مطلب کو اس طرح ہلکا کر بیان کیا جاتا ہے یا اصل قول کی

توجیہ اس طور پر کی جاتی ہے جو دیانت کے خلاف ہوتی ہے —

کتاب زیر تبصرہ کو دیکھ کر ہمیں کسی قدر مسرت ہوئی کہ خواجہ غلام الحسنین صاحب نے ایک بڑی کھلی کو پورا کیا ہے۔ ہر شخص ہندی اور سنسکرت اور انگریزی کی اصل کتابوں کا مطالعہ نہیں کر سکتا اور اس لیے اُن لوگوں کے لیے جو ان زبانوں سے ناواقف ہیں اور اس بڑی تحریک اور بانئ تحریک کے حالات معلوم کرنے کا شوق رکھتے ہیں، کوئی ذریعہ معلومات نہیں۔ خواجہ صاحب کسی کام کو ادھورا نہیں کرتے، ہر چیز کی تہ تک پہنچنے کی کوشش کرتے ہیں، بال کی کھال نکالتے ہیں اور جب تک کامل تحقیق کے بعد پورا اطمینان نہیں کر لیتے وہ چین سے نہیں بیٹھتے۔ یہ کتاب خواجہ صاحب کی عمر بھر کی محنت، مطالعہ اور تحقیق کا نتیجہ ہے۔

خواجہ صاحب نے ایک ایک کتاب کو جو اس مضمون پر مختلف زبانوں میں لکھی گئی ہیں، پڑھا ہے، خود سواسی جی کی تصانیف کا بغور مطالعہ کیا ہے یہاں تک کہ اُن اخبارات کو بھی نہیں چھوڑا جو سواسی کے زمانے میں شائع ہوتے تھے اور جن میں سواسی جی کی زندگی اور تعلیم کے متعلق بحثیں تھیں۔ کوئی بات بغیر سند کے نہیں لکھی، اصل عبارتیں تک نقل کر دی ہیں اور تفصیلی حوالے دیے ہیں۔ مخالف و موافق رائیں نہایت صحت و دیانت سے درج کی ہیں۔ غرض سواسی جی کی زندگی اور اُس کی تعلیم کی پوری کیفیت ابتدائی حالت سے آخر تک اور پھر اس میں جو تبدیلیاں ہوئیں یا جو مصلحتیں مد نظر تھیں، سب کو صفائی کے ساتھ بیان کر دیا ہے۔ زبان بہت صاف اور سلیجھی ہوئی ہے اور طرز بیان بہت سہل اور بے تکان ہے۔ لیکن سب سے زیادہ قابل تعریف اور قابل قدر چیز اس کی ترتیب اور باقاعدگی ہے۔

اول باب، باب میں فصلیں، فصلوں میں دفعات اور ہر دفعہ کا عنوان۔ پھر خاص خاص عنوان خط نسخ میں، ضروری عبارتیں جلی حروف میں، اور خاص خاص فقرے خط کشیدہ، خلاصہ یا دوسروں کی عبارتوں کی نقل خفی میں۔ یہ سب باتیں ایسی خوبی اور حسن کے ساتھ انجام دی گئی ہیں کہ جی خوش ہو جاتا ہے اور میرا تو یہ جی چاہتا ہے کہ اپنے بعض ہم کاروں یا طالب علموں کو تربیت کے لیے خواجہ صاحب کے پاس بھیج دوں۔ پھر اس پر بس نہیں کیا، کئی ضمیموں کا اضافہ کیا ہے، آخر میں ساری کتاب کا خلاصہ

دیا ہے اور آخر میں ایک اذتاسِ ہملے مکمل اور مفصل فہرست مضامین بہ ترتیب حروف تہجی دی ہے۔ کتاب کے شروع میں سواسی جی کے دو فوٹو دو مختلف زمانوں اور مختلف حالتوں کے دیے ہیں جنہیں دیکھ کر زمانے کے نیرنگی آنکھوں کے سامنے پھر جاتی ہے۔

دواچہ صاحب، خواہ کسی حالت میں رہے ہوں، عہر بھر مدرس رہے ہیں اور اب بھی اسی فن شریف کی خدمت کر رہے ہیں۔ اس کی وجہ سے ایک خوبی تو ان میں یہ پیدا ہو گئی ہے کہ وہ مشکل سی مشکل بات کو اس نہج اور اسے سہل طور سے سمجھاتے ہیں کہ کورس مغز بھی سمجھ جائے لیکن اسی نے ساتھ یہ عیب بھی پیدا ہو گیا ہے (ممكن ہے کہ یہ عیب نہ ہو) کہ جس طرح طالب علموں سے پچھلے سبق کا اعادہ کرا کر نیا سبق پڑھایا جاتا ہے اسی طرح خواجہ صاحب نے ہر نئے باب کے شروع میں پہلے باب کے خلاصہ کا اعادہ کر دیا ہے۔ یہ اعادہ اور اس قسم کی تکرار بعض وقت طبیعت کو ناکوار کرتی ہے۔ ایک خوبی اس کتاب میں یہ ہے کہ ساری کتاب میں کہیں کوئی جملہ ایسا نہیں لکھا جو حالات ادب و تہذیب یا داکوار خاطر ہو۔

جو صاحب ہندوستان کی مذہبی تاریخ اور جدید مذاہب کا منشا و مقصد اور ان کی ظاہری اور باطنی عیوب و محاسن سے واقف ہونا چاہتے ہیں انہیں یہ کتاب ضرور مطالعہ کرنی چاہئے۔

زندگہ تاریخ

کلیئہ جامعہ عثمانیہ میں اس سال سے بزم تاریخ قائم ہے اور حال میں اس کی دہ سالہ جوبلی کا جشن منایا گیا تھا۔ اسی تقریب کی یادگار میں یہ مجموعہ مضامین شائع کیا گیا ہے۔ اس قسم کے دو ”گلدستے“ پہلے بھی شائع کیے جا چکے ہیں اور آئندہ بھی اسی نام سے شائع ہوتے رہیں گے۔ لہذا سلسلہ ہوا کہ ان پر سلسلہ وار نشان درج کر دیا جایا کرے۔

زیر نظر مجموعہ کے اردو حصے میں ۱۵ سالہ روداد اور خطبہ صدارت و ادارت کے اقتباسات وغیرہ کے علاوہ صرف دو مضمون شامل ہیں۔ ایک پروفیسر ہارون خاں صاحب شروانی نے خواجہ نظام الملک طوسی کے اصول حکومت پر تحریر فرمایا ہے اور دوسرا عبداللہ چغتائی صاحب نے روضہ ممتاز محل کی تعمیر کے متعلق پڑھا تھا۔ پہلے مضمون کے دیکھنے سے اندازہ ہوتا ہے کہ فاضل پروفیسر نہ صرف مشرقی تاریخ سے نہایت دلچسپی رکھتے ہیں بلکہ ان کا مذاق تحریر بھی بہت کچھ مشرقی ہے۔ چنانچہ اپنے مہدوح کی تحسین کو انہوں نے تلمعید و نکتہ چینی کے کچوکوں سے داغ دار نہیں کیا جیسا کہ یورپ والوں اور ہمارے نئے تعلیم یافتوں کا طریقہ ہو گیا ہے۔ بلکہ نظام الملک کے کام اور کتاب سے بڑا کر اس کے اوصاف ذاتی کی صرف ستائش سے کام رکھا ہے۔ چغتائی صاحب کا مضمون بھی اسی پائے کا ہے مگر ان کا طرز بیان اتنا زیادہ بلیغ ہے کہ بعض جملوں کا مفہوم متعین کرنا دشوار نظر آتا ہے۔ آپ نے بفا یا بانی یا عمارت کر کے واسطے ”تعمیر کار“ کی نئی اصطلاح غالباً خود وضع کی ہے اور شاید اسے رواج دینے کی خاطر مضمون کا عنوان ”روضہ تاج محل اور اس کے تعمیر کار“ اور ایک ذیلی عنوان ”شاہ جہاں بہ حیثیت مہر تعمیر کار“ ثبت فرمایا ہے۔ مضمون میں اس خیال کی بدلائل تردید کی ہے کہ اس عمارت کے بنانے میں کسی فرنگی کا کوئی حصہ تھا۔ اسی کے ساتھ خود فاضل مقالہ نگار کی فراخ دلی کی دلیل یہ ہے کہ انہوں نے عمارت کے اصلی نام کو بجائے انگریزوں کے مسخ شدہ نام (تاج محل) کو اختیار کرنے میں کوئی مضائقہ نہیں کیا۔

حصہ اردو میں تاریخی مذاق کی چند نظمیں بھی شامل ہیں۔ ان کے متعلق ہم کچھ زیادہ لکھنا نہیں چاہتے مگر یہ دیکھ کر تعجب ہوا کہ جامعہ عثمانیہ نے ایک رسرچ اسکالر نے حضرت اویس قرنی کو حضرت بی بی فاطمہ (رض) کا ہم عصر قرار دیا ہے اور بظاہر حضرت خلیفہ ثانی (رض) کے زمانے میں حضرت سیدہ کی ایک تقریر بھی نقل کی ہے۔

انگریزی حصے میں سب سے بڑا اور قابل ذکر مضمون راو بہادر ڈاکٹر کرشنا سوانی آئنگر کا ہے جس میں ابوالحسن قاناشاہ کے برہمن وزیروں

(۱۰) اور اس کے بھائی اکنافندت کی انتظامی قابلیت اور وفاداری کے ثبوت پیش کئے گئے ہیں۔ یہ پرازمعلومات مقالہ کافی محنت و تحقیق سے لکھا گیا ہے اور فارسی مورخوں نے ان بھائیوں کی جو تصویر دکھائی ہے گویا اس کا دوسرا رخ ہے۔ لیکن چند صفحے پر ہرگز معلوم ہوتا ہے کہ یہ مضمون شاید کبھی ختم نہ ہوگا۔ اور بہت سی غیر متعلقہ حزیات کے باوجود بعض اہم پہلو تشدد رہ گئے ہیں۔

ہمیں وہم ہو گیا تھا کہ کتابت کی غلطیوں کا بڑا سبب اردو رسم الخط ہے۔ لیکن اس رسالے کے پھر انگریزی میں بے حساب اغلاط دیکھ کر یہ بدگمانی رفع ہوگئی۔ رسالے پر قیمت درج نہیں ہے۔ غالباً بزم تاریخ کی 'مجلس کابیلہ' کے پتے سے دستیاب ہوسکتا ہے۔ یہ 'کابیلہ' بھی تنظیم جدید کا دلچسپ نمونہ ہے کہ اس میں پانچ ارکان، ایک مدیر، پانچ بڑے عہدہ دار، پانچ ناظم، ایک ناظم ادارہ، ایک ناظم مستوفی اور ایک صدر ناظم، شریک ہیں۔ مستوفی کی قدیم اصطلاح کے تازہ کئے جانے سے ہمیں خوشی ہوئی اور خیال آیا کہ مانیان بزم اسی کے جوڑ پر، 'وکیل در' دیوان گل، 'مُشرط' صدر جہاں، 'باربک' میر بخشی وغیرہ کے تاریخی عہدوں کو بھی دوبارہ رواج دیں تو لطف اور افادہ خالی نہ ہوگا۔

(۵)

ترکی جمہوریہ

جناب ضمیر احمد صاحب (ہاشمی) تپتی کلکٹر صوبہ متحدہ نے اس کتاب کے ابتدائی چند ابواب میں ترکوں کی تاریخ کو بہ اختصار بیان کیا اور پھر جدید انقلابات، محاربات اور حالات حاضرہ کو کافی تفصیل سے قلم بند کر دیا

ہے۔ کتاب مختلف انگریزی کتابوں اور جرائد سے ماحوذ ہے۔ لیکن لائق مولف نے اپنے مآخذ کا حوالہ نہیں دیا جس سے اندازہ ہوتا کہ ان بیانات کی وقعت اور پایہ استناد کیا ہے۔ صرف دیباچہ میں مستقر ثبوتیں ہی اور ان کی کتاب ”ودرس ترکی“ کا ذکر کیا ہے جو اس زمانے میں جب کہ ترکوں کے متعلق بہت سے باتیں اختلافی ہیں کافی نہیں معلوم ہوتا۔ یہ اسر کہ کم سے کم بعض اجزا بعض ترجمہ ہیں ذیل کے چند جملوں سے ہی عیاں ہو جاتا ہے۔

”تو کہ ایک دل آزار شکیب کے ساتھ دول متحدہ کے جملہ احکامات مافقیے لیے تیار ہو گئے۔“ (صفحہ ۱۱۰)

جنگ سقاریہ کا اثر بہت معنی خیز ہوا۔ (۱۴۴) -

”غیر مذہبی تعلیم کے لیے ملتوں کے مدارس حداثہ تھے“ (۲۸۱)۔ اسی طرح اتحاد اسلامی کو زمانہ حال کی تحریک قرار دینا جو پہلے کبھی رونما نہ ہوئی تھی (صفحہ ۲۲۲)۔ یا موتمر حجاز کو غیر معمولی اہمیت دینا (۲۳۸)۔ فرنگی مصنفوں کی خیالات نظر آتے ہیں۔ ایک جگہ لائق مولف قسطنطنیہ کے فاتح کو ”محمود دوم“ لکھتے ہیں (۳۵) اور اگر یہ ناقابل معافی غلطی کاتب کے سر قالی جائے تو بھی ان کو ترکی تاریخ سے کوئی خاص واقفیت نہیں معلوم ہوتی۔ بہر حال ان کی کتاب کے آخری ابواب کافی دلچسپ اور پُر از معلومات ہیں۔ کتاب کی لکھائی چھپائی اچھی اور قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے صفحات ۳۰۸ ہیں۔ مکتبہ جامعہ ملیہ دہلی کے پتے سے طلب کی جائے۔

(۵)

موازنہ صلیب و ہلال

مولانا عبدالسمیع صاحب فکرت (شاہ جہاں پوری) نے اس کتاب میں مسلمانوں کے گذشتہ علمی اور صنعتی کارناموں کا جوہر انگیز تذکرہ کیا ہے۔ اس میں زیادہ تر اندلس کی تاریخوں سے جو خود فرنگی اہل قلم نے لکھی ہیں، مدد لی ہے۔ اور بتایا ہے کہ اس عہد میں ممالک مسیحی پر کیسی وحشت و جہالت چھائی ہوئی تھی۔ شروع میں فوجوان مولف کی تصویر

(مغربی وضع میں) شامل ہے اور اسی پر یہ قرآنی دعا ثبت ہے کہ ” توفلی مسلّمہ والعقلمی بالصالحین “۔ لائق سوائے کا منشا بہت سہارک اور کوشش بہت مسہود ہے کہ اسات کے ان شاندار کارناموں کو پڑ کر شاید فوجوان ملت کو کچھ غیور آئے۔ دو سو صفحے سے کچھ زیادہ ضخامت چھوٹی تقطیع پر صاف ستھری چھپائی ہے، سوائے کے متوسط انجمن اسلام آباد ہی روڈ، بمبئی ایک روپیہ آٹھ آنے میں مل سکتی ہے۔

(۵)

تخت طاوس

اس کتاب میں منشی عبداللطیف صاحب، کشتہ قادری، منشی فاضل، ایڈوائسڈ ان اردو (۲) معلم انڈیا کالج، دہلی (یو پی) نے ساجھان کے شہرہ آفاق تخت طاوس کی ساخت، آراستگی وغیرہ کے حالات لکھے ہیں۔ لائق سوائے نے ادبی ذوق اور تاریخی نون میں شک نہیں، مگر اس کتاب میں بہت سے غیر متعلق مباحث اور طول طویل حواسی ایسے آگئے ہیں کہ اصل مضمون کو سہجینے میں الجھن ہوتی ہے۔ طرفہ ترید کہ آپ کے کسی وکیل مضمون کو سہجینے میں چالیس صفحے کا ” تعارف و تبصرہ “ تحریر فرمایا ہے دوست نے شروع میں چالیس صفحے کی اتنی سفر ط تعریف کی ہے اور اس میں سوائے کی ہمہ دانی اور قابلیت کی اتنی سفر ط تعریف کی ہے کہ ہجو ملیح کا گمان ہوتا ہے۔ کتاب بہت صاف ستھری، مجلد سائے ہوئی ہے اور ایک روپیہ آٹھ آنے میں سوائے کے مدکورہ بالا پتے سے دستیاب ہو سکتی ہے۔

(۵)

تاریخ امریکہ

مولنہ محمد یحییٰ صاحب تنہا بی ۔ اے ۔ ایل ایل بی ۔

وکیل غازی آباد۔ بڑی تقطیع صفحات ۲۷۶ قیمت دو روپے

ملنے کا پتہ : - الفجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

اردو میں امریکہ کی اب تک کوئی مفصل تاریخ نہیں لکھی گئی تھی۔ خوشی کا مقام ہے کہ تنہا صاحب نے اس کی ابتدا کر دی ہے۔ یہ کتاب امریکہ کی کوئی مفصل اور مبسوط تاریخ نہیں، بلکہ ایک سرسری خاکہ ہے۔ جیسا کہ خود مولف کو بھی اعتراف ہے، یہ کتاب دراصل ان لوگوں کے لیے ہے جو اردو کے سوا کسی دوسری یورپی زبان سے استفادہ کرنے سے قاصر ہیں۔ مولف نے انگریزی کی مختلف کتابوں کی مدد سے اس کو مرتب کیا ہے، لیکن ان کتابوں کے نام یا حوالے کہیں درج نہیں کیے۔ اس سے یہ نہیں معلوم ہوتا کہ مولف کے ماخذات مستند اور معتبر ہیں یا غیر مستند اور پایہ اعتبار سے کُمرے ہوئے۔ یہ چونکہ امریکہ کی تاریخ کا ایک سرسری خاکہ ہے اس لیے اس میں فن تاریخ کے علمی اور اصولی آثار کم پائے جاتے ہیں، اور اسی لیے اس موضوع پر اس کی حیثیت ابتدائی کتاب سے زیادہ کی نہیں۔

فاضل مولف نے چونکہ انگریزی کی کتابوں سے اخذ کر کے اس کو لکھا ہے اس لیے جگہ جگہ انگریزی اسلوب بیان کی جھلک اس کتاب میں نظر آتی ہے، جس کو اردو نے فطری اسالیب بآسانی قبول نہیں کرتے۔ ایک مقام پر ہے:

” کناٹا جو سلطنت اور کلیسا کا فوز اُٹیدہ بچہ تھا طاقت کی

گود میں پرورش پاتا رہا، اس کی طاقت مصنوعی مقویات کے

ذریعہ سے قائم رکھی گئی اور اس کے حرکات و سکنات

کو ضابطہ بنایا گیا، اس کے اعضا کو فوجی قواعد سکھائی گئی

جو بوجہ قلت حرارت غریزی آخر کار نلکا ہو گیا “

مولف نے جانبِ جمع کی حالت میں بعض الفاظ استعمال کئے ہیں جو

علمی اور ادبی تھریروں میں متروک ہیں اور غلط سمجھے جاتے ہیں —

صفحہ ۲۲۹ - "جن کے گولوں سے جنگلات صاف ہو گئے" .
 صفحہ ۲۲۸ "صلو بو کے جنگلات ہیں" .
 صفحہ ۱۶۱ "اس مقدمہ کی مازمان کی طرف سے پیروی کی"
 صفحہ ۱۲۸ "نو آبادوں نے نہ مالکان کی کچھ پروا کی اور نہ بادشاہ کی"

ان چند فرو گذاشتوں کے قطع نظر کتاب کے مفید اور کار آمد ہونے میں شبہ نہیں کہ جو لوگ امریکہ جیسے ترقی یافتہ ملک کی تاریخ سے ناواقف ہیں وہ آسانی سے امریکہ کے ضروری تاریخی حالات سے واقفیت حاصل کر سکتے ہیں —

(چ)

تاریخ ہندی

(۱) ولندہ غلام محمد اے شیخ صاحب - قیمت ایک روپیہ - (پارہ پرنٹنگ پریس - راجکوت)

اس کتاب میں مولف نے مختصر طور پر ہندوستان کے اسلامی عہد کی تاریخ بیان کی ہے۔ محمود غزنوی سے لے کر بہادر شاہ ثانی تک کے اہم حالات ۲۰۸ صفحات میں پیش کیے ہیں۔ مولف اپنی تمہید میں لکھتے ہیں کہ انہوں نے اس کتاب کی تالیف کی ضرورت اس واسطے محسوس کی کہ انگریزی زبان میں اب تک ہندوستان کے اسلامی عہد کی جو تاریخیں لکھی گئی ہیں ان میں جانبداری اور تعصب برتا گیا ہے۔ چنانچہ مولف نے ان الزاموں کو دور کرنے کی کوشش کی ہے جو اسلامی بادشاہوں پر وارد کئے جاتے ہیں۔ یہ کتاب مدارس کے طلبہ کے لیے مفید ہے —

مذہب و اخلاق

۱ - سرکار دو عالم

۲ - اسلامی عقائد

یہ دونوں کتابیں مسلمان بچوں کے لیے جامعہ ملیہ، دہلی نے شائع کی ہیں۔ ”سرکار دو عالم“ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی سیوت مبارکہ پر چوتھی پانچویں جماعت کے طلبہ کے واسطے لکھی گئی ہے اور اس کے آخری حصے میں آئی حضرت صلعم کے اخلاق ستودہ کو حلم، ایثار، انصاف وغیرہ عنوانوں کے تحت میں بیان کیا ہے۔ ہمارے خیال میں سب سے مفید اور سبق آموز یہی موضوع ہے اور دوسرے حالات کو جو طلبہ ابتدائی درجوں میں پڑھ چکے ہیں، کم کر کے اس حصے کو اور بڑھا دیا جاتا تو اور بھی بہتر ہوتا۔ طرز بیان میں بھی ہم زیادہ سلاست اور شگفتگی کو ترجیح دیں گے۔ (نمشت ۱۲۹ صفحات - چوٹی تقطیع - قیمت ۸ آنہ) دوسری کتاب ”اسلامی عقائد“ جسے ارباب جامعہ نے اپنے سلسلہ دینیات کی تیسری کتاب قرار دیا ہے، بہت صاف اور اچھی زبان میں لکھی گئی ہے۔ اس میں خدا، رسول، انبیاء، فرشتے، ایمان، اسلام، تقدیر وغیرہ اسلامی عقائد کو بہ اختصار اس طرح بیان کیا ہے کہ بچوں کے ذہن نشین ہو سکے۔ لکھی چھپاھی بہت اچھی اور قیمت صرف تیرہ آنہ ہے۔ یقین ہے کہ اسلامی مکاتب و مدارس اس مضمون کی کتابوں میں اس کو سب سے ارزان اور کارآمد پائیں گے۔

(۵)

اچھی باتیں

یہ کتاب جامعہ ملیہ کے استاد، مولانا سعدالدین انصاری نے بظاہر طلبہ ہی کے واسطے تحریر کی ہے۔ بہت سے اخلاقی اصول اور فرائض کو بطور عنوان لکھ کر قرآن شریف کی آیات اور ان کے ترجمے اور تفسیر سے ان اصول

کی تعلیم دی ہے ۔ کہیں کہیں اخلاقی احادیث بھی آگئی ہیں ۔ لائق مبالغہ کا خیال تو بہت اچھا ہے لیکن کتاب کی ترتیب و تدوین میں کسی خاص اصول کی پیروی نہیں کی گئی اور زبان بھی اتنی سلیس و دلنشین نہیں ہے جتنی چھوٹے لڑکوں کے واسطے ہونی چاہئے ۔ ہمیں امید ہے کہ وہ طبع ثانی کے وقت ان پہلوؤں پر توجہ فرمائیں گے اور اپنی کتاب کو زیادہ مفید و مقبول بناسکیں گے ۔ (چھوٹی تقطیع ۔ صفحات ۵۶ صفحہ ۔ قیمت درج نہیں)

(۵)

بشارات یسین

اس رسالے میں مولوی غلام یسین خان صاحب ساکن اکولہ (برار) نے پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام کے ظہور کی دوسرے مذاہب کی آسمانی کتابوں سے پیشین گوئیاں نقل کی ہیں ۔ زیادہ زور وید و پران وغیرہ ہندوستانی کی مذہبی کتابوں کے اقوال پر دیا گیا ہے ۔ ضمناً یہ بحث بھی کی ہے کہ دیونگری رسم الخط کی اصل عربی حروف ہیں ۔ لیکن یہ ایک مستقل اور جدا گانہ مبحث ہے اور ہمارے خیال میں اس مختصر رسالے میں اسے چھیڑنے کی ضرورت نہ تھی ۔ موزی الفاظ سے مصنف نے عربی الفاظ اور عبارتیں پڑ کر دکھائی ہیں مگر عامی اعتبار سے یہ کوشش غالباً تغن سے زیادہ وقعت نہیں رکھتی ۔ (بڑی تقطیع ۔ صفحات ۴۰ ۔ قیمت (۵) آٹے ۔ پتہ : غلام یسین خان صاحب گنج بیس ۔ اکولہ ۔ برار) —

(۵)

بارش اور قرآن

اس رسالے میں مولوی طہیب علی صاحب عبدالرسول نے بارش اور بادلوں کے متعلق قرآن کریم کی بہت سی آیتوں کو جمع کیا اور بتایا ہے کہ اب تک بارش اور بادلوں کی جو مختلف قسمیں اہل سائنس نے تجویز کی ہیں قرآن مجید

میں وہ اور ان سے زیادہ 'نہایت خوبی سے مذکور ہیں۔ لائق مولف علوم جدید اور قرآن، دونوں سے کافی واقفیت رکھتے ہیں اور پہلے بھی دو رسالے زلزلوں اور سیارات پر تحریر کر چکے ہیں۔ اس دلچسپ سلسلے میں یہ رسالہ بھی ایک مفید اضافہ ہے۔ ہم امید رکھتے ہیں کہ وہ اپنے افادات کو جاری رکھیں گے۔ (ضخامت ۴۰ صفحے۔ تقطیع، متوسط۔ غالباً مطبع نادری، جبل پور سے ۴ آنہ میں طلب کیا جا سکتا ہے) —

(۵)

متفرقات

کلید عربی (حصہ اول)

یہ مختصر رسالہ جدید مصری یا مغربی اصول کے مطابق لکھا گیا ہے کہ بچوں کو عربی سیکھنے میں سہولت ہو۔ بشری بک دپو۔ نمبر ۳۱ کتابت خان اسٹریٹ، مونت روت، مدراس سے ۳ آنے میں مل سکتا ہے —

(۵)

مشاہدات

یہ رسالہ علامہ سیماب اکبر آبادی مدیر قلم و پیمانہ (آگرہ) نے داؤدی بوہروں کے اوقات کے متعلق تحریر کیا ہے۔ اور اس کا مقصد یہ ثابت کرنا ہے کہ ان اوقات کا موجودہ انتظام ہر طرح قابل اطمینان ہے اور داؤدی بوہروں کی استعداد کے مطابق انہیں قانون اوقات اسلامی کے دائرہ اثر سے آزاد و مستثنیٰ رکھنا چاہئے۔ تحقیق کے شوق میں حضرت علامہ نے خود بھیجی،

سورت ، اور رانڈیر کا سفر کیا اور خفیہ طور سے ان اوقات کا معائنہ فرمایا ۔ اگرچہ رانڈیر میں آپ کو لوگوں نے پہچان لیا اور خوب آو بھگت کی ۔ اس جماعت کے پیشوا ملا طاهر سیف الدین صاحب سے بھی علامہ نے بلا تعارت ملاقات کی اور کمال خوش اعتقادی بہم پہنچائی ہے ۔ یوں بھی آپ کی ادبی دلچسپی کا یہ میدان بالکل نیا ہے اور اس اشتہار بازی کے زمانے میں ممکن ہے خردہ چینوں کو بدگمانی کا موقع ملے لیکن اصل موضوع پر علامہ کی تحریر بہت صاف اور معقول نظر آتی ہے اگرچہ ہمیں اپنا ہم خیال بنانے میں وہ ناکامیاب رہی ۔ قیمت ۳ آنے —

(۵)

برہا پے سے مقابلہ

کرنل ، ڈاکٹر محمد اشرف الحق صاحب نے تجدید شباب کے تازہ ترین نظریات اور اصول کے متعلق یہ دوسرا رسالہ پروفیسر اشتائناخ کے اصل رسالے سے اردو میں ترجمہ کیا اور دہلی میں صاف ستورا چھپوا کر ، گولکنڈہ ، حیدر آباد دکن سے شائع کیا ہے ۔ ڈاکٹر صاحب کا زبان پر احسان ہے کہ وہ ایسے دقیق علمی مضامین پر اردو میں نہایت کار آمد کتابیں شائع فرما رہے ہیں ۔ ڈاکٹر صاحب کی پہلی تالیف کی طرح یہ ترجمہ بھی بہت صاف اور عمدہ ہے اور فن سے نا واقف اشخاص بھی اس سے بہت کچھ استفادہ کر سکتے ہیں ۔ جن صاحبوں کو ان جدید نظریات اور یورپ کے حیرت انگیز طبی انکشافات سے دلچسپی ہو وہ فاضل مترجم سے طلب فرمائیں ۔ اس سلسلے میں یہ بتانا دلچسپی سے خالی نہ ہوگا کہ ڈاکٹر اشرف الحق صاحب نے اس جدید طریق علاج کا خود یورپ جاکر بہت تفصیل و محنت سے مطالعہ کیا اور خود بھی اس کے مطابق کئی جراحی عمل کرچکے ہیں —

(۵)

مبارکی علم الہدایت

(مولفہ آغا محمد اشرف صاحب - حسب فرائض شیخ مبارک علی
تاجر کتب - اندرون لوہاری دروازہ - لاہور - قیمت بارہ آنے)



یہ کتاب چار حصوں پر منقسم ہے - پہلے حصے میں صرف دولت ،
دوسرے میں پیداوار دولت ، تیسرے میں تبادلہ ، اور چوتھے میں تقسیم
دولت کے مسائل سے بحث کی گئی ہے - معاشی مسائل کو سادہ اور عام فہم
زبان میں بیان کیا گیا ہے - اس کتاب کی تقریب میں کہا گیا ہے کہ یہ
کتاب ” علم الہدایت کے طلبہ کی سہولت “ کے لیے لکھی گئی ہے - ہمیں
اس سے اتفاق ہے کہ طلبہ کے لیے یہ کتاب مفید ہو سکتی ہے - ہر حصے
کے آخر میں طلبہ کی مشق کے لیے سوالات بھی درج ہیں —

اردو کے جدید رسالے

کاروان

(مرتبہ پروفیسر ناتھ صاحب ایم اے - قیمت دو روپیہ آٹھ آنے - پتہ :
ملیجہ رسالہ کاروان - چابک سواران - لاہور)

سال نامہ کاروان علم و ادب اور آرٹ کے ذریعہ اردو زبان کی خدمت
کرنے چاہتا ہے - یہ خیال نہایت مبارک ہے اور ہر شخص کو اس سے
ہمدردی ہونی چاہئے - مرتب نے ” سخنہائے گفتنی “ میں اپنے مقاصد کا
ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ” کاروان ان ادبا کو صلائے عام دیتا ہے جو
وہابی رسائل میں مضامین بھیجنے سے اس لئے احتراز کرتے ہیں کہ وہاں ہر

رطب و یابس کی نکاسی ہوتی ہے ۔ ” یہ بہت نیک اور عمدہ ارادہ ہے ۔ فی الواقع اس کی سخت ضرورت ہے کہ اردو کے رسائل کا معیار بلند کیا جائے ۔ اس میں مضائقہ نہیں کہ کچھ رسالے نوشتی ادیبوں کے لئے ہوں لیکن چند رسالے ایسے بھی ہونے چاہئیں جن میں صرف اعلیٰ معیار کے مضامین شائع ہوا کریں —

ظاہری اعتبار سے رسالہ کارواں میں وہ سب خوبیاں موجود ہیں جو اس قسم کے رسالے میں ہونی چاہئیں ۔ لکھائی چھپائی نہایت عمدہ ہے ۔ لیکن ہمیں یہ کہتے ہوئے افسوس ہوتا ہے کہ مضامین کا جو معیار ہونا چاہیئے وہ نہیں ہے ۔ اس رسالے میں ۳۱۳ صفحات کے اندر ۸۵ مضامین ہیں ۔ اقلے زیادہ مضامین کی جگہ اگر چند اعلیٰ پایہ کے مضامین ہوتے تو یہ رسالہ اپنی خصوصیت قائم کر لیتا ۔ بیشتر مضامین کا معیار وہی ہے جو اور دوسرے رسالوں میں ہمیں نظر آتا ہے ۔ اس سے یہ نہ سمجھنا چاہئے کہ رسالے کی اس اشاعت میں اعلیٰ پایہ کے مضامین نہیں ۔ بعض اعلیٰ مضامین در حقیقت اعلیٰ پایہ کے ہیں ۔ ” تین نغمے ” اور ” دعاے صحرا ” اور یگانہ صاحب کی ” رباعیات ” اعلیٰ معیار کی کسوٹی پر پوری اترتی ہیں ۔ ادبی مضامین نہ صرف یہ کہ بہت زیادہ ہو گئے ہیں بلکہ ہمیں اس میں بھی شبہ ہے کہ آیا واقعی ان کا معیار وہی ہے جو مرتب اور ان کے اہباب کے پیش نظر ہے ۔ ادب لطیف اور آرت اردو میں نئی چیز ہے ۔ کسی قوم کا ادب بغیر ان کے معراج ترقی تک نہیں پہنچ سکتا ۔ لیکن اس وقت ہم طور پر ادب لطیف کے مضامین کی اردو زبان میں جو وبا پھیلی ہوئی ہے اس کی روک تھام ضروری ہے ورنہ ممکن ہے کہ وہ قوم کے مذاق میں اس قدر دخل حاصل کرے کہ اصلاح ناممکن ہو جائے ۔ اس موضوع پر کام اٹھانے کے لیے ایک خاص سلیقہ درکار ہے جو ہر کس و ناکس کو حاصل نہیں ہو سکتا —

لیکن ہمیں یہ دیکھکر خوشی ہوئی کہ اس رسالے کی تصاویر دوسرے رسائل کے مقابلے میں اعلیٰ معیار رکھتی ہیں ۔ اگر ادب اور آرت کے مضامین میں بھی یہی معیار پیش نظر رکھا جاتا تو یقیناً رسالہ اس سے بہتر ہوتا جیسا اب ہے —

آخر میں ایک بات کا ذکر کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے ۔ مرتب نے

” سخنہائے گفتنی “ میں لکھا ہے کہ وہ اور ان کے چند احباب علامہ اقبال کے پاس ان کا کلام رسالے کے ایسے لیٹے کی غرض سے گئے اور ان سے کہا ” اردو میں آپ نے دیر سے نہیں لکھا ۔ اردو بہ حیثیت زبان کے مستحق امداد ہے... مسلمانان ہند کو اور کون اُبیہارے گا “ ۔ اس پر علامہ نے فرمایا : ” اردو میں شعر نازل ہی نہیں ہوتے۔ فارسی کو چھوڑ کر اردو میں شعر کہنا سانگ مرسر کی بجائے گارے کی عمارت بنانا ہے “ ۔ علامہ جیسے ہوش مند شخص سے ہمیں اس کی توقع نہ تھی کہ وہ اردو کے متعلق ان الفاظ میں ذکر کریں گے ۔ یہ مانا کہ اردو ایک نئی زبان ہے اور ہمیں اس کا بھی احساس ہے کہ بعض وقت دقیق مطالب کو ادا کرنے میں دشواری اور الجھن ہوتی ہے ۔ لیکن دنیا کی ہر زبان اس دور سے ہو کر گذری ہے ۔ کچھ عرصہ قبل بنگالی زبان اردو سے بھی زیادہ تھی سایہ تھی لیکن پچاس سال کے اندر وہ کہاں سے کہاں پہنچ گئی ۔ اس کی وجہ صرت یہ ہوئی کہ تگور اور ان کی طرح کے چند اعلیٰ قابلیت کے لوگوں نے اس کو اپنے اظہار خیال کا ذریعہ بنایا ۔ علامہ نے تعجب ہے شاعر ہو کر یہ کہا کہ ” اردو میں شعر نازل ہی نہیں ہوتے “ ۔ دنیا کی مذہبی تاریخ اس پر شاہد ہے کہ پیغمبروں کو ہمیشہ خود ان کی زبان میں وحی والہام ہوا ہے ۔ ایسا ہونا بالکل قدرتی امر ہے ۔ اگر اس کے خلاف ہوتا تو محل تعجب تھا ۔ پھر اس کے علاوہ یہ بھی یاد رکھنا چاہئے کہ دنیا کی ہر زبان میں الہامی زبان بننے کی صلاحیت موجود ہے ۔ اگر کسی کو اپنے تاثرات اور کیفیات قلبی دنیا کے روبرو پیش کرنی ہیں تو وہ جس خوبی اور سچائی کے ساتھ اس کام کو اپنی زبان میں کر سکتا ہے دوسری زبان میں کبھی بھی نہیں کر سکتا ۔ اگر کسی کو واقعی کچھ کہنا ہے تو اس کی زبان اس کے اُپے پوری صلاحیت رکھتی ہے ۔ علامہ کو اپنے فارسی کلام پر بجا ناز ہے لیکن انہیں شاید یہ معلوم نہیں کہ وہ لوگ جن کی زبان میں وہ قام اُٹھاتے ہیں ان کے کلام میں وہ لطف اور اثر محسوس نہیں کرتے جو اپنے ملک کے شاعر کے کلام میں محسوس کرتے ہیں ۔ اگر علامہ اپنی فارسی شاعری کے ذریعہ سے صرت خیالات کی اشاعت چاہتے ہیں تو اس کے لیے نظام کی بجائے نثر بہتر ہوگی ۔ خیالات کی اشاعت نثر کے ذریعہ سے تھیک تھیک اور بہتر طریقہ سے ہو سکتی ہے ۔ رہا ” آب

و رنگ شاعری “ کا خیال تو اس کے علامہ اصولا قائل نہیں اگرچہ ” پیام مشرق “ ان کی اس باب میں نہایت کامیاب کوشش ہے —

در اصل زبان اردو کی صلاحیتیں ہمارے نزدیک اتنی ہی وسیع ہیں جتنی ہندوستانی مسلمانوں کی ذہنی ترقی کے معیار کی بلندی۔ زبان ایک جماعتی ادارہ ہے۔ ہندوستان کے مسلمانوں کی جماعتی زندگی صرف اردو کے ذریعہ اپنے فکر و احساس کی بلندیوں کو ظاہر کرسکتی ہے۔ ہم نے علامہ کے کلام کا ایک ایک حرف پڑھا ہے۔ ان کے خیالات میں کوئی ایسی بات نہیں جو اردو کے ذریعہ ادا نہ ہوسکے۔ جہاں تک احساس کا تعلق ہے وہ یقیناً اردو میں بہتر طریقے سے ادا کیا جاسکتا ہے کیونکہ اردو ان کی زبان ہے۔ ہاں، اگر علامہ اردو کو اپنی زبان تسلیم کرنے کو طیار نہیں تو خیر، پھر تو بحث کی گنجائش ہی باقی نہیں رہتی۔ تاہم اُن کا یہ کہنا کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا کہ ”فارسی کو چھوڑ کر اردو میں شعر کہنا سنگ مرمر کی بجائے گارے کی عمارت بنانا ہے“ —

مرتب کارواں اور ان کے احباب کے اصرار پر علامہ نے جو فزل فی الہدیہ کہی ہے اس سے ان کے شاعرانہ کمال کا اظہار ہوتا۔ ان کا موضوع کلام اور طرز ادا مخصوص ہے چنانچہ اس فزل میں بھی وہی موضوع موجود ہے۔ یہاں چند اشعار نقل کئے جاتے ہیں —

اپنی جولان گاہ زہر آسمان سمجھا تھا میں
آب و گل نے کھیل کو اپنا جہاں سمجھا تھا میں
تھی کسی درمائدہ رھرو کی صدائے درد ناک
جس کو آواز رحیل کارواں سمجھا تھا میں
عشق کی اک جست نے طے کر دبا قصہ تھام
اس زمین و آسمان کو بیکران سمجھا تھا میں

(ی)

آئینہ

(ادیتور محمد استکان صاحب امرتسری - کلکتہ -
سالانہ چندہ دو روپے آٹھ آنے)

یہ ماہانہ رسالہ کلکتہ سے نائج ہوتا ہے - علمی اور ادبی رسالہ ہے -
مضامین موضوع کے لحاظ سے بہت اچھے ہیں - فسانے اور نظمیں بھی ہیں
اور پڑھنے کے قابل ہیں - ادیتور قابل اور آزاد خیال شخص ہیں اور اپنی
رأے کے اظہار میں بے ربا اور کسی قدر بے باک ہیں - کلکتہ سے اسے
رسالے کا شایع ہونا بہت غنیمت اور قابل قدر ہے - مضمون لکھنے والے
بھی اچھے ملے ہیں

بان گار

(ادیتور نیلر صاحب بی - اے لاہور)

یہ رسالہ ماہانہ لاہور سے شایع ہوتا ہے - صرف ادبی مضامین ہوتے ہیں -
تصویروں کا بھی اہتمام کیا گیا ہے - نامور شعرا کی غزلیں اور نظمیں بھی
موجود ہیں - ایک فاول بھی مسلسل شایع ہو رہا ہے - رسالہ دلچسپ ہے -

مہیار

(ادیتور، ڈاکٹر فیض قادری صاحب، پی ایچ - سی - و ابراہیم شاہ
صاحب کلکتہ - سالانہ چندہ دو روپے)

یہ ماہانہ رسالہ بھی حال میں کلکتہ سے شایع ہونا شروع ہوا ہے اور

ابھی دو ہی نمبر شایع ہوئے ہیں۔ رسالہ ہونہار معلوم ہوتا ہے اور امید ہے کہ مفید ثابت ہوگا۔ مارچ کے رسالے میں بلکالے کے نامور شاعر قاضی نذر الاسلام صاحب کے مختصر حالات مع تصویر کے شایع ہوئے ہیں۔ نیز قابل ادیتزر نے وعدہ کیا ہے کہ وہ بنگال کے اردو اہل قلم کے حالات وقتاً فوقتاً شایع کرتے رہیں گے۔ یہ بڑی خدمت ہوگی۔ —

بزم خیال

(ادیتزر لیاقت علی صدیقی صاحب عاشقی شرتی -
شیلانگ - سالانہ چندہ تھن روپے)

یہ رسالہ شیلانگ سے شایع ہوتا ہے۔ ایک ایسے مقام سے اردو کے رسالے کا شایع ہونا بہت قابل قدر ہے۔ علمی اور ادبی مضامین اور نظمیں اچھی خاصی ہیں۔ تصویریں بھی ہوتی ہیں۔ لکھائی چوپھائی میں اصلاح کی ضرورت ہے —

زبان ہند

(ادیتزر ہرگوبند پرشاد صاحب ایم۔ اے دہلی - کراچی
سالانہ قیمت تین روپے)

بظاہر یہ اردو زبان کی قرتی کے آثار ہیں کہ نئے نئے رسالے کلکتہ، کراچی اور شیلانگ سے شایع ہو رہے ہیں۔ یہ رسالہ اسی سال سے شایع ہونا شروع ہوا ہے۔ اس میں قابل ادیتزر نے ادب کی دلچسپیوں کو جمع کرنے کی کوشش کی ہے۔ رسالے کے شروع میں ایک مضمون ”سنہ ۱۹۰۵ء میں اردو“ کے عنوان

سے شایع ہوا ہے جس میں سندھ کے دو شاعروں یعنی سید ضیاء الدین ضیا اور ملا باقر شہید کے حالات اور کلام کا کچھ نمونہ درج ہے۔ یہ دونوں صاحب خاص سندھ کے باشندے تھے۔ اس سے اردو کا عالمگیر ہونا ثابت ہوتا ہے۔ قابل ادیتور نے یہ رسالہ محض ہندوستانی زبان کو فروغ دینے کی خاطر سے نکالا ہے اور امید ہے کہ وہ اسے استقلال سے جاری رکھیں گے۔

بشوری

(ادیتور ابدالجلال صاحب ندوی و عبد الرزاق صاحب دیوبندی
مؤلف رتہ مدراس - سالانہ قیمت تین روپے)

یہ ماہانہ رسالہ مدراس سے اس سال کی ابتدا سے شایع ہوا ہے۔ یہ مذہبی اور علمی رسالہ ہے۔ لیکن اس کا ساتھ غزلوں، نظموں اور افسانے کی بھی چاشنی موجود ہے۔ مدراس میں ایک ایسے اردو رسالے کی بہت ضرورت تھی اور ہمیں یقین ہے کہ اس رسالے کے فاضل ادیتور اپنے فرائض کو وہاں کے حالات مدنظر رکھ کر بخوبی انجام دیں گے۔ فاضل ادیتوروں نے اپنے شذرات میں مغرب زدہ مسلمانوں کی الہناک مذہبی بیگانگی اور تغافل پر افسوس ظاہر کیا ہے لیکن شاید لگھتے وقت انہیں یاد نہیں رہا کہ مشرق زدہ مسلمانوں کی حالت اُن سے زیادہ قابل افسوس ہے۔ فاضل ادیتوروں کی خدمت میں بادب یہ التماس ہے کہ وہ اس طریقہ انشا و خیال کی پیروی نہ فرمائیں جو ہمارے دو فامور ہم مصروں کی مخصوص روش ہے۔ مغرب و اہل مغرب یا مغربی تعلیم یافتہ اصحاب پر سب و شتم کرنے سے اصلاح نہیں ہوسکتی۔ یہ صرف اپنے ہم خیال دوستوں، نادان پیروں یا سادہ لوح مسلمانوں کو خوش کرنے کا تہنگ ہے۔

رسالے کا جو دستور العمل قرار دیا گیا ہے وہ بہت معقول اور کار آمد ہے اور اس پر کاربند ہونے سے ضرور فائدہ پہنچے گا۔

مبلغ

(ادیٹر اوالہلاغہ سید علی دار صاحب صدرا لا فاضل - لکھنؤ -
سالانہ قیمت دو روپے آٹھ آلے)

یہ رسالہ ایک عرصے سے لکھنؤ سے شایع ہو رہا ہے - اس کا مقصد اس کے
نام سے ظاہر ہے - یہ خالص مذہبی رسالہ ہے لیکن علمی اور اخلاقی مضامین
بھی ہوتے ہیں - جو صاحب مذہبی مضامین اور مسائل سے لگاؤ رکھتے ہیں
ان کے پڑھنے کے قابل ہے -

حاذق

(ادیٹر حکیم سید محمد حسن صاحب رضوی و حکیم
سید عطاء الرحمن صاحب قزول باغ دہلی - سالانہ چندہ دو روپے)

یہ ماہانہ طبعی رسالہ ہے اور اسی سال کے شروع میں اس کا اجرا ہوا
ہے - رسالے کے ادیٹر طبیبہ کالج دہلی کے قدیم طالب عام ہیں اور وہ اس
کے ذریعہ سے اس فن شریف کی خدمت کرفا چاہتے ہیں - رسالے کے پہلے
نمبر سے جو ہمارے سامنے ہے یہ توقع ہوتی ہے کہ وہ اپنے مقاصد میں
ضرور کامیاب ہوں گے - رسالے کی ترتیب اور مضامین کی نوعیت بہت امید
افزا ہے اور قابل ادیٹروں نے استقلال سے اس کام کو جاری رکھا اور اس
کی ترقی میں کوشش کرتے رہے تو اردو کے طبی رسالوں میں یہ سب سے
فوقیت لے جائے گا - اس رسالے میں انہوں نے اسی اصول کو مدنظر رکھا
ہے جو مرحوم حکیم اجمل خاں نے طبیبہ کالج کے قائم کرنے میں رکھا تھا -
دینی مضامین اس رسالے میں درج ہیں وہ اپنی اپنی خصوصیت کے لحاظ
سے قابل تعریف ہیں -

حسن کار

(ایڈیٹر سید محمد اکبر وفا قادی ، بی ۔ اے (عثمانیہ)
حیدرآباد دکن سالانہ چندہ چھہ (دپے)

یہ ذمہ ماہانہ جریدہ ہے ۔ اس میں تصویروں اور کارٹونوں کا بہت خوب
انتظام کیا گیا ہے ۔ ایسا مصور جریدہ اردو میں کوئی دوسرا نہیں ہے ۔
مضامین بھی بہت دلچسپ ہیں اور بعض مصور ہیں ۔ سیاسیات سے اس
اخبار کو مطاق کوئی تعلق نہیں ۔ باقی ہر قسم کے مضامین معاشرتی ، تاریخی ،
مزاحی وغیرہ شایع ہوتے ہیں ۔ جریدے کے دیکھنے سے قابل ایڈیٹر کا
ذوق اور سلیقہ معلوم ہوتا ہے ۔ اگرچہ حیدرآباد میں چھپائی کا انتظام
اچھا نہیں تاہم اس جریدے کی طبع میں صفائی کی پوری کوشش کی
گئی ہے ۔

دستور

(ایڈیٹر آزاد دہلوی ۔ دہلی ۔ سالانہ قیمت چھہ (دپے)

یہ ہفتہ وار با تصویر اخبار دہلی سے اسی سال شایع ہوا ہے ۔
تصویروں کا انتظام نہایت عمدہ ہے ۔ علاوہ سیاسی معاملات حاضرہ کے ہر
قسم کے حالات مثلاً معاشرتی ، معاشیاتی ، فلم و اسٹیج ، طبقہ نسوان
وغیرہ سے بحث ہوتی ہے اور حتی الامکان ضروری معلومات کے ہم پہنچانے
میں کوشش کی گئی ہے ۔ اردو میں ایسا اچھا ہفتہ وار اخبار اس وقت
کوئی نہیں ہے ۔

فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر شمار
۱	ادیٹر	۱ مرحوم دہلی کالج	
۷۳	جناب مولوی محمد معجیب صاحب بی۔ اے (آکسن)	۲ روسی ناول (پہلا دور دوسرا باب)	
	(مترجمہ) جناب ڈاکٹر یوسف حسین خاں صاحب	۳ خطبات گارسان دقاسی	
۹۳	تی امت پیرس پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی	(پندرہواں خطبہ)	
۱۳۶	جناب عبدالشکور صاحب ایم اے ، بی ۔ ٹی	۴ اہسن اور اُسی کی تصانیف	
	(علیگ) اکچرر شاستری کالج ۔ تریبن ۔		
	جنوبی افریقہ		
۲۲۳	ادیٹر و دیگر حضرات	۵ تبصرے	

مرحوم دہلی کالج (۱) از ادیتور



مرحوم میں اس لئے کہتا ہوں کہ وہ ایک عزیز چیز تھی جسے زمانے نے اتفاقات اور حالات نے عین ایسے وقت میں زندہ دہن کر دیا جب کہ اس کے عروج کا وقت آیا تھا اور جب کہ وہ گذشتہ تجربوں سے سبق حاصل کر کے ملک کے لئے تباہیخ علوم و فنون کا بہت بڑا مژکر بن سکتا تھا ۔ اس کے ثبوت میں صرف ان ناموں کا گڑا دینا کافی ہے جنہوں نے محض اس کالج کے فیض سے ملک میں علم کی روشنی پھیلای اور علم کی ایسی خدمت کی جو مدتوں یادگار رہے گی ۔ اس نے تعلیم کا وہ صحیح طریقہ اختیار کیا تھا جس سے بہتر کوئی اور ہمارے ملک کے حق میں ہونہیں سکتا ۔ اگرچہ اس کے متقے ہی یہ طریقہ بھی مت گیا لیکن اتنی مدت کے تجربے کے بعد ہماری یونیورسٹیاں رفتہ رفتہ پور اسی طرت عود کر رہی ہیں اور آخر وہی تہلک اختیار کرنا پڑے گا ۔ ایسی حالت میں اے مرحوم تو کیا شہید بھی کہیں تو بجا ہے ۔ کیوں کہ وہ بلا وجہ اور بغیر کسی الزام کے ملکی اور سیاسی مصلحتوں کے بھینت چڑھا دیا گیا ۔ ہاں کو سیاسی انقلاب نے جہاں اور دامن دیے ان میں سے ایک یہ بھی تھا ۔ افسوس اب لوگ اس کا نام بھی بھولتے جاتے ہیں ۔ اب میں اس عزیز کی کہانی جہاں تک مجھے نئے پرانے کاغذات اور کتابوں میں

سرحوم دہلی کالج اردو جنوری سنہ ۳۳ ع

میں ملی با اس کے سوکاروں کی زبانی معلوم ہوئی ہے ، آپ کو سناتا ہوں اور اس کے کارناموں کی یاد دلاتا ہوں —

تحقیق سے یہ معلوم ہوا ہے کہ اس تعلیم کاہ کی ابتدا سنہ ۱۷۹۲ ع میں ہوئی ۔ لیکن مسٹر ٹامسن وزیٹر + اورنٹیل کلچر مہالک مغربی شمالی اپنی تعلیمی رپوت بابت سنہ ۱۸۴۱-۴۲ ع میں لکھتے ہیں کہ اورنٹیل کالج دہلی کو عالم وجود میں آئے سولہ سال ہوتے ہیں ۔ اس حساب سے اس کی ابتدا کا سنہ ۱۸۲۵ ع ہوتا ہے ۔ لیکن یہ صحیح نہیں معلوم ہوتا ۔ اس لئے کہ گورنمنٹ آف انڈیا کی تعلیمی اور دفتری تحریروں میں اس کے ابتدائے قیام کا سنہ ۱۷۹۲ ہی لکھا ہے ۔ اور ۳۹-۱۸۳۸ م کی تعلیمی رپوت میں اس سال کو کالج کا سیلتا ایسواں سال اور سنہ ۱۸۴۰ ع کی رپوت میں چالیسواں سال بتایا ہے ۔ مسٹر ٹامسن نے غالباً اس کے قیام کا شمار اس وقت سے کیا ہے جب اس کی جدید تنظیم ہوئی اور انگریزی جماعت کا اضافہ ہوا بہر حال اس میں شک نہیں کہ اس کا آغاز سنہ ۱۷۹۲ ع میں ہوا ۔ اور قرائن سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس کی ہسمالہ دہلی کی اس خوبصورت اور تاریخی عمارت میں ہوئی جو غازی الدین خاں کے مدرسہ کے نام سے مشہور ہے اور نواب غازی الدین خاں فیروز جنگ ڈانی خلف نواب نظام الملک آصف جاہ کا بنایا ہوا ہے ۔ مغیر ہانی کی نیک نیتی کا پھل ہے کہ اب تک وہاں تعلیم کا فیضان جاری ہے اور اینگلو عربک اسکول جو اب کالج ہو گیا ہے ، سالہاسال سے اس کے درس و تدریس کا سلسلہ وہیں قائم ہے

* دی بلال اینڈ آگرہ اینڈ گزبٹیر سنہ ۱۸۴۱ ع
+ وزیٹر اس زمانے میں ایسا ہی تھا جیسے آج کل انسپکٹر

المتمہ یہ نہیں کھلتا کہ اس وقت مدرسے کی کیا حالت تھی، تعلیم کیسی ہوتی تھی تعلیم دینے والے کون تھے، دلی میں مقبول تھا یا نہیں۔ غرض اس کے سی سالہ حالات پر بالکل پردہ پڑا ہوا ہے۔ قہاس غالب یہ ہے کہ یہاں بھی مثل دوسرے مدارس کے عربی فارسی کی سروجہ تعلیم ہوتی ہوگی اور وہی رنگ ہوگا جو اُس وقت دوسرے مدرسوں کا تھا۔ کیوں کہ سنہ ۱۸۲۵ ع سے قبل اُن مدارس میں بھی جو سرکاری کھلاتے تھے، مشرقی السنہ و علوم ہی کی تعلیم دی جاتی تھی اور اُن میں وہی پرانا طریقہ تعلیم، وہی حالات اور وہی رنگ تھا۔ اس کی تصدیق بعض سرکاری تحریروں سے بھی ہوتی ہے خصوصاً ناظم تعلیمات احاطہ بنگال کے تعلیمی تبصرے سے جس کا خلاصہ ذیل میں دیا جاتا ہے —

سنہ ۱۸۲۳ ع کے اواخر میں مجلس تعلیم عامہ (General Committee of Public Instruction) نے ایک مطبوعہ گشتی چٹھی دہلی، آگرہ اور دوسرے مقامات کی مقامی مجلسوں کے نام جاری کی، جس میں اُن اضلاع کے تعلیمی حالات دریافت کئے گئے تھے۔ نیز یہ بھی دریافت کیا گیا تھا کہ ان مقامات میں توسیع و ترقیء تعلیم کے لئے کیا وسائل اور ذرائع اختیار کئے جاسکتے ہیں۔ اُن کے استفسارات یہ تھے کہ اُن اضلاع کے قصبات و دیہات میں کون کون سے مکتب یا تعلیم گاہیں ہیں۔ اُن میں کس قسم کی تعلیم دی جاتی ہے اور کون کون سی کتابیں پڑھائی جاتی ہیں۔ اُن میں سے کون کون سے مدارس سرکاری امداد و اعانت کے مستحق معلوم ہوتے ہیں اور اس امداد کی کونسی صورت زیادہ مناسب اور بہتر ہوگی۔ ان سب امور کے بیان کرنے کے بعد یہ اطلاع بھی دی گئی کہ گورنمنٹ کا منشا دلی میں کالج قائم کرنے کا ہے۔ نیز کہتی ہے یہ خواہش بھی ظاہر کی کہ اگر اُن مقامات میں ایسے اوقات

مرحوم دہلی کالج اُردو جنوری سنہ ۳۳ ع

موجود ہوں جو تعلیمی اغراض کے لئے کام آسکیں تو ان سے بھی مطلع کیا جائے۔

دہلی کی مقامی مجلس نے جنوری سنہ ۱۸۲۴ ع میں اپنا جواب بھیجا جس میں اُس نے مختلف امور سے بحث کی ہے۔ اس میں یہ بیان کیا گیا ہے کہ وہاں بہت سے خانگی مدارس موجود ہیں اور جیسا کہ مسلمانوں میں دستور ہے یہ کار خیر سمجھ کر قائم کئے گئے تھے۔ ان مدارس میں عربی فارسی کی تعلیم ہوتی ہے۔ طالب علموں کا بہت سا وقت قرآن پڑھنے اور حفظ کرنے اور فقہ کی تعلیم میں صرف ہوتا ہے۔ آبادی کے مقابلے میں طالب علموں کی تعداد بہت ہی کم ہے بلکہ یہ کہنا چاہئے کہ کچھ نہیں۔ حاضری بے قاعدہ ہے اور جو تعلیم کہ ان مدرسوں میں دی جاتی ہے اس سے بہت ہی کم فائدہ پہنچتا ہے۔

اس جواب میں اس کا ذکر بھی تھا کہ کچھ دنوں پہلے یہاں متعدد درسگاہیں حکومت وقت کی طرف سے قائم تھیں لیکن اب وہ نہایت خراب و خستہ حالت میں ہیں۔ ان کے مصارف کے لئے جو انتظام تھا وہ سیاسی انقلاب کی وجہ سے درہم برہم ہو گیا ہے اور اب اُن رقوم کا پور حاصل کرنا امکان سے باہر ہے۔

دہلی میں سوکاری درسگاہ کے قیام کے متعلق مقامی مجلس نے لکھا کہ اس کی امداد کے لئے سارے تین ہزار روپے سالانہ کی کڈجائش نکل سکتی ہے اور کچھ دنوں بعد اس میں اضافہ بھی ممکن ہے۔

اس مجلس نے یہ بھی لکھا کہ دہلی جیسے آباد شہر میں ایسے اشخاص کی خاصی بڑی تعداد موجود ہے جو کسی زمانے میں بہت سرفہ الحال تھے لیکن سیاسی تغیرات کی وجہ سے اب ان شبیلہ کو محتاج ہیں مگر اس

پر بھی وہ کسی ادنیٰ پیشے کو اختیار کرنا باعث ننگ و عار سمجھتے ہیں۔ اس لئے اگر معجزہ کالج قائم ہو گیا تو اس قبیل کے بعض لوگ ضرور اس کی طرف مائل ہوں گے تاکہ تعلیم پاکر عزت سے بسر کرسکیں —

مجلس نے یہ بھی تعویذ کیا کہ یہ کالج بلا تاخیر فوراً قائم کر دیا جائے اور تعلیم کے لئے سولویوں کا تقور کیا جائے۔ اور چونکہ یورپی علوم کی تعلیم اس کا خاص مقصد ہوگا لہذا بعض اعلیٰ درجے کی کتابیں جو مشرقی زبانوں سے ترجمہ کی گئی ہوں، اس کالج کے لئے سہیا کی جائیں۔ مجلس نے اس امر کا بھی اظہار کیا کہ اس نئے طریقے کے جاری کرنے میں اس کا بھی لحاظ رکھا جائے کہ طالب علموں کے لئے اس میں ایسی کشش ہو کہ وہ خوشی خوشی اس تعلیم کو حاصل کریں اور وہ کشش ملازمت کی توقع ہوسکتی ہے —

مجلس نے اپنے جواب کو بہت ہی پرجوش الفاظ پر ختم کیا ہے جن سے دلی کی محبت ٹپکتی ہے۔ وہ لکھتے ہیں —

”جب آپ کی کمیٹی کے ارکان اس ملک کے گزشتہ صدی کے عروج اور شان و شوکت کو یاد کریں گے جب کہ دلی اس عظیم الشان اور وسیع سلطنت کا شاندار دارالخلافہ تھی، جو علوم و فنون کی سرپرستی اور ہنر پروری کے لئے چار دانگ عالم میں مشہور تھی اور اس کے زرخیز و خوش حال خطوں کے فرزند علم کے شوق میں اس مشرقی عالم کے گہوارے میں حق جوت آتے تھے اور جہاں ایسے ایسے شاعر اور حکیم پیدا ہوئے ہیں جن کے نام اب تک تاریخ کے صفحات پر یادگار ہیں۔“

اور پھر جب آپ کے ارکان اُن بيشمار تعليم گاہوں کے
 كومتروں كا خيال كريں گے جو اُن شاهانہ فياضيوں کے
 آثار هيں جو علم كى اشاعت و ترقى كے ليے وقف تھيں
 اور اب خراب و خستہ اور شكستہ حال هيں - اور جب
 وہ گزشتہ عہد كى اُن مقدس علمى ياد گاروں كو ديكرهيں
 گئے جن پر اب ويوانى و بيكسى برستى ہے اور كوئى ان
 كا پوسان حال نہيں تو هميں يقين ہے كہ آپ كے اركان كے
 دلوں ميں دلى كى ہمدردى كا جوش پيدا ہوگا اور
 آپ ' جن كے ہاتھوں ميں رعايا كى دماغى ترقى و اصلاح
 كا كام تفويض كيا كيا ہے ' ضرور دلى كے ليے اس
 عطية كا ايك حصہ مخصوص كرديں گے جو كورومت نے اس
 غرض كے ليے منظور كيا ہے " —

جس عطية كى طرت اوپر كى تحرير ميں اشارہ كيا كيا ہے يہ وہ رقم
 تھى جو جنرل كميتى كى تفتيش حالات تعليم كے بعد ايسٹ انڈيا كمپنى
 كے نظام كى سفارش پر پارليامينٹ نے ہندوستان كى تعليم كے ليے سنہ ۱۸۲۲ ع
 ميں منظور كى تھى - اس كى كل مقدار ايك لاکھ روپيہ تھى —
 غرض اس مجوزہ كالج كا افتتاح سنہ ۱۸۲۵ ع ميں ہوا اور اُس "شاهانہ
 عطية" ميں سے اس كالج كے ايسے پانسو روپيہ ماہانہ مقرر كھے گئے ۔
 مسٹر جے - ايچ ٹيلر مقاسى مجلس كے سكرٹرى ايك سو پچھتر روپيہ ماہانہ
 پر اس كے پرنسپل مقرر ہوئے - هيڈ مولو كى تنخواہ ايك سو بيس روپيہ
 قرار پائى اور دو اور مولو پچاس پچاس كے ركھے گئے ' باقى پچيس پچيس
 اور تيس تيس كے تھے ' طلبہ كے ليے بھى وظائف مقرر ہوئے سالانہ رپوتىں
 باقاعدہ مجلس تعليم عامہ كى خدمت ميں بھيجى جاتى تھيں جن ميں

مولویوں کے ہزل و نصب، سالانہ امتحانات کے نتائج اور دوسرے امور متعلق کالج درج ہوتے تھے —

انگریزی زبان کی تعلیم کی ابتدا

سنہ ۱۸۲۸ ع میں جب سر چارلس مٹکات برٹش ریزیڈنٹ کمشنر کی سفارش پر کالج میں ایک انگریزی جماعت کا اضافہ ہوا تو اوکل فنڈ کی تعلیمی بھت سے دوسو پچاس روپے * اور کالج کے لیے منظور کیے گئے —

اس بدعت سے لوگوں میں بڑی بے چینی پھیلی اور ہندو مسلمان دونوں نے اس کی مخالفت کی۔ دیندار بزرگوں کا یہ خیال تھا کہ یہ ہمارے نوجوانوں کے مذہب بگاڑنے اور اندر ہی اندر عیسائی مذہب کے پھیلانے کی ترکیب ہے۔ یہی مشکل بنگال میں بھی پیش آئی تھی، لیکن وہاں راجہ موہن رائے جیسا روشن خیال اور زبردست رہنما موجود تھا، وہاں یہ آنکھیں اُٹھیں تو سہی مگر چند ہی روز میں بیتہہ گئی۔ وہاں مخالفت برہمنوں سے شروع ہوئی تھی تو یہاں مسلمان پیش پیش تھے۔ یہ بدگمانی کچھ زیادہ بیجا بھی نہ تھی۔ بات یہ ہے کہ ابتدا میں جب لڑکے انگریزی مدرسوں میں داخل ہوئے اور انہوں نے وہاں نئی نئی چیزیں دیکھیں اور پڑھیں تو وہ اس قسم کی راہی تباہی باتیں کرنے لگے جس سے پرانے خیال کے لوگوں کو خواہ مخواہ بدگمانی کا موقع ملا۔ یہ بھی ایک وجہ ہے (جیسا کہ آگے چل کے معلوم ہوگا) کہ مسلمان طلبہ کی تعداد انگریزی شعبے میں

* مسٹر ٹامس نشر (searcher of Records) نے جو باا داشت سنہ ۱۸۲۸ ع

میں ایسٹ انڈیا ہوس میں مرتب کی تھی اس میں تحریر ہے کہ دہلی کالج کے بے چہ سو روپے ماہانہ تعلیمی فنڈ سے اور دوسو پچاس روپے ماہانہ دہلی کے فنڈ سے منظور کیے گئے اور دہلی مدرسہ کے لیے سات سو روپے ماہانہ اور اس کے علاوہ دیوڑ سو روپے ماہانہ مسٹر ٹیلر کا الونس منظور کیا گیا جو اس کے مہتمم مقرر ہوئے۔

مرحوم دہلی کالج اردو جنوری سنہ ۳۳ ع

انگریز کم رہی ۔ مولانا حالی نے ایک موقع پر اس کا اشارہ کیا ہے جس سے اس وقت کے خیالات کا اندازہ ہوتا ہے وہ لکھتے ہیں کہ

”اگرچہ اس وقت قدیم دہلی کالج خوب رونق پڑتا مگر جس سوسائٹی میں میں نے نشو و نما پائی تھی وہاں علم صرف عربی اور فارسی زبان پر سمجھا جاتا تھا۔ انگریزی تعلیم کا خاص کر قصبہ پانی پت میں اول تو کہیں ذکر ہی سنئے میں نہیں آتا تھا اور اس کی نسبت لوگوں کا کچھ خیال تھا تو صرف اس قدر کہ سرکاری نوکری کا ایک ذریعہ ہے نہ یہ کہ اس سے کوئی علم حاصل ہوتا ہے ۔ بلکہ برخلاف اس کے انگریزی مدرسوں کو ہمارے علما مجہلے کہتے تھے ۔ دلی پہنچ کر جس مدرسے میں مجھ کو شب روز رہنا پڑا وہاں سب مدرس اور طالبہ کالج کے تعلیم یافتہ لوگوں کو محض جاہل سمجھتے تھے ۔ غرض کبھی بھول کر بھی انگریزی تعلیم کا خیال دل میں نہ گزرتا تھا ۔ دیرپرس دہلی میں رہنا ہوا اس عرصے میں کبھی کالج کو جا کر آنکھ سے نہ دیکھا اور نہ اُن لوگوں سے ملنے کا اتفاق ہوا جو اس کالج میں تعلیم پاتے تھے “ مگر رفتہ رفتہ یہ تعصب کم ہوتا گیا ۔ زمانہ ایسی چیزوں کی اصلاح خود کر دیتا ہے ۔ اگرچہ بعد میں بعض واقعات ایسے پیش آئے کہ لوگوں کو یہ کہنے کا موقع مل گیا کہ ان کی بدنامی بیجا نہ تھی —

نواب اعتماد الدولہ کا وقف

سنہ ۱۸۲۹ ع کی رپورٹ * غیر معمولی طور پر دلچسپ ہے ۔ ایک بات

تو قابل ذکر یہ ہے کہ ایک اعزازی جماعت ایسی بنائی گئی جس نے طالبہ میں

- ۱ خاص جوش اور شوق پیدا کر دیا ۔ دوسری چیز نغمہ خانے کی توسیع ہے
- ۲ اور ان کے علاوہ سب سے بڑا کر قابل ذکر اور لائق ستائش بادشاہ اودہ کے وزیر
- ۳ کا فیاضانہ عطیہ اور وقف ہے جس کا مختصر واقعہ یہ ہے —

* تبصرہ تعلیم عامہ احاطہ ہنگال نوشتہ مسٹر جے ۔ کر بابت سنہ ۱۸۳۵ ع

تا سنہ ۵۱ ع (حصہ دوم ۔ باب ۹)

نواب اعتماد الدولہ سید فضل علی خاں بہادر وزیر بادشاہِ اردہ نے دہلی کے رزیدنٹ سے یہ خواہش ظاہر کی کہ وہ ایک لاکھ ستر ہزار کی رقم اس غرض سے گورنمنٹ کے حوالے کرنا چاہتے ہیں کہ اس کی آمدنی سے دہلی میں مسلمان فوجوانوں کی تعلیم کے واسطے ایک درس گاہ قائم کی جائے اس کی صورت وقف کی ہوگی اور یہ رقم گورنمنٹ کے پانچ فیصدی والے قرضے میں لگای جائے۔

گورنمنٹ نے اس فیاضانہ عطیے کو نہایت شکریے کے ساتھ قبول کیا مگر جنرل کمیٹی تعلیم عامہ کے مشورے کے بعد نواب صاحب کو جو رائے دی وہ رزیدنٹ دہلی کی حسب ذیل تحریر میں مندرج ہے —

”اس خیال سے کہ پانسو روپے ماہوار مقصد پیش نظر کی تکمیل کے واسطے کافی نہیں ہیں لات صاحب درستانہ مشورہ دیتے ہیں کہ مذکورہ بالا مقصد کے لئے جو رقم آپ خرچ کرنا چاہتے ہیں اگر اسے اس رقم میں شامل کر لیا جائے جو گورنمنٹ نے شہر دہلی میں اپنے کالج کے واسطے مقرر کی ہے اور یہ دونوں رقمیں مل کر موجودہ کالج پر خرچ ہوں تو لوگوں کو متوقع نفع حاصل ہوگا اگر آپ اس تجویز کو منظور فرمائیں گے تو آپ گورنمنٹ کالج کے معاملات کے سہتم یا افسر سمجھے جائیں گے اور پروفیسروں اور طلبہ کا تقرر آپ کے نام سے ہوگا۔“

نواب صاحب نے اسے منظور فرمایا اور سنہ ۱۸۳۰ ع میں جو وصیت نامہ نواب صاحب نے اس کے متعلق تحریر فرمایا اس میں یہ الفاظ درج ہیں —

مرحوم دہلی کالج اُردو جلوری سنہ ۲۳ ع

"..... میں ایک لاکھ ستر ہزار کی رقم

نیک نیتی سے اس کالج کی اسدائے واسطے برتش

گورنمنٹ کی تحویل میں چھوڑتا ہوں جو نواب

غازی الدین خان مرحوم نے میرے وطن دہلی میں عربی

و فارسی علوم کی ترقی و تعلیم کے واسطے قائم کیا تھا

جو میرے مذہبی علوم ہیں اور اخلاق کے سرچشمہ ہیں

اور میں وصیت کرتا ہوں کہ رقم موقوفہ کا سدافع ان

علوم کے طلبہ اور اساتذہ پر خرچ کیا جائے "

اس وصیت نامے میں انہوں نے اپنے داماد سید حامد علی خان کو ان عرائض

کا نگران بنایا تھا کہ اگر گورنمنٹ کی طرف سے ہوجہ کثرت مشاغل یا دیگر فیور

متوقع اسباب کی وجہ سے تساہل واقع ہو تو وہ گورنمنٹ کو اس طرف توجہ

دلائیں اور بصورت ناکامی گورنمنٹ سے ایک جداگانہ کالج قائم کرنے کی

درخواست کریں • —

سنہ ۱۹۳۰ ع میں نواب صاحب کا انتقال ہو گیا • مگر السوس کہ حسب

وعدہ نہ پروفیسروں اور طلبہ کا تقرر ان کے نام سے ہوا نہ وظائف ان کے نام

سے دئے گئے نہ کسی قسم کی کوئی یادگار کالج میں ان کی قائم کی گئی • البتہ

اتنا ضرور ہوا کہ اس رقم سے کالج کی آمدنی میں اضافہ ہو گیا • نواب

حامد علی خان نے اس رقم کے بیجا صرف ہونے کی طرف بارہا توجہ دلائی اور اہل

دہلی نے اس رقم سے صلحہ کالج بنانے کی بھی درخواست کی لیکن کوئی

نتیجہ نہ نکلا سوائے اس کے کہ نواب حامد علی خان بھی کالج کھیتی کے

چیس
س

میں

* کانفرنس گزٹ علی گڑھ ۱۵ نومبر سنہ ۱۹۳۰ ع ترجمہ مضمون مستندہ

مہر بھائی گئے۔ آخر جہاں یہ جانہار کالج گیا وہیں یہ عطیہ بھی کیا اور کوئی نہیں جانتا کہ اس کا کیا حشر ہوا —

کالج کی ترقی کا سال | اس سال کی رپورٹ پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ سال کالج کے بڑے عروج کا زمانہ تھا۔ امتحان کی کاسہابی پر عام طور سے بڑی تعریف و تحسین ہوئی۔ سکریٹری صاحب اپنی رپورٹ میں لکھتے ہیں کہ جس قدر انعام ہم نے رکھے تھے اس سے زیادہ دینے پڑے اس لئے کہ طلبہ کی استعداد ایسی عمدہ اور ان کے جوابات ایسے کامل تھے کہ ایک کو دوسرے پر ترجیح دیلی مشکل تھی۔ بہت سے دیسی شرفاء جو امتحان کے وقت موجود تھے، اپنے شہر کے ہونہار بچوں کی لیاقت دیکھ کر خوشی سے پھولے نہ سجاتے تھے۔

انگریزی جماعت کی علحدگی | غالباً اسی زمانے میں لوگوں کی مخالفت اور شور و غوغا کی وجہ سے انگریزی جماعت مشرقی مدرسہ سے علحدہ کر دی گئی۔ لیکن یہ علحدگی برائے نام تھی، پرنسپل دونوں کے ایک ہی تھے اور نگران کمیٹی بھی ایک ہی تھی —

اگرچہ ابتدا میں انگریزی جماعت کے قیام کی بہت کچھ مخالفت ہوئی مگر قریب ہی سال میں (یعنی سنہ ۱۹۳۱ء میں) انگریزی پڑھنے والوں کی تعداد تین سو تک پہنچ گئی۔ یہ زمانے کی ہوا تھی —

اس زمانے کی دلی | یہ وہ زمانہ تھا کہ انگریز ملک کے اندرونی خرخوش سے نہچتے ہوئے تھے۔ ہنگامہ مدت ہوئی ان کے قبضے

• ذوالحداد آف دہلی مصلحتی سی۔ ایف اندریوز۔ غالباً یہ تعداد پورے کالج کی تھی جس میں شعبہ مشرقی اور انگریزی کے کل طلبہ ہریک تھے۔ جس کی تصدیق آئندہ اوراق سے ہوگی —

میں اچکا تھا ۔ جنوب میں مرہٹوں اور خاص کر ٹیپو سلطان کا کہتا تھا سو وہ کانتا بھی نکل گیا تھا ۔ ملک میں امن و امان تھا اور یہ امن خاص کر دلی شہر میں جو ایک مدت سے ارضی و ساری آفات کا آماجگاہ بنا ہوا تھا ، اور بھی اجاگر نظر آتا تھا ۔ چیزیں سستی تھیں ، روپے کی کمی نہ تھی ، حرفت و صنعت فروغ پر تھی ، لوگ خوشی حال اور زندہ دل تھے ۔ شہر فکیل کے اندر کھچا کھچ بھرا ہوا تھا ، ہر طرف چہل پہل نظر آتی تھی ، خاص کر چاندنی چوک میں جس کے بیچوں بیچ نہر بہتی تھی وہ رونق تھی کہ نظر لگتی تھی ۔ ہندو مسلمان بھائی بھائی کی طرح ایسی صلح و آشتی سے رہتے تھے کہ آج کل اس کا یقین کرنا مشکل ہے ۔ ایک دوسرے کی فہمی شادی اور تہواروں میں بے تکلف شریک ہوتے اور کسی قسم کی غیریت نہیں برتتے تھے ۔ بادشاہ اگرچہ نام کے بادشاہ تھے لیکن کیا ہندو کیا مسلمان سب ان سے محبت کرتے اور ان پر جان فدا کرتے تھے ۔ بادشاہ کا برتاؤ بھی دونوں سے یکساں تھا ۔ چنانچہ مسٹر ٹیلر پرنسپل دہلی کالج اپنی ایک رپورٹ میں لکھتے ہیں کہ قلعہ معلیٰ میں عجیب سا جراتھا کہ وہاں مسلمانوں کے ساتھ اگرچہ قدرتا ہمدردی تھی لیکن اس کے باوجود جتنے ملازمین شاہی تھے (ایسی خدمات پر جہاں فارسی اردو کی ضرورت نہ ہوتی تھی) سب کے سب ہندو تھے ۔ اگرچہ تعلیم آج کل کی طرح عام نہ تھی لیکن تہذیب اور ذوق جو تعلیم کی غایت ہے وہ عام طور پر پایا جاتا تھا ، یہاں تک کہ ان پر وہ بھی اہل ذوق کی فیض صحبت سے صاحب ذوق نظر آتے تھے ۔ خوش اطواری اور سلیقہ دلی کا جوہر تھا ۔ زبان کی تو گنگاں ہی تھی جس نے دلی نہیں دیکھی یا جو دلی میں

نہیں رہا وہ زباندان ہی نہیں ، گویا جامع مسجد کی سیرھیاں ادبستان زبان
تھیں ۔ شاعری کا گھر گھر چرچا تھا ، خود بادشاہ شاعر تھے ، شعر و سخن
کے قدردان تھے ۔ قلعہ معلیٰ کی زبان فصاحت کی جان تھی —

یہ خوش حالی اور زندہ دلی جو بظاہر نظر آتی تھی ، اس کی بنیاد
کووکلہلی ہو چکی تھی ، تساہل اور غفلت جو اعمال کا نتیجہ ہیں اپنا کام
کرچکے تھے ۔ یہ ساری چہل پہل عادتاً اور روایتاً ہوتی چلی آتی تھی اور
کسی اصل کی نقل معلوم ہوتی تھی ۔ ایسے وقت میں زمانے کا رنگ پہچاننا
بہت مشکل ہوتا ہے اور پہچانتے کیونکر سب پر ایک ہی رنگ چھایا ہوا
تھا اور وہ ایسا رچ پیچ گیا تھا کہ اس کا نکلتا آسان نہ تھا ۔ دلی والوں
میں دو بڑے عیب تھے اور شاید اب بھی ہیں ایک تو وہ کسی کو خاطر میں
نہیں لاتے اور دوسرے کسی نئی چیز کے آسانی سے قائل نہیں ہوتے ۔ ایسی
عادت کا ہونا لازمی اور قدرتی تھا کیونکہ ان کا شہر وہ تھا جو صدہا
سال سے تہذیب و شایستگی اور علوم و فنون کا مرکز تھا ، جہاں کی ہر
بات دوسروں کے لیے نمونہ اور قابل تقلید تھی ، وہ دوسروں کے کیونکر قائل
ہوتے ۔ یہ سب کچھ سہی ، لیکن اس زمانے کی ایک یادگار نہایت قابل
قدر ہے ۔ وہ اردو زبان کی ترقی ہے ۔ اس زمانے میں اور اس کے بعد ایسے ایسے
صاحب کمال گزرے ہیں کہ اردو ادب کی تاریخ میں ان کے نام خصوصیت
کے ساتھ ذکر کئے جائیں گے اور ان کا کلام ہمیشہ ذوق شوق کے ساتھ پڑھا
جائے گا ۔ یہ زمانہ ابتدائی ترقی کا تھا اور اس وقت سے ایسی بنیاد پڑی کہ
یہ زبان آگے ہی بڑھتی گئی ۔ یہ سب کچھ فارسی کا طفیل تھا ۔ کئی صدی
سے فارسی کی تعلیم کا رواج عام طور پر چلا آ رہا تھا یہ کسی ایک مقام سے
مخصوص نہ تھا بلکہ بنگال ، بہار ، دواہ ، پنجاب ، گجرات ، دکن ، مدراس

سب جگہ اس کا تسلط ہو گیا تھا۔ ہمارے اخلاق و آداب، طور طریقے، نشست برخاست، طرز کلام وغیرہ پر فارسی کا اثر صاف نظر آتا تھا۔ اور یہ کچھ مسلمانوں ہی پر موقوف نہ تھا، ہندو مسلمان سب ایک ہی رنگ میں رنگے ہوئے تھے۔ بات بات میں فارسی اشغال اور جملے، سعدی و حافظ، روسی و جاسی یا خسرو کے اشعار بے ساختہ زبان سے نکل جاتے تھے۔ گلستان بوستان، دیوان حافظ، یوسف زلیخا، سکندر نامہ اور شاہنامے کا پڑھنا قومی شعار ہو گیا تھا۔ مدرسوں ہی میں نہیں، ہر گھر میں یہ کتابیں نظر آتی تھیں۔ اُس وقت کے کسی ہندو مصنف کی کتاب اُنٹھا کر دیکھئے، وہی طرز تحریر ہے اور وہی اسلوب بیان ہے۔ ابتدا میں بسم اللہ لکھتا ہے، حمد و نعت و سلفیت سے شروع کرتا ہے، شرعی اصطلاحات تو کیا حدیث و نص قرآن تک بے تکلف لکھ جاتا ہے۔ ان کتابوں کے مطالعہ سے کسی طرح معلوم نہیں ہو سکتا کہ یہ کسی مسلمان کی لکھی ہوئی نہیں۔ قومی یگانگت میں تہذیب و ذوق کی یکسانی کا بہت بڑا اثر ہوتا ہے۔

جب فارسی اس طرح چھا گئی تھی تو بول چال کی عام زبان اس سے کس طرح بچ سکتی تھی۔ اردو نے اس کا دودھ پیا تھا، اسی کے سہارے پروان چڑھی اور وہ رنگ روپ نکالا کہ سب میں مقبول ہو گئی رفتہ رفتہ فارسی کی جگہ اسی کا چلن ہو گیا۔ یہ ایک قدرتی اصول تھا۔ جس طرح باپ کا جانشین بیٹا ہوتا ہے اسی طرح فارسی کی قائم مقام اردو ہو گئی۔ یہی وہ زمانہ تھا کہ دلی کالج کا فروغ شروع ہوا۔

ذریعہ تعلیم

اس کالج کی بڑی خصوصیت یہ تھی اور اسی میں اس کی کامیابی

کا راز تھا کہ ذریعہ تعلیم اُردو تھا۔ عربی، فارسی، سنسکرت کی تعلیم تو خیر اُردو میں ہوتی ہی تھی لیکن دوسرے علوم جو داخل نصاب تھے ان کی تعلیم کا ذریعہ بھی اُردو ہی تھا لیکن سرکاری حلقے میں ایک جماعت ایسی پیدا ہو رہی تھی جسے مشرقی تعلیم سے سخت سوء ظنی تھی اور جب مشرقی اور مغربی تعلیم کا قضیہ پیش ہوا تو بازی اُسی کے ہاتھ رہی —

۱۸۳۵ء ح ہندوستان کی تعلیمی تاریخ میں ایک انقلاب انگیز سال ہے۔ اس تاریخ سے اس ملک کی تعلیم کی کایا پات ہوتی ہے اور ایک نئے دور کا آغاز ہوتا ہے۔ اب تک یہاں کی تعلیم کی دو بڑی خصوصیتیں تھیں۔ ایک تو جملہ مدارس تھے، خواہ سرکاری، یا غیر سرکاری، اُن سب میں مشرقی السنہ و علوم (عربی، سنسکرت، فارسی) کی تعلیم ہوتی تھی، طریقہ تعلیم بھی مشرقی تھا، ذریعہ تعلیم بھی مشرقی زبانیں تھیں؛ غرض سارا رنگ تہلک مشرقی تھا۔ وہ کمیٹی جو تعلیم عامہ کی نگرانی کی گئی تھی اس کا مقصد بھی یہی تھا کہ مشرقی السنہ کی تعلیم کی ترقی میں کوشش کرے۔ اگرچہ دہلی اور بنارس کے کالجوں میں انگریزی پورے بھی ملحق کر دیے گئے تھے اور کلکتہ مدرسہ اور کلکتہ سنسکرت کالج میں بھی انگریزی جماعتوں کا اضافہ کر دیا گیا تھا اور چند درسگاہوں میں جغرافیہ ہیئت، ہندسہ اور تھریخ کی تعلیم بھی جاری کر دی گئی تھی لیکن ان کی حالت محض ابتدائی تھی اور مشرقی تعلیم کے سامنے ان کا چراغ جلنے نہیں پایا تھا۔ دوسری بات یہ تھی کہ جملہ سرکاری اور امدادی مدارس تھے اُن میں تقریباً سب طلبہ کو وظیفے دیے جاتے تھے ایک تیسری بات اور تھی، یعنی سنسکرت اور عربی کی ترقی کی خاطر ان قدیم زبانوں میں تراجم کیے گئے فیاضی سے امداد دی جاتی تھی اور حقیقت یہ ہے کہ اُس زمانے

کے لحاظ سے یہ علمی سرپرستی حیرت انگیز معلوم ہوتی ہے۔ چنانچہ صرف ایک کتاب کے عربی ترجمے کے لئے بتیس ہزار روپے کی منظوری دی گئی۔ بعض صورتوں میں یہ بھی ہوتا تھا کہ اگر ترجمہ ایسا ہوتا جو سمجھ میں نہ آتا تو اس کی تشریح کے لئے مترجم کو معقول تلمذخواہ پر ملازم رکھ لیا جاتا۔ بہت سا روپیہ ان کتابوں کے چھاپنے پر صرف ہوتا تھا، لیکن چھپنے کے بعد ایک دوسری مشکل کا سامنا ہوتا تھا کہ یہ تھیر کے تھیر رکھے کہاں جائیں۔ اس ذخیرے کے لئے مکان کا انتظام کرنا پڑتا تھا۔ چونکہ ان کتابوں کی عام طور پر تو مانگ ہوتی نہ تھی اس لئے ان کا سارا بار ہاریوں پر تھا۔ یہ لکھتے ہوئے مجھے حیدر باد دکن کی مجلس دائرۃ المعارف یاد آتی ہے اور اگر جگہ خبر نہ لی گئی تو تر ہے کہ دارالترجمہ کا بھی کہیں یہی حشر نہ ہو۔

ان لوگوں کی نظروں میں جو مشرقی تعلیم کو بیکار محض خیال کرتے تھے، یہ تھیلوں باتیں سخت قابلِ اعتراض تھیں، حالانکہ اگر دیکھا جائے تو ان میں کوئی بھی ایسی بات نہ تھی کہ اس پر واریلا مچایا جائے۔ اول تو گورنمنٹ کا تعلیم پر صرف ہی کیا ہوتا تھا، اور اگر اس کے انتظام کا دوسرے شعبوں سے مقابلہ کیا جائے تو اس رقم کی کچھ بھی حقیقت نہ تھی جو تعلیم پر صرف کی جاتی تھی۔ رہے ترغیبی وظائف، تو اس وقت کی حالت کے لحاظ سے اس کا دینا ضروری اور قرین مصلحت تھا۔ جب تعلیم کا شوق پیدا ہو جاتا تو رفتہ رفتہ کم کر دئے جاتے اور ایسا ہی ہوا جیسا کہ آگے چل کر معلوم ہوگا۔ اب رہا کتابوں کا ترجمہ اور طبع کے مصارف، سو اس کے متعلق شکایت کرنا کسی قدر تنگ نظری ہے۔ اسے تجارتی نظر سے نہیں دیکھنا چاہئے۔ بیک وقت اس کی مانگ نہ

تھی، لیکن ہر چیز کے لئے یہ ضروری نہیں ہے کہ مانگ ہو تو بہم پہنچائی جائے۔ بعض اوقات مانگ پیدا کرنی پڑتی ہے۔ ان کتابوں کا وجود میں آجانا ہی غنیمت تھا، خواہ کوئی لے یا نہ لے، کیوں کہ انہیں پر آئندہ علم کی ترقی و اشاعت کا دار و مدار تھا۔ اُس وقت کا یہی اقتضا تھا اور انہیں کے طفیل میں ایک وقت ایسا آتا کہ اس قسم کی کتابیں ہاتھوں ہاتھ بکتیں۔ مانگ یا قدر کے لئے یہ کیا ضرور ہے کہ فوراً ہی ہو۔ آج وہی کتابیں ہیں کہ اُن کے دیکھنے کو آنکھیں ترستی ہیں، تھوندھتے ہیں اور نہیں ملتیں۔ کبھی کبھی تجارتی نظر سے ہٹ کر بھی دیکھنا پڑتا ہے۔

اس میں شک نہیں کہ نقص تھ، انہیں رفع کرنا چاہئے تھا۔ خرابیاں تھیں، ان کی اصلاح ہونی چاہئے تھی۔ لیکن یہ کیا کہ سرے سے مہارت ہی کو جڑ بنیاد سے اکھاڑ کر پھینک دیا جائے۔

بہر حال لارڈ بیلٹنگ کے رزلویشن مورخہ ۷ مارچ سنہ ۱۸۳۵ ع نے ان سب کا خاتمہ کر دیا۔ وہ رزلویشن جسے اب تاریخی حیثیت حاصل ہوگئی ہے، یہ ہے۔

”گورنر جنرل باجلاس کونسل کی یہ رائے ہے کہ حکومت برطانیہ کا بڑا مقصد اہل ہند میں یورپین لتریچر اور سائنس کی اشاعت کرنا ہے اور جس قدر رقوم مقاصد تعلیم کے لئے مخصوص ہیں وہ صرف انگریزی تعلیم پر صرف ہونی چاہئیں۔“

ہز لارڈ شپ کا یہ منشا نہیں ہے کہ دیسی تعلیم کے کسی ایسے کالج یا مدرسے کو توڑ دیا جائے جس کے

فوائد سے دیسی لوگوں میں تمتع حاصل کرنے کا شوق پایا جاتا ہو —

گورنر جنرل باجلاس کونسل طلبہ کو زمانہ تعلیم میں وظائف دینے کا عمل قطعاً قابل اعتراض خیال کرتے ہیں۔ اُن کی رائے میں یہ اُن علوم کی تشویق کی مصنوعی ترغیب ہے اور جب زیادہ مفید علوم کی تعلیم دی جائے گی تو یہ خود بخود ان پر سبقت لے جائیں گے اس لئے وہ ہدایت کرتے ہیں کہ آئندہ کسی طالب علم کو کسی قسم کا کوئی وظیفہ نہ دیا جائے۔ اور جب کبھی مشرقی تعلیم کے کسی پروفیسر کی جگہ خالی ہو تو اس کی رپورٹ گورنمنٹ کو دی جائے اور ساتھ ہی یہ بتایا جائے کہ جو جماعت اس کے زیر تعلیم تھی اس میں طلبہ کی کیا تعداد ہے اور اُس جماعت کی کیا حالت ہے تاکہ گورنمنٹ اس کے جانشین کے تقرر پر فوراً کر سکے —

ہز لارڈ شپ باجلاس کونسل کو یہ اطلاع ملی ہے کہ کمیٹی نے رقم خطیر مشرقی کتب کے طبع میں صرف کی ہے۔ ہز لارڈ شپ باجلاس کونسل ہدایت کرتے ہیں کہ آئندہ ان رقوم کا کوئی جز اس کام میں نہ لایا جائے —

ہز لارڈ شپ باجلاس کونسل ہدایت فرماتے ہیں کہ وہ تمام رقوم جو ان اصلاحات کے رو سے کمیٹی کے قبضے

میں آئیں وہ آئندہ دیسی لوگوں میں انگریزی زبان کے ذریعہ سے انگریزی علم ادب اور سائنس کی اشاعت میں صرت کی جائیں —

اس حکم کے جاری ہونے پر بڑا ہنگامہ مچا۔ صرت وہی لوگ اس کے مخالف نہ تھے جن کی روزی پر اس سے آنچ آتی تھی بلکہ اُن بڑے بڑے صاحب اثر یورپین عہدہ داروں نے بھی جو مشرقی علوم و السنہ کے حاسی تھے اس کی اسی زور سے مخالفت کی۔ مشرقی علوم و السنہ کا سب سے بڑا حاسی اور اس معاملے میں میکالے کا بہت بڑا حریف مسٹر ہڈری ٹاسس پرنسپ تھا جو گورنر جنرل کی کونسل کا ممبر تھا اور بعد میں ایسٹ انڈیا کمپنی کا ڈائریکٹر ہو گیا۔ اس نے اس تجویز کی سخت مخالفت کی اور کونسل میں پرنسپ اور میکالے میں بہت تیز اور سخت بحث ہوئی —

لیکن احکام جاری ہو چکے تھے اور ناطق تھے۔ تعلیمی کمیٹی کو اس کے سوا کوئی چارہ نہ تھا کہ تعمیل کرے۔ کمیٹی کے صدر مسٹر شیکسپیر نے بنا راضیہ احکام استعفا دیدیا اور ان کی جگہ مسٹر میکالے (مشہور لارڈ میکالے) کا تقرر ہوا۔ یہ شخص ایک بکا اور اپنی راے کا بڑا پکا تھا لارڈ بنتنگ کے ریزولیشن پر اسی کے خیالات کا اثر پڑا، مشرق و مغرب کے مسئلے میں وہ اپنی خواہ بھائی اور خلافت کے زور سے بازی لے گیا۔ اس نئے صدر کے تحت میں، جو در حقیقت خود ہی اس تجویز کا بانی تھا، کمیٹی نے احکام بالا کی تعمیل بڑے شد و مد سے کی —

اگرچہ لارڈ بنتنگ کے ریزولیشن میں آنسو پونچھنے کے لئے یہ لکھا دیا گیا تھا کہ اس سے ایسے دیسی علوم کے مدارس کا بند کرنا مقصود نہیں ہے جن کے فوائد سے دیسی لوگوں کو مستمتج ہونے کی توقع ہے لیکن کمیٹی نے

اس ریزولیشن کی تعمیل ایسے عجیب طریقے سے کی کہ مشرقی تعلیم کا خاتمہ ہی ہو گیا —

ان احکام کی تعمیل میں ایک مسئلہ یہ پیدا ہوا کہ سرکاری مدارس میں دیسی زبانوں کی تعلیم کس حد تک ہو۔ بعض کہتے تھے کہ گورنمنٹ کے ریزولیشن کے رو سے دیسی زبانیں بالکل خارج ہو گئی ہیں اور تھام رقم صرف انگریزی تعلیم پر صرف ہونی چاہئے۔ جنرل کمیٹی نے فوراً اس غلطی کی اصلاح کی اور ایک بیان شایع کیا جس میں اس نے اظہار افسوس کیا کہ ریزولیشن کے یہ معنی لئے گئے ہیں اور یہ بیان کیا کہ ان احکام کے جاری ہونے سے پہلے اس مسئلے کے متعلق جو بحث ہوئی تھی اس میں ہر فریق نے دیسی زبانوں کی اہمیت کا اعتراف کیا تھا۔ اصل تذازع انگریزی زبان اور مشرقی علمی زبانوں کے درمیان تھا، دیسی زبانوں سے اسے کچھ تعلق نہ تھا —

مگر اس بیان سے بھی تعلیم پر کوئی خاص اثر نہیں پڑا۔ جنرل کمیٹی کا منشا یہ تھا کہ دیسی لڑکوں لڑکیوں کو بالکل ابتدائی تعلیم دیسی زبان کے ذریعے سے دی جاسکتی ہے —

اصل بحث مشرقی اور مغربی علوم السہ کی تھی، اس میں فریب دیسی زبان مفت میں پت کٹی۔ آپس کے مباحثے اور نزاع کی گرما گرمی میں صحیح راستہ آنکھوں سے اوجھل ہو گیا۔ صحیح فیصلہ دونوں کے بین بین تھا۔ مغربی علوم اور انگریزی زبان کے فوائد سے کسے انکار ہو سکتا ہے لیکن اس کے ساتھ ہم اپنی قدیم زبانوں کو کھوں کر چھوڑ سکتے تھے جن پر ہماری تہذیب کی بنیاد ہے۔ دوسرا مسئلہ ذریعہ تعلیم کا تھا۔ مقصد تو حصول علم سے تھا اور اس امر کے ثابت کرنے کے لئے کسی دلیل و حجت کی ضرورت نہیں کہ علم کی تحصیل جس آسانی اور خوبی سے اپنی زبان کے واسطے سے ہو سکتی ہے

فیر زبان کے ذریعہ سے نہیں ہوسکتی۔ اس کی طرف کسی کا خیال نہ گیا۔ اس کے خلاف سب سے بڑا اعتراض یہ تھا کہ اگر دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم بنائیں تو کتابیں کہاں سے لائیں۔ بیشک یہ بڑا نقص تھا مگر لا علاج نہ تھا۔ لارڈ ہلٹنک کے ریزولیوشن نے اس کی گنجائش نہ چھوڑی اور ذریعہ تعلیم بھی انگریزی ہی قرار پایا۔

لارڈ ہلٹنک کے ریزولیوشن سے اور خاص کر جس نامناسب اور ناگوار طریقے سے تعلیمی کمیٹی نے اس کی تعمیل کی تھی اس سے جو بے اطمینانی اور ہد کھانی پیدا ہوگئی تھی وہ رفع نہ ہوئی۔ اس بے اطمینانی کے اسباب یہ تھے —

۱۔ سب سے پہلی بات یہ تھی کہ مشرقی مدارس کو کم زور کر دیا گیا۔ اُن کی رقمیں اُن سے چھین کر یا تو ایسی انگریزی جماعتوں کی اہانت میں صرف کی گئیں جو اُن کی نظر کے سامنے ایک ہی چھت کے نیچے تعلیم پاتی تھیں یا اضلاع (مفصلات) کے ایسے مدارس کی مدد کے لئے مخصوص کر دیں جہاں انگریزی تعلیم دی جاتی تھی۔ یہ عمل خلاف انصاف اور خلاف احکام گورنمنٹ خیال کیا گیا۔

۲۔ جہاں کہیں دیسی زبان کی تعلیم کے لئے جداگانہ جماعتیں تھیں، انہیں توڑ دیا گیا اور ذریعہ تعلیم کے لئے عام طور پر انگریزی کو دیسی زبان پر ترجیح دی گئی اور دیسی زبان کی تعلیم ہوائے نام انگریزی تعلیم کے ساتھ لگا دی گئی۔

۳۔ وظائف مسدود کر دیے گئے جس سے دہلی اور دوسرے مقامات میں بہت فرائض پھیلی کیوں کہ لوگ تعلیم کو کار خیر سمجھتے تھے۔ دوسری بات یہ تھی کہ اکثر طالب علم ناہار تھے اور وہ اپنی تعلیم

زیادہ دنوں تک جاری نہیں رکھے سکتے تھے —

اس عام بے اطمینانی کی بنا پر لارڈ آکلنڈ نے جو لارڈ بنتنگ کے بعد ہندوستان کے گورنر جنرل ہو کر آئے، ان تمام امور پر غور کیا اور ۲۴ نومبر سنہ ۱۸۳۹ ع کو جنرل کمیٹی تعلیم عامہ کے نام ایک یادداشت لکھی۔ یہ یادداشت بہت اہم ہے۔ اس نے ان غلط فہمیوں کو رفع کیا جو لارڈ بنتنگ کے ریزولوشن سے پیدا ہو گئی تھیں —

لارڈ آکلنڈ نے صاف الفاظ میں یہ فیصلہ کیا کہ مشرقی مدارس میں مشرقی تعلیم کی تکمیل و ترقی کو قطعی طور سے ترجیح دی جائے اور کامل ترقی و تکمیل کے بعد (اس سے قبل ہرگز نہیں) جو رقم بچے وہ انگریزی تعلیم کی ترقی میں صرف کی جائے۔ مشرقی مدارس کی بہتری اور اصلاح کے لئے یہ مناسب ہوگا کہ اعلیٰ قابلیت کے ایسی مدرسین مقرر کئے جائیں اور یہ اُسی صورت میں ہو سکتا ہے کہ ان کو معقول تنخواہیں دی جائیں۔ طلبہ کے وظائف کا دستور پھر جاری کیا جائے۔ مشرقی زبانوں کی سفید کتابیں شایع کی جائیں۔ تجربہ کار اور واقف کار یورپین وزیٹر کا تقرر کیا جائے تاکہ وہ ان پر نگرانی رکھے اور وقتاً فوقتاً ان کا معائنہ کرتا رہے —

یہ تجویزیں بہت معقول تھیں اور کورٹ آف ڈائریکٹرز نے بھی اپنی رائے میں انہیں خیالات کا اظہار کیا۔ انہوں نے لکھا کہ ہمارا منشا بھی یہی ہے کہ جو رقم جس مشرقی مدرسے کے لئے مخصوص کر دی گئی ہے وہ بالکل اُسی مدرسے کی تعلیم پر صرف کی جائے اور مدرسے میں مشرقی تعلیم کی ترقی و تکمیل سب سے مقدم رکھی جائے —

اس بنا پر لارڈ آکلنڈ نے یہ حکم دیا کہ لارڈ بنتنگ کے ریزولوشن

سے قبل جو جو رقمیں جن جن مشرقی مدارس کے لئے مخصوص تھیں وہ سب اُن کو واپس کر دی جائیں اور اگر انگریزی تعلیم کی ترقی کے لئے مزید رقم کی ضرورت ہوئی تو اس کے لئے جدید منظوری دی جائے گی۔ انگریزی اور دیسی زبان لارڈ آکلنڈ نے ذریعہ تعلیم کے مسئلے پر بھی مدارس کا ذریعہ تعلیم کا مل غور کیا اور گزشتہ اور موجودہ حالات پر غور کرنے کے بعد یہ فیصلہ کیا کہ انگریزی اور دیسی زبان کی مشترکہ تعلیم کا جو اصول اس وقت رائج ہے، وہی مناسب ہے اور فی الحال اس میں کسی تبدیلی کی ضرورت نہیں۔ البتہ جب دیسی زبانوں میں اچھی کتابوں کا سلسلہ تیار ہو جائے تو پھر اس میں کسی قدر تغیر و تبدل کی ضرورت واقع ہوگی۔ اُس وقت مسئلہ یہ ہوگا کہ آیا صوبے کے مدارس میں تعلیم انگریزی کے ذریعہ سے دی جائے یا دیسی زبان کے ذریعہ سے۔ اُن کے خیال میں جب ایسی کتابوں کا سلسلہ تیار ہو جائے تو یہ جو قاعدہ ہے کہ ان مدارس میں دیسی زبانوں کی جماعتیں جاری نہ رکھی جائیں اُسے نرم کرنا پڑے گا۔ اُس وقت انگریزی یا دیسی زبان لازمی طور پر پڑھنے کی شرط لگانا ضروری نہ ہوگی بلکہ طاب علم کو پوری آزادی ہوگی کہ خواہ وہ انگریزی تعلیم حاصل کرے یا دیسی تعلیم۔

بہر حال لارڈ آکلنڈ کی رائے میں مزید تجربے کی ضرورت تھی۔ اُس وقت دو بڑے تجربے زیر امتحان تھے۔ ایک بلکال میں جہاں انگریزی ذریعہ تعلیم تھی اور دوسرا احاطہ بمبئی میں جہاں دیسی زبان کے ذریعے سے تعلیم دی جاتی تھی۔ ان دونوں طریقوں کو ابھی اور آزادی سے چلنے دینا چاہئے اور اُس کے نتائج پر نظر رکھنا چاہئے۔

غرض گورنر جنرل بہادر کا ملشا یہ تھا کہ تعلیم کی اشاعت اعلیٰ

اور اوسط دونوں طبقوں میں ہونی چاہئے۔ موجودہ طریقے سے تعلیم صرف ایک چھوٹے سے طبقے میں محدود رہے گی، لہذا ملک کے باقی حصے کو دیسی زبان کے ذریعے سے تعلیم دینے پر قناعت کرنی چاہئے اگرچہ وہ انگریزی کے مقابلے میں کم درجے کی ہوگی۔

اسی زمانے میں تعلیمی کمیٹی نے اپنی رائے کا اظہار کیا کہ جس اصول پر وہ عامل ہے وہ اس کی رائے میں بالکل صحیح ثابت ہوا ہے اور کہہتی اس امر کی کوشش کرتی رہے گی کہ بڑے بڑے شہروں میں ایٹکلو ورنیکلر مدارس کو ترقی دے اور جہاں تک حالات مساعدت کریں تعلیم کو ملک کے ہا اثر طبقے میں شایع کرے۔ کمیٹی کو توقع ہے کہ جب وہ طالب علم جو اس مدارس میں تعلیم پا رہے ہیں مغربی علوم سے کامل واقفیت حاصل کر لیں گے تو سارے ملک میں ترقی کی ایک لہر دوڑ جائے گی اور بالآخر ملک کا ہر طبقہ اس کے فوائد سے مستفید ہوگا۔

دیسی زبان کے ذریعہ تعلیم ہونے کے متعلق جو دلخواہ کن توقع لارے آکلڈ نے اپنے فیصلے میں دلائی تھی وہ کاغذ ہی پر رہ گئی۔ اس میں سلسلہ کتب تیار ہونے کی شرط تھی اور یہ شرط بڑی کڑی تھی۔ کتابیں کیسے تیار ہوتیں جب کہ اُن کے تیار کرنے کے لئے کوئی باقاعدہ اور سچی کوشش نہیں کی گئی۔ آلے والے ماہرین تعلیم نے اسے بالکل نظر انداز کر دیا اور سہل رستہ اختیار کر لیا کہ مغربی علوم کی تعلیم انگریزی زبان کے ذریعے سے دی جائے، اسی پر اکتفا نہیں کیا بلکہ ستم ظریفی یہ ہوئی کہ سنسکرت، عربی، فارسی کی تعلیم بھی انگریزی کے ذریعے ہو نے لگی۔ دیسی زبانوں کی بدقسمتی کا کچھہ ٹھکانا ہے۔ سنہ ۱۸۳۵ ع سے قبل تقریباً تمام مدارس میں عربی، فارسی، سنسکرت کی تعلیم ہوتی تھی اور گورنمنٹ بھی اس کی پوری تائید پر تھی اور ساری

توجہ اور محنت اسی پر صرف کی جاتی تھی اور دیسی زبانوں کو کوئی پوچھتا بھی نہ تھا۔ جب لارڈ بنٹنگ کا ریزولیوشن عمل میں آیا تو انگریزی نے وہ زور پکڑا کہ اس نے عربی، سنسکرت ہی کو نہیں بٹھا دیا بلکہ دیسی زبانیں بھی کس میروسی کی حالت میں آگئیں۔ ایک دہلی کالج ایسا تھا جہاں مغربی علوم یعنی ہیئت، ریاضیات، فلسفہ وغیرہ کی تعلیم بھی اُردو کے ذریعے سے دی جاتی تھی اور باوجود اُن تمام سوانعات کے جو معترضین ذریعہ تعلیم کی بحث میں ہر موقع پر پیش کرتے تھے وہ نہایت کامیاب رہا۔

اس کی تصدیق مسٹر کارگل پرنسپل دلی کالج کے اُس بھان سے ہوتی ہے جو اُن کی سالانہ رپورٹ بابت سنہ ۱۸۵۲ ع میں درج ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ :

”مشرقی شعبے کا طالب علم اپنے مغربی شعبے

والے حریف سے سائنس میں کہیں بڑھا ہوا ہے۔“

اس نے بعد ہی وہ اس پر اظہار افسوس کرتے ہیں کہ نصاب کی مناسب کتابیں نہیں ورنہ اس کا علم اور بھی بہتر ہوتا۔ پھر وہ لکھتے ہیں کہ :

”حال ہی میں کالج کا معائنہ بعض نہایت قابل

فوجی افسروں اور مشغریوں نے کیا جو معاملات تعلیم

سے بخوبی واقف تھے۔ انہوں نے مشرقی شعبے کے

طلبہ کا امتحان لیا اور اُس سے علم ہیئت، حفر

سائنس، اخلاقی اور مذہبی مسائل میں گفتگو کی۔

ان سب کا یہ بیان ہے کہ اس شعبے میں قطعی

طور پر بہت بڑی ترقی پائی جا تی ہے اور مختصر
یہ کہ تمام ہندوستان میں کسی جگہ ترقی کے ایسے
آثار نہیں نظر آتے —

اس رپوت پر افتلت گورنر بہادر نے اپنے تبصرے میں مشرقی شعبے
کے متعلق جو یہ الفاظ تحریر کئے ہیں :

” طلبہ (شعبہ مشرقی) کی سائنس کی ترقی

کے متعلق جو یقین دلایا گیا ہے اُس سے بے حد مسرت ہوئی۔“

سنہ ۱۸۵۶ ع کی رپوت میں درج ہے کہ عربی فارسی کی جماعتوں
کے علاوہ سائنس کی جماعتیں بھی تھیں جن میں نہایت احتیاط سے مغربی
سائنس زبان اردو کے ذریعہ کامل طور پر پڑھائی جاتی تھی ۔ ماسٹر رام چندر
اور دیگر اساتذہ کی قابلانہ درس تدریس سے طلبہ ایسے ہوشیار ہو گئے تھے
کہ وہ ریاضی ، فزیکل فلاسفی اور تاریخ وغیرہ میں شعبہ انگریزی کے طلبہ
کو پیچھا دکھانے لگے تھے اور مقابلے کے امتحان میں بازی لے جاتے تھے —

رام سرن داس صاحب تپتی کلکٹر اور ممبر لوکل کمیٹی دلی کالج نے
اس سال طلبہ کا امتحان لیا اور انہوں نے اس بارے میں جو کیفیت درج
کی ہے وہ طلبہ کی محنت و ذکاوت پر دلالت کرتی ہے ۔ طلبہ نے نہایت
اطمینان بخش جوابات دیے اور مہتممین اس سے بہت خوش ہوئے ۔ طلبہ
بالعموم تمام مضامین میں نہایت اچھے نکلے ۔ صرف ایک چیز کی یعنی بدخطی
کی شکایت کی ہے اور یہ شکایت غالباً ہمارے کالجوں اور مدرسوں میں اب
بھی پائی جاتی ہے —

مسٹر فریڈرک جان موات Mouat ایم ۔ تی ، ال ال ۔ بی فست فزیشن

سیدیکل کالج کلکتہ و سکرٹری کونسل آف ایجو کیشن بنگال نے اپنی رپوت

میں دہلی کالج کے مشرقی شعبے کے طلبہ کی استعداد اور قابلیت اور خاص کر ان کی سائنس کی واقفیت پر بہت قابل تحسین الفاظ میں تعریف کی تھی۔ گورنمنٹ مہالک متحدہ مغربی شمالی نے جنرل کمیٹی تعلیم عامہ کی رپورٹ بابت سنہ ۵۴ - ۱۸۵۳ پر جو ریزولوشن لکھا ہے اس میں اس کی طرف ان الفاظ میں اشارہ کیا ہے —

” اردو کے ذریعے سے دہلی کالج میں جو سائنس کی تعلیم دی جاتی ہے اس کی ستر موات نے بہت تعریف کی ہے۔ ہزار اسی تعلیم کی جو اس ذریعے سے دی جاتی ہے اور خاص کر سائنس کی تعلیم کی، بہت قدر کرتے ہیں۔ “ —

یہ ساری برکت اس کی تھی کہ ذریعہ تعلیم اردو تھا اور تمام مضامین اسی زبان میں پڑھائے جاتے تھے جس کی تائید میں ہم اُس وقت کے دو ذمہ دار مہران تعلیم کی رائیں پیش کرتے ہیں۔ مسٹر کرناظم تعلیمات احاطہ ہنگال اپنے تبصرہ تعلیمی بابت سنہ ۱۸۵۳ ع میں لکھتے ہیں کہ —

” ایک مدت سے دلی کالج کی ایک خصوصیت ایسی چلی آ رہی ہے جو اُسے ہالی اور زیریں صوبہات کے دوسرے کالجوں سے ممتاز کرتی ہے اور وہ یہ ہے کہ وہاں دیسی زبان (اردو) کے ذریعے تعلیم دی جاتی ہے اور یہ (امتیازی خصوصیت) خاص طور پر ریاضیات کی تمام شاخوں اور کم و بیش تاریخ اور اخلاق و فلسفہ (سارل سائنس) کی تعلیم سے تعلق رکھتی ہے۔ اس طریقہ تعلیم پر مسٹر بترو نے اپنے زمانہ پرنسپل مہن

مرحوم دہلی کالج اردو جنوری سنہ ۳۳ ع

استقلال کے ساتھ عہد درآمد کیا اور اُن کے جانشین
 ڈاکٹر سپرنگو نے اُسی جوش کے ساتھ اُسے جاری رکھا ،
 یہ اب دہلی کالج کے نظام تعلیم کا ایک جز تسلیم
 کر لیا گیا ہے ۔ مناسب یہ ہے کہ اسے آزادی کے ساتھ
 بڑھنے اور پھولنے پھلنے دیا جائے ۔ چند سال بعد ہمیں
 اس کے نتائج کا دوسرے طریقوں کے نتائج سے مقابلہ کرنے
 کا موقع ملے گا “

افسوس یہ موقع کبھی نہ آیا !!

ناظم صاحب تعلیمات ممالک مغربی شہائی نے اپنی رپورٹ سنہ ۱۸۵۶ ع
 میں شعبہ مشرقی کے قائم رکھنے پر اسی لئے زور دیا ہے کہ اس کی وجہ
 اردو کے ذریعے علوم کی اشاعت ہوتی اور روشن خیالی پھیلتی ہے —

تعلیمی حالت

کالج کے ابتدائی زمانے میں زیادہ تر فارسی اور عربی کی
 مشرقی شعبہ | تعلیم ہوتی تھی ۔ اس کے ساتھ سنگرت کا شعبہ بھی تھا ۔
 حساب اور سبادیات اقلیدس کی بھی کچھ کچھ تعلیم دی جاتی تھی ۔ کالج کی
 رپورٹوں میں بار بار اس کا ذکر ہے کہ تقسیم انعام کے موقعوں پر فارسی
 خوشخطی کے نمونے اور فارسی کے مضامین بطور نمائش کے رکھے جاتے تھے —

سنہ ۱۸۲۹ ع کا حال میں لکھ چکا ہوں کہ اس سال کے استعان کے
 عہدہ نتائج پر بڑی تعریف ہوئی اور جس قدر انعام طلبہ کے لیے رکھے گئے
 تھے اس سے زیادہ دینے پڑے کیونکہ طلبہ کی تعداد ایسی اچھی اور ان کے

جاوایات ایسے ہر جستہ اور معقول تھے کہ وہ طلبہ کو انعام سے محروم نہ کر سکے —

سلہ ۱۸۳۱ ع میں جب لارڈ ہنٹنگ نے کالج کا معائنہ فرمایا تو لارڈ صاحب کی فرمائش پر مسٹر میکڈاٹن نے عربی، فارسی اور سہ-کرت کی اعلیٰ جماعتوں کا امتحان لیا۔ نتیجہ کچھ زیادہ قابل اطمینان نہ پایا گیا۔ مہتمن کی رائے میں طلبہ کا علم شرم محمدی (فقہ) میں زیادہ وسیع نہ تھا اور طلبہ کی زیادہ تر تعداد فارسی میں گلستان بوستان سے آئے نہ بڑھی تھی حالانکہ یہ کتابیں ایسی ہیں کہ کالج میں داخل ہونے سے پہلے پڑھ کر آنی چاہئیں —

یہ رپورٹ جنرل کمیٹی کو بھیجی گئی تو اُس نے بہت افسوس کا اظہار دیا اور لکھا کہ کالج کی حالت کئی سال سے رو بہ تزلزل ہے۔ لوکل کمیٹی نے اس کی وجہ یہ بتائی کہ طلبہ عموماً کچھ شد بد ہونے کے بعد تلاشی معاش کی خاطر کالج کو خیر باد کہہ دیتے ہیں۔ بعض مشرقی شعبے کو چھوڑ کر انگریزی شعبے میں چلے جاتے ہیں۔ کمیٹی نے آخر میں یہ رائے ظاہر کی کہ کسی ایسی ترغیب کا ہونا ضروری ہے کہ جس کی وجہ سے طلبہ زیادہ مدت تک کالج میں رہ سکیں —

کالج نے سکرٹری نے اپنی سالانہ رپورٹ بابت سلہ ۱۸۳۳ ع میں لکھا کہ عربی کی اعلیٰ جماعت میں صرف تین طالب علم ہیں۔ بہت لوگوں کا خیال ہے کہ عربی کی تعلیم نہ تو ویسی عام رہی ہے اور نہ ویسی پختہ جیسی پہلے تھی۔ اب یہ ذریعہ معاش بھی نہیں رہی اور حالی خولی نام یا شہوت کا موجب رہ گئی ہے۔ یہ امر قابل افسوس ہے کہ طلبہ فارسی کا نصاب ختم کر کے کالج چھوڑ دیتے ہیں اور جو عربی پڑھتے ہیں اُن

مرحوم دہلی کالج اردو جلوری سنہ ۳۳ ع

کا یہ حال ہے کہ کافیہ اور دوسری آسان کتابوں سے آگے نہیں بڑھتے اور سو میں بہ مشکل چار پانچ ایسے نکلتے ہیں جو اعلیٰ شعبوں تک پہنچتے ہیں * —

سنہ ۱۸۳۵ ع کی تعلیم عامہ کی رپورٹ میں اس امر کا اظہار کیا گیا ہے کہ فارسی اور عربی کا اب وہ شوق نہیں رہا جو انگریزی کا ہے ۔ لوکل کمیٹی کو یہ شکایت ہے کہ فارسی عربی کی اعلیٰ قابلیت جو بڑی محنت ، وقت اور روپیہ صرف کرنے سے حاصل ہوتی ہے ، حصول معاش میں کچھ کام نہیں آتی ۔ جنرل کمیٹی نے اس شکایت پر تعجب ظاہر کیا کہ اس وقت جب کہ فارسی ہفتری زبان ہے اُس کا یہ حال ہے تو آئندہ جب کہ دیسی زبان کا سرکاری عدالتوں اور دفاتروں میں رواج ہو جائے گا اور سب غیر زبانیں مساوی حالت میں ہو جائیں گی تو وہ نظام تعلیم جو اس وقت مشرقی شعبے میں جاری ہے اور بھی بے سود ہو جائے گا —

سنہ ۱۸۳۷ ع میں جو امتحان ہوا ۔ اس میں مہتممین نے تعلیمی حالت

کی تعریف کی ہے —

سنہ ۱۸۳۸ ع کے آخر میں سالانہ امتحان ہوا امتحان کے وقت شہر کے بہت سے شرفا مدرسے میں جمع تھے ۔ وہ طلبہ کی لہذاقت اور جوابات سے بہت خوش ہوئے ۔ جماعت اعلیٰ کے عربی ترجمے اور فارسی انشاپردازی کے نمونے گورنمنٹ میں بھیجے گئے اور گورنمنٹ نے انہیں پسند فرمایا ۔ سلسلہ سگرت کی جماعت کی حالت بھی قابل اطمینان بتائی گئی —

* تبصرہ تعلیم عامہ احاطہ بنکال بابت سنہ ۱۸۵۳ ع مستر جے ۔ کر ڈاکٹر

پبلک انسٹرکشن —

اردو جنوری سنہ ۳۳ ع مرحوم دہلی کالج ۳۱

سنہ ۳۰-۱۸۳۹ م کی رپورٹ سے معلوم ہوتا ہے کہ اس سال بھی تعلیمی حالت قابل اطمینان تھی اگرچہ نصاب گذشتہ سالوں سے بڑھا ہوا تھا۔ عربی کی اعلیٰ جماعت شمس بازغہ ختم کرچکی تھی اور میر زاہد معہ حاشیہ صباالعلیٰ اور مقامات حریری کا درس لے رہی تھی۔ اردو کی جماعتوں نے خاص کر بہت قابل تعریف ترقی کی تھی۔

مسٹر ٹامسن مشرقی کالجوں کے وزیر (انسپکٹر) نے اپنی رپورٹ بابت سنہ ۳۲-۱۸۴۱ میں دہلی کالج کے طلبہ کی استعداد کے متعلق اچھی رائے نہیں دی۔ اُن کا مقصد یہ تھا کہ تعلیم اس سے اعلیٰ ہونی چاہئے وہ لکھتے ہیں کہ اکثر طلبہ عربی صرف و نحو یا عربی کی آسان کتابیں پڑھتے تھے۔ شعبہ سنسکرت کی جماعت اعلیٰ میں پانچ طالب علم آسانی سے سنسکرت عبارت کی لکھ سکتے تھے اور نظم بھی خاصی لکھ لیتے تھے۔ اُن کی رائے میں سنسکرت کی تعلیم اچھی تھی اور طلبہ اس زبان میں پوری مہارت رکھتے تھے۔

اس کے چند سال بعد لوکل کمیٹی نے فارسی اور عربی شعبوں میں کامل اصلاح کی غرض سے یہ تجویز پیش کی کہ باقاعدہ نصاب تعلیم صرف کارآمد علوم کی تعلیم رکھی جائے اور عربی نحو اور منطق کی اعلیٰ کتابوں اور فقہ کی مستند کتب اور احادیث پر ” فوری لکچر “ ہوا کریں اس تجویز کے جواب میں لفٹنٹ گورنر بہادر نے جواب دیا کہ کمیٹی نصاب تعلیم میں اس قسم کا تغیر و تبدیل کر سکتی ہے جو مناسب غور کے بعد مفید معلوم ہو۔

سنہ ۱۸۳۵ م میں ڈاکٹر سپرنگر پرنسپل کالج نے جن کا تقرر اسی سال ہوا تھا ممالک مغربی شہالی کی کورسٹ کی خدمت میں یہ تجویز

پیش کی کہ مدرسے کی بعض ابتدائی جماعتیں توڑ دی جائیں اور ان کی بجائے ابتدائی تعلیم کے لیے ایک اسکول قائم کیا جائے جس میں لڑکے مدرسے کی تعلیم کے لیے تیار کئے جائیں۔ لگنٹ گورنر بہادر نے اگرچہ اس تجویز کو پسند کیا اور اسے بھی تسلیم کیا کہ جب تک لڑکے خاص درجے کی لیاقت نہ رکھتے ہوں مدرسے میں داخل نہ کئے جائیں لیکن مدرسہ سے متعلق مجوزہ اسکول قائم کرنا ایک ایسا فعل ہے جس کی سون مہدی مشتبہ ہے۔ اس رائے کی تائید میں بعض وجوہ یہ بیان کی گئیں:—

” جہاں تک ہماری درسگاہیں دیسیوں کو ان مضامین کی تعلیم دیتی ہیں جن کی تعلیم وہ دوسری جگہ نہیں حاصل کرسکتے یا اگر وہ ان مضامین کو دوسری جگہ حاصل کرسکتے ہیں مگر ہم عمدہ طریقہ پر دیتے ہیں تو وہاں تک ان درسگاہوں کا فائدہ بہت بڑا ہے۔ لیکن جب ہماری درسگاہیں ایسی تعلیم دینے کی کوشش کرتی ہیں جسے لوگ دوسری جگہ بخوبی حاصل کرسکتے ہیں یا خود اس کا انتظام کرنے کے لیے آمادہ ہیں تو ہماری درسگاہوں کا فائدہ بہت کچھ کم ہو جاتا ہے بلکہ شاید مضر ہے۔ اس لئے کہ ہم یہ تعلیم مفت دیتے ہیں جس کے لیے لڑکے اجرت ادا کرنے کے لیے تیار ہیں اور اس طرح ہم لوگوں کی ذاتی مساعی کے مانع ہوتے ہیں —

دیسی زبانوں کی ابتدائی تعلیم کالج کے باہر آسانی سے حاصل ہوسکتی ہے اور روز بروز ان کی تعلیم سہل ہوتی جاتی ہے۔

پڑھنا لکھنا اور تقسیم تک حساب دیسی لوگ خود اپنے طریقے پر سکھا سکتے ہیں اور انگلستان نے یہ طریقہ انہیں سے سیکھا ہے اور اسے ان کے قومی طریقہ سے نام زد کیا ہے ' ان چیزوں کو ہمارے کالج میں پڑھانا گویا وقت اور روپے کا ضائع کرنا ہے ۔ مناسب یہ ہوگا کہ فی الحال بہترین دیسی لڑکے داخل کرلیے جایا کریں اور انہیں علم کی ان شاخوں میں اعلیٰ تعلیم دی جائے جن میں ہم ان کی ترقی چاہتے ہیں —

داخلے کے لیے سہ ماہی امتحانات لیے جائیں اور حسب نمائش بہترین امیدوار انتخاب کرلیے جائیں ۔ اگر درسگاہ مقبول نہیں تو تعداد کم ہو جائے گی ورنہ زیادہ ہو جائے گی اور غالباً اس قدر زیادہ کہ تعلیمی فیس لگانی پڑے اور اس سے بہتر کیا ہوگا —

یہ توقع کی جاتی ہے کہ اگر کالجوں کی حالت اچھی رہے اور جو تعام و ہاں دی جاتی ہے اس کی قدر کی گئی تو داخلے کا معیار بڑھا دیا جائے اور رفتہ رفتہ وہ ابتدائی تعلیم موقوف کردی جائے جو اب انہی جماعتوں کو دی جاتی ہے — ”

ان خیالات کی بنا پر انہی وظائف کے مستحق باہروں نے بھی قرار

ہٹے گئے ۔ جس کا ذکر اس کے موقع پر کیا جائے گا —

مستریقرو جو اس وقت پرنسپل تھے اور نہایت قابل اور ہمدرد شخص

تھے اس سال (سنہ ۱۸۴۵ ع) ہوجہ حالات دو سال کی رخصت لیکر انگلستان

چلے گئے۔ انہوں نے اپنی آخری رپوت میں مشرقی شعبے کے متعلق جو خیالات ظاہر فرمائے ہیں ان کا خلاصہ ہم یہاں پیش کرتے ہیں، اس سے معلوم ہوگا کہ اس طریقہ تعلیم نے کیا کیا کام کیا تھا —

مسٹر بترو نے اپنی ان مساعی پر جو انہوں نے کالج میں قاریخ، اخلاق اور سائنس کی تعلیم کے متعلق کی تھیں، اپنا پورا اطمینان ظاہر کیا اور اس امر کی توقع ظاہر کی کہ اگر ایک سال اور اسی طرح کوشش جاری رہی تو مشرقی شعبے کے طالب علم سوائے تاریخ کے کسی علم میں انگریزی شعبے والوں سے کم نہیں رہیں گے۔ تاریخ کی کمی پوری کرنے کے لئے بڑی بڑی کتابوں کے ترجمے کی ضرورت ہے، اس وقت تک جو ترجمے ہوئے ہیں وہ کافی نہیں ہیں۔ انہوں نے بیان کیا کہ جو تعلیم مشرقی کالج کے فوجوانوں کو دی گئی ہے اس کا ایک خوشگوار نتیجہ یہ ہے کہ ان میں سے متعدد طالب علم اپنی فرصت کے اوقات میں انگریزی زبان کی تحصیل میں بڑی مستعدی سے کوشش کر رہے ہیں تاکہ وہ تلاش حق میں زیادہ آزادی سے کام کو سکیں۔ یہ بھی معلوم ہوا ہے کہ ان میں سے بعض فوجوان آئندہ سال سینئر انگلش وظائف کے لئے مقابلے کی کوشش کریں گے۔ مسٹر بترو نے اس خیال کا بھی اظہار کیا کہ مشرقی کالج کے نصاب تعلیم میں علامہ ان علوم کے جو عام طور پر دیسی مدارس میں پڑھائے جاتے ہیں بعض دوسرے علوم کے داخل کرنے کا یہ نتیجہ ہوا کہ ان علوم نے اس تعصب اور تلک خیالی میں جو محض عربی فارسی کے طلبہ میں پائی جاتی ہے تخفیف اور اعتدال پیدا کر دیا ہے —

ایک دوسرا امید افزا واقعہ مسٹر بترو نے یہ بیان کیا ہے کہ دیسی شرفاء و اسرا میں جو بدگمانی انگریزی طریقہ تعلیم کی طرف سے تھی اس میں بہت کچھ کمی نظر آتی ہے۔ اس کے ثبوت میں دو امیر خاندانوں کے

لڑکوں کا ذکر کیا ہے جو کالج میں داخل ہوئے۔ ایک تو فراب جھپور کا بیٹا اور دوسرا سوہن لال وزیر اعظم بادشاہ دہلی کا بیٹا۔ اور امجد ظاہر کی ہے کہ اس طبقے کے اور طالب علم بھی کالج میں داخل ہوں گے۔

انگریزی شعبہ

انگریزی جماعت کا اضافہ سنہ ۱۸۲۸ ع میں کیا گیا تھا۔ اول اول ان تمام طلبہ کو داخل ہونے کی اجازت دی گئی جو مشرقی السنہ کی تعلیم حاصل کر رہے تھے کہ وہ وظیفے بھی پاتے رہیں اور اپنے نام بھی مشرقی شعبے میں بدستور رہنے دیں۔ لیکن اس انتظام میں دقت معلوم ہوئی کیوں کہ نصف سے زیادہ طلبہ نے انگریزی پڑھنے کی خواہش ظاہر کی۔ لہذا انگریزی شعبے کو علاحدہ قائم کرنے کی راے قرار پائی۔ پندرہ وظیفے صرف انگریزی جماعت کے لئے انک قائم کئے گئے۔ اور یہ قاعدہ قرار دیا گیا کہ مشرقی شعبے کا جو طالب عام اُس شعبے کو چھوڑ کر انگریزی شعبے میں داخل ہونا چاہے گا تو وہ اس وظیفے سے محروم کر دیا جائے گا جو اُسے مشرقی شعبے میں مل رہا ہے۔ انگریزی خواں طلبہ کے وظائف کی تعداد رفتہ رفتہ بڑھا دی گئی۔

سنہ ۱۸۲۹ ع میں سمٹھن کی رپورٹ سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ طلبہ نے انگریزی تعلیم میں خاطر خواہ ترقی کی ہے اور تاریخ انگلستان کے ابتدائی حصے کے واقعات سے نہایت تفصیل کے ساتھ واقف ہیں سمٹھن کہتا ہے کہ میں گھنٹے بھر جرم کرتا رہا لیکن کوئی ایک غلطی بھی طالب علموں نے اپنے جوابات میں نہیں کی، اُن کو فہمیت جزئی اُسور بھی صحت کے ساتھ یاد تھی۔ انگریزی صرف و نحو کے قواعد سے بھی وہ بخوبی واقف تھے البتہ فارسی اُردو سے صحیح انگریزی میں ترجمہ کرنے میں ناقص تھے۔

دوسرے سال کے امتحان میں یہ معلوم ہوا کہ لڑکوں نے انگریزی پڑھنے

کے طریقے میں خاصی ترقی کی ہے اور انگریزی میں گفتگو بھی کرسکتے ہیں مگر بے تکلفی ساتھ کے نہیں اور نوری قواعد کی صحت کا بھی خیال نہیں کرتے۔ انگریزی ترجمے میں بھی مہتمن نے ان کی تعریف کی ہے اور لکھا ہے کہ ان کے ”ترجمے ایسے ہی اچھے تھے جیسی ان سے توقع ہو سکتی تھی“

سنہ ۱۸۳۲ ع میں نصاب میں جیومیٹری (علم ہندسہ) کا اضافہ کیا گیا۔ اُس سال کی رپورٹ سے ظاہر ہوتا ہے کہ طلبہ نے کچھ زیادہ ترقی نہیں کی۔ رپورٹ میں یہ بیان کیا گیا ہے کہ اب وہ اس درجے کو پہنچ گئے ہیں کہ جہاں ترقی اُستاد کی کوشش پر نہیں بلکہ اپنی محنت پر ہے۔

سنہ ۱۸۳۵ ع کی رپورٹ میں جنرل کمیٹی نے یہ رائے ظاہر کی کہ انگریزی شعبے میں سب سے بڑی ضرورت اس بات کی ہے کہ اعلیٰ درجے کی تعلیم کے وسائل مہیا کئے جائیں۔ لوکل کمیٹی سے یہ خواہش کی گئی ہے کہ وہ کالج کی تنظیم کی اسکیم پیش کرے جس میں پروفیسروں کا تقرر بھی شریک ہو۔ جب لارڈ آکلند نے ایک یا دو سال بعد کالج کا مہاندہ فرمایا تو انہوں نے یہ محسوس کیا کہ اعلیٰ جماعت کے لئے اعلیٰ قسم کی تعلیم کا انتظام ہونا چاہئے۔ دیسی مدرسین کی تعداد بہت کم ہے یعنی دس روپے ماہانہ سے کچھ ہی زیادہ۔ جس کا نتیجہ یہ ہے کہ کم لیاقت لوگ رکھتے پڑے ہیں۔ ان نقائص کی اصلاح اس وقت ہوئی جب سنہ ۱۸۴۰ ع میں سرگاہوں کی جدید تنظیم عمل میں آئی اور مدرسین کی تنخواہوں میں اضافہ کیا گیا۔

انگریزی شعبے کے ابتدائی زمانے میں مہتمنین کو اس امر کی بڑی شکایت تھی کہ طلبہ زبان میں ناقص تھے۔ سنہ ۱۸۳۶ ع میں مہتمن نے یہ خیال ظاہر کیا تھا کہ بعض طلبہ نے انگریزی زبان میں کافی لیاقت بہم پہنچانے سے قبل سائنس

شروع کر دی۔ اس کی رائے میں زبان کی تعلیم کی مدت بڑھا دی جائے اور اس کے بعد سائنس وغیرہ شروع کرائی جائیں۔ چند سال بعد سر ای۔ ریاں نے معائنہ کے وقت یہ بیان کیا کہ سارے مدرسہ میں شاید ہی کوئی لڑکا ہو جو انگریزی صحت اور اچھے تلفظ کے ساتھ پڑھ سکتا ہو، اگرچہ ان میں سے بعض ہرنکلے کی ہیئت پڑھتے تھے۔

سنہ ۱۸۳۹ ع میں تعلیمی ترقی کے بہت اچھے آثار نظر آتے ہیں چنانچہ سالانہ امتحان میں محصلوں نے اعتراف کیا کہ طلبہ کی لیاقت ریاضیات کی مختلف شاخوں میں بہت اچھی ہے اور ملٹن کی کتاب Paradise Lost سے جو اشعار تشریح کے لئے دیے گئے تھے ان کے معانی و مطالب خوبی سے بتائے اور سوالات کے جوابات بہت معقول دیے۔ مضامین اور ترجمے جو گورنمنٹ کی خدمت میں بھیجے گئے تھے وہ پسند کئے گئے۔ ادنیٰ جماعتوں کی حالت بھی قابل اطمینان پائی گئی۔

مشرقی اور مغربی انگریزی اور مشرقی شعبے کئی سال تک نصاب تعلیم تھیں شعبوں کا انضمام تقریباً ہر پہلو سے ایک دوسرے سے جدا اور مختلف رہے جب پرنسپل کا تقرر ہوا تو اس نے (مسٹر بتورڈ نے) اس امر کی ضرورت محسوس کی کہ دونوں شعبوں کی تعلیم کو ملا کر ایک کر دیا جائے اور اس تجویز کو عمل میں لانے کے لئے کامل کوشش کی جائے تاکہ بالآخر ان دونوں کی تعلیم اگر بالکل یکساں اور ایک نہ ہو سکے تو کم سے کم برابر ضرور ہو جائے۔

اس مقصد کے مد نظر سنہ ۱۸۴۳ ع میں دونوں شعبوں کا امتحان لیا گیا اور جہاں تک ممکن ہوا یہ امتحان ایک ہی مضامین میں لیا گیا اور ایک ہی سوالات دیے گئے۔ تاہم میں مشرقی شعبہ کسی طرح مغربی شعبے سے کم نہ رہا۔

لفظت گورنر بہادر نے اس تجویز کو پسند فرمایا اور اس کے قائم رکھنے کی خواہش ظاہر کی۔ نیز انہوں نے یہ خیال ظاہر کیا کہ دونوں شعبوں کو ایک ہی مکان میں ایک چھت کے نیچے تعلیم دینے سے اس تجویز کی کامیابی میں زیادہ سہولت پیدا ہوگی، علاوہ اس کے بعض اور وجوہ بھی ہیں جن کی بنا پر ان کا ایک جگہ رکھنا زیادہ مناسب معلوم ہوتا ہے۔ چنانچہ دوسرے ہی سال یعنی سنہ ۱۸۴۴ ع میں اس پر عمل درآمد شروع ہو گیا۔

دونوں شعبوں کی تعلیم کو ایک کر دینے کا مقصد یہ تھا کہ دونوں شعبوں میں تاریخی، اخلاقی اور سائنٹفک مضامین کی تعلیم یکساں طور پر دی جائے۔ ان مضامین کے ذیل میں حساب، جیومیٹری، الجبرا، فیصلہ فلسفی، جغرافیہ، تاریخ ہند، معاشیات (پولیٹیکل اکنامی) اور اصول قانون (جورس پرنسپل) کا خاص طور پر ذکر کیا گیا تھا۔ کالج کے پرنسپل مسٹر بترو کا خیال تھا کہ ایسے مضامین اور علوم کی تعلیم سے جو دیسی مدارس میں عموماً نہیں پڑھائے جاتے اُس تعصب اور تنگ خیالی میں کمی پیدا ہوگئی ہے جو صرف عربی فارسی پڑھنے والوں میں پیدا ہوجاتی ہے۔ اور جب موجودہ نسل کے اساتذہ رخصت ہوجائیں گے اور ان کے جانشین وہ ہوں گے جنہوں نے جدید طریقے پر تعلیم پائی ہے۔ تو روشن خیالی میں اور بھی زیادہ ترقی ہو جائے گی۔

انگریزی اور مشرقی شعبوں کے نصاب تعلیم کے یکساں کرنے کے ساتھ ساتھ ایک مبارک کام یہ ہوا کہ دیسی زبان (اردو) کی تعلیم و تکمیل کی طرف بھی توجہ شروع ہوگئی۔ یہ غالباً لفظت گورنر بہادر کی اس رائے کا اثر معلوم ہوتا ہے جو انہوں نے صوبے کی تعلیمی رپورٹ پر تبصرہ کرتے ہوئے ظاہر کی تھی کہ ”دہلی میں بھی“ جہاں فصیح ترین زبان بولی

جاتی ہے اور جسے ہر طبقہ کے لوگ بولتے اور سمجھتے ہیں ، طلبہ کو نصیم زبان میں انشا پر دازی یا با معاورہ ترجمہ سکھانے میں کامیابی نہیں ہوئی ۔ دوسری زبانوں سے اردو میں ترجمہ کرتے وقت اثر یہ ہوتا ہے کہ جملوں کی نحوی ساخت بدل دی جاتی ہے لیکن اصل زبان کا اسلوب بیان اور طرز ادا جوں کا توں رہتا ہے ۔“

سالانہ رپوتوں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ دلی میں انگریزی پڑھنے کا شوق دن بدن بڑھتا جاتا ہے ۔ اس شوق کا پتا سنہ ۱۸۳۳ ع کی روئداد سے لگتا ہے جب کہ انگریزی شعبے میں ۱۱۶ نئے طالب علم داخل ہوئے ۔ سنہ ۱۸۴۵ ع میں پرنسپل نے رپوت کی کہ ابتدائی جماعتوں میں طالب علموں کی تعداد اس قدر زیادہ ہو گئی ہے کہ محلے اور مکان میں اضافے کی ضرورت پڑے گی ۔ اقلیت گورنر بہادر نے جواب دیا کہ اگر تعداد اس قدر زیادہ ہے کہ اس کی تعلیم آسانی سے ممکن نہیں تو داخلے میں کمی کرنے کی دو صورتیں ہو سکتی ہیں یا تو داخلے کی فیس بڑھا دی جائے یا داخلے کا معیار لیاقت زیادہ کر دیا جائے ۔ امیدواروں میں سے سب سے مستعد اور ہوشیار لڑکوں کے انتخاب کرنے کا فائدہ یہ ہوگا کہ آئندہ امیدوار زیادہ تیار کر کے آئیں گی اور ابتدائی جماعتیں خود بخود برخاست ہو جائیں گی ۔ اب چونکہ دونوں شعبے ایک ہو گئے ہیں ، اس لئے ان کا ذکر الگ الگ نہیں کیا جائے گا ، دونوں ساتھ ساتھ آئیں گی ۔ البتہ اس قدر ذکر کرنا مناسب معلوم ہوگا اور یہ داچ-پی سے حالی فہ ہوگا کہ اس سال (سنہ ۱۸۴۵ ع) طالب علموں کی تعداد ۳۶۰ ہو گئی ۔ انگریزی کے ۲۳۵ ، عربی کے ۷۵ ، فارسی کے ۱۰۹ ، سلسکرت کے ۳۱ طالب علم تھے ۔ جن میں ۱۵ عیسائی ۱۴۶ مسلمان اور ۲۹۹ ہندو تھے ۔

مرحوم ھولی کالج اُردو جنوری سنہ ۲۳ ع

اس سے ظاہر ہے کہ ہرانی بدگمانی رفع ہو گئی تھی اور کالج وقتہ رفتہ مقبول ہوتا جاتا تھا۔ مسافروں کی تعداد اگرچہ بہت زیادہ نہ تھی تاہم کافی تھی۔

انگریزی شعبے کے طلبہ میں سے ۲۴۰ سندسکرت کے تمام طلبہ یعنی اکتیس کے اکتیس اُردو پڑھتے تھے فاکری یا ہندی پڑھنے والے کلہم ۲۲ تھے۔ یہ تعداد خود اپنی زبان سے اُردو کا کلمہ پڑھ رہی ہے۔ یعنی ۲۶۰ میں سے ۴۵۵ اُردو پڑھنے والے تھے اور ہندی پڑھنے والے فقط ۲۲۔ اور یہ بھی ہندی اس لئے پڑھتے تھے کہ بعض ان میں سے فوج میں منہی کری کی نوکری کر لیتے تھے اور وہاں اس کی ضرورت پڑتی تھی۔

سنہ ۲۶ - ۱۸۴۵ کی رپورٹ سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اگرچہ نصاب کی کتابوں کا تعین گورنمنٹ کی منظوری سے ہوتا تھا لیکن کام کی مقدار کا تعین پرنسپل اور مدرسین کے ہاتھ میں تھا۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ بعض طلبہ جو غیر معمولی طور پر ذہین اور محنتی ہوتے تھے وہ باقی طلبہ سے آگے نکل جاتے تھے۔ مدرس زیادہ تر ایسے ہی طلبہ کی طرف توجہ کرتے تھے کیوں کہ اُن کی وجہ سے اُن کے کام کی ہاد ملتی تھی۔ اس طرح ایک جماعت کے دو دو تین تین فریق ہو جاتے تھے۔ سال کے آخر میں صرف ایک ہی فریق نصاب پورا کرتا تھا۔ باقی طلبہ کی تعلیم میں بہت کم ترقی ہوتی تھی۔ اس سے جماعت کی عام ترقی پر برا اثر پڑتا تھا۔ لہذا کمیٹی نے یہ تجویز کی کہ ہر سال کے شروع میں جماعت کا سال بھر کا کام پہلے سے مقرر کر دیا جائے اور پھر اُسے بارہ مہینوں میں تقسیم کیا جائے اور ماہانہ امتحانات میں دیکھ لیا جائے کہ اس مہینے میں جو سبق پڑھائے گئے ہیں وہ طلبہ نے بخوبی سمجھ

لیے ہیں یا نہیں - سال کے آخر میں اسی مدرس کا کام سب سے بہتر سمجھا جائے گا جس کے طالب علم زیادہ سے زیادہ تعداد میں کامیاب ہوں گے - جو طالب علم زیادہ ذہین اور مہتمی ہیں وہ اپنا وقت اپنے ذوق کے مطابق دوسرے مضامین کے مطالعہ میں صرف کریں اور جو طالب علم باقی جماعت کے ساتھ نہیں چل سکتے وہ آئندہ سال نیچے کی جماعت کے ساتھ اسی نصاب کو پھر پڑھیں -

یہ تجویز بہت مناسب اور معقول خیال کی گئی اور کمیٹی نے یہ خود پیش کی کہ آئندہ امتحان کے بعد وہاں تک جلد ممکن ہو ہر جماعت تجویز بالا کے مطابق ایک گوشوارہ ہر جماعت کی تعلیم کا تیار کر کے پیش کیا جائے تاکہ وہ گورنمنٹ میں بغیر اطلاع بھیج دیا جائے -

اس سال میقات ختم ہونے پر ۲۶ دسمبر ۱۸۴۶ ع کو تقسیم انعامات کا جلسہ ہوا اعلیٰ جماعتوں کے 'متحان کے لیے تاریخ' ، انگریزی ، عربی ، سنسکرت کے سوالات کے پرچے گورنمنٹ کی جانب سے وصول ہوئے اور قانون ، سیاست مدن (معاشیات) نیچرل فلاسفی Smiths, Moral Sentiments کے سوالات اور انسائپرڈری کا پرچہ کالج ہی میں مرتب کیا گیا -

ریاضی ، طبیعیات ، نیچرل تھیولوجی اور سیاست مدن کے سوالات کے پرچے انگریزی اور مشرقی شعبے کے لیے ایک ہی تجویز کئے گئے تاکہ دونوں شعبوں کی استعداد کا مقابلہ کیا جاسکے - مضمون نگاری کا موضوع بھی دونوں کے لئے ایک ہی رکھا گیا ، جو یہ تھا -

' بالائی (شمالی) ہندوستان پر ریاضی کے حاری

ہونے سے کیا اخلاقی اثر پڑے گا ' -

تاریخ کے سوالات جدا جدا تھے ، کیونکہ مشرقی شعبے میں یہ مقابلہ

انگریزی شعبے کے اس مضمون کی تعلیم کم ہوئی تھی - جس کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ تاریخ کی کتابوں کے ترجمے مہیا نہیں ہو سکے تھے - تاہم دونوں شعبوں کے طلبہ کے جوابات بہت قابل اطمینان پائے گئے —

ادنیٰ جماعتوں کا امتحان ڈاکٹر راس نے لیا اور طلبہ کی استعداد ترقی پر اظہار مسرت کیا اور خصوصاً مبتدیوں کے عمدہ تلفظ کو بہت پسند کیا —

سالانہ امتحان کے موقع پر دہلی اور قرب و جوار کے فارسی طلبہ کو ادنیٰ و وظائف کے مقابلے کی دعوت دی گئی مگر ۲۸ طالب علم شریک ہوئے جن میں سے سات نے چار چار روپے ماہانہ کا وظیفہ حاصل کیا —

پرنسپل صاحب (ڈاکٹر سپرنگو) نے اپنی رپورٹ میں بڑے پتے کی بات لکھی ہے - وہ لکھتے ہیں کہ فارسی جماعتوں کی تعلیم ناقص ہونے کی وجہ یہ ہے کہ مولوی صاحب (مدرسین فارسی) پر تکلف یعنی مسجع معنی طرز تحریر کے دلدادہ ہیں اور متاخرین کے کلام کو پسند کرتے ہیں —

سنسکرت کے شعبے کی حالت خراب پائی گئی جس کی وجہ یہ بتائی گئی کہ پلڈت صاحبوں پر پوری نگرانی نہیں رکھی جاتی - البتہ جب پرنسپل صاحب سنسکرت سے زیادہ واقف ہو جائیں گے تو اس شعبے میں ضرور ترقی ہوگی —

ہندی کی تعلیم بھی اچھی نہیں تھی - دونوں استادوں نے ہندی خود ہی محنت سے پڑھی ہے اور باوجود مقدور بھر کوشش کے ان میں معلم ہونے کی صلاحیت پیدا نہیں ہوئی —

شعبہ مشرقی کے طلبہ انہا پر دازی میں خاص طور پر ناقص پائے گئے

اس کے متعلق ڈاکٹر سپرنگر نے مفصلہ ذیل رائے کا اظہار کیا : —

” مولوی صاحب جو اپنے شاگردوں سے فارسی اور

عربی سے اردو میں ترجمہ کراتے ہیں وہ اس قدر لفظی

ہوتا ہے کہ میں نے اکثر یہ دیکھا ہے کہ اگرچہ طالب

علم اپنے استاد کے منشا کے مطابق ترجمہ کونیتا ہے لیکن

اصل مفہوم سے نا آشنا رہتا ہے ، یہی وجہ ہے کہ مولویوں

اور ان کے شاگردوں کا طرز تحریر بھدا اور زبان

بے سزا اور غلط ہوتی ہے ۔ اُن کے خیالات سلیانہ طرز

تعلیم کی وجہ سے نہایت محدود ہوتے ہیں ۔ میری

رائے میں مشرقی شعبے کے تمام لقائص میں سے سب

سے پہلے اس کی اصلاح ہونی چاہئے اور مجھے یقین

ہے کہ اس کے بعد دوسرے ہی امتحان میں ترقی

نظر آئے گی “ —

دہلی کے شرفا اور امرا میں زیادہ تر تعداد مسلمانوں کی تھی ۔

ڈاکٹر سپرنگر چونکہ عربی زبان سے واقف تھے اس لئے انہوں نے وہاں بے شرفا

میں خاصی مقبولیت حاصل کر لی تھی —

کالج کے مشرقی شعبے کے طلبہ میں جو یورپین ادب و علوم کا ذوق پیدا

ہو گیا تھا وہ برابر جاری رہا ۔ اس میں دہلی ورنیکلر سوسائٹی کی کوششوں نے

بہت مدد دی اور اس سوسائٹی کے روح و رواں ڈاکٹر صاحب ہی تھے —

سنہ ۱۸۴۷ ع کا امتحان اس سال کے آخر اکتوبر میں شروع ہوا اور ۲۳ دسمبر

تک رہا اور میقات ۲۶ دسمبر سنہ ۱۸۴۷ ع کو ختم ہو گئی —

اس سال بھی یہ اہم اصول مد نظر رہا کہ مشرقی شعبے کے درجوں کو مغربی علوم کی مبادیات کی تعلیم دی جائے۔ کمیٹی نے اس امتحان کا جو گوشوارہ تیار کیا تھا اس کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ امتحان کے مضامین دونوں شعبوں میں تقریباً یکساں تھے۔ مثلاً احصائے تفرقات (Differential Calculus) علم مثلث (Trigonometry)، اقلیدس، نیچرل فلاسفی، الجبرا، جغرافیہ، مضمون نویسی یہ سب مضامین دونوں کے ہاں تھے۔ البتہ تاریخ کے مضمون میں کچھ فرق تھا۔ انگریزی شعبے میں مارشمن، ہیوم، گبن وغیرہ کی تاریخیں تھیں اور مشرقی شعبے میں مختصر خاکۂ تاریخ اور جامع التواریخ تھی۔ وجہ یہ تھی کہ انگریزی تاریخیں جو انگریزی شعبے میں پڑھائی جاتی تھیں ان کا ترجمہ اردو میں موجود نہ تھا اور یہ مجبوری تھی۔

امتحان کے نتائج دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ دونوں شعبوں کی کامیابی قریب قریب یکساں ہے۔

عربی اور فارسی شعبوں کمیٹی نے بہ نظر اصلاح یہ تجویز کی کہ عربی اور فارسی کی معجزہ اصلاح شعبوں میں صرت مفید اور کار آمد علوم کا درس دیا جائے اور عربی صرت و نحو، منطق، فقہ اور حدیث وغیرہ کی اعلیٰ کتابیں نصاب تعلیم میں فہ شریک کی جائیں بلکہ ان کی تعلیم عام لکچروں کے ذریعہ دی جائے۔ اس کے متعلق کمیٹی کو اطلاع دی گئی کہ کمیٹی نصاب تعلیم میں اس قسم کے تغیر و تبدل کی مجاز ہے جس سے طلبہ کی دماغی ترقی متصور ہو، اگر ضرورت ہو تو وہ ایسے اصحاب کو بلا معاوضہ لکچر دینے کی اجازت دے سکتی ہے جو اس کام کے اہل ہوں، گورنمنٹ کو بھی ان اشخاص کے تقرر میں کوئی عذر نہ ہوگا۔

سنسکرت اور ہندی جب کمیٹی کی توجہ اس طرت منعطف کی گئی کہ سنسکرت کے شعبے اور ہندی شعبوں میں کسی قسم کی کوئی ترقی نظر

نہیں آتی تو کمیٹی نے یہ تجویز کی کہ سلسکرت کی جماعت توڑ دی جائے۔ اور ہندی کے شعبے کو زیادہ کارآمد اور بہتر بنایا جائے۔ ہندی زبان تمام طلبہ کے لئے لازمی کر دی جائے اور وظیفے کے لئے ہندی کا جاننا لازم قرار دیا جائے۔ لفٹنٹ گورنر بہادر نے اس تجویز سے اتفاق نہیں کیا اور یہ لکھا کہ سلسکرت کی جماعتوں کا برخاست کرنا اہل ملک اور طلبہ کو ملک کی ایک قدیم اور علمی زبان کے علم سے محروم رکھنا مناسب نہیں معلوم ہوتا۔ ہندی کے متعلق یہ لکھا کہ ایک ایسی زبان کا علم تمام طلبہ کے لئے لازم قرار دینا جو ملک کی سرکاری اور دفتری زبان نہیں ہے ہماری رائے میں درست نہیں۔ علاوہ اس کے مسلمان طلبہ جن کی تعداد اس کالج میں بہت بڑی ہے اسے اچھی نظر سے نہیں دیکھیں گے۔

انگریزی شعبے کی ترقی | دو سال قبل انگریزی شعبے کے صرت چھ طالب علم ایسے تھے جو امتحان میں سوالات کے جوابات انگریزی میں لکھنے کی صلاحیت رکھتے تھے۔ اس سال ۵۲ نے تاریخ کے سوالات کے جواب انگریزی میں لکھے اور ۴۵ طالب علموں نے (علاوہ درجہ اول کے طلبہ کے) جیونیٹری (علم ہندسہ) کا مطالعہ شروع کیا اور ان میں سے کوئی ایسا نہ تھا جس کی تعلیم چار سال سے اوپر کی ہو۔ لہذا کمیٹی نے یہ رائے ظاہر کی کہ صرت چند منتخب طلبہ پر خاص توجہ مبذول نہیں کرنی چاہئے بلکہ عام طور پر ترقی کا خیال رکھنا چاہئے۔

سنہ ۱۸۴۸ ع کا امتحان ۲۴ نومبر سے ۲۱ دسمبر تک | سنہ ۱۸۴۸ ع کا امتحان |

یعنی ۲۱ دن تک رہا۔ (ہاستمنائے ایام تعطیلات) —

ریاضیات اور تاریخ کے پرچے گورنمنٹ نے مرتب کرا کر بھیجے باقی پرچے کالج کے مدرسین نے تیار کئے۔ باقی جماعتوں کا امتحان اردو کے مولوی سہاوک علی نے اور انگریزی کا قائم مقام پرنسپل نے لیا۔ —

مرحوم دہلی کالج اُردو جنوری سنہ ۳۳ ع

مسعودی ، تاریخ یہینی ، قدوری ، میر قطبی ، حماسہ ، حسینی کے پرچے گورنمنٹ نے بھیجے اور سنی اور شیعہ طلبہ کی اعلیٰ جماعتوں کو دیے گئے ۔ ان کے تحریری جواب مفتی صدرالدین صاحب نے معائنہ کئے ۔ عربی کی باقی جماعتوں کا امتحان بھی مفتی صاحب ہی نے لیا ۔ عربی جماعتوں کے پرچے ڈاکٹر سپرننگر نے بھی دیکھے ۔ فارسی جماعتوں کا امتحان بھی مفتی صاحب ہی نے لیا ۔ ان کی رائے میں ان جماعتوں کے طلبہ کی قابلیت نہایت عمدہ تھی ۔ تاریخ اور سائنس وغیرہ کا امتحان جن کی تعلیم اردو میں ہوتی تھی ، تحریری ہوا اور جوابات قائم مقام پرنسپل نے ماسٹر راجندر اور اجودھیا پر شاد (مدرسین سائنس) کی معیت میں دیکھے —

مضمون نویسی کے لئے عنوان مسٹر کوپ نے دیا تھا اور یہ مضمون انگریزی کی دو اعلیٰ جماعتوں اور مشرقی شعبے کی چار جماعتوں کے طلبہ کو لکھنے کے لیے دیا گیا ۔ انگریزی میں موتی لال کا مضمون بہ لحاظ زبان اور بہ لحاظ طریقہ بیان سب سے بڑا کر رہا ۔ مشرقی شعبے کے طلبہ میں معتمد حسین * کا مضمون سب سے بہتر خیال کیا گیا ۔ بہت سی معلومات اس مضمون میں ایسی کتابوں سے حاصل کی گئی تھیں جو نصاب تعلیم میں شریک نہ تھیں اس کی وجہ یہ تھی کہ اس طالب علم کا تعلق دہلی گزٹ یا دہلی اردو اخبار سے تھا اور اس لئے اُسے اردو اخبارات کے پڑھنے کی عادت تھی اور ان سے اس نے بہت سی مفید معلومات بہم پہنچائی تھیں ۔ اس لئے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ بعض اردو اخبار ہندوستان میں صحیح اور مفید معلومات کی اشاعت میں بہت اچھا کام کر رہے ہیں —

ہندی | اگرچہ ہندی کی تعلیم لازمی نہ تھی ایک اس کی طرف ہر سال زیادہ توجہ ہوتی جاتی تھی - عربی نے ۸۳ اور انگریزی کے ۶۵ طلبہ ہسپتال پچیسویں ہوتے تھے اور ۱۹ پیرم ساکو ' اور بہت سے فاکری خط میں لکھ سکتے تھے —

تہنہ یاب | اس سال انگریزی جماعت میں مسٹر گوپال سہاے کو پرنکلی کی کتاب ہئیت کے بہترین جوابات دینے پر چاندی کا تمغہ ہدایت ہوا جو سرتی - مٹکات نے کمیٹی کو اسی غرض سے دیا تھا - انہوں نے الفسٹن کی تاریخ ہند کے لئے بھی ایک تمغہ تجویز کیا تھا وہ کوئی حاصل نہ کرسکا —

سنہ ۱۸۴۹-۵۰ | اس سال ۸۷ طلبہ فارغ التحصیل ہوئے جن میں سے پانچ رز کی کالج کی جماعت سوم میں گئے اور دس نے ملازمت حاصل کی —

سالانہ مضمون نویسی کے لئے مسٹر جے گبنز نے ذیل کا مضمون تجویز کیا —
 ”اسلامی اور انگریزی حکومتوں کے تحت آزادی رعایا کے بارے میں کیا فرق تھا“ —

اس مضمون کے جوابی پڑچوں میں تاریخی اور عام معلومات اچھی خاصی پامی گئیں اور لکھنے والے قومی تعصبات سے بری تھے - موتی لال کا مضمون انگریزی میں اور محمد حسین کا اردو میں سب سے بہتر خیال کیا گیا - موتی لال نے اس کے علاوہ مضمون نویسی کے دو تمغے بھی حاصل کئے - ایک فزٹی تمغہ انگریزی مضمون کا تاریخ برطانیہ ہند پر ' یہ سرتی - مٹکات کا عطا کردہ تھا - دوسرا طلائی تمغہ جو اردو مضمون کے لئے سرہر برٹ میڈوک نے عطا کیا تھا - یہ مضمون دونوں شعبوں کے طلبہ کے لئے

تھا - مضمون کا عنوان یہ تھا : —

” مختلف آزاد پیشے اور مفید کار و بار جو ہندوستانی دیس ریاستوں

میں پائے جاتے ہیں اور ہر ایک میں کامیابی کے بہترین طریقے

خواہ ابتدائی تربیت کے لحاظ سے یا ما بعد کی مساعی کے اعتبار سے —

سوئی لال اس کے بعد لاہور کے بورڈ آف ایڈمنسٹریشن میں ایک سو پچاس روپے

ماہانہ پر ملازم ہو گئے —

کالج کی حالت اب بہت درست ہو گئی تھی اور ہر طرف سے اطمینان

حاصل ہو گیا تھا اور زیادہ توجہ اب نصاب تعلیم کی اصلاح کی طرف

ہو گئی تھی سنہ ۱۸۵۳ ع میں طلبہ کی تعداد یہ تھی —

جملہ ۳۲۰	{	۱۹۹	انگریزی
		۳۹	عربی
		۵۷	فارسی
		۲۵	سنسکرت

۳۲۰	{	۱۰	عیسائی
		۹۳	مسلمان
		۲۱۷	ہندو

انگریزی شعبے کے سب کے سب یعنی ۱۹۹ طالب علم اور سنسکرت شعبے

کے بھی کل طالب علم یعنی پچیس کے پچیس اردو پڑھتے تھے - فارسی عربی

والوں کو تو یوں بھی پڑھنی ہی پڑتی تھی —

فارسی شعبے میں سے ۷ انگریزی اور فارسی عربی کے ۷۳ فاکری اور

انگریزی شعبے کے ۸ فارسی پڑھتے تھے —

ماسٹر رام چندر اور چمن لال اس سال ایک ایسا واقعہ پیش آیا جس سے
 کے عیسائی ہونے سے شہر میں ہیجان کالج کو کسی قدر دھچکا لگا۔ وہ یہ تھا
 کہ ماسٹر رام چندر جو اردو میں سائنس پڑھاتے تھے اور لالہ چمن لال فرست
 سب اسسٹنٹ سرحد دہلی دونوں کے درنوں عیسائی ہو گئے۔ اس سے دلی
 کی مخلوق بہت بگڑی اور شہر میں ہڑا غلغلہ پیدا ہوا۔ ایسا سننے میں
 آیا ہے کہ بعض اور طالب علم عیسائی ہونے پر تلے ہوئے تھے لیکن دلی والوں کے
 تر سے رہ گئے۔ لیکن تارا چند نے بعد میں عیسائی مذہب قبول کر لیا۔
 جو ریورنڈ تارا چند کے نام سے مشہور ہوئے اور چند سال کا عرصہ ہوا
 اجیر میں انتقال کر گئے۔ ۱۱ جولائی کو ماسٹر رام چندر اور چمن لال
 نے بیتسمہ لیا۔ ۱۰ جولائی تک کالج میں داخلہ برابر ہوتا رہا اور طلبہ
 کی تعداد ۳۴۲ تھی لیکن اس خبر نے آرتے ہی دفعتاً داخلہ بند ہو گیا
 اور چوبیس پچیس لڑکوں نے فوراً اپنے نام کٹوائے۔ لیکن جنوری سنہ ۵۳ م
 میں لوگوں کا جوش و خروش ٹھنڈا پڑ گیا اور پھر لڑکے داخل ہونے
 شروع ہو گئے۔

ماسٹر کارگل پرنسپل کالج نے مشرقی شعبے کے نصاب تعلیم کے
 متعلق ایک تجویز گورنمنٹ میں پیش کی۔ وہ لکھتے ہیں کہ
 مسلمانوں میں جدید تعلیم کی طرف سے جو بدگمانی اور تعصب
 تھا وہ اب کم ہوتا جا رہا ہے اور ”اب وہ سمجھ گئے ہیں
 کہ تاریخ اور نیچرل سائنس کی تعلیم منطق، فقہ اور تفسیر کے
 مقابلے میں زیادہ اہم ہے۔ منطق و فقہ و تفسیر کا پڑھنا
 نہایت ضروری ہے تاکہ طلبہ عربی اور فارسی زبانوں سے بخوبی
 واقف ہو جائیں۔ کیونکہ تاریخ اور نیچرل سائنس پر کافی

کتابیں نہیں ہیں جن کے مطالعہ سے ان زبانوں کا علم حاصل ہو سکے ، لیکن اس میں شک نہیں کہ اگر اس قسم کی کتابیں مہیا ہو جائیں تو منطق و فقہ کی کتابیں پڑھنے کی ضرورت باقی نہیں رہتی ، لہذا گورنمنٹ کی توجہ اس جانب مبذول کی جاتی ہے کہ کالجوں میں عربی اور فارسی کی تالیفوں کے بہت اچھے کتب خانے قائم کئے جائیں ۔ ایسے منطق پر زیادہ تر قوجہ صرت کرنا جس میں نہ فلسفہ ہے نہ عقلیت بے سود ہے ۔ اب رہی فقہ ، سو اس کا بالکل خارج کر دینا خلات دانشمندی ہوگا ۔ عربی کے علما ایک معقول اور مختصر نصاب تعلیم اس مضمون کا انتخاب کر کے مرتب کرسکتے ہیں۔ ریاضیات اور نیچرل سائنس کے متعلق میری یہ رائے ہے کہ جب انگریزی کا نصاب قطعی طور سے متعین ہو جائے تو اس کا اردو میں ترجمہ کرکے مہرقی شعبے کے لئے مقرر کر دیا جائے ۔ ایسے نصاب کی سخت ضرورت ہے ۔ گزشتہ تجربہ اس کا شاہد ہے کہ ایسی کتابوں کے ترجمے اور طبع پر وقت اور روپیہ صرت کرنا جو کبھی پڑھنے میں نہ آئیں گی ، بیکار ہے ۔ مشرقی شعبے کا طالب علم سائنس کی تعلیم میں آگے بڑھ رہا ہے اور کسی طرح اپنے حریف یعلیٰ انگریزی شعبے کے طالب علم سے پیچھے نہیں ہے ، لیکن اندیشہ یہ ہے کہ مناسب کتابوں کے نہ ہونے سے وہ بخوبی اس علم کو حاصل نہیں کرسکتا جو کتابوں کے موجود ہونے سے کرسکتا تھا ۔ حال ہی میں کالج کا معائنہ بعض نہایت قابل فوجی افسروں اور مشنریوں نے کیا جو معاملات تعلیم سے بخوبی واقف تھے ۔ انہوں نے

مشرقی شعبے کے طلبہ کا امتحان ایسا اور اُن سے علمِ ہئیت ،
جنرل سائنس ، اور اخلاق اور مذہبی مسائل پر گفتگو کی ۔
ان سب کا یہ بیان ہے کہ اس شعبے میں قطعی طور سے بہت
بڑی ترقی پائی جاتی ہے اور مختصر یہ کہ تمام ہندوستان میں
کسی جگہ ترقی کے ایسے آثار نظر نہیں آتے “

اسی پر لفٹنٹ گورنر بھادر نے جو جواب دیا اس کا خلاصہ یہ ہے —
لفٹنٹ گورنر ، پرنسپل صاحب کی رائے سے اتفاق کرتے ہیں اسلامی فقہ ،
مذہب اور منطق کی تعلیم اُسی حد تک ہونی چاہئے جہاں تک ان کے
مطالعہ سے زبان اور اصول فقہ کے علم حاصل ہونے میں مدد ملے ان خاص
اور رسمی علوم کے مطالعہ میں زیادہ وقت صرف کرنا مناسب نہیں معلوم
ہوتا ۔ ہر ہی ادب سے ایسے مفید انتخابات جو مسئلہ اور اعلیٰ درجے کی
کتابوں سے کئے جائیں گے کالجوں میں جاری کرنے سے موجودہ نظام تعلیم
کی خرابیاں بہت کچھ کم ہو جائیں گی ۔ ایسے انتخاب کی ترتیب کے لئے
دہلی کمیٹی کے پاس خاص سہولتیں موجود ہیں اور اگر وہ اس معاملے
میں کوشش کرے گی تو ہزاروں اُسے بظاہر تعجب دیکھیں گی ۔ مشرقی شعبے
کے طلبہ کی سائنس کی ترقی کے متعلق دو تین دلیا گیا ہے اس پر
بیحد مسرت کا اظہار فرمایا ۔ اور آخر میں یہ تحریر فرمایا کہ لفٹنٹ
گورنر کی خوشی کا موجب ہوگا اگر کمیٹی اردو تعلیم کے ایسے نصاب کے
انتخاب کا اہتمام کرے گی جس کی سفارش سکرٹری نے کی ہے “ —

وہ طوفان جو ماسٹر رام چندر اور ڈاکٹر چمن لال کے تبدیل

۱۸۵۴ء

مذہب پر اٹھا تھا ، بالکل فرو ہو گیا اور طلبہ کی تعداد

میں کسی قدر اضافہ ہوا ۔ سنہ ۵۳ ع میں تعداد ۳۱۵ تھی ، اس سال

مسلمان طلبہ میں انگریزی زبان سیکھنے کا شوق بڑھتا جاتا تھا اور حکومت نے بھی لوکل کمیٹی کے یہ امر ذہین نشین کوئے کی کوشش کی کہ گورنمنٹ کا ہرگز یہ منشا نہیں ہے کہ مشرقی شعبے کے تمام طلبہ انگریزی پڑھنے پر مجبور کئے جائیں ، لیکن اس کی تہذا ضرور ہے کہ اگر انگریزی زبان نہ سیکھیں تو کم از کم مغربی سائنس ہی کی تعلیم اپنی مادری زبان میں حاصل کریں ، کیونکہ تجربے نے ثابت کر دیا ہے کہ اس طریقہ سے بھی نہایت مفید اور کارآمد معلومات حاصل کی جاسکتی ہیں —

- ۱۹ صرف انگریزی پڑھنے والے
تعداد طلبہ بحیثیت تعلیم زبان
- ۱۹۲ انگریزی اور اردو پڑھنے والے
- ۱ انگریزی اردو اور فارسی مل کر پڑھنے والے
- ۰ صرف اردو پڑھنے والے
- ۹۵ اردو کے ساتھ فارسی اور عربی پڑھنے والے
- ۲۷ اردو کے ساتھ ہندی یا سنسکرت پڑھنے والے
- ۰ محض ہندی پڑھنے والے
- ۰ ہندی اور سنسکرت پڑھنے والے
- ۹۵ ہندی اور فارسی و عربی پڑھنے والے
- ۵۷ محض فارسی پڑھنے والے
- ۳۸ محض عربی پڑھنے والے
- ۲۷ محض سنسکرت پڑھنے والے
- عربی فارسی کے تمام متعلمین ہندی پڑھتے تھے اس میں مصلحت یہ تھی کہ ان زبانوں کے طلبہ عموماً اعلیٰ قابلیت کے ہوتے تھے اور جب وہ

دیہات میں جاتے تھے تو کانو والوں سے معاملہ کرنے میں یہ زبان کار آمد ثابت ہوتی تھی۔ سنسکرت پڑھنے والے بلا استثنا اردو پڑھتے تھے۔ ان کے لئے ہندی کا پڑھنا ضروری نہیں تھا اس لئے کہ سنسکرت اور اردو کا طالب علم ہندی زبان لازمی طور پر سمجھتا ہے۔

جملہ ۲۳۳	{	۱۵	عیسائی	تعداد طلبہ بلحاظ مذہب
		۱۱۲	مسلمان	
		۲۰۶	ہندو	

اس سال مسلمان طلبہ کی تعداد میں بین اضافہ ہوا اس کی وجہ یہ بتائی گئی کہ اس سال زبان اردو کی تعلیم پر خاص زور دیا گیا تھا، اس لئے مسلمان زیادہ داخل ہوئے اور ان میں سے نصف تعداد نے انگریزی بھی سیکھنی شروع کر دی تھی۔ اس پر انگریزوں میں بڑی حوشیاں منڈائی گئیں۔ مسٹر کار گل نے جو کہا تھا کہ مسلمانوں میں سے تعصب اٹھتا جاتا ہے وہ بات سچ نکلی۔

اس سال انگریزی سے اردو میں ترجمہ کی خاص مشق کرائی گئی۔ اس کام کے لئے تیسرے گھنٹہ روزانہ وقف کر دیا گیا تھا۔ بہت سے طالب علم ایسے تھے جن کے پاس الفاظ کا ذخیرہ تو کافی تھا لیکن وہ آسانی سے صحیح ترجمہ کرنے سے قاصر تھے۔ فارسی زبان کے اساتذہ سلیٹر یا اہل جماعتوں کو اردو پڑھاتے تھے۔

انگریزی اور اردو میں مکتات صاحب مرگئے تھے اس لئے کالج فنڈ سے ہر سال مضمون نویسی کے لئے نئے بیس روپیہ کا تمغہ تیار کرایا جاتا تھا اور انگریزی میں

بہتر مضمون لکھنے والے کو ملتا تھا اس سال یہ تمغہ بیگوانداس کو ملا۔

مفتی صدر الدین صاحب کا تمغہ اردو زبان میں بہترین مضمون لکھنے والے

کو دیا جاتا تھا وہ خواجہ ضیاء الدین کو ملا۔ مضمون کا عنوان یہ تھا :-

”شاہی اور مغلوں قسم کی حکومت میں کونسی بہتر ہے

اور اس کی فضیلت کی کیا وجہ ہے ؟“ —

مسٹر وھرٹر نے ایک لکچر ٹی تھم میکینکس کے لئے دیا۔ مضمون اردو میں

لکھوایا گیا۔ شیخ ضیاء الدین کو ملا۔

نیچرل فلاسفی پر اردو ڈاکٹر میوات نے ہز آنر کو لکھا تھا کہ اردو کے شعبہ سائنس

میں لکچر میں ریاضی ہی پر تمام کوشش نہیں صرف ہونی چاہئے

بلکہ نیچرل فلاسفی اور مغلوں ریاضی پر بھی اردو زبان میں لکچر دینے چاہئیں۔

ہز آنر نے اس تجویز کو بہت پسند کیا اور بیان دیا کہ بنارس اور آگرہ کے کالجوں

میں اس طریقے سے بیحد فائدہ پہنچایا جا رہا ہے، یہی التزام دلی میں بھی ہونا

چاہئے۔ کلکتہ سے جو آلات مل گئے تھے ہیں ان سے کام لیا جائے۔ چنانچہ اس کی

تعمیل کی گئی۔ تقریباً چھ سو روپے کے آلات کلکتہ سے آئے تھے۔ مسٹر رام چندر

سائنس کی تعلیم اردو زبان میں دیتے تھے —

سنہ ۱۸۵۳ع اور ناظم سنہ ۱۸۵۴ع تک مہالک مغربی شمالی میں محکمہ

تعلیمات کا تقرر تعلیمات کا کوئی ناظم نہ تھا۔ یہ محکمہ براہ راست

لفٹنٹ گورنر نے ماتحت تھا۔ ڈائمن صاحب گورنر مہالک مغربی شمالی تھے اور

وہی اس صوبے کے تمام کالجوں کے وزیر تھے۔ اس وقت صوبے میں تین کالج تھے۔

دلی، آگرہ اور بنارس۔ بعد میں ایک کالج بریلی میں قائم کیا گیا۔

کالجوں کے قیام کا منشا یہ تھا کہ ہندوستانیوں کو

کالجوں کے قیام کا منشا

زبان اردو کے ذریعہ ادب اور سائنس کی تعلیم دی جائے۔

اس مقصد میں حکومت کو ایک گونہ کامیابی ہوئی۔ اس سال کالجوں میں جدید

قواعد و ضوابط کا نفاذ ہوا۔ اس کا نتیجہ طلبہ کے حق میں اچھا نکلا اور یہ

سال تمام کالجوں میں سالانہ مسابقہ کے مقابلے میں مسعود ثابت ہوا۔ سوائے دہلی کے باقی تمام کالجوں میں مسلمان طالب علموں کی تعداد میں خاصا اضافہ ہوا۔ دہلی میں مسلمان طلبہ کی کمی کی یہ وجہ بیان کی گئی کہ چھ مسلمان طالب علم جو عربی فارسی کی اعلیٰ جماعتوں میں تعلیم پاتے تھے فاضل صاحب تعلیمات نے تربیتی کمشنر جہلم کی درخواست پر فارسی اور اردو کے مدرسین کی حیثیت سے ضلع جہلم کے مدارس میں بھیج دیے۔ اسی طرح اردو طلبہ نے بھی ملازمتیں اختیار کر لیں۔ البتہ دوسرے کالجوں میں مسلمان طلبہ کی تعداد میں نسبتاً ترقی نظر آتی ہے خصوصاً بریلی کالج میں۔ مسلمانوں کے ایسے بری کشش شعبہ علوم مشرقیہ میں تھے۔ ان تمام کالجوں میں مسلمان ۳۵۳ اور ہندو ۱۵۱۹ تھے۔ مسٹر ٹیلر پرنسپل دہلی کالج جن کا تعلق اس کالج سے عرصہ دراز سے تھا اور اس کی حالت سے خوب واقف تھے، اُن کا بیان ہے کہ دہلی کالج میں مسلمان طلبہ کی کمی کا ایک باعث یہ تھا کہ شہر میں متعدد فارسی اور عربی درسگاہیں کھل گئی تھیں اور عربی فارسی پڑھنے والے طلبہ ان قومی درسگاہوں میں جت گئے تھے۔ کالج کی عربی جماعت میں اُنیس کے انیس طالب عام مسلمان تھے۔ فارسی کی جماعتوں میں ۲۵ اور انگریزی میں ۲۱۔ اس کے باوجود فارسی زبان تحصیل کرنے والے طلبہ میں ہندوؤں کی تعداد مسلمانوں سے کہیں زیادہ تھی۔

شہر میں ایک فارسی اردو کا مدرسہ تھا اس نے مدرس مسلمان تھے۔ ۱۰ طلبہ اس میں تعلیم پاتے تھے ان میں سوہندو تھے اور چار مسلمان۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ اس زمانے میں ہندوؤں کو فارسی پڑھنے کا کس قدر شوق تھا اور دوسری بات یہ تھی کہ مسلمانوں کے مدرسے میں غیر مسلم طلبہ کے لئے کوئی روک ٹوک نہ تھی۔

مسٹر ٹیلر نے ایک اور بات بھی لکھی ہے وہ کہتے ہیں کہ مسلمان شرفا، فواب اور سلاطین دہلی کالج کو ایک حیراتی درس گاہ تصور کرتے تھے

اور اس بنا پر اپنے بھوں کو وہاں تعلیم کی غرض سے نہیں بھیجتے تھے لہذا انہوں نے یہ انتظام کر رکھا تھا کہ استادوں کو ملازم رکھ کر اپنے بھوں کو گھروں پر تعلیم دلاتے تھے لیکن اس کے برعکس ہندو مالدار سے مالدار اور عزت دار سے عزت دار ، دلی کالج کو تمام خانگی درس گاہوں پر ترجیح دیتا تھا اور اپنے بچے کو وہاں تعلیم دلانا پسند کرتا تھا اس وجہ سے ہر شہر میں ہندو طلبہ کی تعداد مسلمانوں سے زیادہ رہتی تھی۔

عیسائیوں کی تعداد تمام کالجوں میں گھٹتی جاتی تھی ۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ انہوں نے اپنے مدارس میں جہاں صرف انگریزی اور یورپ کی دوسری زبانوں کی تعلیم ہوتی تھی ، الگ کھول لئے تھے ۔ آکرہ میں اس قسم کا مدرسہ قائم ہو گیا تھا ۔

تعلیم کا اصول یہ رکھا گیا تھا کہ گورنمنٹ کالجوں میں اصول تعلیم کا تعین آئندہ ایسے مضامین کی تعلیم دی جائے جو دیسی مدارس میں میسر نہ آسکے اور ہندوستانیوں کو اس کے حاصل کرنے کی ترغیب دی جائے ۔ ناظم سررشتہ تعلیمات ممالک مغربی شمالی نے لفٹننٹ گورنر سے اس پر عمل درآمد کی شد و مد سے التجا کی تھی اور اس غلطی پر متنبہ کیا تھا کہ بعض طالب علم محض اس خیال سے کالجوں میں داخل ہو جاتے ہیں کہ وہاں تعلیم کا نرخ ارزاں ہے اور تعلیم بھی کونسی جو کالج کے باہر بھی میسر آسکتی ہے ۔ لہذا انہوں نے استدعا کی کہ ایسے طلبہ کو داخل ہی نہ کیا جائے (در اصل دلی کالج میں یہ صورت پیش آئی تھی ، بفارس کالج اس سے مستثنیٰ تھا) ناظم تعلیمات نے اس بات کی سفارش کی تھی کہ طلبہ کی دماغی اور ذہنی قوتوں کو علم کے ایسے شعبوں پر مرکوز کرایا جائے جو سب سے زیادہ کار آمد اور اہم ہیں موجودہ طرز تعلیم سے اساتذہ اور طلبہ

دونوں کی جان ضیق میں آجاتی ہے ، ان کے سامنے اتنے مضامین گنبد کر کے رکھے دیے جاتے ہیں جن کا بار اُٹھانے نہیں آتھتا اور غریب طلبہ کی راہ ترقی سدّ لاکھ ہو جاتی ہے ۔ لہذا یہ تجویز کی جاتی ہے کہ کوئی لڑکا دو زبانوں سے زیادہ نہ سیکھے ۔ ہر ایسا طالب علم جو انگریزی پڑھتا ہے صرف اردو لازمی طور پر پڑھے اور فکری حریت سے بخوبی شناسا ہو جائے تاکہ انہیں کامل صحت اور پوری آسانی سے بے روک ٹوک اور بے جھجک اُٹھا لے اور اگر وہ گورنمنٹ کا افسر مال گذاری ہو جائے تو اُسے کوئی دقت پیش نہ آئے ۔

ہندی آزادی جاتے اور اردو اس کے ساتھ یہ بھی تجویز کی کہ بنارس ، کو ترقی دی جائے ساگر اور اچھیر کے علاوہ باقی کالجوں میں سے ہندی کو یکسر اُڑا دیا جائے ۔ وجہ یہ بیان کی گئی کہ تحصیل اور دیگر مدارس میں ہندی پڑھانے پڑھانے کا کافی انتظام ہے ۔ تمام فارسی طلبہ پر اردو پڑھنا لازمی کیا جائے اور انہیں کسی دوسری زبان سیکھنے کی اجازت نہ دی جائے ۔ شعبہ عربی پر بھی یہ بات لازمی کر دی جائے اور اس طرح حونیور کلاسوں کے تمام طلبہ عربی ، فارسی ، انگریزی ، اردو میں ایک جگہ ملا دیے جائیں اور زبان اردو کا ایک الگ شعبہ قائم کیا جائے جس میں حساب ، دہرومقابلہ ، جیومیٹری (علم ہندسہ) تاریخ اور جغرافیہ سے پوری واقفیت اور آگاہی حاصل کی جائے یعنی طلبہ زبان اردو کے ذریعے ان مضامین میں مہارت تاسہ حاصل کریں اور انگریزی عربی فارسی زبانوں کی تحصیل نکتہ فہمی اور دقیقہ سلجی کے ساتھ علحدہ علحدہ جماعتوں میں کی جائے ۔ مزید برآں شعبہ اردو میں قواعد اردو اور زبان اردو میں مضمون نگاری کی کامل دسترس حاصل کی جائے ؛ انگریزی ، فارسی اور عربی زبانوں سے اردو میں ترجمہ کرنے

کی مشق بہم پہنچائی جائے۔ اسی طرح انگریزی فارسی اور عربی کی جماعتوں میں طلبہ کو ایسی تربیت دی جائے کہ وہ اردو سے ان زبانوں میں ترجمہ کرنے کا ملکہ پیدا کر لیں * —

لغنت گورنر کی منظوری | لغنت گورنر بہادر نے اس تجویز کو بہت پسند فرمایا اور خاص طور پر اردو شعبے کے علاوہ طور پر قائم کرنے کو بہ نظر استحسان دیکھا —

دہلی کالج میں نہ تو کوئی باقاعدہ ہندی جماعت | ہندی اردو دہلی کالج میں تھی اور نہ کوئی طالب علم۔ شعبہ سنسکرت کی جو غیر جماعتوں میں حساب، الجبرا، جیومیٹری اردو زبان میں پڑھائی جاتی تھی۔ عربی فارسی کے طلبہ بیتال پچھسی، سنگھ سن بتیسی اور پریم ساگر پڑھتے تھے، یہ اس خیال سے کہ اگر کوئی طالب علم فوجی منشی گری کی خدمت قبول کرے تو اسے انجام دے سکے —

بنارس میں تمام جو غیر جماعتوں میں ہندی اور اردو ساتھ ساتھ پڑھائی جاتی تھی —

۱۸۵۶ ع کی حالت | دسمبر سنہ ۱۸۵۵ م اور دسمبر ۱۸۵۶ ع کے اختتام پر طلبہ کی تعداد علی الترتیب ۲۷۲ اور ۲۴۵ تھی۔ طلبہ کی

تعداد میں کمی کو ہرنسپل صاحب نے حسب ذیل وجوہ سے منسوب کیا —

۱۔ شعبہ سنسکرت دہلی کالج سے اڑا دیا گیا۔ اس سے ۱۳ کی کمی ہوئی —

۲۔ سرکاری اور دوسرے محکموں میں دہلی کالج کے ۳۷ طلبہ ملازم

• مراسلہ ناظم تعلیمات نشان ۴ مورخہ ۲ مئی سنہ ۱۸۵۵ ع مع رپوت دہلی کالج —

ہو کر چلے گئے —

۲۔ بعض غریب اور نادار طلبہ کے پاس اتنے دام نہ تھے کہ کتابیں خرید

کر اگلی جماعتوں میں شریک ہوتے —

۳۔ غیر حاضری کے متعلق نہایت سخت قواعد کا نفاذ جس کے سبب

۴۵ طلبہ کے نام خارج کر دیے گئے —

۵۔ ناظم صاحب کے حکم کے بموجب ہر چھ ماہی پر داخلہ ہمارے میں آیا

اس لیے طلبہ کم داخل ہوئے —

۶۔ شہر میں مشن ہائی اسکول نے نادار طلبہ کی دستگیری کا ایسا بیڑا

اٹھایا کہ کالج کی طرف فریب طلبہ نے رخ کرنا چھوڑ دیا —

طلبہ کی تعداد باعتبار قوسیت | عیسائی ۴ ، ہندو ۲۸۵ ، مسلمان ۸۳ —

تمام طلبہ اردو میں درس پاتے تھے ، عربی اور فارسی کے طلبہ نے

اردو ہندی میں کافی استعداد پیدا کر لی —

مصارف تعلیم | ہر طالب علم پر اس سال تقریباً ۹۰ روپیہ ۸ آنے صرف ہوئے —

چودہ طلبہ شعبہ انگریزی کے اور ۲۳ شعبہ مشرقیہ کے ملازم ہوئے

ملازمت

افسران کالج نے نئے پرانے طلبہ کو ملازمتیں حاصل کرنے میں

ت مدد دی —

شعبہ مشرقی میں فارسی کی تین جماعتیں تھیں ، ہر ایک

شعبہ علوم مشرقی

جماعت کے دو فریق تھے اور چار عربی کی جماعتیں

تھیں ۔ شعبہ فارسی میں ۶۶ اور شعبہ عربی میں ۳۹ طالب علم تھے ۔ ان

جماعتوں کے علاوہ سائنس کی جماعتیں بھی تھیں جن میں بڑی احتیاط سے

مغربی سائنس زبان اردو کے ذریعہ پڑھائی جاتی تھی ۔ ماسٹر رام چندر اور

دیگر اساتذہ بڑے شوق اور قابلیت سے درس دیتے تھے اور طلبہ ریاضی ،

نیچرل فلاسفی اور تاریخ میں ایسے مستعد ہو گئے تھے کہ شعبہ انگریزی کے طلبہ سے برابر کا مقابلہ کرتے تھے اور اکثر بازی لے جاتے تھے۔ اس بارے

میں رام سرن داس صاحب کی رائے پہلے لکھ چکا ہوں۔

سنہ ۵۷ ع کے غدر میں کپارھویں مئی پیر کا دن تھا۔ کالج کا وقت صبح کالج کا حشر کا تھا۔ پڑھائی حسب معمول ہو رہی تھی۔ سارے

آٹھ بجے چند لالہ ہانپتے کانپتے آئے، ان کی سراسیمگی اور وحشت کا عجیب عالم تھا۔ درزے آئے اور جماعتوں میں بے تحاشا کھس گئے اور اپنے لڑکوں سے کہا، گھر چلو، بھاگو، فدر سچ گیا، سپاہی اور سواروں نے لوٹ مار اور قتل و غارت کا بازار گرم کر رکھا ہے۔ یہ سنتے ہی لڑکے اپنے اپنے بستے سنبھال چھپتے ہوئے لگے۔ پرنسپل صاحب حیران و ششدر تھے کہ یہ کیا تمنا ہے۔ اتنے میں میگزین کا چھرا سی آیا اور کمانڈنٹ کا خط لایا، اس میں مرقوم تھا کہ شورش بپا ہو گئی ہے اور حالت لمحہ بہ لمحہ خطر ناک ہوتی جاتی ہے، مصلحت یہ ہے کہ آپ فوراً مع انگریزی اساتذہ یہاں آجائیں اور میگزین میں پناہ لیں۔ پرنسپل تیار، رابرتس ہیڈ ماسٹر، استوارت سیکنڈ ماسٹر، اسٹینر تھرڈ ماسٹر بوکھلاے ہوئے بھاگے اور میگزین میں پناہ گزیں ہوئے۔

سٹرٹیلر کالج ہی کی کوٹھی میں رہتے تھے، رابرتس کا بنگلہ بھی کالج کے احاطے میں تھا، ان کے بیوی بچے بھی ساتھ رہتے تھے، استوارت منصور علی خاں کی حویلی میں اور اسٹینر کشمیری دروازے کی طرف کسی مکان میں اقامت گزیں تھے۔ پروفیسر یسوع داس رام چندر چاندنی چوک میں ایک کوٹھے پر رہتے تھے۔

اس کے بعد ہندوستانی سپاہیوں نے میگزین کو گھیر لیا۔ ۲۴

انگریزی چیز کو تباہ کرتے چلے آتے تھے میگزین میں پانچ چھ انگریز افسر اور دو آئین سارجنٹ تھے۔ ان لوگوں نے اپنی ننھی سی جماعت سے بڑی پامردی کے ساتھ مقابلہ کیا۔ لیکن تھوڑے ہی عرصے میں ہندوستانی سیزہیں لگا کر میگزین کی دیواروں پر چڑھ گئے۔ جب انگریزوں کو کمک کی کوئی توقع نہ رہی تو انہوں نے میگزین کو آگ لگا دی اور ہزاروں ہندوستانیوں کو موت کے کھاتے اتار دیا۔ کوئی پانچ انگریز خود بھی لقمہ اجل ہوئے۔

مسٹر ٹیلر اور مسٹر اسٹینر جان بچا کر بھاگے اور میگزین سے صمیم سلامت باہر نکل آئے، لیکن ہوش و حواس باختہ۔ حیوان تھے کہ کہاں جائیں، ہر سمت موت کھڑی نظر آتی تھی۔ رابرٹس غریب تو وہیں تھیر ہو گیا اور استوار بھی میگزین کے شعلوں کے نذر ہوئے۔ بہزار دقت ٹیلر صاحب کالج کے احاطے میں آئے اور اپنے بدھے خافسماں کی کوٹھری میں گھس گئے۔ اس نے انہیں محمد باقر صاحب مولوی محمد حسین آزاد کے والد ساجد کے گھر پہنچا دیا۔ مولوی محمد باقر سے ان کی بڑی گاڑی چھنتی تھی۔ انہوں نے ایک رات تو ٹیلر صاحب کو اپنے امام بازے کے قہ خالے میں رکھا لیکن دوسرے روز جب ان کے امام بازے میں چھپنے کی خبر محلے میں عام ہو گئی تو مولوی صاحب نے ٹیلر صاحب کو ہندوستانی لباس پہنا کر چلتا کیا۔ مگر ان کا بڑا افسوسناک حشر ہوا فریب بیرام خاں کی کھڑکی کے قریب جب اس سبج دھب سے پہنچے تو لوگوں نے پہچان لیا اور اتنے لٹھے برصاے کہ بھارے نے وہیں دم دے دیا۔ بعد میں مولوی محمد باقر صاحب اس جرم کی پداہی میں سولی چڑھے گئے، اور اُن کا کوئی عذر نہ چلا۔ مولوی محمد حسین آزاد کا بھی وارنٹ کت کیا تھا۔

مسٹر ٹیلر کے مارے جانے میں ان کی بھی سازش خیال کی گئی تھی اور ان پر بھی قوی شبہ تھا، مگر یہ راتوں رات نکل بھاگے اور کئی سال تک سر زمین ایران میں ہادیہ پیمائی کرتے رہے جب معافی ہوئی تو ہندوستان واپس آئے۔

مسٹر ٹیلر نہایت قابل، نہایت ہمدرد اور شریف النفس انسان تھے ان کے مرنے کا سب کو رنج اور صدمہ تھا۔ ان کے حالات میں کالج کے اساتذہ کے عنوان کے تحت الگ لکھوں گا، اس سے معلوم ہوگا کہ یہ کیسا عجیب و غریب شخص تھا۔

اسٹینر صاحب سب سے اچھے رہے، میگزین اڑنے سے جو اس کی چار دیواری میں درز پڑ گئی تھی اس سے ٹیلر صاحب کے ساتھ باہر نکل آئے۔ ٹیلر صاحب کی اجل تو انہوں کالج کی طرف لے گئی اور ان کی حیات انہیں جہنا پار میرٹھ لے گئی۔ وہاں یہ زندہ پہنچ گئے اور غدر کی پر آشوب داروگیر سے بچ گئے۔

رہے پروفیسر رام چندر، یہ پیدل چل کر پن چکی کی سڑک پر ہوتے ہوئے قلعے کے سامنے آئے۔ انہوں نے دیکھا کہ چند ترک سوار یا مغلوں کا دستہ نلکی تلواریں ہاتھ میں لئے ہوئے لال تکی کی سڑک پر آ رہا ہے یہ اسے دیکھ کر اپنے گھر کی طرف مڑ گئے اور چاندنی چوک کے کوٹھ پر صمیم سلامت پہنچ گئے۔ وہاں سے انہیں ان کے بھائی رائے شکر داس اپنے ساتھ لے گئے اور کایستوں کے محلے میں اپنے کسی عزیز کے ہاں جا چھپایا مگر ان کے اقربا نے کہا اس خیال سے کہ ان کی وجہ سے کہیں ہم پر آفت نہ آئے ان کا وہاں زیادہ قیام گوارا نہ کیا۔ ان کا ایک قدیم نوکر جات تھا اس نے بڑی وفاداری اور رفاقت کی۔ انہیں جات بلا کر گنواروں کے سے کپڑے

پہنا بگڑ بندھوا اپنے گاڑں لے گیا اور دھاں رکھا۔ وہاں سے یہ بارانی کی سرا
میں انگریزی لشکر سے جاملے —

راہوڑس صاحب کی دو لڑکیاں اور پانچ عیسائی طلبہ بھی ان بے رحموں کے

ہاتھ سے مارے گئے —

۵۸ کے بارے بجے کے کچھہ دیو بعد کالج کا کتب خانہ لگنا
کالج کا کتب خانہ | شروع ہوا۔ تعمیرے ہڑے بے تھب تھے۔ انگریزی کی تمام
کتابوں کی خوبصورت خوبصورت سنہوی فرموں کی جلدیں پہنا لیں اور ورقوں
کا کالج کے تمام باغ میں دو دو انچ موٹا فرش بچھا دیا۔ عربی فارسی اردو
کی جتنی کتابیں تھیں ان کی کتھریاں باندھ باندھ کر اپنے کور لے گئے اور پھر
کباروں اور مولویوں کے ہاتھ کورڑیوں کے سول فروخت کر دیں۔ سائنس
تبیارتھنت میں جتنے آلات تھے انھیں بھی توڑ پھوڑ ڈالا اور لوہا پیتل وغیرہ
دھاتیں لے گئے —

غدر کے بعد کالج سنہ ۱۸۶۳ ع میں از سر نو اس کی طرف توجہ نہ کی۔ حالات ہی کچھہ ایسے رونما
جاری ہوتا ہے ' ہو گئے تھے کہ کوئی توجہ کرتا تو کیا کرتا۔ آخر مئی

۱۸۶۳ ع میں اس کی قسمت جاگی اور از سر نو کھلا۔ شروع شروع میں سارا
کام پروفیسر ہٹن (Hatton) کی نگرانی میں رہا، اس کے بعد اکتوبر
سنہ ۱۸۶۳ ع کے آخر میں مسٹر ادمند ولیمٹ (Edmand wilmot) ہی۔ اے '
ٹرنٹی کالج کیمبرج نے انگلستان سے آکر پرنسپل کی خدمت کا "جائزہ" لیا۔
اور جب پروفیسر ہٹن لغت ہارلڈ کی جگہ انبالہ سرکل کے انسپکٹر مقرر
ہوے تو اُن کی جگہ مسٹر سی۔ ک۔ کوک ہی۔ اے سن جان کالج کیمبرج کا
تقرر انگریزی زبان کی پروفیسری پر ہوا۔ لیکن جنوری سنہ ۱۸۶۵ ع میں

مسٹر ولیمت کو ایسا سخت حادثہ پیش آیا جس کی وجہ سے انہیں اپنا تعلق کالج سے قطع کرنا پڑا۔ انہوں نے نہایت قابلیت اور جوش سے ریاضیات پر لکچر دینے شروع کئے تھے اور اُن کے طریقہ تعلیم سے بہت کچھ توقعات پیدا ہو گئی تھیں لیکن ایک اتفاقی حادثے نے ان توقعات کا خاتمہ کر دیا۔ اس کام کا بار بھی پروفیسر کک پر آ پڑا اور انہوں نے اس فرض کو بڑی محنت اور خوبی سے انجام دیا۔

ایس۔ پی۔ جی مشن اسکول اس سال ریورنڈ آر۔ ڈنٹر R.Dinter صدر ایس۔ کالج دلی کے رہے۔ پی۔ جی مشن نے اپنی درس گاہ (سن اسٹیفن کالج) کے شعبے کو بند کر دیا اور اپنے ہاں کے میٹریکولیشن کاسیاب طلبہ کو دلی کالج میں بھیج دیا۔

یہ پہلا سال تھا کہ کالج میں انگریزی کھیل اور ورزشیں انگریزی کھیل جاری کی گئیں

اخبارات کے مطالعہ اس سال طلبہ کو اخبارات کے مطالعے کی ترغیب دی گئی کی ترغیب اور ”پنجاب ایجو کیشنل میگزین“ جاری کیا گیا۔ چونکہ طلبہ کے مطالعے میں انگریزی کے قدیم اساتذہ کا کلام رہتا تھا اس لئے وہ معمولی خط و کتابت میں بھی مرصع اور پُر شکوہ عبارت لکھتے تھے اور سادہ زبان لکھنے کے عادی نہ تھے۔ اس نقص کے رفع کرنے کے لئے کالج میں السٹریٹڈ لندن نیوز (Illustrated London News) منگایا گیا، اس کے

علاوہ صوبے کے اخبار بھی منگائے جاتے تھے۔

کالج میں اس وقت دو جماعتیں تھیں۔ اعلیٰ جماعت کالج کو، جماعتیں | یعنی سال دوم میں ۱۳ طالب علم تھے جو کلکتہ یونیورسٹی

کے امتحان فست آرٹس (سنہ ۱۸۶۵ ع) کے لئے تیاری کر رہے تھے —

طلبہ کی تعلیمی حالت | پرنسپل کی رپورٹ سے معلوم ہوتا ہے کہ امتحان میں طلبہ کی حالت بہت قابل اطمینان رہی ۔ انہوں نے طلبہ کی محنت اور ذہانت کی بہت تعریف کی ہے اور بعض طلبہ کا خصوصیت کے ساتھ ذکر کیا ہے —

نصاب تعلیم میں بھی بہت کچھ تبدیلی کی گئی ۔ عربی کی تعلیم پر خاص توجہ کی گئی اور لاطینی زبان کے سبق شروع کئے گئے تاکہ انگریزی الفاظ کے مادوں کے سمجھنے میں آسانی ہو ۔ صرت یہ دو تبدیلیاں خاص طور پر قابل ذکر ہیں —

۲۵ مارچ سنہ ۱۸۶۵ ع کو لفٹنٹ گورنر پنجاب نے ۱۸۶۵ء کا تعلیمی دربار^۱ شام کے پانچ بجے ملکہ کے باغ میں ایک تعلیمی دربار کیا ۔ اس میں دار کالج کے اساتذہ و طلبہ اور دلی کے تمام ہائی اسکولوں کے مدرس اور معلمین اور مضافات دہلی کے مدارس کے استاد اور طالب علم جمع ہوئے تھے ۔ ہزائر ، لارڈ ہشپ کلکتہ ، کمشنر دہلی ، جنرل ایرونکٹن اور حکام صیغہ تعلیمات نے ایک گشت لگایا ، مدارس کے طلبہ جو صف بہ صف کھڑے تھے انہیں دیکھا اور ہر مدرسے کے طلبہ و اساتذہ سے مختلف سوالات کئے اور سب کی ہمت افزا الفاظ میں دلجوئی کی —

اس کے بعد ہزائر تخت پر جلوہ افروز ہوئے اور کمشنر دہلی نے زبان اردو میں ایک فصیح و بلیغ تقریر کی اور دربار کا مقصد بیان کیا ۔ ان کے بعد ڈائریکٹر تعلیمات کپتان فلر آر ۔ اے اٹھے اور انہوں نے ایڈریس پیش کیا ۔ اس ایڈریس میں علوم مشرقیہ کی تعلیم اور دہلی کالج کے متعلق جو ذکر آیا ہے اُسے یہاں نقل کیا جاتا ہے :—

” انگریزی زبان کے ذریعے اعلیٰ تعلیم کی یوں فیوضاً ترقی کی تو یہ کیفیت ہے (جو اردو بیابا ہوئی) لیکن اس کے ساتھ ساتھ علوم مشرقیہ کے طلبہ کے وظائف بھی بڑے رہے ہیں اور ان کو اور بڑھایا جا رہا ہے ۔ ہمارے کالجوں میں عربی ، مشرقی ادبیات کی بیچ و بنیاد ہے اور فارسی ہندوستانی (زبان) کے ہاتھ میں ہاتھ لئے ہوئے الگ بڑھی چلی جا رہی ہے ۔ ہمارے ایڈگلو ورنیکلو اور ورنیکلو مدارس اس کام کو انجام دے رہے ہیں ۔ جب طلبہ آگے بڑھیں گے اور اعلیٰ جماعتوں میں آجائیں گے تو ابوالفضل ، حافظ اور ظہوری جیسے فارسی ادیبوں سے سرگوشیاں کریں گے ، اُن پر تنقید و تبصرہ کریں گے اور ان کے کلام کو اچھی طرح ذہن نشین کر لیں گے — دلی کالج کے طلبہ کو اگرچہ اب وظائف کی رقم گذشتہ زمانے کے مقابلے میں جب وہ حکومت مہالک شمالی مغربی کے تحت میں تھا ، نسبتاً چھٹا حصہ دی جا رہی ہے لیکن اس کی بجائے تعلیم کی ایسی ترغیبات موجود ہیں کہ طلبہ کی تعداد قدیم دلی کالج کے متعلمین کے مقابلے میں چوگنی ہے ۔ اس سے میرا یہ مدعا نہیں ہے کہ حکومت مہالک شمالی مغربی کی کسی طرح اہانت کروں بلکہ در اصل بات یہ ہے کہ سنہ ۱۸۵۷ ع کے غدر کا دھچکا اٹھانے کے

بعد تہذیب و شایستگی زندگی کے ہر شعبے میں نہایت
سرعت سے قدم بڑھا رہی ہے اور حکومت کا صرف
یہ ادعا ہے کہ وہ زمانے کی رفتار کے قدم بقدم
چل رہی ہے۔“

سنہ ۱۸۶۵ء کی | پرنسپل کی رپورٹ سے معلوم ہوتا ہے کہ سنہ ۱۸۶۵ ع
تعلیمی حالت | میں ایف۔ اے کا نتیجہ اچھا نہ رہا۔ وجہ یہ بتائی گئی
ہے کہ کسی پروفیسر کا تقرر نہیں ہوا تھا۔ مسٹر نرون کی مساعی کے
باعث میٹرک کا نتیجہ اچھا رہا۔ پرنسپل نے مسٹر پیارے لال اور ساگر چند
کی بھی بہت تعریف کی ہے۔

سنہ ۶۶ ع میں بیوی یونیورسٹی امتحان کا نتیجہ اچھا نہ رہا۔ سبب
وہی تھا کہ کوئی پروفیسر نہ تھا۔ انٹرنس میں ۱۷ میں سے چھ اور
ایف۔ اے میں چھ میں سے تین کامیاب ہوئے۔

اس سال کالج کے ایک طالب علم بھیروں پرساد نے لالہ وڈر سنگھ
کے وظیفہ ریاضی (۱۲۰ روپے) کے لئے مقابلہ کیا اور سب امیدواروں میں
کامیاب رہا۔

استحقاقات | جولائی سنہ ۱۸۶۶ ع میں خانگی استحقاقات میں گیارہ طالب علم
سال اول کے دہلی اور لاہور سے بیٹھے۔ ان میں صرف چار طلبہ کامیاب
ہوئے وہ سب نے سب دہلی کے تھے۔ سال دوم کے ۱۴ طلبہ میں سے دہلی
کا ایک کامیاب رہا سال سوم میں آٹھ شریک امتحان ہوئے۔ سالانہ امتحان
میں سال اول میں سات طالب علم دہلی کالج کے شریک ہوئے، تین کامیاب
رہے۔ سال سوم میں چار نے امتحان دیا، بھیروں پُرشاد اول آیا۔

کالج میں طلبہ وظائف اس درجہ کم اور ان کے قواعد ایسے سخت ہو گئے تھے کہ طلبہ تعلیم جاری نہیں رکھ سکتے تھے اور اس لئے کالج میں بڑی چھٹیج ہو گئی پرنسپل صاحب نے اس خطرے کو محسوس کر کے لفٹنٹ گورنر کو رپوت کی کہ اگر یہی لیل و نہار ہے تو پنجاب کے تمام کالج ہی تھم جائیں گے۔ اس کے برعکس آگرا اور بریلی میں حکومت صوبہ ہاں متحدہ بڑی فیاضی سے کام لے رہی تھی۔

پروفیسر جارجین Jardine نے دلی کالج میں دو ماہ لکچر دئے کالج کا اساتذہ اور ۳۱ جولائی کو لاہور کالج کے پرنسپل ہو کر چلے گئے، اس کے بعد مہالک مغربی شمالی میں پروفیسر قانون ہو گئے۔ یہ بہت بڑے ریاضی دان اور ماہر مابعد الطبیعیات تھے۔ مسٹر نک بھی یکم مئی سنہ ۱۸۶۶ ع کو استعفا دیکر آگرا چلے گئے اور وہاں ان کا تقرر پروفیسری پر ہو گیا ان صاحبوں کے جانے کے بعد مسٹر ولیمت اور مسٹر توروں جو دونوں السنہ و علوم مشرقیہ سے نابلد تھے، کام کرتے رہے۔ پرنسپل کو اس کی سخت شکایت ہے کہ کالج میں کوئی پروفیسر نہیں ہے اور لفٹنٹ گورنر کو کئی بار لکھا مگر کوئی توجہ نہ ہو حالانکہ اب کالج میں پوری چار جماعتیں ہو گئی تھیں۔

سنہ ۶۷ ع کی اس سال ایف۔ اے میں چار طالب علم شریک ہوئے۔ دو تعلیمی حالت دوسرے توویژن میں اور دو تیسرے توویژن میں کامیاب ہوئے لیکن نند کشور طالب علم دوسرے توویژن میں پنجاب کے تمام طلبہ میں اول آیا۔ امتحانات کلکتہ یونیورسٹی میں ہوتے تھے، اس لئے نند کشور کو پنجاب کا اول للعام کو پر سلور میڈل ملا ہی۔ اے میں دو شریک ہوئے ایک کا کام رہا دوسرا فست توویژن میں کامیاب ہوا اور پنجاب کے تمام طلبہ

میں اول آیا ۔ اس طالب علم کا نام بھمورن پرشاد تھا ، اسے آرٹلڈ گولڈ
مڈل سلا ۔ یہ پہلا سال تھا کہ کالج سے ہی ۔ اے کے امتحان میں طلبہ
شریک ہوئے تھے ۔

کالج کی حالت پنجاب کے تمام کالجوں میں نتیجے کے اعتبار سے
اول رہی ۔

مستر پارلس گبنز بھتموس میجسٹریٹ و کلکٹر دہلی کی
گبنز سکالرشپ | بیوہ نے اپنے خاوند کی یادگار میں گیارہ ہزار روپے دلی
کالج کو دیے تاکہ مرحوم کے نام سے ایک وظیفہ قائم کیا جائے ۔ مسٹر
بھتموس دلی میں چارلس گبنز کے نام سے مشہور تھے اس لئے اسکالرشپ
کا نام گبنز اسکالرشپ رکھا گیا ۔

یہ وہ زمانہ ہے جب کہ لاہور میں اورنٹیل یونیورسٹی قائم کر کے
کی تجویزیں ہو رہی تھیں ۔

مستر واہیت ۶ فروری سنہ ۱۸۶۸ ع تک کالج میں رہے ۔ ۹ مارچ
سنہ ۶۸ ع | کو مسٹر کک آگئے ۔ مسٹر ولیم انسپکٹر مدارس انبالہ ہو کر چلے
گئے ۔ مسٹر ایلس نے کک صاحب کے آنے تک پرنسپل کا کام کیا ۔

۲۵ مارچ سنہ ۶۸ ع کو میک نھل صاحب کمشنر دہلی کی صدارت میں
کالج کے احاطے میں دربار ہوا ۔ لغتنت گورنر بھی رونق افروز تھے ۔ ایسے
طلبہ کو انعامات دے گئے جو اس سال امتحانات میں نام کے ساتھ کامیاب
ہوئے تھے اور ایسے حضرات کو خلعتیں اور تمغے ملے جنہوں نے دلی اور
مضافات دہلی میں ترقی تعلیم میں کوشش کی تھی ۔

اس سال سویرام نے سیکنڈ ڈویژن میں امتحان میں
کامیابی حاصل کی ۔ حکم چلند تمام کلکتہ یونیورسٹی کے

مرحوم دہلی کالج اُردو جنوری سنہ ۳۳ ع

امتحان ایف اے میں پانچویں نمبر پر رہا وہ لڑکے اور کامیاب ہوئے۔
اینگلو سنسکرت اسکول | اس سال دہلی میں ہندوؤں نے اینگلو سنسکرت اسکول قائم کیا اس میں اردو کے ذریعہ تعلیم ہوتی تھی فارسی بھی اتنی پڑھائی جاتی تھی جتنی اردو کے لئے ضروری سمجھی جاتی ہے اس کا دہلی کالج سے کوئی تعلق نہ تھا لیکن اس کا ذکر صرف اس لئے کیا گیا کہ یہ معلوم ہو کہ سنہ ۱۸۶۸ ع تک اردو زبان کس قدر مقبول تھی۔

فائدہ کشور، شیوناقہہ نے بی۔ اے میں کامیابی حاصل
 سنہ ۷۰ - ۱۸۶۹ ع کی۔ ایف اے میں پانچ طالب علم کامیاب ہوئے۔
 مسٹر ایلس اس سال ڈاکٹر لائٹز کی جگہ پرنسپل ہو کر لاہور چلے گئے۔
اسٹنٹ پروفیسر سنسکرت | کالج میں سنسکرت کی تعلیم کا انتظام نہ تھا ہندو طلبہ اس وقت تک عربی لیتے تھے۔ گزشتہ سال طلبہ نے بڑا غل مچایا تھا اور ایف۔ اے کے ۲۱ طلبہ نے سنسکرت لی تھی۔ چنانچہ ہیتہ پندت جی کو کالج میں سنسکرت کی تعلیم کے لئے متعین کیا۔ اس سال کالج کے ۲۵ طلبہ میں سے ۲۱ نے سنسکرت لی۔
 سنہ ۷۱ - ۱۸۷۰ ع | اس سال ایم۔ اے کی جماعت بھی کھل گئی کالج کی جماعتوں میں طلبہ کی تعداد یہ تھی:-

۱	ایم۔ اے
۵	بی۔ اے سال چہارم
۶	سول سوم
۱۷	سال دوم
۲۱	سال اول

حکم چند کلکتہ یونیورسٹی کے ہی۔ اے میں تمام یونیورسٹی میں
دوم آیا۔ چھ طالب علم ایف۔ اے میں کاسیاب ہوئے۔ ایک ہرجے اول میں
اور پانچ دوم میں۔

سنہ ۷۱ - ۱۸۷۰ میں تعداد طلبہ یہ تھی :-

۱	ایم۔ اے
۹	سال چہارم بی۔ اے
۸	سال سوم
۲۴	سال دوم
۱۳	سال اول

ایم۔ اے کے امتحان میں حکم چند کلکتہ یونیورسٹی میں اول آیا۔
سریرام بھی کاسیاب ہوا۔ مدنی گوبال لہھوں داس بی۔ اے میں کاسیاب ہوئے۔
غرض اس طرح یہ کالج سنہ ۱۸۷۷ م تک برابر چلتا رہا۔ اصل یہ
ہے کہ سنہ ۱۸۶۳ ع سے جب یہ غدر کے بعد سے دوبارہ کھلا تو زمانہ دوسرا
تھا۔ انتظام تعلیم میں نیا ورق اُلٹ چکا تھا، ہر چیز کی تنظیم و ترتیب
بالکل نئے سرے سے کی گئی، دلی کالج کی جو خصوصیتیں اور جن پر
اس کالج اور کالج کے اساتذہ اور اس کے خیر اندیشوں کو فائز تھا وہ
باقی نہ رہیں۔ اردو زبان اور اردو تالیف و ترجمہ کا چرچا رفتہ رفتہ
اُٹھ گیا اور زیادہ زور انگریزی پر دیا جانے لگا۔ کالج اگرچہ بظاہر
پنجاب یونیورسٹی سے ملحق تھا مگر طلبہ اکثر کلکتہ یونیورسٹی میں
امتحان دیتے تھے اس کی وجہ یہ تھی کہ پنجاب میں یونیورسٹی تو تھی
لیکن وہ مسلح نہ تھی سنہ ۱۸۸۱ ع یا سنہ ۱۸۸۲ ع میں تسلیم کی گئی۔
کالج کے قدیم طالب علم جو چند سال پہلے زندہ باقی یا جو دو ایک صاحب باقی

مرحوم دہلی کالج اُردو جنوری سنہ ۲۳ ع

ہیں سب کا بیان تھا کہ کالج سنہ ۱۸۷۷ ع تک اچھا خاصا چل رہا تھا کہ نہ معلوم گورنمنٹ کے جی میں کیا آئی کہ اسے اپریل ۱۸۷۷ ع میں توڑ دیا اور اس کا سارا استات لاهور کالج میں بھیج دیا یعنی اس کالج کو لاهور کالج میں مدغم کر دیا۔ بات یہ ہے کہ ڈائیکٹر لائٹز جو گورنمنٹ کالج لاهور کے پرنسپل تھے اور پنجاب گورنمنٹ میں بڑا رسوخ رکھتے تھے وہ گورنمنٹ کالج لاهور کو فروغ دینا چاہتے تھے، اگتنت گورنر کا بھی یہ منشا تھا کہ صوبے کی تمام اچھی اچھی چیزیں سمٹ کر مرکز حکومت یعنی لاهور میں آجائیں چنانچہ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ دلی اپنے عزیز کالج سے محروم ہو گئی اور سب اساتذہ اور طلبہ لاهور چلے گئے —

کالج ٹوٹنے کے بعد یہاں صرف اسکول رہ گیا دلی کالج کی جگہ مشن کالج نے لے لی یہ پہلے صرف ہائی اسکول تھا —



دوسی ناول

پہلا دور

دوسرا باب

سر کے ٹی ٹیمو نے یوچ اکساکوت

(۱۷۹۱ - ۱۸۵۹)

از

[جناب مولوی محمد معذیب صاحب بی۔ اے (آکس)]

ہم دیکھ چکے ہیں کہ "مرہ ۲۵ روحوں" کی حقیقت نگاری نے گوگول کو دویا ایک اندھے کلویں میں ڈال دیا جہاں سے نکلنے کا اسے راستہ نہیں ملا اور ایک قیدی کی طرح جو آزادی کے لئے قزپ رہا ہو وہ اپنے قید خانے کی دیواروں پر سر پٹک پٹک کر رہ گیا۔ اس کے ہم عصر اکساکوت نے بھی حقیقت کو اتنی ہی تیر اور نکتہ بین نگاہوں سے دیکھا مگر اپنے آپ کو حان بوحہہ کر دسی فریب میں مبتلا نہیں کیا اور اس کی حقیقت نگاری خود اس کے اور دوسروں کے لئے تسکین اور تسلی کا ذریعہ اور امید کا ایک پیغام بن گئی جیسا کہ ایک اخبار نے اکساکوت کی تصنیف "ایک خاندانی داستان" پر تنقید کرتے ہوئے لکھا تھا "اس وقت روسی انشا پردازوں میں وہی ایک ایسا تھا جس نے روسی زندگی کو محض نکتہ چیلی کے لئے تختہ مشق نہیں بنایا بلکہ روسی - سر زمین اور روسی رہن سہن سے سچے دل سے دلچسپی دکھائی اور محبت برتی۔ یہی اس کی عظمت

کا راز ہے۔ اکساکوت کی تصانیف سروجہ مذاق اور معیار کے مطابق ممکن ہے ناولیں نہ کہی جاسکیں، مگر جس زندگی کا ان میں خاکہ کھینچا گیا ہے، جو داستان و سفاکی ہیں وہ لطف، دل کشی، حقیقت نمائی اور سبق آموزی میں بہترین ناولوں کا مقابلہ کر سکتی ہے۔ انہیں پڑ کر روسی اپنے آپ سے اور اپنی زندگی سے بیزار نہیں ہوئے، ان کی قوم اور قومی معاشرت سے اور کھرا تعاق ہو گیا، اس وجہ سے نہیں کہ اکساکوت نے انہیں خود ستانی اور حیوانوں نے سے سکون و اطمینان کا سبق پڑھایا، بلکہ اس وجہ سے کہ اس نے ان کے دلوں میں محبت کے جذبے کو بیدار کیا اور اس جذبہ نے ان کی نظر کو ہوائی کے ساتھ اچھائی کا دیکھنا بھی سکھایا یورپ پر شک کرتے کرتے ان کے دلوں میں جوئے صبری اور بے اطمینانی کا طوفان برپا ہوا تھا اسے کئی قدر فرو کیا، اور روسی عینیت کے بھٹکے ہوئے مسافر کو منزل مقصود کا راستہ بتایا۔ اکساکوت شہر اوت، صوبہ اورن برگ میں پیدا ہوا، اور اس نے کازان کے اسکول اور یونیورسٹی میں تعلیم پائی۔ تعلیم حتم کرنے کے بعد وہ پانچ سال تک پیتر برگ میں ملازم رہا، چلند سال ماسکو پیتر برگ اور اوت کا چکر لگاتا رہا اور ۱۸۱۶ میں مستقل طور پر ماسکو میں سکونت گزیں ہو گیا انشا پردازی کا اسے لڑکپن ہی سے شوق تھا، لیکن اس کی نامور تصانیف کا سلسلہ اس وقت سے شروع ہوا جب اس کی عمر پچاس سال سے زیادہ ہو چکی تھی۔ اس دوران میں اس نے متعدد مضامین لکھے اور کئی تراویں کے ترجمے کئے مگر ان میں اُن خوبیوں کا نام و نشان تک نہیں جلوں نے اس کے بڑھاپے کی تصانیف کو اس قدر مشہور اور ہر دلعزیز کر دیا۔ یہ معہہ آسانی سے حل ہو جاتا ہے اگر ہم اکساکوت کی طبیعت پر غور کریں اور یاد رکھیں کہ انسان اپنا جوہر اس حالت میں دیکھا سکتا ہے

جب وہ اپنی تخلیقی کوششوں میں اپنی پوری شخصیت کو محو کر سکے۔ اکساکوت طبعاً نہایت درجہ نیک دل، خوش اخلاق اور محبت کرنے والا تھا، ادبی شہرت حاصل کرنے سے پہلے اس نے ہزارہا لوگوں کو اپنی شریفانہ سیرت اور دوستانہ سلوک کا گرویدہ کر لیا تھا۔ مضامین اور ترجمے اُس کی شخصیت کی تاثیر سے محروم رہے، مگر وہ اپنے بچپن کے حالات اور خاندان کی سرگذشت سنائے بینہا تو وہ تمام صفاتیں جلوں نے ماسکو کے ہر بچے کو اس کا دلدادہ بنا دیا تھا اس کی تصانیف میں ایک ساتھ ظاہر ہوتی ہیں، اور ادبی دنیا میں اس کا وہی مرتبہ ہو گیا جو دوستوں کے حلقے میں تھا یہ مچھلی کے شکاری کا روز فاسچہ ۱۸۴۷ ع میں شائع ہوا، "صوڈ اورن برگ کے شکاری کا روز فاسچہ" ۱۸۵۲ میں اس کے تین سال بعد "شکاری کے قہے اور تذکرات" تیلون کتاروں کی بہت حلد کئی اشاعتیں نکل گئیں، اور جب ۱۸۵۶ میں اکساکوت نے "خاندانی داستان" کے ابواب کی اشاعت شروع کی تو اس کا روس کے ادبی مشاہیر میں شمار ہونے لگا تھا، اور تعلیم یافتہ روس اس کے فریفتہ ہو چکے تھے۔

ان تصانیف میں اکساکوت کا ارادہ اپنی طبیعت کا جوہر یا اپنی آفشا پردازی کے کرسچے نہیں دکھانا چھٹا تھا۔ اسے بڑھاپے میں اپنا بچپن یاد آیا اور اپنے لڑکپن اور جوانی کی دلچسپیاں، وہ لوگ یاد آئے جن کی محبت میں وہ بلا تھا اور اس طرح اس کی نظر ایک نسل سے دوسری تک دوڑ گئی جو کچھ اس نے دیکھا اور سنا تھا وہ ہیتی جاگتی تصویروں کی طرح پھر اس کے سامنے آگیا، اور اس نے قلم لے بڑے شوق سے صفحہ کاغذ پر ان کا سچا نقشہ کھینچ دیا۔ اکساکوت نے بیان سے سادگی اور خلوص ٹپکتا

ہے ، اور ان کی رونق اس بات سے اور بڑھ جاتی ہے کہ وہ ان مناظر اور انسانوں کی تصویروں میں جو وہ دکھاتا ہے اپنی طرف سے کچھ کہتا پڑھاتا نہیں اور اس اصول پر استقلال سے عمل کرتا ہے کہ سچی بات اور سچی تصویر میں رنگ آمیزی کی حالت نہیں ہوتی ۔ پہلی دو تصانیف میں اس نے اپنے وطن کے مناظر قدرت ، اس کی فضا ، اس کے حیوانات و نباتات کا ذکر کیا ہے ۔ اچھے اپنے وطن کی ہر چیز سے محبت تھی ، ایسی گہری اور سچی محبت کہ وہ اس کی تصانیف کا ایک جزو بن گئی اور پڑھنے والے کو فوراً اپنی تاثیر سے مسحور کر دیتی ہے ۔ اسی طرح ” خاندانی داستان “ میں جن لوگوں کی سرگزشت سنائی گئی ہے ان سے اکساوت کو محبت تھی ، وہ ان کی برائی بھلائی سب دیکھتا اور دکھاتا ہے ، مگر وہ ہر حالت میں انہیں اپنا سمجھتا ہے اور جو محبت انہوں سے کرنا چاہتے اسے ہمیشہ برتتا ہے ۔ پڑھنے والے کو بھی یہی نقطہ نظر اختیار کرنا ہوتا ہے ، اکساوت کے عزیز اس کے عزیز بن جاتے ہیں ، ان کی بری حرکتیں اور خصلتیں اس کے دل میں نفرت نہیں پیدا کرتی ہیں ، کیونکہ اکساوت سے وہ یہ سبق سیکھ لیتا ہے کہ خطاؤں سے ہر گزر کرنا نفرت کرنے سے بہت بہتر ہے ، اور اگر اس کے دل میں ذرا بھی محبت کا مادہ ہے تو وہ محسوس کر لیتا ہے کہ محبت کا یہی تقاضا ہے ۔ اکساوت کے عزیز ان لوگوں سے کسی صورت سے مختلف یا بہتر نہیں ہیں جن سے ” مردہ روحوں “ میں چھکوت بیوپار کرتا ہے ، لیکن اکساوت کی انسانی ہمدردی اور محبت نے دونوں کتابوں کی روح اور ان کی تاثیر میں زمین آسمان کا فرق پیدا کر دیا ہے ۔

” خاندانی داستان “ روسی طرز معاشرت کی بہت ہی صحیح اور سچی

تصویر ہے، اس لئے ذیل میں اس کے چند اقتباس دئے گئے ہیں کہاد،
سفافا اکسا دوت کا مقصد نہیں تھا اس داستان میں کوئی غیر معمولی واقعہ
نہیں بیان کیا گیا ہے مگر مصنف کی اس پرکاری نے کمال سے دور سرزدگی
کو ایک دن رہا نہیں کہ رنگ روپ دیدیا ہے اور ہمیں وہ ایک کہانی
معلوم ہوئی ہے۔

’ داستان داستان ‘ ’ قصہ ہمیں سے شروع ہوا ہے کہ اکسا دوت
نے دادا نے خاندان حاکموں سے پریشان ہوکر اپنا وطن چھوڑ دیا اور صوبہ
اورن برگ میں سہر اوپ سے دوئی دھائی سو میل کے فاصلہ پر زمین
خریدی اور دادا دوت نے یہ جگہ نہایت خوبصورت اور یہاں ہی رہیں
بہت پر حیرت بھی جس دور رہندہ دونوں اپنے وطن کو بہت جلد بھول
پہل گئے اور نئی بستی میں زندگی بسر کرنے لگے پھر پھر کانو نے کانو
کو ایک بستی سے لے حاکم اور ڈیو سو میل کے سفر کرنے کی ضرورت
جگہ آباد کرنا چاہا کہ ’ ’ اور سٹیپیاں میدانوں اکسا دوت نے
دادا کو سٹیپیاں رہائش گاہ سے اس وجہ سے ہوئی کہ اس نے دنیا سے نرالی
طبیعت پائی تھی اس نے اسی اس سے گرنے نہو تھے ‘ اور محبت بھی
کرنے نہ ‘ ’ وہ قرب و حوار نے تمام لوگوں سے سچے محبت تھے ... ان نے
لبالب بھرے ہوئے دنیاویوں نے لئے تھے نہ ‘ ’ جس کا جو جی چاہتا ہے
سدا تھا ... وہ ایسے سچیدار نہ ‘ ’ دوسرے دن خواہشوں اور ضرورتوں کا
انہا لحاظ کرتے نہ ‘ ’ اپنے دلوں نے اتنے پکے تھے کہ بہت جلد ان لوگوں کی
نظر میں جو وسیع صوبہ اورن برگ نے ایک دوتے پر آباد ہوئی تھی علم
و دانشمندی کا مجسمہ بن گئے وہ اپنے ہمسایوں کو مدد پر پہنچانے کے
علاوہ ان کی اخلاقی تربیت بھی کرتے تھے ... جس نے ایک بار جھوٹ بولا ‘

ایک بار دھوکا دیا اس کی خیریت اسی میں تھی کہ پھر وہ ان کو اپنا منہ نہ دکھائے : کیونکہ تب صرف یہی اندیشہ نہیں ہوتا تھا کہ وہ خالی ہاتھ واپس جائے گا ، بلکہ اگر وہ الٹے پیروں بھاگ کر اپنی جان بچالیتا تو بھی سمجھنا چاہئے تھا خدا نے اس کے حال پر رحم کیا ۔ ستیہان میخانلوچ نے بہت سے خاندانوں کے جھگڑے طے کئے ، ہزا رہا فتنوں کو سر اٹھاتے ہی کھل دیا

میں نے * لوگوں کی زبانی ————— ان کی بہت سی باتوں سلی ہیں ، بعض معمولی ، بعض ایسی جملہوں نے دل پر بہت گہرا اثر کیا ، اور جن کو سناتے وقت لوگوں کی آنکھوں میں آنسو آجاتے تھے ” اس ٹیک دل فیاض اور با مروت شخص پر کبھی کبھی غصے کا بھوت ایسا سوار ہوتا تھا کہ اس کے چہرے پر افسانیت کی علامتیں باقی نہیں رہتی تھیں ، اور اس وقت وہ نہایت درجہ بے رحم اور نفرت انگیز حرکتوں پر اتر آتا تھا ۔ میں نے اپنے بچپن میں انہیں اس حالت میں دیکھا تھا ... اور میرے دل پر خوت کا نقش ابھی تک تازہ ہے ، ان کی صورت ہو بہو میرے سامنے آجاتی ہے : وہ اپنی لڑکیوں میں سے کسی پر خفا ہوئے تھے ، غالباً اس وجہ سے کہ وہ جھوٹ بولی تھی اور دھوکا دینے کی کوشش میں پکڑی گئی تھی : دو آدمی دادا کی بغل میں ہاتھ دالے ہوئے انہیں

* اکساکوف نے ” خاندانی داستان “ کی پہلی اشاعتوں کی تمہید میں لکھا تھا کہ یہ اس کے اپنے خاندان کا قصہ نہیں ہے اس خیال سے کہ شاید جن لوگوں کا اس میں ذکر آیا ہے ان کے عزیزوں کو کوئی شکایت ہو مگر ، اس داستان میں واحد متکلم کا صیغہ اکساکوف نے اپنے لئے استعمال کیا ہے —

تھامے تھے : انہیں دیکھ کر میں مشکل سے کہہ سکتا تھا کہ یہ میرے دادا ہیں : وہ سر سے پیر تک کانپ رہے تھے ، چہرے پر تشنج کی سی کیفیت تھی ، ان کی آنکھوں سے ہیبت ناک شعلے نکل رہے تھے ، فہم سے انہیں کچھ دکھائی نہیں دیتا تھا۔ وہ چلا رہے تھے ۔ ' ' اسے یہاں پکڑ لاؤ ! ' ' اور ان کی آواز سے معلوم ہوتا تھا کہ کوئی ان کا کلا گھونٹ رہا ہے ... میری دادم چاہتی تھیں کہ ان کے پیروں پر گر کر معرہ کی طرف معام مانگیں ، لیکن ایک لمحے میں ان کے سر سے روساں * اور ٹوپی غائب ہو گئی اور ستھپان میڈیٹلووچ نے اپنی چھوٹی سوئی بوزی اور ضعیف ارنیا وسیل یفنہ کے بال پکڑ کر انہیں حینہوز والا ۔ ان درمیان میں صرف معرہ ہی نہیں بلکہ اس کی اور سب بھینیں ۔ بھائی اور بھوج مع اپنے بچے کے سب گھر سے نکل پھاگے ، اور ایک دہج میں جو مکان کو چاروں طرف سے گھیرے تھا جاکر چھپ رہے : رات کو سب وہیں سوئے : صرف دادا کی فوجوان بہو اپنے بچے کو وہاں سے لیکر چلی آئیں اور اس اندیشے میں کہ نہیں بچے کو سردی نہ لگ جائے بوزوں کی ایک کوتھری میں رات گزاری ۔ میرے دادا میدان اور حلی مکان میں بہت دیر تک دھارتے کرتے رہے ، آخر کار وہ تنہائی : چیونک اور سازان کو ٹپوکتے ٹپوکتے اور ارنیا وسیل یفنہ نے جھونگے نوچتے نوچتے تھک گئے

• پوانی روسی وضع کے مطابق بال بھی ستر میں شامل تھے اور سورتیں سر کو ہرچھ ایک روساں سے ڈمکے دھتی تھیں جو نہڈی کے نیچے گرہ دے کر قائم رکھا جاتا تھا ۔ اس کے سہجے بعض سورتیں ایک نلگ ٹوپی بھی پہنتی تھیں —

ا کسادو کی دادی کا نام ہے —

ب فودروں کے نام —

اپنے پلنگ پر بے ہوش کر پڑے اور دوسرے دن صبح تک گہری نیند سوتے رہے۔ سوکر اٹھے تو چہرہ صاف اور روشن تھا، ہنسی خوشی کے لہجے میں اپنی اریشا (اریڈا وسیل یفنے) کو پکارا، اور وہ پاس کے کمرے سے فوراً دوڑتی ہوئی پہنچیں۔ ان کے چہرے پر بھی خوشی کے آثار ایسے نمایاں تھے کہ گویا کل کچھ ہوا ہی نہیں تھا۔ پچھلے دن کے دیوانے نے سوکر اٹھتے ہی کہا ”چائے لاؤ! بچے کہاں ہیں“ اور الکسئی * اور میری بہو؟ لاؤ“ سہریوڑا ادھر لاؤ!“ کو اور بہو پوتے کے سوا گھر بھر میں سب خوش اور مطمئن یکے بعد دیگرے ستیمپان میڈائلوچ کے پاس پہنچ گئے۔ ان کی بہو بھی نازک مزاج اور ضدی تھی۔ اس کی لادھہ خوشامد کی کٹی مگر وہ اس پر راضی نہ ہوئی کہ جس شخص نے پچھلے کل ہی ایک درندے کی خاصیتیں اختیار کر لی تھیں اس سے آج میل کر لے... اس کی طبیعت کچھ واقعی ناساز معلوم ہوتی تھی، اس لئے اس نے کہلا بھیجا کہ میں بیمار ہوں اور اپنے بچے کو بھی نہیں جانے دیا۔ سب پر خوف طاری ہو گیا، سب سمجھے کہ کل کا سا حشر پھر برپا ہوگا۔ لیکن کل کا درندہ سوکر اٹھا تو آدمی تھا... چائے کے بعد... خسر خود بہو کے پاس گئے... اس کے پلنگ پر بیٹھ گئے، اسے گلے لگایا، پیار کیا،... پوتے کو بھی خوب پیار کیا اور پھر یہ کہہ کر چلے گئے کہ ”بہو کے بغیر تو زندگی بے مزہ ہو جائے گی“ آدھے گھنٹے کے بعد ان کی بہو، ایک یرتکلف شہری وضع

* ستیمپان میڈائلوچ نے دیتے، اکسا کوف کے باپ کا نام دراصل اسے

تیمو فے ٹی ہونا چاہئے —

† مصنف کی ماں۔ ‡ خود مصنف —

کا جوڑا پہنے... اور بچے کا ہاتھ پکڑے ان کے کمرے میں آئی۔ دادا اس سے مخاطب ہوئے تو آنکھوں میں آنسو بھر آئے۔ انہوں نے شفقت آسہز لہجے میں کہا۔ ”دیکھو بھو نے اپنی بیماری کا خیال نہیں کیا، اٹھ کھڑی ہوئی اور کپڑے پہن کر مجھ بوزے کا جی خوش کرنے آئی ہے۔“ نندوں نے ہونٹ چبا کر نظریں نیچی کر لیں۔ انہیں سب کو اپنی بہاوج سے بالکل محبت نہیں تھی۔ بھو نے احترام اور مسرت سے خسر کی شفقت کا جواب دیا، اور اپنی بد خواہوں کو فخر اور فتح مندی کی نگاہوں سے دیکھنے لگی۔...

یہ ستیپان میخائلوویچ کا برا دن تھا۔ معمولاً ان کے دن اچھے ہوتے تھے۔ اچھے دن کی کیفیات ملاحظہ ہوں:

”دادا سوکر اٹھے اور .. مسہری سے سر نکال کر تہقہ لگایا۔ کیوں کہ سازان اور قلمائی چیونک ایک عجیب مضحک انداز سے زمین پر ہاتھ پیر پھیلائے پڑے خرائے لے رہے تھے۔ دادا نے کہا ”دیکھو یہ کتے کے پلے کیسے خرائے لے رہے ہیں!“ اور پھر مسکرائے۔ ان کی طبیعت بھی ایک مجھ تھی۔ ایسے سخت الفاظ استعمال کرنے کے بعد انہیں چاہئے تھا کہ سوتوں کی پسلیوں میں اپنا دلتا جو ہمیشہ ان کے پلنگ کے پاس کھڑا رہتا تھا بھونک دیں یا ان کے ایک لات لگائیں یا ان پر کرسی دے ساریں لیکن وہ ہنس کر رہ گئے وہ اچھی طرح سے سوئے تھے، اور ان کے سواج میں دن بھر حوش رہنے کا سامان تھا... انہوں نے حاسوسی سے اٹھ کر دو چار دفعہ اپنے سیلے پر صلیب کا نشان بلایا۔ اپنے بادامی رنگ کے سلیمپر پیر میں دالے اور سوئے۔ ان کے پیڑے کی دیہاتی وضع کی قمیص پہنے (باریک بنا ہوا کپڑا دادا انہیں قمیصوں کے لئے کبھی نہیں دیتی تھیں) جاکر برساتی میں کھڑے ہو گئے۔ وہاں صبح کی تازگی اور طراوت نے نہایت دل پذیر طریقے سے ان کا استقبال کیا۔ میں نے ابھی کہا تھا کہ ارنیا وسیل فغیہ ستیپان میخائلوویچ کو باریک کپڑا قمیصوں کے لئے نہیں

دیتی تھیں، اور ہر شخص اعتراض کر سکتا ہے کہ میں بیوی کی طبیعتیں دیکھتے ہوئے یہ یقین نہیں آتا ... لیکن جیسا کہ ہمیشہ ہوا کرتا ہے، عورت کی فطرت اس معاملے میں بھی سوڈ پر فتحیاب ہوئی! میری دادی نے سوئے کپڑے کے پیچھے کئی دفعہ مار کھائی مگر وہ قمیص سوئے کپڑے ہی کی بدلاتی رہیں اور آخر کار دادا کو اس کی عادت ہو گئی۔ ایک بار تو انہوں نے نہایت ہی سوٹر اور اپنے نزدیک افقہائی تدبیر اختیار کی: یعنی تمام سوئے سن کے سوٹ لے بلے ہوئے کپڑے اپنے کمرے کی چوکھٹ پر رکھے اور کلہاڑی سے کات کر اس کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے۔ میری دادی روتی پیتتی رہیں، دادا سے التجا کرتی رہیں کہ ”مجھے مار لو مگر اپنی چیز نہ برباد کرو“ دادا نے ان کی طرہ کوئی توجہ نہیں کی ... مگر یہ تدبیر بھی نا کامیاب رہی پھر انہیں ویسے ہی سوئے کپڑے ملنے لگے اور آخر کار انہوں نے ہار مان لی ... دادا کے ”اچھ دن“ کی داستان کا سلسلہ توڑنے کی معافی چاہتا ہوں ... خیر اب آگے سنئے۔ دادا بغیر کسی کو بلائے خود ہی جاکر اپنا نمدے کا سوئیٹر اسباب کی کوٹھری سے، جہاں وہ ہمیشہ رکھا رہتا تھا، لے آئے اسے برساتی کی پہلی سیرھی پر بچھایا اور اپنے معمول کے مطابق بیٹیمہ گئے کہ سورج کو نکلتے ہوئے دیکھیں۔ طلوع آفتاب کے وقت ویسے بھی انسان کا دل آپ ہی آپ خوش ہوتا ہے اس کے علاوہ میرے دادا کو سویرے اٹھ کر اپنے کمرے بار کی ہو چیز پر نظر ڈالنے میں لطف آتا تھا، اور ان کے یہاں اس زمانے کے لحاظ سے زندگی کی تمام ضروریات سہیا تھیں ... پھر دادا کا ٹھنڈے پانی سے منہ ہاتھ دھو کر چائے پینے کو دل چاہا، اور انہوں نے اپنے خادموں کو جو بے تکرے طریقے سے سو رہے تھے جگایا۔ خادم دیوانوں کی طرف حوت سے اچک کر کھڑے ہو گئے، مگر سٹیپان میخائلوویچ کی خوش و خرم آواز نے پھر اس کی جان

میں جان قال دی: "سازان" منہ دھونے کا پانی لاؤ! قنائی چیولوب، اکسیوتکا • اور ہی بی کو جگاؤ! - اور چائے لاؤ! " ان حکموں کے دھوالے کی ضرورت نہ تھی بے تول سازان چشمے سے پانی لانے کے لئے چمکتی ہوئی پمپل کی چلمچو لے کر سرپت بھاگا۔ پھرتیلے قنائی چیونگ نے بد صورت، فوجوان اکسیوتکا کو اٹھایا۔ وہ اپنے سر پر روسال ٹھیک کرنی ہوئی کٹی اور بوڑھی موتی ہی ہی ارنیا وسیل نغیہ کو جگا آئی۔ چند منت میں کھر بھراٹھہ کھرا ہوا اور سب کو معلوم ہو گیا کہ بڑے میاں خوش خوش اُٹھے ہیں۔ پندرہ منت کے اندر برساتی میں ایک میز بچہہ کٹی، اس پر ایک سفید کھر میں بنے ہوئے کپڑے کی چادر لگا دی کٹی، ایک بہت بڑے پمپل کے چائداں نما سہوار میں چاہ اُبلنے لگی، اور میز نے گرد اکسیوتکا مختلف کاموں میں مشغول ہو گئی۔ بوڑھی بی بی ارنیا وسیل نغیہ اور ستیپان میضاٹلووچ نے ایک دوسرے کی مزاج پر سی کٹی بوڑھی بی بی نے لئے اور دونوں کی طرح آج نہ آہیں بھرنا ضروری تھا نہ کانکھنا، انہوں نے بلند آواز اور حوسی کے لہجے میں دادا کا مزاج پوچھا اور دہا "کہئے کوسی نیلہ آئی کیا کیا خواب دیکھے؟" دادا نے بڑی شفقت سے اپنی بیوی کا مزاج پوچھا اور پیار میں انہیں اریشا کہہ کر پکارا وہ ان کے ہاتھ دبھی نہیں چوستے تھے، بلکہ غذایتاً اپنا ہاتھ چومنے کے لئے دیتے تھے۔ اریلا وسیل نغیہ پیپل کی طرح کول گئیں، چہرے پر حوانی کا رنگ آ گیا۔ کہاں گیا اب ان کا موٹا پا، ان کا بے ڈھنگا پن! وہ حلدی سے استول لائیں اور برساتی میں دادا کے پاس بیٹھ گئیں اس کی انہیں دبھی ہمت نہ ہوتی اگر دادا

بیمار سے نہ پیش آئے ہوتے ۱۵۱۵ نے کہا 'اُ اریشا' کھر میں ہونے سے پہلے جائے پی لیں۔ رات کو حبس تو تھا مگر میں ایسی کھری نیند سویا کہ خواب تک نہیں دیکھا۔ ہاں اور تم؟ یہ سوال ایک غہر معمولی بیمار کی نشانی تھا اور ارینا وسیلہ نغمہ نے جلدی سے جواب دیا کہ "جس رات کو ستیپان میخائلووچ اچھی طرح سوتے ہیں مجھے بھی خوب نیند آتی ہے" مگر تانیوشا • نے رات کچھ بے چیلی سے گذاری۔ تانیوشا سب سے چھوٹی لڑکی تھی اور جھسا کہ اکثر ہوا کرتا ہے 'بڑھے باپ کو وہ اور لڑکیوں سے زیادہ عزیز تھی۔ وہ یہ خبر سن کر کچھ پریشان ہوئے اور انہوں نے حکم دیا کہ جب تک لڑکی خود سے نہ اٹھے اسے کوئی نہ جگانے پائے۔ ستیپانو فمہ اپنی بہنوں الک ندرا اور ایللی زاوتیا ستیپانو فمہ کے ساتھ جگادی گئی تھی اور کپڑے پہن کر بیمار بھی ہو چکی تھی، مگر دادا سے یہ کہنے کی کسی کو ہمت نہ ہوئی۔ تانیوشا پھرتی سے کپڑے انار کر پھر پلنگ پر لیت گئی اور کھڑکیاں سب بند کرادیں۔ اسے نیند تو نہیں آئی، مگر دو گھنٹے اندھیرے میں لپٹی رہی، دادا کو اطمینان ہو گیا کہ تانیوشا جی بھر کر سوئی ہے۔ دادا کا اکلوتا لڑکا جو کوئی نو سال کا تھا، کبھی سویرے جلدی نہیں جگایا جاتا تھا۔ بڑی لڑکیاں تھوڑی دیر بعد حاضر ہوئیں۔ ستیپان میخائلووچ نے شفقت سے انہیں ہاتھ چومنے کو دیا، ایک کولز انکا † کہہ کر پکارا، دوسری کو لکسانیمہ ‡۔ دونوں بڑی ہوشیار تھیں۔ الک ندرا کی طبیعت میں چالاکي کے ساتھ باپ کی قیزی اور تلک مزاجی تھی، مگر باپ کی اچھی صفتیں اس

* تکیا نہ کا مصنف —

† الک ندرا کا

‡ ایللی زاوتیا کا مصنف —

میں نہیں تھیں ، دادی بہت ہی سیدھی ساہی عورت تھیں ، اور ان کی لڑکیاں ان پر بالکل حاوی تھیں ، اگر وہ ستیلیاں میخانلووچ سے چالاک کر لے کی ہمت درتیں تو محض لڑکیوں کے سکھانے سے اور اپنی سادگی کی وجہ سے اکثر انہیں اس کی سزا ہوئی۔ بھگتہنی پڑتی تھی ، ستیلیاں میخانلووچ کو یہ بخوبی معلوم تھا ، اور وہ یہ بھی جانتے تھے کہ جب کبھی موقع ملا انہیں دھوکا دینے پر تیار ہو جاتی ہیں ، جب ان کا مزاج ٹھیک ہوتا تو ... صرف بکھیرے سے بچنے اور اپنا سکون قلب قائم رکھنے کے لئے وہ ایسی باتیں کرتے کہ لڑکیاں سمجھتی ہیں کہ ان کو بیوقوف بنا رہی ہیں ، لیکن جہاں انہیں غصہ آیا وہ لڑکیوں کو بے تکلف خوب کھری پوری سلاتے بلکہ کبھی سار بھی بیٹھتے تھے ، مگر لڑکیاں پوری حوا کی بیٹیاں تھیں ، وہ کبھی بار نہ آئیں ، غصے کی گھڑی گزری اور دادا کی پیشانی نے ہل دور ہوئے کہ وہ پھر دھوکا دینے کی نئی نئی ترکیبیں سوچنے لگتیں جن میں وہ اکثر کامیاب بھی رہتی تھیں ۔ —

چائے پی کر اور بیوی بیٹیوں سے ادھر ادھر کر بائیں درے دادا کھیتوں کے معائنے کے لئے چاڈھے ... باوجود کوسی نے وہ دوپہر تک گاڑی پر چڑھے کھوسا کئے جیسے ہی دادا کی گاڑی پھرتی پر سے اتر کر نظر اگنی کھانا میز پر لگا دیا گیا اور سارا خاندان ان کے استقبال کے لئے کھرا ہو گیا ... کھانے پر سب بہت خوش تھے ... سب بلند آواز میں بائیں درتے ، مذاق کرتے ، ہنستے رہے ... کھانے کے بعد دادا فوراً ... بولنے کے لئے لپٹ گئے ... اور بہت جلد ان کے خواتوں نے شور و غل دو سن کر سب سمجھ گئے کہ صاحب خانہ - ورمائیں دی نیند - ورھے ہیں سب اپنی اپنی جگہ پر آرام کرنے چلے گئے سزاں اور تڈائی چیونک بھی ... دادا کی حوا کا

کے دروازے کے سامنے دراز ہو گئے ... نیلد اور کرسی سے ان کا گلا سوکھ گیا تھا ان کا جی چاہتا تھا اپنے آقا کی طرح بیدار میں خوب ہر تال کر پٹیں اور حلق تر کر لیں . دیکھئے ان تھیتھ چھوڑوں نے کیسی ترکیب سوچی ، دادا کی خواب گاہ کا دروازہ کچھ کھلا تھا ، وہ کمرے میں جا کر ان کی ٹوپی اور چوغا لے آئے جو دروازے کے پاس ہی کرسی پر رکھا تھا . تنائی چیونک آقا کے کپڑے پہن کر برساتی میں بیٹھ گیا ... سازان جگ لے کر تہ خالی بھاگا ہوا گیا اور خادمہ کو جگا کر صاحب خانہ کے لئے تھلندی بیدار طلب کی ، خادمہ نے جب شک ظاہر کیا کہ صاحب خانہ واقعی اٹھ بھی ہیں تو سازان نے اسے تنائی چیونک کی طرف اشارہ کر دیا ، جو چوغا اور ٹوپی پہنے برساتی میں بیٹھا تھا ، بیدار اندیل دی گئی ، اس میں برت تال دی گئی ، اور سازان مال غنیمت لے کر چلتا ہوا ، دونوں لڑکوں نے ایک ہی جگ سے پی کر پھر چوغا اور ٹوپی پرانی جگہ پر رکھ دیا ... دادا اٹھ تو صبح سے بھی زیادہ خوش و خرم تھے اور اٹھتے ہی تھلندی بیدار مانگی ... نوکروں کے دھوکے کا راز فاش ہو گیا ، سازان اور تنائی چیونک خوت سے لرزتے ہوئے آقا کے قدسوں پر گر پڑے ، اور آپ کیا سمجھتے ہیں دادا نے کیا کیا ؟ ... انہوں نے قہقہہ لگایا ، اپنی بیوی اریشا اور وہ لڑکیوں کو بلا بھیجا اور خوب زور سے ہلکی ہنسی کر اپنے نوکروں کی چالاکی کا قصہ سنایا ...

دادا سے پھر کو پانچ بجے اٹھ تھے اور تھلندی بیدار کے بعد باوجود

* لفظی معنی میں " کلبھی والی " وہ خادمہ جس کے پاس کدماں

دھیرہ کی کندھیاں دھتی تھیں ۔

خست گرسی کے انہیں چائے پینے کی خواہش ہوئی، اس خیال سے کہ گرسیوں میں گرم چیز پینے سے طبیعت کا بھاری پن کم ہو جاتا ہے البتہ درسیان میں وہ جاکر بوکورسلان دریا کے ٹھنڈے پانی میں نہا آئے، جو گھر کی کھڑکیوں کے نیچے سے بہتا تھا۔ واپسی پر انہیں سارا خاندان اس سویرے والی چائے کی میز کے پاس ان کا انتظار کر رہا تھا۔ چائے کی میز سائے میں رکھی تھی، اس چاندان نہا۔ جاوار سین چائے ابل رہی تھی اور وہی خادسہ اکیسہوتکا موجود تھی۔ دادا نے اپنا سرعوب پسینہ لالے والا گرم پانی جی بھر کر پی لیا۔ اور تب سیر کے لئے پن چکی پر چلے گئے۔

کی تجویز پیش کی۔ ظاہر ہے سب بری خوشی سے راضی ہو گئے۔

” تمام ہوئی تو سٹہیاں میخانلووچ نے کہا ” اریشا“ اب گھر واپس ہونے کا وقت آگیا، گھر پر غالباً مکھیا میرا انتظار کر رہا ہوگا۔

سٹہیاں میخانلووچ کا اندازہ غلط نہیں تھا، برساتی میں کانوں کا مکھیا ان کا راستہ دیکھ رہا تھا، اور صرت اکیلا نہیں بلکہ کئی کسانوں اور عورتوں کے ساتھ مکھیا دادا کو پہلے دیکھ چکا تھا، اس نے پہچان لیا کہ ان کی طبیعت خوش ہے اور کسانوں میں سے کسی کو یہ خبر ملادی بعضے جنہیں کوئی غیر معمولی درخواست درنی تھی۔ اس مذاںب موقع سے فائدہ اٹھانے کے لئے آپہنچے، اور سب کی خواہشیں اور حاجتیں پوری کر دی گئیں۔ صرت یہ نہیں بلکہ سب کو ایک چاندی کے پیالے بھر ...

گھر کی بلی ہوئی زوردار شواب بھی ملی۔ رات اور دن کے کھانے میں بہت دم فوق تھا، اور غالباً اس وقت سب نے اور زیادہ پیت بھر کر دھایا، اس وجہ سے کہ گرسی دم تھی۔ رات کا کھانا کھا کر سٹہیاں میخانلووچ نے ہانداں کو آرام کرنے کے لئے بھیج دیا اور خود حسب معمول فقط قمیص پہنے

ہوساتی میں جا کر رات کی حنکی کا لطف اٹھانے لے لئے بیٹھ گئے ۔

” خاندانی داستان “ میں ستیپان میخائیلوویچ کے وطن سے ہجرت کر کے نئی بستی میں آباد ہوئے اور ان کے اچھے اور برے دنوں کی سر گذشت سنانے کے بعد ان کی چھیری بہن اور ان کے اپنے لڑکے الکسئی ستیپانوویچ کی شادیوں کا تذکرہ کیا گیا ہے ۔ ستیپان میخائیلوویچ کو اپنی چھیری بہن پراسکوویا اوانوفلہ بہت عزیز تھی ، اور چونکہ اس کے والدین کا انتقال ہو چکا تھا اور اس کی نانی کا ستیپان میخائیلوویچ کو زیادہ اعتبار نہ تھا اس لئے وہ پراسکوویا اوانوفلہ کو زیادہ تر اپنے ہی ساتھ رکھتے تھے ۔ ستیپان میخائیلوویچ سے سب بہت دترتے تھے ، لیکن اس کے باوجود خاندان کی ہورتوں نے مل کر ان کی مرضی کے خلاف پراسکوویا اوانوفلہ کی پندرہ برس کی عمر میں میخائل ماکسیموویچ کوروئے موت نامی ایک فوجی افسر سے شادی کرادی ۔ پراسکوویا اوانوفلہ کو ورثے میں کئی گاؤں ملنے والے تھے ۔ اور اس سے شادی کر لینا قرب و جوار کے تمام نوجوانوں میں بڑی کامیابی سمجھی جاتی تھی ۔ ظاہر ہے اس سے شادی کرنے کے بہت سے اسیدوار تھے ، صرف اس کی نوعمری کی وجہ سے سب نے اس کی کوشش ملتوی کر رکھی تھی ۔ اتفاق سے کوروئے موت ، جس کی پراسکوویا کے فانیال کے قریب کچھ زمین بھی تھی ملازمت سے چند مہینوں کی رخصت لے کر اپنے گاؤں آیا ۔ پراسکوویا کے ورثے کی خبر سن کر اس کے منہ میں پانی بھر آیا ، اور اس نے اس کی عمر کا لحاظ کئے بغیر اس سے شادی کرنے کی ٹھان لی ۔ وہ آدمی بہت ہوشیار اور تجربہ کار تھا ، دو چار ملاقاتوں کے بعد ہی پر اس کو ویا کی نانی کو ایسا گرویدہ کر لیا کہ وہ اس سے پراسکوویا کا نکاح کرنے پر آمادہ ہو گئیں اور کوروئیوت

کو سٹیپان میخائلوویچ اور ان کے خاندان سے رضا مندی لینے کے لئے ان کے گاؤں بھیجا۔ سٹیپان میخائلوویچ کی بیوی اور لڑکیوں کورولیات بہت پسند آیا۔ لیکن سٹیپان میخائلوویچ کو صورت دیکھتے ہی اس سے نفرت ہو گئی، اور اس کا انہوں نے بے تکلفی سے اظہار بھی کر دیا۔ ان کی بیوی اور لڑکیوں نے سمجھ لیا کہ وہ اسے اپنا بھڑوٹی بنانے پر کبھی راضی نہ ہوں گے، لیکن ان کی ضد میں، اور کچھ اس لئے کہ کورولیات انہیں واقعی بہت معقول آدمی معلوم ہوتا تھا انہوں نے پراسکویا کی فانی سے مل کر سازش کی، اور چند مہینے بعد جب سٹیپان میخائلوویچ کسی ضرورت سے ماسکو چلے گئے تو انہوں نے پراسکویا کا کورولیات سے نکاح کر دیا۔ پراسکویا بہت سیدھی سادی نیک دل لڑکی تھی اور پہلے پہل کورولیات کا ان کے ساتھ سلوک بھی اتنا اچھا تھا کہ انہیں اس سے گہری محبت ہو گئی۔ مگر کچھ سال بعد کورولیات کا چال چلن بالکل بگڑ گیا۔ اس لئے پراسکویا کے لئے اس کے ایک گاؤں میں بہت عالی شان مکان بنا دیا جہاں وہ بیچاری اکیلی پڑی رہتی تھی، اور خود دوسرے گانو میں عیاض شراب خواری میں مصروف رہتا تھا: رعایا اس کے ظلم سے نالاں تھی، جان پہچان کے لوگ اس کی ساری بد کاریوں سے واقف تھے، مگر پراسکویا کو اس کی طرف سے کچھ ایسا حسن ظن ہو گیا تھا کہ وہ اس کے خلاف کوئی بات سننا گوارا نہیں کر سکتی تھی۔ آخر کار اس کی نوبت آئی کہ اسے بھی شک ہو گیا اور اپنے شوہر کو اطلاع دئے بغیر وہ اس گانو میں پہنچ گئی جہاں وہ رہتا تھا۔ وہاں کی حالت دیکھ کر اس کی آنکھیں کھل گئیں، وہ چاہتی تھی کہ کورولیات کو منتظم کے عہدے سے معزول کر دے لیکن کورولیات نے اسے ایک تہ خالے میں بند کر دیا، اور سٹیپان میخائلوویچ اس حادثے کی خبر سن کر وقت پر پہنچ نہ گئے ہوتے تو غالباً وہ وہیں بھوکوں مر جاتی۔ سٹیپان میخائلوویچ اسے

چہڑا لے ، اور چند دن کے بعد ہی خبر ملی کہ کورولیوت سرگیا :

الکسئی * ستیپا نووچ کی شادی کا قصہ اس سے بہت زیادہ دلچسپ اور ستیپان میخائلووچ کی شخصیت کا ایک اور پہلو دکھاتا ہے جو درحقیقت حیرت انگیز ہے . الکسئی ستیپا نووچ کچھ سال فوج میں ملازم رہنے کے بعد شہر اوت میں وکالت کرنے لگے . یہاں وہ سوفیانکو لائفنڈ ، نائب گورنر صوبہ اورن برگ کی بیٹی پر عاشق ہو گئے . اس کا عشق نہایت شاعرانہ قسم کا تھا ، یہ ایک دل کی بیماری تھی ، جس نے انہیں دبلا اور کم زور اور زندگی سے بے پروا کر دیا . سوفیانکو لائفنڈ بہت ہی مہذب تعلیم یافتہ اور لائق تھی ، روس کے اکثر ادبی مشاہیر سے اس کی واقفیت تھی اور سب اس کا ادب کرتے تھے ، خود شہر اوت میں کوئی خاتون حسن اور ذہانت اور سلیقے میں اس کا مقابلہ نہیں کر سکتی تھیں . اس کا اور الکسئی ستیپا نووچ کا ، جو ایک معمولی زمیندار کا لڑکا تھا کوئی جوڑ نہ تھا ، اور اس کے علاوہ الکسئی ستیپانووچ ایسا جھپٹو ، بزدل اور کم زور طبیعت کا تھا کہ شادی کیا پیغام دینے کی نوبت آنا یہی مشکل تھا . لیکن الکسئی ستیپا نووچ دل کے ہاتھوں ایسا مجبور ہوا کہ شادی کے سوا اسے جان بچانے کی کوئی اور صورت ہی نظر نہیں آتی ، وہ پیغام دینے پر تل گیا اس نے ایک خاتون کے ذریعے سے جس سے ان کی کچھ عہد داری تھی سوفیانکو لائفنڈ کی رائے معلوم کی اور اس سے اس کی امیدیں بہت بڑھ گئیں . سوفیان کو لائفنڈ مرہم شناس تھی گو ، الکسئی ستیپا نووچ شرمیلا آدمی تھا اور اس میں یہ مادہ نہیں تھا کہ کسی مجمع پر رعب جھاسکے مگر وہ دل کا بڑا اچھا اور بہت مخلص تھا . اور سوفیان کو لائفنڈ نے اس کے یہ

* اکسا کوف کے والد ، جن کا شروع میں ذکر آیا تھا . ستیپان میخائلووچ

کی بہو انہیں کی بیوی اور اکسا کوف کی ماں تھیں —

اوصاف پہچان لئے اور اس کی قدر کرنے لگی ۔ دشواریاں بہت تھیں ، لیکن سوفیان کولائفنہ کی رائے معلوم کرنے کے بعد الکسئی میخا ئلووچ کو کچھ کچھ امید بلدی اور وہ اس مسئلے پر اپنے خاندان کی رائے لینے کو گھر آئے گھر پر ان کی بہنوں نے سب حال دریافت کر لیا تھا ۔ انہیں سوفیان کو لائفنہ سے للہی بغض ہو گیا تھا ، زیادہ تر اس وجہ سے کہ وہ حسین شائستہ اور ہوتیار تبی اور ارادے کی ایسی مضبوط کہ اس کے سامنے کسی کی دال گندا ممکن نہیں تھا ۔ بہنیں اپنے بیوی پر قبضہ رکھنا چاہتی تھیں ، اور ستیپان میخا ئلووچ کے خیال میں کسی ایک معمولی حیثیت اور معمولی تعلیم کے زینتدار اور ایک سادہ سہری خاتون کا نبیہ اس قدر دشوار تھا کہ انہوں نے بھی اپنے بیٹے کو یہ خیال چھوڑ دینے کا مشورہ دیا ۔ سب کی مخالفت کا بیچارے الکسئی ستیپانووچ پر ایسا اثر پڑا کہ وہ بہت سخت بیمار پڑ گیا اور موت نے منہ سے بال بال ہنسا آخر کار جب وہ اچھا ہو کر شہر اوت واپس ہوا تو اس نے خاندان کا خیال تھا کہ وہ سوفیان کولائفنہ کو بالکل بھول گیا ہے مگر وہاں پہنچنے کے کچھ دنوں بعد ہی اس نے گھر والوں کو یہ دھمکی لکھ بھیجی کہ اگر سوفیان کولائفنہ سے شادی نہ ہوئی تو میں خود کشی کراؤں گا وہ اپنے ماں باپ کا املوتا بیٹا تھا ۔ اس کا بے اولاد مرنے کو یا خاندان کا خاتمہ تھا ۔ اس لئے ستیپان میخا ئلووچ نے مجبوراً سوفیان کو لائفنہ سے فام پیغام بھیج دیا اور دونوں کی کچھ عرصہ بعد شادی ہو گئی ۔

سوفیان کولائفنہ اور ستیپان میخا ئلووچ " خاندانی داستان " کے بہترین کردار ہیں ، اور وہ حصہ جہاں ان دونوں طبیعتوں کا خود بخود سلنا ، ایک دوسرے کو سمجھنا اور ایک دوسرے کی عزت کرنا دکھایا گیا ہے

انشا پردازی اور کیرکٹر کی مصوری کا کرشمہ ہے ۔ ستیپان میخائیلوویچ نے اپنی وضع نہیں چھوڑی ' سوفیان کولائفنہ نے اپنی شائستگی سے ہاتھ نہیں دھویا ' ان کی ساس اور نفدیں شروع سے آخر تک ان سے نفرت کرتی رہیں ' اور الکسئی ستیپانویچ نے دنیا داری نہیں سیکھی ' لیکن سوفیان کولائفنہ کے سلیقے اور ستیپان میخائیلوویچ کی محبت سب پر اشت کر لے گئی ' خاندان میں امن قائم رہا اور ایک پوتے کی پیدائش نے بوڑھے دادا کی پرانی آرزو پوری کر کے سوفیان کو لائفنہ سے ان کی محبت اور گہری کر دی — "خاندانی داستان" کا قصہ ستیپان میخائیلوویچ کے پوتے سر گئی کی پیدائش پر ختم ہو جاتا ہے ' اور مصنف اپنے خاندان سے رخصت ہوتا ہے :

"الوداع میوے روشن اور تاریک پیکرو ' میوے اچھے اور برے لوگو! ... تم بڑے سورا نہیں تھے ' فہ ایسی شخصیت کے مالک جس کی شہرت کا نقارہ بجتا ہو ! خاموشی اور گم نامی میں تم نے اپنی زندگی بسر کی ' اور ایک زمانہ گذرا کہ تم دنیا سے سفر کر چکے ہو ۔ لیکن تم انسان تھے ۔ تمہاری جسمانی اور روحانی زندگی شاعری سے لہریز ہے ' جو ہمارے لئے اتنی ہی دلچسپ اور سبق آموز ہے جتنی ہماری ذات اور ہماری زندگی آئندہ نسلوں کے لئے دلچسپ اور سبق آموز ہوگی۔ اور انسانوں کی طرح تم بھی اس دنیا کے عظیم الشان میدان عمل میں اپنا کام کر گئے ... اس تراما میں تم نے بھی صدق دل سے اپنا پارت دکھایا ' اور اور تمہاری یاد گار بھی زندہ رکھے جانے کی مستحق ہے ... تمہاری اولاد ہمہردی سے تمہارا ذکر کرتی ہے تمہیں اپنا عزیز اپنا بزرگ سمجھتی ہے تمہارا زمانہ ' طرز معاشرت اور لباس خواہ کچھ بھی رہا ہو خدا کرے تمہاری یاد گار کی کبھی متعصبانہ رائے اور گستاخانہ الفاظ سے توہین نہ کی جائے " —

خطبات گارسان دتاسی

پندرہواں خطبہ

۴ دسمبر سنہ ۱۸۶۵ ع

(مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خان صاحب دیوانہ پورس (پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی)

حضرات !

وہ زمانہ اب کیا گذرا جب کہ کہا جاتا تھا کہ جدید ہند کی قومی زبان در حقیقت توتی پھوٹی بولی سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتی۔ ممکن ہے اس خیال کے حامیوں میں آپ کو چلند لوگ ایسے ملیں جو یہ کہتے ہیں کہ ہندوستانی زبان میں یک جنسیت نہیں پائی جاتی۔ اسی وجہ سے وہ اس زبان کو ہیچ پوچ سمجھتے ہیں۔ لیکن اس خیال کی حمایت کے وقت وہ یہ بھول جاتے ہیں کہ خود یورپ کی زبانیں اور خاص کر انگریزی زبان متفرق عناصر کے امتزاج سے بنی ہے۔ بھر فہم لوگوں کا خیال ہندوستانی کی نسبت چاہے کچھ بھی ہو لیکن اس سے کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ وہ سارے ہندوستان کی مشترک زبان بن گئی ہے۔ اس بدن جو اس کی ترقی ہو رہی ہے اس کی وجہ سے وہ پورے دیس کی زبان کہی جاسکتی ہے۔ اس مسئلہ کی نسبت کپتان ایچ مور (H. Moore) نے اپنی رائے سے معہ مطلع کیا ہے۔ موصوت مرکزی حکومت میں توجہان کے عہدہ پر فائز ہیں۔ آپ کے

الفاظ یہ ہیں۔ " بلا شبہ کچھ عرصہ بعد ہندوستانی مشرق کی ایک نہایت اہم زبان کی حیثیت اختیار کر لے گی۔ اسی زبان کے توسط سے لاکھوں اہل مشرق تبادلۂ خیالات کرتے ہیں۔ ویل کی وجہ سے اور بھی دو اندرون ملک میں ہزار میل کی مسافت پر پبیل کئی ہے ہندوستان اور وسط ایشیا کے لوگوں کو ملنے جلنے کا موقع ملا ہے۔ چنانچہ جب یہ لوگ ملتے ہیں تو ایک مشترک زبان کی ضرورت کو محسوس کرتے ہیں۔ ہندوستانی زبان اس مقصد کو بطریق احسن پورا کرتی ہے اس لئے کہ اس کی سبب میں ہندی، فارسی اور عربی کے عنصر شامل ہیں۔ اس زبان میں بدرجہ اتم یہ صلاحیت پائی جاتی ہے کہ ہندو اور مسلمانوں دونوں کے مقاصد کو پورا کرے۔ میرے خیال میں ہندوستان کے قدرتی وسائل کی ترقی کے جس قدر امکانات ہیں اسی قدر ہندوستانی زبان کو فروغ حاصل کرنے کے مواقع موجود ہیں۔ اس قدرتی وسائل کی ترقی کی بدولت یورپ کے ہر ملک کے لوگ ہندوستان کہیںچے چلے آ رہے ہیں۔ کشمیر میں مجھے فرانسیسی لوگوں سے ملنے کا اتفاق ہوا۔ یہ لوگ فرانسیسی کارخانوں کے ایجنٹ ہیں۔ ہندوستان کا شاید ہی کوئی بڑا شہر ایسا ہوگا جہاں فرانسیسی موجود نہ ہوں۔ پچھلے دس برس میں کلکتہ بمبئی میں ان کی تعداد بہت بڑھ گئی ہے۔ * ہندو گاہوں میں جہاں ساری دنیا کے تجارتی جہاز نظر آتے ہیں وہاں فرانسیسی جہتاً بھی

* بہت عرصہ سے کلکتہ میں فرانسیسی کنسل (Consul) رہتا ہے۔ اب بمبئی میں

بھی رہنے لگا۔ بمبئی میں موسم اے تھیں کو ابھی حال میں حکومت نے نامزد کر کے بھیجا ہے۔ موصوف کو اردو زبان سے شوق ہے۔ کلکتہ کے کنسل موسم لو مبارک ہیں۔ انہیں بھی اردو کی ترقی کا بڑا اہمال رہتا ہے۔ دونوں صاحبوں نے از را نوازش وعدہ کیا ہے کہ وہ ہماری تحقیق میں حتی المقدور مدد فرمائیں گے۔

کہیں نہ کہیں ضرور لہلہاتا نظر آتا ہے۔

بابو راجندر لال متر نے اپنے مضمون "ہندی زبان کی ابتدا اور اردو کے ساتھ اس کا تعلق" * میں یہ بتلایا ہے کہ ہندوستان کی ابتدائی صورت ہندی ہے جو عام طور پر ہندو لوگ بولتے ہیں مسلمانوں کی اردو ہندی ہی سے نکلی ہے۔ میں نے ابھی حال میں بابو راجندر لال متر کی تصویر دیکھی جس سے ان کی حوش اخلاقی اور ذہانت کا پتہ چلتا ہے۔ موصوت کا دعویٰ یہ ہے کہ اس وقت ہندوستان میں جس قدر زبانیں رائج ہیں ان سببوں میں ہندی سب سے زیادہ اہم ہے۔ ہندی زبان جس لوگوں کے گہروں میں بولی جاتی ہے وہ ہندو معاشرت کے سہذ تریں طبقہ سے تعلق رکھتے ہیں۔ ہندی مشرقی بہار سے لیکر کوہ سلیمال کے دامن تک اور بندھیاپل سے لیکر ترانہیں تک ہر کہیں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ گورکھپور کے ذریعہ سے اس زبان نے کامیوں اور نیپال تک رسائی پیدا کر لی ہے۔ ہندوستان کی مشترک زبان کی حیثیت سے پیتاور کے کوہستان سے لیکر آسام تک اور کشمیر سے لیکر داس کھاری تک اس زبان نے اپنا سکہ بٹھادیا ہے۔ ہزار سال کے عرصہ میں اس زبان نے جلیل القدر ادب دنیا کے سامنے پیش کیا ہے اور اس کے ادب کا مقابلہ ہندوستان کی اور کوئی زبان کیا بلحاظ اہلی وسعت اور کیا بلحاظ اہلی قدامت نہیں کر سکتی۔ بابوصاحب نے یہی وہی بات کہی ہے حومیں بار بار اپ صاحبوں کے سامنے کہہ چکا ہوں کہ ہندی اور اردو میں سوائے اسکے کوئی فرق نہیں کہ اول الذکر کے سارے اسماء ہندی ہوتے ہیں اور ثانی الذکر کے اسماء میں عربی فارسی کا عنصر شامل ہوتا ہے افعال دونوں کے خالص

ہندی ہیں اور دونوں کی صورت و نحو میں بھی کوئی بنیادی فرق نہیں ہے —

موصوت نے اسکے علاوہ یہ بات ثابت کی ہے کہ ہندی کے نوے فیصدی لفظ آریائی تقسہم السنہ سے متعلق ہیں۔ ان الفاظ کی صوتی اور تصریفی کیفیت سنسکرت سے مشابہ ہے۔ اس باب میں مکس ملر کی بھی یہی رائے ہے۔ وہ کہتے ہیں ”ہندوستانی اس سنسکرت زبان سے نہیں نکلی ہے جس کی مثالیں ہمیں ویدوں میں یا برہمنی ادبیات میں ملتی ہیں۔ وہ اس زبان کی ایک سرسبز شاخ ہے جس سے سنسکرت کا بھی تعلق ہے * ہندوستانی میں اس قدیم ہندی زبان کا اثر بھی ملتا ہے جو سنسکرت سے پہلے بولی جاتی تھی۔ ہندی زبان فرانسیسی کی طرح نہیں ہے جو بالکل لاطینی رنگ میں رنگ گئی ہے۔ قدیم کلتیکی (Celtic) زبان لاطینی کی یلغار کے آگے پسپا ہو گئی۔ ہندی کی اپنی خاص خصوصیات ہیں اور باوجود اسکے کہ سنسکرت کے الفاظ اور مشتقات اس میں مستعمل ہیں لیکن پھر بھی اسکے خدوخال صاف نمایاں نظر آتے ہیں۔ سنسکرت نے ہندوستان کی قدیم زبان کے ساتھ وہی سلوک کیا تھا جو بعد میں عربی فارسی نے ہندی کے ساتھ کیا —

فاضل بابو صاحب نے یہ ثابت کیا ہے کہ جو لوگ یہ کہتے ہیں کہ ہندی کے پاس اپنے حروف تہجی نہیں ہیں وہ غلطی پر ہیں۔ اس لئے کہ دیوناگری یا ناگری حروف ہندی کے اپنے ہیں بالکل اسی طرح جیسے یہ حروف سنسکرت کے اپنے ہیں ہندوستانی زبان دو رسوم خط میں لکھی جاتی ہے۔ ناگری اور فارسی۔ لیکن یہ دونوں لکھنے کے طریقہ ایک ہی بولی کے لئے نہیں استعمال ہوتے۔

ناگری رسم خط ہندوؤں کی ہندوستانی کے لئے اور فارسی رسم خط مسلمانوں کی ہندوستانی کے لئے استعمال ہوتے ہیں۔ مجھے بابو صاحب کی اس رائے سے اختلاف ہے کہ اردو کو بھی ہندی کی طرح ناگری رسم خط میں لکھنا چاہئے۔ اس لئے کہ عربی فارسی الفاظ کو ناگری خط میں پڑھنا اس سے کہیں زیادہ دشوار ہے کہ سنسکرت کے الفاظ کو فارسی رسم خط میں پڑھنا۔ چند نچہ یہی وجہ ہے کہ باوجود اس امر کے کہ دیوناگری رسم خط مقدس سمجھا جاتا ہے اکثر ہندو فارسی حروف نہجی کو استعمال کرتے ہیں۔ اور وہ خالص ہندی عبارت کو فارسی رسم خط میں بلا تکلف لکھتے ہیں * میں بابو صاحب کا اس باب میں ہم نہیں ہوں کہ ہندوستانی زبان کو لاطینی رسم خط میں لکھنے کا رواج دینا مفید نہیں ہوگا اس واسطے کہ لاطینی حروف نے سہ تہہ اور دو دوسری تحریری علامتیں رائج کرنا پڑیں گی ان کو سیکھنا، وجود، حروف نہجی کو سیکھنے سے کہیں زیادہ دشوار ثابت ہوگا۔

نسلولیز (Nassau Lees) نے جو سامی السنہ کے بڑے ماہر ہیں اور جن کی اعلیٰ درجہ کی تصانیف مستشرقین میں قدر کی نظر سے دیکھی جاتی ہیں نکتہ کی ایشیاتک سوسائٹی نے رسالہ میں یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ ہندوستانی زبان کو رومن حروف میں لکھنا چاہئے۔ وہ وجہ یہ پیش کرتے ہیں کہ ہندوستانی زبان کا اپنا کوئی مخصوص رسم خط نہیں۔ فارسی رسم خط ہندی زبان نہیں ہے اور دیوناگری رسم خط میں جو ہندوؤں میں بالعموم سروج ہے، یہ صلاحیت نہیں ہے کہ فارسی زبان کے عناصر کا بحوبی اظہار در سک۔ بابو صاحب نے اس اعتراض کا جو جواب دیا ہے، اسے پاس بھاری لال کہہنا اور دوسرے ہندی سہا نے کلام کے قلمی نسخہ فارسی

وہ میں ابھی اوپر لکھ چکا ہوں۔ میری بھی وہی رائے ہے جو ان کی ہے لیکن اس کے ساتھ یہ ثابت کرنا بھی ضروری ہے کہ شمال اور وسط ہند میں سنسکرت زبان دیوناگری خط ہی میں لکھی جاتی رہی ہے۔ اور یہ کہ سنسکرت سے قبل جو زبان شمالی ہند میں رائج تھی اس کا رسم خط کوئی اور تھا۔ اس قسم کا اعتراض فارسی، مالیائی، ترکی اور دوسری زبانوں پر بھی ہاید ہو سکتا ہے جنہوں نے حروف تہجی دوسری زبانوں سے مستعار لئے ہیں۔ دوسرے اعتراض کے جواب میں یہ عرصہ کیا حال کا کہ دیوناگری رسم خط کے ذریعہ فارسی حروف کو نہیں ادا کیا جاسکتا۔ یہ ٹھیک ہے لیکن دیوناگری رسم خط صرف ہندوؤں میں مروج ہے جو عربی فارسی کے الفاظ بہت کم استعمال کرنے ہیں۔ ہندوستانی زبان چاہے وہ شمالی ہند کی اردو ہو یا دکن کی دکنی ہو فارسی رسم خط ہی میں لکھی جاتی ہے اس رسم خط سے سب متعارف اچھی طرح ظاہر کئے جاسکتے ہیں سوائے ان متعارف کے جو زبان کو تالو سے ملاتے وقت نکلتے ہیں * دندانہ حروف کو ان سے تمیز کرنے کے لئے خاص علامتیں استعمال کی جاتی ہیں | چنانچہ اس سے ہم اس نتیجہ پر پہنچتے ہیں کہ فارسی رسم خط کے ذریعہ ہندی کے حارے الفاظ لکھے جاسکتے ہیں۔ یہی وجہ تو ہے کہ ہندو لوگ بھی بآسانی اس رسم خط کو استعمال کرتے ہیں میری رائے میں اردو کو ہندی پر فضیلت حاصل ہے۔ برطانوی ہند کی سرکاری زبان انگریزی اور اس کے ساتھ اردو دونوں کہی جاسکتی ہیں۔ یہ سچ ہے کہ بعض ہندوؤں کی یہ رائے تھی کہ صوبعات شمال مغربی کی عدالتوں میں بجائے اردو کے ہندی کو رائج کرنا چاہئے اس واسطے کہ بعض علاقوں میں ہندی بمقابلہ اردو زیادہ

بولی جاتی ہے اور اگرہ کے متعدد مدارس میں ہندی کو ذریعہ تعلیم تسلیم کر لیا گیا ہے نہ کہ اردو کو۔ چنانچہ ڈاکٹر دبلو انڈرسن (W Anderson) نے جو اس علاقہ کے ناظر مدارس ہیں، اس بات کو اپنی رپورٹ میں ظاہر کیا ہے۔ ہاں، اردو ان طبقوں کی زبان ہے جن پر اسلامی تہذیب کا اثر ہوا ہے۔ ڈاکٹر انڈرسن نے اپنی رپورٹ میں اس امر پر اظہارِ تاسف کیا ہے کہ صوبہ جات شمال مغربی میں عربی، فارسی اور سنسکرت کی تعلیم کا سونے دن بدن کم ہوتا جاتا ہے۔ بلکہ یوں کہنا چاہئے کہ سارے ہندوستان میں یہی حال ہے۔ میں اس تاسف میں موصوفہ سڑیک ہوں مجھے یورو امید ہے کہ موصوفہ وکٹوریہ کالج میں جو ہندوستان کی بہترین درس گاہوں میں ہے مدین زبانوں کی تعلیم کو رائج کریں گے۔ اس کالج کے ساتھ چار ابتدائی مدارس بھی ملحق ہیں۔

میں اب اپنے چہیتے موضوع کی طرف رجوع کرتا ہوں یعنی ہندوستانی (اردو) کی ہندوستان میں اہمیت۔ گزشتہ جنوری کی، تاریخ کو پنڈت لکھنٹ کورنر نے لاہور میں اپنی روانگی سے قبل ایک دربار منعقد کیا جس میں لاہور اور استر کے مجسٹریٹوں کو خطبات دئے گئے جو وائسرائے کی طرف سے انہیں ملے تھے جن لوگوں نے تعلیم نسواں میں سرگرمی کا بیج دیا تھا انہیں خلعت دئے گئے۔ اس موقع پر کئی راجے بھی موجود تھے اور مختلف ہندوستانی اشراف اور سرکاری عہدہ داروں نے اس میں شرکت کی۔ لکھنٹ کورنر نے اس موقع پر انگریزی میں نہیں بلکہ ہندوستانی زبان میں دسویں جلسہ دو خطاب کیا۔ —

فروری کے مہینے میں لکھنؤ میں چیف کمشنر کے زیر صدارت ایک جلسہ ہوا جس میں اس نے اودھ کے تعلقہ داروں کے رو برو ہندوستانی میں طول طویل تقریر کی۔ یہ جلسہ کیننگ کالج کے لئے کیا گیا تھا * —

سہاراجہ گوالیار نے گنگت راؤ سندھیا کو اپنا جانشین مقرر کرتے وقت ۶ اکتوبر کو ہندوستانی ، فارسی اور سرہتہ زبان میں ان کا امتحان لیا ۔

سوہوت اس امتحان میں کامیاب رہے † —

گورنمنٹ ہند نے نوجوان سول سروس والوں سے ہمت افزائی کا جو وعدہ کیا تھا اسے نہایت دریا دلی کے ساتھ پورا کیا ۔ چنانچہ جو سولین اپنے قیام کے ابتدائی زمانہ میں زبانوں کے امتحانات میں کامیاب رہے انہیں انعامات دیئے گئے ۔ فوجی افسروں کو مشرقی السہ سکھانے کی غرض سے ترجمانوں کو مقرر کیا گیا ہے کہ انہیں ابتدائی باتیں بتائیں ۔ ترجمانی کو اس کے بدلے میں عائدہ الاونس دیا جائے گا ‡ —

برطانوی ہند کے اعلیٰ عہدہ داروں میں کپتان ”فلر“ (Fuller) کو جو لاہور میں ناظم تعلیمات ہیں خاص کر کے ہندوستانی زبان کے ساتھ دلچسپی ہے ۔ آپ نے ہندوستانی کی متعدد قدیم فایاب کتب طبع کرائی ہیں اور خود بھی نئی کتابیں اس زبان میں لکھی ہیں اور لکھوائی ہیں ۔ آپ کے زیر اہتمام نہ صرف یہ کہ ایک سالانہ رپورٹ مرتب کی جاتی ہے جس میں پنجاب کے وسیع علاقے کی تعلیمی ترقی کی سالانہ روئداد درج ہوتی ہے بلکہ ساتھ ہی آپ ایک ہندوستانی ساہوار رسالہ بھی

* اخبار عالم - ۵ دسمبر ۱۸۸۱ ہجری (۶ فروری سنہ ۱۸۶۵ ع)

† Times of India, 28 Oct. 1865;

‡ Indian Mail, 6 Nov. 1865.

سناج دواتے ہیں —

لندن میں ایک مجلس ہے جس کا نصاب العین یہ ہے کہ ہندوستان کے متعلق اخلاقی معاشرتی اور مادی ترقی کے حالات جمع کرے اور ضروری معلومات دہم پہنچائے کرسنہ ۲ مئی کو مسٹر کنیرڈ (Kinnaird) کے دولت خانہ پر اس مجلس نے ارکان جمع ہوئے۔ اس موقع پر بعض ہندوستانیوں دو بہن جلسہ میں شریک ہو گئیں۔ کلکند نے جن لانگ (Rev John Long) بھی جلسہ میں موجود تھے جو ہندوستان میں مدت سے مسیحی مشن کا کام انجام دے رہے ہیں۔ یورپ کے مختلف حصوں میں ہیں سال پیام دے دے بعد اب وہ پھر ہندوستان آئے والے ہیں۔ مدراس کے مسٹر ٹامس نے وسط ہند میں جو عام خیالات دی ترقی ہوئی ہے اس پر نسبت تذکرہ کیا۔ ڈاکٹر داس (Dr Dutt) نے کہا کہ ہندوستان میں مسیحی مذہب کی خوب ترقی ہو رہی ہے۔ اس پر ایک ہندو نے جو اس جلسہ میں موجود تھا ان کی توجہ دی۔ یہ ہندو اپنے مذہب کا دھڑ پر قائم تھا۔

ڈاکٹر جے بی کلکرسٹ جو مسہور مسٹر سرق کراے تھے اور جنہوں نے ہندوستانی ادب کی بڑی خدمت کی بھی ان کا انتقال پیرس میں سنہ ۱۸۶۱ء میں ہوا تھا۔ ان کی بیوہ نے بعد میں جنرل پپ (Pope) کے ساتھ مادی ذلتی نہیں۔ انہی حال میں ان جانوں کا بھی انتقال ہو گیا۔ موصوفہ نے اپنے دیس کے مرکزی شہر ابدھرا کی یونیورسٹی کے فاضل سب ہرار فرانک سالانہ کی امتحانی چوڑی ہے اور اس روم کے متعلق یہ وصیت کی ہے کہ اس سے بیس وصیتیں قیام دے دیں اور یہ وطبیعی ہیں ہندوستانی طلبہ کو اعلیٰ تعلیم دے لئے ملے چھمیں۔ یہ بیسوں طلبہ نکالیں۔ مدراس کا بھٹی کے صوبے کے مسند ہوں۔ ان میں صوبوں میں حلقے مسہور کالج

ہیں ان کے طلبہ میں سے تین بہترین کو مقابلہ کے ذریعہ منتخب کرنا چاہئے اور ان کو یہ وظیفے ملنے چاہئیں —

ہندوستانی لوگ بھی اس بات میں پیچھے نہیں ہیں - مرشد آباد کے نواب فاظم نے مغربی تعلیم کو بنگالی مسلمانوں میں مقبول بنانے کی غرض سے چھ سال کی مدت کے لئے چار وظائف دئے ہیں - یہ چاروں وظیفے اس طرح تقسیم ہوں گے - ایک نظامت کالج کے طالب علم کو ، ایک مدرسہ کے طالب علم کو ، اور دو کلکتہ کے پریسیڈنسی کالج کے طلبہ کو - موصوت کے تینوں صاحب زادے حسن علی سرزا ، حسین علی سرزا ، اور محمد علی سرزا تعلیم کی غرض سے انگلستان آئے ہوئے تھے اور اس ملک میں انہوں نے ایک سال قیام کیا - ان صاحب زادوں کے ہمراہ سید وزیر علی اور کرنل سی ہربرٹ تھے - صاحب زادوں میں دو اول الذکر انگریزی زبان میں بلا تکلف گفتگو کر سکتے ہیں —

ہندوستانی زبان کی ترقی کا اظہار اس سے ہوتا ہے کہ برابر ہر سال اس زبان کے نئے اخباروں کی تعداد میں اضافہ ہو رہا ہے - پچھلے سال نئے اخبارات غیر معمولی طور پر زیادہ نکلتے ہیں - چنانچہ صوبجات شمال مغربی کے بعض شہروں میں جہاں سے ایک اخبار بھی نہ نکلتا تھا اب کئی کئی نکلتے ہیں - یہی حال پنجاب ، اودہ اور بمبئی کا ہے - افغانستان اور سندھ سے بھی اردو اخبارات نکلتا شروع ہو گئے ہیں - میں ذیل میں تفصیل بیان کرتا ہوں : —

(۱) " سروپ ہراک " - آگرہ سے نکلتا ہے - یہ اخبار اردو کے " مفید الخلائق " کا ہندی ترجمہ ہے - اس کے مدیر کا نام شیونرائی ہے - " مفید الخلائق " کئی سال سے جاری ہے —

(۲) " دل گشا " - اردو میں فتح گڑھ شائع ہوتا ہے -

(۳) " شعلہ طور " - اردو میں کانپور سے شائع ہوتا ہے -

(۴) " احسان الاخبار " - اردو میں بریلی سے نکلتا ہے - ہفتہ وار ہے -

مدیر کا نام احسان محمد ہے -

(۵) " آئٹلہ ہند " - اردو میں بریلی سے شائع ہوتا ہے - مدیر کا نام

ہرداس سنگھ ہے -

(۶) " تقوودہلی پتر کا " - ہندی میں بریلی سے شائع ہوتا ہے - مدیر

کا نام کلاب سنگھ ہے -

(۷) " رفاہ خلائی " - اردو میں شاہجہاں پور سے نکلتا ہے - اس نے مدیر

کور بہادر ہیں -

(۸) " نور نظر " - اردو میں بلند شہر سے نکلتا ہے - ہفتہ وار ہے - اس

نے مدیر شیو پرساد ہیں -

(۹) " مظهر العجائب " - اردو میں رز کی سے شائع ہوتا ہے - ہفتہ وار ہے -

مدیر کا نام نجف علی ہے -

(۱۰) " لارنس گزب " - میرٹھ سے اردو میں نکلتا ہے - ہفتہ وار ہے -

اس نے مدیر اسماعیل خان ہیں -

(۱۱) " میرٹھ گزب " - ضمیمہ اخبار عالم - یہ اخبار سنہ ۱۹۶۷ ع نے آخر سے نکلتا

شروع ہوا ہے - یہ چار صفحات پر مشتمل ہوتا ہے - چھوٹی تقطیع پر ہر

صفحہ پر دو کالم ہوتے ہیں - یہ اخبار ہفتہ وار ہے - " دارالاسلام " -

نے مطبع سے طبع ہوتا ہے - میرے پیش نظر اس اخبار نے چار نمبر ہیں

جو میرے نوجوان کیمبرج نے دوست ' ایچ پاسر ' نے مجھے بھیجے

ہیں - میں نے ان نمبروں کو شروع سے آخر تک پڑھا لیکن کوئی

خطبات کارسائی دتاسی اردو جنوری سنہ ۳۳ ع

ایسی دلچسپ چیز نہیں نظر آتی جو قابل ذکر ہو۔ ” اخبار عالم “ میں دلچسپ مضامین برابر نکلا کرتے ہیں۔ چنانچہ ۲۰ شعبان سنہ ۱۲۸۱ ہجری (۱۹ جنوری سنہ ۱۸۶۵ ع) کی اشاعت میں متعدد نئی ہندوستانی کتابوں کا اعلان ہے اور (سالار) سید عبدالغلی حان کی ایک غزل ہے۔ موصوت ماچین (گجرات) کے نواب زادہ ہیں اور ” شوریہ “ تخلص کرتے ہیں * —

اس اخبار کی درمضان (۶ فروری) کی اشاعت میں نواب محمد زین العابدین حان کی پہلی غزل شائع ہوئی ہے۔ موصوت نواب رامپور نے داماد ہیں۔ ’ عابد‘ تخلص کرتے ہیں۔ مدیر نے اسی غزل کی بہت بڑھا چڑھا کر تعریف دی ہے لیکن مجھے اس میں کوئی نئی بات ایسی نہیں نظر آتی جو قابل ذکر ہو —

(۱۲) پہلے سال کے عرصہ میں اگرچہ سے ایک قانونی رسالہ شائع ہونا شروع ہوا ہے۔ اس کی اشاعت انگریزی (Agra Law Journal) اور اردو دونوں میں ہوتی ہے + —

(۱۳) لاہور سے ” پنجابی “ نام کا ایک اخبار نکالنا شروع ہوا ہے ۔ صوبجات شمال مغربی کا ذکر میں اس وقت تک حتمہ نہیں کر سکتا جب تک کہ ڈاکٹر آرسی ماٹھر کی تصانیف کے متعلق ذکر نہ کر دوں ۔ موصوت مرزا پور سے ” حیر خواہ ہند “ ناگری اور فارسی رسوم خط میں برابر شائع کر رہے ہیں ۔ اس اخبار کے بعض اہم اجزا کا انگریزی ترجمہ

* یہاں ان کے تین اشعار کا فرانسیسی ترجمہ ہے —

بھی کبھی کبھی شائع کر دیتے ہیں۔ سرزا سید عبداللہ نے مجھے اس اخبار کا حال میں ایک نمبر بھیجا ہے اس میں بعض اجزاء مجھے نہایت دلچسپ معلوم ہوئے۔

(۱۴) اودہ کی قدیم سلطنت کی راجدھانی لکھنؤ ہے، ان اخبارات کے علاوہ جن کی نسبت میں پہلے ذکر کر چکا ہوں، اودہ گرت نکلتا شروع ہوا ہے۔ پہلے اس کا نام "اودہ گرت سما چار" تھا۔

"اودہ اخبار" بدستور جاری ہے۔ اس اخبار کی متعدد اشاعتیں اس وقت میرے پیش نظر ہیں۔ مسٹر ای ایچ ماسر کی نوازش ہے کہ وہ مجھے یہ پُرچے بھیج دیا کرتے ہیں۔ موصوت خود بھی کبھی کبھی اس اخبار میں مضامین لکھتے ہیں۔ اس میں "انجمن آگرہ" کے متعلق حالات درج ہوتے ہیں۔ اس انجمن کا نصب العین یہ ہے کہ مغربی علوم و فنون کو اہل ہند میں رواج دے۔ منشی نول کشور بھی اس انجمن کے رکن ہیں جو لکھنؤ کے مشہور مطبع کے مالک ہیں جہاں سے "اودہ اخبار" شائع ہوتا ہے۔ ایک اشاعت میں سفیدیلہ کے مدرسہ کا احوال ہے۔ اس درس گاہ میں مغربی علوم کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اس کی مالی حالت بھی بہت اچھی ہے۔ راجہ فتح چند نے اس درس گاہ کو قائم کیا تھا۔ راجدھانہ کو ہندوستانی ادب سے خاص لگاؤ تھا۔ اس پاس بے گاؤں کے آپ تعلقہ دار ہیں۔ آپ کا صدر مقام سفیدیلہ ہے۔ اس اخبار میں بعض اوقات عمدہ قسم کے اشعار پڑھنے میں آتے ہیں جن سے سوہودہ عہد کے شعراء کا علم ہوتا ہے۔ چنانچہ ایک شاعر ہیں رانا جو انثر اس اخبار میں اپنا کلام بھیجتے ہیں رانا نے اپنی موت کے متعلق ۲۱ فروری کے نمبر میں اشعار لکھے ہیں۔ ایک شاعر جوہر بھی جو اپنا کلام اس میں شائع کرتے ہیں۔ یہ جرات کے شاکر ہیں۔

اور دوسرے شاعر جن کا کلام شائع ہوتا ہے یہ ہیں : صفی ' موجد اور فضا - ۲۳ جنوری کے نمبر میں ان میں سے اکثر شاعروں کا کلام شائع ہوا تھا اس لئے کہ یہ حال کی پہلی اشاعت تھی —

(۱۵) بہمنی کے جن اخباروں کا میں ذکر کر چکا ہوں ان کی فہرست میں ایک اور کا اضافہ ہوا ہے - اس کا نام ” روضۃ الاخبار “ ہے - یہ ہفتہ وار شائع ہوتا ہے —

(۱۶) مفہوم القلوب - یہ اخبار افغانستان میں مقام سکار پور سے شائع ہوتا ہے - اس علاقہ میں مسلمانوں کی تعداد بہت کم ہے اور ملکی زبان پشتو ہے لیکن ہندوستانی یہاں عام طور پر سمجھی جاتی ہے - چنانچہ اس کا ثبوت یہ ہے کہ یہاں سے ایک اردو اخبار نکالنے کی ضرورت محسوس ہوئی — (۱۷) کرانچی سے جو سلسلہ کا بندرگاہ ہے ، فارسی زبان میں ایک اخبار نکلتا ہے جس میں ہندوستانی کے مضامین بھی فارسی کے پہلو بہ پہلو نظر آتے ہیں - اس اخبار کا نام ” مطلع خورشید “ ہے - یہ اخبار بہت دنوں سے شائع ہو رہا ہے لیکن مجھے اس کا ابھی حال میں علم ہوا ہے - اس اخبار کے مدیر مرزا معتمد شفیع ہیں جو ایک مطبع کے مالک ہیں —

مدرسہ سے اردو کا اخبار ” صبح صادق “ برابر شائع ہو رہا ہے - یہ ہفتہ وار ہے اور ہر سہ شنبہ کے روز شائع ہوتا ہے - یہ بڑی تقطیع پر ہوتا ہے اور ہر صفحہ پر دو کالم ہوتے ہیں - اس کے مدیر عبدالرحمن شفات ہیں - اس کی متعدد اشاعتیں میری نظر سے گذری ہیں - ان میں سے ایک میں ہندوؤں کی غیر اخلاقی اور وحشیانہ رسوم پر تلمیح ہے - ان رسموں میں سے ایک ” چرک پوجا “ ہے - جس طرح سنی کی رسم کو خلات قانون قرار دیا گیا ہے - اسی طرح اس کو بھی خلات قانون قرار دینا

چاہئے ۔ اس مضمون میں بعض ہندو فقیروں اور سالا بار کی بڑھنہ عورتوں کے حالات درج ہیں ۔ اس رسم کو ساستروں کی تعلیم کے حلات بتایا گیا ہے ۔ ہندو عورتوں کو اگر بالکل نو عہری میں بیٹا نہ دیا جائے تو صبر ہووے بن بیٹا ہی رہتی ہیں اور دیوتاؤں کے نذر کر دیا جاتا ہے ۔ یہ سب عورتیں فحش میں مبتلا ہوتی ہیں ۔ اس اخبار میں سیفی کا ایک مضمون نظر سے گذرا ۔ یہ اچھا خاصا لکھ لیتے ہیں ۔ یہ مضمون امام حسن اور امام حسین کی شہادت کے متعلق تھا ۔ اس کے علاوہ غالب کی ایک غزل اس میں درج تھی جس کی ردیف ” پاؤں “ ہے ۔ مدیر نے ستر پاسر کے ان مضامین پر تبصرہ لکھا ہے جو موصوت نے ” اردو اخبار “ اور ” اخبار عالم “ کے لئے لکھے تھے ۔ تبصرہ میں مسٹر پاسر نے طرز انشا کی تعریف کی گئی ہے اور اس خواہش کا اظہار کیا ہے کہ کیا اچھا ہو اگر گورنمنٹ ایسے یورپیوں کو مدراس کے سررشتہ تعلیم میں اعلیٰ خدمات پر مقرر کرے تاکہ ان سے نفع حاصل کیا جاسکے ۔ ایسے اشخاص کا اثر مدراس پر بہت مفید ہوگا اس لئے کہ وہ ہندوستانی عربی اور فارسی سے بھی واقفیت رکھتے ہیں ۔

حضرات ! ان اخباروں کا ذکر کرنے کے بعد مجھے امید ہے کہ آپ مجھے اجازت دیں گے کہ انگریزی نے ایک رسالہ ” پنجاب ایجوکیشنل میگزین “ کی طرہ آپ کی توجہ مبذول کراؤں ۔ یہ رسالہ انگریزی زبان میں نکلتا ہے ۔ لیکن اس کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستانی زبان نے فروغ اور ترقی کے لئے نشر و اشاعت کا کام کرے ۔ گزشتہ جنوری سے یہ رسالہ ماہوار نکلتا ہے ۔ اس کے پانچ نمبر یہاں پہنچ چکے ہیں ۔ اس میں تعلیمی خبروں اور مشوروں کے علاوہ پر مغز مضامین ہوتے ہیں اور مہینہ بہر کی ادبی مشاغل کی

کیفیت درج ہوتی ہے اس کے علاوہ پنجاب کی علمی انجمنوں کی روئدادیں اور تعلیمی نصابوں کی رپوتیں ہوتی ہیں —

پہلی اشاعت میں بعض مضامین ایسے ہیں جو ہماری داپسپی کے ہیں ۔ مثلاً عربی حروف تہجی پر ڈاکٹر لٹنیر (Dr. Leitner) کا مضمون ہے ۔ اس کے علاوہ کلکتہ یونیورسٹی کے میٹریکولیشن کے اردو امتحان کے سوالات اور جوابات درج ہیں ۔ بیشتر سوالات آرائش معفل اور اخوان الصفا میں سے ہیں ۔ خاتمہ پر ادبی اور علمی انجمنوں کی روئدادیں ہیں اور تعلیم سے متعلق بعض ادھر ادھر سے اقتباسات ہیں —

اخبارات کے علاوہ اس سال جو کتب شائع ہوئی ہیں ان کی تعداد بھی بہت زیادہ ہے * ۔ ان کتب میں بعض یقیناً ایسی ہیں جو نہ صرف ہندوستان میں بلکہ یورپ کی علمی دنیا میں بھی قدر کی نگاہ سے دیکھی جائیں گی ۔ ان کتابوں میں سے بیشتر آگرہ میں طبع ہوئی ہیں ۔ ان کی فہرست ڈاکٹر ڈبلوانڈرسن (W. Anderson) نے مجھے ازراہ عنایت بھیجی ہے ۔ بعض کپتان فلر کے حکم سے طبع ہوئیں ۔ موصوف جیسا کہ میں پہلے بتلا چکا ہوں پنجاب میں ناظم تعلیمات ہیں ۔ میں ان میں سے بعض کی نسبت آپ کے سامنے ذکر کرتا ہوں ۔ میں دیدہ و دانستہ مذہبی کتابوں کا اس وقت ذکر نہیں کروں گا اس لئے کہ ان کی فہرست

* کتابوں کی تعداد میں ہر سال اس قدر اضافہ ہو رہا ہے کہ حکومتی

نے ، جیسا کہ دو سال کا عرصہ ہوا اس کے متعلق اعلان بھی کیا تھا اور

مسٹر وہیلر (Wheeler) نے اپنی رپوت پیعہ کی تھی ، یہ ارادہ کر لیا ہے

کہ نئی مطبوعات کی اطلاع حاصل کرنے کا پورا انتظام کرے —

بہت طویل ہے * —

Rev. H. W. Shackell اور M. W. Anderson نے مجھے "مجموعہ القواہد"

کے نسخے بھیجے ہیں۔ اس کے مصنف ملشی راجا رام ہیں جن کی تصویر سرورز پر ہے۔ موصوت ہندوستانی لباس زیب تن کئے ہوئے ہیں اور اہل مشرق جیسے بیٹھا کرتے ہیں اسی طرح یہ بیٹھے ہوئے ہیں اور حقہ ان کے سامنے رکھا ہے۔ یہ کتاب ہندوستانی مدارس کے لئے لکھی گئی ہے اور اس میں مفید معلومات مصنف نے جمع کر دی ہیں۔ اس میں اکبر آباد (آگرہ) اور صوبت شمال مغربی کے بعض دوسرے شہروں کا ذکر ہے۔ اس پر چلنے کے سفر نامہ سے بعض اقتباسات کھیر اور لاہور کے متعلق بھی درج کردئے ہیں ہندوستان کے مہاراجوں و نوابوں کے ناموں کی فہرست ہے اور اب تک ہندوستان میں حلقے گورنر جنرل رہ چکے ہیں ان کے متعلق معلومات ہیں۔ اس کے علاوہ پہاڑوں، سہندروں، ہواؤں، بارش اور انگلستان سے ہندوستان کی جو تجارت ہوتی ہے اس کا حال ہے۔ بغض، حسد، غرور، جہالت اور وقت کی قدر و قیمت کے متعلق اخلاقی پند و نصائح ہیں۔ اگرچہ کتاب کے مصنف خود ہندو ہیں لیکن خانگی زندگی کے متعلق انہوں نے دو مشورے دیے ہیں ان سے مسلمانوں کی

* سرورز پر ہے اخبار "دیو خواہ ہند" میں ان ہندوستانی کتابوں کا

ذکر ہے جو مسیحی مبلغین کی جانب سے طبع ہوئی ہیں۔ ان میں ایک ہندوستانی دماغ کا مجموعہ ہے۔ اس میں موسیقی کی علامات وغیرہ بھی درج ہیں۔ یہ دعائیں بعض تو ہندوستانی ہی میں لکھی گئی ہیں اور بعض انگریزی یا جرمن سے ترجمہ کی گئی ہیں۔ تاہم Rev. S. H. Ullman نے یہ ترجمے کئے ہیں۔

خانگی زندگی کی جھلک نظر آتی ہے۔ ایک فارسی کتاب ”کیمیائے سعادت“ شائع ہوئی ہے اس کے مصنف امام غزالی ہیں۔ ایک تاریخ Dabischalim ہے ”کلیلہ و دمنہ“ کا خلاصہ ہے۔ —

اس کتاب میں بعض ایسی باتیں ملتی ہیں جو غالباً کہیں اور نہیں ملیں گی مگر ان سب شہروں نے نام ہیں جنہیں مسلمان مقدس سمجھتے ہیں۔ ساتھ ہی ان کے حالات تفصیل کے ساتھ بیان کئے ہیں۔ اس ضمن میں اجمیر، ملتان، دہلی، آگرہ، الہ آباد، پانی پت، تھانیسر، کشمیر، لکھنؤ وغیرہ کے حالات لکھے ہیں۔ مجھے یہ دیکھ کر تعجب ہوا کہ ہردوار اور بنارس کے نام بھی اس فہرست میں شامل ہیں اس لئے کہ ان مقامات میں اورنگ زیب نے مساجد بنوائی تھیں۔ اس کے ساتھ ایک فہرست ان مقامات کی ہے جو برہمنی ہند کے نزدیک مقدس خیال کئے جاتے ہیں۔ اس کے بعد پان کی کاشت اور آموں کے باغ لگانے کے متعلق معلومات ہیں۔ سب سے زیادہ دلچسپ وہ حصہ ہے جہاں بادشاہ دہلی کے اس اعلان کی نقل ہے جو سنہ ۱۸۵۷ء کی شورش کے موقع پر اس نے ہندوستان کے راجوں اور اور رئیسوں کے نام بھیجا تھا * —

دیوان، گویا، بھی طبع ہو گیا۔ ’گویا‘ لکھنؤ کے مشہور شاعر تھے جن کا ابھی حال میں انتقال ہوا ہے۔ ان کا دیوان پہلی مرتبہ کانپور میں سنہ ۱۸۹۳ء میں طبع ہوا۔ یہ ۲۲۸ صفحات پر مشتمل ہے۔ —

فارسی کے مشہور شاعر حافظ کے دیوان کا اردو ترجمہ آگرہ سے طبع ہوا ہے اور ”بہگوت گیتا“ کا اردو ترجمہ اتاوا سے شائع ہوا ہے۔ —

• یہ اعلان صفحہ ۱۱۸ اور اس کے بعد کے صفحات پر درج ہے۔ پورے

چار صفحاتوں پر پھیلے ہوئے ہیں۔ —

الہ آباد کے اخبار ”امین الاخبار“ کے مدیر نے جن کا نام عزیز الدین خاں ہے (Pilgrims Progress) کے طرز پر ایک کتاب لکھی ہے جس کا نام ”جواہر اصل“ رکھا ہے اس کی عبارت میں نثر اور نظم دونوں ملی ہوئی ہیں۔

لکھنؤ سے رانا کی ممنوعی ”ضبط عشق“ طبع ہو گئی۔ یہ تین تین مصرعوں کے واسطے کے عرز پر ہے۔ اس میں مشرقی عورتوں کے مکرفریب کا حال اخلاقی مقصد کو پیش نظر رکھ کر بیان کیا ہے۔

”بغروت مالوہ“ کی ”اخبار عالم“ نے اپنی ۲۷ شعبان سنہ ۱۲۸۱ھ (۲۶ جنوری سنہ ۱۸۶۵ ع) کی اساعت میں بہت تعریف کی ہے۔ یہ نظام الدین کی تصنیف ہے۔ اس کتاب کے طرز تحریر اور بیان میں تفصیل کو مد نظر رکھا گیا ہے۔ صوبہ مالوہ میں ۱۸۵۷ ع میں جو شورش ہوئی تھی اس کے متعلق بہت سارے واقعات اس کتاب میں مل جاتے ہیں۔ اس میں تصاویر ہیں اور ان مقامات کے نقشے ہیں جہاں شورش کو فرو کرنے کے سلسلہ میں لڑائیاں ہوئیں تھیں۔

قصائد طیبی میں طیبی کے قصائد ہیں۔ ان قصائد میں سزاح کا پہلو نظر آتا ہے۔ قصائد نے ساتھ ان کی تشریح لے لئے حواشی بھی ہیں۔ ”جہاں نما“ میں کائنات کے عجائب و غرائب کا بیان ہے۔ جیسے پہاڑ، سمندر، جنگل، انسان اور حیوانات وغیرہ۔ طرز تحریر صاف ہے۔ اسی نام کی ایک کتاب ترکی میں ہے جس میں علم جغرافیہ پر بحث کی گئی ہے۔

”بہارستان ناز“۔ یہ تقی الدین کی نظم کا عنوان ہے۔

”نیرنگ نظر“۔ لڑکیوں کے مدارس کے لئے محمد اسماعیل نے لکھی ہے۔

”درد غمناک“۔ یہ ایک عشقیہ افسانہ ہے۔

گنگا پوشاد نے ہندوستان کی ریت رسوم کے متعلق ”رو داہ“ لکھی

ہے۔ موصوت اور دوسری متعدد کتابوں کے مصنف ہیں۔

”تمیزاللغات“۔ اس میں عربی کے الفاظ کے اردو معنی ہیں۔ الفاظ

کے معنوی فرق کو بھی اس میں واضح کیا ہے یہ اُسی قسم کی کتاب ہے

جیسے فرانسیسی میں (Guard et Bauzee) کی کتاب ہے جس کی نقل میں

اب انگریزی بھی لکھی گئی ہے۔ اس کے مولف کا نام مولوی فیاز حسین ہے*۔

اسی قسم کی ایک کتاب کریم الدین نے لکھی ہے جس کا نام ”تکریم

ظہوری“ رکھا ہے۔ یہ ”تشریح ظہوری“ کے بعد لکھی گئی ہے جس کی

نسبت میں پہلے ذکر کر چکا ہوں۔ ان دونوں میں ”ہرم نثر ظہوری“

کی تشریح کی گئی ہے اور اصل میں جو مترادفات الفاظ استعمال کئے گئے

ہیں ان کے معنی کی بھی توضیح کی گئی ہے۔

میں اردو کی کتابوں کے ذکر کو بغیر مولوی جلال الدین روسی کی

”مثنوی معنوی“ کی نسبت کچھ کہے ختم نہیں کروں گا۔ محمد کریم الدین

نے مجھے اس کا نظم میں اردو ترجمہ بھیجا ہے۔ مثنوی کی پہلی کتاب

کا ترجمہ موصوت نے کاتبوں سے نقل کرائے مجھے بھیجا ہے۔ یہ عجب اتفاق

کی بات ہے کہ جس کاغذ پر کاتبوں نے نقل کی ہے وہ فرانس کا بنا ہوا

کاغذ ہے۔ ترجمہ مولوی اللہ بخش نشاط اور مولوی ابوالحسن نے کیا ہے۔

ترجمہ کا نام ”مجموعہ فیض العلوم“ رکھا ہے۔ بمبئی میں سنہ ۱۲۴۳ ہجری

(۱۸۲۷ ع) میں جو فارسی ایڈیشن طبع ہوا تھا اس کو ترجمہ میں پیش

* مطبوعہ سنہ ۱۸۶۵ ع۔ لاہور۔ یہ کتاب کچن فلر کے حکم سے طبع ہوئی ہے۔

نظر رکھا گیا ہے —

محمد کریم الدین نے مجھے باغ ارم کا بھی ایک نسخہ بھیجا ہے۔ یہ بھی مثنوی معنوی کے بعض منتخب حصوں کا اردو ترجمہ ہے۔ مترجم کا نام شاہ مستان ہے جو مدراس کے رہنے والے ہیں۔ اس کا پہلا ایڈیشن نکلتے میں طبع ہوا تھا۔ حافظ کمال نے دوسرے ایڈیشن پر نظر ثانی کی ہے۔ مثنوی درسی زبان میں تصوف کی اعلیٰ ترین کتاب ہے۔ صوفیا نے ہر دیک یہ کتاب قرآن کی بہترین تفسیر ہے۔ چنانچہ اس کو قرآن پہلوی کہا جاتا ہے۔ ۴۰ ہزار ہمت میں قصوں کہانیوں کا پیرایہ میں اس میں صوفیا نے عفتد و خیالات کا اظہار کیا ہے۔ وہ لوگ جو پراسرار شاعری کو پسند کرتے ہیں ان کے لئے مثنوی میں ایک خاص حصہ ہے۔ بقول یورپیپید (Eurypide) فافابل دہم بدوں میں ایک طرح کا تقدس خود بخود پیدا ہو جاتا ہے “ یا بقول پوپ “ اس قسم کا تحیل عدد کمال پر دلالت کرتا ہے “۔ بالعموم ان سب کتب کے آخر میں چند اشعار ہوتے ہیں جن کو “تاریخ“ کہتے ہیں۔ ان اشعار نے حروف تہجی سے ایک خاص حساب کے مطابق کتاب کی تصنیف کی تاریخ نکلتی ہے۔ قدیم عبرانیوں میں بھی یہ طریقہ رائج تھا۔ چنانچہ تورات میں بعض حروف درج ہیں اور بعض چھوٹے۔ ان بڑے حروف سے بعض تاریخیں نکلتی ہیں لیکن ان کی ابھی تک پورے طور پر تصدیق نہیں ہوئی ہے۔ ڈبلاویچ بلیک (W H, Black) نے انہیں حروف سے یہ ثابت کیا ہے کہ حضرت موسیٰ نے ۱۴۵۱ ق م میں انتقال کیا * بقول (Malachio) ۴۶۳ ق م

* “ Ancient Biblical Chronograms Or a Discovery of the Chronological use of the majuscular Letters occurring in the text of the Hebrew Scriptures. ” London 1864.

میں اور یقول دانیال ۶۲۵ ق م میں حضرت موسیٰ کا انتقال ہوا اور Esther کا واقعہ ۳۴۷ ق م میں ہوا —

حضرات! اب آپ اگر اجازت دیں تو میں ہندی کی چند مطبوعات کی نسبت ذکر کروں جو مجھے بھیجی گئی ہیں یا جن کے متعلق میں نے معلومات جمع کی ہیں —

” ایتھاس تھمرناسک “ (Itihas timir nacak) کے مصنف کا نام شیو پرشاد ہے۔ یہ ” تاریخ ہند “ ہے۔ جس حصہ میں سنہ ۱۸۹۵ء سمیت درج ہے وہ حقیقت سنہ ۱۵۶۶ ع سے لے کر سنہ ۱۸۵۷ ع تک کے حالات پر حاوی ہے۔ یہ کتاب بنارس میں طبع ہوئی ہے۔ شیو پرشاد نے اس کتاب میں بھی اپنی اور دوسری کتابوں کی طرح اس امر کی کوشش کی ہے کہ نہایت مختصر انداز میں زیادہ سے زیادہ معلومات کو یک جا کیا جائے۔ اس کتاب کا تیسرا حصہ جب شائع ہوا اس وقت کہیں یہ مکمل ہو پائے گی —

پچھلے سال میں نے کہا تھا کہ ” پروردہاچندر دیا “ کا اردو ترجمہ شائع ہو چکا ہے۔ آج میں آپ کے سامنے اس کا اعلان کرتا ہوں کہ اس ناٹک کا ہندی ترجمہ بھی شائع ہوگا۔ ترجمہ ننداس (Nandas) نے کیا ہے — ” اندرسپہا “۔ ہندی کا افسانہ ہے۔ بلدیو پرشاد نے فارسی سے

اس کا ترجمہ کیا ہے۔ ہندی میں اس کا اصل موجود نہیں ہے —

” کرشن کا بارہ ماسا “۔ کرشن بھگتی کی دعائیں ہیں جن میں سال بھر کے حالات بیان کئے گئے ہیں ” رس راج “۔ ہندی نظموں کا مجموعہ ہے، ۲۰۰ صفحات پر مشتمل ہے —

” بھرتوری چتر “۔ یہ کہانیوں کا انتخاب ہے۔ ۳۴ صفحات پر مشتمل ہے۔ آگرہ میں طبع ہوا —

”راگ مالا“ - یہ عوامی گیتوں کا مجموعہ ہے - سراؤ سنگھ نے

انہیں ایک جگہ جمع کیا ہے - میرٹھ میں سنہ ۱۸۶۴ء میں طبع ہوا -

”و نایا بتر کا“ - یہ فلسفی داس کی نظم ہے - پہلے بھی چھپ

چکی ہے - اس مرتبہ شیوپرکاش نے اس کی تشریح میں حواشی بھی لکھ

ہیں - ۳۸۰ صفحات ہیں - بنارس میں طبع ہوئی ہے -

پنچ رتن - یہ بیرو فلسفی داس کی پانچ مشہور نظموں کا مجموعہ

ہے - پلڈت درگا پرساد نے شائع کیا ۲۷۴ صفحات ہیں - بنارس میں طبع ہوا -

سور ساکورن - یہ سور داس کی نظموں کا مجموعہ ہے - سور داس

کو ہندوستان کا ہومر سمجھا جاہئے -

”سکنتلا“ - یہ مسکرت سے ہندی میں ترجمہ ہے - بنارس میں

سنہ ۱۸۶۴ء میں طبع ہوا -

”بیدہ رہن“ اس کے سولف کا نام لٹہاچی ہے - میرٹھ میں

سنہ ۱۸۶۳ء میں طبع ہوا -

”اسرت ساگر“ - یہ کتاب فن طب پر ہے ۳۰۴ صفحات پر مشتمل ہے -

آگرہ میں طبع ہوئی -

”بن مادھو“ اور ”پدلا“ - یہ دونوں علم العروض کی کتابیں ہیں آگرہ

میں سنہ ۱۸۶۴ء میں طبع کی گئیں -

بابو متیرا پرشاد کی انگریزی ہندوستانی کی لغت (ہندی کے ساتھ اردو

بھی ہے) بنارس میں زیر طبع ہے - یہ لغت بہت ضعیف ہوگی - موصوت

اس لغت کو ان لوگوں کی سہولت کے لئے تیار کر رہے ہیں جہاں دن رات

انگریزی زبان سے رابطہ رہتا ہے -

اس سال انگریزی میں ایک کتاب شائع ہوئی ہے جس میں ۸۰ ہندی کتابوں کا ذکر ملتا ہے جو زیادہ تر برہم بھاشا میں ہیں۔ اس کتاب کی تالیف میں ان سبہوں نے استفادہ دیا ہے۔ میری مراد ہے "History of the sect of maharajas or wallabhacharya in western India" جو علمی نقطہ نظر سے یقیناً اعلیٰ پایے کی کتاب ہے۔ ہندوؤں کی مذہبی تاریخ اور فلسفے پر اس بہت کچھ روشنی پڑتی ہے۔ ہمیں اس کا تو پہلے سے علم تھا کہ ہندی میں کتابوں کی بڑی تعداد ہر سال شائع ہوتی ہے۔ اس کتاب کو دیکھنے سے معلوم ہوا کہ ہندی کی بیسیوں کتابیں ایسی ہیں جن نے متعلقہ ہمیں مطلق کوئی علم نہیں۔ ہندوستان کے کتب خانوں نے اس باب میں اب تک کچھ نہیں کیا —

مسٹر Erskine کے کتب خانے میں بھی ہندی قلمی کتابوں کا اچھا ذمہ ذخیرہ ہے جو کچھ عرصہ ہوا برٹش میوزیم نے حاصل کر لیا ہے۔ موصوت وہی ہیں جنہوں نے "تذک بانری" کا ترجمہ کیا ہے۔ مشہور مستشرق مسٹر Charles Rieu اس ذخیرہ کی ترتیب میں آج کل مشغول ہیں۔ کو اجی جہانگیر جن کو انگریز لوگ "نقدہ" (Ready money) بے ذم سے پکارتے ہیں انہوں نے بھی بمبئی کی رائل ایشیا ٹک سوسائٹی کی سانگ کو ۲۹۲ کتب بطور عطیہ دی ہیں۔ اس ذخیرے میں بھی یقین ہے کہ ہندی کی کتابیں ہرنگی (*) —

موصوف نے سکوں اور تمنوں کا ایک مجموعہ بھی دیا ہے۔ اس میں وہ سب روپے شامل ہیں جو مختلف زمانوں میں مغربی ہند میں رائج رہے ہیں۔ اس کے علاوہ پونا میں کلچ قائم کرنے کے لئے ۵۰ ہزار روپے دی رقم بطور عطیہ دی ہے۔ اس کلچ کا سانگ بلہاد گنیشہ سال ۹ اگست کو رکھا گیا —

اب میں ہندوستان کی تعلیمی ترقی کے متعلق کچھ کہوں گا اور یہ بتلاؤں گا کہ خود ہندوستانیوں نے مغربی علوم و فنون حاصل کرنے کی غرض سے جو اجماعیں بنائی ہیں وہ کیونکر چل رہی ہیں اور مغربی تہذیب و تمدن اور مسیحی مذہب کی دشو اساعت کا کیا حل ہے —

ہندوستانی الیسا پورڈاز افسوس نے "آرائش مسفل" میں یہ

لکھا ہے (*) —

"ہندوستانیوں میں تعلیم حاصل کرنے کی پوری صلاحیت موجود

ہے۔ وہ اس تعلیم کے فوائد سے باخبر نہیں۔" وغیرہ (۱) —

ہندوستانیوں کے متعلق دو یہ تصویر کھینچی گئی ہے اس میں سبکی ہے کہ کچھ مبالغہ ہو۔ اس لئے کہ اہل سنوں کی تحریریں مبالغہ سے کبھی حالی نہیں ہوا کرتی ہیں۔ لیکن اس میں کچھ "کچھ صداقت ضرور ہے۔ حکومت جس سرکاری کے ساتھ مغربی علوم و فنون کو ہندوستان میں رواج دے رہی ہے اس کا بہت اچھا نتیجہ برآمد ہو رہا ہے۔ چنانچہ اس تعلیم کی بدولت ہندوؤں کی رسوم میں اصلاح ہو رہی ہے اور ان کے مذہبی رواج بھی بدلتے جاتے ہیں۔ ایسے رواج جو معاشرت کے لئے نقصان رساں تھے انہیں اوگ فوت کر رہے ہیں۔ یہ تبدیلی پورے طور پر خارجی اثر سے نہیں پیدا ہو سکتی بلکہ اندرونی طور پر اس کا پیدا ہونا ضروری ہے جیسا کہ مسٹر جے۔ بی۔ لارٹن کا خیال ہے: "ملکتہ کی "برہمو سماج" مدراس کی "وید سماج" اور اسی طرح کی دوسری تنظیمیں اس

• صفحہ ۷۷ - ملکتہ ایڈیشن

• مدراس میں موصوف نے ہندوستانیوں کی تعلیم کے متعلق اظہار خیال

کرتے ہوئے یہ کہا تھا - انڈین ذیلی میل ۱۸ اگست سنہ ۱۸۶۵ ع -

اردو جنوری سنہ ۳۲ ع

کو پیش نظر رکھ کر قائم ہوئی ہیں کہ وحدت کی تعلیم دیں ، ہندوؤں کو مذہب کو توہمات کی الٹش سے پاک کریں ، نیچ ذات والوں کے ساتھ جو مذہبی فرق برتا جاتا ہے اسے دور کریں ، عقد بیوگان ، ایک بیوی سے عقد کرنے اور اسی قسم کے دوسرے خیالات کی نشر و اشاعت کریں ۔ چنانچہ اسی تحریک سے متاثر ہو کر ایک بلکالی نے ایک نوجوان بیوہ کے ساتھ عقد کیا ۔ یہ بیوہ کش نگر کے مدرسہ کی ایک متعلمہ تھی ۔ مقامی دلدو شرفا نے اس شادی کے موقع پر شرکت کی اور برہموسماج کے اصولوں کے مطابق سب رسمیں پوری کی گئیں ۔ ہندوستانی اور یورپین مذہبی جماعتیں آپس میں اپلی مطبوعات کا تبادلہ بھی کرتی ہیں ۔ چنانچہ برہموسماج اور Calcutta Tract Society نے اس پر عمل کرنا شروع کر دیا ہے —

پنجاب میں سرشتہ تعلیم سنہ ۱۸۵۶ ع میں قائم ہوا جب کہ سرجان لارنس جو آج کل ہندوستان کے وائسرائے ہیں ، چیف کمشنر تھے ۔ شوروں عظیم کے باعث اس سرشتہ کی ترقی رک گئی لیکن اب امن و امان قائم ہونے کے بعد تعلیم کو فروغ شروع ہو گیا ہے ۔ بایں ہمہ سنہ ۱۸۶۰ ع تک صرف ابتدائی تعلیم کی طرف توجہ کی گئی (ورنیکلو مدارس) ۔ اس کے بعد اعلیٰ تعلیم کا خیال پیدا ہوا ۔ سنہ ۱۸۶۰ ع سے برابر ایسے اضلاع مدارس کی تعداد میں اضافہ ہو رہا ہے جہاں انگریزی اور ہندوستانی دونوں پہلو بہ پہلو سکھائی جاتی ہیں ۔ اس وقت پنجاب میں ابتدائی مدارس کی تعداد دو ہزار سات سو تیس ہے جن میں ۸۶ ہزار ، دو سو بانوے طلبہ تعلیم حاصل کر رہے ہیں ۔ بڑے سرکاری مدارس تین ہیں ۔ لاہور ، امرتسر ، اور دہلی میں ۔ ان مدارس سے کلکتہ یونیورسٹی کے امتحان کے لئے طلبہ ہر سال

جاتے ہیں جن میں سے اکثر کامیاب رہتے ہیں ان مدارس کے علاوہ لاہور کا مشن اسکول بھی قابل ذکر ہے ۔

لاہور کے میڈیکل اسکول میں ایک دلاس انگریزوں کے لئے ہے اور دوسرا ہندوستانیوں کے لئے ۔ ثانی الذکر میں داخل ہونے کے لئے لازمی ہے کہ ہندوستانی زبان کا ایک امتحان میں کامیابی حاصل کی جائے ۔ اس امتحان میں فارسی رسم خط میں املا لکھنا ہوتا ہے ۔

میں ان مدارس کی تعلیم کے متعلق تفصیلات بیان کر سکتا ہوں اور یہ بھی بتلا سکتا ہوں کہ ان میں اساتذہ اور طلبہ کی تعداد کیا ہے لیکن اسے کرنا غیر ضروری ہے اس واسطے کہ کپتان فلر (Fuller) کے ایک خطبہ میں یہ سب باتیں تفصیل سے موجود ہیں ۔ انہوں نے پنصاف کے ناظم سرستھ تعلیمات کی حیثیت سے جو حال ہو میں ریپوٹ پیش کی ہے اس سے اس صوبہ کے ہندوستانیوں کی تعلیمی ترقی کا ایک حادہ نظر کے سامنے آجاتا ہے ۔ اس ریپوٹ سے ہندوستانی کی ترقی کا حال بھی معلوم ہوتا ہے ۔ حکومت نے اس غرض کے لئے ایک کمیشن مقرر کیا ہے کہ ہندوستانی زبان کی کتب لکھائی جائیں ۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ حکومت ہندوستانی زبان کی ترقی کے لئے دوسرا ہے ۔

۱ / جنوری کو لاہور میں جو دربار ہوا اس میں پنصاف کے اعلیٰ گورنر

• دعویٰ کے ذریعہ اسکول میں سب طلبہ کے لئے ہندوستانی لسانی قرار دی

گئی ہے ۔ مولوی حیدر علی ہندوستانی کی تعلیم دیتے ہیں ۔ کالی مسجد میں

لوکیوں کا جو مدرسہ ہے اس میں انجیل اور میں پڑھائی جاتی ہے ۔

سر آر موننگھری نے ہندوستانی میں تقریر کی، دوران تقریر میں آپ نے اس ترقی کا ذکر کیا۔ جو صوبہ پنجاب نے تعلیم نسواں کے سلسلہ میں کی ہے آپ نے بتلایا کہ اس وقت پنجاب میں لڑکیوں کے مدارس کی تعداد ۶۶۲ ہے اور ان میں ۱۳ ہزار سے زائد لڑکیاں تعلیم پا رہی ہیں۔ اس موقع پر کپتان 'فلر' نے بھی ہندوستانی میں تقریر کی اور صوبہ کی تعلیمی ترقی کے متعلق نہایت تفصیل کے ساتھ ذکر کیا۔ بعض ہندوستانیوں نے بھی تقاریر کیں اور تعلیم کو اپنے ہم ملکوں میں عام کرنے کے وعدے کئے۔

ان ہندوستانی مستورات کو جو پردہ کے اندر زندگی بسر کرتی ہیں تعلیم سے بہرہ یاب کرنا بہت دشوار کام ہے۔ صورت عورتیں ہی یہ کام انجام دے سکتی ہیں۔ چنانچہ سال گزشتہ میں نے اس کے متعلق ذکر کیا تھا کہ بعض خواتین نے یہ کام شروع کر دیا ہے * - Rev. J. Long نے انگریز خواتین سے اپیل کی ہے کہ وہ از راہ خدمت خالق یہ کام شروع کر دیں۔ ان میں جذبہٴ حمیت پیدا کرنے کے لئے موصوت نے طبقہٴ سرا کی روسی خواتین کی مثال پیش کی ہے کہ وہ اپنی رعایا کو خود تعلیم دینے میں اپنی ذلت نہیں سمجھتی ہیں۔

۲۵ فروری کو لاہور میں ہندو اور مسلمان طلبہ کو انعام تقسیم کرنے کی غرض سے ایک جلسہ ہوا۔ یہ انعامات ان طلبہ کے لئے مخصوص تھے جو سرکاری مدارس میں تعلیم پاتے ہیں۔ حلقہٴ لاہور کے ناظر مدارس مسٹر 'الکونڈر' سرکاری کالج کے پرنسپل ڈاکٹر 'لیٹنر' اور مسٹر 'کوپر' نے اس جلسہ میں شرکت کی تھی۔ ان تینوں نے ہندوستانی میں جلسہ کے روبرو

تقریریں • —

بنارس میں مشن مدارس کے تقسیم انعامات کے جلسہ میں جہاں اور دوسرے طلبہ کو انعامات ملے وہاں ایک ایک انعام ایک کم مہر بچہ کو دیا گیا جن سے وائسرائے کی آمد کے موقع پر ہندوستانی میں اشعار لکھے تھے؟ —

پہلی فروری کو آگرہ میں زرعی نمائش کے افتتاحی جلسہ میں وکٹوریہ کالج کے سکریٹری نے ہندوستانی میں تقریر کی تاکہ اس موقع پر جملہ ہندوستانی موجود تھے وہ سمجھ سکیں :-

مسٹر ای ہاورڈ (E. Howard) نے صوبہ بمبئی کی فطرت تعلیمات سے ملحدہ ہوتے وقت اس صوبے کی تعلیمی ترقی کے متعلق ایک رپورٹ شائع کی ہے۔ اس رپورٹ کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے اس وقت بمبئی کے صوبہ میں مدرسوں اور کالجوں کی تعداد ۹۵۴ ہے۔ ان میں ۶۶ ہزار طلبہ تعلیم پاتے ہیں۔ اس تعداد میں حکومت کے سرکاری مدارس شامل نہیں ہیں۔ جن میں طلبہ کی تعداد کم و بیش اسی قدر ہوگی۔ سرکاری تعلیم گاہوں کی بدولت انگریزی زبان کی تعلیم لازمی طور پر پڑ رہی ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ ہندوستانی ادب نیز ان دوسری زبانوں کو فروغ حاصل ہو رہا ہے جو مختلف صوبوں میں استعمال کی جاتی ہیں۔ ان مختلف زبانوں میں انگریزی کلاسیک کتابوں کے ترجموں سے ترقی ہو رہی ہے :-

• Punjab Educational Magazine 26th., Feb. 1865.

† Friend of India, 1st., Dec. 1864.

‡ Indian Mail, 15 March 1865.

§ Indian Mail, 28 Oct 1865.

بمبئی یونیورسٹی کی خوش حالی بدستور قائم ہے۔ پچھلے دسمبر کے سہیلے
میں ۲۴۱ اُسید واروں نے میٹریکولیشن کے امتحان میں شرکت کی۔ ان میں سے
اکثر ہندو تھے۔ جملہ تعداد میں سے ۱۰۹ کامیاب ہوئے۔ —

ڈاکٹر برتوڈ (Dr. Birdwood) کی وجہ سے جیسا کہ میں پچھلے سال کہہ
چکا ہوں بمبئی میں ہنقریب وکٹوریہ میوزیم قائم ہو جائے گا۔ اس میں شمالی
ہند اور دکن کے نوادر رکھے جائیں گے۔ مدارس میں تو پہلے سے ایک عجائب گھر
موجود ہے۔ لندن کے انڈیا ہاؤس میں وہ اشیاء بھیجی جائیں گی جن کے
ہندوستانی عجائب خانوں میں دو نمونے ہوں گے۔ —

لاہور کے ”سرکاری اخبار“ کی بدولت اودہ کی تعلیمی ترقی کے حالات
مجھے معلوم ہوئے۔ اودہ کو بارہ اضلاع میں تقسیم کیا گیا ہے۔ اضلاع تحصیلوں
میں تقسیم ہیں اور تحصیل دیہوں میں، ہندوستان کے دوسرے صوبوں کی طرح
اودہ کے ہر ضلع میں بھی ایک ہائی اسکول ہے۔ ان مدارس میں دوسرے
اساتذہ کے علاوہ دو ہندوستانی پڑھانے والے ضرور ہوتے ہیں۔ ایک اردو پڑھانے
کے لئے اور دوسرا ہندی پڑھانے کے لئے۔ یہاں فارسی، سنسکرت، انگریزی، علوم
صحیحہ، تاریخ اور دوسرے مفید علوم کی تعلیم دی جاتی ہے۔ تعلیم ہندوستانی
زبان میں دی جاتی ہے۔ ہاں اونچی جماعتوں میں انگریزی ذریعہ تعلیم ہے۔ —

ڈاکٹر ایٹمر پرنسپل گورنمنٹ کالج نے جو ”انجمن اشاعت مطالب مفیدہ“
لاہور میں قائم کی ہے اس کے سرپرست کپتان فلر (Fuller) ہیں۔ اس انجمن میں بلا
امتیاز مذہب و ملت ہندو اور مسلمان دونوں شریک ہیں۔ چنانچہ کوہ نور کے مدیر
ہر سکھ والے اس انجمن کے سکریٹری ہیں۔ ان کے علاوہ اور دوسرے تعلیم
یافتہ ہندوستانی اس انجمن کے رکن ہیں۔ ہندو لوگ اس انجمن کو
”سکش سبھا“ کے نام سے پکارتے ہیں۔ ہر روز اس انجمن کی اہمیت

اس کے کام کی وجہ سے بڑھتی جا رہی ہے۔ اس کے ساتھ ایک کتب خانہ بھی ملحق ہے جس سے پبلک مستفید ہو سکتی ہے۔ اس انجمن کے سربراہوں کا خیال ہے کہ ادبی اور معاشری مسائل پر کتابیں شائع کرائیں۔ اس انجمن کی پنجاب کے اور دوسرے شہروں میں بھی شاخیں موجود ہیں۔ پہلی اکتوبر سے اس انجمن کے زیر اہتمام اردو میں تقاریر کرائی جاتی ہیں۔ ان تقاریر کے موضوع بالعموم عام دلچسپی کے ہوتے ہیں۔ ڈاکٹر لیٹنر کا خیال ہے کہ لاہور میں ایک یونیورسٹی قائم کریں گے جس کا دستور العمل بہت وسیع اور آزاد اصول پر مبنی ہوگا۔ اس یونیورسٹی کا نصب العین یہ ہوگا کہ ہندوستانی لوگوں میں علوم و فنون کو رواج دیا جائے ہندوستانی ادبیات کو فروغ دینے کی تدابیر اختیار کی جائیں اور کوشش یہ کی جائے کہ ایک جدید ادب اس زبان میں وجود میں آئے۔ اس مقصد کو حاصل کرنے کے لئے موصوت نے ایک سرمایہ جمع کر لیا ہے۔ اس سرمایہ سے ان طلبہ کو انعامات دئے جائیں گے جو اردو، ہندی، فارسی، سنسکرت یا عربی میں نمایاں کامیابی حاصل کریں گے۔ موصوت نے اپنی اس اسکیم کے متعلق حوالانہ عمل اردو میں تیار کیا ہے وہ اس وقت میرے پیش نظر ہے۔ لاہور کے بعض رؤساء موصوت کی ہمت افزائی کر رہے ہیں۔ چنانچہ پنجاب کے لفٹنٹ گورنر مک لئود (McLeod) نے جو خود مستشرق ہیں اور علوم مسرقیہ کے قدردانوں میں ہیں، - ورشتہ تعلیم نے اعلیٰ حکام کو معزز علوم مشرقیہ کی یونیورسٹی کے متعلق ایک مراسلہ بھیجا ہے • —

انجمن لاہور نے اجلاس کا ذکر "سرکاری اخبار" "کوہ نور" اور دوسرے ہندوستانی اخباروں میں ملتا ہے ۲۱ جنوری کو اس انجمن کا افتتاحی جلسہ

ہوا تھا جس میں ڈاکٹر لیٹلر اور پلڈت من پھول نے اظہار خیال کرتے وقت کہا کہ یہ علمی مجلس ہوام کی خدمت کی فرض سے قائم کی گئی ہے۔ اس کا مقصد قہام یہ ہے کہ ہوام کی حالت کو سدھارے۔ یہ انجمن ان لوگوں کو بھی جو اپنے تئیں تعلیم یافتہ خیال کرتے ہیں روشنی خیالی اپنا فرض سمجھتی ہے —

اس انجمن کے قواعد و ضوابط جو اردو میں شائع ہوئے ہیں ان پر اخبارات میں تنقیدیں ہوئی ہیں۔ وہ تنقیدیں اس وقت میرے پیش نظر ہیں —

اس انجمن کی ایک اشاعت بابو نوین چندر کا مضمون ہے جو انہوں نے اس موضوع پر لکھا ہے کہ پنجاب میں ہندی کی ترقی کی کوشش کرنی چاہئے۔ بابو صاحب نے یہ بتلایا ہے کہ ہم لوگ جس زمانہ میں زندگی بسر کر رہے ہیں وہ ترقی کا زمانہ ہے۔ ہر قوم تہذیب و تمدن کی ترقی میں کوشاں ہے۔ ہمارا بھی یہ فرض ہے کہ متحدہ سعی و جہد سے اپنے تمدن اور اپنی ادبیات کو فروغ دیں۔ ہمیں مغربی علوم و فلسفہ کی کتابوں اور سنسکرت کی قدیم کتابوں کو ہندی میں ترجمہ کرنا چاہئے۔ مسلمانوں کو بھی اردو کی ترقی کے ساتھ ساتھ ہندی کے حقوق کو فراموش نہ کرنا چاہئے۔ اردو اور ہندی جڑواں بہنیں ہیں۔ ہمیں ان دونوں کی ترقی کے لئے بیک وقت کوشش کرنا چاہئے —

اسی قسم کی ایک انجمن روہیلکھنڈ کے علاقہ کے لئے بریابی میں قائم ہوئی ہے سیرتھ کے اخبار ”اخبار عالم“ میں اس انجمن کے متعلق حالات نکلتے ہیں۔ اس انجمن کا اصلی مقصد جدید علوم کو ہندوستانیوں میں رواج دینا ہے۔ چنانچہ یہ انجمن عام ڈائپسی کی کتابیں شائع کر رہی

ہے اس انجمن کی حتی المقدور یہ کوشش ہے کہ خود ہندوستانی لوگ ان کتابوں کو لکھیں۔ انجمن انہیں اس کا معاوضہ دیتی ہے اور ان کی اشاعت کا پورا انتظام کرتی ہے۔ انجمن کے پیش نظر یہ بھی ہے کہ اردو زبان میں خطابت اور بلاغت کو ترقی دی جائے اور اس زبان کی جو خصوصیت ہے یعنی مطالب کو صفائی کے ساتھ ادا کرنے سے اور احاکر کیا جائے۔ اس سے یہ ہوگا کہ زبان میں نزاکت اور لطف دگنا ہو جائے گا۔ اور اس زبان میں گفتگو کرنا شائستگی کی علامت تصور کیا جائے گا۔ اس نے علاوہ انجمن مغربی علوم و فنون کی کتابوں کا ہندوستانی (اردو - ہندی) میں ترجمہ کرا کے اور انجمن جن ترجموں کو قبول کرے گی۔ اس کا معاوضہ ادا کرے گی صوبجات شمالی مغربی یا ہندوستان نے کسی اور گوشہ کا باشندہ علمی دتب کا ترجمہ اس انجمن میں پیش کر سکتا ہے۔ انجمن اس ترجمہ کو دیکھے گی کہ آیا واقعی وہ اس نے معیار پر پورا اترتا ہے یا نہیں۔ اگر ترجمہ قابل قبول ہے تو اس کی طباعت کا انتظام کیا جائے گا۔ انجمن کی تلظیم حسب ذیل ہے۔ ایک کمیٹی ہے جو اپنا صدر، نائب صدر، مستمد اور خزانہ دار منتخب کرتی ہے۔ انجمن نے معمولی ارکان کی تعداد غیر محدود ہے۔ اس کا چلندہ چوبیس روپے سالانہ ہے۔ کمیٹی نے ارکان زیادہ تر ہندو اور مسلمان امراء ہیں۔ ان نے علاوہ بریلی اور روہیلکھنڈ کے دوسرے حصوں کے اہل علم و فضل بھی اس میں شریک ہیں۔ مہینہ میں ایک مرتبہ کمیٹی کا جلسہ ہوتا ہے۔

انجمن کا ارادہ ہے کہ ایک ماہوار ادبی رسالہ جاری کیا جائے۔ انجمن کا مستمد اس رسالہ کا نگران ہوگا۔ ہر سال انجمن اپنا ایک عام جلسہ منعقد کرے گی جس میں انجمن کی سالانہ رپورٹ کی ہوگی اور ایک رپورٹ کے ذریعہ جو اردو میں لکھی جائے گی، پیش کیا جائے گا۔

چند ماہ کا عرصہ ہوا کہ بدائیوں نے بعض راجہ اور امراء کا ایک جلسہ ہوا تھا

جس میں اس امر پر غور کیا گیا کہ ہندوں میں شادی بیاہ کے موقع پر جو سہل رسوم برقی جاتی ہیں اور جو بے کار جشن منائے جاتے ہیں انہیں کس طرح ترک کرنا چاہئے۔ فتح گڑ کے بابو ایشوری داس نے ان مسائل کے متعلق ایک مضمون پڑھا۔ موصوت متعدد کتابوں کے مصنف ہیں۔ ان کا نام ہندوؤں کا ساہے لیکن انہوں نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے۔

حضرات! پچھلے سال میں نے کلکتہ کی ادبی انجمن کا ذکر کیا تھا * جس کے بانی اردو زبان کے مشہور مصنف اور انشا پرداز سید احمد ہیں + جنہوں نے انجیل کی شرح لکھی ہے۔ موصوت کی حیثیت مسلمانوں میں وہی ہے جو آج سے چالیس سال قبل رام موہن رائے کی ہندوؤں میں تھی۔ موصوت کے جوش اور خاوص کی بدولت انجمن ترقی کر رہی ہے۔ اس کام میں سواوی عبداللطیف اور بعض انگریز ان کی مدد کر رہے ہیں۔ ہماری پوری توقع ہے کہ ہندوستان کے مسلمانوں کو اس انجمن سے بہت فائدہ پہنچے گا جن کی تعداد اس وقت ۲ کروڑ سے زیادہ ہے۔ اس انجمن کی بدولت ان مسلمانوں کے لئے جو تاج برطانیہ کے سایہ میں زندگی بسر کر رہے ہیں یہ ممکن ہو گا کہ اس عظیم الشان تعلیمی تحریک میں شرکت کرسکیں جو اس رقت ہنگال میں اپنے اثرات دینا رہی ہے۔ اس انجمن کا مقصد یہی ہے کہ قومی

* قسطنطنیہ میں بھی اس قسم کی ایک ادبی انجمن قائم کی گئی

ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ مغربی علوم کی کتابوں کے ترجمے کئے جائیں سلطان

اس انجمن کو سالانہ ۲ لاکھ ۵۰ ہزار فرانک دیتے ہیں۔

ادبیات کو فروغ دیا جائے۔ انجمن نے ۶ ہزار روپے کے انعامات ان کے لئے مقرر کئے ہیں جو اردو میں مندرجہ ذیل موضوعوں پر مضامین لکھیں گے حیات اورنگ زیب، ہندی مسلمان، انجن اور اس کے کل پرزے: مطبع کی تاریخ اور بھدوں پر اس کے اثرات۔ ۱۶ اگست کو اس انجمن نے جلسہ علیگڑھ میں ہوا۔ اس جلسہ میں یہ طے پایا کہ انجمن کی اپنی ایک سہرہ سومی چار سے سبب عدم نے نئے مضمون فراہم کرنی چاہئیں اور سائنس کے آلات منگالے چاہئیں اس انجمن کی سرپرستی نکال کے لفٹنٹ گورنر نے قبول فرمائی ہے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ سرکاری حلقوں میں بھی اس انجمن کی اہمیت کو محسوس کیا جا رہا ہے۔ اس انجمن کے ایک پچھلے جلسہ میں مولوی عبداللہ نے سلطنت روس کی ابتدا اور اس کے استحکام پر ایک مضمون پڑھا۔ مولوی عبدالرؤف نے لندن اور اس کے فوائد پر ایک مضمون پڑھا۔ اس موضوع پر متعدد ہندوستانی سیاحوں نے اظہار حیاں کیا ہے۔ شہسیر نے ”شکرت نامہ ولایت“ اور کریم خان نے ”سیاحت نامہ“ میں لندن کے حالات بیان کئے ہیں۔ یورپین لوگوں میں جنہوں نے اس انجمن کے مقصد کے ساتھ ہمدردی کا اظہار کیا ہے سر چارلس ٹریولین خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ جب موصوف کلکتہ سے ولایت واپس جارہے تھے تو اس انجمن کے ارکان کی طرف سے ایک اوائلی ایڈریس پیش کیا گیا جس میں اس حیاں دو ظاہر کیا گیا کہ ان کے ولایت جانے سے اس انجمن کا ایک عملی معاون نہ ہو گیا۔

کیا اچھا ہو اگر ہندوستان جملہ نساں سے بت پرستی کی لعنت دور

ہو جائے ۔ کلکتہ کے مہا پادری Reginald Heber نے پچاس سال کا عرصہ ہوا جب یہ اشعار لکھے تھے :-

خدا نے اپنے لطف و کرم کو ہیکار فیاضی کے ساتھ اس
جگہ صرت کیا جہاں کی حالت یہ ہے کہ بعد پرست لوگ
چوب و سنگ کے آگے اپنا سر نیاز خم کرتے ہیں "

ہمیں پوری اسید ہے کہ مسیحی مبلغین سے ہندوستان میں بلکہ سارے عالم
میں زہور کے اس سرود عارفانہ کی تصدیق ہوگی —

"خدا مشرکوں کو زیر کرے گا ۔ وہ اپنے مقدس تخت
پر جلوہ افروز ہے " *

اگر ہندوستانی مسیحیت کی پُر اسرار کشتی پر سوار ہو جائیں تو وہ نہایت
کے کھات اتر سکتے ہیں ۔ اس کشتی میں انہیں عافیت نصیب ہو سکتی ہے
اگر وہ مسیحی دین قبول کر لیں تو یوں سمجھو جیسے انہوں نے صداقت کے
کھمبے کو پکڑ لیا جو اپنی جگہ سے کبھی نہیں ہلتا —

ہندوستان کے مسلمانوں میں مسیحی تبلیغ کو زیادہ کامیابی اب تک
نہیں حاصل ہوئی ۔ لیکن بعض مسلمانوں کی مثالیں ملتی ہیں جنہوں نے
مسیحی مذہب کی تعلیم کو قبول کر لیا ہے ۔ ناگپور کے فاضل مدارس نے
دن کا نام مولوی صفدر علی ناگپوری ہے : ابھی حال میں مسیحی دین قبول
کیا ہے ۔ موصوت نے مسیحی کتابوں کو پڑھ کر خود بخود مذہب تبدیل کر لیا ۔
ان کے اثر سے ایک اور مسلمان عیسائی ہو گیا جو ان کے ماتحت اسکول میں
مدرس تھا ۔ ہندوستان کے مختلف صوبوں میں اس وقت ۵۱۵ مبلغین مسیحیت
کام کر رہے ہیں ان میں انگلیکن (Anglicans) اور دوسرے غیر کیتھولک شامل

ہیں • ہمارے خیال میں کیتھولک مبلغین کی تعداد اس سے کہیں زیادہ ہوگی اس لئے کہ اس وقت ہندوستان میں کم و بیش دس لاکھ کیتھولک موجود ہیں • —

مسیحی مبلغین اپنا مذہبی جوش سیلوں کے موقع پر ظاہر کرتے ہیں - ہندوستانیوں کے جم غفیر میں وہ اپنے خیمے لگالیتے ہیں - تقریریں اور وعظ کرتے ہیں رسالے تقسیم کرتے ہیں وغیرہ وغیرہ - چنانچہ پچھلے دنوں ۲۸ جنوری الہ آباد میں میلے کے موقع پر کوئی ۷۰ ہزار نفوس جمع ہوئے تھے - اس میلے میں ان مبلغوں نے بڑی سرگرمی سے کام کیا —

۲۱ ستمبر کو بمبئی نے سپاہداری نے ۹ کم عمر ہندوستانیوں کو عیسائی بنانے کی رسم ادا کی - ان میں دو مسلمان ہیں ' ایک پارسو ہے ' ایک فارسی ہے ' چار سرھتے ہیں ' اور ایک اودہ کا ہندو ہے - ان کے علاوہ دس لڑکیاں بھی مسیحی دیں گے حلقہ میں داخل ہونیں ان میں سے دو مسلمان ہیں ' اور باقی سب ہندو ہیں - ان میں ایک لڑکی برہمن ہے - سپاہداری نے اپنی تقریر ہندوستانی سہی کی اور بعد میں سرھتی میں اس واسطے کہ اس علاقہ میں یہی زبان بولی جاتی ہے : —

اس سال ۹ اپریل کو کلکتہ نے سپاہداری نے اسرتر میں ۴۰ ہندوستانیوں کو مشرت بہ مسیحیت دیا - اس موقع پر ہو مذہبی رسم ادا کی گئی اس میں موصوت نے بلا تکلف ہندوستانی زبان میں تقریر دی - اس تقریر میں الفاظ اور معارروں کا استعمال اس قدر صحیح تھا کہ جو ہندوستانی اس

وقت موجود تھے وہ سب بہت متاثر ہوئے ۔ موصوت نے اپنی تقریر میں اس موقع کی اہمیت کو سامعین کے روبرو واضح کیا —

اس نے کچھ عرصہ بعد موصوت نے ایک نوجوان کو جو ہندوستانی زبان بخوبی جانتا تھا اور اب تک بچوں اور نو مسیحیوں کو ” سوال و جواب “ کی مشق کراتا تھا (Catechist) کلکتہ کے شمالی محلوں نے لئے پاسٹر (Pastor) مقرر کر دیا ہے ۔ ان محلوں میں زیادہ تر انگریز یوریشین اور پرتگیزی آباد ہیں —

اب ہم ان کی طرف توجہ کرتے ہیں جنہوں نے اس سال داعی اجل کو لبیک کہا ۔ سب سے پہلے ڈاکٹر Falconer کا میں ذکر کرنا چاہتا ہوں کوئی دس سال کا عرصہ ہوا جب وہ ہندوستان سے تازہ فارغ واپس ہوئے تھے اس وقت میری ان سے ملاقات ہوئی تھی ۔ موصوت ہندوستانی زبان بلا تکلف بولتے تھے ۔ میں بھی ان کے ساتھ ہندوستانی میں گفتگو کرتا تھا ۔ میں پہلی مرتبہ جب ان سے ملا تھا تو اس وقت ان کے ہمراہ (M. P. de Cavardie) بھی تھے جو ہندوستانی بولنا جانتے ہیں ۔ انہوں نے یہ مشق پاندی چری کے دوران قیام میں کی ہے —

اس سال Hugh Falconer کا لندن میں ۲۱ جنوری کو انتقال ہو گیا ۔ آپ کلکتہ کے سرکاری باغ کے سپرنٹنڈنٹ رہ چکے تھے ۔ آپ ویلز میں پیدا ہوئے تھے ۔ ۵۵ سال کی عمر میں اس دنیا سے کوچ کر گئے ۔ پبلک میں آپ کا نام زیادہ مشہور نہیں ہوا لیکن لندن کے علمی حلقوں میں آپ عزت کی نظر سے دیکھے جاتے تھے ۔ آپ سنہ ۱۸۳۰ ع میں ہندوستان پہلی مرتبہ گئے اور اپنی عمر کے بہترین بیس سال اسی ملک کی خدمت میں صرف کئے ۔ آپ علم نباتات و حیوانات کے ماہر تھے اور خاص کر Paleontology میں

کمال پیدا کیا تھا۔ آپ کا حافظہ بلا کا تھا اور معلومات بہت وسیع تھیں۔ آپ کے انتقال پر لندن کے شاہی حلقوں میں سے معلومات کا بیس بہ حزانہ ہو گیا۔ اُن کے درمیان سے اُن کے

ابھی نے سب سے پہلے چہ اور کنکینڈ (Quinquina) کو کب سروہ کرائی۔ ہندوستان کے fossils کے متعلق پھر تحقیق کی تھی اس تحقیق کے نتیجہ برٹس میوزیم میں موجود تھیں جو خود آپ نے اپنی زندگی میں ترتیب دیے تھے اس کے موضوع کے متعلق اور نہیں اتنی مفید معلومات نہیں مل سکتی ہیں • —

ان کے قدم دوست ڈیپٹی Anthony Lower بھی ان کے انتقال کے کچھ دن بعد اس جہاں سے سدھار گئے۔ انکی وہ ایسی عمر طبیعتی کو پہنچ چکے تھے۔ انتقال کے وقت ان کی عمر ۹۳ برس کی تھی۔ آپ سنسکرت اور فارسی کے عالم تھے اور ہندوستانی ہی ہتھوری بہت سیکھ لی تھی۔ گورنر جنرل لارڈ ولیم بینٹن کے ایڈمی کامپ رہ چکے تھے۔ آپ عرصہ سے پیرس میں رہتے تھے چند فچہ یہیں آپ ۲۵ جون کو انتقال ہوا۔ اب نے انتقال پر ساعر نے یہ اشعار پڑھے حاکمیتے ہیں —

یہ دنیا اس نے اُن کے دس ود، شاندار ہے جو وہاں سے آپ
 دن دو دفی ہو دی ہم دردی سے ملوئے جانے - چاہے
 وہ آسمان کو روس و رہم اس کے نظروں سے دیکھتا
 ہے اور سرور در اپنے ان دنوں کو دیکھتا ہے جو اس نے
 دیکھیں میں اور وہاں میں ملوئے میں صرف اُن کے

خطبات کارسان دقاسی اودو جنوری صفحہ ۲۳ ع

آپ کی میوے حال پر بڑی عنایت تھی۔ چنانچہ ہندوستانی کے متعدد قلمی نسخوں کی نقلیں آپ کی مدد سے میں نے کرائی تھیں۔ آپ کے ”دبستان مذاہب“ کے انگریزی ترجمے کی تکمیل کی جسے Shea نے شروع کیا تھا۔ ”راج ترنگنی“ کا بھی انگریزی ترجمہ آپ نے ختم کیا۔ اس کتاب کو کشمیر کی تاریخ سمجھنا چاہئے۔ اس کے علاوہ آپ کے متعدد مضامین پیرس کے Journal Asiatique میں نکلتے رہے ہیں۔

Edward Place Stevenson کا بمبئی میں ۴۵ سال کی عمر میں ۲۱ جون کو انتقال ہوا۔ آپ Deccan Herald کے مدیر رہ چکے تھے۔ اس کے بعد Elphinston Institution کی مرکزی تعلیم گاہ کے صدر مدرس ہو گئے تھے۔ آخر میں احمد آباد کالج کی پرنسپل انھیں تغویض کی گئی۔ آپ کی موت پر علم اور احباب دونوں نے ماتم کیا۔

۳ اگست ایک اور مشہور مستشرق ہم میں سے اُٹھ گیا۔ میری مراد Alexander kinloch Forbes سے ہے جنھیں Justice Forbes بھی کہتے تھے آپ کا پونا میں انتقال ہوا۔ رائل ایشیاٹک سوسائٹی کی بمبئی کی شاخ کے آپ نائب صدر رہ چکے تھے اور بمبئی یونیورسٹی کے وائس چانسلر تھے۔ ہندوستانی سے آپ کا تعلق ضمنی رہا لیکن گجراتی کی ترقی میں آپ نے بہت کوشش کی چنانچہ گجراتی زبان کو فروغ دینے کی غرض سے آپ نے اپنی صدارت میں ایک انجمن قائم کی اور تاریخ اور ادب العوام جیسے گیت وغیرہ جمع کئے۔ آپ کی کتاب ”رس مالا“ گجرات کے لئے وہی نوعیت رکھتی ہے جو کرنل ٹوڈ کی کتاب رادیوٹالے کے لئے ہے۔ آپ کے انتقال پر ایشیاٹک سوسائٹی کے اعزازی صدر Rev. Dr. Wilson نے ۱۴ ستمبر کے اجلاس میں آپ کے علمی کارنامے ایک ایک کر کے گنائے اور بتلایا کہ آپ کی زندگی نہایت بھرپور رہی۔ آپ نے یہ بھی کہا کہ

Forbes کا نام ہندوستان میں لوگوں کو بہت عزیز ہے Sir Charles Forbes اور Duncan Forbes کے ناموں نے ملاوہ James Forbes کا ذکر کیا جو "Oriental Memiors" کے مصنف ہیں اور Compte de Montalembat کے رشتہ میں ۱۵۱۱ ہونے ہیں۔ ۱۷ نومبر لندن نے قریب David Lister Richardson کا ۶۴ سال کی عمر میں انتقال ہو گیا۔ آپ کلکتہ کے Hindou Metropolitan College کے پرنسپل رہ چکے تھے۔ سنہ ۱۸۵۷ ع میں آپ ہندوستان سے ولایت چلے آئے تھے اور Court Circular کی افارت قبول کرائی تھی۔ بعد میں Allen's Indian Mail نے مدیر ہو گئے تھے جس کی معلومات سے میں اپنے لکچروں کے لئے ہمیشہ استفادہ کیا کرتا ہوں۔ آپ نے لارن 'سیکا لے' کے ساتھ ہندوستانیوں میں مغربی علوم و فنون کو رواج دینے کے لئے بہت جد و جہد کی تھی۔ اس کے علاوہ آپ ادیب اور شاعر کی حیثیت سے بھی چوٹی کے لوگوں میں سمجھے جاتے تھے۔

میں ان سرے والوں کا ذکر ایک مشہور ہندو کے انتقال کے حالات میں کر کے ختم کرتا ہوں۔ میری سزاں جگن ناتھ 'شکر سہتہ' سے ہے جن کا ابھی حال ہی میں انتقال ہوا ہے۔ ان کی یادگار قائم کرنے کے لئے 'بہمنی' کے شہریوں نے یہ تجویز کی ہے کہ ان کا ایک مجسمہ شہر میں نصب کیا جائے۔ آپ الفلسفی کالج کے بانیوں میں سے تھے اور مغربی علم میں تعلیمی تحریک کے روح رواں تھے۔ اس کے علاوہ آپ "انجمن زری" کے بھی صدر رہ چکے تھے۔ مرے سے کچھ قبل آپ نے حواش ظاہر کی کہ بھگوت گیتا پڑھی جائے، اپنے مکان سے پیدل برہنہ پا ہا ہر آئے برہمن کاٹھی لئے کہتے تھے۔ انہوں نے "گجنندر کشا" پڑھنا شروع کی جو "بھگوت پراش" کا ایک حصہ ہے۔ اس کے بعد 'وشنو' نے ایک ہزار ناموں کا ورد کیا

گیا۔ اس کے بعد وہ جا کر لیٹے اور روح قفسِ عنصری سے پرواز کر گئی۔
 رات کے کچھ پہلے ان کے جسم پر گنگا جل چھڑک دیا گیا تھا۔ جب جنازہ
 سرکھٹ کو جانے لگا تو ان کا بیٹا فنگے سر اور فنگے پیرو اس کے ساتھ تھا۔
 اس کے ہاتھ میں آگ تھی جس کو وہ اپنے باپ کی نعش جلانے کے لئے
 لئے جا رہا تھا۔ ساتھ میں سناروں کی جاتی کے کوئی پانچ سو لوگ تھے۔
 راستہ میں فریب غرباء کو پانچ سو روپے تقسیم کئے گئے۔ نعش جلانے کے
 لئے صندوق کی لکڑی، تلسی اور بلوا استعمال کئے گئے جب نعش جل چکی
 تو دودھ سے آگ ہبھائی گئی اور ہر شخص نے اپنے گھر واپس آکر
 اعلان کیا —

یہ سچ ہے کہ اس قسم کی رسومات کی بدولت یورپ اور ہندوستان
 میں بہت فرق ہے۔ لیکن دخانی جہازوں نے اور تار برقی نے ان دونوں
 ملکوں کے فاصلے بہت کم کر دیے ہیں۔ اہل یورپ تجارت اور سیر سیاحت
 کی غرض سے ہندوستان جاتے ہیں اور اہل ہند بھی یورپ آنے لگے ہیں۔
 اس سال ہندوستان کی سیاحت کے لئے Duke of Barleant اور شہزادہ
 فریڈرک آت ہالسیٹن گئے تھے۔ ثانی الذکر مسکرت اور ہندوستانی زبان
 جانتے ہیں اور 'پیرس' اور 'لندن' میں باقاعدہ ان السہ کی تحصیل
 کوچے ہیں۔ ہندوستان سے آنے والوں میں نواب اقبال الدولہ بہادر شہزادہ
 اودہ کا نام قابل ذکر ہے۔ * میں ایدورے ایچ پاسر کے ساتھ آپ سے

* آپ شمس الدولہ کے بھائی اور ہازی الدین جہدر کے بھائی ہیں جنہوں
 نے فارسی لغت "ہدایت للزم لکھی تھی۔ آپ بھی ایک کتاب کے مصنف ہیں
 جس کا نام "اقبال فرنگ" ہے۔ —

ملنے کیا تھا اور ہندوستانی میں آپ سے بہت دیر تک گفتگو رہی ۔
 میں پہلے ذکر کر چکا ہوں کہ ایڈورن ' ایچ ' پسر ہندوستانی زبان میں
 اظہار خیال پر پوری قدرت رکھتے ہیں اور ہندوستانیوں کی قومی زبان میں
 انہوں نے سہارت بہم پہنچالی ہے ۔ " قومی زبان " میں نے اس لئے کہا کہ
 اہل ہند ایک قوم ہیں جیسا کہ کلکتہ نے Urdu Guide نے اپنی حال کی
 اشاعت میں لکھا ہے ۔ انگریزی حکومت ہندوستانی میں جو تعلیم دے رہی ہے
 اس سے ہندوستان کے مختلف عناصر میں اتحاد پیدا ہوگا ۔ ادھر مغربی تہذیب
 و تمدن کی بدولت مذہبی تعصب کم ہو رہا ہے غرض کہ انگلستان حتی المقدور
 ہر ممکن کوشش کر رہا ہے اہل ہند ترقی کی راہ پر گامزن ہوں ۔ بقول
 بائرن انگلستان چاہتا ہے کہ ہندوستانیوں کے دلوں کو سوہ لے اور انہیں اپنے
 ساتھ وابستہ کرے ۔

" دشمن کے دل کو سوہ لےنا اس پر فتم حاصل کرنے سے

زیادہ اچھا ہے ۔ فتم سے یہ ہوتا ہے کہ دشمن فوری

نقصان نہیں پہنچا سکتا لیکن اگر دشمن کے دل کو رام

کر لیا تو اس کے دل سے ہمیشہ کے لئے بدی نکل

جاتی ہے " ۔

ابسن اور اُس کی تصانیف

(۲)

از

[جناب عبدالشکور صاحب ایم۔ اے۔ بی۔ ٹی (ملیک)

لکھنؤ شاعری کالج - ترقی - جنوبی البریقہ]

سنہ ۱۸۶۸ ع کے قریب ' ابسن کی وضع قطع میں ایک انقلاب پیدا ہوا ۔ یہ کیا پلٹ ایسی حیرت انگیز تھی کہ اس کے دوست بھی کچھ نہ سمجھ سکے کہ آخر اس کی وجہ کیا ہے ' اب تک ' ابسن کی داڑھی بہت لمبی ' گھنی اور بے تھنگی تھی ۔ اُس کا لباس ہمیشہ بے ترتیب اور بے تکا ہوتا تھا ' ٹائی کی گرہ ' اور کالر کی درستی کا وہ کبھی احسان نہ ہوا ' کوٹ اور پتلون پر اکثر سیل جھا ہوتا تھا ' سکر اب یہ حالت تھی کہ وہ مضمحل کافرک کوٹ ' سفید صدری ' کلف دار گریبان کی قمیص پہنتا تھا اور سفید بوٹائی لگاتا تھا ' اور داڑھی کی کتر بیونٹ میں بھی خاصا اہتمام کرتا تھا ۔ سنہ ۱۸۶۹ ع میں اس کمپنی کا سچر منتخب ہوا جو فاروے ' سویڈن اور تنہارک کی زبانوں کی اصلاح کے لئے بنائی گئی تھی ' سویڈن کے پائے تخت کے اوکوں نے ابسن کو بڑے تعجب کی نظر سے دیکھا ' اُس کا خیال تھا کہ بریلڈ کا مصنف کوئی بوڑھا ' کھوست ' گوشہ نشینی

عزت گزیں ہوگا ، مگر ابسن حوانوں کی شان سے طرح دار لباس پہنے نہ ہوا تو ان کی حیرت کی کوئی انتہا نہ رہی ۔ اس وقت وہ بہت مہذب ، خوش سلیقہ ، خوش پوش نظر آتا تھا ، اس کی باتوں میں ظرافت کی چاشنی تھی اس کے لب و لہجے میں دلکشی تھی اور اس کے انداز میں رعنائی کا عنصر غالب تھا ۔ اسی زمانہ میں ایک دن شاہ چاراس نے ابسن کو تھیٹر میں اپنے پاس شاہی نشست گاہ میں بلا کر بٹھایا اور دوسرے روز شاہی محل میں مدعو کر کے کسٹات واسا (Gustava Wasa) کے آئینہ سے سرفراز کیا ۔ انہیں دنوں اُسے ایک اور عزت حاصل ہوئی ، وہ فاروے کے نمائندے کی حیثیت سے پھر سرباز کے افتتاح کی رسم میں بیٹھا گیا ۔ مصر میں اُسے ابوالہول کے دیکھنے کا اتفاق ہوا جس کا ذکر اس نے پیمبر گت میں کیا ہے ۔ دریائے نیل کا سفر کر کے اور مصر کے عجائبات دیکھ کر وہ واپسی میں پیرس پہنچا ، اور کچھ عرصہ اس تاریخی شہر کے آرٹ کے فوولے دیکھنے میں مصروف رہا ۔ اس مہم میں اُسے خدیو مصر کی جانب سے تہنہ مجیدہ ملا ہوا ۔ ابسن کی بڑی آرزو یہ تھی کہ تھمارک کی حکومت کی جانب سے اُسے کوئی اعزاز حاصل ہو ، یہ آرزو پوری ہوئی

اور وہ سلسلہ تینبرگ کا نائب بنایا گیا —

اس سرفرازی پر اس کی خوشی کی کوئی انتہا نہ رہی ، کیونکہ وہ سمجھتا تھا کہ اب میوں تصانیف کی قدر میرے ملک میں پہلے سے زیادہ ہوگی —

اُس زمانے میں شمالی یورپ کا ایک بڑا ادیب اور نقاد بریلمنڈ (R. nides) میونخ (Munich) ہوتا ہوا جرمنستان پہنچا ، اُس نے ابسن کا ان الفاظ تذکرہ کیا ہے :—

”ابسن کی صورت میں وہی خصوصیات پائی جاتی ہیں - جو اُس کے کلام میں نمایاں ہیں ‘ اس کے چہرے کی ڈھنگی سنجیدگی اُس رقت قلب اور محبت کو ہمیشہ پوشیدہ رکھتی ہے جس سے اُس کا دل لبریز ہے ‘ ابسن مضبوط اور توانا ہے ‘ اُس کا لباس نفاست اور خوش مذاقی کا نمونہ معلوم ہوتا ہے ‘ اس کی رفتار دھیمی ‘ اس کا انداز بیاری ہور کم ہے اور اس کی ‘ حرکت و سگفت میں وقار و تمکین کی شان نظر آتی ہے ‘ اس کا - و ہزا ‘ اور سندرل ہے ‘ اُس کے بال لانبے اور گہنے ہیں اور اب سفید ہو چلے ہیں ‘ اُس کی پیشانی جو چہرے کو گھیرے ہوئے ہے بلند اور کشادہ ہے ‘ اور پاکیزہ خیالات کا خزانہ معلوم ہوتی ہے - جب وہ خاموش ہوتا ہے تو اس کا منہ کچھہ اس طرح بند ہو جاتا ہے جیسے کسی نے ہونٹوں کو سی دیا ہو - مجلس میں ابسن بسا اوقات ساکت و صامت بیٹھا رہتا ہے ‘ اور کبھی کبھی اس پر ایسی معریت طاری ہوتی ہے کہ گویا وہ اپنی روح کے مندر کا پجاری ہے “ -

ابسن کے قدامتوں میں افسانہ کی خودی (Self) پر بہت زور دیا گیا ہے ‘ برینڈ اور پیٹرگنٹ میں فاضل مصنف نے خودی کے دو جدا گانہ پہلوؤں کو بے نقاب کیا ہے - برینڈ کی شخصیت ایک طقصور چٹان کے مانند ہے - دنیا کی ساری چیزیں جو برینڈ کو عزیز ہوسکتی ہیں اس چٹان سے گرا کر پاؤں پاؤں ہو جاتی ہیں - ابسن برینڈ کی خوفناک ۲ - و تلقین سے اپنے اہل وطن کے لئے تازیانہ عبرت کا کام لیتا ‘ اس کے ہر خلاص پیٹر کا اصول تو یہ ہے کہ انسان اپنی ۳ -

کاربند ہو سکر صلا وہ اپنے نفس کی ہر خواہش کو زندانہ اور غیر ذمہ دارانہ طریقہ سے پورا کرتا ہے ، گویا پیئر ایک ایسا آئینہ ہے جس میں ابسی نے اپنے ملک والوں کو ان کی کمزوریوں کی تصویر دکھادی ، ان دونوں قراؤں کو غور سے پڑھئے تو آپ کو اس ہیجان اور بے اطمینانی کا پتہ چل جائے گا جو ابسی کے دل و دماغ پر اس وقت طاری تھی ، وہ خود یہ نہ جانتا تھا کہ نظام عالم میں قوت ارادی اور شخصیت کو کیا جگہ دینا چاہئے ، ایک شخصیت اپنے کئے اصواوں سے انسان کو تہا کر کے چھوڑتی ہے ، دوسری سرسبز ہوتی ہے لیکن حیات کی ہر منزل پر ایک نیا سوانگ بھرتی ہے ، اور موت کے سامنے آکر بہ منزلہ صفر رہ جاتی ہے ۔ ہرنارت شا کا خیال ہے کہ اگر سنہ ۱۸۶۷ میں ابن سر جاتا تو گویا وہ خود اپنا مدعا سمجھے بغیر دنیا سے رخصت ہوتا ، اس موقع پر شا نے ایک نہایت دلچسپ نکتہ بیان کیا ہے جسے ہم ذرا وضاحت کے ساتھ بیان کرنا چاہتے ہیں —

شا کہتے ہیں کہ شاعر جو کچھ صفحہ قرطاس پر لکھتا ہے یہ ضروری نہیں کہ وہ خود اُسے پوری طرح سمجھ بھی لے ، اور دوسروں کو سمجھا بھی سکے ، اس کے معنی یہ ہوئے کہ شاعرانہ الہام کی بلاغت ہنس وقت شاعر کے فہم و ادراک سے بالا تر ہوتی ہے ، اور اس لئے اس کے کلام کی تحلیل کر کے اس سے اُس کا مفہوم دریافت کرنا ایک نہایت غہر شاعرانہ حرکت ہے ، درتسورتیہ کے الفاظ " ہم چیر پھڑ کے شوق میں (شعر) کے کئے پر چہری پیئر دیتے ہیں " اور فارسی کا مشہور فقرہ " شعر سوا بہ مدرسہ کہ برد " اسی غیر شاعرانہ تحلیل کی جانب اشارہ کرتے ہیں ، چنانچہ ہریلڈ اور پیئر کڈٹ کی تصنیف کے بعد ابن اس غور و فکر میں تروبا ہوا

نظر آتا ہے کہ آخر یہ میں دیا لکھ گیا ، چنانچہ ” شہنشاہ جولین “ صفحہ قرطاس پر نمودار ہوتا ہے ، اور ابسن وثنیت * و عیسائیت کا ایک مرکب طیار کر کے دنیا کے اسراض کا مداوا پیش کرتا ہے ، ابسن کے دل میں کفر و عیسائیت کی جنگ مدت سے چھڑی ہوئی تھی ، مگر اس کی تسکین نہ اس سے ہو سکتی تھی نہ اُس سے ، وہ وثنیت سے بھی اُسی قدر خائف اور ہراساں ہے جس قدر عیسائیت سے بد دل اور نالاں ہے ، اس لئے ، ابسن جولین کی آرزو میں ایک قیسوی سلطنت کی تعمیر میں مصروف ہوتا ہے ، جہاں انسان کے افعال کا معیار نہ رسم و رواج ہوگا ، اور نہ عقاید و روایات ، بلکہ خود اُس کا اندرونی احساس شرافت ۔ جہاں خدا کی تلاش میں نہ وادی سینا میں جانا ہوگا ، اور نہ کوہ اُلمپس پر ، بلکہ خدا خود حواس ، قوت ارادی ، اور روح کے قریب آجائے گا ۔ ابسن کی نظر میں دو چیزیں ہیں ، ایک تو عیسائیت کا جذبہ قربانی و ایثار ، اور دوسرے یونان کی آزادی روح ، وہ ان دونوں کو متحد کرنا چاہتا ہے ، اور ان کے امتزاج سے ایک نئی سلطنت کی بنیاد تالنے کا آرزو مند ہے —

’ شہنشاہ اور گالیلی † “ کا ڈراما دو حصوں پر مشتمل ہے ، پہلے حصہ کا نام ” قیصر کا ارتداد “ ‡ ہے ، اور اس کے پانچ ایکٹ ۱۵۵ صفحات پر پھیلے ہوئے ہیں ، دوسرے کا نام ہے شہنشاہ جولین ، اور اس کے پانچ ایکٹ ۳۰۳ صفحہ تک چلے گئے ہیں ، ڈراما میں مذہب ، فلسفہ ، اور مابعدا طبیعیات تئمرن کا رنگ موجود ہے ، لیکن یہ چیزیں سطحی ہیں ، کہیں گہرائی

* Heathenism.

† Emperor and Galilean.

‡ Caesar's Apostacy.

نہیں مائی جاتی ، تراسا کی داستان میں یہ روانی ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ دریا ابل رہا ہے ، مختلف منظروں میں اشخاص اور واقعات اُمتے چلے آتے ہیں ، لیکن تراسا دیکھتے ہی پتہ چل جاتا ہے کہ یہ اسٹیج کے ائے نہیں لکھا گیا ہے بلکہ پڑھنے کے لئے ۔ یہ واضح رہے کہ یہ ابسن کا شاعر نہیں ہے ، بلکہ محض تعلیم و تبلیغ کا ایک ذریعہ ہے ۔ اس لئے اس میں آرٹ کی اعلیٰ خوبیوں کو تلاش کرنا بے سود ہے یوں تو ”گزیا کا گھر “ بھی ایک خاص درس کا حامل ہے ، لیکن اس تراسا میں مذہب اور فلسفے کے مسائل پر بہت زور دیا گیا ہے ۔

پہلے حصے کا پہلا ایکٹ قسطنطنیہ میں شروع ہوتا ہے ، ایسٹر کی رات ہے ، شاہی محل کے قریب شاہی گرجا نظر آ رہا ہے ، سرو کے درختوں کی قطاروں میں سے ایشیا کے سادل اور باسفورس نظر آتے ہیں ، گرجے میں حمد کے گیت کی آواز سنائی دیتی ہے ۔ اس کے بعد Phocion یہ کہتا ہوا سنائی دیتا ہے کہ شہنشاہ نے اس امر سے ناخوشی ظاہر کی ہے کہ عیسائی کفار سے اس طرح رہنمائی رکھتے ہیں ۔ گویا ان دو جماعتوں کے درمیان کوئی خلیج حائل نہیں ہے ۔ یہ تراسا کے مفہوم کی جانب اشارہ ہے ۔ اس کے بعد اسٹیج پر جولین نمودار ہوتا ہے ، جو اس وقت اُنیس سال کا نوجوان تھا اُس کے ساتھ شہزادی ہیلینا (Helena) بھی نظر آتی ہے ۔ ایک کمزور اور معمولی دلچسپ کیریکٹر کی طرح تراسا کے بعض غیر اہم حصوں میں اپنی جھلک دکھلا کر غائب ہو جاتی ہے ۔ اس تراسا کا ہیرو دراصل جو لین ہے جس کی شخصیت فی الحال تو ایک ناشگفتہ کلی

کی طرح ہے ، لیکن دوسرے حصہ میں اس کی ماری دماغی ، جسمانی اور روحانی قوتیں نشو و نما پاتی ہیں ، اور وہ میدان جنگ ، سریر سلطنت ، مذہبی مناظروں ، اور علمی مباحثوں میں اپنا جوہر دکھاتا ہے ۔ جولین قسطنطنیہ کی زندگی سے بد دل ہے ، وہ شہنشاہ سے التجا کرتا ہے کہ وہ مصر کی جانب روانہ کر دیا جائے ، وہ کہتا ہے کہ یہاں میری روح سخت اذیت میں ہے ، برے برے فاسد خیالات مجھے کبیرے رہتے ہیں ، نو دن سے میں بالوں کی قمیص پہنے ہوئے ہوں لیکن اُس سے بھی مجھے تسکین نصیب نہیں ہوئی ، اس کے بعد جولین کا ایک دیرینہ دوست اگاتھون (Agathon) اسٹیج پر آتا ہے ، اور دونوں ایک دلچسپ مکالمہ میں ملہک ہو جاتے ہیں ، اسی دوران میں اُس کا دوست کہتا ہے ۔

” جولین ! کیا یہ خبر صحیح ہے کہ شہنشاہ تمہیں

تخت و تاج کا وارث بنانے والے ہیں ”

جولین :- ” ایسی خطرناک باتوں کو زبان پر نہ لاؤ ، مجھے

نہیں معلوم کیسی بے سرو پا خبریں گشت لگاتی ہیں ... ”

اگے چل کر اسی سلسلہ میں جولین کہتا ہے :-

” اے میرے محافظ ! کافی میں اس کفرستان سے

بھاگ نکلوں ، یہاں رہنا ایسا ہے جیسا کہ ایک شیر

کی ماند میں رہنا ”

اسی دوران میں جولین کی ملاقات ایک فلسفی سے ہوتی ہے ، جو

اُسے پیرو کلیاں + کا لقب عطا کرتا ہے ، لیکن جولین کہتا ہے کہ گو ظاہری لباس

کے امتیاز سے میں گنہگار نظر آتا ہوں لیکن اصل میں حق کا متلاشی فلسفی

• رہاضت کا ایک طریقہ ہے ۔ † حضرت مہسلی سے مراد ہے

ہوں ، معاملہ طول پکڑتا ہے ، اور فلسفی جولین کے حاسنہ یہ اعتراض پیش کرتا ہے —

” ایک پوری شاندار دنیا ایسی ہے جو تم لوگوں کی نگاہوں سے مخفی ہے ، اُس دنیا میں ہماری زندگی دائمی عید کے مانند خوش آئند ہوتی ہے ، ہمارے بالوں میں گلاب کے پھول آویزاں ہوتے ہیں ، ہمارے ہاتھوں میں لہالب پیالے نظر آتے ہیں ، اور ہم مقدس مجسموں کے درمیان گیت گاتے ہوتے ہیں ، اُس دنیا میں اتھاہ خلیج ایک روح کو دوسری روح سے جدا کرتے ہیں ، اور نضا میں دور تک پھیلاتے چلے جاتے ہیں —

(پہلا ایکٹ)

اس گفتگو کے بعد فلسفی باہر چلا جاتا ہے ، اور جولین پھر اپنے دوست اگاتھن سے ہاتھیں کرنے میں مصروف ہو جاتا ہے ، جولین اس پر مصر ہے کہ میں اب ان لوگوں میں نہیں رہ سکتا ، میں یہ محسوس کرتا ہوں کہ عیسوی مسیح نے مجھے ترک کر دیا ہے ، میں یہاں بدی کی طرف مائل ہوتا جاتا ہوں ، اگاتھن اُس سے اُس بشارت کا ذکر کرتا ہے جو اُن دنوں ہوئی تھی ۔

” یکایک میں نے دیوار کے قریب ایک تیز روشنی دیکھی جس کے جلوے میں مجھے ایک شخص لہلہا پہنے ہوئے نظر آیا اس کے سر کے چاروں طرف ایک روشن حلقہ تھا ، اس نے مجھ سے کہا ! اگاتھن اُٹھو ، اس شخص کو تلاہ کرو جو اس سلطنت کا وارث ہوگا ، اس سے کہو کہ شیر کی ماند میں جاکر شیروں

” سے جنگ کرے “

اس کے بعد ہی شہزادہ کیلس (Gallus) اسٹیج پر آتا ہے اور جولین کو یہ خوش خبری سناتا ہے کہ شہنشاہ تم کو تخت کا وارث اور ولیمہ بلانا چاہتا ہے ، لیکن جولین کہتا ہے ، کہ

” مجھے ایک اس سے بڑے شہنشاہ نے منتخب کر لیا ہے “

اس موقع پر جولین اپنے پرانے اُستاد کے بولی اُس سے ملتا ہے جو

ان الفاظ سے اس کا خیر مقدم کرتا ہے :—

” عیسیٰ مسیح تم سے خفا ہیں ، تمہاری حریت کی

روح نے انہیں خفا کر دیا ، تمہارے خیالات میں محبت

کا شائبہ تک نہیں ، تم دنیاوی غرور میں سرشار ہو “

اس مکالمہ کے بعد ہی جولین کو شہنشاہ کی جانب سے پُرکے مس

جالے کی اجازت مرحمت ہوتی ہے ، حالانکہ وہ حقیقتاً ایتھنس جالے کا

خواہش ملک ہے —

دوسرے ایکٹ کے شروع میں باسی لی اُس اور جولین میں ایک

دلچسپ مکالمہ شروع ہوتا ہے ، اور اول الذکر اس خط کا تذکرہ کرتا ہے جو

اُس کے پاس اس کی فاضل اور حسین بہن ماکرینا (Makrina) نے بھیجا

تھا . اس کے الفاظ یہ ہیں —

” جب تم شہنشاہ کے عزیز کا جو تمہارا دوست ہے حال لکھتے ہو

تو میری روح مسرت سے لبریز ہو جاتی ہے ، جس بے باکی

اور دلیری کے ساتھ وہ ایتھنس میں داخل ہوا اس کا تذکرہ

یقیناً عہد قدیم کی تواریخ کا ایک ورق ہے ، مجھے ایسا معلوم

ہوتا ہے گویا حضرت داؤد نے پھر سطح گیتی پر قدم رکھا ہے

کہ کفار کے حامیوں کی سرزنش کر سکیں ' اس جنگ میں اور
اُس کے بعد خدا اُس کا نگہبان رہے " —

ان الفاظ کو سنتے ہی جولین جوش سے بے قابو ہو جاتا ہے اور سوچنے لگتا ہے کہ خدا جانے ساری دنیا اس سے کس بات کی آرزو مند ہے ' اور کیا اہم کام کرنا چاہتی ہے ' اس پر باسولی اس اُسے یقین دلاتا ہے کہ دنیا کے سارے عیسائی آپ کی راہ دیکھ رہے ہیں ' بہ سفتے ہی جولین بدحواس ہو جاتا ہے اور کہتا ہے کہ یا اللہ ' ایک طرت آسمان کی سی بلندی ہے ' دوسری جانب ایک عمیق غار ہے ' مشرق اور مغرب سے کیوں صدائیں آرہی ہیں کہ میں عالم عیسائیت کو سلیمنا لوں ' آخر وہ عالم عیسائیت ہے کہاں ؟ شہنشاہ نے یہاں بنا قیصر کے یہاں ؟ عالی حانداں کی اقتدار اُسرا کے یہاں یا کمزور اور ہیماں درباریوں نے یہاں ؟ یا ان علما اور فضلا کے یہاں جلیوں نے قدیم یونان کے سرچشموں سے اخذ حسن کیا اور علوم حاصل کئے ؟ باسولی اس کا ایک مبہم سا جواب دیتا ہے اور کہتا ہے کہ اس کی تلاش بزرگان دین کی کتبوں میں کرنا چاہئے ' مگر اس جواب سے جولین کی تشفی نہیں ہوتی ' اور وہ یہ ٹھہلے پر مجبور ہوتا ہے کہ میں کتابوں پر اتنا نہیں کر سکتا ' مجھے زندگی کی تلاش ہے ' میں روح سے بلا واسطہ تعلق قائم کرنا چاہتا ہوں ' اُس نے خیال میں کتابوں کی مدد زیادہ قابل اعتماد نہیں ہوتی بلکہ تکمیل انسانی کے لئے غیبی امداد کی ضرورت ہوتی ہے ۔ جولین کا خیال ہے کہ حقیقی زندگی الہاسی لٹریچر اور کفار کے فلسفہ کے درمیان تانواؤں پورنے سے اس کا سر چکرا گیا ہے ' وہ ایک شدید تاریکی میں گرفتار ہے جہاں ہاتھ کو ہاتھ نہیں سوجھتا ۔ وہ گھبرا کر بار بار

کہتا ہے کہ وقت آن پہنچا ، اب وحی نازل ہونا چاہئے ، بارش عرفان کی اشد ضرورت ہے ، حسن قدیم کا حسن زائل ہوچکا ، اور حکمت جدیدہ کی صداقت اب خواب و خیال ہوگئی ، اس لئے الہاء کے بغیر کوئی اصلاح ممکن نہیں۔ چنانچہ اڈر عیسوی مسیح مجیبہ سے کچھ کام لہنا چاہتے ہیں تو وہ مجھے صاف صاف ہدایت کریں۔ اسی تذبذب اور بے چینی کے عالم میں باسولی اس کے سختی سے منع کرنے کے باوجود جولین اُفی سس کی طرف رجوع کرتا ہے ، جو اول الذکر کے خیال میں ایک عیار شعبدہ باز ہے۔ اس کے بعد جولین اور گریگوری کے درمیان گفتگو شروع ہوجاتی ہے۔ جولین اُسے یہ خوش خبری سناتا ہے کہ اس کا سیلہ نور حقیقت سے معمور ہوچکا ہے۔ اس موقع پر جولین کی زبان سے ان حقائق کا انکشاف ہوتا ہے ” پر ہر نسل میں ایک ایسی روح پیدا ہوتی ہے جس میں انسان کامل کا جلوہ نظر آتا ہے ، وہ جلوہ حامل شریعت حضرت موسیٰ کی ذات میں چمکا تھا ، مقدونیہ کے سکندر اعظم کو شکل میں اس نے فاتح کی شان دکھائی ، اور اسی طرح عیسوی مسیح میں اس کی تکمیل نظر آئی “ اس کے بعد جولین ایک پیغمبر کی حیثیت سے پیشین گوئی کرتا ہے —

” میں کہتا ہوں کہ یہ مادہ پرست نسل بہت جلد مت جائے گی جو آلے والا ہے اس کا جلوہ جسم کی بجائے روح میں چمکے گا ، آدم میں روح اور جسم کا توازن موجود تھا لیکن اس کے بعد یہ توازن قائم نہ رہ سکا ، کیا موسیٰ کی زبان بلند نہ رہتی تھی ؟ کیا سکندر کو حوص دلا نے کے لئے مصنوعی ادویہ اور شراب کو

ہم اس حللہ میں اپنے آپ کو پوشیدہ کریں گے جو دریائے فرات کے کنارے پر واقع ہے ، اور وہاں سے ایک نئی قوم برآمد ہوگی جو حسن اور توازن میں مکمل ہوگی ، وہاں روح کی سلطنت قائم ہوگی “ —

جولین اور Maximus کے درمیان جو گفتگو ہوتی ہے وہ اس لئے اہم اور دلچسپ ہے کہ اس سین میں جولین ارواح سے ہم کلام ہوتا ہے ، چنانچہ جولین ایک روح سے سوال کرتا ہے کہ میری پیدائش کی علت غائی کیا ہے ۔
وہ روح جواب دیتی ہے ۔

” روح کی خدمت کرنا “

جولین پھر دریافت کرتا ہے ۔۔ میرا مشن کیا ہے ؟

روح :- سلطنت قائم کرنا —

جولین :- کونسی سلطنت ؟

روح :- سلطنت !

جولین :- کس طریقہ سے ؟

روح :- آزادی کے طریق سے —

جولین :- وضاحت سے بتاؤ ، آزادی کی کونسی راہ ہے ؟

روح :- وہی جو ضرورت کی راہ ہے ۔

جولین :- کس قوت سے ؟

روح :- قوت ارادی سے !

جولین :- میں کیا ارادہ کروں ؟

روح :- جو لا بدی اور فاکزیر ہو —

اس کے بعد روح غائب ہو جاتی ہے اور اس معہ کے حل کے لئے جولین

میک سیس کی جانب متوجہ ہوتا ہے —

میک سیس ، تین سلطنتیں ہیں ،

جولین — تین ؟

میک سیمس - پہلی سلطنت وہ ہے جو شجر علم پر قائم ہے ،

دوسری وہ جس کی بنیاد صلیب پر رکھی گئی ۔

جولین - اور تیسری ؟

میک سیمس - ” تیسری سلطنت “ ایک بڑی پر اسرار سلطنت

ہے ، اس کی بنیاد شجر علم اور صلیب پر ساتھ ساتھ رکھی

جائے گی ، کیوں کہ اُسے دونوں سے اسی قدر محبت ہے جتنی

نفرت ہے ۔“

اس موقع پر ابسن کے خیالات موجودہ علم الففس کے نتائج سے

اختلاف رکھتے ہیں ۔ ہم یہ جانتے ہیں کہ ہماری قوت ارادی آزاد ہے ۔

ہم جو چاہتے ہیں کر سکتے ہیں ، اسی لئے قیامت کے دن ہمارے اعمال

و افعال کی جزا و سزا ہوگی ، لیکن ابسن کا خیال ہے کہ فطرت حس سے

جو کام چاہتی ہے لے لیتی ہے ، پھر اسے چون و چرا کے موقع نہیں دیا

جاتا ۔ قوت ارادی کی یہ پابندی بظاہر حلات عقل معلوم ہوتی ہے ، کیوں

کہ پورے عذاب و ثواب کا مسئلہ بے معنی ہو جاتا ہے ، لیکن اس نظریہ پر

ابسن بہت سختی سے قائم ہے ۔

جولین - ” تو نے کیوں دستگیری کی ؟ “

* The third is the empire of the great mystery; that empire which shall be founded on the tree of knowledge and the tree of the cross together. (act, III.)

’ ابسن اس امتزاج کا سہامت آرزو مند ہے ، یہی اس کی بڑی آرزو ہے ‘ اور ‘

کو وہ بلی نوع انسان کی نجات کا وسیلہ تصور کرتا ہے ‘ اس خیال کو قر

کی جان سمجھنا چاہئے !

آواز - کیوں کہ یہ میری مرضی تھی -

جولین - تیری مرضی کیا تھی -

آواز - وہی جس پر میں مامور ہوں -

جولین - تجھے کس نے مامور کیا -

آواز - مالک نے -

جولین پانچویں ایکٹ میں سانسٹ سے گفتگو کرتے ہوئے کہتا

ہے ' بے شک تمہارے دیوتا دور ہیں ' وہ کوئی رکاوٹ پیدا

نہیں کرتے ' وہ کسی پر بار نہیں ڈالتے ' وہ ہر شخص کے لئے

عمل کی گنجائش چھوڑ دیتے ہیں - کیا کہنا یونانیوں کی

اس حقیقی خوشی کا! کیا کہنا ان کے جذبہ آزادی کا!

اس سے صاف پتہ چلتا ہے کہ جولین اس خوشی اور آزادی کا کس

درجہ آرزو مند ہے ' وہ شب و روز انہیں باتوں کو حاصل کرنے کی تدبیریں

کر رہا ہے ' اور اسی وجہ سے وہ کفر و عیسائیت کی جوبیوں کا ایک

سرکب طہار کوٹا چاہتا ہے ' مگر ' میک سی مس ' اسے بار بار قراتا ہے '

تم اعداد کو جمع نہیں کرسکتے ' اور اسی لئے اس تاریکی میں غاطس و

پیچان ہو ' مگر یہ یاد رکھنا چاہئے کہ جولین عیسائیت سے اسی قدر

متلفر ہے جس قدر کفر و الحاد سے ' وہ کہتا ہے :-

"اگر میری روح ' ایک مہلک جذبہ قدرت سے امریز ہو کر اس

شخص سے انتقام لینے پر مجبور ہوتی ہے جو میرے اعزاء کا

قاتل ہے تو مذہب کا حکم ہوتا ہے " اپنے دشمن سے محبت کرو "

اگر میرا دماغ حسن کی تلاش میں خوشنما منظر اور قدیم

یونانی رسوم کا جویاں ہوتا ہے تو عیسائیت پر ہم ہوداتی ہے '

اور للکاری ہے "صرت اس شے کی جستجو کرو جس کی ضرورت ہو۔ اگر میں دای آرزو کے ساتھ کسی شے کی جانب متوجہ ہوتا ہوں تو پڑھیزگاری کا بادشاہ مجھے یہ کہہ کر ترا دیتا ہے "جسم کو ہلاک کر ڈالو تاکہ روح کی پرورہ ہو سکے"۔ جس دن سے گلیلی کا حکیم دنیا کا حکمران ہوا ہے ہر فطری شے خلا قانون قرار دیدی گئی ہے۔ اُس کے ساتھ رہنا موت ہے۔ سمیت اور نفرت دونوں جرم ہیں، کیا اس نے انسانی آب و گل کو بالکل بدل دیا؟ کہا دنیا میں رہنے والا انسان بالکل ویسا ہی نہیں جیسا کہ پہلے تھا؟ ہماری اصلی اور صحیح فطرت اس کے حکم کے خلا بغاوت کرتی ہے پھر بھی ہمیں چار و فچار اپنے ارادے کو مغلوب کرنا پڑتا ہے۔"

(ایکٹ پانچواں)

سیکسیس اور جولین کے درمیان یہ فلسفیانہ اور دلچسپ مکالمہ جاری رہتا ہے، یہاں تک کہ اس میں کے آخر میں ہم جولین کا ایک شہنشاہ کی حیثیت سے خیر مقدم کرنے کے لئے طیارہ ہو جاتے ہیں، اور سنگت کے یہ الفاظ:—

"قیروی ہی سلطنت ہے، قیروی ہی طاقت اور شان ہے"

ہیر تک ہمارے کانوں میں گونجتے رہتے ہیں—

تراسا کا پہلا حصہ یہاں ختم ہوتا ہے، اس حصہ میں ہم نے خیر و شر، روہلی و تاریکی، نیکی و بدی، کفر و مذہب کی کشمکش دیکھی، اور دونوں جانب کے حکما کی دلیلیں سنیں، اور جولین کو "ہر کہ آمد و مہارت نو ساخت" کا مصداق پایا۔ ظاہر ہے کہ محض وثلیت دنیا کی

بیماریوں کی ہمیشہ دوا نہیں ہوسکتی اور بعض عیسائیت بھی اقوام کے مسائل سلجھانے کے لئے نا کافی ہے۔ ابسن بخوبی واقف تھا کہ یورپ کی عالمگیر فرماں روائی کے لئے اس مذہب کی بنیاد قائم کرنا سراسر نا دانی ہے، اس لئے وہ تیسری سلطنت کی بنا ڈالتا ہے۔

ڈرامے کے دوسرے حصہ کا نام ”شہنشاہ جولین“ ہے۔ پہلے ہی سین میں قسطنطنیہ کے بلد رگاز پر ہم جولین کو شاہی لباس میں شہنشاہ قسطنطین کی لاش کا منتظر پاتے ہیں، تخت شاہی تو جولین نے ہاتھ آگیا لیکن اس کے دل پر اب تک حوت اور ہراس طاری ہے اور وہ سے مرثیہ نس بار بار یہ کہتا ہے کہ ایسے جلیل القدر، فیک دل اور ہر دل عزیز شہنشاہ کے بعد تخت پر بیٹھنے کی میری ہمت نہیں پڑتی کاش میں گوشہ تلھائی ہی میں زندگی گذار سکتا، ایسے موقعہ پر اس کا دوست سے مرثیہ نس اس کی تسلی کرتا ہے اور اُسے یقین دلاتا ہے کہ آپ سے بہتر شخص اور کوئی نہیں ہو سکتا جو تخت نے لئے سوزوں ہو، اس نے بعد وہ جولین کو فرماں روا کے فرائض ادا کرتا ہے اور کہتا ہے۔

”شب و روز عوام الناس کی بھبود کی فکر کرنا، صوف نام کے آقا نہ بننا، حقیقت میں پہلک کا حدت گذار ہونا، سودا میں تمھاری جگہ سب سے آگے ہے، اپنے لئے کچھ نہ لینا، بلکہ سارے تحائف و انعامات دوسروں کو بخش دینا، تمھارے انصاف میں نہ ظلم کا شائبہ ہو اور نہ غفلت تو حکم ملے۔“

اس نے بعد جولین اپنی روا داری کی پالیسی کو پوری وضاحت کے ساتھ بیان کرتا ہے، اور کہتا ہے کہ دل رعایا کو مذہب اور اعتقادات کے بارے میں کامل آزادی حاصل ہو گی۔ جن کی روح کو عیسائیت کے پیغام

میں سکون حاصل ہو رہا اس مذہب کے پابند رہیں، لیکن میں خود اس خدا پر تکیہ نہیں کر سکتا جو ہمیشہ میرا دشمن رہا ہے، مجھے محسوس ہوتا ہے کہ میں نے کال کی سرحد پر جو فتوحات حاصل کی ہیں وہ اُن ہی دیوتاؤں کی مدد سے حاصل ہوئیں جو سکندر اعظم پر مہربان تھے، انہی دیوتاؤں کے سایہ عاطفت میں میں سارے خطرات میں سے صاف بچ کر نکل آیا۔ اس لئے میں ان خداؤں کے سامنے کیسے ناشکر گذار بن سکتا ہوں، میں ان کو پھر انہیں بلند مقامات پر حکمہ دینا چاہتا ہوں جو آرٹ کے بہترین نمونوں سے بارہا مرصع ہو چکے ہیں، لیکن گلیلیوں نے خدا کے ساتھ بھی کوئی فائدہ رواں سلوک نہ کیا جائے گا اور نہ عیسائیوں کے کرجوں سے تعرض ہوگا۔ لیکن میری نفس اپنی دمک نظریہ کا ثبوت یہ کہہ کر دیتا ہے کہ شہنشاہ جو آگ دوستش کے وقت روشن کرنا ہے اسی سے مشتعل ہو کر نئے نئے علوم و فنون کی مشعلیں بلند ہوں گی، اور علوم کے ایک احیاء نو کی ابتدا کا آغاز کریں گی۔

بعد ازاں جولین کو یہ خبر ملتی ہے کہ دبو، اور سرندیپ کے بادشاہوں نے ایلچی اس کی خدمت میں باریاب ہونا چاہتے ہیں، اُن سے ملاقات کرنے سے قبل بادشاہ شاہی حجاب کو طلب کرتا ہے، لیکن اُس کا لباس فاخرہ دیکھ کر سخت برہم ہوتا ہے، اور طیش میں آکر اس سے دریافت کرتا ہے۔

”تو نے کوسے دیوتا کا مندر لوٹا ہے؟ کیا تو نے شاہی حزانہ میں

ہاتھ مارا کہ مجھے یہ شان و شوکت حاصل ہو گئی؟“

بادشاہ کا خیال ہے کہ سرکاری عملہ میں ابتری پھیلی ہوئی ہے، اس لئے وہ حکم نافذ کرنا ہے کہ پوری سختی سے جانچ پڑتال کی جائے اور جو تصور وار ہو وہ ایک قلم علیحدہ کر دیے جائیں۔ اس کے بعد وہ ایلچی کو

شرت باریابی صطا کرتا ہے ، اور اس کے رخصت ہونے پر اُرسواس سے بات چیت کرنے لگتا ہے ۔ اس موقع پر اُرسولس جولین کی تمکنت کو ایک ہلکی سی تھیس لگاتا ہے ، اور اُسے یقین دلاتا ہے کہ یہ ایلہی قسطنطین کی فرمان روائی کے چرچے سن کر روانہ ہوئے تھے نہ کہ جو لین کے ۔ پھر بھی جولین کا اقبال ترقی پر ہے ، اس کی رعایا کا ایک گروہ اُسے دیوتا جانتا ہے ، اور اس کے جلوس پر پروانہ وار فدا ہوتا ہے ۔ مگر جلوس نے بعد ہی اس کے خیال میں تبدیلی پیدا ہوتی ہے اور اس کے قدیم اُستاد کے بولی اس کے درمیان ایک ہالمانہ گفتگو شروع ہوتی ہے ، اُستاد اپنے جلیلانقدر شاکرد سے کہتا ہے کہ گو میں نے ساری صبر مطالعہ اور غور و فکر میں صرت کی لہکن میں اس کا اقرار کرنے آیا ہوں کہ میں کھراہ تھا ، اور اس لئے میں نے اپنے شاکرد کو غلطی میں ممداء مبتلا نہیں کیا ، آپ ان دیوتاؤں کا احسان مانئے جن کے آپ چہمتے ہیں ، اس کے جواب میں جولین اپنے اُستاد کو یہ مژدہ سدا کر تسلی دیتا ہے کہ میں نے خود پرانی غلطی کا جوا اتار دیا ، سورج کے غہر فانی خدا کو جس کے ہم سب اس درجہ سمنوں احسان ہیں میں نے پھر وہی قدر و منزلت کی جگہ دی ہے ، دولت و اقبال کی دیوی فار چونا کی ہیں نے خود ان ہاتھوں سے پوجا کی ، اور اس وقت میں اسی لئے ذرا خستہ ہوں کہ ابھی تیونوسس کا ایک تیوہار منا کر آ رہا ہوں ۔ یہ سن کر اُستاد کی خوشی کی کوئی انتہا نہیں رہتی —

رفتہ رفتہ جولین عیسائیوں سے سخت برہم ہوتا جاتا ہے ، یہاں تک کہ ایک موقع پر یہ حکم دیتا ہے —

”اپنے ساتھ سپاہیوں کا ایک دستہ لے جاؤ ، جتنے کم بختوں کو اسیر

درسکو گرفتار کر ڈالو ، پھر انہیں قید خانہ میں ڈال دینا ، قیدی

بقیہ ساتھیوں کا نام بتا دیں گے ‘ “

ابسن کی تصانیف اردو جلوری سنہ ۳۳ ع

۱۵۴

لیکن اس کے بعد ہی جولین کی مد بہیر ' بشپ میرس ' سے ہو جاتی ہے ۔
یہ ایک بے خوت اور قدر مذہبی پدشا ہے اور جولین کے افعال پر اس کی سخت
سوزش کرتا ہے ' اس پر جولین کہتا ہے :—
" تیرا خدا طاقتور نہیں ' میں تجھے دکھا سکتا ہوں کہ بادشاہ اس سے
زیادہ طاقتور ... "

پادری میرس ! گمراہ حیوان ! گرجا کے سردوں بیٹے !! اب میں تیرے اوپر
قہر فازل کراؤں گا ! جولین ! لعنت ' جولین شہنشاہ !! تجھے پر
لعنت تیری آنکھوں اور ہاتھوں پر لعنت ' تیرے سر
اور تیرے اعمال پر لعنت "—

پانچویں ایکٹ میں آخر کار جولین دے الفاظ میں اپنی ناکا
اعلان کرتا ہے :-

" میں نے ابھی یہ جواب دیکھا کہ میں نے ساری دنیا کو زیر
نگین کر لیا ' اور یہ حکم دیا کہ عیسائیوں کا نام تک دنیا
سے نہست و نابود کر دیا جائے ' اس کے بعد روحیں میرے پاس
آئیں اور انہوں نے میرے شانے پر بازو آویزاں کر دئے ۔ میں
فضا میں تیرے لگا ' یہاں تک کہ میں ایک دوسرے عالم میں
پہنچ گیا ۔ وہاں سے میں نے اس دنیا پر نظر ڈالی جس کو
میں نے عیسائیوں سے پاک کر دیا تھا ۔ مجھے خیال ہوا کہ میں نے
اچھا کیا ۔ لیکن میک سی مس ! دیکھنا ' اس فنی سر زمین پر
ایک حلوس نمودار ہوا اس جلوس کے وسط میں خون عیسیٰ
(مسیح) بہ نفس نفیس موجد تھے اور ان کی پشت پر
صلیب تھی "

اردو حلوری سنہ ۳۳ ع ابسن کی تصانیف

وہ اپنے دوست کو دم باور کرنا چاہتا ہے کہ عیسائیت کو بیم
وین سے ایوارڈ پیسنگٹا ایک امید موعوم ہے، یہ دراصل وہ خیال ہے جو
اُس کے عالم اور انسانی کے بغیر اُس کے دل و دماغ پر طاری ہونا چاہتا
ہے، اور رفتہ رفتہ اُس نے ارادے میں تزلزل پیدا کر رہا ہے، اس کے بعد
حولیں اور انہیوں کے مد مقابل دوسرے پیکار نظر آتا ہے اور ہم کچھ عرصہ
بعد اُسے زخمی اور قریب مرگ دیکھتے ہیں۔ اس کے زخمی ہوتے ہی 'حوویں'
(Jovian) افواج کی سرداری شروع کر دیتا ہے اور عیسوی مسیح کا نام
لے کر میدان جنگ میں اتر جاتا ہے، اور ایرانی عساکر فرار ہوتے ہوئے
نظار آتے ہیں۔ مرنے سے کچھ دیر قبل ہم حولیں کے کردار کی سب سے
نہایتی خصوصیت کا بخوبی مسامدہ کرتے ہیں۔ یہ امر یقینی ہے کہ ابسن
نے اپنے اس غیر فانی ہیرو کو ایسی دلکش اور فطری خصوصیات سے متصف
کیا ہے کہ ہم خواہ مخواہ دان دینے پر مجبور ہوتے ہیں۔ حولیں کے دل
میں خود اعتمادی اس قدر مکمل اور زبردست تھی کہ اس کی مثال
دسی اور کیونتا میں بہت کم نظر آئی۔ مرنے سے کچھ دیر قبل وہ
یہی کہتا ہے کہ کاش! میری موت سے پہلے دیتی تو میں اپنی وہ کتاب
تصنیف کر سکتا جو اب تک فاتحہ ہے۔ یہ کتاب اس نے عیسائیت کے رہ
نے والوں کے لئے لکھی تھی۔ اس کے بعد وہ غلامیہ کہتا ہے کہ میں
نے دنیا میں کوئی ایسا کام نہیں کیا جس پر میں اب پشیمان ہوں،
میں نے اپنی طاقت کو بہترین طریقہ سے استعمال کیا ہے، اور میں نے
قصداً نبی دسی شخص کے سانیہ ذروا ساوک نہیں دیا۔ یہ اس کے کیونتا
کے استحکام کی ایسی مثالیں ہیں کہ جس کی نظیر قرون وسطیٰ کے لٹریچر
میں ذرا کم ملے گی۔ وہ اپنی ناکامی کو اُس آسمانی قوت کا ایک شعبہ

تصور کرتا ہے جس پر اس کا بس نہیں۔ آخری لمحات میں میک ری فا اس کی تیمار داری کرتی ہے اور اس کے سرے پر اس کے لئے دعاے مغفرت میں مشغول ہو جاتی ہے۔

ابسن کے نقطہ نظر سے تیسری سلطنت قائم کرنے کی یہ ایک ایسی سعی ہے جس میں کبھی کامیابی حاصل نہیں ہوسکتی۔ ابسن کے زمانہ میں قرون وسطیٰ کی خصوصیات رفتہ رفتہ زائل ہو رہی تھیں اور دنیا میں ایک نئے دور کا آغاز تھا۔ وہ دور جو آج کل اقصاء عالم میں کارفرما ہے۔ ابسن وثقیت سے شاید اس لئے مانوس ہوا کہ اُس نے ناروے کی قدیم زبان کی پرانی پرانی کتابیں، قصے کہانیاں اور روایات پڑے غور و فکر کے ساتھ پڑھی تھیں۔ اس نے علاوہ ایک ڈراما نویس کی حیثیت سے اُسے یونان کا علم الاصنام اور ڈرامے ضرور پڑھنا پڑے ہوں گے، اس لئے وہ یونان کی روح آزادی کا اس ہرجہ دلدادہ ہے کہ اسے عیسائیت کی خوبیوں سے ملا دینا چاہتا ہے۔ اس کے ہر خلات عیسائیت میں سے اُس نے صرف ایک شے پسند کی ہے، وہ اس مذہب کا جذبہ قربانی ہے۔

اس ڈرامے میں ابسن کو آرٹ کے بجائے اپنے خیالات کی تبلیغ کی زیادہ فکر معلوم ہوتی ہے۔ اس لئے یہ ڈراما آرٹ کے اعتبار سے اس قدر نمایاں نہیں جیسا خیالات اور دلائل کے لحاظ سے مشہور ہے۔ اول تو خود تیسری سلطنت کا خیال ایک ادوکھا اور دلیرانہ خیال ہے۔ اس کے علاوہ جولین، مکرینا، میکسی مس، اور باسی لی اس کی عالمانہ اور فلسفیانہ بحثیں نہایت دلچسپ اور سبق آموز ہیں اور چونکہ جولین ایک مخصوص زمانہ اور ملک سے تعلق رکھتا ہے اس لئے اُسے بہادری کے علاوہ علم و فضل، دقت نظر، بلندی خیال، شیریں گفتاری و فصیح بیانی سے متصف کیا گیا ہے،

اس لئے وہ سپاہی اور فاضل ریاست ہونے کے علاوہ خطیب اور حکیم بھی ہے۔
 ڈراما میں ناٹک کا رنگ بہت کم معلوم ہوتا ہے، اس کی خاص وجہ
 یہ ہے کہ ابسن نے اس ڈراما کو اسٹیج کے لئے تحریر نہیں کیا تھا۔ بلکہ اپنے
 خیالات کو اس نے یہ صورت اس لئے دی ہے کہ مکالمے اور مذاظرے کا موقعہ
 آتا رہے، چنانچہ ڈراما میں قدم قدم پر مذہبی اور فلسفیانہ مباحثے اور مکالمے
 کثرت سے موجود ہیں —

گذشتہ صفحات میں ہم نے ابسن کی تصنیف ”شہنشاہ اور گلیلی“ کی
 خصوصیات پر پوری بحث کر لی ہے۔ اب قبل اس کے کہ ہم اس کی دیگر تصانیف
 کی جانب متوجہ ہوں یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ابسن کی لائف کو حدم
 کر دیا جائے۔ اس کے بعد ہم پوری تفصیل نے ساتھ اس کے دوسرے ڈراموں
 پر نظر ڈال سکیں گے۔ میرا خیال ہے کہ مصنف کی لائف اُس دی تصانیف
 سے کم دلچسپ اور سبق آموز نہیں ہوتی۔ اس لئے میں نے ابسن کی زندگی
 کے واقعات کو ذرا طوالت نے ساتھ تحریر کیا ہے۔ اگر تصانیف کو مصنف کی
 روح اور شخصیت سے علحدہ کر دیا جائے تو عموماً وہ تصانیف نیم جان اور
 بے کیف ہو جاتی ہیں۔ یہ اصول ابسن کی تصانیف سے بہت گہرا تعلق رکھتا
 ہے۔ سائنس، منطق، فلسفہ، مابعدالطبیعیات، تاریخ، نجوم و ہندسہ کو تصانیف
 کا مصنف کی لائف سے بہت کم تعلق ہونا ہے۔ لیکن اس کے بر خلاف ادب
 کی ساری اصناف مصنف کی روح اور شخصیت کا آئینہ ہوتی ہیں، جس
 میں ہم اس کے خدو حال دیکھ سکتے ہیں —

دس سال قبل ابسن ایک ناامید، مایوس، مقروض، شکستہ دل مصنف
 تھا، لیکن جب اس نے اپنے پچاسویں سالگرد منائی تو اس کی حالت بہت
 کچھ تبدیل ہو چکی تھی۔ ناروے، سویڈن، اور دنمارک میں اس کی شہرت

اچھی طرح پھیل چکی تھی، اور اس کے علاوہ انگلستان اور جرمنی کے ادیب بھی اس کا لوہا مانتے تھے۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اس کی نا اُمیدو اور مایوسی دور ہوئے لکئی، اس کا افلاس دولت مندوں اور فارغ البالی میں تبدیل ہوئے لگا، شکستہ دلی کی بجائے اس کے دل میں ہمت، جرأت، اور خود اعتمادی کی لہریں اٹھنے لگیں، رفتہ رفتہ اس کے سوشل تراسوں نے غور معمولی شہرت حاصل کی، اور وہ دنیا کا سب سے بڑا ڈراما نویس مانا جانے لگا۔ ایک نقاد کا بیان ہے کہ میں شکسپیئر کے بعد ہی بے تکلف ابسن کو جگہ دیتا ہوں۔ یہ رائے محض ایک شخص کی رائے نہ تھی بلکہ جرمنی، فرانس، انگلستان نے خود ابسن کی حیات ہی میں اسے سب سے بڑا ڈراما نویس تسلیم کر لیا تھا، اور اس کے درجے پھر اوقیانوس نے دونوں جانب نہایت قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھ جاتے تھے۔ اس زمانہ میں ابسن میونخ (Munich) میں مقیم تھا، اور روز شام کو سارے سات اور سارے آٹھ بچے کے درمیان میں وہ قہوہ خانہ میکس میلین میں آتا، اور بہان بیٹھ کر یا تو اخبار پڑھتا رہتا، یا اس قہوہ خانے کے مہمانوں کے خدو خال، چال دھال، چہرے مہرے کو نہایت غور و خوض کے ساتھ دیکھتا رہتا۔ یہ حقیقتاً فطرت انسانی کا نہایت عمیق مطالعہ تھا جو اس کے تراسوں کے کیوریکٹر کے لئے مفید ہوتا تھا۔ مگر چاہے آندھی آئیے چاہے پانی برسے اس کا قہوہ خانے میں آنا ایک فاکٹیر امر تھا۔ ۲۰ مارچ سنہ ۱۸۸۸ ع کو ابسن کی مائتھویں سال گزرے تھی، اُس وقت بھی وہ میونخ میں مقیم تھا۔ اس روز ابسن کا مکان گلدستوں، گجروں اور پھولوں سے پٹا پڑا تھا، تحائف کی کوئی انتہا نہ تھی، مبارک باد کے تار اور خطوط دنیا کے ہر گوشے سے اُسے چلے آ رہے تھے، گوشہ نشین ابسن تحائف کی بیشمار تعداد کو دیکھتا تو بار بار اس کی زبان سے یہ الفاظ نکلتے

”آخر کوئی حد بھی ہے۔ سیرے تو کچھ سمجھ میں نہیں آتا کہ کیا کہوں“ اور اس کی بیوی مسرت و شادمانی کا مجسمہ بنی ہوئی خانہ داری کے انتظام میں مصروف نظر آ رہی تھی، یہ معلوم ہوتا تھا کہ ایک گوشہ نشیں کو آخر کار دنیا نے اس کے ہزلت کدے میں ڈھونڈ نکالا ہے۔ چنانچہ بیورن سن کے تار کے یہی الفاظ تھے :-

”آج دنیا گوشہ نشین کے دروازے پر آئی ہے“

غرض ابسن کی زندگی کے آخری ایام نہایت مسرت، شادمانی، فارغ البالی اور علمی تحقیق میں بسر ہوئے۔ بیونک میں اس کا مکان مہمان نوازی کے لئے ہمیشہ مشہور رہا، گو اس نے ہاں مہمان بہت کم آتے تھے، لیکن جو آئے تھے وہ ابسن کی صحبت اور اس کی بیوی کی سلیمہ شعاری کا ایک گہرا فکشن اپنے دل پر لے جاتے تھے۔ ”شاہ کے وقت مسز ابسن اپنے سوہر کو ناولیں پڑھ کر سناتی تھیں، ابسن اپنی بیوی کی بہت قدر کرتا تھا۔ اور کہتا تھا کہ اس کا ذہن بالکل آزاد ہے۔ اور اس کی شخصیت مکمل ہے۔ اس میں سک فہمیں نہ وہ ذہلی بیداری، علمی ذوق اور غور و فکر کا مادہ رکھتی تھی۔ اس کا زیادہ وقت کتابوں کے مطالعہ میں صرف ہوتا تھا، اور وہ اس کے مطالب سے اپنے شوہر کو مطلع کرتی رہتی تھی، گو وہ ابسن پر اعتماد کامل رکھتی تھی لیکن اسکے ساتھ ساتھ وہ ہمیشہ کمال آزادی کے ساتھ بے حوت ہو کر ابسن کی تصانیف پر تنقید کرتی تھی، یہاں تک کہ دونوں میں کبھی کبھی اختلاف رائے بھی ہو جاتا تھا۔ لیکن اُس نے اپنے خیالات کی آزادی کو کبھی ہانہ سے نہ جانے دیا۔ ابسن ادبی معاملات میں ہمیشہ اس سے مشورہ لیتا تھا، اور اس کا اعتراف کرتا تھا کہ وہ اس کے لئے الہام کا بہترین ذریعہ ہے۔

”اس کو ونچ یہ تھا کہ خطرات نے

میری واہ مسدود کر دی تھی -
 اس کی خوشی یہ تھی کہ نیک روحیں
 میرے بوجھ کو ہٹا لیتیں۔
 اس کا گھر واہ غیر معہود کھلا سمندر ہے
 جس کی موجیں میرے حوابوں کی
 ساکت اور جامد کشتی کو
 حرکت میں لاتی ہیں۔
 اس کا قبیلہ ایک پریوں کا پراہے
 جو فٹ نئے رنگ بدلتی ہیں
 اور شوخی کا انداز دکھاتی ہوئی
 میرے راگوں کے ساتھ رقص کرتی ہیں۔
 جب میری آگ بجھ جاتی ہے
 تو اسی کے نور سے روشن ہوتی ہے
 لوگ دیکھتے ہیں کہ آگ جل اٹھی
 لیکن انہیں خبر نہیں ہوتی کہ اسے کس نے روشن کیا
 چونکہ واہ مجھ سے
 کسی حلے کی طالب نہیں
 اسی لئے میں نے شکرئے کا یہ گیت
 لکھا اور طبع کرایا ہے “

۱۲ مارچ سنہ ۱۸۹۱ ع کو میونخ کے نوعمر مصنفین نے ایک بڑی
 دعوت میں ابسن کو معزز مہمان بنا کر مدعو کیا۔ اسی موسم بہار میں برلن
 اور ہڈاپست میں بھی ابسن کو اس عزت سے سرفراز کیا گیا، چالیس
 سال قبل اس نے اپنے آپکو ماسٹر تعمیر (Master Builder) تصور کیا تھا،

* اس نظم کا عنوان ہے ‘شکریہ’ اس کا حوالہ آگے بھی دیا گیا ہے —

اور اس کی یہ آرزو تھی کہ ایک ایسی عمارت بنائے جو سارے شہار میں چمکے — اس جواب کی تعبیر اس کی توقعات سے کہیں برے کر نکلی۔ اس نے یہ دیکھ لیا کہ ایک غیر فنی شاعر کی حیثیت سے وہ نہ صرف شہار میں بلکہ سارے متمدن دنیا میں مشہور ہو چکا ہے۔ اسی دوران میں ابسن اور بیونس سن میں مصالحت کی بنیادی اور وہ دہائی جو ان دونوں کے درمیان سالہا سال سے چلی آئی تھی اس طریقے سے ختم ہوئی کہ ابسن کے بیٹے نے بیونس سن کی بیٹی سے شادی کر لی۔ ان تمام واقعات اور مسائل کے باوجود ابسن کا قلم ہرگز کم کر رہا تھا اور اس کے دماغ پرانے فکر رہے تھے۔ اس کی با ترتیب فہرست یہ ہے —

- | | |
|--------------------------------------|-------------------|
| The Warriors Parrow & Catiline . | (۱) سنہ ۱۸۵۰ ع |
| Andrihimmer. کا ایڈٹ کر کے شائع کرنا | (۲) سنہ ۱۸۵۱ ع |
| St. John's Night | (۳) سنہ ۱۸۵۳ ع |
| Lady Inger of Oestraat | (۴) سنہ ۱۸۵۵ ع |
| The Feat at Solhong | (۵) سنہ ۱۸۵۶ ع |
| The Vikings. | (۶) سنہ ۱۸۵۷ ع |
| Love's Comedy. | (۷) سنہ ۱۸۶۲ ع |
| The Pretenders | (۸) سنہ ۱۸۶۳ ع |
| Brand. | (۹) سنہ ۱۸۶۶ ع |
| Peer Gynt . | (۱۰) سنہ ۱۸۶۷ ع |
| The League of Youth. | (۱۱) سنہ ۱۸۶۹ ع |
| Emperor & Galilean. | (۱۲) سنہ ۱۸۷۲ ع |
| Pillars of Society . | (۱۳) سنہ ۱۸۷۷ ع |

A Doll's House .	(۱۴) سنہ ۱۸۷۹ ع
Ghosts.	(۱۵) سنہ ۱۸۸۱ ع
An Enemy of the People.	(۱۶) سنہ ۱۸۸۲ ع
The Wild Duck.	(۱۷) سنہ ۱۸۸۴ ع
Romersholm.	(۱۸) سنہ ۱۸۸۶ ع
The Lady From the Sea.	(۱۹) سنہ ۱۸۸۸ ع
Hedda Gabler .	(۲۰) سنہ ۱۸۹۰ ع
The Master - Builder .	(۲۱) سنہ ۱۸۹۲ ع
Little Eyolf .	(۲۲) سنہ ۱۸۹۴ ع
John Gabriel Borhman.	(۲۳) سنہ ۱۸۹۶ ع
When We Dead Awaken .	(۲۴) سنہ ۱۸۹۹ ع

ابسن کی سترویں سالگرہ کے موقعہ پر پروفیسر کورن کی ادارت میں ایک کتاب شائع ہوئی جس میں نازے اور سویڈن کے سارے ادبی نقادوں نے اس جید تراجم نویس کی ”ہریتہ آرا“ تصانیف پر تحسین آمیز تبصرے لکھے۔ پہلا مقالہ ہرمجسٹی شاہ آسکر ثانی کا تھا، اس کے بعد دیگر ارباب ذوق کے تبصرے تھے، اس کتاب میں کچھ اہلاد و شمار بھی درج تھے جن سے پتہ چلتا تھا کہ صرت کورن ہاگن کے ناز کے ہاں سے تقریباً پانچ لاکھ نسخے اس کی تصانیف کے فروخت ہو چکے ہیں۔ انگلستان کی جانب سے مسٹر گاس نے چاندی کا ایک ست پیش کیا اور سارے دن مختلف ملکوں، قوموں اور مذہبوں کے لوگ آتے رہے اور تحفے پیش کرتے رہے۔ دوسرے روز شام کو کرسچیان کی تہاشاکہ میں ”دشمن خلق“ کا تہاشا کیا گیا۔ ۲۳ مارچ کو حکومت کے نمائندوں اور ارباب علم و فن کی جانب سے ابسن

کو ایک پر تکلف دعوت دی گئی جس میں وزیر مہاکت نے معزز مہمان کا جاء صحت تجویز کیا۔ اس کے بعد ابسن شاہ ذہارک اور شاہ سواتن کی جانب سے مدعو ہوا۔ اس موقع پر اس کے درست کؤنٹ اینڈرائسکی نے تقریر کرتے ہوئے یہ لحاظ رکھے تھے۔ —

”ہنرک ابسن! تھوڑی دیر کے لئے ہمیں اپنے ہاتھ چومنے دو‘
 دن کی بدولت ایسے نادر شاعرانہ کارنامے وجود میں آئے۔
 وہ کارنامے جو اپنی تلخی کے باوجود اس قدر مفید ہیں۔ اس صاف
 اور تیز ہوا کا شکریہ جس نے اندر ہم نے چٹانوں کے درمیان
 سانس لی — لیکن ان حسین اور شعر آفرین رادیوں کا بیو شکریہ
 جو بدلوں کے پہاڑ پر ہمارے نگاہوں کے سامنے اٹھیں
 ہی مقام پر ایگنس اپنے ابدی قبسم سے معذور کرتی رہتی ہے۔
 — ایسے ہی مقدمہ پر سلویک صبر کے ساتھ منتظر بیٹھی
 ہوتی ہے

ہنرک ابسن! شکریہ! مرحم! مرحبا!“

اسی سلسلے میں ناروے کی ”انجمن حقوق نسوان“ کی جانب سے ۲۶ مئی
 سنہ ۱۸۹۸ء کو ایک بڑا جشن منایا گیا۔ وزیر اعظم کی بیوی نے جلسہ تہلیلت
 کی صدارت کی۔ اس تحریک کے دو نمایاں علمبرداروں نے پر زور تقریریں کیں۔
 ابسن نے تقریر کرتے ہوئے یہ کہا کہ میں نے محض پوپائیڈا کی غرض سے
 کوئی کتاب نہیں لکھی۔ میں ڈراما نویس ہوں‘ سوشل ریفارمر نہیں ہوں‘
 عورتوں کے حقوق کا سوال ایک ایسا سوال ہے جس کا کل بنی نوع انسان
 سے تعلق ہے‘ اسی لئے جو دچھہ لکھا گیا ہے اس میں میں نے محض نوع
 انسانی کے خصلت کا تذکرہ کیا ہے —

”میرے پیش نظر یہ کام تھا کہ اپنے ملک کو قرقی دی جائے۔ اور اپنے ہم وطنوں کے سامنے ایک بلند معیار رکھا جائے، اس بات کے حاصل کرنے کے لئے دو باتیں ضروری ہیں۔ ماؤں کا یہ فرض ہے کہ وہ لگاتار محنت اور جفاکشی سے اپنی اولاد میں تہذیب نفس اور ضبط نفس کا احساس پیدا کریں۔ جب تک یہ احساس پیدا نہ ہوگا، باشندوں کی زندگی کسی بلند مرتبے پر نہ پہنچ سکے گی۔ اصلاح معاشرت کے مسائل کا حل عورتوں کے ہاتھ میں ہے، یہ کام ان کو ماؤں کی حیثیت سے کرنا چاہئے۔ اسی حیثیت سے یہ کم انجام پا سکتا ہے۔ یہ عورتوں کی ایک بڑی اہم ذمہ داری ہے۔“

اُس حیات نو نے شکریے میں جو عورتوں کو ابسن کی ہنگامہ خیز تصانیف سے حاصل ہوئی یہ جشن منایا گیا تھا۔ ہل میں روشنی سدھم کودی گئی اور ابسن کی تصانیف کے نسوانی کیریئر اپنے مخصوص لباس میں ایک ایک کر کے آئے اور ابسن کو ایک ایک گلاب کا پھول دے کر چلے گئے۔ سنہ ۱۸۹۹ء میں ابسن ایک اور طریقے سے سرفراز کیا گیا۔ کرسچینانہ میں نیشنل تھیٹر کی عمارت کے دروازے پر اس کا نام کندہ کیا گیا۔ غرض اس کی زندگی میں جو قدر و منزلت اس کی ہوئی وہ شاید ہی کسی شاعر یا تراشا نویس کو نصیب ہوئی ہو۔

سنہ ۱۸۹۹ء میں ابسن کی صحت جواب دینے لگی، اس کا سب سے نمایاں اثر یہ ہوا کہ اس کا حافظہ روز بروز کم زور ہونے لگا؛ یہاں تک کہ وہ الفاظ کی صورتیں بھی بھولنے لگا۔ وہ اسی میز پر بیٹھ کر قلم سے کیڑے مکوڑے بناتا رہتا تھا جس پر اُس نے ایسے معرکے کی کتابیں لکبی تھیں۔ لیکن سیاست سے اس کی دلچسپی بدستور رہی۔ خصوصاً اس لئے کہ

اس کے بیٹے نے اس میدان میں قدم رکھا تھا۔ یہ تقاضے عمر اس کی کل قوتوں میں انحطاط ظاہر ہونے لگا، چلنا پھرنا تک مشکل ہو گیا، پھر بھی وہ کھڑکی میں بیٹھ کر بنی نوع کا مطالعہ کرتا رہتا۔ آخر کار دنیا کے اس زبردست فلسفی، حکیم، ادیب، شاعر اور دراما نویس نے ۲۳ مئی سنہ ۱۹۰۶ م کو دنیا کو حیرت بد کہا۔ یکم جون کو برے تزک و احتشام کے ساتھ اس کی لاش چرد خاک کی گئی۔

ابسن شاعر اور ادیب ہونے کے ساتھ ساتھ ایک مجتہد اور پیغامبر بھی تھا۔ یہ ایک ایسی واضح اور نمایاں حقیقت ہے جس کی تفصیل کی جلدیں ضرورت نہیں، اس کی چوتھی چھوٹی نظموں اور غزلوں کا ایک مختصر سا مجموعہ موجود ہے، جس میں سے ہم نے چند نظمیں اس مقالے کی پہلی وسط میں درج کی ہیں، لیکن اس کی شاعری کا وہی حشر ہوا جو شکسپیر کی شاعری کا ہوا تھا۔ شکسپیر کے دراسوں نے اس کی غزلوں کی لطافتوں اور خوبیوں کو دنیا کی آنکھوں سے پوشیدہ کر دیا ہے، شکسپیر کا نام لیتے ہی ہیچلت، جولیسن سیزر، فالسٹاف، دیستیمونا، ایا گو، لیڈی میکبتھ اور پورشیہ کی صورتیں آنکھوں کے سامنے آ جاتی ہیں، اور ہم اس کے دراسوں میں مہو ہو کر رہ جاتے ہیں۔ ابسن کا نام سنتے ہی ہم اپنی نگاہوں کے سامنے اگنیس۔ نورا، لونا، لیڈی انگر بریڈ، پیر کنت اور پیٹرا اسٹا کمان کے مجسمے پاتے ہیں، اور ان کی رعنائیوں کے نظارے میں دوب کر یہ ببول جاتے ہیں کہ ابسن غزل گو بھی تھا۔ گو زمانے نے اُسے اس قدر فرصت نہ دی کہ وہ اس صلف میں کہاں دکھا سکتا۔ اس کے متعلق میرا خیال ہے کہ ابسن ہمیشہ اس امر کو شدت کے ساتھ محسوس کرتا رہا کہ وہ فطرت کا ایک پیغامبر ہے، اس لئے اُسے اپنے فرض سے غافل نہ ہونا چاہئے۔ اس کے دل کے

اس پاسماں عقل تھا ' اس پاسماں نے اُسے کبھی تمہا نہ چھوڑا اور اتنا موقع نہ دیا کہ وہ غزل گوئی کی جانب متوجہ ہو سکتا۔ یورپ کے ممالک میں معض غزل گرئی بہت کم کی جاتی ہے ' یعنی یہ کم ہوتا ہے کہ شاعر مرتے وقت صرف غزلوں کے پانچ دیوان چھوڑ جائے اور اس کے علاوہ کوئی مستقل تصنیف نہ ہو۔

ابسن کی فزاروں کا ذخیرہ گیرت نے جمع کر کے حاشیوں کے ساتھ شائع کیا ہے۔ اس مجموعے میں ۲۸ غزلیں ہیں ' مختلف تراشوں میں سے چھ گیت ماخوذ ہیں ' اور آخر میں "بریلڈ" کا ترجمہ ہے۔ جسے اس مجموعے میں ایک نظم کی حیثیت دی گئی ہے۔ ان میں سے تین چار نظموں کا ترجمہ ہم ذیل میں درج کرتے ہیں۔ اس مجموعے کو پڑھنے کے بعد ہم بڑی حد تک تشنہ رہ جاتے ہیں۔ اس کی ایک وجہ تو یہ ہے کہ ان نظموں کی نصف سے زیادہ حلاوت اور لطافت ترجمہ کرنے میں جاتی رہی ہے ' دوسرے ان کی تعداد اس قدر مختصر ہے کہ معا یہ خیال پیدا ہوتا ہے کہ یہ مجموعہ مکمل نہیں ہے۔ ان نظموں میں چند ایسی ہیں جن میں شاعر نے اسرار حقیقت کو بے نقاب کرنے کی بڑی خوبی سے کوشش کی ہے ' وہ کہتا ہے :-

زندگی کیا ہے ؟ ایک جنگ ہے !

دل اور دماغ کی جنگ دنیا کی زنجیروں سے

شاعری ؟ اس کے معنی یہ ہیں

روحوں کی رستخیز کا نقشہ الفاظ میں کھینچنا۔

پھاٹک تک پہنچا دیا گیا۔

خدا حافظ :- اور باقی لوگ

رات کی ہوا میں گول مل گئے۔

مکان ' باغ ' سڑک '

سب پر تاریکی کے پردے پڑے ہوئے ہیں۔

اسی فضا میں شیریں الفاظ نے

موسیقی کا لطف پیدا کیا تھا۔

وہ گھڑی بھر نی دھوت تھی '

حس پر تاریکی کا فرغہ تھا۔

وہ فقط ایک مہمان تھی '

آئی اور چلی گئی۔

اس کے آگے ابسن نے دیہاتی دلکشی کا ایک دلفریب مرقع کھینچا

ہے ' جس کی سادگی کا حسن ' ورد سورتھہ ' کی نظم " اکیلا کھیت کا آئینہ

والا " کی یاد تازہ کرتا ہے :-

" دیکھو گاؤں کی محبوبہ خاموش بیٹھی ہے '

کچھ اندھیرے میں کچھ روشنی میں '

اس کی گہری نظر کے سامنے جو خاموش تصور ہے

وہ اب تک نام سے بے نیاز ہے۔

وہ خود اُس کا کوئی نام نہیں رکھتی ' اور نہ یہ جانتی ہے

کہ اس کی جستجو اُسے کہاں لے جائے گی

جب چو پاؤں کی گہلٹیاں ' اور فاقوس بجنے لگتے ہیں

تو یہ تصور اُسے وہاں لے جاتا ہے جہاں شفق پھولی ہوتی ہے '

بلکہ شائد اس سے بھی آگے !“

ورتہ سورتہ کی نظم سے یہ نظم بہت بڑھی ہوئی ہے ، انگریزی شاعر کے ہاں بھی تخیل کی بلند پروازی ہے لیکن ابسن کی پرواز آسمان تک جا پہنچی اور ورتہ سورتہ گڑوں کی روایت کے بکپیڑوں میں پھلس کر رہ گیا ۔

دو نظمیں اور ہیں جن کا مختصر سا ذکر کافی ہوگا ۔ پہلی کا عنوان ہے ”وقت پر کام آنے والا بھائی“ یہ دسمبر سلفہ ۱۸۶۳ ع میں لکھی گئی تھی جب پرانے دنمارک سے ایک صوبہ چھین لیا تھا ۔ اور ناروے و سویڈن ، دنمارک کی امداد کا وعدہ کر کے منحرف ہو گئے تھے ۔ اس پالیسی کا ابسن کے دل پر بڑا گہرا اثر ہوا ، وہ اپنے ہم وطنوں کو للکار للکار کر کہتا ہے :-
وہ ایک خواب تھا ، اُٹھو ، بیدار ہو

وہ کام کرو جو ایک قوم کے شایان شان ہے ۔

ہر شخص اپنے اپنے مورچہ پر تَت جالے ،

جلدی کرو ایک بھائی مصیبت میں پھنسا ہوا ہے

ابھی وقت ہے کہ تم یہ شریفانہ گیت گاؤ :-

تیلے ، تیلے ، ڈانڈا ۔ کا خطہ ہاتھ سے نہ جالے دینا ۔ !

یہ نظم جو ہم آخر میں درج کرتے ہیں ابسن کی نظموں میں سب سے

پاکیزہ ہے اور ہمیں اُسید ہے کہ وہ بہت دلچسپی سے پڑھی جائے گی ۔

”کملوں کے ساتھ“

”پیارے ! دیکھہ ، تیرا عاشق یہ ہے“

ایک پھول ہے جس کے پنکھہ سفید ہیں ،

یہ خاموش سطح پر لیٹا ہوا

موسم بہار میں نیند کے مزے لے رہا تھا ۔

اس مہمان کے ساتھ گھر والوں کا سا سلوک کر ،
 پیاری ، ایسے اپنے سینے میں جگہ دے ،
 وہاں اس کی پلکھڑیاں ایک راز کو چھپائے رکھیں گی
 اُس پر شور سیلاب کا راز جو آکر گذر گیا ۔
 لڑکی ! چشمے سے خبردار رہنا ۔

وہاں سو جانے میں خطرہ ہے !
 گو پریاں وہاں سونے کا بہانہ کرے
 کنول کے ارہر سے جھانکتی رہتی ہیں ۔
 لڑکی تیرا سینہ ایک چشمہ ہے ،
 لیکن وہاں بھی سو جانے میں خطرہ ہے
 گو کنول پر سے جھانکتی ہوئی
 پریاں وہاں سو جانے کا بہانہ کرتی ہیں ۔

اس نظم پر ذکور نے ایک دلچسپ نوٹ دیا ہے جو اس کی ادبی
 خوبیوں کو دوبالا کر دیتا ہے —

” میری کی نرمی اور تناسب روحانی میں ایسی دلکھو تھی
 جو ابسن کو بہت پسند آتی تھی ۔ اُس سریفانہ سلوک کی
 بدولت جو وہ ہمیشہ خواتین کے ساتھ کرتا تھا اس نے درسیتن
 میں میری کے قہام کو جہاں تک ممکن تھا خوشگوار بنایا ۔ ایک
 روز اُس نے ایک نظم کے ساتھ میری کو کنول کے پھولوں کا
 گلہ ستہ دیا ۔ اس نظم میں اس نے میری کی شرافت اور حسن
 سیرت کی مدح سرائی کی تھی “ ۔

ظاہراً ابسن بہت خشک اور بے سروت معلوم ہوتا تھا ۔ لیکن اس کا

دل شرافت ، عالی حوصلگی ، احسان مندی اور محبت سے معمور تھا ۔ دوست کی حیثیت سے ابسن ہمیشہ مخلص اور بے لوث رہا اور شوہر کی حیثیت سے محبت کرنے والا ، ہمدرد اور با وفا ۔ لیکن تعجب ہے کہ اپنے والدین سے وہ کبھی مانوس نہ ہو سکا ۔ یہ اس کی بلند خیالی اور شرافت نفس سے بعید معلوم ہوتا ہے ۔ لیکن ہمیں اس کی اصلی وجہ کو نظر انداز نہیں کر دینا چاہئے ۔ مذہب کی اڈل چٹان اس کے اور اس کے والدین کے درمیان حائل تھی جس نے ان کو کبھی ملنے نہ دیا ۔ ابسن میں وہ جرات اور ہمت نہ تھی جو مصلحوں میں ہوا کرتی ہے ۔ ” گڑیا کا گھر “ ” بھوت “ ” ہریند “ کی اشاعت نے اُسے ایک زمانے میں مطعون خلائق بنا دیا تھا ۔ ان کے خلاف اخباروں میں مضامین نکلتے تھے ، تقریریں ہوتی تھیں ۔ گرجاؤں کے پادری سخت برہم نظر آتے تھے ، ملک کے مدبر ابسن کو سزا دینے کے لئے طیار تھے ، لیکن اپنے وطن سے دور بیٹھا ہوا ابسن برابر اپنے خیالات کی ترویج میں مشغول رہا ، سیاسی خیالات کی اصلاح کو اُس نے اپنا فرض جانا ، معاشری خرابیوں اور گھریلو زندگی کی ابتری کو دور کرنا اُس نے اپنا مشن تصور کیا ۔ ” گڑیا کا گھر “ میں فوراً یہ محسوس کرتی ہے کہ اپنے شوہر کے گھر کے ماحول میں وہ اپنی شخصیت کو مکمل نہیں کر سکتی ، اس لئے وہ اپنے بچوں کو چھوڑ کر چل کھڑی ہوتی ہے ، اس سے اصل میں آٹھ میل بے جوڑ شادیوں کی شدید مخالفت مقصود تھی ۔ اس تراما کے شائع ہوتے ہی سارے ملک میں آگ سی لگ گئی ، پادریوں نے یہ تصور کیا کہ یہ تراما شادی کی مقدس رسم پر ایک ناروا حملہ ہے ، ایکٹروں نے اس تراما میں کام کرنے سے انکار کر دیا ۔ آخر کار ابسن نے اس تراما کے آخری سین کو از سر نو لکھا اور رائے عامہ

کو خوش کرنے کی غرض سے اپنے آرٹ کے ایک کامیاب اور دلکش نمونے کو ناقص بنا کر چھوڑا - اس کے خیالات اپنے ملک کے خیالات سے بہت آگے تھے، لیکن اس میں مجتہدوں کی سی دلیری اور ہمت نہ تھی۔ ابسن نے ایک جگہ اس بزدلی کا خود اعتراف کیا ہے - اس کے دوست ایک جنگی مہم میں حصہ لینے کی تیاریاں کر رہے تھے، وہ خود اس جنگ کا سب سے بڑا حامی تھا، لیکن اس میں اتنی جرات نہ تھی کہ وہ خود تیغ و سپر لے کر میدان جنگ میں اتر آتا - وہ کہتا ہے کہ میں صرف اسی طرح جنگ کرنے کے قابل ہوں جس طرح کہ کر رہا ہوں - یعنی اپنے ملک سے دور پردیس میں رہ کر - اسی لئے اس کے ایک دوست نے کہا ہے :-

”ابسن آدمی نہیں ہے، بعض ایک قلم ہے۔“

ہم ابسن کو دور اندیش کہہ سکتے ہیں - وہ عہد طغلی سے یہ سوچتا رہتا تھا کہ اسے اس دنیا میں ایک بڑا مشن پورا کرنا ہے - چنانچہ اس کی طہاری میں وہ ہمہ تن مصروف ہو جاتا ہے، اپنے ملک کی سوسل حالت کا مطالعہ شروع کر دیتا ہے - سوشل خرابیوں کو ایک نظر میں قار ایتا ہے اور ان پر پیہم ایسے شدید حملے کرتا ہے کہ ملک میں ہلچل مچ جاتی ہے - اور لوگ دیوانہ وار اسے گالیاں دینا شروع کر دیتے ہیں - رفتہ رفتہ مہذب سوسائٹی میں اس کا نام اپنا جرہ قرار دیدیا جاتا ہے، اس کے موافقین اور مخالفین میں لڑائیاں ہونے لگتی ہیں، دعوتوں میں اس کے متعلق گفتگو کرنا مہنوم کر دیا جاتا ہے، ادبھارت میں اس کے کارٹون نکلتے ہیں اور اس کی کتابوں کی تحقیق ہی جاتی ہے - مگر اس کے ساتھ ساتھ یہ یاد رکھئے کہ وہ ایک بزدل انسان تھا، ان

مصالفتوں سے محفوظ رہنے کی فرض سے وہ اپنی عمر کا زیادہ حصہ اپنے وطن سے دور میونخ اور قریستن میں بسر کرتا ہے، بہر حال یہ کمزوری ایسی نہیں تھی جو اس کے آرٹ میں کوئی خاصی پیدا کرتی —

ابسن کو اپنی بیوی سے بڑی محبت تھی، اس معاملے میں وہ بہت خوش نصیب تھا۔ اگر یہ مانا جائے کہ اس کو فطرت نے ایک خاص مشن کے لئے چلا تھا تو غالباً اس انتخاب میں اس کی بیوی بھی شامل تھی، بہ الفاظ دیگر اگر سوسانہ اس کی بیوی نہ ہوتی تو وہ اس مہن کے لئے مذتخب نہ ہوتا اور اگر ہوتا بھی تو کاسیابی اس کے لئے ناممکن ہو جاتی۔ ”گریا کا گھر“ کی ہیروئن کے برعکس ابسن کی بیوی ایک مستقل شخصیت کی مالک تھی، اپنے خیالات اور جذبات میں وہ آزاد تھی، ادب اور آرٹ کی نہایت اچھی نفاذ تھی، اور اپنے شوہر کی تصانیف اور خیالات پر بے تکلف نکتہ چینی کرتی تھی۔ اس کا ہماغ روشن تھا اور اس کے خیالات میں بلندی تھی۔ کبھی کبھی بحث مباحثہ ہوتے ہوئے اختلاف بھی پیدا ہو جاتا تھا، مگر اس اختلاف کا باہمی محبت پر کوئی اثر نہیں پڑتا تھا۔ ابسن کو پورا پورا احساس تھا کہ اس کی بیوی کا اس پر بڑا احسان ہے، اس لئے اس نے ایک چھوٹی سی پاکیزہ نظم میں اس کا شکریہ ادا کیا ہے۔ ہم یہ نظم اوپر درج کر آئے ہیں۔ ابسن کے گھر میں آزادی، محبت اور اخلاص کا رنگ چھایا ہوا تھا۔ اور علوم و فنون کا چرچا رہتا تھا۔ ابسن کی بیوی کو اس کے کمالات پر بہت پہلے سے اعتقاد تھا۔ اسی بنا پر اس نے ابسن کے افلاس اور اس کی عارضی بے راہ روی کا کمال خلدہ پیشانی سے مقابلہ کیا، وہ ہر ممکن طریقے سے شوہر پر اپنا خوشگوار اثر ڈالتی رہی اور آخر کار کاسیاب ہوئی۔ ابسن

بہت سی کتابیں خود نہیں پڑھتا تھا بلکہ اس کے بعد اس کی بیوی یہ فرض انجام دیتی تھی اور ان تصانیف کے مطالب سے اپنے سوہر کو آگاہ کر رہتی تھی۔ اس کے علاوہ ابسن اپنی کوہ و تصنیف اپنی بیوی کے مشورے کے بغیر طباعت کے لئے نہ بھیجتا تھا۔ اور اکثر اوقات وہ گھر کی اسی بیوی سے فیض حاصل کرتا تھا۔ بیوی 'ماں' اور بہن کی حیثیت سے مسز ابسن کا کریکٹر نہایت اعلیٰ تھا۔ کسی اور شاعر پر بیوی کا اتنا اچھا اثر شاید ہی پڑا ہو تھا ابسن پر پڑا۔ اسی لحاظ سے میں یہ اوپر کہہ آید ہوں کہ اس جوڑے کے انتخاب میں خود فطرت کا ہاتھ تھا۔

بادی النظر میں یہ معلوم ہوتا تھا کہ ابسن اور اس کی بیوی کی طبیعت ایک دوسرے سے بالکل جدا ہے۔ کہا جا رہا ہے کہ ابسن کے "ماسٹر بلڈر" (Master Builder) میں جہاں سولنس اور اس کی بیوی کو ان بن دکھائی گئی ہے، وہاں ابسن نے اپنے ہی گھر کا فلسفہ دیپنچ ہے۔ مگر یہ حیاں حقیقت سے دور معلوم ہوتا ہے۔ ابسن کی بیوی میں خیل کی آزادی بدرجہ اتم موجود تھی، اور وہ اس آزادی میں کسی طرح کی مداخلت برداشت نہ کر سکتی تھی۔ مگر اس کے معنی یہ نہیں ہیں کہ ان دونوں کے تعلقات کسی عنوان سے بھی خراب تھے۔

"آخری زمانے میں جب ابسن بستر مرگ پر پڑا تھا اس وقت بھی اُس کی زبان سے بار بار یہ الفاظ نکل جاتے تھے "میری پیاری، چہیتی، چاہنے والی بیوی"۔ ابسن کو عورت کی فطرت پر اعتماد تھا۔ اس کی محبت اور اس کے اخلاقی مشن کا وہ دل سے قائل تھا، اور یہ درس اُس نے اپنی بیوی کی محبت اور اخلاق سے حاصل کیا تھا۔ ان میاں بیوی کی زندگی متاھلانہ زندگی کا سچا نمونہ تھی۔ لیکن روحانی آزادی کی حفاظت کر کے

انہوں نے ہمیشہ اپنی شخصیت کو سنبھالے رکھا ، اور ایک دوسرے کو اس کا موقع دیا کہ جدا جدا اپنے دماغ اور روح کی تکمیل کرسکیں ” —

انجمن شباب (The League of Youth) ابسن کا پہلا سوشل ڈراما ہے ۔
 نثر کے ڈرامے ابسن نے اس سے قبل بھی لکھے تھے ، لیکن اُس کے مشہور و معروف نثر کے ڈراموں کی انقدا اسی سے ہوتی ہے ۔ قبل اس کے کہ ہم اس ڈراما پر تنقید کریں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ابسن کے ایک دوسرے ڈراما ” مہار تعمیر “ سے وہ مقام نقل کردیں جہاں اس نے استعارے میں اپنی تصانیف کی قسمیں بتائی ہیں ۔ سوانس ہلکا سے کہتا ہے کہ میں نے ابتدا میں گرجے تعمیر کئے ، یعنی شاعرانہ ڈرامے تصنیف کئے ، اس کے بعد آدھیوں کے لئے مکالمات ، نغمات ، معلمی وہ سوشل ڈرامے لکھے جن کی مدد سے گھریلو زندگی کی اصلاح مقصود تھی ۔ اس کے بعد ہوائی قلعوں کی تعمیر شروع کی ۔ یہاں ابسن کے آخری ڈراموں کی جانب اشارہ ہے جو تخیلی رنگ میں توجہ ہوئے ہیں ۔ اس بیان کو ذہن میں رکھئے اور ” انجمن شباب “ کو ایک اصلاحی ڈراما تصور کیجئے ، جو ملک کی تہذیبی حالت کو درست کرنے کے لئے لکھا گیا تھا ۔ یہ سنہ ۱۸۶۸ اور سنہ ۱۸۶۹ء کے موسم سرما میں تصنیف ہوا ، اور ۱۸ اکتوبر سنہ ۱۸۶۹ء کو کرسچیان ٹھیٹر میں پہلی مرتبہ دکھایا گیا ۔ مگر اس ڈرامے کے سیاسی رنگ نے حاضرین میں اتنا اشتعال پیدا کیا کہ ایک طوفان برپا ہو گیا ۔ اس کے بعد یہ پھر دو مرتبہ استیج ہوا اور ختم ہونے سے قبل پھر وہی طوفانی مناظر رونما ہوئے ۔ لیکن رفتہ رفتہ اس کی خوبیاں لوگوں کے دلوں پر اثر کرنے لگیں اور آخر کار یہ فاروے اور سویتن میں ایک کلاسیکل ڈراما تصور کیا جانے لگا ۔ یہاں پھر وہی بات ذہن میں رکھئے کہ ابسن اپنے زمانے سے آگے دیکھتا ہے

اور اس کی نظر میں وہ جلوے سمائے ہوئے ہیں جہاں تک اردوں کی نگاہ نہیں پہنچ سکتی —

پہلا ایکٹ ۱۷ مئی کو شروع ہوتا ہے جو ناروے میں ایک متبرک دن شمار کیا جاتا ہے ، یہ ناروے کی آزادی کا دن ہے ، اس روز شہروں اور دیہاتوں میں بڑا جشن منایا جاتا ہے ، چیمبرلین کے مکان سے قہقہے کی ابتدا ہوتی ہے ۔ چیمبرلین کا مکان جشن کا مرکز بنا ہوا ہے ، گوشے گوشے سے رقص و سرود کی صدا آرہی ہے ، درختوں میں رنگین قندیلیں آویزاں ہیں ، بڑی بڑی میزوں پر فواکہات چنے ہوئے ہیں ، لوگ کثرت سے جمع ہیں ، یہاں ہماری ملاقات اسٹینس گارد سے ہوتی ہے جس کو اس دارما کا روح و رواں کہہ چکے ، لوگ اس کا خیر مقدم کرتے ہیں اور عزت کی جگہ دیتے ہیں ، ایک شخص اس سے کہتا ہے ہماری یہ خوش نصیبی ہے کہ تم یہاں آکر آباد ہوئے ، ہم نے 'ہماروں کے ذریعہ سے تمہاری قابلیت اور فصاحت کا حال سنا تھا ۔' اخبار کے نمایند اسٹینس گارد سے ملنے کے لئے ٹوٹے پڑتے ہیں ، اور بار بار اسے یقین دلاتے ہیں کہ ہمارے اخبار آپ کے رشحات قلم کے لئے وقف ہیں ۔ اسی زمانے میں انتصابات ہونے والے تھے ، چنانچہ اس موضوع پر گفتگو شروع ہو جاتی ہے ۔ اور موسین کہتا ہے :-

” اگر کچھ کرنا ہے تو جلد کرنا چاہئے ، ابتدائی انتخابات نے صرف

تین یوم باقی ہیں “ —

اس کے بعد جب خود موسین کا نام تجویز ہوتا ہے تو وہ دوسرے کی

بات کات کر کہتا ہے میرے کاروبار کو نقصان پہنچے گا تو پہلے دو ،

اگر مجھے یہ معلوم ہو جائے کہ میری قوم کی مہبودی اسی میں ہے ،

تو میں ذاتی معاملات کو یک قلم نظر انداز کر دوں گا —

گفتگو جاری رہتی ہے، اور اسی سلسلے میں چیمبرلین کے والد کا ذکر آجاتا ہے، اور یہ پتہ چلتا کہ فاروے میں عہدے اور آسامیاں وراثت میں ملتی تھیں، قابلیت کا کوئی معیار نہ تھا، بلکہ جس خاندان میں جو عہدہ آگیا وہ نسلًا بعد نسل منتقل ہوتا گیا۔ اسی بات چیت کے دوران میں یہ بات معلوم ہوتی ہے کہ شہر کے کاروبار کے لئے غیر ملکی افراد قابل ترجیح سمجھے جاتے تھے، اور انہی کو کام دیا جاتا تھا۔ اسی طرح مختلف محکموں کی آسامیاں انہی لوگوں کو ملتی تھیں جو افسروں کے واقف کار اور بھروسے کے لوگ ہوتے تھے۔ اسی دوران میں چیمبرلین اپنی جماعت کے ساتھ آسجود ہوتے ہیں۔ ان کی تعریف میں ایک چھوٹی سی تقریر کی جاتی ہے اور ان کے استقبال کے لئے نعرے لگے جاتے ہیں، اس کے بعد اسٹینس گارتہ تقریر کرتے کھڑا ہوتا ہے، لیکن وہ بار بار روکا جاتا ہے، مگر آخر کار اس کی زبان سے یہ الفاظ سنائی دیتے ہیں:—

”اب تقریر کرنے میں بھی مزاحمت کی جاتی ہے۔ سنتے ہو“

زبان بندی کا حکم نافذ ہونے والا ہے۔ اس ظلم کو دور کرو، میں یہاں کھڑا ہو کر چوپاؤں کے گلے سے ہم کلام نہ ہوں گا۔ میں بولوں گا۔ تم بھی خاموش نہ رہو گے۔ ہم ایک دوسرے سے دل کی بات کہیں گے۔“

”ہم ایسے خشک جشن سے باز آئے جس میں آدمی کا دم کھٹتا ہے۔“

۱۷ مئی کے دن نیک کاموں کا زرین موسم شروع ہو گا۔ کیا یہ

موسم بہار اور بالیدگی کا زمانہ نہیں... —

چیمبرلین یہ تقریر سنتا ہے اور دم بخود رہ جاتا ہے۔ مقرر کی

اشتعال انگیزی بڑھتی جاتی ہے۔ لوگوں کے حوصلے بلند ہو رہے ہیں، نو جوانوں کے دل اچولنے لگتے ہیں، اور بڑے جوش و خروش کے ساتھ ایک خیمے کے اندر ”انجمن شباب“ کی بلا پڑتی ہے، اور چیمبرلین جیسے بے بییں ہو کر اپنی جماعت کے ساتھ رخصت ہوتا ہے۔

دوسرے ایکٹ کی ابتدا اسٹیلز گارت اور سیلہ کی گفتگو سے ہوتی ہے، لہکن اس کے بعد ہی اولدکر چیمبرلین سے ہم کلام نظر آتا ہے۔ وہ ہورے چیمبرلین سے اپنی صحت کومی کی معافی چاہتا ہے۔ چیمبرلین اس کو تسکین دیتے ہوئے کہتا ہے کہ میں اب ہورے ہو گیا۔ دوسرے یہ میری طبیعت کے خلاف ہے کہ میں اصلاحی کوششوں میں سب سے اگے بڑھوں۔ تم میں وہ ساری خوبیاں موجود ہیں جو ایک مصلح میں ہونا چاہئیں۔ غرس اسٹیلز گارد کر تقریر سے پتہ چلتا ہے کہ انجمن کے قائم کرنے سے اس کا اصل مدعا کیا ہے۔

”ایک ایسی زندگی جو میری قابلیتوں کے لئے میدان مہیا کر سکے اور میری آرزوئیں پوری کر سکے“ یعنی یہ کہ میں پارلیمنٹ کا ممبر ہو جاؤں، مجھے وزارت مل جائے اور ایک دولت مند اور باعزت خاندان میں میری شادی ہو جائے۔“

قومی خدمت کا جذبہ، خطابت کا جوش، اور ”انجمن شباب“ کا تصور اس مقصد سے تکرار کر فلہ ہو جاتا ہے۔ شاید ہی دنیا کا کومی ایسا ملک ہو جہاں قومی خادم ذاتی مقاصد کو نظر کے سامنے نہ رکھتے ہوں۔ بے غرض لوگ ہوتے ضرور ہیں لیکن ان کی تعداد اس قدر کم ہوتی ہے کہ نہ ہونے کے برابر ہے۔

اسٹیلز گارت جب چیمبرلین کی پاکیزہ ستھری اور شریفانہ زندگی

پر نظر ڈالتا ہے تو اُسے بہت رشک آتا ہے۔ ”اس گھر کے انداز کیسے دلکش ہیں“ یہاں زندگی کس قدر سبک رومی کے ساتھ حرکت کرتی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔ یہاں کا فرنیچر کتنا نفیس ہے، یہاں کا طرز گفتگو کتنا لطیف ہے، یہاں آکر مجھے پہلی مرتبہ معلوم ہوتا ہے کہ اعلیٰ طبقہ کی زندگی کیا ہے۔ لیکن جب سلسلہ کلام میں اس کی زبان سے یہ الفاظ نکلتے ہیں کہ میں چیمبرلین کی بیٹی سے شادی کرنا چاہتا ہوں تو فیلتدبو اُسے یہ یقین دلانے کی کوشش کرتا ہے کہ ایں خیال است و محال است و جنوں۔ بھر ہاں اس فضا نے اسٹینس گارت کو اس قدر متاثر کیا ہے کہ وہ اپنی تقریر میں جا بجا ترمیمیں کرنا چاہتا ہے۔ وہ یہ نہیں چاہتا کہ اُس نے جو کچھ چیمبرلین کے متعلق کہا تھا وہ اخبار میں شائع ہو۔ یہاں اخبارات کی پالیسی کے متعلق ایک دلچسپ بحث شروع ہو جاتی ہے۔ ادیٹر اور مالک اخبار کہتا ہے کہ اس نے اسی اخبار کی بدولت یہ سرمایہ حاصل کیا ہے۔ لیکن اسٹینس گارت کے آتے ہی شہر میں نئے نئے خیالات پھیلنے لگے، جنہوں نے رفتہ رفتہ اخبار میں جگہ پائی، اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اخبار کے پوانے خریدار بد دل ہو کر علحدہ ہو گئے۔ لیکن اب تو اس نئے سیاسی ہیرو کے دل و دماغ میں چیمبرلین کی بیٹی کا خیال بسا ہوا ہے اور اُس نے جو رنگ اختیار کیا تھا اسے چھوڑنے کی فکر کر رہا ہے۔ چنانچہ اخبار کے ادیٹر کی گفتگو کا اس پر کوئی اثر نہیں ہوتا۔ یہی نہیں بلکہ اسٹینس گارت اپنی بے راہ روی کی تلافی کے لئے آمادہ نظر آتا ہے۔ اس کی خاص وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ چیمبرلین کے ایک مصاحب نے اس کے کان میں یہ بات کہی تھی کہ بجائے اس کے کہ تم دوسروں کی مدد کرو تم خود پارلیمنٹ میں داخل ہونے کی کوشش کیوں نہیں کرتے۔ دوسرے ایکٹ کے آخر میں اسٹینس گارت

اور چیمبرلین کے درمیان صفائی ہو جاتی ہے۔ اور آخر الدگر اس کی مدد کرنے کا پورا پورا وعدہ کر لیتا ہے۔

تیسرے ایکٹ کے شروع میں ہم چیمبرلین کی پریشان حالی کا منظر دیکھتے ہیں، چنانچہ وہ خود اعتراف کرتا ہے کہ سنہ ۱۸۳۰ء سے جب مہرے والد کا انتقال ہوا تھا دنیا بہت بدل گئی ہے، اسی سلسلے میں وہ یہ بھی کہتا ہے کہ میں خطاب اور سرکاری اعزاز کی کچھ زیادہ قدر نہیں کرتا، لیکن مجھے اپنے خاندان کی وہ دینت داری بہت عزیز ہے جو نسلاں بعد نسل ہمارے گھر میں پختہ تر ہوتی ہوئی چلی آئی ہے، اسی لئے میں پارٹیوں کی تفریق پیدا کرنے والی سیاست سے دور رہتا ہوں۔ یہاں یہ راز ڈالتا ہے کہ چیمبرلین کا فرزند اپنے والد کے دشمن موسن سے مل کر ایک تجارتی کاروبار میں شریک ہو جاتا ہے۔ باپ بد چاہتا ہے کہ لڑکا گھر پر رہ کر عزت آبرو کی زندگی بسر کرے، ورنہ کتاب کی جانب متوجہ ہو، لیکن اس نے موسن سے میل جول پیدا کیا ہو چیمبرلین کی نگاہ میں شہر کی عام بد اخلاقی کا ذمہ دار بنا۔ وہ اسی واقعہ سے کیا دم بد حواس تھا کہ اسٹینس گارڈ یہ کہہ کر اسے اور زیادہ پریشان کر دیتا ہے

”آپ اور آپ کی بیٹی دونوں بہت جلد

مجھ سے محبت کرنے لگیں گے“

ظاہر ہے کہ یہ اعلان حقارت سے سزا جاتا ہے۔ اس نے بعد ہم اسٹینس گارڈ اور بوڑھے اے تے اسٹاد کو ایک اہم مکالمے میں مشغول پاتے ہیں۔ آخر الدگر یہ کہتا ہے کہ میں اب ضعیف ہو گیا ہوں۔ پارلیمنٹ سے کنارت کش کرنا چاہتا ہوں لیکن یہ گوارا نہیں کر سکتا کہ میری جگہ موسن پارلیمنٹ میں جگہ پائے۔ اس بنا پر وہ اسٹینس گارڈ کو آمادہ کرتا ہے کہ وہ خود

پارلیمنٹ کا امیدوار بنے۔ یہاں شہر کی فرقہ بندی پر روشنی ڈالی جاتی ہے۔ اور یہ بتایا جاتا ہے کہ شہر کی ایک جماعت وہ ہے جس میں دولت، وسائل، قوت اور آزادی کے سرمایہ دار شامل ہیں۔ دوسری جماعت شہر کی نئی پود اور ہوام الناس پر مشتمل ہے، جو ان برکتوں سے محروم ہیں۔ اسٹینس گارت اس جماعت کا رکن رکین ہے، اس کا دوست یہ بھی کہتا ہے کہ ملک میں بہت سی دولت مند اور صاحب جائداد لڑکیاں موجود ہیں، ان میں سے کسی ایک سے شادی کرتے ہی وہ ایک جماعت سے دوسری جماعت میں آنے والے میں منتقل ہو سکتا ہے۔ ہمارا دوست اس جال میں فوراً پھنس جاتا ہے اور بے قابی کے ساتھ کہتا ہے کہ یہی میری دیویدہ دلی آرزو ہے۔ مجھے خود اسی کی تلاش تھی، خدا کے لئے اس معاملے میں میری مدد کرو۔

تیسرے ایکٹ کی ابتدا میں پھر چیئرمین لین اور اسٹینس گارت میں رد و بدل ہوتی ہے۔

چیئرمین لین:- تاریکی میں غائب ہو جاؤ، یا پاگل خانے میں پناہ لو، تمہیں وہیں ہونا چاہئے۔

اسٹینس:- میں کہہ دیتا ہوں کہ مجھے میں خدا کا قہر موجود ہے، تم اس کی مشیت کی مخالفت کر رہے ہو۔

اسٹینس گارت کے جانے کے بعد چیئرمین لین کہتا ہے کہ ایسے گستاخ اور بدعاش سے مجھے اب تک سا بقیہ نہیں پڑا تھا..... لیکن اس کے بعد ہی وہ اس کا بھی اعتراض کرتا ہے کہ اس بدعاش میں بعض ایسی خصوصیات موجود ہیں جو مجھے دل سے پسند ہیں۔ یہ سب ختم نہیں ہوتا کہ موسم آسودہ ہوتا ہے۔ اس کو دیکھتے ہی چیئرمین لین کے تن بدن میں آگ لگ جاتی ہے۔

وہ مکالمے نے دوراں میں موسیٰ سے کہتا ہے کہ تمہیں یہ عروج اور درات
 فائز طریقوں سے حاصل ہوئی ہے۔ جس کا جواب موسیٰ نے ہنس کر یہ ہے
 کہ بیویاں کو دنیا میں اتار چڑھاؤ ایک عام بات ہے۔ ایک شخص کے
 عروج نے ساتھ ساتھ بہت سے افراد کو تباہی و دستہ ہوا ہے جس کا
 چارہ کار قنوں کے پاس بھی نہیں۔ چیمبرلین 'موسیٰ کے استدلال سے بچ
 ہو جاتا ہے' لیکن اس کی مای امیدان کرنے سے صاف انکار کر دیتا ہے اور اس
 کا بھی روادار نہیں ہوتا کہ اس کا نام بطور ضمانت کے پیش کیا
 جائے۔ یہاں اس راز کا انکشاف ہوتا ہے کہ ایک دو ہزار کے مل پر
 چیمبرلین کے جعلی دستخط دئے گئے تھے۔ اس کو سنتے ہی وہ پریشان
 ہو جاتا ہے اور اپنے مصاحبوں کو سیونگ بنک اور آئرن ورکس میں بغتہ
 کے لئے روانہ کرتا ہے۔ دوسرے سب میں چیمبرلین 'ار کا آقا ہے اور
 اپنے باپ سے کہتا ہے کہ آپ میری مدد دیجئے ورنہ میں تباہ ہو جاؤں گا۔
 باپ مدد کرنے سے انکار کرتا ہے۔ ابرک پر مابوس طاری ہو جاتی ہے۔
 اتنے میں سیلوا آتی ہے۔ ایرل اس سے کہتا ہے کہ میری 'ہزہ' کھر 'بار'
 اور بزرگوں کا نام سب خاک میں مل گیا۔ آؤ ہم دونوں اس مصیبت کو

بردانت کریں، سیلوا چیں بھیں ہو کر جواب دیتی ہے —

"تم نے میرے ساتھ ہمیشہ ظلم کیا۔ یہاں یہ سزاوار طریقہ

سے... تم نے... مجھے ہمیشہ تمہارا 'حاصل قبول کرنا پڑا۔ میں

خود کچھ نہ دے سکی۔ میں تمہارے ہاں ہمیشہ مفلس رہی۔

تم نے مجھے کبھی کوئی قدرتی طلب نہ دی۔ گویا میں کسی

قابل ہی نہ تھی۔ میں تم سے نفرت کرتی ہوں، نفرت!"

میں تمہاری مصیبتوں اور ہوشیاریوں کے ایک قطرہ تک کی

پیاسی رہی۔ میں نے جب منت کی تم نے ہمیشہ ہنسی میں بات ٹال دی۔ تم نے مجھے ایک گویا بنا رکھا ہے، تم مجھ سے اس طرح کھیلتے رہے جیسے بچوں کے ساتھ کھیلتے ہیں۔ میں نے ہمیشہ اس کی تمنا کی کہ میں تمہارا بوجھ اٹھانے میں شریک ہو جاؤں اور کارزار حیات میں ذمہ دارانہ حصہ لے سکوں۔ اب تم اس لئے میوے پاس آتے ہو کہ تمہارے پاس کچھ نہیں رہا۔ مگر میں اس کو گوارا نہیں کر سکتی کہ مجھے ایک آخری وسیلہ سمجھا جائے۔ اب مجھے تمہاری تکالیف سے کوئی سروکار نہیں، میں تمہارے ساتھ اب نہیں رہ سکتی، اس سے بہتر ہے کہ میں

سڑکوں پر گاتی بجاتی پھروں، مجھے جانے دو، جانے دو۔ (ایکت تھسرا) سیلھا چلی جاتی ہے اور قبل اس کے کہ چیمبرلین اپنے دل و دماغ کا جائزہ لے سکے اسے بتایا جاتا ہے کہ بنکوں سے یہ پتہ چلا ہے کہ دو ہزار ڈالر کے ایک بل کے سوا اور کوئی اس کا دستخطی بل بنکوں میں موجود نہیں۔ اسی اثنا میں ان کے اسٹاٹ اور فیلڈ بو سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ جعلی بل اسٹیفنس گارٹ کے پاس پہنچ چکا اور وہ اسے افتخارات میں استعمال کرنا چاہتا ہے۔ یہ سنتے ہی چیمبرلین کے اوسان خطا ہو جاتے ہیں۔

چوتھے ایکٹ میں سب سے پہلے مادام رنڈھول سین سے ملاقات ہوتی ہے، گو اب ان کے گلستان حسن کی دیواروں پر بعض تھوڑی تھوڑی دھوپ باقی ہے لیکن اب بھی انہیں شوہر کی جستجو ہے، ان کے پبلک ہاؤس میں شہر کے سیاسی مذاق کے بے فکروں کا مجمع ہوتا ہے۔ اسٹیفنس گارٹ اور اڈیٹر اسلاک سین موجود ہیں اور مخالف اور موافق دوت کی تعداد کے متعلق گرساکرم بحث ہو رہی ہے۔ مقام رائے شماری سے لوگ برابر آتے اور خبریں

سلاتے جاتے ہیں، اسی انداز میں ڈاکٹر فیلڈبو آتا ہے۔ اور اسٹینس گارت کو یہ خوشخبری سلاتا ہے کہ اُسے زیادہ روت مل رہے ہیں۔ ان دونوں میں پھر چیمبرلین کے متعلق بات چیت شروع ہو جاتی ہے اور آخر میں اسٹینس گارت یہ کہتا ہے :-

”مجھے اس گندے ماحول سے حلد نکالنا چاہئے، آخر اس خشک فضا میں کب تک پیمنا رہوں ... اگر میں اسی طرح عوام الناس کے گہروں میں بند رہا تو میرے جذبات مردہ ہو جائیں گے مجھے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ میرے الفاظ سے برقی لہریں غائب ہو رہی ہیں، مجھے تازہ ہوا دے لیں، یہی حکم نہیں ملتا ...“

اسی مکالمے میں لڑکے اسٹان بوی آکر شریک ہو جاتا ہے، اور اپنے دوست کو وہ جعلی بل دکھاتا ہے جس پر چیمبرلین کی عزت کا دار و مدار تھا۔ اسٹینس گارت اس بل کو دیکھ کر بہت ملول ہوا ہے، اس کے جذبات میں ایک نلاطم برپا ہو جاتا ہے اور وہ اس گفتگو کو یہ کہہ کر ختم کرتا ہے کہ میں قربانی دے لے لے طیار ہوں۔ اتنے میں باس ٹی ان اسوجود ہوتا ہے اور اپنے دوست اسٹینس گارت سے التجا کرتا ہے کہ اُس کی سفارش اُس کی معشوقہ مادام سے کر دے کیوں کہ مادام کی بہن چیمبرلین کے یہاں کام کرتی ہے، ممکن ہے کہ اس کے وسیلے سے باس ٹی ان کو کچھ اچھے ٹھیکے مل جائیں۔ مگر اس انداز کلام کا اسٹینس گارت پر برا اثر ہوتا ہے اور وہ اپنے دوست سے کہتا ہے کہ ٹھیکوں کا نام لے کر صحبت کی توہین نہ کرو۔ اس کے بعد ہی مادام اسوجود ہوتی ہے اور اسٹینس گارت اس کو بغیر اپنے دوست کا نام بتائے شادی کے لئے راضی کر لیتا ہے۔ یہ

بات ختم نہیں ہوتی کہ موسن کی بیٹی اپنے باپ کی تلاش میں وہاں آجاتی ہے۔ اس کو دیکھتے ہی ہمارے دوست کی حالت غیر ہو جاتی ہے اور وہ اپنی دامن درد چھیڑ دیتا ہے۔ راگنا بات کو ٹال کر چلی جاتی ہے اور جاتے وقت یہ کہہ جاتی ہے کہ خدا کا شکر ہے مجھے تمہاری عیاری کا وقت پر پتہ چل گیا، ورنہ میں مصیبت میں پھلس جاتی۔ اسٹینس گارت انتخابات میں بڑی شاندار کامیابی حاصل کرنے کے بعد جعلی بل ایک لفافہ میں رکھ کر رنکڈال کی معرفت اس پیام کے ساتھ چیمبرلین کے پاس بھیج دیتا ہے کہ میں اس طریقے سے اپنے دوستوں کے ساتھ سلوک کیا کرتا ہوں خصوصاً ان کے ساتھ جو میرے خلاف ووٹ دیتے ہیں۔ اس واقعے سے چیمبرلین اس قدر متاثر ہوتا ہے کہ اپنے عہدے سے مستعفی ہونے لگتا ہے۔ اس کی خاص وجہ یہ ہے کہ موسن کا کاروبار بگڑ جاتا ہے اور وہ قرض خواہوں کے قہر سے فرار ہو جاتا ہے۔ اس فاکامی میں چیمبرلین کا لڑکا ایرک بھی ملوث ہے، چند منچہ اسے خیال ہوتا ہے کہ آج میرے قدیم خاندان کی آبرو بردار ہوتی ہے۔ اس لئے مجھے پبلک عہدے سے دست بردار ہونا چاہئے۔ ڈکٹر فیلڈبو اس کو تسکین دیتے ہوئے کہتا ہے کہ زندگی میں بعض مسرت کو مقصد حیات بنانا اچھا نہیں ہے —

”آپ کی خوشی ایک سراب تھی“۔ آپ نے بہت سی چیزوں کی ہدایاں کھوکلی رکھی ہیں۔ یہ آپ کی کوتاہ نظری اور خود رائی کا نتیجہ ہے۔ آپ اپنے خاندانی اعزاز پر باز کرتے ہیں لیکن اس اعزاز کی کمیٹی جانچ بھی ہوئی ہے؟..... آپ نے اپنے لڑکے کی ذہنی تربیت ضرور کی لیکن اس نے کیرکٹر کی تعمیر آج تک نہیں ہوئی..... لوگ سیکھتے ہیں لیکن جو سیکھا

ہے اسے عمل کا جامہ نہیں پہناتے ... سینکڑوں انسان ہیں جن کی سیرت ناقص ہوتی ہے ان کے خیالات اور جذبات کچھ ہوتے ہیں، اور ان کی عادتیں اور افعال کچھ اور ہوتے ہیں.....“

اسی سلسلے میں وہ اسٹینس گارت پر ایک سخت حملہ کرتا ہے، لیکن چیمبرلین اس کا مذاق اڑانے لگتا ہے اور اسے یقین دلاتا ہے کہ اس نے اسٹینس گارت کو پوری طرح سمجھا نہیں۔ جب ڈائٹر کو یہ پتہ چلتا ہے کہ اس نے وہ جعلی دل خود بخود چیمبرلین کو بھیج دیا تو اس کے تعجب اور ندامت کو کوئی انتہا نہیں رہتی۔ چیمبرلین اس کی خوب خبر لیتا ہے اور کہتا ہے میرا ارادہ ہے کہ ”انجمن سبب“ میں شریک ہو جاؤں۔ اب لگتے استاذ داخل ہوتا ہے اور چیمبرلین کو یقین دلانا ہے کہ ہماری پالیسی خود ہماری ذات تک محدود ہے، لیکن اسٹینس گارت نے طرز عمل کا اثر چھوڑ کر دیا ہے۔ اسی گفتگو میں وہ رئیس شہر کو مشورہ دیتا ہے کہ خیالات جدید اصل میں ایک قسم کے بیوت ہوتے ہیں جنہیں صندوق میں بند کر کے مقلد نہیں کیا جاسکتا۔ اس لئے بہتر یہی ہے کہ ان سے سمجھوتہ کر لیا جائے۔

پانچویں ایکٹ کے آخری حصے میں درامے کے تقریباً سارے افراد چیمبرلین نے عالی شان مکان پر انہما پائے جاتے ہیں اور اس موقع پر اُس راز کا انکشاف ہوتا ہے جو اس درامے کی جان ہے۔ رئیس شہر کی تائید سے فیلڈ ہو اس امر کا اعلان کرتا ہے کہ اس کی منگلی چیمبرلین کی بیٹی تھورا سے ہو گئی۔ یہ خبر سنتے ہی اسٹینس گارت کے ہاتھوں نے قوت اڑ جاتے ہیں، لیکن وہ اپنے جذبات کو پوسیدہ رکھنے میں کامیاب ہوتا ہے اور قبل اس کے کہ راکنا اور ہیلے کی منگنی کا باضابطہ اعلان ہو وہ کہتا ہے:—

” اب یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ اپنے حقیقی جذبات کو چھپانے کے لئے میں حیلے سے کام لوں۔ جب رفاہ عام کا معاملہ ہو تو میں اسے جائز سمجھتا ہوں۔ میری زندگی کا کام یہیں پھیلا ہوا ہے۔ اور میرے لئے یہی بہت ہے۔ میں نے اس شہر کے لئے اپنی ساری قوتیں وقف کر دی ہیں۔ مجھے یہاں کے خیالات الجھے ہوئے معلوم ہوتے ہیں، جنہیں سلجھانا میرا فرض ہے، مگر یہ کام صرف ایک آواز کر کے انجام نہیں پاسکتا۔ اس شہر کے لوگوں کو بھی میرا ساتھ دینا ہو گا۔ اس لئے میں نے اپنے اغراض آپ کے اغراض سے وابستہ کرنے کی کوشش کی ہے، اگر میں نے اتفاقاً جھوٹی اُسید کو بیدار کیا ہو تو مجھے معاف کیجئے، میری بھی منگنی ہو گئی ہے!“ —

اس تقریر کے بعد یہ سب سمجھتے ہیں کہ اسٹینڈس گارن کی محبوبہ مادام رنڈھول میں ہے۔ پھر یہ عقدہ کھلتا ہے کہ خطوط میں رد و بدل ہو گئی اور جو خط اسٹینڈس گارن کی جانب سے راگنا کو ملنا چاہئے تھا وہ مادام کو وصول ہوا اور جو پاس ٹی ان کی جانب سے مادام کو ملنا چاہئے تھا وہ راگنا کے پاس پہنچا۔ اس گتھی کو سلجھانے کے لئے ذرا مزید تفصیل کی ضرورت ہے: —

چیمبرلین :- (مادام سے) تم اپنی بہن کو مبارک باد نہیں دیتیں ؟
مادام :- کس کو ؟

تھورا :- راگنا کو ! ان کی بھی تو منگنی ہو گئی ہے !

باس ٹی ان :- راگنا کیا تمہاری منگنی ہو گئی ؟

مادام :- سچ مچ ! پاس ٹی ان کہتے تھے کہ کوئی شخص ان سے شاہی کی

درخواست کر رہا ہے ۔ میری دعا ہے کہ دولہا دلہن خوش رہیں ۔ مسٹر اسٹینس گارڈ میں اپنے خاندان میں تمہارا خیر مقدم کرتی ہوں ۔

فیلڈبو :- نہیں یہ نہیں ہیں ۔

چیمبرلین :- یہ نہیں بلکہ مسٹر ہیلے ہیں ، نہایت اچھی پسند ہے ۔ اور ہاں !

میری لڑکی کو بھی تو مبارک باد دو ۔

مادام :- مس بریٹسبرگ ! نو پور لن تے اسٹڈ ٹیپک کہتے تھے !
مس تھورا ! میں تمہیں مبارک باد دیتی ہوں ۔ اور مسٹر اسٹینس گارڈ
تمہیں بھی !

فیلڈبو :- یعنی ڈاکٹر فیلڈبو کو ۔

مادام :- یعلیٰ ؟

فیلڈبو :- وہ خوش نصیب میں ہوں ۔

مادام :- خوب ! کچھ سمجھ میں نہیں آتا کہ یہ کیا ماجرا ہے ۔

چیمبرلین :- مجھے خوب معلوم ہے کہ یہ کیا ماجرا ہے ۔

اسٹینس گارڈ شرمندہ ہو کر فرار ہو جاتا ہے اور چیمبرلین اطمینان کی

سانس لیتا ہوا کہتا ہے خس کم جہاں پاک ۔ حسر کو خوش دیکھ کر

سیلما اپنے شوہر کی سفارش کرتی ہے اور رئیس شہر اپنے بیٹے کی خطا

معاف کر کے کہتا ہے کہ اب میں خود ایرک کا شریک بن کر کاروبار چلاؤں گا ۔ تھورا ،

سیلما اور مادام رفتہ راتھول میں سب خوش خوش اپنے اپنے مشاغل میں ملہمک ہو جاتے

ہیں اور ابسن کا پہلا سوشل ڈرامہ ختم ہوتا ہے ۔

یہاں ضروری معلوم ہوتا ہے کہ اس ڈراما میں ابسن نے جو خیالات

ظاہر کئے ہیں ان پر ہم ایک گہری نظر ڈالیں ۔ سب سے پہلے ابسن سڑوٹھی

عہدے کو لیتا ہے اور اپنے اہلے وطن کو یہ سمجھانے کی کوشش کرتا ہے کہ ملکی انتظام میں وراثت کو جگہ دینا ایک شدید غلطی ہے۔ یہ ضروری نہیں کہ زید کا بیٹا زید ہی کی طرح ملک کے لئے مفید ہو اور اگر وہ ملک کے لئے مفید نہیں ہے تو اس کا اپنے باپ کی جگہ مقرر کیا جانا ایک ناروا بے انصافی ہے جس کا خمیازہ ملک کو اُٹھانا ہوگا۔ قرون وسطیٰ میں جب علوم و فنون کے خزانوں تک عوام الناس کا پہنچنا دشوار تھا اس وقت سوروٹی عہدوں کے کچھہہ معنی ہو سکتے تھے، لیکن دنیا کی تاریخ کے اس دور میں جب حصول علم میں 'محمود' اور 'ایاز' کی تمیز باقی نہیں رہی، ذہانت اور قابلیت کو حقوق خاندانی پر قربان کر دینا آئین ملک داری کے خلاف ہے۔ یہ ضرور ہے کہ وراثت اور خاندان کے ماحول کا اثر بچے پر پڑتا ہے، لیکن یہ اثر محدود ہوا کرتا ہے اور کبھی کبھی تو بالکل مفقود ہوتا ہے۔ اس لئے مصالح کو توارث کا تابع بنانا ایک خطرناک تجربہ ہے۔ اس میں دو باتیں قابلِ اعجاز ہیں۔ اولاً یہ کہ جب میراث پانے کا بہروسہ ہوتا ہے تو اولاد غافل اور جاہل رہ جاتی ہے، دوسرے مستحقوں کی حق تلفی ہوتی ہے۔ پھر یہ بات بھی قابلِ غور ہے کہ چیمبرلین خاندانی اعزاز کے گھینڈے میں ایوک کو نہ تو وکالت کرنے دیتا ہے اور نہ اس کا تجارت میں شرکت کرنا پسند کرتا ہے۔ مگر ایرک اپنے باپ کی مرضی کے خلاف تجارت شروع کر دیتا ہے کیوں کہ وہ چاہتا ہے کہ کوئی شے تو ایسی ہو جس کی خاطر وہ زندگی بسر کرے، جو اس کی تمناؤں اور آرزوؤں کا مرکز بن سکے۔ فطرت ہرگز یہ نہیں چاہتی کہ انسان ایک پتھر کے ٹکڑے کی طرح بے جان ہو جائے۔

اس کے بعد ہماری نگاہ ایرک سے ہٹ کر اس کی بیوی سیلہا پر پڑتی

ہے۔ سیلہا فوجواں اور اغلباً حسین اور ذہین ہے، لیکن سوسائٹی میں اس کی حیثیت کچھ فہمیں، اس کے سواہر اُسے ایک کھلونا سمجھتا ہے۔ ممکن ہے وہ اس سے محبت کرتا ہو لیکن وہ اس کی شریک حیات کسی طرح نہیں ہو جاسکتی اور جو بھوی شریک حیات فہمیں ہو سکتی وہ ہرگز بیوی نہیں بلکہ محض ایک کٹہہ پتلی ہے۔ اس خیال کو ابسن نے پوری وضاحت اور دلیری کے ساتھ - گڑیا کا کھر - میں بیان کیا ہے جس کا حوالہ اگلے دیا جائے گا۔

یہاں سیلہا کے اس بیان کی جانب اشارہ کر دینا کافی ہے جس میں وہ شکایت کرتی ہے کہ جب سر سے پانی گذر گیا تب اس کا سواہر اُس کی طرف متوجہ ہوتا ہے۔ اس زمانے میں ابسن نے وطن میں عورتوں کی حیثیت سوسائٹی میں بہت پس تھی اور مردوں کا خیال تھا کہ ان سے مسورہ لیں، ان کو سربک غم اور ہمدرد تصور کرنا، ان کے روبرو اہم معاملات پر گفتگو کرنا، ان کو صاحب عمل و دامن سمجھنا سراسر نادانانہ ہے۔ اس لئے چیمبرلین نے ہاں اہم معاملات پر بات چیت سے وقت سرواہ ہوتی ہے جب عورتیں وہاں موجود نہیں ہوتیں۔ ابسن کہہ رہے ہیں وہاں عورتوں کی وہی حالت دیکھنے میں دو اب مسرقی ممالک کی ہے بلکہ مسرقی ممالک کے لئے صرف ہندوستان اور چین دیکھا جائے کیوں کہ اور مسرقی ممالک تو بہت اگے بڑھ رہے ہیں۔ انہوں نے سبب سے یہ پتہ چلتا ہے کہ عورتوں کے فرائض بہت کم ہیں۔ ان سے یہ توقع کی جاتی ہے کہ وہ امور خانہ داری میں بہت قاصر رہتی ہوں، سیردنی کے فرائض سے کھانچہ واقف ہوں اور بس۔ سیاست، لٹریچر، فلسفہ کی انہیں ہوا بھی نہیں لگی تھی، خیالات میں اور معاشی زندگی میں انہیں مطلق آزادی حاصل

نہیں تھی۔ وہ محض ماں، بہن، بیٹی اور بیوی سمجھی جاتی تھیں، گویا ان کا وجود محض اضافی تھا، کتابیں وہ پڑھ سکتی تھیں لیکن محض مذہبی کتابیں۔ ابسن ان حالات کے خلاف جہاد کرتا ہے، اور اس کا یہ نتیجہ ہوتا ہے کہ اس کے وطن کی عورتوں میں بیداری پیدا ہونے لگتی ہے اور وہ ایک موقع پر جس کا ہم اوپر ذکر کر آئے ہیں ایک محفل منعقد کر کے ابسن کی تعلیم و تبلیغ کا شکریہ ادا کرتی ہیں۔

قصے کے دوران میں اخبار کے ادیٹر اسلاس کین کا کیرکٹر بہت دلچسپ معلوم ہوتا ہے۔ ادیٹر کے فرائض جس قدر سخت ہوتے ہیں اتنے شاید ہی کسی اور منصب کے ہوں۔ سرکاری ملازم دن بھر کام کرتا ہے اور رات کو مزے کی فیند سوتا ہے۔ جب محلہ اور شہر کے اچکے اور بد معاش قابو میں آجاتے ہیں تو پولیس کے ملازمین کو بھی عافیت حاصل ہو جاتی ہے۔ لیکن ادیٹر کو ہمیشہ چوکس رہنا پڑتا ہے۔ اس کو آپ ملک کی ادبی، اخلاقی، معاشرتی اور سیاسی حالت کی جانب سے ہمیشہ متروک اور فکر مند پائیں گے۔ بعض اوقات ملک پر یکایک سیاسی ہیجان چھا جاتا ہے۔ کبھی اخلاق کی اصلاح کی شدید ضرورت ہوتی ہے۔ کبھی معاشرت کے معاملات اس قدر پیچیدہ ہو جاتے ہیں کہ خدا کی پناہ۔ وہ ادیٹر جو حقیقی کامیابی کا آرزومند ہو نہ غافل ہو سکتا ہے اور نہ اپنا نقطہ نظر بار بار بدل سکتا ہے۔ اس کے خیالات میں استحکام اور استواری نہایت ضروری ہے۔ مگر اسلاس کین بالکل تھالی کا بینگن ہے۔ ابھی وہ اسٹیلز گارڈ کی خوشامد کرتا ہے اور ابھی چیہ برلین کی چاپاوسی میں سو گرم نظر آتا ہے۔ اس سے آپ اندازہ کر سکتے ہیں کہ ابسن اپنے ملک کی صحافت سے کتنا بدظن تھا۔

اب ذرا ہم اس تراسے کے ہیرو کی سیرت کا بھی جائزہ لیں اور یہ

دیکھیں کہ "انجمن شباب" کہاں تک کامیابی حاصل کرتی ہے اور اگر کام ہوتی ہے تو اس کا کامیابی کی کیا وجوہ ہیں۔ اسٹینس گارت اس کا اعتراف کرتا ہے کہ چیمبرلین اور اس کا دوست لن دے استاد دونوں میدان ہل میں متعدد ہیں اور جو کچھ کہ چیمبرلین کرنا ہوا نظر آتا ہے وہ دراصل احوال ذکر کے خیالات ہوتے ہیں۔ چنانچہ رئیس سہر کی سوجھ بوجھ میں اسٹینس ہارن "انجمن شباب" کے انعقاد کا اعلان کرتا ہے اور کہتا ہے کہ ملک میں اتنی ہی کی علامات اس قدر نمایاں ہو گئی ہیں کہ اصلاحی جو توقعات ہو سکتی تھیں وہ بھی خاک میں مل گئی ہیں۔ اس نے وطن کی افسوس ناک حالت دیکھ کر اور ربیع کے آنسو بہاتا ہے۔ اس نے بعد وہ اپنے دوست فیلڈبو سے یہ کہتا ہوا کہ ہمیں ناپل رسوم و انیس کو جگہ سے جلد برباد کر دینا چاہئے وہ دلچسپ جواب دینے کرتا ہے جس میں اس نے شہنشاہوں کو ایک سخت طوفان کی حالت میں اپنی سلطنتوں کے پیچھے پیچھے بھاگتے ہوئے دیکھا تھا جو ہوا نے دیوڑھوں میں اڑ رہی تھیں۔ مگر قبل اس کے کہ یہ طوفان برپا ہو، آندھیاں بظاہر عالم کو زیر و زبر کریں اور بادشاہ اپنی اپنی ریاستوں کے پیچھے بھاگیں اسٹینس گارت پر خود ایک تغیر واقع ہوتا ہے اور وہ اپنے پرانے سبق بھول کر رئیس شہر نے دولت مند کے سارے سامان سلیقہ و پادیزگی، لطافت اور حسن و خوبی سے مسحور ہو جاتا ہے۔ عورتوں نے حسن و ادا حادو نظری اور دلفریبی کا اس پر اتنا اثر ہوتا ہے کہ وہ ملک کی اصلاح سے غافل ہو جاتا ہے اور آرزو کرنے لگتا ہے کہ میری ساری ایک دولت مند اور تعلیم یافتہ خاندان میں ہو جائے۔ وہ چیمبرلین کی حالت کا اپنی حالت سے مقابلہ کرتا ہے اور دل ہی دل میں کہتا ہے کہ میری زندگی بھی ایسی

اردو جنوری سنہ ۳۳ ع

خشک بے مزہ اور محبت سے خالی ہے۔ رفتہ رفتہ وہ جذبہ حب وطن کو بالکل فراموش کر دیتا ہے اور شادی کے چکر میں پڑ کر ایک نہایت خود غرض انسان بن جاتا ہے اور بد قسمتی سے اپنے اغراض میں بھی فاکہ رہتا ہے۔ سچ ہے قوم کی خدمت کا دعویٰ کرنا سہل ہے لیکن اس وادی پر خار میں جتنی تکلیفیں اور مصیبتیں اٹھانا پڑتی ہیں ان کا صحیح اندازہ دہی کر سکتے ہیں جنہوں نے اس وادی میں قدم رکھا ہو۔ قدم قدم پر اس قدر ترقیبات سد راہ ہوتی ہیں کہ بڑے بڑوں کے قدم نگہا جاتے ہیں۔ با اثر کامیاب اور لائق قومی خدمت گذاروں کے لئے حکومت کی جانب سے نئے نئے جال ڈالے جاتے ہیں۔ دولت کا وعدہ کیا جاتا ہے، ثروت کا لالچ دیا جاتا ہے، دھمکی سے کام لیا جاتا ہے۔ اس لئے اس کتھن راہ میں وہی کامیاب ہوتے ہیں جو مجنون کی طرح سرفروشی کے لئے آمادہ ہوں۔ جب تک سچا ایثار اور بے نفسی فد ہو قوم کی خدمت کا دعویٰ کرنا فضول ہے۔

در رہ منزل لیلی کہ خطر ہا ست ہجان شرط اول قدم آنست کہ مجنون باشی

”انجمن شہباز“ کے بعد ہی ”سوسائٹی کے ستون“ ”The Pillars of Society“

کا نمبر آتا ہے، یہ ڈراما سنہ ۱۸۷۷ ع میں تصنیف ہوا۔ اس کے فاء ہی سے ظاہر ہے کہ ابسن کے پیش نظر اصلاح معاشرت کا مقصد ہے۔ پہلے ایکٹ کی ابتدا قنصل ہرنک کے مکان میں ہوتی ہے۔ پاٹنیں باغ میں خواتین جمع ہیں اور ایک پادری سے باتیں کر رہی ہیں۔ قنصل کا لڑکا اولف تیر و کمان لئے ادھر ادھر دورتا پھرتا ہے اور نشانہ بازی کر رہا ہے۔ اسی اثنا میں جہازوں کا معمار اون داخل ہوتا ہے جس کو قنصل کی جانب سے یہ حکم دیا جاتا ہے کہ اپنی تقریریں بند کر دو۔ مستورات پادری سے گفتگو میں مصروف ہیں، پادری یہ کہہ رہا ہے کہ دنیا کی بڑی بڑی قومیں اخلاقی اوصاف سے ماری

ہوتی ہیں۔ اور مثل کے طور پر وہ اسٹیکہ کے اُن جہاز رانوں کا ذکر کرنا ہے جو اس وقت بلدرگاہ میں آئے ہوئے تھے۔ وہ زمانے کی ابتری کا نوہ حوالہ ہے :-

” ہر طرف شکوک اور ہمہجان کی علامات ہریدہا ہیں۔ لوگوں کے

دماغ ساؤت ہو چکے ہیں ہر طرف بے اطمینانی سوجن ہے ‘

دیکھو خندانی احتما م کا شیرازہ کیونکر بکھر رہا ہے اور تخریب

کی روح کس طرح اہم ترین حقائق پر حملہ کر رہی ہے ... “ —

اسی گفتگو کے دوران میں اس ریلوے کا ذکر آتا ہے جو گذشتہ سال

اس نواح میں جاری ہونے والی تھی۔ اور جو قنصل کی کوششوں سے روک دی

گئی تھی۔ عین اسی وقت قنصل کابینہ کی مجلس میں بیٹھا ہوا اسی ریلوے

اسکیم پر گفتگو کر رہا ہے۔ گفتگو اس قدر زور شور سے ہوتی ہے کہ عورتیں

چونک پڑتی ہیں۔ اسی اثنا میں ہلہر آسوحود ہوتا ہے۔ یہ فوجواں مسز

برنگ کا رشتے کا بیٹائی ہے اور اپنی باتوں سے اور حرکتوں سے مسخرا سا

معلوم ہوتا ہے۔ مگر اس کا کھروکڑا ان سب لوگوں سے زیادہ دلچسپ ہے۔ یہ خواتین

قدر سردہ اور بے حس ہیں جیسے عداائب دنوں میں مہیاں ہوتی ہیں۔

ان کے حیلات پر مذہب کا اس قدر گہرا رنگ طاری ہے کہ آزادی کے

ساتھ سانس بھی نہیں لے سکتیں۔ باتیں بھی دوتی ہیں نو مذہب کے رعب سے

دبی ہوئی آواز میں ‘ ان کی شخصیتیں معلوم ہوتا ہے کہ خاندانی روایات ‘

مذہبی تعصبات اور رسم و رواج میں معمور ہو کر عرصہ ہوا فنا ہو چکی ہیں۔

ہلہر آتے ہی اول تو اس مذہبی کتب پر حرک گیری شروع کرتا ہے جو

یہ خواتین پڑھ رہی تھیں اور اس کے بعد اولف کو تیر و کمان سے

کھیلنے کے بجائے بندوق سے کھیلنے کی ترغیب دیتا ہے۔ خواتین ان آزاد

خیالی کی باتوں پر ہکا بکا رہ جاتی ہیں۔ ہلہر پادری پر حقارت کی نظر ڈالتے

ہوے اس بات پر زور دیتا ہے کہ قوم کے بچوں میں ہر ممکن طریقے سے ہمت، شجاعت اور بہادری پیدا کرنی چاہئے۔ اولف اپنے ماسوں کی شہ پاکر یہ ظاہر کرتا ہے کہ وہ امریکہ جانے کا آرزو مند ہے تاکہ یوحان اور لونا سے مل سکے۔ یہ بات سنتے ہی مسز ہرنک اُسے اس قدر زور سے للکارتی ہیں کہ وہ دم بخود رہ جاتا ہے، باتوں کا سلسلہ پھر شروع ہوتا ہے اور خواتین اس امر پر مسرت کا اظہار کرتی ہیں کہ ان کے قصے سے رقص، موسیقی اور تمثیل کے کلب غائب ہو گئے جن کی وجہ سے اکثر خاندانوں میں ہل چل مچھی ہوئی تھی۔ اس کے بعد مسز ہرنک پائیں باغ میں جاکر میزوں کو ترتیب سے رکھنے لگتی ہیں اور بقیہ عورتوں میں یوحان اور لونا کے افسانے کے متعلق چہ میگوئیاں شروع ہو جاتی ہیں اور اس بات کا پتہ چلتا ہے کہ یوحان کو اپنے وطن سے مجبوراً فرار ہونا پڑا تھا، کیونکہ وہ دینا کی ماں کے ساتھ ملوث ہو چکا تھا۔ ایک اور وجہ جس سے وہ فرار ہونے پر مجبور تھا یہ تھی کہ وہ سسٹر ہرنک کے والد کے دفتر کا خزانچی تھا اور جو روپیہ اس کی تحویل میں تھا اس میں غبن ثابت ہوا۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ اس کے فرار ہونے کی اصلی وجہ کسی کو معلوم نہ ہو سکی۔ مگر دینا کے والد نے اپنی بیوی اور بچی دینا دونوں کو چھوڑ دیا، ناکامی اور تنگ دستی نے ماں کو جگہ قبر میں جاسلایا اور دینا کو اس مکان میں عافیت نصیب ہوئی۔ اسی سلسلے میں یہ معلوم ہوتا ہے کہ یوحان لونا پر عاشق تھا اور وہ اس کے ساتھ امریکہ چلی گئی۔

اس نے بعد کے سین میں دینا کا کیرکٹرایک دلچسپ پیرائے میں بیان کیا گیا ہے۔ وہ پادری کے پندار و تمکنت کے پرزے اڑاتی ہے، اور

اے یقین دلاتی ہے کہ وہ کبھی اپنی خودسری سے باز نہیں آسکتی۔ پھر کہتی ہے کہ میں اس گھر سے عاجز آگئی ہوں جہاں لوگ اس قدر سخت گھر اور ثقہ ہیں کہ سانس لینا بھی دشوار ہے۔ اصل میں اے فہ تو یہ پادری دل سے پسند ہے اور نہ اس کی باتوں میں لطف آتا ہے۔ وہ اس کی شکایت کرتی ہے کہ آخر وہ اپنی محبت چھپانے کی غیر ضروری کوششیں کیوں کرتا ہے۔ پادری جواب دیتا ہے کہ میں سوسائٹی کا اخلاقی ستون ہوں اس لئے مناسب نہیں کہ میرے جذبات عوام الناس پر ظاہر ہوں پھر بھی اے اسید ہے کہ جب تقدیر یاری کرے گی تو دینا اس کی محبت کی قدر کرنے کو طیار ہوگی۔ دینا جذبات کا ایک امتداد تھا دریا اہنے دل میں لئے ہوئے اس سے انزار محبت کر لیتی ہے —

دوسرے سین میں بونک کاہنہ کی مجلس ختم کر کے مہجروں کے ساتھ پائیں باغ میں آتا ہے۔ اور میزوں کے چاروں طرف حلقہ جھتا ہے۔ وہ اطہلمان کی سانس لینا ہوا اس امر کا اعلان کرتا ہے کہ ریلوے اسکیم آخر کار منظور ہو گئی اور جلد جاری ہو جائے گی۔ اس خبر کو سلتے ہی پادری چراغ پا ہوتا ہے اور کہتا ہے کہ اگر ایسا ہوا تو گرد و نواح کے اخلاق کا خدا ہی حافظ ہے۔ اس کے جواب میں ہر نک عبادت خانوں کی برکات کا ذکر کرتا ہے اور گھریلو زندگی کی پاکیزگی پر زور دیتا ہے —

”گھر سوسائٹی کا جوہر ہے ‘ اچھا گھر ‘ باہزت اور قابل اعتماد احباب کا ایک مختصر سا حلقہ جہاں ہر نشان گن ہذاہر کا سایہ تک نہ آسکے۔۔۔“

در اصل یہ حصہ ایک قسم کا ضروری دیباچہ ہے جس سے پڑھنے والا زمانے اور ملک کے حالات کا بخوبی اندازہ کر سکتا ہے۔

اس اثناء میں یہ خبر آتی ہے کہ بیرونی داک کا جہاز آگیا اور مجلس یکلاخت برخاست ہو جاتی ہے۔ برنک کو نیویارک کا تار ملتا ہے کہ 'جہاز' 'اندین گرل' جلد سے جلد سمرت کرا کے فوراً روانہ کردو۔ برنک سوچتا ہے کہ جہاز ہرگز سفر کے قابل نہیں ہے، کیسے روانہ کر دیا جائے۔ نفع حاصل کرنے کی ہوس میں افسانوی جانوں کا خیال نہ کرنا ان اقوام کا طرہ امتیاز ہے جن کے دنیا میں بڑے نام ہیں۔ پھر یہ خبر ملتی ہے کہ جہاز میں ایک سرکس کمپنی آئی ہے۔ یہ خبر پادری کو اور عورتوں کو بے چین کر دیتی ہے۔ ان کا خیال ہے کہ ان لوگوں کو یہاں تماشا کرنے کی اجازت نہیں ملنا چاہئے۔ اتنے میں باغ کے دروازے پر سارے سرکس والے آسجود ہوتے ہیں اور عورتیں دروازے اور کھڑکیاں بند کر کے پردے ڈال دیتی ہیں۔ ادھر باغ کے ہوا تک سے ایک عورت داخل ہوتی ہے، ساری جھامت ششدر ہو کر اسے دیکھتی ہے، سب یک زبان ہو کر چلا اٹھتے ہیں 'لونا' لونا کی آمد جس قدر حیرت انگیز ہے اسی قدر یہ خمر وحشت اثر ہے کہ اس کے ہمراہ یوحان بھی آیا ہے۔ لونا کھڑکیوں کو بند پا کر یہ دیکھتی ہے کہ عورتیں تاریکی میں بیٹھی ہوئی کوئی سفید کپڑا سی رہی ہیں۔ اسے خیال ہوتا ہے کہ کہیں گھر میں کوئی سوت نہ ہو گئی ہو۔ پادری فضا بدلی ہوئی دیکھ کر جانے لگتا ہے۔ لونا کہتی ہے کہ میں بھی تمہارے حلقے میں اس غرض سے شریک ہونا چاہتی ہوں کہ اس میں کچھ تازہ ہوا پہنچا سکوں۔

ترامے کا اصلی لطف دوسرے ایکٹ سے شروع ہوتا ہے۔ برنک کو یوحان کے آنے سے اپنی بدناسی کا خوف ہے اور وہ پریشان ہے۔ اس وقت اسے اپنی ساکھ قائم رکھنے کی بڑی ضرورت ہے کیونکہ ریلوے اسکیم نافذ ہونے والی ہے۔ اب اون آتا ہے اور اپنے آقا سے کہتا ہے کہ "پام ٹری" (Palm Tree)

جہاز قریب قریب طیار ہے ، لیکن انڈین گرل (Indian Girl) امریکن جہاز اس قدر ذاقص ہے کہ اس کی سرست جلد نہیں ہوسکتی ۔ برفک کہتا ہے کہ تم دیر اس لئے کرتے ہو کہ مشین استعمال کرنا نہیں چاہتے ۔ اون جواب دیتا ہے کہ اگر مشین یہاں چلائی جائے گی تو ہزاروں مزدور میکار اور بے روز گار ہوجائیں گے ۔ اون کا انداز کلا۔ اور حیالات برفک کو بیحد برا فروختہ کردیتے ہیں ۔ وہ کہتا ہے کہ اگر دو دن کے اندر یہ جہاز طیار نہ ہوا تو تم برطرت کردئے جاؤ گے ۔ اون وعدہ کرلیتا ہے کہ پرسوں جہاز روانہ ہونے کے قابل ہو جائے گا —

ہلہر داخل ہوتا ہے اور مسز برفک کی نمذک آنکھیں دیکھ کر سمجھتا جاتا ہے کہ اُسے یہ خبر پہلچ چکی ہے کہ یوحان اور لونا دینا کے ساتھ شہر کا چکر لگا رہے ہیں اور سارے شہر میں ان کی آمد پر چہ میگوئیاں ہو رہی ہیں ۔ یوحان اور دینا میں باہم محبت ہوجاتی ہے جس کا اندازہ اس مکالمے سے ہوگا —

یوحان :- تو اسے گولی مارو اور ہمارے ساتھ چلی چلو

دینا :- تم تو مذاق کو رہے ہو ۔ تم نے اداف سے بھی یہی کہا تھا ۔ میں یہ معلوم کرنا چاہتی ہوں کہ کیا وہاں (امریکہ) بھی لوگ ایسے ہی پارسا ہوتے ہیں جیسے یہاں ۔ سمجھو کہ نہیں ؟

یوحان :- پارسا ؟

دینا :- ہاں ۔ میرا مطلب یہ ہے کہ کیا وہ ایسے ہی با اصول اور سخت گیر ہوتے ہیں جیسے یہاں نے لوگ ؟

یوحان :- کہ سے کم وہ اتنے خراب بھی نہیں ہیں جیسا یہاں نے لوگوں نے رکھا ہے ۔ لیکن آخر تم اس قدر حائف کیوں ہو —

دینا :- تم میرا مطلب نہیں سمجھتے ، میں تو خدا سے چاہتی ہوں کہ وہ ایسے پارسا اور سخت گیر نہ ہوں جیسے یہاں والے ہوتے ہیں ۔

دینا اپنے والدین کے جرم سے واقف ہے ۔ وہ اپنی ماں کی کمزوری اور باپ کے غیض و غضب کی داستان سن چکی ہے ۔ وہ یہ بھی محسوس کرتی ہے کہ برنک کے خاندان کے افراد اُسے حقارت کی نظر سے دیکھتے ہیں اور اس کے سامنے اچھے نمونے پیش کرتے رہتے ہیں کہ وہ ان سے سبق لے سکے کیونکہ ان کے خیال میں دینا کو اچھی تعلیم کی اشد ضرورت ہے ۔ وہ رہبانیت کی فضا اور پادری کی خشک ، بے کیف ، دور از عقل ، غیر دلچسپ اور بے مزہ کتابوں سے اکتا گئی ہے ۔ مسز برنک وغیرہ کی جاوے جا فہمیعتیں اس کا جام صبر لبریز کر چکی ہیں ۔ وہ کھلی ہوا میں سانس لینے کی آرزو مند ہے ۔ اس لئے امریکہ جانا چاہتی ہے ، مگر پہلے یہ اطہمندان کر لینا چاہتی ہے کہ وہاں کی فضا بھی آراہ ہے یا نہیں ۔

دوسرے ایکٹ کے وسط میں ایک دلچسپ سین آتا ہے جس میں یوحان اور برنک تنہا باتیں کرتے ہیں ۔ برنک ، یوحان سے کہتا ہے کہ مجھے یہ گھر ، یہ دولت اور زندگی کی مسرت و کامیابی سب تمہاری بدولت نصیب ہوئی ہے ۔ تم نے میرے ساتھ وہ سلوک کیا جو ہزاروں میں ایک بھی نہ کرتا ۔ یوحان کہتا ہے کہ تم میرے عزیز ترین دوست تھے ، میں نے تمہارے لئے جو ایثار کھا اس پر فخر کرتا ہوں ۔ مجھے اپنے اوپر اس لئے الزام لینا پڑا کہ تمہاری منگنی ہو چکی تھی ، میں ایک لاوارث یتیم تھا ، مجھے ایک نئی دنیا میں زندگی شروع کرنا مشکل نہ تھا ۔ یوحان کی باتیں سن کر برنک کے تشکر و امتنان کی کوئی حد نہیں رہتی ۔ لیکن

دینا کی نگاہ میں حتیٰ کہ خود اپنی بہن مسز برنک کی نگاہ میں یوحان مجرم ہے ۔ اور برنک نیکی اور شرافت کی جیتی جاگتی تصویر ۔ اس سلسلے میں یوحان اُن قربانیوں کا ذکر کرتا ہے جو لوٹا نے اس کے لئے امریکہ میں کی تھیں —

” میں بیمار ہو گیا اور عرصے تک اچھا نہ ہو سکا ، نہ خود کہا سکتا تھا اور نہ اُسے کہانے سے روک سکتا تھا ۔ اُس نے قہوہ خانوں میں گاڑا شروع کیا ، جلسوں میں لکچر دئے ، ایک کتاب لکھی اور یہ سب اس لئے کہ مجھے فاقوں مرنے سے بچائے “

اس کے بعد برنک اور لوٹا کو تذبذبی میں بات چیت کرنے کا موقع ملتا ہے ۔ اس لئے برنک اس امر کی کوشش کرتا ہے کہ اپنے طرز عمل کی قابولین پیش کرے ، اُس نے ابتدا میں لوٹا سے عشق بازی شروع کی تھی ، لیکن رسومات کی پابندی اور مصلحت وقت کی وجہ سے وہ اس سے شادی نہیں کر سکا تھا ۔ لوٹا کہتا ہے تم حب تک وطن سے دور رہے تم آزاد خیال تھے ، مجھ سے محبت کرتے تھے ، لیکن وطن میں آتے ہی فاروے کی تنگ نظری تم پر حاوی ہو گئی اور تمہاری آزاد خیالی اور سعادت دہنوں جاتی رہیں ، کیونکہ تمہاری بیوی میری خالہ کی وارث بنی ، اور میں مفلس رہ گئی ۔ برنک اپنی کمزوری کا خندہ پیشانی کے ساتھ اعتراض کرتا ہے اور کہتا ہے کہ واقعی میں اپنی بیوی کی دوات پر فریفتہ ہوا تھا نہ کہ اس کے حسن پر ۔ تنگ نظر برنک اپنے گھر کی خوبییوں اور اپنی شادی کی کامیابی کا ذکر کرتا ہے ۔ وہ کہتا ہے کہ شرافت ، صداقت ، اور تہذیب و شائستگی میں میرا گھر ، میری قوم کے لئے ایک اعلیٰ نمونہ ہے ۔ لوٹا کہتا ہے کہ تم بے شک شہر کے سب سے دولت مند اور بااثر رئیس ہو ، تمہاری زندگی

تمہارا کاروبار ، اور تمہارا گھر عوام کے لئے نمونہ مانا جاتا ہے ، ہر جماعت میں تمہارا فام عزت اور آبرو کے ساتھ لیا جاتا ہے ، ہر مجلس میں تمہارا احترام کیا جاتا ہے ، لیکن تمہارے کاروبار اور شہرت کا قلعہ ریت کے قودے پر بنا ہوا ہے ، اس کی بنیاد جھوٹ پر قائم ہے ، ممکن ہے کہ ایسا وقت آجائے کہ یہ جھوٹ کھل جائے اور یہ ساری عمارت دم بھر میں بیٹھ جائے ۔ میں امریکہ سے اسی ہرض سے آئی ہوں کہ اس کی بنیادوں کو استوار کردوں ۔ برنک بدحواس ہو کر کہتا ہے کہ کیا تم مجھ سے انتقام لینا چاہتی ہو ، اگر تمہارا ایسا خیال ہے تو میں اپنی آبرو بچانے کی پوری کوشش کروں گا ۔ اسی دوران میں کا بینہ کے دو ممبر آتے ہیں اور برنک کو اپنے ساتھ لے جانا چاہتے ہیں کیونکہ لوگوں نے ریلوے اسکیم کی مخالفت شروع کر دی ہے ۔ ان کا خیال ہے کہ اس اسکیم سے ذاتی اغراض وابستہ ہیں ، اب ہرنک اس لئے مدعو کیا جاتا ہے کہ عوام کو اس پر اعتماد ہے ، اگر وہ اس اسکیم کی تائید کر دے گا تو پبلک کو اس اسکیم کی جانب سے کوئی شبہ باقی نہ رہے گا —

تیسرے ایکٹ کی ابتدا برنک کی ایک تقریر سے ہوتی ہے جس میں وہ اپنی بیوی کی نادانی اور غفلت شعاری پر غصہ کا اظہار کرتا ہے ۔ اتنے میں کراپ داخل ہوتا ہے اور برنک کو یہ خبر سماتا ہے ” پام ٹری “ کل روانہ ہونے کے لئے طیار ہے ۔ ” اندین گول “ بھی روانہ ہو سکتا ہے ، لیکن سفر خیریت کے ساتھ ختم نہ کرسکے گا ، کیونکہ ان نے اس معاملہ میں ایک چال چلی ہے ، اس میں فٹی لکڑی نہیں لگائی گئی ہے ، بلکہ ناقص طریقے سے مرمت کر کے اوپر سے اچھی پالش کر دی گئی ہے ۔ کراپ کا خیال ہے کہ ان فٹی مشین کے کام کو بدنام کرنا چاہتا ہے ۔ برنک اس چال بازی

سے سخت پریشان ہوتا ہے اور کراپ سے کہتا ہے قبل اس کے کہ میں اس معاملے کی رپورٹ کروں بہتر ہے کہ تم اس کی پوری تفتیش کر کے اطمینان کرلو ۔

کراپ کے جاتے ہی ہلمر داخل ہوتا ہے اور برنک کو یہ خبر سناتا ہے کہ سارے شہر میں یہ افواہ ہے کہ ریلوے اسکیم سے بعض اکابر شہر منافع حاصل کرنا چاہتے ہیں ، چنانچہ اسی غرض سے اس نواح کے سارے جنگلات خریدے جاچکے ہیں ۔ برنک یہ خبر ہلمر سے سن کر اور پریشان ہو جاتا ہے ۔ اس کے بعد ہی لونا آسجود ہوتی ہے اور وہ اور برنک ایک نہایت خفیہ مگر اہم مکالمے میں مشغول ہو جاتے ہیں ۔ لونا جب برنک کی زبان سے یہ سلتی ہے کہ یوحان پر روپیہ غبن کرنے کا الزام سراسر بہتان تھا اور خود برنک نے اس ہلمر کو اپنے فائدہ کی غرض سے پھیلایا تھا تو اُس کے تعجب کی کوئی انتہا نہیں رہتی ۔ برنک کہتا ہے کہ میں اس زمانے میں ہمارے کاروبار کی حالت تباعہ ہو رہی تھی ، شہر میں یہ یہ افواہ گشت کر رہی تھی کہ یوحان کثیر رقم لے کر امریکہ چل دیا ۔ میں نے اس افواہ کی اس لئے مخالفت نہ کی کہ مجھے قرض خواہوں سے ادائیگی زر کے لئے تیور سے وقفے کی ضرورت تھی ۔

برنک :- لونا ! اس افواہ نے میرے گھر کو محفوظ رکھا اور مجھے وہ بدایا دیا جو تم آج دیکھتی ہو ۔

لونا :- تو کیا تم جو کچھ ہو وہ ایک جھوٹ کے بنائے ہوئے ہو ۔
برنک :- مگر اس جھوٹ سے کسے نقصان پہنچا ۔ یوحان کا امریکہ سے واپسی کا مطلق ارادہ نہ تھا ۔

لونا :- تم یہ پوچھتے ہو کہ اس سے کسے نقصان پہنچا ، خود اپنے اندر دیکھو ، کیا

تمہاری روح مجروح نہیں ہے -

برنک :- ہر شخص کی روح میں کم سے کم ایک داغ تو ایسا ہوتا ہے جسے پوشیدہ رکھنا چاہئے -

لونا :- اور اس پر تم اپنے آپ کو سوسائٹی کا ستون سمجھتے ہو !

برنک :- سوسائٹی کے ستون سب کہیں ایسے ہی ہوتے ہیں -

لونا :- تو پھر سوسائٹی کے قائم رہنے ہی کو کیا ضرورت ہے ' اس کے اندر کن

باتوں کا چلن ہے ' جھوٹ اور فریب کا - اس کے علاوہ کچھ نہیں -

تم شہر کے سب سے بڑے آدمی ہو ' تمہارے پاس دولت ' اثر

اور عزت سب کچھ ہے - تم نے ایک بے گناہ انسان پر جرم کا

داغ لگایا -

برنک :- کیا تم سمجھتی ہو میں اسے محسوس نہیں کرتا کہ میں نے اسے

بدنام کیا ہے ' کیا تمہارا یہ خیال ہے کہ میں اس کی قلافی کے لئے

طیار نہیں ہوں -

لونا :- کیسے ؟ حقیقت حال کا اعلان کر کے ؟

اس سوال سے برنک چونک پڑتا ہے اور کہتا ہے کہ میں اس زمانے میں کسی

قسم کی بدنامی مول نہیں لے سکتا - اتنے میں یوحان بھی آکر مکالمے میں

شریک ہو جاتا ہے اور برنک سے کہتا ہے کہ خیر جو کچھ ہوا سو ہوا -

مگر اب تم سچی بات کا اعلان کر کے میری بے گناہی ظاہر کر دو ' میں

دینا سے شادی کر کے یہاں آباد ہونا چاہتا ہوں - برنک کے ہاتھوں کے

توتے اتر جاتے ہیں اور وہ کہتا ہے کہ اگر میں نے ایسا کیا تو میں خاک

میں مل جاؤں گا - وہ صاف صاف کہتا ہے کہ جہازوں کی تجارت اور ریلوے

اسکیم سے مجھے بڑے منافع کی توقع ہے - ریلوے اسکیم کی مخالفت بعض

اس وجہ سے فہمیں ہوتی کہ لوگ مجھ پر بھروسہ کئے ہوئے ہیں ورنہ آج بھانڈا پھوٹ جائے اور وہ بے شمار روپیہ جو ہم نے جنگلات، کانوں اور آبشاروں کو خریدنے میں صرف کیا ہے سب غارت ہو جائے یہاں اس راز کا بھی انکشاف ہوتا ہے کہ کابینہ کے سارے ممبر اس سازش میں شریک ہیں۔ اور منافع میں حصہ دار ہیں۔ لیکن ان میں کوئی اس قابلیت کا آدمی نہیں جو برنک کی امداد کے بغیر اس بڑے کام کو چلا سکے۔ اسی گفتگو میں یوحان کہتا ہے کہ میں کل ”انڈین گرل“ میں واپس جانے والا ہوں، مگر دو مہینے بعد واپس آکر یہاں آباد ہوں گا۔ اس کے بعد اپنی بے گناہی ثابت کرنے کے لئے وہ خطوط پیش کروں گا جو تم نے مجھے لکھے تھے۔ یہ جہاز انڈین گرل وہی ہے جس کی سمرٹ کے لئے اوں کو صرف دو دن کا وقفہ دیا گیا تھا اور جس کی اچھی طرح سمرٹ نہیں ہو سکی ہے۔ کراپ آتا ہے اور برنک سے کہتا ہے کہ اگر اس حالت میں جہاز روانہ ہوا تو پھر شاید اس کی کوئی حیرت ملے۔ ادھر یاد دہی دینا اور یوحان نے احتیاط کو دیکھ کر مضطرب ہو جاتا ہے اور سب کے سامنے اس امر کا اعلان کرتا ہے کہ دبنا میری منگیتر ہے۔ دینا اس کا اقرار کرتی ہے اور یوحان غیض و غضب میں حالت میں کہتا ہے کہ میں امریکہ سے حاد واپس آؤں گا اور تم میں سے ایک ایک کو کچل دالوں گا۔ اولف نے چہرے سے اور اس کی بانوں سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اس نے دماغ پر بھی امریکہ کا سودا سوار ہے عین اس وقت یہ خبر ملتی ہے کہ ایک شدید طوفان اٹھا ہے، مگر برنک کہتا ہے اس کے باوجود ”انڈین گرل“ روانہ ہوگا۔

دراما کا چوتھا ایکٹ ایک خاص اہمیت رکھتا ہے۔ اس کے پہلے حصے میں نقاش ادب جو نقوش طیارہ کر رہا تھا وہ پوری آب و تاب کے

ساتھ اس ایکٹ میں ظاہر ہوتے ہیں۔ رمل برنک سے کہتا ہے کہ تمہاری زندگی کا سب سے کامیاب لمحہ آگیا۔ یہ لمحہ اصل میں نقطہ انقلاب ہے۔ ابسن کے ہیرو کی سیرت میں کایا پلت ہونے والی ہے۔ تراسا کا یہ حصہ نہایت اہتمام سے لکھا گیا ہے تاکہ برنک میں جو انقلاب رونما ہوا اس کے اسباب اور کم و بیش علامات بھی پہلے سے رفتہ رفتہ ظاہر کر دی جائیں۔ اس کی مثال شیکسپیر کے میکبتھ میں ملتی ہے۔ مگر فرق یہ ہے کہ ابسن کے اشارے بہت لطیف ہوتے ہیں، اس کی تصاویر میں نزاکت ہوتی ہے، وہ اپنے قلم کی ہلکی سی جذبش سے کام لیتا ہے۔ ظاہر ہے کہ انسان کی طبیعت میں کایا پلت بہت مشکل سے ہوتی ہے، اس لئے برنک میں یہ انقلاب پیدا کرنے کے لئے ابسن کو غیر معمولی پیش بندی کرنا پڑی۔

برنک کو جدید واقعات سے متعلق خیالات نے ایک دوسرے عالم میں پہنچا دیا ہے اس لئے اسے جب رمل سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ شہر کے لوگ ایک جلوس طیار کر رہے ہیں اور اس کے مکان پر اس کی قوسی خدمات کا شکریہ ادا کرنے آئے ہیں تو وہ پریشان ہو جاتا ہے۔ رمل کا یہ خیال ہے کہ اس پہلک مظاہرے سے پورا فائدہ اٹھا کر دشمنوں کو پامال کر دینا چاہئے۔ مگر خلات توقع برنک کی پریشانی بڑھتی جاتی ہے، حالانکہ اس جیسے شخص کے لئے اس سے بڑا کر عزت افزائی نہیں ہو سکتی تھی۔ واقعات کے اثرات اس کے دل و دماغ پر کارفرما ہیں اور اندر ہی اندر اس کی طبیعت میں عجیب و غریب تبدیلی پیدا ہو رہی ہے۔ جو عنقریب ایک دلکش صورت میں ہمارے سامنے آئے والی ہے۔ رمل بار بار اس کو اس امر سے مطلع کرتا ہے کہ جلوس آ رہا ہے۔ باجوں کی دلفریب صدائیں قریب ہوتی

جاتی ہیں اور کوئی ۵۴ میں یہ جلوس اُس کے مکان پر آجود ہوگا ۔
 برنک جلوس کا استقبال کرنے سے عذر کرتا ہے ، لیکن وہ تو روانہ ہو چکا ،
 اب واپس نہیں کیا جاسکتا ۔ اسی بھاگ دوڑ میں اولف کھڑکی سے کود
 کر جہاز کی راہ لیتا ہے اور لونا سے کہہ جاتا ہے کہ میں اپنے ماموں کو رخصت کرنے
 جا رہا ہوں۔ دوسرے دروازے سے یوحان آتا ہے اور اس کے ساتھ ساتھ دینا اور
 مرتھا بھی داخل ہوتی ہیں۔ دینا یوحان کے ہمراہ امریکہ جانے کے لئے طیار
 ہے۔ وہ پھر وہی راگ گانا شروع کرتی ہے کہ میں اس رسمی اخلاق سے اکتا گئی
 ہوں اور کسی آزاد فضا میں سانس لینا چاہتی ہوں ۔ مرتھا کہتی ہے کہ ہم
 عورتیں رسومات کی پابندیوں سے پسی جاتی ہیں ، وہ دینا کو بغاوت کے
 لئے آمادہ کرتی ہے اور اُسے یوحان سے شادی کرنے کی ترغیب دیتی ہے ۔
 دینا اقرار کر لیتی ہے ، لیکن اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی کہتی جاتی ہے
 کہ شادی سے قبل میں اپنے پاؤں پر کھڑی ہونا چاہتی ہوں تاکہ میں خود اپنے آپ
 کو یوحان کی خدمت میں پیش کر سکوں ۔ نہ صرت یہ بلکہ مرتھا سے وہ یہ وعدہ بھی
 کرنے کے لئے طیار نہیں ہے کہ وہ یوحان کو خوش رکھے گی ۔ وہ کہتی ہے وعدہ کرنا
 فضول ہے ، نظام حیات بالکل فطرت کے مطابق ہونا چاہئے جس میں وعدے اور کوشش
 کی ذرا بھی گنجائش نہ ہو ۔ یہاں مرتھا لونا سے اس امر کا اعتراف کرتی ہے کہ اُس
 نے تمام عمر یوحان اور اس کی والد کو جان سے زیادہ عزیز رکھا ۔ لیکن
 ناروے واپس آنے پر وہ کچھ ایسا سبھوت ہو گیا کہ اُسے دیکھ بھی نہ سکا ۔
 دوسرے میں میں شانہار جلوس کی روشنی اور دھواں دھار تقریروں کو
 پیش کرنے سے قبل ابسن لونا اور برنک سے بات چیت شروع کراتا ہے ،
 جس میں برنک اعتراف کرتا ہے کہ اس نے اپنی زندگی میں کوئی بڑا کام
 نہیں کیا ، خصوصاً اس وجہ سے کہ اگر وہ اپنے اہلے وطن کے خیالات سے

آگے بڑھنا چاہتا تو اس کا برا حضر ہوتا کیونکہ وہ سوسائٹی کا ستون تصور کیا جاتا ہے ، مگر اُسے اس کا اطمینان ہے کہ آلے والی نسل کو اس کی مساعی سے فیض پہنچ سکے گا لونا ہرنک کو بتاتی ہے ۔ کہ یوحان دینا کو لے کر جا چکا اور اب کبھی واپس نہ آئے گا ۔ ہرنک متھیر ہو جاتا ہے اور جب اُسے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ دونوں ” یام ٹری “ میں سفر کرنے والے ہیں تو وہ جلد سے جلد یہ حکم نافذ کرتا ہے کہ ” انڈین گرل “ کو آج روانہ نہیں ہونا چاہئے ۔ لونا ہرنک کو تسلی دیتی ہوئی کہتی ہے کہ میں یہ قیمتی خطوط جس سے تمہارے گناہ ثابت ہو سکتے ہیں پہاڑے ڈالتی ہوں ، لیکن یہ ضرور چاہتی ہوں کہ تم اس جھوٹ کے گورکھ دھندے سے باہر نکل آؤ جس میں تمہارا بال بال جکڑا ہوا ہے ۔ معاً ہلہر آکر یہ خبر سناتا ہے کہ اولف ” انڈین گرل “ میں فرار ہو گیا ، ہرنک کا چہرہ زرد پڑ جاتا ہے ، وہ اس جہاز کو روکنے کا حکم دیتا ہے لیکن جب اُسے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ ناسہکن ہے تو اُس کی افسردگی اور شکستہ دلی دیکھ کر رحم آتا ہے ۔ اسی اثنا میں جلوس آسجود ہوتا ہے ، مسز ہرنک کا کہیں پتہ نہیں ، ہرنک دیوانہ وار سرتہا ہے کہتا ہے کہ لڑکا یوں فرار ہوا کہ اس کی جان خطرے میں ہے ۔ بیوی خدا جانے کدھر سدھاریں ، میں کس دل سے جلوس کا استقبال کروں ۔ اس حالت میں مسز ہرنک داخل ہوتی ہیں ، وہ غریب بچے کی تلاش میں ساحل تک گئی تھیں ۔ ” انڈین گرل “ کے سامان تجارت کے گتھوں میں سے اس نے اولف کو نکالا ۔ تلاش میں اتنی دیر لگی کہ رات ہو گئی اور جہاز روانہ نہ ہو سکا ۔ یہ مردہ سن کر ہرنک کی جان میں جان آتی ہے کہ لڑکا موت کے منہ میں سے نکل آیا اور سینکڑوں آدمیوں کی جانیں بچیں جو اس جہاز میں سفر کرنے والے تھے ۔ اتنے میں جلوس آسجود ہوتا ہے اور سارا

پائیں باغ آدمیوں سے کھچا کھچ بھر جاتا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ سارا شہر املدہ چلا آرہا ہے۔ پادری شہر کی جانب سے برنک کی پبلک خدمات کا شکریہ ادا کرتے ہوئے اس کی بے لوث زندگی اور حسن اخلاق کی بڑے زور شور سے تعریف کرتا ہے۔ ہر طرف سے نعرہ ہاے تحسین بلند ہوتے ہیں اور لوگ اس کا اعتراف کرتے ہیں کہ سوسائٹی کے ستون کا اخلاق اور کردار ایسا ہی بے لوث اور پاک ہونا چاہئے جیسا برنک کا ہے۔ اُس کے علاوہ سوسائٹی کے اور ستون جو برنک کے رفیق اور معین کار تھے ان کی بھی مدد سرائی ہوتی ہے اور سب کو پبلک کی جانب سے قیمتی تعائف دیئے جاتے ہیں۔

وہ ناہموار راہ جس کو مسطح کرنے میں ابسن نے اس قدر عرصہ ریڑی کی تھی ختم ہوتی ہے اور اس کے موڑ پر وہ ملزل فطر آرہی ہے جہاں تک پہنچنے کے لئے یہ زحمت برداشت کی گئی تھی۔ جس خیال پر دراما کی بنیاد رکھی گئی تھی وہ اب واقعے کی صورت اختیار کر رہا ہے، یعنی لونا کی دیرینہ آرزو کہ اس کا محبوب برنک جلد سے جلد اپنے اوپر سے ردائے باطل اتار کر پھینک دے پوری ہونے والی ہے۔ یہ نقطہ انقلاب دراما کی جان اور ابسن کے کمال کا بہترین نمونہ ہے۔ ہمیں معلوم ہے کہ اس نے اپنی دنیاوی وجاہت اور ثروت کی عمارت ایک افسوس ناک فریب کی بنیاد پر تعمیر کی تھی جس کا علم یوحان کے علاوہ لونا کو ہو چکا تھا۔ اس درامے کے آخری سین میں رفتہ رفتہ ایسے واقعات رونما ہوئے کہ برنک خود اس بات پر آمادہ ہو گیا کہ حقیقت کا انکشاف کر دے اور گناہ کے داغ کو توبہ کے پاک پانی سے دھو دے۔ چنانچہ جب جلوس اس کے مکان میں پہنچتا ہے اس وقت ہم کو برنک نئی شان سے نظر آتا ہے۔ اس کا دل اس جرات اور ہمت سے معمور ہے جو اظہار حق کے لئے درکار ہے۔ وہ جب پادری کی مدد سرائی کا جواب دیتا ہے تو دوسروں کا کیا ذکر ہے

اردو جنوری سنہ ۳۳ ع

خود اس کا عزیز ترین دوست حیران رہ جاتا ہے۔ لوگ گمان کرنے لگتے ہیں کہ ہرنک کا دماغ مختل ہو گیا ہے۔ اپنے افعال قبیحہ کا جن پر ہماری ثروت اور دولت کا انحصار ہو اس قدر دلہری کے ساتھ مجمع عام میں اعلان کرنا اخلاقی جرات کا اتنا بڑا کار نامہ ہے کہ جس کی مثالیں دنیا کی تاریخ میں بہت مشکل سے ملتی ہیں۔ وہ کہتا ہے :-

”... آج ہم اپنے ملک کی زندگی کا ایک نیا دور شروع کرنے والے ہیں، لیکن اس کی ابتدا کرنے سے قبل ہمیں سچائی کا دامن مضبوطی کے ساتھ تھام لینا چاہئے۔ سب سے پہلے میں پادری صاحب کے قصیدے کی تردید کرتا ہوں، میں اس کا مستحق نہیں ہوں، کیونکہ آج تک میرا کوئی عمل خلوس پر مبنی نہ تھا۔ گو میں نے ہمیشہ مادی ملاح کا خیال نہیں کیا مگر قوت اور اثر حاصل کرنے کی کوشش ہمیشہ کرتا رہا... ... مثلاً ریلوے لائن کی تجویز کے سلسلے میں ایک بڑی جائداد کے خریدے جانے کی افواہ گرم ہے۔ میں بتا دینا چاہتا ہوں کہ وہ جائداد خود میں نے تلہا خریدی ہے۔ اب میں نے اپنے احباب رمل، ویک لائن اور سائنڈ اسٹات کی شرکت میں ایک متحدہ کمپنی کے اجرا کا ارادہ کیا ہے۔ اب جو چاہے وہ اس کے حصے خرید سکتا ہے... یہ بیان کیا گیا ہے کہ ”بدی کا عنصر“ آج یہاں سے دور ہو گیا، مگر آپ پر واضح ہو کہ یہ شخص تلہا نہیں گیا۔ اس کے ساتھ دینا اس کی بیوی بننے کے لئے گئی ہے۔ (اپنی بیوی کی طرف اشارہ کرتے ہوئے) اب ہمیں اس شخص کے سامنے ادب سے جھکنا چاہئے جس کی گردن پر پندرہ

برس سے ایک گناہ کا بوجھ ہے ، وطن کے دوستو ، میں وہ گناہ بیان کئے دیتا ہوں ، اس کا زہر میری رگ رگ میں پیوست ہو چکا ہے ۔ اب سنو ، پندرہ سال ہوتے میں مجبور تھا ۔ حرم دوسرے شخص کا نہ تھا میرا تھا ۔ مگر میری جگہ اسے فرار ہونا پڑا ۔ اب ان پندرہ برس کی افواہوں نے اثر کو زائل کرنا کسی انسان کا کام نہیں ہے ، میں ان افواہوں سے پندرہ سال تک فائدہ اٹھاتا رہا ” —

اعلان ہو چکا ۔ لوگ بڑے حوش و خروش سے باتیں کرتے کھر واپس جا رہے ہیں ۔ ہرنک اور مسز ہرنک ایک دوسرے سے گلے مل کر سچی خوشی کا لطف حاصل کرتے ہیں ۔ ہرنک کہتا ہے کہ یہ سب لوہا کی دوتیوں کا طفیل ہے اور اس نتیجے پر پہنچتا ہے کہ سوسائٹی کے ستون عورتیں ہی ہوسکتی ہیں ۔ لوہا امریکہ سے محض اسی غرض سے آئی تھی کہ اس کی جوانی کا ہیرو ہرنک اس فریب کے دام سے آزاد ہو جائے ۔ اصل میں لوہا کو ہرنک سے نفرت کرنا چھٹی تھی کیونکہ اس کے حذبہ کے مقابلے میں اس نے ایک دوسری عورت کی دولت کو تحریم دی اور لوہا کو آخر کار شکستہ دل ہو کر امریکہ بھاگنا پڑا ، لیکن لوہا اب تک اس کو دل سے زیادہ عزیز رکھتی ہے اور اس کو دلدل میں سے نکالنے میں کامیاب ہوتی ہے ، جس نتیجہ پر ہرنک پہنچا ہے اس کو سن کر لوہا مسکراتی ہے اور کہتی ہے کہ :

”روح صداقت اور روح آزادی‘ یہ ہیں دراصل سوسائٹی کے ستون

عورتوں کو سوسائٹی کا ستون نہیں کہنا چاہئے ۔“

ابسن کے اس معرکہ آرا تراسے کا خلاصہ آپ کی خدمت میں موجود ہے ۔

اب اس امر کی ضرورت ہے کہ ہم ابسن کے ان خیالات پر ایک فائدہ نگاہ

تالیں جو اس نے اس تصنیف میں ظاہر کئے ہیں اور تراں کے خاص خاص اشخاص کے کیرکٹر کا غور سے مطالعہ کریں۔ تراں کے نام ہی سے ظاہر ہے کہ وہ اپنے وطن کی طرز معاشرت سے خصوصاً اور یورپ کے سوشل حالات سے عموماً برسر جنگ ہے۔ ابسن جب جنگ کرنے پر آتا ہے تو پورے ساز و سامان کے ساتھ میدان جنگ میں قدم رکھتا ہے۔ ہم بیان کر آئے ہیں کہ وہ بز دل تھا، اس لئے اُس نے ناروے کو خیر باد کہہ کر براعظم یورپ کو اپنا وطن بنا لیا تھا، مگر وہاں سے اس شدت سے آگ برساتا تھا کہ مخالفوں کے چھکے چھوت جاتے تھے۔ اس تراے میں وہ جھوٹ، مکر، فریب کے خلاف اعلان جنگ کرتا ہے۔ ان کے علحدہ علحدہ مجسمے بناتا ہے اور غصے میں آکر ان کو پاس پاس کر دیتا ہے۔ ہر ملک، ہر طبقے اور ہر زمانے میں سوسائٹی کے بعض ایسے بت ہوتے ہیں جن کو جھوٹ، مکر، اور فریب کا دیوتا کہنا پے جا نہ ہوگا۔ مذہب، سیاست، معاشرت، عام و فن، غرض شاید ہی زندگی کا کوئی ایسا شعبہ ہو جہاں ان بتوں کی پوجا نہ ہوتی ہو۔ ابسن انہیں حضرات کے مضبوط مورچوں پر حملہ کر کے انہیں مسہار کر دیتا ہے۔ برنک اپنے وطن میں سب سے ممتاز، مقتدر، باعزت اور دیانت دار شمار کھا جاتا ہے۔ مگر اس کی یہ نہک نامی ایک ناپاک فریب پر قائم ہے جس کا زہر اس کے خاندان کے رگ و پے میں پھیل چکا ہے۔ ”سوسائٹی کے ستون“ ان الفاظ سے ابسن کو اس قدر نفرت ہے کہ وہ پندرہ مرتبہ اس ترکیب کو اپنے تراں میں استعمال کرتا ہے مگر ہر جگہ حقارت اور تمسخر کے ساتھ۔ ابسن کا دل غصے اور نفرت سے لبریز معلوم ہوتا ہے، لیکن وہ قدم قدم پر اپنے طوفان جذبات کی روک تھام کرتا ہے اور اپنے غصے کو طنز کی شکل میں منتقل کر کے سوسائٹی کے ستونوں کا مضحکہ اڑاتا ہے۔

قصے کی ابتدا کے لئے ایک ساحلی قصبہ پسند کیا ہے ، جہاں کی آبادی شدت سے قدامت پسند ہے ، لیکن زمانے کی ستم ظریفی سے یہاں بھی دستکاری کی بجائے مشین کا استعمال شروع ہو گیا ہے ، ایک اخبار کی بھی ابتدا ہو گئی ہے ، سرمایہ داروں اور مزدوروں کی جنگ بھی چمڑ کئی ہے ، جہازوں کی آمد و رفت کی بدولت بیرونی ممالک کے اثرات رفتہ رفتہ پھیلتے جاتے ہیں ، قصبے کے تمدنی اور معاشرتی حالات تبدیل ہو رہے ہیں ۔ لوگ بالعموم جاہل اور تنگ نظر ہیں ۔ وہ سمجھتے ہیں کہ اس قصبے کے باہر ہر متمدن شہر میں بدکاری ، بے راہ روی اور بد اخلاقی کا زور ہے ۔ اگر دنہا میں اخلاق اور افعال درست ہیں تو صرف اسی خطے میں ، وہ بھی اس وجہ سے کہ یہ قصبے بیرونی اثرات سے نسبتاً محفوظ ہے ۔ قصبے کی عورتیں سمجھتی ہیں کہ ساری خدائی میں بس ہمیں پاک دامن ہیں ، بیرونی ممالک کے حالات سنٹی ہیں تو بہت خوش ہوتی ہیں کہ ہم اس بدی سے دور ہیں ، قصبے میں اگر ٹیلیٹر یا سرکس آجاتا ہے تو عورتیں ناک بھوں چرھانے لگتی ہیں اور ان " بازاری عورتوں " سے پردہ کر لے پر آدہ ہوداتی ہیں کہ کہیں اس کی مفروضہ بد اعمالی افییں وہا کی طرح نہ اپٹ جائے ۔ مسز ہرنک اور ان کا حلقہ جب سنتا ہے کہ سرکس کی ایک عورت سڑک پر منہ دھورہی ہے تو ان کی حیرت کی کوئی انتہا نہیں رہتی ۔ جب سرکس کی عورتیں ان کے پھاٹک کے آگے سے گذرتی ہیں تو پادری کا حکم نافذ ہوتا ہے کہ پھاٹک بلند کر کے کھڑکیوں پر پردے ڈال دئے جائیں ۔ آزاد خیالی ، تلاش حق ، روح کی آزادی ان کے اندر نام کو نہیں ۔ اصل میں ان کا ساحل ایک آئینہ خانہ ہے جس میں سوائے اس کے کہ اپنی صورتیں دیکھیں اور کسی ہی شبیہ ان کو نظر نہیں آسکتی ۔ ان کے مکانات خوب صورت ہیں لیکن ان میں روشندان نہیں کہ ہوا

اور روشنی کا گذر ہو - ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ نازک نازک موم کی پتلیاں ہیں جو سورج کی روشنی اور ہوا سے بڑی احتیاط کے ساتھ محفوظ رکھی جاتی ہیں کہ کہیں پگھل نہ جائیں —

لیکن ذرا سطحی مینا کاری کو دور کر کے دیکھئے تو دھات کی اصلیت کا پتہ چل جائے بلکہ میں تو سمجھتا ہوں کہ مینا کاری ایسے بھدے طریقے سے کی گئی ہے کہ دور ہی سے دھات کی اصلیت معلوم ہو جاتی ہے - یوں تو یہ عورتیں بڑی معصوم معلوم ہوتی ہیں لیکن جب دینا کی ماں کی بداعمالی کا ذکر آ جاتا ہے تو خوب مزے لے لے کر چپکے چپکے اس کی داستان بیان کرتی ہیں : مگر اس کا خیال رکھتی ہیں کہ اس گفتگو کی بھنک مسز برنک کے کان میں نہ پڑ جائے - یہ ہے اس اخلاقی بلندی کی حقیقت جو انہیں باہر کی عورتوں سے پردہ کرنے کی تلقین کرتی ہے - یہی حال مردوں کا ہے - اہسن اس بات پر بہت زور دینا چاہتا ہے کہ کسی ملک اور کسی قوم میں مردوں کی حالت بہتر نہیں ہو سکتی جب تک کہ عورتوں کا اخلاق درست نہ ہو —

دوسری بات جو نہایت غور طلب ہے یہ ہے کہ اس سوسائٹی میں عورتوں کی کوئی اہمیت نہیں - مسز برنک حسین، دولت مند اور کارگذار ہے لیکن وہ یا تو پادری سے مذہبی باتیں سنا کرتی ہے، یا اپنی سہیلیوں سے خشک اور سنجیدہ گفتگو کرتی ہے یا شوہر کی جھڑکیاں سہتی ہے - قدم قدم پر اس کو یہ احساس مارے آتا ہے کہ میں یوحان کی بہن ہوں جو برنک کی بدولت بچ گیا ورنہ خدا جانے اس کا کیا حشر ہوتا - بات بات میں وہ اپنے شوہر کی قابلیت، فیاضی، اولوالعزمی اور سیاسی اقتدار سے دبی جاتی ہے - وہ جب بہ سفتی ہے کہ اوفانے امریکہ میں روپے کھانے کے لئے گیت

گالے، لکچر دئے اور کتابیں لکھیں تو اس کی روح لرزے لگتی ہے اور اسی کے ساتھ ایک خفیف سا غرور اس کے چہرے سے جھلکنے لگتا ہے۔ مگر ذرا غور تو کیجئے کہ آخر اس کی حیثیت کیا ہے۔ وہ زیادہ سے زیادہ برنک کے گہر کی منتظمہ ہے۔ اولف کی دایہ ہے یا پادری کی بے زبان سرید۔ اس کے علاوہ وہ ایک مٹی کی سورت ہے جسے انسان کا لباس پہنا دیا گیا ہے۔ خود اس کے دماغ سے نکلی ہوئی کوئی بات ہمارے کان میں نہیں پڑتی۔ وہ سنتی خوب ہے، سمیتی بہت اچھا ہے، پاکباز ہے، سلیقہ شعار ہے، لیکن نہ سوچتی ہے، نہ کسی بات کا ارادہ کرتی ہے اور نہ کچھ کر گذرتی ہے۔ اس کی شخصیت برنک کے دباؤ سے فلما ہو چکی ہے، اس کی روح کو پادری کے تسلیم نے پامال کر دیا ہے، اس لئے اس سے آزاد خیالی کی توقع کرنا ایک فعل عبث ہے۔

اب ذرا لونا، مرتھا اور دیلما پر ایک گہری نظر ڈالئے اور دیکھئے کہ سوشل قیود نے انکے ساتھ کیا سلوک کیا، اور وہ کیوں بغاوت پر آمادہ ہیں۔ سب سے نمایاں کیرکٹر لونا کا ہے۔ وہ یوحان کے ساتھ امریکہ جاتی ہے اور جب وہ علیحدہ ہو کر مغلس ہو جاتا ہے تو بے دربخ میدان عمل میں اتر آتی ہے۔ گاتی ہے، بجاتی ہے، تقریریں کرتی ہے، مضامین لکھتی ہے اور یوحان کو مرض کے پنجے سے چڑھالیتی ہے۔ ایثار، قربانی اور عمل کی یہ شاندار مثال ہر پڑھنے والے سے خراج تحسین حاصل کرے گی۔ وہ جب امریکہ سے آزادی کا پیام لے کر ہرنک کے مکان میں آتی ہے تو عورتوں کو بغاوت پر آمادہ پاتی ہے۔ سب سے پہلے تو دینا علم بغاوت بلند کرتی ہے اور رسمی اخلاق کی سخت گیری سے اکتا کر پادری کو تگا سا جواب دے دیتی ہے۔ وہ یوحان سے بار بار دریافت کرتی ہے کہ کہیں امریکہ میں تو یہ سخت گیری اور ظاہر پرستی کا

دور دور نہیں ہے۔ وہ جوان، حسین، اور ذہین ہے۔ آزادی کے لئے ایسی بے چین ہے۔ جس گھر میں رہتی ہے وہاں ہر شخص زاہد خشک اور رسمیات کا غلام ہے۔ یہ سمجھا جاتا ہے کہ اس کے اخلاق پر ماں کی بد اعمالی کا اثر پڑا ہوگا، اس لئے اس کی ہدایت پر غیر معمولی توجہ کی جاتی ہے۔ اس سے وہ اور تلک آجاتی ہے۔ آخر کار وہ ان زنجیروں کو توڑ کر آزاد ہو جاتی ہے اور یوحنا کے ساتھ امریکہ چلی جاتی ہے۔ اس کا کیرکٹر دراصل بڑی خوبیوں کا مجموعہ ہے۔ جب یوحنا اُسے اپنے ساتھ لے جانے کے لئے طہار ہوتا ہے تو اس کی حمیت اور غیرت جوش میں آتی ہے اور وہ صاف صاف کہہ دیتی ہے کہ میں تمہاری زیادہ سے زیادہ محنتوں احسان نہیں ہونا چاہتی بلکہ صرف اس کی آرزو مند ہوں کہ تم مجھے امریکہ تک پہنچا دو۔ اس کے بعد میں خود اپنے پیروں پر کھڑی ہو جاؤں گی۔ اس کی زندگی کا مقصد یہ ہے کہ وہ پہلے آزاد ہو جائے اور اس کے بعد اپنی مرضی کے مطابق شوہر تلاش کرے۔ یہ دراصل اس سختی کا رد عمل ہے جس میں اس کی زندگی گذری تھی۔ اسی موقع پر مرتھا کے کیرکٹر کی ایک جھلک ہمیں نظر آتی ہے۔ وہ تراسا کے واقعات میں کوئی نمایاں حصہ نہیں لیتی، لیکن بغاوت کے جذبات اُس کے دل میں بھی اُسی زور شور سے موجزن ہیں، جیسے لونا اور دیلا کے دلوں میں۔ خود اُسے ان جذبات کو عمل میں ظاہر کرنے کا موقع نہیں ملتا، لیکن دینا کی مدد وہ بڑے خلوص سے کرتی ہے۔

ابسن نے یہ بھی صاف صاف کہہ دیا ہے کہ یہ عورتیں اس بغاوت سے کیا بات حاصل کرنا چاہتی ہیں۔ وہ کوئی بات دبی زبان سے نہیں کہتا، جو کچھ کہتا ہے بر ملا کہتا ہے، تنکے کی چوٹ کہتا ہے۔ ان عورتوں کا مدعا یہ ہے کہ ان فطری روحانی قوتوں کو پامال نہ کیا جائے، بلکہ انہیں

اس کا موقع ملے کہ وہ آزادی کے ساتھ اپنی شخصیت کی نشو و نما کرسکیں اور اپنے رجحانات کو عمل میں لاسکیں۔ جب پادری کی تلقین شروع ہوتی ہے تو یہ رجحانات مذہب کی پیچیدگیوں میں اس طرح گم ہو جاتے ہیں کہ پھر ان کا نشان تک نہیں رہتا۔ اس کے علاوہ رسم و رواج کی قید، ظاہری اخلاقی اصولوں کی پابندیاں، روح کو طائر پر بستہ کی طرح جکڑ دیتی ہیں اور وہ توپ توپ کے رہ جاتی ہے۔ یہ ہے وہ زہریلی آب و ہوا جو پاک روحوں کو بغاوت پر آمادہ کر دیتی ہے، اور آخر کار لوٹا کی رہنمائی اور سرتھا کی ہمت افزائی سے دینا اس قفس کی تیلیوں کو توڑ کر چھوڑتی ہے۔

اب ہمیں برنک کے کیرکٹر پر نظر ڈالتے ہوئے ان اسباب کا پتہ لگانا چاہئے کہ جن کی وجہ سے اس کے اخلاق میں ایسی عظیم الشان اور حیرت انگیز تبدیلی پیدا ہوئی، وہ ایک ہمدعاش کی حیثیت سے زندگی شروع کرتا ہے۔ سب سے پہلے وہ لوٹا سے محبت کرنا شروع کرتا ہے، پھر یوحان سے اس لئے دوستی کرتا ہے کہ اس کی بہن سے عشق بازی کرسکے۔ لوٹا ترکہ پداری سے معروم ہو جاتی ہے اس لئے برنک کا عشق بھی کافور ہو جاتا ہے اور جب تدارت کی بیوی کے گناہ کا راز فاش ہوتا ہے تو وہ یوحان کو اس میں ایمیت دیتا ہے اور خود پاکباز بنا رہتا ہے۔ وہ غریب عورت مصیبت میں مبتلا ہو کر جلد خاک میں مل جاتی ہے اور اس کی بیٹی دینا برنک کی بہن سرتھا کے یہاں پناہ پاتی ہے۔ برنک رفتہ رفتہ اپنی بہن کی جائداد پر قابض ہونا شروع کرتا ہے اور یوحان کو بدنام کرکے پہلک میں اقتدار حاصل کرتا جاتا ہے۔ اپنے فائدے کی غرض سے وہ اتدین کرل جہاز کو جو بہت خراب حالت میں ہے طوفانی سمندر میں روانہ ہونے کا حکم دیتا ہے۔ تجارتی منافع کے

مقابلے میں وہ انسان کی جان کی کچھ قیمت نہیں سمجھتا۔ وہ تین چیزوں کا طالب ہے۔ دولت، اثر، اقتدار اور ان کے حاصل کرنے کے لئے ہر جائز اور ناجائز عمل کرنے کو تیار ہے۔ مگر امریکہ سے لوٹا کا واپس آنا برنک کی سیوت میں ایک بڑی زبردست تبدیلی کا پیش خیمہ ہے۔ وہ اس بات کا بیڑا اٹھا کر آئی ہے کہ برنک کو اس مکر و فریب کی زندگی سے نجات دوں گی۔ جب برنک اس کے قصد کا حال سنتا ہے تو سراسیمہ ہو کر کہتا ہے کہ بھلا میں ایسے وقت میں کس طرح اپنے گناہوں کا اعتراف کر سکتا ہوں جب میری بدنامی سے ریالوں کی اسکیم کے بیٹھ جانے کا اندیشہ ہے جس میں میو ساری دولت کھپ چکی ہے۔

میرا یہ خیال ہے کہ قراما کے آخر میں برنک ایک کھلونے کی طرح تقدیر کے ہاتھ میں ہے، واقعات کی رو اسے کہیں سے کہیں لے جاتی ہے۔

لوٹا کا امریکہ سے وطن کو بعض اس لئے واپس آنا کہ وہ اپنے محبوب کی اصلاح کو زیادہ موثر نہیں معلوم ہوتا۔ ممکن ہے اس کا اثر برنک کے دل پر پڑا ہو لیکن وہ اس اثر کو ظاہر نہیں ہونے دیتا لیکن جب وہ یوحان سے مل کر یہ پتہ چلاتا ہے کہ وہ راز افشا کرنے پر تلا ہوا ہے تو اس کے حواس جاتے رہتے ہیں اور اس کے دل پر یہ خور چھا جاتا ہے کہ اب میری شہرت اور عزت کا خاتمہ ہے۔ اندازہ کیجئے کہ اس خیال سے اس کے دل و دماغ کی کیا حالت ہوئی ہوگی، چنانچہ یوحان کا قصہ پاک کرنے کے لئے وہ اپنے شکستہ جہاز ”اندین گرل“ کو روانہ ہونے کا حکم دیتا ہے، وہ جانتا ہے کہ یوحان اسی جہاز سے جائے گا اور یہ راستے میں قوب جائے گا۔ یہ حکم دینا قتل عام سے کم نہیں۔ اتنی جانوں کے خون کرنے کا خیال رفتہ رفتہ اس کے نظام عصبی میں ہیجان پیدا کرنے لگتا ہے۔ اب تک اس نے سب کچھ

کیا ہے لیکن اس کا ہاتھ خون سے آلودہ نہیں ہوا - اب جہاز کی تباہی سے سینکڑوں جانوں کا خون ہونے والا تھا - اس خیال سے وہ اتنا بدحواس ہو جاتا ہے کہ پادری سے روحانی تسکین کا طالب ہوتا ہے - اس سے آپ بحوبی اندازہ کر سکتے ہیں کہ اس کے دل پر کیا گذر رہی ہوگی - ٹیگور نے اپنے افسانہ ” ماتی “ میں انسانی سہرت کا انقلاب دکھایا ہے وہ اہ قدر جلد اور اچانک طریقے سے رونما ہوتا ہے کہ پڑھنے والے کا ذہن اس تبدیلی کے اسباب اور علامت تلاش کرتا ہے اور نہیں پاتا - اس کے برخلاف ایسن ایک سیطان کو فرستہ بنانا ہے لیکن اس انتقال میں متعدد منازل ہیں اور وہ سب مطابق فطرت اور قرین قیاس ہیں - اسی کو افسانہ نگاری کا کمال کہتے ہیں —

یکے بعد دیگرے برنک کو ایسن دماغی دھچک پہنچتے ہیں کہ اس کی آنکھیں کھلتی جاتی ہیں اور صداقت کی وہ سمجھ لوٹا اس کے دل میں روشن کرنا چاہتی تھی خود بخود حل ایتھی ہے اور اپنے نور سے اس کی روح کی گہرائیوں کو منور کر دیتی ہے -

اس کی تفصیل حسب ذیل ہے :-

لونا آئے یہ بتاتی ہے کہ یوحنا دینا کو لے کر امریکہ گیا اور اب واپس آئے کا اس لئے وہ سوچتا ہے کہ میں نے اس کا اور دوسرے خدا کے بندوں کا خون اپنے سر فاق لیا - یہ ذہن میں رکھتے کہ جوانی میں یوحنا برنک کا عزیز ترین دوست تھا —

لونا وہ خطوط پہنچا دالتی ہے جن سے برنک کے گناہ ثابت ہو سکتے تھے ان سے وہ حد درجہ خائف تھا اور یہ اس کے خیال میں یوحنا کے

پاس تھے۔ لونا اور یوحان کا یہ عفو و احسان اُسے بلندۂ بے درم بنا لیتا ہے۔ پھر جب وہ اس ہلاکت کا خیال کرتا ہے جس میں اس نے یوحان کو ڈالا ہے تو کانپ اُٹھتا ہے۔ اس کے بعد ہی یہ خبر آتی ہے کہ اولف فرار ہو کر ”اندین گول“ میں روانہ ہو چکا ہے۔ اس خبر نے اس کو حد سے زیادہ سراسیمہ کر دیا ہے۔ وہ کف افسوس ملتا ہے کہ میں نے جال تو یوحان کے لئے بچھایا مگر اولف اس میں پھنس گیا —

اسی اثنا میں جلوس پائیں باغ میں آسجود ہوتا ہے۔ برفک عجیب شش و پنج میں ہے، اس کی سمجھتہ میں فہمیں آتا کد کیا کرے، دل ہے کہ خود بخود بیٹھا جاتا ہے، سوچتا ہے کہ میرا سارا مکر و فریب دولت کھانے کے لئے تھا اور یہہ دولت اولف کے لئے تھی۔ اسی تردد اور پریشانی کی حالت میں خبر ملتی ہے کہ اولف مل گیا اور اندین گول روانہ نہ ہو سکا۔ اُس کی جان میں جان آتی ہے اور وہ سجدۂ شکر ادا کرنا ہے۔ ان پے درپے دماغی حملوں، ان موثر اور سبق آموز واقعات کا سلسلہ یقیناً ایک شیطان کو عبرت کا درس دے کر راہ راست پر لا سکتا ہے۔ یہاں ایک علم النفس کا لطیف نکتہ غور طلب ہے، بڑے بڑے ہیبت ناک پہاڑ جب زلزلوں کی زد میں آجاتے ہیں تو ان کی قوی بنیادیں ہل جل کر کھزور ہو جاتی ہیں اور ان میں سے خوبصورت پانی کے چشمے بھگے لگتے ہیں۔ یہی حالت انسانی عقائد اور خیالات کی ہے۔ جو خیالات سالہا سال سے پختہ ہو چکے ہوں ان کو زیر و زبر کرنے کے لئے دماغی اور دلی زلزلے کی ضرورت ہوگی، اور یہہ زلزلہ جس قدر قوی ہوگا اسی قدر شدید انقلاب طبیعت میں واقع ہوگا۔ ایسن برفک کی ذات کو ایک ہی زلزلے میں مبتلا نہیں کرتا بلکہ زلزلوں کا قار باندہ دیتا ہے کیونکہ وہ جاننا ہے کہ

برنک کا بدللا کچھ آسان نہیں ہے ۔ ابسن کا عمل کامیاب ہوتا ہے اور اس ہیبتناک پہاڑ کے گوشوں سے ایسے لطیف اور پاکیزہ چشمے بہنے لگتے ہیں کہ دن حوش ہو جاتا ہے ۔ برنک اپنے گناہوں کا بڑی خود داری سے اعتراف کرتا ہے ، لیکن وہ یہہ نہیں چاہتا کہ فداست سے گوندہ نسیم ہو کر خاموشی اور عزالت میں زندگی گذاردے بلکہ عملی طور پر اپنے گناہوں کو قلا فی کرنا چاہتا ہے ۔ وہ جانتا ہے کہ میرے وطن میں اچھے کاروباری افراد کا قحط ہے ۔ وہ یہ بھی جانتا ہے کہ وہ خود قابلیت ، انتظام اور دور اندیشی میں اپنے ہم وطنوں میں سب سے زیادہ ممتاز ہے ۔ اس کو اس کا بھی علم ہے کہ اگر وہ اپنی جگہ سے ہٹا تو اس کا وطن سعت مصیبت میں مبتلا ہو جائے گا ، اس لئے وہ پبلک لائف سے دست بردار ہونے کے لئے طیار نہیں ۔ ابسن کا نظر یہ اس معاملہ میں دلچسپ ہے ، وہ توبہ کے معاملے میں گذشتہ گناہوں کی فہرست دھرانے کا اس قدر فائل نہیں ہے جس قدر آئندہ کے لئے نیک ارادہ کرنے کا ۔ اس کے نزدیک یہ کافی ہے کہ افسانہ صداقت کے حسن کا دلدادہ ہو جائے اور سچائی کے راستے پر پورے عزم کے ساتھ کام زن ہونے لگے ، چہے وہ اپنے گناہ سے اعتراف کرے یا نہ کرے ، وہ یہہ بھی کہتا ہے کہ جیسا گناہوں کا اعتراف کرنا کبھی کامیاب نہیں ہوتا جب تک کہ انسان نے خیالات ، اعتقادات اور فقط نظر میں تبدیلی پیدا نہ ہو ۔ یہاں ویگ لاند نے ابسن پر ایک بہت دلچسپ نکتہ چینی کی ہے ۔ فاضل نقد کہتا ہے تعجب ہے کہ اعتراف گناہ کے وقت بھی برنک نے حواس اس حد تک قائم ہیں کہ وہ نئے حالات سے پورا فائدہ اٹھانے کا بندوبست کر رہا ہے : حالانکہ جس شخص کو پے درپے اتنے دماغی دھچکے پہنچ چکے ہوں اس نے اوسان ٹھٹھانے نہیں رہتے ، اس موقع پر ابسن

نے ہرنک کی جو تصویر پیش کی ہے اس میں سے جذبات کی شدت کا عنصر بالکل نکال دیا ہے ، حالانکہ ایسے موقع پر جذبات کو نظر انداز کرکے تصویر کو بعض دماغی اثرات کا سرقع بنانا جائز نہیں ۔ تصویر دلکش ضرور ہے لیکن یہ دلکشی علم النفس کے اصول کو پامال کرکے حاصل کی گئی ہے —



تبصرے

ادب

متذوق

میں نے ایک کروڑ روپیہ کیسے کمایا ۲۳۵
مشاہدات سائنس ۲۳۶

۲۲۳ شاہیر اردو کے خطوط

۲۲۴ ورتس ورتہ اور اس کی شاعری

اردو کے جدید رسالے

۲۲۶ حقیقی علمی شاعری

۲۲۶ دیوان گراسی

۲۳۷ پاسپاں

۲۲۸ غالب

۲۳۸ آئینہ

۲۲۹ رباعیات حالی (ترجمہ انگریزی)

۲۳۸ یادگار

۲۳۸ داموس

نسیح

دو جرسن رسالے

۲۳۹ (۱) کئیالے اسلام

۲۲۱

رہنمایان احمد

۲۴۱ (۲) مسلم ریویو

۲۳۲

نمرائے نمود

۲۴۱ نیرنگ خیال کا اقبال نمبر

۲۳۳ انقلاب سنہ ۱۸۵۷ کی تصویر کا دوسرا رخ

مذہب و اخلاق

-(*)-

تبصر

۵۵

مشاہیر اردو کے خطوط

(مرتبہ مہیش پدشاد صاحب مولوی فاضل صدر شعبہ عربی، فارسی،
اردو، ہندو یونیورسٹی بنارس - مشہور رائے صاحب رام دیال
الہ آباد - تہمت آہہ آئے) —

ادب میں خطوں کی اہمیت اور دلکشی مسلم ہے۔ بعض اہل قلم نے
خط ادب کا زیور اور زبان کی جان ہیں۔ اس سے پہلے حب فارسی کا
رواج تھا تو مکاتیب درس میں داخل تھے اور مختلف ”انسانیں“ اسی
غرض سے لکھی گئیں تھیں اور نصاب میں شریک تھیں۔ لیکن یہ مکاتیب
عموماً مصنوعی ہوتے تھے جن میں اس زمانے کے دستور کے مطابق زیادہ
تر لفاظی اور انسا پردازی سے کام لیا جاتا تھا۔ اس تعلیم کا مقصد یہ تھا
کہ ہر موقع کے لحاظ سے خط کیونکر لکھنا چاہئے۔ مثلاً سادی، غمی، تعزیت،
مبارک باد، سکریہ، عیادت وغیرہ وغیرہ۔ اس کے خاص حصے قواعد تھے کہ ابتداء
کیونکر کی جائے، حاتمہ کس طرح ہو۔ مدارج کے لحاظ سے القاب و آداب بھی مقرر
تھے۔ نتیجتاً اس تعلیم کا یہ تھا کہ عام طور پر سب خط ایک ہی قسم کے ہوتے تھے

اور جدت کم ہوتی تھی۔ نظر الشاہدازی پر رہتی تھی۔ ہلی خیالات اور جذبات کا بے تکلف اظہار کم ہوتا تھا۔ سب سے پہلے سرزا غالب نے جن کی جدت ہر رنگ میں نظر آتی ہے، ان خشک اور مصنوعی اصول و قواعد کو توڑا اور خط نویسی میں ایک نئی شان پیدا کی۔ ان کے خط اردو زبان میں ہمیشہ زندہ رہیں گے اور ان کا لطف کبھی کم نہ ہوگا۔ حقیقت یہ ہے کہ اچھا خط زبان میں سب سے اچھی چیز ہے۔

اس مجموعے میں مہیش پرشاد صاحب نے زمانہ حال کے ناسور اہل قلم مثلاً سر سید، آزاد، حالی، فذیر احمد، اکبر، معسن الملک، شبلی، چکبست وغیرہ کے خط جمع کئے ہیں۔ ہر شخص کے خط ایک سے نہیں ہوتے۔ اس لئے اس قسم کے مجموعے کے لئے سلیقے اور نظر کی ضرورت ہوتی ہے۔ قابل مرتب نے اس کا بھی خیال رکھا ہے اور ایسے خط انتخاب کئے ہیں جو فی الحقیقت پڑھنے کے قابل ہیں۔ ان میں بعض غیر مطبوعہ خط بھی ہیں۔ ”مواوی“ مہیش پرشاد صاحب کا ارادہ اس سلسلے کو جاری رکھنے کا ہے اور دوسرا حصہ بھی وہ شایع کرنے والے ہیں۔

ورثہ ورتہ اور اس کی شاعری

(تالیف میرحسن صاحب - طالب علم جامعہ عثمانیہ
حیدرآباد دکن - قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے، مکتبہ ابراہیمیہ
حیدرآباد دکن)۔

دوسری زبانوں کی ادبیات اور اس کے ممتاز مصنفین اور شعرا کا نام اور حالات ہمیشہ بصیرت افروز ہوتے ہیں۔ خاص کر اردو زبان کو جو ابھی بن رہی ہے اس کی بڑی ضرورت ہے۔ میرحسن صاحب نے یہ بہت قابل قدر کام کیا ہے کہ ورثہ ورتہ کے حالات اور اس کی

شاعری کی خصوصیات کو اردو زبان میں بیان کیا۔ ورتس ورتہ کا پایہ انگریزی شاعری میں بحیثیت فطرت نگاری بہت بلند ہے اور اس کا ملّٰتخب کلام بے مثل ہے۔ قابل مولف نے جگہ جگہ اس کی ملّٰتخب اور عمدہ نظموں کے ترجمے بھی درج کیے ہیں۔ نظام کا ترجمہ بہت دشوار کام ہے لیکن مولف نے عموماً اس دشوار کام کو بھی خوبی سے انجام دیا ہے۔ لائق مولف اور قابل مقدمہ نویس دونوں نے اس امر کو وثوق سے بیان کیا ہے کہ مولانا حالی نے "ورتس ورتہ کی شاعری اور اس کے شاعرانہ نصب العین اور اصلاحی شاعری کی تجویز سے کسی نہ کسی طرح واقفیت حاصل کر لی تھی"۔ اس قیاس کی بنیاد انہوں نے داخلی اور خارجی شہادتوں پر قائم کی ہے۔ داخلی شہادت ان کی نظم "شعر سے خطاب" اور مقدمہ شعر و شاعری کے بعض فقرات ہیں اور خارجی شہادت لاہور بک دپو کا تعلق۔ لیکن یہ دونوں شہادتیں کافی نہیں۔ حالی کے شعر سے خطاب اور ورتس ورتہ کے "شاعر سے خطاب" میں کوئی ایسا خاص تعلق نہیں جو یہ قیاس قائم کیا جاے۔ دونوں کے خیال کا رنگ جدا ہے۔ شعر و شاعری پر قدیم سے ہمارے شعرا اپنے خیالات ظاہر کرتے آئے ہیں یہ کوئی افوکھی بات نہ تھی۔ خصوصاً حالی کے دن میں اس خیال کا آنا۔ جبکہ ہمارے ہاں شاعری کا رنگ بگڑا ہوا تھا۔ ایک قدرتی بات تھی، اس کے لئے ورتس ورتہ کی واقفیت ضروری نہ تھی۔ رہا بک دپو کا تعلق سو وہ بھی اس قیاس کی تائید نہیں کرنا۔ اس زمانہ میں انگریزی کی بالکل ابتدائی کتابوں اور خاص کر مدرسوں کی درسی کتابوں کے اسباق کا ترجمہ ہوتا تھا۔ شعر و شاعری یا ادبی تلمیذ پر کوئی کتاب ترجمہ نہیں ہوئی۔ علاوہ اس کے اس زمانے میں جب کہ حالی نے جدید شاعری شروع کی ہمارے کالجوں اور یونیورسٹیوں میں ورتس ورتہ سے بہت کم واقفیت تھی۔ پنجاب یونیورسٹی کے نصاب میں اس کا کہیں پتا نہیں اس میں شہد نہیں کہ انگریزی تعلیم کا اثر بالواسطہ یا بلاواسطہ لئے لکھنے والوں پر ہوا اور مولانا حالی بھی ان خیالات کے اثر سے خالی نہ تھے۔

بہر حال میر حسن صاحب کی محنت قابل شکر اور لایق قدر ہے اور اردو شعرا کو یہ کتاب ضرور پڑھنی چاہئے۔

حقیقی علمی شاعری

(مصنفہ مولوی نصیر الدین 'نصیر' پیر سترایت لا مطبوعہ
معارف پریس اعظم گڑھ) -

اس مثنوی میں قابل مصنف نے شروع میں عام شاعری اور اُس کی خوبی پر اور اس کے بعد عبرانی، سنسکرت، یونانی، لاطینی، عربی، اور فارسی، اور ہندی بھاشا کی شاعری پر مختصر بحث کی ہے، پھر شاعری کے اقسام بیان کئے ہیں اور فلموں لطیفہ کا ذکر کیا ہے۔ اس کے بعد اردو شاعری کی مختصر تاریخ بیان کی ہے اور اب حیات کے تتبع میں پانچویں دور کے نامور شعرا کی خصوصیات پر رائے کا اظہار کیا ہے۔ سب سے آخر میں انگریزی شعرا کا مختصر ذکر کیا ہے۔ اس کے بعد شاعری پر ملک اور آب و ہوا کا اثر اور مشرق و مغرب کی نظم کا مقابلہ و موازنہ ہے۔

حضرت نصیر پختہ شاعر ہیں۔ ان کی نظم بے تکلف اور سادہ ہے۔ اپنے خیالات شعر و شاعری اور شعرا کے کلام کے متعلق خوبی سے ظاہر کئے ہیں ان خیالات اور تنقید میں کوئی خاص بات نہیں۔

شروع میں مولوی سید سلیمان صاحب ندوی اور سید محمد اسماعیل صاحب رسا ہمدانی ایم۔ اے، بی۔ ایل کے دیباچے ہیں۔

دیوان گرامی

شہباز غلام قادر گرامی مرحوم کا کلام، شاعر خاص اعلیٰ حضرت حضور نظام۔ مطبوعہ شہباز مبارک علی قریچر کتب، لاہور۔ قیمت دو روپے آٹھ آنے

کراسی سچا شاعر تھا ، ہمارے ہاں شاعر کے لئے جو حوالوارہ سمجھے جاتے ہیں وہ سب اس مرحوم میں موجود تھے ۔ بے نیاز و بے پروا ، دنیا کے معاملات سے بالکل بے خبر ، لا اباالی ۔ اگرچہ دنیا کی نظروں میں دیوانہ تھا مگر شعر کہنے میں فرزانہ تھا ۔ بہروں عالم خیال میں غوں آپ ہی آپ کنگنا رہتا تھا ۔ اس وقت جو دیکھتا سچ مچ دیوانہ سمجھتا ۔ گھر کا حال گھر والی جانے اور باہر کا حال باہر والے حافیں وہ اپنے سحر میں مگن رہتا تھا ۔ شعر اس حوش سے پڑھتا تھا کہ گویا شعر کے جگر میں گھسا جاتا ہے اور پڑھتے پڑھتے بے خود ہو جاتا تھا ۔ ذوق سخن ایسا اچھا تھا کہ اچھا شعر س کر وجد میں آ جاتا تھا ۔ صورت شکل ، وضع قطع کیبھی یہ خیال نہیں ہو سکتا تھا کہ وہ ایسا اچھا شاعر اور ایسا صاحب ذوق ہوگا ۔ اگرچہ بظاہر اکھڑ تھا مگر دل میں خلوص تھا ۔ تواضع اس طرح کرتا تھا کہ جیسے کوئی کسی سے لڑتا ہے اور یہ اس کے عین خلوص کی علامت تھی ۔ دوستی کا سچا اور دوستوں کا قدر داں تھا ۔

ضد ضرور تھی لیکن وہی بچوں کی سی ، ملانے پر فوراً من حاتا تھا اور دوستوں کا کہنا مان لیتا تھا ، لیکن سچ بات کہنے میں وہ بڑے بڑوں سے بھی نہیں چوکتا تھا ۔ تصنع سے دور ، نہایت بے تکلف اور آشنا پرست تھا ۔ وہ بہت بھولا تھا مگر بکار شعر ہوشیار اور بکار دنیا بیکار تھا ۔ اگرچہ مدتوں دواہ کدک وجہن اور حیدر آباد میں رہا مگر لب و لہجہ تہیت پنجابی تھا جو بعض وقت بڑا مزہ دیتا تھا ۔ غیر لوگ آکر اصرار سے اس کا کلام سنتے تھے مگر دوستوں کو وہ خود سنتا ، وہ بھی معظوظ ہوتے اور خود بھی معظوظ ہوتا ۔ اگرچہ ہندی نژاد تھا مگر فارسی کا اُستاد تھا ۔ اتنا کچھ لکھا مگر کہیں معاورۃ فارسی میں لغزش نہیں ہوئی ۔ اس کا کلام اُستادانہ تھا اور قدیم اساتذہ کی روش پر چلتا تھا اور اپنے شعر کو خوب بناتا اور سنوارتا تھا ۔ اس کے نلام میں جوش ، گرمی اور شوکت پائی جاتی ہے اس نے بڑے بڑے معولے جیتے اور بڑے بڑے استادوں کی غزلوں پر غزلیں لکھیں اور کہیں ہیٹا نہیں رہا ۔ اس کی وفات سے ایک بڑے استاد کی جگہ خالی ہو گئی اور اب چونکہ فارسی کا رواج اٹھتا جاتا ہے اس لئے امید نہیں کہ پھر کوئی کراسی پیدا ہو ۔

شیخ مبارک علی نے مبارک کام کیا کہ مرحوم گراسی کا کلام چھپوا دیا ، اگرچہ افسوس ہے کہ یہ اُس کا پورا کلام نہیں اُس نے اس سے کہیں زیادہ لکھا تھا ، لیکن یہ خوشی کی بات ہے کہ رباعیات الگ شائع ہو رہی ہیں ۔ دیوان نہایت عمدہ کاغذ پر بہت اچھا چھپا ہے ۔ فارسی کلام کے دلدادہ اسے ضرور پڑھیں وہ پڑ کر یقیناً خوش ہوں گے —

غالب

چند سال ہوئے ڈاکٹر سید عبداللطیف صاحب پروفیسر جامعہ عثمانیہ ، حیدرآباد نے یہ کتاب انگریزی میں شائع کی تھی اب اس کا سید معین الدین صاحب قریشی سے اردو میں ترجمہ کرایا اور ایک خوش وضع سوورق کے ساتھ صاف ستھرا چھپوا دیا ہے ۔

معلوم ہوتا ہے حیدرآباد کی آب و ہوا غالب مرحوم کو سازگار نہیں ہے ۔ ان کے دیوان کی وہ مشہور شرح جس میں خوبیوں سے زیادہ کمزوریوں کو نمایاں کرنے کی کوشش کی گئی تھی ، حیدرآباد ہی کی پیداوار تھی ۔ حال میں ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم کے ”معائن کلام غالب“ نے دوبارہ غالب کی تحسین کا غلغلہ برپا کیا ، تو گویا اس رسالے کے قوز پر ڈاکٹر عبداللطیف صاحب نے زیر نظر کتاب قلمبند کی ۔ جس میں کلام غالب کے ساتھ غریب شاعر کی سیرت و کردار اور عقائد و عادات پر بھی اس شد و مد سے جرح کی گئی ہے کہ دنیا کا کوئی شاعر مشکل سے اس کی قاب لاسکتا ہے — غالب کی شاعری پر صحیح رائے قائم کرنے کے لئے ڈاکٹر عبداللطیف صاحب نے بہت سی دشوار شرطیں تجویز کی ہیں جن کا ایک نمونہ یہ ہے :-

”سب سے پہلے ان اثرات کی چھان بین کرنی چاہئے جو اس (غالب) کے گہر کی تعلیم و تربیت سے متروک ہوئے ۔ اگر اس

کے والد اور اکلوتے چچا کا انتقال پانچ برس کی عمر سے پہلے ہی ہو چکا تھا، جیسا کہ خود غالب کہتا ہے، تو پھر یہ سواں پیدا ہوتا ہے کہ وہ کون لوگ تھے جنہوں نے اس کی پرورش کی؟ وہ کس قسم کے لوگ تھے اور کس تہب سے انہوں نے اس کے دل و دماغ پر نقش بٹھائے؟ تعلیم کس قسم کی دی گئی اور اس کے تعلیم دینے والے کون تھے؟ عبدالصمد اور شیخ معظم اس کے استاد بیان کئے جاتے ہیں۔ ان کی ہزم تعلیم سے اس کو کیا فیض حاصل ہوا۔ اس کے اور بھی کوئی استاد تھے جن کے فیض و اثر کا پتہ چلایا جاسکتا ہے؟ کون سے مضامین اور کتابیں اس کو سب سے زیادہ مرغوب تھیں؟ بعض حوالوں سے پتہ چلتا ہے اس کی غزل گوئی پر فطری، عرفی، ظہوری، شیخ عالی حزیں اور طالب اُملی کے بھتی اثرات پڑے ہیں۔ ان کا اثر ممکن ہے کہ اس کی تنظیم شعر پر ہوا ہو لیکن سوال یہ ہے کہ اس کے خیالات پر اس کے اثرات کس طرح مترتب ہوئے؟“ (صفحہ ۶۳)

اس تفصیلی معلومات کے نہ ہونے کے باوجود جو لوگ غالب کی تہسین میں رطب اللسان ہیں، ان سے ڈاکٹر عبداللطیف فاراں ہیں مگر خود غالب کے خلاف فیصلہ صادر کرنے میں قائل نہیں کرتے اور طول طویل بحثوں کے بعد اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ ”اس نے ایک منتشر زاویہ نگاہ کے سائے میں منتشر زندگی بسر کی اور ہمارے لئے ایسی شاعری چھوڑی جو خود ہم آہنگی سے معرا ہے۔ اس کا شمار مشاہیر عالم میں نہیں ہو سکتا۔“ (صفحہ ۱۳۱)۔

اس ”ہم آہنگی“ کے مضمون پر ڈاکٹر صاحب نے بار بار زور دیا ہے اُن کے نزدیک ”پر عظمت شاعری“ کا معیار ہی یہ ہے کہ شاعر زندگی میں ہم آہنگی کو پالے۔ اور چونکہ غالب کو یہ ہم آہنگی کبھی حاصل نہیں ہوئی، لہذا وہ اعلیٰ درجہ کا شاعر نہیں شمار ہو سکتا اگرچہ اردو غزل کو شعرا میں ایک ’لفظی صنعت گر‘ کی حیثیت سے ڈاکٹر صاحب اسے ایک بلند مرتبہ دینے پر آمادہ ہیں۔

تقریباً پوری کتاب میں ”ہوا سے لڑنے“ کی کیفیت نظر آتی ہے اور

ادبی بحث میں خاصا عدالتی مناظرے کا رنگ پیدا ہو گیا ہے ۔ افسوس ہے کہ غالب کے مقدسے میں خود ہمارا فیصلہ فاضل مصنف کے خلاف ہے لیکن ہم ان کی عرق ریزی اور قابلیت کی خوشی سے دان دیتے ہیں ۔ انہوں نے نفس شاعری کے بعض پہلوؤں پر نہایت پر مغز بحث کی ہے جو ایشیائی شاعری کے معتقدوں کو غور سے مطالعہ کرنی چاہئے اور ان کی کتاب ادبی تقلید کا ایک دلچسپ اور قابل قدر نمونہ ہے ۔

(جہم ۱۴۰ صفحہ ۔ قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے)

رباعیات حالی (ترجمہ انگریزی)

سولانا حالی مرحوم کی اردو رباعیات کا انگریزی ترجمہ کچھ مدت ہوئی جی ۔ ای وارن نے شائع کیا تھا ۔ اب ناظم صاحب تعلیمات سرکار عالی کے زیر نگرانی اس کی نظر ثانی ہوئی اور پھر ٹیوٹ صاحب نے (دو عمر خیام کی رباعیات کا بھی ایک ترجمہ شائع کر چکے ہیں) وارن کے نظریہ ترجمہ کو نظم کر دیا اور اردو متن کے ساتھ یہ دونوں ترجمے آکسفورڈ یونیورسٹی پریس نے بہت صاف ستھرے چھاپے میں شائع کر دئے ہیں ۔ نظم میں کہیں کہیں ترجمہ اصل مطالب سے دور ہو گیا ہے لیکن مجموعی طور پر کتاب قابل قدر ہے اور مطبع مذکور کی شاخوں سے جو کلکتہ ، مدراس ، بمبئی میں قائم ہیں ، جلد کی نوعیت کے اعتبار سے دو ، تین یا چھ روپے میں خریدی جاسکتی ہے ۔

تاریخ

رہنمایان ہند

مترجمہ بابونارائن پرشاد ورما المعنصل بہ مہر 'درمہانی نلطیع
صفحات ۲۱۵ قیمت فی جلد تہہ ۴ روپیہ ' ملے کا پتہ
انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن -

عرصہ ہوا کہ جناب بابوصاحب مسمتہہ ناتہہ دت ' ایم - اے ' ایم ' آر ' اے ' ایس رگتر کیشپ اکیڈمی کلکتہ نے انگریزی میں ایک رسالہ " پرافٹس آت اندیا " لکھا تھا - اس کی مقبولیت اور افادے پر نظر کر کے انجمن ترقی اردو نے جناب مہر کا ترجمہ رہنمایان ہند کے نام سے شائع کیا تھا - یہ ترجمہ اس سے قبل تین بار چھپ کر شائع ہو چکا ہے - چوتھی بار اب پھر انجمن نے اس کو خاص اہتمام سے طبع کر کے شائع کیا ہے -

اس کتاب میں ہندو مذہب کے عقاید اور تعلیمات کا تذکرہ ہے ہندوستان کے مشہور مذہبی رہنما سری کشن ' گوتم بدہ شکر اچاریا ' رامانج ' راسانند اور کبیر کے حالات اور تعلیمات کا ذکر ہے ' خصوصاً سری کشن مہاراج کے حالات اور ان کی تعلیمات (بھگوت گیتا) کا کسی قدر تفصیلی خلاصہ درج ہے - بہت ہی کم وقت میں اور نہایت واضح طور سے ہندو مذہب کے برگزیدہ عقاید کا علم اس کتاب سے ہو سکتا ہے ' اس کے سوا ہندوستان کے مشہور مذہبی رہنماؤں کی تعلیمات اور ان کی مہلی حانغشانیوں اور سرگرمیوں سے بخوبی واقفیت ہو سکتی ہے - گو یہ کتاب ترجمہ ہے لیکن طرز بیان اس قدر فطری اور دلکش ہے اور زبان اس قدر

پاک صاف ہے کہ کہیں ترجمہ کا شبہ تک بھی نہیں ہوتا —

(چ)

ادارے ہندو

[مولفہ ملشی سہد احمد صاحب مارہروی درمیانی تقطیع صفحات ۵۶۱ نوٹ

مجلد سارے تھیں روپے فہر مجلد تھیں روپے ملے کا پتہ انجمن ترقی اردو اورنگ آباد]

ہندوستان کی اسلامی حکومتوں میں ہندوؤں کو خاص دخل تھا۔ مالی، ملکی اور انتظامی شعبوں میں ہندو، مسلمانوں کے دوش بدوش تھے، چنانچہ مختلف تاریخوں میں ان مشہور ہندو امراء کے حالات بالتفصیل درج ہیں جو اسلامی حکومتوں میں ممتاز عہدوں پر مامور تھے۔ اس کا ثبوت کتاب زیر تبصرہ سے بھی بخوبی ملتا ہے جس میں لایق مولف نے تاریخ و تذکرہ کی مختلف (۴۱) کتابوں سے ان ہندو امراء کے حالات یکجا جمع کئے ہیں جو ہندوستان کی عظیم الشان اسلامی حکومت (مغلیہ) میں اعلیٰ خدمات اور مناصب پر سر فراز تھے —

یہ کتاب خاص اہمیت رکھتی ہے، یہ اس وقت کی یاد دلاتی ہے جب ہندو مسلمانوں کے تعلقات خوش گوار تھے اور شرمناک مذہبی تفریق اور تعصب کو دخل نہ تھا۔ اس کے ہر صفحے پر مسلمان حکمرانوں کی رواداری، بے تعصبی اور حق شناسی کی نمایاں سہریں ثبت ہیں اور اس میں جا بجا ہندو امراء کی وفاداری، جان نثاری اور فرض شناسی کی مثالیں موجود ہیں —

یہ کتاب انجمن ترقی اردو کی ابتدائی مطبوعات میں ہے۔ ہر صہ ہوا اس کا پہلا اتیشن ختم ہو چکا تھا۔ انجمن نے خاص اہتمام سے اس کا دوسرا اتیشن طبع کر کے شائع کیا ہے —

(چ)

انقلاب سنہ ۱۸۵۷ ع کی تصویر کا دوسرا رخ

(معرکہ ہرخ حسام الدین صاحب بی اے۔ بی تقطیع، صفحات ۱۹ قیمت ۵ روپے)
 نہیں مترجم کے ہجے ، ذر النقاد گنج لدھما نہ پلنچاب سے مل سکتی ہے)

انگریزی حکومتوں کی طرٹ سے هندوستانیوں کے دلوں میں جو نفرت اور حقارت پیدا ہو گئی ہے وہ بالکل ظاہر ہے ۔ آزادی اور حریت کا جو جوش اور ولولہ اہل ہند میں پیدا ہو گیا ہے وہ ایسا نہیں کہ آسانی سے سرد ہو سکے ، انگریز مفکرین اس کو محسوس کرتے ہیں چلا نہہ ۔ سٹر ایڈورڈ ٹامسن نے ایک رسالہ (The Other Side of The medal) کے نام سے لکھا ، جس میں اس نے بڑی حد تک ان اسباب و علل کو واضح کرنے کی کوشش کی ہے جن کی بنا پر هندوستانیوں کے دلوں میں انگریزوں کی طرٹ سے سخت نفرت پیدا ہو گئی ہے ۔ مصنف نے ہندوستانیوں کے ان افعال اور حرکات کا بھی ذکر کیا ہے جن کی بنا پر انگریزوں کو شرمناک اور ناقابل بیان ظلم و تعدی اور خون ریزی و غارت گری سے کام لینا پڑا ۔ مصنف نے مختلف واقعات اور حادثات کو لے کر اس عہدگی سے کتب کو مرتب کیا ہے کہ اس کی سخن گستری کی دان دیلی پڑتی ہے ، اس نے بہت کم طرٹ داری کو ظاہر ہو نے دیا اور آخر میں صات لکھ دیا کہ جب تک انگریزی حکومت اپنے مظالم کا کفارہ نہ دے حالات نازک سے نازک تر ہوتے جائیں گے اور ہندوستانیوں کے دلوں میں نفرت اور حقارت کے جذبات تیز تر ہوتے جائیں گے ۔ کفارہ سے مراد فاضل مصنف کی یہ ہے کہ انگریزی حکومت اپنے قبضہ و اقتدار کی بندش تھیلی کرے اور ہندوستان کو زیادہ دنوں آزادی سے محروم نہ رکھے ۔ ان کا خیال ہے انگریزی حکومت اور ہندوستانی سجاہدین دونوں بڑی حد تک تھک چکے ہیں اور دونوں کے دلوں میں سہجہوتے کے آثار پائے جاتے ہیں ۔ کتب کے تین حصے ہیں پہلا غدر ، دوسرا ، غدر کے اثرات ، تیسرا ، خاتمہ یا نتیجہ ۔ ترجمے میں بعض غبر اہم حصے حذف کر دیئے گئے ہیں ۔ ترجمہ پاک صات ہے ۔ مصنف کے خیالات کی ترجمانی عہدگی سے ہوئی ہے ، یہیں کہیں زبان اور قواعد کی غلطیاں رہ گئی ہیں مثلاً

”اگر ہم نے ہندوستان کو اپنے قبضہ میں رکھنا ہے“ صفحہ ۱۰۱

”دیسى باشندوں کے درمیان رہائش بدائیں“ صفحہ ۱۰۰

شروع میں مولوی عبدالرحیم خان پوپلزئی (پشاور) کا مقدمہ ہے جس میں کتاب کے موضوع پر روشنی ڈالی گئی ہے اور کتاب کا نہایت مختصر خاکہ بھی درج کیا گیا ہے —

(ج)

مذہب و اخلاق

ملفوظ کبیر

مترجمہ مولانا مفتی محمد ابراہیم بدایونی . دو حصے ، صفحات ۶۵۵ اول
۱۴۸ حصہ دوم ۱۹۷ بڑی تقطیع قیمت فی حصہ ایک روپہہ - ملنے
کا پتہ - مولوی سید قادر بادشاہ صاحب مشائخ - پٹن ضلع اورنگ آباد (دکن)

حضرت غوث اعظم سید عبد القادر جیلانی (رح) مسلمانوں کے اکابر قوم اور ابطال روزگار سے ہیں - دنیا کی تقریباً ہر اسلامی آبادی میں ان کے عقیدہ تہذیب ہیں - ان کے مواعظ کا مجموعہ ملفوظ کبیر کے نام سے مشہور ہے - ایک مدت ہوئی کہ اس کے ایک حصہ کا اردو ترجمہ شایع ہوا تھا لیکن اب نہ تو ترجمہ ملتا ہے اور نہ اصل کتاب کے نسخے آسانی سے دستیاب ہوتے ہیں - مولوی سید قادر بادشاہ صاحب قادری مشائخ کے خاندان میں اس کا ایک نہایت قدیم اور صحیح نسخہ تھا - انہوں نے اس کا اردو ترجمہ مولوی مفتی ابراہیم صاحب بدایونی سے کرایا اور خود اپنے خرچ سے طبع کر کے شایع کیا ہے - دو حصے چھپ چکے ہیں دو زیر طبع ہیں - پہلے دو حصوں میں ۴۲ خطبے ہیں اردو ترجمہ کے مقابل عربی متن بھی ہے - ترجمہ اچھا ہے جو لوگ حضرت غوث اعظم کے پاکیزہ نصائح اور مواعظ سے مستفید ہونا چاہتے ہیں وہ ضرور اس کا مطالعہ کریں —

(ج)

متفرق

میں نے ایک کروڑ روپیہ کیسے کمایا

اصل انگریزی کتاب کے مصنف مسٹر سان ٹیگ و ذات شریف ہیں جنہوں نے دھوکے سے مہاراجہ کشمیر کو دھڑی دھڑی کر کے اوتھا تھا۔ مہاراجہ بہادر پیرس کے ایک ہوٹل میں مسز رابنسن کے ساتھ عیش و نشاط میں مشغول تھے کہ سان ٹیگ صاحب اس مکار عورت کے شوہر کے روپ میں اس خلوت خانہ عیش میں داخل ہوئے۔ مہاراجہ صاحب کے اوسان خطا ہو گئے اور انہوں نے معاملے کو رفع دفع کرنے کی غرض سے ریاست کشمیر کی پورے ایک سال کی آمدنی کا تقریباً ایک چوتھائی حصہ (یعنی ۲۲ لاکھ روپیہ) مسز رابنسن کے جعلی شوہر کے حوالے کر دیا! چلند سال کے بعد یہ سارا قصہ عدالتی تحقیقات کے دوران میں طشت از بام ہوا۔ اس وقت مسٹر سان ٹیگ کے جوہر کھلے اور اہل ہلد کو بھی ان سے روشناسی کا شرت حاصل ہوا۔ لیکن حقیقت میں یہ شور انگیز واقعہ ان کی عجیب و غریب سوانح عمری کی محض ایک فصل ہے۔ ورنہ اس مصروف زندگی میں معلوم نہیں کتنے روز و شب ایسے گزرے جن میں وہ ضرورت سے زیادہ روپے والوں کو طرح طرح سے مفلس بنانے کی مفید خدمت انجام دیتے رہے۔ فریب دہی اور جعل سازی کے فن لطیف میں انہیں ایک مجتہد کا مرتبہ حاصل ہے اور اسی غیر معمولی ذہانت کی بدولت بے حساب دولت کما چکے ہیں۔ آخر میں اس ”بے قاعدہ“ اور خطرناک ترک تاز کو چھوڑ کر غالباً کسی دوسرے نام سے انہوں نے فریب کاری کا باقاعدہ پیشہ اختیار کر لیا۔ یعنی کسی حکومت کے محکمہ سیاسیات میں ملازم ہو گئے اور اس حفظ ماتقدم کے بعد اپنے گذشتہ کارناموں کو کتاب کی صورت میں شائع کر دیا۔

یہ دلچسپ اور سچی آپ بیتی جس قدر حیرت انگیز ہے اسی قدر سبق آموز ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ جس طرح یورپ علم و فن کے

دوسرے شعبوں میں اہل ایشیا سے فائق ہے، اسی طرح اس کی عقل و ذہانت، جرم و گنہ کاری اور فریب و شیطنیت میں بھی ایشیا سے کئی میدان آگے نکل گئی ہے۔ کتاب میں انسانی زندگی اور اخلاق کے تین بدترین دشمن، یعنی زنا کاری، قمار و نشہ بازی، نئے نئے پیرایوں میں لوگوں کو تباہ کرتے نظر آتے ہیں۔ اسی کے ساتھ یہ تصریح بلکہ تنبیہ کردی گئی ضروری ہے کہ یہ مغربی تہذیب کا صرف تاریک رخ ہے۔ نیز یہ کہ ہندوستان کے قدامت پسند حضرات جو ان واقعات کو اہل یورپ کی بے دینی اور بداخلاقی کے ثبوت میں مزے لے لے کر بیان فرماتے ہیں، وہ اپنے حالات اور تاریخ پر بھی نظر ڈال لیا کریں تو غالباً زیادہ مفید و صحیح رائے قائم کرسکیں گے۔

انگریزی سے اس کتاب کو سید محمد عمر صاحب (حسنی) نے اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ بعض حصے ایسے ہیں کہ جو لوگ یورپ کے تمدن اور طرز معاشرت فیض بیان کے طریقوں سے واقف نہیں، وہ اچھی طرح مطلب نہ سمجھ سکیں گے۔ لیکن جو باتیں صاف اور صریح ہیں وہی کچھ کم دلچسپ نہیں ہیں۔ اردو ترجمہ شیخ ضیاء الحق صاحب (سابق مدیر روزنامہ پیشوا) نے بہت اچھا چھپوا دیا ہے اور شیخ صاحب موصوف سے ہاپوڑ (یوپی) کے پتے پر دو روپے میں مل سکتا ہے۔ (۷)

مشاہدات سائنسی سوانحہ سید محمد عمر حسنی صاحب۔

(قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے ملنے کا پتہ :- انجمن ترقی اردو اورنگ آباد)

سید محمد عمر صاحب نے علی گڑھ میں تعلیم پانے کے بعد جرمنی اور جاپان تک دھاوا کیا اور وہاں اینجینیئرنگ اور دوسرے علوم کی علمی اور عملی تعلیم حاصل کی۔ غیر ممالک سے واپس آنے کے بعد وہ نچلے نہیں بیٹھے اور کچھ نہ کچھ برابر کام کرتے رہے۔ انہیں مطالعہ اور لکھنے کا ابتدا سے شوق ہے اور اپنے مفہوم کو اردو زبان میں ادا کرنے کا اچھا

سلیقہ رکھتے ہیں —

مشاہدات سائنس جیسا کہ نام سے ظاہر ہے سید صاحب کے اُن مضامین کا مجموعہ ہے جن کا تعلق سائنس سے ہے۔ یہ مضامین جن میں تحت الثریٰ کی سیر سے لے کر قوپ کے گولے تک اور بچوں کی فشو و نھا سے نظام شمسی تک کی جولانیاں نظر آتی ہیں بہت دلچسپ اور بصیرت افروز ہیں، اگرچہ بعض مضامین کا عام زبان میں بیان کرنا مشکل تھا، لیکن قابل مبالغہ نے بڑی خوبی سے اس کام کو سرانجام دیا ہے۔ آخر میں انگریزی اصطلاحات کے مترادف اردو زبان میں درج کر دئے ہیں۔ یہ بہت اچھا کیا ہے۔ کتب اچھی چھپی ہے اور سوزوں تقطیع پر ہے —

اردو کے جدید رسالے

پاسباں

(ادیٹر لطیف انور صاحب کورداسپوری - کورداسپور - چلندہ سالانہ ساڑھے تین روپے)

—

اسی سال ماہ اگست میں کورداسپور سے شایع ہونا شروع ہوا ہے پنجاب میں شاید ہی کوئی ایسا ضلع باقی رہ گیا ہو جہاں سے دو ایک اردو رسالے نہ نکلتے ہوں۔ اس شوق کی داد دینی پڑتی ہے اور اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اہل پنجاب کو اردو سے کس قدر محبت ہے۔ رسالہ زیادہ تر ادبی ہے اور نظم و نثر دونوں سے تفریح کا سامان سہیا گیا ہے۔ عام اردو رسالوں کے مقابلے میں کوئی خاص امتیازی بات نہیں ہے —

آئینہ

(ادیٹر محمد اسحاق صاحب - کلکتہ نمبر ۱۱ ہرن بازی لہی سالانہ چلندہ دو روپے)

یہ ماہانہ رسالہ مصور ہے اور ماہ اکتوبر سے کلکتہ سے شایع ہوا ہے ۔ اگرچہ عنوان پر علمی ، ادبی ، تاریخی ساہوار رسالہ لکھا ہے لیکن پہلے نمبر میں صرف چند ادبی مضامین ، فسانے اور نظمیں ہیں ۔ لیکن رسالہ سلیقے سے مرتب کیا گیا ہے اور دلچسپ ہے ۔ کلکتہ سے ایک ایسے رسالے کا نکلنا مستغنیات میں سے ہے اور اس قلیل چندے پر قابل قدر ہے ۔

یاں گار

(ادیٹر نھر صاحب بی ۔ اے ۔ لاہور ۔ سالانہ چندہ تین روپے)

یہ خالص ادبی رسالہ ہے اور مصور ہے ۔ ادب سے ہمارے رسالوں میں عام طور پر جو مواد لی جاتی ہے یعنی نظم اور نثر کے ایسے مضامین جو دلچسپ ہوں اور جن کا مطالعہ دماغ پر بار نہ ہو اور تھوڑی دیر کے لئے دل کا بھلاوا ہو جائے ، وہ اس رسالے میں سب موجود ہیں ۔ لکھائی ، چھپائی اور ترتیب کے اعتبار سے خوشگما ہے ۔

فانوس

(ادیٹر سردار علی احسن وندپراہمہ ام ۔ ایس ۔ سی ۔ لاہور ۔ سالانہ چندہ تین روپے آٹھ آنے)

اس میں غزلوں ، نظموں اور فسانوں کے ساتھ علمی مضامین بھی ہیں عمر خیام کی ایک رباعی کو تصویر میں دکھایا گیا ہے ۔ مضامین کے اعتبار سے رسالہ بہت اچھا اور دلچسپ ہے اور کم خرچ بالانشین ہے ۔ بالکل حال ہی میں یعنی ماہ نومبر سے شایع ہونا شروع ہوا ہے ۔

دو جرمن رسالے

(۱) DIE WELT DES ISLAMS (دنیائے اسلام)

جرمنی کے دارالسلطنت برلن میں ایک انجمن عرصہ سے قائم ہے جس کا نام ہے " الجمعۃ الالمانیہ " للہجارت الاسلامیہ " انجمن کا مقصد یہ ہے کہ اسلامی دنیا کے متعلق ہر قسم کے تمدنی ، مذہبی ، تجارتی اور ادبی مسائل پر علمی تحقیق کو ترقی دے ۔ اس مقصد کو عملی جامہ پہنانے کی صورت یہ کی گئی ہے کہ علوم مشرقی کے ایک کتب خانہ کے قیام کے علاوہ اراکین انجمن کے سامنے تقریریں کرائی جاتی ہیں اور ایک سہ ماہی رسالہ " دنیائے اسلام " کے نام سے شائع کیا جاتا ہے ۔

جنوری سنہ ۲۳ ع کا " دنیائے اسلام " ہمیں تبصرہ کے لئے وصول ہوا ہے ۔ اس کے ایڈیٹر پروفیسر کیمپف رابر ہیں جن کا شمار جرمن مستشرقوں کی پہلی صف میں ہوتا ہے ۔ ان کی ادارت رسالہ کے اعلیٰ معیار کی کافی ضمانت ہے اور یہ بغیر کسی شبہ کے کہا جاسکتا ہے کہ جرمن زبان میں Der Islam کے بعد یہ اپنی قسم کا بہترین رسالہ ہے ۔ اس میں مضامین زیادہ تر ادب سے متعلق ہوتے ہیں اور دوسرے جرمن سہ ماہی رسالوں کی طرح اپنی زبان کے علاوہ انگریزی اور فرانسیسی کو بھی اظہار خیال کا ذریعہ بلایا جاتا ہے ۔

اس فہر میں تبصروں کے علاوہ تین مضامین ہیں شروع میں مصر کے فوجوان اور ہونہار ادیب محمود تیمور کے حالات زندگی ہیں اور اس کے بعد محمود تیمور نے اپنے افسانوں کے مجموعہ پر جو مقدمہ لکھا ہے اُس کا جرمن ترجمہ ہے ۔ اس مقدمہ میں عربی افسانہ نویسی کی تاریخ اور تدریجی نشو و نما پر بہت کھری نظر ڈالی گئی ہے ۔ ۴۴ صفحات میں عربی افسانے کی پوری تاریخ اس سے بہتر طریقہ سے پیش کرنا مشکل ہے ۔ مقدمہ نے بعد محمود تیمور کی چودھری کہانیوں کا ترجمہ ہے ، یہ مختصر کہانیاں خود مصنف کے خیال کے مطابق اُس کی افسانہ نویسی

کا بہترین نمونہ ہیں۔ ان سے اس کے انداز تحریر کا اچھی طرح اندازہ ہو سکتا ہے۔ معہود قیہور پر روسی افسانہ نگاروں اور خصوصاً چوہوت کا گہرا اثر معلوم ہوتا ہے۔

دوسرے مضمون میں شامی ادیب نعیمی نے اپنی سوانح ہماری آپ دلچسپ پیرائے میں لکھی ہے۔ جس میں اس نے بتایا ہے کہ وہ کہاں تک امریکی اور روسی ادب کا رہیں منت ہے۔

تیسرا مضمون سیاسی اور تہذیبی اعتبار سے بہت اہم ہے۔ اس میں اس سوال کا جواب دیا گیا ہے کہ بالشویک تحریک کو عرب اور خود روس کے اسلامی علاقوں میں کس نظر سے دیکھا جاتا ہے اور بالشویک پروپیگنڈے کو اسلامی دنیا میں کس حد تک کامیابی حاصل ہو رہی ہے۔ یہ ایسا موضوع ہے جس پر صحیح معلومات بہت کم ہیں اور جو کچھ معلومات ہیں وہ زیادہ تر یک طرفہ بیانات پر مبنی ہیں۔ اگر اس تحریر کو قابل اعتبار مانا جائے تو یہ کہا جاسکتا ہے کہ بالشویک خیالات کا عربوں ہی پر نہیں خود روسی مسلمانوں پر ابھی تک کوئی خاص اثر نہیں، وہ اشتراکیت اور اشتعالیت کے اصولوں کو قبول کرنے پر آمادہ نہیں معلوم ہوتے۔ یہ سب کچھ صحیح ہے کہ فلسطین کے علاقے میں بہت سے نوجوان اس تحریک سے متاثر ہیں، ادھر روس، حجاز اور یمن سے تجارتی تعلقات بہت تیزی کے ساتھ بڑھا رہا ہے اور روسی تجارت اور روسی مبلغوں میں ہمیشہ فرق کرنا بہت مشکل ہے، مگر یہ یقین کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ کم از کم اب تک حجاز اور یمن کے بادشاہوں کو اس میں پوری کامیابی حاصل ہوئی ہے کہ بالشویک خیالات ان کے ملکوں میں نہ پھیلنے پائیں۔ وہ سستا سامان خوشی سے خرید لیتے ہیں مگر روسی گھاشتوں کو کسی قسم کی تبلیغ و اشاعت نہیں کرنے دیتے۔ یہہ کہنا مشکل ہے کہ یہ صورت کب تک قائم رہ سکتے گی۔

رسالہ کے مانجے کا پتہ یہ ہے :

Arthur Collingon, G. M. B. H., Berlin N. W. F.

۲ MOSLEMISCHE REVUE (مسلم ریویو)

یہ رسالہ برلین سے مولوی صدر الدین صاحب اور ڈاکٹر سید محمد عبداللہ صاحب کی ادارت میں سال میں چار مرتبہ شایع ہوتا ہے۔ اس کا مقصد تبلیغ اسلام ہے۔ اور انداز کم و بیش وہی ہے جو انگریزی رسالہ 'اسلامک ریویو' کا جو ووکلگ سے شایع ہوتا ہے۔

اکتوبر سنہ ۳۲ ع کے نمبر میں جو اس وقت ہمارے پیش نظر ہے صرف دو مضامین ہیں۔ ایک تو ڈاکٹر عبداللہ صاحب کا خطبہ "اسلام اور تلوار" پر اور دوسرا ہرانتون ہارت مان کا مضمون "حکومت درویشوں" کے نام سے۔ ڈاکٹر عبداللہ صاحب نے اپنے خطبے میں احلام پر سے یہ الزام ہٹانے کی کوشش کی ہے کہ وہ تبلیغ کے لئے تلوار کے استعمال کی اجازت دیتا ہے۔ ہرانتون ہارت مان نے بعض اصلاحی تعلیمات کو درویشوں کی زبان کے ذریعہ اچھے طریقہ سے ادا کیا ہے۔ رسالہ کی قیمت چار سارک (تقریباً چار روپے) لانے اور ملنے کا پتہ یہ ہے

Brienerstrasse 7, moschee, Berlin - Wilmersdorf

نیونگ خیال نا اقبال نمبر

(قیمت دو روپے)

سر معہد اقبال مدفیوضہم نے اپنی شاعری کی دولت و شہرت و امتیاز حاصل کیا ہے کہ ان کے کلام کی تفہیم و اشاعت میں جس قدر سعی کی جائے ' مشکور ہوئے بغیر نہ رہے گی۔ اس سلسلے میں ' لاہور کے مشہور رسالے ' نیونگ خیال' نے اپنی دو اشاعتیں یک جا کر کے "اقبال نمبر" کے نام سے ۴۸ صفحہ کا ایک مجموعہ شائع کیا ہے جس میں حضرت اقبال کے حالات زندگی اور شاعری پر ۴۶ مضامین نظم و نثر درج ہیں۔ یہ سب تنقید دی بجائے تحسین کا پیرایہ رکھتے ہیں اور بے شبہ ان کا مہموم ایسا ہے کہ اس کی جتنی تعریف کی جائے بجا ہے۔ اسی کے ساتھ چونکہ ہر لکھنے

والے کا خیال اور طرز بیان جدا ہے، لہذا اتنے بڑے مجموعے میں کافی دلکشی اور تدویم کا سامان موجود ہے۔ منشی محمد الدین صاحب (ایڈیٹر اخبار ”کشمیری“) نے اقبال کی مختصر سوانح عمری تحریر کی ہے۔ مالک رام صاحب ایم اے نے مکتوبات اقبال پر عبدالرحمن بجنوری مرحوم کے فاضلانہ مضمون کا بہت خوبی سے اردو میں ترجمہ کیا اور جابجا اصل فارسی اشعار کا اضافہ کر دیا ہے۔ اسی طرح پروفیسر نکلسن کے پیام مشرق پر انگریزی تبصرے اور خود سر محمد اقبال کے ایک خط موسومہ پروفیسر موصوت کے ترجمے بھی اس مجموعے میں شامل ہیں۔ مگر غالباً سب سے پوسخز اور تازہ مضمون وہ ہیں جو مولانا اسلم جیراج پوری اور ”چودھری“ (محمد حسین صاحب؟) نے حضرت اقبال کی تازہ ترین کتاب ”جاوید فامہ“ پر تحریر کئے ہیں۔ یہ نظم حقیقت میں دنیا کے ادب، کم سے کم اسلامی اقوام کی شاعری میں اقبال کے حکیمانہ کلام کی ایسی یادگار ہے کہ نسل ہا نسل تک اس کے اثرات سحر نہ ہور گئے۔

متعدد تصاویر سے اقبال نمبر کی زینت ڈوبلا ہو گئی ہے اور مجموعی طور پر یہ رسالہ اتنا عمدہ اور اس قدر ارزاں ہے کہ حضرت اقبال کے ہر مداح و قدر شناس کے پاس محفوظ رہنا چاہیئے۔ (۲)



اعلان

آئندہ سے الہ آباد کے خریداروں کو رسالہ اردو منیجر صاحب کتابستان الہ آباد سے ملا کرے گا۔ سالانہ چندہ بھی اُن کو دیا جاسکتا ہے۔ انجمن ترقی اردو کی کل کتابیں بھی کتابستان الہ آباد سے مل سکتی ہیں۔

منیجر انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

اردو

- ۱۔ یہ انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ جنوری، اپریل، جولائی اور اکتوبر کے پہلے ہفتے میں شایع ہوا کرے گا۔
- ۲۔ یہ حالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی۔ حجم کم از کم ایک سو صفحے ہوگا۔
- ۳۔ قیمت سالانہ معصوم داک وغیرہ ملا کر سات روپے سکے انگریزی (مع معصوم داک وغیرہ آٹھ روپے سکے عثمانیہ)۔
- ۴۔ تمام خط و کتابت سوامی عبدالعق صاحب بی۔ اے، آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن) سے ہونی چاہئے۔



(باہتمام محمد صدیق حسن ملہجر انجمن ترقی اردو پریس، اردو باغ اورنگ آباد دکن میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اردو سے شایع ہوا)



